

Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE

Ambtelijk Blad

VAN

BELGISCH-CONGO

1^e PARTIE

1^e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris le 24 avril 1926. — Situation du Pakistan . . .	6
Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre, et annexes, signées à Genève, le 27 juillet 1929. — Adhésions.	4
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne, signée à Genève, le 27 juillet 1929. — Adhésions.	4
4 août 1949. — Consulats étrangers en Belgique	5
10 août 1949. — Consulats étrangers au Congo Belge	5
11 septembre 1949. — Consulats étrangers au Congo Belge	5
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne, signée à Genève le 27 juillet 1927. — Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre, et annexe, signées à Genève le 27 juillet 1929. — Situation de la Transjordanie	5

INHOUD

Data.	Bladz.
Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, ondertekend op 24 April 1926 te Parijs. — Toestand van Pakistan	6
Internationale overeenkomst betreffende de behandeling der krijgsgevangenen, en bijlagen, ondertekend op 27 Juli 1929 te Geneve. — Toetredingen	4
Internationale overeenkomst tot verbetering van het lot der gekwetsten en zieken in de legers te velde, ondertekend te Geneve op 27 Juli 1929. — Toetredingen	4
4 Augustus 1949. — Vreemde consulaten in België	5
10 Augustus 1949. — Vreemde consulaten in Belgisch-Congo.	5
11 September 1949. — Vreemde consulaten in Belgisch-Congo.	5
Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gekwetsten en der zieken in de legers te velde, ondertekend op 27 Juli 1927, te Geneve. — Internationale overeenkomst betreffende de behandeling der krijgsgevangenen, en bijlage, ondertekend op 27 Juli 1929 te Geneve. — Toestand van Transjordanie	5

Dates.	Pages.	Data.	Bladz.
19 octobre 1949. — A. R. — Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale. — Conseil d'Administration. — Nomination.	12	19 October 1949. — B. R. — Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika. — Raad van Beheer. — Benoeming	12
25 octobre 1949. — A. R. — Administration centrale. — Musée du Congo Belge. — Personnel	19	25 October 1949. — B. R. — Hoofdbestuur. — Museum van Belgisch-Congo. — Personnel .	19
29 octobre 1949. — A. M. — Postes. — Emission de timbres-poste	8	29 October 1949. — M. B. — Posteries. — Uitgifte van postzegels	8
9 novembre 1949. — Consulats étrangers au Congo Belge	18	9 November 1949. — Vreemde consulaten in Belgisch-Congo .	18
10 novembre 1949. — A. R. — « Congo Motor Limited ». — Modifications aux statuts .	18	10 November 1949. — B. R. — « Congo Motor Limited ». — Wijzigingen aan de statuten .	18
10 novembre 1949. — A. R. — Dette Coloniale à 4 %, amortissable de 1949. — Création . .	20	10 November 1949. — B. R. — Koloniale Schuld 4 %, aflosbaar van 1949. — Instelling . .	20
16 novembre 1949. — A. R. — « Société des Ciments du Congo ». — Constitution	21	16 November 1949. — B. R. — « Société des Ciments du Congo ». — Oprichting	21
16 novembre 1949. — A. R. — « Compagnie Commerciale Belgo-Africaine ». — Constitution .	22	16 November 1949. — B. R. — « Compagnie Commerciale Belgo-Africaine ». — Oprichting .	22
16 novembre 1949. — A. R. — « Compagnie de Recherches et d'Exploitations Minières au Ruanda-Urundi ». — Modifications aux statuts	22	16 November 1949. — B. R. — « Compagnie de Recherches et d'Exploitations Minières au Ruanda-Urundi ». — Wijzigingen aan de statuten	22
16 novembre 1949. — D. — Exonération du droit proportionnel prévu par le décret du 8 octobre 1942. — Modification du décret du 4 décembre 1948 .	23	16 November 1949. — D. — Vrijstelling van het evenredig recht, bepaald bij het decreet van 8 October 1942. — Wijziging van het decreet van 4 December 1948	23
16 novembre 1949. — D. — Protection des titres universitaires au Congo Belge et au Ruanda-Urundi	9	16 November 1949. — D. — Bescherming der universitaire titels in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi	9
16 novembre 1949. — A. R. — Octroi de la Personnalité civile à l'association « Congrégation des Benetereziya »	13	16 November 1949. — B. R. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Congrégation des Benetereziya »	13
16 novembre 1949. — A. R. — Vente et location de terres. — Modification à l'arrêté du 25 février 1943	16	16 November 1949. — B. R. — Verkoop en verhuring van gronden. — Wijziging aan artikel 30 van het besluit van 25 Februari 1943	16

Dates.	Pages.	Data.	Bladz.
21 novembre 1949. — A. M. — Conditions d'ordre médical que doivent remplir les travailleurs indigènes atteints de pneumoconiose, pour que celle-ci soit considérée comme maladie professionnelle	14	21 November 1949. — M. B. — Voorwaarden van medische aard waaraan de inlanders, aangetaast door pneumoconiosis, moeten voldoen opdat deze ziekte als beroepsziekte worde beschouwd.	14
3 décembre 1949. — A. R. — Loterie Coloniale. — Montant des tranches à partir de la 1 ^{re} tranche 1950. — Délai de validité des billets: modifications	24	3 December 1949. — B. R. — Koloniale Loterij. — Bedrag der schijven vanaf de eerste schijf 1950. — Geldigheids termijn der biljetten: wijzigingen	24
6 décembre 1949. — A. R. — « Société Commerciale, Agricole et Industrielle du Katanga ». — Modifications aux statuts	26	6 December 1949. — B. R. — « Société Commerciale, Agricole et Industrielle du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten	26
12 décembre 1949. — A. R. — Conseil Colonial. — Renouvellement du mandat de M. Maquet	26	12 December 1949. — B. R. — Koloniale Raad. — Hernieuwing van het mandaat van Dhr. Maquet	26
12 décembre 1949. — A. R. — Administration centrale. — Personnel	28	12 December 1949. — B. R. — Hoofdbestuur. — Personeel	28
13 décembre 1949. — A. M. — Liste des médecins habilités en Belgique à délivrer les certificats requis pour l'entrée à la Colonie	30	13 December 1949. — M. B. — Lijst der geneesheren bevoegd tot het afleveren in België, van attesten, vereist voor de toelating tot de Kolonie	30
19 décembre 1949. — A. R. — « Société d'Agriculture et de Plantations au Congo ». — Constitution	33	19 December 1949. — B. R. — « Société d'Agriculture et de Plantations au Congo ». — Oprichting	33
19 décembre 1949. — A. R. — « Plantations de Katombe au Katanga ». — Constitution	33	19 December 1949. — B. R. — « Plantations de Katombe au Katanga ». — Oprichting	33
19 décembre 1949. — A. R. — « Société des Pétroles du Congo ». — Modifications aux statuts	34	19 December 1949. — B. R. — « Société des Pétroles du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten.	34
19 décembre 1949. — A. R. — « L'Immobilière du Katanga ». — Constitution	34	19 December 1949. — B. R. — « L'Immobilière du Katanga ». — Oprichting	34
20 décembre 1949. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités d'émission des tranches à émettre à partir de la première tranche 1950 incluse	34	20 December 1949. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte der schijven, uit te geven vanaf de eerste schijf 1950 inbegrepen	34
Erratum	36	Erratum	36
Abréviations : A. M. (Arrêté Ministériel). A. R. (Arrêté du Régent). D. (Décret).		Verkortingen : B. R. (Besluit van de Regent). M. B. (Ministerieel Besluit) D. (Decreet).	

**Ministère des Affaires Etrangères et
du Commerce Extérieur.**

**Convention Internationale relative au
traitement des prisonniers de guerre
et annexes, signées à Genève, le 27
juillet 1929 (1). — Adhésions.**

Il résulte d'informations publiées
par le Secrétariat Général de l'Orga-
nisation des Nations Unies que les
pays suivants ont adhéré à ces Actes
Internationaux.

Liechtenstein : adhésion 11 janvier
1944; effective à partir du 11 juil-
let 1944.

Israël : adhésion 3 août 1948; effec-
tive à partir du 3 février 1949.

**Ministerie van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel.**

**Internationale Overeenkomst betreffende
de behandeling der krijgsgevangenen
en bijlagen, ondertekend op 27 Juli
1929, te Genève (1). — Toetredingen.**

Uit inlichtingen bekendgemaakt
door het Algemeen Secretariaat van
de Organisatie der Verenigde Naties
blijkt dat de volgende landen tot deze
Internationale Akten zijn toegetre-
den :

Liechtenstein : toetreding 11 Ja-
nuari 1944; met uitwerking van 11
Juli 1944 af.

Israël : toetreding 3 Augustus
1948; met uitwerking van 3 Fe-
bruari 1949 af.

**Convention Internationale pour l'amélio-
ration du sort des blessés et malades
dans les armées en campagne, signée
à Genève, le 27 juillet 1929 (1). —
Adhésions.**

Il résulte d'informations publiées
par le Secrétariat Général de l'Orga-
nisation des Nations Unies que les
pays suivants ont adhéré à ces Actes
Internationaux.

Liechtenstein : adhésion 11 janvier
1944; effective à partir du 11 juillet
1944.

Liban : adhésion 12 juin 1946, ef-
fective à partir du 12 décembre 1946.

Israël : adhésion 3 août 1948; ef-
fective à partir du 3 février 1949.

**Internationale Overeenkomst voor de
verbetering van het lot der gekwetsten
en zieken in de legers te velde, onder-
tekend op 27 Juli 1929, te Genève (1).
— Toetredingen.**

Uit inlichtingen bekendgemaakt
door het Algemeen Secretariaat van
de Organisatie der Verenigde Naties
blijkt dat de volgende landen tot deze
Internationale Akten zijn toegetre-
den :

Liechtenstein : toetreding 11 Ja-
nuari 1944; met uitwerking van 11
Juli 1944 af.

Libanon : toetreding 12 Juni 1946;
met uitwerking van 12 December
1946 af.

Israël : toetreding 3 Augustus
1948; met uitwerking van 3 Februari
1949 af.

(1) Voir « Bulletin Officiel du Congo Belge » du
15 novembre 1939.

(1) Zie « Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo » van
15 November 1939.

**Agents consulaires étrangers en Belgique
et au Congo Belge.**

A la date du 10 août 1949, M Ruy Pinheiro-Guimaraes a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de Consul général des Etats-Unis du Brésil à Anvers, avec juridiction sur toute la Belgique.

A la date du 4 août 1949, M. Georges Leduc, a reçu les autorisations nécessaires pour exercer les fonctions d'agent consulaire de France à Costermansville et à Usumbura.

**Vreemde consulaire agenten in België
en in Belgisch Congo.**

Op datum van 10 Augustus 1949 heeft de heer Ruy Pinheiro-Guimaraes het nodige exequatur ontvangen om het ambt van Consul-Generaal der Verenigde Staten van Brazilië te Antwerpen uit te oefenen, met rechtsmacht over gans België.

Op datum van 4 Augustus 1949 heeft de heer Georges Leduc de nodige machtigingen ontvangen om de functies van consulaire agent van Frankrijk te Costermansstad en te Usumbura uit te oefenen.

Consulats étrangers au Congo Belge.

A la date du 11 septembre 1949, M. C. W. Hirschberg a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de Consul de Grande-Bretagne à Elisabethville.

Vreemde consulaten in Belgisch-Kongo.

Op datum van 11 September 1949 heeft de heer C. W. Hirschberg het nodige exequatur ontvangen om het ambt van Consul van Groot-Britannië te Elisabethstad uit te oefenen.

**Ministère des Affaires Etrangères et
du Commerce Extérieur.**

1. Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne, signée à Genève, le 27 juillet 1927 (1).
2. Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexe, signées à Genève, le 27 juillet 1929 (1). — Situation de la Transjordanie.

Il résulte d'une information communiquée par la Légation de Suisse en Belgique que le Gouvernement

**Ministerie van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel.**

1. Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gekwetsten en der zieken in de legers te veld, ondertekend de 27 Juli 1927, te Genève (1).
2. Internationale overeenkomst betreffende de behandeling der krijgsgevangenen en bijlage, ondertekend de 27 Juli 1929, te Geneve (1). — Toestand van Transjordanie.

Uit een inlichting medegedeeld door het Gezantschap van Zwitserland in België blijkt, dat de Regering van

(1) Voir « Bulletin Officiel du Congo Belge » du 15 novembre 1939.

(1) Zie « Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo » van 15 November 1939.

transjordanien, reprenant les obligations découlant de l'adhésion faite au nom de la Transjordanie en avril 1932 par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, a adhéré à titre séparé à ses divers actes internationaux.

Cette adhésion sortira ses effets le 20 novembre 1948 en ce qui concerne la première Convention et le 9 mars 1949 en ce qui concerne la seconde.

Transjordanië, de verplichtingen overnemend welke voortspruiten uit de toetreding, gedaan in naam van Transjordanië in April 1932 door de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Britannië en Ierland, voor zich afzonderlijk tot deze verschillende internationale akten is getreden.

Deze toetreding zal uitwerking hebben op 20 November 1948 wat de eerste Overeenkomst betreft, en op 9 Maart 1949 wat de tweede betreft.

**Ministère des Affaires Etrangères et
du Commerce Extérieur.**

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 (1). — Situation du Pakistan.

L'Ambassade de la République française à Bruxelles a communiqué ce qui suit concernant une modification à apporter, à la demande du gouvernement du Pakistan, à l'annexe C de la convention internationale de 1926 sur la circulation automobile :

La convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris le 24 avril 1926, stipule à son article 5 que :

« Tout automobile, pour être admis internationalement à circuler sur la voie publique, doit porter en évidence à l'arrière, inscrit sur une plaque ou sur le véhicule lui-même, un signe distinctif composé de une à trois lettres.

**Ministerie van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel.**

Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, ondertekend op 24 April 1926, te Parijs (1). — Toestand van Pakistan.

De Ambassade van de Franse Republiek te Brussel heeft het volgende medegedeeld betreffende een op aanvraag van de regering van Pakistan aan te brengen wijziging aan bijlage C van de internationale overeenkomst van 1926 betreffende het verkeer met motorrijtuigen :

« De internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, ondertekend op 24 April 1926 te Parijs bepaalt in artikel 5 het volgende :

« Elk motorrijtuig moet, om toegelaten te worden tot het internationaal verkeer op de openbare weg, een onderscheidingsteken voeren van één tot drie letters, dat aan de achterzijde duidelijk zichtbaar op een plaat of op het rijtuig zelve is aangebracht.

(1) Voir « Bulletin Officiel du Congo Belge » du 15 mars 1931.

(1) Zie « Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo » van 15 Maart 1931.

» Pour l'application de la présente convention, le signe distinctif correspond soit à un Etat, soit à un territoire constituant, au point de vue de l'immatriculation des automobiles, une unité distincte.

» Les dimensions et la couleur de ce signe, les lettres ainsi que leurs dimensions et leur couleur sont fixés dans le tableau à l'annexe C de la présente convention. »

Dans cette annexe C, le signe distinctif BI, initiales de British India, était attribué aux Indes britanniques.

Le gouvernement du Pakistan, qui se considère comme lié par la convention précitée et en applique les dispositions, vient de demander au gouvernement français, dépositaire de cette convention, que le Pakistan figure désormais dans la liste des Etats et territoires de l'annexe C avec les lettres « PAK » pour signe distinctif.

Les administrations compétentes consultées ne voient aucun inconvénient en ce qui regarde la Belgique, le Congo belge et le Ruanda-Urundi à ce que le signe distinctif du Pakistan devienne « PAK » au lieu de BI à partir du 31 août 1949.

» Voor de toepassing van deze overeenkomst moet het onderscheidingsteken betrekking hebben hetzij op een Staat hetzij op een grondgebied dat, uit het oogpunt van de inschrijving der motorrijtuigen, een duidelijk te onderkennen eenheid vormt.

» De afmetingen en de kleur van dit teken, de letters alsmede hare afmetingen en kleur zijn vastgesteld bij de tabel in bijlage C van deze overeenkomst. »

In deze bijlage C word het onderscheidingsteken BI, beginletters van British-India aan Brits-Indië toegekend.

De regering van Pakistan, die zich door de voormelde overeenkomst gebonden acht en er de bepalingen van toepast, heeft onlangs aan de Franse regering, die deze overeenkomst onder haar berusting heeft, gevraagd dat Pakistan voortaan op de lijst van de Staten en gebieden der bijlagen C zou voorkomen met de letters « PAK » als onderscheidingsteken.

De geraadpleegde bevoegde besturen hebben er geen bezwaar tegen, wat België, Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi betreft, dat het onderscheidingsteken van Pakistan « PAK » wordt in plaats van BI met ingang van 31 Augustus 1949.

Postes. — Emission de timbres-poste.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 20 janvier 1921 organique du service postal complété et modifié par les décrets des 14 mai 1926, 31 octobre 1928 et 12 juillet 1932;

ARRETE :

ART. 1.

- a) Il est émis deux timbres-poste du Congo Belge dont les valeurs et les couleurs sont déterminées ci-après :

3 francs bleu foncé et azur;

6 frs. 50 brun-rouge et orange.

- b) Les timbres-poste du Ruanda-Urundi à 2 frs. 50 et 6 francs émis par l'arrêté ministériel du 18 mai 1948 portent les surcharges suivantes :

3 francs sur le timbre à 2 frs. 50;

4 francs sur le timbre à 6 francs;

6 frs. 50 sur le timbre à 6 francs.

ART. 2.

Les timbres-poste indiqués sous les litt. a et b de l'art. 1 sont admis, respectivement au Congo Belge et dans les territoires du Ruanda-Urundi, pour l'affranchissement des correspondances tant en service intérieur qu'en service international, concurrentement avec les valeurs actuellement en cours.

ART. 3.

Un exemplaire de chacun de ces timbres est annexé au présent arrêté.

Bruxelles, le 29 octobre 1949.

Posterijen. — Uitgifte van postzegels.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 20 Januari 1921 tot inrichting van de postdienst zoals het aangevuld en gewijzigd is door de decreten van 14 Mei 1926, 31 October 1928 en 12 Juli 1932;

BESLUIT :

ART. 1.

- a) Er worden twee postzegels van Belgisch-Congo uitgegeven waarvan de waarden en de kleuren hierna zijn bepaald :

3 frank donker blauw en azuur:

6 fr. 50 bruin-rood en oranje.

- b) De postzegels van Ruanda-Urundi van 2 fr. 50 en 6 frank uitgegeven bij ministerieel besluit van 18 Mei 1948 zullen de volgende opdrukken dragen :

3 frank op de zegel van 2 fr. 50;

4 frank op de zegel van 6 frank;

6 fr. 50 op de zegel van 6 frank.

ART. 2.

De postzegels vermeld onder de letters a en b van art. 1 mogen onderscheidenlijk in Belgisch-Congo en de Ruanda - Urundi - gebieden gebruikt worden voor het frankeren van de briefwisseling zowel in binnenlandse als in buitenlandse dienst evenals de thans in omloop zijnde waarden.

ART. 3.

Een exemplaar van elk dezer postzegels is bij dit besluit gevoegd.

Brussel, de 29^{ste} October 1949.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret sur la protection des titres de licencié, docteur, agrégé, ingénieur, pharmacien.

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret en sa séance du 14 octobre 1949.

Un membre a souligné que le texte proposé comble très heureusement une lacune dans la législation actuellement en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Il en résultera que nul ne pourra porter un titre protégé s'il ne l'a régulièrement obtenu; que nul ne pourra, en spéculant sur l'énoncé d'un titre, induire le public en erreur; et enfin, que personne ne pourra, sans y être qualifié, conférer des titres protégés.

Une disposition transitoire permet de respecter les situations acquises. La portée de cette mesure s'atténuera au fur et à mesure que disparaîtront ceux qui peuvent l'invoquer.

Quant aux pénalités prévues celles-ci ont paru trop anodines à un membre du Conseil. Mais il lui fut répondu qu'elles ont suffi, en Belgique, à rendre effective la protection des titres.

Mis aux voix, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité.

Le R. P. VAN WING, membre du Conseil, était absent et excusé.

Bruxelles, le 18 novembre 1949.

Le Conseiller-Rapporteur,

M. VAN DE PUTTE.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

Verslag van de Koloniale Raad over een ontwerp van decreet betreffende de bescherming van de titels van licentiaat, doctor, geaggregeerde, ingenieur, apotheker.

De Koloniale Raad heeft het ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 14 October 1949.

Een raadslid heeft er op gewezen dat de voorgestelde tekst een leemte in de wetgeving die thans in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi geldt, op gelukkige wijze aanvult. Dienvolgens zal niemand een beschermde titel mogen voeren indien hij hem niet op regelmatige wijze heeft bekomen, zal niemand, op de vermelding van een titel speculerend, het publiek om de tuin kunnen leiden en zal niemand, zonder daartoe bevoegd te zijn, beschermde titels kunnen verlenen.

Dank zij een overgangsbepaling worden de verkregen toestanden geëerbiedigd. De draagswijde van deze maatregel zal verminderen naarmate degenen die deze bepaling kunnen inroepen, zullen verdwijnen.

De gestelde straffen waren, naar de opvatting van een raadslid, te licht. Er werd hem echter geantwoord dat zij in België volstaan hebben om de titels werkelijk te beschermen.

In stemming gebracht, werd het ontwerp van decreet eenparig goedgekeurd.

E. P. VAN WING, raadslid, was afwezig met kennisgeving.

Brussel, 18 November 1949.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Protection des titres universitaires au
Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Vu l'avis émis par le Conseil Colo-
nial en sa séance du 14 octobre 1949;

Sur la proposition du Ministre des
Colonies;

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ART. 1.

Nul ne peut porter au Congo Belge
ni au Ruanda-Urundi, un titre de

licencié,
docteur,
agrége,
ingénieur,
pharmacien,

avec ou sans qualification, s'il n'a ob-
tenu le diplôme qui l'y autorise en Bel-
gique ou un diplôme reconnu équiva-
lent par le Ministre des Colonies sur
avis motivé d'une Commission insti-
tuée à cet effet.

ART. 2.

Les personnes qui, avant le 1^{er} juil-
let 1949, ont été habituellement quali-
fiées ingénieur par le chef de l'entre-
prise à laquelle elles sont attachées et
qui, à cette date, y exerçaient réelle-
ment des fonctions ordinairement
confiées à un ingénieur, pourront ob-
tenir du Ministre des Colonies l'auto-
risation de continuer à porter le titre
d'ingénieur près cette entreprise.
Dans les six mois de la publication
du présent décret, elles en feront la
demande au Ministre des Colonies qui

Bescherming der universitaire titels in
Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden. HEIL !

Gezien het advies door de Kolo-
niale Raad uitgebracht in diens verga-
dering van 14 October 1949;

Op de voordracht van de Minister
van Koloniën;

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ
DECRETEREN :

ART. 1.

Niemand mag in Belgisch-Congo
noch in Ruanda-Urundi een titel ve-
ren van

licentiaat,
doctor,
geaggregeerde,
ingenieur,
apotheker,

met of zonder nadere bepaling, zo hij
het diploma niet heeft behaald dat
hem er in België toe machtigt of een
door de Minister van Koloniën als ge-
lijkwaardig erkend diploma op een
met redenen omkleed advies van een
met dat doel opgerichte Commissie.

ART. 2.

De personen die, voor 1 Juli 1949,
gewoonlijk door het hoofd der onder-
neming, waaraan zij verbonden zijn,
ingenieur geheten worden en die er,
op dit tijdstip werkelijk de taak ver-
vulden, welke gewoonlijk aan een in-
genieur toevertrouwd wordt kunnen
door de Minister van Koloniën ge-
machtigd worden de titel van inge-
nieur te blijven voeren bij die onder-
neming. Binnen de zes maanden na
de bekendmaking van dit decreet moe-
ten zij hiertoe hun aanvraag richten

la fera instruire par la Commission prévue à l'article 1.

ART. 3.

Quiconque s'attribue publiquement, sans y avoir droit sur la base de l'article 1 ou de l'article 2, l'un des titres qui y sont mentionnés est puni d'une amende de 200 à 1.000 francs.

Est puni d'une amende de 100 à 500 francs celui qui altère publiquement soit par retranchement, soit par addition de mots, le titre qu'il a le droit de porter.

Est puni de la même peine l'employeur qui qualifie licencié, docteur, agrégé, ingénieur ou pharmacien un employé ou qui lui impose de faire usage d'une de ces qualifications alors que ledit employé ne bénéficie pas de ce droit en vertu du présent décret.

ART. 4.

Est puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de 200 à 1.000 francs ou d'une de ces peines seulement, celui qui, n'y étant pas qualifié, délivre ou offre de délivrer des diplômes, certificats ou attestations quelconques conférant l'un des titres visés à l'article 1, avec ou sans qualification.

Ces diplômes, certificats et attestations seront en tous cas confisqués.

ART. 5.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret qui est applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi et entrera en vigueur six mois après la date de sa publication.

aan de Minister van Koloniën, die deze zal laten onderzoeken door de Commissie omschreven in artikel 1.

ART. 3.

Al wie zich in het openbaar, zonder hertoe het recht te hebben op basis van het artikel 1 of van het artikel 2 een van de daarin vermelde titels toe-eigent, wordt gestraft met geldboete van 200 tot 1.000 frank.

Wordt gestraft met een boete van 100 tot 500 frank, hij die in het openbaar, hetzij door het weglaten hetzij door het bijvoegen van woorden de titel wijzigt die hij het recht heeft te voeren.

Wordt met dezelfde straf gestraft de werkgever die een bediende licentiaat, doctoor, geaggregeerde, ingenieur of apotheker noemt of die hem verplicht gebruik te maken van een dezer benamingen terwijl deze werknemer dit recht niet heeft krachtens dit decreet.

ART. 4.

Wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en een boete van 200 tot 1.000 frank of een van deze straffen alleen, hij die, zonder hertoe bevoegd te zijn, enigerlei diploma's getuigschriften of verklaringen aflevert, of aanbiedt af te leveren, waarbij een der titels, vermeld in artikel 1, met of zonder nadere bepaling, toegekend wordt.

De diploma's, getuigschriften en verklaringen zullen in alle gevallen verbeurd verklaard worden.

ART. 5.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet dat van toepassing is op Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi en zes maanden na de datum van zijn bekendmaking in werking treedt.

Donné à Bruxelles, le 16 novembre 1949.

Gegeven te Brussel, de 16 November 1949.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale. — Conseil d'administration. — Nomination.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu Notre Arrêté du 1^{er} juillet 1947 créant l'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale et plus spécialement en son article 6 ;

Sur présentation du Conseil d'Administration de cet Institut ;

Sur proposition du Ministre des Colonies ;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ART. I.

Est nommé membre du Conseil d'Administration de l'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale :

M. JURION, F., Directeur Général de l'« I. N. E. A. C. » en Europe, qui achèvera le mandat de M. VAN DEN ABEELE, démissionnaire.

Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika. — Raad van Beheer. — Benoeming.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op Ons Besluit van 1 Juli 1947 tot oprichting van het Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika, inzonderheid op artikel 6 :

Op het voorstel van de Raad van Beheer van dit Instituut ;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën ;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ART. I.

Wordt tot lid benoemd van de Raad van Beheer van het Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika :

De Heer JURION, F., Directeur-generaal van de « I. N. E. A. C. » in Europa, die het mandaat van de Heer VAN DEN ABEELE, ontslagnemend, zal voltooien.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 octobre 1949.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven, te Brussel, de 19 October 1949.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

Octroi de la personnalité civile à l'association religieuse « Congrégation des Benetereziya ».

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, philanthropiques et scientifiques;

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ART. I.

La personnalité civile est accordée à l'association religieuse CONGREGATION DES BENETEREZIYA (Sœurs Indigènes de l'Urundi) dont le siège est à Bukeye et qui a pour objet principal en vue duquel cette association est constituée, l'enseignement, l'éducation et les soins aux malades indigènes.

Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de godsdienstige vereniging « Congrégation des Benetereziya ».

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, menslievende en wetenschappelijke verenigingen;

Gelet op het artikel 8 van de Wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUTEN :

ART. I.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de godsdienstige vereniging « CONGREGATION DES BENETEREZIYA » (Inlandse Zusters van de Urundi) waarvan de hoofdzetel te Bukeye gevestigd is en welke als hoofddoel heeft : het onderwijs, de opvoeding en de geneeskundige zorgen aan inlandse zieken tot welk doeleinde deze vereniging opgericht werd.

ART. 2.

Est agréée par Nous en qualité de représentante légale la Révérende Sœur Angèle-Marie GEERAERTS (en religion Sœur Alena-Marie) et en qualité de représentante légale suppléante la Révérende Sœur Maria STRACKE (en religion Sœur Marie-Régina).

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 novembre 1949.

Par la Régent :
Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

P. WIGNY.

ART. 2.

Wordt door Ons aanvaard als wettelijke vertegenwoordigster de Eerwaarde Zuster Angele-Marie GEE-RAERTS (in het geestelijk leven Zuster Alena-Marie) en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigster de Eerwaarde Zuster Maria STRACKE (in het geestelijk leven Zuster Marie-Régina).

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 16 November 1949.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

Conditions d'ordre médical que doivent remplir les travailleurs indigènes atteints de pneumoconiose pour que celle-ci soit considérée comme maladie professionnelle.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 1^{er} août 1949 organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux personnes engagées dans les liens d'un contrat de travail, d'apprentissage ou d'engagement fluvial, notamment l'article 3;

Voorwaarden van medische aard waaraan de inlandse arbeiders, aangetast door pneumoconiosis, moeten voldoen opdat deze ziekte als beroepsziekte worde beschouwd.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het beheer van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 1 Augustus 1949, tot regeling van de schade-loosstelling voortvloeiende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan personen door een arbeids-, leer- of binnenvaart contract verbonden, namelijk artikel 3;

Vu l'arrêté du Régent du 16 novembre 1949, dressant la liste des maladies professionnelles, notamment l'article 2;

Vu l'avis de la Commission coloniale des accidents du travail, des maladies professionnelles et des invalidités;

ARRETE :

ART. I.

Pour pouvoir être considérés comme atteints d'une maladie professionnelle donnant droit à réparation, dans le sens visé par l'arrêté du Régent du 16 novembre 1949, les sujets atteints d'une pneumoconiose due aux poussières industrielles qui, pour l'exécution de leur contrat de travail ont dû travailler pendant deux ans au moins en milieux poussiéreux, devront répondre aux conditions d'ordre médical suivantes ou à l'une d'elles :

a) présenter habituellement dans les expectorations des phagocytes contenant des poussières siliceuses microscopiques;

b) présenter des images radiologiques nettes de silicose ou d'autres pneumoconioses considérées comme maladies professionnelles.

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la même date que le décret du 1^{er} août 1949 organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux personnes engagées dans les liens d'un contrat de travail, d'apprentissage ou d'engagement fluvial.

Bruxelles, le 21 novembre 1949.

CHARLES.

Par la Régent :
Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

Gelet op het besluit van de Regent van 16 November 1949, houdende opmaking van de lijst van de beroepsziekten, namelijk artikel 2;

Gelet op het advies van de Koloniale Commissie voor arbeidsongevallen, beroepsziekten en invaliditeit;

BESLUIT :

ART. I.

Om te worden aanschouwd als aangetast door een beroepsziekte, die in de bij het besluit van de Regent van 16 November 1949, bedoelde zin op de schadeloosstelling recht geeft, moeten de personen, door pneumoconiosis aan fabriekstof te wijten aangetast, die voor de uitvoering van hun arbeidscontract gedurende minstens twee jaar, in stofferig midden hebben moeten arbeiden, uit medisch oogpunt, aan de volgende voorwaarden of aan één ervan beantwoorden :

a) er moeten in de fluïmen gewoonlijk phagocyten gevonden worden, die microscopisch kiezelachtig stof bevatten;

b) er moeten duidelijke Röntgenologische beelden van silicose of andere pneumoconiosis, als beroepsziekten aanschouwd, voorhanden zijn.

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op dezelfde datum dan het decreet van 1 Augustus 1949, tot regeling van schadeloosstelling voortvloeiende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan personen door een arbeids-, leer- of binnenvaart contract verbonden.

Brussel, 21 November 1949.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

Terres. — Arrêté du 16 novembre 1949, modifiant l'article 30 de l'arrêté du 25 février 1943, relatif aux ventes et locations de terres.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Vu la loi du 18 octobre 1908, sur le Gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8, et l'article 15 modifié par l'arrêté-loi du 19 mai 1942;

Vu l'arrêté *ministériel* du 25 février 1943, réglémentent les ventes et locations de terres, *modifié par les arrêtés du Régent des 27 juin 1947 et 15 mai 1949*;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ART. I.

L'article 30, alinéa 8, de l'arrêté ministériel du 25 février 1943, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Toutefois, ne pourront jamais être considérées comme mises en valeur et occupées :

- a) les terres qui ne sont pas couvertes sur un dixième au moins de leur surface par des constructions;
- b) les terres qui ne sont pas couvertes sur cinq dixièmes au moins de leur surface de cultures alimentaires, fourragères ou autres;

Gronden. — Besluit van 16 November 1949, waarbij artikel 30 van het besluit van 25 Februari 1943, betreffende de verkoop en de verhuring van gronden, wordt gewijzigd.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Gelet op de wet van 18 October 1908, op het beheer van de Belgisch-Congo, namelijk op artikel 8 en op artikel 15, gewijzigd bij de besluit-wet van 19 Mei 1942;

Gelet op het *ministerieel* besluit van 25 Februari 1943, houdende regeling van de verkoop en het verpachten van gronden, *gewijzigd bij de besluiten van de Regent van 27 Juni 1947 en 15 Mei 1949*;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ART. I.

Artikel 30, lid 8, van het ministerieel besluit van 25 Februari 1943 wordt door volgende bepalingen vervangen :

« Als productief gemaakt en in bezit genomen zullen evenwel, nooit kunnen worden aangezien :

- a) de gronden welke niet voor ten minste één tiende van hun oppervlakte met bouwwerken bedekt zijn;
- b) de gronden welke niet voor ten minste vijf tienden van hun oppervlakte met voedings-, voeder- of andere cultures bedekt zijn;

c) les terres destinées à l'élevage et qui ne seront pas mises en valeur suivant les conditions minima fixées dans la convention;

d) les terres sur lesquelles il n'aura pas été fait, sur cinq dixièmes au moins de leur surface des plantations :

de palmiers, à raison d'au moins 100 unités par hectare;

d'hévéas, à raison d'au moins 240 unités par hectare;

de cacaoyers, à raison d'au moins 650 unités par hectare;

de caféiers, à raison d'au moins 900 unités par hectare;

de quinquinas, à raison d'au moins 6.940 unités par hectare;

de thés, à raison d'au moins 5.470 unités par hectare;

d'aleurites, à raison d'au moins 121 unités par hectare;

d'arbres de boisement, à raison d'au moins 100 arbres par hectare pour les enrichissements de forêts et d'au moins 1.000 arbres par hectare pour les boisements en terrains découvert;

Pour les autres espèces d'arbres et bustes, la densité minimum sera fixée de commun accord entre le concessionnaire et le service compétent;

e) les terres auxquelles n'auront pas été appliquées les mesures fixées par la convention ou légalement

c) de voor veeteelt bestemde gronden welke niet productief zullen gemaakt zijn volgens de minimum voorwaarden, in de overeenkomst vastgesteld;

d) de gronden welke niet voor ten minste vijf tienden van hun oppervlakte beplant zijn met :

palmboomen, naar rato van ten minste 100 eenheden per hectare;

heveabomen, naar rato van ten minste 240 eenheden per hectare;

cacaobomen, naar rato van ten minste 650 eenheden per hectare;

koffieboomen, naar rato van ten minste 900 eenheden per hectare;

kinabomen, naar rato van ten minste 6.940 eenheden per hectare;

theestruiken, naar rato van ten minste 5.470 eenheden per hectare;

aleuritesboomen, naar rato van ten minste 121 eenheden per hectare;

boomen voor bebossing, naar rato van ten minste 100 boomen per hectare voor de verrijking van wouden en ten minste 1.000 boomen per hectare voor bebossing op ongegroeide gronden;

voor de andere soorten van boomen en struikgewassen, zal de minimum dichtheid in onderlinge overeenstemming tussen de concessiehouder en de bevoegde dienst vastgesteld worden;

e) de gronden waarop de maatregelen met het oog op het behoud van de bodem in de overeenkomst

prescrites en vue de la conservation du sol. »

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 novembre 1949.

vastgesteld of bij de wet voorgeschreven niet zullen toegepast zijn. »

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 16 November 1949.

CHARLES.

Par le Régent:

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent:

De Minister van Koloniën.

P. WIGNY.

« Congo Motor Limited ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté du Régent du 10 novembre 1949, furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Congo Motor Limited » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 23 juillet 1949.

« Congo Motor Limited ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het matschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Regent van 10 November 1949, werden de wijzigingen goedgekeurd, aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Congo Motor Limited », door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders, gehouden op 23 Juli 1949.

Consulats étrangers en Belgique et au Congo Belge.

A la date du 9 novembre 1949, M. S. Bleszynski a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de Consul général de Pologne à Bruxelles, avec juridiction sur toute la Belgique, sur le Congo Belge et sur le Ruanda-Urundi.

Vreemde consulaten in België en in Belgisch Kongo.

Op datum van 9 November 1949, heeft de heer S. Bleszynski het nodige exequatur ontvangen om het ambt van Consul-Generaal van Polen te Brussel uit te oefenen, met rechtsmacht over gans België, over Belgisch Kongo en over Ruanda-Urundi.

(1) Voir Annexes au présent fascicule.

(1) Zie Bijlagen bij dit nummer.

A la date du 9 novembre 1949, M. J. Rivas Callejas a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de Consul général du Nicaragua à Bruxelles, avec juridiction sur toute la Belgique.

A la date du 9 novembre 1949, M. P. Gielen a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de Consul général de Norvège à Léopoldville, avec juridiction sur tout le Congo Belge.

Op datum van 9 November 1949 heeft de heer J. Rivas Callejas het nodige exequatur ontvangen om het ambt van Consul-Generaal van Nicaragua te Brussel uit te oefenen, met rechtsmacht over gans België.

Op datum van 9 November 1949 heeft de heer P. Gielen het nodige exequatur ontvangen om het ambt van Consul-Generaal van Noorwegen te Leopoldstad uit te oefenen, met rechtsmacht over gans Belgisch-Congo.

Administration centrale. — Musée du Congo Belge. — Personnel.

Par Arrêté du Régent en date du 25 octobre 1949, sont promus au 1^{er} juillet 1949 au grade de Conservateur :

M. BEQUAERT, M. — M^{lle} BOONE, O. — MM. LEPERSONNE, J. — POLL, M. et DARTEVELLE, E., Attachés au Musée du Congo Belge à Tervuren.

Par Arrêté du Régent en date du 25 octobre 1949, sont nommés, au 1^{er} octobre 1949, Conservateurs-adjoints :

MM. MAESEN, R. — LAURENT, R. — BERGER, L. — LEBACQ, L., Attachés au Musée du Congo Belge à Tervuren.

Hoofdbestuur. — Museum van Belgisch-Congo. — Personeel.

Bij Regentsbesluit d.d. 25 October 1949, worden tot de graad van Conservator, op 1 Juli 1949, bevorderd :

de Heer BEQUAERT, M. — Meij. BOONE, O. — de Heren LEPERSONNE, J. — POLL, M. en DARTEVELLE, E., Geattacheerden bij het Museum van Belgisch-Congo te Tervuren.

Bij Regentsbesluit d.d. 25 October 1949, worden tot Adjunct-Conservators, op 1 October 1949, benoemd :

de Heren MAESEN, R. — LAURENT, R. — BERGER, L. — LEBACQ, L., Geattacheerden bij het Museum van Belgisch-Congo te Tervuren.

Création de la Dette Coloniale à 4 %, amortissable 1949.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois contenant les budgets extraordinaires du Congo Belge;

Vu l'article 11 de l'Arrêté Royal N° 14 du 3 juillet 1939, exemptant de la taxe mobilière les revenus des titres émis par la Colonie postérieurement à la date du dit arrêté.

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ART. 1.

Il est créé une dette coloniale amortissable à 4 %.

Le capital nominal est fixé à 220 millions de francs congolais.

ART. 2.

L'intérêt sera payable annuellement le 16 novembre et, pour la première fois, le 16 novembre 1950.

L'amortissement de cet emprunt s'effectuera en 10 ans par voie de tirage au sort, selon un tableau d'amortissement qui sera fixé ultérieurement par arrêté royal.

Les obligations sorties au 1^{er} tirage seront remboursables à partir du 16 novembre 1960.

Instelling van de Koloniale Schuld 4 t. h. aflosbaar van 1949.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden. HEIL.

Gelet op de wetten houdende de buitengewone begrotingen van Belgisch-Congo;

Gelet op artikel 11 van het Koninklijk Besluit N° 14 van 3 Juli 1939, waarbij de inkomsten van de titels welke de Kolonie na de datum van dit besluit uitgegeven heeft, van de belasting op de roerende goederen worden vrijgesteld;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ART. 1.

Er wordt een aflosbare koloniale schuld 4 % uitgegeven.

Het nominaal kapitaal wordt vastgesteld op 220 miljoen congolese frank.

ART. 2.

De rente zal jaarlijks betaalbaar zijn op 16 November en, voor de eerste maal, op 16 Novembre 1950.

De aflossing van deze lening geschiedt in 10 jaar bij uitloting volgens een uitlotingsplan dat later bij koninklijk besluit zal bepaald worden.

De obligatiës die bij de eerste trekking worden uitgeloten zullen aflosbaar zijn van 16 November 1960 af.

ART. 3.

L'emprunt sera représenté, au gré du porteur, soit par des coupures au porteur de 1.000 francs nominal au moins, soit par des bons représentatifs de ces coupures.

ART. 4.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 novembre 1949.

ART. 3.

Van de lening zullen, naar de wil van de houder, ofwel coupures aan toonder van ten minste 1.000 frank nominaal, ofwel bons welke deze coupures vertegenwoordigen, uitgegeven worden.

ART. 4.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 10 November 1949.

CHARLES.

Par la Régent :

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

« Société des Ciments du Congo ». —
Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 16 novembre 1949, est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Société des Ciments du Congo », dont le siège social est établi à Lukala et constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société des Ciments du Congo ». —
Oprichting (1).

Bij besluit van de Regent van 16 November 1949, wordt de oprichting goedgekeurd van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société des Ciments du Congo », waarvan de maatschappelijke zetel te Lukala gevestigd is. Zij zal een rechtspersoonlijkheid uitmaken, onderscheiden van deze harer vennoten.

(1) Voir Annexes au présent fascicule.

(1) Zie Bijlagen bij dit nummer.

« Compagnie Commerciale Belgo-Africaine » (Combelga). — Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 16 novembre 1949, est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Cie Commerciale Belgo-Africaine » (Combelga), dont le siège social est établi à Kabinda, et constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Compagnie Commerciale Belgo-Africaine » (Combelga). — Oprichting (1).

Bij besluit van de Regent van 16 November 1949, wordt de oprichting goedgekeurd van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Cie Commerciale Belgo-Africaine » (Combelga), waarvan de maatschappelijke zetel te Kabinda is. Zij zal een rechtspersoonlijkheid uitmaken, onderscheiden van deze harer vennoten.

« Cie de Recherches et d'Exploitations Minières au Ruanda-Urundi » (Corem). — Modifications aux statuts (1).

Par arrêté du Régent du 16 novembre 1949, furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, « Cie de Recherches et d'Exploitations Minières au Ruanda-Urundi » (COREM), par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 29 septembre 1949.

« Cie de Recherches et d'Exploitations Minières au Ruanda-Urundi » (Corem). — Wijzigingen aan de statuten (1).

Bij besluit van de Regent van 16 November 1949, werden de wijzigingen goedgekeurd aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid: « Cie de Recherches et d'Exploitations Minières au Ruanda-Urundi » (COREM), door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders, gehouden op 27 September 1949.

(1) Voir Annexes au présent fascicule.

(1) Zie Bijlagen bij dit nummer.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, modifiant le décret du 4 décembre 1948 portant exonération du droit proportionnel prévu par le décret du 8 octobre 1942.

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 7 octobre 1949. Il a été approuvé à l'unanimité, sans discussion.

M. MAQUET et le R. P. VAN WING, membres du Conseil, étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 18 novembre 1949.

Le Conseiller-Rapporteur,

L'Auditeur,

M. VAN DE PUTTE.

VAN HECKE.

Verslag van de Koloniale Raad over een ontwerp tot wijziging van het decreet van 4 December 1948 waarbij vrijstelling wordt verleend van het evenredig recht bepaald door het decreet van 8 October 1942.

Dit ontwerp van decreet werd door de Koloniale Raad onderzocht in de zitting van 7 October 1949. Het werd, zonder bespreking, eenparig goedgekeurd.

E. P. VAN WING en de Hr. MAQUET waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, de 18 November 1949.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Exonération du droit proportionnel. — Modifications au décret du 4 décembre 1948.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 7 octobre 1949;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

L'article unique du décret du 4 décembre 1948, portant exonération du droit proportionnel établi par le dé-

Vrijstelling van het evenredig recht. — Wijzigingen aan het decreet van 4 December 1948.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekommenden. HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 7 October 1949;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

ENIG ARTIKEL.

Het enig artikel van het decreet van 4 December 1948, tot vrijstelling van het evenredig recht, vastge-

cret du 8 octobre 1942, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« A dater du 1^{er} mai 1948, le droit
» proportionnel, établi par le décret
» du 8 octobre 1942, n'est pas perçu
» à charge d'une société congo-
» laise par actions, à respon-
» sabilité limitée, dont la fondation
» est autorisée conformément au dé-
» cret du 27 février 1887 si elle se
» constitue spécialement et exclusi-
» vement pour reprendre tout l'actif
» et le passif ainsi que l'ensemble des
» éléments de l'activité sociale d'une
» société anonyme belge exerçant son
» activité au Congo ».

Donné à Bruxelles, le 16 novembre
1949.

steld door het decreet van 8 October
1942, wordt ingetrokken en vervan-
gen door de volgende bepalingen :

« Van 1 Mei 1948 af, wordt het
» evenredig recht, ingesteld bij het
» decreet van 8 October 1942 niet ge-
» heven ten laste van een congolese
» vennootschap op aandelen, met be-
» perkte aansprakelijkheid, waarvan
» de oprichting toegelaten is, in over-
» eenstemming met het decreet van
» 27 Februari 1887, indien zij inzon-
» derheid en uitsluitend opgericht
» wordt om geheel het actief en pas-
» sief over te nemen evenals al de ele-
» menten van de maatschappelijke
» bedrijvigheid, van een naamloze
» belgische vennootschap die haar
» werkzaamheid in Congo uitoe-
» fent ».

Gegeven te Brussel, de 16 Novem-
ber 1949.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën.

P. WIGNY.

Loterie Coloniale. — Montant des tran-
ches à partir de la première tranche
1950. — Délai de validité des billets :
modifications.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Vu l'alinéa 2 de l'article 4 de la loi
oudgétaire du 29 mai 1934, autorisant
le Ministre des Colonies à émettre
des billets d'une loterie publique et
prévoyant que les modalités en se-
ront fixées par des arrêtés royaux;

Koloniale Loterij. — Bedrag der schijven
vanaf de eerste schijf 1950. — Geldig-
heidstermijn der biljetten : wijzigingen.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden, HEIL !

Gelet op alinéa 2 van artikel 4 der
Begrotingswet van 29 Mei 1934,
waarbij de Minister van Koloniën ge-
rechtigd is biljetten eener openbare
loterij uit te geven en voorziende dat
de modaliteiten ervan door konink-
lijke besluiten zullen vastgesteld
worden;

Vu l'Arrêté Royal du 29 mai 1934 organisant la Loterie Coloniale, spécialement en ses articles 1 et 3 (*);

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

Le montant de chacune des tranches à émettre à partir de la première tranche de 1950 incluse, est fixé à trente millions de francs.

ART. 2.

Les modifications suivantes sont apportées au § 2 de l'article 3 de l'arrêté royal du 29 mai 1934 (*);

1) le mot « six » est remplacé par le mot « quatre »;

2) le mot « huitième » est remplacé par le mot « sixième ».

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 décembre 1949.

Gelet op het Koninklijk Besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij oprichtende, bijzonderlijk in zijn artikels 1 en 3 (*);

Op voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL 1.

Het bedrag van elk der schijven uit te geven vanaf de eerste schijf 1950 inbegrepen, is vastgesteld op dertig millioen frank.

ART. 2.

De volgende wijzigingen worden aangebracht aan § 2 van artikel 3 van het koninklijk besluit van 29 Mei 1934 (*);

1) het woord « zes » wordt vervangen door het woord « vier »;

2) het woord « achtste » wordt vervangen door het woord « zesde ».

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 3 December 1949.

CHARLES.

Par la Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën.

P. WIGNY.

(*) Tel qu'il résulte de l'Arrêté Royal du 14 septembre 1935.

(*) Zoals blijkt uit het Koninklijk Besluit van 15 September 1935.

« Société Commerciale, Agricole et Industrielle du Katanga » (Kisanga). — Modifications aux statuts (1).

Par arrêté royal du 6 décembre 1949, furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Sté Commerciale Agricole et Industrielle du Katanga » (Kisanga), par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 5 octobre 1949.

« Société Commerciale, Agricole et Industrielle du Katanga » (Kisanga). — Wijzigingen aan de statuten (1).

Bij koninklijk besluit van 6 December 1949, werden de wijzigingen goedgekeurd, aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Sté Commerciale, Agricole et Industrielle du Katanga » (Kisanga), door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 5 October 1949.

Conseil Colonial. — Renouvellement du mandat de M. Maquet.

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 24 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo-Belge;

Vu l'article 9 de l'Arrêté Royal du 20 septembre 1919, organique du Conseil Colonial;

Vu la loi du 1^{er} août 1945 ayant pour objet de reconstituer le Conseil Colonial;

Vu l'article 3 de l'Arrêté Royal du 7 janvier 1946 nommant M. MAQUET, M. A. J., ancien Gouverneur de Province au Congo Belge, membre du Conseil Colonial en remplacement de M. VOISIN, Ch., décédé;

Sur proposition du Ministre des Colonies;

(1) Voir Annexes au présent fascicule.

Koloniale Raad. — Hernieuwing van het mandaat van Dhr. Maquet.

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 24 van de Wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch Congo;

Gelet op artikel 9 van het Koninklijk Besluit van 20 September 1919 tot inrichting van de Koloniale Raad;

Gelet op de wet van 1 Augustus 1945 op de Wedersamenstelling van de Koloniale Raad;

Gelet op artikel 3 van het Koninklijk Besluit van 7 Januari 1946 waarbij de Heer MAQUET, M. A. J., oud Provincië Gouverneur in Belgisch-Congo, lid van de Koloniale Raad in vervanging van de Heer VOISIN, K., overleden;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën;

(1) Zie Bijlagen bij dit nummer.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ART. 1.

M. MAQUET, M. A. J., est nommé membre du Conseil Colonial pour un nouveau terme prenant cours le 15 décembre 1949.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 décembre 1949.

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ART. 1.

De Heer MAQUET, M. A. J., is benoemd tot lid van de Koloniale Raad voor een nieuw termijn, die op 15 December 1949 aanvang neemt.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 12 December 1949.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Administration centrale. — Personnel.

Hoofdbestuur. — Personeel.

Par arrêté du Régent en date du 12 décembre 1949, sont nommés à partir du 1^{er} octobre 1949, aux grades mentionnés ci-après, par application de l'article 19 du statut des agents de l'Etat, l'ancien magistrat colonial, les fonctionnaires coloniaux et anciens fonctionnaires coloniaux dont les noms suivent :

Bij besluit van de Regent d.d. 12 December 1949 werden de gewezen koloniale magistraat en de ambtenaren en gewezen ambtenaren van de Kolonie wier naam volgt, vanaf 1 October 1949 benoemd tot de volgende graden, bij toepassing van artikel 19 van het statuut van het Rijkspersoneel :

NOMS ET INITIALES DES PRENOMS	ANCIEN GRADE COLONIAL	GRADE METROPOLITAIN
NAMEN EN BEGINLETTERS DER VOORNAMEN	VOORMALIGE KOLONIALE GRAAD	MOEDERLANDSE GRAAD
MM. — de Heren : HENRARD, J. A. A. M., Ingénieur Agronome. Landbouwingenieur.	Inspecteur Général honoraire du Ser- vice de l'Agricul- ture. Ere Inspecteur-Gene- raal van de Dienst voor Landbouw.	Directeur. Directeur.
STRUBBE, J. G. C., Docteur en Droit. Doctor in de Rechten.	Ancien Substitut du Procureur du Roi. Gewezen Substituut van de Procureur des Konings.	Conseiller-adjoint. Adjunct-adviseur.
DANGOTTE, E. J. F. L., Ingénieur des Constructions civiles. — Ingénieur Electri- cien. Burgerlijke bouwkundig In- genieur. — Electrisch Inge- nieur.	Ingénieur Principal de 1 ^{re} classe hono- raire. Ere-eerstaanwezend Ingenieur 1 ^{ste} klas- se.	Ingénieur Principal. Eerstaanwezend Ingenieur.
VAN DEN HAUTE, H.M.M.J., Candidat en Philosophie et Lettres. — Candidat en droit. Kandidaat in de Wijsbegeerte en de Letteren. — Kandidaat in de Rechten.	Inspecteur honoraire du Service du Bud- get et du Contrôle. Ere-Inspecteur van de Dienst voor Be- groting en Con- trole.	Chef de Bureau. Bureelhoofd.

NOMS ET INITIALES DES PRENOMS — NAMEN EN BEGINLETTERS DER VOORNAMEN	ANCIEN GRADE COLONIAL — VOORMALIGE KOLONIALE GRAAD	GRADE METROPOLITAIN — MOEDERLANDSE GRAAD
MM. — de Heren : GRAULS, M. H. L., Licencié en sciences commerciales et coloniales. Licenciaat in handels en koloniale wetenschappen.	Commissaire de District de 2 ^{me} classe honoraire. Ere - Districts Commissaris-2 ^{de} klasse.	Chef de Bureau. Bureelhoofd
PAULUS, J. M., Diplômé de l'Université Coloniale. Gediplomeerde van de Koloniale Hogeschool.	Ancien Commissaire de District Assistent. Gewezen adjunct Districtscommissaris.	Secrétaire d'Administration. Bestuurssecretaris.
HALLEUX, D. S. A. H., Diplômé de l'Université Coloniale. Gediplomeerde van de Koloniale Hogeschool.	Ancien Commissaire de District Assistent. Gewezen adjunct Districtscommissaris.	id. id.
VOSSEN, M. J. L. G., Diplômé de l'Université Coloniale. Gediplomeerde van de Koloniale Hogeschool.	Ancien Commissaire de District Assistent. Gewezen adjunct Districtscommissaris.	id. id.
BROUWERS, L. M. F., Ingénieur Agronome. Landbouwingenieur.	Ancien Sous-Directeur du Service de l'Agriculture. Gewezen Onder-directeur van de Dienst voor Landbouw.	id. id.
DERKINDEREN, G. J. B. R., Diplômé de l'Université Coloniale. Gediplomeerde van de Koloniale Hogeschool.	Administrateur de Territoire. Gewestbeheerder.	id. id.

Liste des médecins habilités en Belgique
à délivrer les certificats requis pour
l'entrée à la Colonie.

Lijst der geneesheren, bevoegd tot het
afleveren van attesten, vereist voor de
toelating in de Kolonie.

LE MINISTRE DES COLONIES,

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Vu l'ordonnance n° 71/153 du 28
avril 1949, déterminant les vaccina-
tions et les documents sanitaires re-
quis des voyageurs en trafic interna-
tional, modifiée en son article 20 par
l'ordonnance n° 71/320 du 26 octobre
1949.

Gelet op de ordonnantie n° 71/153
van 28 April 1949 tot vaststelling van
de inenting en gezondheidsattesten
vereist voor de reizigers in het in-
ternationaal verkeer, gewijzigd in
haar artikel 20 bij ordonnantie n° 71/
320 van 26 October 1949.

ARRETE :

BESLUIT :

ART. 1.

ART. 1.

Les médecins dont les noms figu-
rent sur la liste ci-jointe sont, au sens
de l'article 20 de l'ordonnance n° 71/
153 du 28 avril 1949 du Gouverneur
Général, tel qu'il résulte de l'ordon-
nance n° 71/320 du 26 octobre 1949,
habilités pour la délivrance, en Belgi-
que, de tous les documents sanitaires
prévus par la législation précitée.

De geneesheren wier namen voor-
komen op de hierbijgevoegde lijst
zijn, in de zin van artikel 20 van de
ordonnantie n° 71/153 van 28 April
1949 van de Gouverneur Generaal,
zoals dit artikel voortvloeit uit de or-
donnantie n° 71/320 van 26 October
1949, bevoegd om, in België, al de ge-
zondheidsattesten af te leveren, welke
bedoeld zijn in de voornoemde wetge-
ving.

ART. 2.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Co-
lonies est chargé de l'exécution du
présent arrêté.

De Administrateur-Generaal van
Koloniën is belast met de uitvoering
van dit besluit.

Bruxelles, le 13 décembre 1949.

Brussel, de 13 December 1949.

P. WIGNY.

LISTE DES MEDECINS HABILITES EN BELGIQUE A DELIVRER
LES CERTIFICATS REQUIS POUR L'ENTREE A LA COLONIE

LIJST VAN DE GENEESHEREN DIE IN BELGIE BEVOEGD ZIJN
OM DE ATTESTEN AF TE LEVEREN, WELKE VEREIST ZIJN OM
IN DE KOLONIE TE KOMEN

Dr. BEQUAERT	rue du Rabot, 66 Schaapstraat, 66	GAND GENT
Dr. BONE	rue Nationale, 155 Nationale straat, 155	ANVERS ANTWERPEN
Dr. BRUNEEL, P.	Avenue Léopold, 17 Leopoldlaan, 17	OSTENDE OOSTENDE
Dr. BRASSINE	Chaussée de Forest, 332 Vorststeenweg, 332	BRUXELLES BRUSSEL
Dr. BRUTSAERT	Chaussée de Tervueren, 113 A Tervurensteenweg, 113 A	PERK PERK
Dr. COCHAUX, J.	Boulevard Louis Schmidt, 111 Louis Schmidlaan, 111	BRUXELLES BRUSSEL
Dr. DE BRAUWERE, P.	rue de Namur, 20 Naamse straat, 20	BRUXELLES BRUSSEL
Dr. DEDECKER	rue Montagne du Parc, 8 Warandeborg, 8	BRUXELLES BRUSSEL
Dr. DE VLEESCHOU- WER, G.	Rode Lijvekenstraat	GENT
Dr. DEVREESE	Avenue des Eglantiers, 3 Eglantierlaan, 3	ANVERS ANTWERPEN
Dr. DEWULF	Grand'Place, 29 Grote Markt, 29	POPERINGHE POPERINGHE
Dr. DUBOIS, A.	rue Nationale, 155 Nationale straat, 155	ANVERS ANTWERPEN
Dr. DUREN, A.	rue de Namur, 20 Naamse straat, 20	BRUXELLES BRUSSEL
Dr. EVRARD, H.	rue de Montigny, 98	CHARLEROI
Dr. FRONVILLE, G.	Avenue Rogier, 385 Rogierlaan, 385	BRUXELLES BRUSSEL
Dr. GEUBEL	Avenue Tesch, 29	ARLON
Dr. GILLET, R.	Rue Royale, 42 Koninklijke straat, 42	BRUXELLES BRUSSEL
Dr. GRAFTIAUX, N.	Avenue de l'Hippodrome, 57 Wedrenlaan, 57	BRUXELLES BRUSSEL
Dr. GREGOIRE	Quai Churchill, 10	LIEGE
Dr. GROSJEAN		MALONNE

Dr. HENSGENS	Boulev. Général Jacques, 139 Generaal Jacqueslaan, 139	BRUXELLES BRUSSEL
Dr. HOUSSIAU, F.	Avenue des Nerviens, 69 Nervierslaan, 69	BRUXELLES BRUSSEL
Dr. ISTAZ	Avenue Louise, 101 Louisalaan, 101	BRUXELLES BRUSSEL
Dr. JACQUES, J. J. J. C.	Avenue Wauters, 33	VIRTON ST-MARD
Dr. LAMBERT	Rue des Martyrs, 33	VERVIERS
Dr. LATINNE, Gust.	Rue Haute, 28 Hoogstraat, 28	RIXENSART RIXENSART
Dr. LIMBOR, J.	Avenue Lambeau, 148 Lambeaulaan, 148	BRUXELLES BRUSSEL
Dr. MATTLET, G.	Chaussée de Vleurgat, 272 Vleurgatsteenweg, 272	BRUXELLES BRUSSEL
Dr. MOTTOULLE	Rue Royale, 42 Koninklijke straat, 42	BRUXELLES BRUSSEL
Dr. MOUCHET, R.	Boulevard du Régent, 24 A Regentlaan, 24 A	BRUXELLES BRUSSEL
Dr. NICOLAY, F.	rue Victor Greyson, 32 Victor Greysonlaan, 32	BRUXELLES BRUSSEL
Dr. PAYNJON	Avenue des Ombrages, 43 Lommerlaan, 43	WOLUWE-ST- LAMBERT St-Lambrechts- Woluwe
Dr. REPETTO, R.	rue de Namur, 20 Naamse straat, 20	BRUXELLES BRUSSEL
Dr. RENVILLARD	Boulev. Albert-Elisabeth, 34	MONS
Dr. REYNAERT	rue Van Schoonbeke, 39 Van Schoonbekestraat, 39	ANVERS ANTWERPEN
Dr. RODHAIN	Rue de la Limite, 21 Grensstraat, 21	TERVUEREN TERVUREN
Dr. ROELENS	Avenue d'Auderghem, 260 Audergemlaan, 260	BRUXELLES BRUSSEL
Dr. SOLOMENTSEF, D.	rue Charles Legrelle, 41 Charles Legrellestraat, 41	BRUXELLES BRUSSEL
Dr. SPEDENER, P.	Avenue de la Jonction, 4 Verbindinglaan, 4	BRUXELLES BRUSSEL
Dr. STAUDT, P.	Square Sainte-Waudru	MONS
Dr. TIELLU, G.	Maria-Hendrikplaats, 21	GENT
Dr. VALCKE, G.	Quinten Matsijlsaan, 16	ANTWERPEN

Dr. VALCKE, Joseph	rue d'Arlon, 87 Aarlonstraat, 87	BRUXELLES BRUSSEL
Dr. VAN RIEL, Jos.	Boulevard Louis Schmidt, 80 Louis Schmidtlaan, 80	BRUXELLES BRUSSEL
Dr. VANDERHAEGEN	Gezusters Lovelingstraat, 2	GENT
Dr. VOITURON, E.	Grand'Place, 9	PERWEZ
Dr. VIGONI, M.	Chaussée de Vleurgat, 16 Vleurgatsteenweg, 16	BRUXELLES BRUSSEL
Dr. WALRAVENS	rue Godefroid, 37	NAMUR

« Société d'Agriculture et de Plantations
au Congo ». — Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 19 décembre 1949 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Société d'Agriculture et de Plantations au Congo » dont le siège social est établi à Temvo et constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société d'Agriculture et de Plantations
au Congo ». — Oprichting (1).

Bij besluit van de Regent van 19 December 1949 wordt de oprichting goedgekeurd van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société d'Agriculture et de Plantations au Congo », waarvan de maatschappelijke zetel te Temvo gevestigd is. Zij zal een rechtspersoonlijkheid uitmaken, onderscheiden van deze harer vennoten.

« Plantations de Katombe au Katanga ». — Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 19 décembre 1949 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée « Plantations de Katombe au Katanga » dont le siège social est établi à Katombe et constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Plantations de Katombe au Katanga ». — Oprichting (1).

Bij besluit van de Regent van 19 December 1949, wordt de oprichting goedgekeurd van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Plantations de Katombe au Katanga », waarvan de maatschappelijk zetel te Katombe gevestigd is. Zij zal een rechtspersoonlijkheid uitmaken, onderscheiden van deze harer vennoten.

(1) Voir Annexes au présent fascicule.

(1) Zie Bijlagen bij dit nummer.

« Société des Pétroles du Congo ». —
Modifications aux statuts. — Augmen-
tation du capital social (1).

Par arrêté du Régent du 19 décembre 1949 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Société des Pétroles du Congo », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 18 novembre 1949.

« Société des Pétroles du Congo ». —
Wijzigingen aan de statuten. — Ver-
meerdering van het maatschappelijk
kapitaal (1).

Bij besluit van de Regent van 19 December 1949 werden de wijzigingen goedgekeurd, aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société des Pétroles du Congo », door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders, gehouden op 18 November 1949.

« L'Immobilière du Katanga (Immokat) ».
— Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 19 décembre 1949 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée « L'Immobilière du Katanga » (Immokat), dont le siège social est établi à Elisabethville et constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« L'Immobilière du Katanga (Immokat) ».
— Oprichting (1).

Bij besluit van de Regent van 19 December 1949, wordt de oprichting goedgekeurd van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « l'Immobilière du Katanga » (Immokat), waarvan de maatschappelijke zetel te Elisabethstad gevestigd is. Zij zal een rechtspersoonlijkheid uitmaken, onderscheiden van deze harer vennoten.

Loterie Coloniale. — Modalités d'émission des tranches à émettre à partir de la 1^{re} tranche 1950 incluse.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934, organisant la Loterie Coloniale, modifié et complété par l'arrêté royal du 14 septembre 1935 et les arrêtés des 10 février 1945 et 23 septembre 1946;

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte der schijven uit te geven vanaf de 1^{ste} schijf 1950 inbegrepen.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij oprichtende, gewijzigd en aangevuld door het koninklijk besluit van 14 September 1935 en de besluiten van 10 Februari 1945 en 23 September 1946;

(1) Voir Annexes au présent fascicule.

(1) Zie Bijlagen bij dit nummer.

Vu l'arrêté du 3 décembre 1949, fixant à trente millions de francs le montant de chacune des tranches à émettre à partir de la première tranche 1950 incluse;

Vu l'arrêté ministériel du 17 juin 1949, accordant à l'Administrateur Général des Colonies certaines délégations en matière de signature;

Vu l'arrêté ministériel du 3 octobre 1949, stipulant que M. Van den Abeele, Administrateur Général des Colonies, sera remplacé dans ses fonctions pendant la durée de sa mission au Congo Belge, à partir du 6 octobre 1949, par M. Van Hecke, Inspecteur Royal des Colonies,

ARRETE :

ARTICLE UNIQUE.

Les modalités d'émission de chacune des tranches à émettre à partir de la première tranche 1950 incluse, seront identiques à celles déterminées dans l'arrêté ministériel du 14 décembre 1947, pour la première tranche 1948.

Bruxelles, le 20 décembre 1949.

Pour le Ministre :

*L'Inspecteur Royal des Colonies
ff. d'Administrateur Général
des Colonies,*

Gelet op het besluit van 3 December 1949, het bedrag voor elk der schijven uit te geven vanaf de eerste schijf 1950 inbegrepen, op dertig miljoen vaststellende;

Gelet op het ministerieel besluit van 17 Juni 1949, dat aan de Administrateur Generaal van Koloniën zekere opdracht van machten geeft in zake handtekening;

Gelet op het ministerieel besluit van 3 Oktober 1949, bepalende dat de heer Van den Abeele, Administrateur Generaal van Koloniën, tijdens de duur zijner zending in Belgisch-Congo, in zijn ambt zal vervangen worden, vanaf 6 Oktober 1949, door de heer Van Hecke, Koninklijk Inspecteur van Koloniën,

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

De modaliteiten van uitgifte van elk der schijven uit te geven vanaf de eerste schijf 1950 inbegrepen, zullen dezelfde zijn als deze vastgesteld in het ministerieel besluit van 14 December 1947, voor de eerste schijf 1948.

Brussel, de 20 December 1949.

Voor de Minister :

*De Koninklijke Inspecteur
van Koloniën
w.n. Administrateur Generaal
van Koloniën,*

M. VAN HECKE.

ERRATA.

« Bulletin Officiel du Congo Belge »
du 15 décembre 1949, 1^{re} partie,
page 2165 :

Texte néerlandais.

Art. 3. — 9^e ligne :

au lieu de :

1 Januari 1949

il faut lire :

1 Januari 1946.

« Bulletin Officiel du Congo Belge »
du 15 décembre 1949, 1^{re} partie,
pages 2160 - 2164 - 2171 - 2176 :

au lieu de :

ARTICLE PREMIER.

il faut lire :

ART. I.

ERRATA.

« Ambtelijk Blad van Belgisch-Con-
go » van 15 December 1949, 1^e deel,
bladz. 2165 :

Nederlandse tekst.

Art. 3. — 9^e lijn :

in plaats van :

1 Januari 1949.

leze men :

1 Januari 1946.

« Ambtelijk Blad van Belgisch-Con-
go » van 15 December 1949, 1^e deel,
bladz. 2160 - 2164 - 2171 - 2176 :

in plaats van :

ARTIKEL ÉÉN.

leze men :

ART. I.

Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE**Ambtelijk Blad**

VAN

BELGISCH-CONGO**1^e PARTIE****1^e DEEL****SOMMAIRE****INHOUD**

Dates	Pages	Data.	Bladz.
Caisse d'Amortissement de la Dette Publique du Congo Belge. — Avis	106	Delgingskas van de Openbare Schuld van Belgisch-Congo. — Bericht	106
Convention relative à l'aviation civile internationale, arrangement intérimaire, arrangement concernant le transit, arrangement concernant le transport, 12 annexes et acte final, signés à Chicago le 7 décembre 1944. — Ratification par le Liban	80	Overeenkomst betreffende de internationale burgerlijke luchtvaart, interimaire schikking, schikking betreffende het transito-verkeer, schikking betreffende het vervoer, 12 bijlagen en slotakte, ondertekend op 7 December 1944, te Chicago. — Bekrachtiging door Libanon	80
Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne, et annexes, signées à Paris le 13 octobre 1919, et actes complémentaires. — Dénonciations	80	Internationale overeenkomst tot regeling der luchtvaart, en bijlagen, ondertekend op 13 October 1919, te Parijs, en aanvullende akten. — Opzeggingen	80
25 avril 1949. — L. — Loi portant approbation de l'accord de tutelle pour le territoire du Ruanda-Urundi, approuvé à New-York le 13 décembre 1946, par l'Assemblée Générale des Nations Unies	86	25 April 1949. — W. — Wet houdende goedkeuring van de trustschapsovereenkomst voor het gebied Ruanda-Urundi, goedgekeurd de 13 December 1946 te New-York, door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties	86
14 novembre 1949. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de la Couronne	41	14 November 1949. — B. R. — Eretekens. — Kroonorde	41
16 novembre 1949. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II	41	16 November 1949. — B. R. — Eretekens. — Orde van Leopold II	41

Dates.	Pages.	Data.	Bladz.
6 décembre 1949. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion.	41	6 December 1949. — B. R. — Eretekens. — Koninklijke Orde van de Leeuw	41
6 décembre 1949. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II	41	6 December 1949. — B. R. — Eretekens. — Orde van Leopold II	41
12 décembre 1949. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de l'Etoile Africaine	41	12 December 1949. — B. R. — Eretekens. — Orde der Afrikaanse Ster	41
12 décembre 1949. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion.	42	12 December 1949. — B. R. — Eretekens. — Koninklijke Orde van de Leeuw	42
12 décembre 1949. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de la Couronne	42	12 December 1949. — B. R. — Eretekens. — Kroonorde.	42
12 décembre 1949. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Médaille Commémorative du Congo	43	12 December 1949. — B. R. — Eretekens. — Herinneringsmedaille van Congo	43
12 décembre 1949. — A. R. — Corps de lieutenants honoraires de chasse. — Modification de l'arrêté royal du 27 septembre 1937	97	12 December 1949. — B. R. — Korps van erejachtluitenanten. — Wijziging van het koninklijk besluit van 27 September 1937	97
19 décembre 1949. — A. R. — Commission permanente pour l'examen de l'équivalence des diplômes étrangers avec les diplômes belges, autorisant le port d'un titre de licencié, docteur, agrégé, ingénieur, pharmacien. — Institution.	44	19 December 1949. — B. R. — Vaste commissie voor het onderzoek van de gelijkwaardigheid der vreemde diplomas met de Belgische diplomas, tot machtiging van het voeren van een titel van licentiaat, doctor, geaggregeerde, ingenieur, apotheker. — Oprichting	44
29 décembre 1949. — A. R. — «Banque Commerciale du Congo». — Constitution	48	29 December 1949. — B. R. — «Banque Commerciale du Congo». — Oprichting	48
29 décembre 1949. — A. M. — Office d'Exploitation des Transports Coloniaux. — Conseil de gérance. — Nomination	47	29 December 1949. — M. B. — Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Raad van Beheer. — Benoeming	47
31 décembre 1949. — D. — Pensions des magistrats de carrière. — Modifications au décret du 12 novembre 1935	63	31 December 1949. — D. — Pensioenen der beroepsmagistraten. — Wijzigingen aan het decreet van 12 November 1935	63
31 décembre 1949. — D. — Organisation judiciaire du Ruanda-Urundi. — Complément au et modification du décret du 5 juillet 1948	82	31 December 1949. — D. — Rechterlijke inrichting van Ruanda-Urundi. — Aanvulling en wijziging van het decreet van 5 Juli 1948	82
31 décembre 1949. — A. R. — «Citas». — Constitution	81	31 December 1949. — B. R. — «Citas». — Oprichting	81

Dates.	Pages.	Data.	Bladz.
31 décembre 1949. — A. R. — « Société Minière du Congo Septentrional ». — Modifications aux statuts	81	31 December 1949. — B. R. — « Société Minière du Congo Septentrional ». — Wijzigingen aan de statuten.	81
31 décembre 1949. — A. R. — « Plantations de Leuze ». — Dissolution anticipée	48	31 December 1949. — B. R. — « Plantations de Leuze ». — Vervroegde ontbinding	48
31 décembre 1949. — A. R. — « Compagnie Congolaise d'Entreposage et de Warrantage ». — Modifications aux statuts	48	31 December 1949. — B. R. — « Compagnie Congolaise d'Entreposage et de Warrantage ». — Wijzigingen aan de statuten	48
31 décembre 1949. — A. R. — « Société Agricole et Commerciale de la Busira et du Haut-Congo ». — Modifications aux statuts	49	31 December 1949. — B. R. — « Société Agricole et Commerciale de la Busira et du Haut-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	49
31 décembre 1949. — A. R. — « Société Immobilière au Kivu ». — Modifications aux statuts	49	31 December 1949. — B. R. — « Société Immobilière au Kivu ». — Wijzigingen aan de statuten	49
31 décembre 1949. — A. R. — « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi ». — Modifications aux statuts	49	31 December 1949. — B. R. — « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi ». — Wijzigingen aan de statuten	49
31 décembre 1949. — A. R. — « Compagnie Congolaise de Construction ». — Constitution	50	31 December 1949. — B. R. — « Compagnie Congolaise de Construction ». — Oprichting	50
31 décembre 1949. — D. — Compétence des tribunaux de parquet. — Modification	50	31 December 1949. — D. — Bevoegdheid der parketrechtbanken. — Wijziging.	50
31 décembre 1949. — D. — Contrat d'emploi. — Complément au décret du 25 juin 1949	52	31 December 1949. — D. — Werknemerscontract. — Aanvulling van het decreet van 25 Juni 1949	52
31 décembre 1949. — A. R. — Commission Consultative de la Géologie Coloniale. — Nomination des membres	58	31 December 1949. — A. R. — Commissie van Advies voor Koloniale Aardkunde. — Benoeming der leden	58
31 décembre 1949. — A. R. — Personnel Judiciaire	60	31 December 1949. — B. R. — Gerechtspersoneel	60
9 janvier 1950. — A. R. — « Grands Moulins du Kivu ». — Modifications aux statuts	61	9 Januari 1950. — B. R. — « Grands Moulins du Kivu ». — Wijzigingen aan de statuten	61
9 janvier 1950. — A. R. — Régie des Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nominations	61	9 Januari 1950. — B. R. — Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. — Benoemingen	61
9 janvier 1950. — D. — Décret instaurant un nouveau régime de pensions pour les magistrats	111	9 Januari 1950. — D. Decreet houdende oprichting van een nieuw pensioenstelsel voor de beroepsmagistraten	111

Dates. —	Pages. —	Data. —	Bladz. —
21 janvier 1950. — A. R. — Commission des pensions coloniales. — Attributions	105	21 Januari 1950. — B. R. — Commissie der koloniale pensioenen. — Bevoegdheden	105
21 janvier 1950. — A. R. — Barreau du Ruanda-Urundi	71	21 Januari 1950. — B. R. — Balie van Ruanda-Urundi	71
21 janvier 1950. — D. — Organisation du barreau au Ruanda-Urundi	67	21 Januari 1950. — D. — Inrichting van de balie in Ruanda-Urundi	67
21 janvier 1950. — A. R. — « Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga ». — Modifications aux statuts	82	21 Januari 1950. — B. R. — « Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten	82
21 janvier 1950. — A. R. — « Salomon Benatar Fils ». — Modifications aux statuts	81	21 Januari 1950. — B. R. — « Salomon Benatar Fils ». — Wijzigingen aan de statuten	81
21 janvier 1950. — A. R. — « Compagnie Foncière du Katanga ». — Prorogation	97	21 Januari 1950. — B. R. — « Compagnie Foncière du Katanga ». — Verlenging van de leeftijdsduur	97
21 janvier 1950. — A. R. — « Minoteries du Katanga ». — Modifications aux statuts.	97	21 Januari 1950. — B. R. — « Minoteries du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten	97
21 janvier 1950. — D. — Protection des huileries. — Modifications au décret du 20 mai 1933	103	21 Januari 1950. — D. — Bescherming der olieslagerijen. — Wijzigingen aan het decreet van 20 Mei 1933	103
Abréviations : A. R. (Arrêté du Régent) D. (Décret) L. (Loi)		Verkortingen : B. R. (Besluit van de Regent) D. (Decreet) W. (Wet)	

Distinctions Honorifiques.

Ordre de la Couronne.

Par Arrêté du Régent du 14 novembre 1949, le Rd. P. CALLEWAERT, Remi, J., des Missions de Scheut, est nommé Chevalier, à la date du 15-11-1943.

Ordre de Léopold II.

Par Arrêté du Régent du 16 novembre 1949, le Rd. P. CALLEWAERT, Remi, J., des Missions de Scheut, est nommé Officier, à la date du 15-11-1949.

Ordre Royal du Lion.

Par Arrêté du Régent du 6 décembre 1949, Mgr. GUFFENS, Joseph, Fr., Gh., évêque-coadjuteur du Kwango (Congo Belge) est nommé Chevalier, à la date du 15-11-1949.

Ordre de Léopold II.

Par Arrêté du Régent du 6 décembre 1949, Mgr. VAN UYTVEN, Alphonse, Ch., vicaire apostolique de Buta (Congo Belge) est nommé Commandeur.

Eervolle Onderscheidingen.

Kroonorde.

Bij Besluit van de Regent van 14 November 1949, is Ede. P. Remi, J. CALLEWAERT, van de Missies van Scheut, tot Ridder benoemd, dd. 15-11-1943.

Orde van Leopold II.

Bij Besluit van de Regent van 16 November 1949, is Ede. P. Remi, J. CALLEWAERT, van de Missies van Scheut, tot Officier benoemd, dd. 15-11-1949.

Koninklijke Orde van de Leeuw.

Bij Besluit van de Regent van 6 December 1949, is Mgr. Joseph, Fr. Gh. GUFFENS, bisschop-coadjutor van Kwango (Belgisch-Congo) tot Ridder benoemd, dd. 15-11-1949.

Orde van Leopold II.

Bij Besluit van de Regent van 6 December 1949, is Mgr. Alphonse, Ch. VAN UYTVEN, apostolisch-vicariss van Buta (Belgisch-Congo) tot Commandeur benoemd.

Arrêtés du Régent du 12 décembre 1949.

Par Arrêtés du Régent du 12 décembre 1949, les distinctions honorifiques mentionnées ci-après sont décernées aux anciens Combattants des Campagnes Arabe, Madhiste ou Batetela dont les noms suivent :

Ordre de l'Etoile Africaine.

Est promu au grade de Grand Officier, le Général Chevalier HENRY de la LINDI, Jean-Baptiste, Josué, vainqueur de la Lindi, à Bruxelles;

Besluiten van de Regent van 12 December 1949.

Bij Besluiten van de Regent van 12 December 1949, zijn de hiernavermelde eretekens aan de oud-strijders der Arabische-, Madhisten- of Batetela veldtochten wier namen volgen, toegekend :

Orde der Afrikaanse Ster.

Is tot de graad van Groot Officier bevorderd, Generaal Ridder Jean-Baptiste, Josué HENRY de la LINDI, overwinnaar van de Lindi, te Brussel;

Est promu au grade de commandeur,
le Général-Major honoraire TOM-
BEUR, François, V. A., à Bruxelles;

Sont promus ou nommés Officiers :

MM. :

BOLIEN, Laurent, à St. Gilles (Bru-
xelles);

COLMANT, Florent, à St. Josse-ten-
Noode;

DEGREZ, Raymond, E., à Bruxelles;

GERVAIS, Edmond, à Bruxelles;

RAY, Henri, J. Fr. Ch., à Bruxelles;

Sont nommés Chevaliers :

MM. :

DELVAUX, Henri, H. Fl. M., à Gênes
(Italie);

DEVOS, Arthur, H. Fr., à Bruxelles;

SAUVAGE, Jules, Cl. E. L. I., à Hal;

WILLEMS, Albert, P. L., à Bruxelles.

Ordre Royal du Lion.

Sont promus au grade d'Officier :

MM. :

JACOB, Ferdinand, J. M., à Schaer-
beek et

SCHYVINCK, Emile, P., à Frasnes-
lez-Buissenal;

Est nommé Chevalier, M. HUET, Clé-
ment, M. J. Th., à Bruxelles.

Ordre de la Couronne.

Est promu au grade de Commandeur
M. VAN RIEL, Jean, H., à Bruxel-
les;

Est nommé Officier, M. SCHRYNE-
MAKERS, Joseph, J., à Anvers.

Is tot de graad van Commandeur be-
vorderd, Ere-Generaal-Majoor Fran-
çois, V. A. TOMBEUR, te Brussel;

Zijn tot Officier bevorderd of be-
noemd :

De heren :

Laurent BOLLEN, te St. Gillis (Brus-
sel);

Florent COLMANT, te St. Joost-ten-
Noode;

Raymond, E. DEGREZ, te Brussel;

Edmond GERVAIS, te Brussel;

Henri, J. Fr. Ch. RAY, te Brussel;

Zijn tot Ridders benoemd :

De heren :

Henri, H. Fl. M. DELVAUX, te Ge-
nua (Italië);

Arthur, H. Fr. DEVOS, te Brussel;

Jules, Cl. E. L. I. SAUVAGE, te Halle;

Albert, P. L. WILLEMS, te Brussel.

Koninklijke Orde van de Leeuw.

Zijn tot de graad van Officier be-
vorderd :

De heren :

Ferdinand, J. M. JACOB, te Schaer-
beek en

Emile, P. SCHYVINCK, te Frasnes-
lez-Buissenal;

Is tot Ridder benoemd, de Heer Clément,
J. M. Th. HUET, te Brussel.

Kroonorde.

Is tot de graad van Commandeur bevor-
derd, de Heer Jean, H. VAN RIEL,
te Brussel;

Is tot Officier benoemd, de Heer Jo-
seph, J. SCHRYNEMAKERS, te
Antwerpen.

Médaille Commémorative du Congo.

Par Arrêté du Régent du 12 décembre 1949, la Médaille Commémorative du Congo est décernée à :

MM. :

MICHIELS, L. J. M., à Borgerhout;

STETTLER, L. E., à Koekelberg;

VAN DE KERCKHOVE, A., à Forest (Bruxelles);

Mme. :

VANDEN BERGHEN, R. (Veuve GILKENS, H.) à Ixelles;

M. :

VOGELS, J. N., à Turnhout.

Herinneringsmedaille van Congo.

Bij Besluit van de Regent van 12 December 1949, is de Herinneringsmedaille van Congo toegekend aan :

De heren :

L. J. M. MICHIELS, te Borgerhout;

L. E. STETTLER, te Koekelberg;

A. VAN DE KERCKHOVE, te Vorst (Brussel);

Mevr. :

R. VANDEN BERGHEN, (Weduwe H. GILKENS), te Elsene;

De heer :

J. N. VOGELS, te Turnhout.

Commission permanente pour l'examen de l'équivalence des diplômes étrangers avec les diplômes belges, autorisant le port d'un titre de licencié, docteur, agrégé, ingénieur, pharmacien. — Institution.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les articles 1 et 2 du décret du 16-11-49 sur la protection des titres de licencié, docteur, agrégé, ingénieur, pharmacien ;

Sur la proposition du Ministre des Colonies ;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

Il est institué une Commission permanente chargée d'examiner chaque cas particulier d'équivalence des diplômes étrangers avec les diplômes belges autorisant le port d'un titre de

licencié,
docteur,
agrégé,
ingénieur,
pharmacien,
avec ou sans qualification.

La Commission donne son avis sur l'opportunité de reconnaître cette équivalence.

La Commission a également pour mission d'instruire les demandes de personnes désireuses de continuer à porter le titre d'ingénieur près d'une entreprise comme le prévoit l'article 2 du décret du 16-11-49, de vérifier si ces personnes remplissent les conditions voulues et de donner son avis sur la suite à réserver à ces demandes.

Le Siège de la Commission est à Bruxelles.

Vaste Commissie voor het onderzoek van de gelijkwaardigheid der vreemde diplomas met de belgische diplomas, tot machtiging van het voeren van een titel van licentiaat, doctor, geaggregeerde, ingenieur, apotheker. — Op-richting.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de artikels 1 en 2 van het decreet van 16-11-49 op de bescherming der titels van licentiaat, doctor, geaggregeerde, ingenieur, apotheker ;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën ;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL 1.

Er wordt een vaste Commissie opgericht belast met het onderzoeken van ieder bijzonder geval van gelijkwaardigheid van vreemde diploma's met Belgische diploma's tot machtiging van het voeren van een titel van

licentiaat,
doctor,
geaggregeerde,
ingenieur,
apotheker,
met of zonder nadere bepaling.

De Commissie geeft haar advies over de gepastheid deze gelijkwaardigheid te erkennen.

De Commissie heeft eveneens tot taak de aanvragen te onderzoeken van personen die verlangen verder de titel van ingenieur te voeren bij een onderneming, naar de bepalingen van artikel 2 van het decreet van 16-11-49 na te gaan of deze personen de gewenste voorwaarden vervullen en haar advies te geven over het gevolg dat aan deze aanvragen moet worden gegeven.

De zetel van de Commissie bevindt zich te Brussel.

ART. 2.

Cette Commission permanente est composée d'un magistrat d'appel, Président, de trois Membres de chaque section de l'Institut Royal Colonial Belge, Membres de la Commission et d'un Secrétaire, Fonctionnaire de l'Administration Centrale, désignés par le Ministre des Colonies pour une période de trois ans et dont le mandat est renouvelable.

Le Ministre des Colonies peut assister aux séances de la Commission ou s'y faire représenter par un fonctionnaire supérieur de l'Administration Centrale, le délégué du Ministre ayant en ce cas voix consultative.

La Commission délibère valablement si cinq au moins de ses Membres — le Président éventuellement inclus — sont présents.

En cas d'absence du Président, il est remplacé par le doyen d'âge des Membres présents.

En cas d'absence du secrétaire, il est remplacé par le plus jeune des Membres présents.

ART. 3.

La Commission permanente se réunit sur convocation du Président.

Le Président est tenu de réunir la Commission à la demande du Ministre des Colonies ou lorsque trois Membres au moins en font la demande.

ART. 4.

Le Ministre des Colonies détermine les indemnités dont bénéficient le Président, les Membres et le Secrétaire de la Commission.

Les dépenses consécutives à ces décisions sont supportées par le Budget ordinaire du Congo Belge.

ART. 5.

Les personnes qui désirent obtenir le bénéfice de l'application de l'article 1 ou de l'article 2 du décret du 16-11-49 en

ART. 2.

Deze vaste Commissie is samengesteld uit een Magistraat van een hof van Beroop, Voorzitter, uit drie Leden van elke afdeling van het Belgisch Koninklijk Koloniaal Instituut, leden van de Commissie, en uit een Secretaris, ambtenaar van het Hoofdbestuur, aangeduid door de Minister van Koloniën voor een periode van drie jaar en waarvan het mandaat hernieuwbaar is.

De Minister van Koloniën mag de zittingen van de commissie bijwonen of er zich laten vertegenwoordigen door een hogere ambtenaar van het hoofdbestuur; de afgevaardigde van de Minister heeft in dit geval raadgevende stem.

De Commissie beraadslaagt geldig indien ten minste vijf van haar leden — eventueel met inbegrip van de voorzitter — tegenwoordig zijn.

Ingeval de Voorzitter afwezig is, wordt deze vervangen door de oudste in jaren van de tegenwoordige leden.

Ingeval de Secretaris afwezig is wordt deze vervangen door de jongste der tegenwoordige leden.

ART. 3.

De vaste Commissie vergadert op oproeping van de voorzitter.

De Voorzitter is gehouden de Commissie bijeen te roepen op verzoek van de Minister van Koloniën of wanneer ten minste drie leden het vragen.

ART. 4.

De Minister bepaalt de vergoedingen die de Voorzitter, de Leden en de Secretaris van de Commissie genieten.

De uitgaven die uit deze beslissingen voortvloeien worden gedragen door de gewone begroting van Belgisch-Congo.

ART. 5.

De personen die wensen het voordeel te bekomen van de toepassing van artikel 1 of van artikel 2 van het decreet

avisent le Ministre des Colonies.

Elles indiquent la date et le lieu de leur naissance ainsi que leur domicile. Elles y joignent tous documents probants, éventuellement légalisés.

ART. 6.

La Commission fait rapport au Ministre des Colonies sur chaque cas examiné.

En cas de partage égal des voix au cours d'un vote au sein de la Commission, la voix du Président ou de son remplaçant est prépondérante.

ART. 7.

La Commission est autorisée à se documenter de la façon qu'elle juge convenable et à recueillir, même à l'étranger, toutes informations propres à lui permettre d'accomplir sa mission.

La Commission tient un registre mentionnant les nom, prénoms, lieu et date de naissance, nationalité des personnes qui ont bénéficié de l'application de l'article 1 ou de l'article 2 du décret du 16-11-49 ainsi que le ou les titres qu'elles sont autorisées à porter et les abréviations dont elles peuvent faire usage. Ce registre est accessible au public tant au Ministère des Colonies qu'aux sièges du Gouvernement Général du Congo Belge et du Gouvernement du Ruanda-Urundi.

ART. 8.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent Arrêté qui entrera en vigueur six mois après sa publication.

Donné à Bruxelles le 19 décembre 1949.

van 16-11-49 brengen dit ter kennis aan de Minister van Koloniën.

Zij duiden hun geboorteplaats en -datum aan evenals hun verblijfplaats. Zij voegen er tot staving alle documenten bij, gebeurlijk gelegaliseerd.

ART. 6.

De Commissie brengt verslag uit bij de Minister van Koloniën over elk onderzocht geval.

Bij staking van stemmen tijdens een stemming in de schoot van de Commissie, is de stem van de Voorzitter of van zijn plaatsvervanger beslissend.

ART. 7.

De Commissie is gemachtigd om zich te documenteren op de wijze die zij gepast acht en om, zelfs in het buitenland, alle inlichtingen in te winnen die haar in staat moeten stellen haar taak te vervullen.

De Commissie houdt een register dat de naam, voornamen, geboorteplaats en -datum, nationaliteit vermeldt van de personen, die genoten hebben van de toepassing van artikel 1 of van artikel 2 van het decreet van 16-11-49 evenals de titel of de titels die zij mogen voeren en de afkortingen waarvan zij gebruik mogen maken. Dit register mag geraadpleegd worden door het publiek zowel op het Ministerie van Koloniën als op de zetels van het Gouvernement-generaal van Belgisch-Congo en van het Gouvernement van Ruanda-Urundi.

ART. 8.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit dat zes maanden na zijn bekendmaking, in werking treedt.

Gegeven te Brussel de 19^{de} December 1949.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (Otraco). — Conseil de gérance. — Nomination.

Vu l'Arrêté Royal n° 102 du 19 février 1935, modifié par l'Arrêté Royal n° 247 du 22 février 1936;

Vu, spécialement en son article 4, l'Arrêté royal du 20 mai 1936, coordonnant et modifiant les Arrêtés royaux du 20 avril 1935 et du 3 mars 1936;

Vu l'Arrêté ministériel du 29 octobre 1949 déchargeant, par application de l'Arrêté royal du 14 octobre 1937 sur la limite d'âge, M. G. BOUSIN, Directeur Général honoraire de l'OTRACO, de ses fonctions de membre du Conseil de gérance de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

ARRETE :

ARTICLE 1^{er}.

M. J. DEVISSCHER, Directeur Général honoraire de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux, est nommé, à la date du 1^{er} janvier 1950, membre du Conseil de gérance du dit office, en remplacement de M. G. BOUSIN.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 29 décembre 1949.

Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Raad van Beheer. — Benoeming.

Gelet op het Koninklijk Besluit N° 102 van 19 Februari 1935, gewijzigd door het Koninklijk Besluit N° 247 van 22 Februari 1936;

Gelet, inzonderheid in diens artikel 4, op het Koninklijk Besluit van 20 Mei 1936, waarbij de Koninklijke Besluiten van 20 April 1935 en 3 Maart 1936 worden gecoördineerd en gewijzigd;

Gelet op het Ministerieel Besluit van 29 October 1949 waarbij de heer G. BOUSIN, ere-directeur-generaal van OTRACO, bij toepassing van het Koninklijk Besluit van 14 October 1937 op de grensleeftijd, uit zijn ambt van lid van de Raad van Beheer van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen ontlast wordt;

BESLUIT :

ARTIKEL I.

De Heer J. DEVISSCHER, ere-directeur-generaal van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen wordt, met ingang van 1^{ste} Januari 1950, benoemd tot lid van de Raad van Beheer van voornoemde dienst, ter vervanging van de Heer G. BOUSIN.

ART. 2.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit Besluit.

Brussel, de 29 December 1949.

P. WIGNY.

« Banque Commerciale du Congo ». —
Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 29 décembre 1949 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Banque Commerciale du Congo » dont le siège social est établi à Léopoldville, et constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Banque Commerciale du Congo ». —
Stichting (1).

Bij besluit van de Regent van 29 December 1949, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen, met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Banque Commerciale du Congo » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is, en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal onderscheiden van deze van hare vennoten.

« Plantations de Leuze ». — Dissolu-
tion (1).

Par arrêté du Régent du 31 décembre 1949 fut autorisée la dissolution anticipée de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Plantations de Leuze », décidée par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 26 octobre 1949.

« Plantations de Leuze ». — Ontbin-
ding (1).

Bij besluit van de Regent van 31 December 1949 werden goedgekeurd de vervroegde ontbinding van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Plantations de Leuze », besloten door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 26 October 1949.

« Compagnie Congolaise d'Entreposage
et de Warrantage ». — Modifications
aux statuts. — Augmentation du ca-
pital social (1).

Par arrêté du Régent du 31 décembre 1949 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée : « Compagnie Congolaise d'Entreposage et de Warrantage » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenues le 20 octobre 1949.

« Compagnie Congolaise d'Entreposage
et de Warrantage ». — Wijzigingen
aan de statuten. — Vermeerdering van
het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Regent van 31 December 1949 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie Congolaise d'Entreposage et de Warrantage » door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 20 October 1949.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

« Société Agricole et Commerciale de la Busira et du Haut-Congo (S. A. B.) ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté du Régent du 31 décembre 1949 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée : « Société Agricole et Commerciale de la Busira et du Haut-Congo (S. A. B.) » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 5 décembre 1949.

« Société Agricole et Commerciale de la Busira et du Haut-Congo (S. A. B.) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Regent van 31 December 1949 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Agricole et Commerciale de la Busira et du Haut-Congo (S. A. B.) » door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 5 December 1949.

« Société Immobilière au Kivu (Simak) ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté du Régent du 31 décembre 1949 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée : « Société Immobilière au Kivu (Simak) » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 7 juillet 1949.

« Société Immobilière au Kivu (Simak) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Regent van 31 December 1949 werden de wijzigingen goedgekeurd, aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : Société Immobilière au Kivu (Simak) » door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 7 Juli 1949.

« Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi (Minétain) ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté du Régent du 31 décembre 1949 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée : « Société des

« Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi (Minétain) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Regent van 31 December 1949 werden de wijzigingen goedgekeurd aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aan-

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 25 octobre 1949.

sprakelijkheid : « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 25 October 1949.

« Compagnie Congolaise de Construction ». — Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 31 décembre 1949 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Compagnie Congolaise de Construction » dont le siège social est établi à Léopoldville et constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Compagnie Congolaise de Construction ». — Stichting (1).

Bij besluit van de Regent van 31 December 1949, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen, met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Compagnie Congolaise de Construction » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is, en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal onderscheiden van deze van hare vennoten.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant la compétence des tribunaux de parquet.

Ce projet de décret a été examiné au cours de la séance du 23 décembre 1949.

Le Conseil a accueilli favorablement ce projet de décret, qui en élevant le taux de la compétence matérielle des tribunaux de parquet en matière civile de 5.000 fr. à 25.000 fr. évitera aux justiciables qui ne résident pas dans les chefs-lieux de province, des déplacements onéreux.

Au sujet de la fixation à la somme de 7.500 fr. du montant des litiges qui peuvent être tranchés en dernier ressort, un membre a souligné que

Verslag van de Koloniale Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van de bevoegdheid der parketrechtbanken.

Dit ontwerp van decreet werd onderzocht in de vergadering van 23 December 1949.

De Raad heeft dit ontwerp van decreet gunstig opgenomen; het verhoogt het bedrag van de stoffelijke bevoegdheid der parketrechtbanken in burgerlijke zaken van 5.000 fr. tot 25.000 fr. en bespaart aldus de rechtzoekenden die niet in de provinciehoofdplaatsen verblijven, dure reizen.

Waar het ontwerp het bedrag der geschillen waarover in laatste aanleg kan worden uitspraak gedaan, op 7.500 fr. bepaalt, wijst een raadslid

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

dans l'intérêt d'une bonne justice les litiges non susceptibles d'appel devaient constituer l'exception.

Mis aux voix, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité.

MM. Gustin et Marzorati avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 13 janvier 1950.

Le Conseiller-Rapporteur,

L'Auditeur,

er op dat in het belang van een goede rechtsbedeling de geschillen die niet vatbaar zijn voor beroep, een uitzondering moeten zijn.

In stemming gebracht, wordt het ontwerp eenparig goedgekeurd.

De HH. Gustin en Marzorati waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, 13 Januari 1950.

Het Raadslid-Verlaggever,

N. LAUDE.

M. VAN HECKE.

De Auditeur,

Décret modifiant la compétence des tribunaux de parquet.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 23 décembre 1949;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1^{er}.

L'alinéa 1^{er} de l'article 86 des décrets coordonnés par l'arrêté royal du 22 décembre 1934 sur l'organisation judiciaire, est remplacé par la disposition suivante :

« Les tribunaux de parquet connaissent des actions dont la valeur

Decreet tot wijziging van de bevoegdheid der Parketrechtbanken.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 23 December 1949;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

ARTIKEL 1.

Lid 1 van artikel 86 der decreten, samengeordend bij koninklijk besluit van 22 December 1934 op de rechterlijke inrichting, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De parketrechtbanken nemen kennis van de rechtsvorderingen

» ne dépasse pas vingt-cinq mille
» francs. ».

ART. 2.

L'alinéa 1^{er} de l'article 91 des décrets coordonnés par l'arrêté royal du 22 décembre 1934 sur l'organisation judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Les jugements des tribunaux de
» parquet sont susceptibles d'appel
» lorsque la valeur du litige dépasse
» sept mille cinq cents francs. »

Donné à Bruxelles, le 31 décembre
1949.

» waarvan de waarde niet meer be-
» draagt dan vijf en twintig duizend
» frank. »

ART. 2.

Lid 1 van artikel 91 der decreten samengeordend bij koninklijk besluit van 22 December 1934 op de rechterlijke inrichting wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De vonnissen van de parket-
» rechtbanken zijn vatbaar voor be-
» roep wanneer de waarde van het
» geschil meer bedraagt dan zeven
» duizend vijfhonderd frank. »

Gegeven te Brussel, 31 December
1949.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet
de décret amendant le décret du 25
juin 1949 sur le contrat d'emploi.

Ce projet a été examiné par le Conseil au cours de sa séance du 23 décembre 1949.

Le représentant de l'Administration déclare que les principes du décret sont respectés et que les modifications proposées ont seulement pour objet d'adapter la législation à certaines situations.

La modification introduite à l'article 17 fixe une limite au delà de laquelle il n'est pas permis de remonter pour calculer le temps de services donnant droit au congé.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot amendering van het decreet van 25 Juni 1949 op het werknemerscontract.

De Raad heeft dit ontwerp onderzocht in de vergadering van 23 December 1949.

De vertegenwoordiger van het Bestuur verklaart dat de beginselen van het decreet geëerbiedigd worden en dat men met de voorgestelde wijzigingen enkel bedoelt de wet aan sommige toestanden aan te passen.

De wijziging aan artikel 17 bepaalt een grens, die men bij de berekening van de diensttijd die recht geeft op verlof, niet mag overschrijden.

Art. 17.

Texte proposé.

Le temps de services est calculé depuis le commencement des services donnant droit au congé. *Les services passés ne doivent être comptés qu'à partir du 1 janvier 1946.*

Texte adopté.

Inchangé.

Art. 17.

Voorgestelde tekst.

De diensttijd wordt berekend sedert het begin van de diensten die recht geven op verlof. *De verleden diensten worden enkel van 1 Januari 1946 af medegerekend.*

Goedgekeurde tekst.

Onveranderd.

L'interprétation de l'article 19 a été précisée notamment dans ses rapports avec les contrats d'emploi conclus par la Colonie et les établissements paraétatiques. On procédera à une totalisation lorsqu'à une rémunération de congé des deux tiers du traitement d'activité, s'ajoutent des allocations familiales plus élevées que celles qui découlent de la législation actuelle.

Un membre estime que le texte n'est pas assez précis et il propose un amendement tendant à affirmer qu'en tout état de cause l'employé, durant son congé, ne touchera pas moins que les trois quarts de sa rémunération mensuelle d'activité. Ce minimum sera donc assuré à l'employé qui ne touche pas effectivement les allocations familiales plus élevées accordées au personnel de la Colonie. Le Conseil partage unanimement cette manière de voir.

Un représentant de l'Administration signale que les agents sous statut, en certains cas, toucheront moins que les agents de la Colonie engagés par contrat. Tel sera le cas des célibataires, qui, sous le régime du statut, ne touchent durant leur congé que les deux tiers de leur traitement.

De uitlegging van artikel 19 is nader bepaald, namelijk met betrekking tot de werknemerscontracten gesloten door de Kolonie en de parastatale inrichtingen. Men zal de samenstelling doen, wanneer aan een verlofuitkering van twee derde van de activiteitswedde, hogere gezinstoelagen toegevoegd worden dan die welke uit de huidige wetgeving voortvloeien.

Een raadslid is van oordeel dat de tekst niet duidelijk genoeg is en stelt een amendement voor, krachtens hetwelk in elk geval de werknemer tijdens zijn verlof niet minder dan de drie vierde van zijn maandelijke activiteitswedde zal trekken. De werknemer die de aan het personeel der Kolonie verleende hogere gezinstoelagen niet werkelijk trekt, zal dus zeker dit minimum hebben. De Raad treedt eenparig deze zienswijze bij.

Een vertegenwoordiger van het Bestuur wijst er op dat het personeel onder het statuut, in zekere gevallen minder zal trekken dan de bij contract aangeworven agenten der Kolonie. Dit zal het geval zijn met de ongehuwden die, onder het statuut, tijdens hun verlof enkel twee derde van hun wedde trekken.

Un membre fait observer que les fonctionnaires sous le statut jouissent de nombreux avantages parmi lesquels figure la stabilité de l'emploi. Le Président marque son accord sur l'amendement proposé. Il estime parfaitement équitable que les agents engagés par contrat jouissent d'un avantage spécial justifié notamment par la précarité plus grande de leur emploi.

Een raadslid doet opmerken dat de ambtenaren onder het statuut talrijke voordelen, o. a. de stabiliteit genieten. De Voorzitter betuigt zijn instemming met het voorgestelde amendement. Hij acht het volkomen billijk dat de bij contract aangeworven agenten een bijzonder voordeel genieten, wat namelijk gerechtvaardigd is door de mindere vastheid van hun bediening.

Art. 19. — nouvel alinéa 3.

Texte proposé.

Toutefois, le montant de l'allocation de congé peut être fixé à un dix-huitième de la rémunération, lorsque le contrat assure à l'employé, pendant la durée de ses services effectifs et pendant son congé, des allocations familiales au moins égales à celles payées par le gouvernement du Congo Belge ou celui du Ruanda-Urundi à son personnel servant sous le statut.

Texte adopté.

Inchangé.

..... sous le statut. En aucun cas, le montant de l'allocation de congé ne peut être inférieur à un seizième de la rémunération d'activité de l'employé, telle qu'elle est déterminée à l'alinéa 2. (Le restant de l'article est inchangé).

Artikel 19. — nieuw lid 3.

Voorgestelde tekst.

Nochtans, kan het bedrag van de verlofuitkering op een achttiende van de bezoldiging worden vastgesteld wanneer het contract aan de werknemer, gedurende de werkelijke diensten en gedurende zijn verlof, gezinstoelagen verzekert die minstens gelijk zijn aan deze welke het gouvernement van Belgisch-Congo of het Beheer van Ruanda-Urundi aan hun personeel onder het statuut betalen.

Goedgekeurde tekst.

Onveranderd.

..... het statuut betalen. In geen geval mag het bedrag der verlofuitkering lager zijn dan een zestiende van de activiteitswedde van de werknemer, zoals zij in het tweede lid is bepaald. (De rest van het artikel blijft onveranderd).

Tel qu'il est proposé, l'amendement est adopté unanimement par le Conseil.

Dit amendement wordt door de Raad eenparig goedgekeurd.

Article 52. — nouvel alinéa final.

Texte proposé.

Nonobstant les dispositions des articles 17 et 51 et pendant une période d'une année, l'employé peut opter pour l'application du régime du décret du 15 février 1946 à ses services antérieurs au 1 janvier 1950.

Texte adopté.

Inchangé.

Artikel 52. — nieuw eindlid.

Voorgestelde tekst.

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 17 en 51, en gedurende een periode van één jaar, kan de werknemer, wat zijn diensten vóór 1 Januari 1950 betreft, de toepassing kiezen van het stelsel van het decreet van 15 Februari 1946.

Goedgekeurde tekst.

Onveranderd.

Cet article ne demande pas d'explications.

Dit artikel vraagt geen uitleg.

Se fondant sur des motifs d'équité, un membre a proposé de modifier le régime en vigueur pour calculer la durée du congé. L'employé soumis au nouveau décret verrait son congé calculé selon le décret de 1946 pour ses services antérieurs au 1 janvier 1950 et selon le décret de 1949 pour ses services postérieurs à cette date. Le même membre demande qu'en tous cas, la date du 1 janvier 1946 proposée soit remplacée par celle du 1 janvier 1947. A cette proposition il fut répondu par le représentant de l'Administration que la date du 1 janvier 1946 fut choisie parce que la période maximum de services après laquelle le congé doit être donné est de 4 ans et que le décret entre en vigueur le 1 janvier 1950. Quant à l'autre proposition, elle retarde de plusieurs années l'application intégrale du décret.

Met beroep op de billijkheid, heeft een raadslid voorgesteld het thans geldende stelsel voor de berekening van de verlofduur te wijzigen. Voor de aan het nieuwe decreet onderworpen werknemer zou het verlof berekend worden volgens het decreet van 1946 wat betreft zijn dienst vóór 1 Januari 1950 en volgens het decreet van 1949 wat betreft zijn dienst na deze datum. Hetzelfde raadslid vraagt in alle gevallen de voorgestelde datum van 1 Januari 1946 te vervangen door 1 Januari 1947. Op dit voorstel heeft de vertegenwoordiger van het Bestuur geantwoord dat de datum van 1 Januari 1946 gekozen werd omdat de langste dienstperiode waarna verlof moet worden toegestaan vier jaar bedraagt en dat het decreet op 1 Januari 1950 in werking treedt. Wat het andere voorstel betreft, het vertraagt de algemene toepassing van het decreet met verschillende jaren.

Le même membre saisit l'occasion pour exposer qu'à son avis, il y aurait lieu de réexaminer un certain nombre d'articles du décret qui soulèvent des difficultés d'interprétation. Il serait opportun qu'une commission étudie ces difficultés qui seraient résolues sans toucher aux principes du décret. Répondant à cette suggestion, le Président signale que l'entrée en vigueur du décret est fixée au 1 janvier 1950. De plus, il ne conviendrait pas d'enlever aux employés le bénéfice du nouveau régime.

Amendé tel qu'il est exposé plus haut, le projet de décret a été approuvé par le Conseil Colonial à l'unanimité des membres présents et le rapport a été rédigé séance tenante.

MM. Gustin et Marzorati étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 23 décembre 1949.

Le Conseiller-Rapporteur,

L'Auditeur,

H. DERAEDT.

M. VAN HECKE.

Hetzelfde raadslid neemt de gelegenheid te baat om uiteen te zetten dat, zijns dunkens, een zeker getal artikelen van het decreet, die interpretatiemoeilijkheden medebrengen, opnieuw dienen onderzocht te worden. Het ware raadzaam dat een commissie deze moeilijkheden bestudeerde, die dan opgelost zouden worden zonder aan de beginselen van het decreet te raken. Als antwoord, wijst de Voorzitter er op dat de inwerkingtreding van het decreet op 1 Januari is vastgesteld. Het past trouwens niet de werknemers het voordeel van het nieuw stelsel te ontnemen.

Aldus geamendeerd, wordt het ontwerp van decreet eenparig door de tegenwoordige raadsleden goedgekeurd. Het verslag wordt tijdens de vergadering opgesteld.

De HH. Gustin en Marzorati waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, 23 December 1949.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur.

Contrat d'emploi. — Complément au décret du 25 juin 1949.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 23 décembre 1949;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1^{er}.

Le décret du 25 juin 1949 est complété par les dispositions ci-après :

a) Il est ajouté au premier alinéa de l'article 17 ce qui suit :

« Les services passés ne doivent
» être comptés qu'à partir du 1^{er}
» janvier 1946. »

b) Il est ajouté à l'article 19 après le deuxième alinéa, la disposition suivante :

« Toutefois, le montant de l'allocation peut être fixé à un dix-huitième de la rémunération lorsque que le contrat assure à l'employé, pendant la durée de ses services effectifs et pendant son congé, des allocations familiales au moins égales à celles payées par le gouvernement du Congo Belge ou celui du Ruanda-Urundi à son personnel servant sous les statuts. En aucun cas, le montant de l'allocation de congé ne peut être inférieur à un seizième de la rémunération d'activité de l'employé, telle qu'elle est déterminée à l'alinéa 2. »

Werknemers contract. — Aanvulling van het decreet van 25 Juni 1949.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het advies uitgebracht door de Koloniale Raad in diens vergadering van 23 December 1949;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

ARTIKEL I.

Het decreet van 25 Juni 1949 wordt aangevuld door de volgende bepalingen :

a) Artikel 17, eerste lid, wordt door de volgende bepaling aangevuld :

« De verleden diensten worden
» enkel van 1 Januari 1946 af me-
» degerekend. »

b) Bij artikel 19 wordt na het tweede lid, de volgende bepaling gevoegd :

« Nochtans, kan het bedrag van de verlofuitkering op één acht-tiende van de bezoldiging worden vastgesteld, wanneer het contract aan de werknemer, gedurende de werkelijke diensten en gedurende zijn verlof gezinstoelagen verzekert die minstens gelijk zijn aan deze welke het gouvernement van Belgisch-Congo of het Beheer van Ruanda-Urundi aan hun personeel onder het Statuut betalen. In geen enkel geval, mag het bedrag van de verlofuitkering minder dan één zestiende van de activiteitsbezoldiging van de werknemer bedragen, zoals bepaald in het tweede lid. »

c) La disposition suivante forme l'alinéa final de l'article 52 :

« Nonobstant les dispositions
» des articles 17 et 51 et pendant
» une période d'une année, l'em-
» ployé peut opter pour l'applica-
» tion du régime du décret du 15
» février 1946 à ses services an-
» térieurs au 1^{er} janvier 1950. »

ART. 2.

Le présent décret entre en vigueur le 1^{er} janvier 1950.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 31 décembre 1949.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

c) Volgende bepaling vormt het laatste lid van artikel 52 :

« Niettegenstaande de bepalingen van artikel 17 en artikel 51 en gedurende een periode van één jaar, kan de werknemer, wat zijn diensten vóór 1 Januari 1950 betreft, de toepassing kiezen van het stelsel van het decreet van 15 Februari 1946. »

ART. 2.

Dit decreet treedt in werking op 1 Januari 1950.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, 31 December 1949.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

**Arrêté du Régent du 31 décembre 1949
nommant les membres de la Commission Consultative de la Géologie Coloniale.**

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Vu l'arrêté du Régent du 11 septembre 1948, instituant au Ministère des Colonies, une Commission Consultative de la Géologie Coloniale, spécialement en son article 2;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Besluit van de Regent van 31 December 1949 tot benoeming der leden van de Commissie van Advies voor Koloniale Aardkunde.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Gelet op het Besluit van de Regent van 11 September 1948, waarbij in het Ministerie van Koloniën een Commissie van advies voor Koloniale Aardkunde wordt opgericht, inzonderheid op artikel 2;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

Est nommé Président de cette Commission :

M. M. LEGRAYE, Professeur à l'Université de Liège, Vice-Président de l'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale;

Sont nommés membres de cette Commission :

L'Inspecteur Royal des Colonies ayant dans ses attributions les affaires minières ou son délégué;

Le Directeur du Musée du Congo Belge, ou son délégué;

Le Chef du Service Géologique de Belgique;

M. E. ASSELBERGHS, Professeur à l'Université de Louvain;

M. R. CAMBIER, Secrétaire Général de la Société Belge de Géologie, de Paléontologie et d'Hydrologie;

M. G. DUBOIS, Directeur au Comité Spécial du Katanga;

M. P. FOURMARIER, Professeur émérite à l'Université de Liège, Président de la Commission de Géologie du Ministère des Colonies;

M. J.-B. HARROY, Secrétaire Général de l'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale;

M. A. JAMOTTE, Professeur à la Faculté Polytechnique du Hainaut représentant de la Colonie auprès de l'Association des Services Géologiques Africains;

M. A. RENIER, Professeur émérite à l'Université de Liège, ancien chef du Service Géologique de Belgique;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

Wordt tot Voorzitter van deze Commissie benoemd :

De Heer M. LEGRAYE, Professor aan de Universiteit te Luik, Ondervoorzitter van het Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Mid-den-Afrika;

Worden tot leden van deze Commissie benoemd :

De Koninklijke Inspecteur van Koloniën die de mijnbouwzaken onder zijn bevoegdheid heeft of zijn gemachtigde;

De Directeur van het Museum van Belgisch-Congo, of zijn gemachtigde;

Het Hoofd van de Aardkundige Dienst in België;

De Heer E. ASSELBERGHS, Professor aan de Universiteit te Leuven;

De Heer R. CAMBIER, Secretaris-Generaal van de « Société Belge de Géologie, de Paléontologie et d'Hydrologie »;

De Heer G. DUBOIS, Directeur bij het Bijzonder Comité van Katanga;

De Heer P. FOURMARIER, ere-professor aan de Universiteit te Luik, Voorzitter van de Aardkundige Commissie bij het Ministerie van Koloniën;

De Heer J.-B. HARROY, Secretaris-Generaal van het Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Mid-den-Afrika;

De Heer A. JAMOTTE, Professor aan de « Faculté Polytechnique du Hainaut »; vertegenwoordiger van de Kolonie bij « l'Association des Services Géologiques Africains »;

De Heer A. RENIER, ere-professor aan de Universiteit te Luik, gewezen hoofd van de Aardkundige Dienst in België;

M. M. ROBERT, Professeur à l'Université de Bruxelles, Vice-Président de la Commission de Géologie du Ministère des Colonies;

M. V. VAN STRAELEN, Professeur à l'Université de Gand, Directeur de l'Institut Royal des Sciences Naturelles;

ART. 2.

Les nominations dont il est question à l'article précédent, prennent cours à la date du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 décembre 1949.

De Heer M. ROBERT, Professor aan de Universiteit te Brussel, Ondervoorzitter van de Aardkundige Commissie bij het Ministerie van Koloniën;

De Heer V. VAN STRAELEN, Professor aan de Universiteit te Gent, Directeur van het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen;

ART. 2.

De benoemingen waarvan sprake in voorgaand artikel gelden vanaf de datum van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 31 December 1949.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Personnel Judiciaire.

Par arrêté du Régent en date du 31 décembre 1949, M. BOUCHOMS, Guy, Jean, Auguste, François, Antoine, Joseph, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Léopoldville, avec ancienneté fixée au 22 août 1943.

Gerechtspersoneel.

Bij besluit van de Regent dd. 31 December 1949, wordt de Hr. Guy, Jean, Auguste, François, Antoine, Joseph BOUCHOMS, magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch-Congo, met definitieve aanstelling benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Leopoldstad, met ancienniteit vastgesteld op 22 Augustus 1943.

« Grands Moulins du Kivu ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté du Régent du 9 janvier 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée : « Grands Moulins du Kivu » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 31 octobre 1949.

« Grands Moulins du Kivu ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Regent van 9 Januari 1950 werden de wijzigingen goedgekeurd aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Grands Moulins du Kivu » door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders, gehouden op 31 October 1949.

Régie des Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nominations.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 30 décembre 1939 créant la « Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi », en abrégé « REGIDESO », spécialement en son article 4;

Vu les Arrêtés du Régent des 12 février 1945 et 15 février 1949 nommant le Président et les Administrateurs de la « REGIDESO »;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

(1) Voir Annexes au présent fascicule.

Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Benoemingen.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekommenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 30 December 1939, tot oprichting van de « Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi », in verkorting « REGIDESO », inzonderheid op artikel 4;

Gelet op de Besluiten van de Regent van 12 Februari 1945 en 15 Februari 1949 tot benoeming van de Voorzitter en de Beheerders van « REGIDESO »;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

(1) Zie Bijlagen bij dit nummer.

ARTICLE 1^{er}.

Est renommé Président de la Régie des distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, pour un terme de cinq ans, prenant cours le 1^{er} janvier 1950, M. DUREN, Albert, Docteur en Médecine, Inspecteur Général de l'Hygiène au Ministère des Colonies.

ART. 2.

Sont renommés Administrateurs de la Régie des distributions d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, pour un terme de cinq ans, prenant cours le 1^{er} janvier 1950 :

MM. LEEMANS, Franz, Licencié en sciences commerciales et consulaires;

GILSON, André, Commissaire général honoraire au Congo Belge;

TIHON, Lucien, Directeur de laboratoire honoraire au Congo Belge;

VAN WYNSBERGHE, Eugène, Licencié en sciences commerciales.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 janvier 1950.

ARTIKEL I.

Wordt opnieuw benoemd voor een termijn van vijf jaar, ingaande op 1^{ste} Januari 1950, tot voorzitter van de Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, de Heer DUREN, Albert, Dokter in geneeskunde, Inspecteur Generaal van de hygiëne bij het Ministerie van Koloniën.

ART. 2.

Worden opnieuw benoemd voor een termijn van vijf jaar, ingaande op 1^{ste} Januari 1950, tot Beheerders van de Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi :

de heren LEEMANS, Franz, licentiaat in de handels- en consulaire wetenschappen;

GILSON, André, Ere-commissaris-generaal in Belgisch-Congo;

TIHON, Lucien, Ere-directeur van laboratorium in Belgisch-Congo;

VAN WYNSBERGHE, Eugène, licentiaat in de handelswetenschappen.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 9 Januari 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret, modifiant le décret du 12 novembre 1935 sur les pensions des magistrats de carrière.

Ce projet a été examiné par le Conseil en sa séance du 16 décembre 1949 et aucune observation n'ayant été présentée, il a été approuvé à l'unanimité.

M. le Conseiller Van der Linden, absent, s'était excusé.

Le Conseiller-Rapporteur,

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 12 November 1935 op de pensioenen van de beroepsmagistraten.

Dit ontwerp werd door de Raad onderzocht in de vergadering van 16 December 1949 en zonder op- of aanmerkingen eenparig goedgekeurd.

De Hr. Van der Linden, Raadslid, was afwezig met kennisgeving.

Het Raadslid-Verslaggever,

F. WALEFFE.

Décret modifiant le décret du 12 novembre 1935 sur les pensions des magistrats de carrière.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 décembre 1949;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1^{er}

La disposition suivante formera le 4^e de l'article 2 du décret du 12 novembre 1935 sur les pensions des magistrats de carrière :

« 4^e. — les services militaires accomplis dans l'armée belge ou dans les armées des puissances alliées

Decreet tot wijziging van het decreet van 12 November 1935 op de pensioenen der beroepsmagistraten.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 16 December 1949;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

ARTIKEL 1

De volgende bepaling zal 4^e van artikel 2 van het decreet van 12 November 1935 op de pensioenen van de beroepsmagistraten uitmaken :

« 4^e. — de militaire diensten volbracht in het Belgisch leger of in de legers der bondgenoten van Bel-

» de la Belgique au cours des guerres
» 1914-1918 et 1940-1945, par des ma-
» gistrats qui étaient en service ef-
» fectif dans la Colonie ou en congé
» régulier respectivement les 1^{er} août
» 1914 et 10 mai 1940. »

ART. 2.

L'article 8 du décret du 12 novem-
bre 1935 susdit est complété par
la disposition ci-après :

« Toutefois, le cas échéant, le droit
» à pension de retraite pour ancien-
» neté reste ouvert. »

ART. 3.

Le 3^e alinéa de l'article 21 du dé-
cret du 12 novembre 1935 susdit, est
modifié comme suit :

« Il est instauré une commission
» chargée de donner son avis sur les
» différends que susciterait l'appli-
» cation des présentes dispositions. »

ART. 4.

L'article 22 du décret du 12 novem-
bre 1935 susdit est complété par la
disposition ci-après :

« Le Roi et le Ministre peuvent
» déléguer leurs pouvoirs.

» En attendant qu'intervienne un
» arrêté royal de délégation, le Mi-
» nistre des Colonies peut accorder,
» soit des avances régulières à valoir
» sur les arrérages de la pension, soit
» une ou plusieurs avances sur le
» montant de l'allocation de capital.

» La Colonie peut prélever sur ces
» avances les sommes dont le magis-
» trat ou sa succession lui serait re-
» devable à un titre quelconque.

» Sa créance est privilégiée à
» l'égard de toute autre. »

» gië, gedurende de oorlogen 1914-
» 1918 en 1940-1945 door de magis-
» traten die respectievelijk de 1 Au-
» gustus 1914 en 10 Mei 1940 in wer-
» kelijke dienst in de Kolonie of met
» regelmatig verlof waren. »

ART. 2.

Artikel 8 van voornoemd decreet
van 12 November 1935 wordt door
volgende bepaling aangevuld :

« Nochtans blijft, in gebeurlijk ge-
» val, het recht op rustpensioen voor
» anciënniteit gelden. »

ART. 3.

Het 3^e lid van artikel 21 van het
voornoemd decreet van 12 November
1935 wordt gewijzigd als volgt :

« Er wordt een commissie inge-
» steld die gelast is haar advies uit
» te brengen nopens de geschillen
» waartoe de toepassing van deze
» bepalingen zou aanleiding geven. »

ART. 4.

Artikel 22 van voornoemd decreet
van 12 November 1935 wordt door
volgende bepaling vervangen :

« De Koning en de Minister mogen
» hun macht overdragen.

» In afwachting dat een konink-
» lijk besluit tot overdracht getrof-
» fen worde mag de Minister van
» Koloniën hetzij regelmatig voor-
» schotten toekennen welke in min-
» dering op de achterstallen der
» pensioenen dienen gebracht, hetzij
» een of meer voorschotten op het
» bedrag van de kapitaaluitkering
» verlenen.

» De Kolonie mag, op deze voor-
» schotten de sommen in mindering
» brengen welke de magistraat of
» zijn erfopvolging haar, uit welken
» hoofde ook, zou verschuldigd zijn.

» Haar schuldvordering heeft prio-
» riteit op alle andere. »

ART. 5.

L'article 29 du décret du 12 novembre 1935 sur les pensions des magistrats de carrière modifié par le décret du 31 mai 1946, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Dans l'éventualité, où par suite
» de circonstances dues à la guerre
» ou à l'après-guerre, des documents
» d'ordre administratif même de caractère médical n'ont pu être établis dans les formes ou délais prévus par les dispositions légales en la matière, le Ministre des Colonies a la faculté de suppléer d'office au défaut ou à l'insuffisance des documents ou des indications indispensables au règlement des cas litigieux. »

ART. 6.

L'article 30 du décret du 12 novembre 1935 sur les pensions des magistrats de carrière est abrogé.

ART. 7.

Le présent décret sort ses effets à dater du 10 mai 1940.

Donné à Bruxelles, le 31 décembre 1949.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

P. WIGNY.

ART. 5.

Artikel 29 van het decreet van 12 November 1935 op de pensioenen van de beroepsmagistraten, gewijzigd door het decreet van 31 Mei 1946, wordt afgeschaft en door de volgende bepaling vervangen :

« Zo, ingevolge zekere omstandigheden welke aan de oorlog of aan de naoorlogse tijden te wijten zijn, documenten van administratieve aard zelfs met geneeskundig karakter, niet konden opgemaakt worden, in de vormen of binnen de termijnen die door de desbetreffende wettelijke bepalingen vastgesteld zijn, heeft de Minister van Koloniën het recht van ambtswege te voorzien in het ontbreken of in de ontoereikendheid der documenten of der aanduidingen welke onontbeerlijk zijn voor het regelen van het betwistbaar geval. »

ART. 6.

Artikel 30 van het decreet van 12 November 1935 op de pensioenen der beroepsmagistraten wordt afgeschaft.

ART. 7.

Dit decreet heeft uitwerking van 10 Mei 1940 af.

Gegeven te Brussel, 31 December 1949.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret organisant le barreau au Ruanda-Urundi.

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret en sa séance du 18 novembre 1949.

Le texte est similaire à celui du décret du 7 novembre 1930 portant organisation du barreau au Congo Belge. Mais, dans l'intervalle, un décret sur la protection des titres a prévu la nomination d'une commission chargée de statuer sur l'équivalence des diplômes acquis à l'étranger. Dans ces conditions, un membre a proposé de remanier l'art. 3 du projet de décret pour éviter tout conflit de jurisprudence sur ce sujet.

En conséquence, l'alinéa formant le 1° de l'article 3 est remplacé par le texte suivant :

« 1°) S'il ne peut porter le titre de docteur en droit. »

Il a été fait remarquer en outre qu'il serait souhaitable que le texte du 1° de l'article 3 du décret du 7 novembre 1930, prérappelé, soit aussi modifié dans le même sens.

Mis aux voix, le projet de décret ainsi amendé, a été approuvé à l'unanimité.

M. Waleffe, Vice-Président du Conseil était absent et excusé.

Bruxelles, le 23 décembre 1949.

Le Conseiller-Rapporteur,

L'Auditeur,

M. VAN DE PUTTE.

M. VAN HECKE.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot inrichting van de balie in Ruanda-Urundi.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 18 November 1949.

De tekst gelijkt aan die van het decreet van 7 November 1930 tot inrichting van de balie in Belgisch-Congo. Intussen echter heeft een decreet op de bescherming van de titels de benoeming bepaald van een commissie die over de gelijkwaardigheid van in den vreemde verkregen diploma's uitspraak zal doen. Een raadslid heeft derhalve voorgesteld artikel 3 van het ontwerp van decreet te wijzigen om tegenstrijdige rechtspraak dienaangaande te vermijden.

Het lid, dat 1° van artikel 3 vormt, wordt dienvolgens door de volgende tekst vervangen :

« 1°) Indien hij de titel van doctor in de rechten niet mag voeren. »

Opgemerkt werd bovendien dat het wenselijk zou zijn de tekst van artikel 3, 1°, van het voormeld decreet van 7 November 1930 in dezelfde zin te wijzigen.

In stemming gebracht, werd het aldus geamendeerde ontwerp van decreet eenparig goedgekeurd.

De Hr. Waleffe, ondervoorzitter van de Raad, was afwezig met kennisgeving.

Brussel, 23 December 1949.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Décret organisant le barreau au Ruanda-Urundi.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 18 novembre 1949;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1^{er}.

Il est formé au siège du tribunal d'appel du Ruanda-Urundi, un tableau des avocats.

L'ensemble des personnes inscrites au tableau des avocats forme le barreau du Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Les membres du barreau ont seuls le droit d'exercer la profession d'avocat dans la localité où le tableau des avocats existe. Ils peuvent plaider devant toutes les juridictions du Ruanda-Urundi.

ART. 3.

Nul ne peut être inscrit au tableau :

1°) s'il ne peut porter le titre de docteur en droit;

2°) s'il n'est muni d'une attestation d'honorabilité délivrée par une autorité judiciaire ou administrative du pays, dont il est originaire ou, lorsqu'il a fait partie d'un barreau, par le bâtonnier ou par l'autorité qui en tient lieu.

Decreet tot inrichting van de balie in Ruanda-Urundi.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies van de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 18 November 1949;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

ARTIKEL 1.

Ten zetel van de rechtbank van beroep van Ruanda-Urundi wordt een lijst opgemaakt van de advocaten.

De personen, ingeschreven op de lijst der advocaten, vormen te zamen de balie van Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Alleen de leden van de balie hebben het recht, in de plaats waar de lijst van de advocaten bestaat, het beroep van advocaat uit te oefenen. Zij mogen pleiten voor alle rechtbanken van Ruanda-Urundi.

ART. 3.

Niemand mag op de lijst ingeschreven worden :

1°) indien hij de titel van doctor in de rechten niet mag dragen;

2°) indien hij niet in het bezit is van een attest van achtbaarheid, afgeleverd ofwel door een rechterlijk of administratieve overheidspersoon uit zijn land van herkomst, of ingeval hij deel uitgemaakt heeft van een balie, door de stafhouder of door de overheid die hem vervangt.

ART. 4.

La profession d'avocat, membre du barreau, est incompatible :

1°) avec toutes les fonctions de l'ordre judiciaire ou administratif qui ne sont pas gratuites;

2°) avec tous les emplois à gages et ceux d'agents comptables;

3°) avec toute espèce de négoce;

4°) en sont exclus, toutes personnes exerçant ou ayant exercé le métier d'agent d'affaires.

ART. 5.

Il est statué sur les demandes d'admission au tableau par décision motivée du tribunal d'appel, le Ministère public entendu. Lorsqu'il statue sur ces demandes, le président du tribunal d'appel s'adjoint un juge du tribunal de première instance d'Usumbura ainsi qu'un avocat du ressort qu'il désigne.

La décision est prise à la majorité des voix.

ART. 6.

Avant l'inscription, les avocats sont tenus de prêter le serment ci-après :

« Je jure fidélité au Roi et obéissance aux lois du Ruanda-Urundi; »
» de ne rien dire ou publier de contraire aux lois, aux décrets, aux règlements, aux bonnes mœurs, à la sécurité intérieure ou extérieure, »
» et à la paix publique, de ne jamais m'écarter du respect dû aux tribunaux et aux autorités publiques; »
» de ne conseiller ou défendre aucune cause que je ne croirai pas juste en mon âme et conscience. »

ART. 4.

Het beroep van advocaat, lid van de balie, is onverenigbaar :

1°) met alle ambten, rechterlijke of administratieve, die niet onbezoldigd zijn;

2°) met alle bezoldigde bedieningen en met de betrekkingen van rekenplichtig agent;

3°) met enigerlei nering;

4°) zijn uit de balie uitgesloten, alle personen die het beroep van zaakwaarnemer uitoefenen of uitgeoefend hebben.

ART. 5.

Over de verzoeken tot opname op de lijst wordt uitspraak gedaan bij met redenen omklede beslissing van de rechtbank van beroep, gehoord het openbaar Ministerie. Wanneer de voorzitter van de rechtbank van beroep uitspraak doet over deze aanvragen noemt hij een rechter van de rechtbank van eerste aanleg en een advocaat uit het rechtsgebied dat hij aanwijst als adjuncten.

De beslissing wordt genomen met meerderheid van stemmen.

ART. 6.

Vóór de inschrijving moeten de advocaten de volgende eed afleggen :

« Ik zweer getrouwheid aan de »
» Koning en gehoorzaamheid aan de »
» wetten van Ruanda-Urundi; niets »
» te zeggen of ruchtbaar te maken »
» dat strijdig is met de wetten, decreten, reglementen, goede zeden, »
» inwendige of uitwendige veiligheid, openbare rust; nooit de eer- »
» bied uit het oog te verliezen verschuldigd aan de rechtbanken en »
» aan de openbare overheden; niet »
» op te treden als raadsman of verdediger in een zaak welke ik in »
» eer en geweten niet rechtvaardig »
» zou achten. »

ART. 7.

Les droits et les devoirs des membres du barreau, les interdictions auxquelles ils sont soumis, ainsi que les exceptions à leurs prérogatives établies en faveur d'autres personnes, sont déterminés par arrêté royal.

ART. 8.

Sans préjudice de la compétence des tribunaux répressifs, le tribunal d'appel connaît directement et sans appel des fautes disciplinaires commises par les membres du barreau.

Lorsque le tribunal d'appel fait office de juridiction disciplinaire, le président s'adjoint un juge du tribunal de première instance d'Usumbura ainsi qu'un avocat du ressort qu'il désigne.

La décision est prise à la majorité des voix. S'il se forme plus de deux opinions, celui qui a émis l'opinion la moins favorable à l'avocat poursuivi doit se rallier à une des deux autres opinions.

ART. 9.

Les peines disciplinaires sont :

- 1°) l'avertissement;
- 2°) la censure;
- 3°) la réprimande;
- 4°) l'interdiction pour une durée de trois mois à un an;
- 5°) l'exclusion ou la radiation du tableau.

ART. 10.

Les avocats qui, d'après des indices suffisamment graves, sont présumés avoir commis une faute passible de l'interdiction, de l'exclusion ou de la

ART. 7.

De rechten en plichten der leden van de balie, de verbodsbepalingen waaraan zij onderworpen zijn evenals de ten gunste van andere personen bepaalde uitzonderingen op hun voorrechten, zijn bij koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 8.

Onverminderd de bevoegdheid van de strafrechtbanken, neemt de rechtbank van beroep, rechtstreeks en zonder beroep, kennis van elk vergrijp tegen de tucht begaan door de leden van de balie.

Wanneer de rechtbank van beroep optreedt als disciplinaire rechtbank, neemt de voorzitter een rechter bij van de rechtbank van eerste aanleg van Usumbura en een advocaat uit het rechtsgebied die hij aanwijst als adjuncten.

De beslissing wordt genomen met meerderheid van stemmen. Zijn er meer dan twee opinies dan moet hij, die ten opzichte van de vervolgde advocaat de minst gunstige mening vooruitgezet heeft, zich met een van beide andere opvattingen verenigen.

ART. 9.

De tuchtstraffen zijn :

- 1°) de waarschuwing;
- 2°) de censuur;
- 3°) de berisping;
- 4°) de interdictie, voor een duur van drie maanden tot één jaar;
- 5°) de uitsluiting of schrapping van de lijst.

ART. 10.

De advocaten welke, volgens aanduidingen die gewichtig genoeg zijn, vermoed worden een fout te hebben begaan die met interdictie, uitslui-

radiation du tableau, peuvent être suspendus par mesure d'ordre jusqu'au prononcé de la décision disciplinaire.

ART. 11.

Il sera pourvu par arrêté royal à l'exécution du présent décret, notamment en ce qui concerne la formation du tableau, la procédure disciplinaire et la suspension par mesure d'ordre.

ART. 12.

Les docteurs en droit pratiquant la profession d'avocat depuis plus de six mois au jour de l'entrée en vigueur du présent décret sont dispensés de la seconde condition requise par l'article 3 et des formalités d'admission organisées par l'article 5

Ils seront, à leur demande, portés au tableau, prévu à l'article 1, et le cas échéant, inscrits en tête; ils prendront rang dans l'ordre de leur ancienneté au Ruanda-Urundi.

ART. 13.

Le Gouverneur du Ruanda-Urundi fixera la date à laquelle le présent décret ainsi que l'arrêté d'exécution qui y est prévu, entreront en vigueur.

Donné à Bruxelles, le 21 janvier 1950.

ting of schrapping van de lijst kan worden bestraft, kunnen bij maatregel van orde, geschorst worden tot de disciplinaire beslissing uitgesproken is.

ART. 11.

De uitvoering van dit decreet wordt geregeld bij koninklijk besluit, namelijk wat het opmaken van de lijst betreft alsmede de disciplinaire rechtspleging en de schorsing bij maatregel van orde.

ART. 12.

De doctors in de rechten die, op de dag van de inwerkingtreding van dit decreet, sedert meer dan zes maanden het beroep uitoefenen van advocaat, zijn ontslagen van de tweede voorwaarde vereist door artikel 3, en van de toelatingsformaliteiten gesteld in artikel 5.

Zij worden op hun verzoek, ingeschreven in de lijst voorzien bij artikel 1 en in voorkomend geval als eersten; zij nemen rang volgens hun anciënniteit in Ruanda-Urundi.

ART. 13.

De Gouverneur van Ruanda-Urundi bepaalt de datum waarop dit decreet evenals het uitvoeringsbesluit dat daarbij is voorzien, in werking treden.

Gegeven te Brussel, 21 Januari 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Barreau du Ruanda-Urundi.

—
CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les articles 7 et 13 du décret du 21 janvier 1950 organique du barreau du Ruanda-Urundi;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

SECTION 1.

*De la formation
du tableau des avocats.*

ARTICLE 1^{er}.

Le président du Tribunal d'Appel veille à la formation et à la modification éventuelle du tableau des avocats exerçant près le Tribunal d'Appel.

Le tableau est déposé au greffe du Tribunal d'Appel.

Le greffier y apporte les changements qui lui sont signalés par le président du Tribunal d'Appel.

Chaque année au mois de janvier, le tableau est inséré, par les soins du greffier, au « Bulletin Administratif du Ruanda-Urundi », avec les changements qui y ont été apportés.

ART. 2.

Les demandes d'admission au tableau sont adressées avec les documents à l'appui au président du Tribunal d'Appel.

Balie van Ruanda-Urundi.

—
KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de artikelen 7 en 13 van het decreet van 21 Januari 1950 tot inrichting van de balie van Ruanda-Urundi;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

AFDELING 1.

*Opstellen
van de lijst der advocaten.*

ARTIKEL 1.

De Voorzitter van de Rechtbank van Beroep draagt zorg voor het opstellen van en de eventuele wijzigingen aan de lijst van de advocaten die hun beroep uitoefenen bij de Rechtbank van Beroep.

De lijst wordt neergelegd op de griffie van de Rechtbank van Beroep

De griffier brengt er de veranderingen op aan die de voorzitter van de Rechtbank van Beroep hem ter kennis brengt.

Telkenjare wordt de lijst door de zorgen van de griffier afgedrukt in het « Ambtelijk Blad van Ruanda-Urundi », met de aanvullingen en veranderingen die er aan gebracht werden.

ART. 2.

De aanvragen tot opneming op de lijst worden met de documenten tot staving, gericht aan de voorzitter, van de Rechbank van Beroep.

ART. 3.

Le récipiendaire est invité par recommandée, par le président du Tribunal d'Appel à se présenter à l'audience publique du tribunal, composé comme il est prévu à l'article 5 du décret organique.

Après avoir entendu le Ministère Public, le Tribunal d'Appel statue sur l'admission par décision motivée, soit immédiatement, soit au plus tard dans la huitaine.

ART. 4.

Dans la huitaine du jour où elle a été prononcée, la décision du Tribunal d'Appel est notifiée par lettre recommandée du président, au récipiendaire.

ART. 5.

Le récipiendaire admis, prête devant le Tribunal d'Appel le serment prévu à l'article 6 du décret sur l'organisation du barreau du Ruanda-Urundi;

Le greffier dresse du tout procès-verbal dans un registre tenu à cet effet.

Le procès-verbal est signé par le président du Tribunal d'Appel et par le greffier.

SECTION 2.

*Des droits et des devoirs
des membres du barreau.*

ART. 6.

Dans la localité où est formé le tableau, seuls les membres du barreau peuvent plaider et conclure en toutes matières, signer tous actes nécessaires à l'instruction des causes civiles

ART. 3.

De recipiendus wordt per aangekend schrijven door de voorzitter van de Rechtbank van Beroep uitgenodigd om aanwezig te zijn op de openbare terechtzitting van de rechtbank, samengesteld volgens de bepalingen van artikel 5 van het organiek decreet.

Na het openbaar Ministerie te hebben gehoord beschikt de Rechtbank van Beroep over de opneming, bij een met redenen omklede beslissing, hetzij onmiddellijk, hetzij uiterlijk binnen de acht dagen.

ART. 4.

Binnen de acht dagen na de dag waarop zij werd uitgesproken, wordt de beslissing van de Rechtbank van Beroep, per aangetekend schrijven van de voorzitter, aan de recipiendus betekend.

ART. 5.

De opgenomen recipiendus legt voor de Rechtbank van Beroep de eed af, omschreven in artikel 6 van het decreet op de inrichting van de balie van Ruanda-Urundi;

De griffier maakt over dit alles een proces-verbaal op in een tot dat doel gehouden register.

Het proces-verbaal wordt ondertekend door de voorzitter van de Rechtbank van Beroep en door de griffier.

AFDELING 2.

*Rechten en plichten
der leden van de balie.*

ART. 6.

In de plaats waar de lijst opge maakt is mogen alleen de leden van de balie pleiten en conclusiën nemen in alle aangelegenheden, en al de akten ondertekenen vereist voor het

et commerciales et à l'exécution des jugements.

Toute partie peut néanmoins se faire représenter par un fondé de pouvoir spécial n'ayant pas la qualité de membre du barreau, mais agréé dans chaque cas par le tribunal, pourvu que l'objet du litige ne soit une question de statut personnel et que la valeur n'en dépasse pas 5.000 frs.

Toute partie peut également, sans l'assistance d'un membre du barreau et moyennant l'autorisation du tribunal, plaider, postuler et conclure, soit pour elle-même soit pour ses héritiers ou associés.

Les époux peuvent de même, plaider, postuler et conclure l'un pour l'autre, les pères et mères pour leurs enfants, les tuteurs, curateurs et liquidateurs de toute sorte pour l'exécution de leur mandat, tant à l'égard des personnes qu'à l'égard des biens qui leur sont confiés.

Il est fait exception en outre à la disposition de l'alinéa premier :

1) pour les mandataires du Ruanda-Urundi et les mandataires *ad litem* désignés conformément à l'article 18 du code de procédure civile.

2) pour les fondés de pouvoir prévus par les articles 82 et 114 du code de procédure pénale;

3) pour les défenseurs désignés par application de l'alinéa 2 de l'article 84 du code de procédure pénale.

onderzoek der burgerlijke en handelszaken en voor de uitvoering van de vonnissen.

Elke partij kan zich nochtans laten vertegenwoordigen door een bijzondere gevolmachtigde, die geen lid is van de balie, maar die, in elk afzonderlijk geval, door de rechtbank erkend wordt, op voorwaarde dat het voorwerp van het geschil geen vraagstuk van het persoonlijk statuut is en dat de waarde ervan niet meer dan 5.000 fr. bedraagt.

Elke partij kan eveneens, zonder te worden bijgestaan door een lid van de balie, en wanneer de rechtbank dit toelaat, pleiten, als pleitbezorger optreden en conclusiën nemen hetzij voor zichzelf hetzij voor haar erfgenamen of vennoten.

De echtgenoten kunen eveneens pleiten, als pleitbezorger optreden en conclusiën nemen, de ene voor de andere, de vaders en moeders voor hun kinderen, de voogden, curatoren en vereffenaars van alle aard voor de uitvoering van hun mandaat, zowel ten opzichte van de personen als ten opzichte van de goederen die hun toevertrouwd zijn.

Op de bepaling van het eerste lid wordt bovendien een uitzondering gemaakt :

1) voor de lasthebbers van Ruanda-Urundi en de lasthebbers tot gedingvoering, aangeduid overeenkomstig artikel 18 van het wetboek van burgerlijke rechtspleging;

2) voor de gemachtigden omschreven in de artikelen 82 en 114 van het wetboek van strafvordering;

3) voor de verdedigers, aangeduid in toepassing van het tweede lid van artikel 84 van het wetboek van strafvordering.

ART. 7.

Les membres du barreau peuvent plaider devant toutes les juridictions du Ruanda-Urundi, assister aux huis-clos et être reçus au parquet.

Ils peuvent communiquer librement et sans témoin avec leurs clients détenus et correspondre librement avec eux.

Ils peuvent avoir communication des pièces, se retrancher derrière le secret professionnel.

Ils sont crus sur parole quant à la remise des pièces, sauf suivant son appréciation, le droit pour le président de la juridiction de leur déférer le serment.

Le pouvoir de représenter les parties est présumé en faveur des membres du barreau s'ils sont porteurs de l'original ou de la copie de l'assig-nation.

Les membres du barreau portent le titre de maître à l'audience et dans les actes. Ils peuvent assister en robe aux cérémonies officielles.

ART. 8.

Les membres du barreau peuvent collaborer à deux, pourvu que les raisons en soient d'assurer au mieux les intérêts de leurs clients.

Ils peuvent demander des provisions, et faire en matière civile et commerciale, des démarches personnelles pour leurs clients résidant en dehors du lieu où elles doivent être faites.

ART. 9.

Les membres du barreau fixent leurs honoraires. Ils ne peuvent en disposer par traite ou lettre de change.

ART 7.

De leden van de balie kunnen pleiten voor al de rechtbanken van Ruanda-Urundi, de terechtzittingen met gesloten deuren bijwonen en op het parket ontvangen worden.

Zij kunnen zich, vrij en zonder getuige, in verbinding stellen met hun gevangen clienten en vrij briefwisselen met hen.

Zij kunnen inzage krijgen van de stukken, zich verschuilen achter het beroepsgeheim.

Zij worden geloofd op hun woord wat de overhandiging betreft van de stukken, onder voorbehoud van het recht voor de voorzitter van de rechtbank, naargelang hij dit goedvindt, hun de eed op te dragen.

De leden van de balie worden vermoed gemachtigd te zijn om de partijen te vertegenwoordigen wanneer zij in het bezit zijn van de oorspronkelijke dagvaardiging of van een afschrift daarvan.

De leden van de balie dragen de titel van meester in de terechtzitting en in de akten. Zij mogen in toga de officiële plechtigheden bijwonen.

ART. 8.

De leden van de balie kunnen met tweeën samenwerken op voorwaarde dat dit geschiedt om de belangen van hun clienten op de beste manier te vrijwaren.

Zij kunnen provisie vragen en in burgerlijke en handelszaken persoonlijke stappen doen voor hun clienten die verblijven buiten de plaats waar deze gedaan moeten worden.

ART. 9.

De leden van de balie stellen hun ereloon vast. Zij kunnen daarover niet beschikken door een wissel of een wisselbrief.

Lorsque le client est un indigène du Ruanda-Urundi, du Congo Belge ou d'un autre territoire d'Afrique, ils ne peuvent réclamer d'autres honoraires que ceux taxés par le juge-président du Tribunal de 1^{re} Instance ou par le juge qui a connu de l'affaire.

L'avocat peut interjeter appel de cette taxation devant le tribunal d'appel statuant comme en matière disciplinaire.

ART. 10.

Aux audiences, les membres du barreau portent la toge noire, la chausse noire garnie d'hermine, le rabat blanc et la toque noire.

ART. 11.

Au lieu de leur résidence, les membres du barreau sont tenus d'assister les indigènes dont le président du Tribunal d'Appel ou le juge-président du Tribunal de première instance leur confie la cause ainsi que toutes les parties pour la défense desquelles ils sont conformément aux lois et règlements en vigueur, désignés d'office. Le président du Tribunal d'Appel et le juge-président du Tribunal de 1^{re} instance apprécient souverainement les motifs d'excuse ou d'empêchement.

L'assistance des indigents est gratuite.

ART. 12.

Il est interdit aux membres du barreau de se rendre cessionnaires de droits successifs ou litigieux; de faire avec les parties en vue d'une rétribution, des conventions aléatoires ou subordonnées à l'événement du procès; de prêter leur nom pour des actes de postulation illicite; de signer des consultations, mémoires,

Wanneer de client een inlander is uit Ruanda-Urundi, Belgisch-Congo of uit een ander grondgebied in Afrika, mogen zij geen ander ereloon eisen dan dit, geschat door de rechtervoorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, of door de rechter die van de zaak kennis heeft genomen.

De advocaat kan beroep aantekenen tegen deze schatting bij de rechtbank van beroep die uitspraak doet zoals in tuchtzaken.

ART. 10.

In de terechtzittingen dragen de leden van de balie de zwarte toga, de zwarte schouderstrook afgeboord met hermelijn, de witte bef en de zwarte baret.

ART. 11.

De leden van de balie moeten in hun verblijfplaats de inlanders bijstaan wier zaak hun toevertrouwd wordt door de voorzitter van de Rechtbank van Beroep of de rechtervoorzitter van de rechtbank van eerste aanleg. Zij moeten ook alle partijen bijstaan waarvoor zij, overeenkomstig de van kracht zijnde wetten en reglementen, ambtshalve aangewezen worden als verdedigers. De voorzitter van de Rechtbank van Beroep en de rechtervoorzitter van de Rechtbank van eerste aanleg oordelen, in laatste instantie, over de redenen van verontschuldiging of van belet.

De behoeftigen worden kosteloos bijgestaan.

ART. 12.

Het is de leden van de balie verboden overnemers te worden van successierechten of van betwistbare rechten; met het oog op een vergoeding met de partijen kansovereenkomsten aan te gaan of overeenkomsten die ondergeschikt zijn aan het verloop van het geding; hun naam te lenen voor akten van ongeoorloof-

écritures qu'ils n'auraient pas faits ou délibérés; de se livrer à des injures et personnalités offensantes envers les parties ou leurs défenseurs; d'avancer aucun fait grave contre l'honneur ou la réputation des parties à moins que la nécessité de la cause ne l'exige et qu'ils n'en aient charge expresse et par écrit de leurs clients; de refuser de défendre les prévenus, de représenter les absents, en matière civile et commerciale et de donner assistance aux parties dans des cas où la loi ou les règlements leur en font un devoir; de rémunérer en vue de former leur clientèle, un intermédiaire, fut-il avocat; de révéler à personne, à quelque moment que ce soit, des secrets qui leur sont confiés à raison de leur profession et d'en tirer eux-mêmes un parti quelconque; d'accepter de défendre, tour à tour dans une même cause des intérêts opposés; d'accepter d'un agent d'affaires la cause d'un tiers sans, au préalable s'être mis en rapport avec celui-ci; de faire état à l'audience d'une pièce non communiquée à l'adversaire; de faire toute démarche, d'avoir toute conduite de nature à compromettre sa dignité son indépendance et la délicatesse qu'il doit apporter dans l'exercice de sa profession.

SECTION 3.

De la procédure disciplinaire.

ART. 13.

En cas de manquement à la discipline du barreau, le Tribunal d'Appel constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 8 du décret organique fait office de juridiction disciplinaire.

de behandeling; adviezen, memories, geschriften, die zij niet opgesteld of overlegd hebben te ondertekenen; ten opzichte van de partijen of hun verdedigers tot beledigingen of kwetsende persoonlijkheden over te gaan; enig ernstig feit tegen de eer of de faam van partijen aan te voeren wanneer dit niet nodig is en dit voor de zaak niet vereist is en wanneer zij hiertoe van hun cliënten niet uitdrukkelijk en schriftelijk opdracht gekregen hebben; te weigeren de beklaagden te verdedigen, de afwezigen te vertegenwoordigen in burgerlijke zaken en in handelszaken en de partijen bijstand te weigeren in de gevallen waarin de wet of de reglementen hun dit opleggen; een tussenpersoon te bezoldigen om hun cliënte te maken, ook al is deze advocaat, aan iemand op enig oogenblik geheimen bekend te maken die hun, uit hoofde van hun beroep, toevertrouwd zijn en er zelf enig voordeel uit te halen; er in toe te stemmen in eenzelfde zaak achtereenvolgens te gestelde belangen te verdedigen; van een zaakgelastigde de zaak te aanvaarden van een derde persoon zonder zich vooraf met deze persoon in betrekking gesteld te hebben; op de terechtzitting gewag te maken van een stuk dat niet medegedeeld werd aan de tegenpartij; gelijk welke stappen te doen, gelijk welke houding aan te nemen waardoor afbreuk kan worden gedaan aan zijn waardigheid, zijn onafhankelijkheid en de kiesheid welke hij bij de uitoefening van zijn beroep aan de dag moet leggen.

AFDELING 3.

Tuchtprocedure.

ART. 13.

Ingeval van tekortkoming aan de tucht van de balie doet de Rechtbank van Beroep, samengesteld zoals omschreven in artikel 8 van het organiek decreet, als tuchtrechtbank dienst.

Le Tribunal d'Appel, siégeant en chambre du conseil, statue soit d'office, soit sur plainte des parties, soit sur requisition du Ministère Public.

ART. 14.

L'avocat inculpé est invité, à comparaître par lettre recommandée du président du Tribunal d'Appel. La citation est envoyée cinq jours au moins avant le jour de la comparution, augmentés le cas échéant, du délai de distance conformément à l'article 68 du code de procédure pénale.

ART. 15.

L'avocat inculpé comparaît en personne. Il peut se faire assister d'un de ses confrères.

Le dossier est mis à la disposition de l'un et de l'autre à partir du jour de l'expédition de la lettre recommandée prévue à l'article 14.

ART. 16.

Les témoins sont assignés de la manière déterminée à l'article 14.

Ils prêtent serment en ces termes : « Je jure de dire toute la vérité, rien que la vérité ».

ART. 17.

Au jour fixé, le président du Tribunal d'Appel expose l'affaire. L'avocat inculpé et les témoins sont entendus.

Le Ministère Public fait ses réquisitions.

L'avocat inculpé fait valoir ses moyens de défense, soit par lui-même, soit par son conseil. La décision est rendue soit immédiatement, soit au plus tard dans la huitaine du jour-auquel les débats ont été clos.

De Rechtbank van Beroep, zetelend in de raadskamer, doet ofwel van ambtswege uitspraak, ofwel op klacht van partijen, ofwel op verordering van het Openbaar Ministerie

ART. 14.

De beschuldigde advocaat wordt, bij aangetekend schrijven van de voorzitter van de Rechtbank van Beroep, verzocht te verschijnen. De dagvaarding wordt verzonden, ten minste vijf dagen vóór de dag der verschijning, in voorkomend geval verlengd met de duur wegens de afstand, overeenkomstig artikel 68 van het wetboek van strafvordering.

ART. 15.

De beschuldigde advocaat verschijnt persoonlijk. Hij kan zich door een van zijn confraters laten bijstaan.

Het dossier is ter beschikking van de ene en van de andere van de dag af der verzending van het aangetekend schrijven bepaald in artikel 14.

ART. 16.

De getuigen worden gedagvaard zoals in artikel 14 wordt bepaald. Zij leggen de eed af in de volgende bewoordingen : « Ik zweer de waarheid » te zeggen, niets dan de waarheid ».

ART. 17.

Op de vastgestelde dag zet de voorzitter van de Rechtbank van Beroep de zaak uiteen. De beschuldigde advocaat en de getuigen worden gehoord.

Het Openbaar Ministerie doet zijn vorderingen.

De beschuldigde advocaat voert zijn middelen van verdediging uit ofwel persoonlijk ofwel door toedoen van zijn raadsman. De beslissing wordt ofwel onmiddellijk getroffen ofwel uiterlijk binnen de acht dagen na de dag waarop de debatten gesloten werden.

Le greffier dresse acte de la procédure dans le registre prévu à l'article 5.

ART. 18.

Le Tribunal d'Appel ne prononce l'interdiction et la radiation qu'après avoir entendu ou appelé deux fois, à huit jours d'intervalle, l'avocat inculpé; celui-ci peut demander un délai de quinzaine pour se justifier; ce délai ne peut lui être refusé.

ART. 19.

Dans la huitaine du jour du prononcé, les décisions disciplinaires sont notifiées par lettre recommandée du président du Tribunal d'Appel à l'avocat en cause.

S'il y a eu plainte, il en est donné avis à la partie intéressée.

ART. 20.

Si l'avocat inculpé n'a pas comparu, il peut faire opposition à la décision disciplinaire dans le délai de dix jours à partir de la notification, augmenté du délai de distance.

L'opposition est notifiée par lettre recommandée au président du Tribunal d'Appel.

ART. 21.

Dès le jour où l'interdiction ou la radiation est prononcée, l'avocat n'est plus admis à plaider, bien que la décision ne soit pas encore définitive.

ART. 22.

Les décisions disciplinaires passées en force de chose jugée et prononçant l'interdiction ou la radiation sont consignées en entier, motifs et dispositif, dans le registre tenu au greffe du Tribunal d'Appel, confor-

De griffier maakt een akte op van de rechtspleging in het register omschreven in artikel 5.

ART. 18.

De Rechtbank van Beroep spreekt alleen de interdictie en de schrapping uit na de beschuldigde advocaat twee maal gehoord of opgeroepen te hebben, met een tussenpoos van acht dagen; deze mag veertien dagen uitstel vragen om zich te rechtvaardigen; dit uitstel mag hem niet geweigerd worden.

ART. 19.

Binnen de acht dagen na de dag van de uitspraak worden de strafbepalingen, bij aangetekend schrijven van de voorzitter van de Rechtbank van Beroep, ter kennis gebracht van de betreffende advocaat.

Wanneer een klacht werd neergelegd wordt hiervan bericht gegeven aan de belanghebbende partij.

ART. 20.

Indien de beschuldigde advocaat niet verschenen is kan hij verzet doen tegen de disciplinaire beslissing, binnen de tien dagen, te rekenen van de kennisgeving, vermeerderd met de duur wegens de afstand.

Het verzet wordt per aangetekend schrijven, betekend aan de voorzitter van de Rechtbank van Beroep.

ART. 21.

Van de dag af waarop de interdictie of de schrapping uitgesproken werd, wordt de advocaat niet langer toegelaten om te pleiten, hoewel de beslissing nog niet definitief is.

ART. 22.

De disciplinaire beslissingen in kracht van gewijsde gegaan, en waarbij de interdictie of de schrapping uitgesproken werd, worden in hun geheel vermeld, met de gronden en met het beschikkend gedeelte, in

mément à l'article 5 du présent arrêté.

La partie du registre relative à l'année en cours et celle relative à la dernière année écoulée sont communiquées, sans déplacement, par les soins du greffier, aux avocats inscrits au tableau, à leur demande et sous condition d'observer les règles du secret professionnel.

ART. 23.

Les décisions prononçant la radiation sont communiquées par lettre à tous les avocats inscrits au tableau du Tribunal d'Appel.

ART. 24.

La suspension par mesure d'ordre est décidée par le président du Tribunal d'Appel. Elle peut être levée à tout moment par la même autorité.

ART. 25.

La suspension par mesure d'ordre entraîne l'interdiction de poser aucun acte rentrant dans l'exercice de la profession d'avocat.

ART. 26.

La suspension par mesure d'ordre subie pour des faits qui sont ensuite punis de la peine disciplinaire de l'interdiction s'impute sur cette peine.

ART. 27.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 janvier 1950.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

het register dat, overeenkomstig artikel 5 van het tegenwoordig decreet, bijgehouden wordt op de griffie van de Rechtbank van Beroep.

Het gedeelte van het register dat betrekking heeft op het lopende jaar en het gedeelte dat op het verlopen jaar slaat, wordt zonder verplaatsing, door toedoen van de griffier, medegedeeld aan de advocaten, ingeschreven op de lijst, op hun verzoek en op voorwaarde dat zij de regelen van het beroepsgeheim eerbiedigen.

ART. 23.

De beslissingen waarbij de schraping uitgesproken wordt, worden per brief medegedeeld aan al de advocaten, ingeschreven op de lijst van de Rechtbank van Beroep.

ART. 24.

De schorsing bij maatregel van orde wordt beslist door de voorzitter van de Rechtbank van Beroep. Zij kan door dezelfde overheid op gelijk welk ogenblik opgeheven worden.

ART. 25.

De schorsing bij maatregel van orde houdt het verbod in enige daad te stellen die valt binnen de uitoefening van het advocatenberoep.

ART. 26.

De schorsing bij maatregel van orde, opgelopen wegens feiten die naderhand bestraft worden met de tuchtstraf van de interdictie, wordt van deze straf afgerekend.

ART. 27.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 Januari 1950.

CHARLES.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

**Ministère des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur.**

Convention relative à l'aviation civile internationale, arrangement intérimaire, arrangement concernant le transit, arrangement concernant le transport, 12 annexes et acte final, signés à Chicago, le 7 décembre 1944 (1). — Ratification par le Liban.

Il résulte d'informations communiquées par le Département d'Etat à l'Ambassadeur de Belgique à Washington, que les instruments de ratification libanais sur ces actes internationaux ont été déposés le 19 septembre 1949.

Aux termes de l'article 91, b, ces ratifications ont sorti leurs effets le 19 octobre 1949.

**Ministère des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur.**

Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne et annexes, signées à Paris, le 13 octobre 1919, et actes complémentaires (1). — Dénonciations.

Il résulte d'informations communiquées au Ministère des Affaires étrangères que ces actes internationaux ont été dénoncés par les pays suivants :

Australie, dénonciation 10 août 1946.

Canada, dénonciation 18 septembre 1946.

(1) Voir « Moniteur Belge » du 2 décembre 1948.

(1) Voir « Moniteur Belge » du 16 novembre 1922.

**Ministerie van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel.**

Overeenkomst betreffende de internationale burgerlijke luchtvaart, interimaire schikking, schikking betreffende het transitverkeer, schikking betreffende het vervoer, 12 bijlagen en slotakte, ondertekend op 7 December 1944, te Chicago (1). — Bekrachtiging door Libanon.

Uit inlichtingen medegedeeld door het Staatsdepartement aan de Ambassadeur van België te Washington blijkt dat de oorkonden der bekrachtiging van deze internationale akte door Libanon de 19^e September 1949 neergelegd werden.

Luidens artikel 91, b, hebben deze bekrachtigingen op 19 October 1949 uitwerking gehad.

**Ministerie van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel.**

Internationale Overeenkomst tot regeling der luchtvaart en bijlagen, ondertekend de 13^e October 1919, te Parijs, en aanvullende akten (1). — Opzeggingen.

Uit inlichtingen medegedeeld aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken blijkt dat deze internationale akten door de volgende landen opgezegd werden :

Australië, opzegging 10 Augustus 1946.

Canada, opzegging 18 September 1946.

(1) Zie « Belgisch Staatsblad » van 2 December 1948.

(1) Zie « Belgisch Staatsblad » van 16 November 1922.

« Citas ». — Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 31 décembre 1949 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Citas », dont le siège social est établi à Léopoldville et constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Citas ». — Stichting (1).

Bij besluit van de Regent van 31 December 1949, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen, met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Citas » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is, en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal onderscheiden van deze van hare vennoten.

« Société Minière du Congo Septentrional (Sominor) ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté du Régent du 31 décembre 1949 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée : « Société Minière du Congo Septentrional » (Sominor), par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 25 octobre 1949.

« Société Minière du Congo Septentrional (Sominor) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Regent van 31 December 1949 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société Minière du Congo Septentrional » (Sominor), door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 25 October 1949.

« Salomon Benatar Fils (Solbena) ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté du Régent du 21 janvier 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée : « Salomon Benatar Fils » (Solbena), par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 28 mai 1949.

« Salomon Benatar Fils (Solbena) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Regent van 21 Januari 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Salomon Benatar Fils » (Solbena) door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 28 Mei 1949.

(1) Voir Annexes au présent fascicule.

(1) Zie Bijlagen bij dit nummer.

« Société d'Entreprises et de Travaux en Béton au Katanga (Trabeka) ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

« Société d'Entreprises et de Travaux en Béton au Katanga (Trabeka) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Par arrêté du Régent du 21 janvier 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée : « Société d'Entreprises et de Travaux en Béton au Katanga » (Trabeka) par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 29 novembre 1949.

Bij besluit van de Regent van 21 Januari 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société d'Entreprises et de Travaux en Béton au Katanga » (Trabeka) door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 29 November 1949.

Projet de décret complétant et modifiant le décret du 5 juillet 1948 sur l'organisation judiciaire du Ruanda-Urundi.

Ontwerp van decreet tot aanvulling en wijziging van het decreet van 5 Juli 1948 op de rechterlijke inrichting van Ruanda-Urundi.

Examiné au cours de la séance du 23 décembre 1949, ce projet de décret comble tout d'abord certaines lacunes du décret du 5 juillet 1948. D'une part, il organise le remplacement du Président du tribunal d'appel, en cas d'absence ou d'empêchement, par un magistrat du ressort de la cour d'appel d'Elisabethville. D'autre part, il règle les cas où des indigènes se rendraient coupables comme auteurs, coauteurs ou complices d'infractions de faible ou de moyenne gravité qui seraient, soit en concours avec une infraction punissable de vingt ans ou plus de servitude pénale ou de la peine de mort, soit connexes à une telle infraction; dans ces cas le tribunal de première instance compétent pour connaître de l'infraction punissable de vingt ans ou plus de servitude pénale ou de la peine de mort est aussi compétent pour statuer sur les autres infractions, lorsque les poursuites sont in-

Onderzocht in de vergadering van 23 December 1949, vult dit ontwerp van decreet vooreerst zekere leemten van het decreet van 5 Juli 1948 aan. Enerzijds voorziet het in de vervanging van de Voorzitter van de rechtbank van beroep, ingeval hij verhinderd of afwezig is. Anderzijds regelt het de gevallen waarin inlanders zich als daders, mededaders of medeplichtigen schuldig maken aan misdrijven van geringe of middelbare zwaarte die hetzij in samenloop zijn met een misdrijf waarop strafdienst van twintig jaar of meer ofwel doodstraf is gesteld, hetzij met zodanig misdrijf samenhangen. In deze gevallen is de rechtbank van eerste aanleg die bevoegd is om kennis te nemen van het misdrijf strafbaar met strafdienst van twintig jaar of meer ofwel met de dood, tevens bevoegd om over de andere misdrijven uitspraak te doen, wanneer de vervolging samen ingesteld

(1) Voir Annexes au présent fascicule.

(1) Zie Bijlagen bij dit nummer.

tentées conjointement. Enfin, il dispose que s'il se révèle à l'audience du tribunal de première instance que l'infraction pour laquelle un indigène est poursuivi, n'est pas punissable de vingt ans ou plus de servitude pénale ou de la peine de mort, cette juridiction reste néanmoins compétente.

Par ailleurs, le projet élève le taux de la compétence matérielle en premier et en dernier ressort des tribunaux de parquet siégeant en matière civile au même niveau que ceux adoptés pour les tribunaux de parquet du Congo Belge.

A cet égard, un membre souligne que dans l'intérêt d'une bonne justice, il convient que la grande majorité des litiges soient toujours susceptibles d'appel.

En terminant, le projet rectifie certaines erreurs de renvoi commises dans les articles 65, 66, 99 et 108 du décret du 5 juillet 1948.

Mis aux voix, le projet de décret est approuvé à l'unanimité.

MM. Gustin et Marzorati s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 13 janvier 1950.

Le Conseiller-Rapporteur,

NORBERT LAUDE.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

is. Ten slotte bepaalt het ontwerp dat indien op de terechtzitting van de rechtbank van eerste aanleg blijkt dat het misdrijf waarvoor de inlander vervolgd wordt, niet strafbaar is met strafdienst van twintig jaar of meer ofwel met de dood, dit gerecht niettemin bevoegd blijft.

Overigens verhoogt het ontwerp de bedragen van de stoffelijke bevoegdheid in eerste en in laatste aanleg van de parketrechtbanken die zitting houden in burgerlijke zaken, tot hetzelfde peil als voor de parketrechtbanken van Belgisch-Congo.

In dit opzicht wijst een raadslid er op dat in het belang van een goede rechtsbedeling de grote meerderheid der geschillen steeds vatbaar moeten zijn voor beroep.

Om te eindigen, verbetert het ontwerp enkele verkeerde verwijzingen in de artikelen 65, 66, 99 en 108 van het decreet van 5 Juli 1948.

In stemming gebracht, wordt het ontwerp van decreet eenparig goedgekeurd.

De HH. Gustin en Marzorati waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, 13 Januari 1950.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur.

Décret complétant et modifiant le décret du 5 juillet 1948 sur l'organisation judiciaire du Ruanda-Urundi.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 23 décembre 1949;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1^{er}.

Les dispositions ci-après formeront l'article 32bis du décret du 5 juillet 1948 sur l'organisation judiciaire du Ruanda-Urundi :

« Pour des besoins urgents et par » mesure provisoire, le Gouverneur » Général peut, après avoir pris » l'avis de la Cour d'Appel d'Elisabethville, désigner tout magistrat de carrière à titre définitif du » ressort de la dite Cour, à l'exception de son président, pour rem- » placer le président du tribunal » d'appel du Ruanda-Urundi, absent » ou empêché. »

ART. 2.

Les articles 64, 2^e alinéa, 80, 1^{er} alinéa, 85, 1^{er} alinéa du décret du 5 juillet 1948 sur l'organisation judiciaire du Ruanda-Urundi, sont remplacés par les dispositions ci-après :

Article 64, 2^e alinéa : « Il connaît aussi directement :

» 1^o des infractions commises par » les indigènes du Ruanda-Urundi, » du Congo Belge ou des colonies

Decreet tot aanvulling en wijziging van het decreet van 5 Juli 1948 op de rechterlijke inrichting van Ruanda-Urundi.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 23 December 1949;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

ARTIKEL 1.

De hiernavolgende bepalingen zullen artikel 32bis vormen van het decreet van 5 Juli 1948 op de rechterlijke inrichting van Ruanda-Urundi :

« Voor dringende behoeften en bij » voorlopige maatregel, kan de Gouverneur-Generaal, na het advies » van het Hof van Beroep van Elisabethstad te hebben ingewonnen, » elk beroepsmagistraat met vaste » aanstelling in het rechtsgebied van » gezegd Hof, uitgezonderd de voorzitter daarvan, aanwijzen om de » voorzitter van de rechtbank van » beroep van Ruanda-Urundi die af- » wezig is of belet, te vervangen. »

ART. 2.

De artikelen 64, 2^e lid, 80, 1^o lid, 85, 1^o lid van het decreet van 5 Juli 1948 op de rechterlijke inrichting van Ruanda-Urundi worden vervangen door de hiernavolgende bepalingen :

Artikel 64, 2^e lid : « Zij neemt ook » rechtstreeks kennis van :

» 1^o de misdrijven gepleegd door » inlanders van Ruanda-Urundi, van » Belgisch-Congo of van de naburige

» voisines, contre lesquelles est com-
» minée une peine de servitude pé-
» nale de vingt ans ou plus, ou la
» peine de mort. S'il se révèle à l'au-
» dience que les faits ainsi qualifiés
» ne sont pas constitutifs d'une in-
» fraction prévue ci-dessus, le tribu-
» nal saisi reste néanmoins compé-
» tent;

» 2° de toutes les autres infrac-
» tions commises par les indigènes
» du Ruanda-Urundi, du Congo Bel-
» ge ou des colonies voisines, si elles
» sont poursuivies concurremment
» avec une des infractions prévues
» au 1°.

» La disjonction des poursuites au
» cours des débats laisse subsister
» la prorogation de compétence. »

Article 80, 1^{er} alinéa : « Les tribu-
» naux du parquet connaissent des
» actions dont la valeur ne dépasse
» pas vingt-cinq mille francs. »

Article 85, 1^{er} alinéa : « Les juge-
» ments des tribunaux du parquet
» sont susceptibles d'appel lorsque la
» valeur du litige dépasse sept mille
» cinq cents francs. »

ART. 3.

Les modifications suivantes sont
apportées aux articles 65, 96, 2° ali-
néa, 99, 4° alinéa, 108, 1^{er} et 2° alinéas
du décret du 5 juillet 1948 sur l'orga-
nisation judiciaire du Ruanda-Urun-
di :

a) à l'article 65, les mots « l'arti-
cle 66 » sont remplacés par les mots
« l'article 64 »;

b) à l'article 96, 2° alinéa; les mots
« l'article 98 » sont remplacés par les
mots « l'article 97 »;

c) à l'article 99, 4° alinéa, les mots
« l'article 87 » sont remplacés par les
mots « l'article 86 »;

» koloniën, waarop strafdienst van
» twintig jaar of meer, of doodstraf
» is gesteld. Indien in de loop van
» de terechtzitting blijkt dat de al-
» dus genoemde feiten geen van de
» hierboven bedoelde misdrijven uit-
» maken, blijft de rechtbank, bij de-
» welke de zaak aanhangig is even-
» wel bevoegd;

» 2° al de andere misdrijven ge-
» pleegd door inlanders van Ruanda-
» Urundi, van Belgisch-Congo of van
» de naburige koloniën, indien deze
» misdrijven terzelfder tijd als een
» van de onder 1° bedoelde misdrij-
» ven worden vervolgd.

» De splitsing in de loop van de
» debatten laat de uitbreiding van
» bevoegdheid bestaan. »

Artikel 80, 1° lid : « De parket-
» rechtbanken nemen kennis van de
» vorderingen waarvan de waarde
» vijf en twintig duizend frank niet
» te boven gaat. »

Artikel 85, 1° lid : « De vonnissen
» van de parketrechtbanken zijn vat-
» baar voor beroep, wanneer de
» waarde van het geschil zeven dui-
» zend vijfhonderd frank te boven
» gaat. »

ART. 3.

Volgende wijzigingen worden aan-
gebracht in artikelen 65, 96, 2° lid,
99, 4° lid, 108, 1° en 2° lid, van het
decreet van 5 Juli 1948 op de rech-
terlijke inrichting van Ruanda-Urun-
di :

a) in artikel 65, worden de woor-
den « artikel 66 » vervangen door de
woorden « artikel 64 »;

b) in artikel 96, 2° lid, worden de
woorden « artikel 98 » vervangen
door de woorden « artikel 97 »;

c) in artikel 99, 4° lid, worden de
woorden « artikel 87 » vervangen
door de woorden « artikel 86 »;

d) à l'article 108, 1^{er} alinéa, les mots « l'article 107 » sont remplacés par les mots « l'article 106 »;

e) à l'article 108, 2^e alinéa, les mots « des articles 101 et 114 » sont remplacés par les mots « des articles 100 et 113 ».

ART. 4.

Le présent décret entrera en vigueur au Ruanda-Urundi et, pour autant que ses dispositions le visent au Congo Belge, dès sa publication.

Donné à Bruxelles, le 31 décembre 1949.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

d) in artikel 108, 1^e lid, worden de woorden « artikel 107 » vervangen door de woorden « artikel 106 »;

e) in artikel 108, 2^e lid, worden de woorden « van de artikelen 101 en 114 » vervangen door de woorden « van de artikelen 100 en 113 ».

ART. 4.

Dit decreet treedt in werking in Ruanda-Urundi en, voor zover zijn bepalingen er op betrekking hebben, in Belgisch-Congo, zodra het bekendgemaakt is.

Gegeven te Brussel, 31 December 1949.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

25 avril 1949. — Loi portant approbation de l'accord de tutelle pour le territoire du Ruanda-Urundi, approuvé à New-York, le 13 décembre 1946, par l'Assemblée générale des Nations Unies.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

Le Roi Léopold III se trouvant, par le fait de l'ennemi, dans l'impossibilité de régner,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

Le traité intervenu entre la Belgique et l'Organisation des Nations Unies, relatif à l'accord de tutelle sur le Ruanda-Urundi, approuvé par

25 April 1949. — Wet houdende goedkeuring van de trustschapsovereenkomst voor het gebied Ruanda-Urundi, goedgekeurd de 13 December 1946, te New-York, door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Koning Leopold III, door 's vijands toedoen, zich in de onmogelijkheid bevindende om te regeren,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het tussen België en de Organisatie der Verenigde Naties gesloten verdrag betreffende de overeenkomst inzake trustschap over Ruanda-Urundi,

l'assemblée générale des Nations Unies, le 13 décembre 1946, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 25 avril 1949.

di, goedgekeurd door de algemene vergadering der Verenigde Naties, de 13 December 1946, zal volledig uitwerking hebben.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 25 April 1949.

CHARLES.

Par le Régent :

*Le Premier Ministre,
et Ministre des Affaires Etrangères,*

Vanwege de Regent :

*De Eerste-Minister,
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien

en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

H. MOREAU DE MELEN.

Accord de Tutelle pour le territoire du Ruanda-Urundi, approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies lors de la soixante-deuxième Séance plénière de sa première Session, le 13 décembre 1946.

Attendu que le territoire connu sous le nom de Ruanda-Urundi a été administré jusqu'ici conformément à l'article 22 du Pacte de la Société des Nations en vertu d'un mandat conféré à la Belgique;

Attendu que l'article 75 de la Charte des Nations Unies signée à San Francisco le 26 juin 1945 prévoit l'établissement d'un régime international de Tutelle pour l'administration et la surveillance des territoires

Trustschapsovereenkomst voor het gebied Ruanda-Urundi, goedgekeurd door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties tijdens de twee en zestigste voltallige vergadering van haar eerste zitting, op 13 December 1946.

Aangezien het onder de naam Ruanda-Urundi bekend staande gebied tot nog toe overeenkomstig artikel 22 van het Pakt van de Volkenbond bestuurd werd krachtens een aan België toegekend mandaat;

Aangezien artikel 75 van het Handvest der Verenigde Naties dat te San Francisco op 26 Juni 1945 ondertekend werd, de invoering voorzien van een internationaal Trustschapsstelsel voor het beheer van en het

qui pourraient être placés sous ce régime en vertu d'accords particuliers ultérieurs;

Attendu qu'en vertu de l'article 77 de la dite Charte, le régime international de Tutelle peut s'appliquer aux territoires actuellement sous mandat;

Attendu que le Gouvernement belge a manifesté le désir de placer le Ruanda-Urundi sous ledit régime international de Tutelle;

Attendu que conformément aux termes des articles 75 et 77 de ladite Charte, un territoire doit être placé sous régime international de tutelle au moyen d'un accord de Tutelle;

En conséquence, l'Assemblée Générale des Nations Unies décide d'approuver les termes suivants du régime de Tutelle pour le Ruanda-Urundi.

ARTICLE 1^{er}.

Le présent Accord de Tutelle s'applique à l'intégralité du territoire du Ruanda-Urundi, tel qu'il est actuellement administré par la Belgique, et tel qu'il a été délimité par l'article 1^{er} du mandat belge et par le traité, signé à Londres, le 22 novembre 1934 par la Belgique et la Grande-Bretagne.

ART. 2.

Le présent Accord désigne, conformément à l'article 75 de la Charte le Gouvernement belge comme Autorité chargée de l'Administration du Ruanda-Urundi. Ce Gouvernement assumera la responsabilité de l'administration de ce Territoire.

toezicht op zodanige gebieden als bij latere bijzondere overeenkomsten onder dit regime zullen worden geplaatst;

Aangezien krachtens artikel 77 van gezegde Handvest het internationaal Trustschapsregime kan toegepast worden op de gebieden welke nu onder mandaat staan;

Aangezien de Belgische Regering de wens heeft uitgedrukt Ruanda-Urundi onder het internationaal Trustschapsregime waarvan sprake te plaatsen;

Aangezien overeenkomstig de bewoordingen van artikelen 75 en 77 van gezegd Handvest, een grondgebied onder het internationaal Trustschapsregime moet geplaatst worden door middel van een Trustschaps-overeenkomst;

Dientengevolge, beslist de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties volgende bepalingen van het Trustschapsregime voor Ruanda-Urundi goed te keuren.

ARTIKEL 1.

Onderhavige Trustschapsovereenkomst is van toepassing op het geheel van het grondgebied van Ruanda-Urundi zoals het op dit ogenblik door België bestuurd wordt en zoals de grens er van bepaald werd door artikel 1 van het Belgisch mandaat en door het Verdrag dat te Londen op 22 November 1934 door België en Groot-Brittannië ondertekend werd.

ART. 2.

Door deze overeenkomst wordt overeenkomstig artikel 75 van het Handvest, de Belgische Regering aangesteld als Overheid belast met het bestuur van Ruanda-Urundi. Deze Regering zal de verantwoordelijkheid op zich nemen voor het bestuur van dit grondgebied.

ART. 3.

L'Autorité chargée de l'administration s'engage à administrer le Ruanda-Urundi de manière à atteindre les buts fondamentaux du régime international de Tutelle énoncés à l'article 76 de la Charte des Nations Unies. L'Autorité chargée de l'administration s'engage, en outre, à collaborer pleinement avec l'Assemblée Générale des Nations Unies et avec le Conseil de Tutelle dans l'accomplissement de toutes leurs fonctions, telles qu'elles sont définies à l'article 87 de la Charte des Nations Unies.

Elle s'engage également à faciliter les visites périodiques du Territoire sous Tutelle auxquelles l'Assemblée Générale ou le Conseil de Tutelle pourraient éventuellement faire procéder, à convenir avec ces organes des dates auxquelles ces visites auraient lieu, ainsi qu'à s'entendre avec eux sur les questions que poseraient l'organisation et l'accomplissement de ces visites.

ART. 4.

L'Autorité chargée de l'administration assurera le maintien de la paix et du bon ordre ainsi que la bonne administration et la défense du Territoire. Elle veillera à ce qu'il apporte sa contribution au maintien de la paix et de la sécurité internationales.

ART. 5.

A cet effet et en vue de remplir les obligations découlant de la Charte et du présent Accord, l'Autorité chargée de l'administration :

1. aura pleins pouvoirs de législation, d'administration et de juridiction sur le Territoire du Ruanda-

ART. 3.

Het Besturend Gezag gaat de verbintenis aan Ruanda-Urundi te besturen op een wijze die overeenstemt met de fundamentele doeleinden van het Internationaal Trustschapsregime zoals deze bepaald worden onder artikel 76 van het Handvest der Verenigde Naties. Het besturend gezag gaat bovendien de verbintenis aan met de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties en met de Trustschapsraad volledig samen te werken bij de uitoefening van al hun functies, zoals deze bepaald worden onder artikel 87 van het Handvest der Verenigde Naties.

Het gaat eveneens de verbintenis aan de periodieke bezoeken aan het Trustgebied waartoe de Algemene Vergadering of de Trustschapsraad gebeurlijk zouden kunnen doen overgaan, te vergemakkelijken, met deze organismen overeen te komen omtrent en data waarop deze bezoeken zouden plaats vinden, alsmede met deze laatste overleg te plegen omtrent de vraagstukken welke door het inrichten en het afleggen van deze bezoeken worden opgeworpen

ART. 4.

Het Besturend Gezag zal de handhaving van de vrede en van de goede orde alsmede de goede administratie en de verdediging van het Gebied verzekeren. Het zal er voor zorgen dat dit laatste bijdraagt tot de handhaving van de internationale vrede en veiligheid.

ART. 5.

Te dien einde en met het oog op de vervulling van de verplichtingen die uit het Handvest en uit deze overeenkomst voortvloeien, zal het Besturend Gezag :

1. algehele wetgevende, administratieve en rechterlijke macht bezitten over het Gebied Ruanda-Urundi

Urundi, et, sous réserve des dispositions de la Charte et du présent Accord, l'administrera selon la législation belge, comme partie intégrante du territoire belge;

2. sera autorisée à constituer le Ruanda-Urundi en union ou fédération douanière, fiscale ou administrative avec les territoires limitrophes relevant de sa souveraineté, et à créer des services communs entre ces territoires et le Ruanda-Urundi, à condition que ces mesures ne soient pas inconciliables avec les fins du régime international de Tutelle et avec les dispositions du présent Accord;

3. pourra établir sur le Territoire sous Tutelle des bases militaires, y compris des bases aériennes, élever des fortifications, entretenir ses propres forces armées et lever des contingents de volontaires.

L'Autorité chargée de l'administration pourra également prendre, dans les seules limites imposées par la Charte, toutes mesures d'organisation ou de défense propre à assurer :

— la participation du Territoire au maintien de la paix et de la sécurité internationales;

— le respect des engagements relatifs à l'assistance et aux facilités données au Conseil de Sécurité par l'Autorité chargée de l'administration;

— le respect de l'ordre intérieur;

— la défense du Territoire dans le cadre des accords spéciaux pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

en behoudens de bepalingen van het Handvest en van deze Overeenkomst, zal het dit gebied besturen volgens de Belgische wetgeving als wezenlijk deel van het Belgisch grondgebied;

2. gemachtigd zijn Ruanda-Urundi in een douane-, fiscale of administratieve unie of federatie te verenigen met de aangrenzende gebieden die onder zijn souvereiniteit staan, en gemeenschappelijke diensten op te richten voor deze gebieden en Ruanda-Urundi, op voorwaarde dat deze maatregelen niet onverenigbaar wezen met de doeleinden van het internationaal Trustschapsstelsel en met de bepalingen van deze overeenkomst;

3. in het Trustgebied militaire basissen, met inbegrip van luchtvaartbasissen mogen oprichten, vestingswerken aanleggen, eigen strijdkrachten onderhouden en vrijwilligerscontingenten lichten.

Het Besturend Gezag zal eveneens, binnen de door het Handvest gestelde perken, alle organisatie- en verdedigingsmaatregelen mogen treffen die geschikt zijn om :

— de medewerking van het Trustgebied te verzekeren aan de handhaving van de internationale vrede en veiligheid;

— de verbintenissen te doen eerbiedigen betreffende de bijstand en de faciliteiten, aan de Veiligheidsraad toegezegd door het Besturend Gezag;

— de binnenlandse orde te doen eerbiedigen;

— de verdediging van het Gebied te verzekeren binnen het kader der speciale akkoorden voor het behoud van de internationale vrede en veiligheid.

ART. 6.

L'Autorité chargée de l'administration favorisera le développement des institutions politiques libres qui conviennent au Ruanda-Urundi. A cette fin, elle assurera aux habitants du Ruanda-Urundi une participation croissante à l'administration et aux services, tant centraux que locaux du Territoire; elle développera la participation des habitants aux organes représentatifs de la population du Territoire dans des conditions appropriées aux circonstances particulières à celui-ci.

En bref, elle prendra toutes les mesures propres à assurer l'évolution politique des populations du Ruanda-Urundi, conformément à l'article 76b de la Charte des Nations Unies.

ART. 7.

L'Autorité chargée de l'administration s'engage à appliquer au Ruanda-Urundi les dispositions de toutes les conventions et recommandations internationales présentes ou à venir, qui pourraient être appropriées aux conditions particulières du Territoire et qui contribueraient à atteindre les buts fondamentaux du régime international de Tutelle.

ART. 8.

En établissant des lois relatives à la propriété du sol et aux droits sur les ressources naturelles, ainsi qu'à leur transfert, l'Autorité chargée de l'administration tiendra compte des lois et des coutumes indigènes, respectera les droits et protégera les intérêts, tant présents que futurs, de la population indigène. Aucune propriété foncière indigène ou aucune propriété indigène de ressources naturelles ne pourra faire l'objet d'un transfert, excepté entre indigènes, sans avoir reçu au préalable l'appro-

ART. 6.

Het Besturend Gezag zal de ontwikkeling bevorderen der vrije politieke instellingen, die voor Ruanda-Urundi geschikt zijn.

Te dien einde zal het aan de bewoners van Ruanda-Urundi een steeds toenemende deelneming waarborgen aan het beheer en aan de centrale en lokale diensten van het Gebied; het zal de vertegenwoordiging der bewoners in de representatieve organismen der bevolking van het Trustgebied uitbreiden in de voorwaarden die passen bij de bijzondere omstandigheden van dit Gebied.

Kortom, het zal alle maatregelen treffen die geschikt zijn om de politieke evolutie van de bevolking van Ruanda-Urundi, overeenkomstig artikel 76b, van het Handvest der Verenigde Naties, te verzekeren.

ART. 7.

Het Besturend Gezag gaat de verbintenissen aan op Ruanda-Urundi de bepalingen toe te passen van alle bestaande of toekomstige internationale overeenkomsten en aanbevelingen die zouden kunnen passen bij de bijzondere omstandigheden van het Gebied en die zouden helpen de voornaamste oogmerken van het internationaal Trustschapsregime te verwezenlijken.

ART. 8.

Bij het opmaken van de wetten betreffende de eigendom van de bodem en de rechten op de natuurlijke hulpbronnen, zomede betreffende hun overdracht, zal het Besturend Gezag met de inlandse wetten en gewoonten rekening houden, de wetten eerbiedigen en de bestaande en toekomstige belangen van de inlandse bevolking beschermen. Geen inlandse grondeigendom of inlandse eigendom van natuurlijke hulpbronnen zal het voorwerp van een overdracht mogen uitmaken, uitgezon-

bation de l'autorité publique compétente. Aucun droit réel ne pourra être constitué sur un bien foncier indigène ou sur les ressources du sous-sol appartenant à des indigènes, en faveur de non-indigènes, si ce n'est avec la même approbation.

ART. 9.

L'Autorité chargée de l'administration prendra, sous réserve des dispositions de l'article suivant, toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer à tous les Etats Membres des Nations Unies et à leurs ressortissants, l'égalité de traitement en matière sociale, économique, industrielle et commerciale et à cet effet :

1. assurera à tous les ressortissants des Membres des Nations Unies les mêmes droits qu'à ses propres ressortissants en ce qui concerne l'accès et l'établissement dans le Ruanda-Urundi, la liberté de transit et de navigation, y compris la liberté de transit et de navigation par air, l'acquisition de la propriété mobilière et immobilière, la protection de la personne et des biens et l'exercice des professions et de l'industrie;

2. n'établira, à l'égard des ressortissants des Membres des Nations Unies, aucune discrimination basée sur la nationalité, en ce qui concerne l'octroi de concessions pour le développement des ressources naturelles du Territoire et n'accordera pas de concession ayant le caractère d'un monopole général;

3. assurera l'égalité de traitement dans l'administration de la justice aux ressortissants de tous les Membres des Nations Unies.

Les droits conférés par le présent article aux ressortissants des Etats Membres des Nations Unies s'éten-

derd tussen inlanders, zonder dat vooraf de goedkeuring van de bevoegde openbare overheid verkregen is. Geen enkel zakelijk recht zal ten voordele van niet-inlanders mogen gevestigd worden op een inlands grondeigendom of op aan inlanders toebehorende opbrengsten van de ondergrond indien dezelfde goedkeuring niet verkregen is.

ART. 9.

Het Besturend Gezag zal, onder voorbehoud van de bepalingen van het volgend artikel, alle maatregelen treffen die nodig zijn om aan alle leden van de Verenigde Naties en aan hun onderhorigen, gelijkheid van behandeling op sociaal, economisch, industrieel en handelsgebied te verzekeren en te dien einde :

1. zal het aan alle onderhorigen van de Leden van de Verenigde Naties dezelfde rechten verlenen als aan haar eigen onderhorigen wat betreft de toegang tot en de vestiging in Ruanda-Urundi, de vrijheid van transiteren en van scheepvaart, met inbegrip van de vrijheid van luchttransito en luchtscheepvaart, het verkrijgen van roerende en onroerende eigendom, de bescherming van de persoon en de goederen en de uitoefening van beroepen en nijverheid;

2. zal het ten opzichte van de onderhorigen van de Leden van de Verenigde Naties geen onderscheid maken dat zou berusten op de nationaliteit wat betreft het toekennen van vergunningen voor de exploitatie van de natuurlijke hulpbronnen van het Gebied en zal het geen concessies toekennen die het karakter hebben van een algemeen monopolie;

3. zal het de gelijkheid van behandeling inzake rechtsbedeling verzekeren aan de onderhorigen van alle Leden van de Verenigde Naties.

De onder dit artikel aan de onderhorigen van de Leden van de Verenigde Naties toegekende rechten

dent, dans les mêmes conditions, aux sociétés ou associations contrôlées par ces ressortissants et constituées selon la législation de l'un quelconque de ces Etats.

ART. 10.

L'application des dispositions de l'article précédent est subordonnée à l'obligation générale qui incombe aux Nations Unies et à l'Autorité chargée de l'administration, de promouvoir le développement politique, économique, social et culturel des habitants du Territoire et de poursuivre les autres buts que se propose le régime de Tutelle, tels qu'ils sont définis à l'article 76 de la Charte des Nations Unies.

L'Autorité chargée de l'administration aura notamment la faculté :

1. d'organiser les services et les travaux publics essentiels de la façon et dans les conditions qu'elle estime-
ra justes;

2. de créer, dans l'intérêt du Ruanda-Urundi, des monopoles d'un caractère purement fiscal, en vue de lui procurer les ressources paraissant le mieux s'adapter aux besoins locaux;

3. chaque fois que les intérêts ou le progrès économique des habitants du Territoire du Ruanda-Urundi l'exigeront, d'organiser ou d'autoriser l'organisation, à des fins déterminées, d'autres monopoles ou entreprises présentant un caractère de monopole, sous condition d'un contrôle public convenable, pourvu que, dans le choix de toute institution chargée d'exécuter les dispositions du présent paragraphe autre que les institutions contrôlées par le Gouvernement ou que celles auxquelles le Gouvernement participe, l'Autorité chargée de l'Administration n'éta-

worden, onder dezelfde voorwaarden, uitgebreid tot de vennootschappen of verenigingen die door deze onderhorigen gecontroleerd worden en die opgericht werden overeenkomstig de wetgeving van om het even welke onder deze Staten.

ART. 10.

De toepassing van de bepalingen van voorgaand artikel is ondergeschikt aan de algemene verplichting die op de Verenigde Naties en het Besturend Gezag rust om de politieke, economische, sociale en culturele ontwikkeling van de inwoners van het gebied te bevorderen en de andere oogmerken na te streven die ten grondslag liggen aan het Trustschapsregime, zoals deze bepaald worden onder artikel 76 van het Handvest der Verenigde Naties.

Het Besturend Gezag zal onder meer bevoegd zijn om :

1. de essentiële openbare diensten en werken te organiseren op een wijze en onder de voorwaarden die het billijk zal achten;

2. in het belang van Ruanda-Urundi monopolieën van een louter fiscaal karakter op te richten, ten einde aan dit Gebied de hulpbronnen te verschaffen die het meest geschikt lijken voor de plaatselijke behoeften;

3. telkenmale als de belangen of de economische vooruitgang van de inwoners van het gebied Ruanda-Urundi het zullen eisen, andere monopolieën of ondernemingen met het karakter van een monopolie tot bepaalde doeleinden te organiseren of daartoe machtiging te verlenen, mits een behoorlijk openbaar toezicht wordt uitgeoefend, onder voorwaarde dat in de keuze van elke instelling belast met het uitvoeren van de bepalingen van onderhorige paragraaf, andere dan de door de Regering gecontroleerde instellingen of van diegenen waaraan de Regering deel-

blisse à l'égard des Membres des Nations Unies ou de leurs ressortissants aucune discrimination fondée sur la nationalité.

ART. II.

Aucune disposition du présent Accord ne donne le droit à un Membre des Nations Unies de réclamer pour lui-même ou pour ses ressortissants, ses sociétés ou ses associations, le bénéfice de l'article 9 du présent Accord, dans un domaine où il ne donne pas aux habitants, sociétés et associations du Ruanda-Urundi l'égalité de traitement avec les ressortissants, sociétés et associations de l'Etat auquel il réserve le traitement le plus favorable.

ART. 12.

L'Autorité chargée de l'administration développera le système de l'instruction élémentaire dans le Territoire sous Tutelle, en vue de réduire le nombre des illettrés, de perfectionner l'habileté manuelle, et d'améliorer l'éducation de la population. Elle donnera, dans la mesure du possible, les facilités nécessaires pour permettre aux étudiants qualifiés l'accès à une instruction supérieure, particulièrement dans l'ordre professionnel.

ART. 13.

L'Autorité chargée de l'administration assurera, dans l'étendue du Territoire sous Tutelle, la pleine liberté de conscience, la liberté d'enseignement religieux et le libre exercice de toutes les formes de culte qui ne sont contraires ni à l'ordre public, ni aux bonnes mœurs; elle donnera à tous les missionnaires ressortissant de tout Etat Membre des Nations Unies la faculté de pénétrer, de circuler et de résider dans le Territoire

neemt, het Besturend Gezag ten opzichte van de Leden van de Verenigde Naties of van hun onderhorigen geen onderscheid maakt dat gesteund is op de nationaliteit.

ART. II.

Geen enkele bepaling van onderhorige overeenkomst geeft het recht aan een lid van de Verenigde Naties voor zichzelf of voor zijn onderhorigen, zijn vennootschappen of zijn verenigingen, aanspraak te maken op het voordeel van artikel 9 van onderhorige overeenkomst in een domein waar het aan de inwoners, vennootschappen en verenigingen van Ruanda-Urundi geen gelijke behandeling toekent als aan de onderhorigen, vennootschappen en verenigingen van de Staat waaraan het de meest gunstigste behandeling toekent.

ART. 12.

Het Besturend Gezag zal in het Trustgebied het stelsel van het lager onderwijs uitbreiden ten einde het aantal ongeletterden te verminderen, de geschiktheid tot handenarbeid te volmaken en het opvoedingspeil der bevolking op te voeren. Het zal, in de mate van het mogelijke, de nodige faciliteiten verlenen om aan de geschikte studenten toe te laten een hoger onderwijs te genieten, vooral met het oog op de beroepsopleiding.

ART. 13.

Het Besturend Gezag zal over het ganse Trustgebied de volledige vrijheid van geweten, de vrijheid van het godsdienstonderwijs waarborgen, zomede de vrije uitoefening van alle vormen van eredienst die niet in strijd zijn met de openbare orde of met de goede zaken; het zal aan alle missionarissen onderhorigen van ieder Lid der Verenigde Naties de gelegenheid geven in het Trustgebied te komen, er in te reizen en er

sous Tutelle, d'y acquérir et posséder des propriétés, d'y élever des bâtiments dans un but religieux, et d'y ouvrir des écoles et des hôpitaux. Les dispositions du présent article n'affecteront cependant pas le devoir de l'Autorité chargée de l'administration, d'exercer le contrôle nécessaire pour assurer le maintien de l'ordre public et de la bonne administration, ainsi que la qualité et le progrès de l'enseignement.

ART. 14.

Sous la seule réserve des exigences du maintien de l'ordre public l'Autorité chargée de l'administration assurera aux populations du territoire sous Tutelle la liberté de parole, de presse, de réunion et de pétition.

ART. 15.

L'Autorité chargée de l'administration pourra, au nom du Territoire sous Tutelle, accepter de devenir membre de toute commission consultative régionale (autorité régionale), organisation technique ou autre association volontaire d'Etats. Elle pourra coopérer avec des organismes internationaux spécialisés publics ou privés, et pourra se livrer à d'autres formes de coopération internationale qui ne sont pas en contradiction avec la Charte.

Art. 16.

L'Autorité chargée de l'administration présentera à l'Assemblée Générale des Nations Unies un rapport annuel sur la base du questionnaire établi par le Conseil de Tutelle, conformément à l'article 88 de la Charte des Nations Unies.

Ces rapports comprendront des informations relativement aux mesures prises pour mettre à exécution

te verblijven, er goederen te verwerven en te bezitten, er met een godsdienstig oogmerk gebouwen op te richten en er scholen en hospitalen te openen. De bepalingen van dit artikel zullen nochtans geen wijziging brengen aan de plicht van het Besturend Gezag om het nodig toezicht uit te oefenen met het oog op het behoud van de openbare orde en de behoorlijke administratie alsmede op het behoud van de hoedanigheid en de uitbreiding van het onderwijs.

ART. 14.

Onder het enig voorbehoud van de vereisten inzake de handhaving der openbare orde, zal het Besturend Gezag de vrijheid van het woord, van drukpers, van vergadering en van petitie aan de bevolking van het Trustgebied waarborgen.

ART. 15.

Het Besturend Gezag zal, in naam van het Trustgebied, mogen aannemen lid te worden van elke gewestelijke adviserende commissie (gewestelijke overheid), technische organisatie of andere vrijwillige vereniging van Staten. Het zal mogen samenwerken met publieke of private gespecialiseerde internationale organismen, en zich op andere wijze aan internationale samenwerking mogen wijden op voorwaarde dat niet in strijd met het Handvest wordt gehandeld.

Art. 16.

Het Besturend Gezag zal bij de Algemene Vergadering der Verenigde Naties een jaarlijks verslag indienen op grond van de vragenlijst, opgesteld door de Trustschapsraad overeenkomstig artikel 88 van het Handvest der Verenigde Naties.

Deze verslagen zullen inlichtingen bevatten over de maatregelen, die getroffen werden om de voorstellen

les suggestions et les recommandations de l'Assemblée Générale et du Conseil de Tutelle.

L'Autorité chargée de l'administration désignera un représentant accrédité pour assister aux séances du Conseil de Tutelle au cours desquelles les rapports de l'Autorité chargée de l'administration du Ruanda-Urundi seront examinés.

ART. 17.

Rien dans le présent Accord n'affectera le droit qu'a l'Autorité chargée de l'administration de proposer à tout moment la désignation de tout ou partie du Territoire comme zone stratégique, conformément aux articles 82 et 83 de la Charte.

ART. 18.

Les termes du présent Accord de Tutelle ne pourront être modifiés ou amendés que conformément aux articles 79, 83 ou 85 de la Charte.

ART. 19.

Tout différend, quel qu'il soit, qui viendrait à s'élever entre l'Autorité chargée de l'administration et tout autre Membre des Nations Unies, relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord de Tutelle sera, s'il ne peut être réglé par négociation ou tout autre moyen, soumis à la Cour Internationale de Justice, prévue par le Chapitre XIV de la Charte des Nations Unies.

en de aanbevelingen van de Algemene Vergadering en van de Trustschapsraad uit te voeren.

Het Besturend Gezag zal een geaccrediteerd afgevaardigde aanduiden, om de vergaderingen van de Trustschapsraad bij te wonen, in de loop waarvan de verslagen van het Besturend Gezag voor Ruanda-Urundi onderzocht zullen worden.

ART. 17.

Niets in deze overeenkomst zal afbreuk doen aan het recht, dat het Besturend Gezag bezit om op elk oogenblik voor te stellen het geheel of een gedeelte van het Grondgebied als strategische zone aan te wijzen, overeenkomstig artikel 82 en 83 van het Handvest.

ART. 18.

De bewoordingen van deze Trustschapsovereenkomst zullen slechts veranderd of geamendeerd kunnen worden, overeenkomstig artikels 79, 83 of 85 van het Handvest.

ART. 19.

Elk geschil dat zou ontstaan tussen het Besturend Gezag en elk ander Lid van de Verenigde Naties, betreffende de interpretatie of de toepassing der bepalingen van deze Trustschapsovereenkomst zal, indien het niet door onderhandelingen of door een ander middel kan opgelost worden, aan het Internationaal Gerechtshof voorzien bij Hoofdstuk XIV van het Handvest der Verenigde Naties onderworpen worden.

**« Compagnie Foncière du Katanga ». —
Prorogation (1).**

Par arrêté du Régent du 21 janvier 1950 fut autorisée la prorogation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée : « Compagnie Foncière du Katanga » décidée par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 1^{er} décembre 1949.

**« Compagnie Foncière du Katanga ». —
Verlenging van de leeftijd (1).**

Bij besluit van de Regent van 21 Januari 1950 werd goedgekeurd de verlenging van de leeftijd van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Compagnie Foncière du Katanga » besloten door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 1 December 1949.

**« Minoteries du Katanga ». — Modifica-
tions aux statuts. — Augmentation du
capital social (1).**

Par arrêté du Régent du 21 janvier 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée : « Minoteries du Katanga », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 7 décembre 1949.

**« Minoteries du Katanga ». — Wijziging
aan de statuten. — Vermeerdering van
het maatschappelijk kapitaal (1).**

Bij besluit van de Regent van 21 Januari 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Minoteries du Katanga », door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 7 December 1949.

Arrêté du Régent modifiant l'arrêté royal du 27 septembre 1937 qui porte création d'un corps de lieutenants honoraires de chasse.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8 :

(1) Voir Annexes au présent fascicule.

Besluit van de Regent tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 September 1937 houdende stichting van een Korps van Erejachtluitenanten.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet op het gouvernement van Belgisch-Congo, namelijk op artikel 8;

(1) Zie Bijlagen bij dit nummer.

Vu l'arrêté royal du 27 septembre 1937 qui porte création d'un corps de lieutenants honoraires de chasse, notamment l'article 2;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

L'article 2, a) de l'arrêté royal du 27 septembre 1937 est remplacé par le texte suivant :

« a) posséder la nationalité belge ou luxembourgeoise ».

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 décembre 1949.

Gelet op het koninklijk besluit van 27 September 1937 houdende stichting van een korps van Eerejachtluitenanten, namelijk op artikel 2;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL 1.

Artikel 2, a) van het koninklijk besluit van 27 September 1937 wordt door de volgende tekst vervangen :

« a) De Belgische of Luxemburgse nationaliteit bezitten ».

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 December 1949.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret apportant des modifications au décret du 20 mai 1933 sur la protection des huileries.

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret au cours de ses séances des 14 janvier et 18 novembre 1949.

Lors du premier examen les articles 1 et 2 n'ont pas suscité de remarques. L'article 3 par contre a donné lieu à un échange de vues et, avec l'accord de M. le Ministre, le projet a été renvoyé à l'Administration pour examen complémentaire.

L'article 3, dont question, avait pour but de remplacer le dernier alinéa de l'article 8 du décret du 20 mai 1933, rédigé comme suit :

« Le Gouvernement pourra, dans tous les cas, déclarer d'utilité publique et reprendre pour la Colonie, les routes, quais, embarcadères et autres voies de transport et de communication créées par le titulaire y compris le matériel, moyennant une indemnité fixée par experts. »

par le texte ci-dessous :

« La Colonie pourra, en tout temps, déclarer d'utilité publique et reprendre, sans indemnité, les routes, quais et embarcadères, sauf le matériel qui pourra être repris moyennant indemnité fixée par experts, qui ne dépassera pas le montant des sommes investies, déduction faite des amortissements normaux. »

Quatre modifications apparaissent, au sujet desquelles des remarques ont été présentées par divers membres du Conseil.

1° Les mots « dans tous les cas » ont été remplacés par « en tout temps ». L'Administration a précisé

Verslag van de Koloniale Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 20 Mei 1933 op de bescherming der olieslagerijen.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergaderingen van 14 Januari en 18 November 1949.

Tijdens het eerste onderzoek hebben de artikelen 1 en 2 geen aanleiding gegeven tot opmerking. Betreffende artikel 3 daarentegen had een gedachtenwisseling plaats en, met instemming van de Hr. Minister, werd het ontwerp naar het Bestuur voor verder onderzoek teruggezonden.

Artikel 3 waarvan sprake had als doel artikel 8, laatste lid, van het decreet van 20 Mei 1933 te vervangen. Dit lid luidde als volgt :

« Het Gouvernement zal in alle gevallen van openbaar nut kunnen verklaren en tegen een door deskundigen bepaalde vergoeding overnemen de wegen, kaaien, aanlegsteigers en andere vervoer- en verkeerswegen aangelegd door de titularis, met inbegrip van het materieel. »

De nieuwe tekst was als volgt :

« De Kolonie zal te allen tijde de wegen, kaaien en aanlegsteigers van openbaar nut kunnen verklaren en zonder vergoeding overnemen, behalve het materieel dat zal kunnen worden overgenomen tegen een door deskundigen vastgestelde vergoeding die het bedrag van de belegde sommen, na aftrek van de normale afschrijvingen, niet zal overschrijden. »

Over vier wijzigingen hebben verscheidene raadsleden opmerkingen te berde gebracht.

1° De woorden « in alle gevallen » zijn vervangen door « te allen tijde ». Het Bestuur heeft hierbij opgemerkt

qu'il ne s'agissait que d'une amélioration de la rédaction. Mais un membre a estimé qu'il conviendrait d'atténuer le droit de reprise que la Colonie se réserve, en stipulant un délai de préavis.

2° Les mots « et autres voies de communication et de transport » ont été omis parce qu'ils ont été considérés comme superflus. Aucune objection n'a été présentée.

3° La reprise des routes, quais et embarcadères par la Colonie se fera sans indemnité.

Un membre a signalé que l'argument invoqué dans l'exposé des motifs pour justifier la reprise sans indemnité, à savoir que « l'application des dispositions de reprise est de nature à entraîner la Colonie dans des dépenses pouvant être très élevées » est sans valeur et pourrait conduire loin. Il a admis, par contre, que la mesure d'expropriation est défendable par des considérations d'intérêt public, mais il s'élève contre la reprise sans indemnités des routes, quais et embarcadères, leur construction pouvant avoir nécessité des dépenses importantes.

L'Administration a contesté l'importance de ces investissements étant donné qu'en tout état de cause les zones d'huileries ne sont accordées que pour un terme assez court. En outre, elle a attiré l'attention sur le fait que les routes, quais et embarcadères sont établis sur du terrain domanial mis gratuitement à la disposition des titulaires de zones d'huileries et que la Colonie, après la reprise, assumera la charge de leur entretien.

Il a toutefois paru au Conseil que le titulaire des zones d'huileries devrait obtenir quelque garantie, afin qu'il ne puisse être frustré de leur utilisation.

dat dit enkel een verbeterde redactie is. Een raadslid was echter van mening dat men het recht van overneming, dat de Kolonie zich voorbehoudt, diende te beperken, door het bepalen van een opzeggingstermijn.

2° De woorden « en andere ver- en verkeerswegen » zijn geschrapt daar zij als overbodig werden beschouwd. Geen enkele opwerping werd hiertegen ingebracht.

3° De overneming van de wegen, kaaien en aanlegsteigers door de Kolonie zal plaats hebben zonder vergoeding.

Een raadslid heeft er op gewezen dat het in de memorie van toelichting ingeroepen argument voor het overnemen zonder vergoeding, te weten « dat de toepassing van de bepalingen betreffende de overneming zeer grote uitgaven voor de Kolonie kan medebrengen », waardeloos is en verstrekkende gevolgen kan hebben. Daarentegen heeft hij aangenomen dat er voor de onteigeningsmaatregel beschouwingen van algemeen nut aan te voeren zijn, maar hij is gekant tegen het overnemen zonder vergoeding van wegen, kaaien en aanlegstijgers, daar met de aanleg er van grote uitgaven kunnen gemoed geweest zijn.

Het Bestuur heeft betwist dat de beleggingen aanzienlijk zijn, daar in elk geval de olieslagerijen enkel voor een vrij korte termijn verleend worden. Bovendien heeft het de aandacht gevestigd op het feit dat de wegen, kaaien en aanlegsteigers aangelegd zijn op domeingrond die kosteloos ter beschikking van de titularissen der olieslagerijzones is gesteld, en dat de Kolonie na de overneming de last van het onderhoud zal dragen.

De Raad was evenwel van mening dat de titularis der olieslagerijzones enige waarborg zou moeten bekommen, opdat men hem niet zou kunnen beletten deze wegen, enz., te gebruiken.

4° Le montant de l'indemnité à payer par la Colonie pour la reprise du matériel a été limité par l'ajoute *in fine* des mots « (indemnité) qui ne dépassera pas le montant des sommes investies, déduction faite des amortissements normaux ».

Cette ajoute restreint donc les pouvoirs des experts. Elle a été vivement critiquée, car elle ne tient aucun compte des dévaluations éventuelles de la monnaie et laisse dans le vague les critères selon lesquels les amortissements normaux seront calculés.

Tenant compte des remarques formulées par le Conseil Colonial, l'amendement suivant, élaboré par l'Administration, a été examiné en séance du 18 novembre 1949 :

« La Colonie pourra, en tout temps et moyennant un préavis d'un an, déclarer d'utilité publique et reprendre, sans indemnité, les routes, quais et embarcadères.

« En ce qui concerne le gros matériel pour l'entretien des routes ainsi que pour l'exploitation des quais et embarcadères, la Colonie reprendra ce matériel moyennant une indemnité fixée par experts, pour autant que ce matériel ait été acquis avec l'accord préalable de la Colonie.

« La Colonie, après la reprise, supportera les frais d'entretien des routes, quais et embarcadères, dont pourront user gratuitement les titulaires des zones d'huileries pendant la durée de celles-ci pour les besoins de l'exploitation. »

Un membre a fait remarquer que l'accord préalable de la Colonie ne pouvait être exigé ni pour le matériel déjà en usage ni pour celui qui aurait été commandé avant la parution

4° Het bedrag van de vergoeding door de Kolonie voor het overnemen van het materieel te betalen is beperkt geworden door de toevoeging achteraan van de woorden « (vergoeding) die het bedrag van de belegde sommen na aftrek van de normale afschrijvingen, niet zal overschrijden ».

Dit toevoegsel beperkt dus de macht van de deskundigen. Er is zeer veel critiek op uitgeoefend, want het houdt geen rekening met de gebeurlijke muntdevaluaties en bepaalt niet de criteria volgens welke de normale afschrijvingen zullen berekend worden.

Met inachtneming van de opmerkingen naar voren gebracht in de Koloniale Raad, heeft het Bestuur het volgende amendement opge maakt, hetwelk in de vergadering van 18 November 1949 is onderzocht:

« De Kolonie zal, te allen tijde en met een praeadvies van één jaar, de wegen, kaaien en aanlegsteigers van openbaar nut mogen verklaren en zonder vergoeding overnemen.

« Wat betreft het zwaar materieel voor het onderhoud der wegen, alsmede voor de exploitatie der kaaien en aanlegsteigers, zal de Kolonie dit materieel overnemen tegen een vergoeding door deskundigen vastgesteld, in zover dit materieel met de voorafgaande instemming van de Kolonie aangekocht werd.

« Na de overname zal de Kolonie de kosten dragen van het onderhoud der wegen, kaaien en aanlegsteigers, welke de titularissen der olieslagrijzones tijdens de duur van deze laatste kosteloos voor de behoeften der exploitatie zullen mogen gebruiken. »

Een raadslid heeft doen opmerken dat de voorafgaande instemming van de Kolonie niet mocht worden vereist voor het materieel dat reeds in gebruik is of dat reeds besteld is

du décret sous examen. Avec l'accord de M le Ministre, le second alinéa a été complété en ajoutant *in fine* la phrase :

« Toutefois cette dernière condition ne s'appliquera pas au matériel dont la commande aurait été passée avant le 1^{er} janvier 1950. »

En introduisant la clause relative à l'accord préalable de la Colonie, l'Administration assume une lourde responsabilité. En effet, il ne faudra pas que, sous prétexte de vouloir standardiser le matériel utilisé, elle rejette tout perfectionnement que les constructeurs apporteraient au genre de matériel en usage.

D'autre part, un membre est revenu sur l'expropriation sans indemnité consacrée par le premier alinéa de l'amendement. Il l'estime injustifiable. Il lui fut répondu qu'une contrepartie satisfaisante est accordée, en vertu des stipulations du 3^e alinéa, du fait que l'exploitant est assuré, pendant toute la durée de l'exploitation, de l'usage gratuit des biens expropriés et que ceux-ci seront entretenus par la Colonie.

Mis aux voix, le projet de décret amendé et complété ainsi qu'il est dit ci-dessus, a été approuvé à l'unanimité.

M. Waleffe, Vice-Président du Conseil, était absent et excusé.

Bruxelles, le 23 décembre 1949.

Le Conseiller-Rapporteur,

M. VAN DE PUTTE.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

vóór het verschijnen van het onderhavig decreet. Met instemming van de Hr. Minister, werd het tweede lid aangevuld door toevoeging achteraan van de volgende zin :

« Deze laatste voorwaarde evenwel wordt niet toegepast op het materieel dat vóór 1 Januari 1950 is besteld. »

Door de bepaling betreffende de voorafgaande instemming van de Kolonie in de tekst in te voegen, neemt het Bestuur een zware verantwoordelijkheid op zich. Het gaat immers niet op dat, onder voorwendsel het gebruikte materieel te standardiseren, het Bestuur elke verbetering afwijst die de constructeurs aan het in gebruik zijnde materieel zouden aanbrengen.

Anderzijds heeft een raadslid de onteigening zonder vergoeding, zoals vastgelegd in het eerste lid van het amendement, opnieuw ter sprake gebracht. Dit is volgens hem niet te rechtvaardigen. Er werd geantwoord dat hem daarvoor een voldoening wordt gegeven krachtens het bepaalde in het derde lid : de ondernemer immers zal tijdens de ganse duur van de exploitatie de onteigende goederen kosteloos mogen gebruiken, terwijl de onderhoud er van ten laste van de Kolonie valt.

Het ontwerp van decreet, geamendeerd en aangevuld zoals hierboven gezegd, wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Waleffe, ondervoorzitter van de Raad, was afwezig met kennisgeving.

Brussel, 23 December 1949.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

**Modifications au décret du 20 mai 1933
sur la protection des huileries. — Ap-
probation.**

—
CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Vu l'avis émis par le Conseil Co-
lonial en sa séance du 18 novembre
1949;

Sur la proposition du Ministre des
Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1^{er}.

Le 10^e alinéa de l'article 2 du dé-
cret du 20 mai 1933 sur la protection
des huileries (B. O. 1933, I, p. 409)
est abrogé et remplacé par les dispo-
sitions suivantes :

La concession d'une zone d'huilerie
sera constatée par la remise d'une
licence d'exploitation qui donnera
lieu au paiement d'une taxe unique
de 7.500 francs.

ART. 2.

Le 3^e alinéa de l'article 4 du même
décret est abrogé et remplacé par la
disposition suivante :

b) d'acheter les produits de palmiers
élaïs aux indigènes.

Des tiers non indigènes pourront
toutefois acheter ces produits à la
condition d'être munis d'un permis
de récolte spécial à délivrer moyen-
nant une taxe annuelle de 7.500 frs.
et, en ce qui concerne les fruits, qu'ils
justifient d'avoir mis en œuvre des

**Wijzigingen van het decreet van 20 Mei
1933 op de bescherming der olieslage-
rijen. — Goedkeuring.**

—
KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden, HEIL !

Gezien het advies door de Kolo-
niale Raad uitgebracht in diens ver-
gadering van 18 November 1949;

Op de voordracht van de Minister
van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ
DECRETEREN :

ARTIKEL 1.

Het 10^e lid van artikel 2 van het
decreet van 20 Mei 1933 op de be-
scherming der olieslagerijen (A. B.
1933, I, blz. 409) wordt afgeschaft en
door de volgende bepalingen vervan-
gen :

De concessie van een olieslagerij-
zone wordt vastgesteld door over-
handiging van een exploitatieverlof
waarvoor taxe van 7.500 frank moet
worden betaald.

ART. 2.

Het 3^e lid van artikel 4 van hetzelf-
de decreet wordt afgeschaft en door
volgende bepaling vervangen :

b) de voortbrengselen van de elaïs-
palmboomen van de inlanders te
kopen.

Derden die geen inlanders zijn,
zullen nochtans deze producten kun-
nen kopen mits zij voorzien zijn van
een bijzonder oogstverlof, af te leve-
ren tegen een jaarlijkse taxe van
7.500 frank, en, wat de vruchten be-
treft, mits zij het bewijs leveren

engins mécaniques au moins aussi perfectionnés que ceux du concessionnaire.

ART. 3.

Le dernier alinéa de l'article 8 du même décret est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

La Colonie pourra, en tout temps, et moyennant un préavis d'un an, déclarer d'utilité publique et reprendre sans indemnité les routes, quais et embarcadères.

En ce qui concerne le gros matériel pour l'entretien des routes ainsi que pour l'exploitation des quais et embarcadères, la Colonie reprendra ce matériel moyennant une indemnité fixée par experts, pour autant que ce matériel ait été acquis avec l'accord préalable de la Colonie.

Toutefois, cette dernière condition ne s'appliquera pas au matériel dont la commande aurait été passée avant le 1^{er} janvier 1950.

La Colonie, après la reprise, supportera les frais d'entretien des routes, quais et embarcadères, dont pourront user gratuitement les titulaires des zones d'huileries pendant la durée de celles-ci pour les besoins de l'exploitation.

ART. 4.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 21 janvier 1950.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

P. WIGNY.

mechanische werktuigen minstens zo geperfectioneerd als die van de concessiehouder te hebben aangewend.

ART. 3.

Het laatste lid van artikel 8 van hetzelfde decreet wordt afgeschaft en door de volgende bepalingen vervangen :

De Kolonie zal, te allen tijde, en met een praeadvies van een jaar, de wegen, kaaien, aanlegsteigers, van openbaar nut mogen verklaren en zonder vergoeding overnemen.

Wat betreft het zwaar materieel voor het onderhoud der wegen, alsmede voor de exploitatie der kaaien en aanlegsteigers, zal de Kolonie dit materieel overnemen tegen een vergoeding door deskundigen vastgesteld in zover dit materieel met de voorafgaande instemming van de Kolonie aangekocht werd.

Deze laatste voorwaarde evenwel wordt niet toegepast op het materieel dat vóór 1 Januari 1950 is besteld.

Na de overname zal de Kolonie de kosten dragen van het onderhoud der wegen, kaaien en aanlegsteigers, welke de titularissen der olieslagrijzones tijdens de duur van deze laatsten kosteloos voor de behoeften der exploitatie zullen mogen gebruiken.

ART. 4.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 21 Januari 1950.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

**Arrêté du Régent relatif aux attributions
de la Commission des Pensions Colo-
niales.**

—
CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi sur le Gouvernement du
Congo Belge, notamment l'article 8;

Vu le décret du 10 novembre 1949,
modifiant le décret du 27 novembre
1934, organique des pensions des
fonctionnaires et agents administra-
tifs et militaires et de ceux de l'ordre
judiciaire de la Colonie;

Revu l'arrêté royal du 7 avril 1921
et les arrêtés royaux du 15 janvier
1935, en ce qu'ils sont relatifs à la
Commission des pensions coloniales;

Sur la proposition du Ministre des
Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

La Commission des pensions insti-
tuée par l'arrêté royal du 7 avril
1921, en vertu du décret du 2 mars
1921, sur les pensions de la Colonie,
est déchargée du soin d'examiner les
titres des ayants-droit à pension co-
loniale.

Elle reste chargée de donner son
avis sur tout différend que susciterait
l'application des dispositions du
décret du 27 novembre 1934, modifié
par celui du 10 novembre 1949.

**Besluit van de Regent betreffende de be-
voegdheden der Commissie van de
Koloniale Pensioenen.**

—
KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden, HEIL.

Gelet op de wet op het gouverne-
ment van Belgisch-Congo, namelijk
op artikel 8;

Gelet op het decreet van 10 No-
vember 1949, tot wijziging van het
organiek decreet van 27 November
1934, betreffende de pensioenen van
de administratieve en militaire amb-
tenaren en beambten en van deze
van het gerecht van de Kolonie.

Herzien het koninklijk besluit van
7 April 1921 en de koninklijke be-
sluiten van 15 Januari 1935, in zover
zij betrekking hebben op de Commis-
sie van de koloniale pensioenen;

Op de voordracht van de Minister
van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BE-
SLUITEN :

ARTIKEL I.

De Commissie van de pensioenen,
opgericht bij koninklijk besluit van
7 April 1921, krachtens het decreet
van 2 Maart 1921, betreffende de pen-
sioenen van de Kolonie, wordt ont-
last van de taak de titels te onder-
zoeken van de rechthebbenden op
een koloniaal pensioen.

Zij blijft gelast haar advies te ge-
ven betreffende elk geschil dat zich
zou opdoen uit de toepassing van de
bepalingen van het decreet van 27
November 1934, gewijzigd door dit
van 10 November 1949.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 janvier 1950.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 21^e Januari 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Caisse d'amortissement de la Dette
Publique du Congo Belge.

AVIS.

Publication faite en vertu de l'article 12 de l'Arrêté Ministériel du 14 octobre 1937 (1) modifié par l'Arrêté Ministériel du 17 novembre 1948 (2).

En 1949, la Caisse d'Amortissement de la Dette Publique du Congo Belge a procédé aux amortissements contractuels et spéciaux ci-après.

Conformément aux dispositions des contrats d'emprunt, aucun de ceux-ci n'a été effectué par voie de tirage au sort.

1) *Amortissements contractuels.*

Emprunt à 4 % amortissable de 1909.

73 obligations de 500,— Frs.
soit 36.500,— Fr. nom.

(1) Voir « Bulletin Officiel du Congo Belge » du 15 novembre 1937. - 1^{re} partie.

(2) Voir « Bulletin Officiel du Congo Belge » du 15 décembre 1948. - 1^{re} partie.

Delgingskas van de Openbare Schuld
van Belgisch-Congo.

BERICHT.

Afkondiging gedaan in uitvoering van artikel 12 van het Ministerieel Besluit van 14 October 1937 (1), gewijzigd bij het Ministerieel Besluit van 17 November 1948 (2).

De Delgingskas van de Openbare Schuld van Belgisch Congo heeft in 1949 de hierna vermelde contractuele en speciale uitdelingen gedaan.

Overeenkomstig de leningsvoorwaarden, werd geen enkele uitdeling bij wege van uitloting gedaan.

1) *Contractuele uitdelingen.*

Lening 4 t.h. aflosbaar van 1909.

73 obligatiën van 500,— Fr.
voor 36.500,— Fr. nom.

(1) Zie « Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo » van 15 November 1937. — 1^e deel.

(2) Zie « Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo » van 15 December 1948. — 1^e deel.

*Dette Coloniale 4 % amortissable
de 1936.*

6.000 oblig. de	
500 Frs. soit 3.000.000 Fr. nom.	
3.000 oblig. de	
1.000 Frs. soit 3.000.000 Fr. nom	
200 oblig. de	
5.000 Frs. soit 1.000.000 Fr. nom.	
100 oblig. de	
10.000 Frs. soit 1.000.000 Fr. nom	
106 oblig. de	
25.000 Frs. soit 2.650.000 Fr. nom.	
Total :	10.650.000 Fr. nom.

*Emprunt à 3 1/2 % amortissable
de 1937.*

1.430 oblig. de	
500 Frs. soit 715.000 Fr. nom	
360 oblig. de	
1.000 Frs. soit 360.000 Fr. nom	
Total :	1.075.000 Fr. nom.

*Emprunt à 4 % amortissable
de 1937.*

1 Bon de Frs. 1.050.000 Fr. nom.

2) Amortissement spécial.

Emprunt à 4 % perpétuel de 1906.

830 oblig. de	
100 Frs. soit 83.000 Fr. nom.	
4.330 oblig. de	
500 Frs. soit 2.165.000 Fr. nom.	
1.453 oblig. de	
1.000 Frs. soit 1.453.000 Fr. nom.	
Total :	3.701.000 Fr. nom.

*Koloniale Schuld 4 % aflosbaar
van 1936.*

6.000 oblig. van	
500 Fr. voor 3.000.000 Fr. nom.	
3.000 oblig. van	
1.000 Fr. voor 3.000.000 Fr. nom.	
200 oblig. van	
5.000 Fr. voor 1.000.000 Fr. nom.	
100 oblig. van	
10.000 Fr. voor 1.000.000 Fr. nom.	
106 oblig. van	
25.000 Fr. voor 2.650.000 Fr. nom.	
Totaal :	10.650.000 Fr. nom

Lening 3 1/2 t. h. aflosbaar van 1937.

1.430 oblig. van	
500 Fr. voor 715.000 Fr. nom.	
360 oblig. van	
1.000 Fr. voor 360.000 Fr. nom.	
Totaal :	1.075.000 Fr. nom

Lening 4 t. h. aflosbaar van 1937.

1 Bon voor Fr. 1.050.000 Fr. nom.

2) Speciale uitdelging.

Eeuwigdurende lening 4 t. h. 1906.

830 oblig. van	
100 Fr. voor 83.000 Fr. nom.	
4.330 oblig. van	
500 Fr. voor 2.165.000 Fr. nom	
1.453 oblig. van	
1.000 Fr. voor 1.453.000 Fr. nom	
Totaal :	3.701.000 Fr. nom

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret instaurant un nouveau régime de pensions pour les magistrats.

Ce projet a été examiné par le Conseil en sa séance du 16 décembre 1949.

Aucune observation d'ordre général n'a été présentée, mais il convient de signaler que comme le rappelle d'ailleurs l'exposé des motifs, ce nouveau régime est calqué sur le décret du 23 juillet 1949 relatif aux pensions des agents administratifs, militaires et de l'ordre judiciaire, et que seuls les articles 1, 3, 4, 24 et 25 diffèrent quelque peu du décret précité, et que ces différences se justifient par la nature même de ces deux statuts. La discussion n'a porté que sur des points de détail.

Un membre s'est élevé sur l'unique maximum fixé pour toutes les pensions, l'article 2 portant que « la pension ne peut dépasser le maximum de 210.000 frs ». C'est, disait-il une tendance de nivellement par le bas qui semble inspirée par un esprit démagogique.

La pension, ajoutait-il, devrait être déterminée d'après l'importance du dernier traitement ne comportant aucune limitation.

On a discuté ce chiffre mais il a été fait remarquer que cette disposition est identique à celle figurant dans le statut des fonctionnaires et agents de la Colonie et que d'autre part, c'est ce qu'on appelle le chiffre de base, ou le chiffre absolu, qui est susceptible des augmentations et autres allocations qui sont accordées à tous les agents; que par conséquent suivant que la pension est payée en Belgique ou dans la Colonie elle est affectée du coefficient tenant compte de l'index belge ou congolais.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot invoering van een nieuw pensioenstelsel voor de magistraten.

De Raad heeft dit ontwerp in de vergadering van 16 December 1949 onderzocht.

Geen enkele opmerking van algemene aard werd naar voren gebracht. Er dient evenwel op gewezen te worden, zoals de memorie van toelichting er trouwens aan herinnert, dat het nieuwe stelsel het decreet van 23 Juli 1949 op de pensioenen van de beampten van bestuur, leger en gerecht als voorbeeld heeft genomen en dat enkel de artikelen 1, 3, 4, 24 en 25 lichtjes verschillen van het voormeld decreet, wat te rechtvaardigen is door de aard zelf van deze twee statuten. De bespreking ging enkel over detailpunten.

Een raadslid heeft er zich tegen gekant dat er maar een enkel maximum is bepaald voor alle pensioenen, daar volgens artikel 2 het pensioen niet meer dan ten hoogste 210.000 frank mag bedragen. Dat is gelijkmaking naar onderen toe, zegde hij, en gaat blijkbaar uit van een demagogische opvatting.

Het pensioen, voegde hij er aan toe, zou door de laatste wedde, zonder enigerlei bespreking, moeten bepaald worden.

Men heeft over dit bedrag gediscussieerd, maar er werd opgemerkt dat deze bepaling ook voorkomt in het statuut van de ambtenaren en beampten der Kolonie en dat dit bedrag een basiscijfer of een absoluut cijfer is waaraan kunnen toegevoegd worden de verhogingen en andere uitkeringen die aan alle beampten toegekend worden en dat dienvolgens, naargelang het pensioen in België of in Congo uitbetaald wordt, het beïnvloed wordt door de coëfficiënt die rekening houdt met het Belgische of Congolese indexcijfer.

Le Conseil est d'avis de maintenir ce chiffre.

Un membre demande alors pourquoi les magistrats ne peuvent capitaliser que le tiers de leur pension dans le cas où ils ont en vue de s'installer comme colons au Congo, tandis que les autres pensionnés peuvent voir capitaliser la totalité de leur pension, sur l'autorisation du Conseil des pensions, s'ils ont en vue des investissements productifs.

Le délégué de l'Administration répond que cette mesure peut être très préjudiciable à ceux à qui on estimerait précisément rendre service, car si certains colons réussissent, par contre l'expérience démontre malheureusement que très souvent ils mangent leur capital, et ainsi les intéressés arrivent à ne plus rien avoir, même plus de pension.

Un autre membre fait remarquer qu'il ne peut se rallier à cette disposition que si cette capitalisation n'est autorisée que dans des conditions tout à fait spéciales, et il est alors décidé que dans le rapport du Conseil il sera spécifié qu'en cette matière le principe est l'interdiction de la capitalisation, puisque la pension n'est pas seulement accordée pour subvenir aux besoins personnels du pensionné mais aussi pour assurer les ressources de son ménage.

On discute encore l'emploi du mot « colon » dans cette disposition et on décide de reprendre l'expression « colon résidentiel » du décret de 1940 qui, s'occupant du colonat, prévoit que dans ce cas des concessions peuvent être accordées à des « colons résidentiels ».

La rédaction du littéra c de l'article 2 est modifiée : au lieu de lire « le montant de la capitalisation... » il faut lire : « le calcul du montant de la capitalisation... ».

De Raad is van advies dit cijfer te behouden.

Een raadslid vraagt daarna waarom de magistraten enkel een derde van hun pensioen kunnen kapitaliseren ingeval zij zich in Congo als kolonist vestigen, terwijl de andere gepensioneerden heel hun pensioen, met toelating van de pensioenraad, in kapitaal kunnen uitbetaald krijgen indien zij het op productieve wijze verlangen te beleggen.

De afgevaardigde van het Bestuur antwoordt dat die maatregel zeer nadelig kan uitvallen voor hen aan wie men juist een dienst zou menen te bewijzen, want, zo sommige kolonisten slagen, blijkt ongelukkig uit de ervaring dat zij zeer vaak hun kapitaal kwijtraken en aldus op het einde niets meer hebben, zelfs geen pensioen.

Een ander raadslid merkt op dat hij zich met die bepaling slechts kan verenigen indien die kapitalisering enkel in gans bijzondere omstandigheden wordt toegelaten.

Er wordt dan besloten dat er in het verslag van de Raad zal worden gezegd dat in dezen het verbod van kapitalisatie de regel is, vermits het pensioen niet enkel wordt verleend om in de persoonlijke behoeften van de gepensioneerde, maar ook in het onderhoud van zijn gezin te voorzien.

Ook het gebruik van het woord « kolonist » in deze bepaling komt ter sprake en men besluit de uitdrukking « residentiële kolonist » over te nemen uit het decreet van 1940 hetwelk, met betrekking tot de kolonisten, bepaalt dat in dit geval concessies aan « residentiële kolonisten » kunnen verleend worden.

De redactie van letter c, artikel 2, wordt gewijzigd : in plaats van « het bedrag van de kapitalisatie » moet men lezen « de berekening van het bedrag van de kapitalisatie ».

Au littéra *d* de l'article 3 où il est dit : « le temps passé par le magistrat mobilisé à la Force publique ou à l'armée métropolitaine », on propose d'ajouter les mots : « ou dans la résistance » ; mais il est fait observer que s'il est facile d'établir qu'un intéressé a été mobilisé en Afrique ou en Europe, il est fort difficile de déterminer avec certitude qu'il a fait partie de la résistance.

De même, il est proposé d'ajouter au littéra *i* de ce même article 3 portant : « les services rendus par les magistrats révoqués s'ils comptent au moins quinze ans de services effectifs », les mots « ou assimilés » et il est répondu qu'au point de vue des services fournis par les intéressés, le texte organise diverses catégories prévues à cet article 3, et en déduit des conséquences différentes, mais en aucun cas on ne peut considérer le temps passé en congé, comme services effectifs.

En ce qui concerne la section II « des pensions d'invalidité », il est signalé que toutes les questions qui y sont traitées dépendent exclusivement du service médical et que l'Administration se contente d'enregistrer son avis.

Enfin, relativement à l'article 23, un membre s'élève contre ce fait que la créance de la Colonie en avances consenties au pensionné, soit privilégiée à l'égard de toute autre.

L'Administration répond qu'il s'agit tout simplement d'assurer le droit qui appartient à la Colonie de se faire rembourser les sommes qui lui sont dues et qu'on a vu le cas d'un fonctionnaire qui avait reçu des avances considérables et qui nonobstant cette circonstance, prétendait pouvoir continuer à toucher sa pension. Au surplus, le Conseil d'Etat ratifie le point de vue de la Colonie.

Un membre ajoute d'ailleurs que si on supprimait cette disposition,

In letter *d*, artikel 3, waar sprake is van de tijd door de magistraat doorgebracht bij de weermacht of bij het leger in het moederland, wordt voorgesteld de woorden toe te voegen « of bij de weerstand ». Men merkt echter op dat het gemakkelijk is vast te stellen of iemand in Afrika of in Europa gemobiliseerd was, maar dat het zeer moeilijk is met zekerheid uit te maken of hij tot de weerstand heeft behoord.

Aan letter *i* van hetzelfde artikel 3 wordt voorgesteld aan « de diensten bewezen door de afgezette magistraten indien zij ten minste vijftien jaar werkelijke dienst tellen » toe te voegen « of gelijkgestelde dienst ». Er wordt echter geantwoord dat, ten aanzien van de diensten gedaan door de belanghebbenden, de tekst verschillende categorieën bepaalt in dit artikel 3 en er verschillende gevolgen uit afleidt maar in geen enkel geval kan men de verloftijd als werkelijke dienst beschouwen.

Wat betreft afdeling II « invaliditeitspensioenen », doet men opmerken dat al de aldaar behandelde vraagstukken uitsluitend van de geneeskundige dienst afhangen en dat het Bestuur er zich bij bepaalt diens advies op te tekenen.

Met betrekking tot artikel 23, kant een raadslid zich er tegen dat de schuldvordering van de Kolonie in voorschotten aan de gepensioneerde verleend, bevoorrecht is op alle andere. Het Bestuur antwoordt dat men het recht van de Kolonie om de haar verschuldigde sommen te doen terugbetalen, aldus wil verzekeren. Het geval heeft zich voorgedaan dat een ambtenaar die aanzienlijke voorschotten had gekregen, toch beweerde verder zijn pensioen te kunnen trekken. De Raad van State heeft trouwens de zienswijze van de Kolonie bekrachtigd.

Een raadslid voegt er aan toe dat, moest men die bepaling schrappen,

l'Administration n'accorderait probablement plus d'avances et qu'ainsi ceux que l'on a voulu protéger se trouveraient dans une situation moins favorisée.

Le projet mis au vote a été approuvé à l'unanimité.

M. Van der Linden, absent, s'était excusé.

Le Conseiller-Rapporteur,

het Bestuur waarschijnlijk geen voorschotten meer zou verlenen en aldus zouden degenen die men wil beschermen, in een minder voordelige positie komen te staan.

In stemming gebracht, wordt het ontwerp eenparig goedgekeurd.

De Hr. Van der Linden was afwezig met kennisgeving.

Het Raadslid-Verslaggever,

F. WALEFFE.

Décret instaurant un nouveau régime de pensions pour les magistrats de carrière.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 décembre 1949;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

SECTION I.

*De la pension de retraite
pour ancienneté.*

ARTICLE 1^{er}.

Les dispositions du présent décret s'appliquent :

1° aux magistrats de carrière nommés à titre définitif après le 1^{er} janvier 1946 ainsi qu'à ceux qui, à cette date, étaient en service effectif, en congé, en disponibilité

Decreet houdende oprichting van een nieuw pensioenstelsel voor de beroepsmagistraten.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 16 December 1949;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

AFDELING I.

Rustpensioen voor anciënniteit.

ARTIKEL I.

De bepalingen van dit decreet zijn van toepassing :

1° op de beroepsmagistraten met vaste aanstelling, benoemd na 1 Januari 1946, evenals op deze welke op die datum in werkelijke dienst waren, met verlof, ter be-

pour retraite ou, pour autant qu'ils aient repris ultérieurement du service effectif, en disponibilité pour convenances personnelles;

- 2° aux magistrats de carrière qui bien qu'ayant terminé leur terme de 23 ans de service avant le 1^{er} janvier 1946, exerçaient à cette date des fonctions à l'Administration ou à la Force publique de la Colonie.

Elles s'appliquent également aux magistrats de carrière à titre provisoire, nommés après le 1^{er} janvier 1946 et qui, au moment de leur nomination, exerçaient en qualité d'agent à titre définitif, des fonctions à l'Administration ou à la Force Publique de la Colonie.

ART. 2.

Les magistrats comptant au moins quinze ans de services effectifs, ont droit à une pension de retraite.

Pour vingt-trois ans et plus de services effectifs, la pension de retraite est calculée à raison de 1/60^e par année de service, du dernier traitement statutaire d'activité, dégagé de toute indemnité quelconque.

Pour moins de vingt-trois ans de services effectifs, elle est calculée à raison de 1/60^e par année, du dit traitement statutaire, multiplié par le coefficient réducteur indiqué au tableau ci-dessous :

	Coefficient réducteur
22 ans	0,975
21 ans	0,950
20 ans	0,925
19 ans	0,900
18 ans	0,875
17 ans	0,850
16 ans	0,825
15 ans	0,800

schikking gesteld voor rust, of, voor zover zij later werkelijke dienst hebben hernomen, ter beschikking gesteld wegens persoonlijke aangelegenheden;

- 2° op de beroepsmagistraten die, alhoewel zij hun diensttermijn van 23 jaar dienst vóór 1 Januari 1946 hebben geëindigd, op die datum een ambt in de Administratie of bij de Weermacht van de Kolonie uitoefenen.

Zij zijn eveneens van toepassing op de beroepsmagistraten met voorlopige aanstelling na 1 Januari 1946 benoemd en die, op het ogenblik hunner benoeming, een ambt uitoefenen in de Administratie of bij de Weermacht van de Kolonie, in hoedanigheid van agent met vaste aanstelling.

ART. 2.

De magistraten die ten minste vijftien jaar werkelijke diensten tellen, hebben recht op een rustpensioen.

Voor drie en twintig jaar en meer werkelijke diensten, wordt het pensioen berekend naar rato van 1/60^e per jaar dienst van de laatste statutaire activiteitswedde, na aftrek van elke vergoeding.

Voor minder dan drie en twintig jaar werkelijke diensten, wordt het berekend naar rato van 1/60^e per jaar van genoemde statutaire wedde, vermenigvuldigd met het in volgende tabel aangeduide reducerend coefficient :

	Reducerend coëfficient
22 jaar	0,975
21 jaar	0,950
20 jaar	0,925
19 jaar	0,900
18 jaar	0,875
17 jaar	0,850
16 jaar	0,825
15 jaar	0,800

Pour l'application des coefficients du dit tableau il est tenu compte des années entières supputées pour l'ouverture du droit à pension et établies conformément aux dispositions de l'article 3, II du présent décret.

La pension ne peut dépasser le maximum de 210.000 francs.

Les magistrats autorisés à faire valoir leur droit à la pension de retraite prévue par les présentes dispositions, peuvent obtenir, en vue de s'installer comme colon résidentiel au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, le tiers capitalisé de la dite pension dont les conditions d'octroi, le montant et la liquidation sont déterminés ci-après :

- a) être âgé de moins de 45 ans à la date de l'ouverture du droit à pension;
- b) introduire une demande de capitalisation irrévocable adressée au Gouverneur Général, qui la transmet, appuyée de ses avis et considérations, à la commission des pensions prévue à l'article 19; cette demande doit être introduite au plus tard dans les trois mois de la mise fin de carrière;
- c) le montant de la capitalisation se calcule sur la base du taux moyen de liquidation des pensions au cours de l'exercice précédant la demande et d'après le tarif de base « table belge H 4 % » repris ci-après :

Bases : Table belge H 1904, 4 %.

Prix d'une rente immédiate de un franc pour les âges de 20 à 65 ans.

Voor de toepassing der coëfficiënten van gezegde tabel, komen in aanmerking de volledige jaren, die tellen voor de opening van het recht op pensioen en berekend worden overeenkomstig de bepalingen van artikel 3, II van dit decreet.

Het pensioen mag het maximum van 210.000 frank niet te boven gaan.

De magistraten die gemachtigd zijn hun recht op het door deze bepalingen omschreven rustpensioen te doen gelden kunnen ten einde zich in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, als kolonist te vestigen en er verblijf te houden, het gekapitaliseerde derde van genoemd pensioen bekomen waarvan de toekenningsvoorwaarden, het bedrag en de uitbetaling hierna worden bepaald :

- a) minder dan 45 jaar oud zijn op de datum van de opening van het recht op pensioen;
- b) een onherroepelijke aanvraag tot kapitalisatie indienen, bij de Gouverneur Generaal, die ze met zijn advies en beschouwingen overmaakt aan de bij artikel 19 bedoelde pensioencommissie; deze aanvraag moet ingediend worden ten laatste binnen drie maanden nadat de magistraat op einde loopbaan gesteld is;
- c) het bedrag der kapitalisatie wordt berekend op de basis van het gemiddeld uitbetalingsbedrag der pensioenen in de loop van het dienstjaar dat de aanvraag voorafgaat en volgens het grondtarief « belgische tabel M 4 % », hierna aangegeven :

Grondslag : Belgische tabel M 1904, 4 %.

Prijs van een onmiddellijke rente van één frank voor de leeftijd van 20 tot 65 jaar.

Age Leeftijd	Prix Prijs	Age Leeftijd	Prix Prijs
20	19,1788	43	14,7462
21	19,0452	44	14,4853
22	18,9070	45	14,2188
23	18,7637	46	13,9469
24	18,6155	47	13,6703
25	18,4623	48	13,3886
26	18,3038	49	13,1021
27	18,1400	50	12,8113
28	17,9707	51	12,5163
29	17,7962	52	12,2175
30	17,6159	53	11,9152
31	17,4302	54	11,6096
32	17,2383	55	11,3009
33	17,0411	56	10,9899
34	16,8379	57	10,6768
35	16,6290	58	10,3618
36	16,4140	59	10,0460
37	16,1933	60	9,7292
38	15,9667	61	9,4119
39	15,7342	62	9,0951
40	15,4958	63	8,7788
41	15,2516	64	8,4637
42	15,0019	65	8,1504

ART. 3.

I. — Comptent pour le calcul du taux de la pension :

- a) les services effectifs accomplis dans la Colonie, en qualité de magistrat à titre provisoire ou à titre définitif;
- b) les services effectifs accomplis dans la Colonie, dans les cadres administratifs, militaires ou judiciaires, ainsi que comme membre du personnel temporaire;
- c) les missions officielles accomplies dans les colonies ou pays étrangers pour compte de la Colonie;

ART. 3.

I — Tellen voor de berekening van het bedrag van het pensioen :

- a) de werkelijke diensten volbracht in de Kolonie, in de hoedanigheid van magistraat met voorlopige of met vaste aanstelling;
- b) de werkelijke diensten volbracht in de Kolonie, in de administratieve, militaire of gerechtelijke kaders, evenals als lid van het tijdelijk personeel;
- c) de officiële zendingen volbracht in de vreemde koloniën of landen, voor rekening van de Kolonie;

- d) le temps passé par le magistrat mobilisé à la Force Publique ou à l'armée métropolitaine;
- e) les services militaires accomplis dans les armées des puissances alliées de la Belgique, au cours des guerres 1914-18 et 1940-45 par les magistrats qui étaient en service effectif dans la Colonie ou en congé régulier respectivement les 1^{er} août 1914 et 10 mai 1940;
- f) les missions accomplies auprès du Ministère des Colonies et les services rendus par les magistrats à l'Administration centrale sur décision du Ministre;
- g) le sixième forfaitaire de la durée des services effectifs dans la Colonie et des missions officielles en région tropicale, à la condition que le magistrat compte au moins quinze ans de services effectifs;
- h) les services rendus par les magistrats démissionnés et renommés ensuite à de nouvelles fonctions;
- i) les services rendus par les magistrats révoqués s'ils comptent au moins quinze ans de services effectifs.

II. — Dans le calcul du temps requis pour l'ouverture du droit à pension, il est tenu compte :

- a) des services repris au I du présent article, exception faite de la majoration forfaitaire dont il est question sub g) ci-dessus. Cette majoration intervient toutefois pour la détermination du coefficient réducteur;
- b) du temps de mise en disponibilité pour retraite;
- c) du temps pendant lequel le magistrat retenu hors de la Colonie par des événements de force majeure, s'est vu dans l'impossibilité

- d) de la tijd doorgebracht door de gemobiliseerde magistraat bij de Weermacht of bij het moederlands leger;
- e) de militaire diensten volbracht in de legers der met België verbonden mogendheden, tijdens de oorlogen 1914-18 en 1940-45 door de magistraten die respectievelijk op 1 Augustus 1914 en 10 Mei 1940 in werkelijke dienst in de Kolonie of met regelmatig verlof waren;
- f) de zendingen volbracht bij de Minister van Koloniën en de diensten door de magistraten bij beslissing van de Minister aan het Hoofdbestuur bewezen;
- g) het forfaitaire zesde van de duur der werkelijke diensten in de Kolonie en van de officiële zendingen in tropische streken op voorwaarde dat de magistraat minstens vijftien jaar werkelijke diensten telt;
- h) de diensten volbracht door de magistraten die ontslag bekwamen en daarna terug tot een nieuw ambt benoemd werden;
- i) de diensten gedaan door de afgezette magistraten, indien zij minstens vijftien jaar werkelijke diensten tellen.

II. — Bij de berekening van de tijd vereist voor de opening van het recht op pensioen tellen :

- a) de diensten vermeld onder I van dit artikel, uitgezonderd de forfaitaire vermeerdering waarvan sprake onder g) hierboven. Deze vermeerdering geldt echter voor de vaststelling van het reducerend coëfficiënt;
- b) de tijd van terbeschikkingstelling voor rust;
- c) de tijd gedurende dewelke de magistraat, die wegens gevallen van overmacht buiten de Kolonie weerhouden bleef, zich in de on-

de reprendre ses fonctions, lorsque l'événement de force majeure a été constaté par le Ministre des Colonies.

SECTION II.

Des pensions d'invalidité.

ART. 4.

Les magistrats reconnus inaptes à continuer leurs services en Afrique et à les y reprendre ultérieurement et qui sont atteints d'une invalidité physique permanente en Europe, sont pensionnés à titre d'invalidité :

- a) si leur inaptitude résulte de blessures reçues ou d'accidents survenus durant le service et par le fait du service.

Toutefois, à partir du 1^{er} janvier 1949, cette disposition est également applicable aux magistrats nommés à titre provisoire appartenant aux cadres actifs de la magistrature ou d'une administration de l'Etat Belge, en vertu d'une nomination définitive;

- b) s'ils ont accompli au moins six ans de services effectifs, lorsque l'inaptitude résulte de maladie ou d'infirmité.

Ils ont droit à une allocation de capital s'ils ont accompli moins de six ans de services effectifs, lorsque l'inaptitude résulte de maladie ou d'infirmité.

ART. 5.

Les magistrats qui, avant l'expiration du terme de 15 ans de services effectifs sont, par suite de blessures reçues ou d'accidents survenus durant le service et par le fait du service ou pour raison de santé reconnus

mogelijkheid bevond, zijn ambt te hernemen wanneer het geval van overmacht door de Minister van Koloniën vastgesteld werd.

AFDELING II.

Invaliditeitspensioenen.

ART. 4.

De magistraten die ongeschikt werden erkend hun diensten in Afrika voort te zetten en ze er later te hernemen, en die in Europa door een bestendige lichamelijke invaliditeit getroffen zijn, worden wegens invaliditeit gepensionneerd :

- a) indien hun ongeschiktheid voortvloeit uit gedurende hun dienst en uit hoofde van de dienst opgelopen verwondingen of overkomen ongevallen.

Nochtans, van 1 Januari 1949 af, is deze bepaling eveneens van toepassing op de met voorlopige aanstelling benoemde magistraten die tot de actieve kaders van de magistratuur of van een bestuur van de Belgische Staat behoren krachtens een definitieve benoeming;

- b) indien zij ten minste zes jaar werkelijke diensten hebben volbracht wanneer de ongeschiktheid voortvloeit uit ziekten of gebrekkelijkheden.

Zij hebben recht op een bewijling in kapitaal indien zij minder dan zes jaar werkelijke diensten gedaan hebben wanneer de ongeschiktheid voortvloeit uit ziekte of gebrekkelijkheid.

ART. 5.

De magistraten die vóór het verstrijken van de termijn van 15 jaar werkelijke diensten, ingevolge gedurende de dienst of uit hoofde van de dienst opgelopen verwondingen of overkomen ongevallen, of wegens

définitivement inaptes à servir dans la Colonie, mais ne sont frappés d'aucune invalidité physique permanente en Europe, obtiennent une allocation de capital.

Si l'inaptitude au service d'Afrique survient après quinze ans de services effectifs, ils reçoivent la pension de retraite pour ancienneté.

ART. 6.

La pension d'invalidité allouée en vertu des dispositions de l'alinéa a) de l'article 4 ci-dessus, est calculée, si l'intéressé compte moins de vingt-trois ans de services effectifs, à raison de $23/60^{\text{e}}$ du dernier traitement statutaire d'activité, dégagé de toute indemnité quelconque dont il a bénéficié, multiplié par le coefficient d'invalidité.

Eventuellement, la pension de retraite calculée sans coefficient réducteur est accordée lorsqu'elle est plus favorable.

Si l'intéressé compte vingt-trois ans de services effectifs et au delà, la pension de retraite est accordée et majorée, d'un supplément calculé à raison de $14/60^{\text{e}}$ du dernier traitement statutaire d'activité, dégagé de toute indemnité quelconque dont il a bénéficié, multiplié par le coefficient d'invalidité.

La pension d'invalidité allouée en vertu des dispositions de l'alinéa b) de l'article 4 ci-dessus, est calculée, si l'intéressé compte moins de quinze ans de services effectifs, à raison de $14/60^{\text{e}}$ du dernier traitement statutaire d'activité, dégagé de toute indemnité quelconque, dont il a bénéficié, multiplié par le coefficient d'invalidité.

S'il compte quinze ans et moins de vingt-trois ans de services effectifs,

ziekte, definitief ongeschikt erkend worden om in de Kolonie dienst te doen, doch door geen enkele bestendige lichamelijke ongeschiktheid in Europa zijn getroffen, ontvangen een bewilliging in kapitaal.

Indien de ongeschiktheid tot de dienst in Afrika na vijftien jaar werkelijke diensten overkomt, ontvangen zij het rustpensioen wegens ancienniteit.

ART. 6.

Het krachtens de bepalingen van alinéa a) uit artikel 4 hierboven toegekend invaliditeitspensioen, wordt berekend, zo de belanghebbende minder dan 23 jaar werkelijke diensten telt naar rato van $23/60^{\text{e}}$ der laatste statutaire activiteitswedde, na aftrekking van elke vergoeding welke hij genoten heeft vermenigvuldigd met het invaliditeitscoëfficiënt.

Bij voorkomend geval, wordt het zonder reducerend coëfficiënt berekend rustpensioen toegekend, wanneer het voordeliger is.

Indien de belanghebbende 23 jaar of meer werkelijke diensten telt, wordt het rustpensioen toegekend en vermeerderd met een bijpensioen dat berekend wordt naar rato van $14/60^{\text{e}}$ van de laatste statutaire activiteitswedde na aftrek van elke vergoeding welke hij genoten heeft, vermenigvuldigd met het invaliditeitscoëfficiënt.

Het krachtens de bepalingen van alinéa b) van artikel 4 hierboven, toegekende invaliditeitspensioen, wordt, indien de belanghebbende minder dan 15 jaar werkelijke diensten telt, berekend naar rato van $14/60^{\text{e}}$ van de laatste statutaire activiteitswedde, na aftrek van elke vergoeding, welke hij genoten heeft, vermenigvuldigd met het invaliditeitscoëfficiënt.

Indien hij vijftien jaar en minder dan drie en twintig jaar werkelijke

la pension de retraite, calculée sans coefficient réducteur, est accordée.

S'il compte vingt-trois ans de services effectifs et au delà, la pension de retraite est accordée et majorée d'un supplément calculé à raison de 14/120^o du dernier traitement statutaire d'activité, dégagé de toute indemnité quelconque dont il a bénéficié, multiplié par le coefficient d'invalidité.

Toutefois, pour les magistrats comptant au moins douze années entières de services effectifs, la pension d'invalidité attribuable ne pourra être inférieure à trente mille francs l'an.

Le montant de l'allocation de capital dont il est question aux articles 4 et 5 ci-dessus, comporte autant de fois un mois du dernier traitement d'activité dégagé de toute indemnité quelconque dont a joui le magistrat, que celui-ci a accompli d'années entières de services effectifs; il est calculé à raison d'un mois et demi de ce traitement, pour chaque année entière de services effectifs accomplis à partir de la huitième année.

Pour les magistrats comptant moins de douze années entières de services effectifs, l'allocation de capital ne peut être supérieure à 150.000 frs; pour les magistrats comptant au moins douze années entières de services effectifs, ce maximum est porté à 240.000 francs.

ART. 7.

Dans les cas susceptibles de donner lieu à l'octroi d'une pension d'invalidité, il est accordé de préférence une allocation de capital, chaque fois que son revenu, calculé au taux de 5 % l'an, est au moins égal à la pension.

diensten telt, wordt het zonder reducerendcoëfficiënt berekend rustpensioen toegekend.

Indien hij drie en twintig jaar of meer werkelijke diensten telt, wordt het rustpensioen toegekend en vermeerderd met een bijpensioen dat berekend wordt naar rato van 14/120^o van de laatste statutaire activiteitswedde, na aftrek van elke vergoeding welke hij genoten heeft, vermenigvuldigd met het invaliditeitscoëfficiënt.

Nochtans, voor de magistraten die ten minste twaalf volledige jaren werkelijke dienst tellen, zal het invaliditeitspensioen, dat kan toegekend worden, niet minder mogen bedragen dan dertig duizend frank per jaar.

Het bedrag van de bewilliging in kapitaal waarvan in artikelen 4 en 5 hierboven spraak is, behelst zoveel maal één maand van de laatste activiteitswedde, na aftrek van elke vergoeding welke de magistraat genoten heeft, als hij volledige werkelijke dienstjaren heeft volbracht; het wordt berekend naar rato van anderhalve maand van deze wedde voor elk volledig werkelijk dienstjaar, van het achtste jaar af gedaan.

Voor de magistraten die minder dan twaalf volledige effectieve dienstjaren tellen, mag de bewilliging in kapitaal niet meer dan 150.000 frank bedragen; voor de magistraten die ten minste twaalf volledige werkelijke dienstjaren tellen, wordt dit maximum op 240.000 frank gebracht.

ART. 7.

In de gevallen welke aanleiding kunnen geven tot het toekennen van een invaliditeitspensioen, wordt bij voorkeur, een bewilliging in kapitaal toegekend, telkens de inkomsten, die zij zou opleveren aan 5 % 's jaars, ten minste met dit pensioen gelijk zijn.

ART. 8.

Il n'est pas tenu compte de l'invalidité physique inférieure à 10 % de l'invalidité entière.

ART. 9.

La cause, la nature et les suites des blessures ou accidents sont justifiées dans les formes et délais qui sont déterminés par arrêté royal. La maladie du sommeil est considérée comme un accident.

ART. 10.

Dans les cas susceptibles de donner lieu à une pension proprement dite d'invalidité, lorsque le caractère de permanence ou le degré d'invalidité ne peuvent être fixés dès l'origine d'une manière définitive, il est accordé par le Ministre des Colonies, sur le vu des conclusions provisoires de la Commission médicale prévue à l'article 14 une pension annuelle provisoire. Cette pension est accordée pour trois ans au plus.

Elle est susceptible d'augmentation, de réduction ou de suppression, selon que l'invalidité augmente, diminue ou disparaît.

ART. 11.

Le magistrat qui jouit d'une pension provisoire d'invalidité, est tenu de se soumettre à l'examen de la Commission médicale prévue à l'article 14, aux époques qui seront déterminées par cette Commission.

Au plus tard, à l'expiration du délai de trois ans, la Commission médicale est tenue de formuler des conclusions définitives, sur le vu desquelles la pension pour invalidité est rejetée ou accordée.

ART. 8.

Lichamelijke invaliditeit welke minder bedraagt dan 10 % van de volle invaliditeit komt niet in aanmerking.

ART. 9.

De oorzaak, de aard en de gevolgen van de verwondingen of ongevallen, worden gerechtvaardigd in de bij koninklijk besluit bepaalde vormen en tijdsbestekken. De slaapziekte wordt als ongeval aanzien.

ART. 10.

In de gevallen welke aanleiding kunnen geven tot een eigenlijk invaliditeitspensioen wordt, wanneer de aard der bestendigheid of de invaliditeitsgraad niet van den beginne aan op bepaalde wijze kunnen worden vastgesteld, een voorlopig jaarlijks pensioen toegekend door de Minister van Koloniën op het zicht van de voorlopige beslissing van de bij artikel 14 bedoelde geneeskundige Commissie. Dit pensioen wordt voor ten hoogste drie jaar verleend.

Het kan verhoogd, verlaagd of afgeschaft worden, naar gelang de invaliditeit verhoogd, verminderd of verdwijnt.

ART. 11.

De magistraat die een voorlopig invaliditeitspensioen geniet, is gehouden zich aan het onderzoek te onderwerpen van de bij artikel 14 bedoelde geneeskundige Commissie, op de tijdstippen welke deze Commissie vaststelt.

De geneeskundige Commissie is gehouden ten laatste bij het verstrijken van de termijn van drie jaar, definitieve beslissingen te treffen; op het zicht van die beslissingen wordt het invaliditeitspensioen geweigerd of toegestaan.

ART. 12.

La pension provisoire d'invalidité se détermine d'après les règles prévues pour la fixation de la pension d'invalidité.

Dans les cas susceptibles de donner lieu à l'octroi d'une pension d'invalidité, la pension provisoire éventuelle d'invalidité est remplacée par le revenu de l'allocation de capital attribuable calculé au taux de 5 % l'an si ce revenu est au moins égal au montant de la pension provisoire d'invalidité.

ART. 13.

Ne donne pas lieu à l'octroi d'une pension d'invalidité ou d'une allocation en capital, l'inaptitude au service d'Afrique ou l'invalidité physique:

- 1° lorsque, indubitablement, elle n'est pas une conséquence du service;
- 2° lorsqu'elle est imputable au refus ou à la négligence du magistrat de se soumettre à un traitement médical préventif ou à des règles d'hygiène prescrites par le Gouvernement.

Il en est de même des inaptitudes ou invalidités survenant en congé ou pendant le temps de la mise en disponibilité ou de la suspension, à moins que les intéressés n'administrent la preuve que l'incapacité est la suite directe de maladies ou d'infirmités contractées dans l'exercice de leurs fonctions coloniales et non exclues en vertu de la disposition précédente.

Toutefois, le cas échéant, le droit à pension de retraite pour ancienneté reste ouvert.

ART. 12.

Het voorlopig invaliditeitspensioen wordt vastgesteld naar de regelen bepaald door het vaststellen van het invaliditeitspensioen.

In de gevallen die kunnen aanleiding geven tot het verlenen van een invaliditeitspensioen, wordt het eventueel voorlopig invaliditeitspensioen vervangen door de inkomsten van de toekenbare bewilliging in kapitaal berekend op de voet van 5 % 's jaars, zo deze inkomsten ten minste gelijk zijn aan het bedrag van het voorlopig invaliditeitspensioen.

ART. 13.

Geeft geen aanleiding tot het verlenen van een invaliditeitspensioen of van een bewilliging in kapitaal, de ongeschiktheid tot de dienst in Afrika of de lichamelijke invaliditeit:

- 1° wanneer deze stelling niet een gevolg is van de dienst;
- 2° wanneer zij te wijten is aan de weigering of de nalatigheid van de magistraat zich aan een voorbehoedende geneeskundige behandeling of aan door het gouvernement voorgeschreven gezondheidsmaatregelen te onderwerpen.

Hetzelfde geldt voor de ongeschiktheid of invaliditeit welke overkomt gedurende het verlof of gedurende de tijd van terbeschikkingstelling van de schorsing, tenzij de belanghebbende het bewijs leveren dat de ongeschiktheid het rechtstreeks gevolg is van ziekten of van gebreken opgedaan in de uitoefening van hun koloniale ambten en welke niet zijn uitgesloten krachtens voorgaande bepaling.

Nochtans, bij voorkomend geval, blijft het recht op rustpensioen voor anciënniteit open.

ART. 14.

Un arrêté déterminera la composition, les attributions et le fonctionnement de la Commission médicale chargée de constater le caractère de permanence et de fixer le degré de l'invalidité physique des magistrats.

La Commission constate également l'incapacité au service d'Afrique pour raison de santé.

SECTION III.

Dispositions générales.

ART. 15.

Pour le calcul du taux des pensions les jours, qui, dans le total du temps entrent en compte pour la fixation de ce taux, ne forment pas un mois, sont comptés pour un mois.

Pour toutes les opérations découlant du présent décret les fractions de franc sont négligées.

ART. 16.

La pension prend cours selon le cas soit à la date de la mise fin de carrière ou du relèvement pour raison de santé soit le jour où le magistrat cesse de bénéficier d'un traitement d'activité, de disponibilité ou de congé.

ART. 17.

Aucune pension ni allocation n'est accordée aux magistrats dans les cas suivants :

- 1° Démission;
- 2° Révocation avant d'avoir accompli quinze ans de services effectifs à la Colonie;

ART. 14.

Een koninklijk besluit zal de samenstelling, de bevoegdheden en de werking bepalen van de geneeskundige Commissie welke voor opdracht heeft de blijvende aard vast te stellen en de graad te bepalen van de lichamelijke invaliditeit der magistraten.

De Commissie stelt eveneens de ongeschiktheid tot de dienst in Afrika om gezondheidsredenen vast.

AFDELING III.

Algemene bepalingen.

ART. 15.

Voor de berekening van het bedrag der pensioenen, worden de dagen welke geen maand uitmaken in het totaal van de tijd, dat in aanmerking komt voor het vaststellen van dit bedrag, voor één maand aangerekend.

Voor alle bewerkingen voortvloeiende uit dit decreet, worden de breuken van één frank weggelaten.

ART. 16.

Het pensioen neemt aanvang naar gelang het geval hetzij op de datum van de eindeloopbaanstelling of van het ontslag om gezondheidsredenen, hetzij de dag waarop de magistraat als dusdanig ophoudt een activiteits-, terbeschikkingstelling- of verlofwedde te genieten.

ART. 17.

Aan de magistraat wordt geen enkel pensioen noch bewilliging verleend in de volgende gevallen :

- 1° Ontslag;
- 2° Afzetting voordat vijftien jaar werkelijke diensten in de Kolonie volbracht werden;

3° Condamnation à une peine criminelle ou à une servitude pénale de trois ans ou plus.

Toutefois, en cas de réhabilitation, le droit à la pension est rétabli à partir de la date de la réhabilitation.

ART. 18.

Le magistrat pensionné qui reprend du service à la Colonie cesse de toucher sa pension aussi longtemps qu'il bénéficie d'un traitement.

Au moment où il quitte à nouveau le service, la pension qui lui avait été allouée est éventuellement révisée en tenant compte de l'intégralité des services accomplis.

Toutefois, dans le cas où il aurait obtenu une allocation de capital tenant lieu de pension pour ses services antérieurs, le montant en serait retenu sur les arrérages de la pension qui lui serait accordée pour l'intégralité de ses services.

Si l'intégralité de ses services ne lui donnait droit qu'à une allocation de capital, celle-ci serait calculée pour la durée totale des services, l'allocation primitivement accordée étant déduite de l'allocation nouvelle.

Le magistrat démis ou démissionnaire qui reprend du service effectif est autorisé à rattacher à ses derniers services, au point de vue de la pension, les services effectifs antérieurs à sa démission.

ARTT 19.

Il est justifié, dans les formes déterminées, par arrêté royal, des conditions requises pour l'obtention d'une des pensions ou allocations prévues par le présent décret.

3° Veroordeling tot een criminele straf of tot strafdienst van drie jaar of meer.

Nochtans, in geval van eerherstel wordt het recht op het pensioen terug verkregen van de datum van eerherstel af.

ART. 18.

De gepensionneerde magistraat die in de Kolonie dienst herneemt, houdt op zijn pensioen te trekken zolang hij een wedde geniet.

Op het oogenblik dat hij opnieuw de dienst verlaat, wordt het pensioen dat hem werd verleend, bij voorkomend geval, herzien, waarbij dan gans de volbrachte dienst in aanmerking komt.

Nochtans, ingeval hij voor zijn vroegere diensten, een als pensioen geldende bewilliging in kapitaal moest ontvangen hebben, zou er het bedrag van worden afgehouden op de achterstallen van het pensioen dat hem voor gans zijn dienst zou worden toegekend.

Indien gans zijn dienst hem slechts recht moest geven op een bewilliging in kapitaal, zou deze berekend worden, voor de ganse duur zijner diensten terwijl de eerst toegekende bewilliging van de nieuwe afgerekend wordt.

De ontslagen of ontslag nemende magistraat die werkelijke dienst herneemt, is uit oogpunt van pensioen gemachtigd aan zijn laatste dienst de werkelijke dienst toe te voegen, welke zijn ontslag voorafging.

ARTT 19.

Voor het bekomen van een der bij dit decreet bepaalde pensioenen of bewilligingen dient, in de bij koninklijk besluit vastgestelde vormen, het bestaan der vereiste voorwaarden bewezen.

La requête tendant à l'obtenir doit être introduite, sous peine de déchéance, dans les cinq ans. Le délai de prescription prend cours à partir de l'ouverture du droit.

Il est institué une Commission chargée de donner son avis sur tout différend que susciterait l'application des présentes dispositions.

La composition, les attributions et le fonctionnement de la Commission sont déterminés par arrêté royal.

ART. 20.

Toute pension ou allocation de capital, tenant lieu de pension est octroyée par arrêté royal.

Les pensions provisoires sont accordées par arrêté ministériel.

Le Roi et le Ministre peuvent déléguer leur pouvoir.

En attendant l'approbation des pensions et allocations par la Cour des Comptes, le Ministre des Colonies peut accorder, selon le cas, soit des avances régulières à valoir sur les arrérages de la pension, soit une ou plusieurs avances sur le montant de l'allocation de capital.

ART. 21.

La pension est acquise et payable par mois. Tout mois commencé est dû.

Un arrêté royal règlera les modalités du paiement.

ART. 22.

Les arrérages de pension se prescrivent par cinq ans, à compter du premier janvier de l'année qui donne son nom à l'exercice.

De aanvraag tot het bekomen van een der bedoelde pensioenen of bewilligingen dient op straf van verval, binnen de vijf jaar ingediend. Het verjaringsverwilt neemt aanvang van het oogenblik af dat het recht openvalt.

Er wordt een Commissie opgericht die gelast is haar advies uit te brengen over ieder geschil dat zou ontstaan bij de toepassing van deze bepalingen.

De samenstelling, de bevoegdheden en de werking der Commissie worden bij koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 20.

Alle pensioenen of alle als pensioen geldende bewilligingen in kapitaal worden bij koninklijk besluit verleend.

De voorlopige pensioenen worden bij Ministerieel besluit verleend.

De Koning en de Minister kunnen delegatie van hun macht verlenen.

In afwachting van de goedkeuring der pensioenen en bewilligingen door het Rekenhof, kan de Minister van Koloniën, naar gelang het geval, hetzij regelmatig voorschotten verlenen in mindering te brengen op de achterstallen van het pensioen, hetzij één of meerdere voorschotten op het bedrag van de bewilliging in kapitaal.

ART. 21.

Het pensioen wordt verworven en uitbetaald per maand. Iedere begonnen maand is verschuldigd.

Een koninklijk besluit zal de betalingsmodaliteiten bepalen.

ART. 22.

De pensioensachterstallen verjaren na vijf jaar te rekenen van de eerste Januari af van het jaar dat zijn naam geeft aan het dienstjaar.

ART. 23.

Les dispositions du décret du 11 juin 1938 règlent la cessibilité et la saisissabilité des pensions et allocations.

La Colonie peut prélever sur les avances dont il est question à l'article 20 du présent décret les sommes dont le magistrat ou sa succession lui serait redevable à un titre quelconque.

Sa créance est privilégiée à l'égard de toute autre.

ART. 24.

Les dispositions du présent décret s'appliquent aux magistrats du Ruanda-Urundi.

Les services accomplis dans ces territoires seront supputés comme services rendus à la Colonie.

Le Gouvernement de la Colonie poursuivra le recouvrement de la pension ou de l'allocation auprès de l'Administration des dits territoires, proportionnellement à la durée des services effectifs qui y ont été rendus.

ART. 25.

Les quotes-parts résultant de l'application des dispositions de l'article précédent sont établies en multipliant le montant de la pension coloniale par des fractions dont le numérateur représente la durée des services effectifs accomplis à la Colonie d'une part et au Ruanda-Urundi d'autre part et dont le dénominateur équivaut à la somme des numérateurs.

Pour le calcul des numérateurs, les jours qui, dans le total du temps ne forment pas un mois sont comptés pour un mois.

ART. 23.

De bepalingen uit het decreet van 11 Juni 1938 regelen op welke wijze de pensioenen en bewilligingen voor afstand of beslag vatbaar zijn.

De Kolonie kan op de voorschotten waarvan sprake in artikel 21 van dit decreet, de sommen voorafnemen welke de magistraat of zijn nalatenschap haar om het even welke titel zouden verschuldigd zijn.

Haar schuldvordering is bevoorrecht ten opzichte van elke andere.

ART. 24.

De bepalingen uit dit decreet zijn van toepassing op de magistraten van Ruanda-Urundi.

De in deze gebieden volbrachte diensten worden gerekend als aan de Kolonie verleende diensten.

Het Gouvernement van de Kolonie zal bij het Bestuur der bedoelde gebieden de terugbetaling vorderen van het pensioen of van de bewilliging overeenstemmend met de duur van de werkelijke diensten welke in gezegde gebieden volbracht werden.

ART. 25.

De aandelen voortvloeiend uit de toepassing van de bepalingen van voorgaand artikel, worden vastgesteld door het bedrag van het koloniaal pensioen te vermenigvuldigen met breuken waarvan de teller de duur van de werkelijke diensten volbracht in de Kolonie eenerzijds en in Ruanda-Urundi anderzijds voorstelt, en de noemer gelijk is aan de som van de achtereenvolgende tellers.

Voor de berekening van de tellers worden de dagen die geen maand vormen in het totaal van de tijd, gerekend voor één maand.

ART. 26.

Le présent décret est applicable non seulement aux magistrats servant sous l'empire des dispositions statutaires entrées en vigueur le 1^{er} janvier 1947, mais également à ceux qui, durant l'année 1946, ont servi sous le statut antérieur.

Dans ce dernier cas, il est tenu compte du dernier traitement d'activité fictivement attribué.

Quand interviennent les nouveaux traitements statutaires réels ou fictifs, la majoration de 125 % prévue par les dispositions du décret urgent du 18 mars 1947 n'est pas appliquée.

ART. 27.

Dans l'éventualité où, par suite de circonstances dues à la guerre ou à l'après-guerre, des documents d'ordre administratif, même de caractère médical, n'ont pu être établis dans les formes ou délais prévus par les dispositions légales en la matière, le Ministre des Colonies a la faculté de suppléer d'office au défaut ou à l'insuffisance de ces documents ou des indications indispensables au règlement du cas litigieux.

ART. 28.

Les dispositions du présent décret sortiront leurs effets à partir du 1^{er} janvier 1946, à l'exception toutefois de celles qui sont prévues à l'article 4, alinéa a) en faveur de certains magistrats à titre provisoire.

Donné à Bruxelles, le 9 janvier 1950.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

P. WIGNY.

ART. 26.

Dit decreet is niet alleen van toepassing op de magistraten in dienst onder het stelsel der statutaire bepalingen, dat op de 1 Januari 1947 in werking trad, maar ook op deze die, tijdens het jaar 1946, gediend hebben onder het vorig statuut.

In dit laatste geval, komt de laatste fictief, toegekende activiteitswedde in aanmerking.

Wanneer de nieuwe, werkelijke of fictieve, statutaire wedden in aanmerking komen, wordt de vermeerdering van 125 % bedoeld door de bepalingen van het dringend decreet van 18 Maart 1947 niet toegepast.

ART. 27.

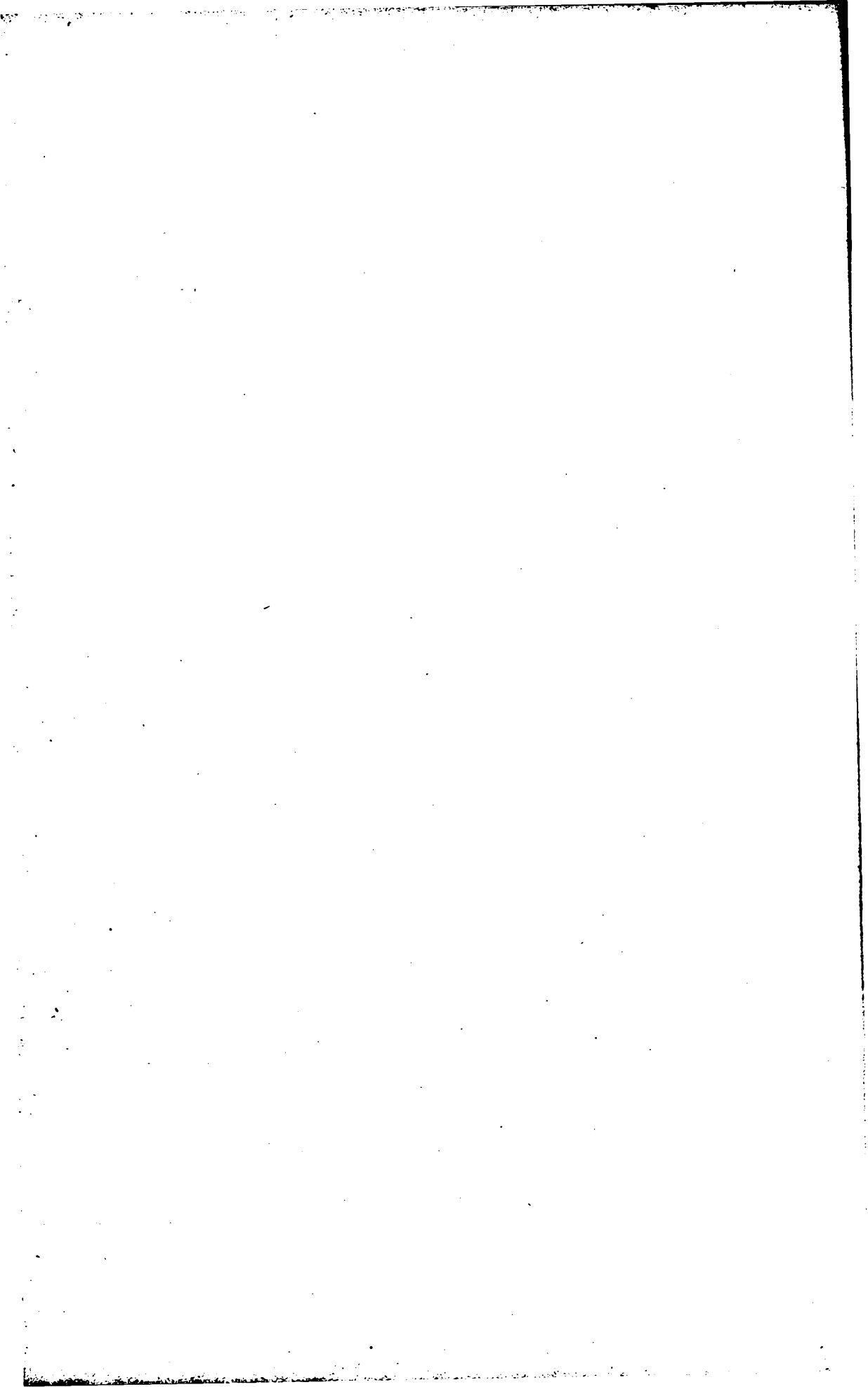
Ingeval, ten gevolge van omstandigheden te wijten aan de oorlog of de na-oorlog, administratieve documenten zelfs van geneeskundige aard, niet konden worden opgemaakt met inachtneming van de vormen of termijnen bepaald door de desbetreffende wettelijke bepalingen, is de Minister van Koloniën bevoegd ambtshalve te voorzien in het gebrek of de ontoereikendheid van deze documenten of van de aanwijzingen die voor het regelen van het betwiste geval onontbeerlijk zijn.

ART. 28.

De bepalingen van dit decreet treden in werking van 1 Januari 1946 af, uitgezonderd echter deze bedoeld bij artikel 4, alinea a) ten gunste van zekere met voorlopige aanstelling benoemde magistraten.

Gegeven te Brussel, 9 Januari 1950.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,



Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE

Ambtelijk Blad

VAN

BELGISCH-CONGO

1^e PARTIE

1^e DEEL

SOMMAIRE

INHOUD

Dates	Pages
Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, et protocole additionnel, signés à Varsovie le 12 octobre 1929. — Situation du Pakistan	213
Convention postale universelle, protocole final, annexes, règlement d'exécution, annexes et dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne, protocole final et annexes, signés à Paris, le 5 juillet 1947. — Ratifications pour l'ensemble des territoires britanniques au delà des mers	213
Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Paris le 5 juillet 1947. — Ratifications pour l'ensemble des territoires britanniques au delà des mers	213
Convention pour l'unification de certaines règles relatives aux transports aériens internationaux, et protocole additionnel, signés à Varsovie le 12 octobre 1929. — Ratification. — Adhésion	214
Cahier des charges relatif à l'exploitation de la liaison aérienne Belgique-Congo	202
19 septembre 1949. — A. R. — Administration centrale. — Personnel	198
17 décembre 1949. — A. R. — Administration centrale. — Personnel	198

Data.	Bladz.
Overeenkomst tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, en additioneel protocol, ondertekend te Warschau op 12 October 1929. — Toestand van Pakistan	213
Wereldpostconventie, slotprotocol, bijlagen, uitvoeringsreglement en schikkingen voor het luchtvervoer van de brievenpost, slotprotocol en bijlagen, ondertekend op 5 Juli 1947 te Parijs. — Bekrachtigingen voor het geheel der Britse overzeese gebieden	213
Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, uitvoeringsreglement en bijlagen, ondertekend op 5 Juli 1947 te Parijs. — Bekrachtigingen voor het geheel der Britse overzeese gebieden	213
Overeenkomst tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer, en additioneel protocol, ondertekend op 12 October 1929 te Warschau. — Bekrachtiging. — Toetreding	214
Lastkohier betreffende de exploitatie van de luchtverbinding België-Congo	202
19 September 1949. — B. R. — Hoofdbestuur. — Personeel	198
17 December 1949. — B. R. — Hoofdbestuur. — Personeel	198

Dates.	Pages.	Data.	Bladz.
23 décembre 1949. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de la Couronne	198	23 December 1949. — B. R. — Eretekens. — Kroonorde	198
27 décembre 1949. — A. R. — Budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950. — Ouverture de crédits provisoires pour le 1 ^{er} trimestre	182	27 December 1949. — B. R. — Gewone begroting van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950. — Opening van voorlopige kredieten voor het 1 ^o kwartaal	182
31 décembre 1949. — A. R. — « Société Agricole de la Busira et du Haut-Congo ». — Modifications aux statuts	218	31 December 1949. — B. R. « Société Agricole de la Busira et du Haut-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	218
21 janvier 1950. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945	129	21 Januari 1950. — B. R. — Eretekens — Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945	129
28 janvier 1950. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de l'Etoile Africaine	198	28 Januari 1950. — B. R. — Eretekens. — Orde der Afrikaanse Ster	198
28 janvier 1950. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de la Couronne	198	28 Januari 1950. — B. R. — Eretekens. — Kroonorde	198
28 janvier 1950. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918	199	28 Januari 1950. — B. R. — Eretekens. — Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918	199
28 janvier 1950. — A. R. — « Crédit Hypothécaire d'Afrique ». — Constitution	199	28 Januari 1950. — B. R. — « Crédit Hypothécaire d'Afrique ». — Op-richting	199
28 janvier 1950. — A. R. — « Bata, société congolaise ». — Modifications aux statuts	199	28 Januari 1950. — B. R. — « Bata, société congolaise ». — Wijzigingen aan de statuten	199
28 janvier 1950. — A. R. — « Société Internationale Forestière et Minière du Congo ». — Modifications aux statuts	200	28 Januari 1950. — B. R. — « Société Internationale Forestière et Minière du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	200
28 janvier 1950. — A. M. — Loterie Coloniale. — Nomination de membre du Comité	200	28 Januari 1950. — M. B. — Koloniale Loterij. — Benoeming van lid van het Comité	200
6 février 1950. — A. R. — « Société des Bois et Produits du Mayumbé ». — Modifications aux statuts	200	6 Februari 1950. — B. R. — « Société des Bois et Produits du Mayumbé ». — Wijzigingen aan de statuten	200
16 février 1950. — A. R. — Personnel Judiciaire	217	16 Februari 1950. — B. R. — Gerechts-personeel	217
20 février 1950. — A. M. — Médecins habilités en Belgique à délivrer les certificats requis pour l'entrée à la Colonie. — Complément.	201	20 Februari 1950. — M. B. — Geneesheren, bevoegd tot het afleveren in België, van attesten, vereist voor de toelating tot de Kolonie. — Aanvulling	201
21 février 1950. — A. R. — Modalités d'application du décret du 9 janvier 1950, organique des pensions des magistrats de carrière de la Colonie	214	21 Februari 1950. — B. R. — Toepas-singsmodaliteiten van het decreet van 9 Januari 1950 tot regeling van het pensioen der beroepsma-gistraten der Kolonie	214
22 février 1950. — A. R. — Administration centrale. — Personnel	218	22 Februari 1950. — B. R. — Hoofdbe-stuur. — Personeel	218
Erratum	220	Erratum	220
Abréviations : A. M. (Arrêté Ministériel) A. R. (Arrêté du Régent).		Verkortingen : B. R. (Besluit van de Regent) M. B. (Ministerieel Besluit).	

DISTINCTIONS HONORIFIQUES.

Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945.

Par Arrêté du Régent du 21 janvier 1950, la Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945 est décernée à :

Mme :
ACHTEN- de KEERSMAECKER, E.
M. G., employée à l'Union Minière
du Haut-Katanga ;

MM.
ACKE, G. A. H., agent technique à la
Compagnie Cotonnière Congolaise ;

ADERCA, B. M., directeur à la Société
d'Exploitation et de Recherches Mi-
nières au Katanga ;

AFSCHRIJFT, J., agent d'administra-
tion à la Compagnie du Chemin de
Fer du Bas-Congo au Katanga ;

ALBERT, F., surveillant de la voie à
la Compagnie du Chemin de Fer du
Bas-Congo au Katanga ;

ANCEL, H. F., secrétaire-comptable à
l'Union Minière du Haut-Katanga ;

ANSEEUW, F., contremaître à la Com-
pagnie du Chemin de Fer du Bas-Con-
go au Katanga ;

ANSELME, A. C., ajusteur à la Société
Industrielle et Chimique du Katanga ;

ANTOINE, A., commis principal à la
Compagnie du Chemin de Fer du Bas-
Congo au Katanga ;

ARQUIN, L., ingénieur technicien prin-
cipal à la Compagnie du Chemin de
Fer du Bas-Congo au Katanga ;

AUBERT, J., chef cantonnier à la Com-
pagnie du Chemin de Fer du Bas-Con-
go au Katanga ;

AUTRIQUE, G. J. E. C. C., directeur
au Comptoir Colonial Belgika ;

EERVOLLE ONDERSCHIEDINGEN.

Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945.

Bij Besluit van de Regent van 21
Januari 1950, is de Medaille der Kolo-
niale Inspanning voor de Oorlog 1940-
1945 toegekend aan :

Mevr. :
ACHTEN-de KEERSMAECKER, E.
M. G., bediende bij de « Union Mi-
nière du Haut-Katanga » ;

De Heren :
ACKE, G. A. H., technisch agent bij de
« Compagnie Cotonnière Congolaise » ;

ADERCA, B. M., bestuurder bij de
« Société d'Exploitation et de Recher-
ches Minières au Katanga » ;

AFSCHRIJFT, J., bestuursagent bij de
« Compagnie du Chemin de Fer du
Bas-Congo au Katanga » ;

ALBERT, F., spoorwegtoezichter bij de
« Compagnie du Chemin de Fer du
Bas-Congo au Katanga » ;

ANCEL, H. F., secretaris-rekenplichtige
bij de « Union Minière du Haut-Ka-
tanga » ;

ANSEEUW, F., meestergast bij de
« Compagnie du Chemin de Fer du
Bas-Congo au Katanga » ;

ANSELME, A. C., paswerker bij de
« Société Industrielle et Chimique du
Katanga » ;

ANTOINE, A., eerstaanwezend klerk
bij de « Compagnie du Chemin de Fer
du Bas-Congo au Katanga » ;

ARQUIN, L., eerstaanwezend tech-
nisch-ingenieur bij de « Compagnie
du Chemin de Fer du Bas-Congo au
Katanga » ;

AUBERT, J., hoofdkantonnier bij de
« Compagnie du Chemin de Fer du
Bas-Congo au Katanga » ;

AUTRIQUE, G. J. E. C. C., bestuurder
bij de « Comptoir Colonial Belgika » ;

MM.

AUTRIQUE, M. I. E., directeur au Comptoir Colonial Belgika;

AUVERTUS, F., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

BABA, J., commis principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

BAETS, G., surveillant de camp à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

BAILLIERE, J., chef menuisier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

BAIRY, A. J. M., électricien bobineur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

BAJART, F., commis principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

BALTUS, E., cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

BAPTIST, J., cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

BARABASCH, L., ingénieur des mines à l'Union Minière du Haut-Katanga;

BARBIER, A., chef tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

BARDEZ, L. A., chef comptable à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

BARE, E. T., chef tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

BARETTE, H. L., secrétaire-comptable à l'Union Minière du Haut-Katanga;

BARIGAND, O. J. J., dessinateur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

BARTHOLOME, E., chef de station à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

De Heren :

AUTRIQUE, M. I. E., bestuurder bij de « Comptoir Colonial Belgika »;

AUVERTUS, F., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

BABA, J., eerste aanwezende klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

BAETS, G., kamptoezichter bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

BAILLIERE, J., hoofschrijnwerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

BAIRY, A. J. M., electricien bobineur bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

BAJART, F., eerste aanwezende klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

BALTUS, E., kantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

BAPTIST, J., kantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

BARABASCH, L., mijnningenieur bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

BARBIER, A., hoofd draaier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

BARDEZ, L. A., hoofd rekenplichtige bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

BARE, E. T., hoofd draaier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

BARETTE, H. L., secretaris-rekenplichtige bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

BARIGAND, O. J. J., tekenaar bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

BARTHOLOME, E., stationchef bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

M. :
BARTIER, R. R., agent de chantiers à la Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga;

M^{lle} :
BASTIN, M., assistante sociale à la Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga;

MM.
BAUDELET, E. A., colon au Congo Belge;

BAUDELET, O. E., chef de groupement à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

BAUDUIN, G. J., comptable à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

Mme :
BAUDUIN-MOREAU, J., sténo-dactylographe à la Société Générale Africaine d'Electricité;

M. :
BAUVAL, R., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

Mme Veuve :
ADAM-BAYER, G., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga;

MM. :
BEAUFORT, T. J., agent au Comptoir Colonial Belgika;

BECQUART, V. P. B., chef de Bureau à l'Union Minière du Haut-Katanga;

BECQUEVORT, R., chef de service à la Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga;

BEERT, L. A., comptable à la Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo;

BEGHIN, A., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

BEGHIN, C. R. J., ouvrier carrier à l'Union Minière du Haut-Katanga;

BEGHIN, P., agent d'exploitation à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

De Heer :
BARTIER, R. R., werfagent bij de « Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga »;

Mej. :
BASTIN, M., maatschappelijke assistente bij de « Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga »;

De Heren :
BAUDELET, E. A., kolonist in Belgisch-Congo;

BAUDELET, O. E., groepschef bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

BAUDUIN, G. J., rekenplichtige bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

Mevr. :
BAUDUIN-MOREAU, J., steno-typiste bij de « Société Générale Africaine d'Electricité »;

De Heer :
BAUVAL, R., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

Mevr. Weduwe :
ADAM-BAYER, G., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

De Heren :
BEAUFORT, T. J., agent bij de « Comptoir Coloniale Belgika »;

BECQUART, V. P. B., bureelhoofd bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

BECQUEVORT, R., diensthoofd bij de « Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga »;

BEERT, L. A., rekenplichtige bij de « Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo »;

BEGHIN, A., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

BEGHIN, C. R. J., steenhouwer bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

BEGHIN, P., exploitatieagent bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

MM. :
BEGOIS, G., contremaître à l'Union Minière du Haut-Katanga ;
BEKAERT, M., commis à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;
BENOIT, R. F., agent à l'Union Minière du Haut-Katanga ;
BERGER, V., inspecteur des produits finis à l'Union Minière du Haut-Katanga ;
BERNAERTS, F., inspecteur de comptabilité à l'Union Minière du Haut-Katanga ;
BERMANE, M., ingénieur chimiste à l'Union Minière du Haut-Katanga ;
BETTENS, J., charpentier-menuisier à la Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga ;
BIEFNOT, V., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;
BIELEN, A., sondeur à la Société Foraky ;
BIENVENU, A., chef tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;
Mme :
BINON-DUEZ, A. A. M., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga ;
M. :
BINON, M., chef de service à l'Union Minière du Haut-Katanga ;
Mme :
BIOUT, P., employée à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;
MM. :
BLAUWAERT, G., électricien à la Société Générale Africaine d'Electricité ;
BLOCKEEL, E., charpentier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

De Heren :
BEGOIS, G., meester-gast bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;
BEKAERT, M., klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;
BENOIT, R. F., agent bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;
BERGER, V., inspecteur van afgewerkte producten bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;
BERNAERTS, F., inspecteur van de boekhouding bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;
BERMANE, M., scheikundig-ingenieur bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;
BETTENS, J., timmerman-schrijnwerker bij de « Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga » ;
BIEFNOT, V., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;
BIELEN, A., peiler bij de Verenootschap « Foraky » ;
BIENVENU, A., hoofddraaier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;
Mevr. :
BINON-DUEZ, A. A. M., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;
De Heer :
BINON, M., diensthoofd bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;
Mevr. :
BIOUT, P., bediende bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;
De Heren :
BLAUWAERT, G., electricien bij de « Société Générale Africaine d'Electricité » ;
BLOCKEEL, E., timmerman bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

MM. :
BLOMME, J. L., ancien agent agricole
temporaire au service de la Colonie;

BOES, H., commis principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

BOFFE, A., cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

BOHYN, V., menuisier à l'Union Minière du Haut-Katanga;

BOITTE, P. J. L. G., ajusteur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

Mme :
BOLS-BEKAERT, I., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga;

MM. :
BOLS, J. B. G., topographe à l'Union Minière du Haut-Katanga;

BONY, L., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

BOSQUILLON, A., chef porion à l'Union Minière du Haut-Katanga;

BOUCHAT, P., chef de camp à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

BOULANGER, J. L., agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

BOULPAEP, G. H. O., agent d'administration à l'Union Minière du Haut-Katanga;

BOURGUEL, E., commis à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

BOURGUIGNON, L., forgeron à l'Union Minière du Haut-Katanga;

Mme :
BOURIEZ-RENS, J. A., ancienne auxiliaire volontaire féminine;

Me :
BOUSSINGAULT, J., employée à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

De Heren :
BLOMME, J. L., gewezen tijdelijk landbouwbeambte in dienst van de Kolonie;

BOES, H., eerstaanwezend klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

BOFFE, A., kantonier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

BOHYN, V., schrijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

BOITTE, P. J. L. G., paswerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

Mevr. :
BOLS-BEKAERT, I., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

De Heren :
BOLS, J. B. G., topograaf bij de « Union Minière du Haut Katanga »;

BONY, L., hoofdpaswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

BOSQUILLON, A., hoofdopzichter in de mijnen bij de « Union Minière du Haut Katanga »;

BOUCHAT, P., kampoverste bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

BOULANGER, J. L., technisch agent bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

BOULPAEP, G. H. O., bestuursagent bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

BOURGUEL, E., klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

BOURGUIGNON, L., smid bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

Mevr. :
BOURIEZ-RENS, J. A., gewezen vrouwelijke vrijwillige helpster;

Mej. :
BOUSSINGAULT, J., bediende bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

M. :

BOUSSINGAULT, S., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

Mme Veuve :

BOUSSY-BONHEURE, H. M. J., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

MM. :

BRACK, G. D., électricien à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

BRASSEUR, A. F. J., tourneur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

BREULS de TIECKEN, E. G. M. J. H., agent au Comptoir Colonial Belgika ;

BRICHARD, F., ingénieur-chef de département à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

BRICO, C., chef de station de 1^{re} classe à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

BRICTEUX, A., ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

Mme Veuve :

BRION-SAMAIN, P., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

MM. :

BRISSON, P. J., fondeur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

BROHEE, A., contremaître à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

BROSET, L. E. J., mouleur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

BROUET, F. H., brigadier ajusteur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

BROUSMICHE, F. A. M. J., agent au Comptoir Colonial Belgika ;

BULOT, M., chef de poste au Comptoir Colonial Belgika ;

BULTERYS, E., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

De Heer :

BOUSSINGAULT, S., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

Mevr. Weduwe :

BOUSSY-BONHEURE, H. M. J., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

De Heren :

BRACK, G. D., electricien bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

BRASSEUR, A. F. J., draaier bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

BREULS de TIECKEN, E. G. M. J. H., agent bij de « Comptoir Colonial Belgika » ;

BRICHARD, F., ingenieur-departementshoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

BRICO, C., stationchef-1ste klasse bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

BRICTEUX, A., paswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

Mevr. Weduwe :

BRION-SAMAIN, P., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

De Heren :

BRISSON, P. J., smelter bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

BROHEE, A., meestergast bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

BROSET, L. E. J., gieter bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

BROUET, F. H., brigadier paswerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

BROUSMICHE, F. A. M. J., agent bij de « Comptoir Colonial Belgika » ;

BULOT, M., postoverste bij de « Comptoir Colonial Belgika » ;

BULTERYS, E., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

MM. :

BUREAU, L., chef maçon à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

BUREN, E. J., commis principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

BUSTIN, J. P., médecin chef régional à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

BYNENS, J., sondeur à la Société Foraky;

CAEKELBERGHS, M., agent commercial à la Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo;

CAFONNETTE, R., agent technique principal à l'Union Minière du Haut-Katanga;

CAMAL, E., colon au Congo Belge;

CAMUS, C. P. P., administrateur-directeur général de la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

CAMBIER, L., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

CAMPION, A., chef chaudronnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

CAMPION, R., tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

CANIVET, A., apprenti électricien à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

CANIVET, P., machiniste instructeur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

CARDON, E. E. G., chef dessinateur principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

CARLIER, G., ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

De Heren :

BUREAU, L., hoofdmetselaar bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

BUREN, E. J., eerstaanwezend klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

BUSTIN, J. P., regionaal hoofdgeneesheer bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

BYNENS, J., peiler bij de Venootschap « Foraky »;

CAEKELBERGHS, M., handelsagent bij de « Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo »;

CAFONNETTE, R., eerstaanwezend technisch agent bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

CAMAL, E., kolonist in Belgisch-Congo;

CAMUS, C. P. P., administrateur-directeur-generaal van de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

CAMBIER, L., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

CAMPION, A., ketelmakersbaas bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

CAMPION, R., draaier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

CANIVET, A., leergast electricien bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

CANIVET, P., machinist-instructeur bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

CARDON, E. E. G., eerstaanwezend hoofdtekenaar bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

CARLIER, G., paswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MM. :

CARLIER, M., électricien principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

CARRETTE, J. A., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

CASSART, G., inspecteur du Service de Santé à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

CASTELAIN, R., agent sanitaire à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières ;

CAUFRIEZ, O., chef tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

CERFONTAINE, F. J. J., conducteur de travaux à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains ;

CHADRIN, J., opérateur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

CHARLIER, T., fondé de pouvoirs à la Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ;

CHAUVAUX, C., fondeur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

CHERAMY, L. F., contremaître électricien à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

CHEVAL, J., commis principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

CHEVILLE, G. J. F., contremaître à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

Rd. P. :

CLAESSEN, J. J., des Pères du St. Esprit ;

MM. :

CLAUS, L., ingénieur, conducteur de travaux à la Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga ;

CLAVIER, R., chef de bureau principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

De Heren :

CARLIER, M., eerstaanwezend electricien bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

CARRETTE, J. A., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

CASSART, G., inspecteur van de Gezondheidsdienst bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

CASTELAIN, R., gezondheidsbeambte bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières » ;

CAUFRIEZ, O., hoofddraaier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

CERFONTAINE, F. J. J., werkleider bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » ;

CHADRIN, J., operateur bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

CHARLIER, T., gevolmachtigde bij de Regie voor Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi ;

CHAUVAUX, C., smelter bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

CHERAMY, L. F., meester-gast electricien bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

CHEVAL, J., eerstaanwezend klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

CHEVILLE, G. J. F., meester-gast bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

Ede P. :

CLAESSEN, J. J., van de Paters van de Heilige Geest ;

De Heren :

CLAUS, L., ingenieur, werkleider bij de « Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga » ;

CLAVIER, R., eerstaanwezend bureel-hoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

MM. :

CLEDA, J., chef de division à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

CLEMENS, F., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

CLOSE, J., électricien à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

CLOSTER, H., électricien à la Société Générale Africaine d'Electricité;

COGNEAUX, R., électricien principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

COLETTE, G. L., contremaître à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

COLIN, A., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

COLLARD, F. L., ancien agent à la Société Cotonnière du Tanganika;

COLLARD, M., chef de service à l'Union Minière du Haut-Katanga;

COLLIGNON, F., chef de station à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

COLLIGNON, L. A., contremaître à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

M^{lle} :

COLLIGNON, M. L., employée à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

MM. :

COLIN, Z. J. E., agent au Comptoir Colonial Belgika;

COLMANT, L., chef de groupement à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

CONDROTTE, F. J., contremaître à la Société Industrielle et Chimique du Katanga;

De Heren :

CLEDA, J., afdelingshoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

CLEMENS, F., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

CLOSE, J., electricien bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

CLOSTER, H., electricien bij de « Société Générale Africaine d'Electricité »;

COGNEAUX, R., eerstaanwezend electricien bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

COLETTE, G. L., meesterghost bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

COLIN, A., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

COLLARD, F. L., gewezen agent bij de « Société Cotonnière du Tanganika »;

COLLARD, M., diensthoofd bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

COLLIGNON, F., stationoverste bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

COLLIGNON, L. A., meesterghost bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

Mej. :

COLLIGNON, M. L., bediende bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

De Heren :

COLLIN, Z. J. E., agent bij de « Comptoir Colonial Belgika »;

COLMANT, L., groepschef bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

CONDROTTE, F. J., meesterghost-electricien bij de « Société Industrielle et Chimique du Katanga »;

MM.

COOREMANS, O., commis à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

COPIN, G. F. D., dessinateur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

COPS, L., chef machiniste instructeur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

CORNEZ, J., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

COULONVEAUX, R. J., contrôleur du mouvement à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

COUPEZ, H. F., ingénieur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

COUPLEZ, J., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

COUREUR, L. J., commis à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

CRAALS, J. J., agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières ;

CRETON, E., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

CRUEL, J. S., surveillant de camp à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

CROTTEUX, J. M., machiniste instructeur principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

CUISSET, J., dessinateur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

CUSSE, A., porion mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

CUSSE, J. B., surveillant de mines à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

Mme Veuve :

CUSSE-NELENS, E., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

De Heren :

COOREMANS, O., klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

COPIN, G. F. D., tekenaar bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

COPS, L., hoofdmachinist-instructeur bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

CORNEZ, J., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

COULONVEAUX, R. J., controleur van het verkeer bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

COUPEZ, H. F., ingenieur bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

COUPLEZ, J., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

COUREUR, L. J., klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

CRAALS, J. J., technisch agent bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières » ;

CRETON, E., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

CRUEL, J. S., kamptoezichter bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

CROTTEUX, J. M., eerstaanwezend machinist-instructeur bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

CUISSET, J., tekenaar bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

CUSSE, A., opzichter in de mijnen bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

CUSSE, J. B., mijntoezichter bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

Mevr. Weduwe :

CUSSE-NELENS, E., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

MM. :

CUVELIER, G., fondé de pouvoirs à la Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruan-da-Urundi;

CUVELIER, N., chef de camp principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

DAFFE, J. A. J. G., contremaître à l'Union Minière du Haut-Katanga;

DAIX, L. J., cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

DANDOIS, E., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

DANDOIS, H., chef tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

M^{lle} :

DANDOIS, S., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga;

MM. :

DAUBREME, F., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

DAUBY, G., chef mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

DAUTCOURT, M., mécanicien à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

DE BACKER, C., agent à l'Union Minière du Haut-Katanga;

DEBELLE, H., chef forgeron à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

DEBISSCOP, C. F., agent d'administration à l'Union Minière du Haut-Katanga;

DE BOSSCHER, W., conducteur de travaux à la Société d'Entreprises de Travaux en béton au Katanga;

DE BROUCKERE, J., ingénieur technicien à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

DEBROUX, R. A., expert-comptable à l'Union Minière du Haut-Katanga;

De Heren :

CUVELIER, G., gevolmachtigde bij de Regie voor Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruan-da-Urundi;

CUVELIER, N., eerstaanwezend kamp-overste bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

DAFFE, J. A. J. G., meestergast bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

DAIX, L. J., cantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

DANDOIS, E., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

DANDOIS, H., hoofddraaier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

Mej. :

DANDOIS, S., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

De Heren :

DAUBREME, F., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

DAUBY, G., hoofdmijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

DAUTCOURT, M., werktuigkundige bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

DE BACKER, C., agent bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

DEBELLE, H., hoofdsmid bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

DEBISSCOP, C. F., bestuursagent bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

DE BOSSCHER, W., werkleider bij de « Société d'Entreprises de travaux en béton au Katanga »;

DE BROUCKERE, J., technisch ingénieur bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

DEBROUX, R. A., accountant bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MM. :

DEBRUS, R. A. J. F., ingénieur principal à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

DE BRUYN, L., cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

Mme :

DE CALUWE-DE COCK, O. F., ancienne auxiliaire volontaire féminine;

MM. :

DECAMP, R., demi-ouvrier tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

DECAMPS, A., machiniste instructeur principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

DE CEUNINCK, A. L., architecte à l'Union Minière du Haut-Katanga;

DECLERCQ, A. L., agent à la Société Cotonnière du Tanganika;

DECLÈVE, E., chaudronnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

DE COCK, R., forgeron à l'Union Minière du Haut-Katanga;

DE CONINCK, J., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

DECORTIS, E., chef tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

DECOSTER, E., cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

DE COSTER, O. J., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

DECOT, F. P. J., surveillant de mines à l'Union Minière du Haut-Katanga;

DECOUX, C. E. J., agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

De Heren :

DEBRUS, R. A. J. F., eerstaanwezend ingenieur bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

DE BRUYN, L., kantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

Mevr. :

DE CALUWE-DE COCK, O. F., gewezen vrouwelijke vrijwillige helper;

De Heren :

DECAMP, R., halve gast draaier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

DECAMPS, A., eerstaanwezend machinist instructeur bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

DE CEUNINCK, A. L., bouwmeester bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

DECLERCQ, A. L., agent bij de « Société Cotonnière du Tanganika »;

DECLÈVE, E., ketelmaker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

DE COCK, R., smid bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

DE CONINCK, J., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

DECORTIS, E., hoofddraaier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

DECOSTER, E., kantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

DE COSTER, O. J., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

DECOT, F. P. J., mijntoezichter bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

DECOUX, C. E. J., technisch agent bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

MM. :

DECOUX, H., chef de station à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

DE DECKER, G., ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

DE DECKER, J. B., Y. M., médecin à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

DEFAYS, O., ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

DEFORSEAU, A. E. C., ancien agent à l'Office des Approvisionnements du Congo Belge ;

DE GREEF, F. A., comptable à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

DE GREEF, M., sous-chef de département à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

DE GREIF, G. R., comptable à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

DE GROOF, J., chef menuisier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

DEGUSSEM, R., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

DEHENNE, E., brigadier maçon à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

Mme :

DEHENNE-NAUDTS, M., manipulatrice à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

MM. :

DEHON, O. J. B., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

DEJACE, A., chef de bureau principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

DELAHAUT, G., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

De Heren :

DECOUX, H., stationoverste bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas Congo au Katanga » ;

DE DECKER, G., paswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

DE DECKER, J. B. Y. M., geneesheer bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

DEFAYS, O., paswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

DEFORSEAU, A. E. C., gewezen agent bij de Dienst der Voorraden van Belgisch-Congo ;

DE GREEF, F. A., rekenplichtige bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

DE GREEF, M., onderhoofd van een departement bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

DE GREIF, G. R., rekenplichtige bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

DE GROOF, J., hoofdschrijnwerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

DEGUSSEM, R., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

DEHENNE, E., brigadier-metselaar bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

Mevr. :

DEHENNE-NAUDTS, M., bereidster bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

De Heren :

DEHON, O. J. B., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

DEJACE, A., eerstaanwezend bureelhoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

DELAHAUT, G., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

- MM. :
- DELATTRE, E. V., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;
- DELAUNOY, M., tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;
- DELBECQ, E., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;
- DELEENER, G., contremaître à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;
- DELEERSNYDER, A. A., métallurgiste à l'Union Minière du Haut-Katanga ;
- DE LETTER, E., chef de poste à la Compagnie Cotonnière Congolaise ;
- DELHALLE, C., chef chaudronnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;
- DELHALLE, G., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;
- DELMOTTE, C., commis principal, chef de station à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;
- DELPORTE, R. J., chef de plantation à la Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo ;
- DELOT, C. R., secrétaire de direction à la Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo ;
- DELVAUX, M. A. F. G., chef de secteur à la Compagnie Cotonnière Congolaise ;
- DEMARBAIX, P., brigadier à l'Union Minière du Haut-Katanga ;
- DE MEERSMAN, J. F. J., fondé de pouvoirs à la Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ;
- DEMEYER, J.-B., électricien à l'Union Minière du Haut-Katanga ;
- DEMOULIN, A. O. A., agent à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto ;
- De Heren :
- DELATTRE, E. V., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;
- DELAUNOY, M., draaier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;
- DELBECQ, E., hoofdpaswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;
- DELEENER, G., meestergast bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;
- DELEERSNYDER, A. A., metaalbewerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;
- DE LETTER, E., postoverste bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise » ;
- DELHALLE, C., ketelmakersbaas bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;
- DELHALLE, G., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;
- DELMOTTE, C., eerstaanwezend klerk, stationoverste bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;
- DELPORTE, R. J., plantageoverste bij de « Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo » ;
- DELOT, C. R., secretaris van bestuur bij de « Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo » ;
- DELVAUX, M. A. F. G., sectorhoofd bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise » ;
- DEMARBAIX, P., brigadier bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;
- DE MEERSMAN, J. F. J., gevolmachtigde bij de Regie voor Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda Urundi ;
- DEMEYER, J. B., electricien bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;
- DEMOULIN, A. O. A., agent bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » ;

MM. :

DEMOULIN, J., chef de bureau principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

DEMUL, Z. F. J., contremaître à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

DE NEEF, G. J., chef tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

DENIJS, O. J., agent d'administration à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

DENIS, J. A., agent forestier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

Mme :

DENYS-MESTDAGH, G. M., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

MM. :

DE PAUW, C. C., chef de bureau à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

DEPREZ, N. J., chef tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

DEQUENNE, M., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

DEQUEVY, F. H., conducteur de mines à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

DERBOVEN, E., ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

DE RESE, P. J., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

DERMINE, P. J. G. N., agent d'Administration à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

DERMOND, C., ingénieur, chef de district à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

DERO, D., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

DE RON, H., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

De Heren :

DEMOULIN, J., eerstaanwezend bureelhoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

DEMUL, Z. F. J., meestergast bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

DE NEEF, G. J., hoofddraaier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

DENIJS, O. J., bestuursagent bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

DENIS, J. A., bosbeambte bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

Mevr. :

DENYS-MESTDAGH, G. M., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

De Heren :

DE PAUW, C. C., bureelhoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

DEPREZ, N. J., hoofddraaier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

DEQUENNE, M., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

DEQUEVY, F. H., mijnconductor bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

DERBOVEN, E., paswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

DE RESE, P. J., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

DERMINE, P. J. G. N., bestuursagent bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

DERMOND, C., ingenieur, districts-hoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

DERO, D., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

DE RON, H., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

MM. :

DE RON, J. F., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

DE ROOY, G., ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

DE ROSENBAUM, G., ingénieur, chef de service à la Société Générale Africaine d'Electricité ;

DE ROY, L. M., contremaître à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

Mme :

DE RUYTER-LEDENT, M., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

MM. :

DE RUYTER, M. P. J., chef de bureau à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

DE RIJCK, F. D., employé de laboratoire à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

Mme :

DE RYCK-NOBLUE, L., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

MM. :

DESCAMPS, A. A., chef de division à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

DECLIN, E., contremaître à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

DESGAIN, E. J., ingénieur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

DESLAHAUT, J., chef du Service de la Main-d'œuvre Indigène à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains ;

Mme :

DE SMET-BERTRAND, M., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

M. :

DESMET, H., chef de bureau principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

De Heren :

DE RON, J. F., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

DE ROOY, G., paswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

DE ROSENBAUM, G., ingenieur, diensthooft bij de « Société Générale Africaine d'Electricité » ;

DE ROY, L. M., meestergast bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

Mevr. :

DE RUYTER-LEDENT, M., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

De Heren :

DE RUYTER, M. P. J., bureelhooft bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

DE RIJCK, F. D., laboratoriumbediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

Mevr. :

DE RIJCK-NOBLUE, L., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

De Heren :

DESCAMPS, A. A., afdelingshooft bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

DECLIN, E., meestergast bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

DESGAIN, E. J., ingenieur bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

DESLAHAUT, J., diensthooft van de Inlandse Werkkrachten bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » ;

Mevr. :

DE SMET-BERTRAND, M., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

De Heer :

DESMET, H., eerstaanwezend bureelhooft bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

MM. :
DESMET, J., chef de section principal
à la Compagnie du Chemin de Fer du
Bas-Congo au Katanga;

DETROUX, A., directeur régional à la
Compagnie du Chemin de Fer du Bas-
Congo au Katanga;

Mme :
DEUSON-LAMBERT, H., employée
à l'Union Minière du Haut-Katanga;

M. :
DEUSS, R., commis à la Compagnie du
Chemin de Fer du Bas-Congo au Ka-
tanga;

DEVILLE, E. L., commis principal à
la Compagnie du Chemin de Fer du
Bas-Congo au Katanga;

de VIRON, P., chef de groupement au
Comité National du Kivu;

DE VIEGER, J. J., cantonnier à la
Compagnie du Chemin de Fer du Bas-
Congo au Katanga;

DEVRIESE, C., chef maçon à la Com-
pagnie du Chemin de Fer du Bas-
Congo au Katanga;

DE WESTELINCK, H. T. P., fondé
de pouvoirs au Crédit Foncier Afri-
cain;

D'HONDT, A. E., ancien chef du Ser-
vice de la Main-d'Œuvre Indigène à
la Compagnie Minière des Grands
Lacs Africains;

DIERICK, P., chaudronnier à la Com-
pagnie du Chemin de Fer du Bas-
Congo au Katanga;

DIRICKX, J. F., contremaître à l'Union
Minière du Haut-Katanga;

DIRICQ, M., gérant principal à la Ban-
que du Congo Belge;

DODRIMONT, A., ouvrier d'entretien
à la Société Industrielle et Chimique
du Katanga;

De Heren :
DESMET, J., eerstaanwezend sectie-
overste bij de « Compagnie du Che-
min de Fer du Bas-Congo au Katan-
ga »;

DETROUX, A., regionaal bestuurder
bij de « Compagnie du Chemin de Fer
du Bas-Congo au Katanga »;

Mevr. :
DEUSON-LAMBERT, H., bediende
bij de « Union Minière du Haut-Ka-
tanga »;

De Heer :
DEUSS, R., klerk bij de « Compagnie
du Chemin de Fer du Bas-Congo au
Katanga »;

DEVILLE, E. L., eerstaanwezend klerk
bij de « Compagnie du Chemin de Fer
du Bas-Congo au Katanga »;

de VIRON, P., groepschef bij het Na-
tionaal Comité van Kivu;

DE VIEGER, J. J., kantonier bij de
« Compagnie du Chemin de Fer du
Bas-Congo au Katanga »;

DEVRIESE, C., hoofdmetselaar bij de
« Compagnie du Chemin de Fer du
Bas-Congo au Katanga »;

DE WESTELINCK, H. T. P., gevol-
machtigde bij het « Crédit Foncier
Africain »;

D'HONDT, A. E., gewezen diensthoofd
der Inlandse Werkkrachten bij de
« Compagnie Minière des Grands Lacs
Africains »;

DIERICK, P., ketelmaker bij de « Com-
pagnie du Chemin de Fer du Bas-
Congo au Katanga »;

DIRICKX, J. F., meestergast bij de
« Union Minière du Haut-Katanga »;

DIRICQ, M., eerstaanwezend zaakwaar-
nemer bij de Bank van Belgisch-Con-
go »;

DODRIMONT, A., onderhoudswerk-
man bij de « Société Industrielle et
Chimique du Katanga »;

MM. :

DOGNIAUX, A., contremaître à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

DOIZON, C., contremaître à l'Union Minière du Haut-Katanga;

DOKENS, H., chef de bureau à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

DOMANGE, P., monteur électricien à l'Union Minière du Haut-Katanga;

DONNY, A., ingénieur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

D'OOGHE, A., charpentier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

DOUCET, L. F., agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

DOUDELET, A., chef monteur à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

DOUMONT, C. L. A., ajusteur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

DOUTREWE, H., commis à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

DRAPIER, J. P., contremaître électricien à l'Union Minière du Haut-Katanga;

DRESSE, C., menuisier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

DROOGMANS, L. R., chef tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

DUBOIS, P. E., agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

DUBOIS, R., ajusteur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

De Heren :

DOGNIAUX, A., meestergast bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

DOIZON, C., meestergast bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

DOKENS, H., bureelhoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

DOMANGE, P., monteur electricien bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

DONNY, A., ingenieur bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

D'OOGHE, A., timmerman bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

DOUCET, L. F., technisch agent bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

DOUDELET, A., hoofdmonteur bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

DOUMONT, C. L. A., paswerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

DOUTREWE, H., klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

DRAPIER, J. P., meestergast-electricien bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

DRESSE, C., schrijnwerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

DROOGMANS, L. R., hoofddraaier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

DUBOIS, P. E., technisch agent bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

DUBOIS, R., paswerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MM. :

DUBRULLE, A. G., agent technique à la Société Industrielle et Chimique du Katanga ;

DUBUISSON, H. A., gérant à la Banque du Congo Belge ;

DUBUT, J. V., colon minier au Ruanda-Urundi ;

DUCARME, L., cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

DUCEINE, J., chef magasinier principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

DUFOUR, G., agent d'administration à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières ;

DUFRANE, C. A. A., dessinateur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

DUGUENE, A., brigadier à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

DUHOUX, F., chef maçon à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

DUMONCEAU, A., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

DUMONT, A., chef surveillant à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

DUMONT, A. P. R., chef de Service de la Main-d'Œuvre Indigène à la Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo ;

Mme Veuve :

DUMONT, L. L., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

MM. :

DUPONT, E. O., directeur à la Compagnie Cotonnière Congolaise ;

DUPONT, E., chef électricien à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

De Heren :

DUBRULLE, A. G., technisch agent bij de « Société Industrielle et Chimique du Katanga » ;

DUBUISSON, H. A., zaakwaarnemer bij de Bank van Belgisch-Congo ;

DUBUT, J. V., mijnbouwkolonist in Ruanda-Urundi ;

DUCARME, L., kantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

DUCEINE, J., eerstaanwezend hoofdmagazijnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

DUFOUR, G., bestuursagent bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières » ;

DUFRANE, C. A. A., tekenaar bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

DUGUENE, A., brigadier bij de Union Minière du Haut-Katanga ;

DUHOUX, F., hoofdmetselaar bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

DUMONCEAU, A., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

DUMONT, A., hoofdtoezichter bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

DUMONT, A. P. R., hoofd van de Dienst der Inlandse Werkkrachten bij de « Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo » ;

Mevr. Weduwe :

DUMONT, L. L., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

De Heren :

DUPONT, E. O., bestuurder bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise » ;

DUPONT, E., hoofdelectricien bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

M. :

DUPONT, O. F., mécanicien en chef à la Compagnie du Congo Belge ;

Mme Veuve :

DURIAUX-VALENTIN, L., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

MM. :

DUSSART, H., chef de division principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

DUTRANNOIS, L. M. O., commis à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

ELIAS, Nicolas. Noël, aide-mécanicien, et

ELIAS, Noël, contremaître d'atelier, à la Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga ;

ESTIEVENART, A., chef-ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

EVARD, A., machiniste de grue à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

FALLY, A., mécanicien au Comptoir Colonial Belgika ;

FARNIR, L., contrôleur de mouvement à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

FASOLA, H. F. H., assistant médical à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

FASSIGNON, J., ajusteur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

FERY, F., chef de bureau à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

FINET, M., chef de service à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

FLABA, C., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

De Heer :

DUPONT, O. F., hoofdwerktuigkundige bij de « Compagnie du Congo Belge » ;

Mevr. Weduwe :

DURIAUX-VALENTIN, L., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

De Heren :

DUSSART, H., eerstaanwezend afdelingshoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

DUTRANNOIS, L. M. O., klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

ELIAS, Nicolas, Noël, hulpwerktuigkundige, en

ELIAS, Noël, meester gast van een werkplaats bij de « Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga » ;

ESTIEVENART, A., hoofdpaswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

EVARD, A., kraanbestuurder bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

FALLY, A., werktuigkundige bij de « Comptoir Colonial Belgika » ;

FARNIR, L., contrôleur van het verkeer bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

FASOLA, H. F. H., geneeskundig assistent bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

FASSIGNON, J., paswerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

FERY, F., bureelhoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

FINET, M., diensthooft bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

FLABA, C., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

MM. :

FONTAINE, N. J., chef de camp à l'Union Minière du Haut-Katanga;

FORTHOMME, G., chef de camp à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

FRANC, E., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

FRANC, V., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

FRANÇAIS, E. J., agent de chantier à la Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga;

FRANCKEN, L., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

FRANKIGNOUL, M. L. A., ingénieur, chef de district à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

M^{lle} :

FRUITMAN, F., infirmière à l'Union Minière du Haut-Katanga;

MM. :

FRUITMAN, M., agent à l'Union Minière du Haut-Katanga;

GABRIEL, F., chaudronnier à l'Union Minière du Haut-Katanga;

GAILLEZ, P., ingénieur à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

GALLEZ, J., commis à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

GANDIBLEUX, J.-B., conducteur des mines à l'Union Minière du Haut-Katanga;

GANGNE, O., chaudronnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

GEBRUERS, H., sondeur à la Société Foraky;

De Heren :

FONTAINE, N. J., kampoverste bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

FORTHOMME, G., kampoverste bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

FRANC, E., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

FRANC, V., hoofdpaswerker bij de Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

FRANÇAIS, E. J., werfagent bij de « Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga »;

FRANCKEN, L., hoofdpaswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

FRANKIGNOUL, M. L. A., ingenieur, districtsoverste bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

Mej. :

FRUITMAN, F., ziekenverpleegster bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

De Heren :

FRUITMAN, M., agent bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

GABRIEL, F., ketelmaker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

GAILLEZ, P., ingenieur bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

GALLEZ, J., klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

GANDIBLEUX, J.-B., mijnconductor bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

GANGNE, O., ketelmaker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

GEBRUERS, H., peiler bij de Vennootschap « Foraky »;

MM. :

GEERAERTS, E., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

GEERAERTS, J. J., commis principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

GENART, A., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

Mme Veuve :

GENARD-BORDERIEUSE, M. P. E., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

M. :

GENDARME, F., électricien principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

Mme :

GEORGES-DUMONT, F., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

MM. :

GEORGES, J., comptable à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

GEORGES, L. J., ajusteur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

GERARD, E., chimiste à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

GERIN, G., chef-ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

GERONDAL, F. G. B., agent à la Compagnie Cotonnière Congolaise ;

GHOBERT, C. J. L., colon agricole au Congo Belge ;

GHYSELINCK, L. L., ingénieur en chef-directeur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

GILBERT, M., chef de bureau à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

GILIS, R., chef magasinier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

De Heren :

GEERAERTS, E., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

GEERAERTS, J. J., eerstaanwezend klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

GENART, A., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

Mevr. Weduwe :

GENARD-BORDERIEUSE, M. P. E., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

De Heer :

GENDARME, F., eerstaanwezend electricien bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

Mevr. :

GEORGES-DUMONT, F., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

De Heren :

GEORGES, J., rekenplichtige bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

GEORGES, L. J., paswerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

GERARD, E., scheikundige bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

GERIN, G., hoofdpaswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

GERONDAL, F. G. B., agent bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise » ;

GHOBERT, C. J. L., landbouwkolonist in Belgisch-Congo ;

GHYSELINCK, L. L., hoofdingenieur-bestuurder bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

GILBERT, M., buroelhoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

GILIS, R., hoofdmagazijnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

MM. :

GILLES, M. R. M., colon au Congo Belge;

GILLET, A., agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

GITS, J., magasinier principal à la Société Générale Africaine d'Electricité;

GLAUTIER, F., agent d'administration à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

GLINEUR, F., chef d'atelier à l'Union Minière du Haut-Katanga;

GODISCAL, A., commis principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

GOEBEL, C. O., ancien chef du Service de l'Information du Congo Belge;

GOFFINET, V., machiniste à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

GOMAND, M., menuisier à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

GOORIS, F. J., cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

GORDENNE, H., chef de bureau principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

GOREUX, A. J. J., agent à la Compagnie du Kasai;

Mme :

GOS-DICKENSCHED, J., employée de bureau à la Société Générale Africaine d'Electricité;

MM. :

GOSSET, H., électricien à l'Union Minière du Haut-Katanga;

GOSSUIN, L. G., chef de bureau principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

De Heren :

GILLES, M. R. M., kolonist in Belgisch-Congo;

GILLET, A., technisch agent bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

GITS, J., eerstaanwezend magazijnier bij de « Société Générale Africaine d'Electricité »;

GLAUTIER, F., bestuursagent bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

GLINEUR, F., werkplaatsbaas bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

GODISCAL, A., eerstaanwezend klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

GOEBEL, C. O., gewezen hoofd van de Voorlichtingsdienst van Belgisch-Congo;

GOFFINET, V., machinist bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

GOMAND, M., schrijnwerker bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

GOORIS, F. J., kantonier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

GORDENNE, H., eerstaanwezend bureelhooft bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

GOREUX, A. J. J., agent bij de « Compagnie du Kasai »;

Mevr. :

GOS-DICKENSCHED, J., kantoorbediende bij de « Société Générale Africaine d'Electricité »;

De Heren :

GOSSET, H., electricien bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

GOSSUIN, L. G., eerstaanwezend bureelhooft bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MM. :
GOVAERTS, R. F. G., électricien à l'Union Minière du Haut-Katanga;

GRANDJEAN, H., chef de bureau principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

GRÉGOIRE, A., encaisseur à la Société Générale Africaine d'Electricité;

GRIGNET, F. L., machiniste à l'Union Minière du Haut-Katanga;

GROENEVOET, A., électricien à l'Union Minière du Haut-Katanga;

GROSJEAN, F., agent du Comptoir Colonial Belgika;

GUERRIT, A., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

GUILBERT, A., dessinateur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

GUILINI, F. A., chef chaudronnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

GUILMOT, G., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

GUYS, J. A., plombier à l'Union Minière du Haut-Katanga;

HAELTERMAN, J., sondeur à la Société Foraky;

HAELTERMAN, L., conducteur de travaux à la Société Foraky;

HALLEZ, J., opérateur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

HANEUSE, L., contremaître à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

HANS, R. C., commis à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

HANSEN, A. J., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

De Heren
GOVAERTS, R. F. G., electricien bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

GRANDJEAN, H., eerstaanwezend bureauhoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

GRÉGOIRE, A., incasseerder bij de « Société Générale Africaine d'Electricité »;

GRIGNET, F. L., machinist bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

GROENEVOET, A., electricien bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

GROSJEAN, F., agent bij de « Comptoir Colonial Belgika »;

GUERRIT, A., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut Katanga »;

GUILBERT, A., tekenaar bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

GUILINI, F. A., ketelmakersbaas bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

GUILMOT, G., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

GUYS, J. A., loodgieter bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

HAELTERMAN, J., peiler bij de Vennootschap « Foraky »;

HAELTERMAN, L., werkleider bij de Vennootschap « Foraky »;

HALLEZ, J., operateur bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

HANEUSE, L., meestergast bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

HANS, R. C., klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

HANSEN, A. J., hoofdpaswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

M. :
HANSSENS, P., agent d'administration
à la Compagnie Belge d'Entreprises
Minières ;

Mme :
HARDY-DEGREEF, A., employée à
l'Union Minière du Haut-Katanga ;

MM. :
HARDY, E. D., chef de fabrication à
la Compagnie du Chemin de Fer du
Bas-Congo au Katanga ;

HARLAUX, C. L. H. M., représentant
de l'Agence Maritime Internationale à
Boma ;

HAUZEUR, Y. J. G. L., agent com-
mercial à la Société Anonyme Belge
pour le Commerce du Haut-Congo ;

HAVAUX, P., chef tourneur à la Com-
pagnie du Chemin de Fer du Bas-
Congo au Katanga ;

HAYOT, R., ingénieur technicien à la
Compagnie du Chemin de Fer du Bas-
Congo au Katanga ;

HEGMANS, L. N., agronome à la Com-
pagnie du Kasai ;

HENIN, R. A. G., agent au Comptoir
Colonial Belgika ;

HENNET, V., chef tourneur à la Com-
pagnie du Chemin de Fer du Bas-
Congo au Katanga ;

HENNUY, H., chef cantonnier à la
Compagnie du Chemin de Fer du Bas-
Congo au Katanga ;

HENOUMONT, A. D. L., gérant à
l'Intertropical-Comfina ;

HENRY, G. J. V. E. J., magasinier à
l'Union Minière du Haut-Katanga ;

HENRY, M. F., mécanicien à la So-
ciété Anonyme Belge pour le Com-
merce du Haut-Congo ;

HERMANS, G., sous-chef de départe-
ment à la Compagnie du Chemin de
Fer du Bas-Congo au Katanga ;

De Heer :

HANSSENS, P., bestuursagent bij de
« Compagnie Belge d'Entreprises Mi-
nières » ;

Mevr. :

HARDY-DEGREEF, A., bediende bij
de « Union Minière du Haut-Katan-
ga » ;

De Heren :

HARDY, E. D., hoofd van de fabricage
bij de « Compagnie du Chemin de Fer
du Bas-Congo au Katanga » ;

HARLAUX, C. L. H. M., vertegen-
woordiger van de « Agence Maritime
Internationale » te Boma ;

HAUZEUR, Y. J. G. L., handelsagent
bij de « Société Anonyme Belge pour
le Commerce du Haut-Congo » ;

HAVAUX, P., hoofddraaier bij de
« Compagnie du Chemin de Fer du
Bas-Congo au Katanga » ;

HAYOT, R., technisch ingenieur bij de
« Compagnie du Chemin de Fer du
Bas-Congo au Katanga » ;

HEGMANS, L. N., landbouwkundige
bij de « Compagnie du Kasai » ;

HENIN, R. A. G., agent bij de « Comp-
toir Colonial Belgika » ;

HENNET, V., hoofddraaier bij de
« Compagnie du Chemin de Fer du
Bas-Congo au Katanga » ;

HENNUY, H., hoofdkantonnier bij de
« Compagnie du Chemin de Fer du
Bas-Congo au Katanga » ;

HENOUMONT, A. D. L., zaakwaarne-
mer bij de « Intertropical-Comfina » ;

HENRY, G. J. V. E. J., magazijnier bij
de « Union Minière du Haut-Katan-
ga » ;

HENRY, M. F., werktuigkundige bij
de « Société Anonyme Belge pour le
Commerce du Haut-Congo » ;

HERMANS, G., onderhoofd van een
departement bij de « Compagnie du
« Chemin de Fer du Bas-Congo au
Katanga » ;

MM. :	De Heren :
HERNOTTE, M. R., comptable à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains ;	HERNOTTE, M. R., rekenplichtige bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » ;
HERYGERS, F. J. M. L. G. R., agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières ;	HERYGERS, F. J. M. L. G. R., technisch agent bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières » ;
HIRT, A., cantonnier à l'Union Minière du Haut-Katanga ;	HIRT, A., kantonier bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;
HOCHART, L., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;	HOCHART, L., hoofdpaswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;
HOEBECKE, P., mécanicien à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;	HOEBECKE, P., werktuigkundige bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;
HOLMAN, P., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;	HOLMAN, P., hoofdkantonier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;
HORTZ, J.-B., machiniste à l'Union Minière du Haut-Katanga ;	HORTZ, J.-B., machinist bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;
HOTTOIS, G., secrétaire comptable à la Société Générale Africaine d'Electricité ;	HOTTOIS, G., secretaris-rekenplichtige bij de « Société Générale Africaine d'Electricité » ;
HOUBIERS, A., mécanicien à la Société Générale Africaine d'Electricité ;	HOUBIERS, A., werktuigkundige bij de « Société Générale Africaine d'Electricité » ;
HOUSSEIN, M. J. J., agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières ;	HOUSSEIN, M. J. J., technisch agent bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières » ;
HOUTAIN, H., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;	HOUTAIN, H., hoofdkantonier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;
HUBERTY, F., ancien agent à la Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi ;	HUBERTY, P., gewezen agent bij de « Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » ;
HUBINON, L., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;	HUBINON, L., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;
HUBO, M., ingénieur à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières ;	HUBO, M., ingenieur bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières » ;
HUBRECHSEN, A., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;	HUBRECHSEN, A., hoofdpaswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;
HUYGHE, G., contremaître principal à la Société Générale Africaine d'Electricité ;	HUYGHE, G., eerstaanwendend meester-gast bij de « Société Générale Africaine d'Electricité » ;

MM. :
HUYGHE, M., brigadier électricien à la Société Générale Africaine d'Electricité;

HUYLENBROECK, C. E., secrétaire à l'Union Minière du Haut-Katanga;

HUYNEN, A. A. A., ancien ingénieur de 1^{re} classe du service des Télécommunications;

ISTASSE, G., fondeur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

JACMAIN, H., agent au Comptoir Colonial Belgika;

JACOB, N. J., ingénieur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

JACQUES, J. J. C., médecin aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères;

JADOT, P. A., chef technicien électricien à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

JADOUL, G. F., chef chaudronnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

JAMART, F. L. J., agent forestier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

JAMOTTE, M., surveillant des mines à l'Union Minière du Haut-Katanga;

JANSSENS, J. C., porion à l'Union Minière du Haut-Katanga;

JASPARD, J., chef de camp principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

JIROFLE, C. D., ouvrier métallurgiste à l'Union Minière du Haut-Katanga;

JOCQUET, E., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

De Heren :

HUYGHE, M., brigadier electricien bij de « Société Générale Africaine d'Electricité »;

HUYLENBROECK, C. E., secretaris bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

HUYNEN, A. A. A., gewezen ingenieur-1ste klasse van de dienst der Verreberichtgevingen;

ISTASSE, G., smelter bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

JACMAIN, H., agent bij de « Comptoir Colonial Belgika »;

JACOB, N. J., ingenieur bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

JACQUES, J. J. C., geneesheer bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

JADOT, P. A., hoofdtechnicus-electricien bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

JADOUL, G. F., ketelmakersbaas bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

JAMART, F. L. J., bosbeambte bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

JAMOTTE, M., mijntoezichter bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

JANSSENS, J. C., opzichter in de mijnen bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

JASPARD, J., eerstaanwezend kamp-overste bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

JIROFLE, C. D., metaalbewerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

JOCQUET, E., hoofdpaswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MM. :

JONIAUX, J. A., ingénieur stagiaire à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

JORIS, J., commis principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

JOURDAIN, E., dessinateur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

JUMPERTZ, A., commis à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

KESSELS, L., assistant médical à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

Mme :

KESTELYN-DE MARTELAERE, G., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

MM. :

KEUKELINCK, L. C. M., agent à la Compagnie Cotonnière Congolaise ;

KINT, A., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

KOKELENBERG, A., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

KUMPEN, A., mineur sondeur à la Société Foraky ;

Mme :

LABY-HEMBISE, C., surveillante à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

MM. :

LACHAERT, L., brigadier-ajusteur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

LACHAPELLE, R., mécanicien à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

LACROIX, C., chef de fabrication à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

De Heren

JONIAUX, J. A., stagedoende ingenieur bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

JORIS, J., eerstaanwezend klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

JOURDAIN, E., tekenaar bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

JUMPERTZ, A., klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

KESSELS, L., geneeskundig assistent bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

Mevr. :

KESTELYN-DE MARTELAERE, G., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

De Heren :

KEUKELINCK, L. C. M., agent bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise » ;

KINT, A., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

KOKELENBERG, A., hoofdpaswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

KUMPEN, A., mijnwerker-peiler bij de Vennootschap « Foraky » ;

Mevr. :

LABY-HEMBISE, C., toezichtster bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

De Heren :

LACHAERT, L., brigadier-paswerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

LACHAPELLE, R., werktuigkundige bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

LACROIX, C., hoofd van de fabricage bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

Mme :

LAFONTAINE-JONIAUX, C., ancienne comptable au Crédit Foncier Africain;

MM. :

L'ALLEMAND, J. M. G., ancien agent au Comptoir Colonial Belgika;

LAMBERT, R., agent technique à l'Union Minière du Haut-Katanga;

LAMBOTTE, P., surveillant de la voie à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

LAMBERTY, A., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

LAMMENS, V. A., chef de camp à l'Union Minière du Haut-Katanga;

LAMPE, E., contremaître à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

LANGÉ J., contremaître à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

LANGELAERE, A., surveillant de la voie à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

Mlle :

LAPLUME, G. E., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga;

MM. :

LASSAUX, J., chef de bureau à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

LAURENT, A., chef tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

LAURENT, A. C. A., magasinier à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

LAURENT, M., électricien à la Société Générale Africaine d'Electricité;

Mevr :

LAFONTAINE-JONIAUX, C., gewezen rekenplichtige bij het « Crédit Foncier Africain »;

De Heren :

L'ALLEMAND, J. M. G., gewezen agent bij de « Comptoir Colonial Belgika »;

LAMBERT, R., technisch agent bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

LAMBOTTE, P., spoorwegtoezichter bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

LAMBERTY, A., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

LAMMENS, V. A., kampoverste bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

LAMPE, E., meestergast bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

LANGÉ, J., meestergast bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

LANGELAERE, A., spoorwegtoezichter bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

Mej. :

LAPLUME, G. E., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

De Heren :

LASSAUX, J., bureelhoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

LAURENT, A., hoofddraaier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

LAURENT, A. C. A., magazijnier bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

LAURENT, M., electricien bij de « Société Générale Africaine d'Electricité »;

M. :
LAVAIL, P., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

M^{lle} :
LAYON, P. F. G., ancienne auxiliaire volontaire féminine ;

MM. :
LEBLANC, A. I. L. M., sous-chef de département à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

LEBLANC, M. A., ajusteur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

LEBRUN, M. P. A., mécanicien à la Compagnie Cotonnière Congolaise ;

LEBRUN, R., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

LECLEF, A., électricien à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

LECLERC, L., cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

LECLERC, R. P. F. P., agent agricole à la Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo ;

LECLERCQ, J. P. E., ajusteur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

LECOCQ, D., contremaître électricien à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

LECOMTE, A., chef mineur à l'Union Minière du Haut Katanga ;

LECOMTE, F., contremaître électricien à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

LECOMTE, L. L., électricien à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

LEDENT, L., électricien à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

De Heer :
LAVAIL, P., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

Mej. :
LAYON, P. F. G., gewezen vrouwelijk-vrijwillige helpster ;

De Heren :
LEBLANC, A. I. L. M., onderhoofd van een departement bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

LEBLANC, M. A., paswerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

LEBRUN, M. P. A., werktuigkundig bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise » ;

LEBRUN, R., hoofdpaswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

LECLEF, A., electricien bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

LECLERC, L., kantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

LECLERC, R. P. F. P., landbouwagent bij de « Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo » ;

LECLERCQ, J. P. E., paswerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

LECOCQ, D., meestergast electricien bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

LECOMTE, A., hoofdmijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

LECOMTE, F., meestergast electricien bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

LECOMTE, L. L., electricien bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

LEDENT, L., electricien bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

MM. :

LEEMANS, O., comptable à la Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo ;

LEFEBVRE, H., maçon à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

Mlle :

LEFEBVRE, L. R., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

LEFEBVRE, S. L., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

M. :

LEFIN, E., contrôleur de mouvement à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

Mme :

LEGERS-BORGOO, N., assistante sociale à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

MM. :

LEGRAND, G., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

LEJEUNE, F. L., commis principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

LELEUX, G., conducteur de mine à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

LEMAIRE, M. J., chef tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

LEMAITRE, A., contremaître à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

LEMAITRE, F. J., chef de bureau principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

LEMAL, A., chef-tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

LENAERTS, J. M., colon agricole au Congo Belge ;

LENGELEZ, R. F., employé à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

LENOIR, S., ancien agent temporaire du Service des Travaux Publics ;

De Heren :

LEEMANS, O., rekenplichtige bij de « Société Anonyme Beige pour le Commerce du Haut-Congo » ;

LEFEBVRE, H., metselaar bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

Mejn. :

LEFEBVRE, L. R., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

LEFEBVRE, S. L., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

De Heer :

LEFIN, E., controleur van het verkeer bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

Mevr. :

LEGERS-BORGOO, N., maatschappelijke assistente bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

De Heren :

LEGRAND, G., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

LEJEUNE, F. L., eerstaanwezend klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

LELEUX, G., mijnconductor bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

LEMAIRE, M. J., hoofddraaier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

LEMAITRE, A., meestergast bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

LEMAITRE, F. J., eerstaanwezend buroelhoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

LEMAL, A., hoofddraaier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

LENAERTS, J. M., landbouwkolonist in Belgisch-Congo ;

LENGELEZ, R. F., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

LENOIR, S., gewezen tijdelijk beambte van de Dienst der Openbare Werken ;

M. :

LERAT, E., ingénieur, chef de district à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

Mme Veuve :

LERMINIAU-FRIN, B. G. M., ancienne employée à la Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo ;

MM. :

LESSINE, A. H., comptable principal à la Société Industrielle et Chimique du Katanga ;

LESTRADE, J., conducteur des Mines aux Charbonnages de la Luéna ;

Mme :

LESTRADE-MAES, A., employée aux Charbonnages de Luéna ;

MM. :

LEURQUIN, L., chef mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

LEVAUX, A. F. C., agent technique à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

LEVEQUE, A., ingénieur technicien à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

LEYDER, E., commis à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

LIBERT, A., cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

LIBERT, H., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

LIBON, F., électricien à la Société Générale Africaine d'Electricité ;

LIMET, E., directeur régional à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

LISY, J. M., brigadier à la Société Industrielle et Chimique du Katanga ;

LITVINOFF, A., directeur au Crédit Foncier Africain ;

De Heer :

LERAT, E., ingenieur, districtshoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

Mevr. Weduwe :

LERMINIAU-FRIN, B. G. M., gewezen bediende bij de « Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo » ;

De Heren :

LESSINE, A. H., eerstaanwezend rekenplichtige bij de « Société Industrielle et Chimique du Katanga » ;

LESTRADE, J., mijnconductor bij de « Charbonnages de la Luéna » ;

Mevr. :

LESTRADE-MAES, A., bediende bij de « Charbonnages de la Luéna » ;

De Heren :

LEURQUIN, L., hoofdmijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

LEVAUX, A. F. C., technisch agent bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

LEVEQUE, A., ingenieur technicus bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

LEYDER, E., klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

LIBERT, A., kantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

LIBERT, H., hoofdpaswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

LIBON, F., electricien bij de « Société Générale Africaine d'Electricité » ;

LIMET, E., regionaal bestuurder bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

LISY, J. M., brigadier bij de « Société Industrielle et Chimique du Katanga » ;

LITVINOFF, A., bestuurder bij de « Crédit Foncier Africain » ;

MM. :

- LOCHTENBERGH, P., électricien brigadier à la Société Générale Africaine d'Electricité;
- LOGGHE, E. H. C., agent commercial au Comptoir Colonial Belgika;
- LORENT, L., commis principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;
- LORENT, V., chef magasinier à l'Union Minière du Haut-Katanga;
- LOSSY, L., ingénieur technicien à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;
- LOUBRIS, J., chef chaudronnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;
- LOUVIAUX, A., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;
- LURKIN, R., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;
- LUX, F., agent de chantiers à la Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga;
- MAGHE, G., surveillant mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga;
- MAHAUX, F., brigadier mécanicien aux Charbonnages de la Luéna;
- MAHAUX, R. A., employé à l'Union Minière du Haut-Katanga;
- MAHIEUX, C. L., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga;
- MAILLET, A. F. J. P., directeur à la Société Coloniale de Pharmacie et de Droguerie;
- MAILLEUX, F., chef-cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;
- MAL, A. L. E., agent technique à l'Union Minière du Haut-Katanga;
- MALENGREAU, G., chef de groupement à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

De Heren :

- LOCHTENBERGH, P., brigadier electricien bij de « Société Générale Africaine d'Electricité »;
- LOGGHE, E. H. C., handelsagent bij de « Comptoir Colonial Belgika »;
- LORENT, L., eerstaanwezend klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;
- LORENT, V., hoofdmagazijnier bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;
- LOSSY, L., ingenieur technicus bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;
- LOUBRIS, J., ketelmakersbaas bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;
- LOUVIAUX, A., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;
- LURKIN, R., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;
- LUX, F., werfagent bij de « Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga »;
- MAGHE, G., mijnopzichter bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;
- MAHAUX, F., werktuigkundige brigadier bij de « Charbonnages de la Luéna »;
- MAHAUX, R. A., bediende bij de Union Minière du Haut-Katanga »;
- MAHIEUX, C. L., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;
- MAILLET, A. F. J. P., bestuurder bij de « Société Coloniale de Pharmacie et de Droguerie »;
- MAILLEUX, F., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;
- MAL, A. L. E., technisch agent bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;
- MALENGREAU, G., groepschef bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

MM. :
MAMBOUR, F., chef de section principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;
MAMMERICKX, E., chef de division à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;
MAMPAEY, V., contremaître à l'Union Minière du Haut-Katanga ;
MANGER, J. H., opérateur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;
M^{lle} :
MANIGART, C. H., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga ;
M. :
MANIQUET, P., surveillant de chantier à la Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga ;
Rd. P. :
MARCHAL, M., des Pères Franciscains ;
Mme Veuve :
MARCIL-LIENARD, V., préposée au guest-house à l'Union Minière du Haut-Katanga ;
MM. :
MARECHAL, D., chef maçon à la Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga ;
MARIEN, C. C. M., fondeur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;
MAROY, I., agent forestier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;
MARQUET, F., chef d'équipe à l'Union Minière du Haut-Katanga ;
MARTIN, A. L. J., agent d'administration à l'Union Minière du Haut-Katanga ;
MARTIN, E. L. J., électricien à l'Union Minière du Haut-Katanga ;
MARTINY, F., commis principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;
MARY, A., comptable à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

De Heren :
MAMBOUR, F., eerstaanwezend sectie-overste bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;
MAMMERICKX, E., afdelingshoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;
MAMPAEY, V., meestergast bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;
MANGER, J. H., operateur bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;
Mej. :
MANIGART, C. H., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;
De Heer :
MANIQUET, P., werfopzichter bij de « Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga » ;
Ede P. :
MARCHAL, M., van de Paters Franciscanen ;
Mevr. Weduwe :
MARCIL-LIENARD, V., aangestelde in het guest-house bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;
De Heren :
MARECHAL, D., hoofdmetselaar bij de « Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga » ;
MARIEN, C. C. M., smelter bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;
MAROY, I., bosbeampte bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;
MARQUET, F., ploegbaas bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;
MARTIN, A. L. J., bestuursagent bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;
MARTIN, E. L. J., electricien bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;
MARTINY, F., eerstaanwezend klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;
MARY, A., rekenplichtige bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

M^{lle} :

MARY, E., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga;

MM. :

MASSART, L., commis principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

MASSARDO, J. G., chef des services administratifs à la Société Industrielle et Chimique du Katanga;

MASSART, M., soudeur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

MASSON, G. L., contrôleur à la Compagnie Cotonnière Congolaise;

MASUY, J., chef technicien-électricien principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

MATHYS, E., chef forgeron à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

MATRIGE, L. S., chef de groupement à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

M^{lle} :

MATTHYS, M. J., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga;

M^{mes} :

MAWET-DI GIOVANNI, R. L., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga;

MEEUS-GILLOTEAUX, V., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga;

MM. :

MEEUS, J. E., contremaître à l'Union Minière du Haut-Katanga;

MEHUYS, L. C. A., agent à la Compagnie Cotonnière Congolaise;

Rd. P. :

MELON, S., des Pères Franciscains;

M. :

MENU, H., chef porion à l'Union Minière du Haut-Katanga;

Mej. :

MARY, E., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

De Heren :

MASSART, L., eerstaanwendend klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MASSARDO, J. G., hoofd van de bestuursdiensten bij de « Société Industrielle et Chimique du Katanga »;

MASSART, M., soldeerder bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MASSON, G. L., controleur bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise »;

MASUY, J., hoofdtechnicus — eerstaanwendend electricien bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MATHYS, E., hoofdsmid bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MATRIGE, L. S., groepschef bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

Mej. :

MATTHYS, M. J., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

Mevrouwen :

MAWET-DI GIOVANNI, R. L., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MEEUS-GILLOTEAUX, V., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

De Heren :

MEEUS, J. E., meestergast bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MEHUYS, L. C. A., agent bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise »;

Ede P. :

MELON, S., van de Paters Franciscanen;

De Heer :

MENU, H., hoofdopzichter in de mijnen bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MM. :

MERMUYS, R. J., chef de plantation à la Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo;

METTEN, J., conducteur de travaux à la Société Foraky;

MEULEMANS, F., soudeur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

MEUNIER, E., sous-chef de département à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

MEUNIER, M., agent d'administration à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

MEYERS, E. P., chef de bureau à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

MICHAUX, R., chef de dépôt à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

MICHIELS, L. P. M., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

MILIS, F., ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

Mme Veuve :

MILON-EVRARD, R., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga;

M. :

MOELART, G., chef de bureau à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

Mme Veuve :

MONDELAERS-WECKMANS, M. H., commis à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MM. :

MOORKENS, A. C. J., contremaître à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

MOREAU, M. J., commis à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

De Heren :

MERMUYS, R. J., hoofd van een plantage bij de « Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo »;

METTEN, J., werkleider bij de Vennootschap « Foraky »;

MEULEMANS, F., soldeerder bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MEUNIER, E., onderhoofd van een departement bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MEUNIER, M., bestuursagent bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MEYERS, E. P., bureelhoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MICHAUX, R., hoofd van een depot bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MICHIELS, L. P. M., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MILIS, F., paswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

Mevr. Weduwe :

MILON-EVRARD, R., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

De Heer :

MOELART, G., bureelhoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

Mevr. Weduwe :

MONDELAERS-WECKMANS, M. H., klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

De Heren :

MOORKENS, A. C. J., meestergast bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MOREAU, M. J., klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MM. :

MORREN, G. L., agent technique à la Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

MORTIERS, C., contremaître à la Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga;

MOSTERT, J., électricien à la Société Générale Africaine d'Electricité;

MOTTOULLE, L., directeur général-adjoint à l'Union Minière du Haut-Katanga;

MUSELLE, A. H. J., mécanicien à l'Union Minière du Haut-Katanga;

NAMUR, J. A., chef d'équipe à l'Union Minière du Haut-Katanga;

NAVEAU, P. C. V., comptable à l'Union Minière du Haut-Katanga;

NEVELSTEEN, G. C. L., agent technique à la Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

NICOLAS, G., chaudronnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

NISSSEN, L., chef d'usine aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères;

NOEL, P. I., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

NOTERDAEME, A. G. C., chef de poste à la Compagnie Cotonnière Congolaise;

NOTEZ, J. B., chef de station à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

NULENS, J. J. A. M., géomètre à l'Union Minière du Haut-Katanga;

NUYTKENS, A., contremaître à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

De Heren :

MORREN, G. L., technisch beambte bij de Regie voor Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi »;

MORTIERS, C., meestergast bij de « Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga »;

MOSTERT, J., electricien bij de « Société Générale Africaine d'Electricité »;

MOTTOULLE, L., adjunct-algemeen bestuurder bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MUSELLE, A. H. J., werktuigkundige bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

NAMUR, J. A., ploegbaas bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

NAVEAU, P. C. V., rekenplichtige bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

NEVELSTEEN, G. C. L., technisch beambte bij de Regie voor Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

NICOLAS, G., ketelmaker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

NISSSEN, L., fabriekshoofd bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

NOEL, P. I., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

NOTERDAEME, A. G. C., postoverste bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise »;

NOTEZ, J. B., stationchef bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

NULENS, J. J. A. M., landmeter bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

NUYTKENS, A., meestergast bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MM. :

NYS, A., mineur métallurgiste à l'Union-Minière du Haut-Katanga;

ODEURS, G. L., commis à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

OLLIEUZ, W., commis à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

ONCLINX, C., chef de division à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

OPDENBERG, J. E. F., directeur au Comptoir Colonial Belgika;

ORTMANN, F., contremaître à l'Union Minière du Haut-Katanga;

OTHEN, M., commis à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

PARISIS, F., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

PARISSE, R., ingénieur, chef de département à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

PARQUET, J. A., chef tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

PAULET, J., surveillant de la voie à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

PAUWELS, F. H., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

PELEGRIN, J. J., directeur régional à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

PELERIN, M., cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

PERIN, G. J. J., mécanicien au Comptoir Colonial Belgika;

PHILIPOT, M., ingénieur, chef de district à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

De Heren :

NYS, A., mijnwerker-metaalbewerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

ODEURS, G. L., klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

OLLIEUZ, W., klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

ONCLINX, C., afdelingshoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

OPDENBERG, J. E. F., bestuurder bij de « Comptoir Colonial Belgika »;

ORTMANN, F., meestergast bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

OTHEN, M., klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

PARISIS, F., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

PARISSE, R., ingenieur, departementshoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

PARQUET, J. A., hoofddraaier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

PAULET, J., spoorwegtoezichter bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

PAUWELS, F. H., hoofdpaswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

PELEGRIN, J. J., regionaal bestuurder bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

PELERIN, M., kantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

PERIN, G. J. J., werktuigkundige bij de « Comptoir Colonial Belgika »;

PHILIPOT, M., ingenieur, districts-hoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MM. :

PIERLOT, V. J., agent à la Compagnie Cotonnière Congolaise;

PIERRE, J., ingénieur, chef de département à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

PIEYENS, R., mineur aux Charbonnages de la Luéna;

PIPYN, A. I. P., comptable à l'Union Minière du Haut-Katanga;

PIRART, O. J. G., chef comptable au Comptoir Colonial Belgika;

Mme :

PIRKENNE-CLINCKEMAILLIE, C., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga;

MM. :

PIRKENNE, S., agent d'administration à l'Union Minière du Haut-Katanga;

PIRLOT, L., ingénieur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

PIRNAY, R., commis à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

Mmes :

PLUMAT-CAMPION, M., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga;

PLUMAT-DUQUESNOY, G., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga;

MM. :

PLUMAT, J. V., apprenti-géomètre à l'Union Minière du Haut-Katanga;

PLUMAT, M., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

PLUMAT, V., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

POLOME, A. J., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

PONCIN, E., magasinier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

De Heren :

PIERLOT, V. J., agent bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise »;

PIERRE, J., ingenieur, departements-hoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

PIEYENS, R.; mijnwerker bij de « Charbonnages de la Luéna »;

PIPYN, A. I. P., rekenplichtige bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

PIRART, O. J. G., hoofdrekenplichtige bij de « Comptoir Colonial Belgika »;

Mevr. :

PIRKENNE-CLINCKEMAILLIE, C., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

De Heren :

PIRKENNE, S., bestuursagent bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

PIRLOT, L., ingenieur bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

PIRNAY, R., klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

Mevrouwen :

PLUMAT-CAMPION, M., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

PLUMAT-DUQUESNOY, G., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

De Heren :

PLUMAT, J. V., leergast landmeter bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

PLUMAT, M., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

PLUMAT, V., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut Katanga »;

POLOME, A. J., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga »;

PONCIN, E., magazijnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MM. :

PONCIN, M. J. G., garagiste à l'Union Minière du Haut-Katanga;

POPPE, L. E., agent à la Compagnie Maritime Belge;

Mme :

PORTUGAELS-CHIRY, R. A. G., employée à la Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo;

MM. :

PORTUGAELS, L. F. G., agent transitaire à la Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo;

POULEAU, M., contremaître principal à la Société Générale Africaine d'Electricité;

POUPAERT, A., machiniste instructeur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

POURBAIX, A., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

POVERMAN, M., ingénieur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

Mme :

POVERMAN-COLIBIANSKI, R., chimiste à l'Union Minière du Haut-Katanga;

MM. :

PREVOST, L., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

PREVOT, J., commis à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

PYNENBROUCK, G., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

Mme Veuve :

PYPELS-DUBOIS, R., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga;

MM. :

RASSCHAERT, J., contremaître à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

RATZ, A., contrôleur d'égrenage à la Compagnie Cotonnière Congolaise;

De Heren :

PONCIN, M. J. G., garagehouder bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

POPPE, L. E., agent bij de « Compagnie Maritime Belge »;

Mevr. :

PORTUGAELS-CHIRY, R. A. G., bediende bij de « Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo »;

De Heren :

PORTUGAELS, L. F. G., agent expéditeur bij de « Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo »;

POULEAU, M., eerstaanwezend meestergast bij de « Société Générale Africaine d'Electricité »;

POUPAERT, A., machinist-instructeur bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

POURBAIX, A., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

POVERMAN, M., ingenieur bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

Mevr. :

POVERMAN-COLIBIANSKI, R., scheikundige bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

De Heren :

PREVOST, L., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

PREVOT, J., klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

PYNENBROUCK, G., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

Mevr. Weduwe :

PYPELS-DUBOIS, R., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

De Heren :

RASSCHAERT, J., meestergast bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

RATZ, A., controleur van de afristing bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise »;

MM. :

REMY, G. J. A., magasinier à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

RENERY, U., tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

RENIERS, C. V., contrôleur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

RENOIRDE, A., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

RENOTTE, F., chef tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

RENSON, V. C., agent à l'Intertropical-Comfina ;

REUTER, J. J., colon au Congo Belge ;

REYNTJENS, P. J., médecin à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

REYPENS, A., ingénieur technicien à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

RICHARD, F. P. J., contrôleur de mouvement à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

RICQUIER, R., commis principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

RIEMIS, J., cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

RIVIR, O., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

ROBERT, G. F., ingénieur à la Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ;

ROBERT, H. G., électricien à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

ROEGIERS, C. H., chef comptable à la Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo ;

De Heren :

REMY, G. J. A., magazijnier bij de « Union Minière du Katanga » ;

RENERY, U., draaiër bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

RENIERS, C. V., controleur bij de Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

RENOIRDE, A., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

RENOTTE, F., hoofd draaiër bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

RENSON, V. C., agent bij de « Intertropical-Comfina » ;

REUTER, J. J., kolonist in Belgisch-Congo ;

REYNTJENS, P. J., geneesheer bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

REYPENS, A., ingenieur-technicus bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

RICHARD, F. P. J., controleur van het verkeer bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

RICQUIER, R., eerstaanwezend klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

RIEMIS, J., kantonier bij de Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

RIVIR, O., hoofdpaswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

ROBERT, G. F., ingenieur bij de Regie voor Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi ;

ROBERT, H. G., electricien bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

ROEGIERS, C. H., hoofd rekenplichtige bij de « Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo » ;

- MM. :
- ROGGEN, J., chef de service, électricien à la Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga ;
- ROLAND, L., tourneur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;
- ROMAN, J., chef magasinier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas Congo au Katanga ;
- ROMBAUTS, A., chef chaudronnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;
- RONVEAU, L., conducteur de travaux principal à la Société Foraky ;
- RONVEAU, L., chef sondeur à la Société Foraky ;
- ROOSEMARYN, J. A., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;
- ROSENGARD, A. A., ingénieur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;
- ROUFOSSE, J., brigadier électricien à la Société Générale Africaine d'Electricité ;
- ROULEZ, E., ancien agent à la Société Générale Africaine d'Electricité ;
- ROYAL, L. E. D., contremaître à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;
- RULKIN, O., menuisier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;
- RUTTEN, E. E. G., médecin à l'Union Minière du Haut-Katanga ;
- SACRE, J. J., agent principal à la Compagnie Cotonnière Congolaise ;
- SACREZ, U., chef électricien à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;
- SAEY, D. P., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;
- De Heren :
- ROGGEN, J., diensthoofd, electricien bij de « Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga » ;
- ROLAND, L., draaier bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;
- ROMAN, J., hoofdmagazijnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;
- ROMBAUTS, A., ketelmakersbaas bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;
- RONVEAU, L., eerstaanwezend werk-leider bij de vennootschap « Foraky » ;
- RONVEAU, L., hoofdpeiler bij de Vennootschap « Foraky » ;
- ROOSEMARYN, J. A., hoofdkanton-nier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;
- ROSENGARD, A. A., ingenieur bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;
- ROUFOSSE, J., brigadier electricien bij de « Société Générale Africaine d'Electricité » ;
- ROULEZ, E., gewezen agent bij de « Société Générale Africaine d'Electricité » ;
- ROYAL, L. E. D., meestergast bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;
- RULKIN, O., schrijnwerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;
- RUTTEN, E. E. G., geneesheer bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;
- SACRE, J. J., eerstaanwezend agent bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise » ;
- SACREZ, U., hoofdelectricien bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;
- SAEY, D. P., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

MM. :

SALMON, G., chauffeur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

SCHEPERS, P. J., employé à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

SCHEUER, F. J. A., chef de bureau à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

SCHIEVERS, F., commis principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

SCHNABEL, A. W., ancien agent à l'Office des Approvisionnements du Congo Belge ;

SEGRS, F. A., assistant médical à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

SEGRS, J. H. L., agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières ;

SERRARENS, J. A., chef comptable à la Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo ;

SERVAIS, G. J., et

SERVAIS, L. N. J., contremaîtres à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

SEVERYNS, J., ingénieur en chef à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

Rd. P. :

SEYSSSENS, M., des Pères du St. Esprit ;

MM. :

SIMON, A. M., géomètre à la Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga ;

SIMONS, H., ajusteur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

SLAEMEULDER, C., chef de bureau à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

SMEEKENS, V. A. M. J., ancien agent territorial principal ;

SMETS, J., commis principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

De Heren :

SALMON, G., stoker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

SCHEPERS, P. J., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

SCHEUER, F. J. A., bureelhoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

SCHIEVERS, F., eerstaanwezend klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

SCHNABEL, A. W., gewezen beambte bij de Dienst der Voorraden van Belgisch-Congo ;

SEGRS, F. A., geneeskundige helper bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

SEGRS, J. H. L., technisch agent bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières » ;

SERRARENS, J. A., hoofdcrenpllichtige bij de « Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo » ;

SERVAIS, G. J., en

SERVAIS, L. N. J., meestergasten bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

SEVERYNS, J., hoofdcrenpllichtige bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

Ede P. :

SEYSSSENS, M., van de Paters van de Heilige Geest ;

De Heren :

SIMON, A. M., landmeter bij de « Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga » ;

SIMONS, H., paswerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

SLAEMEULDER, C., bureelhoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

SMEEKENS, V. A. M. J., gewezen eerstaanwezend gewestbeambte ;

SMETS, J., eerstaanwezend klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

MM. :

SOIRON, C. J., agent de chantiers à la Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga;

SOIRON, H. L., chef de camp à la Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga;

SOTTIAUX, L. H. C., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

SPIILTOIR, E., chef d'Atelier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

Mme :

SPRINGAEL-CARTON, S., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga;

MM. :

SPRINGAEL, J. F., chef de camp à l'Union Minière du Haut-Katanga;

SPRUYT, A., chef menuisier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

STALLAERT, E., sous-chef d'équipe à l'Union Minière du Haut-Katanga;

STEEN, G. A., surveillant de camp à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

STEEN, G. D., commis à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

STENIER, A., chef soudeur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

STERCKX, A., chef maçon à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

STEVENS, A. J., agent à la Compagnie du Kasai;

STEVENS, L., cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

Mme :

STILLEMANS-LELEUX, G., aide-médecin à l'Union Minière du Haut-Katanga;

De Heren :

SOIRON, C. J., werfagent bij de « Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga »;

SOIRON, H. L., kampoverste bij de « Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga »;

SOTTIAUX, L. H. C., hoofdpaswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

SPIILTOIR, E., werkplaatsbaas bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

Mevr. :

SPRINGAEL-CARTON, S., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

De Heren :

SPRINGAEL, J. F., kampoverste bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

SPRUYT, A., hoofdschrijnwerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

STALLAERT, E., onderploegbaas bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

STEEN, G. A., kamptoezichter bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

STEEN, G. D., klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

STENIER, A., hoofdsoldeerder bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

STERCKX, A., hoofdmetselaar bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

STEVENS, A. J., agent bij de « Compagnie du Kasai »;

STEVENS, L., cantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

Mevr. :

STILLEMANS-LELEUX, G., hulpgeneesheer bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MM. :

STILMANT, A., commis à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

STILMANT, G. J., chef chaudronnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

STOQUART, P. M. J., ingénieur technicien à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

STREEL, M., chef porion à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

STROOBANTS, C. J., colon au Congo Belge ;

STRUYF, G. C., chef de bureau à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

STRUYS, G., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

SUAIN, H., chef de dépôt à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

SUNT, G., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

SURMONT, G. L., agent cotonnier au Comptoir Colonial Belgika ;

SUZAN, C., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

TAEREMOL, L., chef chaudronnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

TARENS, E., agent technique à la Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ;

TEMPELS, J., agent à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

TERWAGNE, F. J., ajusteur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

THEATRE, R. P. E., chef d'équipe à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

THEMELIN, R., médecin, chef de département à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

De Heren :

STILMANT, A., klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

STILMANT, G. J., ketelmakersbaas bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

STOQUART, P. M. J., ingenieur technicus bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

STREEL, M., hoofdopzichter in de mijnen bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

STROOBANTS, C. J., kolonist in Belgisch-Congo ;

STRUYF, G. C., bureelhoofd bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

STRUYS, G., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

SUAIN, H., hoofd van een depot bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

SUNT, G., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

SURMONT, G. L., katoenagent bij de « Comptoir Colonial Belgika » ;

SUZAN, C., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

TAEREMOL, L., ketelmakersbaas bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

TARENS, E., technisch agent bij de Regie voor Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi ;

TEMPELS, J., agent bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

TERWAGNE, F. J., paswerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

THEATRE, R. P. E., ploegbaas bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

THEMELIN, R., geneesheer, departementshoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

MM. :

THIBAUT, S., agent agricole à la Compagnie Pastorale du Lomami;

THIEBAUT, L. G., commis à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

THIRION, R. A., fondé de pouvoirs à la Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

THIRION, R., contremaître à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

THONET, H. G., aide-prospecteur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

THONUS, A., ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

THOREZ, J., magasinier à la Société Générale Africaine d'Electricité;

TILLMAN, E., mécanicien au Garage du Pool à Léopoldville;

TIMMERMANS, A. J., ingénieur-géologue à l'Union Minière du Haut-Katanga;

TINEL, F., chef menuisier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

TOREMANS, D., ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

TOUSSAINT, G., technicien à l'Union Minière du Haut-Katanga;

TRICOT, F., chef porion à l'Union Minière du Haut-Katanga;

TRIEKELS, C., chef sondeur à la Société Foraky;

TROQUET, L. G., ancien agent à l'Office des Produits Agricoles du Congo Belge;

UHLMANN, G. M., ancien agent à l'Office des Approvisionnements du Congo Belge;

De Heren :

THIBAUT, S., landbouwagent bij de « Compagnie Pastorale du Lomani »;

THIEBAUT, L. G., klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

THIRION, R. A., gevolmachtigde bij de Regie voor Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

THIRION, R., meestergast bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

THONET, H. G., hulpprospector bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

THONUS, A., paswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

THOREZ, J., magazijnier bij de « Société Générale Africaine d'Electricité »;

TILLMAN, E., werktuigkundige bij de « Garage du Pool » te Leopoldstad;

TIMMERMANS, A. J., ingenieur-geoloog bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

TINEL, F., hoofdschrijnwerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

TOREMANS, D., paswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

TOUSSAINT, G., technicus bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

TRICOT, F., hoofdopzichter in de mijnen bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

TRIEKELS, C., hoofdpeiler bij de Vennootschap « Foraky »;

TROQUET, L. G., gewezen beambte bij de Dienst der Landbouwproducten van Belgisch-Congo;

UHLMANN, G. M., gewezen beambte bij de Dienst der Voorraden van Belgisch-Congo;

MM. :

VAN ANDERLECHT, E., chef du bureau à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

VAN ASCH, J.-B., agent à la Compagnie Pastorale du Lomami;

VANBOCHESTAL, O., ajusteur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

VANBOCKESTAL, G., surveillant de mine à l'Union Minière du Haut-Katanga;

VAN BOEXLAER, A. P., brigadier à l'Union Minière du Haut-Katanga;

VAN CAMPENHOUT, J., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

VANCLAIRE, R. L. A., officier de marine à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

VANDENBERG, J., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

VANDEN BROECK, G., chef de département à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

VANDENDRIESSHE, G. M., agent à l'Union Minière du Haut-Katanga;

VANDEBORCHT, F., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

VANDEBORCHT, X., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

VAN DER HEYDEN, F. L., mécanicien à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

Mme :

VANDERMEEREN-ROGGEMAN, A. M., institutrice à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

De Heren :

VAN ANDERLECHT, E., bureelhoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

VAN ASCH, J.-B., agent bij de « Compagnie Pastorale du Lomami »;

VANBOCHESTAL, O., paswerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

VANBOCKESTAL, G., mijntoezichter bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

VAN BOEXLAER, A. P., brigadier bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

VAN CAMPENHOUT, J., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

VANCLAIRE, R. L. A., marine officier bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

VANDENBERG, J., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

VANDEN BROECK, G., departementshoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

VANDENDRIESSCHE, G. M., agent bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

VANDEBORCHT, F., hoofdpaswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

VANDEBORCHT, X., hoofdpaswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

VAN DER HEYDEN, F. L., werktuigkundige bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Mevr. :

VANDERMEEREN-ROGGEMAN, A. M., onderwijzeres bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

MM. :

VANDERMEERSCH, A., ingénieur à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

VANDERMEULEN, J. B., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

VANDER SCHUEREN, F., chef tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

VANDERVEKEN, R. E., chef comptable à la Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo;

VANDE VELDE, G. A., ingénieur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

VANDE WALLE, C., chef de division à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

VAN DE WALLE, M. L. J. B., agent agricole au Comptoir Colonial Belgika;

VAN DE WOUDE, G. E., machiniste instructeur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

VANDIEVOET, J., chef de bureau à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

VANDORPE, G. H., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

VAN EEGHEM, G., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

VANESSCHE, X. J. M. C., agent d'administration à la Société Industrielle et Chimique du Katanga;

VAN GANSBEKE, P., ajusteur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

VAN GEEL, G. H. F., chef dessinateur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

De Heren :

VANDERMEERSCH, A., ingenieur bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

VANDERMEULEN, J. B., hoofdpaswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

VANDER SCHUEREN, F., hoofd-draaier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

VANDERVEKEN, R. E., hoofd-rekenplichtige bij de « Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo »;

VANDE VELDE, G. A., ingenieur bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

VANDE WALLE, C., afdelingshoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

VAN DE WALLE, M. L. J. B., landbouwagent bij de « Comptoir Colonial Belgika »;

VANDE WOUDE, G. E., machinist instructeur bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

VANDIEVOET, J., bureelhoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

VANDORPE, G. H., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

VAN EEGHEM, G., hoofdpaswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

VANESSCHE, X. J. M. C., bestuursagent bij de « Société Industrielle et Chimique du Katanga »;

VAN GANSBEKE, P., paswerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

VAN GEEL, G. H. F., hoofdtekenaar bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MM. :

VAN GELEEN, A., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

VAN GEYSEL, J. B., menuisier à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

VAN GINDERACHTER, A., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

VAN GUCHT, D., maçon à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

VAN HAMME, E. L., charpentier à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

VAN HEESBEKE, P., électricien à la « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

VAN HERENTHALS, J., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

M^{lle} :

VAN HERREWEGHE, B., secrétaire à la Banque Belge d'Afrique ;

MM. :

VAN HOEY, A., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

VAN HOEY, P., chef tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

VANIEKAUT, M., agent forestier à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

VAN MOORTELE, L., ingénieur, chef de service principal à la Société Générale Africaine d'Electricité ;

VAN OBBERGEN, A., sondeur à la Société Foraky ;

VAN OSSELAER, H., chef ouilleur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

De Heren :

VAN GELEEN, A., hoofdpaswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

VAN GEYSEL, J. B., schrijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

VAN GINDERACHTER, A., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

VAN GUCHT, D., metselaar bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

VAN HAMME, E. L., timmerman bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

VAN HEESBEKE, P., electricien bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

VAN HERENTHALS, J., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

Mej. :

VAN HERREWEGHE, B., secretaris bij de « Banque Belge d'Afrique » ;

De Heren :

VAN HOEY, A., hoofdpaswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

VAN HOEY, P., hoofddraaier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

VANIEKAUT, M., bosbeambte bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

VAN MOORTELE, L., ingenieur, eerst-aanwezend diensthooft bij de « Société Générale Africaine d'Electricité » ;

VAN OBBERGEN, A., peiler bij de Vennootschap « Foraky » ;

VAN OSSELAER, H., hoofdgereedschapmaker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

MM. :

VAN OVERBEKE, M., chef menuisier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

VAN RIEL, J., ancien médecin en chef à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains ;

VAN RIET, D., ajusteur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

VAN ROOSEBEKE, P. L., mécanicien aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères ;

VAN ROY, L., mineur à l'Union Minière du Haut-katanga ;

VAN SNICK, J., mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

VAN SNICK, M. J., employé à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

VAN STEENKISTE, O., chef train à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

VAN UYTVEN, F. J., administrateur de sociétés coloniales ;

VAN VLASSELAER, F., ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

VANWINEN, G., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

VAN WYNSBERGHE, E. T., sous-directeur à la Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité du Congo-Belge et du Ruanda-Urundi ;

VENTURI, G., chef de station à la « Compagnie du Chemin de Fer du Bas Congo au Katanga ;

M^{lle} :

VENTURI, L., employée à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

M. :

VERBEIREN, J. B., chef tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

De Heren :

VAN OVERBEKE, M., hoofdschrijnwerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

VAN RIEL, J., gewezen hoofdgeneesheer bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » ;

VAN RIET, D., paswerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

VAN ROOSEBEKE, P. L., werktuigkundige bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères » ;

VAN ROY, L., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

VAN SNICK, J., mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

VAN SNICK, M. J., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

VAN STEENKISTE, O., treinoverste bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

VAN UYTVEN, F. J., beheerder van koloniale vennootschappen ;

VAN VLASSELAER, F., paswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

VANWINEN, G., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

VAN WYNSBERGHE, E. T., onderdirecteur bij de Regie voor Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi ;

VENTURI, G., stationchef bij de Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

Mej. :

VENTURI, L., bediende bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

De Heer :

VERBEIREN, J. B., hoofddraaier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;

M^M :

VERBIEST, M. M., employé au Crédit Foncier Africain;

VERBLYDT, R. W., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

VERBOIS, L. P., chef de groupe à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

VERDONCK, J. F., cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

VERDUSSEN, J. A. C., ingénieur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

VERELLEN, G. A. A., mécanicien à l'Union Minière du Haut-Katanga;

VERHEYEN, P. H., électricien à l'Union Minière du Haut-Katanga;

VERHEYEN, P. L. P., chef de bureau à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

VERLAET, A. J. M., commis à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

VERLAINE, G. L., chef de service à l'Union Minière du Haut-Katanga;

VERLINDEN, F., chaudronnier à l'Union Minière du Haut-Katanga;

VERMYLEN, P. E. A. M., agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

VERRASSEL, E., chef de bureau principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

M^{lle} :

VERSTEVEN, J., employée de bureau à la Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga;

M. :

VERZIN, P., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

De Heren :

VERBIEST, M. M., bediende bij de « Crédit Foncier Africain »;

VERBLYDT, R. W., hoofdpaswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

VERBOIS, L. P., groepschef bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

VERDONCK, J. F., kantonier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

VERDUSSEN, J. A. C., ingenieur bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

VERELLEN, G. A. A., werktuigkundige bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

VERHEYEN, P. H., electricien bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

VERHEYEN, P. L. P., bureelhoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

VERLAET, A. J. M., klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

VERLAINE, G. L., diensthoofd bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

VERLINDEN, F., ketelmaker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

VERMYLEN, P. E. A. M., technisch agent bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

VERRASSEL, E., eerstaanwezend bureelhoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

Mej. :

VERSTEVEN, J., kantoorbediende bij de « Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga »;

De Heer :

VERZIN, P., hoofdpaswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MM. :

VISSE, F. A., surveillant de travaux à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

VLEURINCK, T. F., médecin principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

VOETS, F., agent d'exploitation à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

VOTQUENNE, G. E. N., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

VRINS, F. M., contremaître à l'Union Minière du Haut-Katanga;

WANTIEZ, M., commis à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

WATTEAU, A., chef de division principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

WATTEYNE, C., ancien agent temporaire du Service des Finances et des Douanes;

WAUQUIER, C., opérateur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

WERTINGEN, M. J., électricien à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

WERY, M. A. L., fondé de pouvoirs à la Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

WEYNEN, A., sondeur à la Société Foraky;

WEYNEN, J., conducteur de travaux à la Société Foraky;

Mme :

WIDAR-DOYEN, F., colon au Congo-Belge;

M. :

WILKIN, A., agent d'Administration à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

De Heren :

VISSE, F. A., werktoezichter bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

VLEURINCK, T. F., eerstaanwezend gencesheer bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

VOETS, F., exploitatieagent bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

VOTQUENNE, G. E. N., hoofdpaswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

VRINS, F. M., meestergast bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

WANTIEZ, M., klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

WATTEAU, A., eerstaanwezend afdelingshoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

WATTEYNE, C., gewezen tijdelijk ambte van de Dienst der Financiën en Douanen;

WAUQUIER, C., operateur bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

WERTINGEN, M. J., electricien bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

WERY, M. A. L., gevolmachtigde bij de Regie voor Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

WEYNEN, A., peiler bij de Vennootschap « Foraky »;

WEYNEN, J., werkleider bij de Vennootschap « Foraky »;

Mevr. WIDAR-DOYEN, F., kolonist in Belgisch-Congo;

De Heer :

WILKIN, A., bestuursagent bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

MM. :

WILLAME, R., contremaître à la Société Générale Africaine d'Electricité;

WILLIAME, R., ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

WILLEMS, A. J., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

WINANTS, V. S. L., ingénieur électricien à l'Union Minière du Haut-Katanga;

Mme :

WIRIX-SEMPELS, S., ancienne auxiliaire volontaire féminine;

MM. :

WOUTERS, J., ancien agent du Service des Finances et des Douanes;

WOUTERS, O. G., commis à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

WUISBECK, L., aide-magasinier à l'Union Minière du Haut-Katanga;

WYFFELS, C. R., chef de plantation à la Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo;

WYNS, J. B., menuisier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

WYNS, L., chef menuisier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

YPERSIEL, L., chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga.

De Heren :

WILLAME, R., meester-gast bij de Société Générale Africaine d'Electricité »;

WILLIAME, R., paswerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

WILLEMS, A. J., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

WINANTS, V. S. L., ingenieur-electricien bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

Mevr. :

WIRIX-SEMPELS, S., gewezen vrouwelijke vrijwillige helpster;

De Heren :

WOUTERS, J., gewezen beambte van de Dienst der Financiën en Douanen;

WOUTERS, O. G., klerk bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

WUISBECK, L., hulpmagazijnier bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

WYFFELS, C. R., plantagehoofd bij de « Société Anonyme Belge pour le Commerce du Haut-Congo »;

WYNS, J. B., schrijnwerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

WYNS, L., hoofdschrijnwerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

YPERSIEL, L., hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ».

27 décembre 1949. — Arrêté du Régent arrêtant les recettes et ouvrant des crédits provisoires pour le 1^{er} trimestre 1950, au budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Considérant qu'en raison de diverses circonstances les Chambres législatives ne pourront voter le projet de Budget ordinaire du Congo belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi de 1950 avant le 27 décembre 1949;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

BUDGET DU CONGO BELGE.

ARTICLE 1^{er}.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Congo belge pour l'exercice 1950 sont évaluées globalement à la somme de quatre milliards trente-deux millions deux cent et vingt mille francs (Fr. 4.032.220.000) se répartissant conformément au tableau I ci-annexé.

ART. 2.

Il est ouvert au Ministère des Colonies, pour le Gouvernement du Congo belge des crédits provisoires à concurrence de neuf cent quatre-vingts mil-

27 December 1949. — Besluit van de Regent houdende vaststelling van de ontvangsten en opening van voorlopige kredieten, voor het 1^e kwartaal 1950, op de gewone begroting van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 uit de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Overwegende dat, wegens verscheidene omstandigheden, de Wetgevende Kamers over het ontwerp van gewone begroting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement-Generaal Ruanda-Urundi van 1950 vóór 27 December 1949 niet zullen kunnen stemmen;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

BEGROTING VAN BELGISCH-CONGO

1^e ARTIKEL.

De gewone en uitzonderingsontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1950 worden gezamenlijk geraamd op de som van vier milliard twee en dertig miljoen twee honderd twintig duizend frank (Fr. 4.032.220.000) overeenkomstig bijgaande tabel I.

ART. 2.

Er worden aan het Ministerie van Koloniën, voor het Gouvernement van Belgisch-Congo, voorlopige kredieten geopend voor een bedrag van negen-

lions de francs (Fr. 980.000.000) à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites au budget du Congo belge pour l'exercice 1950.

BUDGET DU
VICE-GOUVERNEMENT
GENERAL DU RUANDA-URUNDI.

ART. 3.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950 sont évaluées globalement à la somme de deux cent septante six millions neuf cent dix-neuf mille francs (Fr. 276.919.000) se répartissant conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 4.

Il est ouvert au Ministère des Colonies, pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires à concurrence de quatre-vingt-deux millions de francs (Fr. 82.000.000) à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites au budget du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950.

ART. 5.

Le présent arrêté sera obligatoire en Belgique, au Congo belge et au Ruanda-Urundi, le 1^{er} janvier 1950.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 décembre 1949.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

honderd tachtig miljoen frank (Fr. 980.000.000) in mindering op de gewone uitgaven voorzien bij de begroting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1950.

BEGROTING VAN HET
VICE-GOUVERNEMENT
GENERAAL RUANDA-URUNDI.

ART. 3.

De gewone en uitzonderingsontvangsten van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950 werden gezamenlijk geraamd op de som van tweehonderd zes en zeventig miljoen negenhonderd negentien duizend frank (Fr. 276.919.000) overeenkomstig bijgaande tabel II.

ART. 4.

Er worden aan het Ministerie van Koloniën, voor het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voorlopige kredieten geopend voor een bedrag van twee en tachtig miljoen frank (Fr. 82.000.000) in mindering op de gewone uitgaven voorzien bij de begroting van Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950.

ART. 5.

Dit besluit wordt bindend in België, in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, op 1 Januari 1950.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 27 December 1949.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

TABLEAU I

Budget des voies et moyens du Congo belge pour l'exercice 1950

Art.	DESIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel.
CHAPITRE PREMIER.		
<i>Impositions et Taxes.</i>		
1	Impositions personnelles Fr.	165.614.000
2	Impôt indigène	257.381.000
3	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels	889.249.000
4	Patente des trafiquants et permis de circulation	6.652.000
5	Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions à responsabilité limitée	8.500.000
6	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de mu- nitions	13.123.000
7	Taxe d'enregistrement de l'ivoire	4.403.000
8	Droits de douanes, d'accises et d'entrepôts	2.100.591.000
9	Taxe de statistique	9.500.000
10	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool . .	8.155.000
11	Permis de recrutement de travailleurs	1.000
12	Licences pour recherches minières	627.000
13	Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière (Décret du 31 mars 1926)	17.180.000
14	Taxes de port, de pilotage, d'immatriculation de bateaux et de délivrance de commissions disciplinaires. Droits généraux de balisage et de dra- gage. Droits d'accostage	12.000.000
15	Taxe cotonnière	2.610.000
16	Taxe sur le paddy usiné	1.680.000
17	Taxe sur l'essence	8.510.000
Total du Chapitre 1 ^{er} . . .		

TABEL I

Begroting der Middelen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1950

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	Art.
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	<i>Belastingen en Taxen.</i>	
	Personele belastingen	1
	Inlandse belasting	2
	Belastingen op de winsten uitgekeerd door de vennootschappen op aandelen en op de beroepsinkomsten	3
	Patent der handelaars en verkeersverloven	4
	Evenredig recht op de samenstelling of de verhoging van het kapitaal der vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid	5
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en muntie te verkopen	6
	Registratietaxe op het ivoor	7
	Tolrechten, accijsrechten en stapelplaatsrechten	8
	Statistiektaxe	9
	Vergunningen voor invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	10
	Verloven tot het aanwerven van arbeiders	11
	Vergunningen voor mijnbouwkundige opsporingen	12
	Registratietaxen en mutatierechten op onroerende goederen (Decreet van 31 Maart 1926)	13
	Haven-, loods-, immatriculatietaxe van boten en taxe voor het afleveren van tuchtcommissies. Algemene betonning- en baggerrechten. Ankerrechten	14
	Katoentaxe	15
	Taxe op de verwerkte paddie	16
	Taxe op de benzine	17
3.445.776.000	Totaal van Hoofdstuk I.	

Art.	DESIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel.
CHAPITRE II.		
<i>Recettes domaniales.</i>		
18	Permis de récolte Fr.	1.531 000
19	Permis de coupe de bois, licences d'achat de bois et taxes forestières . .	27.135.000
20	Redevances pour concessions de terres à palmiers. Licences pour zones huileries. Permis de récolte spécial	72.000
21	Vente d'ivoire acquis à l'Etat en exécution des dispositions du décret du 21 août 1937 et des mesures d'exécution	3.085.000
22	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	29.497.000
23	Redevances minières	10.000
Total du Chapitre II		
CHAPITRE III.		
<i>Recettes judiciaires et administratives.</i>		
24	Recettes diverses et accidentelles du service judiciaire Fr.	19.288.000
25	Recettes diverses du Service des affaires politiques, administratives et judiciaires	3.649.000
26	Recettes du Service de l'enseignement. Minerval. Produits des travaux des ateliers d'apprentissage et des sections professionnelles, etc. . .	8.652.000
27	Recettes diverses des Services médicaux	17.533.000
28	Recettes diverses du Service des Affaires économiques	5.333.000
29	Recettes diverses du Service des Titres fonciers	5.040 000
30	Recettes diverses des Services des Bâtiments civils et Ponts et Chaus- sées	39.154.000
31	Recettes diverses du Service des Voies navigables	2.622.000
32	Recettes diverses du Service des Transports	13.741.000
33	Recettes diverses du Service de l'Agriculture et des Forêts	10.708.000
34	Recettes diverses du Service vétérinaire	4.527.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	Art.
61.330.000	HOOFDSTUK II. <i>Ontvangsten van het domein.</i> Verloven tot inoogsting 18 Verloven tot houtaankap, vergunningen voor houtaankap en hostaxen . 19 Cijnzen voor concessie van palmboomgronden. — Verloven voor olie- slagerijzonen. — Bijzonder inoogstingsverlof 20 Verkoop van ivoor aan de Staat toekomend der uitvoering van de bepa- lingen van het decreet van 21 Augustus 1937 en van de uitvoerings- maatregelen 21 Verhuring van domeingronden. Voorlopige inbezittingen 22 Mijncijnzen 23 Totaal van Hoofdstuk II.	
	HOOFDSTUK III. <i>Gerechtelijke en bestuurlijke ontvangsten.</i> Allerhande en toevallige ontvangsten van de Gerechtsdiensten . . . 24 Allerhande ontvangsten van de Diensten der politieke-, administratieve- en gerechtszaken 25 Ontvangsten van de Dienst van het Onderwijs. — Schoolgeld. Op- brengst van de werken der leerwerkplaatsen en der vakafdelingen . . 26 Allerhande ontvangsten van de Geneeskundige Diensten 27 Allerhande ontvangsten van de Dienst der Economische Zaken 28 Allerhande ontvangsten van de Dienst der Grondtitels 29 Allerhande ontvangsten van de Diensten der Burgerlijke Gebouwen, Bruggen en Wegen 30 Allerhande ontvangsten van de Dienst der Bevaarbare Waterwegen . . 31 Allerhande ontvangsten van de Vervoerdienst 32 Allerhande ontvangsten van de Landbouw- en Bosdienst 33 Allerhande ontvangsten van de Veerartsenijkundige Dienst 34	

Art.	DESIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel.
35	Recettes diverses du Service des finances	13.228.000
36	Recettes diverses du Service des postes	73.320.000
37	Recettes diverses du Service des télécommunications	50.255.000
38	Recettes diverses des autres services	37.064.000
		Total du Chapitre III
CHAPITRE IV.		
<i>Produits de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux et des Régies.</i>		
39	Résultats bruts de l'Office d'exploitation des transports coloniaux (Otraco) Fr.	Mémoire - Memoir
40	Résultats bruts de la Régie des distributions d'eau et d'électricité de la Colonie et du Ruanda-Urundi	Mémoire - Memoir
CHAPITRE V.		
<i>Produits des capitaux et revenus.</i>		
41	Revenus nets des titres et valeurs du portefeuille de la Colonie, des intérêts sur prêts ou avances à des sociétés coloniales et participa- tions financières nettes, assurées par des conventions particulières entre la Colonie et des organismes coloniaux Fr.	220.000.000
		Total du Chapitre V
		TOTAL DES RECETTES ORDINAIRES

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	Art.
	Allerhande ontvangsten van de Dienst van Financiën Allerhande ontvangsten van de Dienst der Posterijen Allerhande ontvangsten van de Dienst der Verreberichtgevingen Allerhande ontvangsten der andere Diensten	35 36 37 38
304.114.000	Totaal van Hoofdstuk III.	
	HOOFDSTUK IV. <i>Opbrengsten van de Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen en van de Regiën.</i> Bruto-uitslagen van de Exploitatiedienst van het koloniaal verkeerswezen (Otraco) Bruto-uitslagen van de regie der water- en electriciteitsverdelingen van de Kolonie en van Ruanda-Urundi	39 40
	HOOFDSTUK V. <i>Opbrengsten der kapitalen en inkomsten.</i> Netto-opbrengsten der titels en waarden van de portefeuille der Kolonie, van de interesten op leningen of voorschotten aan koloniale vennootschappen en netto-geldelijke deelnemingen door bijzondere tussen de Kolonie en koloniale organismen gewaarborgde overeenkomsten . . .	41
220.000.000	Totaal van Hoofdstuk V.	
4.031.220.000	TOTAAL DER GEWONE ONTVANGSTEN.	

Art.	DESIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel.
	CHAPITRE VI. <i>Recettes exceptionnelles.</i> 42 Participation de tiers dans la construction et l'entretien de routes . . . Fr. Total du Chapitre VI . . . TOTAL DES RECETTES ORDINAIRES ET EXCEPTIONNELLES . . .	1.000.000

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté
du 27 décembre 1949.

CHARLES.

Par le Régent :

L.c Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	Art.
1.000.000 4.032.220.000	HOOFDSTUK VI. <i>Uitzonderingsontvangsten.</i> Deelneming van derden in het aanleggen en het onderhouden van banen Totaal van Hoofdstuk VI. TOTAAL VAN DE GEWONE EN UITZONDERINGSONTVANGSTEN	42

Ons bekend en goedgekeurd, om te worden gevoegd
bij Ons besluit van 27 December 1949.

KAREL

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

TABLEAU II

Budget des voies et moyens du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950

Art.	DESIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel.
CHAPITRE PREMIER.		
<i>Impositions et Taxes.</i>		
1	Impôt personnel Fr.	6 338.000
2	Impôt indigène	70 221.000
3	Impôt sur le bétail	30 500.000
4	Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels	27 725.000
5	Patente des trafiquants et permis de circulation	2 400.000
6	Patentes de marchands de bétail	650.000
7	Droits proportionnels sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions à responsabilité limitée	25.000
8	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	305.000
9	Taxe d'enregistrement de l'ivoire	15.000
10	Droits de douanes, d'accises et d'entrepôts	93 615.000
11	Taxe de statistique	850.000
12	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool . .	850.000
13	Permis de recrutement de travailleurs	1.000
14	Licences pour recherches minières	120.000
15	Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière	650.000
16	Taxe d'abatage sur les marchés coutumiers indigènes	500.000
17	Taxe d'abatage dans les abattoirs	440.000
18	Taxe cotonnière	80.000
19	Taxe sur l'essence	5.000

TABEL II

Begroting der Middelen van het Vice-Gouvernement General Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	Art.
235.590.000	EERSTE HOOFDSTUK.	
	<i>Belastingen en Taxen.</i>	
	Personele belasting Fr.	1
	Inlandse belasting	2
	Belasting op het vee	3
	Belasting op de door de vennootschappen op aandelen uitgekeerde win- sten en op de beroepsinkomsten	4
	Patent der handelaars en verkeersverloven	5
	Patenten der veekooplieden	6
	Evenredig recht op de samenstelling of de verhoging van het kapitaal der vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid	7
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkopen	8
	Registratietaxe op ivoor	9
	Tol-, accijns- en stapelplaatsrechten	10
	Statistiektaxe	11
	Vergunningen tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	12
	Toelatingen tot aanwerving van arbeiders	13
	Vergunningen tot delfstoffenopzoeken	14
	Registratietaxen en mutatierechten op onroerende goederen	15
	Taxe voor het slachten op de gewoonterechtelijke inlandse markten	16
	Taxe voor het slachten in de slachthuizen	17
	Katoentaxe	18
	Taxe op de benzine	19

Art.	DESIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel.
CHAPITRE II.		
<i>Recettes domaniales.</i>		
20	Permis de récolte; permis de coupe de bois; licences d'achat de bois et taxes forestières Fr.	450.000
21	Vente d'ivoire acquis à l'Etat en exécution des dispositions du décret du 21 août 1937 et des mesures d'exécution	Mémoire - <i>Memoria</i>
22	Location de terrains domaniaux. Occupations provisoires	3.500.000
23	Redevances minières	1.500.000
CHAPITRE III.		
<i>Recettes judiciaires et administratives.</i>		
24	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire Fr.	1.500.000
25	Recettes diverses du Service du Contentieux	452.000
26	Recettes diverses du Service de l'Enseignement	201.000
27	Recettes diverses du Service médical	928.000
28	Recettes diverses du Service des Affaires Economiques	17.000
29	Recettes diverses du Service des Titres fonciers	60.000
30	Recettes diverses du Service des Travaux publics	2.170.000
31	Recettes diverses du Service des Transports	1.082.000
32	Recettes diverses du Service de l'Agriculture	11.160.000
33	Recettes diverses du Service vétérinaire	545.000
34	Recettes diverses du Service des Finances	667.000
35	Recettes diverses du Service des Postes	3.250.000
36	Recettes diverses du Service des Télécommunications	2.700.000
37	Recettes diverses des autres services	465.000

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	Art.
	HOOFDSTUK II.	
	<i>Domaniale Ontvangsten.</i>	
	Oogstvergunningen, houtkapvergunningen; vergunningen voor houtaan- koop en bostaxen	20
	Verkoop van ivoor aan de Staat toegekend ter uitvoering der bepalingen van het decreet van 21 Augustus 1937 en van de uitvoeringsmaat- regelen	21
	Verhuring van domeingronden. Voorlopige bezitnemng	22
	Mijncijnzen	23
5.450.000		
	HOOFDSTUK III.	
	<i>Gerechtelijke en bestuurlijke ontvangsten.</i>	
	Allerhande en toevallige ontvangsten van de Gerechtsdienst	24
	Allerhande ontvangsten van de Dienst voor Geschillen	25
	Allerhande ontvangsten van de Onderwijsdienst	26
	Allerhande ontvangsten van de Geneeskundige Dienst	27
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Economische Zaken	28
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Grondtitels	29
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Openbare Werken	30
	Allerhande ontvangsten van de Vervoerdienst	31
	Allerhande ontvangsten van de Landbouwdienst	32
	Allerhande ontvangsten van de Veeartsenijkundige Dienst	33
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Financiën	34
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Posterijen	35
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Verreberichtgevingen	36
	Allerhande ontvangsten der andere diensten	37
25.197.000		

Art.	DESIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par article. — Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel.
38	CHAPITRE IV. <i>Produits des capitaux et revenus.</i> Revenus nets des titres et valeurs du portefeuille Fr.	10.665.000
39	CHAPITRE V. <i>Recettes exceptionnelles.</i> Participation de tiers dans la construction et l'entretien de routes . Fr.	Mémoire - <i>Memorie</i>
40	Subventions récupérables, non productives d'intérêts, de la Belgique et du Congo belge	17.000
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles . . .	

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté
du 27 décembre 1949.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

Total
par
chapitre.
—
Totaal
per
hoofdstuk.

AANWIJZING DER OPBRENGSTEN

Art.

HOOFDSTUK IV.

Opbrengsten der Kapitalen en Inkomsten.

10.665.000

Netto-inkomsten van de titels en waarden der portefeuille 38

HOOFDSTUK V.

Uitzonderingsontvangsten.

Deelhebbingen van derden in het aanleggen en onderhouden van wegen 39

Renteloze, wederinhare tegemoetkomingen van België en van Belgisch-Congo 40

17.000

276.919.000

Totaal der gewone en uitzonderingsontvangsten.

Ons bekend en goedgekeurd om te worden gevoegd
bij Ons besluit van 27 December 1949.

KAREL

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Administration centrale. — Personnel.

—

Par Arrêtés du Régent en date des 19 septembre et 17 décembre 1949, démission honorable de ses fonctions est accordée, au 1^{er} février 1950, à M. VAN HECKE, M. C. M., docteur en droit, licencié en sciences coloniales, Inspecteur Royal des Colonies à l'Administration centrale du Ministère des Colonies.

M. VAN HECKE est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite et est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

DISTINCTIONS HONORIFIQUES.

—

Ordre de la Couronne.

Par Arrêté du Régent du 23 décembre 1949, M. VAN HECKE, Maurice, C., M., inspecteur royal des Colonies au Ministère des Colonies, est promu au grade de Grand Officier à l'occasion de sa mise à la retraite

Ordre de l'Etoile Africaine.

Par Arrêté du Régent du 28 janvier 1950, la Médaille d'Or est décernée à LUFUNGULA, ex-grand chef de la Chefferie des Bagengele, Territoire de Kindu, District du Maniema (Congo Belge) ancien combattant indigène survivant de la Campagne Arabe.

Ordre de la Couronne.

Par Arrêté du Régent du 28 janvier 1950, M. JORISSEN, Franciscus, J. B., gouverneur de province honoraire au Congo Belge, directeur de l'Ecole Coloniale, en disponibilité

Hoofdbestuur. — Personeel.

—

Bij Regentsbesluiten dd. 19 September en 17 December 1949, wordt op 1 Februari 1950, eervol ontslag uit zijn functies verleend aan de heer VAN HECKE, M. C. M., doctor in de rechten, licentiaat in koloniale wetenschappen, Koninklijk Inspecteur van Koloniën bij het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën.

De heer VAN HECKE is vergoed zijn pensioenaanspraak te doen gelden en wordt er toe gemachtigd de titel van zijn ambt eershalve te voeren en er de kleedij van te dragen.

EERVOLLE ONDERSCHIEDINGEN.

—

Kroonorde.

Bij Besluit van de Regent van 21 December 1949, is de Heer Maurice C., M., VAN HECKE, koninklijk inspecteur van Koloniën bij het Ministerie van Koloniën, tot de graad van Groot-Officier bevorderd, ter gelegenheid van zijn op pensioenstelling

Orde der Afrikaanse Ster.

Bij Besluit van de Regent van 21 Januari 1950, is de Gouden Medaille aan LUFUNGULA, gewezen opperhoofd der Hoofdijs Bagengele, Gewes Kindu, District Maniema (Belgisch-Congo), inlands oud-strijder overlevende van de Arabische Veldtocht toegekend.

Kroonorde.

Bij Besluit van de Regent van 21 Januari 1950, is de Heer Franciscus J., B., JORISSEN, ere-provinciegouverneur in Belgisch-Congo, directeur in beschikbaarheid wegens grensleef-

pour limite d'âge, à Bruxelles, est promu au grade de Commandeur, à la date du 1^{er} décembre 1949.

*Médaille Commémorative Coloniale
1914-1918.*

Par Arrêté du Régent du 28 janvier 1950, la Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918 est décernée à :

MM. DARGENT, Gustave, J., à Bruxelles, et SARTILLO, Georges, C. M. J., à Beez-sur-Meuse.

tijd van de Koloniale School, te Brussel, tot de graad van Commandeur bevorderd, dd. 1 December 1949.

*Koloniale Herinneringsmedaille.
1914-1918.*

Bij Besluit van de Regent van 28 Januari 1950, is de Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918 toegekend aan :

de Heren Gustave, J., DARGENT, te Brussel, en Georges, C. M. J., SARTILLO, te Beez-sur-Meuse.

« Crédit Hypothécaire d'Afrique ». —
Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 28 janvier 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Crédit Hypothécaire d'Afrique » dont le siège social est établi à Léopoldville, et constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Crédit Hypothécaire d'Afrique ». —
Stichting (1).

Bij besluit van de Regent van 28 Januari 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen, met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « Crédit Hypothécaire d'Afrique » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad, gevestigd is, en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal onderscheiden van deze van hare vennoten.

« Bata, société congolaise ». — Modifi-
cations aux statuts. — Augmentation
du capital social (1).

Par arrêté du Régent du 28 janvier 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Bata » société congolaise » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 2 décembre 1949.

« Bata, société congolaise ». — Wijzi-
gingen aan de statuten. — Vermeer-
dering van het maatschappelijk kapi-
taal (1).

Bij besluit van de Regent van 28 Januari 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Bata, société congolaise » door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 2 December 1949.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

« Société Internationale Forestière et Minière du Congo » — Forminière — Modifications aux statuts. — Augmentation de capital (1).

Par arrêté du Régent du 28 janvier 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 13 décembre 1949.

« Société Internationale Forestière et Minière du Congo » — Forminière — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het kapitaal (1).

Bij besluit van de Regent van 28 Januari 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société Internationale Forestière et Minière du Congo », door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 13 December 1949.

LOTERIE COLONIALE.
Nomination de Membre du Comité.

Par arrêté ministériel en date du 28 janvier 1950, M. J. B. Ph. PEETERS, Directeur au Ministère des Colonies, est nommé membre du Comité de la Loterie Coloniale.

KOLONIALE LOTERIJ.
Benoeming van Lid van het Comité.

Bij ministerieel besluit, in data van 28 Januari 1950, werd de heer J. B. Ph. PEETERS, Directeur bij het Ministerie van Koloniën, tot lid benoemd van het Comité der Koloniale Loterij.

« Société des Bois et Produits du Mayumbe » (Boproma). — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital (1).

Par arrêté du Régent du 6 février 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Société des Bois et Produits du Mayumbe (Boproma) » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 8 décembre 1949.

« Société des Bois et Produits du Mayumbe » (Boproma). — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het kapitaal (1).

Bij besluit van de Regent van 6 Februari 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société des Bois et Produits du Mayumbe (Boproma) » door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 8 December 1949.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

Médecins habilités en Belgique à délivrer les certificats requis pour l'entrée à la Colonie. — Complément.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'ordonnance n° 71/153 du 28 avril 1949, déterminant les vaccinations et les documents sanitaires requis des voyageurs en trafic international, modifiée en son article 20 par l'ordonnance n° 71/320 du 26 octobre 1949;

Revu l'arrêté ministériel du 13 décembre 1949, établissant la liste des médecins habilités pour la délivrance, en Belgique, de tous les documents sanitaires prévus par la législation précitée;

ARRETE :

ARTICLE 1^{er}.

La liste des médecins habilités pour la délivrance en Belgique de tous les documents sanitaires prévus par la législation précitée, jointe à l'arrêté ministériel du 13 décembre 1949, est complétée comme suit :

Dr. JANSSENS, P. G., Belgiëlei, 82, Anvers.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 20 février 1950.

Geneesheren, bevoegd tot het afleveren in België, van attesten, vereist voor de toelating tot de Kolonie. — Aanvulling.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de ordonnantie n° 71/153 van 28 April 1949, tot vaststelling van de inenting en gezondheidsattesten vereist voor de reizigers in het internationaal verkeer, gewijzigd in haar artikel 20 bij ordonnantie n° 71/320 van 26 October 1949;

Herzien het ministerieel besluit van 13 December 1949 tot bepaling van de geneesheren bevoegd om, in België, al de gezondheidsattesten af te leveren welke bedoeld zijn in de voornoemde wetgeving;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De lijst van de geneesheren bevoegd om, in België, al de gezondheidsattesten af te leveren welke bedoeld zijn in de voornoemde wetgeving, bijgevoegd aan het ministerieel besluit van 13 December 1949 wordt aangevuld als volgt :

Dr. JANSSENS, P. G., Belgiëlei, 82, Antwerpen.

ART. 2.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, de 20 Februari 1950.

P. WIGNY.

Convention. — Cahier des charges relatif à l'exploitation de la liaison aérienne Belgique-Congo.

Vu la loi du 6 avril 1949 publiée au « Moniteur belge » du 21 avril 1949 autorisant la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne « SABENA » à augmenter son capital et à modifier ses statuts;

Vu l'article 6 a) 1° et 3° (alinéa I) des statuts tels qu'ils figurent en annexe à la loi précitée;

L'Etat Belge, représenté par M. le Secrétaire général du Ministère des Communications ci-après désigné « l'Etat »;

la Colonie du Congo Belge et le Ruanda-Urundi, représentés par M. l'Administrateur général des Colonies, ci-après désignés « la Colonie »;

et

la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne représentée par deux administrateurs, ci-après désignée « la Sabena »,

conviennent de ce qui suit en vue de l'exploitation du réseau des lignes aériennes régulières concédées exclusivement à la Sabena entre la Belgique d'une part et le Congo belge et le Ruanda-Urundi d'autre part, ci-après repris sous le nom de « Liaison Belgique-Congo ».

ARTICLE 1^{er}.

La Sabena assure sur la liaison Belgique-Congo les services aériens réguliers de transport des personnes, des objets postaux et des marchandises, selon un programme de fréquence et de capacité qui répond aux

Overeenkomst. — Lastkohier betreffende de exploitatie van de luchtverbinding België-Congo.

Gelet op de wet van 6 April 1949 bekendgemaakt in het « Belgisch Staatsblad » van 21 April 1949, waarbij de Belgische Naamloze Vennootschap tot Exploitatie van het Luchtverkeer er toe gemachtigd wordt haar kapitaal te verhogen en haar statuten te wijzigen;

Gelet op artikel 6 a), 1° en 3° (alinéa I), van de statuten zoals zij in de bijlage tot voornoemde wet voorkomen;

De Belgische Staat, vertegenwoordigd door de Hr. Secretaris-Generaal van het Ministerie van Verkeerswezen, hierna « de Staat » genoemd;

de Kolonie van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, vertegenwoordigd door de Hr. Administrateur-generaal der Koloniën, hierna « de Kolonie » genoemd;

en

de Belgische Naamloze Vennootschap tot Exploitatie van het Luchtverkeer, vertegenwoordigd door twee beheerders, hierna « de Sabena » genoemd,

komen overeen omtrent het volgende, met het oog op de exploitatie van het net der uitsluitend aan de SABENA vergunde vaste luchtlijnen tussen België, enerzijds, en Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, anderzijds, hierna « Verbinding België-Congo » genoemd.

ARTIKEL I.

De Sabena verzekert op de Verbinding België-Congo de geregelde luchtdiensten voor het vervoer van personen, van poststukken en van goederen, volgens een frequentie- en capaciteitsprogramma dat beant-

besoins du trafic, aux moyens financiers et techniques de la Société ainsi qu'aux possibilités résultant de l'infrastructure, en ce compris la protection météorologique et les radiocommunications.

ART. 2.

Les itinéraires et le programme de fréquence et de capacité y relatif sont actuellement fixés comme il est dit à l'annexe I à la présente convention-cahier des charges.

Les modifications à ces itinéraires, fréquence et capacité présentant un caractère permanent, doivent être soumises à l'approbation des Ministres des Communications et des Colonies qui statueront dans les quinze jours de la date de réception des propositions de modifications; à défaut d'une décision ministérielle endéans ce délai, les modifications proposées par la Sabena sortiront leurs pleins et entiers effets.

Toutefois, la Sabena a la faculté de procéder à des substitutions de types d'avions ou à des modifications d'itinéraires ou de fréquence justifiées par des nécessités urgentes, techniques ou commerciales et d'organiser des services spéciaux ou dédoublements répondant aux besoins immédiats du trafic. La Sabena informe l'Etat et la Colonie des dispositions ainsi adoptées en justifiant de leur opportunité.

Les mesures d'exécution concernant les modifications d'itinéraires ou de fréquence dans le sens Belgique-Congo visées à l'alinéa précédent, sont notifiées par la Sabena, directement et en temps utile, à l'Administration des Postes.

woordt aan de behoeften van het verkeer, aan de financiële en technische middelen van de Vennootschap, alsmede aan de mogelijkheden die voortvloeien uit de grondorganisatie, hierin begrepen de meteorologische beveiliging en de radioverbindingen.

ART. 2.

De reiswegen en de desbetreffende frequentie- en capaciteitsprogramma zijn thans vastgesteld zoals gezegd in bijlage I tot deze overeenkomst-lastkohier.

De wijzigingen aan die reiswegen, frequentie en capaciteit welke een permanent karakter hebben, moeten ter goedkeuring worden voorgelegd aan de Ministers van Verkeerswezen en van Koloniën, die binnen vijftien dagen na de datum van ontvangst van de voorstellen tot wijziging zullen beslissen; bij ontstentenis van een ministeriële beslissing binnen die termijn, zullen de door de Sabena voorgestelde wijzigingen ten volle en volkomen uitwerking hebben.

De Sabena heeft echter het recht vliegtuigtypen door andere te vervangen of de reiswegen of frequentie te wijzigen, als zulks door dringende technische of commerciële noodwendigheden gewettigd is, en bijzondere of ontdubbelingsdiensten, welke aan de onmiddellijke behoeften van het verkeer beantwoorden, in te richten. De Sabena geeft aan de Staat en de Kolonie kennis van de aldus ingevoerde maatregelen en doet tevens van dezer opportuniteit blijken.

De uitvoeringsmaatregelen betreffende de in de vorige alinea bedoelde reisweg- of frequentie-wijzigingen in de richting België-Congo worden door de Sabena rechtstreeks en ten gepasten tijde ter kennis van het Bestuur der Posterijen gebracht.

ART. 3.

Les avions assumant ces services sont inscrits à la matricule aéronautique belge. Ils ne sont pas nécessairement affectés exclusivement à la Liaison Belgique-Congo.

ART. 4.

Les tarifs maxima applicables au transport des personnes, des bagages, des marchandises et des objets postaux et les franchises minima de bagages sont actuellement fixés comme il est dit à l'annexe II à la présente convention-cahier des charges.

Ils ne peuvent être modifiés que du consentement des Ministres des Communications et des Colonies, après étude préalable en commun avec la Sabena de tous les éléments de la question.

ART. 5.

Dans toute la mesure possible, la Sabena accorde une priorité de passage à toute personne appelée à être transportée d'urgence pour cause de maladie grave. Le bénéfice de cette mesure est subordonné à la production d'un certificat médical délivré par un médecin accrédité auprès de l'Etat ou de la Colonie.

ART. 6.

L'Etat et la Colonie s'engagent à ne pas permettre que les conditions de transport pratiquées par les transporteurs assurant des services aériens non réguliers constituent une concurrence dommageable à la Sabena en ce qui concerne l'exploitation de la Liaison Belgique-Congo.

ART. 7.

La Sabena est autorisée à acheminer son propre courrier de service sans l'intervention des Postes belge et congolaise.

ART. 3.

De vliegtuigen welke die diensten verzekeren worden in het Belgisch luchtvaartuigenregister ingeschreven. Zij moeten niet noodzakelijk uitsluitend voor de Verbinding België-Congo gebezigd worden.

ART. 4.

De op het vervoer van personen, bagage, goederen en poststukken toepasselijke maximumtarieven en het minimum vrijgesteld gewicht bagage zijn thans vastgesteld zoals bepaald in bijlage II tot deze overeenkomst-lastkohier.

Zij mogen slechts met instemming van de Ministers van Verkeerswezen en van Koloniën worden gewijzigd, de voorafgaande bestudering van al de gegevens van de kwestie samen met de Sabena.

ART. 5.

De Sabena verleent in al de mate van het mogelijke passagevoorrang aan elk persoon die wegens een erge ziekte dringend moet vervoerd worden. Om het voordeel van die maatregel te genieten, dient een geneeskundig getuigschrift, afgeleverd door een bij de Staat of de Kolonie geaccrediteerd geneesheer, voorgelegd.

ART. 6.

De Staat en de Kolonie gaan de verbintenis aan niet te dulden dat de vervoervoorwaarden, toegepast door de vervoerders die niet-gereguleerde luchtdiensten verzekeren, een schadelijke concurrentie voor de Sabena zouden zijn, wat de exploitatie van de Verbinding België-Congo betreft.

ART. 7.

De Sabena wordt er toe gemachtigd haar eigen dienststukken zonder tussenkomst van de Belgische en Congolesse Posterijen te vervoeren.

ART. 8.

La Sabena s'engage à mettre tout en œuvre pour doter la Liaison Belgique-Congo d'un service offrant toutes les qualités de régularité, de sécurité, de confort et de rapidité.

L'Etat et la Colonie s'engagent à mettre tout en œuvre pour doter la Liaison Belgique-Congo de l'infrastructure la plus complète et la plus moderne, et notamment de mettre à l'étude, de concert avec les spécialistes de la Sabena, toutes améliorations suggérées par celle-ci.

ART. 9.

A la demande de l'un quelconque des signataires, la présente Convention-Cahier des Charges pourra être révisée, à tous moments, du commun accord des Parties de manière à l'adapter à l'évolution technique et commerciale des transports aériens.

Fait à Bruxelles, le 17 janvier 1950.

Au nom de la Sabena,

Gaston CLAEYS,
Administrateur-Délégué.

Gilbert PERIER,
Président.

*Au nom
de la Colonie du Congo Belge
et du Ruanda-Urundi,*

VANDEN ABEELE.

Au nom de l'Etat Belge,

Approuvé.
Le Ministre des Colonies,

Approuvé.
Le Ministre des Communications.

ART. 8.

De Sabena gaat de verbintenis aan alles in het werk te stellen om de Verbinding België-Congo een dienst in te richten die alle kwaliteiten van regelmaat, veiligheid, comfort en snelheid biedt.

De Staat en de Kolonie gaan de verbintenissen aan alles in het werk te stellen om de Verbinding België-Congo met de meest volledige en meest moderne grondorganisatie uit te rusten, en inzonderheid alle door de Sabena vooruitgezette verbeteringen in gemeen overleg met de specialisten van die Vennootschap in te studeren.

ART. 9.

Op verzoek van één der ondertekenaars, kan deze Overeenkomst-Lastkohier te allen tijde, bij eensgezindheid der Partijen, worden herzien om ze aan de technische en commerciële evolutie van het luchtvervoer aan te passen.

Gedaan te Brussel, op 17 Januari 1950.

Namens de Sabena,

*Namens
de Kolonie van Belgisch-Congo
en Ruanda-Urundi,*

MALDEREZ.

Namens de Belgische Staat,

Goedgekeurd.
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Goedgekeurd.
De Minister van Verkeerswezen,

P.-W. SEGERS.

ANNEXE n° I.

à la Convention - Cahier des Charges
convenue entre l'Etat, la Colonie et
la Sabena pour l'exploitation des
Liaisons Belgique-Congo.

A) La Sabena exploitera sous le
régime dit du « cabotage impérial » à
la cadence d'une fois par semaine :

- 1) au moyen d'appareils du type
Douglas DC 4, chacune des lignes
suivantes :

SN. 501 : Bruxelles - Tripoli - Ka-
no - Léopoldville,

SN. 502 : Léopoldville - Libenge-
Tripoli-Bruxelles,

SN. 529 : Bruxelles - Tripoli - Ka-
no - Léopoldville - Eli-
sabethville,

SN. 530 : Elisabethville -Libenge-
Tripoli - Bruxelles;

- 2) au moyen d'appareils du type
Douglas DC. 6, chacune des lignes
suivantes :

SN. 527 : Bruxelles - Tripoli - Ka-
no - Léopoldville (SN.
441 Léopoldville - Jo-
hannesburg),

SN. 528 : (SN. 442 Johannesburg-
Léopoldville) - Léopold-
ville - Kano - Tripoli -
Bruxelles.

N.B. — L'escale de Kano pourra,
à tout moment, être remplacée par
celle de Libenge.

BIJLAGE n° I

tot de Overeenkomst - Lastkohier
tussen de Staat, de Kolonie en de
Sabena gesloten voor het exploiteren
van de Verbindingen België-Congo.

A) De Sabena zal, onder het zoge-
naamd regime van de « imperium
cabotage », met de frequentie van
eenmaal per week exploiteren :

- 1) door middel van toestellen van het
type Douglas DC. 4, elke van de
volgende lijnen :

SN. 501 : Brussel - Tripoli - Ka-
no - Leopoldstad,

SN. 502 : Leopoldstad - Libenge -
Tripoli - Brussel,

SN. 529 : Brussel - Tripoli - Ka-
no - Leopoldstad - Elisa-
bethstad,

SN. 530 : Elisabethstad - Libenge-
Tripoli - Brussel;

- 2) door middel van toestellen van het
type Douglas DC. 6, elke van de
volgende lijnen :

SN. 527 : Brussel - Tripoli - Ka-
no - Leopoldstad (SN.
441 Leopoldstad - Johan-
nesburg),

SN. 528 : (SN. 442 Johannesburg-
Leopoldstad) - Leopold-
stad - Kano - Tripoli -
Brussel,

N.B. — De tussenlanding te Kano
zal te allen tijde kunnen vervangen
worden door die te Libenge.

B) La Sabena exploitera sous le régime international, à la cadence d'une fois par semaine :

- 1) au moyen d'appareils du type Douglas DC. 4, chacune des lignes suivantes :

SN. 525 : Bruxelles - Athènes - Le Caire - Juba - Stanleyville,

SN. 526 : Stanleyville - Juba - Khartoum - Le Caire - Athènes - Bruxelles;

- 2) au moyen d'appareils du type Convair 240 ou Douglas DC. 3, chacune des lignes suivantes :

SN. 523 : Bruxelles - Nice - Rome - Athènes - Le Caire - Wadi Alfa - Khartoum - Juba - Irumu - Stanleyville - Usumbura - Elisabethville,

SN. 524 : Elisabethville - Usumbura - Stanleyville - Irumu - Juba - Khartoum - Wadi Alfa - Le Caire - Athènes - Rome - Nice - Bruxelles.

Les lignes reprises au 2° ci-dessus et numérotées SN. 523 et SN. 524 seront exploitées ultérieurement par la Sabena.

N. B. — Les lignes mentionnées sous B 1 et 2 étant des lignes « internationales » au sens défini par l' « International Air Transport Association » sont exploitées en prenant en considération les réglementations de cette Association.

B) De Sabena zal, onder het internationaal regime, met de frequentie van eenmaal per week exploiteren :

- 1) door middel van toestellen van het type Douglas DC. 4, elke van de volgende lijnen :

SN. 525 : Brussel - Athene - Kairo - Juba - Stanleystad,

SN. 526 : Stanleystad - Juba - Khartoum - Kairo - Athene - Brussel;

- 2) door middel van toestellen van het type Convair 240 of Douglas DC. 3 elke van de volgende lijnen :

SN. 523 : Brussel - Nice - Rome - Athene - Kairo - Wadi Alfa - Khartoum - Juba - Irumu - Stanleystad - Usumbura - Elisabethstad,

SN. 524 : Elisabethstad - Usumbura - Stanleystad - Irumu - Juba - Khartoum - Wadi Alfa - Kairo - Athene - Rome - Nice - Brussel.

De sub 2° hiervoren vermelde lijnen, genummerd SN. 523 en SN. 524, zullen door de Sabena later geëxploiteerd worden.

N. B. — Daar de sub B 1 en 2 vermelde lijnen « internationale » lijnen zijn in de zin als bepaald door de « International Air Transport Association », worden zij geëxploiteerd met inachtneming van de reglementeringen van die Vereniging.

ANNEXE n° 2

à la Convention-Cahier des Charges
convenue entre l'Etat, la Colonie et
la Sabena pour l'exploitation des
Liaisons Belgique-Congo.

I.

A. — TARIFS.

Les tarifs maxima applicables au
transport des personnes sur les lignes
de la liaison Belgique-Congo sont :

BIJLAGE n° 2

tot de Overeenkomst-lasthokier tus-
sen de Staat, de Kolonie en de Sabe-
na gesloten voor het exploiteren van
de Verbindingen België-Congo.

I.

A. — TARIEVEN.

De maximumtarieven toepasselijk
op het vervoer van personen op de
lijnen van de verbinding België-Con-
go, zijn de volgende :

		PASSAGE			Excédent bagages par Kg
		Simple	Aller 1 an	Retour 30 jours	
		Enkele reis	Reis heen 1 jaar	en terug 30 dagen	Overwicht boven de vrijgestelde bagage per Kg.
Bruxelles-Léopoldville	fr. b.	17.500,—	31.500,—	28.000,—	175,—
Brussel-Leopoldstad	B. fr.				
Leopoldville-Bruxelles	fr. c.	17.500,—	31.500,—	28.000,—	175,—
Leopoldstad-Brussel	C. fr.				
Bruxelles-Elisabethville	fr. b.	22.200,—	39.960,—	37.400,—	222,—
Brussel-Elisabethstad	B. fr.				
Elisabethville-Bruxelles	fr. c.	22.200,—	39.960,—	37.400,—	222,—
Elisabethstad-Brussel	C. fr.				
Léopoldville-Elisabethville et v. v.	fr. c.	5.590,—	10.062,—	—	55,90
Leopoldstad-Elisabethstad en v. v.	C. fr.				
Elisabethville-Libenge et v. v.	fr. c.	6.400,—	11.520,—	—	64,—
Elisabethstad-Libenge en v. v.	C. fr.				
Stanleyville-Elisabethville et v. v.	fr. c.	4.640,—	8.352,—	—	46,40
Stanleystad-Elisabethstad en v. v.	C. fr.				
Libenge-Bruxelles et v. v.	fr. c. ou fr. b.	17.000,—	—	—	170,—
Libenge-Brussel en v. v.	C. fr. of B. fr.				

		PASSAGE			Excédent bagages par K ^o
		Simple	Aller 1 an	Retour 30 jours	Overwicht boven de vrijgestelde bagage per Kg.
		Enkele reis	Reis heen 1 jaar	en terug 30 dagen	
Bruxelles-Stanleyville	fr. b.	22.000,—	39.600,—	—	220,—
Brussel-Stanleystad	B. fr.				
Stanleyville-Bruxelles	fr. c.	22.000,—	39.600,—	—	220,—
Stanleystad-Brussel	C. fr.				
Bruxelles-Costermansville					
et v. v.	fr. b. ou fr. c.	23.350,—	42.030,—	—	233,50
Brussel-Costermansstad					
en v. v.	B. fr. of C. fr.				
Bruxelles-Irumu					
et v. v.	fr. b. ou fr. c.	22.000,—	39.600,—	—	220,—
Brussel-Irumu					
en v. v.	B. fr. of C. fr.				
(*)					
Bruxelles-Kindu					
et v. v.	fr. b. ou fr. c.	22.900,—	41.220,—	—	229,—
Brussel-Kindu					
en v. v.	B. fr. of C. fr.				
Bruxelles-Manono					
et v. v.	fr. b. ou fr. c.	25.205,—	45.369,—	—	252,10
Brussel-Manono					
en v. v.	B. fr. of C. fr.				
Bruxelles-Usumbura					
et v. v.	fr. b. ou fr. c.	23.350,—	42.030,—	—	233,50
Brussel-Usumbura					
en v. v.	B. fr. of C. fr.				

(*) Ces lignes ayant le caractère « international » au sens défini par l'IATA, sont exploitées en prenant en considération les réglementations de cette Association.

*Remarque
concernant les enfants.*

Les enfants en-dessous de deux ans accompagnés d'une personne adulte ne paient que 10 % du tarif normal s'il n'est pas réclamé une place distincte pour eux.

(*) Daar deze lijnen een « internationaal » karakter hebben in de zin als bepaald door de IATA, worden zij geëxploiteerd met inachtneming van de reglementeringen van die maatschappij.

*Opmerkingen
betreffende de kinderen.*

Kinderen beneden de twee jaar, vergezeld van een volwassen persoon betalen slechts 10 t. h. van het normaal tarief indien voor hen geen afzonderlijke plaats wordt gevorderd.

Si plusieurs enfants de moins de deux ans accompagnent une personne adulte, un seul est transporté à 10 % du tarif normal; les autres paient 50 %.

Les enfants de deux à douze ans et ceux plus jeunes qui occupent une place distincte ou qui voyageraient sans être accompagnés, sont transportés à demi tarif.

B. *Franchise de bagages.* La franchise de bagages sera de 30 kg. pour les voyages entre la Belgique et la Colonie et v. v. Les enfants âgés de moins de deux ans et payant 10 % du tarif normal n'auront droit à aucune franchise de bagages.

II.

Les tarifs maxima applicables au transport des marchandises sur les lignes de la liaison Belgique-Congo sont :

Indien verscheidene kinderen beneden de twee jaar met een volwassen persoon medereizen, wordt een enkel tegen 10 t. h. van het normaal tarief vervoerd; de andere betalen 50 t. h.

Kinderen van twee tot twaalf jaar of jongere kinderen, die een afzonderlijke plaats bezetten of die onverzeld mochten reizen, worden vervoerd tegen half tarief.

B. *Vrijgestelde bagage.* De vrijgestelde bagage is 30 kg. voor de reizen tussen België en de Kolonie en v. v. Kinderen beneden de twee jaar, die 10 t. h. van het normaal tarief betalen hebben geen recht op enigerlei vrijstelling van bagage.

II.

De maximumtarieven, toepasselijk op het verkeer van goederen op de lijnen van de Verbinding België-Congo, zijn de volgende :

		Messageries par Kg.
		Bestelgoed per Kg.
Bruxelles-Léopoldville	fr. b.	116,30
Brussel-Leopoldstad	B. fr.	
Léopoldville-Bruxelles	fr. c.	92,70
Leopoldstad-Brussel	C. fr.	
Bruxelles-Elisabethville	fr. b.	
Brussel-Elisabethstad	B. fr.	127,80
Elisabethville-Bruxelles	fr. c.	102,20
Elisabethstad-Brussel	C. fr.	
Léopoldville-Elisabethville et v. v.	fr. c.	
Leopoldstad-Elisabethstad en v. v.	C. fr.	44,70
Elisabethville-Libenge et v. v.	fr. c.	51,20
Elisabethstad-Libenge en v. v.	C. fr.	
Bruxelles-Libenge	fr. b.	113,—
Brussel-Libenge	B. fr.	

		Messageries par Kg.
		Bestelgoed per Kg.
Libenge-Bruxelles	fr. c.	74,40
Libenge-Brussel	C. fr.	
* Bruxelles-Stanleyville	fr. b.	116,30
* Brussel-Stanleystad	B. fr.	
Stanleyville-Bruxelles	fr. c.	92,70
Stanleystad-Brussel	C. fr.	
Bruxelles-Costermansville		
via Léopoldville	fr. b.	157,—
Brussel-Costermansstad		
via Leopoldstad.	B. fr.	
* Bruxelles-Costermansville,		
via Stanleyville	fr. b.	146,10
* Brussel-Costermansstad,		
via Stanleystad	B. fr.	
Costermansville-Bruxelles,		
via Léopoldville	fr. c.	131,40
Costermansstad-Brussel,		
via Leopoldstad	C. fr.	
* Costermansville-Bruxelles,		
via Stanleyville	fr. c.	122,50
* Costermansstad-Brussel,		
via Stanleystad	C. fr.	
Bruxelles-Irumu	fr. b.	131,30
Brussel-Irumu	B. fr.	
Irumu-Bruxelles	fr. c.	107,70
Irumu-Brussel	C. fr.	
Bruxelles-Kindu	fr. b.	128,—
Brussel-Kindu	B. fr.	
* Kindu-Bruxelles	fr. c.	
* Kindu-Brussel	C. fr.	104,40
Bruxelles-Manono	fr. b.	
Brussel-Manono	B. fr.	142,80
Manono-Bruxelles	fr. c.	
Manono-Brussel	C. fr.	116,40

(*) Ces lignes ayant le caractère « international » au sens défini par l'IATA, sont exploitées en prenant en considération les réglementations de cette Association.

(*) Daar deze lijnen een « internationaal » karakter hebben in de zin als bepaald door de IATA, worden zij geëxploiteerd met inachtneming van de reglementeringen van die maatschappij.

		Messageries par Kg.	Bestelgoed per Kg.
* Bruxelles-Usumbura			
via Léopoldville	fr. b.	161,40	
* Brussel-Usumbura,			
via Leopoldstad	B. fr.		
* Bruxelles-Usumbura,			
via Stanleyville	fr. b.	146,10	
* Brussel-Usumbura,			
via Stanleystad	B. fr.		
Usumbura-Bruxelles,			
via Léopoldville	fr. c.	137,80	
Usumbura-Brussel,			
via Léopoldstad	C. fr.		
* Usumbura-Bruxelles,			
via Stanleyville	fr. c.	122,50	
* Usumbura-Brussel,			
via Stanleystad	C. fr.		

(*) Ces lignes ayant le caractère « international » au sens défini par l'IATA, sont exploitées en prenant en considération les réglementations de cette Association.

(*) Daar deze lijnen een « internationaal » karakter hebben in de zin als bepaald door de IATA, worden zij geëxploiteerd met inachtneming van de reglementeringen van die maatschappij.

III.

TARIFS POSTAUX.

Courrier 1^{re} catégorie.

Lettres et Cartes (L. C.).

fr. or 5,71 par tonne-kilomètre sur base d'une distance moyenne de 7.000 Km. pour les destinations de Léopoldville, Stanleyville, Elisabethville et Libenge au départ de Bruxelles ou v. v.

Courrier de 2^e catégorie :

Autres objets (A. O.).

fr. or 1,80 par tonne-kilomètre calculé comme ci-dessus.

Journeaux et colis postaux :

fr. or 1,50 par tonne-kilomètre calculé comme ci-dessus.

III.

POSTTARIEVEN.

Post 1^{re} categorie :

Brieven en Kaarten (B. K.).

5,71 goudfrank per ton-kilometer op grond van een gemiddeld afstand van 7.000 Km. voor de bestemmingen Leopoldstad, Stanleystad, Elisabethstad en Libenge bij vertrek uit Brussel of v. v.

Post 2^e categorie :

Andere voorwerpen (A. V.).

1,80 goudfrank per ton-kilometer berekend zoals hiervoren.

Nieuwsbladen en postcolli :

1,50 goudfrank per ton-kilometer berekend zoals hiervoren.

**MINISTERE
LES AFFAIRES ETRANGERES ET
DU COMMERCE EXTERIEUR.**

Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international et protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929 (1). — Situation du Pakistan.

Il résulte d'informations communiquées par le Secrétaire général de l'Organisation internationale de l'Aviation civile à Montréal, que le Gouvernement du Pakistan se considère lié par ces actes internationaux.

1. Convention postale universelle, protocole final, annexes, règlement d'exécution, annexes et dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne, protocole final et annexes, signés à Paris, le 5 juillet 1947 (2).

2. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Paris, le 5 juillet 1947 (2). — Ratifications pour l'ensemble des territoires britanniques au delà des mers.

Il résulte d'informations communiquées par les autorités françaises compétentes que le 25 juillet 1949 ont été déposés à Paris, les instruments de ratification du Gouvernement du Royaume-Uni au nom de l'ensemble des territoires britanniques d'au delà des mers.

**MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL**

Overeenkomst tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake het internationaal luchtvervoer en additionneel protocol, ondertekend de 12 October 1929, te Warschau (1). — Toestand van Pakistan.

Uit inlichtingen medegedeeld door de Secretaris-Generaal van de Internationale Organisatie voor de Burgerlijke Luchtvaart te Montréal, blijkt dat de Regering van Pakistan zich door deze internationale akten gebonden acht.

1. Wereldpostconventie, slotprotocol, bijlagen, uitvoeringsreglement, bijlagen en schikkingen voor het luchtvervoer van de brievenpost, slotprotocol en bijlagen, ondertekend op 5 Juli 1947, te Parijs (2).

2. Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, uitvoeringsreglement en bijlagen, ondertekend op 5 Juli 1947, te Parijs (2). — Bekrachtigingen voor het geheel der Britse overzeese gebieden.

Uit inlichtingen medegedeeld door de bevoegde Franse overheden blijkt dat de oorkonden der bekrachtigingen door de Regering van het Verenigd Koninkrijk, in naam van het geheel der Britse overzeese gebieden, op 25 Juli 1949, te Parijs neergelegd werden.

(1) Voir « Moniteur belge » du 24 septembre 1936.

(2) Voir « Moniteur belge » du 2 février 1949.

(1) Zie « Belgisch Staatsblad » van 24 September 1936.

(2) Zie « Belgisch Staatsblad » van 2 Februari 1949

**MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES ET
DU COMMERCE EXTERIEUR.**

Convention pour l'unification de certaines règles relatives aux transports aériens internationaux et protocole additionnel, signés à Varsovie, le 12 octobre 1929 (1). — Ratification. — Adhésion.

Il résulte d'informations communiquées par la Légation de Pologne, à Bruxelles, que les instruments de ratification de Son Altesse Royale Madame la Grande Duchesse de Luxembourg, ont été déposés à Varsovie, le 7 octobre 1949.

La même communication fait part de l'adhésion du Gouvernement d'Israël : la notification de cette adhésion a été reçue le 8 octobre 1949, par les autorités polonaises compétentes.

Modalités d'application du décret du 9 janvier 1950, organique des pensions des magistrats de carrière de la Colonie.

**CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,**

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8;

Vu le décret du 9 janvier 1950 organique des pensions des magistrats de carrière de la Colonie;

(1) Voir « Moniteur belge » du 24 Septembre 1936.

Voir « Bulletin Officiel » n° 10 du 15 octobre 1936.

**MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL**

Overeenkomst tot het brengen van eenheid in enige bepalingen in zake het internationaal luchtvervoer en additionneel protocol, ondertekend op 12 October 1929, te Warschau (1). — Bekrachtiging. — Toetreding.

Uit inlichtingen medegedeeld door het Gezantschap van Polen, te Brussel, blijkt, dat de oorkonden der bekrachtiging door Hare Koninklijke Hoogheid Mevrouw de Groot-Hertogin van Luxemburg, op 7 October 1949, te Warschau, werden neergelegd.

In dezelfde mededeling wordt de toetreding van de Regering van Israël gemeld : de kennisgeving van deze toetreding werd op 8 October 1949, door de bevoegde Poolse overheden ontvangen.

Toepassingsmodaliteiten van het decreet van 9 Januari 1950, tot regeling van het pensioen van de beroepsmagistraten der Kolonie.

**KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,**

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet betreffende het gouvernement van Belgisch-Congo, namelijk op artikel 8;

Gelet op het decreet van 9 Januari 1950, tot regeling van het pensioen van de beroepsmagistraten der Kolonie;

(1) Zie « Belgisch Staatsblad » van 24 September 1936.

Zie « Ambtelijk Blad » n° 10 van 15 October 1936.

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

Toute demande d'admission à la pension est adressée par l'intéressé au Ministre des Colonies. Elle est datée et signée et mentionne :

1^o) les nom, prénoms, domicile ou résidence de l'intéressé;

2^o) l'indication du dernier traitement statutaire d'activité, dégagé de toute indemnité quelconque dont il a bénéficié.

ART. 2.

A la requête sont joints :

1^o) un extrait d'acte de naissance;

2^o) dans le cas prévu à l'article 4, a) du décret du 9 janvier 1950, des documents établissant :

a) la nature de l'accident ou de la blessure, ainsi que le jour, le lieu et la nature de l'évènement;

b) la survenance de l'évènement durant le service et par le fait du service.

ART. 3.

Toute demande de pension est instruite par les soins du Ministre des Colonies, lequel détermine comment il est éventuellement suppléé, dans l'instruction des demandes, à l'insuffisance de pièces ou des indications indispensables.

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL 1.

Elke aanvraag om op pensioen te worden gesteld wordt door de belanghebbende tot de Minister van Koloniën gericht. Zij is gedagtekend en ondertekend, en zij vermeldt :

1^o) de naam, voornamen, woonplaats of verblijfplaats van de belanghebbende;

2^o) de laatste statutaire activiteitswedde, iedere om het even welke vergoeding die hij genoten heeft daarin niet begrepen.

ART. 2.

Bij het verzoekschrift zijn gevoegd :

1^o) een uittreksel uit de geboorteakte;

2^o) in het geval bedoeld bij artikel 4, a) van het decreet van 9 Januari 1950, de documenten waaruit blijkt :

a) de aard van het ongeval of van de verwonding alsmede dag, plaats en aard van het voorval;

b) dat het voorval zich gedurende de dienst en door het feit van de dienst heeft voorgedaan.

ART. 3.

Elke pensioenaanvraag wordt onderzocht door toedoen van de Minister van Koloniën, die bepaalt hoe er, bij het onderzoek der aanvragen eventueel kan voorzien worden in de onvolledigheid van stukken of van de onontbeerlijke aanduidingen.

ART. 4.

Après visa du dossier par la Cour des Comptes, le pensionné reçoit un brevet qui constitue son titre.

ART. 5.

Le paiement de la pension est subordonné à la production d'un certificat de vie délivré par l'autorité compétente du domicile ou de la résidence du pensionné.

Seul le paiement en Belgique, par assignation postale en main propre, dispense de la production de pareil document.

ART. 6.

Les pensions sont payées à l'intervention du Ministre des Colonies ou de l'organisme chargé par lui d'assurer le service de caissier de la Colonie.

Tout paiement peut être également effectué d'après ses instructions, à l'intervention de l'administration locale.

ART. 7.

Les héritiers ou ayants droit du pensionné n'ont droit aux arrérages non liquidés que s'ils produisent un acte d'hérédité ou de notoriété selon le cas, établissant la dévolution de la succession.

ART. 8.

La Commission médicale instituée par l'arrêté royal du 21 janvier 1929, en vertu du décret du 7 juillet 1924, sur la pension d'invalidité des magistrats de carrière, est chargée des mêmes attributions en ce qui concerne l'application du décret du 9 janvier 1950.

ART. 4.

Na visa van het dossier door het Rekenhof, ontvangt de gepensioneerde een brevet dat zijn titel uitmaakt.

ART. 5.

De uitbetaling van het pensioen geschiedt slechts op voorlegging van een levensbewijs afgeleverd door de bevoegde overheid van de woonplaats of de verblijfplaats van de gepensioneerde.

Alleen bij uitbetaling in België, per postassignatie in eigen handen, is de overlegging van zulk document niet vereist.

ART. 6.

De pensioenen worden uitbetaald door toedoen van de Minister van Koloniën of van het organisme dat door hem met de dienst van kassier der Kolonie is belast.

Elke uitbetaling kan, volgens zijn voorschriften eveneens door toedoen van het plaatselijk bestuur geschieden.

ART. 7.

De erfgenamen of rechthebbenden van de gepensioneerde hebben op de niet uitgekeerde achterstallen slechts recht, indien zij, volgens het geval, een akte van erfrecht of een akte van bekendheid overleggen, waaruit de overgang van de nalatenschap blijkt.

ART. 8.

De Geneeskundige Commissie, opgericht bij koninklijk besluit van 21 Januari 1929, ter uitvoering van het decreet van 7 Juli 1924, aangaande het invaliditeitspensioen van de beroepsmagistraten, krijgt wat betreft de toepassing van het decreet van 9 Januari 1950, dezelfde bevoegdheden toegewezen.

ART. 9.

La Commission des pensions instituée par l'arrêté royal du 29 septembre 1924 en vertu du décret du 7 juillet 1924, sur les pensions des magistrats de carrière, est chargée de donner son avis sur tout différend que susciterait l'application du décret du 9 janvier 1950.

ART. 10.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 février 1950.

ART. 9.

De Commissie voor Pensioenen opgericht bij koninklijk besluit van 29 September 1924, ter uitvoering van het decreet van 7 Juli 1924, betreffende de pensioenen der beroepsmagistraten is gelast haar advies te geven omtrent elk geschil dat nopens de toepassing van het decreet van 9 Januari 1950 zou oprijzen.

ART. 10.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 Februari 1950.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Personnel Judiciaire.

Par arrêté du Régent en date du 16 février 1950, M. DECOUX, Antoine, Emile, Eugène, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Léopoldville.

Son ancienneté en cette qualité est fixée au 28 septembre 1942.

Gerechtspersoneel.

Bij besluit van de Regent, van 16 Februari 1950, wordt de Hr. Antoine, Emile, Eugène, DECOUX, magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch-Congo, met definitieve aanstelling benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Leopoldstad.

Zijn ancienniteit in deze hoedanigheid is vastgesteld op 28 September 1942.

Administration Centrale. — Personnel.

—

Par Arrêté du Régent en date du 22 février 1950, M. DUPONT, C. M. J. H. F., docteur en droit, Conseiller, est nommé Inspecteur Royal des Colonies, à partir du 1^{er} février 1950.

Hoofdbestuur. — Personeel.

—

Bij Besluit van de Regent dd. 22 Februari 1950, wordt de Heer DUPONT, C. M. J. H. F., doctor in de rechten, Adviseur, op 1 Februari 1950, tot Koninklijk Inspecteur van Koloniën benoemd.

« Société Agricole de la Busira et du Haut-Congo ». — Modifications aux statuts.

—

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Vu le décret du 27 février 1887 relatif aux sociétés commerciales tel qu'il résulte des décrets du 23 mars 1921, du 26 août 1938 et du 8 octobre 1942;

Vu l'arrêté royal du 22 juin 1926, modifié par les arrêtés royaux du 20 novembre 1928, du 13 janvier et du 5 décembre 1936 et qui a pour objet l'autorisation des sociétés par actions, à responsabilité limitée;

Vu l'arrêté du Régent en date du 12 septembre 1949, par lequel fut autorisée la Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Agricole de la Busira et du Haut-Congo » (S. A. B.);

Vu les décisions prises le 5 décembre 1949 par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en ce qui concerne l'augmentation du capital social;

« Société Agricole de la Busira et du Haut-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten.

—

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Gelet op het decreet van 27 Februari 1887, betreffende de handelsvennootschappen zoals het voortvloeit uit de decreten van 23 Maart 1921, 26 Augustus 1938 en 8 October 1942;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 Juni 1926, gewijzigd door de koninklijke besluiten van 20 November 1928, 13 Januari en 5 December 1936, betreffende de machtiging van de vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid;

Gelet op het besluit van de Regent van 12 September 1949 door hetwelk de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Agricole de la Busira et du Haut-Congo » (S. A. B.) gemachtigd werd;

Gelet op de beslissingen getroffen op 5 December 1949 door de buitengewone algemene vergadering van de aandeelhouders wat betreft de vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal;

Vu l'article 12 du décret du 27 février 1887 relatif à la possession et à l'acquisition de terres;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

Sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée « Société Agricole de la Busira et du Haut-Congo » (S. A. B.), décidées le 5 décembre 1949 par l'assemblée générale extraordinaire de ses associés et dont le texte a été soumis au Ministre des Colonies, le 20 décembre 1949.

ART. 2.

La société « Société Agricole de la Busira et du Haut-Congo » (S. A. B.) est autorisée à acquérir et à posséder les terrains dont il lui est fait apport par la Société « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » et la société « Société Forestière et Commerciale du Congo Belge » en vertu de l'acte authentique précité.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 décembre 1949.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

Gelet op het artikel 12 van het decreet van 27 Februari 1887 betreffende het bezitten en het verwerven van terreinen;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL 1.

Worden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Agricole de la Busira et du Haut-Congo » (S. A. B.), besloten op 5 December 1949 door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders en waarvan de tekst op 20 December 1949 aan de Minister van Koloniën werd onderworpen.

ART. 2.

De vennootschap « Société Agricole de la Busira et du Haut-Congo » (S. A. B.) is gemachtigd de terreinen aan te kopen en te bezitten welke haar werden aangebracht door de vennootschap « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » en de vennootschap « Société Forestière et Commerciale du Congo Belge » krachtens de voormelde authentieke akte.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 31 December 1949.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

ERRATUM.

«Bulletin Officiel du Congo Belge»
N° 4, du 15 avril 1949, (1^{re} partie)
page 764, lignes 29, 30 et 31, lire :

Ils prendront rang dans l'Ordre, en
leur qualité respective, M. Pierre
ORTS, à dater du 8 avril 1946; M.
CLAESSENS, J. L. J. et OSONGO,
Gabriel, à dater du 15 novembre
1948, au lieu de :

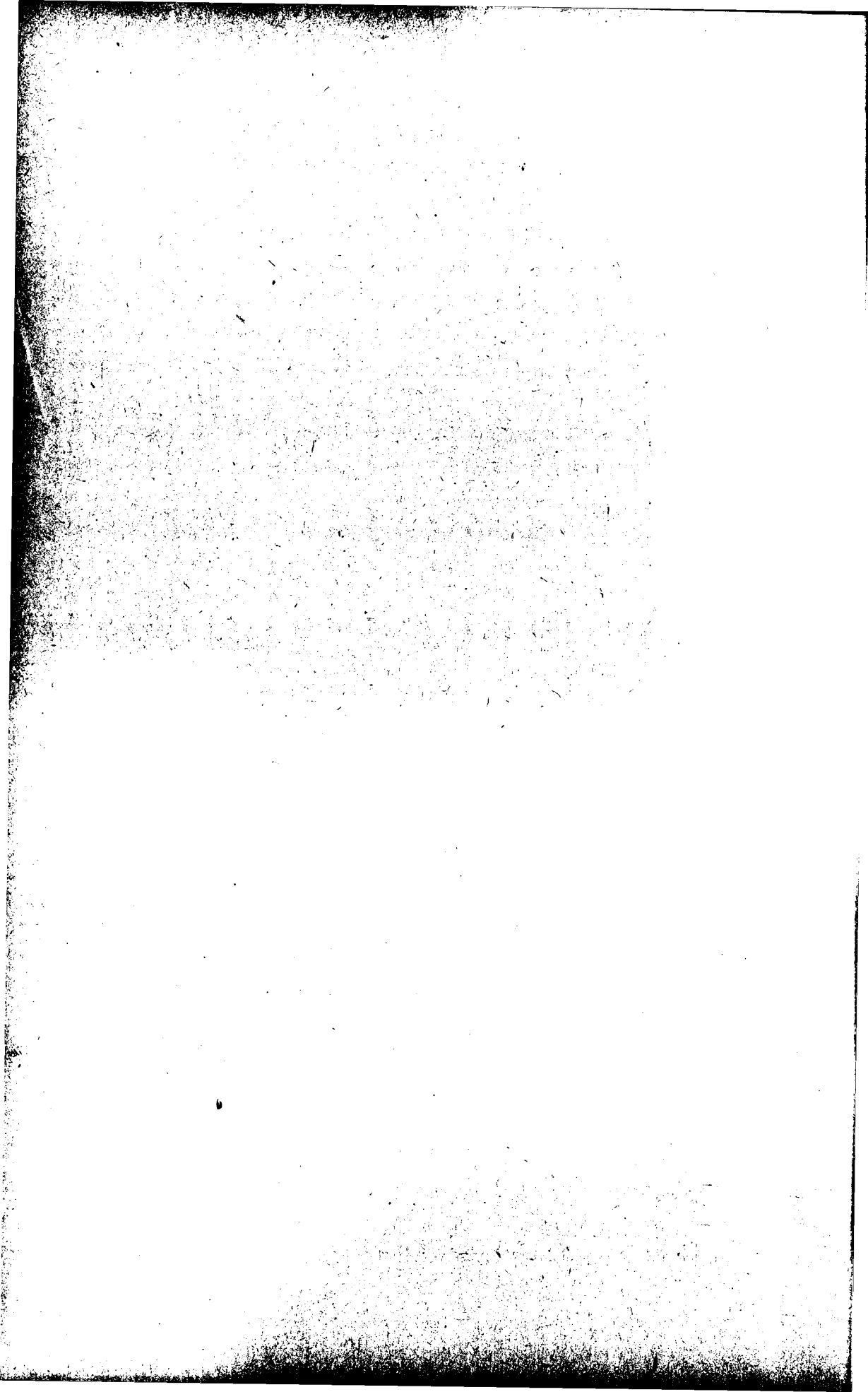
Ils prendront rang dans l'Ordre, en
leur qualité respective, à dater du
15 novembre 1948.

ERRATUM.

«Ambtelijk Blad van Belgisch-Con-
go» N° 4, van 15 April 1949, (1^e deel)
bladzijde 764, lijnen 31, 32, 33 et 34,
leze men :

Zij zullen, in hun onderscheiden-
lijke hoedanigheid, hun rang in de
Orde innemen: de Heer Pierre ORTS,
van 8 April 1946 af; de Heer J. L. J.
CLAESSENS, en OSONGO, Gabriel,
van 15 November 1948 af, in plaats
van :

Zij zullen, in hun onderscheiden-
lijke hoedanigheid, van 15 November
1948 af, hun rang in de Orde inne-
men.



Bulletin Officiel

DU
CONGO BELGE

Ambtelijk Blad

VAN
BELGISCH-CONGO

1^e PARTIE

1^e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Accord de réciprocité entre la Belgique et le Canada en matière de réparation des dommages de guerre aux biens privés, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, les 17 août et 16 novembre 1949	227
1949	
27 octobre 1949. — A. R. — Administration centrale. — Personnel	228
1950	
1 ^{er} février 1950. — Consulats Etrangers en Belgique et au Congo Belge	227
15 février 1950. — A. R. — « Compagnie Foncière du Katanga ». — Modifications aux statuts	228
17 février 1950. — D. — Réévaluation de l'encaisse-or de la Banque du Congo Belge	365
18 février 1950. — A. R. — Budget extraordinaire du Congo Belge pour 1950. — Ouverture d'un crédit supplémentaire de 50 millions de francs	270
21 février 1950. — A. R. — « Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga ». — Modifications aux statuts	228

INHOUD

Data.	Bladz.
Wederkerig akkoord tussen België en Canada inzake herstel van oorlogsschade aan private goederen, gesloten door briefwisseling, gedagtekend 17 Augustus en 16 November 1949 te Brussel	227
1949	
27 October 1949. — B. R. — Hoofdbestuur. — Personeel	228
1950	
1 Februari 1950. — Vreemde Consulaten in België en in Belgisch-Congo	227
15 Februari 1950. — B. R. — « Compagnie Foncière du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten	228
17 Februari 1950. — D. — Herwaardering van de goudvoorraad van de Bank van Belgisch-Congo	365
18 Februari 1950. — B. R. — Buitengewone begroting van Belgisch-Congo voor 1950. — Opening van een bijkrediet van 50 miljoen frank	270
21 Februari 1950. — B. R. — « Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten	228

Dates.	Pages.	Data.	Bladz.
21 février 1950. — A. R. — « Mines d'Or Belgika ». — Modifications aux statuts	229	21 Februari 1950. — B. R. — « Mines d'Or Belgika ». — Wijzigingen aan de statuten	229
21 février 1950. — A. R. — « Les Mines d'Etain de Kindu ». — Modifications aux statuts	229	21 Februari 1950. — B. R. — « Les Mines d'Etain de Kindu ». — Wijzigingen aan de statuten	229
21 février 1950. — A. R. — « Compagnie du Lubilash ». — Modifications aux statuts	229	21 Februari 1950. — B. R. — « Compagnie du Lubilash ». — Wijzigingen aan de statuten	229
21 février 1950. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association religieuse « Association des Sœurs de la Doctrine Chrétienne »	230	21 Februari 1950. — B. R. — Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de godsdienstige vereniging « Association des Sœurs de la Doctrine Chrétienne »	230
21 février 1950. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Union Congolaise pour la Protection de la Nature »	231	21 Februari 1950. — B. R. — Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Union Congolaise pour la Protection de la Nature »	231
21 février 1950. — D. — Convention du 24 novembre 1949 sur l'électrification de la Colonie. — Constitution de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société des Forces Hydro-Electriques de l'Est de la Colonie »	233	21 Februari 1950. — D. — Overeenkomst van 24 November 1949 betreffende de electricificatie der Kolonie. — Oprichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société des Forces Hydro-Electriques de l'Est de la Colonie »	233
21 février 1950. — D. — Coordination et modification des dispositions, relatives au régime des armes à feu et de leurs munitions	274	21 Februari 1950. — D. — Samenordering en wijziging van de bepalingen betreffende het stelsel der vuurwapens en hun munitie	274
21 février 1950. — D. — Mines. — Exonération des droits de mutations prévus par les articles 57 et 72 du décret du 24 septembre 1937 sur les mines	272	21 Februari 1950. — D. — Mijnen. — Vrijstelling van de overgangsrechten bepaald door de artikelen 57 en 72 van het decreet van 24 September 1937 op de mijnbouw	272
23 février 1950. — Consulats Etrangers au Congo Belge	227	23 Februari 1950. — Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo	227
1 ^{er} mars 1950. — A. M. — Emission de certificats de Trésorerie 4 %, 1950	248	1 Maart 1950. — M. B. — Uitgifte van 4 % Schatkistcertificaten van 1950	248
1 ^{er} mars 1950. — A. R. — Emission de certificats de Trésorerie à 4 %, 1950 du Congo Belge	251	1 Maart 1950. — B. R. — Uitgifte van 4 % Schatkistcertificaten van 1950, van Belgisch-Congo	251
1 ^{er} mars 1950. — A. R. — Comité Hydrographique du Bassin Congolais. — Institution	253	1 Maart 1950. — B. R. — Hydrographisch Comité voor het Congo-Bekken. — Oprichting	253
1 ^{er} mars 1950. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Congrégation des Prêtres du Sacré-Cœur de Wamba »	256	1 Maart 1950. — B. R. — Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Congrégation des Prêtres du Sacré-Cœur de Wamba »	256

Data.	Bladz.
1 ^{er} mars 1950. — A. R. — « Société Minière de Kindu ». — Modifications aux statuts	257
8 mars 1950. — A. R. — Personnel Judiciaire	258
8 mars 1950. — A. R. — Commission pour le développement des relations artistiques et littéraires entre la Belgique et le Congo Belge. — Institution	258
8 mars 1950. — A. R. — Ministère des Colonies. — Cadre organique. — Modifications	260
8 mars 1950. — A. R. — « Syndicat pour l'Electrification de la Région d'Albertville ». — 2 ^e avenant à l'acte constitutif	260
8 mars 1950. — D. — Force Publique. — Contingent à recruter en 1950.	262
9 mars 1950. — A. R. — Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Modification de l'A. R. du 1 ^{er} septembre 1945	264
9 mars 1950. — A. R. — Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale. — Nomination	266
9 mars 1950. — A. R. — Dette Coloniale 4 % 1949. — Amortissement	267
9 mars 1950. — A. R. — Dette Coloniale 4 % 1950. — Création	268
16 mars 1950. — D. — Impôt personnel. — Coordination et modification des textes légaux	282
16 mars 1950. — D. — Inspection du Travail. — Institution	327
16 mars 1950. — A. R. — « Société congolaise pour la production, la manufacture et le commerce d'ananas et tous fruits ou produits ». — Constitution	356
16 mars 1950. — A. M. — A. M. chargeant la « Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi » des distributions d'eau et d'électricité à Costermansville, ainsi que des installations annexes	357

Data.	Bladz.
1 Maart 1950. — B. R. — « Société Minière de Kindu ». — Wijzigingen aan de statuten	257
8 Maart 1950. — B. R. — Gerechts-personeel	258
8 Maart 1950. — B. R. — Commissie voor de ontwikkeling der artistieke en letterkundige betrekkingen tussen België en Belgisch-Congo. — Oprichting	258
8 Maart 1950. — B. R. — Ministerie van Koloniën. — Organiek kader. — Wijzigingen	260
8 Maart 1950. — B. R. — « Syndicat pour l'Electrification de la Région d'Albertville ». — Tweede bijvoegsel bij de oprichtingsakte	260
8 Maart 1950. — D. — Weermacht. — In 1950 aan te werven contingent	262
9 Maart 1950. — B. R. — Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders. — Wijziging van het B. R. van 1 September 1945	264
9 Maart 1950. — B. R. — Hoge Raad voor Koloniale Volksgezondheid. — Benoeming	266
9 Maart 1950. — B. R. — Koloniale Schuld 4 % 1949. — Aflossing	267
9 Maart 1950. — B. R. — Koloniale Schuld 4 %, 1950. — Uitgifte	268
16 Maart 1950. — D. — Personele belasting. — Samenordening en wijziging der wetteksten	282
16 Maart 1950. — D. — Toezicht op de Arbeid. — Inrichting	327
16 Maart 1950. — B. R. — « Société congolaise pour la production, la manufacture et le commerce d'ananas et tous fruits ou produits ». — Oprichting	356
16 Maart 1950. — M. B. — M. B. waarbij de « Regie der Wateren Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi » belast wordt met het beheer en de uitbating van de dienst der water- en electriciteitsleidingen te Costermansstad, alsmede van de bijbehorende installaties	357

Dates.	Pages.	Data.	Bladz.
18 mars 1950. — A. R. — Dérogation aux articles 6 à 8 du Statut des agents de l'Administration d'Afrique, établi par l'A. R. du 20 août 1948, en faveur des agents temporaires du cadre des Télécommunications	358	18 Maart 1950. — B. R. — Afwijking, ten gunste van de tijdelijke beambten van het kader der Verreberichtgevingen, van de artikelen 6 tot 8 van het Statuut der beambten van het Bestuur in Afrika, ingevoerd bij het B. R. van 20 Augustus 1948	318
18 mars 1950. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion	360	18 Maart 1950. — B. R. — Eretekens. — Koninklijke Orde van de Leeuw	310
18 mars 1950. — D. — Autorisation au « Comité Spécial du Katanga » à faire enregistrer gratuitement les terrains qui ont fait l'objet d'une convention approuvée par le décret du 26 février 1931	366	18 Maart 1950. — D. — Machtiging aan het « Bijzonder Comité van Katanga » tot het kosteloos doen registreren van de gronden welke het voorwerp uitmaakten van een overeenkomst, goedgekeurd bij decreet van 26 Februari 1931.	316
18 mars 1950. — A. R. — Statut des agents de l'Administration d'Afrique. — Complément au 5 ^e paragraphe de l'article 6	362	18 Maart 1950. — B. R. — Statuut der beambten van het Bestuur in Afrika. — Aanvulling van de 5 ^e paragraaf van artikel 6	362
21 mars 1950. — A. R. — Extension aux fonctionnaires et agents des administrations communales et provinciales, nommés à titre définitif, de l'Arrêté Royal du 15 juillet 1929, mettant à charge du Budget Colonial les traitements et indemnités permanentes des magistrats métropolitains, fonctionnaires et agents de l'Etat détachés à la Colonie	363	21 Maart 1950. — B. R. — Uitbreiding tot de in vast verband benoemde ambtenaren en beambten van de gemeentelijke en provinciale besturen, van het Koninklijk Besluit van 15 Juli 1929, waardoor de wedden en de bestendige vergoedingen der magistraten uit het moederland, der Staatsambtenaren en beambten die ter beschikking van de Kolonie zijn gesteld, ten laste van de Koloniale Begroting gebracht wordt.	363
22 mars 1950. — A. M. — Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Conseil d'Administration. — Nomination	364	22 Maart 1950. — M. B. — Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders. — Raad van Beheer. — Benoeming	364
27 mars 1950. — A. R. — « Société des Forces Hydro-Electriques de l'Est de la Colonie ». — Constitution	365	27 Maart 1950. — B. R. — « Société des Forces Hydro-Electriques de l'Est de la Colonie ». — Oprichting	365
Erratum	369	Erratum	369
Abréviations : A. M. (Arrêté Ministériel). A. R. (Arrêté du Régent). D. (Décret).		Verkortingen : B. R. (Besluit v. d. Regent) D. (Decreet). M. B. (Ministerieel Besluit)	

**Consulats étrangers
en Belgique et au Congo Belge.**

—

A la date du 1^{er} février 1950, M. R. Erhan a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de Consul général de Turquie à Anvers, avec juridiction sur toute la Belgique et sur le Congo belge.

**Vreemde Consulaten
in België en in Belgisch-Congo.**

—

Op datum van 1 Februari 1950, heeft de heer R. Erhan het nodige exequatur ontvangen om het ambt van Consul-Generaal van Turkije te Antwerpen uit te oefenen, met rechtsmacht over gans België en Belgisch Congo.

Consulats étrangers au Congo Belge.

—

A la date du 23 février 1950, M. P. Jungers, a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de Consul de Suède à Léopoldville avec juridiction sur le Congo Belge.

Vreemde Consulaten in Belgisch Congo.

—

Op datum van 23 Februari 1950, heeft de heer P. Jungers, het nodige exequatur ontvangen om het ambt van Consul van Zweden te Leopoldstad uit te oefenen, met rechtsmacht over Belgisch Congo.

Accord de réciprocité entre la Belgique et le Canada en matière de réparation des dommages de guerre aux biens privés, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles les 17 août et 16 novembre 1949.

—

Le bénéfice de cet accord est étendu aux personnes physiques et morales de droit belge congolais sinistrées au Canada. (1)

Reciprociteitsakkoord tussen België en Canada in zake herstel van oorlogsschade aan private goederen, afgesloten door wisseling van brieven, gedagtekend van 17 Augustus en 16 November 1949, te Brussel.

—

Het genot van dit akkoord is uitgebreid tot de natuurlijke en rechtspersonen van Belgisch Koloniaal recht, in Canada geteisterd. (1)

—

(1) Voir Moniteur Belge du 2 mars 1950.

—

(1) Zie Belgisch Staatsblad van 2 Maart 1950.

Administration Centrale. — Personnel.

Par arrêté du Régent en date du 27 octobre 1949, démission honorable de ses fonctions de Directeur (en disponibilité par suppression d'emploi) à l'Administration centrale du Ministère des Colonies, est accordée à partir du 27 janvier 1950, à Mr. JACQUES, J.

Mr. JACQUES, préqualifié, est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite. Il est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

Hoofdbestuur. — Personeel.

Bij besluit van de Regent, dd. 27 October 1949, wordt aan de heer JACQUES, J., eervol ontslag verleend uit zijn ambt van Directeur (ter beschikking wegens ambtsopheffing) bij het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën, met ingang van 27 Januari 1950.

De Heer JACQUES, voormeld, mag zijn aanspraak op het rustpensioen doen gelden. Hij wordt gemachtigd tot het voeren van de eretitel van zijn graad en er de ambtsklederen van te dragen.

« Compagnie Foncière du Katanga ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital (1).

Par arrêté du Régent du 15 février 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, Compagnie Foncière du Katanga par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 19 décembre 1949.

« Compagnie Foncière du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Regent van 15 Februari 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, Compagnie Foncière du Katanga, door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 19 December 1949.

« Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga (Sermikat) ». — Modifications aux statuts (1).

Par arrêté du Régent du 21 février 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Société d'Exploitation et de recherches minières au Katanga » (Sermikat) par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 27 décembre 1949.

« Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga (Sermikat) ». — Wijzigingen aan de statuten (1).

Bij besluit van de Regent van 21 Februari 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société d'Exploitation et de recherches minières au Katanga » (Sermikat) door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 27 December 1949.

(1) Voir Annexes au présent fascicule.

(1) Zie Bijlagen bij dit nummer.

« Mines d'Or Belgika » (Belgikaor). — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté du Régent du 21 février 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Mines d'Or Belgika » (Belgikaor) par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 27 décembre 1949.

« Mines d'Or Belgika » (Belgikaor). — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Regent van 21 Februari 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Mines d'Or Belgika » (Belgikaor) door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 27 December 1949.

« Les Mines d'Etain de Kindu ». — Modifications aux statuts (1).

Par arrêté du Régent du 21 février 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, en ce qui concerne l'augmentation du capital social et le changement de dénomination en « Les Mines d'Or et d'Etain de Kindu », (Kinorétain), par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 20 décembre 1949.

« Les Mines d'Etain de Kindu ». — Wijzigingen aan de statuten (1).

Bij besluit van de Regent van 21 Februari 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, wat betreft de vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal en de verandering van de maatschappelijke benaming in « Les Mines d'Or et d'Etain de Kindu » (Kinorétain), door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 20 December 1949.

« Compagnie du Lubilash ». — Modification aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté du Régent du 21 février 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, Compagnie du Lubilash par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 27 septembre 1949.

« Compagnie du Lubilash ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Regent van 21 Februari 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, Compagnie du Lubilash door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 27 September 1949.

(1) Voir Annexes au présent fascicule.

(1) Zie Bijlagen bij dit nummer.

Octroi de la personnalité civile à l'association religieuse « Association des Sœurs de la Doctrine Chrétienne ».

—
CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, philanthropiques et scientifiques;

Vu l'article 8 de la Loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

La personnalité civile est accordée à l'association religieuse « Association des Sœurs de la Doctrine Chrétienne » dont le siège est à Lowa et qui a pour objet principal, en vue duquel cette association est constituée, l'organisation d'œuvres religieuses, l'enseignement à la jeunesse indigène et les soins médicaux aux malades indigènes.

ART. 2.

Sont agréées par Nous en qualité de représentante légale la Révérende Sœur Burton, Louise et comme représentante légale suppléante la Révérende Sœur Bauer, Julie.

Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de godsdienstige vereniging « Association des Sœurs de la Doctrine Chrétienne ».

—
KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, menslievende en wetenschappelijke verenigingen;

Gelet op het artikel 8 van de Wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Op de voordracht van de Mniister van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de godsdienstige vereniging « Association des Sœurs de la Doctrine Chrétienne » waarvan de hoofdzetel te Lowa gevestigd is en welke als hoofddoel heeft de inrichting van geestelijke werken, het onderwijs aan de inlandse jeugd en de geneeskundige zorgen aan inlandse zieken.

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als wettelijke vertegenwoordigster de Eerwaarde Zuster Burton, Louise en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigster de Eerwaarde Zuster Bauer, Julie.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21-2-50.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 21-2-50.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Octroi de la personnalité civile à l'Association « Union Congolaise pour la Protection de la Nature ».

—
CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, philanthropiques et scientifiques;

Vu l'article 8 de la Loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

ARTICLE 1^{er}.

La personnalité civile est accordée à l'Association « Union congolaise pour la Protection de la Nature » dont le siège est à Léopoldville et qui a, pour objet l'étude et la protection de la faune et de la flore congolaises et plus spécialement :

En ce qui concerne la faune :

1^o) la recherche des conditions précises de l'existence de la faune et des causes de sa disparition;

Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de Vereniging « Union Congolaise pour la Protection de la Nature ».

—
KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, menslievende en wetenschappelijke verenigingen;

Gelet op artikel 8 van de Wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Union Congolaise pour la Protection de la Nature » waarvan de zetel te Leopoldstad gevestigd is en welke als doel heeft de studie en de bescherming van de Congolese fauna en flora en meer in het bijzonder :

Wat de fauna betreft :

1^o) het opzoeken van de nauwkeurige levensvoorwaarden der fauna en de oorzaken van hare verdwijning;

2°) la recherche des moyens les plus efficaces de protection de la faune;

3°) l'étude de la faune congolaise, de ses mœurs et de son habitat;

4°) de promouvoir la création de parcs nationaux et de réserves intégrales ou partielles de gibier;

5°) de favoriser la chasse sportive dans la mesure où elle sauvegarde la survivance des espèces;

En ce qui concerne la flore :

6°) la recherche des moyens les plus efficaces à mettre en œuvre pour la sauvegarde des sols, de leur végétation, ainsi que des eaux et leur protection contre toute exploitation abusive.

ART. 2.

Sont agréés par Nous en qualité de représentants légaux de la susdite association Monsieur Jules Campill; à son défaut, Monsieur Louis, Carolus, Berto Zuyderhoff; à défaut de celui-ci Monsieur Paul, Charles, Lucien, Nicolas Goedert.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21-2-50.

2°) het opzoeken der meest doeltreffende middelen tot bescherming van de fauna;

3°) het bestuderen van de Congolese fauna, van haar zeden en van de streken waar zij wordt aangetroffen;

4°) het bevorderen van de oprichting van nationale parken en van gehele of gedeeltelijke wildreservaten;

5°) het bevorderen van de jachtsport in zover zij het voortbestaan van de diersoorten niet in gevaar brengt;

Wat de flora betreft :

6°) het opzoeken van de meest doeltreffende middelen die moeten aangevend worden tot bescherming van de bodem, van de plantengroei, evenals van de wateren en van de bescherming er van tegen ieder misbruik.

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als wettelijke vertegenwoordigers van de voormelde vereniging de Heer Jules Campill; bij diens ontstentenis de Heer Louis, Carolus, Berto, Zuyderhoff; bij ontstentenis van deze laatste de Heer Paul, Charles, Lucien, Nicolas Goedert.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 21-2-50.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une convention conclue le 24 novembre 1949 entre le Congo Belge, le Ruanda-Urundi, la Régie des Eaux, la Compagnie des chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, l'Electrobel, l'Electrorail, la Société Traction et Electricité et la Sofina.

Le Conseil Colonial a examiné le projet de décret dans ses séances du 23 décembre 1949, des 13 et 20 janvier et du 3 février 1950.

La nécessité de développer l'équipement électrique de la Colonie par la mise en exploitation de ses richesses hydrauliques n'a pas besoin d'être démontrée. Il apparaît à chacun que l'électrification aura pour effet d'ouvrir au Congo de nouvelles perspectives d'expansion économique et de progrès social.

Aussi est-ce avec faveur que le Conseil a accueilli un projet tendant à la mise en œuvre de ce programme dans les régions où les besoins d'énergie électrique se font actuellement le plus sentir.

La formule proposée par le Gouvernement fut soumise toutefois à un examen critique approfondi.

Avant d'aborder l'objet même du débat, un membre souleva une question de procédure en émettant l'avis que la convention soumise à l'examen du Conseil Colonial ne ressortissait pas à sa compétence; c'est un acte, dit-il, qui relève de l'Exécutif. D'autres membres firent valoir que, la question de savoir si les chutes d'eau font ou non partie des biens domaniaux n'ayant pas encore été définitivement tranchée, il valait mieux, dans le doute, en concéder l'exploitation par décret, d'autant plus, ajoutèrent d'autres, que cette concession entraînera nécessairement l'octroi de concessions de terre.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van een overeenkomst afgesloten op 24 November 1949 tussen Belgisch-Congo, Ruanda-Urundi, de « Régie des Eaux », de Spoorwegmaatschappij Boven-Congo aan de Grote Afrikaanse Meren, de « Electrobel », de « Electro-rail », de maatschappij « Traction et Electricité » en de « Sofina ».

De Koloniale Raad heeft het ontwerp van decreet onderzocht in de zittingen van 23 December 1949, 13 en 20 Januari en van 3 Februari 1950.

Het is overbodig te wijzen op de noodzakelijkheid om de elektrische uitrusting van de Kolonie uit te breiden door het in bedrijf nemen van zijn hydraulische rijkdom. Het is voor iedereen duidelijk dat, door de elektrificering, voor Congo nieuwe uitzichten ontstaan op de economische uitbreiding en de sociale vooruitgang.

De Raad heeft dan ook een gunstig onthaal voorbehouden aan dit ontwerp dat ertoe strekt dit programma ten uitvoer te leggen in de streken waarin de behoeften aan elektrische energie thans het scherpst gevoeld worden.

De formule welke het Gouvernement voorstelt werd evenwel aan een grondig en kritisch onderzoek onderworpen.

Vooraleer het eigenlijke onderwerp van de bespreking aan te snijden wierp een raadslid een procedurekwestie op door de mening vooruit te zetten dat de overeenkomst, welke aan het onderzoek van de Koloniale Raad was onderworpen, niet onder diens bevoegdheid viel; hij zegde dat het een daad was die tot de bevoegdheid van de Uitvoerende Macht behoort. Andere raadsliden wezen er op dat het vraagstuk of de water-vallen al dan niet deel uitmaken van de domeingooden nog niet definitief was beslecht en dat het, aangezien de twijfel blijft bestaan, beter was de exploitatie hiervan bij decreet in concessie te geven, zoveel te meer, zegden sommigen, dat deze concessie noodzakelijkerwijze gepaard moet gaan met de toekenning van concessies van gronden.

En tout état de cause, souligna un membre, il serait indispensable que fut dissipée l'équivoque que laisse subsister le second alinéa de l'exposé des motifs où l'on parle de « demander l'avis du Conseil Colonial ». M. le Ministre précisa que la Convention contenait les grands principes directeurs de la politique du Gouvernement en matière d'électrification, et qu'il lui avait paru préférable, en raison des répercussions qu'elle pouvait avoir dans l'avenir, de la soumettre au Conseil, sous forme de projet de décret de manière à ce qu'il ne bornât pas son intervention à émettre un simple avis, mais jouât le rôle législatif qui lui est dévolu; ces principes une fois admis, le texte proposé pourra servir de modèle aux conventions subséquentes qui seront établies pour d'autres régions de la Colonie, sans qu'il soit nécessaire d'en saisir à nouveau le Conseil, si ce n'est éventuellement pour avis. Au cours de la discussion un membre tint à souligner, toutefois, qu'il devait être bien entendu que pour les contrats ultérieurs la Colonie conservait la plénitude de sa liberté et que si elle reprenait tout naturellement les clauses qui se seraient révélées judicieuses, ses partenaires ne pourraient en aucun cas invoquer le texte actuel comme constituant un précédent intangible.

Quant au fond même de la question, des divergences de vues se manifestèrent notamment à propos des points suivants : la création de deux sociétés distinctes, le caractère mixte de ces organismes, la question du rendement respectif des capitaux publics et des capitaux privés, et celle de la représentation respective de la Colonie et des sociétés privées au sein du Conseil d'Administration.

Certains membres se sont demandé tout d'abord pourquoi l'on avait prévu la mise sur pied de deux sociétés dis-

Un raadslid legde er de nadruk op dat het in elk geval volstrekt noodzakelijk ware een einde te maken aan de dubbelzinnigheid die blijft voortbestaan in het tweede lid der memorie van toelichting waar er sprake van is het advies van de Koloniale Raad te vragen. De Minister wees er op dat de conventie de grote leidingsgevende principes bevatte van de politiek van het Gouvernement inzake elektrificering, en dat het hem verkieslijk toescheen deze conventie, omwille van de weerslag die zij in de toekomst kon hebben, in de vorm van een ontwerp van decreet te onderwerpen aan de Raad opdat deze zijn tussenkomst niet zou beperken tot het uitbrengen van een eenvoudig advies maar de wetgevende rol die hem toekomt zou spelen. Zijn deze principes eenmaal aangenomen, dan kan de voorgestelde tekst dienen als model voor latere overeenkomsten die opgemaakt worden voor andere streken van de Kolonie, zonder dat deze opnieuw bij de Raad aanhangig gemaakt moeten worden, tenzij dan eventueel voor advies. Tijdens de bespreking stelde een raadslid er evenwel prijs op er op te wijzen dat het een uitgemaakte zaak moest zijn dat de Kolonie, wat de latere contracten betreft, haar volle vrijheid behoudt en dat haar partners, bijaldien zij op heel natuurlijke wijze de clauses overnam die haar weloordacht leken, in geen geval de tegenwoordige tekst kunnen inroepen als een voorgaande waaraan niet mag worden geraakt.

Wat de grond van de zaak betreft, traden meningsverschillen aan het licht, namelijk in zake de volgende punten : de oprichting van twee verschillende maatschappijen, het gemengd karakter van deze organismen, het vraagstuk van de respectievelijke rendering der publieke kapitalen en der private kapitalen en dit van de respectievelijke vertegenwoordiging van de Kolonie en van de private maatschappijen in de schoot van de Raad van Beheer.

Sommige leden hebben zich vooreerst afgevraagd waarom men de oprichting van twee afzonderlijke maatschappijen

tinctes : une première pour la création des moyens de production et de transport de l'énergie, la seconde pour la distribution de l'énergie produite dans les installations de la première. La solution logique eût été la fusion des deux entreprises. Cependant, alors que suivant un membre, le but visé aurait pu être atteint par la création d'un organisme public, d'autres membres se demandèrent, au contraire, si la construction et l'exploitation n'auraient pas dû être abandonnées l'une et l'autre au secteur privé.

M. le Ministre exposa les raisons pour lesquelles son administration s'était arrêtée à la formule discutée :

Il faut, à l'origine, exposer des capitaux énormes en vue d'un rendement qui ne peut être envisagé que dans un avenir indéterminé.

Il s'impose, en effet, de construire des installations qui soient en mesure de répondre aux nécessités futures, mais la rentabilité de ces installations ne sera assurée que lorsque la totalité du courant produit pourra être utilisée.

Pendant tout un temps la vente de courant sera insuffisante pour couvrir les charges financières et les frais d'exploitation. N'ayant pas d'espoir de contre-partie dans un avenir prochain, l'épargne privée ne s'intéressera pas à cette affaire. C'est donc l'Etat qui devra engager ses propres capitaux pour permettre la construction de barrages et des installations connexes.

Mais, d'autre part, il est préférable que l'Etat ne s'occupe pas lui-même de l'exploitation, que celle-ci soit organisée sur une base industrielle, par des sociétés privées, lesquelles présentent plus de souplesse dans leur fonctionnement, et sont mieux outillées pour exercer pareille activité qui implique une expérience commerciale et une organisation comptable

had omschreven : een eerste voor de voortbrenging van productie- en transportmiddelen van de energie, een tweede voor de distributie van de voorgebrachte energie in de installaties van de eerste. Het ware een logische oplossing geweest beide ondernemingen samen te smelten. Nochtans, terwijl het beoogde doel naar de mening van een der raadsleden bereikt kon worden door de oprichting van een openbaar organisme, vroegen andere raadsleden zich daarentegen af of de aanbouw en de exploitatie beide niet aan de private sector overgelaten moesten worden.

De Hr. Minister zette de redenen uiteen waarom zijn bestuur vastgehouden had aan de besproken formule :

Men moet bij de aanvang enorme kapitalen wagen voor een rendering die slechts in een onbepaalde toekomst kan worden onder ogen genomen.

Het is immers nodig installaties op te bouwen waarmede het mogelijk is te beantwoorden aan de toekomstige behoeften, maar de rentabiliteit dezer installaties is slechts verzekerd wanneer al de voortgebrachte stroom aangewend kan worden.

De verkoop van stroom zal geruime tijd ontoereikend zijn om de financiële lasten en de exploitatiekosten te dekken. Aangezien er geen hoop is op een tegenwaarde in de nabije toekomst zal het private spaarwezen geen belang hechten aan deze zaak. Het is dus de Staat die zijn eigen kapitaal moet vastleggen om het mogelijk te maken stuwdammen en de hieraan verbonden installaties op te bouwen.

Van de andere kant echter is het verkieslijk dat de Staat niet zelf de exploitatie ter hand neemt maar dat deze ingericht wordt op een industriële basis door private ondernemingen die een soepeler werking aan de dag kunnen leggen en beter uitgerust zijn om dergelijke bedrijvigheid aan de dag te leggen welke een zeer bijzondere handelsservaring en

très particulière, la sauvegarde des intérêts généraux de la collectivité étant garantie par les stipulations d'un cahier des charges approprié.

Certains membres, craignant les inconvénients inhérents à toute association de capitaux publics et de capitaux privés, objectèrent que cette formule de deux sociétés aurait pu se réaliser en faisant de l'une un organisme exclusivement gouvernemental, l'autre étant uniquement constituée à l'aide de capitaux privés; la Colonie n'aurait exercée dans celle-ci qu'une mission de surveillance et de contrôle.

M. le Ministre fit valoir que si la société exploitante a des intérêts également dans l'organisme chargé de la construction d'une part, elle veillera à ce que les dépenses soient réduites au minimum, d'autre part, prenant, du fait de son intervention, sa part de responsabilité, elle ne pourra dans la suite critiquer la façon dont les constructions auront été réalisées ou se plaindre de leur coût lorsqu'il s'agira d'en assurer l'amortissement.

Un membre, mettant en parallèle les avantages réservés par la Convention à la Colonie d'une part, aux sociétés privées d'autre part, émit l'avis que celles-ci s'étaient vu octroyer un traitement de faveur. Tout d'abord, la représentation des intérêts privés au sein du Conseil d'Administration de la société de construction est hors de proportion avec l'importance relative des capitaux privés investis dans cet organisme. Il lui fut répondu que la question ne devait pas être envisagée sous cet angle :

L'Administration, tout en conservant la majorité dans l'affaire, a tenu à s'assurer la collaboration des représentants du secteur privé en tant que spécialistes de la matière, en raison de leur compétence, de telle manière qu'il eût été fait appel

organisation van de boekhouding onderstelt, aangezien de vrijwaring van de algemene belangen der gemeenschap gewaarborgd wordt door de voorschriften van een aangepast lastkohier.

Sommige leden, beducht voor de bezwaren inherent aan elk samengaan van publiek en privaat kapitaal, wierpen op dat deze formule van twee maatschappijen verwezenlijkt had kunnen worden wanneer men van de ene een zuiver gouvernementeel organisme had gemaakt, terwijl de andere alleen met behulp van privaat kapitaal zou worden gevormd; de Kolonie zou in deze laatste enkel een taak van toezicht en van controle uitoefend hebben.

De Hr. Minister wees er op dat de exploiterende maatschappij, bijaldien zij tevens belangen heeft in het organisme dat met de aanbouw is belast, enerzijds er op waken zal om de uitgaven zo laag mogelijk te houden en anderzijds, doordien zij haar aandeel in de verantwoordelijkheid neemt wegens haar tussenkomst, achteraf geen kritiek kan uitoefenen op de wijze waarop de bouwwerken verwezenlijkt werden of haar beklag doen over de kosten daarvan waar het er op aankomt te zorgen voor de delging ervan.

Een raadslid vergeleek de voordelen welke de Conventie voorbehoudt enerzijds aan de Kolonie, anderzijds aan de private maatschappijen en was van mening dat deze laatste een gunstbehandeling hadden verkregen. Vooreerst houdt de vertegenwoordiging van de private belangen in de schoot van de Raad van Beheer van de bouwmaatschappij geen gelijke tred met de betrekkelijke omvang van de private kapitalen die in dit organisme zijn belegd. Er werd hem geantwoord dat het vraagstuk niet van uit dit oogpunt moest worden beschouwd :

het Beestuur behoudt de overhand in de zaak maar heeft er evenwel prijs op gesteld zich de medewerking te verzekeren van de vertegenwoordigers uit de private sector die ter zake specialisten zijn, omwille van hun bevoegdheid, zo-

à eux, même si la société avait eu un caractère exclusivement gouvernemental.

Suivant ce même membre, les capitaux privés seraient assurés d'un rendement de loin supérieur à celui des capitaux publics.

Le représentant de l'Administration s'attacha à démontrer qu'il résultait, au contraire, des calculs qui avaient été faits, que les capitaux publics pourront arriver à une rémunération égale, voire même supérieure à celle des capitaux privés. Il ajouta qu'il fallait tenir compte, en outre, des avantages que retirera la Colonie de l'accroissement des ressources de la région ainsi mise en valeur, et du fait que le capital engagé resterait intact, l'amortissement des installations étant assuré.

Plusieurs membres se demandèrent si les mesures prises ou envisagées par le Gouvernement en ce qui concerne les tarifs seraient suffisamment efficaces pour faire prévaloir l'intérêt général. Le représentant de l'Administration fit observer que la Colonie conservera la surveillance des installations et des tarifs et qu'elle pourra, par conséquent, parfaitement remplir sa mission publique; il reconnut que la mise au point du cahier des charges exigerait une grande vigilance, spécialement en ce qui concerne la fixation des tarifs maxima, mais fit ressortir que le concessionnaire lui-même aura un intérêt évident à adopter des tarifs tels qu'ils encouragent la consommation. Il donna l'assurance qu'en tout cas l'Administration veillerait soigneusement à ce que fussent respectés les intérêts légitimes des consommateurs, spécialement ceux des indigènes. Le Ministre s'engagea, au surplus, à présenter à l'avenir le cahier des charges en même temps que le texte de la Convention.

La discussion générale étant close, le Conseil passa à l'examen des articles de la Convention.

dat op hen beroep zou zijn gedaan ook wanneer de maatschappij een uitsluitend gouvernementeel karakter had gehad.

Volgens hetzelfde lid zouden de private kapitalen zeker een veel hogere rendering hebben dan de publieke kapitalen.

De vertegenwoordiger van het Bestuur legde er zich op toe om aan te tonen dat integendeel uit gedane berekeningen bleek dat de publieke kapitalen tot eenzelfde rendering kunnen komen en zelfs tot een hogere dan deze der private kapitalen. Hij voegde hieraan toe dat men bovendien rekening moest houden met de voordelen die de Kolonie zal halen uit de vermeerdering van de rijkdommen der aldus productief gemaakte streek en uit het feit dat het vastgelegde kapitaal onaangeroerd blijft vermits de afschrijving der installaties verzekerd is.

Verschillende leden vroegen zich af of de maatregelen welke het Gouvernement neemt of overweegt inzake de tarieven doeltreffend genoeg zijn om de overhand te geven aan het algemeen belang. De vertegenwoordiger van het Bestuur wees er op dat de Kolonie het toezicht op de installaties en op de tarieven behoudt en dat zij bijgevolg haar openbare taak volledig kan vervullen; hij erkende dat men zeer nauwgezet moet tewerk gaan wanneer men de laatste hand legt aan het lastkohier, inzonderheid wat de vaststelling van de maximumtarieven betreft, maar hij liet uitschijnen dat de concessiehouder zelf er klaarblijkelijk belang bij heeft tarieven te aanvaarden die van dien aard zijn dat zij een aansporing zijn tot verbruik. Hij gaf de verzekering dat het Bestuur in elk geval nauwlettend zou toezien om de rechtmatige belangen van de verbruikers, vooral van deze der inlanders te doen eerbiedigen. De Hr. Minister ging bovendien de verbintenis aan om in de toekomst het lastkohier samen met de tekst van de overeenkomst in te dienen.

De algemene bespreking is hiermede gesloten en de Raad gaat over tot het onderzoek van de artikelen der overeenkomst.

ART. 5.

Le représentant de l'Administration signala qu'il avait paru opportun, pour éviter toute difficulté d'interprétation, de compléter le texte de cet article par la mention suivante : « Sans préjudice à » l'application du décret du 22 juin 1914 » relatif à la modification des droits respectifs des diverses catégories d'actions ou parts. »

Répondant à la question d'un membre, M. le Ministre souligna que cet article ne concernait pas les modifications éventuelles à la Convention, mais bien aux statuts de la société.

ART. 7.

Suivant un membre, c'est la Colonie, et non les sociétés privées, qui aurait dû souscrire 60 % du capital, de manière à jouir au sein de la société « Electricité » d'une incontestable majorité.

Un autre membre fit observer que cette proposition tendait à remettre en question les principes mêmes sur lesquels était établie la Convention. Au surplus, la disposition du dernier alinéa de l'article 13 qui prévoit qu'un délégué du Ministre disposera de droits de contrôle et de surveillance très étendus est de nature à dissiper ces craintes ainsi formulées.

ART. 8.

Un membre s'étonna qu'il fût prévu au littéra b) que, pendant les cinq dernières années de la concession, aucune extension ne pourrait être apportée au réseau sans avoir été approuvée par le Gouverneur de la Province, alors que généralement il faut craindre au contraire, que les sociétés concessionnaires ne pratiquent plus aucun investissement lorsque s'approche le terme de leur activité. Le représentant de l'Administration répondit qu'il fallait voir dans cette disposition une précaution contre des dé-

ART. 5.

De vertegenwoordiger van het Bestuur wees er op dat het, ten einde bij de interpretatie geen moeilijkheid te ondervinden, geschikt leek de tekst van dit artikel aan te vullen met de volgende tekst : « Onverminderd de toepassing » van het decreet van 22 Juni 1914 betreffende de wijziging van de respectievelijke rechten der verschillende categorieën van aandelen of belangen »

In antwoord op de vraag van een raadslid wees de Hr. Minister er op dat dit artikel niet slaat op de eventuele wijzigingen aan de overeenkomst maar wel aan de statuten van de maatschappij.

ART. 7.

Volgens een raadslid had de Kolonie, en niet de private maatschappijen, op 60 % van het kapitaal moeten intekenen om in de schoot van de maatschappij « Electricité » over een onbetwistbare meerderheid te beschikken.

Een ander raadslid liet opmerken dat dit voorstel er toe strekte de principes zelf waarop de overeenkomst is gesteund opnieuw in het gedrang te brengen. De bepaling van het laatste lid van artikel 13 waarin gezegd wordt dat een afgevaardigde van de Minister over zeer uitgebreide rechten van controle en van toezicht beschikt is overigens van dien aard dat zij al de aldus geformuleerde bange verwachtingen uit de weg ruimt.

ART. 8.

Een raadslid was verwonderd dat in littéra b) bepaald wordt dat tijdens de vijf laatste jaren van de concessie, geen uitbreiding mag gegeven worden aan het net zonder dat deze goedgekeurd werd door de Provinciegouverneur, terwijl over het algemeen veeleer moet worden gevreesd dat de concessiehoudende maatschappijen geen enkele belegging zullen doen wanneer hun bedrijvigheid naar het einde loopt. De vertegenwoordiger van het Bestuur antwoordde dat men in deze bepaling een voorzorgsmaatregel

penses exagérées qui seraient engagées à la fin de l'occupation et dont l'Administration devrait assumer la charge. Mais si la convention stipule qu'aucune extension ne peut avoir lieu sans autorisation, par contre le cahier des charges prévoit que la Colonie peut imposer cette extension s'il échet.

ART. 10.

En réponse à un membre, M. le Ministre précisa que la redevance de 4,5 % serait calculée proportionnellement au coût des installations produisant le courant effectivement utilisé, mais qu'elle porterait au minimum sur une somme correspondant au cinquième des investissements totaux.

ART. 13.

Tenant compte des considérations émises au cours de la discussion générale, et certain d'obtenir l'acquiescement des autres parties contractantes, M. le Ministre proposa de porter de six à huit le nombre des administrateurs nommés sur proposition de la Colonie.

En conséquence, les alinéas 1 et 2 de l'article 13 de la Convention seraient libellés comme suit : « Le Conseil d'Administration de la société « Forces » comprendra douze administrateurs.

» Huit administrateurs seront nommés » par l'Assemblée générale sur proposition du Ministre des Colonies; les autres administrateurs seront nommés » par l'Assemblée générale sur proposition des actionnaires autres que la Colonie. »

Rappelant enfin une considération émise déjà au cours de la discussion générale, un membre insista sur le fait qu'il devait être bien entendu que l'on accordait sur les chutes utilisées un droit d'usage et non pas un droit de propriété.

moest zien tegen overdreven uitgaven waartoe men zou overgaan bij het einde van de bezetting en waarvan het Bestuur de last zou te dragen hebben. De overeenkomst bepaalt weliswaar dat geen enkele uitbreiding mag plaats vinden zonder toestemming, maar het lastkohier daarentegen bepaalt dat de Kolonie desgevallend deze uitbreiding kan opleggen.

ART. 10.

In antwoord op een raadslid legde de Hr. Minister uit dat de cijns van 4,5 % berekend wordt in evenredigheid met de kosten der installaties die de werkelijk gebruikte stroom voortbrengen, maar dat deze ten minste betrekking zou hebben op een bedrag dat overeenstemt met het vijfde van de gezamenlijke beleggingen.

ART. 13.

Rekening houdend met de beschouwingen die tijdens de algemene bespreking naar voor gebracht werden en overtuigd dat de andere contracterende partijen hierin zullen toestemmen, stelt de Hr. Minister voor het aantal beheerders, benoemd op voorstel van de Kolonie, van zes op acht te brengen.

Lid 1 en 2 van artikel 13 der overeenkomst zouden derhalve gesteld zijn als volgt : « De Raad van Beheer van » de maatschappij « Forces » zal twaalf » beheerders bevatten.

» Acht beheerders worden benoemd » door de Algemene Vergadering op » voorstel van de Minister van Koloniën; de andere beheerders worden benoemd door de Algemene vergadering » op voorstel van de aandeelhouders, de » Kolonie uitgezonderd. »

Tenslotte herinnerde een raadslid aan een beschouwing die reeds tijdens de algemene bespreking naar voren gebracht werd en legde er de nadruk op dat het een uitgemaakte zaak moest zijn dat men op de gebruikte watervallen enkel een recht van gebruik verleende en geen eigendomsrecht.

La lecture des autres articles ne donna lieu à aucune observation.

Le projet, mis au vote avec les deux amendements proposés respectivement aux articles 5 et 13, fut adopté à l'unanimité, moins deux voix.

Bruxelles, le 3 mars 1950.

Le Conseiller-Rapporteur,

De lezing der andere artikelen gaf geen aanleiding tot op- of aanmerkingen.

Het ontwerp dat in stemming gebracht werd samen met de twee amendementen respectievelijk voorgesteld bij de artikelen 5 en 13, werd eenparig goedgekeurd, min twee stemmen.

Brussel, 3 Maart 1950.

Het Raadslid-Verslaggever,

P. CHARLES.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Convention du 24 novembre 1949 sur l'électrification de la Colonie. — Constitution de la société congolaise par actions à responsabilité limitée : « Société des Forces Hydro-Electriques de l'Est de la Colonie ».

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 février 1950;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1^{er}.

La convention dont la teneur suit est approuvée.

Overeenkomst van 24 November 1949 betreffende de electrificatie der Kolonie. — Oprichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société des Forces Hydro-Electriques de l'Est de la Colonie ».

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Februari 1950;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

ARTIKEL 1.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd.

Entre :

la Colonie du Congo Belge, dénommée ci-après « La Colonie », et le Ruanda-Urundi, représentés par M. Pierre Wigny, Ministre des Colonies, d'une part;

la Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, dénommée ci-après « La Regideso », représentée par M. Franz Lee-mans, Administrateur-Directeur, résidant à Bruxelles, 30, rue Marie de Bourgogne, suivant procuration en date du 26 février 1940, de deuxième part;

et

la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, société anonyme belge, ayant son siège à Bruxelles, 24, avenue de l'Astronomie, représentée par son Président, Mr. Maurice Lefranc, résidant à Bruxelles, 88, rue Bosquet, et Mr. Célestin Camus, Administrateur-Directeur Général, résidant à Bruxelles, 28, rue Lesbroussart;

la Compagnie Générale d'Entreprises Electriques et Industrielles. « Electrobél », société anonyme belge, ayant son siège à Bruxelles, 1, place du Trône, représentée par le baron Etienne Rolin, Administrateur-Directeur, résidant à RhodeSainte-Genèse, 42, rue Driesbosch, et Mr. Albert Thys, Secrétaire Général, résidant à Grimberghen, Lintkasteel;

les compagnies Réunies d'Electricité et de Transports « Electroraïl », société anonyme belge, ayant son siège à Bruxelles, 16, rue du Congrès, représentée par Mr. Paul Delsenne, Administrateur-Directeur, résidant à Bruxelles, 22, rue des Deux Eglises, et Mr. Georges Swinnen, Administrateur, résidant à Bruxelles, 59, avenue Michel-Ange;

la Société de Traction et d'Electricité « Traction & Electricité », société anonyme belge, ayant son siège à Bruxelles, 31, rue de la Science, représentée par deux de ses administrateurs : MM. Robert Bette, résidant à Bruxelles, 158, boulevard Brand Withlock, et Pierre Smits, résidant à Anvers, 3, avenue des Marronniers;

et

la Société Financière de Transports et d'Entreprises Industrielle, « Sofina », société anonyme belge, ayant son siège à Bruxelles, 30, rue de Naples, représentée par M. Charles Wilmers, Administrateur-Directeur Général, résidant à Uccle, 63, avenue de l'Observatoire, et M. Pedro De Boeck, Directeur, résidant à Schaerbeek, 132, boulevard Auguste Reyers;

dénommées ci-après, *dans leur ensemble*, les Compagnies, de troisième part;
est intervenue la convention qui suit, sous réserve de son approbation par le pouvoir législatif de la Colonie :

Considérant qu'il y a lieu de créer et de développer les moyens de production et de grands transports d'énergie électrique pour la distribution publique dans l'Est de la Colonie (ce terme couvrant la Province Orientale, la Province du Kivu et le District d'Albertville) et dans le Ruanda-Urundi, et spécialement dans les secteurs de Stanleyville, d'Albertville et de Costermansville;

Considérant qu'il est opportun de confier à une société la concession et la création des moyens de production et de grand transport d'énergie électrique dans les secteurs de Stanleyville, d'Albertville et de Costermansville, mais d'affermir dans chacun de ces secteurs à une société particulière l'exploitation de ces installations, en vue de la distribution publique d'électricité en haute et en basse tension;

Considérant que des syndicats se sont formés pour l'étude des moyens de production et de grand transport d'énergie électrique dans les secteurs de Stanleyville, d'Albertville et de Costermansville, et que si les dispositions ci-dessous s'appliquent spécialement au projet élaboré par le Syndicat pour l'Electrification de Stanleyville, des conventions subséquentes les étendront, mutatis mutandis, aux projets des deux autres syndicats ;

Il a été convenu ce qui suit :

Article 1^{er}. — Une société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Société des Forces Hydro-Electriques de l'Est de la Colonie » et ci-après désignée par le mot « Forces » sera constituée au capital initial de 30 millions de francs congolais, représenté par 30.000 actions A de 1.000 francs chacune, dont 18.000 seront souscrites par la Colonie ou par des personnes physiques ou morales agréées par elle, et 12.000 par les Compagnies dans les proportions que détermineront leurs conventions particulières, étant entendu que les Compagnies pourront se substituer des personnes physiques ou morales désignées par elles avec l'agrément du Ministre des Colonies.

Art. 2. — La société « Forces » aura pour objet principal la réalisation dans l'Est de la Colonie (ce terme couvrant la Province Orientale, la Province du Kivu et le District d'Albertville) et dans le Ruanda-Urundi, des projets de captage de forces hydro-électriques et de transport d'énergie, dont l'exécution lui serait confiée par la Colonie.

Art. 3. — La société « Forces » est chargée de réaliser immédiatement les projets élaborés par le Syndicat pour l'Electrification de Stanleyville, en vue de capter les chutes de la Tshopo à Stanleyville, de construire et d'équiper une centrale hydro-électrique et les lignes à haute tension nécessaires au transport de l'énergie produite.

Art. 4. — La société « Forces » se procurera les fonds complémentaires nécessaires à la réalisation de l'objet visé à l'article 3 par une ou plusieurs augmentations successives de son capital, sous forme d'actions B dont la souscription sera assurée par la Colonie ou par des entités désignées par celle-ci.

Art. 5. — Les actions A et B donneront droit à une voix par titre.

Lorsque le capital sera représenté par plus d'une catégorie de titres, toutes les délibérations comportant des modifications aux statuts devront être prises à la majorité des $\frac{3}{4}$ des voix dans chaque catégorie de titres, sans préjudice à l'application du décret du 22 juin 1914, relatif à la modification des droits respectifs des diverses catégories d'actions ou de parts.

Art. 6. — La Colonie accordera à la société « Forces » la concession des chutes de la Tshopo pour une durée de 99 ans, par une convention spéciale approuvée par arrêté royal.

Art. 7. — La société « Forces » affermera, pour une durée de 35 ans, l'exploitation de la centrale de la Tshopo et des lignes de transport à haute tension qui en dépendront, à une société congolaise par actions à responsabilité limitée, appelée ci-après « Electricité de Stanleyville ». Celle-ci sera constituée au capital de 20 millions de francs congolais, souscrit à raison de 40 % par la Colonie, qui pourra se substituer en tout ou en partie la Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi et à raison de 60 % par l'ensemble des Compagnies.

Les contractants s'engagent à réaliser la constitution de la société « Electricité de Stanleyville », avant que les installations de « Forces » soient en état d'entrer en exploitation. L'affermage prendra cours à la mise en service définitive de ces installations.

Art. 8. — Une convention accordant à la société « Electricité de Stanleyville » la concession de la distribution d'énergie électrique à Stanleyville pour une durée de 35 ans sera approuvée par arrêté royal.

Elle contiendra notamment les clauses suivantes :

a) *Reprise de réseaux.*

La société « Electricité de Stanleyville » achètera à la Colonie et à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, qui s'engagent respectivement à les lui céder, les réseaux de distribution publique à haute et à basse tension qu'elles posséderont à Stanleyville au début de l'exploitation des installations de la société « Forces » à la Tshopo. La valeur de reprise de ces réseaux sera déterminée à dire d'experts, compte tenu de leur coût de remplacement et de leur vétusté.

b) *Extensions de réseaux.*

Les extensions du réseau de distribution publique en haute et basse tension seront à charge de la société « Electricité de Stanleyville ».

Pendant les 5 ans qui précéderont la date d'expiration de la concession de distribution éventuellement prorogée, les extensions à apporter au réseau devront être approuvées par le Gouverneur de la Province Orientale.

c) *Tarifs.*

Les tarifs maxima seront inscrits dans la convention qui accordera la concession de distribution publique à la société « Electricité de Stanleyville ».

Les tarifs initiaux seront ajustés à la fin de chaque exercice pour l'exercice suivant, compte tenu des variations qu'auront subies depuis la fixation précédente l'index du coût de la vie et le taux des allocations sociales obligatoires applicables à Stanleyville. Les règles régissant ces ajustements de tarifs s'inspireront de celles qui figurent dans la convention conclue le 31 décembre 1947, entre la Colonie et la Société Générale Africaine d'Electricité « Sogelec » et approuvée par arrêté royal du 20 février 1948 (B. O. 15 mars 1948 — deuxième partie).

Les tarifs basse tension ainsi que les modifications qui seraient apportées à ceux-ci seront soumis à l'approbation du Ministère des Colonies.

Pour les fournitures de courant à haute tension, la société « Electricité de Stanleyville » devra accorder l'égalité des tarifs à conditions techniques égales.

Art. 9. — Les dépenses de la société « Electricité de Stanleyville » comprendront :

a) les frais d'administration ;

b) les frais d'exploitation, y compris les frais d'entretien des installations affermées, à l'exclusion des grosses réparations accidentelles à effectuer dans celles-ci (voir article 15), pour autant que ces accidents ne soient pas imput-

tables à un manque d'entretien quelconque de la part d'« Electricité de Stanleyville » ;

c) une dotation au fonds de renouvellement de ses installations propres à évaluer, pour chaque exercice, sur la base du coût de remplacement.

Les taux à admettre pour la détermination de cette dotation ne pourront dépasser :

- 3,33 % du coût de remplacement des immeubles,
- 5 % du coût de remplacement des transformateurs et de l'appareillage,
- 4 % du coût de remplacement des câbles souterrains,
- 4 % du coût de remplacement des lignes aériennes, y compris les poteaux.
- 10 % du coût de remplacement des compteurs.

Art. 10. — L'excédent favorable des recettes de la société « Electricité de Stanleyville » sur ses dépenses sera affecté comme suit :

a) Il sera attribué à la société « Forces » une redevance d'affermage. Cette redevance sera calculée chaque année à raison de 4,5 % sur la fraction du coût des installations affermées, qui correspondra à la fraction utilisée de la puissance installée dans la centrale.

En d'autres termes, si :

A désigne le coût des installations affermées,

X la puissance installée dans la centrale,

Y la puissance utilisée,

la somme B sur laquelle s'appliquera la redevance de 4,5 % sera déterminée par la formule :

$$B = A \frac{Y}{X}$$

La puissance utilisée sera établie d'après la moyenne des quatre puissances quart-horaires mensuelles les plus élevées de l'année mesurées aux barres de la centrale.

Si la fraction $\frac{Y}{X}$ ne représente pas un nombre entier de centièmes, elle sera arrondie au centième qui lui sera immédiatement supérieur.

La redevance d'affermage sera toujours au moins égale à 4,5 % du cinquième du coût des installations à la prise d'affermage, sans qu'elle puisse être inférieure à la redevance payée pour l'exercice précédent.

b) A partir de la sixième année, il sera ajouté à la redevance d'affermage une dotation calculée à raison de 1,65 % du montant qui aura servi de base à cette redevance.

Cette dotation représente forfaitairement l'annuité d'amortissement en 30 ans au taux de 4,5 %.

c) Après déduction des impôts, il sera attribué aux actions de la société « Electricité de Stanleyville » un premier dividende, qui ne pourra dépasser le taux de 6 %.

d) Du surplus, 1/15^e sera attribué au conseil d'administration et collège des commissaires.

e) Du reliquat :

50 % seront versés à la société « Forces »,

25 % seront répartis à titre de super-dividende aux actions de la société « Electricité de Stanleyville »,

25 % seront attribués à un fonds particulier de la société « Electricité de Stanleyville » pour servir à améliorer les conditions de distribution d'électricité aux populations indigènes.

Art. 11. — L'affectation du fonds destiné à améliorer les conditions de distribution d'électricité aux populations indigènes sera décidée d'accord avec les autorités locales.

En aucun cas, ces sommes ne pourront entrer en ligne de compte pour le calcul de la valeur de rachat des actions de la société « Electricité de Stanleyville ».

Art. 12. — Au cas où les extensions de la société « Electricité de Stanleyville » nécessiteraient l'augmentation du capital social de cette société, les titres nouveaux seraient offerts par priorité aux anciens actionnaires.

Art. 13. — Le conseil d'administration de la société « Forces » comprendra douze administrateurs.

Huit administrateurs seront nommés par l'assemblée générale sur proposition du Ministre des Colonies; les autres administrateurs seront nommés par l'assemblée générale sur proposition des actionnaires autres que la Colonie.

Le président du conseil d'administration et le vice-président éventuels seront désignés par le conseil parmi les administrateurs qui auront été nommés sur proposition du Ministre.

Le conseil d'administration de la société « Electricité de Stanleyville » comprendra dix administrateurs : quatre d'entre eux seront nommés par l'assemblée générale sur proposition du Ministre des Colonies; les autres seront nommés par l'assemblée générale sur proposition des actionnaires autres que la Colonie.

Le président du conseil d'administration et le vice-président éventuels seront désignés par le conseil parmi les administrateurs qui auront été nommés sur proposition des actionnaires autres que la Colonie.

Le collège des commissaires aux comptes comportera, pour chacune des deux sociétés, trois membres.

Pour la société « Forces » deux commissaires seront désignés par le Ministre des Colonies et un par les actionnaires autres que la Colonie. Pour la société « Electricité de Stanleyville » un commissaire sera désigné par le Ministre des Colonies et deux par les actionnaires autres que la Colonie.

Le Ministre des Colonies désignera auprès de chacune des sociétés un délégué chargé de suivre la marche de la société; ce délégué disposera de tous les droits de contrôle et de surveillance appartenant aux administrateurs et aux commissaires.

Art. 14. — A l'expiration du contrat d'affermage des installations de la société « Forces » à la société « Electricité de Stanleyville », la société « Forces » pourra le renouveler à des conditions à déterminer.

Elle fera connaître ses intentions à la société « Electricité de Stanleyville » un an au moins avant l'expiration du contrat.

La concession de la distribution publique de la société « Electricité de Stanleyville » pourra également être renouvelée à des conditions à déterminer.

Si cette concession n'est pas renouvelée, la Colonie rachètera les intérêts privés dans la société « Electricité de Stanleyville ».

Le prix des actions de la société « Electricité de Stanleyville » résultera de l'établissement d'un bilan de liquidation auquel l'avoir immobilisé et les marchandises seront portés à leur valeur d'expertise établie sur la base de leur valeur de reconstitution à cette date, affectée d'un coefficient tenant compte de la vétusté.

La valeur de l'action ainsi calculée sera majorée de 10 %, en raison de la plus-value donnée à son patrimoine par la marche de l'entreprise.

Dans un délai de 5 ans après l'expiration du dernier contrat d'affermage consenti par la société « Forces », chacun des actionnaires privés de « Forces » aura la faculté d'exiger de la Colonie le rachat des actions « Forces » qu'il aura souscrites. La valeur de rachat sera déterminée en évaluant le capital de la société « Forces » à la somme dont l'intérêt calculé à raison de 6 % l'an, correspondrait à la moyenne des bénéfices nets réalisés par « Forces » au cours des deux meilleures des cinq dernières années sociales précédant la date de la demande de rachat; elle ne pourra être inférieure au pair.

Art. 15. — a) Pendant la durée de l'affermage, les recettes de la société « Forces » seront constituées par :

- 1°) la redevance de 4,5 % sur la valeur des installations utilisées par la société « Electricité de Stanleyville » comme stipulé à l'article 10 littéra a) ci-dessus;
- 2°) à partir de la sixième année et jusqu'à l'expiration de la convention d'affermage, la dotation d'amortissement dont il est question à l'article 10 littéra b);
- 3°) sa part de superbénéfice de la société « Electricité de Stanleyville »;
- 4°) diverses recettes éventuelles.

b) Les charges de la société « Forces » pendant cette période comporteront :

- 1°) ses frais d'administration;
- 2°) des charges diverses éventuelles;

- 3°) une dotation au fonds d'amortissement égale à 1,65 % du montant qui aura servi de base au calcul de la redevance d'affermage prévue à l'article 10 littéra a).

Le fonds d'amortissement sera à concurrence d'un montant à déterminer par le conseil d'administration destiné par priorité au financement des grosses réparations d'accidents qui pourraient survenir dans les installations de « Forces », pour autant que ces accidents ne soient pas imputables à un manque d'entretien quelconque de la part de la société « Electricité de Stanleyville ».

c) L'excédent des recettes sur les charges constituera le bénéfice net qui, après déduction des impôts, recevra l'affectation suivante :

- 1°) attribution aux actions A d'un premier dividende à concurrence de 6 % l'an brut;
- 2°) dotation complémentaire éventuelle au fonds d'amortissement;
- 3°) du surplus attribution aux actions B d'un premier dividende à concurrence de 6 % l'an brut;
- 4°) répartition uniforme du reliquat entre toutes les actions, à moins que l'assemblée générale statuant à la majorité simple ne décide d'affecter tout ou partie de ce reliquat à une autre destination sociale.

Fait à Bruxelles, le vingt-quatre novembre mil neuf cent quarante-neuf en autant d'exemplaires que de parties.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 21 février 1950.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, 21 Februari 1950.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

**Emission de certificats de Trésorerie
4 % 1950.**

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'Arrêté du Régent en date du 1 mars 1950 relatif à l'émission de certificats de Trésorerie à 4 % de 1950;

ARRÊTE :

ARTICLE 1^{er}.

Il sera procédé en Belgique à l'émission par souscription publique de certificats de Trésorerie portant intérêt au taux de quatre pour cent (4 %) l'an, à compter du 27 mars 1950 et remboursables, au gré du porteur, le 27 mars 1955 au pair de la valeur nominale ou le 27 mars 1960 avec une prime de cinq pour cent (5 %) du capital nominal.

Le remboursement des certificats au 27 mars 1955 sera effectué pendant une période d'un mois à compter de cette date, soit jusqu'au 26 avril 1955 inclusivement; il ne sera bonifié aucun intérêt pour cette période.

Passé ce délai d'un mois, le porteur sera censé avoir renoncé au remboursement au 27 mars 1955.

ART. 2.

La Colonie se réserve la faculté de rembourser les certificats le 27 mars 1955 au pair de la valeur nominale, moyennant un préavis d'un mois à publier au Moniteur Belge et au Bulletin Officiel du Congo Belge.

ART. 3.

La souscription sera ouverte le 27 mars 1950, elle sera close lorsque le montant souscrit aura atteint UN MILLIARD de francs belges. Les souscriptions de la dernière journée donneront éventuellement lieu à répartition.

**Uitgifte van 4 % Schatkistcertificaten
van 1950.**

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het Regentsbesluit van 1 Maart 1950 betreffende de uitgifte van Schatkistbewijzen van 1950 4 %;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Er worden, in België bij openbare intekening, Schatkistbewijzen uitgegeven die een jaarlijkse interest van vier ten honderd (4 %) opleveren, te rekenen vanaf 27 Maart 1950 en welke naar de wens van de houder, terugbetaalbaar zijn à pari van hun nominale waarde op 27 Maart 1955 of met een premie van vijf ten honderd (5 %) van het nominaal kapitaal op 27 Maart 1960.

De terugbetaling der bewijzen op 27 Maart 1955 geschiedt gedurende een tijdperk van een maand te rekenen vanaf deze datum, dit is tot en met 26 April 1955; voor deze periode wordt geen interestbonificatie verleend.

Na verloop van deze periode van een maand wordt de houder geacht verzaakt te hebben aan de terugbetaling op 27 Maart 1955.

ART. 2.

De Kolonie behoudt zich het recht voor om de bewijzen op 27 Maart 1955 terug te betalen à pari van hun nominale waarde, mits opzegging van een maand, af te drukken in het Belgisch Staatsblad en in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo.

ART. 3.

De intekening is geopend vanaf 27 Maart 1950 en wordt afgesloten wanneer het bedrag van de intekening EEN MILLIARD belgische frank bereikt. De intekeningen van de laatste dag kunnen in voorkomend geval aanleiding geven tot een verdeling.

ART. 4.

Les souscriptions seront reçues à la Banque du Congo belge (Service du Caissier Colonial) à Bruxelles et à Anvers et à la Banque Nationale de Belgique en province, hormis Anvers, soit directement, soit par l'entremise des banques, établissements financiers et agents de change établis en Belgique.

ART. 5.

Les certificats pourront également être cédés en option.

ART. 6.

Le prix d'émission des certificats est fixé à 98 1/2 % de la valeur nominale; il est payable en une fois, en espèces, à la souscription.

ART. 7.

Les certificats seront émis en coupures de 1.000, 5.000, 10.000 et 50.000 francs.

Ils seront munis de 10 coupons d'intérêt, payables le 27 mars de chacune des années 1951 à 1960.

ART. 8.

Le paiement des coupons et le remboursement des certificats seront effectués :

- 1° — à Bruxelles et à Anvers, aux guichets du Caissier Colonial (Banque du Congo Belge);
- 2° — à Bruxelles et en province aux guichets du Caissier de l'Etat (Banque Nationale de Belgique);
- 3° — au Congo Belge et dans le Territoire du Ruanda-Urundi aux guichets du Caissier Colonial (Banque du Congo Belge) pour leur équivalent en francs congolais (un franc belge = un franc congolais).

ART. 4.

De intekeningen worden aanvaard in de Bank van Belgisch Congo (Dienst van de Koloniale Kassier) te Brussel en te Antwerpen en in de Nationale Bank van België in de provincie, met uitzondering van Antwerpen, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van banken, financiële instellingen en wisselagenten in België gevestigd.

ART. 5.

De bewijzen kunnen eveneens afgestaan worden in optie.

ART. 6.

De prijs van uitgifte der bewijzen is vastgesteld op 98 1/2 % van de nominale waarde; deze is bij intekening met gereed geld in eenmaal te betalen.

ART. 7.

De bewijzen worden uitgegeven met coupures van 1.000, 5.000, 10.000 en 50.000 frank.

Zij worden voorzien van 10 interest-coupons, betaalbaar op 27 Maart telkenjare, van 1951 tot 1960.

ART. 8.

De uithetaling van de coupons en de terugbetaling van de bewijzen geschiedt:

- 1° — te Brussel en te Antwerpen aan de winketten van de Koloniale Kassier (Bank van Belgisch Congo);
- 2° — te Brussel en in de provincie aan de winketten van de Kassier van de Staat (Nationale Bank van België);
- 3° — in Belgisch Congo en in het Ruanda-Urundigebied aan de winketten van de Koloniale Kassier (Bank van Belgisch Congo) voor hun tegenwaarde in Congolese frank (één belgische frank = één Congolese frank).

Les certificats présentés au remboursement devront être munis des coupons d'intérêt non échus.

ART. 9.

Les coupons d'intérêt et la prime de remboursement seront exempts de tous impôts et taxes réels quelconques, présents ou futurs, au profit de l'Etat, des provinces et des communes.

ART. 10.

Les titres définitifs munis de dix coupons d'intérêt pour les échéances du 27 mars 1951 au 27 mars 1960 seront délivrés au plus tard le 11 avril 1950.

ART. 11.

Les certificats seront revêtus de la griffe de l'Inspecteur Royal des Colonies, chef de la Direction Générale des Finances, et de celle du fonctionnaire chargé du Service de la Dette Publique.

Ils porteront le timbre du Ministère des Colonies.

Ils seront revêtus du visa de la Cour des Comptes.

Les coupons seront marqués d'une empreinte spéciale de contrôle.

ART. 12.

Il sera alloué aux banques et agents de change une commission de placement de 1 % du capital nominal souscrit à leur intervention.

La demi-commission pourra être allouée aux établissements financiers sur les souscriptions recueillies par leur intermédiaire.

ART. 13.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 1^{er} mars 1950.

De bewijzen aangeboden ter terugbetaling moeten voorzien zijn van de niet vervallen interestcoupons.

ART. 9.

De interestcoupons en de terugbetalingspremie zijn vrijgesteld van gelijk welke belastingen en zakelijke taksen, tegenwoordige of toekomstige, ten voordele van de Staat, de provincies en de gemeenten.

ART. 10.

De definitieve titels voorzien van tien interestcoupons voor de vervaldagen van 27 Maart 1951 tot 27 Maart 1960 worden uiterlijk op 11 April 1950 afgeleverd.

ART. 11.

De bewijzen worden voorzien van de naamstempel van de Koninklijke Inspecteur van Koloniën, hoofd van de Algemene Directie der Financiën en van deze van de ambtenaar belast met de Dienst van de Openbare Schuld.

Zij dragen het zegel van het Ministerie van Koloniën.

Zij worden voorzien van het visum van het Rekenhof.

De coupons worden bekleed met een bijzonder opdruk voor controle.

ART. 12.

Aan de banken en wisselagenten wordt een beleggingscommissie verleend waarop door hun tussenkomst ingetekend wordt.

De halve commissie kan verleend worden aan de financiële instellingen voor de intekeningen bijeengebracht door hun toedoen.

ART. 13.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, de 1 Maart 1950.

P. WIGNY.

Emission de certificats de Trésorerie
à 4 % 1950 du Congo Belge.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois contenant les budgets extraordinaires du Congo Belge;

Vu l'article 11 de l'Arrêté Royal n° 14 du 3 juillet 1939, relatif à l'exemption d'impôt attachée aux revenus des titres émis par la Colonie postérieurement à la date du dit arrêté;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

ARTICLE 1^{er}.

Le Ministre des Colonies est autorisé à émettre *en Belgique*, à concurrence de UN MILLIARD de *francs belges*, aux conditions qu'il déterminera, des certificats de Trésorerie portant intérêt à quatre pour cent (4 %) l'an, à compter du 27 mars 1950 et remboursables, au gré du porteur, le 27 mars 1955 au pair de la valeur nominale ou le 27 mars 1960 avec une prime de cinq pour cent (5 %) du capital nominal.

ART. 2.

Ces certificats seront émis en coupures de 1.000, 5.000, 10.000 et 50.000 francs revêtues du visa de la Cour des Comptes. Ils seront munis de dix coupons payables le 17 mars de chacune des années 1951 à 1960.

Uitgifte van 4 % Schatkistcertificaten
van 1950 van Belgisch-Congo.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wetten houdende de buitengewone begrotingen van Belgisch Congo;

Gelet op artikel 11 van het Koninklijk Besluit n° 14 van 3 Juli 1939, betreffende de vrijstelling van de belasting verbonden aan de inkomsten van titels die door de Kolonie uitgegeven worden na de datum van gezegd besluit;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN:

ARTIKEL 1.

De Minister van Koloniën wordt gemachtigd *in België*, ten belope van EEN MILLIARD *belgische frank*, in de voorwaarden door hem te bepalen, Schatkistbewijzen uit te geven waarvan de jaarlijkse interest vier ten honderd (4 %) bedraagt, te rekenen vanaf 27 Maart 1950, en die naar de wens van de houder, op 27 Maart 1955 terugbetaalbaar zijn à pari van hun nominale waarde of op 27 Maart 1960 met een premie van vijf ten honderd (5 %) van het nominaal kapitaal.

ART. 2.

Deze bewijzen worden uitgegeven in coupures van 1.000, 5.000, 10.000 en 50.000 frank die het visum van het Rekenhof zullen dragen. Zij worden voorzien van tien coupons betaalbaar op 27 Maart, telken jare, van 1951 tot 1960.

ART. 3.

La Colonie se réserve la faculté de rembourser les certificats le 27 mars 1955 au pair de la valeur nominale, moyennant un préavis d'un mois à publier au Moniteur belge et au Bulletin Officiel du Congo Belge.

ART. 4.

Le paiement des coupons et le remboursement des certificats seront effectués :

- 1° — à Bruxelles et à Anvers, aux guichets du Caissier Colonial (Banque du Congo Belge).
- 2° — à Bruxelles et en province aux guichets du Caissier de l'Etat (Banque Nationale de Belgique).
- 3° — au Congo Belge et dans le Territoire du Ruanda-Urundi aux guichets du Caissier Colonial (Banque du Congo Belge), pour leur équivalent en francs congolais. (un franc belge = un franc congolais).

ART. 5.

Les coupons d'intérêt et la prime de remboursement seront exempts de tous impôts et taxes réels quelconques, présents ou futurs, au profit de l'Etat, des provinces et des communes.

ART. 6.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} mars 1950.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

P. WIGNY.

ART. 3.

De Kolonie behoudt zich het recht voor om de bewijzen op 27 Maart 1955 terug te betalen a pari van hun nominale waarde mits opzegging van een maand, af te drukken in het Belgisch Staatsblad en in het Ambtelijk Blad van Belgisch Congo.

ART. 4.

De uitbetaling van de coupons en de terugbetaling van de bewijzen geschiedt :

- 1° — te Brussel en te Antwerpen, aan de winketten van de Koloniale Kassier (Bank van Belgisch Congo).
- 2° — te Brussel en in de provinciën aan de winketten van de Kassier van de Staat (Nationale Bank van België).
- 3° — in Belgisch Congo en in het Ruanda-Urundigebied aan de winketten van de Koloniale Kassier (Bank van Belgisch Congo), voor hun tegenwaarde in congolese frank. (één Belgische frank = één Congolese frank).

ART. 5.

De interestcoupons en de terugbetalingspremie zijn vrijgesteld van gelijk welke belastingen en zakelijke taxes, tegenwoordige of toekomstige, ten voordele van de Staat, de provincies en de gemeenten.

ART. 6.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 Maart 1950.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

Comité Hydrographique du Bassin Congolais. — Institution.

—
CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

Il est institué, au Ministère des Colonies, un comité Hydrographique du Bassin Congolais chargé de réunir, coordonner, compléter et diffuser les données relatives au régime des cours d'eau et des lacs du Bassin du Congo, et d'en étudier l'application à l'amélioration et à l'extension de la navigation.

Le Comité prépare et surveille des missions pour l'étude de problèmes hydrauliques qu'il détermine.

Il fait rapport au Ministre des Colonies sur les questions que celui-ci juge utile de soumettre à son examen; il peut lui présenter des vœux.

ART. 2.

Le Comité se compose d'un président et de huit membres, nommés par le Ministre, pour une période de cinq ans; leur mandat est renouvelable.

Hydrographisch Comité voor het Congo-Bekken. — Oprichting.

—
KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo, namelijk op artikel 8;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HERBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL 1.

In het Ministerie van Koloniën wordt een Hydrographisch Comité voor het Congo-Bekken opgericht, dat er mede belast wordt de gegevens betreffende het regime van de waterlopen en meren van het Congo-Bekken te verzamelen, samen te ordenen, aan te vullen en te verspreiden, en te onderzoeken op welke wijze zij voor de verbetering en de uitbreiding van de scheepvaart kunnen worden aangewend.

Het Comité bereidt de zendingen voor met het oog op het onderzoek van de hydraulische problemen welke het bepaalt, en oefent er toezicht op uit.

Het brengt bij de Minister van Koloniën verslag uit over de vraagstukken waarover deze het nuttig acht een onderzoek te vragen; het kan hem wensen uitdrukken.

ART. 2.

Het Comité is samengesteld uit een voorzitter en acht leden die de Minister voor een termijn van vijf jaar benoemt; hun mandaat is hernieuwbaar.

Le Ministre désigne, parmi les membres du Comité, un administrateur chargé de l'exécution des décisions et de la gestion courante du Comité.

ART. 3.

Le président peut convoquer le Comité d'office; il doit le convoquer, quand le Ministre des Colonies ou deux membres au moins le demandent.

ART. 4.

Le Ministre assiste, quand il le juge utile, aux réunions du Comité; dans ce cas, il le préside.

Le directeur du Service des Voies Navigables assiste aux séances pendant ses séjours en Belgique.

ART. 5.

Le Ministre peut déléguer au Comité, à titre permanent ou pour certaines séances, un ou plusieurs fonctionnaires du Ministère des Colonies; ils y ont voix consultative.

Le Comité peut inviter à ses séances toutes les personnes dont il juge utile de prendre l'avis. Il peut faire appel au concours de conseillers techniques pour des affaires déterminées.

ART. 6.

Le Comité ne peut prendre des décisions que si quatre membres au moins sont présents.

Les décisions sont prises à la majorité absolue. En cas de partage des voix, celle du président est prépondérante.

Les procès-verbaux des séances sont, après approbation, signés par le président et l'administrateur. Copie en est

De Minister wijst onder de leden van het Comité een beheerder aan, die belast is met de tenuitvoerlegging van de beslissingen en met het dagelijks beheer van het Comité.

ART. 3.

De voorzitter kan het Comité van ambtswege oproepen; hij moet het oproepen wanneer de Minister van Koloniën of ten minste twee leden het vragen.

ART. 4.

De Minister woont de vergaderingen van het Comité bij wanneer hij het nuttig oordeelt; in dit geval neemt hij het voorzitterschap waar.

De directeur van de Dienst der Waterwegen woont de vergaderingen van het Comité bij wanneer hij in België verblijft.

ART. 5.

De Minister kan een of meer ambtenaren van het Ministerie van Koloniën, vast of voor sommige vergaderingen, bij het Comité afvaardigen; zij hebben er raadgevende stem.

Het Comité kan op zijn vergaderingen alle personen uitnodigen wier advies het nuttig acht. Het kan voor bepaalde zaken een beroep doen op de medewerking van technische raadgevers.

ART. 6.

Het Comité kan geen beslissingen nemen tenzij tenminste vier leden tegenwoordig zijn.

De beslissingen worden met volstreekte meerderheid genomen. Bij staking van stemmen, is de stem van de voorzitter beslissend.

De notulen der vergaderingen worden, nadat zij zijn goedgekeurd, door de voorzitter en de beheerder ondertekend.

transmise au Ministre des Colonies et au Gouverneur Général du Congo.

ART. 7.

Le Ministre fixe les jetons de présence du président et des membres du Comité ainsi que l'indemnité de l'administrateur.

ART. 8.

Le Comité collabore avec le Service des Voies Navigables de la Colonie.

Ce service est chargé de la direction, en Afrique, des missions préparées par le Comité, ainsi que de l'exécution des travaux proposés par le Comité et décidés par le Ministre des Colonies. A cet effet, il constitue, le cas échéant, des brigades spécialisées.

Toutes les informations d'ordre technique sont échangées directement entre l'administrateur du Comité et le directeur du Service des Voies Navigables. Copie de leur correspondance est adressée directement au Gouverneur Général.

ART. 9.

Le Comité tient au courant de ses travaux l'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale, afin de lui permettre de faire en temps utile toutes suggestions d'ordre scientifique. Il le consulte au moins une fois par an.

ART. 10.

Le Ministre engage le personnel des missions sur la présentation du Comité.

ART. 11.

Le Ministre des Colonies met à la disposition du Comité les agents qui lui sont nécessaires. Ceux-ci sont engagés hors cadre, par contact d'emploi.

Een afschrift er van wordt aan de Minister van Koloniën en aan de Gouverneur Generaal van Congo overgemaakt.

ART. 7.

De Minister bepaalt het presentiegeld van de voorzitter en van de leden van het Comité, alsmede de vergoeding van de beheerder.

ART. 8.

Het Comité werkt samen met de dienst der waterwegen van de Kolonie.

Deze dienst wordt belast met de leiding in Afrika van de door het Comité voorbereide zendingen, alsmede met de uitvoering der werken die het Comité voorstelt en waartoe de Minister van Koloniën beslist. Met dat doel richt hij, in voorkomend geval, gespecialiseerde brigaden op.

Alle technische inlichtingen worden rechtstreeks uitgewisseld tussen de beheerder van het Comité en de directeur van de Dienst der Waterwegen. Een afschrift van hun briefwisseling wordt rechtstreeks aan de Gouverneur Generaal toegezonden.

ART. 9.

Het Comité houdt het Instituut voor wetenschappelijk onderzoek in Midden-Afrika op de hoogte van zijn werkzaamheden om het in staat te stellen te gepasten tijde gelijk welk voorstel van wetenschappelijke aard te doen. Het vraagt ten minste eenmaal per jaar zijn advies.

ART. 10.

De Minister neemt het personeel der zendingen in dienst, op de voordracht van het Comité.

ART. 11.

De Minister van Koloniën stelt de nodige agenten ter beschikking van het Comité. Deze worden buiten kader in dienst genomen met een werknemerscontract.

ART. 12.

Les frais de fonctionnement du Comité sont supportés par le budget de la Colonie.

ART. 13.

Chaque année, avant le 1^{er} avril, le Comité adresse au Ministre des Colonies un rapport sur son activité, sur les résultats obtenus au cours de l'exercice écoulé, et sur l'emploi des fonds mis à sa disposition.

Il lui soumet, avant le 1^{er} octobre, les prévisions des dépenses pour l'exercice suivant.

ART. 14.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} mars, 1950.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies.

P. WIGNY.

ART. 12.

De begroting der Kolonie draagt de kosten van de werking van het Comité.

ART. 13.

Het Comité stuurt elk jaar, vóór 1 April, aan de Minister van Koloniën een verslag over de werking van het Comité, over de uitslagen in de loop van het voorbije dienstjaar bereikt en over de aanwending van de te zijner beschikking gestelde fondsen.

Vóór 1 October onderwerpt het hem de voor het volgende dienstjaar geraamde uitgaven.

ART. 14.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 1^o Maart 1950.

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

Octroi de la personnalité civile à l'Association « Congrégation des Prêtres du Sacré-Cœur de Wamba ».

CHARLES,

PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, philanthropiques et scientifiques ;

Vu l'article 8 de la Loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge ;

Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de Vereniging « Congrégation des Prêtres du Sacré-Cœur de Wamba ».

KAREL,

PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomen, HEIL.

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, menslievende en wetenschappelijke verenigingen ;

Gelet op het artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo ;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

La personnalité civile est accordée à l'association religieuse « Congrégation des Prêtres du Sacré-Cœur de Wamba » dont le siège est à Wamba (Province Orientale) et qui a pour objet principal en vue duquel cette association est constituée : l'évangélisation, l'enseignement et les œuvres sociales.

ART. 2.

Sont agréés par Nous en qualité de Représentant légal Monseigneur Joseph Wittebols et comme Représentant légal suppléant le R. P. Herman Schimmel.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} Mars 1950.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

P. WIGNY.

Op de voordracht van de Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Congrégation des Prêtres du Sacré-Cœur de Wamba » waarvan de hoofdzetel te Wamba (Oost-provincie) gevestigd is en welke als hoofddoel heeft : de evangelisatie, het onderwijs en de sociale werken.

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger Monseigneur Joseph Wittebols en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger de Eerwaarde Pater Herman Schimmel.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 1^e Maart 1950.

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

« Société Minière du Kindu » (Somikin).
— Modifications aux statuts. — Augmentation du capital (1).

Par arrêté du Régent du 1^{er} mars 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Société Minière du Kindu » (Somikin) par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 13 décembre 1949.

(1) Voir Annexes au présent fascicule.

« Société Minière du Kindu » (Somikin).
— Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het kapitaal (1).

Bij besluit van de Regent van 1 Maart 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société Minière du Kindu » (Somikin) door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 13 December 1949.

(1) Zie Bijlagen bij dit nummer.

Personnel Judiciaire.

Par arrêté du Régent en date du 8 mars 1950, sont déchargés des fonctions qu'ils exercent actuellement et nommés :

1) Premier substitut du procureur du Roi près le tribunal de 1^{re} instance d'Usumbura : M. le MAIRE de WARZEE d'HERMALLE (baron), Emile-James-Léon-Marie-Charles-Willy-Enguerrand-Guy, substitut du Procureur du Roi près le dit tribunal;

2) Juge au tribunal de 1^{re} instance de Costermansville : M. DE ROY, Jozef-Isidoor-Juliaan-Maria, substitut du procureur du Roi près le dit tribunal.

Gerechtspersoneel.

Bij besluit van de Regent van 8 Maart 1950, worden ontheven van de ambten die zij thans uitoefenen en benoemd tot :

1) Eerste substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Usumbura : de Heer Emile-James-Léon-Marie-Charles-Willy-Enguerrand-Guy le MAIRE de WARZEE d'HERMALLE (baron), substituut procureur des Konings bij gezegde rechtbank.

2) Rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Costermansstad : de Heer Jozef-Isidoor-Juliaan-Maria DE ROY, substituut-procureur des Konings bij gezegde rechtbank.

Commission pour le développement des relations artistiques et littéraires entre la Belgique et le Congo Belge.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

Il est institué une commission chargée d'étudier et de rechercher tout ce qui peut contribuer au développement des relations artistiques et littéraires entre la Belgique et le Congo belge.

Commissie voor de ontwikkeling der artistieke en literaire betrekkingen tussen België en Belgisch-Congo.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 der wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

Een commissie wordt opgericht, die belast is met de studie en het opsporen van al wat kan bijdragen tot de ontwikkeling der artistieke en literaire betrekkingen tussen België en Belgisch-Congo.

A ce sujet, la commission fait toutes les propositions qu'elle juge utiles au Ministre des Colonies et elle lui donne son avis sur les questions qu'il lui soumet.

ART. 2.

La commission se compose d'un président, d'un vice-président, d'un secrétaire et de six membres nommés par le Ministre des Colonies. Leur mandat est de six ans; il est renouvelable.

ART. 3.

Les dépenses de la Commission sont à la charge du budget du Congo belge.

ART. 4.

Le Ministre des Colonies fixe les frais de déplacement et les jetons de présence des membres de la commission, ainsi que l'indemnité du secrétaire.

ART. 5.

Le Ministre des Colonies arrête le règlement d'ordre intérieur de la commission.

ART. 6.

Chaque année, la commission fait rapport au Ministre des Colonies sur son activité et sur les résultats obtenus.

ART. 7.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 mars 1950.

Dienaangaande doet de commissie aan de Minister van Koloniën alle voorstellen die zij nuttig acht, en dient zij hem van advies over al de vraagstukken die hij haar voorlegt.

ART. 2.

De commissie bestaat uit een voorzitter, een ondervoorzitter, een secretaris en zes leden door de Minister van Koloniën benoemd. Hun mandaat duurt zes jaar; het kan hernieuwd worden.

ART. 3.

De uitgaven van de commissie zijn ten laste der begroting van Belgisch-Congo.

ART. 4.

De Minister van Koloniën bepaalt de reiskosten en het bedrag van de presentiegelden van de leden der commissie, alsmede de vergoeding van de secretaris.

ART. 5.

De Minister van Koloniën stelt het reglement van orde der commissie vast.

ART. 6.

De commissie brengt elk jaar, bij de Minister van Koloniën, verslag uit over haar werkzaamheden en over de behaalde uitslagen.

ART. 7.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 8 Maart 1950.

CHARLES.

Par le Régent:
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent:
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Cadre organique du Ministère des Colonies. — Modifications.

Par arrêté du Régent en date du 8 mars 1950, le cadre organique du Ministère des Colonies est modifié comme suit :

Au tableau A., annexé à l'Arrêté du Régent du 31 mars 1949, le cadre prévu pour le Service de l'Administrateur Général des Colonies est complété par la mention suivante :

Directeur :

I.

« Syndicat pour l'Electrification de la Région d'Albertville ». — Deuxième avenant à l'acte constitutif.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'Arrêté Royal en date du 22 janvier 1948 créant le « Syndicat pour l'électrification de la région d'Albertville » (Sydelral) ;

Vu l'Arrêté Royal en date du 4 avril 1949, approuvant la convention du 8 février 1949 ;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Entre la Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, dite « Régie », créée par décret du 30 décembre 1939 et dont le siège est à Bruxelles, agissant pour compte de la Colonie du Congo Belge, suivant autorisation donnée par le Ministre des Colonies, par Monsieur Franz Leemans, Administrateur-Directeur, résidant à Bruxelles, 30, rue Marie de Bourgogne, suivant procuration donnée en date du 26 février 1940 ;

Organiek kader van het Ministerie van Koloniën. — Wijzigingen.

Bij besluit van de Regent dd. 8 Maart 1950 wordt het organiek kader van het Ministerie van Koloniën als volgt gewijzigd :

In tabel A., gevoegd bij het besluit van de Regent van 31 Maart 1949, wordt het kader dat voorzien is voor de Dienst van de Administrateur-generaal van Koloniën, aangevuld met volgende vermelding :

Directeur :

I.

« Syndicat pour l'Electrification de la Région d'Albertville ». — Tweede bijvoegsel bij de oprichtingsakte.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het Koninklijk Besluit van 22 Januari 1948 tot oprichting van het « Syndicat pour l'électrification de la région d'Albertville » (Sydelral) ;

Gelet op het Koninklijk Besluit van 4 April 1949, tot goedkeuring van de overeenkomst van 8 Februari 1949 ;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

la Compagnie Générale d'Entreprises Electriques et Industrielles, dite « Electrobél », société anonyme belge, ayant son siège à Bruxelles, 1, Place du Trône, représentée par le baron Etienne Rolin, Administrateur-Directeur, résidant à Rhode-Sainte-Genève, 42, rue Driesbosch, et M. Albert Thys, Secrétaire Général, résidant à Grimberghen, Lintkasteel;

les Compagnies Réunies d'Electricité et de Transports, dites « Electrorail », société anonyme belge ayant son siège à Bruxelles, 16, rue du Congrès, représentée par M. Armand Pirot, Administrateur-Directeur, résidant à Bruxelles, 56, Avenue Emile Duray, et Paul Delsenne, Administrateur-Directeur, résidant à Bruxelles, 22, rue des Deux Eglises;

la Société de Traction et d'Electricité, dite « Traction & Electricité », société anonyme belge, ayant son siège à Bruxelles, 31, rue de la Science, représentée par M. Robert Van Cauwenbergh, Président, résidant à Bruxelles, 17, rue Guimard, et Pierre Smits, Administrateur, résidant à Anvers, 3, avenue des Maronniers;

le Comité Spécial du Katanga, organisme parastatal ayant son siège à Bruxelles qui s'est joint aux syndicaux prénommés en date du 5 décembre 1947 par acceptation de la part de capital lui réservée par l'article 4 des statuts du dit Syndicat, et représenté au présent acte par M. Emile Gorlia, Président, résidant à Uccle, 9, Avenue de la Sapinière, et Harry Guillaume, Vice-Président, résidant à Schaerbeek, 87, Avenue Paul Deschanel;

et

la Société Financière de Transports et d'Entreprises Industrielles « Sofina », société anonyme belge, ayant son siège à Bruxelles, 38, rue de Naples, représentée par M. Pedro De Boeck, Administrateur-Directeur, résidant à Woluwé-St-Pierre, 9, Avenue de Putdael, et M. Charles de Le Hoye, Administrateur, résidant à Bruxelles, 35, rue Vilain XIV.

Il a été convenu comme suit :

Article premier. — Les contractants prénommés décident de porter le capital du Syndicat de 5 à 7,5 millions de francs belges.

Art. 2. — Cette augmentation de capital sera souscrite par les divers contractants au prorata des parts sociales qu'ils détiennent, à savoir :

La Régie :		1.875.000 frs.
Electrobél :		125.000 »
Electrorail :		125.000 »
Traction & Electricité :		125.000 »
Comité Spécial du Katanga :		125.000 »
Sofina :		125.000 »

Art. 3. — La valeur nominale des parts sociales est portée de 250.000 francs à 375.000 francs.

La répartition des parts sociales entre les divers contractants reste donc inchangée.

Fait à Bruxelles, en six exemplaires originaux signés par les parties, le dix-neuf décembre mil neuf cent quarante-neuf.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent Arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 mars, 1950.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit Besluit.

Gegeven te Brussel, de 8^e Maart, 1950.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Rapport concernant le projet de décret fixant le contingent à recruter en 1950 pour la Force Publique.

Dans sa séance du 3 février 1950, le Conseil Colonial a examiné le projet de décret précité. Ce décret fixe le contingent à recruter pour 1950 à 3.581 hommes.

Ce chiffre comprend 1.045 militaires à congédier en 1950 dont on prévoit le rengagement et 2.536 recrues à fournir par les districts.

On compte ainsi atteindre, pour l'effectif de la Force Publique, le chiffre de 18.596 hommes, chiffre organique fixé pour 1950.

Un membre a souligné que le pourcentage des départs parmi les anciens soldats a été inférieur en 1948, à la moyenne des années 1945, 1946 et 1947 et a atteint, en ce qui concerne le pourcentage des départs des recrues 1,89 %, taux le moins élevé depuis 1944.

Ces résultats démontrent que les instructions relatives à l'examen médical des recrues aux chefs-lieux et le transfert des recrues des centres de recrutement aux camps d'instruction ont été très bien observés.

Verslag over het ontwerp van decreet tot vaststelling van het in 1950 te lichten Weermachtscontingent.

De Koloniale Raad heeft voormeld ontwerp van decreet onderzocht in de zitting van 3 Februari 1950. Dit decreet bepaalt het in 1950 te lichten contingent op 3.581 manschappen.

Dit cijfer omvat 1.045 militairen in 1950 met verlof te zenden die, naar men voorziet, opnieuw aangeworven zullen worden en 2.536 recruten te leveren door de districten.

Derwijze rekent men erop voor de getalsterkte van de Weermacht het cijfer te bereiken van 18.596 manschappen, organiek cijfer vastgesteld voor 1950.

Een raadslid heeft er op gewezen dat het verliespercentage onder de gewezen soldaten lager was in 1948 dan het gemiddelde in de jaren 1945, 1946 en 1947, en dat het verliespercentage 1,89 % bedroeg onder de recruten, wat het laagste cijfer is sinds 1944.

Deze uitslagen bewijzen dat de onderzichten betreffende het geneeskundig onderzoek van de recruten in de hoofdplaatsen en het overbrengen van de recruten uit de recruiteringscentra naar de instructiekampen zeer goed nageleefd werden.

Il a marqué sa satisfaction de ce que le taux des rengagements des militaires fin de terme sera de 20 % supérieur à celui fixé pour l'année 1947 et de 10 % à celui de l'année 1948.

Le rengagement d'anciens soldats restés aptes au service allège les charges des populations de l'intérieur et améliore les qualités du cadre des gradés indigènes ainsi que celles de discipline et d'entraînement de la troupe.

La décision de recruter dans les agglomérations extra-coutumières le double des recrues prélevées dans les milieux ruraux freine l'exode des indigènes vers les centres et favorise notre politique de développer dans toute la mesure du possible les cultures indispensables au ravitaillement des populations.

Deux membres ont émis des observations, l'un en ce qui concerne les mesures d'ordre général au sujet de la situation de la Force Publique et l'autre au sujet de l'obligation du service militaire imposé aux jeunes gens issus des écoles post-primaires.

Le décret entrant en vigueur le 1^{er} janvier 1950, pour ne pas apporter un nouveau retard à sa mise en exécution, le Conseil décide d'examiner au cours d'une prochaine séance les observations formulées.

Le projet de décret, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 3 mars 1950.

Le Conseiller-Rapporteur,

N. LAUDE.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

Het raadslid drukte er zijn voldoening over uit dat het aantal militairen die weder aangeworven worden bij het einde van hun termijn 20 % meer bedraagt dan het voor 1947 bepaalde cijfer en 10 % meer dan het voor 1948 bepaalde cijfer.

Door de wederaanwerving van gewezen soldaten die geschikt blijven voor de dienst, worden de lasten der bevolking in het binnenland verlicht. Tevens verbetert hierdoor de hoedanigheid van het kader der inlandse gegradeerden alsmede de tucht en training van de manschappen.

De beslissing om in de buitengewoon-terechtelijke agglomeraties tweemaal zoveel recruten te lichten als in de landelijke kringen remt de uittocht van de inlanders naar de centra en werkt onze politiek in de hand om zoveel mogelijk de cultures uit te breiden die dringend noodzakelijk zijn voor de levensmiddelenvoorziening van de bevolking.

Twee raadsleden hebben aanmerkingen gemaakt, het eerste wat de algemene maatregelen betreft inzake de toestand van de Weermacht en het andere betreffende de verplichte militaire dienst opgelegd aan de jongelieden die de post-primaire school verlaten.

Aangezien het decreet op 1 Januari 1950 in werking treedt besluit de Raad de naar voor gebrachte aanmerkingen te onderzoeken in de loop van een volgende zitting, om geen nieuwe vertraging te veroorzaken bij de tenuitvoerlegging.

Het in stemming gebracht ontwerp van decreet wordt eenparig goedgekeurd.

Brussel, 3 Maart 1950.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Force Publique. — Contingent à recruter pour 1950.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 février 1950;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1^{er}.

Le contingent à recruter pour la Force Publique durant l'année 1950 est fixé à 3.581 hommes.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret qui sera obligatoire le 1^{er} janvier 1950.

Donné à Bruxelles, le 8 mars 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Weermacht. — Voor 1950 aan te werven contingent.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Februari 1950;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEKEN :

ARTIKEL I.

Het getal manschappen gedurende het jaar 1950 voor de Weermacht te werven, is op 3.581 vastgesteld.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet hetwelk op 1 Januari 1950 bindend zal zijn.

Gegeven te Brussel, de 8^e Maart 1950.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Arrêté du Régent modifiant l'arrêté du Régent du 1^{er} septembre 1945, qui fixe la composition du Conseil d'administration du Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux indigènes.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Besluit van de Regent tot wijziging van het besluit van de Regent van 1 September 1945, dat de samenstelling bepaalt van de Raad van Beheer van het Koningin-Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de inlanders.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Vu le statut organique du Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes, annexé à l'arrêté royal du 17 mars 1937 et modifié par l'ordonnance du 22 juillet 1937, par l'arrêté royal du 26 août 1938 et par l'arrêté du Régent du 1^{er} août 1949, notamment l'article 1^{er};

Vu l'arrêté du Régent du 1^{er} septembre 1945 qui fixe la composition du conseil d'administration de ce Fonds;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

L'article 1^{er} de l'arrêté du Régent du 1^{er} septembre 1945 est complété par les mentions suivantes :

« 18°) le délégué de l'Institut pour la » recherche scientifique en Afrique centrale ;

« 19°) le délégué du Fonds du bien- » être indigène. »

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 mars 1950.

Gelet op het organiek statuut van het Koningin-Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders, gevoegd bij het Koninklijk besluit van 17 Maart 1937 en gewijzigd bij de ordonnantie van 22 Juli 1937, bij het koninklijk besluit van 26 Augustus 1938 en bij het besluit van de Regent van 1 Augustus 1949, namelijk op artikel 1;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 September 1945 dat de samenstelling van de raad van beheer van dit fonds bepaalt;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL 1.

Artikel 1 van het besluit van de Regent van 1 September 1945 wordt met de volgende vermeldingen aangevuld :

« 18°) de afgevaardigde van het Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek » in Midden-Afrika;

« 19°) de afgevaardigde van het » Fonds voor Inlands Welzijn ».

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 9^{de} Maart 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale.
— Nomination.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'Arrêté Royal du 23 avril 1927,
créant le Conseil Supérieur d'Hygiène
Coloniale, spécialement en son article 2,

Sur la proposition du Ministre des
Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

M. le D^r. Firket, Jean, Professeur à
l'Université de l'Etat à Liège est nomi-
né membre du Conseil Supérieur d'Hy-
giène Coloniale en remplacement de M.
le Professeur Gratia, André, démission-
naire.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé
de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 mars 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

**Hoge Raad voor Koloniale Volksgezond-
heid. — Benoeming.**

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden, HEIL.

Gelet op het Koninklijk Besluit van
23 April 1927 tot oprichting van de
Hoge Raad voor Koloniale Volksge-
zondheid, namelijk op artikel 2,

Op voordracht van de Minister van
Kolonien,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BE-
SLUITEN :

ARTIKEL 1.

De H. D^r. Firket, Jean, Professor bij
de Rijksuniversiteit te Luik, wordt tot
lid van de Hoge Raad voor Koloniale
Volksgezondheid benoemd, ter vervan-
ging van Professor Gratia, André, aftre-
dend.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast
met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 9^e Maart 1950.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

Dette Coloniale 4 % - 1949.
Amortissement.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'Arrêté du Régent du 10 novembre 1949 portant création de la Dette Coloniale 4 % 1949, spécialement en son article 2 déterminant les conditions d'amortissement de cet emprunt.

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

La Dette Coloniale 4 % 1949 créée par l'Arrêté du Régent du 10 novembre 1949 sera amortie conformément au tableau ci-dessous.

Koloniale Schuld 4 % - 1949.
Aflossing.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het Besluit van de Regent van 10 November 1949 waarbij de Koloniale Schuld 4 % 1949 uitgeschreven wordt, inzonderheid op artikel 2 dat de aflossingswaarden dezer lening bepaalt.

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

De Koloniale Schuld 4 % 1949 uitgeschreven bij Besluit van de Regent van 10 November 1949 wordt, overeenkomstig de hiernavolgende tabel afgelost.

<i>Années</i> <i>Jaren.</i>	<i>Nombre de séries</i> <i>à amortir.</i> <i>Aantal af te lossen</i> <i>reeksen.</i>	<i>Nombre de séries</i> <i>amorties.</i> <i>Aantal afgeloste</i> <i>reeksen.</i>	<i>Intérêts.</i> <i>Interessen.</i>
1960	4400	366	8.800.000
1961	4034	381	8.068.000
1962	3653	396	7.506.000
1963	3257	412	6.514.000
1964	2845	429	5.600.000
1965	2416	446	4.832.000
1966	1970	464	3.940.000
1967	1506	482	3.012.000
1968	1024	502	2.048.000
1969	522	522	1.044.000

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 mars 1950.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 9 Maart 1950.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Dette Coloniale 4 % - 1950. — Création.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois contenant les articles extraordinaires du Congo Belge;

Vu l'article 11 de l'Arrêté Royal n° 14 du 3 juillet 1939, exemptant de la taxe mobilière les revenus des titres émis par la Colonie postérieurement à la date du dit arrêté;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

Il est créé une dette coloniale amortissable à 4 %.

Le capital nominal est fixé à cent cinquante millions de francs congolais.

Koloniale Schuld 4 % - 1950. — Uitgifte.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wetten houdende de buitengewone begrotingen van Belgisch-Congo;

Gelet op artikel 11 van het Koninklijk Besluit n° 14 van 3 Juli 1939 waarbij de inkomsten van de titels welke de Kolonie na de datum van dit besluit uitgegeven heeft, van de belasting op de roerende goederen worden vrijgesteld;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL 1.

Er wordt een aflosbare koloniale schuld 4 % uitgegeven.

Het nominaal kapitaal wordt vastgesteld op honderd vijftig miljoen congolese frank.

ART. 2.

L'emprunt est divisé en 150.000 coupures unitaires de 1.000 francs groupées en 3.000 séries, numérotées de 1 à 3.000, de 50 coupures unitaires numérotées de 1 à 50.

ART. 3.

L'intérêt sera payable annuellement le 15 mars et pour la première fois le 15 mars 1951.

L'amortissement de cet emprunt s'effectuera en dix ans par voie de tirage au sort selon le tableau d'amortissement ci-dessous.

ART. 2.

De lening is verdeeld in 150.000 eenheidscoupures van 1000 frank, gegroepeerd in 3.000 reeksen genummerd van 1 tot 3.000, elk van 50 eenheidscoupures genummerd van 1 tot 50.

ART. 3.

De rente zal jaarlijks betaalbaar zijn op 15 Maart en, voor de eerste maal op 15 Maart 1951.

De aflossing van deze lening geschiedt in 10 jaar bij uitloting overeenkomstig hiernavolgend uitlotingsplan.

<i>Années</i> <i>Jaren.</i>	<i>Nombre de séries</i> <i>à amortir.</i> <i>Aantal af te lossen</i> <i>reeksen.</i>	<i>Nombre de séries</i> <i>amorties.</i> <i>Aantal afgeloste</i> <i>reeksen.</i>	<i>Intérêts.</i> <i>(Francs Congolais)</i> <i>Interesten.</i> <i>(Congoles Frank.)</i>
1961	3000	250	6.000.000
1962	2750	260	5.500.000
1963	2490	270	4.980.000
1964	2220	281	4.440.000
1965	1939	292	3.878.000
1966	1647	304	3.294.000
1967	1343	316	2.686.000
1968	1027	329	2.054.000
1969	698	342	1.396.000
1970	356	356	712.000

Les obligations sorties au premier tirage seront remboursables à partir du 15 mars 1961.

ART. 4.

L'emprunt sera représenté au gré du porteur, soit par des coupures au porteur de 1.000 francs nominal au moins, soit par des bons représentatifs de ces coupures.

De obligaties die bij de eerste trekking worden uitgeloten, zullen aflosbaar zijn van 15 Maart 1961 af.

ART. 4.

Van de lening zullen, naar de wil van de houder, ofwel coupures aan toonder van ten minste 1000 frank nominaal, ofwel bons welke deze coupures vertegenwoordigen, uitgegeven worden.

ART. 5.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 mars 1950.

ART. 5.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 9^e Maart 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Arrêté du Régent du 18 février 1950 ouvrant au budget extraordinaire du Congo belge pour 1950, un crédit supplémentaire de 50 millions de francs.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Attendu qu'il convient de procéder à des amortissements extraordinaires de la dette publique du Congo belge et qu'il s'indique d'affecter à cette fin une partie des ressources extraordinaires de l'exercice 1950 provenant de la réévaluation de l'encaisse-or de la Banque du Congo Belge;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Besluit van de Regent van 18 Februari 1950 waarbij op de buitengewone begroting van Belgisch-Congo voor 1950, een bijkrediet van 50 miljoen frank geopend wordt.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Aangezien het past over te gaan tot buitengewone delgingen van de openbare schuld van Belgisch-Congo en aangezien, met dit doel, een deel van de buitengewone geldmiddelen van het dienstjaar 1950, voortvloeiende uit de herwaardering van de goudvoorraad van de Bank van Belgisch-Congo, dient aangewend;

Gezien het een noodzakelijke en dringende zaak geldt;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTICLE 1^{er}.

Il est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1950 (Tableau I) un crédit supplémentaire de cinquante millions de francs (fr. 50.000.000) désigné comme suit :

Article 10 : Dotation extraordinaire à la Caisse d'amortissement de la dette publique du Congo belge par prélèvement sur le produit de la réévaluation de l'encaisse-or de la Banque du Congo Belge.

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du trésor du Congo belge de l'exercice 1950 provenant de la réévaluation de l'encaisse-or de la Banque du Congo Belge.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 février 1950.

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1950 (Tabel I) wordt een aanvullend krediet van vijftig miljoen frank geopend (fr. 50.000.000), onder volgende tekst :

Artikel 10 : Buitengewone dotatie aan de delgingskas van de openbare schuld van Belgisch-Congo door voorafneming op het product der herwaardering van de goudvoorraad der Bank van Belgisch-Congo.

ART. 2.

De uitgave die in artikel 1 van dit besluit gemachtigd werd zal gedekt worden door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1950, welke voortkomen uit de herwaardering van de goudvoorraad der Bank van Belgisch-Congo.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 18 Februari 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant exonération des droits de mutations prévus par les articles 57 et 72 du décret du 24 septembre 1937 sur les mines.

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 13 janvier 1950.

Il complète les mesures prises par le législateur pour rendre possible la transformation de sociétés de droit belge en sociétés de droit congolais.

Aucune objection n'a été présentée.

Un membre a, toutefois, attiré l'attention sur l'intérêt qu'il pourrait y avoir à consentir un régime de faveur, en ce qui concerne les droits de mutations perçus en vertu du décret du 24 septembre 1937, lorsque telle mutation a pour seul objet de grouper des concessions afin d'en rendre l'exploitation plus rationnelle. M. le Ministre a bien voulu répondre qu'il ferait examiner cette suggestion par son administration.

Mis aux voix, le projet de décret a été adopté à l'unanimité.

Bruxelles, le 3 mars 1950.

Le Conseiller-Rapporteur,

L'Auditeur,

M. VAN DE PUTTE.

M. VAN HECKE.

Verslag van de Koloniale Raad over een ontwerp van decreet tot vrijstelling van de overgangsrechten bepaald bij de artikelen 57 en 72 van het decreet van 24 September 1937, op de mijnbouw.

Dit ontwerp van decreet werd door de Koloniale Raad onderzocht in de zitting van 13 Januari 1950.

Het is een aanvulling van de maatregelen door de wetgever genomen om de omvorming van vennootschappen van Belgisch recht in vennootschappen van Congolees recht mogelijk te maken.

Geen enkele tegenspreking werd daartegen gemaakt.

Een raadslid heeft evenwel er op gewezen dat het van belang kan zijn een gunstregime toe te staan, met betrekking tot de overgangsrechten geïnd krachtens het decreet van 24 September 1937, wanneer het er enkel om gaat met het oog op een rationele uitbating, concessies samen te voegen. De Hr. Minister heeft daarop wel willen antwoorden dat hij dit voorstel door zijn Bestuur zou doen onderzoeken.

In stemming gebracht, werd het ontwerp van decreet eenparig goedgekeurd.

Brussel, de 3^e Maart 1950.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Mines. — Décret portant exonération des droits de mutations prévus par les articles 57 et 72 du décret du 24 septembre 1937 sur les mines.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 13 janvier 1950;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1^{er}.

A dater du 1^{er} mai 1948, est exonérée du droit prévu par les articles 57 et 72 du décret du 24 septembre 1937 sur les mines, modifiés par l'Ordonnance législative n° 87/AF/M du 30 septembre 1944, toute cession d'un permis spécial de recherches ou d'un permis d'exploitation s'opérant en vertu d'un acte par lequel une société anonyme belge exerçant son activité au Congo Belge passe tout son actif et son passif ainsi que l'ensemble des éléments de son activité sociale à une société congolaise par actions à responsabilité limitée spécialement et exclusivement constituée à cette fin.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 21 février 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

Mijnen. — Decreet tot vrijstelling van de overgangsrechten bepaald door de artikelen 57 en 72 van het decreet van 24 September 1937, op de mijnbouw.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Januari 1950;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

ARTIKEL 1.

Van het recht, bepaald door de artikelen 57 en 72 van het decreet van 24 September 1937 op de mijnbouw die gewijzigd werden door de wetgevende ordonnantie n° 87/EZ/M van 30 September 1944, wordt van 1 Mei 1948 af, vrijgesteld elke afstand van een bijzondere vergunning tot opzoekingen of van een exploitatievergunning die geschiedt krachtens een akte waardoor een Belgische naamloze vennootschap die in Belgisch-Congo werkzaam is, geheel haar actief en passief en geheel het samenstel der bestanddelen van haar sociale bedrijvigheid overdraagt aan een Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid en die inzonderheid en uitsluitend met dat doel werd samengesteld.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 21 Februari 1950.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial coordonnant et modifiant les dispositions relatives au régime des armes à feu et de leurs munitions.

Le projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial au cours de la séance du 20 janvier 1950.

Son élaboration procède d'un double souci : d'une part, celui de coordonner des textes répartis dans un certain nombre de décrets, d'ordonnances-lois et de mesures d'exécution, afin de faciliter la tâche du personnel d'Afrique, d'autre part, celui de permettre aux autorités locales responsables de prendre sans retard toutes mesures que la situation justifierait.

Certaines dispositions anciennes ont été modifiées. A ce propos, un membre regrette que le principe de l'interdiction d'importer, de trafiquer, de transporter et de détenir des armes à feu quelconques, tel qu'il avait été posé dans les décrets antérieurs et dont la plupart des dispositions étaient l'application de certains articles de l'Acte général de la Conférence de Bruxelles du 2 juillet 1890, n'ait pas été repris dans le projet. Il redoute qu'ayant fait abstraction de ce principe, le projet n'ait comme résultat une plus grande liberté dans l'importation et le trafic des armes à feu au détriment de la sécurité intérieure de la Colonie.

Le Représentant de l'Administration déclare que l'Acte Général de la Conférence de Bruxelles doit être considéré comme n'étant plus en vigueur et que ce point de vue a fait l'objet d'un examen minutieux au Département. Il ajoute que le projet a été soumis au préalable à l'examen de l'autorité responsable du maintien de l'ordre dans la Colonie et qu'il a reçu son approbation.

Plusieurs membres du Conseil estiment que le projet semble bien répondre aux préoccupations d'assurer un contrôle

Verslag van de Koloniale Raad tot samenordering en wijziging van de bepalingen betreffende het regime van vuurwapens en munitie.

Het ontwerp van decreet werd door de Koloniale Raad onderzocht in de vergadering van 20 Januari 1950.

Het is tot stand gekomen met het oog enerzijds op de samenordering van de teksten voorhanden in een zeker aantal decreten, ordonnantiën- wetten en uitvoeringsmaatregelen, ten einde de taak van het personeel in Afrika te vergemakkelijken, anderzijds om de verantwoordelijke plaatselijke overheden in staat te stellen onverwijld al de maatregelen te treffen die de toestand zou nodig maken.

Sommige vroegere bepalingen zijn gewijzigd geworden. Naar aanleiding daarvan, betreurt een raadslid dat in het ontwerp niet meer voorkomt het beginsel van het verbod enigerlei vuurwapens in te voeren, te verkopen, te vervoeren en onder zich te hebben, zoals het opgenomen was in de vroegere decreten; de meeste bepalingen waren trouwens de toepassing van zekere artikelen van de algemene akte van de Conferentie van Brussel van 2 Juli 1890. Hij vreest dat door het ontwerp een grotere vrijheid bij de invoer en de verkoop van vuurwapens ten nadele van de binnenlandse veiligheid van de Kolonie ten gevolge zal hebben.

De vertegenwoordiger van het Bestuur verklaart dat men de algemene akte van de Conferentie van Brussel als niet meer van kracht moet beschouwen en dat deze zienswijze door het Departement op grondige wijze is onderzocht. Hij voegt er aan toe dat het ontwerp vooraf aan de overheid die voor de handhaving der orde in de Kolonie verantwoordelijk is, onderworpen werd en dezer goedkeuring heeft gekregen.

Verscheidene raadsleden zijn van oordeel dat het ontwerp wel beantwoordt aan de noodzakelijkheid om een doelma-

efficace et une surveillance adéquate, ainsi que de mettre à la disposition des autorités locales tous les pouvoirs susceptibles de leur permettre de faire face aux événements. Le texte comporte notamment des dispositions d'interdiction qui, jusqu'à présent, ne figuraient que dans les mesures d'exécution, ainsi que d'autres donnant pouvoir au Gouverneur Général et aux fonctionnaires qu'il désigne, d'ordonner en tout temps, le recensement des armes à feu et des munitions, et de demander justification de leur détention ou de leur absence.

Mis aux voix, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité moins une abstention.

Bruxelles, le 3 mars 1950.

Le Conseiller-Rapporteur,

M. MAQUET.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

tige controle en een gepast toezicht te verzekeren en om aan de plaatselijke overheden de macht te verlenen ten einde de gebeurtenissen het hoofd te kunnen bieden. De tekst bevat namelijk verbodsbepalingen die tot nog toe enkel in de uitvoeringsmaatregelen voorkwamen, alsmede bepalingen die aan de Gouverneur-Generaal en de door deze aangevozen ambtenaren de macht geeft om te allen tijde de telling der vuurwapens te bevelen en te vragen dat men het onder zich hebben of niet hebben van deze wapens zou verantwoorden.

In stemming gebracht, werd het ontwerp van decreet eenparig goedgekeurd min één onthouding.

Brussel, 3 Maart 1950.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Coordination et modification des dispositions relatives au régime des armes à feu et de leurs munitions.

—
CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 20 janvier 1950;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1^{er}.

Pour l'application du présent décret et des mesures prises pour son exécution, il est attribué aux expressions ci-après

Samenordering en wijziging van de bepalingen betreffende het stelsel der vuurwapens en hun munitie.

—
KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 20 Januari 1950;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

ARTIKEL I.

Voor de toepassing van dit decreet en van de maatregelen getroffen met het oog op de uitvoering wordt aan de hier-

la signification figurant à la suite de chacune d'elles.

Armes à feu perfectionnées : toutes armes à feu, de chasse ou de défense individuelle, se chargeant par la culasse.

Armes à feu de traite : fusils à silex ou à piston.

Dépôt général : Magasin agréé par l'Administration pour servir au dépôt des armes et munitions de traite, où les personnes autorisées à en faire le trafic, les centralisent pour les réexpédier ensuite vers les magasins ou comptoirs dont les exploitants sont munis d'un permis de vente de ces armes et de ces munitions.

Entrepôt public : bâtiment fourni par la Colonie pour servir, sous la garde exclusive de la douane, au dépôt des marchandises en général, quel que soit l'entrepoteur lequel est tenu d'acquitter un droit de magasinage.

Munitions pour armes à feu perfectionnées : toutes les munitions utilisées pour les armes à feu se chargeant par la culasse.

Munitions pour armes à feu de traite : poudres communes dites de traite ainsi que les capsules et amorces quelconques pour fusils à piston.

Régime de dépôt spécial : dépôt soumis au régime des marchandises en entrepôt public tant du point de vue de la garde de la marchandise que de celui de la redevance du droit de magasinage.

ART. 2.

L'importation, le dépôt dans les entrepôts publics, les poudrières de l'Etat et les dépôts généraux, le retrait de ces locaux, le transport, le trafic, la détention, la remise à titre précaire, le don, l'abandon et la vente des armes à feu complètes, ou en pièces détachées, et de leurs munitions sont soumis à une auto-

navolgende uitdrukkingen de betekenis geheel voorkomend na elke daarvan.

Verbeterde vuurwapens : alle vuurwapens achterladers voor de jacht of voor de individuele verdediging.

Vuurwapens voor de handel : silexgeweren of percussiegeweren.

Algemeen depot : Magazijn erkend door het Bestuur, om te dienen als depot voor de wapens en munitie voor de handel, waar de personen, die gemachtigd zijn om er handel mede te drijven, deze bijeen brengen om ze vervolgens opnieuw te verzenden naar de magazijnen of kantoren waarvan de exploitanten in het bezit zijn van een verlof om deze wapens en munitie te verkopen.

Openbare opslagplaats : Gebouw ter beschikking gesteld door de Kolonie, om uitsluitend onder het toezicht van de douane, te dienen als depot voor de goederen over het algemeen, welke ook de persoon weze die de goederen opslaat en die verplicht is een magazijnrecht te betalen.

Munitie voor verbeterde vuurwapens : Al de munitie aangewend voor de vuurwapens, achterladers.

Munitie voor vuurwapens voor de handel : gewoon poeder zogenoemd voor de handel evenals allerhande slaghoedjes en lonten voor percussiegeweren.

Stelsel van het bijzonder depot : depot onderworpen aan het stelsel van de openbare opslagplaats zowel wat de bewaking der goederen betreft als wat het verschuldigde magazijnrecht betreft.

ART. 2.

De invoer, de bewaargeving in openbare opslagplaatsen, buskruitmagazijnen van de Staat en algemene depots, het uithalen uit deze lokalen, het vervoer, de handel, het onder zich hebben, de tijdelijke overhandiging, het schenken, het achterlaten en verkopen van volledige vuurwapens of van de onderdelen en van

risation préalable du Gouverneur Général ou du fonctionnaire délégué à cette fin. Les conditions des autorisations sont, sous réserve des dispositions du présent décret, déterminées par le Gouverneur Général.

ART. 3.

Nul ne peut, s'il n'est chargé de fonctions militaires, détenir des armes constituant l'armement de la Force Publique. Toutefois, le Gouverneur Général peut déroger à cette interdiction lorsqu'en raison des circonstances, il jugera nécessaire de prendre des mesures spéciales notamment pour la sauvegarde de la paix publique ou de la défense du territoire.

ART. 4.

La détention, à quelque titre que ce soit, d'une arme à feu autre que celles constituant l'armement de la Force Publique est subordonnée à une autorisation constatée par un permis de port d'armes.

ART. 5.

Le Gouverneur Général ou les fonctionnaires délégués à cette fin, peuvent ordonner en tout temps le recensement de toutes les armes à feu et munitions quelconques destinées au commerce ou détenues à titre individuel dans la Colonie et demander justification que les conditions prévues à l'article 9 sont observées. Le défaut de satisfaire à leurs réquisitions sera puni des peines prévues à l'article 15.

ART. 6.

Le porteur d'un permis de port d'armes peut être requis, en tout temps, par les agents compétents de l'Administration, de justifier de la possession de l'arme ou des armes mentionnées sur ce permis; à défaut de cette possession il encourra les pénalités prévues à l'article 15.

de munitie hiervoor bestemd, is onderworpen aan een voorafgaande machtiging van de Gouverneur-Generaal of van de ambtenaar die hiertoe opdracht heeft ontvangen. De voorwaarden dezer machtigingen worden, onder voorbehoud van de bepalingen van het tegenwoordig decreet, door de Gouverneur-Generaal bepaald.

ART. 3.

Niemand mag in het bezit zijn van wapens die tot de bewapening van de Weermacht behoren, wanneer hij niet met een militair ambt is belast. De Gouverneur-Generaal kan echter afwijken van dit verbod wanneer hij het, ingevolge de omstandigheden, noodzakelijk acht bijzondere maatregelen te treffen, namelijk ter vrijwaring van de openbare rust of ter verdediging van het grondgebied.

ART. 4.

Het bezit, welke ook de reden zij, van een vuurwapen, met uitzondering van deze die de bewapening van de Weermacht uitmaken, is afhankelijk van een machtiging die bevestigd wordt door een verlof om wapens te dragen.

ART. 5.

De Gouverneur-Generaal of de ambtenaren welke hiertoe opdracht verkregen kunnen, ten allen tijde, de telling bevelen van alle vuurwapens en munitie van allen aard bestemd voor de handel of die ten individuelen titel in bezit gehouden worden in de Kolonie en het bewijst vragen dat de voorwaarden omschreven in artikel 9, nageleefd zijn. Het niet nakomen van hun vorderingen wordt gestraft met de straffen bepaald in artikel 15.

ART. 6.

De drager van een verlof om wapens te dragen kan ten allen tijde door de bevoegde beambten van het Bestuur opgevorderd worden te bewijzen dat hij in het bezit is van het wapen of de wapens die op het verlof vermeld worden; wanneer hij niet in het bezit hiervan is loopt hij de straffen op omschreven in artikel 15.

ART. 7.

Le transit à travers le territoire de la Colonie des armes à feu et des munitions est subordonné à la production d'une déclaration émanant de l'Etat dans le territoire duquel ces armes et munitions doivent être utilisées, et attestant qu'elles ne sont pas destinées à la vente, mais à l'usage des autorités de cet Etat ou à celui des personnes désignées nominativement dans la déclaration. Toutefois, le Gouverneur Général pourra exceptionnellement et provisoirement arrêter le transit de ces armes à feu et des munitions s'il y a lieu de craindre que le transit de ces armes ou munitions soit de nature à compromettre la sûreté de la Colonie.

ART. 8.

Le Gouverneur Général détermine les circonscriptions territoriales dans lesquelles l'importation, le transport, le trafic ou la détention des armes à feu et de leurs munitions sont interdits.

ART. 9.

Le permis de port d'armes à feu perfectionnées ne sera délivré qu'à titre individuel et seulement :

1° — aux personnes offrant une garantie suffisante que les armes à feu perfectionnées et les munitions qui leur seraient délivrées ne seront pas données, remises à titre précaire ou vendues illégalement à des tiers;

2° — aux voyageurs munis d'une déclaration de leur Gouvernement constatant que les armes à feu perfectionnées et leurs munitions sont exclusivement destinées à leur défense personnelle.

ART. 10.

Il est interdit aux indigènes, trafiquants ambulants ou capitas de négoce, d'être porteurs d'une arme perfectionnée lorsqu'ils se rendent dans les milieux indigènes dans un but commercial.

ART. 7.

De doorvoer van vuurwapens en van munitie doorheen het grondgebied van de Kolonie is afhankelijk van de voorlegging van een verklaring uitgaande van de Staat in wiens grondgebied deze wapens en munitie gebruikt moeten worden, en waarin bevestigd wordt dat zij niet bestemd zijn voor de verkoop maar voor het gebruik van de overheden van dit land of van de personen met name aangeduid in de verklaring. De Gouverneur-Generaal kan echter, bij uitzondering en voorlopig, de doorvoer van wapens en van munitie stopzetten wanneer het te vrezen is dat de doorvoer van deze wapens of deze munitie van dien aard is dat de veiligheid van de Kolonie erdoor in het gedrang gebracht wordt.

ART. 8.

De Gouverneur-Generaal bepaalt in welke gewestkringen het verboden is vuurwapens en de hiervoor bestemde munitie in te voeren, te vervoeren, ermede handel te drijven of in bezit te hebben.

ART. 9.

Het verlof om verbeterde vuurwapens te dragen zal slechts ten individuen titel worden verleend en enkel :

1° — aan de personen die een voldoende waarborg bieden dat de verbeterde vuurwapens en de munitie die hun ter hand zou gesteld worden, niet aan derden gegeven, tijdelijk overhandigd of op onwettige wijze verkocht zullen worden;

2° — aan de reizigers die in het bezit zijn van een verklaring van hun regering luidens welke de verbeterde vuurwapens en de hiervoor bestemde munitie uitsluitend voor hun persoonlijke verdediging zijn bestemd.

ART. 10.

Het is de inlandse rondventers of handeldrijvende capita's verboden in het bezit te zijn van een verbeterd wapen wanneer zij zich met handelsdoeleinden naar inlandse kringen begeven.

ART. 11.

Les permis de port d'armes à feu perfectionnées sont renouvelables annuellement. Néanmoins, quelle que soit la date de la délivrance, leur validité expire le 31 décembre de l'année à laquelle ils s'appliquent.

Les permis ne sont délivrés qu'après le paiement des taxes qui s'y rapportent.

La taxe est de 100 francs, par arme, pour les armes à feu perfectionnées de toute espèce.

La taxe est de 20 francs par arme s'il s'agit uniquement de la détention d'armes exposées à titre de modèle pour la vente ou d'armes détenues à titre précaire par les armuriers pour réparation.

Hormis le cas prévu à l'article 14 ci-après, aucune restitution de la taxe n'a lieu si, au cours d'une année, le titulaire d'un permis de port d'armes à feu perfectionnées obtient l'autorisation de vendre, de remettre à titre précaire, de donner ou d'abandonner son arme à feu perfectionnée.

ART. 12.

Pour toute arme à feu de traite, la taxe est établie d'après les ressources régionales des indigènes; elle est fixée annuellement par voie d'ordonnance par le Gouverneur Général sur proposition des Gouverneurs de province, dans les limites de 20 à 40 francs par arme pour les fusils à silex et de 30 à 50 francs pour les fusils à piston.

Sont exemptes de la taxe les armes à feu destinées à l'armement des corps de police territoriale et des policiers indigènes des circonscriptions indigènes dans les limites fixées par le Commissaire de district.

ART. 11.

De verloven om verbeterde vuurwapens te dragen kunnen jaarlijks worden vernieuwd. Nochtans houden zij op geldig te zijn op 31 December van het jaar voor hetwelk zij afgeleverd werden, welke ook de afleveringsdatum zij.

De verloven worden alleen afgeleverd nadat de taxen die hierop betrekking hebben betaald zijn.

De taxe bedraagt 100 frank per wapen, voor de verbeterde vuurwapens alerhande.

De taxe bedraagt 20 frank per wapen wanneer het alleen gaat om het bezit van wapens, ten toongesteld als modellen met het oog op de verkoop of van wapens die tijdelijk bij de wapenmakers zijn om hersteld te worden.

Met uitzondering van het geval omschreven in het hierna volgend artikel 14, wordt op de taxe geen teruggave gedaan wanneer de titularis van een verlof om verbeterde vuurwapens te dragen, in de loop van het jaar gemachtigd wordt zijn verbeterd vuurwapen te verkopen, tot wederopzeggens te overhandigen, te geven of achter te laten.

ART. 12.

Voor elk vuurwapen voor de handel wordt de taxe vastgesteld aan de hand van de regionale inkomsten der inlanders; zij wordt jaarlijks bepaald door de Gouverneur-Generaal bij wege van ordonnantie op voorstel van de Provinciegouverneurs, binnen de grenzen van 20 tot 40 frank per wapen voor de silexgeweren en van 30 tot 50 frank voor de percussiegeweren.

De vuurwapens bestemd voor de bewapening der gewestelijke politiecorpsen en der inlandse politiemannen der inlandse kringen zijn, in de gevallen en binnen de perken bepaald door de Districts-commissaris, vrijgesteld van de taxe.

ART. 13.

Les personnes qui, soit pour leur propre compte, soit pour le compte d'autrui, sont autorisées à faire le commerce des armes à feu ou des munitions, paient annuellement une taxe dont le montant est fixé par le Gouverneur Général dans les limites ci-après :

Permis de vente d'armes à feu et de munitions de traite, de 1.250 à 5.000 francs.

Permis de vente d'armes à feu perfectionnées et des munitions destinées à ces armes, de 2.000 à 5.000 francs.

Le taux de la taxe ne varie pas, que le titulaire du permis fasse à la fois le commerce des armes et celui des munitions ou exclusivement un de ces commerces.

Les permis de vente d'armes expirent le 31 décembre de l'année à laquelle ils se rapportent. La taxe afférente aux permis délivrés pendant le premier semestre est due pour l'année entière, la taxe afférente aux permis délivrés au cours du second semestre est réduite de moitié.

Hormis le cas prévu à l'article 14 ci-après, aucune restitution de la taxe n'a lieu si le bénéficiaire d'un permis de vente d'armes et de munitions renonce à poursuivre son commerce avant l'expiration du délai de validité de ce permis.

ART. 14.

Les permis de port d'armes et les permis de vente d'armes et de munitions sont révocables pour cause d'abus ou lorsque la sécurité publique est en danger. Dans ce dernier cas, les taxes sont restituées au prorata du temps, pendant lequel le permis cesse d'être utilisable et l'Administration accepte en dépôt les armes à feu et les munitions. La restitution ne porte que sur le nombre de mois entiers restant à courir.

Le droit de révocation appartient au Gouverneur de province ou son délégué.

ART. 13.

De personen die, ofwel voor eigen rekening of voor rekening van anderen gemachtigd zijn handel te drijven in vuurwapens of in munitie betalen jaarlijks een taxe waarvan het bedrag door de Gouverneur-Generaal vastgesteld wordt binnen de volgende perken :

Verlof om vuurwapens en munitie voor handel te verkopen, van 1.250 frank tot 5.000 frank.

Verlof om verbeterde vuurwapens en de hiervoor bestemde munitie te verkopen, vanaf 2.000 frank tot 5.000 frank.

Het bedrag van de taxe verschilt niet naargelang de titularis van het verlof terzelfdertijd handel drijft in wapens en in munitie of alleen in één van deze.

De verloven om wapens te verkopen verlopen op 31 December van het jaar waarop zij betrekking hebben. De taxe die betrekking heeft op de verloven afgeleverd tijdens het eerste semester is voor het gehele jaar verschuldigd, de taxe die betrekking heeft op de verloven afgeleverd tijdens het tweede semester wordt met de helft verminderd.

Buiten het geval vermeld in het hiernavolgend artikel 14. wordt geen enkele terugbetaling gedaan van de taxe wanneer houder van een verlof om wapens en munitie te verkopen zijn handel laat varen vooraleer de geldigheidsduur van het verlof verstreken is.

ART. 14.

De verloven om wapens te dragen en de verloven om wapens en munitie te verkopen kunnen ingetrokken worden wegens misbruiken of wanneer de openbare veiligheid in gevaar is. In dit geval worden de taxen terugbetaald naar rato van de tijd gedurende welke het verlof niet meer kan worden gebruikt en het Bestuur aanvaardt de wapens en de munitie in depot. De terugbetaling geldt slechts voor de nog te verlopen volledige maanden.

Het recht van intrekking behoort aan de Provinciegouverneur of aan zijn afgevaardigde.

ART. 15.

Quiconque importe, transporte, détient, remet à titre précaire, vend, donne ou abandonne des armes à feu ou des munitions en violation des dispositions du présent décret, de ses arrêtés ou ordonnances d'exécution, sera puni d'une servitude pénale de sept jours à un an et d'une amende de 25 à 1.000 francs ou d'une de ces peines seulement. La servitude pénale sera toujours prononcée et son maximum pourra s'élever à dix ans si le délinquant s'est livré au commerce des armes à feu ou de leurs munitions dans les régions où ont lieu des opérations militaires.

La confiscation spéciale des armes et des munitions pourra être prononcée.

ART. 16.

Sont abrogés :

le décret du Roi Souverain du 10 mars 1892;

le décret du Roi Souverain du 3 juin 1906;

le décret du 6 janvier 1912;

le décret du 10 août 1926;

le décret du 17 janvier 1933;

le décret du 7 août 1935;

le décret du 9 janvier 1936;

l'ordonnance-loi du 15 avril 1941;

l'ordonnance-loi du 17 août 1942;

l'ordonnance-loi du 7 décembre 1944;

le décret du 2 mars 1948.

ART. 17.

Le présent décret entrera en vigueur à la date que fixera le Gouverneur Général.

Donné à Bruxelles, le 21 février 1950.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

P. WIGNY.

ART. 15.

Wordt gestraft met strafdienst van zeven dagen tot één jaar en met een geldboete van 25 tot 1.000 frank, of met een van deze straffen alleen, alwie in strijd met de bepalingen van dit decreet met zijn uitvoeringsbesluiten of- ordonnantiën, vuurwapens of munitie invoert, vervoert, in bezit heeft, tijdelijk overhandigt, verkoopt, geeft of achterlaat. De strafdienst wordt steeds uitgesproken en kan tot tien jaar maximum bedragen, wanneer de delinquant handel gedreven heeft in vuurwapens of in de hiervoor bestemde munitie, in de streken waar militaire operaties plaats hebben.

De bijzondere verbeurdverklaring van de wapens en van de munitie kan worden uitgesproken.

ART. 16.

Zijn afgeschaft :

het decreet van de Koning-Souverein van 10 Maart 1892;

het decreet van de Koning-Souverein van 3 Juni 1906;

het decreet van 6 Januari 1912;

het decreet van 10 Augustus 1926;

het decreet van 17 Januari 1933;

het decreet van 7 Augustus 1935;

het decreet van 9 Januari 1936;

de ordonnantie-wet van 15 April 1941;

de ordonnantie-wet van 17 Augustus 1942;

de ordonnantie-wet van 7 December 1944;

het decreet van 2 Maart 1948;

ART. 17.

Het tegenwoordig decreet treedt in werking op de datum te bepalen door de Gouverneur-Generaal.

Gegeven te Brussel, 21 Februari 1950.

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

Rapport sur le projet de décret coordonnant et modifiant les textes légaux relatifs à l'impôt personnel.

Le projet de décret coordonnant et modifiant les textes légaux concernant l'impôt personnel a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 3 février 1950.

Un membre a demandé que lors d'une prochaine modification du décret, l'exonération de l'impôt de capitation soit prévue en faveur des redevables indigènes qui exploiteraient un bateau à moteur.

Un autre membre a formulé différentes observations auxquelles un représentant de l'Administration a fait les réponses que nous consignons ci-après :

Première question. — Il est de principe qu'un même revenu ne peut donner lieu à deux impositions successives. Ce principe du *non bis in idem* se trouve à la base de l'article 52 des lois métropolitaines d'impôts sur les revenus. On lit dans cet article que les bénéfices des entreprises commerciales, assujettis à la taxe professionnelle sur la partie mise en réserve et à la taxe mobilière sur la partie distribuée, sont diminués au préalable du montant du revenu cadastral des immeubles, propriété du redevable. Ce revenu cadastral a déjà en effet été soumis au cours de l'exercice à la contribution foncière.

Sous prétexte que dans la Colonie il n'y a pas de contribution foncière, les entreprises coloniales se voient refuser le bénéfice de l'article 52 pour leurs immeubles au Congo. Cependant, ces immeubles se voient taxés sous la forme de l'impôt personnel et

Verslag over het ontwerp van decreet tot samenordening en wijziging van de wetteksten betreffende de personeelbelasting.

Het ontwerp van decreet tot samenordening en wijziging van de wetteksten betreffende de personeelbelasting werd door de Koloniale Raad onderzocht in de zitting van 3 Februari 1950.

Een raadslid heeft gevraagd dit men bij een eerstvolgende wijziging aan het decreet, ten gunste van de inlandse belastingplichtigen die een motorboot in bedrijf hebben de vrijdom van belasting zou omschrijven.

Een ander raadslid heeft verschillende opmerkingen gemaakt waarop een vertegenwoordiger van het Bestuur de antwoorden heeft gegeven die wij hierna vermelden :

Eerste vraag. — Het geldt als een principe dat dezelfde inkomsten geen aanleiding kunnen geven tot twee achtereenvolgende belastingen. Dit principe *non bis in idem* ligt ten grondslag aan artikel 52 van de moederlandse wetten op de inkomstenbelastingen. In dit artikel leest men dat de winsten van de handelsondernemingen, welke onderworpen zijn aan de bedrijfsbelasting op het gedeelte dat in de reserve wordt geplaatst, en aan de belasting op roerende goederen op het gedeelte dat uitgedeeld werd, vooraf verminderd worden met het bedrag van het kadastraal inkomen uit onroerende goederen die het eigendom zijn van de belastingplichtige. Dit kadastraal inkomen werd immers reeds onderworpen aan de grondbelasting in de loop van het dienstjaar.

Onder voorwendsel dat er in de Colonie geen grondbelasting bestaat wordt aan de koloniale ondernemingen het voordeel onttrokken van artikel 52 voor hun onroerende goederen in Congo. Nochtans worden deze onroerende goederen belast door personeel

des centimes additionnels locaux, pour un montant au moins aussi élevé que celui de la contribution foncière en Belgique.

A défaut d'une réforme de l'article 52 qui exigerait une loi, une solution équitable consisterait à admettre que l'impôt personnel sur les constructions ainsi que celui sur les terrains constitue un « précompte » par rapport à l'impôt complémentaire sur les bénéfices.

Réponse. — L'impôt personnel tel qu'il existe dans la Colonie ne correspond pas à un impôt foncier, suivant la formule belge. Il s'inspire de la contribution personnelle instaurée en Belgique par la loi du 28 juin 1922.

Cette loi frappait :

- 1° la valeur locative;
- 2° les portes et fenêtres;
- 3° les foyers;
- 4° le mobilier;
- 5° les domestiques;
- 6° les chevaux.

La contribution sur la première base (valeur locative) était due par ceux qui, propriétaires ou non, occupaient des habitations et bâtiments.

A côté de cette contribution, existait un impôt foncier créé par la loi du 3 Frimaire an VII et qui est dû par le propriétaire.

La contribution personnelle a été remplacée en 1919 par la supertaxe et par après, par l'impôt complémentaire personnel établi d'abord sur des bases indiciaires, puis sur des bases réelles. Elle a donc toujours, sous une forme ou sous une autre, coexisté avec l'impôt foncier.

belasting en door plaatselijke opcentimes voor een bedrag dat ten minste even hoog is als dat van de grondbelasting in België.

Bij gebrek aan een verandering van artikel 52, waartoe een wet vereist ware, zou het een billijke oplossing zijn te erkennen dat de personele belasting op de bouwwerken alsmede deze op de gronden, ten opzichte van de aanvullende belasting op de winst een rekening vormt die vooraf werd opgemaakt om afgetrokken te worden.

Antwoord. — De personele belasting, zoals deze bestaat in de Kolonie, stemt niet overeen met een grondbelasting volgens de Belgische formule. Zij neemt een voorbeeld aan de personele belasting die in België ingevoerd werd bij de wet van 28 Juni 1922.

Deze wet sloeg op :

- 1° de huurwaarde;
- 2° de deuren en vensters;
- 3° de haarden;
- 4° het meubilair;
- 5° de dienstboden;
- 6° de paarden.

De belasting op de eerste grondslag (huurwaarde) was verschuldigd door diegenen die, al dan niet eigenaars, woningen en gebouwen bezetten.

Naast deze belasting bestond een grondbelasting, ingesteld bij de wet van 3 Frimaire, jaar VII, en die verschuldigd is door de eigenaar.

De personele belasting werd in 1919 vervangen door de supertaxe en nadien door de aanvullende personele belasting die eerst gevestigd was op grondslagen naar indices en vervolgens op werkelijke grondslagen. Zij bestond dus steeds onder een of andere vorm ter zelfder tijd als de grondbelasting.

En fait, il en est de même dans la Colonie puisque là aussi existent un impôt personnel indiciaire sur la superficie des immeubles et un impôt sur les revenus des locations. Le redevable de l'impôt personnel (1^{re} base : bâtimens et 2^e base : terrains) est l'occupant et non pas le bénéficiaire du revenu.

Il ne se conçoit donc pas que cet impôt personnel, 1^{re} et 2^e base, soit précompté sur l'impôt complémentaire, ni sur l'impôt sur les revenus.

Il est à remarquer d'ailleurs que l'impôt personnel afférent aux deux premières bases représente 6/10^{me} de la recette totale. Si l'on suivait la proposition, autant vaudrait supprimer entièrement l'impôt.

L'Administration a envisagé d'instaurer dans la Colonie un impôt foncier basé sur le revenu cadastral. Il résulte de l'enquête à laquelle il a été procédé à cet effet qu'il est prématuré de l'établir actuellement; les conditions auxquelles le succès de pareille réforme est subordonné ne sont pas, en effet, réunies.

1^o le marché immobilier ne présente pas un caractère suffisant de stabilité;

2^o les immeubles ne peuvent faire l'objet d'une classification distincte en fonction de leur valeur vénale;

3^o cette valeur vénale n'est pas réelle.

Par ailleurs, le personnel fait défaut pour rassembler et mettre au point la documentation nécessaire à la taxation.

In werkelijkheid geldt dezelfde toestand in de Kolonie vermits ook daar een personele belasting naar indices op de oppervlakte der onroerende goederen bestaat en een belasting op de inkomsten uit verhuuringen. De persoon die belastingplichtig is voor de personele belasting (1^o grondslag: gebouwen en 2^o grondslag: gronden) is de bezetter en niet de persoon die de inkomsten geniet.

Men kan er dus niet aan denken om deze personele belasting, 1^o en 2^o grondslag, vooruit af te trekken bij het in rekening brengen van de aanvullende belasting noch van de inkomstenbelasting.

Men lette er ten andere op dat de personele belasting, die betrekking heeft op de beide eerste grondslagen, 6/10^{me} van de totale ontvangst vertegenwoordigt. Indien men op dit voorstel ingaat kan men evengoed de belasting helemaal afschaffen.

Het Bestuur heeft er aan gedacht om in de Kolonie een grondbelasting in te voeren die op het kadastraal inkomen gesteund zou zijn. Met het oog hierop werd een onderzoek ingesteld maar het is gebleken dat het nog voorbarig is om deze thans te vestigen; de goede uitslag van dergelijke hervorming hangt af van omstandigheden die thans niet verwezenlijkt zijn.

1^o de markt der onroerende goederen is niet stabiel genoeg;

2^o de onroerende goederen kunnen het voorwerp niet zijn van een afzonderlijke klassering in functie van hun verkoopwaarde;

3^o deze verkoopwaarde is niet werkelijk.

Van de andere kant is er geen personeel genoeg om de documentatie die voor de belasting is vereist, bijeen te brengen en uit te werken.

A peu d'exceptions près, les plans communaux et la matrice cadastrale, indispensables à l'application de cet impôt doivent être établis de toutes pièces.

Enfin, il existe dans la Colonie une espèce d'impôt foncier — basé sur les revenus des locations. Rien ne sert d'étendre la taxation aux immeubles non loués, puisqu'aussi bien le revenu cadastral devrait être déduit du revenu assujetti à la taxe professionnelle ou à l'impôt complémentaire (à titre de revenu déjà taxé). On aboutit donc au même résultat sans compliquer les opérations.

Deuxième question. — Au sujet du paragraphe 1, litt. a) et b) de l'article 10 du projet de décret, on aimerait savoir si les bâtiments visés au n° 1 tombent bien dans le n° 2 du seul fait qu'ils sont ouverts ou à claire-voie sur un côté au moins. C'est ce qui semble résulter des mots « quelle que soit leur destination » qui terminent le n° 2.

A propos du litt. b), peut-on le comprendre comme suit : bâtiments fermés par quatre murs ne servant pas de logement aux employés indigènes (ou de race noire ?); ne servant pas non plus d'ateliers ou de hangars pour les artisans (de couleur ou non)?

Réponse. — Le représentant de l'Administration marque son accord. Tous les bâtiments ouverts ou à claire-voie sur un côté au moins tombent sous le 2° du litt. a) lorsqu'ils sont ouverts. Peu importe d'ailleurs puisque le taux est identique.

Il marque également son accord sur la portée du litt. b). Il s'agit bien de bâtiments autres que ceux qui sont visés aux litt. a), 1° et 2°.

De gemeentelijke plannen en de kadastrale legger die onontbeerlijk zijn bij het toepassen van deze belastingen moeten, op weinige uitzonderingen na, nog voor het eerst worden opgemaakt.

Ten slotte bestaat in de Kolonie een soort grondbelasting gesteund op de inkomsten uit verhuringen. Het heeft geen zin de belasting uit te breiden tot de niet verhuurde onroerende goederen vermits het kadastraal inkomen dan toch zou moeten afgetrokken worden van het inkomen dat onderworpen is aan de bedrijfsbelasting of aan de aanvullende belasting (als inkomen dat reeds werd belast). Men bereikt dus dezelfde uitslag zonder de verrichtingen ingewikkeld te maken.

Tweede vraag. — Ter zake van paragraaf 1, litt. a) en b) van artikel 10 van het ontwerp van decreet zou men graag weten of de gebouwen bedoeld onder n° 1 wel degelijk onder n° 2 vallen alleen wegens het feit dat zij open zijn of ten minste langs één zijde opengewerkt zijn. Dit schijnt voort te vloeien uit de woorden : « welke ook hun bestemming weze » op het einde van n° 2.

Wat litt. b) betreft, kan men deze begrijpen als volgt : gebouwen afgesloten door vier muren die niet dienen voor de huisvesting der inlandse bedienden (of der bedienden van zwart ras ?); die evenmin dienen als werkplaatsen of loodsen voor ambachtslieden (al dan niet van gekleurd ras)?

Antwoord. — De vertegenwoordiger van het Bestuur betuigt zijn instemming. Al de gebouwen die open zijn of ten minste langs één zijde opengewerkt vallen onder n° 2 van litt. a). Dit is trouwens van weinig belang vermits het bedrag hetzelfde is.

Hij verklaart zich eveneens accoord over de betekenis van litt. b). Het betreft wel de gebouwen buiten deze bedoeld onder litt. a), 1° en 2°.

Troisième question. — L'article 11 précise que la superficie imposable comprend la superficie des parois, des vérandas, des perrons, des terrasses, des galeries, des balcons.

Il ajoute que « la superficie de chacune des parties du bâtiment (caves, rez-de-chaussée, étages, combles), entre en ligne de compte pour la détermination de la superficie imposable du bâtiment ».

Il est aisé de se rendre compte du travail excessif et de la perte de temps que tout ce mesurage donne aux déclarants et du travail auquel un contrôleur devrait se livrer.

Réponse. — Ce travail de mesurage ne doit être établi qu'une fois. L'impôt existe depuis bon nombre d'années. Il ne s'agit donc pas d'une surcharge ni pour le déclarant, ni pour l'Administration.

Quatrième question. — L'article 10, paragraphe 1, dernier alinéa confère au Gouverneur Général le droit de déterminer le rang des localités pour la perception de l'impôt.

Etant donné les conséquences de classement, il serait souhaitable que le décret fixe certains critères. On constate par exemple dans le *Bulletin Administratif* n° 24 du 25 décembre 1949 qu'une ordonnance du 6 décembre 1949 inclut les centres miniers dans les localités de premier rang et cela alors même qu'il s'agit de centres miniers situés loin de localités réellement importantes. Sans donner au mot un sens péjoratif, on voudrait éviter des classements arbitraires.

Réponse. — La classification des localités pour l'application de l'impôt personnel est loin d'être établie arbitrairement, ainsi qu'il résulte des

Derde vraag. — Artikel 11 bepaalt dat de belastbare oppervlakte de oppervlakte omvat van de wanden, de veranda's, de perrons, de terrasser, de galerijen, de balkons.

Hij voegt hieraan toe dat « voor het vaststellen van de totale belastbare oppervlakte van het gebouw rekening wordt gehouden met de oppervlakte der gedeelten van het gebouw (kelders, gelijkvloers, verdiepingen, zolders) ».

Men kan zich gemakkelijk reken-schap geven van het overtollig werk en van het tijdverlies dat met al deze afmetingen gepaard gaat voor de aangevers en van het werk dat een controleur op zich zou moeten nemen.

Antwoord. — Deze opmetingen moet men slechts éénmaal doen. De belasting bestaat reeds ettelijke jaren. Het gaat hier dus niet om een overlast noch voor de aangever noch voor het Bestuur.

Vierde vraag. — Artikel 10, paragraaf 1, laatste lid verleent aan de Gouverneur-Generaal het recht om de rang der plaatsen te bepalen voor de heffing der belasting.

Wegens de gevolgen der klassering ware het wenselijk dat het decreet bepaalde criteria vaststelt. Zo stelt men bijvoorbeeld vast dat in het *Bestuursblad* n° 24 van 25 December 1949 een ordonnantie voorkomt van 6 December 1949 die de mijnbouwcentra opneemt onder de eersterangsplaatsen en dit zelfs waar het om mijnbouwcentra gaat die ver afgelegen zijn van plaatsen die werkelijk belangrijk zijn. Zonder aan het woord een pejoratieve betekenis te geven zou men willekeurige klasseringen willen vermijden.

Antwoord. — De klassering der plaatsen voor de toepassing der personele belasting werd lang niet willekeurig opgemaakt, naar hetgene

instructions données par l'Administration pour l'exécution de cette disposition.

Cinquième question. — L'article 13 indique le taux de l'impôt sur la 2^e base (terrains non bâtis).

On constate une véritable frénésie dans l'établissement par les Comités urbains, de centimes additionnels à l'impôt sur la superficie des terrains non bâtis. On arrive à 4.000 et même 5.000 centimes additionnels. Il arrive un moment où l'impôt n'est plus un impôt.

Il est manifeste que les autorités locales ignorent systématiquement ce principe. En effet, les centimes additionnels qu'ils établissent, joints au principal de l'impôt, atteignent en quelques années seulement un montant égal à celui du terrain imposé.

L'Administration serait, semble-t-il, armée pour empêcher des spéculations abusives. On pourrait même chercher du côté de l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Réponse. — La modification du décret du 28 février 1940 autorisant les comités urbains à établir des centimes additionnels à l'impôt personnel sur les trois premières bases est actuellement à l'étude. De toute façon c'est ce décret qu'il convient d'aménager et non le décret impôt personnel.

Sixième question. — Le décret prévoit-il l'exonération de l'impôt personnel sur les terrains non bâtis (2^e base) dans le cas où les mesures prises par les Commissions d'urbanisme interdisent la bâtisse et pour le temps de cette interdiction ?

blijkt uit de onderrichtingen die door het Bestuur gegeven werden om deze bepaling ten uitvoer te leggen.

Vijfde vraag. — Artikel 13 bepaalt het bedrag van de belasting op de 2^e grondslag (niet gebouwde gronden).

Men stelt vast dat de Stadscomité's hals over kop opcentimes vaststellen op de belasting op de oppervlakte van de niet gebouwde gronden. Men komt tot 4.000 en zelfs tot 5.000 opcentimes. Op zeker ogenblik ontgaat de belasting tot iets dat geen belasting meer is.

Het is duidelijk dat de plaatselijke overheden dit principe stelselmatig voorbijgaan. Inderdaad wanneer men de opcentimes die zij vestigen voegt bij de hoofdsom van de belasting komt met in luttele jaren tot een bedrag dat gelijk staat met dat van de belaste grond.

Naar het schijnt zou het Bestuur gewapend zijn om misbruiken en speculatie te beletten. Men zou met nut kunnen zoeken in de richting van de onteigening ten algemenen nutte.

Antwoord. — Men onderzoekt thans de wijziging van het decreet van 28 Februari 1940 waarbij de Stadscomité's gemachtigd worden boven de personele belasting op de drie eerste grondslagen, opcentimes te vestigen. Het is in elk geval dit decreet dat men zou dienen aan te passen en niet het decreet op de personele belasting.

Zesde vraag. — Wordt in het decreet de vrijstelling van de personele belasting op de niet gebouwde gronden (2^e grondslag) omschreven in de gevallen waarin de maatregelen, getroffen door de Commissies voor Stedebouw, het bouwen verbieden en voor de duur van dit verbod ?

Il se peut aussi que ces Commissions apportent seulement certaines restrictions au droit de bâtir par exemple en imposant qu'on ne bâtisse qu'en laissant un jardin de certaine dimension. Le décret en tient-il compte ?

Réponse. — Au sujet de l'impôt sur la 2^e base, le projet de décret prévoit l'exonération d'une superficie double de celle de la construction érigée sur le terrain.

Les exigences de l'urbanisme n'iront pas jusque-là.

Septième question. — Le projet range dans la 6^e base de l'impôt personnel l'impôt sur la superficie des concessions minières (article 1 *in fine*).

En cela, le projet ne fait que reprendre le décret du 29 juillet 1937 dont l'article 1 portait que « il est établi un impôt personnel annuel sur la superficie des concessions minières... ».

Mais on paraît avoir oublié que, depuis ce décret, les tribunaux ont eu à connaître des litiges relatifs à la taxation des concessions minières.

C'est ainsi qu'un arrêt de la Cour d'appel d'Elisabethville du 8 juin 1940 contenait le considérant que voici :

« Attendu que le décret du 29 juillet 1937 dit (*sic*) impôt personnel » sur la superficie des concessions » minières, établit en *réalité* une » *taxe minière*. »

Saisie du litige auquel cet arrêt faisait suite et d'un autre litige analogue, la Cour de Cassation rendit le 10 février 1948 deux arrêts identiques dont voici un passage à retenir :

Het is ook mogelijk dat deze Commissies slechts enkele beperkingen aanbrenge aan het recht om te bouwen bijvoorbeeld door de verplichting op te leggen een tuin van bepaalde afmetingen vrij te laten wanneer men bouwt. Houdt het decreet hiermede rekening ?

Antwoord. — Inzake de belasting op de 2^e grondslag omschrijft het ontwerp van decreet de vrijstelling van een oppervlakte die tweemaal zo groot is als deze van het gebouw dat opgericht werd op de grond.

De eisen van de stedenbouw zullen niet zo verstrekkend zijn.

Zevende vraag. — Het ontwerp rangschikt de belasting op de oppervlakte van de mijnbouwconcessies onder de 6^e grondslag van de persoonlijke belasting (art. 1, *in fine*).

Hierin is het ontwerp enkel een weergave van het decreet van 29 Juli 1937 waarvan artikel 1 bepaalde : « Er wordt een jaarlijksche persoonlijke belasting geheven op de oppervlakte van de mijnconcessies... ».

Men schijnt echter vergeten te hebben dat de rechtbanken, sedert dit decreet, kennis hebben moeten nemen van de geschillen betreffende de belasting der mijnbouwconcessies.

Zo kwam in een arrest van het Hof van beroep van Elisabethstad van 8 Juni 1940 de volgende considerans voor :

« Attendu que le décret du 29 juillet 1937 dit (*sic*) impôt personnel » sur la superficie des concessions » minières, établit en *réalité* une » *taxe minière*. »

Het Hof van Verbreking, waarbij het geschil aanhangig werd gemaakt dat uitliep op dit en een ander soortgelijk arrest, velde op 10 Februari 1948 twee gelijke arresten waaruit hieronder ter overweging een passus volgt :

« Attendu que ce n'est pas parce
» qu'il lui convient de donner telle
» ou telle dénomination à un impôt
» qu'elle établit, que cet impôt n'en
» sera pas moins un impôt minier si
» telle est sa véritable nature;

» Attendu que le décret du 29 juil-
» let 1937 établit un impôt personnel
» annuel sur la superficie des con-
» cessions minières accordées soit
» pour l'exploitation, soit pour la
» recherche à titre exclusif;

» Attendu que lors de la discussion
» du projet au Conseil Colonial, il a
» été fait observer que le rattache-
» ment de la taxation proposée à la
» matière de l'impôt personnel ré-
» pondait à une classification sujette
» à caution, et qu'un membre a même
» dit que peut-être la difficulté de
» rattacher la nouvelle taxe à telle
» ou telle classe d'imposition tenait
» tout simplement à ce qu'on se trou-
» vait en réalité en présence d'une
» redevance minière;

» Attendu que, suivant le rappor-
» teur au dit Conseil, les ressources
» demandées par l'Administration
» pour faire face aux charges élevées
» résultant de la construction des
» routes destinées à desservir les
» exploitations, du renforcement de
» l'administration territoriale et de
» l'organisation d'un corps de police
» destiné à empêcher les vols de mi-
» nerais précieux, auraient dû être
» fournies par l'échelle des rede-
» vances figurant dans le décret
» minier; que c'est parce que les
» sommes provenant de cette source
» seraient insuffisantes et qu'une
» taxation qui serait inscrite dans le
» décret minier serait particulière-
» ment néfaste au développement du
» domaine minier de la Colonie que
» le décret a établi un impôt person-
» nel sur la superficie des conces-
» sions minières;

» Attendu que suivant le même
» rapporteur et l'exposé des motifs

« Attendu que ce n'est pas parce
» qu'il lui convient de donner telle
» ou telle dénomination à un impôt
» qu'elle établit, que cet impôt n'en
» sera pas moins un impôt minier si
» telle est sa véritable nature;

» Attendu que le décret du 29 juil-
» 1937 établit un impôt personnel
» annuel sur la superficie des con-
» cessions minières accordées soit
» pour l'exploitation, soit pour la
» recherche à titre exclusif;

» Attendu que lors de la discussion
» du projet au Conseil Colonial, il a
» été fait observer que le rattache-
» ment de la taxation proposée à la
» matière de l'impôt personnel ré-
» pondait à une classification sujette
» à caution, et qu'un membre a même
» dit que peut-être la difficulté de
» rattacher la nouvelle taxe à telle
» ou telle classe d'imposition tenait
» tout simplement à ce qu'on se trou-
» vait en réalité en présence d'une
» redevance minière;

» Attendu que, suivant le rappor-
» teur au dit Conseil, les ressources
» demandées par l'Administration
» pour faire face aux charges élevées
» résultant de la construction des
» routes destinées à desservir les
» exploitations, du renforcement de
» l'administration territoriale et de
» l'organisation d'un corps de police
» destiné à empêcher les vols de mi-
» nerais précieux, auraient dû être
» fournies par l'échelle des rede-
» vances figurant dans le décret
» minier; que c'est parce que les
» sommes provenant de cette source
» seraient insuffisantes et qu'une
» taxation qui serait inscrite dans le
» décret minier serait particulière-
» ment néfaste au développement du
» domaine minier de la Colonie que
» le décret a établi un impôt person-
» nel sur la superficie des conces-
» sions minières;

» Attendu que suivant le même
» rapporteur et l'exposé des motifs

» du décret, cet impôt aura d'autre
» part pour effet d'amener les con-
» cessionnaires à renoncer aux
» parties de leurs concessions qu'ils
» ne comptent pas exploiter;

» Attendu qu'il résulte de ces tra-
» vaux préparatoires et notamment
» de ce second but visé par le décret
» que l'impôt est bien une taxe ou
» redevance minière. »

En présence de ces décisions, est-il indiqué de continuer à classer dans l'impôt personnel, la taxe ou redevance minière fixée, par l'article 23, à 30 centimes par hectare de concession ayant pour objet l'exploitation de mines et à 10 centimes par hectare de concession ayant pour objet le droit de recherche exclusif ?

Réponse. — L'Administration ne voit pas la nécessité de « débaptiser » l'impôt établi sur la superficie des concessions minières. L'arrêt de la Cour de Cassation d'ailleurs très discutable, assimile l'impôt personnel à une redevance minière.

Un membre fait remarquer que plusieurs fois devant le Conseil il a été question de cet arrêt de la Cour de Cassation. La question, à son avis, ne présente plus d'intérêt pour l'avenir puisque depuis lors sont intervenus d'une part le décret minier, et d'autre part un décret spécial donnant formellement à cette redevance le caractère que lui attribuait l'Administration.

Un autre membre précise que d'après le nouveau décret, il s'agit d'un impôt indiciaire fixé d'après certains critères, spécialement la superficie.

Il ne s'agit donc pas d'une redevance minière.

» du décret, cet impôt aura d'autre
» part pour effet d'amener les con-
» cessionnaires à renoncer aux
» parties de leurs concessions qu'ils
» ne comptent pas exploiter;

» Attendu qu'il résulte de ces tra-
» vaux préparatoires et notamment
» de ce second but visé par le décret
» que l'impôt est bien une taxe ou
» redevance minière. »

Past het wel, in het licht van deze beslissingen, om verder onder de personele belasting, de mijnbelasting of -cijns te rangschikken die bij artikel 23 vastgesteld wordt op 30 centimes per hectare van de concessie die de mijnbouwexploitatie als voorwerp heeft en op 10 centimes per hectare van de concessie die het uitsluitend recht van opzoekingen als voorwerp heeft ?

Antwoord. — Het Bestuur ziet niet in dat het noodzakelijk zou zijn de belasting gevestigd op de oppervlakte der mijnbouwconcessies te « verdoopen ». Het arrest van het Hof van Verbreking dat ten andere ten zeerste voor betwisting vatbaar is, stelt de personele belasting op één lijn met een mijncijns.

Een raadslid laat opmerken dat dit arrest van het Hof van Verbreking voor de Raad verschillende malen ter sprake kwam. Het vraagstuk heeft, naar zijn mening, voor de toekomst geen belang meer, vermits intussen enerzijds het mijnbouwdecreet getroffen werd en anderzijds een bijzonder decreet dat aan deze cijns op formele wijze het kenmerk verleende dat het Bestuur hem toekende.

Een ander raadslid wijst erop dat het volgens het nieuw decreet gaat om een naar indices gevestigde belasting, vastgesteld aan de hand van bepaalde criteria, inzonderheid dit van de oppervlakte.

Het betreft dus geen mijncijns.

Le Conseil ayant passé à l'examen des articles du projet de décret, un membre signale qu'il est stipulé que sont exemptes de l'impôt personnel les institutions créées par application des décrets du 22 décembre 1888 et du 19 juillet 1926. Or, indépendamment de celles-ci existent des organismes sans but lucratif qui se sont vu accorder la personnalité civile par des décrets particuliers.

Il n'y a aucune raison de ne pas les mettre sur un pied d'égalité avec les premières et il propose au Conseil de compléter le texte par l'adjonction suivante :

« Les associations sans but lucratif » ayant pour fin de s'occuper d'œuvres religieuses, sociales, scientifiques ou philanthropiques qui ont reçu la personnalité civile en vertu de décrets spéciaux. »

Le Conseil se rallie à cette proposition.

A l'article 27, un membre voudrait voir appliquer aux bateaux et embarcations à propulsion mécanique le même régime fiscal que pour les véhicules à moteur, en ce qui concerne les bateaux inutilisés.

Le représentant de l'Administration objecte qu'il serait difficile de vérifier si un canot ou un bateau à moteur est utilisé ou non. Quant aux bateaux à la chaîne leur cas a été résolu par l'Administration.

A propos de l'article 60, un membre signale que le premier alinéa accorde au Gouverneur Général des pouvoirs excessifs dans une matière qui touche au principe essentiel des droits garantis aux citoyens par la Charte Coloniale en son article 10, c'est-à-dire l'inviolabilité du domicile.

De Raad heeft inmiddels het onderzoek van de artikelen aangevat wanneer een raadslid er de aandacht op vestigt dat er bepaald wordt dat de instellingen, opgericht bij toepassing van de decreten van 22 December 1888 en van 19 Juli 1926, vrijgesteld zijn van de personele belasting. Welnu, onafhankelijk van deze bestaan er organismen zonder winstgevend doel waaraan de rechtspersoonlijkheid werd verleend bij afzonderlijke decreten.

Er is geen enkele reden om deze niet op dezelfde voet te plaatsen als de eerste en het raadslid stelt voor dat de Raad de tekst zou aanvullen met de volgende toevoeging :

« De verenigingen zonder winstgevend doel die tot voorwerp hebben » zich bezig te houden met godsdienste, sociale, wetenschappelijke of menslievende werken, hebben de rechtspersoonlijkheid verkregen » krachtens bijzondere decreten. »

De Raad verenigt zich met dit voorstel.

Bij artikel 27 zou een raadslid hetzelfde fiscaal stelsel willen zien toepassen op de boten en vaartuigen die mechanisch voortgedreven worden als op de motorvoertuigen, wat de ongebruikte boten betreft.

De vertegenwoordiger van het Bestuur werpt hiertegen op dat men moeilijk zou kunnen nagaan of een motorsloep of -boot al dan niet gebruikt wordt. Wat de boten aan de ketting betreft, werd dit geval opgelost door het Bestuur.

Inzake artikel 60 doet een raadslid opmerken dat het eerste lid aan de Gouverneur-Generaal overdragen machten toekent in een aangelegenheid die het wezenlijk principe raakt van de rechten die door de Koloniale Keure gewaarborgd zijn aan de burgers in artikel 10, namelijk de on-

L'ancien décret du 22 décembre 1917 aux trois premiers alinéas de l'article 41 déterminait les conditions dans lesquelles pouvaient se pratiquer les visites domiciliaires. Ces dispositions devraient être reprises.

Le représentant de l'Administration se rallie à cette suggestion.

A l'article 63, le Conseil marque son accord sur la suppression du versement d'une somme de 100 francs en consignation lors de l'introduction d'une réclamation auprès du Gouverneur Général concernant le taux de leur cotisation.

L'ensemble du projet de décret mis aux voix a été approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 3 mars 1950.

Le Conseiller-Rapporteur,

schendbaarheid van de woning. In ce eerste drie leden van artikel 41 onschreef het oud decreet van 22 December 1917 de voorwaarden waarin huiszoekingen mogen gedaan worden. Men zou deze bepalingen moeten overnemen.

De vertegenwoordiger van het Bestuur verenigt zich met deze wenk.

Bij artikel 63 verklaart de Raad zich accoord over de afschaffing van de storting ener som van 100 frank te consigneren bij het indienen van een bezwaarschrift bij de Gouverneur-Generaal betreffende het bedrag van de aanslag.

Het ontwerp van decreet werd in zijn geheel in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Brussel, 3 Maart 1950.

Het Raadslid-Verslaggever,

VAN DER LINDEN.

L'Auditeur.

De Auditeur.

M. VAN HECKE.

Décret coordonnant et modifiant les textes légaux relatifs à l'impôt personnel.

—
CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 février 1950;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

Decreet tot samenordening en wijziging van de wetteksten betreffende de personele belasting.

—
KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Februari 1950;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

CHAPITRE I.

Des bases de l'impôt.

ARTICLE 1^{er}.

Il est établi un impôt personnel annuel sur les bases suivantes :

1^{re} base : la superficie des bâtiments et constructions occupés;

2^e base : la superficie des terrains non bâtis dans les circonscriptions urbaines;

3^e base : les employés, les ouvriers et les domestiques;

4^e base : les bateaux et les embarcations;

5^e base : les véhicules qui sont utilisés, sur route, au transport de personnes, de marchandises ou d'objets quelconques;

6^e base : la superficie des concessions minières.

CHAPITRE II.

Des exemptions et réductions d'impôt.

ART. 2.

Sont exemptés de l'impôt personnel :

1^{re}) la Colonie, l'Etat belge, les villes, les circonscriptions indigènes, les centres extra-coutumiers et les offices créés par le Gouvernement de la Colonie;

2^e) a) les institutions religieuses, scientifiques ou philanthropiques créées par application de l'article 1 du décret du 28 décembre 1888;

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

HOOFDSTUK I.

Grondslagen der belasting.

ARTIKEL I.

Er wordt een jaarlijkse personele belasting geheven op de volgende grondslagen :

1^{ste} grondslag : de oppervlakte der betrokken gebouwen en oprichtingen;

2^{de} grondslag : de oppervlakte der niet gebouwde gronden in de stadsgebieden;

3^{de} grondslag : de bedienden, de werklieden en de dienstboden;

4^{de} grondslag : de boten en de vaartuigen;

5^{de} grondslag : de voertuigen die op de weg gebruikt worden voor het vervoer van personen, goederen en allerhande voorwerpen;

6^{de} grondslag : de oppervlakte der mijnbouwconcessies.

HOOFDSTUK II.

Vrijdommen en verminderingen van belasting.

ART. 2.

Genieten vrijdom van de personele belasting :

1^{re}) de Kolonie, de Belgische Staat, de steden, de inlandse kringen, de buitengewoonte-rechtelijke centra en de door het Gouvernement der Kolonie opgerichte diensten;

2^e) a) de godsdienstige, wetenschappelijke of menslievende instellingen die bij toepassing van artikel 1 van het decreet van 28 December 1888 opgericht werden;

b) les associations privées ayant pour but de s'occuper d'œuvres religieuses, scientifiques ou philanthropiques qui ont reçu la personnalité civile par application de l'article 2 du décret du 28 décembre 1888 et qui sont déclarées d'utilité publique;

c) les établissements d'utilité publique créés par application du décret du 19 juillet 1926;

d) les associations sans but lucratif ayant pour fin de s'occuper d'œuvres religieuses, sociales, scientifiques ou philanthropiques qui ont reçu la personnalité civile en vertu de décrets spéciaux.

3°) les consuls et agents consulaires accrédités dans la Colonie à la condition :

a) qu'ils soient sujets de l'Etat qu'ils représentent;

b) que ce dernier accorde la même immunité aux agents consulaires belges;

c) qu'ils n'exercent aucune activité autre que leurs fonctions consulaires.

ART. 3

L'impôt personnel dû par les entreprises philanthropiques, religieuses ou scientifiques autres que celles qui sont visées à l'article 2, 2°, est réduit de moitié.

ART. 4.

L'impôt personnel n'est pas établi sur la première base en ce qui concerne la superficie des bâtiments et constructions ou des parties de bâtiments et constructions :

1°) affectés exclusivement à l'agriculture ou à l'élevage, y compris les

b) de private verenigingen die ten doel hebben zich bezig te houden met godsdienstige, wetenschappelijke of menslievende instellingen welke de rechtspersoonlijkheid verkregen hebben bij toepassing van artikel 2 van het decreet van 28 December 1888 en welke van openbaar nut verklaard werden;

c) de inrichtingen van openbaar nut die bij toepassing van het decreet van 19 Juli 1926 opgericht werden;

d) de verenigingen zonder winstoogmerken die tot doel hebben zich bezig te houden met godsdienstige, sociale, wetenschappelijke of menslievende werken, welke de rechtspersoonlijkheid verkregen hebben krachtens bijzondere decreten.

3°) de gevolmachtigde consuls en consulaire ambtenaren in de Kolonie, op voorwaarde :

a) dat zij onderdanen wezen van de Staat die zij vertegenwoordigen;

b) dat deze laatste dezelfde vrijdom verleent aan de Belgische consulaire ambtenaren;

c) dat zij geen andere bedrijvigheid uitoefenen dan deze van hun consulaire ambt.

ART. 3

De personele belasting verschuldigd door de menslievende, godsdienstige of wetenschappelijke instellingen, andere dan deze welke in artikel 2, 2° bedoeld zijn, wordt met de helft verminderd.

ART. 4.

De personele belasting wordt niet op de eerste grondslag geheven, wat betreft de oppervlakte der gebouwen en oprichtingen of delen van gebouwen en oprichtingen :

1°) welke uitsluitend voor de landbouw of voor de veeteelt worden aan-

bâtiments ou parties de bâtiments qui servent à la préparation des produits agricoles ou d'élevage à la condition que ceux-ci proviennent de l'exploitation du contribuable dans une proportion au moins égale à 80% de l'ensemble des produits traités;

2") a) affectés exclusivement au culte ou à une activité religieuse;

b) à l'usage d'hôpitaux, d'hospices et d'écoles lorsque l'occupant ne poursuit aucun but de lucre;

c) affectés exclusivement à une activité scientifique ou artistique lorsque l'occupant ne poursuit aucun but de lucre;

3") affectés exclusivement à l'activité normale des Chambres de commerce qui ont obtenu la personnalité civile;

4") affectés exclusivement à l'activité sociale des sociétés mutualistes et des unions professionnelles qui ont obtenu la personnalité civile à l'exception des locaux servant au logement, à un débit de boissons ou un commerce quelconque;

5") affecté exclusivement à l'activité des associations indigènes dont la constitution est régulièrement autorisée, à l'exception des locaux servant au logement, à un débit de boissons ou un commerce quelconque;

6") affectés exclusivement à l'activité normale des sociétés et associations sportives, à l'exception des locaux servant au logement, à un débit de boissons ou un commerce quelconque. Le Gouverneur Général déter-

gewend, met inbegrip van de gebouwen of delen van gebouwen welke dienen voor het bereiden der landbouw- of veeteeltproducten, op voorwaarde dat deze voortkomen uit de exploitatie van de belastingplichtige in een verhouding die ten minste gelijk is aan 80 % van al de behandelde producten te zamen;

2") a) welke uitsluitend voor de eredienst of voor een godsdienstige activiteit worden aangewend;

b) welke gebruikt worden als hospitalen, godshuizen, en scholen wanneer hij die ze betreft geen winst-oogmerken heeft;

c) die uitsluitend aangewend worden voor een wetenschappelijke of artistieke bedrijvigheid, wanneer hij die ze betreft geen winstoogmerken heeft;

3") welke uitsluitend aangewend worden voor de normale werking der Kamers van Koophandel die de rechtspersoonlijkheid bekomen hebben;

4") welke uitsluitend aangewend worden voor de sociale bedrijvigheid van de mutualiteitsverenigingen en van de beroepsverenigingen die de rechtspersoonlijkheid verkregen hebben, met uitzondering van de lokalen die dienen voor huisvesting, voor drankslijterij of voor om het even welke handel;

5") welke uitsluitend aangewend worden voor de bedrijvigheid der inlandse verenigingen wier oprichting op regelmatige wijze gemachtigd werd, met uitzondering van de lokalen die dienen voor huisvesting, voor drankslijterij of voor om het even welke handel;

6") welke uitsluitend aangewend worden voor de bedrijvigheid der sportmaatschappijen en -verenigingen, met uitzondering van de lokalen die dienen voor huisvesting, voor drankslijterij of voor om het even

mine les conditions auxquelles les dites sociétés ou associations doivent se soumettre pour bénéficier de cette exemption;

7") affectés à l'habitation des ouvriers et domestiques de race noire;

8") situés dans les zones d'huileries, pendant le délai de cinq ans prévu à l'article 6 du décret du 20 mai 1933.

ART. 5.

L'impôt personnel n'est pas établi sur la deuxième base en ce qui concerne la superficie :

1") des terrains occupés par les entreprises philanthropiques, religieuses ou scientifiques visées à l'article 3;

2") des terrains exclusivement affectés à un usage industriel ou sportif;

3") des terrains exclusivement affectés à l'agriculture ou l'élevage, pour la partie réellement cultivée ou normalement nécessaire à l'engrais ou à l'élève du bétail;

4") des terrains domaniaux cédés ou concédés depuis moins de deux ans;

5") des terrains occupés par les Chambres de commerce, les sociétés mutualistes, les unions professionnelles et les associations indigènes visées à l'article 4.

ART. 6.

L'impôt personnel n'est pas établi sur la troisième base en ce qui concerne les employés, les ouvriers et

welke handel. De Gouverneur-Generaal bepaalt de voorwaarden aan de welke gezegde maatschappijen of verenigingen zich moeten onderwerpen om deze vrijdom te genieten;

7") welke aangewend worden als woning der werklieden en dienstboden van zwart ras;

8") welke in de olieslagerijzones gelegen zijn, gedurende het tijdperk van vijf jaar bepaald in artikel 6 van het decreet van 20 Mei 1933.

ART. 5.

De personele belasting wordt niet geheven op de tweede grondslag wat de oppervlakte betreft :

1") van de gronden die in bezit genomen worden door de menslievende, godsdienstige of wetenschappelijke instellingen bedoeld in artikel 3;

2") van de gronden die uitsluitend voor nijverheids- of sportgebruik worden aangewend;

3") van de gronden die uitsluitend voor de landbouw of de veeteelt aangewend worden, voor het gedeelte dat werkelijk bebouwd wordt of dat in normale omstandigheden nodig is voor het vetten of voor het fokken van het vee;

4") van de domaniale gronden die sedert minder dan twee jaar afgegaan of in concessie verleend werden;

5") van de gronden die door de Kamers van Koophandel, de in artikel 4 bedoelde mutualiteitsverenigingen, beroepsverenigingen en inlandse verenigingen in bezit genomen werden.

ART. 6.

De personele belasting wordt niet geheven op de derde grondslag, wat betreft de bedienden, de werklieden

les domestiques au service des établissements, associations ou organismes visés à l'article 4, 2° à 6°, lorsque ce personnel est utilisé exclusivement aux fins qui conditionnent l'exemption à la première base.

ART. 7.

L'impôt personnel n'est pas établi sur la quatrième base en ce qui concerne :

1°) les navires de mer voyageant au long cours et les navires employés au grand cabotage, c'est-à-dire tous ceux qui, dans leurs voyages périodiques, dépassent la latitude du cap Lopez ou celle du cap Frio;

2°) les embarcations mues à la pagaie, pouvant ou non naviguer à la voile, qui appartiennent à des personnes de race noire et qui ne sont pas mises à la disposition de personnes autres que de race noire ni d'entreprises commerciales, industrielles ou agricoles.

ART. 8.

L'impôt personnel n'est pas établi sur la cinquième base en ce qui concerne :

1°) les véhicules à traction animale;

2°) les véhicules à moteur équipés spécialement pour l'extinction des incendies;

3°) les véhicules à moteur équipés spécialement et exclusivement pour le service de dépannage des automobiles;

4°) les auto-ambulances et les véhicules utilisés exclusivement comme moyen de locomotion personnel par les grands invalides de guerre ou par les infirmes;

en de dienstboden in dienst van de instellingen, verenigingen of organismen bedoeld in artikel 4, 2° tot 6°, wanneer dit personeel uitsluitend gebezigd wordt tot de doeleinden welke gelden als voorwaarden tot het verlenen van de vrijdom bij de eerste grondslag.

ART. 7.

De personele belasting wordt niet geheven op de vierde grondslag wat betreft :

1°) de zeeschepen die in de grote vaart komen en de schepen die gebruikt worden voor de grote kustvaart, het is te zeggen al de schepen die, tijdens hun periodische reizen, de breedtecirkel van de kaap Lopez of deze van de kaap Frio voorbijvaren;

2°) de met de pagaai voortbewogen vaartuigen, die al dan niet met zeilen kunnen varen, die toebehoren aan personen van zwart ras en die niet ter beschikking worden gesteld van andere personen dan deze van zwart ras, noch van handels-, nijverheids- of landbouwondernemingen.

ART. 8.

De personele belasting wordt niet geheven op de vijfde grondslag, wat betreft :

1°) de voertuigen welke door dieren getrokken worden;

2°) de motorvoertuigen die speciaal toegerust zijn voor het blussen van branden;

3°) de motorvoertuigen die speciaal en uitsluitend toegerust zijn voor de depanneringsdienst der automobilen;

4°) de auto-ziekenwagens en de voertuigen die uitsluitend gebruikt worden als persoonlijk vervoermiddel door de grote oorlogsinvaliden of door de gebrekkigen;

5°) les voitures d'enfants, les charrettes à bras et les brouettes;

6°) les véhicules à moteur utilisés exclusivement à l'essai par les fabricants ou marchands;

7°) les véhicules utilisés par des personnes qui n'ont ni domicile, ni résidence, ni établissement à demeure dans la Colonie et qui n'y exercent aucune activité lucrative;

8°) les véhicules dont le moteur est alimenté par un gazogène;

9°) les véhicules utilisés exclusivement à l'enseignement pratique dans les écoles de conduite d'autos;

10°) les véhicules servant à la manutention, au transport ou à la traction dans l'enceinte des gares et des ports.

ART. 9.

L'impôt personnel sur la troisième base est réduit de moitié pendant le délai et dans les conditions prévues par l'article 6 du décret du 20 mai 1933.

CHAPITRE III.

De la détermination du taux de l'impôt.

PREMIERE BASE :

Superficie des bâtiments et constructions.

ART. 10.

§ 1^{er}. — L'impôt sur la superficie des bâtiments et constructions est fixé par mètre carré aux taux indiqués au tableau ci-dessous :

a) 1°) bâtiments ou parties de bâtiments servant au logement des

5°) de kinderwagentjes, de handkarren en de kruiwagens;

6°) de motorvoertuigen die door de fabrikanten of handelaars uitsluitend op de proef gebruikt worden;

7°) de voertuigen gebruikt door personen die in de Kolonie noch woonplaats noch verblijfplaats, noch blijvende vestiging hebben en die er geen winstgevende bedrijvigheid uitoefenen;

8°) de voertuigen wier motor door een gasgenerator gedreven wordt;

9°) de voertuigen die uitsluitend gebruikt worden voor het practisch onderricht in de autorijscholen;

10°) de voertuigen die dienen voor de overlading en lossing, voor het vervoer of voor het voorttrekken binnen de afgesloten ruimte der stations en der havens.

ART. 9.

De personele belasting op de derde grondslag wordt met de helft verminderd tijdens de periode en onder de voorwaarden bepaald in artikel 6 van het decreet van 20 Mei 1933.

HOOFDSTUK III.

Vaststelling van het belastingpercentage.

EERSTE GRONDSLAG.

Oppervlakte der gebouwen en oprichtingen.

ART. 10.

§ 1. — De belasting op de oppervlakte der gebouwen en oprichtingen wordt per vierkante meter op de in volgende tabel aangeduide bedragen vastgesteld :

a) 1°) gebouwen of delen van gebouwen die dienen voor de huisves-

employés de race noire; ateliers et hangars des artisans;

2") bâtiments ouverts ou à claire-voie sur un côté au moins, quelle que soit leur destination :

Dans les localités dites de premier rang : fr. 7,—;

Dans les localités dites de 2^e rang : fr. 4,—.

Ailleurs : fr. 1,50.

b) Autres bâtiments :

Dans les localités dites de premier rang : fr. 15,—;

Dans les localités dites de 2^e rang : fr. 10,—;

Ailleurs : fr. 5,—.

Les fractions de mètre carré sont négligées pour l'assiette de l'impôt. Le rang des localités est déterminé par le Gouverneur Général.

§ 2. — Sont considérés comme ateliers et hangars des artisans les bâtiments ou parties de bâtiments réservés exclusivement à l'exercice d'une profession manuelle ou au dépôt des matières premières nécessaires à l'exercice de la dite profession.

§ 3. — Sont considérées comme artisans les personnes qui exercent, seules ou en association, une des professions déterminées par ordonnance du Gouverneur Général et pour autant qu'elles n'aient pas à leur service plus d'un ouvrier non-indigène et plus de dix ouvriers indigènes.

Les enfants du contribuable, qui ont atteint l'âge de dix-huit ans au 1^{er} janvier de l'année de l'impôt, sont

ting der bedienden van zwart ras; werkhuizen en loodsen der ambachtslieden;

2") open gebouwen of gebouwen die minstens langs een zijde open-gewerkt zijn, welke ook hun bestemming weze :

In de zogezegde eerste rangs-plaatsen : fr. 7,—;

In de zogezegde tweede rangs-plaatsen : fr. 4,—;

Elders : fr. 1,50.

b) Andere gebouwen :

In de zogezegde eerste rangs-plaatsen : fr. 15,—;

In de zogezegde tweede rangs-plaatsen : fr. 10,—;

Elders : fr. 5.

De breuken van een vierkante meter worden verwaarloosd voor de omslag der belasting. De rang der plaatsen wordt door de Gouverneur-Generaal bepaald.

§ 2. — Worden als werkhuizen en loodsen der ambachtslieden beschouwd, de gebouwen of gedeelten van gebouwen die uitsluitend voorbehouden zijn voor de uitoefening van handenarbeid of voor de bewaring der grondstoffen die voor de uitoefening van gezegde handenarbeid nodig zijn.

§ 3. — Worden als ambachtslieden beschouwd de personen die, alleen of in vereniging, een der beroepen uitoefenen welke bij ordonnantie van de Gouverneur-Generaal vastgesteld zijn en in zover zij niet meer dan een niet-inlands werkman en niet meer dan tien inlandse werklieden in hun dienst hebben.

De kinderen van de belastingplichtige die op 1 Januari van het belastingjaar de leeftijd van achttien jaar

considérés comme ouvriers s'ils travaillent manuellement à son service.

ART. 11.

La superficie imposable est celle qui est limitée par les parois extérieures du bâtiment. Est également comprise dans la superficie imposable, la superficie des dites parois, des vérandas, des perrons, des terrasses, des galeries, des balcons.

La superficie de chacune des parties du bâtiment (caves, rez-de-chaussée, étages, combles) entre en ligne de compte pour la détermination de la superficie imposable totale du bâtiment.

ART. 12.

Sauf dans le cas où le présent décret en dispose autrement, la superficie totale de tout bâtiment dont les diverses parties peuvent être réparties entre les deux catégories prévues à l'article 10 est rangée dans la catégorie b.

Lorsqu'un même bâtiment sert à la fois d'habitation à des personnes de race noire et à des personnes d'autres races, la superficie totale du dit bâtiment est imposable aux taux prévus par le littéra b de l'article 10 ci-dessus.

DEUXIEME BASE :

Terrains non bâtis.

ART. 13.

Le taux de l'impôt sur les terrains non bâtis dans les circonscriptions urbaines est fixé à 2 francs par 10 mètres carrés de superficie non bâtie, les fractions étant négligées.

bereikt hebben, worden als werklieden beschouwd indien zij in zijn dienst handenarbeid verrichten.

ART. 11.

De belastbare oppervlakte is deze welke door de buitenmuren van het gebouw begrensd is. Wordt eveneens in de belastbare oppervlakte begrepen, de oppervlakte van bedoelde muren, van de veranda's, van de perrons, van de terrassen, van de gaanderijen, van de balkons.

Voor het vaststellen van de totale belastbare oppervlakte van het gebouw wordt rekening gehouden met de oppervlakte der gedeelten van het gebouw (kelders, gelijkvloers, verdiepingen, zolders).

ART. 12.

Behalve in het geval waarin onderhavig decreet er anders over beschikt, wordt de algehele oppervlakte van elk gebouw waarvan de verschillende gedeelten tussen de twee in artikel 10 bepaalde categorieën kunnen ingedeeld worden, in categorie b) gerangschikt.

Wanneer een zelfde gebouw terzelfder tijd dient als woning voor de personen van zwart ras en voor personen van andere rassen, is de algehele oppervlakte van bedoeld gebouw belastbaar volgens de bedragen vastgesteld in littéra b van artikel 10 hierboven.

TWEEDE GRONDSLAG :

Niet gebouwde gronden.

ART. 13.

Het bedrag der belasting op de niet gebouwde gronden in de stadsgebieden wordt vastgesteld op 2 fr. per 10 vierkante meter niet gebouwde oppervlakte; de breuken worden verwaarloosd.

En ce qui concerne les terrains sur lesquels des bâtiments sont érigés, la superficie imposable est déterminée par la différence entre la superficie de chaque terrain d'une part et celle qui est couverte par les bâtiments augmentée du double de cette dernière d'autre part.

TROISIEME BASE :

*Employés,
domestiques et ouvriers.*

ART. 14.

Le taux de l'impôt sur les employés, les domestiques et les ouvriers est fixé comme suit :

A. — Pour chaque employé :

- 1°) de race noire : fr. 150;
- 2°) autre que de race noire : fr. 300.

B. — Pour les domestiques :

I. — De race noire :

- 1°) pour un seul domestique : fr. 100;
- 2°) pour deux domestiques, par unité : fr. 100;
- 3°) pour plus de deux domestiques, par unité :
 - a) au service de ménages comprenant un ou plusieurs enfants : fr. 100;
 - b) au service de ménages sans enfants : fr. 200;
 - c) au service de contribuables sans ménage : fr. 300.

II. — Autres que de race noire :

- 1°) pour un seul domestique : fr. 500;
- 2°) pour deux domestiques, par unité : fr. 750;
- 3°) pour plus de deux domestiques : fr. 1.000.

Wat de gronden betreft waarop de gebouwen opgetrokken zijn, wordt de belastbare oppervlakte vastgesteld door het verschil tussen de oppervlakte van elke grond enerzijds, en deze welke bedekt is met de gebouwen vermeerderd met het dubbel van deze laatste, anderzijds.

DERDE GRONDSLAG.

*Bedienden,
dienstboden en werklieden.*

ART. 14.

Het belastingsbedrag op de bedienden, de dienstboden en de werklieden wordt als volgt vastgesteld :

A. — Voor elk bediende :

- 1°) van zwart ras : fr. 150;
- 2°) andere dan van zwart ras : fr. 300.

B. — Voor de dienstboden :

I. — Van zwart ras :

- 1°) voor een enkel dienstbode : fr. 100;
- 2°) voor twee dienstboden, per eenheid : fr. 100;
- 3°) voor meer dan twee dienstboden, per eenheid :
 - a) in dienst van gezinnen met een of meer kinderen : fr. 100;
 - b) in dienst van gezinnen zonder kinderen : fr. 200;
 - c) in dienst van belastingplichtige zonder gezin : fr. 300.

II. — Ander dan van zwart ras :

- 1°) voor een enkel dienstbode : fr. 500;
- 2°) voor twee dienstboden, per eenheid : fr. 750;
- 3°) voor meer dan twee dienstboden, per eenheid : fr. 1.000.

C. — Pour les ouvriers :

I. — De race noire :

- 1°) pour chaque ouvrier : fr. 30;
- 2°) pour chaque ouvrier agricole : fr. 5.

II. — Autres que de race noire :

- 1°) pour chaque ouvrier : fr. 120;
- 2°) pour chaque ouvrier agricole : fr. 90.

ART. 15.

L'impôt est calculé d'après le nombre d'employés, d'ouvriers et de domestiques que chaque contribuable a à son service d'une manière permanente ou qu'il emploie habituellement au moins trois jours par semaine.

ART. 16.

Sont considérées comme employés les personnes qui ne sont pas exclusivement occupées à des travaux manuels.

ART. 17.

Sont considérées comme domestiques les personnes utilisées pour les besoins du ménage ou qui sont au service personnel d'autres personnes, telles les servantes, les boys, les cuisiniers, les lavandiers, les valets, les portiers quelle que soit la dénomination qui pourrait leur être donnée.

ART. 18.

Sont considérées comme ouvriers agricoles les personnes utilisées exclusivement à des travaux agricoles ou d'élevage.

C. — Voor de werklieden :

I. — Van zwart ras :

- 1°) voor elk werkman : fr. 30;
- 2°) voor elk landbouwarbeider : fr. 5.

II. — Ander dan van zwart ras :

- 1°) voor elk werkman : fr. 120;
- 2°) voor elk landbouwarbeider : fr. 90.

ART. 15.

De belasting wordt berekend volgens het aantal bedienden, werklieden en dienstboden die elke belastingplichtige op bestendige wijze in zijn dienst heeft of die hij gewoonlijk, ten minste drie dagen per week bezigt.

ART. 16.

Worden als bedienden beschouwd, de personen die zich niet uitsluitend met handenarbeid bezig houden.

ART. 17.

Worden als dienstboden beschouwd, de personen die voor de noodwendigheden van het gezin gebezigd worden of die in persoonlijke dienst van andere personen zijn, zoals de meiden, de boys, de koks, de wassers, de knechten, de portiers, welke ook de benaming weze welke hun kan gegeven worden.

ART. 18.

Worden als landbouwarbeiders beschouwd, de personen die uitsluitend voor landbouw- of veeteeltwerk gebezigd worden.

QUATRIEME BASE :

Bateaux et embarcations.

ART. 19.

Le taux de l'impôt sur les bateaux et les embarcations est fixé comme suit, pour chaque unité :

a) Bateaux à propulsion mécanique, par mètre cube de jauge brute indiquée au certificat de jaugeage :

1°) Lorsqu'ils sont employés à la vente, en cours de route, de marchandises d'importation : fr. 100;

2°) Dans les autres cas : fr. 30;

b) Bateaux servant exclusivement au remorquage ou au touage, par mètre cube de jauge à vide indiquée au certificat de jaugeage : fr. 30;

c) Baleinières, barges et autres embarcations remorquées, par mètre cube de jauge nette indiquée au certificat de jaugeage :

1°) Lorsqu'elles sont employées à la vente, en cours de route, de marchandises d'importation : fr. 40;

2°) Dans les autres cas : fr. 10.

d) Allèges ne servant pas au transport et bateaux à voile, par mètre cube de jauge nette : fr. 2;

e) Embarcations de tout genre, mues à la rame ou la pagaie, pouvant ou non naviguer à la voile, par embarcation : fr. 20.

Les fractions de mètre cube sont négligées pour l'assiette de l'impôt.

Le Gouverneur Général fixe les règles à suivre pour le jaugeage des bateaux et embarcations.

VIERDE GRONDSLAG :

Boten en vaartuigen.

ART. 19.

Het belastingsbedrag op de boten en de vaartuigen wordt voor elke eenheid als volgt vastgesteld :

a) Boten met mechanische voortbeweegingskracht, per kubieke meter bruto tonnemaat aangeduid op de meetbrief :

1°) wanneer zij gebruikt worden voor de verkoop onderweg van import-goederen : fr. 100;

2°) in de andere gevallen : fr. 30;

b) boten die uitsluitend dienen voor de sleepdienst, per kubieke meter tonnemaat, ledig, aangeduid op de meetbrief : fr. 30;

c) walvissloepen, barges en andere op sleeptouw genomen vaartuigen per kubieke meter netto tonnemaat aangeduid op de meetbrief :

1°) wanneer zij gebruikt worden voor de verkoop, onderweg, van import-goederen : fr. 40;

2°) in de andere gevallen : fr. 10.

d) lichters die niet voor het vervoer dienen en zeilschepen, per kubieke meter netto tonnemaat : fr. 2;

e) vaartuigen van alle aard, met de roeispaan of met de pagaai bewogen, die al dan niet met zeilen kunnen varen, per vaartuig : fr. 20.

De breuken van kubieke meter worden verwaarloosd voor de omslag der belasting.

De Gouverneur-Generaal bepaalt de regelen welke dienen gevolgd voor de meting der boten en vaartuigen.

CINQUIEME BASE :

Véhicules.

ART. 20.

Le taux de l'impôt sur les véhicules est fixé comme suit :

A. — Vélocipèdes sans moteur, pousse-pousse et tous autres appareils de locomotion à propulsion humaine, par appareil : fr. 30.

B. — Motocyclettes, motocycles et vélocipèdes à moteur, par appareil :

- 1°) si la force du moteur ne dépasse pas 2 1/2 chevaux-vapeur : fr. 150;
- 2°) si la force du moteur est supérieure à 2 1/2 chevaux-vapeur sans dépasser 4 chevaux-vapeur : fr. 200;
- 3°) si le moteur est d'une force supérieure à 4 chevaux-vapeur : fr. 250.

En ce qui concerne les motocyclettes avec side-cars, les triporteurs et autres appareils analogues, les taux ci-dessus sont majorés de 100 francs.

C. — Autres véhicules automobiles y compris les remorques - quel qu'en soit le poids - servant principalement ou accessoirement au transport non rémunéré de personnes, par véhicule et selon la force du moteur :

- a) jusqu'au 24° cheval-vapeur, par cheval-vapeur : fr. 60;
- b) au-delà du 24° cheval-vapeur, par cheval-vapeur : fr. 90.

D. -- Autres véhicules automobiles, y compris les remorques, servant au transport rémunéré de personnes ou exclusivement au transport de marchandises :

VIJFDE GRONDSLAG :

Voertuigen.

ART. 20.

Het bedrag der belasting op de voertuigen wordt vastgesteld als volgt :

A. — Rijwielen zonder motor, rickshaws en alle andere door menssen voortbewogen vervoermiddelen : per toestel : fr. 30.

B. — Motorrijwielen, motocycles en motorfietsen, per toestel :

- 1°) indien de motor niet meer dan 2 1/2 P. K. ontwikkelt : fr. 150;
- 2°) indien de motor meer dan 2 1/2 P. K. ontwikkelt zonder 4 P. K. te boven te gaan : fr. 200;
- 3°) indien de motor meer dan 4 P. K. ontwikkelt : fr. 250.

Wat betreft de motorrijwielen met zijspanwagen, de besteldriewielers en andere dergelijke toestellen, worden voorafgaande bedragen met 100 fr. verhoogd.

C. — Andere autovoertuigen met inbegrip van de aanhangwagens, welke ook het gewicht er van weze, die op hoofdzakelijke of op bijkomstige wijze dienen voor het niet-betaalde personenvervoer, per voertuig en volgens de kracht van de motor :

- a) tot 24 P. K., per P. K. : fr. 60;
- b) boven 24 P. K., per P. K. : fr. 90.

D. — Andere autovoertuigen, met inbegrip van de aanhangwagens, die voor het betaalde personenvervoer of uitsluitend voor het goederenvervoer dienen :

1°) Lorsque le poids — remorques comprises — ne dépasse pas 2.000 kg. :

- a) jusqu'au 24^e cheval-vapeur, par cheval-vapeur : fr. 40;
- b) au-delà du 24^e cheval-vapeur, par cheval-vapeur : fr. 60.

2°) Lorsque le poids — remorques comprises — dépasse 2000 kg. par 100 kg de poids :

- a) si les bandages sont pneumatiques : fr. 40;
- b) si les bandages sont creux en caoutchouc ou semi-pneumatiques : fr. 50;
- c) si les bandages sont pleins en caoutchouc : fr. 100;
- d) si les bandages sont métalliques : fr. 200.

ART. 21.

Pour l'application de l'article 20, le poids des véhicules doit être constaté en ordre de marche, c'est-à-dire, compte tenu de la carrosserie, de l'équipement, des accessoires et du plein de carburants, d'eau et de graisse.

Les fractions de centaines sont forcées ou négligées selon qu'elles dépassent ou non 50 kilogrammes.

ART. 22.

Lorsqu'il est prouvé, à la satisfaction de l'Administration, que le moteur d'un véhicule à plus de quatre ans d'usage au moment de la débiton de l'impôt, celui-ci est réduit d'un quart.

1°) Wanneer het gewicht — met inbegrip van de aanhangwagens — 2.000 kg. niet te boven gaat :

- a) tot 24 P. K. per P. K. : fr. 40;
- b) boven 24 P. K. per P. K. : fr. 60.

2°) Wanneer het gewicht — met inbegrip van de aanhangwagens — 2.000 kg. te boven gaat; per gewicht van 100 kg. :

- a) indien zij luchtbanden hebben : fr. 40;
- b) indien de rubberbanden hol zijn of semi-pneumatisch : fr. 50;
- c) indien het volle rubberbanden geldt : fr. 100;
- d) indien het metalen banden geldt : fr. 200.

ART. 21.

Voor de toepassing van artikel 20, moet het gewicht van de voertuigen vastgesteld worden wanneer zij rijdensklaar zijn, dit is, rekening gehouden met het koetswerk, de toerusting, de onderdelen en met de nodige brandstoffen, het vereiste water en smeer.

De gedeelten van honderdtallen worden verhoogd of verwaarloosd naargelang zij al dan niet de 50 kilogram te boven gaan.

ART. 22.

Wanneer het ter voldoening van het Bestuur, bewezen is dat de motor van een voertuig op het ogenblik van de belastingplichtigheid, meer dan vier jaar in gebruik is, wordt deze belasting met een vierde verminderd.

SIXIEME BASE :

Concessions minières.

ART. 23.

Le taux de l'impôt est fixé :

- 1^o) à fr. 0,30 par hectare de concession ayant pour objet l'exploitation de mines;
- 2^o) à fr. 0,10 par hectare de concession ayant pour objet le droit de rechercher à titre exclusif une ou plusieurs substances minérales.

Il n'est pas tenu compte des fractions d'hectare.

CHAPITRE IV.

De la redevabilité de l'impôt.

ART. 24.

§ 1^{er}. — Sont redevables de l'impôt sur la première base les personnes physiques ou juridiques qui occupent les bâtimens et constructions.

Les employeurs sont réputés occupants des maisons d'habitation mises gratuitement à la disposition de leur personnel.

§ 2. — Les personnes qui ne disposent que d'une partie d'un bâtiment ou construction sont redevables de l'impôt afférent à la superficie occupée.

Lorsque certaines parties d'un bâtiment telles que couloirs, escaliers, vestibules, cages d'ascenseur, etc. sont affectées à l'usage commun de plusieurs occupants, la superficie de ces pièces est répartie entre les différens occupants en fonction de l'intervention de chacun d'eux dans les charges communes d'entretien.

ZESDE GRONDSLAG :

Mijnbouwconcessies.

ART. 23.

Het bedrag der belasting wordt vastgesteld :

- 1^o) op fr. 0,30 per hectare concessie die de mijnbouwexploitatie als voorwerp heeft;
- 2^o) op fr. 0,10 per hectare concessie die het uitsluitend recht een of meer delfstoffen op te zoeken als voorwerp heeft.

Met de delen van een hectare wordt geen rekening gehouden.

HOOFDSTUK IV.

Belastingplichtigen.

ART. 24.

§ 1. — Zijn de belasting op de eerste grondslag verschuldigd, de natuurlijke personen of de rechtspersonen die de gebouwen of oprichtingen betrekken.

De werkgevers worden beschouwd als bewoners van de woonhuizen die kosteloos ter beschikking gesteld worden van hun personeel.

§ 2. — De personen die slechts over een gedeelte van een gebouw of oprichting beschikken zijn de belasting verschuldigd welke op de in bezit genomen oppervlakte betrekking heeft.

Wanneer zekere delen van een gebouw zoals gangen, trappen, voorportalen, liftkokers, enz. aangewend worden voor het gemeenschappelijk gebruik van verscheidene bewoners, wordt de oppervlakte van deze plaatsen verdeeld onder de verschillende bewoners naar verhouding van de tussenkomst van elk hunner in de gemeenschappelijke kosten van onderhoud.

§ 3. — Lorsqu'un ou plusieurs gardiens logent dans un bâtiment inoccupé, seule la partie affectée à ce logement est soumise à l'impôt.

ART. 25.

L'impôt d'après la deuxième base est dû par les personnes physiques ou juridiques qui ont la jouissance du terrain.

Les employeurs sont réputés avoir la jouissance du terrain non bâti dépendant des maisons d'habitation mises gratuitement à la disposition de leur personnel.

ART. 26.

L'impôt d'après la troisième base est dû par les personnes physiques ou juridiques qui ont à leur service les employés, les domestiques ou les ouvriers.

ART. 27.

L'impôt d'après la quatrième base est dû par les personnes physiques ou juridiques qui ont à leur disposition, d'une manière permanente, les bateaux et les embarcations.

ART. 28.

Les personnes de race noire ne sont soumises à l'impôt sur les quatre premières bases que si elles possèdent un établissement industriel ou commercial pour l'exploitation duquel elles ont à leur service au moins un employé ou un ouvrier. Les personnes de race noire qui paient simultanément l'impôt sur les première et troisième bases ne sont pas soumises à l'impôt de capitation.

§ 3. — Wanneer een of verscheidene bewakers in een onbewoond gebouw gehuisvest zijn, wordt alleen op het gedeelte dat voor deze huisvesting aangewend wordt belasting geheven.

ART. 25.

De belasting volgens de tweede grondslag is verschuldigd door de natuurlijke personen of door de rechtspersonen die het genot hebben van deze grond.

De werkgevers worden beschouwd als hebbende het genot van de niet gebouwde grond die behoort tot de woonhuizen welke kosteloos ter beschikking van hun personeel gesteld worden.

ART. 26.

De belasting volgens de derde grondslag is verschuldigd door de natuurlijke personen of de rechtspersonen die de bedienden, de dienstboden of de werklieden in dienst hebben.

ART. 27.

De belasting volgens de vierde grondslag is verschuldigd door de natuurlijke personen of de rechtspersonen, die op bestendige wijze, de boten en de vaartuigen te hunner beschikking hebben.

ART. 28.

De personen van zwart ras zijn slechts de belasting op de vier eerste grondslagen verschuldigd, indien zij een nijverheids- of handelsinrichting bezitten, voor wier exploitatie zij ten minste een bediende of een werkmans in dienst hebben. De personen van zwart ras die terzelfder tijd de belasting op de eerste en op de derde grondslag betalen, zijn niet onderworpen aan de hoofdelijke belasting.

ART. 29.

L'impôt sur la cinquième base est dû par les personnes physiques ou juridiques qui utilisent un ou plusieurs véhicules.

La redevabilité de l'impôt sur la cinquième base n'exonère pas les personnes de race noire de l'impôt de capitation.

ART. 30.

L'impôt d'après la sixième base est dû par ceux qui sont titulaires d'une concession minière accordée soit pour l'exploitation soit pour la recherche à titre exclusif.

Les organismes ayant par décret pouvoir d'accorder des concessions ne sont soumis à l'impôt sur la sixième base que pour les superficies où ils exercent eux-mêmes des droits de recherche à titre exclusif ou des droits d'exploitation; il en est de même pour les superficies qu'ils se réservent en vue d'y effectuer des travaux de recherches ou d'y exploiter les mines.

ART. 31.

L'impôt sur les quatre premières bases est dû pour l'année entière si les éléments imposables existent au 1^{er} janvier ou s'ils sont acquis au cours de ce mois.

Lorsque les éléments imposables sont acquis ultérieurement, l'impôt est dû, à raison d'un douzième par mois, à partir de la date d'acquisition, toute fraction de mois étant comptée pour un mois entier.

ART. 32.

L'impôt sur la cinquième base est dû pour l'année entière en ce qui concerne les véhicules repris au litte-

ART. 29.

De belasting op de vijfde grondslag is verschuldigd door de natuurlijke personen of de rechtspersonen die een of verscheidene voertuigen gebruiken.

De verplichting de belasting te betalen op de vijfde grondslag, stelt de personen van zwart ras niet vrij van de hoofdelijke belasting.

ART. 30.

De belasting volgens de zesde grondslag is verschuldigd door de titularissen van een mijnbouwconcessie die hetzij voor ontginning hetzij voor uitsluitende opzoeking verleend werd.

De organismen die bij decreet de macht hebben gekregen concessies te verlenen, zijn slechts onderworpen aan de belasting op de zesde grondslag voor de oppervlakte waar zij zelf rechten tot uitsluitende opzoekingen of exploitatierechten uitoefenen; het is net zo met de oppervlakte welke zij zich voorbehouden ten einde er opzoekingswerken uit te voeren of er mijnen te ontginnen.

ART. 31.

De belasting op de vier eerste grondslagen is verschuldigd voor het ganse jaar indien de belastbare bestanddelen op 1 Januari aanwezig zijn of indien zij in de loop van die maand tot stand komen.

Wanneer de belastbare bestanddelen later tot stand komen, is de belasting verschuldigd naar verhouding van een twaalfde per maand van de datum der verwerving af; elk gedeelte van een maand wordt dan als een volle maand gerekend.

ART. 32.

De belasting op de vijfde grondslag is verschuldigd voor het ganse jaar wat betreft de in littera A van

ra A de l'article 20 lorsqu'ils sont utilisés dans le courant du premier semestre. Il est réduit de moitié lorsque l'usage commence dans le courant du second semestre. L'impôt n'est pas dû si le véhicule est mis en usage après le 15 novembre.

L'impôt afférent aux autres véhicules mentionnés à l'article 20 est dû pour l'année entière s'ils sont utilisés au cours du mois de janvier. Il n'est dû que pour un douzième par mois ou fraction de mois si l'usage commence après le mois de janvier.

L'impôt n'est pas dû pour les véhicules utilisés à partir du 16 décembre.

ART. 33.

L'impôt sur la sixième base est dû pour l'année entière pour toutes les concessions existant au premier janvier.

Aucun impôt n'est dû pour les concessions accordées dans le courant de l'année.

ART. 34.

Lorsque, dans le courant de l'année, des éléments assujettis à l'une des quatre premières bases cessent d'être imposables, le contribuable qui en fait la demande dans les formes et délais prévus pour l'introduction des réclamations, a droit au dégrèvement de la partie de l'impôt correspondant à la période qui suit le mois au cours duquel ces éléments ont cessé d'être taxables.

ART. 35.

En cas de cessation d'usage dans le courant de l'année de l'un des véhicules repris aux litteras B. C et D de

artikel 20 vermelde voertuigen, wanneer zij in de loop van het eerste halfjaar gebruikt worden. Zij wordt met de helft verminderd wanneer het gebruik in de loop van het tweede halfjaar begint. De belasting is niet verschuldigd wanneer het voertuig na 15 November in gebruik gesteld wordt.

De belasting op de andere voertuigen die in artikel 20 vermeld zijn, is voor het ganse jaar verschuldigd, indien gezegde voertuigen in de loop van de maand Januari gebruikt worden. Zij is slechts verschuldigd voor een twaalfde per maand of gedeelte van maand, indien het gebruik na de maand Januari begint.

De belasting is niet verschuldigd voor de voertuigen die van 16 December af gebruikt worden.

ART. 33.

De belasting op de zesde grondslag is voor al de concessies die op één Januari bestaan voor het ganse jaar verschuldigd.

Er is geen belasting verschuldigd voor de concessies die in de loop van het jaar verleend worden.

ART. 34.

Wanneer, in de loop van het jaar, de bestanddelen die aan een der vier eerste grondslagen onderworpen zijn, ophouden belastbaar te zijn, heeft de belastingplichtige die zulks aanvraagt in de vormen en binnen de termijnen welke voor het indienen der bezwaarschriften vastgesteld zijn, recht op de verlichting van het gedeelte der belasting dat overeenstemt met de periode welke volgt op de maand in de loop waarvan deze bestanddelen opgehouden hebben belastbaar te zijn.

ART. 35.

In geval het gebruik van een der in litteras B, C en D van artikel 20 bepaalde voertuigen ophoudt in de

l'article 20, le contribuable a droit, dans les conditions fixées par le Gouverneur Général, au dégrèvement de la partie de l'impôt correspondant à la période qui suit le mois au cours duquel a eu lieu cette cessation d'usage. Cette disposition n'est pas applicable dans les cas visés aux articles 41 et 42.

L'impôt perçu du chef des véhicules repris au littera A de l'article 20 reste acquis au Trésor en cas de cessation d'usage dans le courant de l'année.

ART. 36.

En cas d'inoccupation continue ou intermittente des chambres d'hôtel, il est accordé, dans les conditions déterminées par le Gouverneur Général, dégrèvement de la partie de l'impôt correspondant au nombre de nuits pendant lesquelles les chambres n'ont pas été occupées.

CHAPITRE V.

De la déclaration.

ART. 37.

Tout redevable de l'impôt personnel sur une ou plusieurs bases doit remettre par écrit, avant le 15 janvier de l'année, au fonctionnaire désigné à cette fin par le Gouverneur Général ou le Gouverneur de Province, une déclaration énonçant tous les éléments imposables dont il dispose ou dont il a l'usage au début de l'année. En ce qui concerne la première et la troisième base, la déclaration doit énoncer également les éléments pour lesquels l'exemption de l'impôt est prévue par le présent décret.

Lorsque des éléments relevant des quatre premières bases deviennent imposables dans le courant de l'an-

loop van het jaar, heeft de belastingplichtige recht, in de door de Gouverneur-Generaal bepaalde voorwaarden, op de vermindering van het gedeelte der belasting dat overeenstemt met de periode welke volgt op de maand in de loop waarvan het ophouden van het gebruik zich voordoet. Deze bepaling is niet van toepassing in de in artikelen 41 en 42 bedoelde gevallen.

De belasting welke geheven wordt op de voertuigen opgesomd in littera A van artikel 20 blijft, ingeval het gebruik ophoudt in de loop van het jaar, aan de schatkist verworven.

ART. 36.

In geval hotelkamers op voortdurende of onregelmatige wijze onbewoond blijven, wordt, in de door de Gouverneur-Generaal bepaalde voorwaarden, vermindering toegestaan van het gedeelte der belasting dat overeenstemt met het aantal nachten tijdens dewelke de kamers onbewoond bleven.

HOOFDSTUK V.

Aangifte.

ART. 37.

Elk persoon die de personele belasting op een of verscheidene grondslagen verschuldigd is moet, vóór 15 Januari van het jaar, aan de te dien einde door de Gouverneur-Generaal of door de Provinciegouverneur aangewezen ambtenaar, een schriftelijke aangifte overmaken met vermelding van al de belastbare bestanddelen waarover hij beschikt of die hij in gebruik heeft in het begin van het jaar. Wat de eerste en de derde grondslagen betreft, moet de aangifte eveneens de bestanddelen vermelden voor dewelke de vrijdom van belasting door dit decreet bepaald is.

Wanneer bestanddelen die tot de vier eerste grondslagen behoren, in de loop van het jaar belastbaar wor-

née, la déclaration doit être remise dans les quinze jours de la date initiale de la débiton de l'impôt.

En ce qui concerne les éléments relevant de la cinquième base, qui deviennent imposables dans le courant de l'année, la déclaration doit être remise par le contribuable avant qu'il fasse usage des dits éléments.

ART. 38.

La déclaration prévue à l'article 37 doit mentionner :

1°) les indications nécessaires pour l'application des dispositions figurant aux articles 11, 13, 14, 15, 19, 20, 22 et 23;

2°) toutes autres indications prescrites par le Gouverneur Général.

La déclaration doit être datée, certifiée exacte et signée soit par le redevable, soit par son ou ses représentants.

Le Gouverneur Général arrête les modèles des déclarations et fixe la procédure à suivre valablement lorsque le déclarant ne sait pas signer.

ART. 39.

§ 1^{er}. — Les redevables de l'impôt sur une des quatre premières bases doivent souscrire une déclaration pour chaque établissement, habitation ou terrain non bâti.

La déclaration doit mentionner suivant le cas :

1°) tous les bâtiments imposables ou non dépendant d'un même établissement ou d'une même habitation;

den, moet de aangifte ingediend worden binnen veertien dagen na de begindatum waarop de belasting verschuldigd is.

Wat betreft de bestanddelen die tot de vijfde grondslag behoren en die in de loop van het jaar belastbaar worden, moet de aangifte door de belastingplichtige ingediend worden vóór dat hij gezegde bestanddelen in gebruik stelt.

ART. 38.

De in artikel 37 bepaalde aangifte moet vermelden :

1°) de inlichtingen welke nodig zijn voor de toepassing van de bepalingen welke in artikelen 11, 13, 14, 15, 19, 20, 22 en 23 voorkomen;

2°) alle andere door de Gouverneur-Generaal voorgeschreven inlichtingen.

De aangifte moet hetzij door de belastingplichtige, hetzij door zijn of zijne vertegenwoordigers gedagtekend juist verklaard en ondertekend zijn.

De Gouverneur-Generaal bepaalt de modellen van de aangifte en bepaalt de handelwijze welke geldig dient gevolgd wanneer de aangever niet kan tekenen.

ART. 39.

§ 1. — Zij die de belasting op een der vier eerste grondslagen verschuldigd zijn, moeten voor elke inrichting, woning of niet gebouwde grond een aangifte opmaken.

De aangifte moet, volgens het geval, vermelden :

1°) al de gebouwen welke al dan niet belastbaar zijn en welke tot een zelfde inrichting of tot een zelfde woning behoren;

2°) la superficie imposable du terrain non bâti;

3°) le nombre d'employés, de domestiques et d'ouvriers affectés à chaque établissement ou habitation;

4°) le nombre, par espèce, de bateaux et embarcations attachés spécialement à chaque établissement.

Les employés, domestiques, ouvriers de même que les bateaux et embarcations qui ne sont spécialement affectés à aucun établissement, doivent être mentionnés dans la déclaration afférente à l'établissement principal.

§ 2. — Les redevables de l'impôt sur la cinquième base doivent souscrire une déclaration par véhicule.

ART. 40.

Des formulaires de déclaration sont distribués aux contribuables en temps opportun. Toutefois, la non-réception de formulaires ne dispense pas les contribuables de souscrire les déclarations requises dans le délai prescrit. Ils doivent, dans ce dernier cas, demander les formulaires nécessaires au bureau des impôts de la province où se trouvent les éléments imposables.

ART. 41.

Celui qui vend ou cède un véhicule imposable doit en faire la déclaration dans la huitaine.

Si l'impôt a été payé pour l'année courante par le détenteur initial, il ne doit plus être payé par le nouveau détenteur à la condition que le cédant autorise, par une mention spéciale sur la déclaration visée au 1^{er} alinéa, la transcription de l'impôt au nom de l'acquéreur et qu'il remette à ce dernier le signe distinctif fiscal.

2°) de belastbare oppervlakte van de niet gebouwde grond;

3°) het aantal bedienden, dienstboden en werklieden die in elke inrichting of woning gebezigd worden;

4°) het aantal, per soort, boten en vaartuigen die inzonderheid tot elke inrichting behoren.

De bedienden, dienstboden, werklieden alsmede de boten en vaartuigen die niet inzonderheid tot een inrichting behoren, moeten vermeld worden in de aangifte die betrekking heeft op de hoofdinrichting.

§ 2. — Zij die de belasting op de vijfde grondslag verschuldigd zijn moeten een aangifte per voertuig opmaken.

ART. 40.

Te gepasten tijde worden aan de belastingplichtigen formulieren voor de aangifte uitgereikt. Indien de belastingplichtigen deze formulieren niet ontvangen, worden zij evenwel niet ontslagen van het opmaken der vereiste aangiften, binnen de voorgeschreven termijn. In dit geval moeten zij de nodige formulieren-aanvragen op het kantoor der belastingen van de provincie waar de belastbare bestanddelen zich bevinden.

ART. 41.

Hij die een belastbaar voertuig verkoopt of afstaat moet, binnen acht dagen, de aangifte er van doen.

Indien de belasting voor het lopend jaar door de eerste bezitter betaald werd, moet zij niet meer door de tweede bezitter betaald worden, op voorwaarde dat de overdrager, door een bijzondere vermelding op de in het eerste lid bedoelde aangifte, de overschrijving van de belasting op naam van de verkrijger toelaat en dat hij aan deze laatste het belastingkenteken overhandigt.

La déclaration de vente ou de cession doit être rédigée sur un formulaire à retirer soit au bureau des impôts, soit chez les comptables territoriaux; elle doit être remise, remplie et signée, au fonctionnaire désigné par le Gouverneur Général ou le Gouverneur de Province.

ART. 42.

En cas de remplacement d'un véhicule, avant le 16 décembre, le redevable est tenu d'en faire la déclaration et d'acquitter éventuellement le supplément d'impôt avant la mise en usage du nouveau véhicule.

Il en est de même en cas de modification apportée au véhicule lorsque celle-ci entraîne un supplément d'impôt.

ART. 43.

Une commission composée de trois fonctionnaires désignés par le Gouverneur de Province cote d'office les contribuables qui n'ont pas souscrit, en temps utile, les déclarations requises. Elle revise d'office les déclarations reconnues fausses, inexactes ou incomplètes.

Dans ces cas, elle établit les bases imposables d'après les meilleures informations qu'elle possède ou qu'elle peut se procurer, sans devoir, toutefois, se livrer à des enquêtes ni à des vérifications sur les lieux.

ART. 44.

Les cotisations d'office font l'objet de déclarations signées par les membres de la commission.

De aangifte van de verkoop of van de afstand dient opgemaakt op een formulier dat hetzij op het kantoor van de belastingen hetzij bij de gewestrektenplichtigen moet afgehaald worden. Dit formulier moet, ingevuld en ondertekend, afgeleverd worden aan de door de Gouverneur-Generaal of de Provinciegouverneur aangewezen ambtenaar.

ART. 42.

Ingeval een voertuig vóór 16 December vervangen wordt, moet de belastingplichtige daarvan aangifte doen en gebeurlijk bijbetaling doen van hetgeen aan de belasting ontbreekt, alvorens het nieuw voertuig in gebruik te nemen.

Het is net zo ingeval veranderingen aan het voertuig worden aangebracht, wanneer deze bijbetaling van belasting met zich brengt.

ART. 43.

Een commissie die uit drie door de Provinciegouverneur aangewezen ambtenaren bestaat, bepaalt van ambtswege de aanslag der belastingplichtigen, die niet, te gepasten tijde, de vereiste aangifte hebben gedaan. Zij herziet van ambtswege, de aangiften die vals, onjuist of onvolledig erkend werden.

In deze gevallen, stelt zij de belastbare grondslagen vast volgens de beste inlichtingen welke zij bezit en welke zij zich kan verschaffen, zonder, evenwel tot onderzoekingen noch tot nazicht ter plaatse te moeten overgaan.

ART. 44.

De vaststelling van de aanslag van ambtswege maakt het voorwerp uit van door de leden der commissie ondertekende aangiften.

ART. 45.

En cas de non établissement de l'impôt pendant les délais ordinaires du chef d'absence de déclaration, de déclaration fausse, inexacte ou incomplète, l'impôt éludé peut être rappelé pendant trois ans à partir du 1^{er} janvier de l'année qui donne son nom à l'exercice, sans préjudice à l'application des amendes fiscales.

ART. 46.

Lorsqu'une imposition a été annulée pour n'avoir pas été établie conformément à une règle légale autre qu'une règle relative à la prescription, l'Administration peut, même si le délai fixé pour l'établissement de la cotisation est alors écoulé, établir à charge du même contribuable, une nouvelle cotisation en raison de tout ou partie des mêmes éléments d'imposition, soit dans les trois mois de la date de la décision du Gouverneur Général, soit dans les six mois de la décision judiciaire coulée en force de chose jugée.

CHAPITRE VI.

*Du recouvrement
et des poursuites.*

ART. 47.

L'impôt personnel sur les six bases, à l'exclusion de l'impôt payé au moment du dépôt de la déclaration, fait l'objet de rôles dressés par le fonctionnaire désigné par le Gouverneur Général ou le Gouverneur de Province. Le rôle est rendu exécutoire par le visa du fonctionnaire désigné par la même autorité.

ART. 48.

Il est envoyé à chaque contribuable un avertissement-extrait du rôle indiquant les bases et le montant de ces cotisations.

ART. 45.

Ingeval de belasting niet opge maakt werd binnen de gewone termijnen, uit hoofde van het ontbreken van aangifte, van valse, onjuiste, of onvolledige aangifte, kan de ontrokken belasting gedurende drie jaar van 1 Januari af van het jaar dat zijn naam aan het dienstjaar geeft, nagevorderd worden, onverminderd de toepassing van de fiskale geldboeten.

ART. 46.

Wanneer een belasting vernietigd werd omdat zij niet opgemaakt werd overeenkomstig een wettelijke regel, behalve een regel betreffende de verjaring, kan het Bestuur, zelfs indien de termijn bepaald voor het vaststellen van de aanslag alsdan verstreken is, ten laste van dezelfde belastingplichtige een nieuwe aanslag bepalen met het oog op al dezelfde belastingsbestanddelen, of een gedeelte er van, hetzij binnen drie maand na de datum van de beslissing van de Gouverneur-Generaal, hetzij binnen zes maand na de rechterlijke beslissing die in kracht van gewijsde gegaan is.

HOOFDSTUK VI.

Invorderingen en vervolgingen.

ART. 47.

De personele belasting op de zes grondslagen met uitsluiting van de belasting betaald op het ogenblik van het indienen der aangifte, maakt het voorwerp uit van rollen welke door de ambtenaar die door de Gouverneur-Generaal of door de Provincie-gouverneur aangewezen werd, opge maakt werden. De rol wordt uitvoerbaar gemaakt door het visum van de ambtenaar die door dezelfde overheidspersoon aangewezen werd.

ART. 48.

Aan elke belastingplichtige wordt een waarschuwing-uittreksel van de rol gestuurd met aanduiding van de grondslagen en het bedrag van zijn aanslagen.

ART. 49.

L'impôt doit être payé intégralement dans les deux mois de la réception de l'avertissement-extrait du rôle au bureau dont ce document émane.

Toutefois, l'impôt est exigible au moment du dépôt de la déclaration :

1°) lorsqu'il s'applique à des éléments imposables à la troisième base sans que le contribuable soit simultanément soumis à l'une des première, deuxième, quatrième et sixième bases;

2°) lorsqu'il s'agit d'éléments imposables relevant de la cinquième base.

L'impôt devient immédiatement exigible lorsque le redevable s'apprête soit à quitter la Colonie sans y laisser des biens mobiliers ou immobiliers suffisants pour garantir le paiement des impôts, des intérêts et des frais, soit à aliéner des biens meubles ou immeubles ou lorsqu'il tombe en déconfiture ou en faillite. Il en est de même, mais pour l'impôt éludé seulement, lorsqu'une infraction au présent décret est relevée par procès-verbal à charge d'un contribuable.

ART. 50.

Le paiement de l'impôt sur les véhicules à moteur est constaté par un signe distinctif délivré au redevable, valant quittance et qui sert de carte d'identification du véhicule.

Le paiement de l'impôt sur les bicyclettes et autres véhicules à propulsion humaine est constaté par une quittance délivrée au redevable et qui sert de carte d'identification du véhicule. Il est remis en outre un

ART. 49.

De belasting moet volkomen betaald worden binnen twee maand na ontvangst van het waarschuwing-uittreksel van de rol, op het kantoor van hetwelk dit bescheid uitgaat.

De belasting is evenwel invorderbaar op het ogenblik van de indiening der aangifte :

1°) wanneer zij toegepast wordt op bestanddelen die op de derde grondslag belastbaar zijn, zonder dat de belastingplichtige gelijktijdig aan een van de eerste, tweede, vierde en zesde grondslagen onderworpen is;

2°) wanneer het belastbare bestanddelen geldt die op de vijfde grondslag betrekking hebben.

De belasting is onmiddellijk invorderbaar wanneer de belastingplichtige aanstalten maakt hetzij om de Kolonie te verlaten zonder er roerende of onroerende goederen achter te laten die voldoende zijn om de betaling der belasting, der interesten en der kosten te waarborgen hetzij, om roerende of onroerende goederen te vervreemden of indien hij onvermogen wordt om te betalen of failliet gaat. Het is net zo, doch enkel voor de ontdoken belasting, wanneer een inbreuk op dit decreet ten laste van een belastingplichtige bij proces-verbaal vastgesteld wordt.

ART. 50.

De betaling van de belasting op de motervoertuigen wordt vastgesteld door een kenteken dat aan de belastingplichtige afgeleverd wordt, dat als kwijschrift geldt en dient als identificeringskaart van het voertuig.

De betaling van de belasting op de rijwielen en andere voertuigen die door menschenkracht voortbewogen worden, wordt vastgesteld door een kwijschrift dat aan de belastingplichtige afgeleverd wordt en dat

signe distinctif constitué par une plaque métallique.

ART. 51.

A défaut de paiement dans les délais fixés à l'article 49, les sommes dues sont de plein droit productives, au profit du Trésor, d'un intérêt de 4 % l'an, depuis la date de l'exigibilité jusqu'au jour du paiement. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux cotisations rattachées aux exercices 1933 et antérieurs.

En cas d'impôt indûment perçu, le même intérêt est bonifié au redevable depuis le jour du paiement jusqu'au jour du remboursement.

Pour le calcul des intérêts de retard et des intérêts moratoires, les règles suivantes sont observées :

1°) les fractions de mois sont négligées;

2°) les intérêts ne sont perçus ou dus que si leur montant atteint au moins cent francs;

3°) la base de calcul de l'intérêt est arrondie à la centaine, les fractions étant forcées ou négligées suivant qu'elles dépassent 50 francs ou non;

4°) l'intérêt est fixé en francs, les fractions étant forcées ou négligées suivant qu'elles dépassent cinquante centimes ou non.

ART. 52.

Les poursuites en recouvrement des impositions sont exercées par les huissiers à la requête du fonction-

dient als identificeringskaart van het voertuig. Daarenboven wordt een kenteken afgeleverd dat uit een metalen plaat bestaat.

ART. 51.

Bij gebrek van betaling binnen de in artikel 49 vastgestelde termijnen brengen de verschuldigde sommen van rechtswege, ten bate van de Schatkist, een interest op van 4 % sjaars te rekenen van de dag der invorderbaarheid tot op de dag van betaling. Deze bepaling is evenwel niet van toepassing op de aanslagen die op de dienstjaren 1933 en voorgaande betrekking hebben.

In geval van ten onrechte geïnde belasting wordt dezelfde interest vergoed aan de belastingplichtige van de dag van betaling af tot op de dag der terugbetaling.

Voor de berekening van de interesten wegens vertraging en van de verzuimsinteresten, worden de volgende regelen in acht genomen :

1°) de breuken van maanden worden verwaarloosd;

2°) de interesten worden slechts geïnd of zijn alleen verschuldigd indien het bedrag er van ten minste honderd frank bereikt;

3°) de grondslag voor de berekening van de interest wordt op het honderd afgerond, de delen worden verhoogd of verwaarloosd naargelang zij al dan niet vijftig frank te boven gaan;

4°) de interest wordt in franken vastgesteld; de breuken worden verhoogd of verwaarloosd naargelang zij al dan niet vijftig centimes te boven gaan.

ART. 52.

De vervolgingen voor de invordering van de belastingen geschieden door de deurwaarders op verzoek

naire désigné à cet effet par le Gouverneur Général ou le Gouverneur de Province.

Les huissiers font les commandements, les saisies et les ventes, à l'exception des ventes immobilières, lesquelles sont faites par notaire.

ART. 53.

Les poursuites s'exercent en vertu de contraintes décernées par le fonctionnaire désigné, à cet effet, par le Gouverneur Général ou le Gouverneur de Province.

Toutes réclamations relatives au paiement des impositions et aux poursuites sont de la compétence de ce fonctionnaire.

Sauf décision contraire de sa part, il est passé outre aux actes de poursuite y compris la saisie et la vente, nonobstant toute opposition au fond.

Les contestations quant à la validité et à la forme des actes de poursuite sont de la compétence des tribunaux; en cas de contestation à ce sujet, l'opposition suspend l'exécution de la saisie jusqu'à décision judiciaire.

ART. 54.

Tout contribuable peut être poursuivi lorsqu'il n'a pas acquitté ses impositions à l'échéance fixée par l'article 49.

Avant de commencer les poursuites et sauf le cas où il jugerait qu'un retard peut compromettre les intérêts du Trésor, le fonctionnaire désigné par le Gouverneur Général ou le Gouverneur de Province envoie au contribuable un dernier avertisse-

van de ambtenaar die te dien einde door de Gouverneur-Generaal of door de Provinciegouverneur aangewezen is.

De deurwaarders betekenen de bevelschriften, doen de inbeslagnemingen en de verkopeningen, met uitzondering van de verkopeningen van onroerende goederen die door notaris gedaan worden.

ART. 53.

De vervolgingen geschieden krachtens dwangbevelen afgeleverd door de ambtenaar die te dien einde door de Gouverneur-Generaal of door de Provinciegouverneur aangewezen is.

Alle bezwaarschriften betreffende de betaling der belasting en de vervolgingen behoren tot de bevoegdheid van die ambtenaar.

Behoudens tegenstrijdige beslissing van zijnentwege wordt overgegaan tot de vervolgingsakten met inbegrip van de inbeslagneming en de verkoop, niettegenstaande alle verzet wat de grond der zaak betreft.

De betwistingen betreffende de geldigheid en de vorm van de vervolgingsakten behoren tot de bevoegdheid van de rechtbanken; in geval van betwisting dienaangaande wordt de uitvoering van de beslaglegging geschorst tot dat een rechterlijke beslissing getroffen wordt.

ART. 54.

Ieder belastingplichtige mag vervolgd worden indien hij zijn belastingen niet betaald heeft op de door artikel 49 bepaalde vervalddag.

Alvorens de vervolgingen in te stellen en behoudens het geval waarin hij zou oordelen dat een vertraging de belangen der Schatkist kan schaden, stuurt de door de Gouverneur-Generaal of door de Provinciegouverneur aangewezen ambtenaar aan de

ment l'invitant à payer dans les quinze jours.

ART. 55.

Ce délai étant expiré ou, sans aucun délai si le fonctionnaire désigné comme il est dit à l'article 52 le juge nécessaire, un commandement est signifié au contribuable lui enjoignant de payer dans les huit jours, à peine d'exécution par la saisie de ses biens mobiliers et immobiliers.

ART. 56.

Après l'expiration du délai de commandement, le fonctionnaire désigné comme il est dit à l'article 52 fait procéder à la saisie de telle partie d'objets mobiliers ou de tels immeubles qu'il juge nécessaire pour que la vente en étant effectuée, le produit suffise au paiement des sommes dues.

ART. 57.

Huit jours au moins après la signification au contribuable du procès-verbal de la saisie, il sera procédé à la vente des objets saisis jusqu'à concurrence des sommes dues et des frais. Si aucun adjudicataire ne se présente ou si l'adjudication ne peut se faire qu'à vil prix, l'huissier ou le notaire peut s'abstenir d'adjuger; il dresse, dans ce cas, un procès-verbal de non adjudication et la vente est ajournée à une date ultérieure. Il pourra y avoir plusieurs ajournements successifs.

belastingplichtige een laatste waarschuwing waarbij deze verzocht wordt binnen veertien dagen te betalen.

ART. 55.

Wanneer deze termijn verstreken is, of zonder verwijl indien de ambtenaar aangewezen zoals gezegd in artikel 52, zulks nodig acht, wordt aan de belastingplichtige een bevelschrift overgemaakt waarbij hij uitdrukkelijk gelast wordt te betalen binnen acht dagen, op straf van tenuitvoerlegging door middel van beslaglegging op zijn roerende en onroerende goederen.

ART. 56.

Na het verstrijken van de termijn van het bevelschrift doet de ambtenaar die aangewezen is zoals gezegd in artikel 52, overgaan tot de beslaglegging op dat gedeelte van roerende voorwerpen of op die onroerende goederen welke hij nodig acht, opdat, eens dat zij verkocht zijn, de opbrengst er van voldoende weze om de verschuldigde sommen te betalen.

ART. 57.

Ten minste acht dagen na de betekening aan de belastingplichtige van het proces-verbaal der beslaglegging, zal overgegaan worden tot de verkoop der inbeslaggenomen voorwerpen tot een beloop van de verschuldigde sommen en van de kosten. Indien er zich geen enkel koper aanmeldt of indien de toewijzing slechts tegen een al te geringe prijs kan geschieden, mag de deurwaarder of de notaris zich er van onthouden de toewijzing te doen, in dit geval maakt hij een proces-verbaal op van niettoewijzing en de verkoop wordt verdaagd tot op een latere datum. Er kunnen verscheidene opeenvolgende verdagingen zijn.

ART. 58.

Le produit brut de la vente est versé entre les mains du comptable désigné dans l'avertissement-extrait du rôle, lequel après avoir prélevé les sommes dues, tient le surplus à la disposition de l'intéressé pendant un délai de deux ans à l'expiration duquel les sommes non réclamées sont acquises au Trésor.

ART. 59.

Les dispositions en vigueur quant aux saisies et aux ventes par autorité de justice en matière civile et commerciale, sont applicables aux saisies et aux ventes opérées pour le recouvrement des impositions, mais seulement en tant qu'il n'y est pas dérogé par les dispositions du présent chapitre.

CHAPITRE VII.

De la vérification et du contrôle.

ART. 60.

Le Gouverneur Général désigne les fonctionnaires et agents chargés de vérifier l'exactitude des déclarations, de rechercher et de constater les infractions. Il détermine les conditions dans lesquelles les dits fonctionnaires et agents exercent leur contrôle. Il fixe les règles à suivre pour le calcul de la puissance des moteurs et la constatation du poids des véhicules.

Les fonctionnaires et agents visés au 1^{er} alinéa ne peuvent pénétrer à l'intérieur des bâtiments que sur l'autorisation écrite du fonctionnaire désigné par le Gouverneur Général ou le Gouverneur de Province et seulement entre huit heures du matin et cinq heures du soir.

ART. 58.

De bruto-opbrengst van de verkoop wordt gestort in handen van de rekenplichtige die in het waarschuwing-uittreksel van de rol aangewezen is en die, na de verschuldigde sommen te hebben voorafgenomen, het overschot tijdens een termijn van twee jaar ter beschikking van de belanghebbende houdt; de sommen welke bij het verstrijken van deze termijn niet opgevorderd zijn blijven aan de Schatkist verworven.

ART. 59.

De bepalingen die van kracht zijn betreffende de beslaglegging en de verkoop op rechterlijk gezag, in burgerlijke- en in handelszaken, zijn van toepassing op de beslagleggingen en op de verkopen welke voor de invordering der belasting geschieden, doch enkel voor zover er door de bepalingen van dit hoofdstuk niet van afgeweken wordt.

HOOFDSTUK VII.

Verificatie en toezicht.

ART. 60.

De Gouverneur-Generaal wijst de ambtenaren en beambten aan die gelast zijn de juistheid der aangiften te verifiëren en de inbreuken op te zoeken en vast te stellen. Hij bepaalt de voorwaarden onder dewelke gezegde ambtenaren en beambten hun toezicht uitoefenen. Hij bepaalt de regelen welke dienen gevolgd voor het berekenen van de kracht der motoren en voor het vaststellen van het gewicht der voertuigen.

De in het eerste lid bedoelde ambtenaren en agenten mogen slechts binnen de gebouwen dringen met een schriftelijke machtiging van de ambtenaar aangeduid door de Gouverneur-Generaal of door de Provincie-gouverneur en enkel tussen 8 uur 's morgens en 5 uur 's avonds.

Les fonctionnaires préviennent de leur visite celui qui occupe l'établissement en l'invitant à assister à leurs opérations ou à s'y faire représenter.

Mention de cette invitation est faite éventuellement dans le procès-verbal de contravention, sans que l'absence de l'intéressé ou de son représentant doive faire ajourner ni puisse infirmer les vérifications des fonctionnaires.

ART. 61.

Tout véhicule à moteur imposable doit être constamment pourvu du signe distinctif prévu à l'article 50.

La carte d'identification des véhicules à propulsion humaine dont il est question à l'article 50, 2^e alinéa, doit être exhibée à toute réquisition des agents chargés du contrôle. Ces véhicules doivent, en outre, être constamment pourvus du signe distinctif.

ART. 62.

Le Gouverneur Général arrête le modèle des quittances et des signes distinctifs visés à l'article 61.

CHAPITRE VIII.

Des réclamations et recours.

ART. 63.

§ 1^{er}. — Les redevables peuvent se pourvoir par écrit en réclamation contre le montant de leur cotisation auprès du Gouverneur Général.

§ 2. — Pour être recevable, la réclamation doit être motivée.

De ambtenaren geven bericht van hun bezoek aan degene die de inrichting betreft en verzoekt hem bij de handelingen aanwezig te zijn of zich daarbij te doen vertegenwoordigen.

Van dit verzoek wordt eventueel melding gemaakt in het proces-verbaal van overtreding, zonder dat de afwezigheid van de belanghebbende of van zijn vertegenwoordiger het onderzoek van de ambtenaren kunnen verdagen noch het te niet doen.

ART. 61.

Elk belastbaar motorvoertuig moet bestendig voorzien zijn van het kenteken bepaald in artikel 50.

De identificeringskaart der voertuigen die door mensenkracht voortbewogen worden, waarvan sprake in artikel 50, 2^e lid, moet aangeboden worden op elk verzoek van de agenten die met het toezicht belast zijn. De voertuigen moeten, bovendien, voortdurend van het kenteken voorzien zijn.

ART. 62.

De Gouverneur-Generaal bepaalt het model van de kwijtbrieven en van de kentekens die in artikel 61 bedoeld zijn.

HOOFDSTUK VIII.

Bezwaarschriften en beroep.

ART. 63.

§ 1. — De belastingplichtigen mogen schriftelijk bij de Gouverneur-Generaal bezwaar indienen tegen het bedrag van hun aanslag.

§ 2. — Om ontvankelijk te zijn moet het bezwaarschrift met redenen omkleed zijn.

§ 3. — Sous peine de déchéance, la réclamation doit être présentée au plus tard le 31 octobre de l'année qui suit celle à laquelle se rapporte la cotisation sans cependant que le délai puisse être inférieur à six mois à partir de la date de l'avertissement-extrait du rôle ou de celle du paiement pour l'impôt perçu autrement que par rôle.

Les cotisations établies par rappel de droits sur exercices clos sont censées appartenir à l'exercice auquel elles sont rattachées.

§ 4. — Le réclamant ne doit pas justifier du paiement de l'impôt; il lui est délivré reçu de sa réclamation.

ART. 64.

Le Gouverneur Général statue par décision motivée sur les réclamations introduites. Sa décision est notifiée au contribuable par lettre recommandée à la poste.

ART. 65.

Les dispositions des articles 63 et 64 sont également applicables aux demandes de restitution introduites par application des articles 34, 35 et 36.

ART. 66.

Les décisions du Gouverneur Général peuvent être l'objet d'un recours devant la Cour d'Appel. Ce recours doit, sous peine de déchéance, être introduit dans un délai de six mois à partir de la notification de la décision à l'intéressé. Le pourvoi en cassation est ouvert contre les arrêts d'appel dans les conditions fixées par la loi du 10 avril 1936.

§ 3. — Op straf van verval moet het bezwaarschrift ingediend worden ten laatste de 31 October van het jaar dat volgt op dit welk op de aanslag betrekking heeft, zonder evenwel dat de termijn minder moge bedragen dan zes maand te rekenen van de datum van het waarschuwing-uittreksel van de rol, of van deze van betaling voor de belasting die anders dan door rol geïnd werd.

De aanslagen welke vastgesteld werden door navordering van rechten op gesloten dienstjaren zijn geacht te behoren tot het dienstjaar waarop zij betrekking hebben.

§ 4. — De verzoeker moet de betaling van de belasting niet bewijzen; hem wordt een ontvangstbewijs van zijn bezwaarschrift afgeleverd.

ART. 64.

De Gouverneur-Generaal doet uitspraak door met redenen omklede beslissing, over de ingediende bezwaarschriften. Zijn beslissing wordt aan de belastingplichtige per op de post aangetekende brief medegedeeld.

ART. 65.

De bepalingen van artikelen 63 en 64 zijn eveneens van toepassing op de aanvragen tot teruggave welke bij toepassing van artikelen 34, 35 en 36 ingediend werden.

ART. 66.

Tegen de beslissingen van de Gouverneur-Generaal kan beroep aangekend worden bij het Hof van Beroep. Op straf van verval moet dit beroep aangetekend worden binnen een termijn van zes maand, te rekenen van de datum waarop de beslissing aan belanghebbende medegedeeld werd. Tegen het arrest van het Hof van Beroep is voorziening in verbreking toegelaten onder de voorwaarden welke door de wet van 10 April 1936 bepaald zijn.

ART. 67.

L'introduction d'une réclamation, d'un recours en appel ou d'un pourvoi en cassation ne suspend pas l'exigibilité de l'impôt et des intérêts. Toutefois, dans des cas spéciaux, le directeur-chef de service des impôts du Gouvernement Général ou le directeur provincial des Finances peut faire surseoir au recouvrement.

CHAPITRE IX.

*Des droits et privilèges du Trésor
en matière de recouvrement.*

ART. 68.

Pour le recouvrement de l'impôt, des intérêts et des frais, le Trésor a privilège sur tous les revenus et biens meubles du redevable en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Ce privilège s'exerce avant tout autre et pendant deux ans à compter de la date de l'exécutoire du rôle.

La saisie des biens meubles avant l'expiration de ce délai conserve le privilège jusqu'à leur réalisation.

Le Trésor a également, pour le recouvrement de l'impôt, des intérêts et des frais de poursuites, droit d'hypothèque légale sur tous les immeubles du redevable.

CHAPITRE X.

Des sanctions.

ART. 69.

Encourt une amende égale au quintuple de l'impôt éludé, le redevable qui omet de souscrire les déclarations prévues aux articles 37 et 39 ou qui, dans une déclaration omet de

ART. 67.

Door het indienen van een bezwaarschrift, van een voorziening in beroep of van een voorziening in verbreking, wordt de opvorderbaarheid van de belasting en van de interesten niet geschorst. In bijzondere gevallen, evenwel, kan de Directeur-Diensthof van de Belastingen van het Gouvernement-Generaal of de provinciale Directeur der Financiën de invordering doen schorsen.

HOOFDSTUK IX.

*Rechten en voorrechten
van de Schatkist inzake invordering.*

ART. 68.

Voor de invordering van de belasting, van de interesten en van de kosten heeft de Schatkist voorrecht op al de inkomsten en roerende goederen, waar zij zich ook mogen bevinden.

Dit voorrecht wordt voor alle andere uitgeoefend en gedurende twee jaar van af de datum van de uitvoerbaarverklaring van het kohier.

De inbeslagneming van de roerende goederen vóór het verstrijken van die termijn behoudt het voorrecht tot wanneer deze onroerende goederen te gelde gemaakt zijn.

Voor de invordering van de belasting, van de interesten en van de kosten van vervolging heeft de Schatkist eveneens recht van wettelijke hypotheek op al de onroerende goederen van de belastingplichtige.

HOOFDSTUK X.

Straffen.

ART. 69.

Loopt een geldboete op die gelijk is aan het vijfde van de ontrokken belasting, de belastingplichtige die nalaat de aangifte te doen welke in artikel 37 en 39 bepaald zijn of die

mentionner une partie des éléments imposables.

L'amende pour absence de déclaration n'est pas inférieure à 200 francs.

ART. 70.

En ce qui concerne la 1^{re}, la 2^e et la 6^e bases aucune amende n'est encourue et seul le supplément d'impôt est dû pour autant que la différence entre la superficie imposable et la superficie déclarée ne dépasse pas 5 p. c. de cette dernière.

ART. 71.

Quiconque met obstacle de quelque manière que ce soit à l'exercice du contrôle ou de la vérification des fonctionnaires et agents désignés à cette fin est puni d'une amende de 400 francs, sans préjudice à l'application éventuelle des pénalités comminées par l'article 69. Le contrôle ou la vérification a lieu, dans ce cas, à l'intervention d'un Officier du Ministère public ou d'un officier de police judiciaire spécialement désigné à cet effet et de la manière prescrite pour les visites domiciliaires en matière pénale.

ART. 72.

Dès qu'un procès-verbal d'infraction aux dispositions qui précèdent est rédigé, les verbalisants en remettent ou en envoient une copie au contrevenant; ils en envoient l'original au fonctionnaire désigné par le Gouverneur Général ou le Gouverneur de Province.

Le fonctionnaire désigné comme il est dit ci-dessus décide si l'affaire doit être poursuivie en justice et transmet éventuellement, à cet effet, le procès-verbal au Procureur du Roi.

nalaat in een aangifte een deel van de belastbare bestanddelen te vermelden.

De geldboete voor het niet indienen van een aangifte bedraagt niet minder dan 200 fr.

ART. 70.

Wat de 1^e, de 2^e en de 6^e grondslag betreft wordt geen enkele geldboete opgelopen en enkel de bijkomende belasting is verschuldigd in zover het verschil tussen de belastbare en de aangegeven oppervlakte 5 t. h. van deze laatste niet overschrijdt.

ART. 71.

Alwie, op welke wijze ook, de uitoefening van de controle of van de verificatie der te dien einde aangewezen ambtenaren en beambten hindert, wordt gestraft met een geldboete van 400 fr. onverminderd de gebeurlijke toepassing van de door artikel 69 gestelde straffen. In dit geval heeft de controle of de verificatie plaats door tussenkomst van een ambtenaar van het Openbaar Ministerie of van een officier van gerechtelijke politie, bijzonder te dien einde aangewezen, en op de wijze welke voor de huiszoekingen in strafzaken vastgesteld is.

ART. 72.

Zodra een proces-verbaal van inbreuk op de voorafgaande bepalingen opgemaakt is, overhandigen of sturen zij die het proces-verbaal opmaken een afschrift er van aan de overtreder; het origineel er van wordt gestuurd aan de ambtenaar die door de Gouverneur-Generaal of door de Provinciegouverneur aangewezen is.

De ambtenaar die aangewezen is zoals hiervoren gezegd, beslist of de zaak voor het gerecht moet vervolgd worden en maakt te dien einde, gebeurlijk, het proces-verbaal aan de Procureur des Konings over.

Le même fonctionnaire peut, avant les poursuites et s'il juge qu'il y a des circonstances atténuantes en faveur du contrevenant, admettre celui-ci à transiger du chef des amendes encourues, moyennant paiement immédiat de l'impôt et de l'amende transactionnellement fixée.

ART. 73.

L'action basée sur une infraction au présent décret est prescrite après deux années révolues à compter du jour de la signature du procès-verbal d'infraction.

ART. 74.

Tous les frais, tant administratifs que judiciaires, occasionnés par les infractions aux dispositions du présent décret, les retards des déclarations et des paiements, sont à la charge des contrevenants.

CHAPITRE XI.

*Dispositions générales
ou transitoires.*

ART. 75.

Lorsque le contribuable réside ou a son siège hors du territoire, ses agents dans la Colonie sont solidairement astreints à toutes les obligations prévues par le présent décret; pour les actes de procédure et autres formalités ils sont substitués de plein droit à leur mandant.

ART. 76.

Tout concessionnaire de mines qui a obtenu, par application du décret du 23 juillet 1949, une prorogation du délai de renonciation initialement

Dezelfde ambtenaar kan, vóór de vervolging en zo hij oordeelt dat er verzachtende omstandigheden ten gunste van de overtreder bestaan, deze laatste toelaten dading aan te gaan uit hoofde van de opgelopen geldboeten, mits de belasting en de geldboete die bij de aangegane dading vastgesteld werd onmiddellijk te betalen.

ART. 73.

De rechtsvordering die gegrond is op een inbreuk op onderhavig decreet verjaart na volle twee jaren met ingang van de dag der ondertekening van het proces-verbaal dat de inbreuk vaststelt.

ART. 74.

Alle administratieve- en gerechtskosten, die veroorzaakt worden door de inbreuken op de bepalingen van dit decreet door de vertraging der aangiften en der betalingen, zijn ten laste van de overtreders.

HOOFDSTUK XI.

*Algemene-
en overgangsbepalingen.*

ART. 75.

Wanneer de belastingplichtige buiten het grondgebied verblijft of zijn zetel bezit, zijn zijne agenten in de Kolonie hoofdelijk verbonden voor al de verplichtingen welke in onderhavig decreet bepaald zijn; voor de akten van rechtspleging en andere formaliteiten worden zij van rechtswege in de plaats gesteld van hun lastgever.

ART. 76.

Ieder concessiehouder van mijnen die, bij toepassing van het decreet van 23 Juli 1949, een verlenging bekomen heeft van de verzakingster-

prévu par l'article 5 du décret du 29 juillet 1937, a droit à la restitution de l'impôt afférent aux superficies de terrains auxquelles il renoncera au plus tard le 31 juillet 1951.

Les organismes visés à l'article 30, qui se trouvent dans les conditions spécifiées au 1^{er} alinéa ci-dessus, ont droit à la restitution de l'impôt afférent aux superficies de terrains qu'ils se sont réservées en vue d'y effectuer des recherches ou d'y exploiter des mines.

La renonciation prévue au présent article est valable à la date de la notification qui en sera faite par écrit au Commissaire de District.

ART. 77.

Sont abrogés :

le décret du 22 décembre 1917;
l'ordonnance-loi du 6 juillet 1918;
le décret du 27 janvier 1932;
le décret du 28 avril 1932;
le décret du 8 octobre 1932;
le décret du 17 mai 1933;
le décret du 17 mai 1935;
le décret du 24 décembre 1936;
le décret du 29 juillet 1937;
le décret du 27 décembre 1937;
le décret du 7 mars 1938;
le décret du 20 novembre 1939;
le décret du 15 février 1940;
l'ordonnance-loi n° 319/Fin du 18 septembre 1940;
l'ordonnance-loi n° 329/Fin du 5 novembre 1942;

mijn oorspronkelijk voorzien bij artikel 5 van het decreet van 28 Juli 1937, heeft recht op de teruggave van de belasting welke betrekking heeft op de grondoppervlakten waaraan hij vóór 31 Juli 1951 zal verzaakt hebben.

De in artikel 30 bedoelde organismen, die zich in de voorwaarden bevinden, voorzien in het eerste lid hierboven, hebben recht op de teruggave van de belasting welke betrekking heeft op de grondoppervlakten welke zij zich voorbehouden hebben ten einde er opzoekingen te doen of er mijnen te ontginnen.

De in dit artikel bedoelde verzaaking is geldig op de datum der schriftelijke mededeling die aan de districtscommissaris zal gestuurd worden.

ART. 77.

Worden afgeschaft :

het decreet van 22 December 1917;
de ordonnantie-wet van 6 Juli 1918;
het decreet van 27 Januari 1932;
het decreet van 28 April 1932;
het decreet van 8 October 1932;
het decreet van 17 Mei 1933;
het decreet van 17 Mei 1935;
het decreet van 24 December 1936;
het decreet van 29 Juli 1937;
het decreet van 27 December 1937;
het decreet van 7 Maart 1938;
het decreet van 20 November 1939;
het decreet van 15 Februari 1940;
de ordonnantie-wet n° 319/Fin van 18 September 1940;
de ordonnantie-wet n° 329/Fin van 5 November 1942;

l'ordonnance-loi n° 213/Fin du 5 juillet 1947;

le décret du 2 mars 1948;

le décret du 6 juillet 1948;

le décret du 7 juillet 1948;

l'ordonnance-loi n° 32/259 du 17 juillet 1948;

le décret du 23 juillet 1949.

ART. 78.

Le présent décret entrera en vigueur à partir de l'exercice 1950. Toutefois les dispositions des articles 4, 5 et 6 du décret, en tant qu'elles visent les associations indigènes, sont applicables à partir du 1^{er} janvier 1947.

Donné à Bruxelles, le 16 mars 1950.

de ordonnantie-wet n° 213/Fin van 5 Juli 1947;

het decreet van 2 Maart 1948;

het decreet van 6 Juli 1948;

het decreet van 7 Juli 1948;

de ordonnantie-wet n° 32/259 van 17 Juli 1948;

het decreet van 23 Juli 1949.

ART. 78.

Dit decreet treedt in werking van het dienstjaar 1950 af. De bepalingen van artikelen 4, 5 en 6 van het decreet, in zover zij betrekking hebben op de inlandse verenigingen zijn, evenwel, van toepassing van 1 Januari 1947 af.

Gegeven te Brussel, de 16^{en} Maart 1950.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Projet de décret instituant l'Inspection du Travail. — Rapport du Conseil Colonial.

Le projet de décret instituant une inspection du travail a été soumis au Conseil Colonial au cours de sa séance du 16 décembre 1949 et une Commission a été chargée de procéder à son examen. Cette Commission était composée de MM. les Conseillers Waleffe, *Président*; Deraedt, Maquet, Van de Putte, Van der Linden et le R. P. Van Wing, *membres*. Y assistaient : MM. Jentgen, auditeur, Brosset et Lefébure du Ministère des Colonies. La Commission a tenu deux séances, les 6 et 13 janvier 1950. Le décret et le projet de rapport furent soumis au Conseil en séance plénière, le 3 février 1950.

Au cours des travaux de la Commission, le représentant de l'Administration donna un aperçu de l'organisation de l'inspection du travail dans les territoires relevant de la France et de l'Angleterre.

En France, l'inspection du travail relève directement du Ministre de la France d'Outre-Mer qui nomme aux fonctions les plus importantes et, localement, elle est organisée par groupes de territoires. Le recrutement des inspecteurs du travail est indépendant de celui des autres fonctions de l'Administration.

Dans les territoires dépendant de l'Angleterre, l'inspection du travail relève directement de la plus haute autorité du territoire. Elle est intégrée dans l'Administration tout en n'ayant dans ses attributions aucune fonction administrative. Elle se consacre donc uniquement aux problèmes du travail. La liaison avec le Ministre responsable est assurée par un fonctionnaire du Colonial Office — le Labour Adviser — qui visite périodiquement les différents territoires.

Ontwerp van decreet tot inrichting van het toezicht op de arbeid. — Verslag van de Koloniale Raad.

Het ontwerp van decreet tot inrichting van het toezicht op de arbeid werd aan de Koloniale Raad onderworpen in de zitting van 16 December 1949 en een Commissie werd gelast dit te onderzoeken. Deze Commissie was samengesteld uit de raadsleden Waleffe, *Voorzitter*; Deraedt, Maquet, Van de Putte, Van der Linden en E. P. Van Wing, *leden*. Zij werd bijgewoond door de HH. Jentgen, auditeur, Brosset en Lefébure van het Ministerie van Koloniën. De Commissie vergaderde tweemaal, op 6 en op 13 Januari 1950. Het decreet en het ontwerp van verslag werden aan de Raad in plenaire zitting onderworpen op 3 Februari 1950.

Tijdens de werkzaamheden van de Commissie gaf de vertegenwoordiger van het Bestuur een overzicht over de inrichting van het toezicht op de arbeid in de gebieden die aan Frankrijk en aan Engeland behoren.

In Frankrijk valt het toezicht op de arbeid rechtstreeks onder de bevoegdheid van de « Ministre de la France d'Outre-Mer » die de benoemingen doet tot de meest belangrijke ambten. Op het plaatselijk plan is zij ingericht per groepen van gebieden. De aanwerving van arbeidsinspecteurs geschiedt onafhankelijk van deze voor andere bestuursambten.

In de gebieden die van Engeland afhangen valt het toezicht op de arbeid rechtstreeks onder de bevoegdheid van de hoogste overheid van het gebied. Dit is in het Bestuur geïntegreerd hoewel het niet bevoegd is om enerlei bestuursambt uit te oefenen. Het houdt zich dus alleen bezig met de vraagstukken van de arbeid. Voor de verbinding met de verantwoordelijke Minister is gezorgd door een ambtenaar van het Colonial Office — de « Labour Adviser » — die op gestelde tijden de verschillende gebieden bezoekt.

Le projet de décret s'est largement inspiré de la Convention Internationale du Travail sur l'Inspection du Travail dans les territoires non métropolitains (n° 85 — Genève 1947).

La législation proposée place l'inspection du travail à un niveau très élevé en lui assignant comme objet : « de promouvoir le développement harmonieux des rapports entre les employeurs et les travailleurs et de contribuer ainsi au respect de la justice sociale », en insistant sur son rôle de conseiller des employeurs et des travailleurs et en lui donnant la mission d'améliorer la législation du travail. Dans l'économie du nouveau décret, l'objet de l'inspection du travail n'est pas limité à la constatation des infractions et à la simple application de la loi.

Ces principes ont reçu l'accord unanime du Conseil.

Il a été constaté que la plupart des suggestions présentées à l'Administration par les employeurs ont été retenues et que les modifications complémentaires qu'ils sollicitaient sont peu nombreuses.

Le Conseil a émis un certain nombre de vœux qui sont la conséquence de la haute mission impartie à l'inspection du travail.

La nécessité de donner aux inspecteurs du travail une formation appropriée est primordiale. La valeur morale de l'inspecteur ne suffit pas, si elle n'est accompagnée d'une compétence approfondie dans le domaine — si vaste aujourd'hui — des questions du travail et des questions sociales. Un article de la Convention Internationale du Travail sur l'Inspection du Travail dans les territoires non métropolitains affirme la néces-

Het ontwerp van decreet heeft in ruime mate een voorbeeld genomen aan de Internationale Conventie van de Arbeid in zake het toezicht op de arbeid in de niet moederlandse gebieden (n° 85 Geneve 1947).

De voorgestelde wetgeving plaatst het toezicht op de arbeid op een zeer verheven plan waar zij dit als voorwerp aanwijst: de harmonische ontwikkeling te bevorderen van de betrekkingen tussen werkgevers en arbeiders en aldus bij te dragen tot de eerbied voor de sociale rechtvaardigheid, en ook waar zij de nadruk legt op haar taak als raadgeefster van werkgevers en van arbeiders en waar zij deze belast met de opdracht de arbeidswetgeving te verbeteren. In de inrichting van het nieuw decreet wordt het voorwerp van het toezicht op de arbeid niet beperkt tot de vaststelling van de misdrijven en tot de eenvoudige toepassing van de wet.

De Raad betuigt eenparig zijn instemming met deze beginselen.

Er werd vastgesteld dat rekening gehouden werd met de meeste wensen die door werkgevers aan het Bestuur werden gegeven en dat de aanvullende wijzigingen die zij aangevraagd hebben weinig talrijk zijn.

De Raad heeft een aantal wensen naar voren gebracht die het gevolg zijn van de hoge opdracht die aan het toezicht op de arbeid werd verleend.

Vóór alles is het nodig aan de arbeidsinspecteurs een passende vorming te geven. De zedelijke waarde van de inspecteur volstaat niet wanneer zij niet vergezeld gaat van een diepgaande bevoegdheid op het gebied — dat thans zo uitgebreid is — van de arbeidsvraagstukken en sociale aangelegenheden. In een artikel van de Internationale Conventie van de Arbeid in zake het toezicht op de arbeid in de niet-moederlandse ge-

sité de donner aux inspecteurs une formation appropriée. A cet égard, on sait que, dès 1939, le Gouvernement britannique a instauré des cours spéciaux, donnés à Londres, en vue de préparer les inspecteurs du travail à leur mission aux colonies. De même, le décret français du 17 août 1944 créant le corps des inspecteurs du travail dans les territoires d'Outre-Mer, a prévu un recrutement spécial pour les inspecteurs. Aussi bien en Angleterre qu'en France, on a tenu compte de ce principe que la valeur des institutions dépend en grande partie des hommes qui les composent. Le Conseil manifeste sa confiance dans le Gouvernement pour le choix et la formation des inspecteurs du travail.

Le Conseil a désiré souligner que l'inspection du travail ne s'exercera pas seulement à l'égard des entreprises privées, mais que les entreprises publiques sont tout aussi bien soumises à son contrôle. Il est fréquent au Congo Belge que l'Administration soit elle-même un employeur et, en l'occurrence, il est difficile de lui donner le rôle de se surveiller elle-même. Ainsi s'affirme la nécessité de créer un corps d'inspecteurs indépendants dont l'avancement ne dépendra pas de ceux qu'ils ont été appelés à contrôler.

Un autre vœu du Conseil, c'est que l'organisation à établir ne comporte pas l'exécution d'une paperasserie tracassière pour les assujettis et paralysante pour ceux qui sont chargés de l'inspection. Celle-ci n'atteindrait pas son but, si par des exigences de statistiques et de rapports, elle écartait les inspecteurs du travail des lieux où ils doivent exercer leur action.

bieden wordt bevestigd dat het noodzakelijk is aan de inspecteurs een passende vorming te geven. In dit verband weet men dat de Britse regering reeds in 1939 bijzondere leer- gangen ingericht heeft die te Londen gegeven werden om de arbeidsins- pecteurs voor te bereiden op hun taak in de koloniën. Op dezelfde wijze werd een bijzondere aanwer- ving omschreven in het Frans de- creet van 17 Augustus 1944, houdende oprichting van een corps arbeidsins- pecteurs in de overzeese gebieden. Zowel in Engeland als in Frankrijk werd rekening gehouden met het be- ginsel dat de waarde van de instel- lingen grotendeels afhangt van de mensen waaruit deze samengesteld zijn. De Raad betuigt zijn vertrou- wen in het Gouvernement voor de keuze en de vorming van arbeidsins- pecteurs.

De Raad heeft gewenst er de na- druk op te leggen dat het toezicht op de arbeid niet enkel ten aanzien van de private ondernemingen uitgeoefend wordt maar dat de publieke on- dernemingen evenzeer onderworpen zijn aan de controle hiervan. In Bel- gisch-Congo komt het vaak voor dat het Bestuur zelf een werkgever is en in dit geval kan men het moeilijk belasten met de taak om toezicht uit te oefenen op zichzelf. Hieruit blijkt dat het noodzakelijk is een corps op te richten van onafhankelijke in- specteurs wier bevordering niet af- hankelijk is van diegenen die zij geroepen zijn te controleren.

Een andere wens van de Raad luidt dat de op te richten organisatie niet zou gepaard gaan met paperassen die heel wat hoofdbrekens kosten aan de personen die daaraan onderworpen zijn en verlamdend inwerkt op die- genen die met de inspectie zijn be- last. Deze zou haar doel missen moest zij, door statistieken en versla- gen te eisen, de inspecteurs afhouden van het werk op de plaatsen waar zij werkzaam moeten zijn.

Le Conseil souhaite que les inspecteurs du travail ne soient pas envoyés dans les entreprises privées par lesquelles ils auraient été employés précédemment. En cette matière, il est difficile d'établir des règles rigides, sinon l'on aboutirait à la conséquence qu'un inspecteur, précédemment occupé en qualité d'agent de l'Administration, se verrait interdire toute action, puisque l'Etat reste son employeur. Ici encore, il faut faire confiance au Gouvernement tout en attirant son attention.

*
**

Après ces considérations d'ensemble, il est passé à l'examen du projet, article par article.

De Raad wenst dat de arbeidsinspecteurs niet gezonden worden naar de private ondernemingen waarin zij tevoren tewerkgesteld zouden geweest zijn. Men kan terzake moeilijk strakke regelen opstellen, anders komt men tot de gevolgtrekking dat aan een inspecteur die voordien als bestuursagent werkzaam was, elke werking verboden zou worden omdat de Staat zijn werkgever blijft. Ook hier moet men vertrouwen stellen in het Gouvernement, terwijl men zijn aandacht vestigt op deze toestand.

*
**

Na deze algemene beschouwingen vat men het onderzoek aan van de artikelen van het ontwerp.

CHAPITRE I.

Champ d'application.

ARTICLE 1^{er}.

Texte proposé.

Il est institué dans la Colonie du Congo Belge une inspection du travail. Elle s'applique à toute personne physique ou morale, privée ou publique, indigène ou non-indigène, parties à un contrat d'emploi, de travail, d'apprentissage, de stage et de toute forme de louage de services.

Les deux parties au contrat sont appelées respectivement « employeurs » et « travailleurs » dans le présent décret.

Texte adopté.

Inchangé.

Inchangé.

HOOFDSTUK I.

Toepassingsgebied.

ARTIKEL 1.

Voorgestelde tekst.

In de Kolonie Belgisch-Congo wordt een toezicht op de arbeid opgericht. Het is van toepassing op elke private of openbare, inlandse of niet-inlandse, natuurlijke of rechtsper-

Aanvaarde tekst.

Onveranderd.

soon partij in een werknemers-, arbeids-, leer- of stagecontract en in om het even welke vorm van dienstverhuuring.

De twee partijen in het contract worden, in dit decreet, respectievelijk « werkgevers » en « arbeiders » genoemd.

Onveranderd.

La nouvelle législation s'applique-t-elle aux gens de maison ? Il est répondu affirmativement à cette question. Le Conseil estime que l'inspection s'exerce dès qu'il y a louage de services, sous réserve des limitations établies par l'article 5.

Is de nieuwe wetgeving van toepassing op het huispersoneel ? Op deze vraag wordt bevestigend geantwoord. De Raad is van oordeel dat de inspectie uitgeoefend moet worden zodra er verhuuring is van diensten, met voorbehoud van de bij artikel 5 gestelde beperkingen.

CHAPITRE II.

Mission de l'Inspection du Travail.

ART. 2.

Texte proposé.

Texte adopté.

L'inspection du travail a pour mission générale de promouvoir le développement harmonieux des rapports entre les employeurs et les travailleurs et de contribuer au respect de la justice sociale.

Inchangé.

ART. 3.

Texte proposé.

Texte adopté.

L'inspection du travail a notamment pour mission :

Inchangé.

1° d'éclairer de ses conseils les employeurs et les travailleurs en vue de favoriser l'établissement de rapports équitables entre les uns et les autres;

Inchangé.

2° de veiller à l'application des dispositions légales en matière d'organisation du travail et de protection des travailleurs dans l'exercice de leur profession;

Inchangé.

3° de formuler ses avis et suggestions en vue de compléter ou d'améliorer les mesures légales se rapportant à sa mission; de consulter à cet

Inchangé.

effet les organisations professionnelles ou les personnes dont l'avis pourrait lui être utile;

4° de donner son avis sur les questions relatives à l'établissement ou à la modification des installations d'entreprises et d'organismes soumis à un titre quelconque à une autorisation administrative;

Inchangé.

5° de réunir et de coordonner tous renseignements et statistiques relatifs aux problèmes du travail.

Inchangé.

HOOFDSTUK II.

Opdracht van het Toezicht op de Arbeid.

ART. 2.

Voorgestelde tekst.

Aanvaarde tekst.

Het toezicht op de arbeid heeft in algemene opdracht de harmonische ontwikkeling van de betrekkingen tussen werkgevers en arbeiders te bevorderen en de sociale rechtvaardigheid te doen eerbiedigen.

Onveranderd.

ART. 3.

Voorgestelde tekst.

Aanvaarde tekst.

Het toezicht op de arbeid heeft namelijk in opdracht :

Onveranderd.

1° werkgevers en arbeiders met zijn raad bij te staan, om de vestiging van rechtvaardige betrekkingen tussen de ene en de andere te begunstigen;

Onveranderd.

2° zorg te dragen voor de toepassing van de wettelijke bepalingen, in zake arbeidsorganisatie en bescherming der arbeiders in de uitoefening van hun beroep;

Onveranderd.

3° advies te geven en suggesties te doen om de wettelijke maatregelen, in verband met zijn opdracht, aan te vullen of te verbeteren; te dien einde de beroepsorganisaties of de personen wier advies nuttig kan zijn, te raadplegen;

Onveranderd.

4° advies te geven over de vraagstukken betreffende de oprichting of de wijziging in de installaties, van ondernemingen en organismen die om enige reden aan een administratieve machtiging onderworpen zijn;

5° alle inlichtingen en statistieken betreffende arbeidsvraagstukken te verzamelen en samen te ordenen.

A l'occasion de l'examen de l'article 3, 2°, il est demandé s'il n'existera pas de confusion entre la mission de l'inspecteur du travail et celle des autres agents de l'Administration: magistrats, administrateurs territoriaux, médecins, etc. Il fut répondu qu'il n'existe aucune confusion d'attributions, la mission de l'inspecteur du travail n'excluant pas le droit pour le Parquet et les Officiers de police judiciaire de constater les infractions. La nouvelle législation ne limite pas ce droit.

L'examen de l'article 3, 4°, fit l'objet de la mise au point suivante. Lorsqu'un projet d'établissement ou de transformation d'établissement est agréé par les autorités administratives, il ne se concevrait pas que l'avis de l'inspecteur du travail, donné *a posteriori*, oblige l'employeur à modifier l'installation. Le Conseil est d'avis que le texte ne peut donner lieu à cette interprétation. Lorsqu'il s'agit d'une installation existante, l'inspecteur du travail possède le droit de vérifier si elle répond aux conditions imposées par la législation ou par les autorités. Dans bien des cas d'importance secondaire, l'inspecteur du travail ne jugera pas nécessaire de se rendre en des lieux parfois éloignés. Si le texte l'obligeait à procéder toujours à une inspection préalable, ou paralyserait toute réalisation économique.

Le Conseil estime qu'il est souhaitable que l'inspecteur exprime préa-

Onveranderd.

Onveranderd.

Bij het onderzoek van artikel 3, 2°, wordt gevraagd of er geen verwarring zal ontstaan tussen de taak van de arbeidsinspecteur en deze van de andere bestuursagenten: magistraten, gewestbeheerders, geneesheren, enz. Er werd geantwoord dat er generlei verwarring inzake de bevoegdheid bestaat, aangezien de taak van de arbeidsinspecteur voor het Parket en de officieren van de gerechtelijke politie het recht niet uitsluit om de misdrijven vast te stellen. De nieuwe wetgeving beperkt dit recht niet.

Bij het onderzoek van artikel 3, 4°, werd de volgende nauwkeurige omschrijving gegeven. Wanneer een ontwerp tot vestiging of verandering van een instelling aanvaard wordt door de overheden van het Bestuur zou het niet aan te nemen zijn dat de werkgever gedwongen wordt de installatie te wijzigen ingevolge een *a posteriori* door de arbeidsinspecteur gegeven advies. De Raad is van oordeel dat de tekst geen aanleiding kan geven tot deze interpretatie. Wanneer het een bestaande installatie betreft heeft de arbeidsinspecteur het recht na te gaan of zij beantwoordt aan de voorwaarden opgelegd door de wetgeving of door de overheden. In veel gevallen van minder belang zal de arbeidsinspecteur het niet nodig achten zich te begeven naar plaatsen die soms ver afgelegen zijn. Moest de tekst hem steeds tot een voorafgaande inspectie verplichten dan zou men elke economische verwezenlijking verlammen.

De Raad acht het wenselijk dat de inspecteur zijn advies vooraf te ken-

lablement son avis, mais il convient de laisser de la souplesse dans l'exécution. Des mesures d'application imposant des délais pour permettre à l'inspecteur de donner son avis résoudront la question.

nen geeft, maar het past te zorgen voor een soepele uitvoering. Door toepassingsmaatregelen waarbij termijnen vastgesteld worden om de inspecteur in staat de stellen zijn advies uit te brengen zal het vraagstuk opgelost worden.

ART. 4.

Texte proposé.

L'inspection du travail peut recourir à l'assistance technique d'organismes privés, préalablement agréés par le Gouverneur Général. Cette assistance s'exerce sous le contrôle et aux frais de l'inspection du travail.

Texte adopté.

Inchangé.

CHAPITRE III.

Pouvoir des Inspecteurs du Travail.

ART. 5.

Texte proposé.

Les inspecteurs du travail, munis de pièces justificatives de leur qualité, jouissent du droit de libre entrée et du droit de libre visite, sans avertissement préalable et à toute heure du jour et de la nuit, dans les locaux ainsi que sur les chantiers assujettis au contrôle de l'inspecteur où ils peuvent avoir un motif raisonnable de supposer que sont occupés au travail un ou plusieurs travailleurs jouissant de la protection légale.

Ils jouissent des mêmes droits mais entre le lever et le coucher du soleil seulement, en ce qui concerne tous les locaux qu'ils peuvent avoir un motif raisonnable de supposer être assujettis au contrôle de l'inspection.

Texte adopté.

Les inspecteurs du travail, munis de pièces justificatives de leur qualité, jouissent du droit de libre entrée et du droit de libre visite, *entre le lever et le coucher du soleil*, sur les chantiers et dans tous les locaux autres que ceux affectés exclusivement au logement privé de l'employeur ou de son préposé, quand ils ont un motif raisonnable de supposer qu'il y a matière à inspection.

Les inspecteurs jouissent des droits ci-dessus, même sans avertissement préalable et à toute heure de la nuit, lorsqu'ils ont un motif raisonnable de supposer que sont occupés au travail ou logés par l'employeur un ou plusieurs travailleurs. L'inspection des logements des travailleurs durant la nuit porte exclusivement sur l'observation des obligations résultant des article 16, 2° a et 16, 3° de l'ordonnance du 8 décembre 1940, modifiée par celle du 19 avril 1949.

A l'occasion de leurs visites d'inspection, les inspecteurs du travail aviseront au préalable l'employeur ou ses représentants, à moins qu'il n'y ait urgence ou qu'ils estiment que la notification de leurs visites soit de nature à entraver l'efficacité du contrôle.

A l'occasion de leurs visites d'inspection, les inspecteurs du travail avisent au préalable l'employeur ou son préposé, ou, le cas échéant, les travailleurs, à moins qu'il n'y ait urgence ou qu'ils estiment que la notification de leurs visites soit de nature à entraver l'efficacité du contrôle.

ART. 4.

Voorgestelde tekst.

Het toezicht op de Arbeid kan beroep doen op de technische hulp van private organismen, die vooraf door de Gouverneur-Generaal aanvaard zijn. Deze hulp wordt verleend onder de controle en op de kosten van het Toezicht op de Arbeid.

Aanvaarde tekst.

Onveranderd.

HOOFDSTUK III.

Macht der Arbeidsinspecteurs.

ART. 5.

Voorgestelde tekst.

De arbeidsinspecteurs die in het bezit zijn van de bewijsstukken hunner hoedanigheid hebben het recht van vrije toegang en vrijheid van onderzoek zonder voorafgaande verwittiging en op elk uur van de dag en van de nacht in de lokalen alsmede op de werven die onderworpen zijn aan de controle van de inspecteur waar zij een voldoende reden hebben te onderstellen dat een of verschillende arbeiders te werkgesteld zijn die de wettelijke bescherming genieten.

Zij hebben dezelfde rechten doch enkel tussen zonsopgang en zonsondergang wat betreft de lokalen wanneer zij een voldoende reden hebben te onderstellen dat deze onderworpen zijn aan de controle van het Toezicht.

Aanvaarde tekst.

De arbeidsinspecteurs die in bezit zijn van de bewijsstukken hunner hoedanigheid hebben het recht van vrije toegang en vrijheid van onderzoek *tussen zonsopgang en zonsondergang* op de werven *en in al de andere lokalen, behalve degene die uitsluitend bestemd zijn voor de private huisvesting van de werkgever of zijn aangestelde, wanneer zij een voldoende reden hebben te onderstellen dat er aanleiding tot toezicht bestaat.*

De inspecteurs hebben de voormelde rechten zelfs zonder voorafgaande kennisgeving en op elk uur van de nacht, wanneer zij een voldoende reden hebben te onderstellen dat één of meer arbeiders aan het werk gesteld zijn of gehuisvest door de werkgever het toezicht op de huisvesting der arbeiders gedurende de nacht heeft uitsluitend betrekking op de naleving van de verplichtingen die

volgen uit de artikelen 16, 2^a en 16. 3^e van de ordonnantie van 8 December 1940, zoals zij gewijzigd is door die van 19 April 1949.

Ter gelegenheid van hun inspectiebezoeken geven de arbeidsinspecteurs de werkgever of zijn vertegenwoordigers er vooraf kennis van, behalve wanneer het dringend is of wanneer zij oordelen dat de kennisgeving van hun bezoek de doelmatigheid van de controle zou belemmeren.

Ter gelegenheid van hun inspectiebezoeken geven de arbeidsinspecteurs de werkgever of zijn aangestelde of bij voorkomend geval, de arbeiders er vooraf kennis van, behalve wanneer het dringend is of wanneer zij oordelen dat kennisgeving van hun bezoek de doelmatigheid van de controle zou belemmeren.

Le texte de l'article 5, tel qu'il figurait dans le projet, reproduisait à peu près intégralement les dispositions de la Convention Internationale du Travail relative à l'Inspection du Travail dans les territoires non métropolitains.

Le Conseil a jugé utile de remanier presque complètement le texte. Toutefois, ce remaniement ne porte que sur la forme et il touche surtout à l'ordre de présentation de l'article.

Dans le texte adopté, le premier alinéa vise le cas habituel, c'est-à-dire l'inspection durant le jour, qui s'exerce dans tous les cas où il y a matière à inspection. Bien que la précision ne soit pas indispensable, il a été jugé utile de dire dans le texte que l'inspection ne s'étend pas dans les lieux affectés au logement de l'employeur ou de son préposé. On a voulu affirmer le caractère d'inviolabilité du domicile privé, lequel ne s'étend pas, bien entendu, aux bureaux.

Un membre a estimé qu'il serait excessif qu'un employeur, même s'il n'a à son service qu'un seul boy, soit exposé à voir les inspecteurs du travail pénétrer, même à son insu, le jour ou la nuit dans ses appartements

Zoals hij in het ontwerp voorkwam was de tekst van artikel 5 bijna de integrale weergave van de bepalingen der Internationale Conventie van de Arbeid betreffende het Toezicht op de Arbeid in de niet-moederlandse gebieden.

De Raad achtte het nuttig de tekst bijna volledig om te werken. Deze omwerking heeft echter alleen betrekking op de vorm en raakt vooral de orde waarin het artikel zich voor doet.

In de tekst die aanvaard werd heeft het eerste lid betrekking op het gewone geval, namelijk het toezicht dat overdag uitgeoefend wordt in al de gevallen waarin er aanleiding is tot inspectie. Hoewel het niet volstrekt noodzakelijk was nauwkeuriger te omschrijven heeft men het nuttig geacht in de tekst te zeggen dat de inspectie zich niet uitstrekt tot de plaatsen bestemd voor de huisvesting van de werkgever of zijn aangestelde. Men heeft het kenmerk van onschendbaarheid der privé-woning willen bevestigen, dat natuurlijk niet op de burelen van toepassing is.

Een raadslid achtte het overdreven dat een werkgever ook wanneer hij slechts een enkele boy in dienst heeft, er aan blootstaat om de arbeidsinspecteurs, zelfs zonder zijn voor kennis, bij dage of bij nachte in zijn

privés. Il lui fut répondu que le texte du décret, ainsi qu'il a été amendé, donne satisfaction. Le logement privé de l'employeur ou de son préposé échappe à toute inspection.

Les visites de nuit sont prévues à l'alinéa 2. Elles forment une matière exceptionnelle et elles peuvent s'exercer seulement dans deux cas. Elles sont permises dans le premier cas lorsque l'inspecteur du travail a un motif raisonnable de supposer qu'un ou plusieurs travailleurs sont occupés la nuit. Elles s'exercent donc si le travail d'une entreprise est poursuivi durant la nuit ou bien pour surveiller l'application des ordonnances prohibant le travail de nuit des femmes et des enfants.

Quel sens faut-il donner au mot nuit ? La rédaction de l'alinéa premier montre qu'il s'agit de la période qui suit le coucher et qui précède le lever du soleil. Il ne s'agit pas ici de l'intervalle compris entre 7 heures du soir et 6 heures du matin qui sert de définition au terme « nuit » dans les dispositions prohibant le travail de nuit des femmes et des enfants.

Les visites de nuit sont permises aussi dans les lieux où les travailleurs sont logés par l'employeur, afin de permettre le contrôle des dispositions de l'ordonnance du Gouverneur Général prise le 19 avril 1949; celle-ci édicte des mesures relatives aux logements mis par l'employeur à la disposition de ses travailleurs. Il serait inadmissible, tant dans l'intérêt de l'hygiène que dans celui de la moralité, de ne pas permettre à l'inspecteur du travail de veiller à l'application de mesures prises pour com-

private appartementen te zien binnendringen. Er werd hem geantwoord dat de tekst van het decreet in de geamendeerde vorm bevredigend is. Het privaat verblijf van de werkgever of zijn aangestelde ontsnapt aan elk toezicht.

In het tweede lid worden de nachtelijke bezoeken omschreven. Deze vormen een uitzonderlijke aangelegenheid en mogen slechts in twee gevallen gedaan worden. Nachtelijk bezoek is in het eerste geval toegelaten wanneer de arbeidsinspecteur op redelijke gronden onderstelt dat een of verschillende arbeiders tijdens de nacht tewerkgesteld zijn. Dit bezoek wordt dus gebracht wanneer de arbeid in een onderneming tijdens de nacht wordt voortgezet ofwel om te waken op de toepassing der ordonnances waarbij de nachtarbeid van vrouwen en kinderen verboden wordt.

Welke betekenis moet men hechten aan het woord « nuit » ? Uit de redactie van het eerste lid blijkt dat het gaat over het tijdperk dat volgt op de zonsondergang en deze voorafgaat. Het betreft hier niet de tijdsperiode begrepen tussen 7 uur 's avonds en 6 uur 's ochtends, die de begripsomschrijving uitmaakt van het woord « nuit » in de bepalingen waarbij de nachtarbeid van vrouwen en kinderen verboden wordt.

Nachtbezoek is ook toegelaten in de plaatsen waar de werkgever zorgt voor de huisvesting der arbeiders, teneinde het mogelijk te maken controle uit te oefenen op de bepalingen van de ordonnantie van de Gouverneur-Generaal van 19 April 1949; hierin worden maatregelen uitgevaardigd betreffende de huisvesting die door de werkgever ter beschikking wordt gesteld van zijn arbeiders. Het is zowel in het belang van de hygiène als in dat van de moraal de arbeidsinspecteur in staat te stel-

battre les entassements et la promiscuité.

Le Conseil a jugé nécessaire de limiter les pouvoirs des inspecteurs en matière d'inspection des logements des travailleurs indigènes durant la nuit. Le nouveau texte restreint les pouvoirs des inspecteurs à la seule observation des dispositions de l'ordonnance du 8 décembre 1940 qu'il n'est pas possible de constater durant le jour, c'est-à-dire celles des articles 16, 2^a et 16, 3°. De même que, durant le jour, le logement privé de l'employeur ou de son préposé, échappe à toute inspection durant la nuit.

L'alinéa 3 de l'article 5 enjoint aux inspecteurs du travail d'aviser au préalable l'employeur, son préposé, ou, le cas échéant, les travailleurs, mais les inspecteurs ne sont pas astreints à cette formalité, s'il y a urgence ou si l'efficacité de l'inspection serait entravée par un avertissement préalable. Si les travailleurs sont intéressés, la notification pourra leur être adressée par l'intermédiaire de l'employeur ou de son préposé, pour les mêmes raisons que celles qui ont présidé à la rédaction de l'article 7, 3°. En effet, l'inspection pourrait intéresser de nombreux travailleurs.

L'avertissement préalable est utile dans la plupart des cas. Il place l'inspection sur un plan plus élevé en maintenant de bonnes relations entre l'inspecteur et les employeurs. Cette méthode offre l'avantage qu'elle assure une meilleure collaboration des employeurs, sans nuire aux devoirs de protection envers les travailleurs.

len zorg te dragen voor de toepassing van de maatregelen die getroffen werden ter bestrijding van de opeenhoping en de promiscuïteit.

De Raad heeft het nodig geacht de bevoegdheid der inspecteurs te beperken wat betreft het toezicht op de huisvesting der inlandse arbeiders gedurende de nacht. De nieuwe tekst beperkt de bevoegdheid van de inspecteurs tot het eenvoudig toezicht op de bepalingen van de ordonnantie van 8 December 1940 wat onmogelijk overdag kan geschieden, namelijk de bepalingen der artikelen 16, 2^a en 16, 3°. Het privaat verblijf van de werkgever of van zijn aangestelde ontsnapt zoals overdag ook 's nachts aan elk toezicht.

Het derde lid van artikel 5 gelast de arbeidsinspecteurs vooraf de werkgever, zijn aangestelde of in voorkomend geval, de arbeiders te verwittigen, maar de inspecteurs zijn niet gehouden deze formaliteit na te leven in dringende gevallen of ingeval de doeltreffende uitwerking van het toezicht belemmerd zou worden door een voorafgaande verwittiging. Wanneer de arbeiders er belang bij hebben kan hun aanzegging worden gedaan door toedoen van de werkgever of van zijn aangestelde om dezelfde redenen die gegolden hebben bij de redactie van artikel 7, 3°. In werkelijkheid kan het toezicht belang opleveren voor tal van arbeiders.

De voorafgaande verwittiging is in de meeste gevallen nuttig. De inspectie wordt hierdoor verheven op een hoger plan doordien goede betrekkingen gehandhaafd worden tussen de inspecteur en de werkgevers. Deze methode heeft het voordeel dat zij een waarborg oplevert voor een betere samenwerking van de werkgevers zonder dat zij schaaft aan de verplichtingen om bescherming te verlenen aan de arbeiders.

ART. 6.

Texte proposé.

Texte adopté.

Le libre droit de visite comporte le pouvoir :

Inchangé.

1° d'interroger, soit seul, soit en présence de témoins, l'employeur et les travailleurs sur toutes les matières ayant trait à la mission de l'inspection du travail, de demander des renseignements à toute autre personne présente sur les lieux du travail ou au courant des conditions du travail et dont le témoignage peut sembler nécessaire;

..., l'employeur,
ou son préposé, et les travailleurs...

Si les conditions le permettent, l'employeur ou les travailleurs peuvent demander d'être interrogés isolément;

A leur demande, l'employeur, son préposé ou les travailleurs pourront être interrogés isolément;

2° de demander communication, sans déplacement, de tous livres, registres et documents dont la tenue est prescrite par la législation du travail, la législation sur l'hygiène et la sécurité des travailleurs, d'en vérifier la conformité avec les dispositions légales, de les copier et d'en établir des extraits;

Inchangé.

3° d'exiger l'affichage des avis dont l'opposition est prévue par les dispositions légales;

Inchangé.

4° de prélever et d'emporter des échantillons de matières ou de produits qui seraient de nature à nuire à la santé et à la sécurité et d'en effectuer l'analyse;

Inchangé.

5° de se faire accompagner de toute personne nécessaire au bon accomplissement de leur mission;

5° de se faire accompagner d'un interprète ou d'un expert nécessaire au bon accomplissement...

6° de procéder à tous examens, contrôles et enquêtes jugés nécessaires pour l'accomplissement de la mission de l'inspection du travail, telle qu'elle est déterminée aux articles 2 à 4 ci-dessus.

Inchangé.

ART. 6.

Voorgestelde tekst.

Vrijheid van onderzoek sluit de macht in zich :

1° de werkgever en de arbeiders te ondervragen, hetzij afzonderlijk, hetzij in tegenwoordigheid van getuigen, over al de zaken in verband met de opdracht van het toezicht op de arbeid, inlichtingen te vragen aan iedere andere persoon die op de arbeidsplaatsen tegenwoordig is of op de hoogte is van de arbeidsvoorwaarden en wiens getuigenis nodig kan blijken.

Wanneer de omstandigheden het mogelijk maken kunnen de werkgever, of de arbeiders verzoeken afzonderlijk ondervraagd te worden;

2° ter plaatse, mededeling te vragen van alle boeken, registers en documenten waarvan het houden door de wetgeving op de arbeid, de hygiëne en de veiligheid der arbeiders voorgeschreven is, de overeenkomstigheid er van met de wettelijke bepalingen na te gaan, ze af te schrijven en er uittreksels van te nemen;

3° de aanplakking van de berichten te eisen, waarvan het aanplakken bepaald is bij wettelijke bepalingen;

4° om stalen te nemen en ze mede te nemen, van de stoffen of producten die van aard zouden zijn de gezondheid en de veiligheid te schaden, en de ontleding er van te doen;

5° zich te doen vergezellen door elke persoon die voor het behoorlijk vervullen van hun opdracht nodig is;

6° over te gaan tot elk nazicht, elke controle en elk onderzoek welke nodig worden geacht voor het vervullen van de opdracht van het toezicht op de arbeid, zoals deze bepaald is in de artikelen 2 en 4 hierboven.

Aanvaarde tekst.

Onveranderd.

1° de werkgever of zijn aangestelde en de arbeiders...

Op hun verzoek kunnen de werkgever, zijn aangestelde of de arbeiders afzonderlijk ondervraagd worden.

Onveranderd.

Onveranderd.

Onveranderd.

5° zich te doen vergezellen door een tolk of een deskundige die voor het behoorlijk vervullen van hun opdracht nodig is;

Onveranderd.

L'article 6, 1^o a donné lieu à observation en ce qui concerne le texte de son deuxième alinéa, dans le but de sauvegarder le plus possible le principe de l'autorité dans le chef de l'employeur, ou la crainte de cette autorité dans le chef du travailleur. A leur demande, l'employeur, son préposé ou les travailleurs pourront être interrogés séparément. L'inspecteur du travail fera droit à cette demande dans toute la mesure du possible.

Une précision a été apportée à l'article 6, 5^o. Au lieu de prévoir que l'inspecteur peut être accompagné de toute personne, il fut proposé de dire qu'il peut être accompagné d'un interprète ou d'un expert nécessaire au bon accomplissement de sa mission. Le Conseil a désiré régler, dans toute la mesure du possible, l'emploi de tiers, de manière à éviter les indiscretions éventuelles et il estime que l'interprète ou l'expert sont les deux assistants dont l'emploi s'avèrera nécessaire. Par expert, il faut entendre un spécialiste dans la question faisant l'objet de l'inspection du travail, par exemple un médecin. L'expression « traducteur ou expert » englobe l'énumération de l'article 14 du Code de procédure pénale où il est dit que l'officier de police judiciaire peut requérir toute personne de lui prêter son ministère comme interprète, traducteur, expert ou médecin. Si l'inspecteur du travail agit en qualité d'officier de police judiciaire, les règles du Code de procédure pénale seront applicables. S'il agit en dehors des cas qui sont sanctionnés pénalement, l'interprète ou l'expert ne devra pas prêter serment et les frais de traduction et d'expertise seront à charge de l'Administration. Dans les deux cas, l'interprète ou l'expert sont tenus au secret professionnel et, en cas de violation, ils sont passibles de sanctions pénales.

Artikel 6, 1^o heeft aanleiding gegeven tot aanmerkingen wat de tekst van het tweede lid betreft, met het doel het principe van het gezag van de werkgever of de vrees voor dit gezag bij de arbeider zoveel mogelijk te vrijwaren. De werkgever, zijn aangestelde of de arbeiders mogen op hun verzoek afzonderlijk onderzocht worden. De arbeidsinspecteur moet op dit verzoek zoveel mogelijk ingaan.

De betekenis van artikel 6, 5^o werd nauwkeuriger omschreven. In plaats van de bepaling dat de inspecteur vergezeld mag zijn door elke persoon werd voorgesteld te zeggen dat hij vergezeld mag worden door een tolk of een deskundige die hij nodig heeft om zich naar behoren van zijn taak te kwijten. De Raad heeft het gebruik van derde personen, zoveel mogelijk willen regelen om gebeurlijke onbescheidenheden te vermijden en was van oordeel dat de tolk of de deskundige de twee helpers zijn welke het nodig zal zijn te gebruiken. Onder « deskundige » dient men te verstaan een specialist in het vraagstuk dat het voorwerp is van het toezicht op de arbeid, bijvoorbeeld een geneesheer. De uitdrukking « vertaler of deskundige » omvat de opsomming van artikel 14 van het Wetboek van Strafvordering waarin gezegd wordt dat de officier van gerechtelijke politie elke persoon kan opeisen om hem bij te staan als tolk, vertaler, deskundige of geneesheer. Wanneer de arbeidsinspecteur optreedt als officier van gerechtelijke politie zijn de regelen van het Wetboek van Strafvordering van toepassing. Wanneer hij handelt buiten de gevallen waarop een straf is gesteld, moet de tolk of de deskundige de eed niet afleggen en de kosten van de vertaling en van het onderzoek door deskundigen zijn ten laste van het Bestuur. In beide gevallen is de tolk of de deskundige gebonden door het beroepsgeheim en in geval van schending voor bestraffing vatbaar.

Le texte de l'article est approuvé par le Conseil avec les amendements ci-dessus.

De tekst van het artikel wordt door de Raad goedgekeurd samen met de bovenstaande amendementen.

ART. 7.

Texte proposé.

Dans l'accomplissement de leur mission, les inspecteurs du travail ont le pouvoir :

1° de présenter des observations à l'employeur et aux travailleurs;

2° de mettre l'employeur et les travailleurs en demeure de veiller à l'observation des dispositions légales en matière de travail : en ce cas, le délai dans lequel il devra être satisfait au prescrit de la loi est fixé;

3° de constater par des procès-verbaux, faisant foi jusqu'à preuve du contraire l'inobservation aux dispositions légales, lorsque cette inobservation est érigée en infraction. Les procès-verbaux sont établis autant que possible sur place au moment de la constatation;

4° de prendre, en cas d'urgence toutes les mesures utiles pour la protection du personnel et même d'ordonner l'arrêt de l'exploitation en cas de danger imminent et grave pour la sécurité des travailleurs. En ce dernier cas, l'employeur ou son préposé peut interjeter appel auprès du Gouverneur de Province. L'appel n'est pas suspensif.

Texte adopté.

Inchangé.

1° de présenter des observations tant à l'employeur ou à son préposé qu'aux travailleurs;

2° de mettre l'employeur, son préposé et les travailleurs en demeure de veiller à l'observation des dispositions légales en matière d'organisation du travail et de protection des travailleurs dans l'exercice de leur profession;

du contraire, l'inobservation des dispositions légales...

... constatation
Copie du procès-verbal est adressée à l'employeur ou à son préposé dans les 48 heures;

Inchangé.

ART. 7.

Voorgestelde tekst.

In het vervullen van hun opdracht, hebben de arbeidsinspecteurs de macht om :

1° opmerkingen aan de werkgever en aan de arbeiders voor te leggen;

Aanvaarde tekst.

Onveranderd.

1° opmerkingen zowel aan de werkgever of zijn aangestelde als aan de arbeiders voor te leggen;

2° de werkgever en de arbeiders aan te manen de wettelijke bepalingen na te leven inzake arbeid : in dit geval wordt de termijn vastgesteld binnen dewelke aan de voorschriften van de wet moet zijn voldaan;

3° door processen-verbaal die bewijskracht hebben tot het tegenbewijs geleverd is, het niet naleven van de wettelijke bepalingen vast te stellen wanneer dit niet naleven als een inbreuk bepaald is. De processen-verbaal worden zoveel mogelijk ter plaatse, op het ogenblik van de vaststelling, opgemaakt;

4° in dringende gevallen, alle nuttige maatregelen te nemen, tot bescherming van het personeel en zelfs het stopzetten van de exploitatie te gebieden in geval van nakend en groot gevaar voor de veiligheid van de arbeiders. In dit laatste geval, kan de werkgever of zijn aangestelde beroep instellen bij de Provinciegouverneur. Het beroep heeft geen schorsende kracht.

Le Conseil a proposé de dire à l'article 7, 1° que l'inspecteur du travail a le droit de présenter des observations tant à l'employeur ou à son préposé qu'aux travailleurs. Cette disposition est à mettre en corrélation avec celle de l'article 6, 1° où il est prévu qu'à leur demande, l'employeur, le préposé ou les travailleurs pourront être interrogés isolément. A ce propos, il est estimé désirable que l'inspecteur s'abstienne d'adresser des observations à l'employeur devant ses travailleurs.

La modification apportée à l'article 7, 2° consiste à remplacer les mots : « en matière de travail » par « en matière d'organisation du travail et de protection des travailleurs », afin de conserver les termes figurant à l'article 3, 2°.

2° de werkgever, *zijn aangestelde* en de arbeiders aan te manen de wettelijke bepalingen na te leven inzake *arbeidsorganisatie en bescherming der arbeiders in de uitoefening van hun beroep*;

... opgemaakt. *Een afschrift van het proces-verbaal wordt aan de werkgever of zijn aangestelde binnen de 48 uren gericht;*

Onveranderd.

De Raad heeft voorgesteld in artikel 7, 1° te zeggen dat de arbeidsinspecteur het recht heeft aanmerkingen te maken zowel aan de werkgever of zijn aangestelde als aan de arbeiders. Deze bepaling moet in verband gebracht worden met deze van artikel 6, 1° waar bepaald wordt dat de werkgever, de aangestelde of de arbeiders op hun verzoek afzonderlijk kunnen ondervraagd worden. Ter zake acht men het wenselijk dat de arbeidsinspecteur zich onthoudt van aanmerkingen op de werkgever in het bijzijn van diens arbeiders.

De wijziging aangebracht aan artikel 7, 2° bestaat hierin dat de woorden : « inzake arbeid » vervangen worden door : « inzake arbeidsorganisatie en bescherming der arbeiders in de uitoefening van hun beroep » teneinde de termen te behouden die voorkomen in artikel 3, 2°.

La disposition ajoutée à l'article 7, 3° prévoit que la copie du procès-verbal de l'inspecteur doit être adressée à l'employeur ou à son préposé dans les 48 heures. Il s'agit ici d'une mesure destinée à faciliter la défense de l'inculpé. Le Conseil a hésité à prévoir l'envoi du procès-verbal aux travailleurs. On peut imaginer le cas d'un procès-verbal concernant des centaines de travailleurs. Il est laissé alors à l'employeur le soin d'aviser son personnel.

Il n'est pas sans intérêt de signaler que les dispositions insérées dans l'article 7, 3° s'ajoutent aux règles établies par le Code de procédure pénale ou concernant l'organisation judiciaire. S'il y a matière à poursuite, les procès-verbaux sont adressés par l'inspecteur à l'autorité judiciaire compétente.

In de bepaling die toegevoegd wordt aan artikel 7, 3° wordt gezegd dat het afschrift van het proces-verbaal van de inspecteur gestuurd moet worden aan de werkgever of aan diens aangestelde binnen de 48 uren. Het betreft hier een maatregel waardoor de verdediging van de beschuldigde vergemakkelijkt wordt. De Raad heeft ervoor gearzeld te bepalen dat het proces-verbaal aan de arbeiders moet gestuurd worden. Men kan zich het geval indenken van een proces-verbaal dat betrekking heeft op honderden arbeiders. Het wordt alsdan aan de werkgever overgelaten ervoor te zorgen dat zijn personeel verwittigd wordt.

Het is niet zonder belang erop te wijzen dat de bepalingen opgenomen in artikel 7, 3° een toevoeging zijn aan de regelen gesteld door het Wetboek van Strafvordering of betreffende de rechterlijke inrichting. Wanneer er aanleiding is om te vervolgen worden de processen-verbaal door de inspecteur aan de bevoegde rechterlijke overheid gestuurd.

ART. 8.

Texte proposé.

A la demande de l'inspecteur du travail, l'employeur est tenu d'ouvrir auprès de chaque siège d'exploitation de son entreprise un registre d'inspection. Ce registre est obligatoire dès que l'employeur occupe au moins 250 travailleurs dans un rayon de 15 kilomètres.

Les inspecteurs du travail consignent dans le registre d'inspection la date de leurs visites et y portent l'objet de leurs observations.

Texte adopté.

Inchangé.

Inchangé.

CHAPITRE IV.

Obligations des Inspecteurs du Travail et de leurs assistants.

ART. 9.

Texte proposé.

Les inspecteurs du travail :

Texte adopté.

Les inspecteurs du travail et leurs assistants prévus à l'article 6, 5° :

a) ne peuvent avoir un intérêt quelconque direct ou indirect dans les entreprises placées sous leur contrôle;

Inchangé.

b) sont tenus de ne point révéler, même après avoir quitté leur service, les secrets de fabrication ou de commerce ou les procédés d'exploitation dont ils peuvent avoir eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions;

b) sont tenus *au secret professionnel*. Ils ne peuvent révéler, même après avoir quitté leur service, les secrets de fabrication ou de commerce ou les secrets et procédés d'exploitation dont ils peuvent...

c) doivent traiter comme absolument confidentielle la source de toute plainte leur signalant un défaut dans l'installation ou une infraction aux dispositions légales et doivent s'abstenir de révéler à l'employeur ou à son représentant qu'il a été procédé à une visite d'inspection comme suite à une plainte.

Inchangé.

ART. 8.

Voorgestelde tekst.

Aanvaarde tekst.

Op aanvraag van de arbeidsinspecteur is de werkgever gehouden bij elke exploitatiezetel van zijn onderneming een inspectieregister te openen. Dit register is verplichtend van het oogenblik af dat de werkgever ten minste 250 arbeiders in een omtrek van 15 kilometer te werkt stelt;

Onveranderd.

De arbeidsinspecteurs tekenen in het inspectieregister de datum van hun bezoek op, alsmede het voorwerp van hun opmerkingen.

Onveranderd.

HOOFDSTUK IV.

Verplichtingen van de Arbeidsinspecteurs en hun assistenten.

ART. 9.

Voorgestelde tekst.

Aanvaarde tekst.

De arbeidsinspecteurs :

De arbeidsinspecteurs en hun helpers bepaald in het artikel 6, 5° :

a) mogen geen enkel rechtstreeks of onrechtstreeks belang hebben in de onder hun controle geplaatste ondernemingen;

Onveranderd.

b) zijn gehouden, zelfs nadat zij hun dienst verlaten hebben, de fabricatie- of handelsgeheimen of exploitatieprocédé's waarvan zij in de uitoefening van hun ambt kennis kregen niet te onthullen;

c) moeten als volstrekt vertrouwelijk beschouwen de oorsprongen van elke klacht, waarbij hun een fout in de installatie of een inbreuk op de wettelijke bepalingen wordt ter kennis gebracht en moeten zich onthouden aan de werkgever of aan zijn vertegenwoordiger te onthullen, dat tot een inspectiebezoek werd overgegaan ingevolge een klacht.

L'addition ajoutée au préambule de l'article 9 a pour objet de préciser que les assistants de l'inspecteur, c'est-à-dire les interprètes et les experts sont astreints au secret professionnel au même titre que les inspecteurs. De ce chef, ils encourront les sanctions pénales prévues à l'article 10 en cas d'infraction.

Les membres du Conseil insistent à nouveau sur la nécessité d'une formation appropriée des inspecteurs dont les pouvoirs sont très étendus. Ils doivent être tenus rigoureusement d'observer le secret professionnel, comme le leur impose l'article 9b. Le secret professionnel porte notamment sur les secrets de fabrication ou de commerce, les secrets ou les procédés d'exploitation. Le projet de décret contient en cette matière une énumération plus détaillée que les législations étrangères sur l'inspection du travail. La divulgation de la richesse d'un gisement minier ou de son risque d'épuisement peut constituer violation d'un secret professionnel. Le Conseil marque son accord sur les corrections apportées à l'article 9.

b) zijn gehouden het beroepsgeheim te bewaren. Zij mogen zelfs nadat zij hun dienst hebben verlaten, de fabricatie- of handelsgeheimen of de exploitatiegeheimen en -procédé's, waarvan zij in de uitoefening van hun ambt kennis kregen, niet onthullen;

Onveranderd.

De toevoeging aan de inleiding van artikel 9 heeft als voorwerp te bepalen dat de assistenten van de inspecteur, namelijk de tolken en de deskundigen tot het beroepsgeheim gehouden zijn juist zoals de inspecteurs. Dientengevolge staan zij aan de strafsancties bloot, omschreven bij artikel 10, in geval van misdrijf.

De raadsleden leggen er opnieuw de nadruk op dat het noodzakelijk is aan de inspecteurs wier bevoegdheid zeer uitgebreid is, een passende vorming te geven. Zij moeten zeer strikt gehouden zijn het beroepsgeheim in acht te nemen, zoals dit hun bij artikel 9b opgelegd wordt. Het beroepsgeheim heeft namelijk betrekking op de fabricatie- of handelsgeheimen, de geheimen of procédé's van exploitatie. Het ontwerp van decreet bevat ter zake een meer gedetailleerde opsomming dan de vreemde wetgevingen op het toezicht op de arbeid. Ruchtbaar maken dat een mijnlaag rijk is of gevaar loopt uitgeput te worden kan een schending zijn van een beroepsgeheim. De Raad betuigt zijn instemming met de verbeteringen aangebracht aan artikel 9.

CHAPITRE V.

Sanctions.

ART. 10.

Texte proposé.

Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 133 à 135 du Code pénal, est puni d'une servitude pénale de 15 jours au maximum et d'une amende qui n'excédera pas 1.000 francs ou d'une de ces peines seulement, quiconque fait obstacle à l'exercice des pouvoirs énoncés aux articles 5, 6 et 7 du présent décret.

Est puni d'une amende qui n'excédera pas 1.000 francs l'employeur ou son préposé qui ne possède pas le registre imposé en vertu de l'article 8 ou qui, sur la demande qui lui en est faite ne le produit pas à l'inspecteur du travail.

Les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prévues aux alinéas 1 et 2 ci-dessus et prononcées à charge de leurs préposés.

Le Gouverneur Général établit les sanctions pour infractions aux dispositions de l'article 9 sans préjudice aux peines disciplinaires prévues dans les statuts des agents de l'Administration Coloniale.

Les infractions à l'article 9b, même si elles se produisent après que l'inspecteur du travail a quitté son service, seront punies des peines prévues à l'article 73 du Code pénal.

Texte adopté.

... des pouvoirs
reconnus aux inspecteurs du travail
par le présent décret.

Inchangé.

Inchangé.

Inchangé.

... du travail a cessé ses fonctions, seront punies des...

HOOFDSTUK V.

Strafbepalingen.

ART. 10.

Voorgestelde tekst.

Onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 133 tot 135 van het Strafwetboek, wordt gestraft

Aanvaarde tekst.

met strafdienst van ten hoogste 15 dagen en met een geldboete die 1.000 fr. niet te boven gaat, of met een van die straffen alleen, al wie de uitoefening van de machten vermeld in de artikelen 5, 6 en 7 van dit decreet, belemmert.

Word gestraft met een geldboete die 1.000 frank niet te boven gaat, de werkgever of zijn aangestelde die niet in het bezit is van het register dat krachtens artikel 8 opgelegd is, wanneer hij er om verzocht wordt, of die het niet voorlegt aan de arbeidsinspecteur.

De werkgevers zijn burgerlijk verantwoordelijk voor de betaling van de in het eerste en tweede lid hierboven bepaalde geldboeten welke ten laste van hun aangestelden worden uitgesproken.

De Gouverneur-Generaal stelt de strafbepalingen vast voor de inbreuken op de bepalingen van artikel 9, onverminderd de tuchtstraffen bepaald in het statuut voor de beambten van het Koloniaal Bestuur.

De overtredingen in artikel 9b voorzien, zelfs wanneer deze zich voordoen nadat de arbeidsinspecteur zijn dienst verlaten heeft, worden met de, in artikel 73 van het Strafwetboek voorziene straffen, gestraft.

L'article 10 est adopté avec deux corrections de forme. La première a pour objet de remplacer à l'alinéa 1 les mots : « énoncés aux articles 5, 6 et 7 du présent décret » par « reconnus aux inspecteurs du travail par le présent décret ».

Le remplacement des mots : « a quitté son service » par « a cessé ses fonctions » à l'alinéa final a pour objet de préciser que les infractions sont punissables, après que l'inspecteur a quitté ses fonctions à l'inspection du travail.

... machten toegekend aan de arbeidsinspecteur bij dit decreet, belemmert.

Onveranderd.

Onveranderd.

Onveranderd.

... de arbeidsinspecteur zijn ambt neergelegd heeft, worden...

Artikel 10 wordt aangenomen met twee verbeteringen naar de vorm. De eerste heeft als voorwerp in het eerste lid de woorden : « vermeld in de artikelen 5, 6 en 7 van dit decreet » te vervangen door : « toegekend aan de arbeidsinspecteurs bij dit decreet ».

Door de woorden « zijn dienst verlaten heeft » te vervangen door : « zijn ambt neergelegd heeft » in het laatste lid heeft men nauwkeuriger willen omschrijven dat de misdrijven strafbaar zijn, nadat de inspecteur zijn ambt bij het toezicht op de arbeid heeft neergelegd.

Le mot « préposé » qui figure à l'article 10 et dans d'autres articles du décret est un terme souvent employé dans la législation. Il s'oppose au mot « commettant » et il désigne celui qui est chargé d'un service spécial pour le commettant.

Het woord « aangestelde » dat voorkomt in artikel 10 en in andere artikelen van het decreet is een term die vaak gebruikt wordt in de wetgeving. Hij staat tegenover het woord « aansteller » en wijst diegene aan die belast is met een bijzondere dienst voor de aansteller.

ART. II.

Texte proposé.

Le présent décret entre en vigueur à la date qui sera fixée par le Gouverneur Général.

Texte adopté.

Inchangé.

ART. II.

Voorgestelde tekst.

Dit decreet treedt in werking op de door de Gouverneur-Generaal vastgestelde datum.

Aanvaarde tekst.

Onveranderd.

Le décret n'a pas été reconnu applicable au Ruanda-Urundi. Il sera donc nécessaire de prendre une mesure spéciale pour assurer cette application.

Het decreet werd niet van toepassing gemaakt op Ruanda-Urundi. Men zal dus een bijzondere maatregel moeten nemen om zorg te dragen voor deze toepassing.

Le décret ainsi amendé a été adopté à l'unanimité des membres présents. Un membre s'est abstenu pour une question de procédure.

Het aldus geamendeerd decreet werd eenparig door de tegenwoordige raadsleden aangenomen. Een raadslid heeft zich onthouden voor een reden van procedure.

Bruxelles, le 3 mars 1950.

Brussel, de 3 Maart 1950.

Le Conseiller-Rapporteur,

Het Raadslid-Verslaggever,

H. DERAEDT.

L'Auditeur.

De Auditeur.

M. VAN HECKE.

Décret instituant l'Inspection du Travail.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 février 1950;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

CHAPITRE I.

Champ d'application.

ARTICLE I^{er}.

Il est institué dans la Colonie du Congo Belge une inspection du travail. Elle s'applique à toute personne physique ou morale, privée ou publique, indigène ou non-indigène, parties à un contrat d'emploi, de travail, d'apprentissage, de stage et de toute forme de louage de services.

Les deux parties au contrat sont appelées respectivement « employeurs » et « travailleurs » dans le présent décret.

CHAPITRE II.

*Mission
de l'Inspection du Travail.*

ART. 2.

L'Inspection du Travail a pour mission générale de promouvoir le développement harmonieux des rapports entre les employeurs et les travailleurs et de contribuer au respect de la justice sociale.

Decreet tot inrichting van het toezicht op de arbeid.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het advies uitgebracht door de Koloniale Raad in diens vergadering van 3 Februari 1950;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

HOOFDSTUK I.

Toepassingsgebied.

ARTIKEL I.

In de Kolonie Belgisch-Congo wordt een toezicht op de arbeid opgericht. Het is van toepassing op elke private of openbare, inlandse of niet-inlandse, natuurlijke of rechtspersoon partij in een werknemers-, arbeids-, leer- of stage contract en in om het even welke vorm van dienstverhuring.

De twee partijen in het contract worden, in dit decreet, respectievelijk « werkgevers » en « arbeiders » genoemd.

HOOFDSTUK II.

*Opdracht
van het Toezicht op de Arbeid.*

ART. 2.

Het Toezicht op de Arbeid heeft in algemene opdracht de eensgezinde ontwikkeling van de betrekkingen tussen werkgevers en arbeiders te bevorderen en de sociale rechtvaardigheid te doen eerbiedigen.

ART. 3.

L'Inspection du Travail a notamment pour mission :

1° d'éclairer de ses conseils les employeurs et les travailleurs en vue de favoriser l'établissement de rapports équitables entre les uns et les autres;

2° de veiller à l'application des dispositions légales en matière d'organisation du travail et de protection des travailleurs, dans l'exercice de leur profession;

3° de formuler ses avis et suggestions en vue de compléter ou d'améliorer les mesures légales se rapportant à sa mission; de consulter à cet effet les organisations professionnelles ou les personnes dont l'avis pourrait lui être utile;

4° de donner son avis sur les questions relatives à l'établissement ou à la modification des installations d'entreprises et d'organismes soumis à un titre quelconque à une autorisation administrative;

5° de réunir et de coordonner tous renseignements et statistiques relatifs aux problèmes du travail.

ART. 4.

L'Inspection du Travail peut recourir à l'assistance technique d'organismes privés, préalablement agréés par le Gouverneur Général. Cette assistance s'exerce sous le contrôle et aux frais de l'Inspection du Travail.

CHAPITRE III.

*Pouvoirs
des Inspecteurs du Travail.*

ART. 5.

Les inspecteurs du travail, munis des pièces justificatives de leur qualité, jouissent du droit de libre entrée et du droit de libre visite, entre

ART. 3.

Het Toezicht op de Arbeid heeft namelijk in opdracht :

1° werkgevers en arbeiders met zijn raad bij te staan, om de vestiging van rechtvaardige betrekkingen tussen de ene en de andere te begunstigen;

2° zorg te dragen voor de toepassing van de wettelijke bepalingen. inzake arbeidsorganisatie en bescherming der arbeiders in de uitoefening van hun beroep;

3° advies te geven en suggesties te doen om de wettelijke maatregelen, in verband met zijn opdracht, aan te vullen of te verbeteren; te dien einde de beroepsorganisaties of de personen wier advies nuttig kan zijn, te raadplegen;

4° advies te geven over de vraagstukken betreffende de oprichting of de wijziging in de installaties, van ondernemingen en organismen die om het even welke titel aan administratieve machtiging onderworpen zijn;

5° alle inlichtingen en statistieken betreffende arbeidsvraagstukken te verzamelen en samen te ordenen.

ART. 4.

Het Toezicht op de Arbeid kan beroep doen op de technische hulp van private organismen, die vooraf door de Gouverneur Generaal aanvaard zijn. Deze hulp wordt verleend onder de controle en op de kosten van het Toezicht op de Arbeid.

HOOFDSTUK III.

*Macht
der Arbeidsinspecteurs.*

ART. 5.

De arbeidsinspecteurs die in bezit zijn van de bewijsstukken hunner hoedanigheid hebben het recht van vrije toegang en vrijheid van onder-

le lever et le coucher du soleil, sur les chantiers et dans tous les locaux autres que ceux affectés exclusivement au logement privé de l'employeur ou de son préposé, quand ils ont un motif raisonnable de supposer qu'il y a matière à inspection.

Les inspecteurs jouissent des droits ci-dessus, même sans avertissement préalable et à toute heure de la nuit, lorsqu'ils ont un motif raisonnable de supposer que sont occupés au travail ou logés par l'employeur, un ou plusieurs travailleurs. L'inspection des logements des travailleurs durant la nuit porte exclusivement sur l'observation des obligations résultant des articles 16, 2^a et 16, 3^e de l'ordonnance du 8 décembre 1940, modifié par celle du 19 avril 1949.

A l'occasion de leurs visites d'inspection, les inspecteurs du travail avisent au préalable l'employeur ou son préposé, ou, le cas échéant, les travailleurs, à moins qu'il n'y ait urgence ou qu'ils estiment que la notification de leurs visites soit de nature à entraver l'efficacité du contrôle.

ART. 6.

Le libre droit de visite comporte le pouvoir :

1^o d'interroger, soit seul, soit en présence de témoins, l'employeur ou son préposé et les travailleurs sur toutes les matières ayant trait à la mission de l'inspection du travail, de demander des renseignements à toute autre personne présente sur les lieux du travail ou au courant des conditions du travail et dont le témoignage peut sembler nécessaire.

A leur demande, l'employeur, son préposé ou les travailleurs pourront être interrogés isolément;

zoek tussen zonsopgang en zonsopgang op de werkplaatsen en in de andere lokalen, behalve degen: die uitsluitend bestemd zijn voor de private huisvesting van de werkgever of zijn aangestelde, wanneer zij een voldoende reden hebben te orderstellen dat er aanleiding tot toezicht bestaat.

De inspecteurs hebben de voormelde rechten zelfs zonder voorafgaande kennisgeving en op elk uur van de nacht, wanneer zij een voldoende reden hebben te onderstellen dat één of meer arbeiders aan het werk gesteld zijn of gehuisvest door de werkgever. Het toezicht op de huisvesting der arbeiders gedurende de nacht heeft uitsluitend betrekking op de naleving van de verplichtingen die volgen uit de artikelen 16, 2^a en 16, 3^e van de ordonnatie van 8 December 1940, zoals zij gewijzigd is door die van 19 April 1949.

Ter gelegenheid van hun inspectiebezoeken geven de arbeidsinspecteurs de werkgever of zijn aangestelde of, bij voorkomend geval, de arbeiders er vooraf kennis van, behalve wanneer het dringend is of wanneer zij oordelen dat kennisgeving van hun bezoek de doelmatigheid van de controle zou belemmeren.

ART. 6.

Vrijheid van onderzoek sluit de macht in zich :

1^o de werkgever of zijn aangestelde en de arbeiders te ondervragen, hetzij afzonderlijk, hetzij in tegenwoordigheid van getuigen, over al de zaken in verband met de opdracht van het toezicht op de arbeid, inlichtingen te vragen aan iedere andere persoon die op de arbeidsplaatsen tegenwoordig is of op de hoogte is van de arbeidsvoorwaarden en wiens getuigenis nodig kan blijken.

Op hun verzoek kunnen de werkgever, zijn aangestelde of de arbeiders afzonderlijk ondervraagd worden;

2° de demander communication, sans déplacement, de tous livres, registres et documents dont la tenue est prescrite par la législation du travail, la législation sur l'hygiène et la sécurité des travailleurs, d'en vérifier la conformité avec les dispositions légales, de les copier et d'en établir des extraits;

3° d'exiger l'affichage des avis dont l'apposition est prévue par les dispositions légales;

4° de prélever et d'emporter des échantillons de matières ou de produits qui seraient de nature à nuire à la santé et à la sécurité et d'en effectuer l'analyse;

5° de se faire accompagner d'un interprète ou d'un expert nécessaire au bon accomplissement de leur mission;

6° de procéder à tous examens, contrôles et enquêtes jugés nécessaires pour l'accomplissement de la mission de l'inspection du travail, telle qu'elle est déterminée aux articles 2 à 4 ci-dessus.

ART. 7.

Dans l'accomplissement de leur mission, les inspecteurs du travail ont le pouvoir :

1° de présenter des observations tant à l'employeur ou à son préposé, qu'aux travailleurs;

2° de mettre l'employeur, son préposé et les travailleurs en demeure de veiller à l'observation des dispositions légales en matière d'organisation du travail et de protection des travailleurs dans l'exercice de leur profession;

3° de constater par des procès-verbaux, faisant foi jusqu'à preuve du contraire, l'inobservation des dispositions légales, lorsque cette inobservation est érigée en infraction. Les procès-verbaux sont établis autant que possible sur place au moment de

2° ter plaatse, mededeling te vragen van alle boeken, registers en documenten waarvan het houden door de wetgeving op de arbeid, de hygiëne en de veiligheid der arbeiders voorgeschreven is, de overeenkomstigheid er van met de wettelijke bepalingen na te gaan, ze af te schrijven en er uittreksels van te nemen;

3° de anplakking van de berichten te eisen, waarvan het aanplakken bepaald is bij wettelijke bepalingen;

4° om stalen te nemen en ze mede te nemen, van de stoffen of producten die van aard zouden zijn de gezondheid en de veiligheid te schaden, en de ontleding er van te doen;

5° zich te doen vergezellen door een tolk of een deskundige die voor het behoorlijk vervullen van hun opdracht nodig is;

6° over te gaan tot elk nazicht, elke controle en onderzoek welke nodig worden geacht voor het vervullen van de opdracht van het toezicht op de arbeid, zoals deze bepaald is in de artikelen 2 en 4 hierboven.

ART. 7.

In het vervullen van hun opdracht, hebben de arbeidsinspecteurs de macht om :

1° opmerkingen zowel aan de werkgever of zijn aangestelde als aan de arbeiders voor te leggen;

2° de werkgever, zijn aangestelde en de arbeiders aan te manen de wettelijke bepalingen na te leven inzake arbeidsinrichting en bescherming der arbeiders in de uitoefening van hun beroep;

3° door processen-verbaal die bewijskracht hebben tot het tegenbevijs geleverd is, het niet naleven van de wettelijke bepalingen vast te stellen wanneer dit niet naleven als een inbreuk bepaald is. De processen-verbaal worden zoveel mogelijk ter

la constatation. Copie du procès-verbal est adressée à l'employeur ou à son préposé dans les 48 heures;

4° de prendre, en cas d'urgence toutes les mesures utiles pour la protection du personnel et même d'ordonner l'arrêt de l'exploitation en cas de danger imminent et grave pour la sécurité des travailleurs. En ce dernier cas, l'employeur ou son préposé peut interjeter appel auprès du Gouverneur de Province. L'appel n'est pas suspensif.

ART. 8.

A la demande de l'inspecteur du travail, l'employeur est tenu d'ouvrir auprès de chaque siège d'exploitation de son entreprise un registre d'inspection. Ce registre est obligatoire dès que l'employeur occupe au moins 250 travailleurs dans un rayon de 15 kilomètres.

Les inspecteurs du travail consignent dans le registre d'inspection la date de leurs visites et y portent l'objet de leurs observations.

CHAPITRE IV.

Obligations des Inspecteurs du Travail et de leurs assistants.

ART. 9.

Les inspecteurs du travail et leurs assistants prévus à l'article 6, 5° :

a) ne peuvent avoir un intérêt quelconque direct ou indirect dans les entreprises placées sous leur contrôle;

b) sont tenus au secret professionnel. Ils ne peuvent révéler, même après avoir quitté leur service, les secrets de fabrication ou de commerce ou les secrets et procédés d'exploitation dont ils peuvent avoir eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions;

plaatse, op het ogenblik van de vaststelling, opgemaakt. Een afschrift van het proces-verbaal wordt aan de werkgever of zijn aangestelde binnen de 48 uren gericht;

4° in dringende gevallen, alle nuttige maatregelen te nemen, tot bescherming van het personeel en zelfs het stopzetten van de exploitatie te gebieden in geval van nakend en groot gevaar voor de veiligheid van de arbeiders. In dit laatste geval, kan de werkgever of zijn aangestelde beroep instellen bij de Provincie-Gouverneur. Het beroep heeft geen schorsende kracht.

ART. 8.

Op aanvraag van de arbeidsinspecteur is de werkgever gehouden bij elke exploitatiezetel van zijn onderneming een inspectieregister te openen. Dit register is verplichtend van het ogenblik af dat de werkgever ten minste 250 arbeiders in een omtrek van 15 kilometer te werk stelt.

De arbeidsinspecteurs tekenen in het inspectieregister de datum van hun bezoek op, alsmede het voorwerp van hun opmerkingen.

HOOFDSTUK IV.

Verplichtingen van de Arbeidsinspecteurs en hun helpers.

ART. 9.

De arbeidsinspecteurs en hun helpers bepaald in het artikel 6, 5° :

a) mogen geen enkel rechtstreeks of onrechtstreeks belang hebben in de onder hun controle geplaatste ondernemingen;

b) zijn gehouden het beroepsgeheim te bewaren. Zij mogen zelfs nadat zij hun dienst hebben verlaten de fabricatie- of handelsgeheimen of de exploitatiegeheimen en procédés, waarvan zij in de uitoefening van hun ambt kennis kregen, niet onthullen;

c) doivent traiter comme absolument confidentielle la source de toute plainte leur signalant un défaut dans l'installation ou une infraction aux dispositions légales et doivent s'abstenir de révéler à l'employeur ou à son représentant qu'il a été procédé à une visite d'inspection comme suite à une plainte.

CHAPITRE V.

Sanctions.

ART. 10.

Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 133 à 135 du Code pénal, est puni d'une servitude pénale de 15 jours au maximum et d'une amende qui n'excédera pas 1.000 francs ou d'une de ces peines seulement, quiconque fait obstacle à l'exercice des pouvoirs reconnus aux inspecteurs du travail par le présent décret.

Est puni d'une amende qui n'excédera pas 1.000 francs l'employeur ou son préposé qui ne possède pas le registre imposé en vertu de l'article 8 ou qui, sur la demande qui lui en est faite ne le produit pas à l'inspecteur du travail.

Les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prévues aux alinéas 1 et 2 ci-dessus et prononcées à charge de leurs préposés.

Le Gouverneur Général établit les sanctions pour infractions aux dispositions de l'article 9, sans préjudice aux peines disciplinaires prévues dans les statuts des agents de l'Administration Coloniale.

Les infractions à l'article 9 b, même si elles se produisent après que l'inspecteur du travail a cessé ses fonctions, seront punies des peines prévues à l'article 73 du Code pénal.

c) moeten als volstrekt vertrouwelijk beschouwen de oorsprong van elke klacht, waarbij hun een fout in de installatie of een inbreuk op de wettelijke bepalingen wordt ter kennis gebracht en moeten zich onthouden aan de werkgever of aan zijn vertegenwoordiger te onthullen, dat tot een inspectiebezoek werd overgegaan ingevolge een klacht.

HOOFDSTUK V.

Strafbepalingen.

ART. 10.

Onverminderd de eventuele toepassing van de artikelen 133 tot 135 van het Strafwetboek, wordt gestraft met strafdienst van ten hoogste 15 dagen en met een geldboete die 1.000 frank niet te boven gaat, of met een van die straffen alleen, al wie de uitoefening van de machten toegekend aan de arbeidsinspecteurs bij dit decreet, verhindert.

Wordt gestraft met een geldboete die 1.000 frank niet te boven gaat, de werkgever of zijn aangestelde die niet in het bezit is van het register dat krachtens artikel 8 opgelegd is, wanneer hij er om verzocht wordt, of die het niet voorlegt aan de arbeidsinspecteur.

De werkgevers zijn burgerlijk verantwoordelijk voor de betaling van in het eerste en tweede lid hierboven bepaalde geldboeten welke ten laste van hun aangestelden worden uitgesproken.

De Gouverneur-Generaal stelt de strafbepalingen vast voor de inbreuken op de bepalingen van artikel 9, onverminderd de tuchtstraffen bepaald in het statuut voor de beambten van het Koloniaal Bestuur.

De overtredingen in artikel 9 b voorzien, zelfs wanneer deze zich voordoen nadat de arbeidsinspecteur zijn ambt neergelegd heeft, worden met de in artikel 73 van het Strafwetboek voorziene straffen, gestraft.

ART. II.

Le présent décret entre en vigueur à la date qui sera fixée par le Gouverneur Général.

Donné à Bruxelles, le 16 mars 1950.

ART. II.

Dit decreet treedt in werking op de door de Gouverneur-Generaal vastgestelde datum.

Gegeven te Brussel, de 16^{de} Maart 1950.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

ANACONGO. - (Société congolaise pour la production, la manufacture et le commerce d'ananas et tous fruits ou produits). — Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 16 mars 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Ana-congo » (Société congolaise pour la production, la manufacture et le commerce d'ananas et tous fruits ou produits) dont le siège social est établi à Léopoldville et constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

ANACONGO. - (Société congolaise pour la production, la manufacture et le commerce d'ananas et tous fruits ou produits). — Stichting (1).

Bij besluit van de Regent van 16 Maart 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen, met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Anacongo » (Société congolaise pour la production, la manufacture et le commerce d'ananas et tous fruits ou produits) waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is, en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal onderscheiden van deze van haar vennoten.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

Arrêté ministériel, chargeant la « Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi » des distributions d'eau et d'électricité à Costermansville, ainsi que des installations annexes.

I.E. MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 30 décembre 1939, créant la « Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi »;

Vu l'arrêté ministériel, en date du 3 janvier 1940, pris en exécution de ce décret;

Vu l'arrêté ministériel, en date du 3 janvier 1940, portant approbation du cahier des charges de la Régie;

ARRETE :

ARTICLE 1^{er}.

La Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, ci-après désignée par le mot « Régie », est chargée, pour le compte de la Colonie de la gestion et de l'exploitation des distributions d'eau et d'électricité à Costermansville, ainsi que des installations annexes.

ART. 2.

Les services des distributions d'eau et d'électricité de Costermansville seront exploités par la Régie, conformément au cahier des charges annexé à l'arrêté ministériel du 3 janvier 1940.

ART. 3.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, 16 mars 1950.

Ministerieel Besluit waarbij de « Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi » belast wordt met het beheer en de uitbating van de dienst der water- en electriciteitsleidingen te Costermansstad, alsmede van de bijbehorende installaties.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 30 December 1939, tot stichting van de « Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi »;

Gelet op het ministerieel besluit, van 3 Januari 1940, ter uitvoering van dit decreet;

Gelet op het ministerieel besluit, van 3 Januari 1940, tot goedkeuring van het lastenkohier der Regie;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, hierna onder het woord « Regie » aangeduid, wordt voor rekening van de Kolonie belast met het beheer en de exploitatie van de dienst der water- en electriciteitsleidingen te Costermansstad, alsmede van de bijhorige installaties.

ART. 2.

De Regie exploiteert de diensten voor de water- en electriciteitsverdeling te Costermansstad, overeenkomstig het bij het ministerieel besluit van 3 Januari 1940 gevoegd lastenkohier.

ART. 3.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 16 Maart 1950.

P. WIGNY.

Arrêté du Régent dérogeant aux articles 6 à 8 du Statut des agents de l'administration d'Afrique établi par l'arrêté du Régent du 20 août 1948 en faveur des agents temporaires du cadre des Télécommunications.

—
CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique, annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, notamment les articles 6 à 8;

Vu l'arrêté du Régent du 12 mars 1949 organisant des concours en vue de l'admission à l'école coloniale annexée au Ministère des Colonies;

Considérant que les nécessités du recrutement commandent une mesure de dérogation en faveur des agents temporaires du cadre des télécommunications, actuellement engagés, qui, par l'accomplissement honorable d'une période de service à la Colonie, donnent la preuve d'une formation professionnelle satisfaisante;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

Les agents temporaires du cadre des télécommunications, engagés avant la date du présent arrêté et

Besluit van de Regent tot afwijking, ten gunste van de tijdelijke beambten van het kader der Verreberichtgevingen, van de artikelen 6 tot 8 van het Statuut van de beambten van het bestuur in Afrika, ingevoerd bij besluit van de Regent van 20 Augustus 1948.

—
KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het statuut van de beambten van het Bestuur in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948, namelijk op de artikelen 6 tot 8;

Gelet op het besluit van de Regent van 12 Maart 1949 tot inrichting van vergelijkende examens met het oog op de toelating tot de aan het Ministerie van Koloniën verbonden Koloniale School;

Overwegende dat wegens de behoeften van de aanwerving een afwijkingsmaatregel is geboden ten voordele van de tijdelijke beambten van het kader der verreberichtgeving, die thans in dienst zijn en door de eervolle waarneming van een dienstperiode in de Kolonie bewijzen dat zij over voldoende vakkennis beschikken;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL 1.

De tijdelijke beambten van het kader der verreberichtgevingen, aangevraagd voor de datum van onderte-

qui ont ou auront accompli honorablement une période de service à la Colonie, sont dispensés du concours d'admission à l'école coloniale annexée au Ministère des Colonies.

En cas de réussite des examens de sortie de l'école coloniale, ces mêmes agents peuvent être nommés dans le cadre des télécommunications de l'administration d'Afrique, sans être en possession du diplôme requis par l'article 7, alinéas 1^{er} et 2 du statut.

ART. 2.

Le présent arrêté sera publié au « Moniteur Belge » et au « Bulletin Officiel du Congo Belge ».

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 mars 1950.

kening van dit besluit, die eervol een dienstperiode in de Kolonie hebben of zullen hebben gedaan, worden vrijgesteld van het vergelijkend examen voor toelating tot de aan het Ministerie van Koloniën verbonden Koloniale School.

Wanneer zij geslaagd zijn voor de uitgangsexamens van de Koloniale School kunnen die zelfde beampten in het kader der verreberichtgevingen van het bestuur in Afrika worden benoemd zonder de diploma's vereist bij artikel 7, lid 1 en lid 2, van het statuut te bezitten.

ART. 2.

Dit besluit zal in het « Belgisch Staatsblad » en in het « Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo » worden bekendgemaakt.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 18^e Maart 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

**Distinctions Honorifiques. — Arrêté du
Régent du 18 mars 1950.**

Ordre Royal du Lion.

M. TACK, Raoul, H. L. président de l'Association Générale de la Presse belge, est promu au grade de Commandeur.

M. DUWAERTS, Léon, L. G. P., rédacteur en chef de l'Agence Belga, est promu au grade d'Officier.

Sont nommés Chevaliers :

MM.

BEHETS, Armand, directeur-rédacteur en chef du journal « La Flandre Libérale » ;

BOGAERTS, Théodule, L., A., rédacteur au journal « De Maasbode » ;

BOURGAUX, René, G., E., sténographe au Service des Annales Parlementaires du Sénat, publiciste colonial ;

BREYNE, Antoine, J., rédacteur au journal « De Nieuwe Gids » ;

BUFQUIN DES ESSARTS, Marius, directeur du « Journal de Charleroi » ;

DE KIMPE, Henri, J., K., directeur du journal « Het Handelsblad » ;

DELFORGE, Marc, P. A. M. J. G., directeur du journal « Vers l'Avenir », président de la Section Hainaut-Namur de l'Association Générale de la Presse belge ;

DELSINNE, Léon, directeur général du journal « Le Peuple » ;

DELVIGNE, Isidore, V., Fr., J., directeur du journal « La Wallonie » ;

DENUIT, Gustave, D., rédacteur au journal « Le Soir » ;

**Eervolle Onderscheidingen. — Besluit
van de Regent van 18 Maart 1950.**

Koninklijke Orde van de Leeuw.

De Heer TACK, Raoul, H. L., voorzitter van de « Association Générale de la Presse belge », is tot de graad van Commandeur bevorderd.

De Heer DUWAERTS, Léon, L. G. P., hoofdopsteller van het Agentschap Belga is tot de graad van Officier bevorderd.

Zijn tot Ridders benoemd :

de Heren

BEHETS, Armand, bestuurder-hoofdopsteller van het dagblad « La Flandre Libérale » ;

BOGAERTS, Théodule, L., A., opsteller bij het dagblad « De Maasbode » ;

BOURGAUX, René, G., E., stenograaf bij de Dienst der Parlementaire Handelingen van de Senaat, koloniaal publicist ;

BREYNE, Antoine, J., opsteller bij het dagblad « De Nieuwe Gids » ;

BUFQUIN DES ESSARTS, Marius, bestuurder van het dagblad « Journal de Charleroi » ;

DE KIMPE, Henri, J., K., bestuurder van het dagblad « Het Handelsblad » ;

DELFORGE, Marc, P. A. M. J. G., bestuurder van het dagblad « Vers l'Avenir », voorzitter van de Sectie Henegouwen-Namen der « Association Générale de la Presse belge » ;

DELSINNE, Léon, algemeen bestuurder van het dagblad « Le Peuple » ;

DELVIGNE, Isidore, V., Fr., J., bestuurder van het dagblad « La Wallonie » ;

DENUIT, Gustave, D., opsteller bij het dagblad « Le Soir » ;

MM.

DETAILLE, René, G., rédacteur au journal « Le Soir »;

HERREMAN, Raymond, A., rédacteur au journal « Vooruit »;

LIEBIN, Lucien, E., Secrétaire de la Maison de la Presse et de l'Institut pour journalistes de Belgique;

MASSON de FERNIG, Georges, rédacteur au journal « La Nation Belge »;

MOLTER, Adolphe, G., directeur général du journal « Volksgazet »;

RIZZARDI, Luca, rédacteur au journal « La Meuse », président de l'Union de la presse étrangère en Belgique;

RYELANDT, Daniel, B., administrateur-directeur de l'Agence Belga;

VALSCHAERTS, Jean, directeur du journal « Le Rappel »;

VAN BILSEN, Antoine, A., J., chef du Service colonial de l'Agence Belga;

VAN CAUWELAERT, Karel, E., A., rédacteur en chef du journal « Het Volk »;

Ils prendront rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à dater du 15 novembre 1949.

de Heren

DETAILLE, René, G., opsteller bij het dagblad « Le Soir »;

HERREMAN, Raymond, A., opsteller bij het dagblad « Vooruit »;

LIEBIN, Lucien, E., secretaris van de « Maison de la Presse » en van het « Institut pour journalistes de Belgique »;

MASSON de FERNIG, Georges, opsteller bij het dagblad « La Nation Belge »;

MOLTER, Adolphe, G., algemeen bestuurder van het dagblad « Volksgazet »;

RIZZARDI, Luca, opsteller bij het dagblad « La Meuse », voorzitter van de « Union de la presse étrangère en Belgique »;

RYELANDT, Daniel, B., beheerder-bestuurder van het Agentschap Belga;

VALSCHAERTS, Jean, bestuurder van het dagblad « Le Rappel »;

VAN BILSEN, Antoine, A., J., hoofd van de Koloniale Dienst van het Agentschap Belga;

VAN CAUWELAERT, Karel, E., A., hoofdopsteller van het dagblad « Het Volk »;

Zij zullen, in hun onderscheidenlijke hoedanigheid, van 15 November 1949 af, hun rang in de Orde innemen.

Statut des agents de l'Administration d'Afrique. — Complément au 5^{me} paragraphe de l'article 6.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu le statut des agents de l'Administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Article 1^{er}.

L'article 6, 5°, du statut des agents de l'Administration d'Afrique est complété par la disposition suivante :

« La limite d'âge est reportée à 38 ans pour les médecins qui ont exercé leur profession pendant deux ans au moins au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi ».

Art. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 mars 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

Statuut der beambten van het Bestuur in Afrika. — Aanvulling van de 5^e paragraaf van artikel 6.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het statuut van de beambten van het Bestuur in Afrika gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 Augustus 1948;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Artikel 1.

Artikel 6, 5°, van het statuut van de beambten van het Bestuur in Afrika wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« De leeftijdsgrens wordt op 38 jaar gebracht voor de geneesheren die hun beroep gedurende ten minste twee jaar in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi hebben uitgeoefend ».

Art. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 18^{de} Maart 1950.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

Extension aux fonctionnaires et agents des administrations communales et provinciales nommés à titre définitif de l'Arrêté Royal du 15 juillet 1929 mettant à charge du budget colonial les traitements et indemnités permanentes des magistrats métropolitains, fonctionnaires et agents de l'Etat détachés à la Colonie.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Vu l'article 8 de la loi sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 15 juillet 1929, relatif aux traitements et indemnités permanentes des magistrats, fonctionnaires et agents de l'Etat mis à la disposition du Ministre des Colonies pour le service d'Afrique;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Article 1^{er}.

L'arrêté royal du 15 juillet 1929 s'applique aux fonctionnaires et agents des Administrations communales et provinciales nommés à titre définitif.

Art. 2.

Le présent arrêté sera publié au « Moniteur Belge » et au « Bulletin Officiel du Congo Belge ».

Art. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Uitbreiding tot de ambtenaren en beambten van de gemeente- en provinciebesturen, in vast verband benoemd, van het Koninklijk Besluit van 15 Juli 1929 dat de wedden en de bestendige vergoedingen der magistraten uit het moederland, der Staatsambtenaren en beambten, die ter beschikking van de Kolonie zijn gesteld, ten laste legt van de Koloniale Begroting.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Gelet op artikel 8 van de wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 Juli 1929, betreffende de wedden en vaste vergoedingen van de magistraten, Staatsambtenaren en beambten ter beschikking van de Minister van Koloniën gesteld voor de dienst in Afrika;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Artikel 1.

Het koninklijk besluit van 15 Juli 1929 is van toepassing op de vast benoemde ambtenaren en beambten der Gemeentebesturen en provinciale besturen.

Art. 2.

Dit besluit zal in het « Belgisch Staatsblad » en in het « Ambtelijk blad van Belgisch-Congo » worden bekendgemaakt.

Art. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 21 mars 1950.

Gegeven te Brussel, de 21^e Maart 1950.

CHARLES.

Par le Régent:
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent:
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

« FOREAMI ». — Conseil d'Administration. — Nomination.

« FOREAMI ». — Raad van Beheer. — Benoeming.

LE MINISTRE DES COLONIES,

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Vu l'article 4 de l'arrêté royal du 17 mars 1937, organique du « Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes » (Foreami);

Gelet op artikel 4 van het koninklijk besluit van 17 Maart 1937, houdende instelling van het « Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders » (Foréami).

Vu l'arrêté du Régent du 1^{er} septembre 1945 désignant les membres du Conseil d'administration du Fonds précité;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 September 1945 tot aanwijzing van de leden van de Raad van Beheer van voormeld « Fonds »;

Vu l'arrêté ministériel du 15 octobre 1945, en son article 1^{er}, n° 3;

Gelet op het ministerieel besluit van 15 October 1945, artikel 1, n° 3;

ARRETE :

BESLUIT :

Article 1.

Artikel 1.

M. E. J. DEVROEY, Ingénieur en Chef honoraire au Congo Belge, est nommé membre du Conseil d'Administration du « Fonds Reine Elisabeth », comme délégué de « l'Institut Royal Colonial Belge », en remplacement de M. E. DE JONGHE, décédé.

De Heer E. J. DEVROEY, Erehooftingenieur van Belgisch-Congo wordt benoemd tot lid van de Raad van Beheer van het « Koningin Elisabeth Fonds » als afgevaardigde van het « Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut », ter vervanging van de heer E. DE JONGHE, overleden.

Art. 2.

Art. 2.

M. E. J. DEVROEY achèvera le mandat de son prédécesseur.

De Heer E. J. DEVROEY zal het mandaat van zijn voorganger voleinden.

Art. 3.

Art. 3.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Bruxelles, le 22 mars 1950.

Brussel, 22 Maart 1950.

P. WIGNY.

« Société des Forces Hydro-Electriques de l'Est de la Colonie » en abrégé « Forces ». — Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 27 mars 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Société des Forces Hydro-Electrique de l'Est de la Colonie » en abrégé « Forces » dont le siège social est établi à Stanleyville, et constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société des Forces Hydro-Electriques de l'Est de la Colonie » in 't kort « Forces ». — Stichting (1).

Bij besluit van de Regent van 27 Maart 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen, met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « Société des Forces Hydro-Electriques de l'Est de la Colonie » in 't kort « Forces » waarvan de maatschappelijke zetel te Stanleystad gevestigd is, en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal onderscheiden van deze van hare vennoten.

Réévaluation de l'encaisse-or de la Banque du Congo Belge (2).

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Vu l'urgence;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

L'article 5 du décret du 19 juin 1947 fixant les prix et taux du change auxquels la Banque du Congo Belge achètera et vendra l'or et des monnaies étrangères et régularisant le

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(2) Le Rapport du Conseil Colonial sur ce décret sera publié au « Bulletin Officiel du Congo Belge » du 15 mai 1950, 1^{re} partie.

Herwaardering van de goudvoorraad van de Bank van Belgisch-Congo (2).

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Gelet op het dringend karakter van de zaak;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

Wij HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

ENIG ARTIKEL.

Artikel 5 van het decreet van 19 Juni 1947, welke de wisselprijzen en -koersen vaststelt waartegen de Bank van Belgisch-Congo goud en vreemde munten zal kopen en verkopen, en

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

(2) Het Verslag van de Koloniale Raad over dit decreet zal worden gepubliceerd in het « Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo » van 15 Mei 1950, 1^o deel.

produit de la réévaluation de l'encaisse-or de la Banque du Congo Belge est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

La Banque du Congo Belge réévaluera son encaisse-or existant au 21 septembre 1949 au soir sur la base de 56.263,7994 francs congolais le kilo d'or fin et créditera le Trésor Colonial du produit de cette réévaluation

Donné à Bruxelles, le 17 février 1950.

tot regularisatie van de opbrengst van de herschatting van de goudvoorraad van de Bank van Belgisch-Congo, wordt afgeschaft en vervangen door de volgende bepaling :

De Bank van Belgisch-Congo zal haar goudvoorraad, zoals voorhanden op 21 September 1949 des avonds, herschatten op grondslag van de prijs van 56.263,7994 Congolese franken het kilo fijn goud en zal de Koloniale Schatkist met de opbrengst van deze herschatting crediteren.

Gegeven te Brussel, 17 Februari 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Rapport du Conseil Colonial accordant l'enregistrement gratuit au Comité Spécial du Katanga pour les terrains qui ont fait l'objet d'une convention approuvée par le décret du 26 février 1931.

Le Conseil Colonial a examiné le projet de décret au cours de la séance du 20 janvier 1950.

Un membre a fait remarquer que le projet, qui tend à faire bénéficier le Comité Spécial du Katanga de la gratuité de l'enregistrement, prive la Colonie, s'il est approuvé, d'une recette appréciable, et qu'il s'est demandé si le principe d'équité invoqué pour justifier le projet, pouvait encore être pris en considération, puisque, pendant près de vingt ans, le Comité ne s'était pas soucié de faire enregistrer les terrains en cause. Il a cependant ajouté qu'il approuvera néanmoins le projet, afin de ne pas nuire à l'esprit de conciliation qui doit caractériser les rapports entre la Colonie et le Comité Spécial dans la solution des problèmes fonciers qui se posent au Katanga.

Mis aux voix, le projet a été approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 3 mars 1950.

Le Conseiller-Rapporteur,

M. MAQUET.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

Verslag van de Koloniale Raad tot toekenning van kosteloze registratie aan het Bijzonder Comité van Katanga voor de gronden die het voorwerp zijn geweest van een overeenkomst goedgekeurd bij decreet van 26 Februari 1931.

De Koloniale Raad heeft het ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 20 Januari 1950.

Een raadslid merkt op dat het ontwerp, hetwelk aan het Bijzonder Comité van Katanga kosteloze registratie verleent, ingeval het goedgekeurd wordt, de Kolonie een zeker aantal inkomsten ontnemt. Hij vraagt zich af of het beginsel der billijkheid, ingeroepen tot rechtvaardiging van het ontwerp, nog kan in overweging genomen worden, vermits gedurende zowat twintig jaar, het Comité er niet aan gedacht heeft de betrokken gronden te doen registreren. Hij voegt er aan toe dat hij evenwel het ontwerp zal goedkeuren, om geen afbreuk te doen van de geest van overeenkomst die de betrekkingen tussen de Kolonie en het Comité bij het oplossen van de grondproblemen in Katanga moet kenmerken.

In stemming gebracht, wordt het ontwerp eenparig goedgekeurd.

Brussel, 3 Maart 1950.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Terres. — Décret autorisant le Comité Spécial du Katanga à faire enregistrer gratuitement les terrains qui ont fait l'objet d'une convention approuvée par le décret du 26 février 1931.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 20 janvier 1950;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE I^{er}.

Le décret du 26 février 1931. (B. O. 1931, II, p. 90), remplaçant sous le régime de la convention du 19 juin 1900, comportant constitution du Comité Spécial du Katanga et autorisée par un décret du 2 juin 1900 (B. O. 1900, p. 167), divers terrains qui y sont énumérés, est complété par la disposition suivante :

« Les terrains susvisés seront enregistrés gratuitement au nom du Comité Spécial du Katanga. »

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 18 mars 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

Gronden. — Decreet verlenende machtiging aan het Bijzonder Comité van Katanga om kosteloos de gronden te doen registreren, welke het voorwerp zijn geweest van een overeenkomst goedgekeurd bij decreet van 26 Februari 1931.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 20 Januari 1950;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

ARTIKEL I.

Het decreet van 26 Februari 1931 (A. B. 1931, II, blz. 90), dat verschillende gronden, welke er in opgesomd worden, weder onder het stelsel plaatst van de overeenkomst van 19 Juni 1900 houdende oprichting van het Bijzonder Comité van Katanga en goedgekeurd door een decreet van 2 Juni 1900 (A. B. 1900, blz. 167); wordt aangevuld door de hiernavolgende bepaling :

« Voormelde gronden worden kosteloos op naam van het Bijzonder Comité van Katanga geregistreerd. »

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 18 Maart 1950.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

ERRATUM.

—
« Bulletin Officiel du Congo Belge »
du 15 décembre 1949 — 1^{re} partie,
page 2043 — 19^e et 20^e lignes —
texte français.

au lieu de :

CORNET, V. J. G. L., administrateur
territorial assistant;

lire :

CORNET, V. J. G. L., agent territo-
rial principal.

ERRATUM.

—
« Ambtelijk Blad van Belgisch-Con-
go » van 15 December 1949 — 1^{ste}
deel, bladzijde 2043 — 19^{de} en 20^{ste}
lijnen. Vlaamse tekst.

in plaats van :

CORNET, V. J. G. L., hulp-gewest-
beheerder;

lezen :

CORNET, V. J. G. L., eerstaanwezend
gewestbeambte.

Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE**Ambtelijk Blad**

VAN

BELGISCH-CONGO**1^e PARTIE****1^e DEEL****SOMMAIRE**

Dates	Pages
Convention Sanitaire Internationale et Annexes, signées à Washington, le 15 décembre 1944	375
Convention Sanitaire Internationale pour la Navigation Aérienne, et Annexes, signées à Washington, le 15 décembre 1944.	413
Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944. — Annexe I à la Convention : Licences du personnel	504

1949

16 novembre 1949. — A. R. — Lote- rie Coloniale. — Versement d'une somme de 500.000 fr. au Fonds Spécial, pour dis- tribution à des Vétérans Co- loniaux nécessiteux	503
---	-----

6 décembre 1949. — A. R. — « So- ciété d'Expansion Belgo-Afri- caine ». — Constitution	464
--	-----

INHOUD

Data.	
Internationaal Sanitair Verdrag, en Bijlagen ondertekend op 15 December 1944, te Washing- ton	375
Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart, en Bijlagen, ondertekend de 15 December 1944 te Washington	413
Overeenkomst betreffende de Inter- nationale Burgerlijke Lucht- vaart, ondertekend de 7 De- cember 1944 te Chicago. — Bijlage I bij de Overeen- komst : Vergunningen van het personeel	504

1949

16 November 1949. — B. R. — Ko- loniale Loterij. — Storting van een bedrag van 500.000 fr. aan het Speciaal Fonds, voor verdeling aan behoeftige oud- Kolonialen.	503
--	-----

6 December 1949. — B. R. — « So- ciété d'Expansion Belgo-Afri- caine ». — Oprichting	464
--	-----



Dates.	Pages.	Data.	Bladz.
12 décembre 1949. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Les Sœurs Passionistes Missionnaires du Vicariat du Kwango » . . .	481	12 December 1949. — B. R. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Les Sœurs Passionistes Missionnaires du Vicariat du Kwango » . . .	481
1950		1950	
17 février 1950. — D. — Réévaluation de l'encaisse-or de la Banque du Congo Belge. — Rapport du Conseil Colonial .	573	17 Februari 1950. — D. — Herwaardering van de goudvoorraad van de Bank van Belgisch-Congo. — Verslag van de Koloniale Raad . .	573
21 février 1950. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel	576	21 Februari 1950. — B. R. — Hoofdbestuur. — Personeel. . .	576
21 février 1950. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de la Couronne	465	21 Februari 1950. — B. R. — Eretekens. — Kroonorde . . .	465
21 février 1950. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II	465	21 Februari 1950. — B. R. — Eretekens. - Orde van Leopold II	465
21 février 1950. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945	465	21 Februari 1950. — B. R. — Eretekens. — Afrikaanse Medaille van de Oorlog 1940-1945 .	465
21 février 1950. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Médaille Commémorative de la Campagne d'Abyssinie. . . .	467	21 Februari 1950. — B. R. — Eretekens. — Herinneringsmedaille van de Abessynische Veldtocht	467
16 mars 1950. — A. R. — Loterie Coloniale. — Montant de la 6 ^{me} tranche 1950	455	16 Maart 1950. — B. R. — Koloniale Loterij. — Bedrag van de 6 ^e schijf 1950	455
18 mars 1950. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945	467	18 Maart 1950. — B. R. — Eretekens. — Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945	467
18 mars 1950. — Consulats étrangers au Congo Belge . . .	570	18 Maart 1950. — Vreemde consulaten in Belgisch-Congo . .	570
21 mars 1950. — D. — Sécurité technique et salubrité sur les lieux du travail	566	21 Maart 1950. — D. — Technische veiligheid en gezondheid der werkplaatsen	566
24 mars 1950. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités d'émission de la 6 ^{me} tranche 1950 .	456	24. Maart 1950. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte der 6 ^e schijf 1950 .	456

Dates.	Pages.	Data.	Eladz.
27 mars 1950. — A. R. — Budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour 1950. — Ouverture de crédits provisoires supplémentaires . . .	482	27 Maart 1950. — B. R. — Gewone begroting van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor 1950. — Opening van bijkomende voorlopige kredieten . . .	482
28 mars 1950. — A. M. — Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Conseil d'Administration. — Nomination . . .	455	28 Maart 1950. — M. B. — Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders. — Raad van Beheer. — Benoeming. . .	455
30 mars 1950. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association religieuse « Institut Sainte-Marguerite dirigé par les religieuses Ursulines de Wavre Notre-Dame ». . .	576	30 Maart 1950. — B. R. — Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de godsdienstige vereniging « Institut Sainte-Marguerite dirigé par les religieuses Ursulines de Wavre Notre-Dame »	576
1 ^{er} avril 1950. — A. M. — Loterie Coloniale. — Nomination de membre du Comité . . .	480	1 April 1950. — M. B. — Koloniale Loterij. — Benoeming van lid van het Comité . . .	480
4 avril 1950. — A. R. — « Société Coloniale des Tabacs ». — Dissolution . . .	570	4 April 1950. — B. R. — « Société Coloniale des Tabacs ». — Ontbinding. . .	570
4 avril 1950. — A. R. — « Société Africaine de Produits Chimiques et Industriels ». — Modifications aux statuts . . .	502	4 April 1950. — B. R. — « Société Africaine de Produits Chimiques et Industriels ». — Wijzigingen aan de statuten . . .	502
4 avril 1950. — A. R. — « Compagnie des Mines d'Etain de la Belgika ». — Modification aux statuts . . .	501	4 April 1950. — B. R. — « Compagnie des Mines d'Etain de la Belgika ». — Wijzigingen aan de statuten . . .	501
4 avril 1950. — D. — Décret annulant de plein droit tout mariage coutumier, contracté avant la dissolution ou l'annulation du ou des mariages antérieurs et toute convention matrimoniale conclue en vue d'un tel mariage et réglementant la résidence des anciens polygames dans certaines agglomérations ou régions de la Colonie . . .	484	4 April 1950. — D. — Decreet tot vernietiging van rechtswege van elk gewoonterechtelijk huwelijk, aangegaan vóór de ontbinding of de vernietiging van het of de voorafgaande huwelijken en van elke huwelijksvereenkomst, gesloten met het oog op dergelijk huwelijk, en tot reglementering van de verblijfplaats van de vroegere polygamen in sommige agglomeraties of streken van de Kolonie . . .	484

Dates. —	Pages. —	Data. —	Blaz. —
6 avril 1950. — A. M. — Caisse coloniale des Pensions et Allocations Familiales pour Employés. — Répartition des dépenses d'administration . . .	570	6 April 1950. — M. B. — Koloniale kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen. — Omslag der uitgaven voor beheer . . .	50
6 avril 1950. — A. R. — « Société Agricole Rumonge ». — Constitution . . .	501	6 April 1950. — B. R. — « Société Agricole Rumonge ». — Oprichting . . .	51
6 avril 1950. — A. R. — « Multiplex du Mayumbe ». — Modification aux statuts. . .	501	6 April 1950. — B. R. — « Multiplex du Mayumbe ». — Wijzigingen aan de statuten . .	51
6 avril 1950. — A. R. — « Radio Amplification Cinéma ». — Constitution . . .	502	6 April 1950. — B. R. — « Radio Amplification Cinéma ». — Oprichting . . .	52
11 avril 1950. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « La Librairie Evangélique au Congo » . . .	577	11 April 1950. — B. R. — Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « La Librairie Evangélique au Congo » . .	57
14 avril 1950. — A. R. — « Congo-Kivu ». — Modifications aux statuts . . .	569	14 April 1950. — B. R. — « Congo-Kivu ». — Wijzigingen aan de statuten . . .	59
14 avril 1950. — A. R. — « Société Minière de Bafwaboli ». — Modifications aux statuts . .	575	14 April 1950. — « Société Minière de Bafwaboli ». — Wijzigingen aan de statuten . . .	575
14 avril 1950. — A. R. — « Société d'Etudes et de Réalisations Industrielles au Congo ». — Constitution . . .	572	14 April 1950. — B. R. — « Société d'Etudes et de Réalisations Industrielles au Congo ». — Stichting . . .	572
14 avril 1950. — A. R. — Société « Charhon et Rahmani ». — Constitution . . .	579	14 April 1950. — B. R. — Vennootschap « Charhon et Rahmani ». — Stichting . . .	579
14 avril 1950. — A. R. — « Société Commerciale et Minière de l'Uélé ». — Constitution . .	579	14 April 1950. — B. R. — « Société Commerciale et Minière de l'Uélé ». — Stichting . . .	579
Abréviations : A. M. (Arrêté Ministériel) A. R. (Arrêté du Régent) D. (Décret)		Verkortingen : B. R. (Besluit v. d. Regent) D. (Decreet) M. B. (Ministerieel Besluit)	

**MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES ET
DU COMMERCE EXTERIEUR.**

Convention sanitaire internationale et annexes, signées à Washington, le 15 décembre 1944 (1).

Convention sanitaire internationale, 1944 portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926.

Les Gouvernements signataires,

Considérant que l'Office international d'Hygiène publique, créé par l'Accord signé à Rome, le 9 décembre 1907, ne peut, pour le moment, remplir effectivement toutes les tâches et fonctions qui lui ont été assignées par l'Annexe de cet Accord, par la Convention sanitaire internationale de 1926, par la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne de 1933 et par d'autres Conventions ou Accords ayant rapport à l'hygiène publique;

Ayant, conformément à la résolution n° 8 (2) adoptée lors de sa première session par le Conseil de l'Administration des Nations Unies de Secours et de Restauration (dénommée ci-après *UNRRA*), confié à l'*UNRRA* la tâche de résoudre ce problème temporaire en élaborant, à titre de mesures d'urgence, des accords et arrangements pour la notification des maladies épidémiques ainsi que pour l'uniformisation des mesures de quarantaine, sans porter atteinte au statut de l'Office international d'Hygiène publique qui, il est permis de l'espérer, pourra, à l'expiration de la présente Convention, reprendre les tâches et fonctions mentionnées ci-dessus; et ayant reçu

**MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN
BUITENLANDSE HANDEL.**

Internationaal Sanitair Verdrag en Bijlagen, ondertekend op 15 December 1944, te Washington (1).

Internationaal Sanitair Verdrag, 1944, tot wijziging van het Sanitair Verdrag van 21 Juni 1926.

De ondergetekende Regeringen,

Overwegende dat de Internationale Dienst voor Volksgezondheid, die opgericht werd bij het te Rome, op 9 December 1907, getekend Accoord, voor het ogenblik niet al de opdrachten en functies kan vervullen, die hem opgedragen zijn door de bijlage van dit Accoord, door het Internationaal Sanitair Verdrag van 1926, door het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart van 1933 en door andere Verdragen of Accoorden, die betrekking hebben op de volksgezondheid;

Daar, overeenkomstig de resolutie N° 8 (2), die aangenomen werd tijdens de eerste zitting van de Raad der Administratie der Verenigde Naties voor Hulp en Steun (hieronder *U. N. R. R. A.* genoemd), aan de *U. N. R. R. A.* het oplossen van dit tijdelijk probleem toevertrouwd werd door het voorbereiden van dringende accoorden en schikkingen voor het notificeren van epidemische ziekten, evenals voor het brengen van eenheid in de quarantainemaatregelen, zonder inbreuk te maken op het statuut van de Internationale Dienst voor Volksgezondheid die, naar we verhoppen, bij het vervallen van dit Verdrag, de hierboven vermelde opdrachten en functies zal kunnen

(1) Voir « Moniteur belge » des 13 septembre 1929 et 29 décembre 1939.

(1) Zie « Belgisch Staatsblad » van 13 September 1929 en 29 December 1939.

les recommandations de l'UNRRA à ce sujet;

Ayant convenu que, à l'égard des Républiques américaines, le Bureau sanitaire panaméricain jouera, comme par le passé, le rôle d'organe général de coordination en matière sanitaire, notamment pour la réunion et la distribution générales d'informations sanitaires qui proviennent des dites Républiques ou leur sont destinées, ainsi qu'il est spécifié dans le Code sanitaire panaméricain et comme cela a été accepté jusqu'ici par l'Office international d'Hygiène publique;

Désirant aussi modifier, en ce qui les concerne, les dispositions de la Convention sanitaire internationale signée à Paris le 21 juin 1926 — telle qu'elle a été modifiée par la Convention sanitaire signée à Paris en 1938 et pour autant que les dispositions de la Convention de 1938 restent en vigueur entre les Gouvernements intéressés (dénommée ci-après *la Convention de 1926*) — pour tenir compte des conditions actuelles qui nécessitent des mesures spéciales pour empêcher la propagation des maladies épidémiques ou autres maladies contagieuses, par terre ou par mer, à travers les frontières;

Ont décidé de conclure une Convention à cette fin, sont convenus que, alors que le texte authentique de la Convention de 1926 est rédigé en langue française, la présente Convention sera rédigée en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, et ont en conséquence désigné les plénipotentiaires soussignés qui, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus que la Convention sanitaire internationale de 1926 sera modifiée ainsi qu'il suit :

overnemen; en de aanbevelingen van de U. N. R. R. A. dienaangaande ontvangen hebbend;

Daar overeengekomen werd dat, ten overstaan van de Amerikaanse Republieken, het Panamerikaans Sanitair Bureau, zoals in het verleden, de rol zal vervullen van algemeen orgaan voor coördinatie inzake gezondheid, inzonderheid voor de algemene inzameling en de verspreiding van sanitaire informatie die door deze Republieken verstrekt werden of er voor bestemd zijn, zoals het gespecificeerd wordt in de Panamerikaanse Sanitaire Codex, en zoals dit tot heden door de Internationale Dienst voor Volksgezondheid aangenomen werd;

Wensende ook wat hen betreft, de bepalingen te wijzigen van het Internationaal Sanitair Verdrag dat op 21 Juni 1926 te Parijs ondertekend werd — zoals het gewijzigd werd door het in 1938 te Parijs ondertekend Sanitair Verdrag, en voor zover de bepalingen van het Verdrag van 1938 onder de betrokken Regeringen (hieronder Verdrag van 1926 genoemd), van kracht blijven — om rekening te houden met de tegenwoordige voorwaarden welke speciale maatregelen noodzaken om de verbreiding over de grenzen der epidemische of andere besmettelijke ziekten over land en over zee te verhinderen;

Hebben besloten te dien einde Verdrag te sluiten, zijn overeengekomen dat, terwijl de oorspronkelijke tekst van het Verdrag van 1926 in het Frans opgesteld is, dit Verdrag in het Engels en in het Frans zal opgesteld worden, beide teksten even rechtsgeldig zijnde, en hebben dienvolge de ondergetekende gevolgmachtigden aangeduid die, aan elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten medegedeeld hebben, overeengekomen zijn dat het Internationaal Sanitair Verdrag van 1926 als volgt zal gewijzigd worden :

Article I^{er}.

Toute référence à l'Office international d'Hygiène publique contenue dans la Convention de 1926 sera considérée comme une référence à l'UNRRA.

Article II.

Au deuxième paragraphe des dispositions préliminaires (2) substituer ce qui suit :

Le mot *surveillance* signifie que les personnes ne sont pas isolées, qu'elles obtiennent tout de suite la libre pratique, mais que l'autorité sanitaire de la localité ou des localités où elles se rendent est prévenue de leur arrivée. Elles pourront être soumises au lieu d'arrivée à un examen médical, et l'on pourra leur poser les questions nécessaires à la constatation de leur état de santé. Dans tout territoire où la Partie Contractante compétente le juge nécessaire, la surveillance peut comprendre l'obligation de se présenter, lors de l'arrivée, et ensuite à intervalles fixes pendant la durée de la surveillance, devant l'Officier de santé de la ville, de la région ou de l'endroit où les intéressés se rendent.

Article III.

Les définitions suivantes sont ajoutées aux *Dispositions préliminaires* :

(5) Les termes *typhus*, *typhus fébrile* et *typhus exanthématique*, dans la Convention de 1926 et dans la présente Convention seront considérés comme ne se rapportant qu'au typhus épidémique transmis par les poux.

(6) Les termes *Stegomyia*, *Stegomyia (Aedes ægypti)* et *Stegomyia calopus (Aedes ægypti)* seront consi-

Artikel I.

Elke verwijzing naar de Internationale Dienst voor Volksgezondheid, welke in het Verdrag van 1926 voorkomt, wordt beschouwd als een verwijzing naar de U. N. R. R. A.

Artikel II.

De tweede paragraaf van de inleidende bepalingen (2) wordt door het volgende vervangen :

Het woord *toezicht* betekent dat de personen niet afgezonderd worden, dat zij onmiddellijk vrij mogen gaan, doch dat de gezondheidsoverheid van de localiteit of de localiteiten waarnaar ze zich begeven, van hun aankomst verwittigd wordt. Zij kunnen, bij hun aankomst, aan een geneeskundig onderzoek onderworpen worden, en men mag hen de vragen stellen die nodig zijn tot het vaststellen van hun gezondheidstoestand. In elk gebied waar de bevoegde Contracterende Partij het nodig acht, mag het toezicht de verplichting omvatten, zich bij de Gezondheidsofficier van de stad, de streek of de plaats waarnaar de betrokkenen zich begeven, bij hun aankomst en, vervolgens, op vaste tijdstippen, tijdens de duur van het toezicht, aan te melden.

Artikel III.

De volgende bepalingen worden aan de *Inleidende bepalingen* toegevoegd :

(5) De termen *typhus*, en *vlektyphus* en *typhuskoorts*, in het Verdrag van 1926 en in het huidig Verdrag, hebben slechts betrekking op de epidemische typhus, die door luizen overgezet wordt.

(6) De termen *Stegomyia*, *Stegomyia (Aedes ægypti)* en *Stegomyia calopus (Aedes ægypti)* omvatten de

dérés comme comprenant *Aedes ægypti* et tous autres moustiques susceptibles d'être des vecteurs de fièvre jaune.

Article IV.

A l'Article 1^{er}, ajouter ce qui suit :

Chaque Partie Contractante doit, en plus des maladies visées spécifiquement dans le présent Article, savoir : la peste, le choléra, la fièvre jaune, le typhus et la variole, aviser l'UNRRA de l'apparition de toutes autres maladies contagieuses qui, de l'avis de cette Partie ou de l'avis de l'UNRRA, constitue une menace pour d'autres pays, par leur propagation ou la possibilité de leur propagation à travers les frontières. Elle doit tenir l'UNRRA au courant du développement de la maladie et des mesures prises pour en empêcher l'extension. Les dispositions de la Convention de 1926, telles qu'elles ont été modifiées ou complétées par la présente Convention, s'appliquent aux susdites autres maladies contagieuses, à moins qu'elles ne soient nettement inapplicables.

Article V.

Dans l'Article 3, paragraphe 2, le mot « Paris » est supprimé et les mots « Londres ou Washington » y sont substitués.

A l'Article 3, ajouter ce qui suit :

Afin de faciliter le prompt et scrupuleux accomplissement des dispositions précédentes, les Parties Contractantes accorderont priorité à toutes communications susceptibles de permettre à l'UNRRA de juger rapidement la situation résultant de l'apparition d'une de ces maladies et d'informer les gouvernements afin qu'ils puissent prendre les mesures

Aedes ægypti en al de andere muggen, die dragers kunnen zijn van de gele koorts.

Artikel IV.

Aan artikel 1, het volgende toevoegen :

Elke contracterende partij moet, buiten de in dit artikel specifiek bedoelde ziekten, namelijk de pest, de cholera, de gele koorts, de typhus en de koepokziekte, de U. N. R. R. A. op de hoogte stellen van het uitbreken van om het even welke andere besmettelijke ziekte, die, naar de mening van deze Partij of naar de mening van de U. N. R. R. A., een gevaar is voor andere landen, door hun verbreiding of de mogelijkheid van hun verbreiding over de grenzen. Zij moet de U. N. R. R. A. op de hoogte houden van de ontwikkeling van de ziekte en van de maatregelen die getroffen werden om de uitbreiding te verhinderen. De bepalingen van het Verdrag van 1926, zoals zij door het huidig Verdrag gewijzigd of aangevuld werden, zijn van toepassing op de andere bovenvermelde besmettelijke ziekten, ten ware zij in geen geval kunnen toegepast worden.

Artikel V.

Bij artikel 3, paragraaf 2, wordt het woord « Parijs » vervangen door de woorden « Londen of Washington ».

Aan artikel 3, het volgende toevoegen :

Ten einde het snel en gewetensvol vervullen van de vorige bepalingen te vergemakkelijken, zullen de Contracterende Partijen aan alle mededelingen voorrang geven die de U. N. R. R. A. in de mogelijkheid kunnen stellen snel de toestand te beoordelen, die voortvloeit uit het uitbreken van een dezer ziekten, en de regeringen op de hoogte te stellen

nécessaires pour combattre la propagation de la maladie à travers leurs frontières.

Article VI.

Après l'Article 5, insérer ce qui suit :

Article 5A. En outre, tout en appliquant le système de notification et d'information prescrit dans la Partie I, Chapitre I, de la Convention de 1926, qui reste pleinement en vigueur, les Parties à la présente Convention devront transmettre sans délai à l'UNRRA les notifications et autres renseignements prévus dans la Partie I de la Convention de 1926.

Article 5B (1). Outre la notification formelle exigée ci-dessus, les Parties Contractantes devront, autant que possible, adresser périodiquement à l'Organisation d'Hygiène de l'UNRRA des notifications concernant les maladies contagieuses qui ont fait l'objet de déclarations dans leurs pays.

(2). Les Parties Contractantes devront faire avec l'UNRRA les arrangements nécessaires pour tenir tous les gouvernements intéressés rapidement informés de l'apparition dans leur pays respectif d'une maladie qui, de l'avis de l'UNRRA, constitue un danger pour d'autres pays, ainsi que des mesures en cours d'exécution pour en empêcher l'extension à travers les frontières.

Article VII.

A l'Article 13, ajouter ce qui suit :

Dans tout pays où l'on a constaté l'existence d'une maladie contagieuse dont la notification est obligatoire en vertu d'une convention sanitaire internationale ou d'une convention internationale de quarantaine actuellement en vigueur, l'autorité sanitaire

opdat zij de maatregelen kunnen treffen, die nodig zijn om de verbreiding van de ziekte over hun grenzen te bestrijden.

Artikel VI.

Na artikel 5, het volgende inlassen:

Artikel 5A. Bovendien, moeten de Partijen bij het huidige Verdrag, buiten het toepassen van het notificatie- en informatiestelsel, welke in het 1^e deel, 1^e hoofdstuk, van het Verdrag van 1926, voorgeschreven wordt en die helemaal van kracht blijft, zonder verwijl de in het 1^e deel van het Verdrag van 1926 voorziene notificaties en andere inlichtingen aan de U. N. R. R. A. overmaken.

Artikel 5B (1). Benevens de hierboven vereiste formele notificatie, moeten de Contracterende Partijen, zoveel mogelijk, periodisch aan de Gezondheidsorganisatie van de U. N. R. R. A. notificaties sturen, welke betrekking hebben op de besmettelijke ziekten die in hun land aangegeven werden.

(2). De Contracterende Partijen moeten, met de U. N. R. R. A., de nodige schikkingen treffen om de betrokkene regeringen snel op de hoogte te brengen van het uitbreken, in hun respectieve landen, van een ziekte die, volgens de U. N. R. R. A., een gevaar oplevert voor andere landen, alsmede van de getroffen maatregelen om de uitbreiding ervan over de grenzen te beletten.

Artikel VII.

Bij artikel 13, het volgende voegen:

In elk land, waar men het bestaan van een besmettelijke ziekte heeft vastgesteld, die, volgens een internationaal sanitair verdrag dat thans van kracht is of volgens een internationaal quarantaine verdrag, verplichtend dient genotificeerd, mag

de ce pays peut interdire l'embarquement à bord d'un navire, pour un voyage international, de personnes atteintes de cette maladie, ainsi que de personnes qui ont eu avec des malades des relations les rendant susceptibles de transmettre la maladie, à moins que l'Officier de santé du port d'embarquement ne se soit assuré que des mesures peuvent être prises à bord pour empêcher la propagation de la maladie aux autres personnes embarquées. L'Officier de santé du port d'embarquement, ou tout autre agent habilité par l'autorité sanitaire, s'il a des motifs de soupçonner que les vêtements, literie ou autres effets personnels appartenant aux passagers ou destinés à leur usage sont infectés, pourra les examiner et exiger que les dits vêtements, literie ou autres effets personnels soient désinfectés avant d'être mis à bord.

Les mesures énumérées au présent Article devront être prises aussi longtemps que possible avant la date du départ du navire, afin de ne pas le retarder indûment.

Rien dans le présent Article ne porte atteinte au pouvoir que possède le Capitaine du navire de refuser l'embarquement à des malades.

Article VIII.

Dans l'Article 15, entre les 3^e et 4^e paragraphes, insérer ce qui suit :

Lorsqu'à une escale ou à l'arrivée d'un navire dans un port, il existe à bord un cas de maladie infectieuse dûment constaté par l'Officier de santé du dit port, autre qu'un cas de peste, de choléra, de fièvre jaune, de typhus ou de variole, on appliquera les mesures habituelles en vigueur dans le pays où se trouve le dit port,

de gezondheidsoverheid van dit land het inschepen voor een internationale reis aan boord van een vaartuig, van door deze ziekte aangetaste personen verbieden, evenals van diegenen die met de zieken betrekkingen gehad hebben en de ziekte kunnen overdragen, tenzij de Gezondheidsofficier van de inschepingshaven er zich van vergewist heeft dat aan boord maatregelen kunnen getroffen worden, om te vermijden dat de ziekte aan andere ingescheepte personen kan aangezet worden. De Gezondheidsofficier van de inschepingshaven, of om het even welke beambte, die door de gezondheidsoverheid er toe gemachtigd is, mag, indien hij redenen heeft om te veronderstellen dat de klederen, het beddegoed en andere persoonlijke zaken besmet zijn, die aan de passagiers toebehoren of voor hun gebruik bestemd zijn, ze onderzoeken en eisen dat deze klederen, dat beddegoed of andere persoonlijke zaken ontsmet worden, alvorens aan boord gebracht te worden.

De bij dit artikel opgesomde maatregelen dienen lang genoeg vóór de afvaart van het vaartuig genomen, ten einde het vertrek er van niet nutteloos te vertragen.

Dit artikel maakt geenszins inbreuk op het recht van de Kapitein van het vaartuig, het inschepen van zieken te weigeren.

Artikel VIII.

Bij artikel 15, tussen paragrafen 3 en 4, het volgende inlassen :

Indien er bij het aandoen van een haven, aan boord een ander geval van besmettelijke ziekte dan pest, cholera, gele koorts, typhus of pokken bestaat, dat door de Gezondheidsofficier van die haven behoorlijk vastgesteld werd, zal men de gewone maatregelen toepassen, die in het land waar de haven zich be-

sous réserve des dispositions de l'Article 54 de la Convention de 1926.

En appliquant les mesures destinées à éviter la propagation des maladies contagieuses à travers les frontières, et particulièrement en ce qui concerne le mouvement des « populations déplacées » par transport maritime international, les Parties Contractantes ne devront en aucun point du voyage retarder le navire au-delà du temps requis pour l'examen médical de l'équipage et des passagers, pour le débarquement (si celui-ci est jugé nécessaire) de personnes atteintes de maladies contagieuses, de leur literie et de leurs effets personnels, et pour la désinfection des locaux qu'elles occupaient. Le navire ne servira pas à l'isolement des malades ou des personnes qui ont été en contact avec eux, à moins qu'un tel isolement ne puisse être effectué sans retarder le navire ou gêner indûment ses mouvements.

Article IX.

La note à l'Article 25 sera remplacée par ce qui suit :

Dans tous les cas où la présente Convention prescrit une surveillance, celle-ci ne pourra être remplacée par l'observation, excepté :

- (a) dans les circonstances où la surveillance ne pourrait être exercée avec le soin nécessaire;
- (b) si le risque d'introduire une maladie infectieuse dans le pays est considéré comme exceptionnellement sérieux;
- (c) si la personne qui doit faire l'objet de la surveillance ne peut fournir les garanties sanitaires suffisantes.

vindt, van kracht zijn, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 54 van het Verdrag van 1926.

Door het toepassen van de maatregelen, die bestemd zijn om de verbreiding der besmettelijke ziekten over de grenzen te vermijden, en voornamelijk wat het vervoer per internationaal maritiem transport van de « verplaatste volken » aangaat, zullen de Contracterende Partijen op geen enkel punt van de reis het vaartuig langer mogen ophouden dan het nodig is voor het geneeskundig onderzoek van de bemanning en der passagiers, voor het ontschepen (indien het nodig geoordeeld wordt) van door besmettelijke ziekten aangetaste personen, van hun beddegoed en van hun persoonlijke zaken, en voor het ontsmetten van de vertrekken die zij betrokken.

Het vaartuig zal niet gebruikt worden voor het afzonderen van zieken of van personen die met hen in betrekking geweest zijn, ten ware deze afzondering kon geschieden zonder het vaartuig op te houden of het in zijn bewegingen ongeoorloofd te hinderen.

Artikel IX.

De nota bij Artikel 25 zal door het volgende vervangen worden :

In al de gevallen waar dit Verdrag een toezicht voorschrijft, mag dit door de observatie niet vervangen worden, behalve :

- (a) in de omstandigheden waar het toezicht met de nodige zorg niet kan uitgeoefend worden;
- (b) indien het risico voor het overbrengen, in het land, van een besmettelijke ziekte als buitengewoon ernstig aangezien wordt;
- (c) indien de persoon die onder toezicht dient gesteld geen voldoende gezondheidswaarborgen kan bieden.

Les personnes en observation ou sous surveillance se soumettront à tout examen que l'autorité sanitaire compétente pourrait juger nécessaire.

Article X.

Dans les Articles 35(a), 36 (4) et 47, aux mots « 200 mètres » substituer les mots « 400 mètres ».

Article XI.

A l'Article 40, ajouter ce qui suit :

En vue de l'élimination du *Stegomyia (Aedes ægypti)*, étape importante dans la lutte contre la fièvre jaune, les Parties Contractantes devront s'efforcer, à la lumière de leurs connaissances et de leur expérience en matière de lutte contre le vecteur de la fièvre jaune, de rendre et maintenir libres de *Stegomyia (Aedes ægypti)* (a) les ports et leurs environs situés dans les zones d'endémicité; (b) les ports situés hors des zones d'endémicité mais dans lesquels la maladie risque d'être introduite. Les Parties Contractantes devront s'efforcer également de faire vacciner contre la fièvre jaune le personnel de manœuvre et de manutention employé dans les ports des zones d'endémicité et dans les ports particulièrement exposés au risque de contagion.

Les Parties Contractantes conviennent que toutes personnes vaccinées en exécution des dispositions du paragraphe précédent du présent Article seront munies d'un certificat de vaccination signé par l'agent ayant effectué la vaccination et devront en être porteurs. Ce certificat doit être conforme à la formule internationale de certificat de vaccination contre la fièvre jaune annexée ci-après.

Les personnes en possession d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune ne seront pas

De in observatie of onder toezicht gestelde personen moeten zich aan elk onderzoek onderwerpen welk de bevoegde gezondheidsoverheden zouden nodig achten.

Artikel X.

Bij de Artikels 35(a), 36(4) en 47 de woorden « 200 meter » door de woorden « 400 meter » vervangen.

Artikel XI.

Bij Artikel 40 het volgende toevoegen :

Met het oog op het verdelgen van de *Stegomyia (Aedes ægypti)*, die een belangrijke stap is in de bestrijding van de gele koorts, zullen de Contracterende Partijen aan de hand van hun kennis en hun ondervinding inzake bestrijding van de dragers van de gele koorts, pogen (a) de havens en hun omgeving die binnen de endemische zones gelegen zijn (b) de havens die buiten de endemische zones gelegen zijn doch waarin de ziekte gevaar loopt binnen te dringen van de *Stegomyia (Aedes ægypti)* vrij te maken en vrij te houden. De Contracterende Partijen moeten zich insgelijks inspannen om het in de havens waar deze ziekte in endemische toestand heerst en in de bijzonder aan besmetting blootgestelde havens het te werk gestelde bedienings- en werkpersoneel tegen de gele koorts te doen inenten.

De Contracterende Partijen komen overeen dat aan al de in uitvoering van de bepalingen van de vorige paragraaf van dit Artikel ingeënte personen een door de inenter getekend inentingsbewijs moet afgeleverd worden waarvan ze in het bezit moeten zijn. Dit bewijs moet eensluidend zijn met het hierbijgevoegde formulier van inentingsbewijs tegen de gele koorts.

De personen die in het bezit zijn van een geldig inentingsbewijs tegen de gele koorts worden aan de beper-

soumises aux restrictions de quarantaine instituées pour combattre la fièvre jaune.

A défaut d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune, on acceptera un certificat attestant que le porteur est remis d'un accès de fièvre jaune et que son sang contient des anti-corps contre la fièvre jaune, la preuve en ayant été faite par l'emploi d'un test appliqué par un institut exécutant habituellement des tests biologiques de fièvre jaune et agréé à cet effet par le gouvernement du pays intéressé.

Article XII.

A l'Article 41(4) et (5) on fera précéder le mot « desinsectiser » des mots « désinfecter et ».

A l'Article 41, ajouter ce qui suit :

Les Parties Contractantes s'efforceront d'obtenir que les navires faisant escale dans les régions contaminées par le typhus soient munis d'une quantité suffisante d'un insecticide efficace pour la protection personnelle de l'équipage et des passagers; elles examineront favorablement la possibilité de faire vacciner contre le typhus toutes personnes se trouvant à bord qui seraient exposées au danger de contamination.

Article XIII.

A l'Article 42(3) substituer ce qui suit :

(3). Toute personne que l'on suspecte, à juste raison, d'avoir été exposée à l'infection à bord et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, n'est pas suffisamment protégée par une vaccination récente ou par une attaque antérieure de variole, peut être sou-

kingen van de quarantaine die voor de bestrijding der gele koorts ingesteld zijn, niet onderworpen.

Bij gebrek aan een geldig inentingsbewijs tegen de gele koorts, mag men een bewijs aanvaarden waarbij verklaard wordt dat de houder van een aanval van gele koorts hersteld is en dat zijn bloed beschermende stof tegen de gele koorts bevat, wat bewezen werd door het aanwenden van een testproef die door een instelling toegepast wordt die gewoonlijk biologische testproeven van de gele koorts uitvoert en die te dien einde door de regering van het betrokken land erkend is.

Artikel XII.

Bij Artikel 41(4) en (5) zal men de woorden « van insecten zuiveren » door de woorden « ontsmetten en » doen voorafgaan.

Bij Artikel 41, het volgende toevoegen :

De Contracterende Partijen zullen trachten dat de vaartuigen die door typhus besmette plaatsen aandoen van een toereikende hoeveelheid insectendodende stoffen voorzien worden die doeltreffend is voor de persoonlijke bescherming van de bemanning en van de passagiers; zij zullen de mogelijkheid in overweging nemen al de personen die zich aan boord bevinden en gevaar lopen voor besmetting tegen de typhus te doen inenten.

Artikel XIII.

Artikel 42(3) wordt door het volgende vervangen :

(3) Elke persoon die men, terecht, verdenkt aan besmetting aan boord blootgestaan te hebben en die naar het advies van de sanitaire overheid, niet genoegzaam beschermd is door een recente inenting of door een vroegere aanval van pokziekte, mag

mise soit à la vaccination, ou à l'observation, ou à la surveillance, soit à la vaccination, suivie d'observation ou de surveillance, la durée de l'observation ou de la surveillance étant fixée suivant les circonstances, mais ne devant en aucun cas dépasser quatorze jours à dater de l'arrivée du navire.

A l'Article 42, ajouter comme avant-dernier paragraphe :

Pour l'application du présent Article, l'expression « vaccination récente » sera considérée comme signifiant que preuve a été fournie d'une vaccination faite avec succès au moins quatorze jours et pas plus de trois ans auparavant; ou que preuve a été fournie que le porteur présente une réaction d'immunité.

A l'Article 42 ajouter ce qui suit : On pourra procéder à la vaccination de ces personnes.

Article XIV.

A l'Article 43, paragraphe 1, après le mot « équipage », ajouter les mots « et des passagers ».

Article XV.

A l'Article 49 substituer ce qui suit :

Les Parties Contractantes sont d'accord pour abolir les patentes de santé et les visas consulaires aussitôt que le cours des hostilités permettra d'établir des communications épidémiologiques effectives. Le Capitaine de tout navire employé à la navigation internationale devra, à l'approche du premier port d'un territoire, vérifier l'état de santé de toutes les personnes à bord et devra préparer et signer une « déclaration de santé » qui sera contresignée par le médecin du bord (s'il y en a un); cette dé-

ingéent ou in observatie gesteld worden of onder toezicht geplaatst, of ingeënt en daarna in observatie gesteld of onder toezicht geplaatst. De duur van de in observatiestelling of van het toezicht wordt vastgesteld naargelang de omstandigheden, doch mag in geen enkel geval meer bedragen dan veertien dagen te rekenen vanaf de datum van aankomst van het vaartuig.

Bij Artikel 42 als voorlaatste paragraaf toevoegen :

Voor de toepassing van dit artikel betekent de uitdrukking « recente inenting » dat het bewijs geleverd werd van een inenting met goede uitslag, ten minste veertien dagen en ten hoogste drie jaren te voren gedaan werd; of dat het bewijs geleverd werd dat de betrokkene immuun is.

Bij Artikel 42 het volgende toevoegen : Men zal deze personen mogen inenten.

Artikel XIV.

Bij Artikel 43, paragraaf 1, achter het woord « bemanning » de woorden « en van de passagiers » plaatsen.

Artikel XV.

Artikel 49 wordt door het volgende vervangen :

De Contracterende Partijen zijn het eens om de gezondheidspassen en de consulaire visa's af te schaffen zodra het verloop der vijandelijkheden zal toelaten werkelijke epidemiologische verbindingen aan te brengen. De Kapitein van elk voor de internationale scheepvaart gebruikt vaartuig zal, bij het naderen van de eerste haven van een gebied, de gezondheidstoestand van al de aan boord zijnde personen moeten onderzoeken, en een « gezondheidsverklaring » voorbereiden en tekenen die

claration sera remise à l'autorité appropriée.

Article XVI.

A l'Article 57 ajouter ce qui suit :

Les Parties Contractantes adopteront, autant que possible, le modèle international de déclaration de santé ainsi que chacun des modèles internationaux de certificats de vaccination contre le choléra, le typhus et la variole figurant dans les Annexes ci-jointes. (*)

Aux fins de la présente Convention, la période d'incubation est estimée à six jours pour la peste, à cinq jours pour le choléra, à six jours pour la fièvre jaune, à douze jours pour le typhus et à quatorze jours pour la variole.

Article XVII.

A l'Article 58 substituer ce qui suit:

L'observation peut, si elle est jugée nécessaire, être mise en vigueur aux frontières terrestres. Les intéressés pourront être dirigés sur les localités désignées pour le trafic frontalier, et des stations sanitaires équipées conformément aux termes de l'Article 22 de la Convention de 1926 seront établies en ces localités.

La liste de ces localités et stations, de même que les mesures prises, seront notifiées immédiatement aux pays intéressés et à l'UNRRA. Les individus qui ont été en contact avec une personne souffrant d'une des maladies mentionnées à l'Article 1 de la Convention de 1926, ainsi que leur

door de aan boord zijnde geneesheer (indien er een is) medeondertekend zal zijn; deze verklaring moet aan de bevoegde overheid ter hand gesteld worden.

Artikel XVI.

Bij Artikel 57 het volgende toevoegen :

De Contracterende Partijen zullen zoveel mogelijk het internationaal model van gezondheidsverklaring gebruiken evenals elk der internationale modellen van inentingsbewijzen tegen de cholera, de typhus en de pokken, die in de bijlagen voorkomen (*).

Overeenkomstig deze Conventie wordt het incubatietijdperk voor de pest op zes, voor de cholera op vijf, voor de gele koorts op zes, voor de typhus op twaalf en voor de pokken op veertien dagen geschat.

Artikel XVII.

Artikel 58 wordt door het volgende vervangen :

De observatie, indien zij nodig geacht wordt, mag aan de landgrenzen toegepast worden. De betrokkenen zullen naar de localiteiten voor het grensverkeer kunnen onvergebracht worden, en overeenkomstig de bepalingen van artikel 22 van het Verdrag van 1926 uitgeruste saniteitsstations zullen in deze localiteiten opgericht worden. De lijst van deze localiteiten en stations, evenals de betrokken maatregelen zullen onmiddellijk aan de betrokken landen en aan de UNRRA medegedeeld worden. De individuen die met een persoon in aanraking geweest zijn die door een der bij artikel 1 van het Verdrag van 1926 aangehaalde

(*) Pour ce qui est de la fièvre jaune, voir l'Article XI.

(*) Wat de gele koorts aangaat, zie artikel XI.

literie et leurs effets, pourront être soumis aux mesures sanitaires appropriées. Dans le cas de personnes souffrant d'une maladie contagieuse non mentionnée à l'Article 1, les mesures en vigueur dans le pays d'arrivée seront appliquées.

Article XVIII.

A l'Article 63 substituer ce qui suit :

Les wagons-poste, les wagons de bagages et les trains de marchandises ne seront pas retenus à la frontière plus longtemps que ne l'exige l'application des mesures sanitaires nécessaires pour empêcher l'introduction de maladies contagieuses dans le pays intéressé.

Article XIX.

A l'Article 65 ajouter ce qui suit :

En élaborant des règlements en vertu du présent Article, les Parties Contractantes consulteront l'UNRRA et lui feront part desdits règlements et de leur date d'entrée en vigueur.

Article XX.

A l'Article 66 ajouter ce qui suit :

Pour l'application des Articles 58 à 66 inclusivement de la Convention de 1926, telle qu'elle a été modifiée par la présente Convention, à toute personne se trouvant dans la catégorie des « personnes éloignées de leur résidence habituelle », les Parties Contractantes auront le droit d'effectuer telles modifications qui pourraient être requises par un arrangement international spécial faisant partie d'un plan organisé par les gouvernements et par l'UNRRA à l'égard de ces personnes.

ziekten aangetast zijn, kunnen, evenals hun beddegoed en klederen, aan de gepaste gezondheidsmaatregelen onderworpen worden. Voor het geval van personen die door een besmettelijke ziekte aangetast zijn die bij artikel 1 niet voorkomt, worden de in het land van aankomst van kracht zijnde maatregelen toegepast.

Artikel XVIII.

Artikel 63 wordt door het volgende vervangen :

De post- en bagagewagens en de goederentreinen worden aan de grenzen niet langer opgehouden dan nodig is, om de gezondheidsmaatregelen toe te passen, die nodig zijn om het binnenbrengen van besmettelijke ziekten, in de betrokken landen te beletten.

Artikel XIX.

Bij artikel 65 het volgende voegen :

Als er reglementen krachtens dit artikel voorbereid worden, zullen de Contracterende Partijen de U. N. R. R. A. raadplegen en hem van deze reglementen, alsmede van de datum van inwerkingtreding, kennis geven.

Artikel XX.

Bij artikel 66 het volgende voegen :

Voor de toepassing van de artikels 58 tot en met 66, van het Verdrag van 1926, zoals het door dit Verdrag gewijzigd werd, wie ook die zich in de categorie van de « van hun gewone verblijfplaats verwijderde personen » bevindt, zullen de Contracterende Partijen het recht hebben, zulke wijzigingen te brengen, die door een speciale internationale overeenkomst zouden kunnen vereist worden, welke deel uitmaakt van een door de regeringen en door de U. N. R. R. A. ten opzichte van deze personen georganiseerd plan.

En outre, les Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

Article XXI.

La présente Convention entrera en vigueur aussitôt qu'elle aura été acceptée, par voie de signature ou d'adhésion, par dix gouvernements au moins.

Article XXII.

La présente Convention complètera la Convention de 1926 et sera considérée comme formant un tout avec elle. Ladite Convention, telle qu'elle est modifiée par la présente Convention, demeure pleinement en vigueur entre les Parties Contractantes. Lorsqu'une disposition de la Convention de 1926 contient une référence à une autre disposition, cette référence sera considérée comme étant une référence à la disposition en question, telle qu'elle résulte de toutes modifications qui y sont apportées par la présente Convention.

Article XXIII.

A partir du 15 janvier 1945, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout gouvernement qui n'en est pas signataire. Les adhésions seront notifiées par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Les adhésions notifiées après l'entrée en vigueur de la présente Convention deviendront effectives à l'égard de chaque gouvernement lors de la notification de son adhésion.

Article XXIV.

Toute Partie Contractante peut, en signant la Convention ou en y adhérant, déclarer qu'elle ne s'applique pas à tout ou partie de ses colonies, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa protection, suzeraineté ou autorité, ou territoires pour les-

Bovendien hebben de Contracterende Partijen het volgende aangenomen :

Artikel XXI.

Dit Verdrag wordt van kracht vanaf het oogenblik dat tien regeringen ten minste het zullen ondertekend hebben of het toetreden zijn.

Artikel XXII.

Dit Verdrag vult het Verdrag van 1926 aan en wordt beschouwd als een geheel mee vormende. Dit Verdrag, zoals het door dit Verdrag gewijzigd werd, blijft ten volle van kracht tussen de Contracterende Partijen. Wanneer een bepaling van het Verdrag van 1926 naar een andere bepaling verwijst, wordt deze verwijzing aangezien als een verwijzing naar de betrokken bepaling, zoals die voortvloeit uit de wijzigingen die er door dit Verdrag aangebracht werden.

Artikel XXIII.

Van 15 Januari 1945 af, kan elke regering, die het niet ondertekend heeft, het verdrag toetreden. De toetredingen dienen schriftelijk medegedeeld aan de Regering der Verenigde Staten van Amerika.

De toetredingen, die na het van kracht worden van dit verdrag, betekend worden, zullen voor elke regering werkelijkheid worden op het oogenblik van de kennisgeving van haar toetreding.

Artikel XXIV.

Elke Contracterende Partij mag, bij het ondertekenen of bij het toetreden van het Verdrag, verklaren dat het niet van toepassing is op het geheel of op een deel van haar koloniën, overzeese gebiedsdelen, gebieden die onder haar bescherming

quels elle exerce un mandat. La présente Convention pourra à tout moment ultérieur être rendue applicable à l'un quelconque de ces territoires par une notification écrite adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; la Convention s'appliquera à ce territoire à partir de la réception de la notification par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article XXV.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera par écrit les gouvernements parties à la Convention de 1926, ainsi que les gouvernements parties à la présente Convention, de toutes signatures et adhésions à la présente Convention, ainsi que de toutes notifications concernant les territoires auxquels la présente Convention est rendue applicable.

Article XXVI.

La présente Convention demeurera en vigueur pour chaque Partie Contractante jusqu'à ce que :

- (1) cette Partie se trouve liée par une convention ultérieure modifiant ou remplaçant la Convention de 1926, ou que
- (2) une période de 18 mois se soit écoulée à dater du jour où la présente Convention entrera en vigueur,

selon que l'une ou l'autre circonstance se produira la première.

Article XXVII.

Le texte original de la présente Convention sera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et sera ouvert à la signature, le 15 décembre 1944, à Washington, où il demeurera ouvert à la signature jusqu'au 15 janvier 1945. Des copies certifiées conformes en seront fournies par le Gouvernement

staan, suzereiniteit of machtsgebied of gebieden waarover zij een mandaat uitoefent. Dit Verdrag kan later, op om het even welk dezer gebieden, door een schriftelijke kennisgeving aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika toepasselijk gemaakt worden; het Verdrag wordt van toepassing op het gebied vanaf het ogenblik dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika in bezit is van deze betekening.

Artikel XXV.

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal de regeringenpartijen bij het Verdrag van 1926, evenals de regeringenpartijen bij dit Verdrag, schriftelijk kennis geven van de ondertekeningen van en toetredingen tot dit Verdrag, en van al de betekeningen aangaande de gebieden waarop dit Verdrag van toepassing wordt.

Artikel XXVI.

Dit Verdrag blijft voor elk Contracterende Partij van kracht tot :

- (1) deze Partij gebonden is door een later verdrag, dat het Verdrag van 1926 wijzigt of vervangt, of tot
- (2) een periode van 18 maanden verstreken is, sedert de datum van de inwerkingtreding van dit verdrag, naargelang het geval.

Artikel XXVII.

De oorspronkelijke tekst van dit Verdrag zal in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika neergelegd worden en kan, te Washington, van 15 December 1944 tot en met 15 Januari 1945, ondertekend worden. Eensluidende afschriften er van zullen door de Regering van de Verenigde Staten van

des Etats-Unis d'Amérique à chacun des gouvernements par lesquels cette Convention aura été acceptée, par voie de signature ou d'adhésion, ainsi qu'à chacun des gouvernements parties à la Convention de 1926.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ayant déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont signé les textes anglais et français de la présente Convention, les deux versions faisant également foi, au nom de leurs gouvernements respectifs, aux dates figurant en regard de leurs signatures.

Pour la République Française :

ANDRÉ MAYER.

Le 5 janvier 1945.

Pour la Pologne :

JAN CIECHANOWSKI.

Le 5 janvier 1945.

Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et le Nord de
l'Irlande :

Au moment de signer la présente Convention, je déclare que ma signature n'est valable pour aucun des territoires visés à l'article vingt et un de la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne, 1944.

HALIFAX.

Le 5 janvier 1945.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Sous réserve de ratification.

E. R. STETTINIUS, JR.

Le 5 janvier 1945.

Pour la Chine :

J. HENG LIU.

Le 11 janvier 1945.

Pour l'Union Sud-Africaine :

S. F. N. GIE.

Le 13 janvier 1945.

Amerika aan elk der regeringen, die dat Verdrag door ondertekening of toetreding aanvaard hebben, evenals aan elk der regeringenpartijen bij het Verdrag van 1926, toegezonden worden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, die hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten neergelegd hebben, de Engelse en Franse teksten van dit Verdrag, welke gelijkelijk authentiek zijn, in de naam van hun respectieve regeringen, op de data welke nevens hun handtekeningen voorkomen, ondertekend hebben.

Voor de Franse Republiek :

ANDRÉ MAYER.

5 Januari 1945.

Voor Polen :

JAN CIECHANOWSKI.

5 Januari 1945.

Voor het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië en
Noord-Ierland :

Bij het ondertekenen van de onderhavige overeenkomst verklaar ik, dat mijn handtekening niet geldig is voor de gebiedsdelen bedoeld bij artikel een en twintig van de Internationale Sanitaire Overeenkomst betreffende de Luchtvaart, van 1944.

HALIFAX.

5 Januari 1945.

Voor de Verenigde Staten
van Amerika :

Onder

voorbehoud van bekrachtiging.

E. R. STETTINIUS, JR.

5 Januari 1945.

Voor China :

J. HENG LIU.

11 Januari 1945.

Voor de Zuid-Afrikaanse Unie :

S. F. N. GIE.

13 Januari 1945.

Pour l'Egypte :

Avec les réserves suivantes :

1. Cette signature n'affecte en aucune manière les relations du Gouvernement égyptien avec le Bureau international de la Santé publique à Paris, ou ses obligations envers le Bureau régional à Alexandrie.
2. La présente Convention doit être soumise à la ratification du Parlement égyptien.

M. HASSAN.

Le 15 janvier 1945.

Pour la Tchécoslovaquie :
Sous réserve de ratification :

V. S. HURBAN.

Le 15 janvier 1945.

Pour le Canada :
Sous réserve de ratification.

L. B. PEARSON.

Le 15 janvier 1945.

Pour Cuba :

La présente Convention, après approbation par le Sénat de la République, sera ratifiée par l'Exécutif.

GMO BELT.

Le 15 janvier 1945.

Pour la République Dominicaine :

Avec cette réserve que la République Dominicaine ne pourra ratifier cette Convention sans adhérer, en même temps, aux Conventions de Paris et de La Haye, et qu'en vertu des dispositions de la Constitution de la République, ces ratifications sont subordonnées à l'approbation préalable du Congrès National.

EMILIO G. GODOY.

Le 15 janvier 1945.

Voor Egypte :

Met het volgende voorbehoud :

1. Deze handtekening oefent geen invloed uit op de betrekkingen van de Egyptische Regering met het Internationaal Bureau van Volksgezondheid te Parijs, noch op haar verplichtingen tegenover het Gewestelijk Bureau te Alexandrië.
2. Deze Overeenkomst dient aan het Egyptisch Parlement tot bekrachtiging onderworpen te worden.

M. HASSAN.

15 Januari 1945.

Voor Tschechoslowakije :
Onder
voorbehoud van bekrachtiging.

V. S. HURBAN.

15 Januari 1945.

Voor Canada :
Onder
voorbehoud van bekrachtiging.

L. B. PEARSON.

15 Januari 1945.

Voor Cuba :

De onderhavige Overeenkomst zal, na goedkeuring door de Senaat van de Republiek, door de Uitvoerende Macht worden bekrachtigd.

GMO BELT.

15 Januari 1945.

Voor de Dominikaanse Republiek :

Met het voorbehoud dat de Dominicaanse Republiek deze Overeenkomst niet zal kunnen bekrachtigen zonder tevens tot de Overeenkomst van Parijs en 's-Gravenhage toe te treden, en dat, krachtens de bepalingen van de Grondwet der Republiek, bedoelde bekrachtigingen afhankelijk zijn van de voorafgaande goedkeuring door het Nationaal Congres.

EMILIO G. GODOY.

15 Januari 1945.

Pour le Nicaragua :
GUILLERMO SEVILLA SACASA.

Le 15 janvier 1945.

Pour le Pérou :

Avec les réserves suivantes :

1. La présente Convention est signée *ad referendum*.
2. Si l'exécution de la dite Convention ne devait pas être conforme aux dispositions du Code sanitaire pan-américain de La Havane, le Pérou donnerait la préférence à ce dernier.

P. G. BELTRAN.

Le 15 janvier 1945.

Pour le Luxembourg :

HUGUES LE GALLAIS.

Le 15 janvier 1945.

Pour l'Equateur :

S. E. DURAN BALLEEN.

Le 15 janvier 1945.

Pour la Grèce :

C. P. DIAMANTOPOULOS.

Le 15 janvier 1945.

Pour le Honduras :

JULIAN R. CACERES.

Le 15 janvier 1945.

Pour le Haïti :

J. THÉBAUD.

Le 15 janvier 1945.

Voor Nicaragua :
GUILLERMO SEVILLA SACASA.

15 Januari 1945.

Voor Perou :

Met het volgende voorbehoud :

1. De onderhavige Overeenkomst wordt ondertekend *ad referendum*.
2. Mocht de uitvoering van gezegde Overeenkomst niet in overeenstemming zijn met de bepalingen van de Panamerikaanse Sanitaire Code van Havana, dan zou Peru aan laatstgenoemde de voorkeur geven.

P. G. BELTRAN.

15 Januari 1945.

Voor Luxemburg :

HUGUES LE GALLAIS.

15 Januari 1945.

Voor Ecuador :

S. E. DURAN BALLEEN.

15 Januari 1945.

Voor Griekenland :

C. P. DIAMANTOPOULOS.

15 Januari 1945.

Voor Honduras :

JULIAN R. CACERES.

15 Januari 1945.

Voor Haïti :

J. THÉBAUD.

15 Januari 1945.

Convention sanitaire internationale, 1944.

DECLARATION MARITIME DE SANTE.

(Modèle international.)

(A présenter par les capitaines des navires en provenance de ports situés en dehors du territoire.)

Port de Date

Nom du navire Venant de Allant à

Nationalité Nom du capitaine

Tonnage net

Dératisation ou { Certificat En date du
Exemption {
de dératisation { Délivré à

Nombre { Cabine Nombre de membres de l'équipage
de {
passagers { Pont

Liste des escales depuis le début du voyage avec dates des départs :

QUESTIONNAIRE DE SANTE.

Répondre
par
oui ou non.

1. Y a-t-il eu à bord, en cours de voyage (*), un cas (ou une présomption) de peste, de choléra, de fièvre jaune, de typhus ou de variole ? Donner détails dans le tableau annexé

2. Y a-t-il eu des cas (ou une présomption) de peste parmi les rats ou les souris, à bord (*), en cours de voyage, ou bien la mortalité parmi eux a-t-elle été exceptionnelle ?

3. Y a-t-il eu un décès à bord, en cours de voyage (*), autrement que par accident ? Donner les détails dans le tableau annexé.

4. Y a-t-il à bord, ou y a-t-il eu, en cours de voyage (*), des cas de maladie que vous soupçonnez être de nature infectieuse ? Donner les détails dans le tableau annexé

(*) S'il s'est écoulé plus de 6 semaines depuis le début du voyage, il suffira de donner des renseignements pour les 6 dernières semaines.

5. Y a-t-il présentement des malades à bord ? Donner les détails dans le tableau annexé

Remarque : En l'absence d'un médecin, le capitaine doit considérer les symptômes suivants comme devant faire soupçonner l'existence d'une maladie infectieuse : fièvre accompagnée de prostration ou persistant plusieurs jours, ou avec gonflement des glandes; toute irritation de la peau ou éruption aiguës, avec ou sans fièvre; toute diarrhée grave avec symptômes d'affaiblissement caractérisé; jaunisse accompagnée de fièvre.

6. Avez-vous connaissance de toute autre circonstance qui, à bord, pourrait favoriser le développement d'une infection ou la propagation d'une maladie infectieuse?

Je déclare que les renseignements et réponses donnés dans la présente déclaration de santé (y compris le tableau annexé) sont, autant que je sache et suis fondé à croire, exacts et conformes à la vérité.

Signé Capitaine.

Contresigné
Médecin du bord.

Date _____

Internationaal Sanitair Verdrag, 1944.

MARITIEME GEZONDHEIDSVERKLARING.

(Internationaal model.)

(Door de scheepskapiteins voor te leggen die afkomstig zijn uit havens die buiten het grondgebied gelegen zijn.)

Haven van _____ Datum _____

Naam van het vaartuig Komende uit Stevende naar

Nationaliteit Naam van de Kapitein

Netto tonnemaat

Ontrattung of vrijstelling van ontrattung	{	Bewijs Gedagtekend de
		Afgeleverd te

Aantal	{	Kabien		Aantal leden van de bemanning	
passagiers		Dek			

Lijst der landingen sedert het begin der reis met date van vertrek :

VRAGENLIJST BETREFFENDE DE GEZONDHEID
AAN BOORD.

Antwoorden
met
ja of neen.

1. Heeft er zich tijdens de reis (*) een geval van pest, cholera, gele koorts, typhus of pokken voorgedaan of bestonden vermoedens ? De bijzonderheden op de bijgevoegde tabel vermelden

2. Hebben er zich, tijdens de reis, gevallen van pest onder de aan boord zijnde ratten of muizen (*) voorgedaan of bestonden vermoedens of was de sterfte onder hen buitengewoon groot ?

3. Hebben er zich, tijdens de reis, buiten de ongevallen, sterfgevallen voorgedaan ? De bijzonderheden op de bijgevoegde tabel vermelden

4. Zijn er aan boord of hebben er zich tijdens de reis ziekten voorgedaan die gij vermoedt van besmettelijke aard te zijn ? De bijzonderheden op de bijgevoegde tabel vermelden

5. Zijn er thans zieken aan boord ? De bijzonderheden op de bijgevoegde tabel vermelden

Opmerking : Bij gebrek aan een geneesheer, moeten de volgende ziekteverschijnselen door de kapitein aangezien worden als een aanwijzing voor het bestaan van een besmettelijke ziekte : koorts vergezeld van volledige krachteloosheid of die verschillende dagen blijft voort bestaan, of met opzwellling der klieren. elke ontsteking van de huid of acute uitslag met of zonder koorts; elke gevaarlijke buikloop met gekarakteriseerde verschijnselen van verzwakking; geelzucht vergezeld van koorts.

6. Hebt gij kennis van om 't even welke andere omstandigheid die, aan boord, de ontwikkeling van een besmetting of de verbreiding van een besmettelijke ziekte zou kunnen in de hand werken ?

Ik verklaar dat de in deze gezondheidsverklaring vermelde inlichtingen en antwoorden (met inbegrip van de toegevoegde tabellen) voor zover ik weet en gerechtigd ben te geloven, juist zijn en met de waarheid overeenstemmen.

Getekend
Kapitein.

Medeondertekend
Scheepsdokter.

Datum

(*) Indien, sedert het begin van de reis, meer dan 6 weken verlopen zijn, zal het volstaan de inlichtingen voor de laatste 6 weken op te geven.

Convention sanitaire internationale, 1944.

**CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION
CONTRE LE CHOLERA.**

Le présent document certifie que
(Age Sexe), dont la signature apparaît ci-dessous a
été vacciné(e) contre le choléra aux dates indiquées.

Date	Produit		Fonctionnaire pratiquant la vaccination	
	Origine	Numéro du lot et type	Signature	Titre officiel
.....				
.....				
.....				

.....
(Signature
de la personne vaccinée)

.....
(Domicile)

.....
(Date)

Timbre officiel du fonctionnaire pratiquant la vaccination

(Ce certificat n'est valable que pour 6 mois à compter de la date de délivrance.)

Convention sanitaire internationale, 1944.

**CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION
CONTRE LA FIEVRE JAUNE.**

Le présent document certifie que
(Age Sexe), dont la signature apparaît ci-dessous a
été vacciné(e) aujourd'hui par moi contre la fièvre jaune.

Origine du vaccin et numéro du lot

Signature du fonctionnaire pratiquant la vaccination

Fonction officielle

Lieu Date

(Signature
de la personne vaccinée)

(Domicile)

Timbre officiel du fonctionnaire
pratiquant la vaccination

Note :

Ce certificat n'est valable que :

- (a) si le vaccin et la méthode employée ont été approuvés par l'UNRRA;
- (b) après l'expiration des 10 jours suivant la date de la vaccination, excepté dans le cas de personnes revaccinées dans un délai de 4 ans;
- (c) pendant 4 ans à partir de la date de la dernière vaccination.

Convention sanitaire internationale, 1944.

**CERTIFICAT INTERNATIONAL D'IMMUNITÉ
CONTRE LA FIEVRE JAUNE.**

Ce document certifie que

(Age Sexe), soussigné, est immunisé contre la fièvre jaune en raison d'avoir déjà eu cette maladie. Cette immunité a été démontrée par le test de protection, sur la souris.

Date de la saignée Lieu de la saignée

Nom du laboratoire qui s'est chargé du test

Lieu où se trouve le laboratoire

Date du test

Résultat du test

Signature du Directeur du Laboratoire

Timbre officiel du Laboratoire

(Signature
de la personne soumise au test)

(Domicile)

Note :

Ce certificat n'est pas valable :

- (a) si le laboratoire qui a procédé au test de protection et la méthode employée n'ont pas été approuvés par UNRRA;
- (b) si plus de dix ans se sont écoulés depuis la date d'exécution du test.

Convention sanitaire internationale, 1944.

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION
CONTRE LE TYPHUS

Le présent document certifie que
(Age Sexe), dont la signature apparaît ci-dessous à été
vacciné(e) contre le typhus aux dates indiquées.

Date	Produit		Fonctionnaire pratiquant la vaccination	
	Origine	Numéro du lot et type	Signature	Titre officiel
.....				
.....				
.....				

.....
(Signature
de la personne vaccinée)

.....
(Domicile)

.....
(Date)

Timbre officiel du fonctionnaire
pratiquant la vaccination

(Ce certificat n'est valable que pour un an à partir de la date de délivrance.)

Convention sanitaire internationale, 1944.

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION
CONTRE LA VARIOLE.

Le présent document certifie que
(Age Sexe), dont la signature apparaît ci-dessous a été
vacciné(e) aujourd'hui par moi contre la variole.
Origine du vaccin et numéro du lot

Timbre officiel

Signature de la personne pratiquant la vaccination

Fonction officielle

Lieu Date

Signature de la personne vaccinée

Domicile

Observation importante. Dans le cas d'une première vaccination, la personne vaccinée doit être invitée à se présenter à un médecin entre le 8^e et le 14^e jour, afin que le résultat de cette vaccination puisse être porté sur le certificat. Dans le cas d'une revaccination, la personne vaccinée doit se présenter dans les 48 heures pour un premier examen, afin que toute réaction d'immunité qui se serait produite puisse être constatée.

Le présent document certifie que la vaccination mentionnée ci-dessus a été contrôlée par moi à la date ou aux dates suivantes, et avec les résultats suivants :

Date du contrôle

Résultats

.....
.....
.....

.....
.....
.....

Timbre officiel

Signature du médecin

Fonction officielle

Lieu Date

Employer les termes suivants pour indiquer les résultats : « Réaction d'immunité », « Réaction accélérée (vaccinoïde) », « Réaction primaire typique de vaccination » Un certificat portant « Sans réaction » ne sera pas valable.

Signature de la personne vaccinée

(Ce certificat n'est valable que pour trois ans à compter de la date de délivrance).

Internationaal Sanitair Verdrag, 1944.

INTERNATIONAAL BEWIJS VAN INENTING
TEGEN DE CHOLERA.

Dit document bevestigt dat
(Leeftijd Geslacht), van wie de handtekening hieronder
voorkomt ingeënt werd tegen de cholera op de hierna vermelde data.

Datum	Product		Ambtenaar die inenting deed	
	Herkomst	Nummer der partij en type	Hand- tekening	Officiële titel
.....				
.....				
.....				

(Handtekening
van de ingeënte persoon)

(Woonplaats)

(Datum)

Officiële stempel van de ambtenaar
die de inenting deed

(Dit bewijs is slechts geldig voor 6 maanden te rekenen vanaf de dag der aflevering.)

Internationaal Sanitair Verdrag, 1944.

INTERNATIONAAL BEWIJS VAN INENTING
TEGEN DE GELE KOORTS.

Dit document bevestigt dat
(Leeftijd Geslacht), van wie de handtekening hieronder
voorkomt, heden door mij tegen de gele koorts ingeënt werd.
Herkomst der entstof en nummer der partij
Handtekening van de ambtenaar die de inenting deed
Officiële functie

Plaats Datum

(Handtekening
van de ingeënte persoon)

(Woonplaats)

Officiële stempel van de ambtenaar
die de inenting deed

Nota :

Dit bewijs is slechts geldig :

- (a) indien de entstof en de aangewende methode door de UNRRA werden goedgekeurd;
- (b) na verloop der 10 dagen die op de dag der inenting volgen, behalve voor personen die binnen een termijn van 4 jaar heringeënt werden;
- (c) voor 4 jaar te rekenen vooraf de laatste inenting.

Internationaal Sanitair Verdrag, 1944.

INTERNATIONAAL BEWIJS VAN IMMUNITEIT
TEGEN DE GELE KOORTS.

Dit document bevestigt dat de ondergetekende
(Leeftijd Geslacht), immuun is tegen de gele koorts daar hij (zij) deze ziekte reeds gehad heeft. Deze immuniteit werd bewezen door de beschermingsproef op de muis.

Datum van de aderlating Plaats van de aderlating

Naam van het laboratorium die zich met de proef belastte

Plaats waar het laboratorium zich bevindt

Datum van de proef

Uitslag van de proef

Handtekening van de Directeur van het Laboratorium

Officiële stempel
van het Laboratorium

(Handtekening van de aan de proef
onderworpen persoon)

(Woonplaats)

Nota :

Dit bewijs is niet geldig :

- (a) indien het laboratorium dat de beschermingsproef gedaan heeft en de aangewende methode door de UNRRA niet aangenomen werden;
- (b) indien meer dan 10 jaar verlopen zijn sedert de datum waarop proef gedaan werd.

Internationaal Sanitair Verdrag, 1944.

INTERNATIONAAL BEWIJS VAN INENTING
TEGEN DE TYPHUS.

Dit document bevestigt dat

(Leeftijd Geslacht), van wie de handtekening hieronder voorkomt ingeënt werd tegen de typhus op de hierna vermelde data.

Datum	Product		Ambtenaar die inenting deed	
	Herkomst	Nummer der partij en type	Hand- tekening	Officiële titel
.....				
.....				
.....				

(Handtekening
van de ingeënte persoon)

(Woonplaats)

(Datum)

Officiële stempel van de ambtenaar
die de inenting deed

(Dit bewijs is slechts voor een jaar geldig te rekenen vanaf de dag der aflevering.)

Internationaal Sanitair Verdrag, 1944.

INTERNATIONAAL BEWIJS VAN INENTING
TEGEN DE POKKEN.

Dit document bevestigt dat

(Leeftijd Geslacht), van wie de handtekening hieronder voorkomt, heden door mij tegen de pokken ingeënt werd.

Herkomst der enststof en nummer der partij

Officiële stempel

Handtekening van de persoon die de inenting deed

Officiële functie

Plaats Datum

Handtekening van de ingeënte persoon

Woonplaats

Belangrijke opmerking. Bij een eerste inenting, zal de ingeënte persoon verzocht worden zich tussen de achtste en de veertiende dag bij een geneesheer aan te melden, om de uitslag van deze inenting op het bewijs aan te brengen. Bij een herinenting, moet de ingeënte persoon zich binnen de acht en veertig uren voor een onderzoek aanmelden, omdat elke reactie van immuniteit, die zich zou hebben voorgedaan, kunne vastgesteld worden.

Dit document bevestigt dat de hierboven vermelde inenting op de hieronder vermelde datum (data) en met de volgende uitslagen door mij gecontroleerd werd.

Datum van de contrôle

Uitslagen

.....
.....
.....

Officiële stempel

Handtekening van de geneesheer

Officiële functie

Plaats Datum

De volgende termen gebruiken voor het aanduiden der uitslagen : « Reactie van immuniteit », « Geaccelerende reactie (vaccinoïde) », « Typische primaire reactie van inenting ». Een bewijs met de melding « Zonder reactie » is niet geldig.

Handtekening van de ingeënte persoon

(Dit bewijs is slechts geldig voor drie jaar te rekenen vanaf de dag der aflevering.)

Ces actes sont actuellement en vigueur entre les pays suivants :

Belgique, adhésion 25 janvier 1946.

Congo Belge, Ruanda-Urundi, adhésion 25 janvier 1946.

Chine, signature 15 janvier 1945.

Danemark, adhésion 23 août 1946.

Dominicaine (République), ratification 20 mai 1946.

Deze akten zijn thans tussen de volgende landen van kracht :

België, toetreding 25 Januari 1946.

Belgisch - Kongo, Ruanda - Urundi, toetreding 25 Januari 1946.

China, ondertekening 15 Januari 1945.

Denemarken, toetreding 23 Augustus 1946.

Dominikaanse Republiek, bekrachtiging 20 Mei 1946.

Equateur, signature 15 janvier 1945.

Etats-Unis d'Amérique, ratification
29 mai 1945.

Ethiopie, ratification 4 août 1949.

Finlande, adhésion 12 août 1949.

France, signature 15 janvier 1945.

Grande-Bretagne et Irlande du Nord,
signature 15 janvier 1945.

Aden, adhésion 25 septembre 1945.

Ashanti, adhésion 21 février 1945.

Australie, signature 26 mars 1945;
adhésion 3 avril 1945.

Barbade, adhésion 29 novembre
1945.

Basoutoland, Betchouanaland, ad-
hésion 25 septembre 1949.

Canada, ratification 20 novembre
1945.

Cameroun, Ceylan, Chypre, Côte
de l'Or, Falkland, Fidji, Gambie,
Gibraltar, Gilbert et Ellice, adhé-
sion 21 février 1945.

Guyane Britannique, adhésion 25
février 1946.

Honduras Britannique, adhésion 29
novembre 1945.

Hong-Kong, adhésion 7 janvier
1947.

Jamaïque, adhésion 6 juin 1946.

Kenya, adhésion 21 février 1945.

Leeward (Antigoa, Montserrat,
Saint-Christophe-Névis, Iles
Vierges), adhésion 29 novembre
1945.

Etats Malais Fédérés, adhésion 17
novembre 1947.

Ecuador, ondertekening 15 Januari
1945.

Verenigde Staten van Amerika, be-
krachtiging 29 Mei 1945.

Ethiopie, bekrachtiging 4 Augustus
1949.

Finland, toetreding 12 Augustus 1949.

Frankrijk, ondertekening 15 Januari
1945.

Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
ondertekening 15 Januari 1945.

Aden, toetreding 25 September
1945.

Asjanti, toetreding 21 Februari
1945.

Australië, ondertekening 26 Maart
1945; toetreding 3 April 1945.

Barbados, toetreding 29 November
1945.

Basoetoland, Beetsjoeanaland, toe-
treding 25 September 1949.

Canada, bekrachtiging 20 Novem-
ber 1945.

Kameroen, Ceylon, Cyprus, Goud-
Kust, Falkland, Fidsji, Gambia,
Gibraltar, Gilbert en Ellice-Ei-
landen, toetreding 21 Februari
1945.

Brits Guyana, toetreding 25 Febru-
ari 1946.

Brits Honduras, toetreding 29 No-
vember 1945.

Hong-Kong, toetreding 7 Januari
1947.

Jamaïca, toetreding 6 Juni 1946.

Kenia, toetreding 21 Februari 1945.

Leeward (Antigoa, Virginische Ei-
landen, Montserrat, Sint-Christo-
pher-Névis), toetreding 29 No-
vember 1945.

Gefedereerde Maleise Staten, toe-
treding 17 November 1947.

Maurice, adhésion 25 septembre 1945.	Mauritius, toetreding 25 September 1945.
Nigéria, adhésion 21 février 1945.	Nigéria, toetreding 21 Februari 1945.
Nouvelle-Zélande, adhésion 22 mai 1945.	Nieuw-Zeeland, toetreding 22 Mei 1945.
Nyassaland, Ouganda, Palestine, Rhodésie du Nord, Sainte-Hélène, Salomon, adhésion 21 février 1945.	Nyassaland, Oeganda, Palestina, Noord-Rhodesie, Salomon, Sint-Helena, toetreding 21 Februari 1945.
Samoa Occidental, adhésion 22 mai 1945.	West-Samoa, toetreding 22 Mei 1945.
Seychelles, adhésion 25 septembre 1945.	Seychellen, toetreding 25 September 1945.
Sierra Leone, adhésion 21 février 1945.	Sierra Leone, toetreding 21 Februari 1945.
Singapour, adhésion 17 novembre 1947.	Singapore, toetreding 17 November 1947.
Swaziland, adhésion 25 septembre 1945.	Swaziland, toetreding 25 September 1945.
Tanganyka, adhésion 21 février 1945.	Tanganika, toetreding 21 Februari 1945.
Terre-Neuve, adhésion 21 février 1945.	New-Foundland, toetreding 21 Februari 1945.
Togo, Transjordanie, adhésion 21 février 1945.	Togo, Transjordanië, toetreding 21 Februari 1945.
Trinité, adhésion 29 novembre 1945.	Trinidad, toetreding 29 November 1945.
Union Sud-Africaine, signature 15 janvier 1945.	Unie van Zuid-Afrika, toetreding 15 Januari 1945.
Windward (Dominique, Grenade, Sainte-Lucie, Saint-Vincent), adhésion 29 novembre 1945.	Windward (Dominica, Grenada, Santa Lucia, Sint-Vincent), toetreding 29 November 1945.
Zanzibar, adhésion 21 février 1945.	Zanzibar, toetreding 21 Februari 1945.
Grèce, signature 15 janvier 1945.	Griekenland, ondertekening 15 Januari 1945.
Haïti, signature 15 janvier 1945.	Haïti, ondertekening 15 Januari 1945.
Honduras, signature 15 janvier 1945.	Honduras, ondertekening 15 Januari 1945.
Italie, adhésion 30 avril 1946.	Italië, toetreding 30 April 1946.
Luxembourg, signature 15 janvier 1945.	Luxemburg, ondertekening 15 Januari 1945.

Nicaragua, signature 15 janvier 1945.

Pays-Bas, adhésion 22 mai 1945.

Philippines, adhésion 13 janvier 1948.

Pologne, signature 15 janvier 1945.

Syrie, adhésion 31 octobre 1946.

Tchécoslovaquie, ratification 30 avril 1946.

Turquie, adhésion 26 août 1948.

Union Indienne, adhésion 28 août 1947.

Nicaragua, ondertekening 15 Januari 1945.

Nederland, toetreding 22 Mei 1945.

Philippijnen, toetreding 13 Januari 1948.

Polen, ondertekening 15 Januari 1945.

Syrie, toetreding 31 October 1946.

Tsjechoslovakië, bekrachtiging 30 April 1946.

Turkije, toetreding 26 Augustus 1948.

Indische Unie, toetreding 28 Augustus 1947.

**Protocole de prorogation,
signé à Washington, le 23 avril 1946 (1).**

Protocole prorogeant la durée de la Convention sanitaire internationale de 1944 portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926.

Les Gouvernements signataires du présent Protocole,

Considérant que, si elle n'est pas maintenue en vigueur par des mesures prises à cet effet par les Gouvernements intéressés, la Convention sanitaire internationale de 1944 portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926 expirera le 15 juillet 1946, date d'expiration du délai de dix-huit mois à compter du jour où ladite Convention de 1944 est entrée en vigueur;

Considérant qu'il est désirable de proroger ladite Convention de 1944 au delà de la date du 15 juillet 1946

**Verlengingsprotocol, ondertekend
op 23 April 1946, te Washington (1).**

Protocol tot verlenging van het sanitair Verdrag van 1944, wijzigende het Internationaal Sanitair Verdrag van 21 Juni 1926.

De Regeringen, die dit Protocol ondertekenen,

Overwegende, dat het Internationaal Sanitair Verdrag van 1944, wijzigende het Internationaal Verdrag van 21 Juni 1926, zijn kracht zal verliezen op 15 Juli 1946, datum van het verstrijken van achttien maanden vanaf de dag, waarop het bovengenoemde Sanitair Verdrag van 1944 in werking is getreden, tenzij dit verdrag door terzake door de belanghebbende Regeringen te nemen maatregelen zal zijn gehandhaafd;

Overwegende, dat de wenselijkheid is gebleken, het Verdrag van 1944 na 15 Juli 1946 tussen de Rege-

(1) Voir « Moniteur belge » des 13 septembre 1929 et 29 décembre 1939.

(1) Zie « Belgisch Staatsblad » van 13 September 1929 en 29 December 1939.

entre les Gouvernements qui y sont parties;

Ont désigné leurs Plénipotentiaires respectifs, qui après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article I.

Sous réserve des stipulations de l'article II du présent Protocole, la Convention sanitaire internationale de 1944 portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926 demeurera en vigueur, à dater du 15 juillet 1946, à l'égard des Gouvernements parties au présent Protocole jusqu'au jour où chacun desdits Gouvernements se trouvera lié par une convention ultérieure modifiant ou remplaçant ladite Convention de 1944 et ladite Convention de 1926.

Article II.

L'Administration des Nations Unies de Secours et de Restauration (dénommée ci-après UNRRA) continuera à assumer les tâches et fonctions qui lui sont assignées par ladite Convention de 1944, telle qu'elle est prorogée par le présent Protocole, jusqu'au jour où une nouvelle Organisation internationale d'Hygiène sera établie, date à laquelle ces tâches et fonctions seront transférées à ladite Organisation internationale d'Hygiène et assumées par elle; toutefois, si la nouvelle Organisation internationale d'Hygiène n'a pas encore été constituée, ou si, après sa constitution, elle se trouve dans l'impossibilité de se charger des tâches et fonctions mentionnées ci-dessus à la date à laquelle UNRRA, parce que ses activités en Europe ont pris fin ou pour toute autre raison, cessera d'être en mesure de s'en charger, ces tâches et fonctions seront confiées à l'Office international d'Hygiène publique et, dans ce cas, les pays signa-

ringen die er Partij bij zijn, te verlengen;

Hebben aangewezen haar onderscheidenlijke gevolmachtigden, die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben neergelegd, het navolgende zijn overeengekomen :

Artikel I.

Met inachtneming van de bepalingen van artikel II van dit Protocol zal het Internationaal Sanitair Verdrag van 1944, wijzigende het Internationaal Sanitair Verdrag van 21 Juni 1926 van kracht blijven, zulks vanaf 15 Juli 1946, ten aanzien van de Regeringen, die partij zijn bij dit Protocol, tot de dag, waarop elk van deze Regeringen gebonden zal zijn door een later Verdrag, wijzigende of vervangende het genoemde Verdrag van 1944 en het genoemde Verdrag van 1926.

Artikel II.

De Administratie der Verenigde Naties voor Hulp en Steun (The United Nations Relief and Rehabilitation Administration) hierna genoemd de U. N. R. R. A., zal voortgaan de taken en functies te vervullen, die aan haar bij het genoemde Verdrag van 1944, zoals deze door dit Protocol wordt verlengd, zijn opgedragen, en wel tot het tijdstip, dat een nieuwe internationale gezondheidsorganisatie zal zijn in het leven geroepen, als wanneer deze taken en functies zullen worden overgedragen aan en aanvaard door deze nieuwe internationale gezondheidsorganisatie; voor geval de nieuwe internationale gezondheidsorganisatie nog niet is gesticht of indien zij zich na haar totstandkoming in de onmogelijkheid bevindt de bovengenoemde taken en functies te vervullen, op het tijdstip, waarop de U. N. R. R. A., ten gevolge van het eindigen harer werkzaamheden in Europa of op andere grond niet meer in staat is deze taken en functies te

taires du présent Protocole prendront les mesures financières appropriées pour permettre à l'Office de remplir ces tâches et fonctions.

Article III.

Le présent Protocole demeurera ouvert à la signature jusqu'au 1^{er} mai 1946.

Article IV.

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé sans réserve de ratification, ou lorsque des instruments de ratification auront été déposés ou des notifications d'adhésion reçues au nom de dix Gouvernements au moins. Le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard de chacun des autres Gouvernements signataires à la date de la signature en son nom, à moins que cette signature ne soit accompagnée d'une réserve de ratification, auquel cas le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce Gouvernement à la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article V.

Après le 1^{er} mai 1946, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Gouvernement partie à la Convention de 1944 qui n'est pas signataire du présent Protocole. Chaque adhésion sera notifiée par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Les adhésions notifiées avant ou à la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole deviendront effectives à partir de cette date. Les adhésions notifiées après l'entrée en vigueur du présent Protocole deviendront effectives à l'égard de chaque

vervullen, zullen deze worden toe-
vertrouwd aan het Internationaal
Gezondheidsbureau en de Staten, die
dit Protocol ondertekenen, zullen in
dat geval de maatregelen nemen, die
nodig zijn om dit Bureau financieel
in staat te stellen deze taken en func-
ties te vervullen.

Artikel III.

Dit Protocol zal kunnen worden
ondertekend tot 1 Mei 1946.

Artikel IV.

Dit Protocol zal in werking treden,
wanneer het zonder voorbehoud van
bekrachtiging zal zijn ondertekend,
of wanneer bekrachtigingsoorkonden
zullen nedergelegd of wanneer mede-
delingen van toetreding zijn ontvan-
gen van minstens tien Regeringen.
Dit Protocol zal in werking treden
ten aanzien van ieder der andere on-
dertekenende Regeringen op de da-
tum, waarop het in haar naam zal
worden ondertekend, tenzij een der-
gelijke ondertekening geschiedt on-
der voorbehoud van bekrachtiging,
in welk geval dit Protocol ten aan-
zien van deze Regering van kracht
zal worden op de datum der neder-
legging van haar bekrachtigingsoor-
konden.

Artikel V.

Na 1 Mei 1946 zal tot dit Protocol
kunnen worden toegetreden door
iedere Regering, die Partij is bij het
Verdrag van 1944 en die dit Protocol
niet heeft ondertekend. Iedere toe-
treding zal schriftelijk aan de Rege-
ring van de Verenigde Staten van
Amerika worden medegedeeld.

De toetredingen, waarvan is kennis
gegeven voor of op de datum van het
in werking treden van dit Protocol
zullen vanaf die datum geldig zijn.
De toetredingen, waarvan is kennis
gegeven na de inwerkingtreding van
dit Protocol, zullen met betrekking

Gouvernement à partir de la réception de la notification d'adhésion de ce Gouvernement.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé les textes anglais et français du présent Protocole, les deux versions faisant également foi, à la date figurant en regard de leurs signatures respectives, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont des copies certifiées conformes seront fournies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à chacun des Gouvernements signataires et adhérents et à chacun des Gouvernements parties à ladite Convention de 1944 et à ladite Convention de 1926.

Fait à Washington, le vingt-troisième jour d'avril 1946.

Pour la Nouvelle-Zélande :

C. A. BERENDSEN.

23 avril 1946.

Pour la Belgique :

Sous réserve de ratification.

SILVERCRUYS.

24 avril 1946.

Pour le Canada :

LESTER B. PEARSON.

25 avril 1946.

Pour le Nicaragua :

ALBERTO SEVILLA SACASA.

26 avril 1946.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :

HALIFAX.

29 avril 1946.

tot iedere Regering geldig worden met ingang van de datum van ontvangst van de mededeling der toetreding van die Regering.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden één origineel exemplaar van dit Protocol, hetwelk is gesteld in de Engelse en Franse taal, welke teksten gelijkelijk authentiek zijn, op de datum, vermeld naast hun respectievelijke handtekeningen, hebben ondertekend. Dit originele exemplaar zal worden nedergelegd in de archieven van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, terwijl gewaarmerkte afschriften daarvan door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika zullen worden beschikbaar gesteld aan ieder van de Regeringen, die het Protocol ondertekenen of daartoe toetreden en aan ieder der Regeringen die partij zijn bij het boven genoemde Verdrag van 1944 of het bovengenoemde Verdrag van 1926.

Gedaan te Washington, op de drie en twintigste April 1946.

Voor Nieuw-Zeland :

C. A. BERENDSEN.

23 April 1946.

Voor België :

Onder
voorbehoud van bekrachtiging.

SILVERCRUYS.

24 April 1946.

Voor Canada :

LESTER B. PEARSON.

25 April 1946.

Voor Nicaragua :

ALBERTO SEVILLA SACASA.

26 April 1946.

Voor het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

HALIFAX.

29 April 1946.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Sous réserve de ratification.

DEAN ACHESON.

30 avril 1946.

Pour la Grèce :

P. ECONOMOU-GOURAS.

30 avril 1946.

Pour la Chine :

WEI-TAO-MING.

30 avril 1946.

Pour le Luxembourg :

HUGUES LE GALLAIS.

30 avril 1946.

Pour l'Equateur :

Sous réserve de ratification.

L. N. PONCE.

30 avril 1946.

Pour l'Australie :

Moyennant la réserve formulée par l'Australie à l'occasion de son adhésion à la Convention de 1944 à laquelle se rapporte le présent Protocole.

J. B. BRIDGEN.

30 avril 1946.

Pour le Haïti :

DANTES BELLEGARDE.

30 avril 1946.

Pour la France :

H. BONNET.

30 avril 1946.

Ces actes sont actuellement en vigueur entre les pays suivants :

Belgique, ratification 17 juin 1949.

Chine, signature 30 avril 1946.

Danemark, adhésion 23 août 1946.

Dominicaine (République), adhésion 29 mai 1946.

Voor
de Verenigde Staten van Amerika :

Onder
voorbehoud van bekrachtiging.

DEAN ACHESON.

30 April 1946.

Voor Griekenland :

P. ECONOMOU-GOURAS.

30 April 1946.

Voor China :

WEI-TAO-MING.

30 April 1946.

Voor Luxemburg :

HUGUES LE GALLAIS.

30 April 1946.

Voor Ecuador :

Onder
voorbehoud van bekrachtiging.

L. N. PONCE.

30 April 1946.

Voor Australië :

Mits het voorbehoud waaronder Australië toegetreden is tot de Conventie van 1944 waarop onderhavig Protocol betrekking heeft.

J. B. BRIDGEN.

30 April 1946.

Voor Haïti :

DANTES BELLEGARDE.

30 April 1946.

Voor Frankrijk :

H. BONNET.

30 April 1946.

Deze akten zijn thans tussen de volgende landen van kracht :

België, bekrachtiging 17 Juni 1949.

China, ondertekening 30 April 1946.

Denemarken, toetreding 23 Augustus 1946.

Dominicaanse Republiek, toetreding 29 Mei 1946.

Etats-Unis d'Amérique, ratification 6 août 1946.	Verenigde Staten van Amerika, be- krachtiging 6 Augustus 1946.
Ethiopie, ratification 4 août 1949.	Ethiopie, bekrachtiging 4 Augustus 1949.
Finlande, adhésion 12 août 1949.	Finland, toetreding 12 Augustus 1949.
France, signature 30 avril 1946.	Frankrijk, ondertekening 30 April 1946.
Grande-Bretagne et Irlande du Nord, signature 30 avril 1946.	Groot-Brittannië en Noord-Ierland, ondertekening 30 April 1946.
Australie, signature 30 avril 1946.	Australië, ondertekening 30 April 1946.
Canada, signature 30 avril 1946.	Canada, ondertekening 30 April 1946.
Nouvelle-Zélande, signature 30 avril 1946.	Nieuw-Zeland, ondertekening 30 April 1946.
Samoa Occidental, adhésion 30 avril 1946.	West-Samoa, toetreding 30 April 1946.
Union Sud-Africaine, adhésion 12 juillet 1946.	Unie van Zuid-Afrika, toetreding 12 Juli 1946.
Grèce, signature 30 avril 1946.	Griekenland, ondertekening 30 April 1946.
Haïti, signature 30 avril 1946.	Haïti, ondertekening 30 April 1946.
Honduras, adhésion 8 juillet 1946.	Honduras, toetreding 8 Juli 1946.
Italie, adhésion 23 juillet 1946.	Italië, toetreding 23 Juli 1946.
Luxembourg, signature 30 avril 1946.	Luxemburg, ondertekening 30 April 1946.
Nicaragua, signature 30 avril 1946.	Nicaragua, ondertekening 30 April 1946.
Pays-Bas, adhésion 5 mars 1948.	Nederland, toetreding 5 Maart 1948.
Philippines, adhésion 13 janvier 1948.	Philippijnen, toetreding 13 Januari 1948.
Pologne, adhésion 28 mai 1946.	Polen, toetreding 28 Mei 1946.
Syrie, adhésion 31 octobre 1946.	Syrië, toetreding 31 October 1946.
Turquie, adhésion 26 août 1948.	Turkije, toetreding 26 Augustus 1948.
Union Indienne, adhésion 28 août 1947.	Indische Unie, toetreding 28 Augus- tus 1947.

**MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES ET
DU COMMERCE EXTERIEUR.**

Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne et Annexes, signées à Washington, le 15 décembre 1944 (1).

Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne, 1944, portant modification de la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne du 12 avril 1933.

Les gouvernements signataires,

Considérant que l'Office international d'Hygiène publique, créé par l'Accord signé à Rome le 9 décembre 1907, ne peut pour le moment remplir effectivement toutes les tâches et fonctions qui lui ont été assignées par l'Annexe de cet Accord, par la Convention sanitaire internationale de 1926, par la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne de 1933, et par d'autres Conventions ou Accords ayant rapport à l'Hygiène publique;

Ayant, conformément à la résolution n° 8 (2) adopté lors de sa première session par le Conseil de l'Administration des Nations Unies de Secours et de Restauration (dénommée ci-après UNRRA), confié à l'UNRRA la tâche de résoudre ce problème temporaire en élaborant, à titre de mesures d'urgence, des accords et arrangements pour la notification des maladies épidémiques, ainsi que pour l'uniformisation des mesures de quarantaine, sans porter atteinte au statut de l'Office international d'Hygiène publique, qui, il est permis de l'espérer, pourra, à l'expiration de la présente Convention, reprendre les tâches et fonctions mentionnées ci-

(1) Voir « Moniteur belge » du 18 décembre 1935.

**MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN
BUITENLANDSE HANDEL.**

Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart en Bijlagen, ondertekend de 15 December 1944, te Washington (1).

Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart van 1944, tot wijziging van het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart van 12 April 1933.

De ondergetekende Regeringen,

Overwegende dat de Internationale Dienst voor Volksgezondheid, die opgericht werd bij het te Rome op 9 December 1907 getekend accoord, voor het ogenblik niet al de opdrachten en functies kan vervullen die hem opgedragen zijn door de Bijlage van dit Accoord, door het Internationaal Sanitair Verdrag van 1926, door het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart van 1933 en door andere Verdragen of Accoorden die betrekking hebben op de Volksgezondheid;

Daar, overeenkomstig de resolutie n° 8 (2) die aangenomen werd tijdens de eerste zitting van de Raad der Administratie der Verenigde Naties voor Hulp en Steun (hieronder U. N. R. R. A. genoemd), aan de U. N. R. R. A. het oplossen van dit tijdelijk probleem toevertrouwd werd door het voorbereiden van dringende accoorden en schikkingen voor het notifiëren van epidemische ziekten evenals voor het brengen van eenheid in de quarantainemaatregelen, zonder inbreuk te maken op het statuut van de Internationale Dienst voor Volksgezondheid, die naar wij verhoplen bij het vervallen van dit Verdrag, de hierbovenvermelde opdrachten en

(1) Zie « Belgisch Staatsblad » van 18 December 1935.

dessus; et, ayant reçu les recommandations de l'UNRRA à ce sujet;

Ayant convenu que, à l'égard des Républiques américaines, le Bureau sanitaire panaméricain jouera, comme par le passé, le rôle d'organe général de coordination en matière sanitaire, notamment pour la réunion et la distribution générales d'informations sanitaires qui proviennent des dites Républiques ou leur sont destinées, ainsi qu'il est spécifié dans le Code sanitaire panaméricain et comme cela a été accepté jusqu'ici par l'Office international d'Hygiène publique;

Désirant aussi modifier, en ce qui les concerne, les dispositions de la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne, signée à La Haye le 12 avril 1933 (dénommée ci-après *la Convention de 1933*), pour tenir compte des conditions actuelles qui nécessitent des mesures spéciales pour empêcher la propagation des maladies épidémiques ou autres maladies contagieuses par la voie des airs à travers les frontières;

Ont décidé de conclure une Convention à cette fin, sont convenus que, alors que le texte authentique de la Convention de 1933 est rédigé en langue française, la présente Convention sera rédigée en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, et ont en conséquence désigné les plénipotentiaires soussignés qui, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus que la Convention sanitaire internationale de 1933 sera modifiée ainsi qu'il suit :

Article I.

Toute référence à l'Office international d'Hygiène publique contenue dans la Convention de 1933 sera con-

functies zal kunnen overnemen; en de aanbevelingen van de U. N. R. R. A. dienaangaande ontvangen hebbend;

Daar overeengekomen werd dat, ten overstaan van de Amerikaanse Republieken, het Panamerikaans Sanitair Bureau, zoals in het verleden, de rol zal vervullen van algemeen orgaan voor coördinatie inzake gezondheid, inzonderheid voor de algemene inzameling en verspreiding van sanitaire informaties die door deze Republieken verstrekt werden of er voor bestemd zijn, zoals het gespecifieerd wordt in de Panamerikaanse Sanitaire Code en zoals dit tot heden door de Internationale Dienst voor Volksgezondheid aangenomen werd;

Wensende ook, wat hen betreft, de bepalingen te wijzigen van het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart dat te Den Haag op 12 April 1933 ondertekend werd (hieronder *Verdrag van 1933* genoemd), om rekening te houden met de tegenwoordige voorwaarden welke speciale maatregelen noodzakken om de verbreiding over de grenzen der epidemische of andere besmettelijke ziekten langs de lucht te verhinderen;

Hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten, zijn overeengekomen, dat terwijl de oorspronkelijke tekst van het Verdrag van 1933 in het Frans opgesteld is dit Verdrag in het Engels en in het Frans zal opgesteld worden, beide teksten even rechtsgeldig zijnde, en hebben diengevolge de ondergetekende gevolmachtigden aangeduid, die aan elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten medege-deeld hebbend, overeengekomen zijn dat het Internationaal Sanitair Verdrag van 1933 als volgt zal gewijzigd worden :

Artikel I.

Elke verwijzing naar de Internationale Dienst voor Volksgezondheid welke in het Verdrag van 1933 voor-

sidérée comme une référence à l'UN-
RRA.

Article II.

Au deuxième paragraphe de l'Article 1^{er}, alinéa VI, substituer ce qui suit :

Le mot *surveillance* signifie que les personnes ne sont pas isolées, qu'elles obtiennent tout de suite la libre pratique, mais que l'autorité sanitaire de la localité ou des localités où elles se rendent est prévenue de leur arrivée. Elles pourront être soumises au lieu d'arrivée à un examen médical, et l'on pourra leur poser les questions nécessaires à la constatation de leur état de santé. Dans tout territoire où la Partie Contractante compétente le juge nécessaire, la surveillance peut comprendre l'obligation de se présenter, lors de l'arrivée, et ensuite à intervalles fixes pendant la durée de la surveillance, devant l'Officier de santé de la ville, de la région ou de l'endroit où les intéressés se rendent.

Article III.

A l'article 1^{er}, ajouter les définitions suivantes :

VIII. Les termes *typhus*, *typhus fébrile* et *typhus exanthématique* seront considérés comme ne se rapportant qu'au typhus épidémique transmis par les poux.

IX. Une *zone d'endémicité de la fièvre jaune* est une région dans laquelle la fièvre jaune existe sous une forme qui peut être décelée par des signes cliniques, biologiques ou anatomo-pathologiques.

X. Un *certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune* est un certificat attestant que le porteur a été vacciné contre la fièvre jaune par un vaccin et au moyen d'une métho-

de, komt, wordt beschouwd als een verwijzing naar de U. N. R. R. A.

Artikel II.

De tweede paragraaf van artikel 1, alinea VI, wordt door het volgende vervangen :

Het woord *toezicht* betekent dat de personen niet afgezonderd worden, dat ze onmiddellijk vrij mogen gaan, doch dat de gezondheidsoverheid van de localiteit of de localiteiten waarnaar ze zich begeven van hun aankomst verwittigd wordt. Ze kunnen bij hunne aankomst aan een geneeskundig onderzoek onderworpen worden en men mag hun de vragen stellen die nodig zijn tot het vaststellen van hun gezondheidstoestand. In elk gebied waar de bevoegde Contracterende Partij het nodig acht, mag het toezicht de verplichting omvatten zich, bij de Gezondheidsofficier van de stad, de streek of de plaats waarnaar de betrokkenen zich begeven, bij hun aankomst, en vervolgens, op vaste tijdstippen tijdens de duur van het toezicht, aan te melden.

Artikel III.

Aan artikel 1 worden de volgende bepalingen toegevoegd :

VIII. De termen *typhus*, *typhus-koorts* en *vlaktyphus* hebben slechts betrekking op de epidemische typhus die door luizen overgezet wordt.

IX. Een *zone van endemiciteit van de gele koorts* is een streek waar de gele koorts onder een vorm heerst die door klinische, biologische of anatomo-pathologische tekens kan opgespoord worden.

X. Een *geldig bewijs van inenting tegen de gele koorts* is een getuigschrift waaruit blijkt dat de houder er van ingeënt werd tegen de gele koorts met een entstof en op een

de approuvée par l'UNRRA, s'il s'est écoulé :

- (1) Plus de dix jours et moins de quatre ans depuis la date de la vaccination.
- (2) Moins de quatre ans depuis la date d'une revaccination pratiquée dans les quatre ans suivant la vaccination précédente.
- (3) Plus de dix jours et moins de quatre ans depuis la date d'une revaccination pratiquée après un intervalle de plus de quatre ans.

XI. Le terme *Stegomyia (Aedes ægypti)* sera considéré comme comprenant *Aedes ægypti* et tous autres moustiques susceptibles d'être des vecteurs de fièvre jaune.

Article IV.

A l'article 9 substituer ce qui suit :

(1) Les passagers faisant par aéronef un voyage international devront, soit à l'arrivée, soit immédiatement avant l'arrivée au point terminal de leur voyage, ou, s'ils en sont requis, à tout aéroport où le voyage est interrompu, remplir une déclaration personnelle d'origine et de santé.

(2) Le commandant d'un aéronef effectuant un voyage international devra, à l'arrivée ou immédiatement avant l'arrivée au premier aéroport autorisé du pays où il pénètre, remplir une déclaration de santé d'aéronef qu'il remettra aux autorités de l'aéroport dès son arrivée. Il peut être requis de produire des certificats concernant les mesures sanitaires auxquelles, d'après la déclaration, a été soumis l'aéronef avant le départ ou à des points d'arrêt, en application de la Convention de 1933, telle qu'elle a été modifiée par la présente Convention.

manier die door de U. N. R. R. A. goedgekeurd is als er :

- (1) meer dan 10 dagen en minder dan vier jaren verstreken zijn sedert de datum van inenting.
- (2) Min dan vier jaren verstreken zijn sedert de datum van een herinenting die gedaan werd binnen de vier jaren na de vorige inenting.
- (3) Meer dan tien dagen en minder van vier jaren verstreken zijn sedert de datum van een herinenting die gedaan werd na een tussentijd van meer dan vier jaren.

XI. De term *Stegomyia (Aedes ægypti)* omvat de *Aedes ægypti* en al de andere muggen die drager kunnen zijn van de gele koorts.

Artikel IV.

Artikel 9 wordt door het volgende vervangen :

(1) De passagiers die per luchtschip een internationale reis doen moeten bij hun aankomst of onmiddellijk vóór het bereiken van het doel der reis, of, als ze er toe aangezocht worden, op elk vliegveld waar de reis onderbroken wordt, een persoonlijke verklaring van herkomst en gezondheid invullen.

(2) De bevelhebber van een luchtschip, dat een internationale reis doet, moet bij de aankomst of onmiddellijk vóór de aankomst op het eerste toegelaten vliegveld van het land dat hij aandoet, een verklaring van gezondheid van het luchtschip invullen, die hij bij zijn aankomst aan de overheid van het vliegveld moet afgeven. Hij kan verplicht worden certificaten voor te leggen betreffende de sanitaire maatregelen welke, het luchtschip, luidens de verklaring, ondergaan heeft bij het vertrek of bij de tussenlandingen, in toepassing van het Verdrag van 1933, zoals het gewijzigd werd bij dit Verdrag.

(3) Les aéronefs ne seront pas tenus d'être munis d'une patente de santé.

(4) Les parties contractantes adopteront, autant que possible, les modèles internationaux de déclaration de santé d'aéronef, de déclaration personnelle d'origine et de santé et chacun des certificats de vaccination contre le choléra, le typhus et la variole, annexés ci-après. (*)

Article V.

A l'article 13, ajouter ce qui suit :

En outre, l'embarquement de personnes ne présentant pas de garanties sanitaires suffisantes peut être interdit jusqu'à ce qu'aient été prises les mesures sanitaires, épouillement, désinfection des vêtements, etc., ou toutes autres mesures qui, de l'avis des autorités sanitaires, seraient nécessaires pour prévenir la propagation de la maladie par aéronef.

Article VI.

A l'article 16, ajouter à la fin du premier paragraphe, après les mots « mesures sanitaires appropriées » les mots « y compris le nettoyage ».

Article VII.

A l'article 20, substituer ce qui suit :

(1) Chaque Partie Contractante notifiera, sans délai et par les voies les plus rapides, aux autres Parties Contractantes et à l'UNRRA :

(a) Le premier cas de peste, de choléra ou de fièvre jaune constaté sur son territoire.

(*) Pour ce qui est de la fièvre jaune, voir Article XI (6).

(3) De luchtschepen moeten niet voorzien zijn van een gezondheidspas.

(4) De Contracterende Partijen moeten zoveel mogelijk de internationale modellen van verklaring van gezondheid van het luchtschip, van persoonlijke verklaring van herkomst en gezondheid en van de bewijzen van inenting tegen de cholera, de typhus en tegen pokken, die hier aangehecht zijn, gebruiken (*).

Artikel V.

Aan artikel 13 wordt het volgende toegevoegd :

Daarenboven mag het inschepen van personen die geen voldoende sanitaire waarborgen bieden verboden worden, tot de sanitaire maatregelen, ontluizing, ontsmetting der klederen, enz., of andere maatregelen getroffen worden die, naar het advies van de sanitaire overheden, nodig zouden zijn om het verbreiden der ziekte, door middel van een luchtschip, te voorkomen.

Artikel VI.

Aan artikel 16, worden, na de woorden « geschikte sanitaire maatregelen », op het einde van de eerste paragraaf, de woorden « met inbegrip van het kuisen » toegevoegd.

Artikel VII.

Artikel 20 wordt door het volgende vervangen :

(1) Elke Contracterende Partij zal zonder uitstel en langs de kortste weg de andere Contracterende Partijen en de U. N. R. R. A. kennis geven van :

(a) Het eerste op haar grondgebied vastgesteld geval van pest, cholera en gele koorts.

(*) Wat de gele koorts betreft, zie artikel XI (6).

(b) Le premier cas constaté de peste, de choléra ou de fièvre jaune apparaissant en dehors des limites des zones déjà affectées.

(c) L'existence d'une épidémie de typhus ou de variole.

(2) Chacune des notifications prescrites ci-dessus devra être accompagnée ou suivie dans le plus bref délai d'informations détaillées sur les points suivants :

(a) Lieu d'apparition de la maladie.

(b) Date de son apparition, sa source et son type (y compris des comptes rendus d'examen anatomo-pathologiques, dès qu'on en disposera).

(c) Nombre des cas constatés et nombre des décès.

(d) Etendue de la ou des zones affectées.

(e) Dans le cas de la peste, existence de la maladie ou d'une mortalité anormale parmi les rongeurs (y compris des comptes rendus d'examen bactériologiques, dès qu'on en disposera).

(f) Dans le cas du choléra, nombre de porteurs de germes, s'il en a été découvert.

(g) Dans le cas de la fièvre jaune, présence ou prévalence relative (indice) de *Stegomyia (Aedes aegypti)*.

(h) Mesures prises.

(3) Chaque Partie Contractante doit, en plus des maladies visées spécifiquement à l'Article 18 de la Convention de 1933, savoir : la peste, le choléra, la fièvre jaune, le typhus et la variole, notifier l'apparition de toute autre maladie contagieuse qui, de l'avis de l'UNRRA, constitue une

(b) Het eerste geval van pest, cholera of gele koorts dat vastgesteld wordt buiten de grenzen van de reeds besmette streek.

(c) Het uitbreken van een typhus of een pokken-epidemie.

(2) Elk der hierboven voorgeschreven kennisgevingen moet vergezeld zijn van of binnen de kortst mogelijke tijd gevolgd door uitgebreide inlichtingen over de volgende punten :

(a) Plaats waar de ziekte uitgebroken is.

(b) Datum van haar uitbreken, haar oorsprong en haar type (met inbegrip van de verslagen van de anatomo-pathologische onderzoeken, zo gauw men er heeft).

(c) Aantal vastgestelde gevallen en aantal sterfgevallen.

(d) Uitgestrektheid van de besmette streek of streken.

(e) In geval van pest, het bestaan van deze ziekte bij of een abnormale sterfte onder de knaagdieren (met inbegrip van de verslagen van de bacteriologische onderzoeken, zo gauw men er heeft).

(f) In geval van cholera, aantal kiemdragers, zo er ontdekt werden.

(g) In geval van gele koorts, aanwezigheid of betrekkelijke prevalentie (index) van *Stegomyia (Aedes aegypti)*.

(h) Getroffen maatregelen.

(3) Elke Contracterende Partij moet buiten de bij Artikel 18 van het Verdrag van 1933 specifiek bedoelde ziekten, namelijk : de pest, de cholera, de gele koorts, de typhus en de koepokziekte, het uitbreken van elke andere besmettelijke ziekte notificeren die, naar het advies van

menace pour d'autres pays, par leur propagation ou la possibilité de leur propagation à travers les frontières et doit tenir l'UNRRA régulièrement au courant du développement de la maladie.

(4) Outre la notification formelle exigée par les paragraphes (1), (2) et (3) ci-dessus, les Parties Contractantes doivent, autant que possible, notifier périodiquement à l'UNRRA les autres maladies contagieuses constatées dans leurs pays.

(5) Les Parties Contractantes feront avec l'UNRRA les arrangements nécessaires pour tenir rapidement informés tous les gouvernements intéressés de l'apparition dans leur pays respectif d'une maladie qui, de l'avis de l'UNRRA, constitue un danger pour d'autres pays, ainsi que des mesures en cours d'exécution pour en empêcher l'extension par aéronef à travers les frontières.

(6) Les notifications envisagées dans les paragraphes (1) et (2) du présent Article devront être adressées aux missions diplomatiques ou, à leur défaut, aux bureaux consulaires établis dans la capitale du pays infecté, et seront mises à la disposition des bureaux consulaires établis sur son territoire.

(7) Ces notifications seront également adressées à l'UNRRA, qui les communiquera immédiatement à toutes les missions diplomatiques ou, à leur défaut, aux consulats à Londres ou à Washington, ainsi qu'aux principales autorités sanitaires des pays participant à la Convention. Les notifications prescrites par les paragraphes (1) et (2) du présent Article devront être adressées par télégramme ou radio.

de U. N. R. R. A., een gevaar is voor andere landen, door haar verbreiding of de mogelijkheid harer verbreiding over de grenzen, en moet de U. N. R. R. A. tevens regelmatig op de hoogte houden van de ontwikkeling der ziekte.

(4) Buiten de bij de paragrafen (1), (2) en (3) hierboven, uitdrukkelijk vereiste notificaties moeten de Contracterende Partijen de U. N. R. R. A., zoveel mogelijk, periodiek op de hoogte brengen van de andere in hun land vastgestelde besmettelijke ziekten.

(5) De Contracterende Partijen zullen met de U. N. R. R. A. de nodige schikkingen treffen om al de betrokken regeringen snel op de hoogte te brengen van het uitbreken in hun respectief land van een ziekte die, naar het advies van de U. N. R. R. A., een gevaar is voor andere landen, evenals van de maatregelen die getroffen werden om de verbreiding er van langs de lucht over de grenzen te voorkomen.

(6) De bij paragrafen (1) en (2) van dit artikel bedoelde kennisgevingen moeten aan de diplomatieke zendingen of, bij hun ontstentenis, aan de in de hoofdstad van het besmette land gevestigde consulaire bureau's geadresseerd worden en zullen ter beschikking gehouden worden van de in het land gevestigde consulaire bureau's.

(7) Deze kennisgevingen moeten insgelijks aan de U. N. R. R. A. geadresseerd worden, die ze onmiddellijk meedeelt aan al de diplomatieke zendingen of, bij hun ontstentenis, aan de consulaten te Londen of te Washington, evenals aan de voornaamste sanitaire overheden van de landen die toegetreden zijn tot dit Verdrag. De bij paragrafen (1) en (2) van dit artikel voorgeschreven kennisgevingen moeten per telegram of radio gestuurd worden.

(3) L'autorité sanitaire appropriée de chaque Partie Contractante transmettra aux aérodromes sanitaires et autorisés, situés sur le territoire ou relevant de la juridiction de la Partie Contractante, toutes les informations contenues dans les notifications épidémiologiques et les communications reçues de l'UNRRA (ainsi que des bureaux régionaux avec lesquels des accords ont été conclus à cet effet), en exécution des dispositions de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, si ces informations peuvent affecter l'exercice du contrôle sanitaire dans ces aérodromes.

(9) Afin de faciliter le prompt et scrupuleux accomplissement des dispositions précédentes, les Parties Contractantes accorderont priorité à toutes communications susceptibles de permettre à l'UNRRA de juger rapidement la situation résultant de l'apparition d'une de ces maladies et d'informer les gouvernements afin qu'ils puissent prendre les mesures nécessaires pour combattre la propagation de la maladie à travers leurs frontières.

Article VIII.

Supprimer le deuxième paragraphe de l'Article 32.

Article IX.

A l'Article 34, paragraphe (b), après l'alinéa (3) insérer ce qui suit :

(4) Les Parties Contractantes examineront favorablement la possibilité de faire vacciner contre le typhus toutes les personnes se trouvant à bord qui seraient exposées au danger de contamination.

Les alinéas (4) et (5) de l'Article 34 porteront respectivement les numéros (5) et (6).

(8) De bevoegde sanitaire overheid van elke Contracterende Partij zal aan de sanitaire en toegelaten vliegvelden, die op het grondgebied of in het rechtsgebied van de Contracterende Partij gelegen zijn, al de inlichtingen overmaken die voorkomen in de epidemiologische kennisgevingen en mededelingen die ze van de U. N. R. R. A. gekregen heeft (evenals van de regionale bureau's met wie daartoe accoorden gesloten werden), in uitvoering van de bepalingen van het Internationaal Sanitair Verdrag van 21 Juni 1926, als deze inlichtingen het uitoefenen van de sanitaire controle op deze vliegvelden aanbelangen.

(9) Om het spoedig en nauwgezet nakomen van de voorgaande bepalingen te vergemakkelijken, zullen de Contracterende Partijen voorrang verlenen aan al de mededelingen die de U. N. R. R. A. in staat kunnen stellen, snel de toestand te beoordelen die voortvloeit uit het uitbreken van een dezer ziekten, en de regeringen in te lichten opdat ze maatregelen kunnen treffen die nodig zijn om het verbreiden der ziekte over hun grenzen tegen te gaan.

Artikel VIII.

De tweede paragraaf van Artikel 32 wordt afgeschaft.

Artikel IX.

In Artikel 34, paragraaf (b), na alinea (3), wordt het volgende ingesloten :

(4) De Contracterende Partijen zullen de mogelijkheid in overweging nemen al de personen, die zich aan boord bevinden en gevaar lopen voor besmetting, tegen de typhus te doen inenten.

De alinea's (4) en (5) van Artikel 34 zullen respectief het nummer (5) en (6) dragen.

Article X.

A l'Article 35 (b) (3), substituer ce qui suit :

(3) Toute personne que, à juste raison, l'on suspecte d'avoir été exposée à l'infection et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, n'est pas suffisamment protégée par une vaccination récente ou par une attaque antérieure de variole, peut être soumise soit à la vaccination, ou à l'observation, ou à la surveillance, soit à la vaccination suivie d'observation ou de surveillance, la durée de l'observation ou de la surveillance étant fixée suivant les circonstances, mais ne devant en aucun cas dépasser quatorze jours à dater de l'arrivée de l'aéronef.

Au dernier paragraphe de l'Article 35 substituer ce qui suit :

Pour l'application du présent Article, l'expression « vaccination récente » sera considérée comme signifiant que preuve a été fournie d'une vaccination faite avec succès au moins quatorze jours et pas plus de trois ans auparavant; ou que preuve a été fournie que le porteur présente une réaction d'immunité.

Article XI.

A l'Article 36 substituer ce qui suit :

Les Parties Contractantes conviennent que :

(1) Les personnes atteintes, ou soupçonnées d'être atteintes de fièvre jaune, ne pourront être admises à s'embarquer à bord d'un aéronef pour un voyage international.

(2) Les Parties Contractantes prendront toutes les mesures possibles pour établir l'existence ou la non-existence de la fièvre jaune sur

Artikel X.

Artikel 35 (b) (3) wordt door het volgende vervangen :

(3) Elk persoon die men, terecht, verdenkt aan besmetting blootgestaan te hebben en die, naar het advies van de sanitaire overheid niet genoegzaam beschermd is door een recente inenting of wegens een vroegere aanval van pokziekte, mag ingeënt of in observatie gesteld worden of onder toezicht geplaatst, of ingeënt en daarna in observatie gesteld of onder toezicht geplaatst. De duur van de in observatiestelling of van het toezicht wordt vastgesteld naargelang de omstandigheden, doch mag in geen enkel geval meer bedragen dan veertien dagen, te rekenen van af de datum van de aankomst van het luchtschip.

De laatste paragraaf van Artikel 35 wordt door het volgende vervangen :

Voor de toepassing van dit artikel betekent de uitdrukking « recente inenting » dat het bewijs geleverd werd dat een inenting met goede uitslag ten minste veertien dagen en ten hoogste drie jaren te voren gedaan werd; of dat het bewijs geleverd werd dat de betrokkene immuun is.

Artikel XI.

Artikel 36 wordt door het volgende vervangen :

De Contracterende Partijen zijn overeengekomen dat :

(1) De personen die aangetast of vermoedelijk aangetast zijn door gele koorts niet mogen ingescheept worden aan boord van een luchtschip voor een internationale reis.

(2) De Contracterende Partijen zullen alle mogelijke maatregelen treffen om het bestaan of het niet-bestaan van de gele koorts op hun

leurs territoires. A cette fin, dans les territoires où l'on suspecte la présence de la fièvre jaune à l'état endémique, s'il existe des cas de malades mourant dans les dix jours après le début d'une maladie fébrile non diagnostiquée, il est important qu'un spécimen des tissus du foie soit prélevé, si nécessaire par viscérotomie, pour examen histopathologique. En outre, dans les zones d'endémicité, on fera, si possible, un prélèvement de sang pour rechercher la réaction d'immunité à la fièvre jaune sur chaque personne atteinte d'une fièvre non diagnostiquée; si la cause de la fièvre reste douteuse, et si le malade guérit, un second prélèvement de sang devrait être fait à la fin de la troisième semaine à partir du début de la maladie.

(3) Aux fins de l'application du régime de quarantaine, l'UNRRA devra, en consultation avec les gouvernements intéressés, et, en ce qui concerne l'hémisphère occidental, avec le Bureau d'hygiène panaméricain, délimiter les zones où la fièvre jaune existe à l'état endémique.

(4) Les Parties Contractantes s'efforceront de veiller à ce que toutes personnes qui pourraient être appelées à atterrir dans une zone d'endémicité de la fièvre jaune soient vaccinées contre la fièvre jaune dix jours avant l'arrivée dans cette zone et ensuite revaccinées tous les quatre ans aussi longtemps qu'elles y séjourneront.

(5) (a) La vaccination contre la fièvre jaune sera obligatoire pour tout le personnel ordinaire et les équipages utilisant des aérodromes autorisés situés dans les zones d'endémicité de la fièvre jaune.

(b) Dans les régions où la fièvre jaune n'existe pas, mais où les conditions de son développement exis-

grondgebied vast te stellen. Daartoe is het van belang dat, in de landen waar vermoedelijk gele koorts in endemische toestand heerst, als er zieken zijn die sterven binnen tien dagen na het begin van een niet-gediagnoseerde koortsachtige ziekte, een specimen van de weefsels van de lever genomen wordt, indien nodig door viscerotomie, voor histopathologisch onderzoek. Daarenboven zal men in de endemische streken, als het mogelijk is, een hoeveelheid bloed nemen om de immunitetsreactie tegen de gele koorts bij elke persoon die aangetast is door een niet-gediagnoseerde koorts op te zoeken; als de oorzaak der ziekte twijfelachtig blijft en als de zieke geneest zou een nieuwe hoeveelheid bloed moeten genomen worden op het einde der derde week na het begin der ziekte.

(3) Om het regime van de quarantaine toe te passen, moet de U. N. R. R. A. in consultatie met de betrokken regeringen, en wat het westelijk wereldhalfrond betreft, met het Pan-amerikaanse gezondheidsbureau, de streken afbakenen waar de gele koorts in endemische toestand bestaat.

(4) De Contracterende Partijen zullen er voor zorgen dat al de personen die in een streek zouden kunnen landen waar de gele koorts in endemische toestand bestaat, ingeënt worden tegen de gele koorts tien dagen vóór hun aankomst in die streek en vervolgens om de vier jaar heringeënt worden zolang ze er verblijven.

(5) (a) De inenting tegen de gele koorts wordt verplichtend voor gans het gewoon personeel en voor de bemanningen die toegelaten vliegvelen aandoen van streken waar gele koorts in endemische toestand bestaat.

(b) In streken waar gele koorts niet bestaat, doch waar de voorwaarden tot de ontwikkeling er van be-

tent, la vaccination de ce personnel et des équipages est recommandée.

(6) Toutes les personnes vaccinées en exécution des dispositions des paragraphes (4) et (5) du présent Article seront munies d'un certificat de vaccination signé par l'agent ayant effectué la vaccination et devront en être porteurs. Ce certificat doit être conforme au modèle international de certificat de vaccination contre la fièvre jaune annexé ci-après.

(7) Les personnes en possession d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune ne seront pas soumises aux restrictions de quarantaine instituées pour combattre la fièvre jaune.

(8) A défaut d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune, on acceptera un certificat attestant que le porteur est remis d'un accès de fièvre jaune et que son sang contient des anticorps contre la fièvre jaune, la preuve en ayant été faite par l'emploi d'un test appliqué par un institut exécutant habituellement des tests biologiques de fièvre jaune et agréé à cet effet par le gouvernement du pays intéressé.

(9) Toute personne ne possédant pas un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune sera considérée comme ayant été exposée au risque de contagion pendant la durée de son séjour dans une zone d'endémicité de la fièvre jaune.

(10) L'UNRRA établira les standards auxquels le vaccin contre la fièvre jaune devra répondre.

(11) Les Parties Contractantes prendront des dispositions pour vérifier à de fréquents intervalles l'efficacité du vaccin d'immunisation en

staan, wordt de inenting van dit personeel en deze bemanningen aanbevolen.

(6) Aan al de personen die in uitvoering van de bepalingen der paragrafen (4) en (5) van dit artikel ingeënt werden zal een door de inenter ondertekend bewijs van inenting overhandigd worden dat ze in hun bezit moeten hebben. Dit bewijs moet eensluidend zijn met het internationaal bewijs van inenting tegen de gele koorts dat hier bijgevoegd is.

(7) De personen die in het bezit zijn van een geldig bewijs van inenting tegen de gele koorts zijn niet onderworpen aan de quarantaine beperkingen die ingevoerd werden om de gele koorts te bestrijden.

(8) Bij gebrek aan een geldig bewijs van inenting tegen de gele koorts, zal een attest aangenomen worden waaruit blijkt dat de houder hersteld is van een aanval van gele koorts en dat zij bloed beschermende stof tegen de gele koorts bevat, dat bewezen werd door het aanwenden van een tekst die door een instelling toegepast wordt die gewoonlijk biologische testen van gele koorts uitvoert en te dien einde door de regering van het betrokken land erkend is.

(9) Elke persoon die geen geldig bewijs van inenting tegen de gele koorts bezit, wordt aangezien als blootgestaan hebbend aan het gevaar van besmetting tijdens de duur van zijn verblijf in een streek waar de gele koorts in endemische toestand bestaat.

(10) De U. N. R. R. A. zal de standards bepalen waaraan het vaccin tegen de gele koorts moet beantwoorden.

(11) De Contracterende Partijen zullen schikkingen treffen om dikwijls de doeltreffendheid van het gebruikte vaccin tot immunisering

usage contre la fièvre jaune. A cette fin, l'UNRRA désignera de temps à autre, en consultation avec les gouvernements intéressés, et, en ce qui concerne l'hémisphère occidental, avec le Bureau d'hygiène panaméricain, les instituts qui seront agréés pour procéder à ces vérifications.

Article XII.

A l'Article 38, substituer ce qui suit :

Nonobstant l'Article 4 de la Convention de 1933, tout aérodrome recevant un aéronef auquel s'applique la Convention de 1933, telle qu'elle a été modifiée par la présente Convention (Article 1, I, deuxième paragraphe), et qui est situé dans une région (c'est-à-dire une partie d'un territoire) où la fièvre jaune existe sous une forme cliniquement, biologiquement ou anatomo-pathologiquement décelable, sera désigné comme un aérodrome sanitaire, selon la définition de la Convention de 1933, et devra en outre :

(1) être situé à une distance adéquate des lieux habités les plus proches; (*)

(2) être pourvu d'un système d'approvisionnement en eau complètement protégé contre les moustiques, et être maintenu autant que possible libre de moustiques par des mesures systématiques de suppression des nids d'incubation et de destruction des insectes à tous les stades de leur développement;

(*) Pour tout ce qui concerne la lutte contre les moustiques, le périmètre de l'aérodrome sera défini comme la ligne qui circonscrit la zone où se trouvent les bâtiments de l'aérodrome et tout terrain utilisé ou susceptible d'être utilisé pour le stationnement des aéronefs. Une zone non construite de 400 mètres doit être maintenue autour du périmètre de tout aérodrome situé sur les grandes lignes de communication aériennes et qui se trouve dans une zone d'endémicité de la fièvre jaune.

tegen de gele koorts na te gaan. Daartoe zal de U. N. R. R. A. van tijd tot tijd in consultatie met de betrokken regeringen en, wat het westelijk wereldhalfrond betreft, met het Pan-amerikaans Gezondheidsbureau, de instituten aanduiden die aangenomen werden om tot deze verificaties over te gaan.

Artikel XII.

Artikel 38, wordt door het volgende vervangen :

Ondanks artikel 4 van het Verdrag van 1933, zal elk vliegveld, waar een luchtschip landt, waarop het Verdrag van 1933, zoals het door dit Verdrag gewijzigd werd (artikel 1, I, tweede paragraaf) toepasselijk is en dat gelegen is in een streek (d. i. een lands-gedeelte), waar de gele koorts onder een clinische, biologische of anatomo-pathologisch opspoorbare vorm bestaat aangewezen worden als een sanitair vliegveld, zoals het bepaald wordt in het Verdrag van 1933 en het moet bovendien :

(1) op een passende afstand van de dichtbijgelegen bewoonde plaatsen gelegen zijn (*);

(2) Voorzien zijn van een stelsel voor watervoorziening dat volledig beschermd is tegen de muggen, en zoveel mogelijk muggenvrij gehouden door systematische maatregelen tot vernietiging der broeinesten en der insecten in al de stadiums van hun ontwikkeling;

(*) Wat de strijd tegen de muggen betreft wordt de omtrek van het vliegveld bepaald zoals de lijn die de strook omschrijft waarbinnen de gebouwen van het vliegveld en al de stroken grond die gebruikt of kunnen gebruik worden voor het stationeren der luchtschepen, zich bevinden. Een onbebouwde strook van 400 meter, moet vrij blijven rond een vliegveld dat op de grote luchtlijnen gelegen is en dat zich in een streek bevindt waar de gele koorts in endemische toestand bestaat.

(3) être pourvu d'habitations à l'épreuve des moustiques pour les équipages et le personnel de l'aérodrome;

(4) être pourvu d'habitations à l'épreuve des moustiques pour le logement et l'hospitalisation des passagers.

Afin d'éliminer les insectes vecteurs de la fièvre jaune, les Parties Contractantes rendront et maintiendront libres de ces insectes : (a) les aérodromes et leurs environs dans les zones d'endémicité de la fièvre jaune; (b) les aérodromes situés hors des zones d'endémicité, mais dans lesquels la maladie risque d'être introduite.

Comme mesure immédiate contre le transport des vecteurs de la fièvre jaune, une désinsectisation des aéronefs sera effectuée à chaque aérodrome situé dans une zone d'endémicité de la fièvre jaune et, particulièrement, au départ du dernier aérodrome situé dans une zone d'endémicité de la fièvre jaune.

Dans tout territoire compris dans une zone d'endémicité de la fièvre jaune, les autorités sanitaires auront toute latitude pour imposer, à l'égard d'autres territoires situés dans cette même zone, les mesures de quarantaine qui sont autorisées par la Convention de 1933, telle qu'elle a été modifiée par la présente Convention. Les passagers en bonne santé et les membres de l'équipage non porteurs de certificat valable de vaccination ne pourront être retenus à l'aérodrome de départ. Ils seront autorisés à partir, les mesures de quarantaine nécessaires étant prises au premier aérodrome d'arrivée dans une zone menacée.

(3) Voorzien zijn van muggenvrije woningen voor de bemanningen en voor het personeel van het vliegveld;

(4) Voorzien zijn van muggenvrije woningen voor het logeren en het hospitaliseren der passagiers.

Ten einde de insecten die smetstof dragen van de gele koorts uit te roeien zullen de Contracterende Partijen :

(a) de vliegvelden en hun omgeving in de streken waar de gele koorts in endemische toestand heerst; (b) de vliegvelden die buiten deze streken gelegen zijn, doch waar de ziekte zou kunnen uitbreken, van deze insecten zuiveren en vrijhouden.

Als eerste maatregel tegen het vervoer van smetstofdragers van de gele koorts, zal het luchtschip ontsmet worden op elk vliegveld dat gelegen is in een streek waar de gele koorts in endemische toestand heerst en speciaal bij het vertrek uit de laatste luchthaven die in een streek, waar de gele koorts in endemische toestand bestaat, gelegen is.

In elk gebied dat gelegen is in een streek waar de gele koorts in endemische toestand heerst, mag de sanitaire overheid ten overstaan van andere in deze streek gelegen gebieden, al de quarantaine maatregelen opleggen die toegelaten zijn door het Verdrag van 1933 zoals het bij dit Verdrag gewijzigd werd. De gezonde passagiers en de leden van de bemanning die geen geldig bewijs van inenting bezitten mogen niet weerhouden worden op het vliegveld van vertrek.

Ze mogen vertrekken, doch de nodige quarantainemaatregelen zullen getroffen worden bij de aankomst op het eerste vliegveld dat in een bedreigde streek gelegen is.

Article XIII.

*Les Articles 39 à 46 inclusivement sont supprimés. (**).*

Article XIV.

A l'Article 47 substituer ce qui suit:

(1) Dans les territoires où la fièvre jaune n'existe pas, mais où les conditions pourraient en permettre le développement :

- (a) les aérodromes autorisés devront se conformer aux prescriptions de l'Article 38 de la Convention de 1933, telle qu'elle a été modifiée par la présente Convention;
- (b) à l'arrivée au premier aérodrome, les aéronefs provenant d'une zone d'endémicité de la fièvre jaune seront désinsectisés.

(2) Toute personne faisant par voie aérienne un voyage d'une zone d'endémicité de la fièvre jaune vers une autre zone où la fièvre jaune n'existe pas, mais où les conditions pourraient en permettre le développement, sera traitée de la façon suivante au premier point d'arrêt dans cette autre zone :

- (a) si elle est en possession d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune, elle sera autorisée à continuer son voyage sans subir les restrictions de quarantaine concernant la fièvre jaune;

(**) Par suite de la suppression de l'Article 40, l'application des prescriptions de l'Article 38, modifié, n'aura plus pour effet de faire considérer les aérodromes situés dans une zone d'endémicité de la fièvre jaune comme « aérodromes antiamaril » et comme zones séparées. Les passagers atterrissant à ces aérodromes seront soumis aux mesures définies à l'Article 38, selon les nécessités du cas.

Artikel XIII.

*De artikels 39 tot en met 46 worden afgeschaft (**).*

Artikel XIV.

Artikel 47 wordt door het volgende vervangen :

(1) In streken waar de gele koorts niet bestaat, doch waar de voorwaarden tot haar ontwikkeling zouden kunnen bestaan :

- (a) moeten de toegelaten vliegvelden de voorschriften van artikel 38 van het Verdrag van 1933, zoals het door dit Verdrag gewijzigd werd, naleven;
- (b) moeten de luchtschepen die van een streek waar de gele koorts in endemische toestand heerst komen, bij de aankomst op eerste vliegveld, van insecten gezuiverd worden.

(2) Elke persoon die een luchtreis doet van een streek waar de gele koorts in endemische toestand heerst naar een streek waar de koorts niet bestaat, doch waar de voorwaarden tot de ontwikkeling er van bestaan, zal op de eerste landingsplaats in deze andere streek als volgt behandeld worden :

- (a) als hij in het bezit is van een geldig bewijs van inenting tegen de gele koorts, mag hij zijn reis voortzetten zonder de quarantaine beperkingen betreffende de gele koorts te ondergaan;

(**) Ingevolge de afschaffing van artikel 40, zal de toepassing der voorschriften van het gewijzigd artikel 38 niet meer tot gevolg hebben dat de vliegvelden die in een streek waar de gele koorts in endemische toestand heerst gelegen zijn als « antiamaril vliegvelden » en als afgezonderde streken zullen beschouwd worden. De passagiers die op deze vliegvelden landen zullen onderworpen worden aan de bij artikel 38 bepaalde maatregelen volgens de noodwendigheden van het geval.

(b) si elle n'est pas en possession d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune, elle pourra être isolée dans des locaux dûment pourvus de grillages jusqu'au moment où le certificat deviendra valable ou jusqu'à l'expiration d'un délai de six jours, suivant que l'une ou l'autre circonstance se produira la première.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, les Parties Contractantes peuvent (mais seulement dans des cas tout à fait exceptionnels) délivrer à des personnes non vaccinées dont le libre passage est absolument et immédiatement essentiel pour des raisons de haute politique, des certificats d'urgence attestant qu'il est de nécessité urgente de laisser passer sans entraves le porteur du certificat.

La forme exacte et le mode de délivrance du certificat, ainsi que le caractère de l'autorité qui aura qualité pour l'émettre, feront l'objet d'arrangements et de communications entre les gouvernements intéressés.

Les Parties Contractantes s'engagent à accorder le libre passage aux porteurs de ces certificats, mais les déplacements de ces personnes, seront, autant que possible, restreints pendant les escales sur les lignes aériennes à des locaux dûment pourvus de grillages qu'elles ne devront quitter que pour se rendre à l'aéronef.

Article XV.

A l'article 51, la première ligne sera modifiée comme suit : « Les mesures suivantes peuvent être prises à l'arrivée : ».

Article XVI.

A l'Article 53, substituer ce qui suit :

(b) zo hij geen geldig bewijs van inenting tegen de gele koorts bezit mag hij afgezonderd worden in getraliede lokalen tot het ogenblik dat het bewijs geldig wordt of tot na het verstrijken van zes dagen, naargelang het geval.

(3) Ondanks de voorgaande bepalingen van dit artikel, mogen de Contracterende Partijen (doch alleen in uitzonderlijke gevallen) aan niet-ingeënte personen wier vrije doortocht voor politieke redenen absoluut en dringend noodzakelijk is, attesten van dringende aard afgeleverd worden waaruit blijkt dat het dringend noodzakelijk is de houder van het bewijs zonder belemmeringen te laten passeren.

De juiste vorm en de wijze van aflevering van het attest evenals de hoedanigheid van de overheid die het mag afleveren, zullen het voorwerp uitmaken van schikkingen en besprekingen tussen de betrokken regeringen.

De Contracterende Partijen verbinden zich er toe de houders van deze attesten vrij door te laten, doch de verplaatsingen van deze personen zullen zoveel mogelijk beperkt blijven gedurende de tussenlandingen op de luchtlijn tot behoorlijk getraliede lokalen welke ze slechts mogen verlaten om zich naar het luchtschip te begeven.

Artikel XV.

De eerste regel van artikel 51 wordt als volgt gewijzigd :

« De volgende maatregelen kunnen bij de aankomst getroffen worden ».

Artikel XVI.

Artikel 53, wordt door het volgende vervangen :

Toute personne qui, à son arrivée dans un aérodrome, est considérée, aux termes de la Partie III de la Convention de 1933, telle qu'elle a été modifiée par la présente Convention, comme astreinte à être placée en surveillance (*) jusqu'à la fin de la période d'incubation de la maladie, peut néanmoins continuer son voyage, à la condition que le fait soit notifié aux autorités des territoires où elle doit atterrir, ainsi qu'à celles du territoire d'arrivée, par une méthode garantissant que l'intéressé sera soumis à l'inspection médicale aux aérodromes situés le long de la route.

Aucune personne astreinte à être mise en observation (*) aux termes de l'Article 26 de la Convention de 1933 ne sera autorisée, jusqu'à l'expiration de la période d'incubation, à continuer son voyage, excepté, dans le cas de maladies autres que la fièvre jaune, avec l'autorisation des autorités sanitaires du point d'arrêt suivant.

Article XVII.

Au paragraphe premier de l'article 54, substituer ce qui suit :

En appliquant des mesures sanitaires à un aéronef provenant d'une zone infectée, l'autorité sanitaire de chaque aérodrome doit, dans toute la

(*) Dans tous les cas où la présente Convention prescrit une surveillance, celle-ci ne pourra être remplacée par l'observation, excepté :

- (a) dans les circonstances où la surveillance ne pourrait être exercée avec le soin nécessaire;
- (b) si le risque d'introduire une maladie infectieuse dans le pays est considéré comme exceptionnellement sérieux;
- (c) si la personne qui doit faire l'objet de la surveillance ne peut fournir les garanties sanitaires suffisantes.

Les personnes en observation ou sous surveillance se soumettront à tout examen que l'autorité sanitaire compétente pourra juger nécessaire.

Personen, die bij hun aankomst op een vliegveld, luidens het III^e Deel van het Verdrag van 1933, zoals het gewijzigd werd bij dit Verdrag tot na het verstrijken van de incubatieperiode van de ziekte, aan toezicht onderworpen zijn, mogen nochtans hun reis voortzetten, op voorwaarde dat dit feit aan de overheden der gebieden waar zij moeten landen medegedeeld wordt, evenals aan de overheden van het gebied van aankomst op een manier die verzekert dat de betrokkenen aan medisch toezicht zullen onderworpen worden op de vliegvelden welke het vliegtuig achtereenvolgens aandoet.

Personen, die luidens artikel 26 van het Verdrag van 1933 aan inobservatiestelling (*) onderworpen zijn, mogen tot na het verstrijken van de incubatieperiode, hun reis niet voortzetten behalve met de toestemming van de sanitaire overheden van de volgende landingsplaats, in het geval van andere ziekten dan de gele koorts.

Artikel XVII.

De eerste paragraaf van Artikel 54 wordt door het volgende vervangen :

Als zij sanitaire maatregelen toepast op een luchtschip, dat van een besmette streek komt, moet de sanitaire overheid van elk vliegveld, in

(*) In al de gevallen waar dit Verdrag een toezicht voorschrijft mag dit niet vervangen worden door een inobservatiestelling, behalve :

- (a) In de gevallen waar dit toezicht met de nodige zorg niet zou kunnen uitgeoefend worden;
- (b) Als het risico voor het overbrengen van een besmettelijke ziekte, in het land als buitengewoon ernstig beschouwd wordt;
- (c) Als de persoon die onder toezicht dient geplaatst, geen voldoende sanitaire waarborgen kan bieden.

De inobservatie- of onder toezicht gestelde personen moeten zich aan elk onderzoek onderwerpen dat de bevoegde sanitaire overheden nodig zouden achten.

mesure du possible, tenir compte de toutes mesures déjà appliquées à l'aéronef dans un autre aéroport sanitaire, soit à l'étranger, soit dans le pays même, et dûment constatées dans la déclaration de santé d'aéronef, prévue par l'article IV de la présente Convention.

A l'Article 54, ajouter le paragraphe suivant :

En raison du risque spécial de transport, par les aéronefs effectuant des voyages internationaux, d'insectes vecteurs de la malaria et d'autres maladies, tout aéronef quittant une zone infectée doit être désinsectisé au départ. Nonobstant les termes de l'article 54 de la Convention de 1933, telle qu'elle a été modifiée par la présente Convention, une désinsectisation subséquente de l'aéronef peut être exigée avant l'arrivée ou à l'arrivée, s'il y a des raisons de soupçonner l'importation d'insectes vecteurs.

En outre, les Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

Article XVIII.

La présente Convention entrera en vigueur aussitôt qu'elle aura été acceptée, par voie de signature ou d'adhésion, par dix gouvernements au moins.

Article XIX.

La présente Convention complétera la Convention de 1933 et sera considérée comme formant un tout avec elle. La dite Convention, telle qu'elle est modifiée par la présente Convention, demeure pleinement en vigueur entre les Parties Contractantes. Lorsqu'une disposition de la Convention de 1933 contient une référence à une autre disposition, cette référence sera considérée comme étant une référence à la disposition en question, telle

de mate van het mogelijke, rekening houden met de reeds op het luchtschip toegepaste maatregelen, op een ander buiten- of binnenlands sanitair vliegveld, en welke behoorlijk vermeld zijn in de verklaring van gezondheid van het luchtschip voorzien bij Artikel 4 van dit Verdrag.

Aan Artikel 54 wordt de volgende paragraaf toegevoegd :

Wegens het speciaal gevaar voor het vervoeren van smetstofdragende insecten van de malaria en andere ziekten door luchtschepen die internationale reizen doen, moet elk luchtschip dat een besmette streek verlaat, bij het vertrek, van insecten gezuiverd worden. Ondanks de bewoordingen van Artikel 54 van het Verdrag van 1933, mag een volgende desinsectisatie van het luchtschip vóór of bij de aankomst geëist worden als het invoeren van smetstofdragende insecten kan vermoed worden.

Bovendien, hebben de Contracterende Partijen het volgende aangenomen :

Artikel XVIII.

Dit Verdrag wordt van kracht vanaf het ogenblik dat tien regeringen ten minste het ondertekend hebben of er tot toegetreden zijn.

Artikel XIX.

Dit Verdrag vult het Verdrag van 1933 aan en wordt beschouwd als er een geheel mee vormende. Dat Verdrag, zoals het door dit Verdrag gewijzigd werd, blijft ten volle van kracht tussen de Contracterende Partijen. Wanneer een bepaling van het Verdrag van 1933 verwijst naar een andere bepaling, wordt deze verwijzing beschouwd als een verwijzing naar de betrokken bepaling, zoals deze voortvloeit uit de wijzigingen

qu'elle résulte de toutes modifications qui y sont apportées par la présente Convention.

Article XX.

A partir du 15 janvier 1945, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout gouvernement qui n'en est pas signataire. Les adhésions seront notifiées par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Les adhésions notifiées après l'entrée en vigueur de la présente Convention deviendront effectives à l'égard de chaque gouvernement, lors de la notification de son adhésion.

Article XXI.

Toute Partie Contractante peut, en signant la présente Convention ou en y adhérant, déclarer qu'elle ne s'applique pas à tout ou partie de ses colonies, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa protection, suzeraineté ou autorité, ou territoires pour lesquels elle exerce un mandat. La présente Convention pourra à tout moment ultérieur être rendue applicable à l'un quelconque de ces territoires, par une notification écrite adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; la Convention s'appliquera à ce territoire, à partir de la réception de la notification par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article XXII.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera par écrit les gouvernements parties à la Convention de 1933, ainsi que les gouvernements parties à la présente Convention, de toutes signatures et adhésions à la présente Convention, ainsi que de toutes notifications concernant les territoires auxquels la présente Convention est rendue applicable.

die er door dit Verdrag aangebracht werden.

Artikel XX.

Van 15 Januari 1945 af, kan elke regering die het niet ondertekend heeft, tot het Verdrag toetreden. De toetredingen dienen schriftelijk medegedeeld aan de Regering der Verenigde Staten van Amerika.

De toetredingen die betekend werden na het inwerking treden van dit Verdrag, worden voor elke regering effectief op het ogenblik van de kennisgeving van haar toetreding.

Artikel XXI.

Elke Contracterende Partij mag bij het ondertekenen van of bij het toetreden tot het Verdrag, verklaren dat het niet van toepassing is op het geheel of op een deel van haar koloniën, overzeese gebiedsdelen, gebieden die onder haar bescherming staan, suzeriniteit of machtsgebied, of gebieden waarover zij een mandaat uitoefent. Dit Verdrag kan later altijd op om het even welk dezer gebieden, door een schriftelijke kennisgeving aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, toepasselijk gemaakt worden; het Verdrag wordt van toepassing op dit gebied vanaf het ogenblik dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika in het bezit is van deze kennisgeving.

Artikel XXII.

De Regering der Verenigde Staten van Amerika geeft aan de regeringen-partijen bij dit Verdrag kennis van alle ondertekeningen van en toetredingen tot dit Verdrag, alsmede van de betekeningen aangaande de gebieden waarop dit Verdrag van toepassing wordt.

Article XXIII.

La présente Convention demeurera en vigueur, pour chaque Partie Contractante, jusqu'à ce que :

- (1) cette Partie se trouve liée par une convention ultérieure, modifiant ou remplaçant la Convention de 1933, ou que
- (2) une période de dix-huit mois se soit écoulée à dater du jour où la présente Convention entrera en vigueur,

selon que l'une ou l'autre circonstance se produira la première.

Article XXIV.

Le texte original de la présente Convention sera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et sera ouvert à la signature le 15 décembre 1944, à Washington, où il demeurera ouvert à la signature jusqu'au 15 janvier 1945. Des copies certifiées conformes en seront fournies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à chacun des gouvernements par lesquels cette Convention aura été acceptée, par voie de signature ou d'adhésion, ainsi qu'à chacun des gouvernements parties à la Convention de 1933.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont signé les textes anglais et français de la présente Convention, les deux versions faisant également foi, au nom de leurs gouvernements respectifs, aux dates figurant en regard de leurs signatures.

Pour la République Française :

ANDRÉ MAYER.

5 janvier 1945.

Pour la Pologne :

JAN CIECHANOWSKI.

5 janvier 1945.

Artikel XXIII.

Dit Verdrag blijft voor elke Contracterende Partij van kracht tot :

1. deze Partij gebonden is door een later verdrag dat het Verdrag van 1933 wijzigt of vervangt, of tot.
- (2) een periode van achttien maanden verstreken is sedert de datum van de inwerkingtreding van dit Verdrag naargelang het geval,

volgens dat de ene of andere omstandigheid zich de eerste zal voordoen.

Artikel XXIV.

De oorspronkelijke tekst van dit Verdrag zal in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika neergelegd worden en kan te Washington van 15 December 1944 tot en met 15 Januari 1945 ondertekend worden. Eensluidende afschriften er van zullen door de Regering der Verenigde Staten van Amerika aan elk der regeringen die dit Verdrag door ondertekening of toetreding aanvaard hebben, evenals aan elk der regeringen-partijen bij het Verdrag van 1933 toegezonden worden.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende gevolmachtigden die hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten neergelegd hebben, de Engelse en de Franse teksten van dit Verdrag, welke gelijkelijk authentiek zijn, in de naam van hun respectieve regeringen, op de data welke nevens hun handtekeningen voorkomen, ondertekend hebben.

Voor de Franse Republiek :

ANDRÉ MAYER.

De 5 Januari 1945.

Voor Polen :

JAN CIECHANOWSKI.

De 5 Januari 1945.

Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord :

Au moment de signer la présente Convention, je déclare que ma signature n'est valable pour aucun des territoires visés à l'article vingt et un de la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne, 1944.

HALIFAX.

5 janvier 1945.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
Sous réserve de ratification.

E. R. STETTINIUS, JR.

5 janvier 1945.

Pour la Chine :

J. HENG LIU.

11 janvier 1945.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :

S. F. N. GIE.

13 janvier 1945.

Pour l'Egypte :

Avec les réserves suivantes :

1. Cette signature n'affecte en aucune manière les relations du Gouvernement égyptien avec le Bureau international de la Santé publique à Paris, ou ses obligations envers le Bureau régional à Alexandrie.
2. La présente Convention doit être soumise à la ratification du Parlement égyptien.

M. HASSAN.

15 janvier 1945.

Pour le Canada :
Sous réserve de ratification.

L. B. PEARSON.

15 janvier 1945.

Voor Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :

Bij het ondertekenen van de onderhavige Overeenkomst verklaar ik, dat mijn handtekening niet geldig is voor de gebiedsdelen bedoeld bij artikel een en twintig van de Internationale Sanitaire Overeenkomst betreffende de Luchtvaart, van 1944.

HALIFAX.

De 5 Januari 1945.

Voor de Verenigde Staten :
Onder
voorbehoud van bekrachtiging.

E. R. STETTINIUS, JR.

De 5 Januari 1945.

Voor China :

J. HENG LIU.

De 11 Januari 1945.

Voor de Zuid-Afrikaanse Unie :

S. F. N. GIE.

De 13 Januari 1945.

Voor Egypte :

Met het volgende voorbehoud :

1. Deze handtekening oefent generlei invloed uit op de betrekkingen van de Egyptische Regering met het Internationaal Bureau van Volksgezondheid te Parijs, noch op haar verplichtingen tegenover het Gewestelijk Bureau te Alexandrië.
2. Deze Overeenkomst dient aan het Egyptisch Parlement tot bekrachtiging onderworpen te worden.

M. HASSAN.

De 15 Januari 1945.

Voor Canada :
Onder
voorbehoud van bekrachtiging.

L. B. PEARSON.

De 15 Januari 1945.

Pour Cuba :

La présente Convention, après approbation par le Sénat de la République, sera ratifiée par l'Exécutif.

GMO BELT.

15 janvier 1945.

Pour la République Dominicaine :

Avec cette réserve que la République Dominicaine ne pourra ratifier cette Convention sans adhérer, en même temps, aux Conventions de Paris et de La Haye, et qu'en vertu des dispositions de la Constitution de la République, ces ratifications sont subordonnées à l'approbation préalable du Congrès National.

EMILIO G. GODOY.

15 janvier 1945.

Pour la Bolivie :

Sous réserve de ratification.

(Signé)

15 janvier 1945.

Pour le Nicaragua :

GUILLERMO SEVILLA SACASA.

15 janvier 1945.

Pour le Pérou :

Avec les réserves suivantes :

1. La présente Convention est signée *ad referendum*.
2. Si l'exécution de la dite Convention ne devait pas être conforme aux dispositions du Code sanitaire pan-américain de La Havane, le Pérou donnerait la préférence à ce dernier.

P. G. BELTRAN.

15 janvier 1945.

Pour le Luxembourg :

HUGUES LE GALLAIS.

15 janvier 1945.

Voor Cuba :

De onderhavige Overeenkomst zal, na goedkeuring door de Senaat van de Republiek, door de Uitvoerende Macht worden bekrachtigd.

GMO BELT.

De 15 Januari 1945.

Voor de Dominicaanse Republiek :

Met het voorbehoud dat de Dominicaanse Republiek deze Overeenkomst niet zal kunnen bekrachtigen zonder tevens tot de Overeenkomsten van Parijs en 's-Gravenhage toe te treden, en dat krachtens de bepalingen van de Grondwet der Republiek, bedoelde bekrachtigingen afhankelijk zijn van de voorafgaande goedkeuring door het Nationaal Congres.

EMILIO G. GODOY.

De 15 Januari 1945.

Voor Bolivia :

Onder
voorbehoud van bekrachtiging.

(Get.)

De 15 Januari 1945.

Voor Nicaragua :

GUILLERMO SEVILLA SACASA.

De 15 Januari 1945.

Voor Peru :

Met het volgende voorbehoud :

1. De onderhavige Overeenkomst wordt ondertekend *ad referendum*.
2. Mocht de uitvoering van gezegde Overeenkomst niet in overeenstemming zijn met de bepalingen van de Panamerikaanse Sanitaire Code van Havana, dan zou Peru aan laatstgenoemde de voorkeur geven.

P. G. BELTRAN.

De 15 Januari 1945.

Voor Luxemburg :

HUGUES LE GALLAIS.

De 15 Januari 1945.

Pour l'Equateur :
S. E. DURAN BALLEN.
15 janvier 1945.

Pour la Grèce :
C. P. DIAMANTOPOULOS.
15 janvier 1945.

Pour le Honduras :
JULIAN R. CACERES.
15 janvier 1945.

Pour le Haïti :
J. THÉBAUD.
15 janvier 1945.

Voor Ecuador :
S. E. DURAN BALLEN.
De 15 Januari 1945.

Voor Griekenland :
C. P. DIAMANTOPOULOS.
De 15 Januari 1945.

Voor Honduras :
JULIAN R. CACERES.
De 15 Januari 1945.

Voor Haïti :
J. THÉBAUD.
De 15 Januari 1945.

Convention sanitaire internationale
pour la Navigation aérienne, 1944.

DECLARATION DE SANTE D'AERONEF.

(Modèle international.)

*(A remplir à l'atterrissage par le Commandant d'un aéronef
et à remettre à l'Officier de Santé de l'aérodrome.)*

Aérodrome d'entrée.

- (1) Numéro de licence de l'aéronef
ou marque d'immatriculation Nationalité
- (2) Aérodrome et date de départ
- (3) Aérodromes où l'aéronef s'est posé et d'où il est parti au cours du voyage. Dates d'arrivée et de départ, pour chacun des aérodromes :

Aérodrome.	Date.	Aérodrome.	Date.

- (4) Nombre de membres de l'équipage
- (5) Nombre de passagers
- (6) Nombre de passagers débarquants
- (7) Quelqu'un a-t-il quitté l'aéronef, au cours du voyage, pour cause de maladie ?
- (8) Y a-t-il eu des cas de maladie pendant le voyage ?
- (9) L'aéronef a-t-il été désinsectisé ?

Donnez des détails sur les trois dernières désinsectisations :

Par qui ?	Où ?	Méthode.	Date.

- (10) D'autres mesures sanitaires ont-elles été prises à l'égard de l'aéronef au cours du voyage ?
- (11) Avez-vous à bord, vivants, des animaux, des oiseaux, des insectes ou des cultures bactériologiques ou des virus ?

Je déclare que les mentions figurant ci-dessus sont, autant que je sache et suis fondé à croire, exactes et conformes à la vérité.

Date Signature du Commandant

Note : Le verso de cette formule peut être utilisé par l'Officier de santé pour y noter la décision prise à l'égard de l'aéronef et des passagers.

Internationaal Sanitair Verdrag
voor de Luchtvaart, 1944.

VERKLARING VAN GEZONDHEID VAN HET LUCHTSCHIP.

(Internationaal model.)

(Bij de landing in te vullen door de Commandant van een luchtschip en te overhandigen aan de Gezondheidsofficier van het vliegveld.)

Vliegveld van

- (1) Nummer der licentie van het luchtschip
- of immatriculatiemerk Nationaliteit

- (2) Vliegveld en datum van vertrek
- (3) Vliegvelden waar het luchtschip tussenlandingen gedaan heeft gedurende de reis. Data van aankomst en vertrek, voor elk dezer vliegvelden :

Vliegveld.	Datum.	Vliegveld.	Datum.

- (4) Aantal leden van de bemanning
- (5) Aantal passagiers
- (6) Aantal uitstappende passagiers
- (7) Heeft iemand het luchtschip, gedurende de reis, wegens ziekte verlaten ?
- (8) Waren er gevallen van ziekte gedurende de reis ?
- (9) Werd het luchtschip gedesinsectiseerd ?

Geef bijzonderheden over de drie laatste desinsectisaties :

Door wie ?	Waar ?	Méthode.	Datum.

- (10) Werden gedurende de reis, ten opzichte van het luchtschip, andere sanitaire maatregelen genomen ?
- (11) Hebt gij levende dieren, vogels, insecten of bacteriologische cultures of virussen aan boord ?

Ik verklaar dat de vermeldingen hierboven, voor zover ik weet en gerechtigd ben te geloven, juist zijn en met de waarheid overeenstemmen.

Datum Handtekening van de Commandant

Nota : De rugzijde van dit formulier mag door de Gezondheidsofficier gebruikt worden om er de ten overstaan van het luchtschip en van de passagiers getroffen beslissing op aan te tekenen.

Convention sanitaire internationale
pour la Navigation aérienne, 1944.

DECLARATION PERSONNELLE D'ORIGINE ET DE SANTE.

(Modèle international.)

(Pour les passagers d'aéronefs.)

Port d'arrivée :

1. Nom et prénoms :
(Caractères d'imprimerie, nom d'abord)

2. Nationalité :

3. Numéro du passeport :

4. Adresse permanente (domicile) :

5. Adresse précise de la destination immédiate :

6. Indiquer où vous avez passé les quatorze dernières nuits précédant
l'arrivée dans ce pays :

Hier soir Il y a huit jours

Avant-hier soir Il y a neuf jours

Il y a trois jours Il y a dix jours

Il y a quatre jours Il y a onze jours

Il y a cinq jours Il y a douze jours

Il y a six jours Il y a treize jours

Il y a sept jours Il y a quatorze jours

7. J'ai en ma possession un certificat de vaccination contre :
le choléra,
la fièvre jaune,
le typhus,
la variole.

8. Je déclare que je n'ai pas été malade durant les quatorze derniers jours,
à l'exception de :

Je déclare que les informations ci-dessus sont exactes autant que je
sache et suis fondé à croire.

Signature :

Date :

Internationaal Sanitair Verdrag
voor de Luchtvaart, 1944.

PERSOONLIJKE VERKLARING VAN HERKOMST EN GEZONDHEID.
(Internationaal model.)

(Voor de passagiers van luchtschepen.)

Luchthaven van aankomst :

1. Naam en voornamen :
(Drukletters, eerst de naam)

2. Nationaliteit :

3. Nummer van de reispas :

4. Vast adres (domicilie) :

5. Juist adres van de eerstvolgende plaats van bestemming :

6. Aangeven waar gij de laatste veertien nachten die uwe aankomst in dit
land voorafgingen doorgebracht hebt :

Gisteravond Voor acht dagen

Eergisteravond Voor negen dagen

Voor drie dagen Voor tien dagen

Voor vier dagen Voor elf dagen

Voor vijf dagen Voor twaalf dagen

Voor zes dagen Voor dertien dagen

Voor zeven dagen Voor veertien dagen

7. Ik ben in het bezit van een bewijs van inenting tegen :
de cholera,
de gele koorts,
de typhus,
de pokken.

8. Ik verklaar dat ik de laatste veertien dagen niet ziek was, behalve :

Ik verklaar dat de inlichtingen hierboven voor zover ik weet en gerechtigd ben te geloven juist zijn.

Handtekening :

Datum :

Convention sanitaire internationale
pour la Navigation aérienne, 1944.

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION
CONTRE LE CHOLERA.

Le présent document certifie que
(âge sexe), dont la signature apparaît ci-dessous, a été
vacciné(e) contre le choléra aux dates indiquées.

Date.	Produit.		Fonctionnaire pratiquant la vaccination.	
	Origine.	Numéro du lot et type.	Signature.	Titre officiel.
.....				
.....				
.....				

.....
(Signature
de la personne vaccinée.)

.....
(Domicile.)

.....
(Date.)

Timbre officiel du fonctionnaire
pratiquant la vaccination.

(Ce certificat n'est valable que pour six mois à compter de la date de délivrance.)

Convention sanitaire internationale
pour la Navigation aérienne, 1944.

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION
CONTRE LA FIEVRE JAUNE.

Le présent document certifie que
(Age Sexe), dont la signature apparaît ci-dessous a été
vacciné(e) aujourd'hui par moi contre la fièvre jaune.

Origine du vaccin et numéro du lot

Signature du fonctionnaire pratiquant la vaccination

Fonction officielle

Lieu Date

(Signature
de la personne vaccinée)

(Domicile)

Timbre officiel du fonctionnaire
pratiquant la vaccination.

Note :

Ce certificat n'est valable que :

- (a) si le vaccin et la méthode employée ont été approuvés par l'UNRRA;
- (b) après l'expiration des 10 jours suivant la date de la vaccination, excepté dans le cas de personnes revaccinées dans un délai de 4 ans;
- (c) pendant 4 ans à partir de la date de la dernière vaccination.

Convention sanitaire internationale
pour la Navigation aérienne, 1944.

**CERTIFICAT INTERNATIONAL D'IMMUNITÉ
CONTRE LA FIEVRE JAUNE.**

Ce document certifie que

(Age Sexe), scoussigné, est immunisé contre la fièvre jaune en raison d'avoir déjà eu cette maladie. Cette immunité a été démontrée par le test de protection, sur la souris.

Date de la saignée Lieu de la saignée

Nom du laboratoire qui s'est chargé du test

Lieu où se trouve le laboratoire

Date du test

Résultat du test

Signature du Directeur du Laboratoire

Timbre officiel
du Laboratoire.

(Signature
de la personne soumise au test)

(Domicile)

Note :

Ce certificat n'est pas valable :

- (a) si le laboratoire qui a procédé au test de protection et la méthode employée n'ont pas été approuvés par l'UNRRA;
- (b) si plus de dix ans se sont écoulés depuis la date d'exécution du test.

Convention sanitaire internationale
pour la Navigation aérienne, 1944.

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION
CONTRE LE TYPHUS.

Le présent document certifie que
(âge, sexe), dont la signature apparaît ci-dessous, a été
vacciné(e) contre le typhus aux dates indiquées.

Date.	Produit.		Fonctionnaire pratiquant la vaccination.	
	Origine.	Numéro du lot et type.	Signature.	Titre officiel.
.....				
.....				
.....				

(Signature
de la personne vaccinée.)

(Domicile.)

(Date.)

Timbre officiel du fonctionnaire
pratiquant la vaccination.

(Ce certificat n'est valable que pour un an à partir de la date de délivrance.)

Convention sanitaire internationale
pour la Navigation aérienne, 1944.

CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION
CONTRE LA VARIOLE.

Le présent document certifie que
(âge, sexe), dont la signature apparaît ci-dessous, a été
vacciné(e) aujourd'hui par moi contre la variole.

Origine du vaccin et numéro du lot

Signature de la personne pratiquant la vaccination

Timbre officiel.

Fonction officielle

Lieu Date

Signature de la personne vaccinée

Domicile

Observation importante. — Dans le cas d'une première vaccination, la personne vaccinée doit être invitée à se présenter à un médecin entre le 8^e et le 14^e jour, afin que le résultat de cette vaccination puisse être porté sur le certificat. Dans le cas d'une revaccination, la personne vaccinée doit se présenter dans les quarante-huit heures pour un premier examen, afin que toute réaction d'immunité qui se serait produite puisse être constatée.

Le présent document certifie que la vaccination mentionnée ci-dessus a été contrôlée par moi à la date ou aux dates suivantes, et avec les résultats suivants :

Date du contrôle

Résultats

.....	
.....	
.....	

Signature du médecin

Timbre officiel.

Fonction officielle

Lieu , Date

Employer les termes suivants pour indiquer les résultats : « Réaction d'immunité », « Réaction accélérée (vaccinoïde) », « Réaction primaire typique de vaccination ». Un certificat portant « Sans réaction » ne sera pas valable.

Signature de la personne vaccinée

(Ce certificat n'est valable que pour trois ans à compter de la date de délivrance.)

Internationaal Sanitair Verdrag
voor de Luchtvaart, 1944.

INTERNATIONAAL BEWIJS VAN INENTING TEGEN DE CHOLERA.

Dit document bevestigt dat
(leeftijd, geslacht), van wie de handtekening hieronder
voorkomt ingeënt werd tegen de cholera op de hierna vermelde data.

Datum.	Product.		Ambtenaar die inenting deed.	
	Herkomst.	Nummer der partij-en type	Handtekening.	Officiële titel.
.....				
.....				
.....				

(Handtekening
van de ingeënte persoon.)

(Woonplaats.)

(Datum.)

Officiële stempel van de
ambtenaar die de inenting deed.

(Dit bewijs is slechts geldig voor zes maanden te rekenen vanaf de dag der aflevering.)

Internationaal Sanitair Verdrag
voor de Luchtvaart, 1944.

INTERNATIONAAL BEWIJS VAN INENTING
TEGEN DE GELE KOORTS.

Dit document bevestigt dat
(Leeftijd Geslacht), van wie de handtekening hieronder
voorkomt, heden door mij tegen de gele koorts ingeënt werd.
Herkomst der entstof en nummer der partij
Handtekening van de ambtenaar die de inenting deed
Officiële functie

Plaats Datum

(Handtekening
van de ingeënte persoon)

(Woonplaats)

Officiële stempel van de
ambtenaar die de inenting deed.

Nota :

Dit bewijs is slechts geldig :

- (a) indien de entstof en de aangewende methode door de UNRRA werden goedgekeurd;
- (b) na verloop der 10 dagen die op de dag der inenting volgen, behalve voor personen die binnen een termijn van 4 jaar heringeënt werden.
- (c) voor 4 jaar te rekenen vooraf de laatste inenting.

Internationaal Sanitair Verdrag
voor de Luchtvaart, 1944.

INTERNATIONAAL BEWIJS VAN IMMUNITEIT
TEGEN DE GELE KOORTS.

Dit document bevestigt dat de ondergetekende

(Leeftijd Geslacht), immuun is tegen de gele koorts, daar hij (zij) deze ziekte reeds gehad heeft. Deze immuniteit werd bewezen door de beschermingsproef op de muis.

Datum van de aderlating Plaats van de aderlating

Naam van het laboratorium die zich met de proef belastte

Plaats waar het laboratorium zich bevindt

Datum van de proef

Uitslag van de proef

Handtekening van de Directeur van het Laboratorium

Officiële stempel
van het Laboratorium.

(Handtekening van de aan de proef
onderworpen persoon)

(Woonplaats)

Nota :

Dit bewijs is niet geldig :

- (a) indien het laboratorium dat de beschermingsproef gedaan heeft en de aangewende methode door de UNRRA niet aangenomen werden;
- b) indien meer dan tien jaar verlopen zijn sedert de datum waarop de proef gedaan werd.

Internationaal Sanitair Verdrag
voor de Luchtvaart, 1944.

INTERNATIONAAL BEWIJS VAN INENTING
TEGEN DE TYPHUS.

Dit document bevestigt dat
(leeftijd, geslacht) van wie de handtekening hieronder
voorkomt ingeënt werd tegen de typhus op de hierna vermelde data.

Datum.	Product.		Ambtenaar die inenting deed.	
	Herkomst.	Nummer der partij en type	Handtekening.	Officiële titel.
.....				
.....				
.....				

(Handtekening
van de ingeënte persoon.)

(Woonplaats.)

(Datum.)

Officiële stempel van de
ambtenaar die de inenting deed.

(Dit bewijs is slechts voor een jaar geldig te rekenen vanaf de dag der aflevering.)

Internationaal Sanitair Verdrag
voor de Luchtvaart, 1944.

INTERNATIONAAL BEWIJS VAN INENTING
TEGEN DE POKKEN.

Dit document bevestigt dat
(leeftijd, geslacht) van wie de handtekening hieronder
voorkomt heden door mij tegen de pokken ingeënt werd.

Herkomst der entstof en nummer der partij

Officiële
stempel.

Handtekening van de persoon die de inenting deed

Officiële functie

Plaats, Datum

Handtekening van de ingeënte persoon

Woonplaats

Belangrijke opmerking. — Bij een eerste inenting, zal de ingeënte persoon verzocht worden zich tussen de 8^e en de 14^e dag bij een geneesheer aan te melden, om de uitslag van deze inenting op het bewijs aan te brengen. Bij een herinenting, moet de ingeënte persoon zich binnen de acht en veertig uren voor een onderzoek aanmelden, omdat elke reactie van immuniteit, die zich zou hebben voorgedaan, kunne vastgesteld worden.

Dit document bevestigt dat de hierboven vermelde inenting op de hieronder vermelde datum (data) en met de volgende uitslagen door mij gecontroleerd werd.

Datum van de contrôle

Uitslagen

.....

.....

.....

Officiële
stempel.

Handtekening van de geneesheer

Officiële functie

Plaats, Datum

De volgende termen gebruiken voor het aanduiden der uitslagen : « Reactie van immuniteit », « Geaccelerende reactie (vaccinoïde) », « Typische primaire reactie van inenting ». Een bewijs met de melding « Zonder reactie » is niet geldig.

Handtekening van de ingeënte persoon

(Dit bewijs is slechts geldig voor drie jaar te rekenen vanaf de dag der aflevering.)

Ces actes sont actuellement en vigueur entre les pays suivants :

Belgique, adhésion 25 janvier 1946.

Congo belge, Ruanda-Urundi, adhésion 25 janvier 1946.

Chine, signature 11 janvier 1945.

Danemark, adhésion 23 août 1946.

Deze akten zijn thans tussen de volgende landen van kracht :

België, toetreding 25 Januari 1946.

Belgisch-Kongo, Ruanda-Urundi, toetreding 25 Januari 1946.

China, ondertekening 11 Januari 1945.

Denemarken, toetreding 23 Augustus 1946.

Dominicaine (République) ratification 20 mai 1946.

Equateur, signature 15 janvier 1945.

Etats-Unis d'Amérique, ratification 29 mai 1945.

Ethiopie, ratification 4 août 1949.

France, signature 5 janvier 1945.

Grande-Bretagne et Irlande du Nord, signature 5 janvier 1945.

Aden, adhésion 20 septembre 1945.

Ashanti, adhésion 21 février 1945.

Australie, adhésion 3 avril 1945.

Barbade, adhésion 29 novembre 1945.

Basoutoland, Betchouanaland, Cameroun, adhésion 21 février 1945.

Canada, ratification 20 novembre 1945.

Chypre, adhésion 21 février 1945.

Côte de l'Or, Falkland, Fidji, adhésion 21 février 1945.

Gambie, Gibraltar, adhésion 25 février 1946.

Gilbert et Ellice, adhésion 21 février 1945.

Guyane Britannique, adhésion 25 février 1946.

Honduras Britannique, adhésion 29 novembre 1945.

Hong-Kong, adhésion 7 janvier 1947.

Jamaïque, adhésion 6 juin 1946.

Kenia, adhésion 21 février 1945.

Leeward (Antigoa, Montserrat, Saint-Christophe-Névis, Iles Vierges), adhésion 29 novembre 1945.

Dominicaanse Republiek, bekrachtiging 20 Mei 1946.

Ecuador, ondertekening 15 Januari 1945.

Verenigde Staten van Amerika, bekrachtiging 29 Mei 1945.

Ethiopie, bekrachtiging 4 Augustus 1949.

Frankrijk, ondertekening 5 Januari 1945.

Groot-Brittannië en Noord-Ierland, ondertekening 5 Januari 1945.

Aden, toetreding 20 September 1945.

Asjanti, toetreding 21 Februari 1945.

Australie, toetreding 3 April 1945.

Barbados, toetreding 29 November 1945.

Basoetoland, Beetsjoeanaland, Kameroen, toetreding 21 Februari 1945.

Canada, bekrachtiging 20 November 1945.

Cyprus, toetreding 21 Februari 1945.

Goudkust, Falkland, Fidsji, toetreding 21 Februari 1945.

Gambia, Gibraltar, toetreding 25 Februari 1946.

Gilbert en Ellice-Eilanden, toetreding 21 Februari 1945.

Brits Guyana, toetreding 25 Februari 1946.

Brits Honduras, toetreding 29 November 1945.

Hong-Kong, toetreding 7 Januari 1947.

Jamaïca, toetreding 6 Juni 1946.

Kenia, toetreding 21 Februari 1945.

Leeward (Antigoa, Montserrat, Nevis-Sint-Christopher, Virginische eilanden), toetreding 29 November 1945.

Etats Malais Fédérés, adhésion 17 novembre 1947.	Gefedereerde Maleise Staten, toetreding 17 November 1947.
Maurice, Nigéria, adhésion 21 février 1945.	Mauritius, Nigéria, toetreding 21 Februari 1945.
Nouvelle-Zélande, adhésion 22 mai 1945.	Nieuw-Zeeland, toetreding 22 Mei 1945.
Nyassaland, adhésion 20 septembre 1945.	Nyassaland, toetreding 20 September 1945.
Ouganda, Palestine, Rhodésie du Nord, Rhodésie du Sud, Salomon, adhésion 21 février 1945.	Oeganda, Palestina, Noord-Rhodesie, Zuid-Rhodesie, Salomon, toetreding 21 Februari 1945.
Samoa occidentale, adhésion 22 mai 1945.	West-Samoa, toetreding 22 Mei 1945.
Sierra Leone, adhésion 21 février 1945.	Sierra Leone, toetreding 21 Februari 1945.
Singapour, adhésion 17 novembre 1947.	Singapour, toetreding 17 November 1947.
Swaziland, adhésion 21 février 1945.	Swaziland, toetreding 21 Februari 1945.
Tanganyika, adhésion 29 novembre 1945.	Tanganika, toetreding 29 November 1945.
Terre-Neuve, adhésion 21 février 1945.	New-Foundland, toetreding 21 Februari 1945.
Togo, Transjordanie, adhésion 21 février 1945.	Togo-Transjordanië, toetreding 21 Februari 1945.
Trinité, adhésion 29 novembre 1945.	Trinidad, toetreding 29 November 1945.
Union Sud-Africaine, signature 13 janvier 1945.	Unie van Zuid-Afrika, ondertekening 13 Januari 1945.
Windward (Dominique, Grenade, Sainte-Lucie, Saint-Vincent), adhésion 14 janvier 1947.	Windward (Dominica, Grenada, Santa-Lucia, Sint-Vincent), toetreding 14 Januari 1947.
Zanzibar, adhésion 21 février 1945.	Zanzibar, toetreding 21 Februari 1945.
Grèce, signature 15 janvier 1945.	Griekenland, ondertekening 15 Januari 1945.
Haïti, signature 15 janvier 1945.	Haïti, ondertekening 15 Januari 1945.
Honduras, signature 15 janvier 1945.	Honduras, ondertekening 15 Januari 1945.
Italie, adhésion 30 avril 1946.	Italië, toetreding 30 April 1946.
Luxembourg, signature 15 janvier 1945.	Luxemburg, ondertekening 15 Januari 1945.
Nicaragua, signature 15 janvier 1945.	Nicaragua, ondertekening 15 Januari 1945.

Pays-Bas, adhésion 22 mai 1945.

Philippines, adhésion 13 janvier 1948.

Pologne, signature 5 janvier 1945.

Portugal, adhésion 5 janvier 1949.

Syrie, adhésion 31 octobre 1946.

Turquie, adhésion 26 août 1948.

Union Indienne, adhésion 28 août 1947.

Nederland, toetreding 22 Mei 1945.

Philippijnen, toetreding 13 Januari 1948.

Polen, ondertekening 5 Januari 1945.

Portugal, toetreding 5 Januari 1949.

Syrië, toetreding 31 October 1946.

Turkije, toetreding 26 Augustus 1948.

Indische Unie, toetreding 28 Augustus 1947.

**Protocole de revision,
signé à Washington, le 23 avril 1946 (1).**

Protocole prorogeant la durée de la Convention sanitaire pour la Navigation aérienne de 1944 portant Modification de la Convention sanitaire pour la Navigation aérienne du 12 avril 1933.

Les Gouvernements signataires du présent Protocole,

Considérant que, si elle n'est pas maintenue en vigueur par des mesures prises à cet effet par les Gouvernements intéressés, la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne de 1944 portant modification de la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne du 12 avril 1933 expirera le 15 juillet 1946, date d'expiration du délai de dix-huit mois à compter du jour où ladite Convention de 1944 est entrée en vigueur; et

Considérant qu'il est désirable de proroger ladite Convention de 1944 au delà de la date du 15 juillet 1946 entre les Gouvernements qui y sont parties;

(1) Voir « Moniteur belge » du 18 décembre 1935.

**Herzieningsprotocol,
ondertekend op 23 April 1946,
te Washington (1).**

Protocol tot verlenging van het Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart van 1944, wijzigende het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart van 12 April 1933.

De Regeringen, die dit Protocol ondertekenen,

Overwegende, dat het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart van 1944, wijzigende het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart van 12 April 1933 zijn kracht zal verliezen op 15 Juli 1946, datum van het verstrijken van achttien maanden vanaf de dag, waarop het bovengenoemde sanitaire Verdrag van 1944 in werking is getreden, tenzij dit verdrag door terzake door de belanghebbende Regeringen te nemen maatregelen zal zijn gehandhaafd;

Overwegende, dat de wenselijkheid is gebleken, het Verdrag van 1944 na 15 Juli 1946, tussen de Regeringen, die er bij waren aangesloten, te verlengen;

(1) Zie « Belgisch Staatsblad » van 18 December 1935.

Ont désigné leurs Plénipotentiaires respectifs, qui, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article I.

Sous réserve des stipulations de l'article II du présent Protocole, la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne de 1944 portant modification de la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne du 12 avril 1933 demeurera en vigueur, à dater du 15 juillet 1946, à l'égard des Gouvernements parties au présent Protocole jusqu'au jour où chacun des dits Gouvernements se trouvera lié par une Convention ultérieure modifiant ou remplaçant ladite Convention de 1944 et ladite Convention de 1933.

Article II.

L'Administration des Nations Unies de Secours et de Restauration (dénommée ci-après UNRRA) continuera à assumer les tâches et fonctions qui lui sont assignées par ladite Convention de 1944, telle qu'elle est prorogée par le présent Protocole, jusqu'au jour où une nouvelle Organisation internationale d'Hygiène sera établie, date à laquelle ces tâches et fonctions seront transférées à ladite Organisation internationale d'Hygiène et assumées par elle; toutefois, si la nouvelle Organisation internationale d'Hygiène n'a pas encore été constituée, ou si, après sa constitution, elle se trouve dans l'impossibilité de se charger des tâches et fonctions mentionnées ci-dessus à la date à laquelle UNRRA, parce que ses activités en Europe ont pris fin ou pour toute autre raison, cessera d'être en mesure de s'en charger, ces tâches et fonctions seront confiées à l'Office international d'Hygiène publique et, dans ce cas, les pays signataires du présent Protocole prendront les mesures financières appropriées

Hebben aangewezen haar onderscheidenlijke gevolmachtigden, die na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben neergelegd, het navolgende zijn overeengekomen :

Artikel I.

Met inachtneming van de bepalingen van artikel II van dit Protocol zal het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart van 1944, wijzigende het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart van 12 April 1933, van kracht blijven zulks vanaf 15 Juli 1946, ten aanzien van de Regeringen, die partij zijn bij dit Protocol, tot de dag, waarop elk van deze Regeringen gebonden zijn door een later Verdrag, wijzigende of vervangende het genoemde Verdrag van 1944 en het genoemde Verdrag van 1933.

Artikel II.

De Administratie der Verenigde Naties voor Hulp en Steun (The United Nations Relief and Rehabilitation Administration) hierna genoemd de U. N. R. R. A., zal voortgaan de taken en functies te vervullen, die aan haar bij het genoemde Verdrag van 1944, zoals deze door dit Protocol wordt verlengd, zijn opgedragen en wel tot het tijdstip, dat een nieuwe internationale gezondheidsorganisatie zal zijn in het leven geroepen, als wanneer deze taken en functies zullen worden overgedragen aan en aanvaard door deze nieuwe internationale gezondheidsorganisatie;

Voor geval de nieuwe internationale gezondheidsorganisatie nog niet is gesticht of indien zij zich na haar totstandkoming in de onmogelijkheid bevindt de bovengenoemde taken en functies te vervullen, op het tijdstip, waarop de U. N. R. R. A. ten gevolge van het eindigen harer werkzaamheden in Europa of op andere grond niet meer in staat is deze taken en functies te vervullen, zullen deze

pour permettre à l'Office de remplir ces tâches et fonctions.

Article III.

Le présent Protocole demeurera ouvert à la signature jusqu'au 1^{er} mai 1946.

Article IV.

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé sans réserve de ratification, ou lorsque des instruments de ratification auront été déposés ou des notifications d'adhésion reçues au nom de dix Gouvernements au moins. Le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard de chacun des autres Gouvernements signataires à la date de la signature en son nom, à moins que cette signature ne soit accompagnée d'une réserve de ratification auquel cas le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce Gouvernement à la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article V.

Après le 1^{er} mai 1946, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Gouvernement partie à la Convention de 1944 qui n'est pas signataire du présent Protocole. Chaque adhésion sera notifiée par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Les adhésions notifiées avant ou à la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole deviendront effectives à partir de cette date. Les adhésions notifiées après l'entrée en vigueur du présent Protocole deviendront ef-

worden toevertrouwd aan het Internationaal Gezondheidsbureau en de Staten, die dit Protocol ondertekenen zullen in dat geval de maatregelen nemen, die nodig zijn om dit bureau financieel te stellen deze taken en functies te vervullen.

Artikel III.

Dit Protocol zal kunnen worden ondertekend tot 1 Mei 1946.

Artikel IV.

Dit Protocol zal in werking treden, wanneer het zonder voorbehoud van bekrachtiging zal zijn ondertekend, of wanneer bekrachtigingsoorkonden zullen zijn neergelegd of wanneer mededelingen van toetreding zijn ontvangen van minstens tien Regeringen.

Dit Protocol zal in werking treden ten aanzien van ieder der andere ondertekende Regeringen op de datum waarop het in haar naam zal worden ondertekend, tenzij een dergelijke ondertekening geschiedt onder voorbehoud van bekrachtiging, in welk geval dit Protocol ten aanzien van deze Regering van kracht zal worden op de datum der nederlegging van haar bekrachtigingsoorkonden.

Artikel V.

Na 1 Mei 1946 zal tot dit Protocol kunnen worden toegetreden door iedere Regering, die Partij is bij het Verdrag van 1944 en die dit Protocol niet heeft ondertekend. Iedere toetreding zal schriftelijk aan de Regering van de Verenigde Staten van Noord-Amerika worden medegedeeld.

De toetredingen, waarvan is kennis gegeven vóór of op de datum van het in werking treden van dit Protocol, zullen vanaf die datum geldig zijn. De toetredingen, waarvan is kennis gegeven na de inwerkingtreding van

fectives à l'égard de chaque Gouvernement à partir de la réception de la notification d'adhésion de ce Gouvernement.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé les textes anglais et français du présent Protocole, les deux versions faisant également foi, à la date figurant en regard de leurs signatures respectives, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont des copies certifiées conformes seront fournies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à chacun des Gouvernements signataires et adhérents et à chacun des Gouvernements parties à ladite Convention de 1944 et à ladite Convention de 1933.

FAIT à Washington, le vingt-troisième jour d'avril 1946.

Pour la Nouvelle-Zélande :

C. A. BERENDSEN.

23 avril 1946.

Pour la Belgique :

Sous réserve de ratification.

SILVERCRUYS.

24 avril 1946.

Pour le Canada :

LESTER B. PEARSON.

25 avril 1946.

Pour le Nicaragua :

ALBERTO SEVILLA SACASA.

26 avril 1946.

Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et de l'Irlande
du Nord :

HALIFAX.

29 avril 1946.

dit Protocol, zullen met betrekking tot iedere Regering geldig worden, met ingang van de datum van ontvangst van de mededeling der toetreding van die Regering.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende gevolmachtigden één origineel exemplaar van dit Protocol, hetwelk is gesteld in de Engelse en Franse taal, welke teksten gelijkelijk authentiek zijn, op de datum vermeld naast hun respectievelijke handtekeningen, hebben ondertekend. Dit originele exemplaar zal worden nedergelegd in de archieven van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, terwijl gewaarmerkte afschriften daarvan door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika zullen worden beschikbaar gesteld aan ieder van de Regeringen, die het Protocol ondertekenen of daartoe toetreden, en aan ieder der Regeringen die partij zijn bij het bovengenoemde Verdrag van 1944 of het bovengenoemde Verdrag van 1933.

GEDAAN te Washington, op de drie en twintigste April 1946.

Voor Nieuw-Zeland :

C. A. BERENDSEN.

23 April 1946.

Voor België :

Onder
voorbehoud van bekrachtiging.

SILVERCRUYS.

24 April 1946.

Voor Canada :

LESTER B. PEARSON.

25 April 1946.

Voor Nicaragua :

ALBERTO SEVILLA SACASA.

26 April 1946.

Voor het Verenigd Koninkrijk
Groot-Brittannië en Noord Ierland :

HALIFAX.

29 April 1946.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Sous réserve de ratification.

DEAN ACHESON.

30 avril 1946.

Pour la Grèce :

P. ECONOMOU-GOURAS.

30 avril 1946.

Pour la Chine :

WEI-TAO-MING.

30 avril 1946.

Pour le Luxembourg :

HUGUES LE GALLAIS.

30 avril 1946.

Pour l'Equateur :

Sous réserve de ratification.

L. N. PONCE.

30 avril 1946.

Pour l'Australie :

Moyennant la réserve formulée par l'Australie à l'occasion de son adhésion à la Convention de 1944 à laquelle se rapporte le présent Protocole.

J. B. BRIDGEN.

30 avril 1946.

Pour le Haïti :

DANTES BELLEGARDE.

30 avril 1946.

Pour la France :

H. BONNET.

30 avril 1946.

Ces actes sont actuellement en vigueur entre les pays suivants :

Belgique, ratification 17 juin 1949.

Chine, signature 30 avril 1946.

Danemark, adhésion 23 août 1946.

Dominicaine République), adhésion 29 mai 1946.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

DEAN ACHESON.

30 April 1946.

Voor Griekenland :

P. ECONOMOU-GOURAS.

30 April 1946.

Voor China :

WEI-TAO-MING.

30 April 1946.

Voor Luxemburg :

HUGUES LE GALLAIS.

30 April 1946.

Voor Ecuador :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

L. N. PONCE.

30 April 1946.

Voor Australië :

Mits het voorbehoud waaronder Australië toegetreden is tot de Conventie van 1944 waarop onderhavig Protocol betrekking heeft.

J. B. BRIDGEN.

30 April 1946.

Voor Haïti :

DANTES BELLEGARDE.

30 April 1946.

Voor Frankrijk :

H. BONNET.

30 April 1946.

Deze akten zijn thans tussen de volgende landen van kracht :

België, bekrachtiging 17 Juni 1949.

China, ondertekening 30 April 1946.

Denemarken, toetreding 23 Augustus 1946.

Dominicaanse Republiek, toetreding 29 Mei 1946.

Etats-Unis d'Amérique, ratification 6 août 1946.	Verenigde Staten van Amerika, be- krachtiging 6 Augustus 1946.
Ethiopie, ratification 4 août 1949.	Ethiopie, bekrachtiging 4 Augustus 1949.
France, signature 30 avril 1946.	Frankrijk, ondertekening 30 April 1946.
Grande-Bretagne et Irlande du Nord, signature 30 avril 1946.	Groot-Brittannië en Noord-Ierland, ondertekening 30 April 1946.
Australie, signature 30 avril 1946.	Australië, ondertekening 30 April 1946.
Canada, signature 30 avril 1946.	Canada, ondertekening 30 April 1946.
Nouvelle-Zélande, signature 30 avril 1946.	Nieuw-Zeland, ondertekening 30 April 1946.
Union Sud-Africaine, adhésion 12 juillet 1946.	Unie van Zuid-Afrika, toetreding 12 Juli 1946.
Grèce, signature 30 avril 1946.	Griekenland, ondertekening 30 April 1946.
Haïti, signature 30 avril 1946.	Haïti, ondertekening 30 April 1946.
Honduras, adhésion 8 juillet 1946.	Honduras, toetreding 8 Juli 1946.
Italie, adhésion 12 juillet 1946.	Italië, toetreding 12 Juli 1946.
Luxembourg, signature 30 avril 1946.	Luxemburg, ondertekening 30 April 1946.
Nicaragua, signature 30 avril 1946.	Nicaragua, ondertekening 30 April 1946.
Pays-Bas, adhésion 5 mars 1948.	Nederland, toetreding 5 Maart 1948.
Philippines, adhésion 13 janvier 1948.	Philippijnen, toetreding 13 Januari 1948.
Pologne, adhésion 28 mai 1946.	Polen, toetreding 28 Mei 1946.
Portugal, adhésion 5 janvier 1949.	Portugal, toetreding 5 Januari 1949.
Syrie, adhésion 31 octobre 1946.	Syrië, toetreding 31 October 1946.
Turquie, adhésion 26 août 1948.	Turkije, toetreding 26 Augustus 1948.
Union Indienne, adhésion 28 mai 1946.	Indische Unie, toetreding 28 Mei 1946.

Conseil d'Administration du « Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes ». — Nomination.

Par Arrêté Ministériel du 28 mars 1950 M. P. ERMENS, Vice-Gouverneur Général honoraire du Congo Belge, est nommé membre du Conseil d'Administration du « Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes », comme délégué du « Fonds du Bien-Etre Indigène » pour un terme de cinq ans prenant cours au 10 mars 1950.

Raad van Beheer van « Koningin Elisabethfonds voor geneeskundige hulp aan de Inlanders ». — Benoeming.

Bij Ministerieel Besluit van 28 Maart 1950 wordt de Heer P. ERMENS, Erevicegouverneur-Generaal van Belgisch-Congo, benoemd tot lid van de Raad van Beheer van het « Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders » als afgevaardigde van het « Fonds voor Inlands Welzijn » voor een termijn van vijf jaar die op 10 Maart 1950 aanvang neemt.

LOTIERIE COLONIALE.

Montant de la 6^{me} tranche 1950.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Vu l'alinéa 2 de l'article 4 de la loi budgétaire du 29 mai 1934, autorisant le Ministre des Colonies à émettre des billets d'une loterie publique et prévoyant que les modalités en seront fixées par des arrêtés royaux;

Vu l'Arrêté Royal du 29 mai 1934 organisant la Loterie Coloniale;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}

Par dérogation aux dispositions de l'arrêté du 3 décembre 1949, fixant à trente millions le montant de cha-

KOLONIALE LOTERIJ.

Bedrag van de 6^{de} schijf 1950.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Gelet op alinéa 2 van artikel 4 der Begrotingswet van 29 Mei 1934, waarbij de Minister van Koloniën gerechtigd is biljetten eener openbare loterij uit te geven en voorziende dat de modaliteiten ervan door koninklijke besluiten zullen vastgesteld worden;

Gelet op het Koninklijk Besluit van 29 Mei 1934, de Koloniale Loterij oprichtende;

Op voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

Bij wijziging aan de bepalingen van het besluit van 3 December 1949, het bedrag op dertig miljoen vast-

cune des tranches à émettre à partir de la première tranche 1950 incluse, le montant de la sixième tranche 1950 est exceptionnellement fixé à quarante-cinq millions de francs.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 mars 1950.

stellende van elk der schijven uit te geven vanaf de eerste schijf 1950 inbegrepen, wordt het bedrag van de zesde schijf 1950, bij wijze van uitzondering, op vijf-en-veertig miljoen frank vastgesteld.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 16 Maart 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

LOTIERIE COLONIALE.

Modalités d'émission de la 6^{me} tranche 1950.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté du 16 mars 1950, fixant à quarante-cinq millions le montant de la sixième tranche 1950;

Vu l'arrêté ministériel du 17 juin 1949, accordant à l'Administrateur Général des Colonies certaines délégations en matière de signature,

ARRETE :

ARTICLE I^{er}.

Pour la sixième tranche 1950 de la Loterie Coloniale, le prix du billet est cent cinquante francs. Le prix de la coupure d'un dixième est seize francs.

KOLONIALE LOTERIJ.

Modaliteiten van uitgifte der 6^{te} schijf 1950.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het besluit van 16 Maart 1950, het bedrag der zesde schijf 1950 op vijf-en-veertig miljoen vaststellende;

Gelet op het ministerieel besluit van 17 Juni 1949, dat aan de Administrateur Generaal van Koloniën zekere opdracht van machten geeft in zake handtekening;

BESLUIT :

ARTIKEL I.

Voor de zesde schijf 1950 van de Koloniale Loterij, is de prijs van het biljet honderd vijftig frank. De prijs der coupure van een tiende is zestien frank.

ART. 2.

Les billets sont numérotés de 100.000 à 399.999.

ART. 3.

Les billets sont vendus :

1° Par la Direction de la Loterie Coloniale (avenue de la Toison d'Or, 56, Bruxelles);

2° Par les banques et les établissements de crédit;

3° Par les agents de change agréés aux Bourses de Bruxelles, Anvers, Gand et Liège;

4° Par les administrations des postes, des télégraphes et téléphones, et aux guichets des stations de chemins de fer belges;

5° Par tous les organismes ou personnes agréés par la Direction de la Loterie.

ART. 4.

Les lots, dont le montant total est fixé à vingt-sept millions de francs, soit 60 p. c. de l'émission, sont répartis ainsi qu'il suit :

1	{ lot de lot van }	Fr. 5.000.000	Fr. 5.000.000
1	{ lot de lot van }	Fr. 2.500.000	Fr. 2.500.000
3	{ lots de lotes van }	Fr. 1.000.000	Fr. 3.000.000
30	{ lots de lotes van }	Fr. 100.000	Fr. 3.000.000
30	{ lots de lotes van }	Fr. 50.000	Fr. 1.500.000

ART. 2.

De biljetten zijn genummerd van 100.000 tot 399.999.

ART. 3.

De biljetten worden te koop gesteld :

1° Door de Directie der Koloniale Loterij (Gulden-Vlieslaan, 56, Brussel);

2° Door de banken en de kredietinrichtingen;

3° Door de ter beurzen van Brussel, Antwerpen, Gent en Luik erkende wisselagenten;

4° Door het bestuur van posten, telegraphen en telefonen en aan de winketten der Belgische spoorwegstations;

5° Door al de organismen of personen aangeduid door de directie van de Loterij.

ART. 4.

De loten, waarvan het algeheel be-
loop is vastgesteld op zeven-en-twin-
tig miljoen frank; 't zij 60 p. c. van
het uitgegeven bedrag, zijn ingedeeld
zoals volgt :

60	{ lots de loten van }	Fr. 25.000	Fr. 1.500.000
120	{ lots de loten van }	Fr. 12.500	Fr. 1.500.000
600	{ lots de loten van }	Fr. 5.000	Fr. 3.000.000
600	{ lots de loten van }	Fr. 2.500	Fr. 1.500.000
9.000	{ lots de loten van }	Fr. 500	Fr. 4.500.000
10.445	{ lots loten } totalisant totaliserende		Fr. 27.000.000

ART. 5.

Le tirage aura lieu publiquement, à l'endroit, à la date et dans le local qui seront indiqués ultérieurement par un avis au « Moniteur Belge » et par la voie de la presse.

ART. 6.

Il sera effectué dans les conditions indiquées ci-après :

Six urnes recevront :

Les cinq premières, les chiffres 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 0.

La sixième (qui contiendra les chiffres des centaines de mille) ne recevra que les chiffres 1, 2 et 3.

Les chiffres sont inscrits sur des boules, qui seront introduites dans les urnes en présence du public.

L'urne de droite par rapport au public contiendra les chiffres correspondant aux unités;

ART. 5.

De trekking zal openbaar geschieden op de plaats, de datum en in het lokaal welke later zullen worden aangeduid bij wege van een bericht dat in het « Belgisch Staatsblad » en door de pers zal worden bekend gemaakt.

ART. 6.

Zij zal geschieden in de hierna aangeduide voorwaarden :

Zes bussen zullen ontvangen :

De vijf eerste, de cijfers 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 0.

De zesde (die de cijfers der honderdduizendtallen zal bevatten) ontvangt de cijfers 1, 2 en 3.

De cijfers zijn geschreven op ballen welke, in bijzijn van het publiek, in de bussen zullen geplaatst worden.

De ten opzichte van het publiek aan de rechterhand staande bus zal de cijfers bevatten welke met de eenheden overeenstemmen;

La deuxième, aux dizaines;
La troisième, aux centaines;
La quatrième, aux mille;
La cinquième, aux dizaines de mille;
La sixième, aux centaines de mille.

Il sera procédé au tirage successif des lots comme suit, étant entendu qu'avant l'extraction de chaque chiffre, il sera procédé au mélange des boules :

1°. — *Lots de 500 francs.*

Un chiffre est extrait de chacune des deux premières urnes (urnes des unités et des dizaines). — Les 3.000 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les deux chiffres extraits, gagnent chacun un lot de 500 francs.

Exemple :

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 7 est extrait de l'urne des dizaines.

Les 3.000 billets dont le numéro se termine par 70 gagnent chacun un lot de 500 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer les deux autres groupes de 3.000 billets gagnant chacun un lot de 500 francs.

2°. — *Lots de 2.500 et 5.000 francs.*

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des trois premières urnes (urnes des unités, des dizaines et des centaines).

Les 300 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les trois chiffres extraits, gagnent chacun un lot de 2.500 francs.

De tweede bus, met de tientallen;
De derde, met de honderdtallen;
De vierde, met de duizendtallen;
De vijfde, met de tienduizendtallen;
De zesde, met de honderdduizendtallen.

Voor de achtereenvolgende trekkingen der loten wordt te werk gegaan als volgt, met dien verstande dat, vóór het uithalen van elk cijfer, tot de mengeling der ballen zal worden overgegaan :

1°. — *Loten van 500 frank.*

Een cijfer wordt uit elk der twee eerste bussen (bussen der eenheden en der tientallen) gehaald. — De 3.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de twee uitgehaalde cijfers gevormd getal, winnen elk een lot van 500 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 0 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 7 wordt uit de bus der tientallen gehaald.

De 3.000 biljetten waarvan het nummer eindigt op 70 winnen elk een lot van 500 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van de twee andere groepen van 3.000 biljetten winnende elk een lot van 500 frank.

2°. — *Loten van 2.500 en 5.000 frank.*

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste drie bussen (bussen der eenheden, der tientallen en der honderdtallen).

De 300 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de drie uitgehaalde cijfers gevormd getal, winnen elk een lot van 2.500 frank.

Exemple :

Le chiffre 3 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 9 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 5 est extrait de l'urne des centaines.

Les 300 billets dont le numéro se termine par 593 gagnent chacun un lot de 2.500 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer le second groupe de 300 billets gagnant chacun un lot de 2.500 francs et les deux groupes de 300 billets gagnant chacun un lot de 5.000 francs.

3°. — *Lots de 12.500, de 25.000, de 50.000 et de 100.000 francs.*

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des quatre premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines et des mille).

Les 30 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les quatre chiffres extraits, gagnent chacun un lot de 12.500 francs.

Exemple :

Le chiffre 6 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 4 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des mille.

Les 30 billets dont le numéro se termine par 0.416 gagnent chacun un lot de 12.500 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer les trois autres groupes de 30 billets gagnant chacun un lot de 12.500 francs; les deux grou-

Voorbeeld :

Het cijfer 3 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 9 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 5 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald.

De 300 biljetten waarvan het nummer eindigt op 593 winnen elk een lot van 2.500 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van de tweede groep van 300 biljetten winnende elk een lot van 2.500 frank en voor de twee groepen van 300 biljetten winnende elk een lot van 5.000 frank.

3°. — *Loten van 12.500, van 25.000, van 50.000 en van 100.000 frank.*

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der eerste vier bussen (bussen der eenheden, der tientallen, der honderdtallen en der duizendtallen).

De 30 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de vier uitgehaalde cijfers gevormd getal, winnen elk een lot van 12.500 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 6 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 1 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 4 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald.

De 30 biljetten waarvan het nummer eindigt op 0.416 winnen elk een lot van 12.500 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van de drie andere groepen van 30 biljetten winnende elk een lot van 12.500 frank;

pes de 30 billets gagnant chacun un lot de 25.000 francs; le groupe de 30 billets gagnant chacun un lot de 50.000 francs et le groupe de 30 billets gagnant chacun un lot de 100.000 francs.

4°. — *Lots de 1.000.000 francs.*

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des cinq premières urnes (urnes des unités, des dizaines, des centaines, des mille et des dizaines de mille).

Les 3 billets dont le numéro se termine par le nombre formé par les cinq chiffres extraits, gagnent chacun un lot de 1.000.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 2 est extrait de l'urne des unités;

Le chiffre 5 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 5 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 7 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 6 est extrait de l'urne des dizaines de mille;

Les 3 billets dont le numéro se termine par 67.552 gagnent chacun un lot de 1.000.000 francs.

5°. — *Lots de 2.500.000 et 5.000.000 francs.*

Les chiffres tirés ayant été remis dans leurs urnes respectives, il sera extrait un chiffre de chacune des six urnes.

Le billet portant le numéro formé par les six chiffres extraits, gagne le lot de 2.500.000 francs.

Exemple :

Le chiffre 1 est extrait de l'urne des unités;

de twee groepen van 30 biljetten winnende elk een lot van 25.000 frank; de groep van 30 biljetten winnende elk een lot van 50.000 frank en de groep van 30 biljetten winnen de elk een lot van 100.000 frank.

4°. — *Loten van 1.000.000 frank.*

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer gehaald worden uit elk der eerste vijf bussen (bussen der eenheden, der tientallen, der honderdtallen, der duizendtallen en der tienduizendtallen).

De 3 biljetten waarvan het nummer eindigt op het door de vijf uitgehaalde cijfers gevormd getal, winnen elk een lot van 1.000.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 2 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Het cijfer 5 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 5 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 7 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 6 wordt uit de bus der tienduizendtallen gehaald.

De 3 biljetten waarvan het nummer eindigt op 67.552 winnen elk een lot van 1.000.000 frank.

5°. — *Loten van 2.500.000 en 5.000.000 frank.*

De uitgehaalde cijfers zijnde terug in hun respectieve bussen gelegd, zal een cijfer worden gehaald uit elk der zes bussen.

Het biljet dragende het nummer gevormd door de zes uitgehaalde cijfers, wint het lot van 2.500.000 frank.

Voorbeeld :

Het cijfer 1 wordt uit de bus der eenheden gehaald;

Le chiffre 5 est extrait de l'urne des dizaines;

Le chiffre 2 est extrait de l'urne des centaines;

Le chiffre 0 est extrait de l'urne des mille;

Le chiffre 8 est extrait de l'urne des dizaines de mille;

Le chiffre 2 est extrait de l'urne des centaines de mille.

Le billet portant le numéro 280.251 gagne le lot de 2.500.000 francs.

Il sera procédé de la même façon pour déterminer le billet gagnant le lot de 5.000.000 francs.

ART. 7.

Pour le cas où un accident surviendrait à une ou plusieurs urnes au cours du tirage, celui-ci sera réglé selon les dispositions prises immédiatement sur place par un membre du Comité de la Loterie.

ART. 8.

Lorsqu'un même numéro sort plusieurs fois au tirage, le cumul des lots est autorisé.

ART. 9.

La liste des numéros gagnants sera publiée au « Moniteur Belge » et au « Bulletin Officiel du Congo Belge ».

ART. 10.

Le paiement des lots sera effectué en espèces, sans aucune retenue, sur présentation des billets gagnants, dès le deuxième jour ouvrable après le tirage, et au plus tard quatre mois après cette date.

Het cijfer 5 wordt uit de bus der tientallen gehaald;

Het cijfer 2 wordt uit de bus der honderdtallen gehaald;

Het cijfer 0 wordt uit de bus der duizendtallen gehaald;

Het cijfer 8 wordt uit de bus der tienduizendtallen gehaald;

Het cijfer 2 wordt uit de bus der honderdduizendtallen gehaald.

Het biljet dragende het nummer 280.251 wint het lot van 2.500.000 frank.

Aldus zal er worden te werk gegaan voor aanduiding van het biljet winnende het lot van 5.000.000 frank.

ART. 7.

Ingeval zich tijdens de trekking aan één of meer bussen een ongeval voordoet, zal dit geregeld worden volgens de schikkingen welke een lid van het Comité der Loterij onmiddellijk ter plaats genomen heeft.

ART. 8.

Indien, tijdens de trekking, een zelfde nummer meer dan eens wordt uitgehaald, is de vereniging der loten toegelaten.

ART. 9.

De lijst der winnende nummers zal in het « Belgisch Staatsblad » en in het « Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo » verschijnen.

ART. 10.

De uitbetaling der loten zal worden gedaan in speciën, zonder welke afhouding ook, op vertoon van de winnende biljetten, vanaf den tweeden werkdag na de trekking, en ten laatste vier maand na dezen datum.

1°. — Pour les lots jusques et y compris 1.000 francs :

En Belgique:

a) Au siège de la Loterie, 56, avenue de la Toison d'Or, à Bruxelles;

b) A la Banque du Congo Belge, caissier de la Colonie, 16, rue Thérésienne à Bruxelles;

c) Dans les bureaux de poste de Belgique (pendant les trois mois suivant le tirage).

Au Congo Belge :

Dans les agences de la Banque du Congo Belge (pendant un délai de trois mois prenant cours à la date du tirage);

2°. — Pour les lots supérieurs à 1.000 francs :

Au siège de la Loterie.

Tout billet gagnant pourra aussi être envoyé à la Loterie; le montant en sera envoyé par assignation ou virement postal.

Quatre mois après le tirage, tout billet gagnant non présenté devient sans valeur.

ART. II.

Est considéré comme irrégulier et ne peut être payé qu'après autorisation de la direction de la Loterie Coloniale, tout billet maculé, déchiré, troué, incomplet ou recollé.

ART. 12.

La Loterie Coloniale ne reconnaît qu'un seul propriétaire du billet, à savoir le porteur du dit billet.

Les porteurs de participations n'ont aucun droit vis-à-vis de la Loterie.

1°. — Voor de loten tot en met 1.000 frank :

In België :

a) Ten zetel der Loterij, 56, Gulden-Vlieslaan, te Brussel;

b) Op de Bank van Belgisch-Congo, kashoudster der Kolonië, 16, Theresianenstraat, te Brussel;

c) In de postkantoren van België (binnen een tijdperk van drie maand volgende op de trekking).

In Belgisch-Congo :

In de agentschappen der Bank van Belgisch-Congo (gedurende een termijn van drie maand dat aanvangt met de trekkingsdatum);

2°. — Voor de loten boven de 1.000 frank :

Ten zetel der Loterij.

Elk winnend biljet mag ook aan de Loterij toegezonden worden; het bedrag ervan zal verzonden worden per postassignatie of overschrijving.

Vier maand na de trekking wordt elk niet aangeboden winnend biljet ongeldig.

ART II.

Wordt als onregelmatig beschouwd en mag enkel na toestemming van de Directie der Koloniale Loterij uitbetaald worden, elk biljet dat besmeurd, gescheurd, met gaten doorboord, onvolledig of met lijm hersteld is.

ART. 12.

De Koloniale Loterij erkent slechts één enkel eigenaar van het biljet, namelijk de drager van gezegd biljet.

De dragers van deelhebbingen bezitten geen enkel recht ten aanzien der Loterij.

ART. 13.

L'acquisition d'un billet implique de la part du porteur l'adhésion au présent règlement et à toutes dispositions qui seraient arrêtées par la Direction de la Loterie.

ART. 14.

Les dispositions d'ordre général fixées par le présent arrêté sont d'application aux coupures d'un dixième de billet émis par la Loterie.

Bruxelles, le 24 mars 1950.

Pour le Ministre :

L'Administrateur Général
des Colonies,

ART. 13.

Het verwerven van een biljet be-
draagt, vanwege den houder, het toe-
treden tot dit reglement en tot elke
schikking welke door de Directie der
Loterij zou worden getroffen.

ART. 14.

De schikkingen van algemeen be-
lang door dit besluit vastgesteld,
zijn van toepassing voor de coupures
van een tiende van biljet uitgegeven
door de Loterij.

Brussel, de 24 Maart 1950.

Voor de Minister :

De Administrateur Generaal
van Koloniën,

VAN DEN ABBELE.

« Société d'Expansion Belgo-Africaine »
(Afribel). — Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 6 décembre 1949 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Société d'Expansion Belgo-Africaine » (Afribel) dont le siège social est établi à Costermansville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société d'Expansion Belgo-Africaine »
(Afribel). — Oprichting (1).

Bij besluit van de Regent van 6 December 1949, wordt de oprichting goedgekeurd van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Société d'Expansion Belgo-Africaine » (Afribel), waarvan de maatschappelijke zetel te Costermansstad gevestigd is. Zij zal een rechtspersoonlijkheid uitmaken, onderscheiden van deze harer vennoten.

(1) Voir Annexes au présent fascicule.

(1) Zie Bijlagen bij dit nummer.

DISTINCTIONS HONORIFIQUES.

Arrêtés du Régent du 21 février 1950.

Ordre de la Couronne.

L'Arrêté du Régent du 19 octobre 1949, est rapporté, en ce qui concerne l'octroi de la Croix de Chevalier de l'Ordre de la Couronne à M. HUMBLET, Désiré, J. H., auxiliaire médical principal au Congo Belge.

L'intéressé est déjà porteur de cette distinction honorifique au titre Armée Métropolitaine.

Ordre de Léopold II.

L'Arrêté du Régent du 19 octobre 1949 est rapporté, en ce qui concerne l'octroi de la Croix de Chevalier de l'Ordre de Léopold II à M. LEFEBVRE, Marcel, A., Ch., J., Gh., ancien administrateur territorial de 2^e classe au Congo Belge.

L'intéressé est déjà porteur de distinctions honorifiques supérieures au titre Armée Métropolitaine.

Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945.

La Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945 est décernée aux militaires et anciens militaires de la Force Publique désignés ci-après :

*Avec barrettes
Moyen-Orient et Nigérie :*

MM.

DEMOT, Paul, A., P., lieutenant de réserve;

HUART, Marc, M., C., C., aumônier militaire, assimilé au grade de capitaine de réserve.

EERVOLLE ONDERSCHIEDINGEN.

Besluiten van de Regent van 21 Februari 1950.

Kroonorde.

Het Besluit van de Regent van 19 October 1949 is ingetrokken, wat het toekennen van het Ridderkruis in de Kroonorde aan de Heer Désiré, J., H., HUMBLET, eerstaanwezend geneeskundige helper in Belgisch-Congo, betreft.

Belanghebbende is reeds drager van dit ereteken door bemiddeling van het Moederlandsleger.

Orde van Leopold II.

Het Besluit van de Regent van 19 October 1949 is ingetrokken, wat het toekennen van het Ridderkruis in de Orde van Leopold II aan de Heer Marcel, A., Ch., J., Gh., LEFEBVRE, gewezen gewestbeheerder-2^e klasse in Belgisch-Congo, betreft.

Belanghebbende is reeds drager van hogere eretekens door bemiddeling van het Moederlandsleger.

Afrikaanse Medaille van de Oorlog 1940-1945.

De Afrikaanse Medaille van de Oorlog 1940-1945 is toegekend aan de hiernavermelde militairen en gewezen militairen der Weermacht :

*Met barretten
Midden-Oosten en Nigeria :*

de Heren

DEMOT, Paul, A., P., reserve-luitenant;

HUART, Marc, M., C., C., militaire aalmoezenier, gelijkgesteld met reserve-kapitein.

Avec barrette Moyen-Orient :

MM.

BOULANGER, Jules, J., adjudant de 1^{re} classe de réserve;

de POUQUES, Georges, M., E., capitaine de réserve;

DETIGE, Félix, S., capitaine-commandant (durée guerre);

LAMBRECHTS, Joseph, E., adjudant de réserve;

LEBRUN, André, T., L., adjudant (durée guerre);

ROMMELAERE, André, Ch., A., C., adjudant de réserve;

STAES, Fernand, J., C., adjudant de réserve.

Sans barrette :

MM.

BALLEGEER, Louis, L., lieutenant de réserve;

BIESMANS, Edouard, J., L., H., adjudant de 1^{re} classe de réserve;

CAPART, Paul, J., A., J. M. G., capitaine de réserve;

DEBACKER, Willy, A., S., adjudant de réserve;

DE COEN, Roger, F., J., adjudant de 1^{re} classe de réserve;

DEDOYARD, Eugène, L., M., J., adjudant de réserve;

FICHEFET, Georges, G., L., capitaine-commandant (durée guerre);

FRISSCHEN, Albert, J., D., J., adjudant de 1^{re} classe de réserve;

KOEDINGER, Marcel, J., P., J., adjudant-chef infirmier de réserve;

PEETERS, Pierre, L., ancien adjudant-chef;

M^{mes}

PIETERMANS-MONSEUR, Jeanne, L., H., et

ROMMELAERE-

VAN DER MEERSCH, Julia, N., M., auxiliaires volontaires;

Met barret Midden-Oosten :

de Heren

BOULANGER, Jules, J., reserve-adjudant-1^{ste} klasse;

de POUQUES, Georges, M., E., reserve-kapitein;

DETIGE, Félix, S., kapitein-commandant (gedurende oorlog);

LAMBRECHTS, Joseph, E., reserve-adjudant;

LEBRUN, André, T., L., adjudant (gedurende oorlog);

ROMMELAERE, André, Ch., A., Cl., reserve-adjudant;

STAES, Fernand, J., C., reserve-adjudant.

Zonder barret :

de Heren

BALLEGEER, Louis, L., reserve-luitenant;

BIESMANS, Edouard, J., L., H., reserve-adjudant-1^{ste} klasse;

CAPART, Paul, J., A., J., M., G., reserve-kapitein;

DEBACKER, Willy, A., S., reserve-adjudant;

DE COEN, Roger, F., J., reserve-adjudant-1^{ste} klasse;

DEDOYARD, Eugène, L., M., J., reserve-adjudant;

FICHEFET, Georges, G., L., kapitein-commandant (gedurende oorlog);

FRISSCHEN, Albert, J., D., J., reserve-adjudant-1^{ste} klasse;

KOEDINGER, Marcel, J., P., J., reserve-adjudant-chef ziekenverpleger;

PEETERS, Pierre, L., gewezen adjudant-chef;

Mevrn.

PIETERMANS-MONSEUR, Jeanne, L., H., en

ROMMELAERE-

VAN DER MEERSCH, Julia, N., M., vrijwillige helpsters;

MM.

SISSE, Aimé, M., adjudant (durée guerre);

TRIGALET, Marius, J., Gh., adjudant de 1^{re} classe de réserve.

*Médaille Commémorative
de la Campagne d'Abyssinie.*

La Médaille Commémorative de la Campagne d'Abyssinie est décernée à :

MM.

LAMBRECHTS, Joseph, E., adjudant de réserve;

RUCQUOI, Fernand, L., V., capitaine-commandant (durée guerre);

RYCX, Adrien, P., A., M., adjudant de réserve;

TRIGALET, Marius, J., Gh., adjudant de 1^{re} classe de réserve.

—

Arrêté du Régent du 18 mars 1950.

*Médaille
de l'Effort de Guerre Colonial
1940-1945.*

La Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945 est décernée à :

MM.

ABBONDANTI, Giulio, agent technique à la Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

AJUDA, Tito, J., électricien à la Société Symétain;

AMARAL-DUARTE, Alberto, mécanicien-ajusteur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

M^{me}

AMOR-CABRAL, Aderida, A., A., femme d'œuvres au Congo Belge;

de Heren

SISSE, Aimé, M., adjudant (gedurende oorlog);

TRIGALET, Marius, J., Gh., reserve-adjudant-1^{ste} klasse.

*Herinneringsmedaille
van de Abessinische Veldtocht.*

De Herinneringsmedaille van de Abessinische veldtocht is toegekend aan :

de Heren

LAMBRECHTS, Joseph, E., reserve-adjudant;

RUCQUOI, Fernand, L., V., kapitein-commandant (gedurende oorlog);

RYCX, Adrien, P., A., M., reserve-adjudant;

TRIGALET, Marius, J., Gh., reserve-adjudant-1^{ste} klasse.

—

Besluit van de Regent van 18 Maart 1950

*Medaille
der Koloniale Inspanning voor
de Oorlog 1940-1945.*

De Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945 is toegekend aan :

de Heren

ABBONDANTI, Giulio, technisch agent bij de Regie voor Water- en Electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

AJUDA, Tito, J., electricien bij de Vennootschap « Symétain »;

AMARAL-DUARTE, Alberto, werktuigkundige-bankwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

Mevr.

AMOR-CABRAL, Aderida, A., A., beoefenaarster van goede werken in Belgisch-Congo;

M.

ANDREOLI, Giovanni, piocheur à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

M^{me}

BADART-DEMEUSE, Marie, E., G., ancienne employée au Comptoir Colonial Belgika;

MM.

BAIAO, Antonio, G., F., agent d'administration à la Société Symétain;

BAILLIEUL, Paul, gérant à la Compagnie du Kasai;

BARROS, Diamantino, mécanicien fraiseur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

BASIAUX, Georges, F., M., G., chef de poste à la Compagnie Cotonnière Congolaise;

BASTOS, Fernandos, médecin à l'Union Minière du Haut-Katanga;

Rd. BASTRUP, Johannes, E., missionnaire méthodiste à la « Congo Mission Conférence of the Methodist Episcopal Church »;

MM.

BISOUX, Georges, ancien agent à l'Union Minière du Haut-Katanga;

BORRA, Sergio, et

BORSA, Luigi, piocheurs à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

BORZYKOWSKI, Frédéric, ancien agent territorial;

M^{me}

BORZYKOWSKI-DELMOT, Joséphine, P., N., ancienne auxiliaire volontaire féminine;

MM.

BOURGOT, Georges, P., gérant à la Compagnie du Kasai;

de Heer

ANDREOLI, Giovanni, wegwerker bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

Mevr.

BADARD-DEMEUSE, Marie, E., G., gewezen bediende bij de « Comptoir Colonial Belgika »;

de Heren

BAIAO, Antonio, G., F., bestuursagent bij de Vennootschap « Symétain »;

BAILLIEUL, Paul, gerant bij de « Compagnie du Kasai »;

BARROS, Diamantino, werktuigkundige-uitboorder bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

BASIAUX, Georges, F., M., G., post-overste bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise »;

BASTOS, Fernandos, geneesheer bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

Ede BASTRUP, Johannes, E., methodistisch zendeling bij de « Congo Mission Conférence of the Methodist Episcopal Church »;

de Heren

BISOUX, Georges, gewezen agent bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

BORRA, Sergio, en

BORSA, Luigi, wegwerkers bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

BORZYKOWSKI, Frédéric, gewezen gewestbeampte;

Mevr.

BORZYKOWSKI-DELMOT, Joséphine, P., M., gewezen vrijwillige helper;

de Heer

BOURGOT, Georges, P., gerant bij de « Compagnie du Kasai »;

MM.

BRAAS, Jules, électricien à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

BRAGA de TRINDADE, Ayres, caissier-comptable à la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne;

BRANS, Robert, J., M., ancien chef-comptable à la Compagnie Cotonnière Congolaise;

BRONZE, Antonio, et

BRONZE, Aureliano, mineurs à l'Union Minière du Haut-Katanga;

BUDINGER, Charles, E., chef de poste à la Compagnie Cotonnière Congolaise;

CAMMAERTS, Maurice, P., J., N., ancien conseiller technique agricole à la Société Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères;

CARQUEIJO, Mario, mécanicien à la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels belges;

M^{me}

CARVALHO-LEITAO, Isabel, M., femme d'œuvres au Congo Belge;

M.

CASPARIAN, Avedis, médecin à l'Union Minière du Haut-Katanga;

M^{lle}

CASPARIAN, Takouie, auxiliaire médicale à l'Union Minière du Haut-Katanga;

MM.

CATTANEO, Carlo, G., comptable à la Compagnie du Kasai;

CAUX, Marcel, radiotélégraphiste navigant à la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne;

de Heren

BRAAS, Jules, electricien bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

BRAGA de TRINDADE, Ayres, kas-sier-boekhouder bij de « Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne »;

BRANS, Robert, J., M., gewezen hoofdboekhouder bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise »;

BRONZE, Antonio, en

BRONZE, Aureliano, mijnwerkers bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

BUDINGER, Charles, E., postoverste bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise »;

CAMMAERTS, Maurice, P., J., N., gewezen technisch landbouwadviser bij de Vennootschap « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères »;

CARQUEIJO, Mario, werktuigkundige bij de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels belges »;

Mevr.

CARVALHO-LEITAO, Isabel, M., beoefenaarster van goede werken in Belgisch-Congo;

de Heer

CASPARIAN, Avedis, geneesheer bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

Mej.

CASPARIAN, Takouie, geneeskundige helpster bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

de Heren

CATTANEO, Carlo, G., boekhouder bij de « Compagnie du Kasai »;

CAUX, Marcel, boordtelegrafist bij de « Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne »;

MM.

CERRUTI, Célestino, constructeur à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

CEULEMANS, Albert, M., ancien agent à la Société Cotonnière du Bomokandi;

CHASSEUR, Abel, H., J., ancien agent à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

CHOBLET, Léon, M., J., commerçant au Congo Belge;

CHRISTENSEN, Hans, R., E., colon et industriel au Congo Belge;

CHRISTY, Albert, A., C., commerçant au Congo Belge;

CLOUET, Pierre, chef de camp principal à l'Union Minière du Haut-Katanga;

COELHO, Joaquim, chef mineur à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;

COMELIAU, Pierre, L., H., G., agent à la Banque du Congo Belge;

COMHAIRE, Jean, L., L., ancien agent au Service de l'Information du Gouvernement Général;

CORREIA, José, F., mécanicien ajusteur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

CRAB, Alexandre, chef de service à la Banque du Congo Belge;

CREMINON, Edouard, chef de camp principal à l'Union Minière du Haut-Katanga;

DA COSTA, Antonio, fondeur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

DARNIS, Vincent, F., agent technique à la Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

DA SILVA, Neto, F., directeur général aux Etablissements Madail au Congo Belge;

de Heren

CERRUTI, Célestino, constructeur bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

CEULEMANS, Albert, M., gewezen agent bij de « Société Cotonnière du Bomokandi »;

CHASSEUR, Abel, H., J., gewezen agent bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

CHOBLET, Léon, M., J., handelaar in Belgisch-Congo;

CHRISTENSEN, Hans, R., E., kolonist en nijveraar in Belgisch-Congo;

CHRISTY, Albert, A., C., handelaar in Belgisch-Congo;

CLOUET, Pierre, eerstaanwezend kampoverste bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

COELHO, Joachim, hoofdmijnwerker bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;

COMELIAU, Pierre, L., H., G., agent bij de Bank van Belgisch-Congo;

COMHAIRE, Jean, L., L., gewezen beambte bij de Voorlichtingsdienst van het Gouvernement Generaal;

CORREIA, José, F., werktuigkundige-bankwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

CRAB, Alexandre, diensthoofd bij de Bank van Belgisch-Congo;

CREMINON, Edouard, eerstaanwezend kampoverste bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

DA COSTA, Antonio, smelter bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

DARNIS, Vincent, F., technisch agent bij de Regie voor Water- en Electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

DA SILVA, Neto, F., directeur-generaal bij de « Etablissements Madail » in Belgisch-Congo;

M.
DE ALMEIDA, João, mécanicien à la
Société des Chemins de Fer Vici-
naux du Congo;

M^{me}
DE DECKER-LAUWERS, Philomè-
ne, ancienne employée à la Compa-
gnie du Kasai;

MM.
DEFRAINE, René, chef de service à
la Banque du Congo Belge;

DE GENDT, Robert, L., agent à la
Banque du Congo Belge;

DELAERE, Frans, C., J., agent à la
Compagnie du Lomami et du Lua-
laba;

DE LE COURT, Jacques, ancien
agent au Comité National du Kivu;

DELHAYE, Georges, chef de service
à la Banque du Congo Belge;

DELVOIE, Marie, H., chef de service
à la Banque du Congo Belge;

M^{me}
DE MENEZES-DE BARROS, Marie-
Louise Coelho de Campos Amaral,
femme d'œuvres au Congo Belge;

Mgr. DEPRIMOZ, Laurent, F., vicai-
re apostolique des Pères Blancs
d'Afrique;

MM.
DE SOUZA, José, maçon à l'Union
Minière du Haut-Katanga;

D'OLIVEIRA, Manuel, agent à la So-
ciété Industrielle d'Exploitation Fo-
restière au Congo;

DOUKANIAN, Vincent, V., magasi-
nier à la Société Symétain;

DOZETOS, Moïse, agent sanitaire à
l'Union Minière du Haut-Katanga;

DUARTE, João, électricien à l'Union
Minière du Haut-Katanga;

de Heer
DE ALMEIDA, João, werktuigkundi-
ge bij de « Société des Chemins de
Fer Vicinaux du Congo »;

Mevr.
DE DECKER-LAUWERS, Philomè-
ne, gewezen bediende bij de «Com-
pagnie du Kasai »;

de Heren
DEFRAINE, René, diensthoofd bij de
Bank van Belgisch-Congo;

DE GENDT, Robert, L., agent bij de
Bank van Belgisch-Congo;

DELAERE, Frans, C., J., agent bij de
«Compagnie du Lomami et du Lua-
laba »;

DE LE COURT, Jacques, gewezen
agent bij het Nationaal Comité van
Kivu;

DELHAYE, Georges, diensthoofd bij
de Bank van Belgisch-Congo;

DELVOIE, Marie, H., diensthoofd bij
de Bank van Belgisch-Congo;

Mevr.
DE MENEZES-DE BARROS, Marie-
Louise Coelho de Campos Amaral,
beoefenaarster van goede werken
in Belgisch-Congo;

Mgr. DEPRIMOZ, Laurent, F., apos-
tolisch vicaris van de Witte Paters
van Afrika;

de Heren
DE SOUZA, José, metselaar bij de
«Union Minière du Haut-Katanga»;

D'OLIVEIRA, Manuel, agent bij de
« Société Industrielle d'Exploita-
tion Forestière au Congo »;

DOUKANIAN, Vincent, V., magazi-
nier bij de Vennootschap « Symé-
tain »;

DOZETOS, Moïse, gezondheidsbe-
ambte bij de « Union Minière du
Haut-Katanga »;

DUARTE, João, electricien bij de
«Union Minière du Haut-Katanga»;

M^{mce}

DUARTE-AMOR, Conceição, et

DUARTE- ALVES LOPES, Marie-José, femmes d'œuvres au Congo Belge;

MM.

DURAO, Gonçalves, A., agent commercial au Congo Belge;

ESCARMELLE, Robert, A., mécanicien à la Société du Haut Uele et du Nil;

ESSER, Carl, M., J., A., H., colon au Congo Belge;

FERNANDES, Leonel, mécanicien ajusteur monteur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

FONTAINE, Alfred, V., J., chef de poste d'usine à la Société Cotonnière du Nepoko;

FRAIPONT, Edgar, J., D., E., chef de division à la Banque du Congo Belge;

GARCAO, Botelho, mécanicien fraiseur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

GEORGEN, Marcel, Jean, capitaine au long cours à la Compagnie Maritime Belge;

GERALDES, Joaquim, mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

M^{me}

GOBERT-DETROOZ, Marie, M., ancienne employée à la Compagnie Immobilière du Congo;

MM.

GOERGEN, Albert, directeur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

GONZALVEZ, Mario, mécanicien ajusteur à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

GOSSELIN, Jean, A., agent d'administration à la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne;

Mevrn.

DUARTE-AMOR, Conceição, en

DUARTE- ALVES LOPES, Marie-José, beoefenaarster van goede werken in Belgisch-Congo;

de Heren

DURAO, Gonçalves, Antonio, handelsagent in Belgisch-Congo;

ESCARMELLE, Robert, A., werktuigkundige bij de « Société du Haut-Uele et du Nil »;

ESSER, Carl, M., J., A., H., kolonist in Belgisch-Congo;

FERNANDES, Leonel, werktuigkundige-bankwerker monteerder bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

FONTAINE, Alfred, V., J., fabriekpostoverste bij de « Société Cotonnière du Nepoko »;

FRAIPONT, Edgar, J., D., E., afdelingshoofd bij de Bank van Belgisch-Congo;

GARCAO, Botelho, werktuigkundige uitboorder bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

GEORGEN, Marcel, J., kapitein ter lange vaart bij de « Compagnie Maritime Belge »;

GERALDES, Joaquim, mijnwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

Mevr.

GOBERT-DETROOZ, Marie, M., gewezen bediende bij de « Compagnie Immobilière du Congo »;

de Heren

GOERGEN, Albert, bestuurder bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

GONZALVEZ, Mario, werktuigkundige bankwerker bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

GOSSELIN, Jean, A., bestuursagent bij de « Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne »;

MM.

GRACA, Alfredo, chaudronnier-monteur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

GRACA, José, mécanicien fraiseur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

HANNOT, Roland, A., L., agent comptable à la Compagnie Cotonnière Congolaise;

HERITIER, François, E., médecin vétérinaire à la Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo;

HEUET, Raymond, E., E., chef d'exploitation à la Symétain;

HOCHSTRAS, Jean, mécanicien-ajusteur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

HOFMAN, Camille, ancien agent à la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo;

HUNGER, Armand, A., I., J., chef de division à la Banque du Congo Belge;

JACQUES, Cyrille, M., H., ancien architecte à l'Union Minière du Haut-Katanga;

JANDIN, Léon, N., ancien chef de service à la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo;

JANSSENS, Marcel, agent à la Banque du Congo Belge;

JUILLARD, Marie, G., C., inspecteur à la Compagnie du Kasai;

KEPPENNE, Maurice, directeur à la Banque du Congo Belge;

KOLLER, Roger, W., A., ancien agent à la Société Anonyme Sedec;

KORNREICH, Abraham, comptable à la Compagnie du Kasai;

LARIDANT, Maurice, H., G., chef de culture à la S. A. « Plantations de Katombe au Katanga »;

de Heren

GRACA, Alfredo, ketelmaker-monteur bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

GRACA, José, werktuigkundige uitboorder bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

HANNOT, Roland, A., L., agent. boekhouder bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise »;

HERITIER, François, E., veearts bij de « Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo »;

HEUET, Raymond, E., E., exploitatie-agent bij de Vennootschap « Symétain »;

HOCHSTRAS, Jean, werktuigkundige bankwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

HOFMAN, Camille, gewezen agent bij de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo »;

HUNGER, Armand, A., I., J., afdelingshoofd bij de Bank van Belgisch-Congo;

JACQUES, Cyrille, M., H., gewezen bouwmeester bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

JANDIN, Léon, N., gewezen diensthoofd bij de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo »;

JANSSENS, Marcel, agent bij de Bank van Belgisch-Congo;

JUILLARD, Marie, G., C., inspecteur bij de « Compagnie du Kasai »;

KEPPENNE, Maurice, bestuurder bij de Bank van Belgisch-Congo;

KOLLER, Roger, W., A., gewezen agent bij de Naamloze Vennootschap « Sedec »;

KORNREICH, Abraham, boekhouder bij de « Compagnie du Kasai »;

LARIDANT, Maurice, H., G., hoofd van de cultures bij de N. V. « Plantations de Katombe au Katanga »;

MM.

LEFEBVRE, Marcel, C., A., J., G., ancien administrateur territorial de 2^e classe;

M^{lle} LEFEBVRE, Anne-Marie, C., R., J., G., ancienne auxiliaire volontaire féminine;

M^{me} LEFEBVRE-GLORIEUX, Anna, J., A., M., ancienne auxiliaire volontaire féminine;

MM.

LEJEUNE, Henri, J., ancien auxiliaire médical au Centre Médical de l'Université de Bruxelles au Congo Belge;

LEJEUNE, Louis, J., C., ancien agent technique à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

LEMOINE, Jules, contremaître d'atelier à la Société des Ciments du Katanga;

LEROY, Victor, chef de service à l'Union Minière du Haut-Katanga;

LESCH, Nicolas, ancien pharmacien à la Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo;

LETEUL, Zéphir, A., directeur à la Société Cotonnière du Nepoko;

LOPES, Mario, mécanicien ajusteur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

LOUVET, Emmanuel, L., colon au Congo Belge;

MARTINS VIEIRA, Carlos, chef de bureau à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

MATON, Paul, chef de fabrication à la Société des Ciments du Katanga;

MAUREL, Marius, contremaître fondeur à la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels belges;

de Heren

LEFEBVRE, Marcel, C., A., J., G., gewezen gewestbeheerder-2^{de} klasse;

Mej. LEFEBVRE, Anne-Marie, C., R., J., G., gewezen vrijwillige helpster;

Mevr. LEFEBVRE-GLORIEUX, Anna, J., A., M., gewezen vrijwillige helpster;

de Heren

LEJEUNE, Henri, J., gewezen geneeskundige helper bij het Geneeskundig centrum van de Brusselse Universiteit in Belgisch-Congo;

LEJEUNE, Louis, J., C., gewezen technisch agent bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

LEMOINE, Jules, meestergast in de werkplaats bij de « Société des Ciments du Katanga »;

LEROY, Victor, diensthoofd bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

LESCH, Nicolas, gewezen apotheker bij de « Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo »;

LETEUL, Zéphir, A., bestuurder bij de « Société Cotonnière du Nepoko »;

LOPES, Mario, werktuigkundige bankwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

LOUVET, Emmanuel, L., kolonist in Belgisch-Congo;

MARTINS VIEIRA, Carlos, bureelhoofd bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

MATON, Paul, hoofd van de fabricage bij de « Société des Ciments du Katanga »;

MAUREL, Marius, meestergast-smelter bij de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels belges »;

MM.

MAURY, Pierre, A., chef topographe principal à l'Union Minière du Haut-Katanga;

MAWET, Louis, agent à la Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo;

MERCELIS, Adolphe, C., I., agent à la Compagnie du Kasai;

MEURICE, Gustave, M., chef d'exploitation à la Société Minière de la Luama;

MORIN, Eugène, M., J., capitaine de bateau de 1^{re} classe à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

NAEGELE, Pierre, dessinateur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

NASCIMENTO, Sabino, agent à la firme Amato Frères au Congo Belge;

M^{me} NAUWELAERT-DELMEZ, Fernande, ancienne auxiliaire volontaire féminine;

M.

NERON, Jacques, contremaître à l'Union Minière du Haut-Katanga;

M^{me} NERON-MARTIN, France, A., employée à l'Union Minière du Haut-Katanga;

M.

NERINCKX, André, A., chef de service technique à la Société du Haut-Uele et du Nil;

M^{me} NIVARD-CHARLIER, Catherine, M., A., gérante de magasin à la Société du Haut-Uele et du Nil;

MM.

NIVARD, Jean, B., L., agent principal à la Société du Haut-Uele et du Nil;

OSORIO, Edouard, agent à la Société Forestière et Commerciale du Congo Belge;

de Heren

MAURY, Pierre, A., eerstaanwezend hoofdtopograaf bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

MAWET, Louis, agent bij de « Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo »;

MERCELIS, Adolphe, C., I., agent bij de « Compagnie du Kasai »;

MEURICE, Gustave, M., exploitatiehoofd bij de « Société Minière de la Luama »;

MORIN, Eugène, M., J., scheepskapitein-1^{ste} klasse bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

NAEGELE, Pierre, tekenaar bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

NASCIMENTO, Sabino, agent bij de firma « Amato Frères » in Belgisch-Congo;

Mevr. NAUWELAERT - DELMEZ, Fernande, gewezen vrijwillige helpster;

de Heer

NERON, Jacques, meestergast bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

Mevr. NERON-MARTIN, France, A., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

de Heer

NERINCKX, André, A., hoofd van de technische dienst bij de « Société du Haut-Uele et du Nil »;

Mevr. NIVARD-CHARLIER, Catherine, M., A., gerante van het magazijn bij de « Société du Haut-Uele et du Nil »;

de Heren

NIVARD, Jean, B., L., eerstaanwezend agent bij de « Société du Haut-Uele et du Nil »;

OSORIO, Edouard, agent bij de « Société Forestière et Commerciale du Congo Belge »;

MM.

OTAO, Francisco, comptable à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

PAGGI, Giovanni, M., P., médecin à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

PESCH, Léon, ingénieur, chef de service principal de première classe à l'Union Minière du Haut-Katanga;

PFLOUG, Robert, sous-chef de bureau des Secrétariats;

PHILIPPET, René, A., J., chef de groupe à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières;

PIRENNE, Georges, E., A., colon au Congo Belge;

PLESSY, Marc, R., ingénieur électricien à la Société Symétain;

PLUMES, Emile, agent principal à la Compagnie Cotonnière Congolaise;

PONCELET, Alphonse, A., J., agronome à la Société Forestière et Commerciale du Congo Belge;

POTRUCH, Léon, ingénieur, chef de service à l'Union Minière du Haut-Katanga;

PRUD'HOMME, Henri, contremaître principal à l'Union Minière du Haut-Katanga;

QUENTAL, Escorcio, A., traceur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

QUINET, René, M., J., chef du service des cantines minières à la Société du Haut-Uele et du Nil;

QUINTAS, Jaime, électricien à l'Union Minière du Haut-Katanga;

RANSBOTYN, Eugène, A., D., ancien agent à la Société des Ciments du Katanga;

de Heren

OTAO, Francisco, boekhouder bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

PAGGI, Giovanni, M., P., geneesheer bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

PESCH, Léon, ingénieur, eerstaanwezend diensthoofd-1^{ste} klasse bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

PFLOUG, Robert, onderbureelhoofd der Secretariaten;

PHILIPPET, René, A., J., groeps-hoofd bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières »;

PIRENNE, Georges, E., A., kolonist in Belgisch-Congo;

PLESSY, Marc, René, ingenieur-electricien bij de Vennootschap « Symétain »;

PLUMES, Emile, eerstaanwezend agent bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise »;

PONCELET, Alphonse, A., J., landbouwkundige bij de « Société Forestière et Commerciale du Congo Belge »;

POTRUCH, Léon, ingenieur, diensthoofd bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

PRUD'HOMME, Henri, eerstaanwezend meestergast bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

QUENTAL, Escorcio, A., aftekenaar bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

QUINET, René, M., J., diensthoofd der mijncantines bij de « Société du Haut-Uele et du Nil »;

QUINTAS, Jaime, electricien bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

RANSBOTYN, Eugène, A., D., gewezen agent bij de « Société des Ciments du Katanga »;

MM.

RASSART, Raoul, L., agent à la Compagnie du Kasai;

REGADAS DA COSTA FERREIRA, Horacio, ancien mécanicien de bord à la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne;

M^{me} RENAUX-PIETRON, Andrée, A., H., G., ancienne employée à la Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga;

MM.

RICKLIN, Joseph, J., G., médecin en chef à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo;

RODRIGUES DA SILVA, Manuel, chaudronnier monteur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

RODRIGUES DE SOUZA, Miguel, industriel associé de la firme « Rodrigues et Berguet » au Congo Belge;

ROSSEWY, André, agent à la Banque du Congo Belge;

RYCKAERT, Louis, R., agent principal à la Compagnie Cotonnière Congolaise;

SANTOS, Antonio, aide opérateur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

SANTOS D'ALMEIDA, Arnaldo, agent commercial au Congo Belge;

SAUSSEZ, Joseph, N., machiniste d'extraction à l'Union Minière du Haut-Katanga;

SCHMIT, Jean, F., agent d'administration de première classe à l'Union Minière du Haut-Katanga;

SEEGER, Henri, chef de service à la Société des Ciments du Katanga;

M^{me} SEEGER-DEBROUX, Claire, employée à la Société des Ciments du Katanga;

SERVAIS, Célestin, cuiseur à la Société des Ciments du Katanga;

de Heren

RASSART, Raoul, L., agent bij de « Compagnie du Kasai »;

REGADAS DA COSTA FERREIRA, Horacio, gewezen boordwerktuigkundige bij de « Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne »;

Mevr. RENAUX-PIETRON, Andrée, A., H., G., gewezen bediende bij de « Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga »;

de Heren

RICKLIN, Joseph, J., G., hoofdgeneesheer bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo »;

RODRIGUES DA SILVA, Manuel, ketelmaker-monteur bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

RODRIGUES DE SOUZA, Miguel, industrieel vennoot van de firma « Rodrigues et Berguet » in Belgisch-Congo;

ROSSEWY, André, agent bij de Bank van Belgisch-Congo;

RYCKAERT, Louis, R., eerstaanwezend agent bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise »;

SANTOS, Antonio, hulpoperateur bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

SANTOS D'ALMEIDA, Arnaldo, handelsagent in Belgisch-Congo;

SAUSSEZ, Joseph, N., machinist voor het delven bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

SCHMIT, Jean, F., bestuursagent-1^{ste} klasse bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

SEEGER, Henri, diensthoofd bij de « Société des Ciments du Katanga »;

Mevr. SEEGER-DEBROUX, Claire, bediende bij de « Société des Ciments du Katanga »;

SERVAIS, Célestin, stoker bij de « Société des Ciments du Katanga »;

MM.

SIGNE, Henri, brigadier à l'Union Minière du Haut-Katanga;

STAUB, André, I., J., médecin privé au Congo Belge, consul général honoraire de France;

STOUFFS, Paul, M., A., sous-directeur à la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne;

SUNNEN, Eugène, directeur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

SWANLUND, Oscar, aide-chimiste à l'Union Minière du Haut-Katanga;

TARTAVEL, Paul, chef de service à la Banque du Congo Belge;

TASCH, Alphonse, agent à la Société Pastorale du Lomami;

TASCH, Joseph, industriel au Congo Belge, fondateur et président de la Chambre de Commerce et de l'Industrie du Katanga;

TEIXEIRA, Diamantino, et

TEIXEIRA, Julio, mécaniciens ajusteurs monteurs à l'Union Minière du Haut-Katanga;

TEMMERMAN, Stéphane, A., P., J., G., agent à la Compagnie Cotonnière Congolaise;

THEVES, Lucien, S., pharmacien à la Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo;

THIBAULT, Marcel, ingénieur, chef de service principal de première classe à l'Union Minière du Haut-Katanga;

TOME, José, agent à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

TOMMES, Emile, directeur d'Afrique à la Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo;

de Heren

SIGNE, Henri, voorman bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

STAUB, André, I., J., privaats geneesheer in Belgisch-Congo, ere algemeen consul van Frankrijk;

STOUFFS, Paul, M., A., onderbestuurder bij de « Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne »;

SUNNEN, Eugène, bestuurder bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

SWANLUND, Oscar, hulp-scheikundige bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

TARTAVEL, Paul, diensthoofd bij de Bank van Belgisch-Congo;

TASCH, Alphonse, agent bij de « Société Pastorale du Lomami »;

TASCH, Joseph, nijveraar in Belgisch-Congo, stichter en voorzitter van de Kamer voor Koophandel en Nijverheid van Katanga;

TEIXEIRA, Diamantino, en

TEIXEIRA, Julio, werktuigkundigen bankwerkers - monteurs bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

TEMMERMAN, Stéphane, A., P., J., G., agent bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise »;

THEVES, Lucien, S., apotheker bij de « Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo »;

THIBAULT, Marcel, ingenieur, eerst-aanwezend diensthoofd-1^{ste} klasse bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

TOME, José, agent bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

TOMMES, Emile, bestuurder in Afrika bij de « Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo »;

M^{me}

TOMMES-WALLENBORN, Thérèse, employée à la Compagnie Générale des Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo;

MM.

TRINON, Maximilien, chef de division à la Banque du Congo Belge;

UEBERALL, Louis, mécanicien à la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels belges;

VANDEKERKHOVE, Firmin, A., comptable à la Compagnie du Kasai;

VANDEN BOSSCHE, Albert, agent à la Banque du Congo Belge;

VANDEN BRANDE, Albert, ancien agent à la Société Textile Africaine;

VANDEN BRUGGEN, Eugène, chef de division à la Banque du Congo Belge;

VAN DEN HAUTE, Hubert, M., M., J., inspecteur du Budget et du Contrôle Financier honoraire;

M^{me}

VAN DEN HAUTE-RUTTEN, Berthe, J., M., H., ancienne auxiliaire volontaire féminine;

MM.

VAN DER ELST, Pierre, J., agent à la Compagnie Cotonnière Congolaise;

VAN DROOGENBROECK, Egide, ancien sous-chef de bureau des Finances et Douanes;

VAN HEDDEGEM, Julien, agent à la Compagnie du Kasai;

VAN HENTENRYK, Marcel, J., P., ancien agent territorial;

VAN MUYSEN, Jean, directeur à la Société Intertropical-Comfina;

VERVONDEL, Clément, ancien agent temporaire des Télécommunications;

Mevr.

TOMMES-WALLENBORN, Thérèse, bediende bij de « Compagnie Générale des Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo »;

de Heren

TRINON, Maximilien, afdelingshoofd bij de Bank van Belgisch-Congo;

UEBERALL, Louis, werktuigkundige bij de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels belges »;

VANDEKERKHOVE, Firmin, A., boekhouder bij de « Compagnie du Kasai »;

VANDEN BOSSCHE, Albert, agent bij de Bank van Belgisch-Congo;

VANDEN BRANDE, Albert, gewezen bediende bij de « Société Textile Africaine »;

VANDEN BRUGGEN, Eugène, afdelingshoofd bij de Bank van Belgisch-Congo;

VAN DEN HAUTE, Hubert, M., M., J., ere-inspecteur van de Begroting en Financiële Contrôle;

Mevr.

VAN DEN HAUTE-RUTTEN, Berthe, J., M., H., gewezen vrijwillige helpster;

de Heren

VAN DER ELST, Pierre, J., agent bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise »;

VAN DROOGENBROECK, Egide, gewezen onderbureelhoofd der Financien en Douanen;

VAN HEDDEGEM, Julien, agent bij de « Compagnie du Kasai »;

VAN HENTENRYK, Marcel, J., P., gewezen gewestbeambte;

VAN MUYSEN, Jean, bestuurder bij de « Société Intertropical-Comfina »;

VERVONDEL, Clément, gewezen tijdelijk agent van de Verreberichtgevingen;

MM.

VIDAL FERREIRA DE LEMOS,
Carlos, mécanicien ajusteur à
l'Union Minière du Haut-Katanga;

VILAIN, Alfred, C., L., chef comptable à la Compagnie Cotonnière Congolaise;

VIROUX, Maurice, A., G., agent à la Compagnie du Kasai;

VLAEMYNCK, Louis, J., gérant à la Société Intertropical Comfina;

WALSER, Gotthard, chef de centrale à la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels belges;

WAMBERCHIES, Hubert, J., G., agent à la Compagnie du Lomami et du Lualaba;

WILLEKENS, Gustave, C., agent à la Compagnie du Kasai;

WILMET, Louis, J., M., E., ancien agent à la Société Equatoriale Congolaise Lulonga-Ikelemba;

WYNS, Julien, J., ancien agent à la Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo;

de Heren

VIDAL FERREIRA DE LEMOS,
Carlos, werktuigkundige-bankwerker bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

VILAIN, Alfred, C., L., hoofdboekhouder bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise »;

VIROUX, Maurice, A., G., agent bij de « Compagnie du Kasai »;

VLAEMYNCK, Louis, J., gerant bij de « Société Intertropical Comfina »;

WALSER, Gotthard, hoofd der centrale bij de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels belges »;

WAMBERCHIES, Hubert, J., G., agent bij de « Compagnie du Lomami et du Lualaba »;

WILLEKENS, Gustave, C., agent bij de « Compagnie du Kasai »;

WILMET, Louis, J., M., E., gewezen agent bij de « Société Equatoriale Congolaise Lulonga-Ikelemba »;

WYNS, Julien, J., gewezen agent bij de « Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo ».

LOTERIE COLONIALE.

Nomination de membre du Comité.

Par arrêté ministériel en date du 1^{er} avril 1950, est nommé membre du Comité de la Loterie Coloniale, le Directeur Général de l'Administration des Postes.

Ce mandat sera exercé provisoirement par M. l'Inspecteur Général PINEUX, ff. de Directeur Général.

KOLONIALE LOTERIJ.

Benoeming van lid van het Comité.

Bij ministerieel besluit, in datum van 1 April 1950, wordt tot lid benoemd van het Comité der Koloniale Loterij, de Directeur Generaal van het Bestuur der Posterijen.

Dit mandaat zal voorlopig bekleed worden door de heer Inspecteur Generaal PINEUX, wn. Directeur Generaal.

Octroi de la personnalité civile à l'association religieuse « Les Sœurs Passionistes Missionnaires du Vicariat du Kwango ».

—
CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, philanthropiques et scientifiques;

Vu l'article 8 de la Loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

La personnalité civile est accordée à l'association religieuse « Les Sœurs Passionistes Missionnaires du Vicariat du Kwango » dont le siège est à Lumbi (Territoire de Masi-Manimba) et qui a pour objet principal en vue duquel cette association est constituée, l'organisation d'œuvres religieuses, l'enseignement à la jeunesse indigène et les soins médicaux aux malades indigènes.

ART. 2.

Sont agréées par Nous en qualité de représentante légale la Révérende Sœur Mathilde GEENS et comme représentante légale suppléante, la Révérende Sœur Marie-Louise DELEPIER.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de godsdienstige vereniging « Les Sœurs Passionistes Missionnaires du Vicariat du Kwango ».

—
KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, menslievende en wetenschappelijke verenigingen;

Gelet op het artikel 8 van de Wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL 1

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de godsdienstige vereniging « Les Sœurs Passionistes Missionnaires du Vicariat du Kwango » waarvan de hoofdzetel te Lumbi (gebied van Masi-Manimba) gevestigd is en welke als hoofddoel heeft de inrichting van geestelijke werken, het onderwijs van de inlandse jeugd en de geneeskundige zorgen aan inlandse zieken.

ART. 3.

Worden door Ons aanvaard als wettelijke vertegenwoordigster de Eerwaarde Zuster Mathilde GEENS en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigster de Eerwaarde Zuster Marie-Louise DELEPIER.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 12 décembre 1949.

Gegeven te Brussel, de 12 December 1949.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Budget ordinaire du Congo belge et du Ruanda-Urundi pour 1950. — Arrêté du Régent du 27 mars 1950 ouvrant des crédits provisoires supplémentaires.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu Notre arrêté du 27 décembre 1949 ouvrant au Ministère des Colonies des crédits provisoires pour faire face aux besoins des services du Congo belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour le premier trimestre 1950;

Considérant qu'en raison de diverses circonstances les Chambres législatives ne pourront voter le projet de budget ordinaire du Congo belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour 1950 avant la fin du mois courant, époque à laquelle les crédits provisoires ouverts par Notre arrêté précité seront épuisés;

Gewone begroting van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor 1950. — Besluit van de Regent van 27 Maart 1950 waarbij bijkomende voorlopige kredieten geopend worden.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gezien Ons besluit van 27 December 1949, waarbij aan het Ministerie van Koloniën voorlopige kredieten geopend worden om het hoofd te bieden aan de noodwendigheden der diensten van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement-Generaal Ruanda-Urundi voor het eerste kwartaal 1950;

Overwegende dat, wegens verscheidene omstandigheden, de Wetgevende Kamers het ontwerp van gewone begroting van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor 1950 niet zullen kunnen stemmen voor het einde dezer maand, tijdperk waarop de bij Ons vermeld besluit geopende kredieten zullen uitgeput zijn;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

Il est ouvert au Ministère des Colonies :

- a) pour le Gouvernement du Congo belge des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de un milliard vingt-quatre millions de francs (fr. 1.024.000.000);
- b) pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de quatre-vingts millions de francs (fr. 80.000.000); crédits à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites aux tableaux II et V des budgets du Congo belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

Worden aan het Ministerie van Koloniën geopend :

- a) voor het Gouvernement van Belgisch-Congo, voorlopige bijkomende kredieten tot een beloop van een milliard vier en twintig miljoen frank (fr. 1.024.000.000);
- b) voor het Vice-Gouvernement-Generaal Ruanda-Urundi, voorlopige bijkomende kredieten tot een beloop van tachtig miljoen frank (fr. 80.000.000); kredieten in mindering op de gewone uitgaven aangeduid in de tabellen II en V der begrotingen van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950.

ART. 2

De Minister van Koloniën wordt gelast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 27 Maart 1950.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet annulant de plein droit toute convention matrimoniale polygamique nouvelle et réglémentant l'installation et la résidence des anciens polygames dans certaines agglomérations ou régions de la Colonie.

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret en ses séances des 16 et 23 décembre 1949.

Un membre a déclaré qu'il approuvait complètement les deux principes que le décret introduisait dans la législation sur le mariage, à savoir :

1° la nullité de plein droit de toute nouvelle convention matrimoniale polygamique, et

2° l'interdiction faite aux anciens polygames de venir s'installer dans les agglomérations fondées par nous.

Il estime que ce projet est sage et modéré, qu'il ne supprime pas brutalement la polygamie, mais qu'il prend des mesures qui la feront disparaître progressivement.

Si la polygamie apparaît comme une coutume indigène que l'on rencontre même chez des peuples qui sont rangés parmi les peuples civilisés, il faut cependant reconnaître que dans notre Colonie elle est néfaste et contraire à notre morale et qu'il n'est pas possible de reconnaître à cette coutume, le caractère de loi qui est même d'après une disposition de la Charte Coloniale donné à toute coutume indigène qui n'est contraire ni à la législation, ni à l'ordre public.

Il importait qu'il soit proclamé dans la loi même, qu'un mariage contracté conformément à cette coutume soit dorénavant nul de plein droit.

On a fait observer que les mots « de plein droit » étaient superfétatoires; cela apparaît très juste; mais ils ont

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp tot vernietiging van rechtswege van elke nieuwe polygamische huwelijksovereenkomst en tot reglementering van de vestiging en het verblijf van de polygamen in zekere agglomeraties of streken van de Kolonie.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergaderingen van 16 en 23 December 1949.

Een raadslid verklaarde het volledig eens te zijn met de twee beginselen die het decreet in de huwelijks-wetgeving invoerde, te weten :

1° de nietigheid van rechtswege van elke nieuwe polygamische huwelijksovereenkomst en

2° het verbod voor de polygamen om zich in de agglomeraties, door ons opgericht, te komen vestigen.

Hij is van oordeel dat het ontwerp wijs en gematigd is, dat het de polygamie niet brutaal afschaft, maar maatregelen neemt die ze geleidelijk zullen doen verdwijnen.

Al is de polygamie een inlandse gewoonte welke men zelfs ontmoet bij volkeren die onder de beschaafde volken worden gerangschikt, toch moet men erkennen dat zij in onze Kolonie noodlottig en strijdig met onze moraal is en dat het niet mogelijk is aan deze gewoonte het karakter van wet te verlenen, hetwelk zelfs volgens een bepaling van de Koloniale Keure verleend wordt aan elk inlandse gewoonte die niet in strijd is met de wetgeving of de openbare orde.

Het was van belang in de wet zelf te verkondigen dat een huwelijk volgens deze gewoonte gesloten voortaan van rechtswege nietig is.

Men heeft doen opmerken dat de woorden « van rechtswege » overbodig waren. Dit blijkt zeer juist.

cependant été maintenus parce qu'ils ont précisément pour but de démontrer que la nullité dont on frappe ces unions est une nullité absolue qui ne peut se discuter.

Ce même membre ajoute qu'il est aussi très normal de ne pas permettre aux anciens polygames qui entendent continuer à vivre conformément à leur coutume qui est si contraire à la nôtre, de venir s'installer dans les agglomérations dont toute la population est composée d'indigènes qui cherchent à se conformer à notre genre de vie.

Il regrette seulement que les agglomérations ou régions qui sont interdites aux anciens polygames ne soient pas précisées dans la législation et que des autorités locales puissent intervenir à ce sujet d'une façon trop arbitraire.

Il redoute des mesures trop rapides qui donneraient au décret le caractère d'une mesure brutale qu'on n'a certainement pas l'intention de lui donner.

Un membre fait remarquer que le décret parle à l'article 1^{er} de « mariage polygamique », expression qui peut prêter à confusion. Le terme « polygamique » vise le régime matrimonial, or un mariage peut être polygamique alors que les époux sont *en fait* monogames. Il est dès lors préférable de dire: qu'est nul le mariage conclu par une personne déjà engagée dans les liens d'un mariage avant que celui-ci soit dissout».

Relativement à l'article 2, M. le Président déclare que la procédure d'exécution qui doit être déterminée par le Gouverneur Général, ne doit pas être nécessairement déterminée pour le 1^{er} janvier 1950, date indiquée dans le projet et qui doit être elle-même déjà modifiée.

Men heeft ze nochtans behouden, omdat zij juist als doel hebben te bewijzen dat de nietigheid die deze verbintenissen treft een volstrekte nietigheid is, welke niet mag worden gediscussieerd.

Hetzelfde raadslid voegt er aan toe dat het zeer normaal zou zijn de oude polygamen, die hun met de onze zo strijdige levensgewoonte willen behouden, te verbieden zich in de agglomeraties te komen vestigen waar alle bewoners inlanders zijn die onze levenswijze tot de hunne wensen te maken.

Hij betreurt enkel dat deze agglomeraties of streken, waarvan de toegang aan de polygamen is ontzegd, niet nauwkeurig in de wetgeving zijn aangegeven en dat plaatselijke overheden, in dit opzicht, al te willekeurig zouden kunnen optreden.

Hij wil echter ook waarschuwen tegen te vlugge maatregelen die aan het decreet het karakter zouden geven van een brutale maatregel, wat zeker niet met de bedoeling overeenstemt.

Een raadslid vestigt de aandacht er op dat in artikel 1 van het decreet sprake is van « polygamisch huwelijk », welke uitdrukking verwarring stichten kan. De term «polygamisch» slaat op het huwelijksstelsel. Een huwelijk echter kan polygamisch zijn wanneer de echtgenoten *in feite* monogamen zijn. Derhalve zou hier beter worden gezegd dat nietig is het huwelijk dat door een persoon die reeds in een echt is verbonden, vóór de ontbinding van deze laatste wordt aangegaan.

Wat betreft artikel 2, verklaart de Hr. Voorzitter dat de door de Gouverneur-Generaal te bepalen uitvoeringsprocedure niet noodzakelijk moet vastgesteld zijn op 1 Januari 1950, welke datum in het ontwerp aangegeven en reeds moet worden gewijzigd.

Quant à l'interdiction de résidence de l'article 3, il faut aussi préciser, comme l'indique le Président, que cette interdiction s'applique uniquement à ceux qui ont contracté une union polygamique après la date indiquée dans le décret et qu'elle ne vise donc pas ceux dont l'union polygamique remonte à une période antérieure.

Le Président constatant alors que le Conseil paraît d'accord sur les principes généraux déposés dans le décret et qu'il n'y a qu'à réaliser les modifications de rédaction qui ont été proposées, charge son Administration de ce travail et remet la suite de l'examen à une prochaine séance.

A la séance du 23 décembre, l'Administration présente sous forme d'amendement une modification complète des deux premiers alinéas de l'article 1^{er} du projet soumis au Conseil.

En effet, tandis que dans le premier alinéa, on déclarait tout mariage polygamique contracté après le 1^{er} janvier 1950, nul de plein droit et que dans le second, on ajoutait même que les tribunaux ne pourront connaître d'aucune action qui trouverait sa base dans une telle union, l'Administration proposait de dire dans l'article 1, qu'à partir du 1^{er} janvier 1951 on ne pourra contracter un nouveau mariage coutumier avant la dissolution ou l'annulation du ou des mariages antérieurs, et à l'article 2, alinéa 2: cette nullité peut être invoquée par toute personne ayant un intérêt personnel, moral ou pécuniaire, et peut être soulevée d'office par le tribunal saisi d'un litige relatif à un tel mariage ou telle convention.

Omtrent het verblijfsverbod waarvan in artikel 3 wordt gesproken, dient zoals de Voorzitter er op wijst, nader verklaard dat dit verbod slechts van toepassing is op hen die een polygamisch verbintenis hebben gesloten na de datum, aangegeven in het decreet en bijgevolgd niet slaat op hen wier polygamische verbintenis vroeger is begonnen.

De Voorzitter stelt vast dat de Raad akkoord schijnt over de algemene beginselen welke in het decreet worden vastgelegd en dat alleen de voorgestelde wijzigingen in de redactie dienen te worden aangebracht. Hij belast hiermee zijn Bestuur en stelt het verder onderzoek tot een volgende zitting uit.

Op de vergadering van 23 December legt het Bestuur, onder de vorm van een amendement, de volledige wijziging voor van de eerste twee leden van artikel 1 van het ontwerp waarover het advies van de Raad is gevraagd.

Immers, waar men in het eerste lid ieder na 1 Januari 1950 gesloten polygamisch huwelijk van rechtswege nietig verklaarde en in het tweede lid daaraan zelf toevoegde dat de rechtbanken geen kennis zouden kunnen nemen van enige rechtsvordering waaraan soortgelijke verbintenis ten grondslag mocht liggen, stelde het Bestuur voor in artikel 1 te bepalen dat, van 1 Januari 1951 af, geen nieuw gewoonterechtelijk huwelijk kan worden gesloten vóór de ontbinding of de vernietiging van het vroeger huwelijk of van de vroegere huwelijken, en in artikel 2, lid 1: deze nietigheid kan worden ingeroepen door al wie daarbij een persoonlijk zedelijk of geldelijk belang heeft en kan ambtshalve worden opgeworpen door de rechtbank waarbij een geschil betreffende soortgelijk huwelijk of soortgelijke overeenkomst aanhangig is gemaakt.

L'Administration justifiait cet amendement, qu'elle opposait au principe de l'annulation de plein droit, qui d'après M. le Ministre lui-même paraissait avoir été adopté par le Conseil, en disant : la nullité de plein droit de toute union polygamique contractée après le 1^{er} janvier 1951, ne ménagerait pas à suffisance la transition entre le régime nouveau et l'ancien, tandis que l'annulation par justice constituerait une garantie de protection en faveur des intérêts.

Les conséquences de cette différence sont essentielles :

1^o La première conséquence est que le mariage simplement annulable, existe tant qu'il n'a pas été cassé en justice. Il continue jusque-là à produire ses effets coutumiers. Si aucune action indigène n'est intentée, ce qui sera le cas dans les peuplades les plus arriérées, l'ordre familial ne sera pas troublé inutilement. La chose est importante pour les enfants nés de tels mariages, spécialement dans les cas de succession.

Dans le cas de mariage nul de plein droit, même s'il y a bonné foi, dans le chef d'un époux, tous les enfants deviennent automatiquement naturels voire adultérins.

2^o La nullité annulable telle que prévue dans l'amendement n'existe que relativement à certaines personnes « qui ont un intérêt personnel » tandis que la nullité de plein droit peut être invoquée par tout le monde.

Si comme le Conseil le propose, le texte prévoyant que l'initiative de l'action en annulation appartient aussi aux tribunaux indigènes est abandonné, il en résultera que dans

Ter rechtvaardiging van dit amendement, hetwelk het Bestuur kwam stellen tegenover het beginsel van de vernietiging van rechtswege, welk beginsel de Raad, volgens de mening van de Minister, bleek aangenomen te hebben, verklaarde dit Bestuur : de nietigheid van rechtswege van iedere na 1 Januari 1951 tot stand komende polygamische verbintenis zou niet op voldoende wijze de overgang voorbereiden van het oude stelsel naar het nieuwe, terwijl de betrokkenen in de vernietiging door het gerecht een waarborg van bescherming zou betekenen.

De gevolgen van dit verschil zijn van hoofdzakelijk belang :

1^o Het eerste gevolg is dat het huwelijk hetwelk enkel vernietigbaar is, bestaat zolang het niet door het gerecht is verbroken. Tot zover heeft het gewoonterechtelijke uitwerking. Indien geen rechtsvordering door een inlander wordt ingesteld, hetgeen bij de meest achterlijke volksstammen het geval zal zijn, is nutteloze storing van de gezinsorde niet te vrezen. Dit is van belang voor kinderen die uit zulk een huwelijk geboren zijn, inzonderheid in de gevallen van erfopvolging.

In een van rechtswege nietig huwelijk, zelfs indien aan de goede trouw van de echtgenoot niet kan worden getwijfeld, worden de kinderen automatisch natuurlijke, ja uit overspel geboren kinderen.

2^o De nietigheid, die in het amendement is bepaald, bestaat slechts ten aanzien van sommige personen « die een persoonlijk belang hebben » terwijl de nietigheid-van-rechtswege door iedereen kan worden ingeroepen.

Indien, zoals de Raad het voorstelt, de tekst weggelaten wordt waarin men bepaalt dat de vordering tot vernietiging eveneens kan uitgaan van de inlandse rechtbanken, zal

les milieux où la coutume de la polygamie est encore ancrée dans les mœurs des indigènes, l'action en annulation ne sera poursuivie qu'au fur et à mesure où la mentalité évoluera, car personne ne pourra contraindre les intéressés à intenter l'action. La transition se fera sans heurt sous les efforts conjugués de l'Administration et des missionnaires.

Enfin, nul n'ignore que les indigènes sont très procéduriers et chicaniers. Dans quelques années, on risque de voir des indigènes plus malins et cupides venir contester en argumentant de la nullité de plein droit, la légitimité d'un héritage ou l'appartenance à un clan ou le droit de bénéficier d'une dot, etc., à des enfants voire même à des petits-enfants, issus de femmes supplémentaires de polygames dont les parents, de commun accord, n'ont jamais songé à intenter une action en annulation.

L'Administration tient à rappeler que les auteurs (Laurent, Baudry et Lacantinerie-Depage entre autres) n'admettent pas en matière de mariage la nullité de plein droit sans l'intervention du juge. Si en d'autres matières du droit belge, des divergences de vue se manifestent entre les juristes, ceux-ci reconnaissent tous que la nullité de plein droit est sans application au mariage, parce que celui-ci est un acte d'une telle importance qu'il importe de ne rien laisser dans ce domaine à l'arbitraire ni même à la simple interprétation.

Le législateur colonial peut évidemment innover en cette matière. L'Administration cependant tient instamment à attirer l'attention du Conseil sur la complexité de la coutume matrimoniale indigène qui provoquera fatalement des erreurs d'interprétation en cette matière si délicate.

zulks tot gevolg hebben dat in de kringen waar de gewoonte der polygamie nog vast zit, de rechtsvordering tot vernietiging maar zal worden ingesteld naarmate de mentaliteit evolueert, vermits niemand de betrokkenen zal kunnen dwingen het te doen. De overgang zal aldus geleidelijk geschieden door de samengevoegde inspanning van het Bestuur en van de missionarissen.

Niemand ten slotte is het onbekend dat de inlanders graag pleiten en vitten. Men loopt het gevaar over enkele jaren sluwe en hebzuchtige inlanders die hierbij de nietigheid-van-rechtswege zouden inroepen, de wettigheid van een erfenis of het lidmaatschap van een clan of het recht op een huwelijksgift, enz., te zien betwisten ten nadele van kinderen of zelfs van kleinkinderen, die uit de bijvrouwen van polygamen geboren zijn en wier ouders, in onderlinge overeenstemming, nooit de gedachte hebben gehad een rechtsvordering tot vernietiging in te stellen.

Het Bestuur wijst er op dat inzake huwelijk de auteurs (Laurent, Baudry en Lacantinerie-Depage onder meer) geen nietigheid van rechtswege, zonder tussenkomst van de rechter, kennen. Al bestaan er op andere gebieden van het Belgische recht meningsverschillen onder de rechtsgeleerden, allen nemen aan dat de nietigheid-van-rechtswege geen toepassing vindt op het huwelijk, omdat het huwelijk een zo belangrijke handeling is, dat in dit domein niets aan de willekeur noch aan de interpretatie mag worden overgelaten.

De koloniale wetgever kan natuurlijk op dit opzicht nieuwigheden invoeren. Het Bestuur echter vestigt de aandacht van de Raad op het ingewikkeld karakter van de inlandse huwelijksgewoonte, wat in deze zo kiese aangelegenheid onvermijdelijk uiteenlopende interpretaties tot gevolg zal hebben.

En outre, comme il s'agira d'une matière fort controversée et d'une doctrine nouvelle, l'exposé des motifs devra en préciser exactement la portée, afin d'écarter les conflits d'école.

L'Administration s'excuse d'insister auprès du Conseil, mais elle voudrait cependant encore constater un des résultats de la nullité de plein droit. Il est relatif à l'application de l'article 3 de l'amendement. En cas de nullité de plein droit; même en cas de bonne foi, les effets d'un mariage nul de plein droit ne pourront être invoqués car rien ne peut sortir du néant.

Au contraire, dans le cas d'un mariage annulable, une exception est prévue; elle est inscrite dans l'article 3 en faveur des enfants et de l'époux de bonne foi.

Un membre s'élève contre l'amendement présenté par l'Administration. Il fait remarquer que si la polygamie est une coutume que l'on rencontre même chez des peuples considérés comme civilisés, cette coutume dans notre Colonie n'en est pas moins néfaste et contraire à notre morale. Et comme on peut lire dans l'article 4 de la Charte Coloniale que les indigènes jouissent des droits civils qui leur sont reconnus par la législation de la Colonie et par leurs coutumes en tant que celles-ci ne sont contraires ni à la législation ni à l'ordre public, il n'est pas sans intérêt de proclamer dans une loi que l'union matrimoniale polygamique contractée conformément à la coutume indigène est cependant nulle de plein droit, c'est dire sans existence légale et il ne faut pas que cette nullité dépende de la décision d'un tribunal indigène.

A ce sujet, un autre membre signale qu'à son avis cette mesure radicale s'impose parce que, à l'ancienne poly-

Daar het bovendien om een zeer betwiste stof en om een nieuwe rechtsleer gaat, moet de memorie van toelichting, om schoolconflicten te vermijden, de betekenis er van nauwkeurig omschrijven.

Het Bestuur verontschuldigt zich bij de Raad te moeten aandringen: nog op een van de gevolgen van de nietigheid-van-rechtswege zou het nochtans willen wijzen. Het betreft de toepassing van artikel 3 van het amendement. In geval van nietigheid van rechtswege, zelfs bij goede trouw, kan men de gevolgen niet inroepen van een huwelijk dat van rechtswege nietig is, want uit niets kan iets niet ontstaan.

Integendeel, in het geval van vernietigbaar huwelijk wordt een uitzondering gesteld ten bate van de kinderen en van de echtgenoot die te goeder trouw is; zij is in artikel 3 opgenomen.

Een raadslid verzet zich tegen het amendement ingediend door het Bestuur. Hij merkt op dat, al is de polygamie een gewoonte welke men zelfs aantreft bij volkeren die als beschaaft worden aangezien, deze gewoonte in onze Kolonie niettemin noodlottig is en strijdig met onze zedeleer. In artikel 4 van het koloniaal handvest leest men, dat de inlanders de burgerlijke rechten genieten die hun toegekend zijn door de wetgeving in de Kolonie en door hun gewoonten, voor zover deze met de wetgeving of met de openbare orde niet strijdig zijn; het heeft dan ook zijn belang in een wet af te kondigen dat de polygamische verbintenis, ofschoon volgens de inlandse gewoonte aangegaan, toch van rechtswege nietig is, met andere woorden dat zij geen wettelijk bestaan heeft; deze nietigheid mag dus niet afhangen van de beslissing van een inlandse rechtbank.

In dit verband meent een ander lid dat deze radicale maatregel geboden is, omdat er een nieuwe poly-

gamie qui trouvait sa justification dans la structure politique et sociale des communautés coutumières, tend à se substituer une polygamie nouvelle favorisée par l'amélioration du niveau de vie économique de certaines catégories d'indigènes même dans le milieu coutumier.

Une des causes en est que les corvées de toutes sortes auxquelles l'indigène de la brousse est astreint sont telles que le monogame n'en sort presque plus. On ne peut oublier qu'en matière culturelle, la division coutumière du travail n'a pas encore changé dans la plupart des régions. En fait les cultures obligatoires sont presque toujours entièrement à charge de la femme. Pour peu qu'elle ait des enfants ou qu'elle soit malade, le mari à lui seul ne parvient pas à répondre à toutes ses obligations et se voit acculé à prendre au moins une seconde femme.

Si le décret veut avoir sa pleine efficacité, il faudra donc lui créer un climat favorable en améliorant les conditions de vie dans les milieux coutumiers principalement en ce qui concerne la part des femmes dans les travaux d'ordre culturel. Abolir la polygamie et ne pas modifier la situation présente dans les villages de l'intérieur ne serait qu'un palliatif.

Un autre membre déclare que la colonisation n'a pas introduit la polygamie au Congo, mais elle en a modifié la nature et elle en a aggravé les abus et les conséquences néfastes. L'Etat Indépendant a rencontré deux sortes de polygamie. D'abord la grande qui était le fait de chefs conquérants, lesquels imposaient à chaque groupe conquis la livraison d'une jeune femme à leur harem. Ainsi ont opéré les conquérants Azande dans le Nord, les grands chefs Balunda et Bakuba dans le Sud, d'autres dans l'Est. Guidée par des raisons politi-

gamie, begunstigd door de hogere economische levensstandaard van sommige categoriën van inlanders zelfs in de gewoonterechtelijke omgeving in de plaats schijnt te willen treden van de vroegere polygamie die door de politieke en sociale structuur van de gewoonterechtelijke gemeenschappen te verantwoorden was.

Een oorzaak hiervan is de allerlei herendiensten die de inlander in de brousse te verrichten heeft, zodat de monogaam er haast geen weg mee weet. Men vergete niet dat op stuk van cultuur de gewoonterechtelijke arbeidsverdeling in de meeste streken nog geen wijziging heeft ondergaan. In feite rust de verplichte cultuur haast altijd en geheel op de vrouw. Heeft zij kinderen of wordt zij ziek, dan kan de man onmogelijk alleen al zijn verplichtingen nakomen en is hij dan ook gedwongen ten minste een tweede vrouw te nemen.

Wil men het decreet volkomen doeltrefend maken, dan moet men zorgen voor een gunstig klimaat, dan moet men in de gewoonterechtelijke kringen, voornamelijk wat het aandeel van de vrouw in de landarbeid betreft, ook de levensvoorwaarden verbeteren. De polygamie afschaffen zonder de huidige toestanden in de dorpen te veranderen, ware enkel een lapmiddel.

Een ander lid verklaart dat niet de kolonisatie de polygamie in Congo heeft ingevoerd, maar zij heeft er sommige aspecten van veranderd en de misbruiken en schadelijke gevolgen verergerd. De Onafhankelijke Staat heeft twee soorten van polygamie aangetroffen. Vooreerst de grote polygamie: de opperhoofde op hun veroveringstochten eisten van elke veroverde groep een jonge vrouw voor hun harem. Aldus zijn de Azande-veroveraars in het Noorden, de grote Balunda- en Bakuba-opperhoofden in het Zuiden te werk ge-

ques, d'Administration a entériné ces situations au début, et sous le prétexte de ces mêmes raisons, elle les a laissé subsister et s'aggraver.

Quant à la petite polygamie, de deux à dix femmes, elle était pratiquée chez la plupart des peuplades congolaises, par les chefs et les notables. Comme la solidarité entre chefs et membres des clans était réelle, cette polygamie n'entraînait pas de conséquences excessives au point de vue moral. Pour des raisons politiques et sociales, l'Administration pouvait tolérer ces situations.

Mais la colonisation en introduisant le franc dans la vie indigène a modifié non seulement l'économie générale, mais l'économie domestique, la morale et la structure clanique d'où elle a supprimé ou fortement diminué la solidarité. La femme, qui était le principal agent de la production vivrière dans la société primitive, est devenue l'instrument et le capital productifs de la nouvelle économie rurale. En maintes régions, les chefs et les notables ont accaparé le monopole des femmes. Une proportion grandissante d'adultes valides est condamnée au célibat. Le pourcentage va de 10 à 40 % selon les régions. Dans les villages ce célibat forcé entraîne l'indiscipline générale des mœurs; il oblige un grand nombre d'adultes à émigrer vers les centres et les entreprises européennes où se développe en conséquence la prostitution. Pour les femmes des polygames, les conséquences sont déplorables; ou bien elles sont entraînées à la pratique de l'adultère ou bien elles sont acculées à une polyandrie de fait. Le plus grand nombre est atteint de stérilité.

Dans la majorité des groupements de l'Uélé, les deux tiers des femmes sont stériles. La situation y est pire

gaan; zo deden anderen het in het Oosten. Om politieke redenen heeft het Bestuur deze toestanden aanvankelijk bekrachtigd. Onder ditzelfde voorwendsel heeft het die toestanden laten voortbestaan en voortwoekeren.

Wat de kleine polygamie betreft (twee tot tien vrouwen) zij was bij de meeste Congolese volksstammen in zwang onder de hoofden en notabelen. Daar er tussen de hoofden en de leden der clans een werkelijke solidariteit bestond, waren de gevolgen van deze polygamie dan ook op zedelijk gebied niet zo buitensporig. Het Bestuur kon deze toestanden dus uit politieke en sociale overwegingen dulden.

Doch de kolonisatie heeft de frank in het inlandse betrekkingen ingevoerd; hierdoor werd niet alleen de algemene economie gewijzigd, maar ook de economie van het gezin, de zedelijkheid en de clanstructuur waar de solidariteit zoniet verdween dan toch zeer verminderde. De vrouw, die in de primitieve gemeenschap de voornaamste levensmiddelenproducent was, is het productiewerktuig en -kapitaal van de nieuwe dorpseconomie geworden. In menige streek hebben de hoofden en de notabelen het monopolie der vrouwen. Een steeds toenemend getal gezonde volwassenen is tot het celibaat veroordeeld. Het percentage schommelt naar gelang van de streken, tussen 10 en 40 %. In de dorpen brengt het gedwongen celibaat de algemene zedenverwildering met zich; het verplicht een groot getal volwassenen uit te wijken naar de Europese centra en ondernemingen waar dan ook de prostitutie tot ontwikkeling komt. Voor de vrouwen van de polygamen zijn de gevolgen erbarmelijk; of wel worden zij tot het plegen van overspel verleid of wel worden zij tot een feitelijke polyandrie gedwongen. De meeste onder hen zijn onvruchtbaar.

In de meeste groeperingen van Uele, zijn twee derden der vrouwen onvruchtbaar. De toestand is er erger

que dans la Tshuapa, dont on parle cependant davantage. Ce magnifique pays de l'Uele, où fleurissent la grande et la petite polygamie, est en train de se vider de sa substance humaine.

Un membre a étudié de près l'entreprise superbement conduite du paysannat de Bambesa. Ce paysannat présente tous les éléments de succès, excepté un, qui me paraît primordial, la continuité. Beaucoup trop de paysans n'ont pas d'enfants.

Dans le Congo-Ubangi, il a visité les territoires de Budjala et de Libenge, dont plus de 4.000 très jeunes filles ont été vendues, ces dernières années, à des polygames de la région du fleuve. Le même phénomène se présente au Maniema, où les jeunes filles sont livrées aux Arabisés qui en trafiquent jusqu'à Dar-es-Salam.

Un membre a déclaré qu'on pourrait continuer la liste de ces abus, mais qu'il ne voulait pas faire perdre de temps au Conseil qu'il votera donc le projet parce que son application aura des effets favorables sur la moralité publique et privée et particulièrement sur la démographie, question vitale pour la Colonie.

Le Délégué de l'Administration répond que le Conseil du Gouvernement de Léopoldville de 1948 a émis un vœu visant la suppression pure et simple de la polygamie et que de nombreuses associations féminines de Belgique ont formulé le même désir. Mais il soutient que le système de l'annulation de l'union matrimoniale polygamique par la justice, tel qu'il est proposé par l'Administration permet d'atteindre mieux le but visé. Il croit que l'on pourra s'en rendre compte au cours de l'examen des différents articles du projet.

dan in Tshuapa, waarvan nochtans meer gesproken wordt. Dat prachtige Uele-land, waar de grote en de kleine polygamie in volle ontwikkeling is, ziet gaandeweg zijn bevolking slinken.

Een lid heeft er van dichtbij de flink geleide boerenbedrijven te Bambesa bestudeerd. Bij deze boeren zijn al de elementen voor een flink bedrijf voorhanden, uitgezonderd een dat mij van het hoogste belang lijkt, de continuïteit. Veel te veel landbouwers hebben geen kinderen.

In Congo-Ubangi heeft hij de gewesten Budjala en Libenge bezocht, vanwaar meer dan 4.000 zeer jonge meisjes de laatste jaren verkocht zijn aan polygamen in de streek van de Congostroom. Hetzelfde verschijnsel doet zich voor in Maniema, waar de jonge meisjes aan de gearabiseerden geleverd worden, die ze tot in Dar-es-Salam verkopen.

Een lid heeft verklaard dat men de lijst van deze misbruiken zou kunnen voortzetten, maar dat hij de Raad geen tijd wil doen verliezen. Hij zal dus het ontwerp goedkeuren, omdat de toepassing er van gunstige gevolgen voor de openbare en particuliere zedelijkheid zal hebben en inzonderheid voor de demographie, wat een levenskwestie is voor de Kolonie.

De vertegenwoordiger van het Bestuur antwoordt dat de Gouvernementsraad van Leopoldstad in 1948 een wens heeft uitgebracht om de polygamie zonder meer af te schaffen en dat tal van Belgische vrouwenverenigingen dezelfde wens hebben te kennen gegeven. Maar hij houdt staande dat met het stelsel waarbij de polygamische echtvereniging door het gerecht wordt vernietigd, zoals het Bestuur dit voorstelt, het beoogde doel beter bereikt zal worden. Hij gelooft dat men bij het onderzoek van de verschillende artikelen van het ontwerp zich daarvan rekenschap zal kunnen geven.

A propos de l'article 1 et à la suite de la remarque faite par M. le Ministre relative au mot « poursuites » qui fait croire que la polygamie serait frappée d'une sanction pénale, on en vient à discuter la question de savoir si le Ministère Public devrait saisir le tribunal indigène ou si ce tribunal se saisirait lui-même, conception juridique indigène, qui est éminemment regrettable. Le Président pose lui-même la question de savoir si vraiment il serait impossible de reprendre la première rédaction et de dire que ce mariage est nul de plein droit.

Et le délégué de l'Administration répond que la doctrine unanime proclame qu'en droit belge un mariage n'est jamais nul de plein droit, sans l'intervention du juge.

M. le Président fait alors remarquer que cette thèse se comprend parfaitement dans les pays européens, *lorsque le mariage est un acte authentique* passé devant un officier d'état civil dans les formalités prévues par la loi.

Et un membre se permet d'ajouter que M. le Président vient de poser le principe juridique qui permet de trancher la question.

Comme l'a déclaré le délégué de l'Administration la doctrine est unanime, et tous les auteurs de traités de droit civil sur le mariage enseignent qu'en matière de mariage, la nullité ne peut être prononcée que par un texte de loi et l'action en nullité n'est donnée qu'à ceux à qui un texte l'accorde; mais c'est parce que dans le code civil on ne parle que des nullités de *l'acte de mariage*, c'est-à-dire comme le disait M. le Ministre de l'acte authentique dressé par l'Officier de l'Etat civil, et qu'on n'y parle pas de la *nullité de mariage*

Naar aanleiding van artikel 1 en ingevolge de opmerking van de Hr. Minister betreffende het woord « vervolgingen », hetwelk de indruk wekt dat de polygamie door een strafrechtelijke sanctie zou getroffen worden, komt het vraagstuk te berde of het Openbaar Ministerie de zaak bij de inlandse rechtbank zou moeten ahangig maken dan wel of deze rechtbank de zaak tot zich zou moeten trekken, een inlandse rechtsopvatting die ten eerste moet worden betreurd. Daartegen stelt de Voorzitter de vraag of het werkelijk onmogelijk is de eerste redactie terug aan te nemen en te zeggen dat dit huwelijk van rechtswege nietig is.

Waarop de vertegenwoordiger van het Bestuur antwoordt dat de rechtsleer eenparig zegt dat volgens het Belgisch recht een huwelijk nooit nietig van rechtswege is, zonder tussenkomst van de rechter.

De Hr. Voorzitter doet dan opmerken dat deze stelling volkomen begrijpelijk is in de Europese landen, *wanneer het huwelijk een authentieke akte* is die voor een ambtenaar van de burgerlijke stand verleden is met inachtneming van de bij de wet bepaalde vormen.

En een raadslid voegt er aan toe dat de Hr. Voorzitter aldus het rechtsbeginsel aangeeft op grond waarvan het mogelijk is het vraagstuk op te lossen.

Zoals de vertegenwoordiger van het Bestuur het verklaard heeft, is de rechtsleer het eens en leren al de auteurs van civielrechtelijke verhandelingen over het huwelijk dat inzake huwelijk de nietigheid maar op grond van een wetstekst kan uitgesproken worden en dat de rechtsvordering tot nietigverklaring maar gegeven is aan dezen aan wie een tekst ze verleent. De reden daarvan is echter dat men in het burgerlijk wetboek over de nietigheid van de *akte van huwelijk* spreekt, d. w. z., zoals de Hr. Minister het zoëven zegde,

elle-même. Cela ne veut pas dire qu'il n'y aurait pas en Belgique des mariages nuls ou inexistants, alors même qu'ils auront été « constatés » dans un acte authentique dressé par l'Officier d'Etat civil en bonne et due forme. Naturellement, il est difficile d'en trouver des exemples dans la jurisprudence ou dans la doctrine. Le seul qu'on trouve est « le mariage de deux personnes du même sexe », ce fait n'ayant été constaté qu'après la célébration officielle du mariage.

On lit notamment dans les *Pandectes belges* (v° Mariage, v° 546 — premier numéro de la section des principes généraux du Chapitre de la nullité du mariage) : « Il faut se » garder de confondre la nullité de » l'acte du mariage et la nullité de » mariage ».

Nous ne déclarons pas nulle de plein droit la cérémonie qui a été célébrée conformément aux règles de la coutume, c'est le mariage ou l'union que les parties croient avoir contracté en accomplissant toutes les formalités édictées par la coutume. Il faut que les indigènes sachent que malgré cette observance absolue des prescriptions de leur coutume, ils ne sont cependant pas unis par le mariage.

Et ce qu'il ne faut surtout pas, c'est qu'en s'adressant à leurs tribunaux, ils puissent arriver à faire déclarer que cela n'est pas nul.

Enfin un membre fait encore remarquer que nous ne voulons pas supprimer ce qui existe mais seulement empêcher la continuation d'une situation abusive qui provoque précisément du point de vue social et du

van de authentieke akte opgemaakt door de ambtenaar van de burgerlijke stand, en dat men er niet spreekt over de *nietigheid van het huwelijk* zelf. Dit betekent niet dat er in België geen nietige of niet-bestaande huwelijken zouden zijn, zelfs al zijn zij « vastgesteld » in een authentieke akte door de ambtenaar van de burgerlijke stand opgemaakt met inachtneming van de voorgeschreven vormen. Het is natuurlijk moeilijk voorbeelden in de rechtspraak of in de rechtsleer te vinden. Het enige voorbeeld dat men vindt is « het huwelijk van twee personen van dezelfde kunne », toen dit feit enkel na de officiële huwelijksvoltrekking vastgesteld werd.

Men leest namelijk in de *Pandectes belges* (v° Mariage, v° 546, eerste nummer van de afdeling, algemene beginselen van het hoofdstuk over de nietigheid van het huwelijk) : « Il » faut se garder de confondre la nul- » lité de l'acte de mariage et la nul- » lité de mariage ».

Niet de plechtigheid, die overeenkomstig de regelen van de gewoonte voltrokken werd, verklaren wij nietig van rechtswege, maar het huwelijk of de verbintenis die partijen door het nakomen van al de door de gewoonte voorgeschreven vormen menen te hebben gesloten. De inlanders moeten weten dat, niettegenstaande het stipt nakomen van de voorschriften van hun gewoonte, zij nochtans niet door het huwelijk verbonden zijn.

En vooral mag het zich niet voordoen dat, wanneer zij zich tot hun rechtbanken wenden, zij kunnen doen verklaren dat zulks niet nietig is.

Ten slotte heeft een raadslid nog opgemerkt dat wij niet willen afschaffen wat bestaat maar enkel beletten dat een toestand voortduurt die juist ten opzichte van de maatschappij en van het gezin noodlottige

point de vue familial, les conséquences les plus néfastes. Ceux qui sont actuellement polygames pourront le rester. Il y a déjà là une très large concession aux circonstances de fait que nous tolérons précisément pour ménager la transition.

Un autre membre ajoute encore qu'il votera le projet avec empressement, pas seulement pour des raisons d'ordre moral, dont il ne conteste pas seulement la précellence, mais en considérant ici le point de vue social. La polygamie a pour conséquence de réquisitionner au profit de quelques chefs et notables, souvent fort âgés, un nombre considérable de jeunes filles et de ce fait de nombreux jeunes gens adultes sont dans l'impossibilité de trouver une épouse dans leur région. Ils émigrent vers les grands centres qu'ils congestionnent ce qui entraîne de regrettables conséquences, notamment l'extension de la prostitution. Il faut que de nombreux adultes restent dans leur milieu natal pour y maintenir la vie coutumière et faire face à toutes les charges de la communauté. Ces adultes doivent pouvoir trouver une épouse. Il votera donc le projet qui à cet égard aura d'efficaces retentissements.

Quant à l'article 3, le Conseil reconnaît le bien-fondé des observations du délégué de l'Administration relatives aux droits des enfants et même de l'époux de bonne foi, et le fait que le décret commence par déclarer l'union matrimoniale polygamique nulle de plein droit, ne fait pas obstacle à ce qu'il affirme que cette nullité ne va pas jusqu'à enlever aux enfants les droits que la coutume leur garantissait et qu'il en est de même pour l'époux de bonne foi.

Relativement à l'article 6, un membre fait remarquer que si la date du 1^{er} janvier 1951 pour l'entrée en vigueur du décret paraît judicieusement choisie, il n'apparaît pas que ce

gevolgen na zich sleept. Zij die thans polygamen zijn, zullen het kunnen blijven. Dit is reeds een zeer ruime toegeving aan de feitelijke toestanden die wij als overgang dulden.

Een ander radslid zegt dat hij voor het ontwerp graag stemt, niet enkel om redenen van zedelijke aard, waarvan hij trouwens de voorrang niet betwist, maar met het oog op de sociale belangen. De polygamie eist ten voordele van enkele vaak zeer oude opperhoofden en notabelen een aanzienlijk aantal meisjes op en aldus is het voor tal van volwassen jonge lieden onmogelijk een echtgenote in hun streek te vinden. Zij wijken uit naar de grote centra die aldus overbevolkt raken, met betreurenswaardige gevolgen, namelijk uitbreiding van de prostitutie. Het is nodig dat vele volwassenen in hun geboortedorpen blijven om er het gewoonterechtelijk leven in stand te houden en de lasten der gemeenschap te helpen dragen. Die volwassenen moeten een echtgenote kunnen vinden. Hij zal dus voor het ontwerp stemmen, dat in dit opzicht doelmatige gevolgen zal hebben.

Wat artikel 3 betreft, erkent de Raad de gegrondheid van de opmerkingen van de vertegenwoordiger van het Bestuur betreffende de rechten van de kinderen en zelfs van de echtgenoot te goeder trouw. Het feit dat het decreet verklaart dat de polygamische echtvereniging van rechtswege nietig is, belet niet te bevestigen dat deze nietigheid de kinderen de door de gewoonte gewaarborgde rechten niet ontnemt. Dit geldt ook voor de echtgenoot die te goeder trouw is.

Betreffende artikel 6, merkt een radslid op dat, zo de datum 1 Januari 1951 goed gekozen schijnt voor het in werking treden van het decreet, daaruit niet blijkt dat die

soit cette même date qui soit adoptée comme le délai endéans lequel les anciens polygames pourront fixer leur résidence dans une agglomération européenne. Il redoute que certains polygames ou candidats polygames ne mettent ce délai à profit pour énerver les dispositions prises. Et ainsi cette date devient le 1^{er} juillet 1950.

Enfin, comme malgré la nullité de plein droit de toute nouvelle convention polygamique contractée après le 1^{er} janvier 1951, de semblables unions peuvent quand même donner lieu à des contestations, il est précisé à l'article 4 que seuls les tribunaux indigènes, lorsqu'ils siègent sous la présidence soit du Commissaire de District, soit de l'une des personnes désignées par les alinéas 2, 3 et 4 de l'article 6 des décrets sur les juridictions indigènes coordonnées par l'arrêté royal du 13 mai 1938 connaîtront des contestations auxquelles donne lieu l'application des articles 1, 2 et 3 du présent décret.

Le décret tout entier ainsi rédigé est mis aux voix et est approuvé à l'unanimité.

MM. Gustin et Marzorati étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 3 mars 1950.

Le Conseiller-Rapporteur,

F. WALEFFE.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

zelfde datum aangenomen is als de termijn binnen welke de polygamen zich in een Europese agglomeratie zullen mogen vestigen. Hij vreest dat sommige polygamen of candidaat-polygamen deze termijn te baat zullen nemen om de voorschriften te ontduiken. Als datum wordt daarom 1 Juli 1950 genomen.

Ten slotte daar, niettegenstaande de nietigheid van rechtswege van elke nieuwe polygamische overeenkomst aangegaan na 1 Januari 1951, zulke verbintenissen toch aanleiding kunnen geven tot geschillen, bepaalt artikel 4 dat alleen de inlandse rechtbanken, wanneer zij zitting houden onder voorzitterschap hetzij van de districtscommissaris, hetzij van een der personen aangewezen in de leden 2, 3 en 4 van artikel 6 van de decreten op de inlandse gerechten, samengeordend bij koninklijk besluit van 13 Mei 1938, kennis zullen nemen van de geschillen die de toepassing van de artikelen 1, 2 en 3 van het tegenwoordig decreet zal doen rijzen.

Het hele decreet aldus opgesteld wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De HH. Gustin en Marzorati waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, 3 Maart 1950.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Décret annulant de plein droit tout mariage coutumier contracté avant la dissolution ou l'annulation du ou des mariages antérieurs et toute convention matrimoniale conclue en vue d'un tel mariage et réglementant la résidence des anciens polygames dans certaines agglomérations ou régions de la Colonie.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en ses séances des 16 et 23 décembre 1949;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1^{er}.

A partir du 1^{er} janvier 1951, nul ne pourra contracter un nouveau mariage coutumier avant la dissolution ou l'annulation du ou des mariages antérieurs.

ART. 2.

Toute union contractée en convention à l'article 1, ainsi que toute convention matrimoniale conclue en vue d'un tel mariage, sont nuls de plein droit.

ART. 3.

Le mariage nul de plein droit en vertu de l'article 2 produit néanmoins les effets prévus par la coutume à l'égard des enfants.

Decreet tot vernietiging van rechtswege van elk gewoonterechtelijk huwelijk aangegaan vóór de ontbinding of de vernietiging van het of de voorafgaande huwelijken en van elke huwelijks-overeenkomst gesloten met het oog op dergelijk huwelijk en tot reglementering van de verblijfplaats van de vroegere polygamen in sommige agglomeraties of streken van de Kolonie.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het advies uitgebracht door de Koloniale Raad in diens vergaderingen van 16 en 23 December 1949;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

ARTIKEL 1.

Van 1 Januari 1951 af, zal niemand, vóór de ontbinding of de vernietiging van het of de voorafgaande huwelijken, een nieuw gewoonterechtelijk huwelijk kunnen aangaan.

ART. 2.

Elk huwelijk aangegaan bij overtreding van artikel 1, evenals elke huwelijks-overeenkomst gesloten met het oog op dergelijk huwelijk, zijn van rechtswege nietig.

ART. 3.

Het huwelijk, dat krachtens artikel 2 van rechtswege nietig is, heeft niettemin, ten aanzien van de kinderen, de gevolgen die door de gewoonte zijn bepaald.

Il les produit aussi à l'égard du ou des époux qui l'ont contracté de bonne foi.

ART. 4.

Seuls les tribunaux indigènes, lorsqu'ils siègent sous la présidence, soit du Commissaire de District, soit de l'une des personnes désignées par les alinéas 2, 3 et 4 de l'article 6 des décrets sur les juridictions indigènes coordonnés par l'Arrêté Royal du 13 mai 1938, connaissent des contestations auxquelles donne lieu l'application des articles 1, 2 et 3.

ART. 5.

Les personnes possédant l'état de polygame avant le 1^{er} janvier 1951 devront, avant cette date, faire constater leur état, suivant une procédure qui sera déterminée par le Gouverneur Général. Les épouses de polygames pourront, à leur demande, faire procéder à la même constatation.

A défaut de constatation, les polygames et leurs épouses seront présumés s'être mariés après le 1^{er} janvier 1951 à moins qu'ils ne fassent la preuve contraire.

ART. 6.

A moins qu'ils n'y résident déjà régulièrement, les polygames et leurs épouses ne pourront fixer leur résidence, après le 1^{er} juillet 1950, dans une agglomération européenne, un centre extra-coutumier ou une cité érigée en cité indigène et après la date fixée par le Gouverneur de Province, dans les agglomérations indigènes ou régions que celui-ci déterminera, compte tenu de l'état d'évolution des indigènes.

Het brengt eveneens deze gevolgen teweeg ten aanzien van de echtgenoot of van de echtgenoten die het te goeder trouw hebben aangegaan.

ART. 4.

Alleen de inlandse rechtbanken, indien zij zetelen onder voorzitterschap, hetzij van de Districtscommissaris, hetzij van een van de personen bedoeld in artikel 6, 2°, 3° en 4° lid, van de door het Koninklijk Besluit van 13 Mei 1938 samengeordende decreten op de inlandse rechtsmachten, nemen kennis van de betwistingen waartoe de toepassing van de artikelen 1, 2 en 3 aanleiding geeft.

ART. 5.

De personen die, vóór 1 Januari 1951, de staat van polygamie bezitten, moeten, vóór deze datum, hun staat doen vaststellen volgens een door de Gouverneur-generaal te bepalen procedure. De vrouwen van polygamen kunnen, op hun verzoek, tot dezelfde vaststelling doen overgaan.

Bij gebreke van vaststelling, worden de polygamen en hun vrouwen vermoed na 1 Januari 1951 gehuwd te zijn, tenzij zij het tegenbewijs leveren.

ART. 6.

Tenzij zij er reeds regelmatig verblijven, mogen de polygamen en hun vrouwen hun verblijfplaats na 1 Juli 1950 niet vestigen in een Europese agglomeratie, een buitengewoonrechtelijk centrum of een wijk die tot inlanderswijk opgericht is, en, na de datum die de Provinciegouverneur vaststelt, eveneens niet in de inlandse agglomeraties of streken die de Provinciegouverneur bepaalt, rekening houdend met de ontwikkeling van de inlanders.

Les polygames et leurs épouses, admis à fixer leur résidence dans un des lieux considérés, pourront être autorisés à transférer cette résidence en un quelconque de ces lieux.

ART. 7.

Les polygames ou les épouses de polygames établis dans un des lieux énumérés à l'article 6, qui, sur sommation des agents de l'autorité territoriale ou indigène, ne justifieront pas y résider régulièrement, seront passibles au maximum d'une servitude pénale de 7 jours et d'une amende de 100 francs ou d'une de ces peines seulement.

En cas de récidive, ces peines pourront être portées respectivement à 1 mois et 500 francs.

ART. 8.

Le tribunal fixera le délai au terme duquel la personne à charge de laquelle l'infraction a été constatée sera tenue de quitter le lieu où elle se sera établie irrégulièrement et sera expulsée.

ART. 9.

Sera puni des peines prévues à l'article 7 quiconque aura fait aux agents de l'autorité territoriale ou indigène une déclaration sciemment mensongère dans le but de faire échapper une personne à l'interdiction prévue à l'article 6.

ART. 10.

Néanmoins le tribunal pourra selon les circonstances et pour les infractions prévues aux articles 6 et 9, se borner à admonester le prévenu avec ou sans condamnation aux frais de la procédure, tout en statuant cependant ainsi qu'il est prescrit à l'arti-

De polygamen en hun vrouwen die hun verblijfplaats in een van bedoelde plaatsen mogen vestigen, kunnen gemachtigd worden deze verblijfplaats naar gelijk welke van deze plaatsen over te brengen.

ART. 7.

De polygamen of de vrouwen van polygamen die in een van de in artikel 6 opgesomde plaatsen gevestigd zijn en die, na aanmaning van de agenten der gewestelijke of inlandse overheid, niet het bewijs leveren dat zij er regelmatig verblijven, worden gestraft ten hoogste met strafdienst van 7 dagen en met geldboete van 100 frank of met een van die straffen alleen.

In geval van herhaling, kunnen deze straffen respectievelijk op een maand en 500 frank worden gebracht.

ART. 8.

De rechtbank bepaalt de termijn na verloop waarvan de persoon, ten laste van wie het misdrijf werd vastgesteld, de plaats, waar hij zich onregelmatig heeft gevestigd, moet verlaten en er wordt uitgezet.

ART. 9.

Wordt gestraft met de bij artikel 7 gestelde straffen, al wie aan de agenten der gewestelijke inlandse overheid, wetens en willens, een bedrieglijke verklaring doet om iemand aan het in artikel 6 bepaald verbod te doen ontsnappen.

ART. 10.

Voor de bij de artikelen 6 en 9 bepaalde misdrijven en naar gelang van de omstandigheden, kan de rechtbank er zich nochtans toe beperken de verdachte een strenge vermaning te geven, met of zonder veroordeling tot kosten van rechts-

cle 8 pour les personnes visées à l'article 7.

ART. II.

Les tribunaux indigènes, lorsqu'ils siègent sous la présidence, soit du Commissaire de District, soit de l'une des personnes désignées par les alinéas 2, 3 et 4 de l'article 6 des décrets sur les juridictions indigènes coordonnés par l'Arrêté Royal du 13 mai 1938, peuvent connaître des infractions prévues aux articles 6 et 9 du présent décret.

ART. 12.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 4 avril 1950.

pleging hoewel zij, aangaande de bij artikel 7 bedoelde personen, uitspraak doet zoals voorgeschreven door artikel 8.

ART. II.

Indien de inlandse rechtbanken zetelen onder voorzitterschap, hetzij van de Districtscommissaris, hetzij van een van de personen bedoeld in artikel 6, 2°, 3° en 4° lid van de door Koninklijk Besluit van 13 Mei 1938 samengeordende decreten op de inlandse rechtmachten, kunnen zij kennis nemen van de misdrijven bepaald bij artikelen 6 en 9 van dit decreet.

ART. 12.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 4^e April 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

«Société Agricole Rumonge» en anglais :
« Agricultural Company Rumonge »
en abrégé : « Socaru ». — Constitu-
tion (1).

Par arrêté du Régent du 6 avril 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée « Société Agricole Rumonge », en anglais « Agricultural Company Rumonge » en abrégé « Socaru », dont le siège social est établi à Usumbura, et constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

«Société Agricole Rumonge» in 't engels:
« Agricultural Company Rumonge »
in 't kort: « Socaru ». — Stichting (1).

Bij besluit van de Regent van 6 April 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen, met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Société Agricole Rumonge », in 't engels « Agricultural Company Rumonge », in 't kort « Socaru », waarvan de maatschappelijke zetel te Usumbura gevestigd is, en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal onderscheiden van deze van hare vennoten.

« Compagnie des Mines d'Étain de la Belgika » (Belgikaétain). — Modifi-
cations des statuts. — Augmentation
du capital social (1).

Par arrêté du Régent du 4 avril 1950 furent autorisées les modifica-
tions apportées aux statuts de la so-
ciété congolaise par actions, à res-
ponsabilité limitée, « Compagnie des
Mines d'Étain de la Belgika » (Bel-
gikaétain), par l'assemblée générale
extraordinaire de ses actionnaires
tenue le 25 janvier 1950.

« Compagnie des Mines d'Étain de la
Belgika » (Belgikaétaïn). — Wijzi-
gingen van de statuten. — Vermeer-
dering van het maatschappelijk kapi-
taal (1).

Bij besluit van de Regent van 4 April 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprake-
lijkheid « Compagnie des Mines
d'Étain de la Belgika » (Belgika-
étaïn) door de buitengewone alge-
mene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 25 Januari 1950.

« Multiplex du Mayumbe » en abrégé :
« Multimayumbe ». — Modification
aux statuts. — Augmentation du capi-
tal social (1).

Par arrêté du Régent du 6 avril 1950 furent autorisées les modifica-
tions apportées aux statuts de la so-
ciété congolaise par actions, à res-

« Multiplex du Mayumbe » in 't kort :
« Multimayumbe ». — Wijziging aan
de statuten. — Vermeerdering van het
maatschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Regent van 6 April 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

ponsabilité limitée, « Multiplex du Mayumbe », en abrégé « Multimayumbe » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 15 février 1950.

op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Multiplex du Mayumbe », in 't kort « Multimayumbe » door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 15 Februari 1950.

« Radio Amplification Cinéma » (R.A.C.).
— Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 6 avril 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée « Radio Amplification Cinéma » (R.A.C.) dont le siège social est établi à Léopoldville et constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Radio Amplification Cinéma » (R.A.C.).
— Stichting (1).

Bij besluit van de Regent van 6 April 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen, met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « Radio Amplification Cinéma » (R. A. C.) waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is, en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal onderscheiden van deze van hare vennoten.

« Société Africaine de Produits Chimiques et Industriels (S.A.P.C.H.I.M.).
— Modifications des statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté du Régent du 4 avril 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Société Africaine de Produits Chimiques et Industriels » (S.A.P.C.H.I.M.) par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 9 février 1950.

« Société Africaine de Produits Chimiques et Industriels (S.A.P.C.H.I.M.).
— Wijzigingen van de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Regent van 4 April 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société Africaine de Produits Chimiques et Industriels (S.A.P.C.H.I.M.) door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 9 Februari 1950.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

LOTÉRIE COLONIALE.

Versement d'une somme de 500.000 fr.
au Fonds Spécial, pour distribution à
des Vétérans Coloniaux nécessiteux.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 3 de l'arrêté du 24 novembre 1947;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

Une somme de cinq cent mille francs (Fr. 500.000,—) sera versée par la Loterie Coloniale au Fonds spécial (Budget pour ordre du Congo Belge de 1949 — art. 20), à charge du reliquat pour 1949 du bénéfice provenant de la surprime autorisée pour la division du billet en coupures, pour être distribuée, à l'intervention de la Commission des pensions civiques, à des Vétérans Coloniaux nécessiteux.

ART 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 novembre 1949.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

KOLONIALE LOTERIJ.

Storting van een bedrag van 500.000 fr.
aan het Speciaal Fonds, voor verde-
ling aan behoeftige Oud-Kolonialen.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekom-
menden, HEIL.

Gelet op artikel 3 van het besluit
van 24 November 1947;

Op voordracht van de Minister van
Koloniën,

WIJ HERBEN BESLOTEN EN WIJ BE-
SLUITEN :

ARTIKEL 1.

Een bedrag van vijf honderd duizend frank (Fr. 500.000,—) zal door de Koloniale Loterij gestort worden aan het Speciaal Fonds (Begroting voor order van Belgisch-Congo van 1949 — art. 20), ten laste van het saldo voor 1949 van de winst voortkomende van de toegelaten bijpremie voor de verdeling van het biljet in coupures, om verdeeld te worden, door tussenkomst der Commissie der burgerlijke pensioenen, aan behoeftige Oud-Kolonialen.

ART 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 16 November 1949.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES ET
DU COMMERCE EXTERIEUR.

Convention relative à l'Aviation civile internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944 (1). — Annexe I à la Convention : Licences du personnel.

LICENCES DU PERSONNEL.

CHAPITRE 1.

DÉFINITIONS ET RÈGLES GÉNÉRALES
RELATIVES
A LA DÉLIVRANCE DES LICENCES.

1.1. — *Définitions.*

Les termes ci-dessous, employés dans les Standards et Pratiques recommandées — Licences du Personnel, auront la signification suivante :

Co-pilote. Titulaire d'une licence de pilote exerçant les fonctions de pilote, à l'exclusion de celles du pilote commandant de bord.

Instruction homologuée. Instruction donnée d'après un programme déterminé et par un personnel qualifié qui ont été agréés par un Etat contractant.

Membre d'équipage de conduite. Membre d'équipage chargé de fonctions essentielles à la conduite d'un aéronef pendant le temps défini comme temps de vol.

Pilote commandant de bord. Pilote responsable de la conduite et de la sécurité de l'aéronef pendant le temps de vol.

(1) Voir « Moniteur belge » du 2 décembre 1948.

MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN
BUITENLANDSE HANDEL.

Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, ondertekend de 7 December 1944, te Chicago (1). — Bijlage I bij de Overeenkomst : Vergunningen van het personeel.

VERGUNNINGEN
VAN HET PERSONEEL.

HOOFDSTUK 1.

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN EN ALGEMENE
VOORSCHRIFTEN BETREFFENDE
DE UITREIKING VAN DE VERGUNNINGEN.

1.1. — *Begripsomschrijvingen.*

Onder de volgende in de Standaarden en Aanbevolen Practijken — Vergunningen van het Personeel gezegde termen, dient verstaan :

Medebestuurder. Houder van een vergunning van bestuurder, die de functie van bestuurder, doch niet die van bestuurder-gezagvoerder uitoefent.

Gehomologeerde opleiding. Opleiding gegeven volgens een bepaald programma en door een bevoegd personeel, door een verdragsluitende Staat respectievelijk goedgekeurd en erkend.

Lid van het stuurpersoneel. Lid der bemanning dat gedurende de als vliegtijd omschreven tijd met essentiële functies, in verband met het sturen van een luchtvaartuig, belast is.

Bestuurder-gezagvoerder. Bestuurder die gedurende de als vliegtijd omschreven tijd verantwoordelijk is voor de besturing en de veiligheid van het luchtvaartuig.

(1) Zie « Belgisch Staatsblad » van 2 December 1948.

Piloter. Manœuvrer les commandes d'un aéronef pendant le temps défini comme temps de vol.

Qualification. Mention qui, portée sur une licence et s'intégrant à celle-ci, indique les conditions, privilèges ou restrictions propres à cette licence.

Région de contrôle. Espace aérien de dimensions définies, à l'intérieur duquel est exercé le contrôle de la circulation aérienne.

Service de délivrance des licences. Service désigné par un Etat contractant comme responsable de la délivrance des licences au personnel.

Temps de vol. Total du temps décompté depuis le moment où l'aéronef commence à se déplacer par ses propres moyens en vue du décollage jusqu'au moment où il s'immobilise à la fin du vol.

Temps de vol aux instruments. Temps pendant lequel l'aéronef est piloté uniquement aux instruments, sans aucun point de référence extérieur, que les conditions de vol aux instruments soient réelles ou fictives.

Temps de vol en double commande. Temps de vol pendant lequel une personne reçoit, d'un pilote à bord de l'aéronef, une instruction de vol.

Temps de vol en solo. Temps de vol pendant lequel le pilote est le seul occupant de l'aéronef.

Type d'aéronef. Ensemble des aéronefs offrant des caractéristiques fondamentales identiques, y compris toutes les modifications qui leur sont apportées, à l'exception cependant

Besturen. De stuurorganen van een luchtvaartuig bedienen gedurende de als vliegtijd omschreven tijd.

Bevoegdverklaring. Vermelding die, op een vergunning geplaatst, hier wezenlijk deel van uitmaakt en de voorwaarden, voorrechten of beperkingen opgeeft welke er eigen aan zijn.

Algemeen verkeersgebied. Luchtruimte van bepaalde afmetingen, waarbinnen het luchtverkeer geregeld wordt.

Dienst voor uitreiking van de vergunningen. Dienst welke door een verdragsluitende Staat is aangewezen als zijnde verantwoordelijk voor de uitreiking van de vergunningen aan het personeel.

Vliegtijd. Totaal van de tijd gerekend van het ogenblik af dat het luchtvaartuig zich met eigen middelen begint te verplaatsen om op te stijgen tot op het ogenblik dat het stilstaat bij het einde van de vlucht.

Instrumentenvliegtijd. Tijd gedurende welke het luchtvaartuig enkel en alleen met behulp van de instrumenten, zonder enig herkenningpunt buiten, wordt bestuurd, onaan gezien of de voor instrumentvluchten geldende omstandigheden werkelijk aanwezig dan wel gefingeerd zijn.

Vliegtijd onder dubbele besturing. Vliegtijd gedurende welke een persoon onderricht in het vliegen krijgt van een zich aan boord van het luchtvaartuig bevindende bestuurder.

Vliegtijd onder solobesturing. Vliegtijd gedurende welke de bestuurder de enige inzittende van het luchtvaartuig is.

Type van luchtvaartuig. Gezamenlijke der luchtvaartuigen met volkomen gelijke hoofdkarakteristieken, met inbegrip van al de wijzigingen die er aangebracht worden, met uit-

des modifications entraînant un changement dans les caractéristiques de manœuvre ou de vol.

Validation (d'une licence). Mesure prise par un Etat contractant quand, au lieu de délivrer une nouvelle licence, il reconnaît à une licence délivrée par un autre Etat contractant la même valeur qu'à celles délivrées par lui.

Vol de nuit. Vol exécuté pendant les heures qui séparent le coucher et le lever du soleil, pendant lesquelles tout aéronef non éclairé ou autre objet important non éclairé n'est pas nettement visible à une distance de trois milles marins.

Vol sur campagne. Vol entre un point de départ et un point d'atterrissage distants d'au moins dix-sept milles marins.

Zone de contrôle. Espace aérien de dimensions définies à l'intérieur duquel des règles supplémentaires, s'appliquant à la protection de la circulation aérienne, s'ajoutent à celles régissant les vols dans les régions de contrôle.

1.2. — Règles générales de délivrance des licences.

1.2.1 *Autorisation d'exercer en qualité de membre de l'équipage de conduite.* Nul ne pourra exercer en qualité de membre de l'équipage de conduite d'un aéronef s'il n'est titulaire d'une licence en cours de validité correspondant à ses fonctions, délivrée par l'Etat d'immatriculation de l'aéronef ou délivrée par un autre Etat contractant et validée par l'Etat d'immatriculation de l'aéronef.

1.2.2 *Méthode de validation d'une licence.* Lorsqu'un Etat contractant

sondering evenwel van de wijzigingen die een verandering van de bedienings- of vliegkarakteristieken ten gevolge hebben.

Geldigmaking (van een vergunning). Maatregel door een verdragsluitende Staat genomen wanneer deze, in plaats van een nieuwe vergunning uit te reiken, aan een door een andere verdragsluitende Staat uitgereikte vergunning dezelfde waarde toekent als aan die door hemzelf uitgereikt.

Nachtvlucht. Vlucht uitgevoerd gedurende de uren tussen zonsopgang en -opgang, tijdens welke elk niet verlicht luchtvaartuig of ander niet verlicht groot voorwerp niet duidelijk zichtbaar is van op een afstand van drie zeemijlen.

Overlandvlucht. Vlucht tussen een opstijgings- en een landingspunt, op een afstand van ten minste zeven-tien zeemijlen van elkaar gelegen.

Gewestelijk verkeersgebied. Luchtruimte van bepaalde afmetingen waarbinnen, benevens de voor de algemene verkeersgebieden geldende vliegvoorschriften, bijkomende voorschriften voor de beveiliging van het luchtverkeer toegepast worden.

1.2. — Algemene voorschriften betreffende de uitreiking van de vergunningen.

1.2.1 *Machtiging tot fungering als lid van het stuurpersoneel.* Niemand mag als lid van het stuurpersoneel van een luchtvaartuig fungeren zo hij niet houder is van een nog geldige met zijn functie overeenstemmende vergunning, uitgereikt door de Staat waarbij het luchtvaartuig is ingeschreven of door een andere verdragsluitende Staat en geldig gemaakt door de Staat waarbij het luchtvaartuig ingeschreven is.

1.2.2 *Methode voor het geldig maken van een vergunning.* Wanneer

validera une licence délivrée par un autre Etat contractant au lieu de délivrer une nouvelle licence, il effectuera cette validation sous forme d'une autorisation appropriée qui sera jointe à la licence et reconnaîtra à cette dernière la même valeur qu'à celles délivrées par lui. La validité de cette autorisation ne dépassera en aucun cas la période de validité de la licence elle-même.

1.2.3 *Privilèges du titulaire d'une licence.* Les Etats contractants ne permettront pas au titulaire d'une licence d'exercer des privilèges autres que ceux afférents à cette licence.

1.2.4 *Aptitude physique.* Chaque Etat contractant exigera que les candidats aux licences énumérées en 1.2.5 satisfassent aux conditions médicales prescrites par lui et soient détenteurs d'un certificat d'aptitude physique.

1.2.5 Les licences ne seront renouvelées ou ne resteront valides que si le certificat d'aptitude physique est renouvelé à des intervalles maxima de :

vingt-quatre mois pour une licence de pilote privé;

douze mois pour une licence de pilote professionnel;

six mois pour une licence de pilote de ligne;

douze mois pour une licence de navigateur;

douze mois pour une licence de mécanicien navigant;

douze mois pour une licence d'opérateur radio navigant;

douze mois pour une licence de contrôleur de la circulation aérienne détenteur d'une qualification de contrôle de zone.

een verdragsluitende Staat een door een ander verdragsluitende Staat uitgereikte vergunning geldig maakt in plaats van een nieuwe vergunning uit te reiken, doet hij zulks in de vorm van een aangepaste machtiging welke bij de vergunning wordt gevoegd en kent aan deze laatste dezelfde waarde toe als aan die welke door hem worden uitgereikt. Deze machtiging mag in geen geval langer geldig zijn dan de vergunning zelf.

1.2.3 *Voorrechten van de houder van een vergunning.* De verdragsluitende Staten gedogen niet dat de houder van een vergunning andere voorrechten uitoefent dan deze welke aan die vergunning verbonden zijn.

1.2.4 *Lichamelijke geschiktheid.* Elke verdragsluitende Staat vergt van de kandidaten voor de onder 1.2.5 opgenoemde vergunningen dat zij aan de door hem gestelde geneeskundige eisen voldoen en houder zijn van een bewijs van lichamelijke geschiktheid.

1.2.5 De vergunningen worden maar vernieuwd of blijven slechts geldig indien het bewijs van lichamelijke geschiktheid wordt vernieuwd na termijnen van ten hoogste :

vier en twintig maanden, voor een vergunning van privaat bestuurder;

twaalf maanden, voor een vergunning van beroepsbestuurder;

zes maanden voor een vergunning van lijnvlieger;

twaalf maanden, voor een vergunning van navigator;

twaalf maanden, voor een vergunning van boordwerktuigkundige;

twaalf maanden, voor een vergunning van boordradio-operator;

twaalf maanden, voor een vergunning van luchtverkeersleider, houder van een bevoegdheidsverklaring voor regeling van het gewestelijk luchtverkeer.

Recommandation. — La licence de pilote professionnel de première classe ne doit être renouvelée ou rester valide que si le certificat d'aptitude physique est renouvelé à des intervalles ne dépassant pas six mois.

1.2.6 Le titulaire d'une licence s'abstiendra d'exercer les privilèges de sa licence pendant toute période où il ressentira une déficience physique quelconque de nature à le mettre dans l'incapacité de satisfaire aux conditions exigées pour l'octroi du certificat d'aptitude physique.

1.2.7 *Maintien du niveau de compétence.* Le renouvellement des licences, ou leur période de validité, sera subordonné aux dispositions qui permettent à chaque Etat contractant de s'assurer que les titulaires de ces licences se maintiennent au niveau de compétence exigé.

1.2.8 *Instruction homologuée.*

L'instruction homologuée donnée par chaque Etat contractant devra assurer un niveau de sécurité au moins égal à celui assuré par les conditions minima d'expérience applicables au personnel n'ayant pas suivi de cours d'instruction homologuée.

CHAPITRE 2.

LICENCES ET QUALIFICATIONS DES PILOTES.

2.1. — *Qualifications des pilotes et privilèges correspondants.*

2.1.1 Les qualifications des pilotes d'aérodynes comprendront :

Aanbeveling. — De vergunning van beroepsbestuurder eerste klasse mag maar vernieuwd worden of geldig blijven indien het bewijs van lichamelijke geschiktheid na termijnen van ten hoogste zes maanden vernieuwd wordt.

1.2.6 De houder van een vergunning moet er zich van onthouden de aan zijn vergunning verbonden voorrechten uit te oefenen, zolang hij zich, op het stuk van lichaamsgesteldheid, bewust is van enige tekortschieting die het hem onmogelijk kan maken te voldoen aan de eisen die voor het verlenen van het bewijs van lichamelijke geschiktheid gesteld zijn.

1.2.7 *Handhaving van het bevoegdheidsspeil.* De vernieuwing van de vergunningen of dezer geldigheidsduur hangt af van de bepalingen waarbij het aan elke verdragssluitende Staat toegelaten is zich er van te vergewissen dat de houders van die vergunningen zich op het vereiste bevoegdheidsspeil gehandhaafd hebben.

1.2.8 *Gehomologeerde opleiding.*

De door iedere verdragssluitende Staat gegeven gehomologeerde opleiding moet een veiligheidsspeil verzekeren welk ten minste gelijk is aan dat verzekerd door de minimumeisen op het stuk van ervaring, welke op het personeel dat geen gehomologeerde-opleidingscursus heeft gevolgd, toegepast worden.

HOOFDSTUK 2.

VERGUNNINGEN EN BEVOEGDVERKLARINGEN VAN DE BESTUURDERS.

2.1. — *Bevoegdverklaringen van de bestuurders en daaraan verbonden voorrechten.*

2.1.1 De bevoegdverklaringen van de bestuurders van aerodynes omvatten :

- a) les qualifications de catégorie;
- b) les qualifications de classe;
- c) les qualifications de type.

2.1.1.1 Les qualifications de catégories comprendront :

- a) les qualifications pour avions;
- b) les qualifications pour autogires;
- c) les qualifications pour hélicoptères.

2.1.1.2 Les qualifications de classe comprendront :

- a) les qualifications pour avions terrestres monomoteurs;
- b) les qualifications pour hydravions monomoteurs; .
- c) les qualifications pour avions terrestres multimoteurs;
- d) les qualifications pour hydravions multimoteurs.

2.1.1.3 Les qualifications de type comprendront :

- a) une qualification pour chaque type d'aéronef dont le poids brut dépasse 5.700 kilogrammes;
- b) une qualification pour chaque type non classique d'aéronef, quel que soit son poids brut.

2.1.2 *Cas dans lesquels des qualifications d'aérodynes sont nécessaires.*

2.1.2.1. Un Etat contractant qui a délivré une licence de pilote ne permettra pas à son titulaire de remplir les fonctions de pilote commandant de bord d'un aéronef transportant des passagers, ou de remplir, contre rémunération, les fonctions de pilote

a) de bevoegdverklaringen voor een categorie;

b) de bevoegdverklaringen voor een klasse;

c) de bevoegdverklaringen voor een type.

2.1.1.1 De bevoegdverklaringen voor een categorie omvatten :

a) de bevoegdverklaringen voor vliegtuigen;

b) de bevoegdverklaringen voor autogiro's;

c) de bevoegdverklaringen voor helicoptères.

2.1.1.2 De bevoegdverklaringen voor een klasse omvatten :

a) de bevoegdverklaringen voor eenmotorige landvliegtuigen;

b) de bevoegdverklaringen voor eenmotorige watervliegtuigen;

c) de bevoegdverklaringen voor meermotorige landvliegtuigen;

d) de bevoegdverklaringen voor meermotorige watervliegtuigen.

2.1.1.3 De bevoegdverklaringen voor een type omvatten :

a) een bevoegdverklaring voor elk type van luchtvaartuig van meer dan 5.700 kilogram bruto-gewicht;

b) een bevoegdverklaring voor elk niet-classiek type van luchtvaartuig van om het even welk bruto-gewicht.

2.1.2 *Gevalen waarin bevoegdverklaringen voor aerodynes vereist zijn.*

2.1.2.1 Een verdragsluitende Staat, die een vergunning van bestuurder heeft uitgereikt, zal niet toelaten dat de houder er van de functie van bestuurder-gezagvoerder vervult op een luchtvaartuig dat passagiers vervoert of de functie van bestuurder-

commandant de bord d'un aéronef, si ledit titulaire n'a pas reçu de lui une autorisation à cet effet.

2.1.2.2. Cette autorisation sera conférée par une qualification de catégorie et une qualification de classe inscrites sur la licence du titulaire. Toutefois, lorsque le poids brut de l'aéronef dépassera 5.700 kilogrammes, ou lorsque l'aéronef ne sera pas d'un type classique, l'autorisation comportera en outre l'inscription d'une qualification de type sur la licence du pilote.

2.1.2.3 Les qualifications de catégorie, de classe et de type correspondront à l'aéronef sur lequel le titulaire de la licence remplit les fonctions de pilote commandant de bord pour le transport de passagers, ou remplit, contre rémunération, les fonctions de pilote commandant de bord.

2.1.3 *Preuve d'habileté pour les qualifications d'aérodynes.*

2.1.3.1 Lorsqu'un candidat aura passé avec succès les épreuves pour l'obtention d'une licence de pilote, les qualifications correspondant à la catégorie, à la classe et au type de l'aéronef utilisé pour les épreuves seront inscrites sur cette licence.

2.1.3.2 Lorsque le titulaire d'une licence de pilote sollicitera une qualification supplémentaire d'aérodynes, il fera la preuve d'une habileté répondant aux conditions exigées par sa licence sur un aéronef de la catégorie, de la classe et, dans le cas prévu en 2.1.2.2., du type pour lequel il sollicite cette qualification.

gezagvoerder van een luchtvaartuig tegen bezoldiging vervult, indien die houder geen machtiging daartoe van hem gekregen heeft.

2.1.2.2 Die machtiging wordt verleend bij een op de vergunning van de houder ingeschreven bevoegdverklaring voor een categorie en voor een klasse. Indien echter het bruto-gewicht van het luchtvaartuig 5.700 kilogram overtreft, of als het luchtvaartuig niet van een klassiek type is, geeft de machtiging bovendien aanleiding tot inschrijving, op de vergunning van de bestuurder, van een bevoegdverklaring voor een type.

2.1.2.3 De bevoegdverklaringen voor een categorie, een klasse en een type, moeten betrekking hebben op zulk een luchtvaartuig als waarop de houder van de vergunning de functie van bestuurder-gezagvoerder voor het vervoer van passagiers vervult of waarop hij de functie van bestuurder-gezagvoerder tegen bezoldiging vervult.

2.1.3 *Bewijs van bekwaamheid voor het verkrijgen van de bevoegdverklaringen voor aerodynes.*

2.1.3.1 Wanneer een kandidaat de examens voor het verkrijgen van een vergunning van bestuurder met goed gevolg heeft afgelegd, worden de bevoegdverklaringen met betrekking tot de categorie, de klasse en het type van het voor de proeven gebezigd luchtvaartuig, op die vergunning ingeschreven.

2.1.3.2 Wanneer de houder van een vergunning van bestuurder een bijkomende bevoegdverklaring voor aerodynes aanvraagt, moet hij het bewijs leveren zulke bekwaamheid als voor het beantwoorden aan de voor het bekomen van zijn vergunning gestelde eisen vereist is, te bezitten op een luchtvaartuig van de categorie, van de klasse en, in het onder 2.1.2.2 voorzien geval, van het type waarvoor hij die bevoegdverklaring aanvraagt.

2.1.4 *Cas dans lesquels une qualification de vol aux instruments est nécessaire.* Un Etat contractant qui a délivré une licence de pilote privé ou de pilote professionnel ne permettra pas à son titulaire de piloter des aéronefs selon les règles de vol aux instruments (IFR) si ledit titulaire n'a pas reçu de lui une autorisation à cet effet. Cette autorisation comportera l'inscription sur la licence d'une qualification de vol aux instruments.

2.1.5 *Cas dans lesquels une qualification d'instructeur de vol est nécessaire.* Un Etat contractant qui a délivré une licence de pilote ne permettra pas à son titulaire de donner l'instruction de vol exigée pour la délivrance d'une licence de pilote privé si ledit titulaire n'a pas reçu de cet Etat contractant une autorisation à cet effet. Cette autorisation comportera l'inscription sur la licence d'une qualification d'instructeur de vol.

2.2. — Elève-pilote.

2.2.1 Les élèves-pilotes satisferont aux conditions prescrites par l'Etat contractant intéressé. En prescrivant ces conditions, les Etats contractants n'accorderont pas de privilèges qui permettraient aux élèves-pilotes de constituer un danger pour la navigation aérienne.

2.2.2 Les Etats contractants ne permettront aux élèves-pilotes d'effectuer des vols en solo que sous la surveillance ou avec l'autorisation d'un pilote titulaire d'une licence et détenteur d'une qualification d'instructeur de vol délivrée ou validée par eux.

2.2.3 Les élèves-pilotes ne piloteront d'aéronefs au cours de vols internationaux que si une entente

2.1.4 *GevalLEN waarin een bevoegdverklaring voor instrumentvluchten vereist is.* Een verdragsluitende Staat, die een vergunning van privaat bestuurder of van beroepsbestuurder heeft uitgereikt, zal niet toelaten dat de houder er van luchtvaartuigen volgens de voorschriften voor instrumentvluchten (IFR) bestuurt, indien die houder geen machtiging daartoe van hem gekregen heeft. Die machtiging geeft aanleiding tot het inschrijven op de vergunning van een bevoegdverklaring voor instrumentvluchten.

2.1.5 *GevalLEN waarin een bevoegdverklaring als vlieginstructeur vereist is.* Een verdragsluitende Staat die een vergunning van bestuurder heeft uitgereikt zal niet toelaten dat de houder er van het voor de uitreiking van een vergunning van privaat bestuurder vereist vliegonderricht geeft, indien die houder geen machtiging daartoe van hem gekregen heeft. Die machtiging geeft aanleiding tot het inschrijven op de vergunning van een bevoegdverklaring als vlieginstructeur.

2.2. — Leerling-bestuurder.

2.2.1 De leerlingen - bestuurder moeten voldoen aan de door de betrokken verdragsluitende Staat voorgeschreven eisen. Bij het voorschrijven van die eisen zullen de verdragsluitende Staten geen voorrechten toekennen waardoor de leerlingenbestuurder gevaar voor het luchtverkeer zouden kunnen opleveren.

2.2.2 De verdragsluitende Staten zullen de leerlingen-bestuurder niet toelaten alleenvluchten uit te voeren dan onder het toezicht of met de toestemming van een bestuurder, houder van een vergunning en van een bevoegdverklaring als vlieginstructeur door die Staten afgeleverd of geldig gemaakt.

2.2.3 De leerlingen - bestuurder mogen tijdens internationale vluchten geen luchtvaartuigen besturen.

spéciale ou générale existe à cet effet entre les Etats contractants intéressés.

2.3. — *Pilote privé.*

2.3.1 *Conditions exigées pour la délivrance d'une licence.* Les candidats à la licence de pilote privé seront assujettis par les Etats contractants à l'obligation de faire la preuve de leur aptitude physique et de remplir en outre les conditions suivantes, en ce qui concerne l'âge, les connaissances, l'expérience et l'habileté.

2.3.1.1 *Age.* Le candidat sera âgé de dix-sept ans révolus.

2.3.1.2 *Connaissances.* Le candidat justifiera, devant le service de délivrance des licences, de ses connaissances dans les matières suivantes :

- a) règlements relatifs au vol à vue;
- b) principes élémentaires de l'emploi :
 - des cartes aéronautiques,
 - des renseignements météorologiques se rapportant au vol sur campagne,
 - du compas.

2.3.1.3 *Expérience.* Le candidat aura accompli au moins :

a) quarante heures de vol en double commande ou en solo, ou trente heures s'il a suivi de manière satisfaisante et complète un cours d'instruction homologuée; toutefois, s'il s'agit d'un candidat à une licence de pilote d'avion non classique, ces conditions peuvent être modifiées selon l'habileté et l'expérience nécessaires dans chaque cas;

dan indien daaromtrent een bijzondere of een algemene regeling tussen de betrokken verdragsluitende Staten bestaat.

2.3. — *Privaat bestuurder.*

2.3.1 *Eisen gesteld voor de uitreiking van een vergunning.* De kandidaten voor de vergunning van privaatsbestuurder worden door de verdragsluitende Staten verplicht het bewijs van hun lichamelijke geschiktheid te leveren en moeten bovendien voldoen aan de volgende eisen in zake leeftijd, kennis, ervaring en behendigheid.

2.3.1.1 *Leeftijd.* De kandidaat moet ten volle zeventien jaar oud zijn.

2.3.1.2 *Kennis.* De kandidaat moet de dienst voor uitreiking van de vergunningen het bewijs leveren van zijn kennis in de volgende vakken :

- a) reglementen betreffende de zichtvluchten;
- b) elementaire beginselen in zake het gebruik :
 - van de luchtvaartkaarten,
 - van de meteorologische inlichtingen in verband met overlandvluchten,
 - van het kompas.

2.3.1.3 *Ervaring.* De kandidaat moet ten minste gevlogen hebben :

a) veertig uren onder dubbele besturing of alleen aan boord, ofwel dertig uren, indien hij een gehomologeerde-opleidingscursus op bevredigende en volledige wijze gevolgd heeft; nochtans, indien het een kandidaat voor een vergunning van bestuurder van een niet-classiek vliegtuig betreft, mogen die voorwaarden gewijzigd worden volgens de voor elk geval vereiste behendigheid en ervaringen;

b) trois heures de vol de campagne en solo, comprenant un vol aller et retour entre deux aérodromes distants d'au moins 50 milles marins et comportant au moins deux atterrissages avec arrêt complet en des points différents du parcours. Les trois heures de voyage peuvent être comprises dans le total de quarante ou de trente heures spécifié en 2.3.1.3 a).

2.3.1.4 *Habileté.* Le candidat prouvera, en vol et au sol, qu'il connaît parfaitement et sait exécuter les manœuvres normales et exceptionnelles correspondant à la catégorie et à la classe de l'aéronef utilisé pour l'épreuve, avec une compétence correspondant aux privilèges afférents à la licence.

2.3.2 *Privilèges du titulaire d'une licence et conditions à observer dans l'exercice de ces privilèges.* Sous réserve des conditions spécifiées en 1.2.5, 1.2.6, 1.2.7 et 2.1.2, les privilèges du titulaire d'une licence de pilote privé lui permettront :

a) de remplir, sans rémunération, les fonctions :

— de pilote de tout aéronef, s'il en est le seul occupant,

— de pilote commandant de bord de tout aéronef transportant des passagers; toutefois, il ne transportera pas de passagers pendant la nuit, s'il n'a effectué, dans les six mois précédant immédiatement le vol au cours duquel des passagers doivent être transportés, au moins cinq décollages et cinq atterrissages de nuit jugés satisfaisants par le service de délivrance des licences;

b) de remplir les fonctions de copilote sur tout aéronef qui n'est pas exploité contre rémunération.

b) drie uren overland alleen aan boord, daarin begrepen een heen- en terugvlucht tussen twee ten minste 50 zeemijlen van elkaar gelegen luchtvaarterreinen, waarbij ten minste twee landingen met volledige stilstand op verschillende punten van het traject uitgevoerd werden. De drie uren vliegen mogen in het onder 2.3.1.3 a) voorzien totaal van veertig of van dertig uren begrepen worden.

2.3.1.4 *Bekwaamheid.* De candidaat moet in de lucht en op de grond bewijzen dat hij de normale en buitengewone manœuvres, welke voor de categorie en de klasse van het voor de proef gebezigd luchtvaartuig vereist zijn, goed kent en kan uitvoeren met zulke bevoegdheid als overeenstemt met de aan de vergunning verbonden voorrechten.

2.3.2 *Voorrechten van de houder van een vergunning en bij de uitoefening van die voorrechten te vervullen eisen.* Onder voorbehoud van het bepaalde onder 1.2.5, 1.2.6, 1.2.7 en 2.1.2, mag de houder van een vergunning van privaat bestuurder, op grond van zijn voorrechten :

a) zonder bezoldiging de functie vervullen :

— van bestuurder op elk luchtvaartuig, indien hij er de enige inzittende van is,

— van bestuurder-gezagvoerder op elk luchtvaartuig dat passagiers vervoert; hij mag echter 's nachts geen passagiers vervoeren, indien hij gedurende de zes maanden onmiddellijk vóór de vlucht tijdens welke passagiers dienen vervoerd, niet ten minste vijf nachtelijke opstijgingen en landingen, die door de dienst voor uitreiking van de vergunningen bevredigend worden geacht, uitgevoerd heeft;

b) de functie vervullen van medebestuurder op elk luchtvaartuig dat niet tegen bezoldiging geëxploiteerd wordt.

2.4. — *Pilote professionnel.*

2.4.1 *Conditions exigées pour la délivrance d'une licence.* Les candidats à la licence de pilote professionnel seront assujettis par les Etats contractants à l'obligation de faire la preuve de leur aptitude physique et de remplir en outre les conditions suivantes, en ce qui concerne l'âge, les connaissances, l'expérience et l'habileté.

2.4.1.1 *Age.* Le candidat sera âgé de dix-huit ans révolus.

2.4.1.2 *Connaissances.* Le candidat justifiera, devant le service de délivrance des licences, de ses connaissances dans les matières suivantes :

a) règlements aériens, en particulier ceux qui ont trait aux feux, aux signaux et aux règles de l'air;

b) pratiques et procédures de contrôle de la circulation aérienne;

c) météorologie aéronautique, notamment l'analyse des cartes et des bulletins météorologiques;

d) problèmes pratiques de navigation aérienne, notamment l'emploi des cartes aéronautiques;

e) instruments de navigation et équipement pour le vol selon les règles de vol à vue (VFR);

f) théorie du vol et limites d'utilisation des aéronefs;

g) matériel et installations à bord des aéronefs;

h) entretien des cellules et des groupes motopropulseurs.

2.4.1.3 *Expérience.* Le candidat aura accompli au moins 200 heures de vol ou 150 heures de vol, s'il a suivi d'une manière satisfaisante et complète un cours d'instruction ho-

2.4. — *Beroepsbestuurder.*

2.4.1 *Eisen gesteld voor de uitreiking van een vergunning.* De kandidaten voor de vergunning van beroepsbestuurder worden door de verdragsluitende Staten verplicht het bewijs van hun lichamelijke geschiktheid te leveren en moeten bovendien voldoen aan de volgende eisen in zake leeftijd, kennis, ervaring en behendigheid.

2.4.1.1 *Leeftijd.* De kandidaat moet ten volle achttien jaar oud zijn.

2.4.1.2 *Kennis.* De kandidaat moet de dienst voor uitreiking van de vergunning het bewijs leveren van zijn kennis in de volgende vakken :

a) luchtvaartreglementen, inzonderheid die betreffende de lichten, de seinen en de bepalingen betreffende het verkeer in de lucht;

b) practijken en procedure in zake luchtverkeersregeling;

c) luchtvaartweerberichtendienst, inzonderheid ontleding van de weerkaarten en de weerberichten;

d) praktische problemen betreffende de luchtvaart, inzonderheid het gebruik der luchtvaartkaarten;

e) navigatieinstrumenten en uitrusting voor het vliegen volgens de voorschriften voor zichtvluchten (VFR);

f) theorie van het vliegen en perken binnen welke de luchtvaartuigen gebezigd worden;

g) materieel en installaties aan boord van de luchtvaartuigen;

h) onderhoud van de cellen en van de motor-schroefinstallaties.

2.4.1.3 *Ervaring.* De kandidaat moet ten minste 200 uren of, indien hij een gehomologeerde opleidingscursus op bevredigende en volledige wijze gevolgd heeft, 150 uren gevlo-

mologuée. Ce total de 200 heures ou de 150 heures, selon le cas, comprendra :

a) cent heures en qualité de pilote commandant de bord;

b) vingt heures de vol sur campagne en qualité de pilote commandant de bord, comprenant un vol d'au moins 300 milles marins, comportant au moins deux atterrissages avec arrêt complet en des points différents du parcours;

c) dix heures de vol de nuit, pouvant comprendre cinq heures en double commande, comportant au moins dix décollages et dix atterrissages de nuit exécutés en qualité de pilote commandant de bord manœuvrant seul les commandes.

Recommandation. — Le total de 200 heures ou 150 heures, selon le cas, doit comprendre dix heures d'instruction de vol aux instruments.

2.4.1.4 *Habilité.* Le candidat prouvera qu'il sait exécuter les manœuvres de vol normales et exceptionnelles correspondant à la catégorie et à la classe de l'aéronef utilisé pour l'épreuve, avec une compétence correspondant aux privilèges afférents à la licence.

2.4.2 *Privilèges du titulaire d'une licence et conditions à observer dans l'exercice de ces privilèges.* Sous réserve des conditions spécifiées en 1.2.5, 1.2.6, 1.2.7 et 2.1.2, les privilèges du titulaire d'une licence de pilote professionnel lui permettront :

a) d'exercer tous les privilèges d'un pilote privé;

b) de remplir les fonctions de pilote commandant de bord sur tout aéronef affecté à une exploitation commerciale n'assurant pas de transports aériens commerciaux;

gen hebben. In dit totaal van 200 uren of van 150 uren, volgens het geval, moeten begrepen zijn :

a) honderd uren als bestuurder-gezagvoerder;

b) twintig uren overlandsvluchten als bestuurder gezagvoerder, daarin begrepen een vlucht van ten minste 300 zeemijlen, waarbij ten minste twee landingen met algehele stilstand op verschillende punten van het traject uitgevoerd werden;

c) tien uren nachtvluchten, waarvan eventueel vijf uren onder dubbele besturing, waarbij ten minste tien nachtelijke opstijgingen en landingen als bestuurder-gezagvoerder, die geheel alleen de stuurorganen bedient, uitgevoerd werden.

Aanbeveling. — In het totaal van 200 of van 150 uren, volgens het geval, moeten tien uren opleiding in instrumentvluchten begrepen zijn.

2.4.1.4 *Bekwaamheid.* De candidaat moet bewijzen dat hij de normale en buitengewone vliegmanœuvres, welke voor de categorie en de klasse van het voor de proef gebezigd luchtvaartuig vereist zijn, kan uitvoeren met zulke bevoegdheid als overeenstemt met de aan de vergunning verbonden voorrechten.

2.4.2 *Voorrechten van de houder van een vergunning en bij de uitoefening van die voorrechten te vervullen eisen.* Onder voorbehoud van het bepaalde onder 1.2.5, 1.2.6, 1.2.7 en 2.1.2, mag de houder van een vergunning van beroepsbestuurder op grond van zijn voorrechten :

a) al de voorrechten van een particulier bestuurder uitoefenen;

b) de functie van bestuurder-gezagvoerder vervullen op elk luchtvaartuig gebezigd voor een handels-exploïtatie die geen handelsluchtvervoer verricht;

c) de remplir les fonctions de pilote commandant de bord dans le transport aérien commercial non régulier, sur tout aéronef dont le poids brut ne dépasse pas 5.700 kilogrammes :

1) selon les règles de vol à vue (VFR);

2) selon les règles de vol aux instruments (IFR), à condition qu'il soit détenteur d'une qualification de vol aux instruments et ne transporte pas de passagers contre rémunération;

d) de remplir les fonctions de copilote, dans le transport aérien commercial, sur des aéronefs où la présence d'un co-pilote est obligatoire, à condition qu'il soit détenteur d'une qualification de vol aux instruments si le vol aux instruments est autorisé.

2.5. — *Pilote professionnel de première classe.*

Recommandation.

2.5.1 *Conditions exigées pour la délivrance d'une licence.* Les candidats à la licence de pilote professionnel de première classe doivent être assujettis par les États contractants à l'obligation de faire la preuve de leur aptitude physique et de remplir en outre les conditions suivantes, en ce qui concerne l'âge, les connaissances, l'expérience et l'habileté :

2.5.1.1 *Age.* Le candidat doit être âgé de vingt et un ans révolus.

2.5.1.2 *Connaissances.* Le candidat doit justifier, devant le service de délivrance des licences, de ses connaissances dans les matières suivantes :

a) règles et règlements de l'aviation civile ayant trait à l'exploitation des aéronefs de transport;

c) de functie van bestuurder-gezagvoerder vervullen op elk voor niet geregeld handelsvervoer gebezigd luchtvaartuig van ten hoogste 5.700 kilogram bruto-gewicht :

1) volgens de voorschriften voor zichtvluchten (VFR);

2) volgens de voorschriften voor instrumentvluchten (IFR), op voorwaarde dat hij houder zij van een bevoegdverklaring voor instrumentvluchten en geen passagiers tegen bezoldiging vervoert;

d) bij het handelsluchtvervoer de functie vervullen van medebestuurder op luchtvaartuigen aan boord waarvan de aanwezigheid van een medebestuurder verplichtend is, op voorwaarde dat hij houder zij van een bevoegdverklaring voor instrumentvluchten, indien instrumentvluchten toegelaten zijn.

2.5. — *Beroepsbestuurder eerste klasse.*

Aanbeveling.

2.5.1 *Eisen gesteld voor de uitreiking van een vergunning.* De kandidaten voor de vergunning van beroepsbestuurder eerste klasse moeten door de verdragsluitende Staten verplicht worden het bewijs van hun lichamelijke geschiktheid te leveren en bovendien te voldoen aan de volgende eisen in zake leeftijd, kennis, ervaring en bedrevenheid :

2.5.1.1 *Leeftijd.* De kandidaat moet ten volle een en twintig jaar oud zijn.

2.5.1.2 *Kennis.* De kandidaat moet de dienst voor uitreiking van de vergunningen het bewijs leveren van zijn kennis in de volgende vakken :

a) voorschriften en reglementen betreffende de burgerlijke luchtvaart in verband met de exploitatie der verkeersluchtvaartuigen;

b) principes fondamentaux de la navigation aérienne, notamment l'usage des formules, instruments et autres aides jugées nécessaires à la navigation des aéronefs pilotés aux instruments;

c) système général de centralisation et de diffusion des renseignements météorologiques;

d) cartes et prévisions météorologiques, abréviations, symboles et nomenclature météorologiques;

e) éléments de météorologie, notamment :

— notions sur les systèmes de pression, établies d'après les conceptions modernes,

— rapports des systèmes de pression avec les fronts, la forme des nuages et les conditions de givrage,

— mouvements des vents en altitude et leur influence sur la conduite des aéronefs;

f) circulaires météorologiques et instructions relatives au service météorologique des routes aériennes, applicables à la conduite des aéronefs;

g) procédures de radiocommunications appliquées à la conduite des aéronefs;

h) principes fondamentaux de chargement et de centrage ainsi que leur influence sur les caractéristiques de vol;

et dans toute autre matière obligatoire pour la qualification de vol aux instruments.

2.5.1.3 *Expérience.* Le candidat doit :

a) être détenteur d'une qualification de vol aux instruments;

b) avoir accompli un total d'au moins 700 heures de vol, dont 200

b) grondbeginselen van de navigatie, inzonderheid gebruik van de formules, instrumenten en andere hulpmiddelen nodig geoordeeld voor de navigatie van op de instrumenten bestuurdde luchtvaartuigen;

c) algemeen stelsel voor het centraliseren en het uitzenden van de meteorologische inlichtingen;

d) weerkaarten en weersverwachtingen, in de meteorologie gebruikelijke verkortingen, symbolen en benamingen;

e) grondbegrippen van meteorologie, inzonderheid :

— enige kennis van de volgens de moderne opvattingen uitgebouwde stelsels van luchtdruk,

— verband van de stelsels van luchtdruk met de fronten, de vorm der wolken en de omstandigheden waarin ijsaanzetting plaats heeft;

— bewegingen van de wind in de hogere luchtlagen en de invloed daarvan op het besturen van de luchtvaartuigen;

f) omzendbrieven van en onder-richtingen betreffende de weerberichtendienst voor de luchttroutes, toepasselijk op het sturen van de luchtvaartuigen;

g) procedures voor de radioverbindingen toegepast op het sturen van de luchtvaartuigen;

h) grondbeginselen in zake lading en verdeling van het gewicht, alsmede de invloed daarvan op de vliegkarakteristieken;

en in elk ander voor de bevoegdverklaring voor instrumentvluchten verplichtend vak.

2.5.1.3 *Ervaring.* De kandidaat moet :

a) houder zijn van een bevoegdverklaring voor instrumentvluchten;

b) in totaal ten minste 700 uren, waarvan ten minste 200 uren als be-

heures au moins en qualité de pilote commandant de bord. Ces 200 heures en qualité de pilote commandant de bord doivent comprendre vingt-cinq heures de vol de nuit. Sur ces vingt-cinq heures de vol de nuit, dix doivent être des heures de vol de nuit sur campagne.

2.5.1.4 *Habilité.* Le candidat doit prouver qu'il sait exécuter les manœuvres de vol normales et exceptionnelles correspondant à la catégorie, à la classe et au type d'aéronef utilisé pour l'épreuve avec une compétence correspondant aux privilèges afférents à la licence et doit fournir en outre toute autre preuve d'habileté exigée pour la qualification de vol aux instruments.

2.5.2 *Privilèges du titulaire d'une licence et conditions à observer dans l'exercice de ces privilèges.* Sous réserve des conditions spécifiées en 1.2.5, 1.2.6, 1.2.7 et 2.1.2, les privilèges du titulaire d'une licence de pilote professionnel de première classe doivent lui permettre :

a) d'exercer tous les privilèges d'un pilote privé et d'un pilote professionnel, ainsi que ceux d'un détenteur de qualification de vol aux instruments;

b) de remplir les fonctions de pilote commandant de bord, dans le transport aérien commercial non régulier, sur tout aéronef dont le poids brut ne dépasse par 13.650 kilogrammes;

c) de remplir les fonctions de copilote dans le transport aérien commercial.

- 2.6. — *Pilote de ligne.*

2.6.1 *Conditions exigées pour la délivrance des licences.* Les candidats à la licence de pilote de ligne seront assujettis par les Etats contractants à l'obligation de faire la preuve de

stuurder-gezagvoerder gevlogen hebben. In die 200 uren als bestuurder-gezagvoerder moeten vijf en twintig uren nachtvluchten begrepen zijn. In die vijf en twintig uren nachtvluchten moeten tien uren overlandvluchten begrepen zijn.

2.5.1.4 *Bekwaamheid.* De candidaat moet bewijzen dat hij de normale en buitengewone vliegmanoeuvres welke voor de categorie, de klasse en het type van het voor de proef gebezigd luchtvaartuig vereist zijn, kan uitvoeren met zulke bevoegdheid als overeenstemt met de aan de vergunning verbonden voorrechten, en moet bovendien alle ander bewijs van bekwaamheid leveren, dat voor de bevoegdverklaring voor instrumentvluchten vereist wordt.

2.5.2 *Voorrechten van de houder van een vergunning en bij de uitoefening van die voorrechten te vervullen eisen.* Onder voorbehoud van het bepaalde onder 1.2.5, 1.2.6, 1.2.7 en 2.1.2, moet het de houder van een vergunning van beroepsbestuurder eerste klasse, op grond van zijn voorrechten toegelaten zijn :

a) al de voorrechten van een privaatsbestuurder en van een beroepsbestuurder, alsmede die van een houder van een bevoegdverklaring voor instrumentvluchten uit te oefenen;

b) bij het niet geregeld handelsvervoer de functie van bestuurder-gezagvoerder te vervullen op elk luchtvaartuig van ten hoogste 13.650 kilogram bruto-gewicht;

c) de functie van medebestuurder bij het handelsluchtverkeer te vervullen.

2.6. — *Lijnvlieger.*

2.6.1 *Eisen gesteld voor het uitreiken van de vergunningen.* De kandidaten voor de vergunning van lijnvlieger worden door de verdragsluitende Staten verplicht het bewijs

leur aptitude physique et de remplir en outre les conditions suivantes, en ce qui concerne l'âge, les connaissances, l'expérience et l'habileté.

2.6.1.1 *Age*. Le candidat sera âgé de vingt et un ans révolus.

2.6.1.2 *Connaissances*. Le candidat justifiera, devant le service de délivrance des licences, de ses connaissances dans les matières suivantes :

a) règles et règlements de l'aviation civile ayant trait à la conduite des aéronefs de transport;

b) principes fondamentaux de la navigation aérienne, notamment l'emploi, à bord et au sol, des formules, instruments et autres aides nécessaires à la navigation des aéronefs pilotés aux instruments;

c) système général de centralisation et de diffusion des renseignements météorologiques;

d) cartes et prévisions météorologiques, abréviations, symboles et nomenclature météorologiques;

e) éléments de météorologie, notamment :

— notions sur les systèmes de pression, établies d'après les conceptions modernes;

— rapports des systèmes de pression avec les fronts, la forme des nuages et les conditions de givrage;

— mouvement des vents en altitude et leur influence sur la conduite des aéronefs;

f) circulaires météorologiques et instructions relatives aux services météorologiques des routes aériennes, applicables à la conduite des aéronefs;

van hun lichamelijke geschiktheid te leveren en moeten bovendien voldoen aan de volgende eisen in zake leeftijd, kennis, ervaring en behendigheid :

2.6.1.1 *Leeftijd*. De candidaat moet ten volle een en twintig jaar oud zijn.

2.6.1.2 *Kennis*. De candidaat moet de dienst voor uitreiking van de vergunningen het bewijs leveren van zijn kennis in de volgende vakken :

a) voorschriften en reglementen betreffende de burgerlijke luchtvaart in verband met het sturen van de verkeersluchtvaartuigen;

b) grondbeginselen van de navigatie, inzonderheid gebruik aan boord en op de grond van de formules, instrumenten en andere voor het blindvliegen nodige hulpmiddelen;

c) algemeen stelsel voor het centraliseren en uitzenden van de meteorologische inlichtingen;

d) weerkaarten en weersverwachtingen, in de meteorologie gebruikelijke verkortingen, symbolen en benamingen;

e) grondbegrippen van meteorologie, inzonderheid :

— enige kennis van de volgens de moderne opvattingen uitgebouwde stelsels van luchtdruk;

— verband van de stelsels van luchtdruk met de fronten, de vorm der wolken en de omstandigheden waarin ijsaanzetting plaats heeft;

— bewegingen van de wind in de hogere luchtlagen en invloed daarvan op het besturen van de luchtvaartuigen;

f) omzendbrieven van en onderrichtingen betreffende de weerberichtendienst voor de luchtroutes, toepasselijk op het besturen van de luchtvaartuigen;

g) procédures de radiocommunications appliquées à la conduite des aéronefs;

h) principes fondamentaux de chargement et de centrage ainsi que leur influence sur les caractéristiques de vol;

et dans toute autre matière obligatoire pour la qualification de vol aux instruments.

2.6.1.3 *Expérience.* Le candidat aura accompli au moins 1.200 heures de vol, décomptées conformément à 2.9. Ce total comprendra au moins :

a) cent heures de vol de nuit en qualité de pilote commandant de bord, ou en qualité de co-pilote;

b) deux cent cinquante heures en qualité de pilote commandant de bord, comprenant cent heures de vol sur campagne, dont au moins vingt-cinq de nuit;

c) deux cents heures de vol sur campagne en qualité de co-pilote, sur des aéronefs où la présence d'un co-pilote est obligatoire; ces 200 heures seront décomptées conformément à 2.9; ou bien cent heures supplémentaires de vol sur campagne en qualité de pilote commandant de bord; ces cent heures supplémentaires pourront être comprises dans les 250 heures spécifiées en 2.6.1.3 b);

d) soixante-quinze heures de vol aux instruments pouvant comprendre au plus vingt-cinq heures effectuées sur des dispositifs mécaniques homologués par le service de délivrance des licences.

2.6.1.4 *Habilité.* Le candidat prouvera qu'il sait :

a) piloter un aéronef d'une façon satisfaisante dans toutes les manœuvres exécutées au cours d'un vol normal;

g) procedures voor de radioverbindingen toegepast op het besturen van de luchtvaartuigen;

h) grondbeginselen in zake lading en verdeling van het gewicht, alsmede invloed daarvan op de vliegkarakteristieken;

en van elk ander verplichtend vak voor de bevoegdverklaring voor instrumentvluchten.

2.6.1.3 *Ervaring.* De candidaat moet ten minste 1.200 uren gevlogen hebben, welke duur berekend wordt overeenkomstig 2.9. In dit totaal moeten ten minste begrepen zijn :

a) honderd uren nachtvluchten als bestuurder-gezagvoerder of als medebestuurder;

b) tweehonderd vijftig uren als bestuurder-gezagvoerder, daarin begrepen honderd uren overlandvluchten, waarvan ten minste vijf en twintig 's nachts;

c) tweehonderd uren overlandvluchten, als medebestuurder, op luchtvaartuigen aan boord waarvan de aanwezigheid van een medebestuurder verplichtend is; deze 200 uren worden berekend overeenkomstig 2.9; ofwel honderd bijkomende uren overlandvluchten als bestuurder-gezagvoerder; deze honderd bijkomende uren mogen in de onder 2.6.1.3 b) voorziene 250 uren begrepen zijn;

d) vijf en zeventig uren instrumentvluchten, waarvan ten hoogste vijf en twintig uren op door de dienst voor uitreiking van de vergunningen gehomologeerde mechanische inrichtingen.

2.6.1.4 *Bekwaamheid.* De candidaat moet bewijzen dat hij :

a) een luchtvaartuig op bevredigende wijze kan besturen in al de tijdens een normale vlucht uit te voeren manœuvres;

b) exécuter des manœuvres exceptionnelles pouvant comporter des simulacres d'atterrissage forcé et des redressements après manœuvres de décrochage amorcées aussi bien en position normale qu'en position de forte inclinaison latérale;

c) conduire un aéronef multimoteur avec la charge maximum autorisée pour l'atterrissage, l'un des moteurs étant arrêté, s'il sollicite une qualification pour ce genre d'aéronef;

d) exécuter toutes les manœuvres normales en se référant uniquement aux instruments, notamment des décrochages, des spirales, et un virage d'au moins 720 degrés avec inclinaison latérale d'au moins 45 degrés;

e) conduire un aéronef multimoteur en se référant uniquement aux instruments, avec la charge maximum autorisée pour l'atterrissage, l'un des moteurs étant arrêté, s'il sollicite une qualification pour ce genre d'aéronef;

f) lire les messages radio du code Morse international et, tout en pilotant un aéronef dans des conditions de vol aux instruments réelles ou fictives, appliquer les procédures d'orientation et d'approche au moyen de la radio; fournir toutes autres preuves d'habileté exigées pour la qualification de vol aux instruments;

g) exécuter toutes autres manœuvres qui peuvent être nécessaires pour démontrer sa compétence;

h) subir les épreuves spécifiées en 2.6.1.4 b), c) et e) sur un aéronef de la classe pour laquelle il sollicite une qualification et, pour des aéronefs d'un poids brut supérieur à 5.700 kilogrammes, sur l'aéronef du type pour lequel il sollicite la qualification.

b) buitengewone manœuvres kan uitvoeren welke kunnen omvatten: schijn noodlandingen en manœuvres om uit zowel bij normale als bij sterk hellende stand ingetreden snelheidsverlies te geraken;

c) een meermotorig luchtvaartuig met de hoogste voor de landing toegelaten lading kan besturen, waarbij een van de motoren afgesteld is, indien hij een bevoegdverklaring voor dat soort van luchtvaartuig aanvraagt;

d) al de normale manœuvres enkel en alleen met behulp van de instrumenten kan uitvoeren, inzonderheid overtrokken spiralen en beschrijven van een bocht van ten minste 720 graden met een dwarshelling van ten minste 45 graden;

e) een meermotorig luchtvaartuig enkel en alleen met behulp van de instrumenten kan besturen met de hoogste voor de landing toegelaten lading, waarbij een van de motoren afgesteld is, indien hij een bevoegdverklaring voor dat soort van luchtvaartuig aanvraagt;

f) de radioberichten van de internationale Morse-code kan lezen en, terwijl hij een luchtvaartuig in de voor instrumentvluchten geldende werkelijke of fictieve omstandigheden bestuurt, de richtings- en naderingsprocedures met gebruik van de radio kan toepassen; alle andere voor de bevoegdverklaring voor instrumentvluchten vereiste blijken van behendigheid kan geven;

g) alle andere manœuvres kan uitvoeren die kunnen nodig zijn om van zijn bevoegdheid te doen blijken;

h) de onder 2.6.1.4 b), c) en e) bedoelde proeven kan afleggen met een luchtvaartuig van de klasse waarvoor hij een bevoegdverklaring aanvraagt en, voor luchtvaartuigen van meer dan 5.700 kilogram bruto-gewicht, met het luchtvaartuig van het type waarvoor hij de bevoegdverklaring aanvraagt.

Il est bien entendu que toute manœuvre exigée au cours des épreuves spécifiées en 2.6.1.4 de a) à h) pourra être modifiée ou supprimée si cette manœuvre est à déconseiller sur le type d'aéronef utilisé au cours des épreuves.

2.6.2 *Privilèges du titulaire d'une licence et conditions à observer dans l'exercice de ces privilèges.*

2.6.2.1 Sous réserve des conditions spécifiées en 1.2.5, 1.2.6, 1.2.7 et 2.1.2, les privilèges du titulaire d'une licence de pilote de ligne lui permettront :

a) d'exercer tous les privilèges d'un pilote privé et d'un pilote professionnel ainsi que les privilèges d'un détenteur de qualification de vol aux instruments;

b) de remplir les fonctions de pilote commandant de bord et de copilote dans le transport aérien.

2.6.2.2 *Carnet de vol.* Les pilotes de ligne tiendront à jour un carnet de vol ou un état de leur expérience de pilote.

2.7. — *Qualification de vol aux instruments.*

2.7.1 *Conditions exigées pour la délivrance de la qualification.* Les candidats à la qualification de vol aux instruments seront assujettis par les Etats contractants à l'obligation de remplir les conditions suivantes, en ce qui concerne les connaissances, l'expérience et l'habileté.

2.7.1.1 *Connaissances.* Le candidat justifiera devant le service de délivrance des licences, de ses connaissances dans les matières suivantes :

a) problèmes pratiques de navigation aérienne, notamment l'usage des cartes aéronautiques, la navigation à l'estime et par radio, l'emploi et le réglage des instruments de vol;

Het is wel verstaan dat elke manœuvre, die tijdens de onder 2.6.1.4 a) tot h) voorziene proeven vereist wordt, zal mogen gewijzigd worden of wegvallen, indien de uitvoering van die manœuvre met het voor de proeven gebezigd type van luchtvaartuig af te raden is.

2.6.2 *Voorrechten van de houder van een vergunning en bij de uitoefening van die voorrechten te vervullen eisen.*

2.6.2.1 Onder voorbehoud van het bepaalde onder 1.2.5, 1.2.6, 1.2.7 en 2.1.2, mag de houder van een vergunning van lijnvlieger op grond van zijn voorrechten :

a) al de voorrechten van een privaatsbestuurder en van een beroepsbestuurder, alsmede die van een houder van een bevoegdverklaring voor instrumentvluchten uitoefenen;

b) de functie van bestuurder-gesagvoerder en van medebestuurder in het luchtvervoer vervullen.

2.6.2.2 *Vluchtenboekje.* De lijnvliegers behoren een vluchtenboekje of een staat van hun ervaring als bestuurder bij te houden.

2.7. — *Bevoegdverklaring voor instrumentvluchten.*

2.7.1 *Eisen gesteld voor de uitreiking van de bevoegdverklaring.* De kandidaten voor de bevoegdverklaring voor instrumentvluchten worden door de verdragsluitende Staten verplicht te voldoen aan de volgende eisen in zake kennis, ervaring en bekwaamheid.

2.7.1.1 *Kennis.* De kandidaat moet de dienst voor uitreiking van de vergunningen het bewijs leveren van zijn kennis in de volgende vakken :

a) praktische navigatieproblemen, inzonderheid het gebruik van de luchtvaartkaarten, de navigatie op gegist bestek en de radionavigatie, het gebruik en het regelen van de vlieginstrumenten;

b) systèmes radio établis pour faciliter la navigation, leur mode d'emploi selon les règles de vol aux instruments (IFR), procédures s'y rapportant et appréciation de l'exactitude, dans les conditions d'exploitation, des indications fournies par ces aides radio;

c) éléments de météorologie, principes élémentaires des prévisions, dispositions et procédures pour la diffusion des renseignements météorologiques destinés à l'aviation;

d) règles de vol aux instruments (IFR) et établissement des plans de vol dans leurs rapports avec les services de contrôle de la circulation aérienne, performances des aéronefs et conditions météorologiques prévues, avec estimation de l'heure d'arrivée à des points situés le long d'un parcours, estimation des quantités de carburant nécessaires pour le vol et prévision des modifications du plan de vol qui pourraient s'avérer nécessaires en raison de changements dans les conditions de vol.

2.7.1.2 *Expérience.* Le candidat :

a) sera titulaire d'une licence de pilote;

b) aura accompli au moins 150 heures de vol en qualité de pilote commandant de bord, dont au moins cinquante heures de vol sur campagne de jour;

c) aura accompli au moins quarante heures de vol aux instruments pouvant comprendre, au plus, vingt heures effectuées sur des dispositifs mécaniques homologués par le service de délivrance des licences ou, si le candidat a suivi d'une manière satisfaisante et complète un cours d'instruction homologué, trente heures de vol aux instruments pouvant comprendre, au plus, dix heures effectuées sur ces dispositifs mécaniques.

b) radiosysteem ingevoerd om de navigatie te vergemakkelijken, hun wijze van gebruik volgens de voorschriften voor instrumentvluchten (IFR), desbetreffende procedures en beoordeling, onder de exploitatievoorwaarden van de nauwkeurigheid van de door die radiohulpmiddelen gegeven aanwijzingen;

c) grondbegrippen van meteorologie, elementaire beginselen der weersverwachtingen, maatregelen en procedures voor het uitzenden van de meteorologische inlichtingen ten behoeve van de luchtvaart;

d) voorschriften voor instrumentvluchten (IFR) en opmaken van de vliegplans ten behoeve van de luchtverkeersregelingsdiensten, prestaties der luchtvaartuigen en verwachte weersomstandigheden, met vermoedelijk uur van aankomst op langs het traject gelegen punten, schatten van de voor de vlucht nodige hoeveelheden motorbrandstof en voorzien van de aan het vliegplan toe te brengen wijzigingen welke mochten nodig blijken wegens verandering van de vliegomstandigheden.

2.7.1.2 *Ervaring.* De candidaat :

a) moet houder zijn van een vergunning van bestuurder;

b) moet ten minste honderd vijftig uren gevlogen hebben als bestuurder-gezagvoerder, daarin begrepen ten minste vijftig uren overlandvluchten bij dag;

c) moet ten minste veertig uren gevlogen hebben op de instrumenten, waarin ten hoogste mogen begrepen zijn twintig uren op door de dienst voor uitreiking van de vergunningen gehomologeerde mechanische inrichtingen of, indien de candidaat een gehomologeerde opleidingscursus op bevredigende en volledige wijze gevolgd heeft, dertig uren op de instrumenten, waarvan ten hoogste tien uren op die mechanische inrichtingen.

2.7.1.3 *Habileté.* Le candidat prouvera, en vol et en se référant uniquement aux instruments, qu'il sait :

a) exécuter les manœuvres nécessaires pour démontrer son aptitude à la conduite des aéronefs dans les conditions de vol aux instruments;

b) résoudre des problèmes simples de navigation à l'estime, repérer sa position et exécuter les procédures de descente et d'approche à un aéroport donné, notamment les procédures réglementaires de communications pendant ces manœuvres.

2.7.2 *Privilèges du détenteur d'une qualification.* Les privilèges du détenteur d'une qualification de vol aux instruments lui permettront de piloter les aéronefs selon les règles de vol aux instruments (IFR).

2.8. — *Qualification d'instructeur de vol.*

2.8.1 *Conditions exigées.* Chaque Etat contractant prendra des dispositions pour l'octroi d'une qualification d'instructeur de vol. En prescrivant les conditions minima exigées pour cette qualification, les Etats contractants tiendront compte de la nécessité de donner à l'instruction un niveau élevé et du fait que les instructeurs de vol sont chargés de veiller à ce que les élèves-pilotes formés sous leur direction ne constituent pas un danger pour la navigation aérienne.

2.8.2 *Expérience.* Le candidat à une qualification d'instructeur de vol sera titulaire d'une licence de pilote et remplira les conditions d'expérience exigées des pilotes professionnels conformément à 2.4.1.3.

2.7.1.3 *Bekwaamheid.* De candidaat moet, in de lucht en uitsluitend afgaande op de instrumenten, bewijzen dat hij :

a) de nodige manœuvres kan uitvoeren om het bewijs te leveren dat hij bekwaam is om luchtvaartuigen in de voor instrumentvluchten geldende omstandigheden te besturen;

b) eenvoudige problemen van navigatie op gegist bestek kan oplossen, zijn positie kan bepalen en de procedures voor het dalen op en het naderen van een gewezen **luchtvaartterrein**, inzonderheid de reglementaire verbindingprocedures gedurende die manœuvres kan uitvoeren.

2.7.2 *Voorrechten van de houder van een bevoegdverklaring.* De houder van een bevoegdverklaring voor instrumentvluchten mag op grond van de hem toegekende voorrechten de luchtvaartuigen besturen volgens de voorschriften voor instrumentvluchten (IFR).

2.8. — *Bevoegdverklaring als vlieg'instructeur.*

2.8.1 *Gestelde eisen.* Elke verdragssluitende Staat zal maatregelen treffen voor het verlenen van een bevoegdverklaring als vlieg'instructeur. Bij het voorschrijven van de voor die bevoegdverklaring gestelde minimumeisen, dienen de verdragssluitende Staten rekening te houden met de noodzakelijkheid de opleiding op een hoog peil te brengen en met het feit de vlieg'instructeurs er moeten voor waken dat de onder hun leiding gevormde leerlingen-bestuurder geen gevaar opleveren voor het luchtverkeer.

2.8.2 *Ervaring.* De candidaat voor een bevoegdverklaring als vlieg'instructeur moet houder zijn van een vergunning van bestuurder en voldoen aan de eisen inzake ervaring, die, overeenkomstig 2.4.1.3 voor de beroepsbestuurders gesteld zijn.

2.8.3 *Privilèges du détenteur d'une qualification.* Les privilèges du détenteur d'une qualification d'instructeur de vol lui permettront :

a) de diriger les vols en solo effectués par les élèves-pilotes;

b) de donner l'instruction de vol exigée pour la délivrance des licences de pilote privé;

c) d'exercer tout autre privilège relevant du domaine de l'instruction de vol, éventuellement accordé par l'Etat contractant intéressé.

2.9. — *Décompte du temps de vol.*

2.9.1 Un pilote privé aura le droit de faire porter à son crédit le total du temps de vol pendant lequel il remplira les fonctions de pilote commandant de bord manœuvrant seul les commandes, à valoir sur le total du temps de vol exigé pour l'obtention d'une licence de pilote d'un degré supérieur.

2.9.2 Lorsqu'un pilote privé remplira les fonctions de co-pilote sur un aéronef où la présence d'un co-pilote est normalement obligatoire, il aura le droit de faire porter à son crédit 50 pour cent, au plus, du temps de vol accompli en qualité de co-pilote, à valoir sur le total du temps de vol exigé pour l'obtention d'une licence de pilote professionnel. Le temps de vol ainsi décompté ne sera pas supérieur à cinquante heures.

2.9.3 Un pilote professionnel aura le droit de faire porter à son crédit le total du temps de vol pendant lequel il aura rempli les fonctions de pilote commandant de bord.

Recommandation. — Il y aurait lieu de donner à un pilote professionnel de première classe le droit de faire porter à son crédit le total du temps

2.8.3 *Voorrechten van de houder van een bevoegdverklaring.* De houder van een bevoegdverklaring als vlieginstructeur mag, op grond van de hem toegekende voorrechten :

a) de door de leerlingen-bestuurder verrichte alleenvluchten leiden;

b) het vliegonderricht geven dat voor het uitreiken van de vergunningen van privaat bestuurder vereist is;

c) alle ander tot het domein van het vliegonderricht behorend en eventueel door de betrokken verdragsluitende Staat toegekend voorrecht uitoefenen.

2.9. — *Aantekenen van de vliegtijd.*

2.9.1 Een privaat bestuurder heeft het recht de totale vliegtijd, gedurende welke hij de functie vervult van bestuurder-gezagvoerder die geheel alleen de stuurorganen bedient, op zijn actief te doen brengen om in rekening te worden gebracht voor de totale vliegtijd die voor het verkrijgen van een vergunning van bestuurder van een hogere klasse vereist is.

2.9.2 Wanneer een privaat bestuurder de functie van medebestuurder vervult op een luchtvaartuig aan boord waarvan de aanwezigheid van een medebestuurder normaal verplichtend is, heeft hij het recht ten hoogste 50 t. h. van de als medebestuurder volbrachte vliegtijd op zijn actief te doen brengen om in rekening te worden gebracht voor de totale vliegtijd die voor het verkrijgen van een vergunning van beroepsbestuurder vereist is.

2.9.3 Een beroepsbestuurder heeft het recht de totale vliegtijd, gedurende welke hij de functie van bestuurder-gezagvoerder vervult heeft, op zijn actief te doen brengen.

Aanbeveling. — Aan een beroepsbestuurder eerste klasse zou het recht dienen verleend de totale vliegtijd, gedurende welke hij de functie van

de vol pendant lequel il a rempli les fonctions de pilote commandant de bord.

2.9.4 Lorsqu'un pilote professionnel remplira les fonctions de co-pilote sur un aéronef où la présence d'un co-pilote est normalement obligatoire, il aura le droit de faire porter à son crédit 50 pour cent, au plus, du temps de vol accompli en qualité de co-pilote, à valoir sur le total du temps de vol exigé pour l'obtention d'une licence de pilote d'un degré supérieur.

Recommandation. — Lorsqu'un pilote professionnel de première classe remplira les fonctions de co-pilote à bord d'un aéronef sur lequel la présence d'un co-pilote est normalement obligatoire, il conviendrait de lui donner le droit de faire porter à son crédit 50 pour cent, au plus, du temps de vol accompli en qualité de co-pilote, à valoir sur le total du temps de vol exigé pour l'obtention d'une licence de pilote d'un degré supérieur.

2.9.5 Un pilote de ligne aura le droit de faire porter à son crédit le total du temps de vol pendant lequel il aura rempli les fonctions de pilote commandant de bord ou de co-pilote.

2.9.6 Un pilote manœuvrant effectivement les commandes d'un aéronef, dans des conditions de vol aux instruments réelles ou fictives, en se référant uniquement aux instruments et sans points de référence extérieurs, aura le droit de faire porter à son crédit le temps de vol aux instruments accompli dans ces conditions.

2.9.7 Le temps de vol en qualité de co-pilote, décompté conformément à 2.9.2 et 2.9.4, ne comprendra pas le temps de vol en double commande.

bestuurder-gezagvoerder heeft vervuld, op zijn actief te doen brengen.

2.9.4 Wanneer een beroepsbestuurder de functie van medebestuurder vervult op een luchtvaartuig aan boord waarvan de aanwezigheid van een medebestuurder normaal verplichtend is, heeft hij het recht ten hoogste 50 t. h. van de als medebestuurder volbrachte vliegtijd die voor het verkrijgen van een vergunning van bestuurder van een hogere graad vereist is.

Aanbeveling. -- Wanneer een beroepsbestuurder eerste klasse de functie van medebestuurder vervult op een luchtvaartuig aan boord waarvan de aanwezigheid van een medebestuurder normaal verplichtend is, zou het betamen hem het recht te verlenen ten hoogste 50 t. h. van de als medebestuurder volbrachte vliegtijd op zijn actief te doen brengen om in rekening te worden gebracht voor de totale vliegtijd die voor het verkrijgen van een vergunning van bestuurder van een hogere klasse vereist is.

2.9.5 Een lijnvlieger heeft het recht de totale vliegtijd, gedurende welke hij de functie van bestuurder-gezagvoerder of van medebestuurder vervuld heeft, op zijn actief te doen brengen.

2.9.6 Een bestuurder die de stuurorganen van een luchtvaartuig werkelijk bedient in voor instrumentvluchten geldende werkelijke of fictieve omstandigheden, uitsluitend afgaande op de instrumenten en zonder herkenningpunten buiten, heeft het recht de in die omstandigheden volbrachte instrumentenvliegtijd op zijn actief te doen brengen.

2.9.7 In de overeenkomstig 2.9.2 en 2.9.4 aangerekende vliegtijd als medebestuurder, mag de vliegtijd onder dubbele besturing niet begrepen worden.

CHAPITRE 3.

LICENCES DES MEMBRES DE L'ÉQUIPAGE DE CONDUITE AUTRES QUE LES PILOTES.

3.1. — *Navigateur.*

3.1.1 *Conditions exigées pour la délivrance d'une licence.* Les candidats à la licence de navigateur seront assujettis par les Etats contractants à l'obligation de faire la preuve de leur aptitude physique et de remplir en outre les conditions suivantes, en ce qui concerne l'âge, les connaissances, l'expérience et l'habileté :

3.1.1.1 *Age.* Le candidat sera âgé de vingt et un ans révolus.

3.1.1.2 *Connaissances.* Le candidat justifiera, devant le service de délivrance de licences, de ses connaissances dans les matières suivantes :

a) règles et règlements de l'aviation civile ayant trait à la navigation des aéronefs;

b) forme de la terre et de la sphère céleste, notamment :

— définitions, unités et formules utilisées en navigation aérienne,

— caractéristiques et emploi pratiques des cartes aéronautiques,

— mouvement, différenciation et identification des corps célestes, aux fins d'observations et de correction des hauteurs;

c) navigation en vol, notamment :

— aides à la navigation aérienne et procédures en vigueur,

— établissement des plans de vol avant le départ et en cours de route,

HOOFDSTUK 3.

VERGUNNINGEN VOOR DE LEDEN VAN HET STUURPERSONEEL, BIJTEN DE BESTUURDERS.

3.1. — *Navigator.*

3.1.1 *Eisen gesteld voor het uitreiken van een vergunning.* De kandidaten voor de vergunning van navigator moeten door de verdragsluitende Staten verplicht worden het bewijs van hun lichamelijke geschiktheid te leveren en bovendien te voldoen aan de volgende eisen inzake leeftijd, kennis, ervaring en bekwaamheid :

3.1.1.1 *Leeftijd.* De candidaat moet ten volle een en twintig jaar oud zijn.

3.1.1.2 *Kennis.* De candidaat moet de dienst voor uitreiking van de vergunningen het bewijs leveren van zijn kennis in de volgende vakken :

a) voorschriften en reglementen betreffende de burgerlijke luchtvaart, in verband met de navigatie der luchtvaartuigen;

b) de vorm van de aarde en van de hemelsfeer, inzonderheid :

— begripsomschrijvingen, eenheden en formules in gebruik voor de luchtvaartnavigatie,

— praktische karakteristieken en praktisch gebruik van de luchtvaartkaarten,

— beweging, differentiëring en identificatie van de hemellichamen voor het verrichten van hoogte-waarnemingen en -correcties;

c) navigatie tijdens de vlucht, inzonderheid :

— hulpmiddelen voor de navigatie en vigerende procedures,

— opmaken van de vliegplans vóór het vertrek en onderweg,

— tenue à jour des carnets de navigation,

— navigation à l'estime,

— navigation à l'aide des cartes aéronautiques,

— navigation à l'aide de la radio,

— navigation à l'aide de relevés astronomiques;

d) réglage et utilisation des instruments et du matériel de bord servant à la navigation, notamment :

— les principes de leur fonctionnement,

— les erreurs qui leur sont inhérentes et, s'il y a lieu, les méthodes de correction;

l'interrogation sur cette matière comprendra des épreuves pratiques portant sur l'utilisation et le réglage des instruments de navigation, ainsi que sur l'interprétation des signaux d'identification des installations radio;

e) éléments météorologiques, ainsi que leur répartition générale et leurs variations saisonnières :

— phénomènes météorologiques qui intéressent la navigation aérienne;

— observations météorologiques et systèmes de diffusion des bulletins météorologiques destinés à l'aviation;

— établissement et analyse des cartes synoptiques,

— le temps en fonction des systèmes de pression et des fronts, et les principes de la prévision météorologique.

3.1.1.3 *Expérience :*

3.1.1.3.1 Le candidat aura à son actif au moins deux cents heures d'expérience de la navigation aérienne;

— bijhouden van de navigatieboeken,

— navigatie op gegist bestek,

— navigatie met behulp van de luchtvaartkaarten,

— radionavigatie,

— sterrennavigatie;

d) regeling en gebruik van de boordinstrumenten en het boordmaterieel voor de navigatie, inzonderheid :

— dezer werkingsprincipes,

— de fouten die er eigen aan zijn en, zo nodig, de correctiemethodes;

de ondervraging over dit vak omvat praktische proeven over het gebruik en het regelen van de navigatie-instrumenten, alsmede over de interpretatie van de identificatiesignalen der radio-installaties;

e) meteorologische elementen, alsmede dezer algemene verdeling en veranderingen volgens de jaargetijden;

— meteorologische verschijnselen die de luchtvaart aanbelangen,

— meteorologische waarnemingen en stelsels voor uitzending van de voor de luchtvaart bestemde weerberichten,

— opmaken en ontleden van de synoptische kaarten,

— het weer volgens de luchtdrukstelsels en de fronten, en de grondslagen der weersverwachting.

3.1.1.3 *Ervaring.*

3.1.1.3.1 De candidaat moet ten minste tweehonderd uren ervaring op het gebied van luchtvaartnaviga-

ne sur des aéronefs effectuant des vols sur campagne, dont au moins cinquante heures de vol de nuit sur campagne. Toutefois :

a) si un candidat a précédemment acquis de l'expérience en qualité de pilote de transport aérien, il pourra faire porter à son crédit 50 p. c. du temps de vol ainsi accompli, à valoir sur la moitié des deux cents heures exigées ci-dessus, mais non sur les cinquante heures de vol de nuit sur campagne;

b) si un candidat est détenteur d'un brevet de capitaine ou de lieutenant au long cours, il devra avoir à son actif au moins cent heures d'expérience de la navigation aérienne, dont au moins cinquante heures de vol de nuit sur campagne.

3.1.1.3.2 Le candidat fournira la preuve qu'il a déterminé sa position en vol de manière satisfaisante au moyen de relevés astronomiques, au moins vingt-cinq fois de nuit et vingt-cinq fois de jour, en utilisant parallèlement la radio, l'altimètre ou d'autres aides à la navigation aérienne et il fournira la preuve qu'il a utilisé ces aides pour la navigation de l'aéronef.

3.1.1.3.3 Le candidat qui aura suivi de manière satisfaisante et complète un cours d'instruction homologuée de navigation en vol sera censé remplir les conditions d'expérience exigées en 3.1.1.3.1.

3.1.1.4 *Habileté.* Le candidat prouvera, en vol de nuit et de jour, sa compétence en matière de navigation des aéronefs, à l'estime, au moyen de relevés astronomiques et par d'autres méthodes de navigation.

3.1.2 *Privilèges du titulaire d'une licence et conditions à observer dans l'exercice de ces privilèges.* Sous ré-

tie verworven hebben aan boord van luchtvaartuigen die overlandvluchten doen, waarvan ten minste vijftig uren nachtelijke overlandvluchten. Nochtans :

a) indien een candidaat vroeger als verkeersvlieger ervaring heeft verworven, mag hij 50 t. h. van de aldus volbrachte vliegtijd op zijn actief doen brengen, om in rekening te worden gebracht op de helft van de hiervoren vereiste tweehonderd uren, doch niet op de vijftig uren nachtelijke overlandvluchten;

b) indien een candidaat houder is van een diploma van kapitein of van luitenant ter lange omvaart, moet hij ten minste honderd uren ervaring op het gebied van luchtvaartnavigatie hebben, waarvan ten minste vijftig uren nachtelijke overlandvluchten.

3.1.1.3.2 De candidaat moet het bewijs leveren dat hij zijn positie in de lucht ten minste vijf en twintig maal 's nachts en vijf en twintig maal overdag op bevredigende wijze heeft bepaald, met behulp van sterrenpeilingen, waarbij gelijktijdig werd gebruik gemaakt van de radio, de hoogtemeting of navigatiehulpmiddelen, en dat hij die hulpmiddelen voor de navigatie van het luchtvaartuig heeft aangewend.

3.1.1.3.3 De candidaat die op bevredigende en volledige wijze een gehomologeerde-opleidingscursus in de navigatie in de lucht gevolgd heeft, wordt geacht te voldoen aan de onder 3.1.1.3.1 gestelde eisen inzake ervaring.

3.1.1.4 *Bekwaamheid.* De candidaat moet tijdens nacht- en dagvluchten het bewijs leveren van zijn bevoegdheid in zake navigatie op geest bestek, door middel van sterrenpeilingen en van andere navigatiemethoden.

3.1.2 *Voorrechten van de houder van een vergunning en bij de uitoefening van die voorrechten te vervul-*

serve des conditions spécifiées en 1.2.5, 1.2.6 et 1.2.7, les privilèges du titulaire d'une licence de navigateur lui permettront de remplir les fonctions de navigateur à bord de tout aéronef, à condition qu'il se soit mis au courant de tous les renseignements utiles et d'actualité.

3.2. — *Mécanicien navigant.*

3.2.1 *Conditions exigées pour la délivrance d'une licence.* Les candidats à la licence de mécanicien navigant seront assujettis par les Etats contractants à l'obligation de faire la preuve de leur aptitude physique et de remplir en outre les conditions suivantes, en ce qui concerne l'âge, les connaissances, l'expérience et l'habileté :

3.2.1.1 *Age.* Le candidat sera âgé de vingt et un ans révolus.

3.2.1.2 *Connaissances.* Le candidat justifiera, devant le service de délivrance des licences, de ses connaissances dans les matières suivantes :

a) théorie élémentaire du vol et de l'aérodynamique;

b) principes généraux d'entretien et de fonctionnement des cellules, des groupes motopulseurs et du matériel installé à bord des aéronefs sur lesquels la présence d'un mécanicien navigant est normalement nécessaire;

c) méthodes d'exécution, en vol, de réparations, réglages et remplacements secondaires;

d) performances de l'aéronef en ce qui concerne les limites de vitesse et mesures à prendre en cas de panne totale ou partielle d'un ou de plusieurs groupes motopulseurs;

len eisen. Onder voorbehoud van het bepaalde onder 1.2.5, 1.2.6 en 1.2.7, mag de houder van een vergunning van navigator, op grond van de hem toegekende voorrechten, de functie van navigator op elk luchtvaartuig uitoefenen, op voorwaarde dat hij zich op de hoogte heeft gesteld van al de nuttige en van actueel belang zijnde inlichtingen.

3.2. — *Boordwerktuigkundige.*

3.2.1 *Eisen gesteld voor het uitreiken van een vergunning.* De candidaten voor de vergunning van boordwerktuigkundige moeten door de verdragsluitende Staten verplicht worden het bewijs van hun lichamelijke geschiktheid te leveren en bovendien voldoen aan de volgende eisen in zake leeftijd, kennis, ervaring en bekwaamheid :

3.2.1.1 *Leeftijd.* De kandidaat moet ten volle een en twintig jaar oud zijn.

3.2.1.2 *Kennis.* De kandidaat moet de dienst voor uitreiking van de vergunningen het bewijs leveren van zijn kennis in de volgende vakken :

a) elementaire theorie van het vliegen en van de aerodynamica;

b) algemene principes betreffende het onderhoud en de werking van de cellen, van de motor-schroefinstallaties en van het materieel aan boord van de luchtvaartuigen waarop de aanwezigheid van een boordwerktuigkundige normaal vereist is;

c) methoden van uitvoering, in de lucht, van herstellingen, regelingen en vervangingen van secundaire aard;

d) prestatie van het luchtvaartuig met betrekking tot de snelheidspereken en maatregelen te treffen in geval van algeheel of gedeeltelijk uitvallen van een of meer motor-schroefinstallaties;

e) établissement de plans de vol en fonction du chargement, des calculs de centre de gravité, des performances, de la consommation en carburant et des tables et courbes de rendement des moteurs; contrôle de la puissance disponible et influence sur celle-ci des variations des conditions météorologiques;

f) règles et règlements de l'aviation civile se rapportant aux fonctions de mécanicien navigant.

3.2.1.3 *Expérience.* Le candidat aura à son actif au moins cinquante heures d'entraînement en vol, ou l'équivalent dans l'accomplissement des fonctions de mécanicien navigant.

3.2.1.4 *Habileté.* Le candidat prouvera en vol sa compétence dans les fonctions de mécanicien navigant, ainsi que sa compétence dans les procédures d'urgence.

3.2.2 *Privilèges du titulaire d'une licence et conditions à observer dans l'exercice de ces privilèges.* Sous réserve des conditions spécifiées en 1.2.5, 1.2.6 et 1.2.7, les privilèges du titulaire d'une licence de mécanicien navigant lui permettront de remplir les fonctions de mécanicien navigant à bord de tout aéronef, à condition que, pendant les douze mois précédents :

a) il ait acquis l'expérience de ce type d'aéronef;

b) il ait prouvé, sous contrôle, son aptitude à assumer les fonctions de mécanicien navigant sur ce type d'aéronef et se soit mis au courant de tous les renseignements d'actualité sur les procédures d'exploitation propres à cet aéronef.

e) opmaken van vliegplans volgens de lading, de berekeningen van het zwaartepunt, de prestaties, het motorbrandstofverbruik en de rendementstabellen en -krommen der motoren; contrôle van het beschikbaar vermogen en invloed van de veranderingen der weersomstandigheden op dit vermogen;

f) voorschriften en reglementen betreffende de burgerlijke luchtvaart in verband met de functie van boordwerktuigkundige.

3.2.1.3 *Ervaring.* De kandidaat moet ten minste vijftig uren oefening in de lucht of het equivalent in de uitoefening van de functie van boordwerktuigkundige volbracht hebben.

3.2.1.4 *Bekwaamheid.* De kandidaat moet in de lucht het bewijs leveren van zijn bevoegdheid in de functie van boordwerktuigkundige, alsmede van zijn bevoegdheid in de spoedprocedures.

3.2.2 *Voorrechten van de houder van een vergunning en bij de uitoefening van die voorrechten te vervullen eisen.* Onder voorbehoud van het bepaalde onder 1.2.5, 1.2.6 en 1.2.7, mag de houder van een vergunning van boordwerktuigkundige, op grond van de hem toegekende voorrechten, de functie van boordwerktuigkundige op elk luchtvaartuig uitoefenen, op voorwaarde dat hij gedurende de twaalf vorige maanden :

a) met dat type van luchtvaartuig vertrouwd is geraakt;

b) onder contrôle bewezen heeft dat hij bekwaam is om de functie van boordwerktuigkundige op dat type van luchtvaartuig te vervullen en zich op de hoogte heeft gesteld van al de van actueel belang zijnde inlichtingen omtrent de exploitatieprocedures, die aan dat luchtvaartuig eigen zijn.

3.3. — *Opérateur radio navigant.*

3.3.1 *Conditions exigées pour la délivrance d'une licence.* Les candidats à la licence d'opérateur radio navigant seront assujettis par les Etats contractants à l'obligation de remplir les conditions exigées pour l'obtention d'un certificat spécifiées au Règlement général des Radiocommunications annexé à la Convention internationale des Télécommunications, de faire la preuve de leur aptitude physique et de remplir en outre les conditions suivantes, en ce qui concerne l'âge, les connaissances, l'expérience et l'habileté :

3.3.1.1 *Age.* Le candidat sera âgé de dix-huit ans révolus.

3.3.1.2 *Connaissances.* Le candidat justifiera, devant le service de délivrance des licences, de ses connaissances dans les matières suivantes :

a) parties des publications de l'OACI traitant des pratiques et procédures d'utilisation de la radiotéléphonie et de la radiotélégraphie;

b) parties des publications de l'OACI traitant des Standards et Pratiques recommandées — Contrôle de la Circulation aérienne;

c) principes élémentaires de tous les systèmes radio compris dans les conditions minima spécifiées dans les Standards et Pratiques recommandées — Exploitations aériennes internationales.

3.3.1.3 *Expérience.* Le candidat aura :

a) acquis au moins quatre mois d'expérience satisfaisante en qualité de radiotélégraphiste et prouvé son aptitude au cours de vingt-cinq heures de vol sur un aéronef muni d'un équipement radio conforme aux conditions internationales minima en vigueur; ou bien

3.3. — *Boordradio-operator.*

3.3.1 *Eisen gesteld voor de uitreiking van een vergunning.* De kandidaten voor de vergunning van boordradio-operator moeten door de verdragsluitende Staten verplicht worden te voldoen aan de eisen die voor het verkrijgen van een getuigschrift gesteld zijn bij het Algemeen Reglement betreffende de Radioberichtgeving, behorende bij het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, het bewijs van hun lichamelijke geschiktheid te leveren, en bovendien te voldoen aan de volgende eisen inzake leeftijd, kennis, ervaring en bekwaamheid :

3.3.1.1 *Leeftijd.* De kandidaat moet ten volle achttien jaar oud zijn.

3.3.1.2 *Kennis.* De kandidaat moet de dienst voor uitreiking van de vergunningen het bewijs leveren van zijn kennis in de volgende vakken :

a) delen van de O. A. C. I.-publicaties die handelen over de praktijken en procedures voor het gebruik van de radiotelefonie en de radiotelegrafie;

b) delen van de O. A. C. I.-publicaties die handelen over de Stand-aarden en Aanbevolen Practijken. — Luchtverkeersregeling;

c) grondprincipes van al de radio-stelsels die begrepen zijn in de minimumeisen opgegeven in de Stand-aarden en Aanbevolen Practijken. —

Internationale Luchtvaartexploitaties.

3.3.1.3 *Ervaring.* De kandidaat moet :

a) ten minste vier maanden voldoende ervaring als radiotelegrafist verworven hebben en van zijn bekwaamheid hebben doen blijken tijdens vluchten van een gezamenlijke duur van vijf en twintig uren aan boord van een luchtvaartuig, voorzien van een radio-uitrusting, beantwoordende aan de vigerende internationale minimumeisen; ofwel

b) suivi d'une manière satisfaisante et complète un cours d'instruction homologuée.

3.3.1.4 *Habileté*. Le candidat prouvera sa compétence en ce qui concerne :

a) la manœuvre et le réglage des commandes de fonctionnement d'un modèle courant d'émetteur-récepteur radiotélégraphique, d'émetteur-récepteur radiotéléphonique et de dispositifs radioélectriques utilisés pour la navigation;

b) la vérification visuelle et le contrôle, avant le vol, du fonctionnement des installations radio d'un aéronef, avec assez de minutie pour déceler les défauts qui devraient être révélés par cette vérification et pour remédier aux défauts qui n'obligent pas à employer des outils ou instruments spéciaux;

c) l'émission et la réception en téléphonie;

d) l'émission et la lecture au son du code Morse international en groupes (lettres, chiffres et signes de ponctuation), à une vitesse d'au moins vingt groupes par minute et, en clair, à une vitesse d'au moins vingt-cinq mots par minute. Les groupes du code comprendront en moyenne cinq caractères, chaque chiffre ou signe de ponctuation comptant pour deux caractères et, en clair, il y aura une moyenne de cinq caractères par mot. Chaque épreuve durera au moins cinq minutes.

3.3.2 *Privilèges du titulaire d'une licence et conditions à observer dans l'exercice de ces privilèges*.

3.3.2.1 Sous réserve des conditions spécifiées en 1.2.5, 1.2.6, 1.2.7 et 3.3.2.2, les privilèges du titulaire d'une licence d'opérateur radio navigant ne lui permettent d'utiliser que les

b) een gehomologeerde-opleidingscursus op bevredigende en volledige wijze gevolgd hebben.

3.3.1.4 *Bekwaamheid*. De candidaat moet blijk geven van zijn bekwaamheid inzake :

a) bediening en regeling van de werkingsorganen van een gewoon model van telegrafie-zender-ontvanger, van telefoniezender-ontvanger en van voor de navigatie gebruikte radio-electrische inrichtingen;

b) nazien en contrôle, vóór de vlucht, van de werking van de radio-installaties van een luchtvaartuig, met voldoende nauwkeurigheid om de defecten te ontdekken die bij het nazien zouden moeten opgemerkt worden en om de defecten waarvoor geen speciale werktuigen of instrumenten nodig zijn, op te heffen;

c) uitzending en ontvangst in telefonie;

d) uitzending en ontvangst op het gehoor van de seinen van de internationale Morse-code in groepen (letters, cijfers en leestekens), met een snelheid van ten minste twintig groepen per minuut en, in verstaanbare taal, met een snelheid van ten minste vijf en twintig woorden per minuut. De groepen van de code moeten gemiddeld bestaan uit vijf tekens, met dien verstande dat elk cijfer of leesteken voor twee tekens telt, en in verstaanbare taal moeten er gemiddeld vijf tekens per woord zijn. Elke proef duurt ten minste vijf minuten.

3.3.2 *Voorrechten van de houder van een vergunning en bij de uitoefening van die voorrechten te vervullen eisen*.

3.3.2.1 Onder voorbehoud van het bepaalde onder 1.2.5, 1.2.6, 1.2.7 en 3.3.2.2, mag de houder van een vergunning van boordradio-operator, op grond van de hem toegekende voor-

types de matériel radio d'aéronef qui comportent l'application des principes techniques pour lesquels sa compétence a été établie.

3.3.2.2 Lorsque les connaissances et l'habileté du candidat n'ont pas été jugées satisfaisantes en ce qui concerne le matériel de radiotéléphonie, le service de délivrance des licences pourra délivrer une licence d'opérateur radio navigant avec une annotation la limitant à l'utilisation du matériel radiotélégraphique. Le titulaire d'une licence comportant cette annotation n'utilisera pas le matériel radiotéléphonique à bord d'un aéronef.

CHAPITRE 4.

LICENCES DU PERSONNEL AUTRE QUE LES MEMBRES D'EQUIPAGE DE CONDUITE.

4.1. — *Mécanicien d'entretien d'aéronef.*

4.1.1 *Conditions exigées pour la délivrance d'une licence.* Les candidats à une licence de mécanicien d'entretien d'aéronef seront assujettis par les Etats contractants à l'obligation de remplir les conditions suivantes, en ce qui concerne l'âge, les connaissances et l'expérience :

4.1.1.1 *Age.* Le candidat sera âgé de vingt et un ans révolus.

4.1.1.2 *Connaissances.* Le candidat justifiera, devant le service de délivrance des licences, de ses connaissances dans les matières suivantes :

a) montage, fonctionnement, vérification, réparation et entretien, ainsi que principes de construction des aéronefs et du matériel installé à bord;

b) règlements se rapportant à la licence sollicitée.

rechten, slechts die typen van radio-materieel voor luchtvaartuigen gebruiken waarbij de technische principes, waarvoor zijn bevoegdheid vastgesteld werd, toegepast worden.

3.3.2.2 Wanneer de kennis en de bekwaamheid van de kandidaat niet bevredigend werden geoordeeld, ten aanzien van het materieel voor radiotelefonie, mag de dienst voor uitreiking van de vergunningen een vergunning van boordradio-operator uitreiken, waarop vermeld wordt dat zij alleen geldt voor het gebruik van materieel voor radiotelegrafie. De houder van een vergunning met dergelijke vermelding mag het materieel voor radiotelefonie aan boord van een luchtvaartuig niet gebruiken.

HOOFDSTUK 4.

VERGUNNINGEN VOOR HET PERSONEEL. BUITEN DE LEDEN VAN HET STUURPERSONEEL.

4.1. — *Werktuigkundige voor het onderhoud van luchtvaartuigen.*

4.1.1 *Eisen gesteld voor het uitreiken van een vergunning.* De kandidaten voor een vergunning van werktuigkundige voor het onderhoud van luchtvaartuigen, moeten door de verdragsluitende Staten verplicht worden te voldoen aan de volgende eisen, inzake leeftijd, kennis en ervaring :

4.1.1.1 *Leeftijd.* De kandidaat moet ten volle een en twintig jaar oud zijn.

4.1.1.2 *Kennis.* De kandidaat moet de dienst voor uitreiking van de vergunningen het bewijs leveren van zijn kennis in de volgende vakken :

a) montage, werking, nazien, herstelling en onderhoud, alsmede bouwprincipes van de luchtvaartuigen en van het boordmaterieel;

b) reglementen betreffende de aangevraagde vergunning.

4.1.1.3 *Expérience.* Le candidat aura à son actif au moins trois ans d'expérience dans l'entretien et la vérification des aéronefs et du matériel installé à bord. Toutefois, dans le cas d'un candidat qui a suivi d'une manière satisfaisante et complète un cours d'instruction homologuée, les conditions d'expérience pratique exigées pourront être réduites d'une période n'excédant pas dix-huit mois.

Recommandation. — Il y aurait lieu de porter à quatre ans les trois ans d'expérience exigés en 4.1.1.3 et, dans les cas où cette prolongation serait admise, il y aurait lieu de porter à deux ans la période réduite d'expérience prévue pour un candidat qui a suivi d'une manière satisfaisante et complète un cours d'instruction homologuée.

4.1.2 *Privilèges du titulaire d'une licence et conditions à observer dans l'exercice de ces privilèges.*

4.1.2.1 Sous réserve des conditions spécifiées en 1.2.7 et 4.1.2.2, les privilèges du titulaire d'une licence de mécanicien d'entretien d'aéronef seront les suivants : attester qu'un aéronef est navigable après avoir effectué les travaux d'entretien normaux.

4.1.2.2 Le titulaire d'une licence de mécanicien d'entretien d'aéronef n'exercera les privilèges spécifiés en 4.1.2.1 que :

a) dans la mesure où il est compétent en raison de son expérience antérieure ou de ses connaissances du travail dont il est chargé de se porter garant;

b) si, dans les vingt-quatre mois précédents, il a exercé, pendant six mois au moins, les fonctions de mécanicien d'entretien d'aéronef titulaire d'une licence ou prouvé au

4.1.1.3 *Ervaring.* De candidaat moet ten minste drie jaar ervaring in zake onderhoud en nazien van de luchtvaartuigen en van het boordmaterieel opgedaan hebben. Nochtans, ingeval een candidaat een gehomologeerde-opleidingscursus op bevredigende en volledige wijze heeft gevolgd, mogen de eisen in zake praktische ervaring met een periode van ten hoogste achttien maanden verminderd worden.

Aanbeveling. — De onder 4.1.1.3 vereiste drie jaar ervaring zou op vier jaar dienen gebracht en, ingeval die verlenging mocht ingevoerd worden, zou de ingekorte ervaringsperiode voorzien voor een candidaat die een gehomologeerde-opleidingscursus op bevredigende en volledige wijze heeft gevolgd, op twee jaar dienen gebracht.

4.1.2 *Voorrechten van de houder van een vergunning en bij de uitoefening van die voorrechten te vervullen eisen.*

4.1.2.1 Onder voorbehoud van het bepaalde onder 1.2.7 en 4.1.2.2, zijn de voorrechten van de houder van een vergunning van werktuigkundige voor het onderhoud van luchtvaartuigen de volgende : verklaren dat een luchtvaartuig luchtwaardig is na de normale onderhoudswerken te hebben verricht.

4.1.2.2 De houder van een vergunning van werktuigkundige voor het onderhoud van luchtvaartuigen mag de onder 4.1.2.1 vermelde voorrechten slechts uitoefenen :

a) in zulke mate als hij bevoegd is op grond van zijn vroegere ervaring of van zijn kennis van het werk waarvoor hij moet instaan;

b) indien hij binnen de vier en twintig vorige maanden gedurende ten minste zes maanden de functie van werktuigkundige voor het onderhoud van luchtvaartuigen, houder

service de délivrance des licences qu'il est à même de satisfaire aux standards prescrits pour la délivrance d'une licence.

4.2. — *Contrôleur de la circulation aérienne.*

4.2.1 *Conditions exigées pour la délivrance d'une licence.* Les candidats à une licence de contrôleur de la circulation aérienne seront assujettis par les Etats contractants à l'obligation de remplir les conditions exposées ci-après en ce qui concerne l'âge, les connaissances et l'expérience, ainsi que les conditions d'obtention d'au moins une des qualifications citées en 4.2.2. Toutefois, les contrôleurs de la circulation aérienne pourront être des fonctionnaires non titulaires de licence pourvu qu'ils remplissent les mêmes conditions.

4.2.1.1 *Age.* Le candidat sera âgé de vingt et un ans révolus.

4.2.1.2 *Connaissances.* Le candidat justifiera, devant le service de délivrance des licences, de ses connaissances dans les matières suivantes :

a) langue (ou langues) désignée(s) par chaque Etat pour être utilisée(s) dans le contrôle de la circulation aérienne et aptitude à parler cette langue (ou ces langues) sans accent ni défauts de nature à gêner les conversations radiotéléphoniques;

b) règles de l'air contenues dans les publications appropriées de l'OACI;

c) pratiques et procédures de contrôle de la circulation aérienne contenues dans les publications appropriées de l'OACI, notamment celles qui sont obligatoires selon les règles de vol aux instruments (IFR);

d) parties des publications de l'OACI traitant des installations et procédures de communications;

van een vergunning, heeft uitgeoefend of de dienst voor uitreiking van de vergunningen het bewijs geleverd heeft dat hij bekwaam is om aan de voor het verlenen van een vergunning voorgeschreven standaarden te voldoen.

4.2. — *Luchtverkeersleider.*

4.2.1 *Eisen gesteld voor het uitreiken van een vergunning.* De kandidaten voor een vergunning van luchtverkeersleider moeten door de verdragsluitende Staten verplicht worden te voldoen aan de volgende eisen in zake leeftijd, kennis en ervaring, alsmede aan de eisen voor het verkrijgen van ten minste een der onder 4.2.2 vermelde bevoegdverklaringen. De luchtverkeersleiders mogen echter ambtenaars zonder vergunning zijn, op voorwaarde dat zij aan dezelfde eisen voldoen.

4.2.1.1 *Leeftijd.* De kandidaat moet ten volle een en twintig jaar oud zijn.

4.2.1.2 *Kennis.* De kandidaat moet de dienst voor uitreiking van de vergunningen het bewijs leveren van zijn kennis in de volgende vakken :

a) taal (of talen) door elke Staat opgelegd om bij de luchtverkeersregeling te worden gebezigd en die taal (of talen) kunnen spreken zonder accent of gebreken welke de gesprekken in radio-telefonie kunnen hinderen;

b) bepalingen betreffende het verkeer in de lucht, voorkomend in de desbetreffende OACI-publicaties;

c) practijken en procedures der luchtverkeersregeling, voorkomend in de desbetreffende OACI-publicaties; inzonderheid die welke volgens de voorschriften voor instrumentvluchten (IFR) verplichtend zijn;

d) gedeelten der OACI-publicaties die over de installaties en procedures voor de verbindingen handelen;

e) types d'aides radio à la navigation aérienne, leur usage et leurs servitudes;

f) lecture des cartes synoptiques, des observations et prévisions météorologiques.

4.2.1.3 *Expérience.* Le candidat aura :

a) servi d'une manière satisfaisante, sous les ordres d'un contrôleur de la circulation aérienne qualifié, pendant quatre-vingt-dix jours au moins au cours des douze mois précédant immédiatement sa candidature, ou suivi d'une manière satisfaisante et complète, pendant la même période, un cours d'instruction homologuée; et

b) acquis au moins douze mois d'expérience satisfaisante en qualité de pilote, navigateur, opérateur radio navigant, dispatcher, opérateur radio au sol assurant les communications réglementant le vol; ou accompli un service équivalent dans les forces armées; ou

c) accompli au moins six mois de service satisfaisant en qualité d'adjoint d'un contrôleur de la circulation aérienne qualifié.

4.2.2 *Qualifications de contrôleur de la circulation aérienne.* Les qualifications de contrôleur de la circulation aérienne comprendront des qualifications de zone de contrôle et des qualifications de région de contrôle. Les conditions exigées pour leur obtention sont exposées en 4.2.2.1 et 4.2.2.2, respectivement et les privilèges qu'elles confèrent sont exposés en 4.2.3.

4.2.2.1 *Conditions exigées pour une qualification de zone de contrôle.* Les candidats à une qualification de zone de contrôle seront tenus, par les Etats contractants, de justifier, devant le service de délivrance des licences, de leurs connaissances dans les matières suivantes relatives à la

e) typen van radiohulpmiddelen voor de navigatie, gebruik en servituten;

f) lezen van de synoptische kaarten, van de meteorologische waarnemingen en de weersverwachtingen.

4.2.1.3 *Ervaring.* De kandidaat moet :

a) in de loop van de twaalf maanden onmiddellijk vóór zijn candidatuur, gedurende ten minste negentig dagen op bevredigende wijze onder het bevel van een bevoegd luchtverkeersleider gediend hebben of gedurende een zelfde periode op bevredigende en volledige wijze een gehomologeerde opleidingscursus gevolgd hebben; en

b) ten minste twaalf maanden voldoende ervaring hebben opgedaan als bestuurder, navigator, boordradio-operator, dispatcher, grondradio-operator belast met de verbindingen tot regeling van de vlucht; of een gelijkwaardige dienst bij de strijdkrachten waargenomen hebben; of

c) ten minste zes maanden voldoening gegeven dienst als adjunct van een bevoegd luchtverkeersleider volbracht hebben.

4.2.2 *Bevoegdverklaringen voor luchtverkeersleider.* De bevoegdverklaring voor luchtverkeersleider omvatten bevoegdverklaringen voor gewestelijk verkeersgebied en bevoegdverklaringen voor algemeen verkeersgebied. De eisen voor het verkrijgen van die bevoegdverklaringen zijn respectievelijk onder 4.2.2.1 en 4.2.2.2 en de er aan verbonden voorrechten onder 4.2.3 opgegeven.

4.2.2.1 *Eisen voor een bevoegdverklaring voor gewestelijk verkeersgebied.* De kandidaten voor een bevoegdverklaring voor gewestelijk verkeersgebied moeten door de verdragsluitende Staten verplicht worden de dienst voor uitreiking van de vergunningen het bewijs te leveren

zone de contrôle pour laquelle ils sollicitent cette qualification :

- a) règlements locaux d'aérodrome;
- b) caractéristiques de la circulation aérienne locale;
- c) abréviations et autres données se rapportant aux messages météorologiques fournis dans un rayon de 100 milles marins à partir du centre de la zone de contrôle;
- d) indicatifs, fréquences et autres données se rapportant aux installations de navigation aérienne situées dans un rayon de 100 milles marins à partir du centre de la zone de contrôle;
- e) procédures de contrôle de la circulation aérienne à l'intérieur de la zone de contrôle et de la région de contrôle dans laquelle la zone de contrôle est située;
- f) procédures d'approche et de départ aux instruments.

4.2.2.2 *Conditions exigées pour une qualification de région de contrôle.* Les candidats à une qualification de région de contrôle seront tenus, par les Etats contractants, de justifier, devant le service de délivrance des licences, de leurs connaissances dans les matières suivantes relatives à la région de contrôle pour laquelle ils sollicitent cette qualification :

- a) caractéristiques générales d'utilisation d'aéronefs de différents types;
- b) terrain et points de repère principaux;
- c) indicatifs, fréquences et autres données se rapportant aux installations de navigation aérienne;

van hun kennis in de volgende vakken met betrekking tot het gewestelijk verkeersgebied waarvoor zij die bevoegdverklaring aanvragen :

- a) plaatselijke luchtvaartterreinreglementen;
- b) karakteristieken van het plaatselijk luchtverkeer;
- c) verkortingen en andere gegevens betreffende de weerberichten die binnen een kring met een straal van 100 zeemijlen rondom het centrum van het gewestelijk verkeersgebied verstrekt worden;
- d) roepnamen, frequenties en andere gegevens betreffende de luchtvaartinstallaties die binnen een kring met een straal van 100 zeemijlen rondom het centrum van het gewestelijk verkeersgebied gelegen zijn;
- e) procedures voor luchtverkeersregeling binnen het gewestelijk verkeersgebied en binnen het algemeen verkeersgebied waarin het gewestelijk verkeersgebied gelegen is;
- f) procedures voor het naderen en het opstijgen met behulp van de instrumenten.

4.2.2.2 *Eisen voor een bevoegdverklaring voor algemeen verkeersgebied.* De kandidaten voor een bevoegdverklaring voor algemeen verkeersgebied moeten door de verdragssluitende Staten verplicht worden de dienst voor uitreiking van de vergunningen het bewijs te leveren van hun kennis in de volgende vakken met betrekking tot het algemeen verkeersgebied waarvoor zij die bevoegdverklaring aanvragen :

- a) algemene karakteristieken voor het bezigen van luchtvaartuigen van verschillende typen;
- b) terrein en voornaamste herkenningspunten;
- c) roepnamen, frequenties en andere gegevens betreffende de luchtvaartinstallaties;

d) fréquences, procédures et autres données se rapportant aux installations de radiocommunications;

e) conditions météorologiques particulières et sources des renseignements météorologiques;

f) conditions des aérodromes et de la circulation aérienne;

g) procédures de recherches et sauvetage et installations appropriées.

4.2.3 Privilèges du détenteur de qualifications de contrôleur de la circulation aérienne et conditions à observer dans l'exercice de ces privilèges.

4.2.3.1 Sous réserve des conditions spécifiées en 1.2.5, 1.2.6 et 1.2.7, les privilèges du titulaire d'une licence de contrôleur de la circulation aérienne avec qualification de zone de contrôle lui permettront de contrôler la circulation aérienne, ou d'en surveiller le contrôle, à l'intérieur de la zone de contrôle correspondant à la qualification dont il est détenteur, ou à l'intérieur de l'espace aérien désigné par l'Etat contractant comme relevant du contrôle de zone, à condition qu'il se soit mis au courant de tous les renseignements utiles et d'actualité.

4.2.3.2 Sous réserve des conditions spécifiées en 1.2.7, les privilèges du titulaire d'une licence de contrôleur de la circulation aérienne avec qualification de région de contrôle lui permettront de contrôler la circulation aérienne ou d'en surveiller le contrôle, à l'intérieur de la région de contrôle correspondant à la qualification dont il est détenteur, ou à l'intérieur de l'espace aérien désigné par l'Etat contractant comme relevant du contrôle régional, à condition qu'il se

d) frequenties, procedures en andere gegevens betreffende de installaties voor radioverbindingen;

e) bijzondere weersomstandigheden en bronnen der meteorologische inlichtingen;

f) voorschriften betreffende de luchtvaartterreinen en het luchtverkeer;

g) opsporings- en reddingsprocedures en desbetreffende installaties.

4.2.3 Voorrechten van de houder van bevoegdverklaringen voor luchtverkeersleider en bij de uitoefening van die voorrechten te vervullen eisen.

4.2.3.1 Onder voorbehoud van het bepaalde onder 1.2.5, 1.2.6 en 1.2.7, mag de houder van een vergunning van luchtverkeersleider met bevoegdverklaring voor gewestelijk verkeersgebied, op grond van de hem toegekende voorrechten, het luchtverkeer regelen of op de verkeersregeling toezicht houden binnen een verkeersgebied als waarvoor hij de bevoegdverklaring verkregen heeft, of binnen het luchtruim dat door de verdragsluitende Staat bepaald is als ressorterende onder de gewestelijke verkeersleiding, op voorwaarde dat hij zich op de hoogte heeft gesteld van al de nuttige en van actueel belang zijnde inlichtingen.

4.2.3.2 Onder voorbehoud van het bepaalde onder 1.2.7, mag de houder van een vergunning van luchtverkeersleider met bevoegdverklaring voor algemeen verkeersgebied, op grond van de hem toegekende voorrechten, het luchtverkeer regelen of de verkeersregeling toezicht houden binnen een verkeersgebied als waarvoor hij de bevoegdverklaring verkregen heeft, of binnen het luchtruim dat door de verdragsluitende Staat bepaald is als ressorterende

soit mis au courant de tous les renseignements utiles et d'actualité.

4.3. — *Dispatcher.*

Recommandation.

4.3.1 Lorsque, de l'avis d'un Etat contractant, les conditions d'exploitation sont telles qu'elles nécessitent l'emploi de dispatchers, les candidats à la licence de dispatcher doivent être assujettis par cet Etat contractant à l'obligation de remplir les conditions suivantes, en ce qui concerne l'âge, les connaissances, l'expérience et l'habileté :

4.3.1.1 *Age.* Le candidat doit être âgé de vingt et un ans révolus.

4.3.1.2 *Connaissances.* Le candidat doit justifier, devant le service de délivrance des licences, de ses connaissances dans les matières suivantes :

a) dispositions des règles et règlements se rapportant au transport aérien;

b) caractéristiques d'au moins un type d'aéronef utilisé dans les exploitations régulières, en ce qui concerne surtout les performances, la charge brute, la charge payante avec divers chargements de carburant, la capacité de carburant, la consommation de carburant à diverses altitudes correspondant à des puissances disponibles déterminées, la vitesse la plus économique à laquelle le vol horizontal peut être maintenu et les plans de chargement;

c) cartes et prévisions météorologiques, abréviations, symboles et nomenclature météorologiques;

d) éléments fondamentaux de météorologie, notamment en ce qui concerne l'influence du temps sur les services aériens réguliers;

onder de algemene verkeersleiding, op voorwaarde dat hij zich op de hoogte heeft gesteld van al de nuttige en van actueel belang zijnde inlichtingen.

4.3. — *Dispatcher.*

Aanbeveling.

4.3.1 Wanneer een verdragsluitende Staat van mening is dat de exploitatievoorwaarden zodanig zijn dat er behoefte is aan dispatchers, moeten de kandidaten voor de vergunning van dispatcher door die verdragsluitende Staat verplicht worden te voldoen aan de volgende eisen in zake leeftijd, kennis, ervaring en bekwaamheid :

4.3.1.1 *Leeftijd.* De candidaat moet ten volle een en twintig jaar oud zijn.

4.3.1.2 *Kennis.* De candidaat moet de dienst voor uitreiking van de vergunningen het bewijs leveren van zijn kennis in zake :

a) bepalingen van de voorschriften en reglementen betreffende het luchtvervoer;

b) karakteristieken van ten minste één in de geregelde exploitaties gebezigd type van luchtvaartuig, vooral ten aanzien van de prestaties, de bruto-belasting, de betalende lading met verschillende ladingen, motorbrandstof, de motorbrandstofcapaciteit, het verbruik van motorbrandstof op verschillende hoogten bij bepaalde beschikbare vermogens, de meest economische snelheid welke bij de horizontale vlucht kan gehandhaafd worden en de ladingsplans;

c) weerkaarten en weersverwachtingen, in de meteorologie gebruikelijke verkortingen, symbolen en benamingen;

d) grondbegrippen van meteorologie, inzonderheid wat betreft de invloed van het weer op de geregelde luchtdiensten;

e) utilisation des moyens de radio-navigation et de radiocommunication, ainsi que conditions météorologiques ayant une influence défavorable sur ces moyens; procédures et pratiques de communication utilisées entre les aéronefs et les stations au sol;

f) principes de la navigation aérienne, notamment en ce qui concerne les vols aux instruments;

g) emploi et limitations des altimètres, notamment en ce qui concerne le calage d'après la pression barométrique;

h) procédures de contrôle de la circulation aérienne.

4.3.1.3 *Expérience.*

4.3.1.3.1 Le candidat doit avoir servi, pendant deux des trois années précédant immédiatement la date de sa candidature, en qualité :

a) de pilote membre d'équipage de transport aérien régulier ou d'opérations militaires à horaire régulier; ou

b) de navigateur dans le transport aérien régulier ou dans des opérations militaires à horaire régulier; ou

c) de météorologiste dans un organisme de dispatching d'aéronefs de transport aérien régulier ou d'opérations militaires à horaire régulier; ou

d) de contrôleur de la circulation aérienne, ou de directeur technique de dispatchers, de transport aérien ou de services d'opérations aériennes militaires;

ou bien

4.3.1.3.2 Le candidat doit avoir servi en qualité d'assistant dans un service de dispatching de transport aérien régulier ou d'aéronefs militaires réguliers pendant au moins un an au cours des deux années précédant immédiatement la date de sa candidature;

e) gebruik van de radionavigatie- en radioverbindingsmiddelen, alsmede weersomstandigheden die een ongunstige invloed op die middelen hebben; tussen de luchtvaartuigen en de grondstations gevolgde verbindingsprocedures en -praktijken;

f) grondbeginselen van de navigatie, inzonderheid wat de instrumentvluchten betreft;

g) gebruik en beperkingen van de hoogtemeters, inzonderheid wat het regelen volgens de luchtdruk betreft;

h) procedures in zake luchtverkeersregeling.

4.3.1.3 *Ervaring.*

4.3.1.3.1 De kandidaat moet, gedurende twee van de drie jaar die de datum van zijn candidatuur onmiddellijk voorafgaan, gediend hebben als :

a) bestuurder, lid van de bemanning, bij het geregeld luchtvervoer of bij militaire diensten met vaste uurregeling; of

b) navigator bij het geregeld luchtvervoer of bij militaire diensten met vaste uurregeling; of

c) weerkundige bij een dispatchingorganisme voor luchtvaartuigen voor geregeld luchtvervoer of bij militaire diensten met vaste uurregeling; of

d) luchtverkeersleider, of technisch leider van dispatchers, van luchtvervoer of van diensten voor militaire luchtvaartverrichtingen;

of wel

4.3.1.3.2 De kandidaat moet, in de loop van de twee jaar die de datum van zijn candidatuur onmiddellijk voorafgaan, gedurende ten minste één jaar als assistent hebben gediend bij een dispatchingdienst voor geregeld luchtvervoer of voor regelde militaire luchtvaartuigen;

ou bien

4.3.1.3.3 Le candidat doit avoir suivi d'une manière satisfaisante et complète un cours d'instruction homologuée.

4.3.1.3.4 Les candidats répondant aux conditions exposées en 4.3.1.3.1 c), 4.3.1.3.2 et 4.3.1.3.3 doivent avoir servi dans le dispatching d'aéronefs de transport, sous le contrôle d'un dispatching titulaire d'une licence, pendant au moins quatre-vingt-dix jours au cours des six mois précédant immédiatement la date de leur candidature.

4.3.1.4 *Habileté*. Le candidat doit prouver qu'il sait :

a) effectuer une analyse suffisamment exacte et intelligente d'une série de cartes météorologiques quotidiennes, conformément aux méthodes modernes, et en déduire des prévisions sur les conditions météorologiques intéressant le transport aérien;

b) effectuer une analyse exacte et détaillée, d'après une série de cartes et de renseignements météorologiques quotidiens et conformément aux méthodes modernes, des conditions météorologiques prédominantes dans le voisinage général d'une route aérienne déterminée et prévoir l'évolution des conditions météorologiques intéressant le transport aérien en se référant plus particulièrement à des points terminus désignés;

c) utiliser des cartes ou des graphiques pour déterminer les réglages les plus économiques de consommation de carburant d'un aéronef à des altitudes données;

d) donner le départ et l'aide nécessaire à un vol hypothétique qui est censé s'effectuer dans des conditions météorologiques défavorables.

ofwel

4.3.1.3.3 De kandidaat moet op bevredigende en volledige wijze een gehomologeerde-opleidingscursus gevolgd hebben.

4.3.1.3.4 De kandidaten die aan het bepaalde onder 4.3.1.3.1 c), 4.3.1.3.2 en 4.3.1.3.3 voldoen moeten, in de loop van de zes maanden die de datum van hun candidatuur onmiddellijk voorafgaan, gedurende ten minste negentig dagen bij de dispatching voor verkeersluchtvaartuigen hebben gediend onder het toezicht van een dispatcher, houder van een vergunning.

4.3.1.4 *Bekwaamheid*. De kandidaat moet bewijzen dat hij :

a) een reeks dagelijkse weerkaarten op voldoende nauwkeurige en verstandige wijze, volgens de moderne methoden kan ontleden en er weersverwachtingen die voor het luchtvervoer van belang zijn kan uit afleiden;

b) volgens een reeks dagelijkse weerkaarten en meteorologische inlichtingen en volgens de moderne methoden een nauwkeurige en omstandige ontleding kan maken van de weersomstandigheden die in de algemene omgeving van een bepaalde luchtroute heersen en de evolutie van de voor het luchtvervoer van belang zijnde weersomstandigheden kan voorzien, zulks meer bijzonder met betrekking tot vooraf bepaalde eindpunten;

c) gebruik kan maken van kaarten of van grafieken om de meest economische regelingen van het motorbrandstofverbruik van een luchtvaartuig op gegeven hoogten te bepalen;

d) het vertrek kan geven en de nodige hulp kan verlenen bij een veronderstelde vlucht die geacht wordt in ongunstige weersomstandigheden te geschieden.

4.3.2 *Privilèges du titulaire d'une licence et conditions à observer dans l'exercice de ces privilèges.*

4.3.2.1 Sous réserve des conditions spécifiées en 1.2.7 et des conditions d'expérience récente spécifiées en 4.3.2.2, les privilèges du titulaire d'une licence de dispatcher doivent lui permettre de servir à ce titre sur toute route ou portion de route pour laquelle il a satisfait aux conditions minima pour la qualification de route spécifiée dans les Standards et Pratiques recommandées - Exploitations aériennes internationales.

4.3.2.2 *Expérience récente.* Le candidat doit, dans les douze mois précédents, avoir servi pendant trois mois au moins :

- a) en qualité de dispatcher; ou
- b) en qualité de pilote membre d'équipage de transport aérien régulier ou d'opérations militaires à horaire régulier; ou
- c) en qualité de directeur technique de dispatchers ou de services de dispatching de transport aérien; ou
- d) à un poste qui constitue une combinaison quelconque des fonctions décrites en a), b) et c);

ou bien

il doit avoir prouvé qu'il est à même de répondre aux conditions actuellement exigées pour l'obtention de la licence.

CHAPITRE 5.

CARACTÉRISTIQUES DES LICENCES DU PERSONNEL.

Recommandation.

Les licences du personnel délivrées par les Etats contractants conformément aux dispositions de 1.2.1 doivent

4.3.2 *Voorrechten van de houder van een vergunning en bij de uitoefening van die voorrechten te vervullen eisen.*

4.3.2.1 Onder voorbehoud van het bepaalde onder 1.2.7 en van de onder 4.3.2.2 opgegeven eisen in zake recente ervaring, moet de houder van een vergunning van dispatcher, op grond van de hem toegekende voorrechten, als dusdanig mogen dienst doen op alle route of routegedeelte waarvoor hij heeft voldaan aan de minimumeisen die voor de bevoegdverklaring voor routebediening gesteld zijn bij de Standaarden en Aanbevolen Praktijken — Internationale Luchtvaartexploitaties.

4.3.2.2 *Recente ervaring.* De candidaat moet in de loop der twaalf vorige maanden gedurende ten minste drie maanden hebben gediend :

- a) als dispatcher; of
- b) als bestuurder, lid van de bemanning bij het geregeld luchtvervoer of bij militaire diensten met vaste uurregeling; of
- c) als technisch leider van dispatchers of van dispatchingdiensten voor luchtvervoer; of
- d) in een post waar twee of meer van de onder a), b) en c) vermelde functies tegelijkertijd vervuld worden;

ofwel

moet hij bewezen hebben dat hij kan voldoen aan de huidige eisen om de vergunning te verkrijgen.

HOOFDSTUK 5.

KARAKTERISTIEKEN VAN DE VERGUNNINGEN VOOR HET PERSONEEL.

Aanbeveling.

De vergunningen voor het personeel, door de verdragsluitende Staten uitgereikt overeenkomstig het

présenter les caractéristiques suivantes :

5.1 *Format.* La licence ne doit pas mesurer plus de 15 cm. × 19 cm.

5.2 *Couleur.* Un papier blanc de qualité supérieure doit être employé et les rubriques doivent être imprimées en noir.

5.3 *Identification des rubriques.* Les rubriques sur la licence doivent être numérotées de façon uniforme en chiffres romains, afin que, sur toute licence et quelle qu'en soit la disposition, un chiffre se rapporte toujours à la même rubrique.

5.4 *Disposition.* Aucun ordre ne doit être fixé pour la disposition des rubriques. Les Etats contractants doivent les disposer de manière qu'elles répondent à leurs besoins particuliers.

5.5 *Langue.* Les licences doivent être établies dans la langue nationale avec la traduction des rubriques I et II indiquées en 5.6 en anglais, espagnol ou français lorsque la langue nationale n'est pas l'une de celles-ci.

5.6 *Détails.* Seuls les détails suivants doivent figurer sur la licence :

I) Désignation de l'Etat (en caractères gras).

II) Désignation de la licence (en caractères très gras).

III) Numéro.

IV) Nom et prénom(s) du titulaire.

V) Adresse du titulaire.

VI) Nationalité du titulaire.

VII) Signature du titulaire.

VIII) Service ayant délivré la licence et, le cas échéant, conditions de cette délivrance.

bepaalde onder 1.2.1, moeten de volgende karakteristieken vertonen :

5.1 *Formaat.* De vergunning mag niet groter zijn dan 15 cm. × 19 cm.

5.2 *Kleur.* Wit papier van uitstekende kwaliteit dient gebezigd en de rubrieken moeten in 't zwart gedrukt worden.

5.3 *Onderkenning van de rubrieken.* De rubrieken op de vergunning moeten eenvormig met Romeinsche cijfers worden genummerd zodat op elke vergunning, op welke wijze ook geschikt, een zelfde cijfer steeds op dezelfde rubriek betrekking heeft.

5.4 *Schikking.* Voor de schikking der rubrieken heeft generlei volgorde bepaald. De verdragsluitende Staten moeten deze zodanig schikken dat zij aan hun bijzondere behoeften beantwoorden.

5.5 *Taal.* De vergunningen dienen opgemaakt in de landstaal met daarbij de vertaling in het Engels, Spaans of Frans van de onder 5.6 voorziene rubrieken I en II, indien de landstaal niet een dezer drie talen is.

5.6 *Bijzonderheden.* Alleen de volgende bijzonderheden moeten op de vergunning voorkomen :

I) Naam van de Staat (met vette letters).

II) Titel van de vergunning (met zeer vette letters).

III) Nummer.

IV) Naam en voornaam (voornamen) van de houder.

V) Adres van de houder.

VI) Nationaliteit van de houder.

VII) Handtekening van de houder.

VIII) Dienst welke de vergunning heeft uitgereikt en, in voorkomend geval, daarvoor gestelde eisen.

IX) Attestation de validité et autorisation permettant au titulaire d'exercer les privilèges afférents à la licence.

X) Signature du fonctionnaire ayant délivré la licence et date de cette délivrance.

XI) Timbre ou sceau du service ayant délivré la licence.

XII) *Qualifications*, par exemple : de catégorie, de classe et de type d'aéronef, etc.

XIII) *Observations*, c'est-à-dire : annotations spéciales relatives aux restrictions et annotations concernant les privilèges.

XIV) Tous autres détails jugés utiles par l'Etat délivrant la licence.

CHAPITRE 6.

CONDITIONS MÉDICALES

Recommandation.

6.1. - *Conditions médicales générales.*

6.1.1 Chaque candidat se présentant pour subir l'examen exigé pour la délivrance ou le renouvellement d'une des licences énumérées en 6.1.7 de a) à i) doit fournir au médecin chargé de l'examen une déclaration signée par l'intéressé indiquant s'il a déjà passé cet examen médical et quel en a été le résultat. Toute fausse déclaration doit être signalée au service de délivrance des licences de l'Etat contractant dont le candidat est ressortissant et ce service de délivrance des licences pourra soit refuser d'accorder la licence, soit la retirer, selon le cas.

6.1.2 Les examens médicaux doivent être passés devant des médecins spécialement désignés à cet

IX) Geldigheidsattest en machtiging voor de houder om aan de vergunning verbonden voorrechten uit te oefenen.

X) Handtekening van de ambtenaar die de vergunning heeft uitgelevert en datum van die uitreiking.

XI) Zegel of stempel van de dienst van uitreiking der vergunning.

XII) *Bevoegdverklaringen*, bij voorbeeld : voor een categorie, een klasse en een type van luchtvaartuig, enz.

XIII) *Opmerkingen*, 't is te zeggen : bijzondere aantekeningen betreffende de beperkingen en aantekeningen betreffende de voorrechten.

XIV) Alle andere bijzonderheden die door de Staat welke de vergunning uitreikt nuttig geoordeeld worden.

HOOFDSTUK 6.

KEURINGSEISEN.

Aanbeveling.

6.1. — *Algemene keuringseisen.*

6.1.1 Elk candidaat die zich aanbiedt voor de keuring die voor de uitreiking of de vernieuwing van één der onder 6.1.7., a) tot i), vermelde vergunningen vereist is, moet aan de met de keuring belaste geneesheer een door belanghebbende ondertekende verklaring overhandigen waarin is vermeld of hij die keuring reeds ondergaan heeft en welke de uitslag er van was. Elke valse verklaring moet ter kennis worden gebracht van de dienst voor uitreiking van de vergunningen van de verdragsluitende Staat waarvan de candidaat onderdaan is en deze dienst kan de vergunning weigeren of intrekken, volgens het geval.

6.1.2 De keuringen moeten geschieden door geneesheren die daartoe bijzonder zijn aangesteld door de

effet par l'Etat contractant délivrant la licence, étant entendu que, lorsqu'un membre d'équipage de conduite est en service dans une région éloignée des centres officiels d'examen médical, l'examen périodique qu'il est normalement tenu de passer dans les conditions fixées pourra, à titre exceptionnel :

a) être ajourné une fois pour une période de six mois, s'il s'agit d'un membre de l'équipage de conduite d'un aéronef de tourisme;

b) être ajourné pour deux périodes consécutives de trois mois chacune s'il s'agit d'un membre d'équipage de conduite affecté à une exploitation commerciale, à condition que ce membre d'équipage de conduite obtienne, à l'endroit où il se trouve dans chaque cas, un certificat médical attestant qu'il est apte à exercer les privilèges de sa licence après examen par un médecin exerçant des fonctions officielles ou simplement admis, dans ce pays, à pratiquer légalement.

6.1.3 Chaque Etat contractant doit désigner les examinateurs médicaux responsables de l'application des conditions exigées pour les membres des équipages de conduite parmi les praticiens dont les titres leur permettent d'exercer la médecine. Les conditions d'ordre pratique dans lesquelles les membres des équipages de conduite devront exercer leurs fonctions doivent être portées à l'attention de ces examinateurs médicaux.

6.1.4 Chaque Etat contractant doit suivre ses propres méthodes en matière d'examen.

6.1.5 Les examens médicaux destinés à vérifier le maintien de l'aptitude physique du titulaire d'une licence (examens médicaux exigés pour le renouvellement des licences)

verdragsluitende Staat die de vergunning uitreikt, met dien verstande dat wanneer een lid van het stuurpersoneel in een ver van de officiële keuringscentra verwijderde streek dienst doet, de periodieke keuring die hij normaal onder de vastgestelde voorwaarden moet ondergaan, bij uitzondering :

a) eenmaal voor een periode van zes maanden mag worden uitgesteld, indien het een lid van het stuurpersoneel van een toerismeluchtvaartuig betreft;

b) voor twee achtereenvolgende perioden, elk van drie maanden, mag worden uitgesteld, indien het een tot een handelsexploitatie behorend lid van het stuurpersoneel betreft, op voorwaarde dat dit bemanningslid, ter plaatse waar hij zich in ieder geval bevindt, een geneeskundig getuigschrift bekomt waaruit blijkt dat hij geschikt is om de aan zijn vergunning verbonden voorrechten uit te oefenen na onderzoek door een geneesheer die een officiële functie vervult of aan wie het in dat land eenvoudig toegelaten is wettelijk als dokter te praktizeren.

6.1.3 Elke verdragsluitende Staat dient onder de dokters die wegens hun titels de geneeskunde mogen beoefenen de keurende geneesheren aan te wijzen die verantwoordelijk zijn voor de toepassing van de voor de leden van het stuurpersoneel gestelde eisen. De aandacht van die keurende geneesheren dient gevestigd op de omstandigheden van praktische aard, waarin de leden van het stuurpersoneel hun functie zullen moeten vervullen.

6.1.4 Elke verdragsluitende Staat volgt zijn eigen keuringsmethoden.

6.1.5 De keuringen welke dienen om na te gaan of de houder van een vergunning lichamelijk geschikt gebleven is (keuringen vereist voor de hernieuwing van de vergunningen)

doivent être les mêmes que les examens exigés pour la délivrance initiale d'une licence.

6.1.6 Les conditions médicales exigées pour les différents types de licence doivent être réparties comme suit :

a) conditions d'aptitude n° 1, 2 et 3;

b) conditions de vision n° 1, 2 et 3;

c) conditions de perception des couleurs n° 1 et 2;

d) conditions d'audition n° 1, 2, 3 et 4.

6.1.7 Les conditions médicales exigées pour les différents types de licence doivent être celles qui sont exposées de a) à i). Toutefois :

1) lorsqu'un pilote privé ou un pilote professionnel est détenteur ou désire être détenteur d'une qualification de vol aux instruments, il doit être tenu de satisfaire aux conditions d'audition spécifiées pour un opérateur radio navigant;

2) lorsque le titulaire d'une licence ne satisfait pas aux conditions d'audition n° 1, mais est à même de satisfaire aux conditions d'audition n° 2 et que le service de délivrance des licences estime que son expérience, ses capacités et son jugement compensent chez lui sa déficience auditive, compte tenu de la nature du matériel qu'il sera appelé à utiliser, sa licence pourra être renouvelée tout en étant limitée, le cas échéant, en ce qui concerne le type d'exploitation, le type d'équipement radio-électrique ou la date de l'examen suivant :

a) *Elève-pilote :*

Condition d'aptitude physique n° 3

Condition de vision n° 3

doivent être les mêmes que les examens exigés pour la délivrance initiale d'une licence.

6.1.6 De keuringseisen voor de verschillende typen van vergunningen moeten ingedeeld worden als volgt :

a) eisen betreffende de lichamelijke geschiktheid n° 1, 2 en 3;

b) eisen betreffende het gezichtsvermogen n° 1, 2 en 3;

c) eisen betreffende het kleuronscheidingsvermogen n° 1 en 2;

d) eisen betreffende het gehoor n° 1, 2, 3 en 4.

6.1.7 De keuringseisen voor de verschillende typen van vergunning moeten die zijn welke onder a) tot i) voorzien zijn. Nochtans :

1) wanneer een privaat bestuurder of een beroepsbestuurder houder van een bevoegdverklaring voor instrumentvluchten is of wenst te worden, moet hij verplicht worden te voldoen aan de voor een boordradio-operator gestelde eisen betreffende het gehoor;

2) wanneer de houder van een vergunning niet voldoet aan de eisen betreffende het gehoor n° 1, doch in staat is te voldoen aan de eisen betreffende het gehoor n° 2, en de dienst voor uitreiking van de vergunningen oordeelt dat zijn ervaring, zijn bekwaamheid en zijn gezond oordeel rekening gehouden met de aard van het materieel dat hij zal te gebruiken hebben, opwegen tegen zijn onvoldoend gehoor, mag zijn vergunning worden hernieuwd, met dien verstande dat zij, in voorkomend geval, beperkt wordt ten aanzien van het type van exploitatie, het type van radio-electrische uitrusting of de datum van de volgende keuring.

a) *Leerling-bestuurder :*

Eis betreffende de lichamelijke geschiktheid n° 3

Eis betreffende het gezichtsvermogen n° 3

Condition de perception des couleurs	n° 2	Eis betreffende het kleuronscheidingsvermogen	n° 2
Condition d'audition	n° 4	Eis betreffende het gehoor	n° 4
b) <i>Pilote privé :</i>		b) <i>Privaat bestuurder :</i>	
Condition d'aptitude physique	n° 3	Eis betreffende de lichamelijke geschiktheid	n° 3
Condition de vision	n° 3	Eis betreffende het gezichtsvermogen	n° 3
Condition de perception des couleurs	n° 2	Eis betreffende het kleuronscheidingsvermogen	n° 2
Condition d'audition	n° 4	Eis betreffende het gehoor	n° 4
c) <i>Pilote professionnel :</i>		c) <i>Beroepsbestuurder :</i>	
Condition d'aptitude physique	n° 2	Eis betreffende de lichamelijke geschiktheid	n° 2
Condition de vision	n° 1	Eis betreffende het gezichtsvermogen	n° 1
Condition de perception des couleurs	n° 2	Eis betreffende het kleuronscheidingsvermogen	n° 2
Condition d'audition	n° 3	Eis betreffende het gehoor	n° 3
d) <i>Pilote professionnel de première classe :</i>		d) <i>Beroepsbestuurder eerste klasse :</i>	
Condition d'aptitude physique	n° 2	Eis betreffende de lichamelijke geschiktheid	n° 2
Condition de vision	n° 1	Eis betreffende het gezichtsvermogen	n° 1
Condition de perception des couleurs	n° 2	Eis betreffende het kleuronscheidingsvermogen	n° 2
Condition d'audition	n° 1	Eis betreffende het gehoor	n° 1
e) <i>Pilote de ligne :</i>		e) <i>Lijnvlieger :</i>	
Condition d'aptitude physique	n° 1	Eis betreffende de lichamelijke geschiktheid	n° 1
Condition de vision	n° 1	Eis betreffende het gezichtsvermogen	n° 1
Condition de perception des couleurs	n° 1	Eis betreffende het kleuronscheidingsvermogen	n° 1
Condition d'audition	n° 1	Eis betreffende het gehoor	n° 1
f) <i>Navigateur :</i>		f) <i>Navigator :</i>	
Condition d'aptitude physique	n° 2	Eis betreffende de lichamelijke geschiktheid	n° 2
Condition de vision	n° 2	Eis betreffende het gezichtsvermogen	n° 2
Condition de perception des couleurs	n° 2	Eis betreffende het kleuronscheidingsvermogen	n° 2
Condition d'audition	n° 3	Eis betreffende het gehoor	n° 3
g) <i>Mécanicien navigant :</i>		g) <i>Boordwerktuigkundige :</i>	
Condition d'aptitude physique	n° 2	Eis betreffende de lichamelijke geschiktheid	n° 2

Condition de vision	n° 2
Condition de perception des couleurs	n° 2
Condition d'audition	n° 3
h) <i>Opérateur radio navigant :</i>	
Condition d'aptitude physique	n° 2
Condition de vision	n° 2
Condition de perception des couleurs	n° 2
Condition d'audition	n° 1
i) <i>Contrôleur de la circulation aérienne (détenteur d'une qualification de contrôle de zone) :</i>	
Condition d'aptitude physique	n° 3
Condition de vision	n° 1
Condition de perception des couleurs	n° 1
Condition d'audition	n° 1

6.2. — *Conditions d'aptitude physique exigées pour les licences.*

6.2.1 *Conditions d'aptitude physique n° 1.*

6.2.1.1 Le candidat doit posséder l'usage intégral de ses quatre membres, doit être exempt, au point de vue médical ou chirurgical, de toute infirmité ou infection en évolution ou de caractère latent, aiguë ou chronique qui entraînerait un degré quelconque d'incapacité fonctionnelle jugée susceptible de compromettre la sécurité de manœuvre d'un aéronef à n'importe quelle altitude dans le cas d'un vol prolongé ou difficile. L'examen médical aura également pour bases les conditions suivantes d'aptitude mentale et physique :

6.2.1.2 Le candidat sera interrogé sur ses antécédents familiaux et personnels.

Eis betreffende het gezichtsvermogen	n° 2
Eis betreffende het kleuronscheidingsvermogen	n° 2
Eis betreffende het gehoor	n° 3
h) <i>Boordradio-operator :</i>	
Eis betreffende de lichamelijke geschiktheid	n° 2
Eis betreffende het gezichtsvermogen	n° 2
Eis betreffende het kleuronscheidingsvermogen	n° 2
Eis betreffende het gehoor	n° 1
i) <i>Luchtverkeersleider (houder van een bevoegdverklaring voor gewestelijk verkeersgebied) :</i>	
Eis betreffende de lichamelijke geschiktheid	n° 3
Eis betreffende het gezichtsvermogen	n° 1
Eis betreffende het kleuronscheidingsvermogen	n° 1
Eis betreffende het gehoor	n° 1

6.2. — *Voor de vergunningen gestelde eisen betreffende de lichamelijke geschiktheid.*

6.2.1 *Eisen betreffende de lichamelijke geschiktheid n° 1.*

6.2.1.1 De candidaat moet het volle gebruik hebben van zijn vier ledematen en uit genees- of heelkundig oogpunt vrij zijn van alle gebrek of besmettelijke ziekte van evolutie, latende, acute of chronische aard, welke een zodanige functionele onbekwaamheid mocht ten gevolge hebben die geacht wordt gevaar te kunnen opleveren voor het veilig besturen van een luchtvaartuig op om 't even welke hoogte in geval van langdurige of lastige vlucht. Bij het geneeskundig onderzoek dienen ook de volgende eisen in zake geestelijke en lichamelijke geschiktheid als basis genomen :

6.2.1.2 De candidaat wordt onder-
vraagd over zijn persoonlijke anamnese en die van zijn familie.

6.2.1.3 *Examen du système nerveux.* L'examen du système nerveux du candidat comportera un interrogatoire complet sur ses antécédents familiaux et personnels. Les renseignements obtenus feront l'objet d'une déclaration écrite portant la signature du candidat. Il ne doit pas exister, dans ses antécédents, de cas de troubles morbides, mentaux ou nerveux. Le candidat ne doit présenter ni troubles mentaux ou trophiques, ni tremblement de caractère pathologique, ni signes laissant présumer une épilepsie latente. La motivité, la sensibilité, les réflexes tendineux, cutanés et pupillaires, la coordination des mouvements et les fonctions cérébelleuses doivent être normaux. Une exception peut être faite pour les troubles périphériques locaux provenant de la section accidentelle d'un rameau nerveux.

6.2.1.4 Les blessures à la tête seront considérées de la manière suivante :

a) un cas de commotion cérébrale simple ou de fracture simple du crâne non accompagnée de lésions intracrâniennes entraînera une incapacité provisoire de deux mois au moins, à compter de la date de la fracture ou de la commotion. Lorsque le candidat aura repris ses fonctions, sa licence ne sera validée que pour des périodes successives de deux mois jusqu'à ce que les suites ne semblent plus devoir provoquer d'incapacité subite en cours de vol;

b) dans le cas de blessures intracrâniennes graves, toute présence de lésion locale du cerveau entraînera l'élimination définitive. Toute trépanation avec perte de substance osseuse affectant les deux tables de la voûte crânienne sera éliminatoire. Il en sera de même pour toute lésion de la dure-mère, même après une greffe osseuse.

6.2.1.3 *Onderzoek van het zenuwstelsel.* Het onderzoek van het zenuwstelsel van de kandidaat omvat een volledige ondervraging over zijn persoonlijke anamnese en die van zijn familie. Van de verstrekte inlichtingen wordt een schriftelijke verklaring opgemaakt welke door de kandidaat ondertekend wordt. In zijn anamnese mogen geen ziekelijke, geestelijke of zenuwstoornissen voorkomen. De kandidaat mag noch geestelijke of trophische, noch ziekelijke beving, noch tekens vertonen welke latente vallende ziekte laten vermoeden. De motiliteit, de gevoeligheid, de pezen-, huid en oogappelreflexen, de coördinatie van de bewegingen van de werking van de kleine hersenen moeten normaal zijn. Uitzondering mag worden gemaakt voor plaatselijke peripherische stoornissen die aan toevallig doorsnijden van een zenuwtwijgje te wijten zijn.

6.2.1.4 Met verwondingen aan het hoofd wordt op de volgende wijze rekening gehouden :

a) een eenvoudige hersenschudding of een eenvoudige schedelbreuk, niet gepaard gaande met letsel binnen in de schedel, geeft aanleiding tot voorlopige ongeschiktheid van ten minste twee maanden, te rekenen van de datum der schedelbreuk of der hersenschudding. Als de kandidaat zijn functie zal hervat hebben, wordt zijn vergunning maar voor achtereenvolgende perioden van twee maanden geldig gemaakt totdat de gevolgen denklijk geen plotse linge ongeschiktheid in de lucht meer zullen veroorzaken;

b) bij erge verwondingen binnen in de schedel, zal elke aanwezigheid van plaatselijk letsel aan de hersenen tot definitieve ongeschiktverklaring aanleiding geven. Elke schedelboring met verlies van beenderig bestanddeel van de twee bladen van het schedelgewelf geeft aanleiding tot ongeschiktverklaring. Hetzelfde geldt voor elk letsel aan het buitenste dik hersenvlies, zelfs na beenoverenting.

6.2.1.5 Toute syphilis, passée ou présente, affectant le système nerveux central, ses vaisseaux sanguins ou ses gâines, entraînera l'élimination définitive du candidat. Toute présomption de syphilis nerveuse sera éliminatoire, à moins que la non-existence de cette maladie ne soit prouvée par un examen du sang et un examen du liquide céphalo-rachidien effectués avec l'assentiment du candidat.

6.2.1.6 *Examen chirurgical général.*

6.2.1.6.1 Le candidat ne doit souffrir d'aucune blessure, ni lésion, n'avoir subi aucune opération, ne présenter aucune anomalie, congénitale ou acquise, qui soit considérée comme susceptible de compromettre la sécurité des manœuvres d'un avion à n'importe quelle altitude, même en cas de vol prolongé ou difficile. Il ne doit présenter aucune hernie.

6.2.1.6.2 Lorsque la palpation de l'abdomen révèle une tuméfaction ou une douleur caractérisée, l'examen abdominal doit être complété par un examen radioscopique et radiographique.

6.2.1.6.3 Toute lésion anatomique d'une partie quelconque du tube digestif dans ses parois, tout rétrécissement dans son calibre, tout calcul ou corps étranger, toute lésion péritonéale, décelés au cours d'examens cliniques ou de laboratoire, entraîneront l'élimination. Des exceptions pourront être faites pour les rétrécissements spasmodiques non accompagnés d'autres troubles et pour les ptôses compensées par une bonne musculature abdominale. Tout candidat ayant subi une intervention chirurgicale sur les voies biliaires, le tube digestif, appendicectomie exceptée, comportant l'ablation totale ou partielle, ou une dérivation de l'un de ces organes, sera déclaré inapte, à moins qu'une période de deux ans

6.2.1.5 Elke vroegere of huidige syphilis die het centraal zenuwstelsel, dezès bloedvaten of scheden aantast, geeft aanleiding tot definitieve ongeschiktverklaring van de candidaat. Elk vermoeden van zenuwsyphilis leidt tot ongeschiktverklaring, tenzij uit een met de toestemming van de candidaat verricht onderzoek van het bloed en van het hersen-ruggemergsvocht blijkt dat belanghebbende niet aan deze ziekte lijdt.

6.2.1.6 *Algemeen heelkundig onderzoek.*

6.2.1.6.1 De candidaat mag generlei verwonding of letsel hebben, generlei heelkundige bewerking hebben ondergaan, generlei aangeboren of opgedane afwijking vertonen die geacht wordt gevaar te kunnen opleveren voor het veilig besturen van een vliegtuig op om 't even welke hoogte, zelfs in geval van langdurige of lastige vlucht. Hij mag geen breuk hebben.

6.2.1.6.2 Als bij het betasten van de buik een gezwel of een kenmerkende pijn wordt waargenomen, dient het onderzoek van dit lichaamsdeel aangevuld met een radioscopisch en radiografisch onderzoek.

6.2.1.6.3 Elk anatomisch letsel aan de wanden van enig gedeelte van het spijsverteringskanaal, elke vernauwing van dit laatste, alle steen of vreemd voorwerp, alle letsel aan het buikvlies, aan 't licht gebracht bij klinisch of laboratoriumonderzoek, geven aanleiding tot ongeschiktverklaring. Uitzonderingen kunnen worden gemaakt voor de spasmodische vernauwingen die niet gepaard gaan met andere stoornissen en voor de door een goed buikspierstelsel gecompenseerde verzakkingen. Elk candidaat die een heelkundige bewerking aan de galwegen, het spijsverteringskanaal — verwijdering van het appendix uitgezonderd — heeft ondergaan, waarbij gehele of gedeeltelijke uitneming dan wel een afleiding

ne se soit écoulée depuis l'intervention chirurgicale et que les suites opératoires ne paraissent plus susceptibles de provoquer une incapacité subite en cours de vol, ou à moins qu'un certificat, délivré par un chirurgien ayant connaissance de la nature de l'affection qui a nécessité l'intervention, n'atteste qu'aucunes suites immédiates ou futures ne sont à craindre.

6.2.1.6.4 Les affections du foie (y compris celles des voies biliaires) et du pancréas seront, dans les cas où on le juge nécessaire, vérifiées par des examens de laboratoire et autres, en particulier par la radiographie, ainsi que par l'examen du sang et des urines et elles n'entraîneront l'élimination que si ces examens décèlent la présence d'un calcul, d'une tumeur ou d'une lésion de nature à provoquer une altération fonctionnelle persistante de ces organes.

6.2.1.7 *Examen médical général.*

6.2.1.7.1 Le candidat ne doit être atteint d'aucune maladie ou infirmité susceptible de le rendre subitement inapte à la conduite d'un aéronef. Sa force musculaire doit être suffisante pour la manœuvre des types d'avions qu'il aura à piloter ou des appareils dont il aura à se servir.

6.2.1.7.2 Le cœur doit être normal et de fonctionnement normal. Seules l'arythmie respiratoire, la tachycardie émotive ou provoquée par l'exercice et la bradycardie générale non accompagnée de dissociation auriculo-ventriculaire seront tolérées.

van een dezer organen heeft plaats gehad, wordt ongeschikt verklaard, tenzij sedert de heilkundige bewerking twee jaar verlopen zijn en de gevolgen van die bewerking denkelijk geen plotselinge ongeschiktheid in de lucht meer zullen kunnen veroorzaken, of tenzij bij een attest, afgeleverd door een heilkundige die van de aard der kwaal welke het heilkundig ingrijpen noodzakelijk heeft gemaakt op de hoogte is; verklaard wordt dat generlei onmiddellijke of latere gevolgen te vrezen vallen.

6.2.1.6.4 Aandoeningen van de lever (die der galwegen inbegrepen) en van de alvleesklier worden, indien zulks nodig wordt geacht nagegaan door laboratorium- en andere onderzoeken, inzonderheid door middel van de radiografie, alsmede door een onderzoek van het bloed en de urine, en zij geven tot ongeschiktverklaring slechts aanleiding indien daaruit de aanwezigheid blijkt van een steen, een gezwel of een letsel waardoor een permanente functionele onttaarding van die organen kan veroorzaakt worden.

6.2.1.7 *Algemeen geneeskundig onderzoek.*

6.2.1.7.1 De candidaat moet vrij zijn van alle ziekte of gebrek waardoor hij plotseling kan ongeschikt worden voor het besturen van een luchtvaartuig. Hij moet voldoende spierkracht bezitten voor het manœvreren van de typen van vliegtuigen, die hij zal te besturen hebben, of van de toestellen, waarvan hij zich zal moeten bedienen.

6.2.1.7.2 Het hart moet normaal zijn en normaal werken. Alleen de ademhalingsarythmie, de snelle hartwerking ten gevolge van gemoedsaandoeningen of lichaams oefeningen en de algemene trage hartwerking niet gepaard gaande met auriculo-ventriculaire dissociatie worden gedoogd.

6.2.1.7.3 Le candidat ne doit présenter aucun symptôme d'anévrisme des gros troncs artériels.

6.2.1.7.4 Le candidat ne doit souffrir d'aucune affection aiguë des poumons, ne présenter aucune lésion cicatricielle des poumons, n'être atteint ni de tuberculose décelable par les procédés cliniques habituels et, dans le cas des examens d'admission, par la radioscopie, ni d'adénopathie trachéo-bronchique, ni d'emphyse pulmonaire même léger.

6.2.1.7.5 Toutefois, lorsqu'il s'agit du maintien de l'aptitude physique du pilote, l'emphyse pulmonaire ne doit entraîner l'élimination que dans les cas où il est prononcé.

6.2.1.7.6 En outre, chaque examen comportera une fiche de radiographie dans les cas cliniques douteux.

6.2.1.7.7 Lorsque l'examen de la rate et des régions ganglionnaires décèlera une hypertrophie de ces organes, le candidat sera déclaré inapte, à moins qu'un examen du sang n'ait révélé qu'il ne s'agit pas d'une affection primitive des organes hématopoïétiques. L'hémoglobininurie, l'hémophilie et les purpuras entraîneront également l'élimination, à moins qu'un examen du sang ne révèle qu'il ne s'agit que de troubles passagers.

6.2.1.7.8 Le candidat ne doit présenter aucun symptôme d'affection organique des reins; ceux-ci doivent être indolores à la palpation et d'un volume normal. Les urines ne doivent présenter aucun élément pathologique. Les affections des voies urinaires et des organes génitaux, même la blennorrhagie, peuvent entraîner l'élimination provisoire, une exception pouvant être faite en ce qui concerne le maintien de l'aptitude phy-

6.2.1.7.3 De candidaat mag geen enkel symptoom van slagadergezwel der dikke stammen vertonen.

6.2.1.7.4 De candidaat moet vrij zijn van elke acute longaandoening, van elk litteken aan de longen, van tuberculose die door de gewone klinische methoden en, als het keuringen voor aanneming in dienst geldt, door de radioscopie kan ontdekt worden, alsmede van klierziekte aan luchtpijp en luchtpijptakken en van zelfs lichte emphyseem der longen.

6.2.1.7.5 Als echter dient nagegaan of de bestuurder lichamelijk geschikt gebleven is, geeft emphyseem der longen maar aanleiding tot ongeschiktverklaring ingeval het een duidelijk uitgesproken karakter heeft.

6.2.1.7.6 Buitendien wordt, bij ieder onderzoek, in de twijfelachtige klinische gevallen, een röntgenfiche opgemaakt.

6.2.1.7.7 Wanneer uit het onderzoek van de milt en de gangliënstroken een hypertrophie van die organen blijkt, wordt de candidaat ongeschikt verklaard, tenzij een onderzoek van het bloed heeft uitgewezen dat het geen oorspronkelijke aandoening van de hematopoïetische organen geldt. Bloedkleurstofwateren, neiging tot bloeden en bloedvlekkenziekte geven eveneens aanleiding tot ongeschiktverklaring, tenzij een onderzoek van het bloed uitwijst dat het slechts stoornissen van voorbijgaande aard betreft.

6.2.1.7.8 De candidaat mag generlei symptoom van organische nierkwaal vertonen; de nieren mogen bij het betasten geen pijn veroorzaken en moeten een normaal volume hebben. De urine mag geen enkel ziektelement bevatten. Aandoeningen van de urinewegen en van de geslachtsorganen, zelfs de duiper, kunnen tot voorlopige ongeschiktverklaring aanleiding geven, met dien verstande dat, wat het behouden van de licha-

sique dans le cas de l'orchépididymite tuberculeuse sous sa forme bénigne et localisée.

6.2.1.7.9 Les cas des candidates ayant subi des opérations gynécologiques ou chirurgicales seront considérés individuellement. Toute présomption de grossesse entraînera l'élimination, tout au moins jusqu'à cessation de la grossesse. Après accouchement ou fausse-couche, la titulaire d'une licence ne sera autorisée à reprendre son service aérien qu'après avoir subi un nouvel examen médical.

6.2.1.7.10 Le candidat ne doit présenter aucun signe clinique de syphilis.

6.2.1.7.11 La dysenterie sera considérée comme une affection aiguë, étant entendu que la présomption d'infection dysentérique doit entraîner l'élimination, à moins que le médecin examinateur n'estime que les phénomènes cliniques ont disparu.

6.2.1.8 *Examen ophtalmologique.*

6.2.1.8.1 Le candidat ne doit présenter aucune affection pathologique, en évolution ou chronique, de l'un ou de l'autre œil ou de leurs annexes, qui pourrait gêner leur fonctionnement normal. Les détails des conditions de vision pour les candidats aux licences seront ceux exposés en 6.3; et ceux des conditions de perception des couleurs seront ceux exposés en 6.4.

6.2.1.9 *Examen otologique.*

6.2.1.9.1 Le candidat ne doit présenter :

a) aucune affection pathologique en évolution aiguë ou chronique de l'oreille interne ou de l'oreille moyenne;

melijke geschiktheid betreft, uitzondering kan worden gemaakt in het geval van tuberculeuse ontsteking van een teel- en een bijbal in haar goedaardige en gelocaliseerde vorm.

6.2.1.7.9 De gevallen der vrouwelijke kandidaten die gynecologische of heelkundige bewerkingen hebben ondergaan worden elk afzonderlijk nagegaan. Elk vermoeden van zwangerschap geeft aanleiding tot ongeschiktverklaring, althans tot bij afloop van de zwangerschap. Na normale of voortijdige bevalling mag de houder van een vergunning haar luchtdienst slechts hervatten na een nieuw geneeskundig onderzoek te hebben ondergaan.

6.2.1.7.10 De candidaat mag generlei klinisch verschijnsel van syphilis vertonen.

6.2.1.7.11 Dysenterie dient als een acute kwaal beschouwd, met dien verstande dat het vermoeden van besmettelijke dysenterie aanleiding moet geven tot ongeschiktverklaring, tenzij de onderzoekende geneesheer oordeelt dat de klinische verschijnselen verdwenen zijn.

6.2.1.8 *Onderzoek van de ogen.*

6.2.1.8.1 De candidaat moet vrij zijn van elke evolutieve of slepende ziekelijke aandoening van het een of het ander oog of van dezes bijorganen, waardoor hun normale functie zou kunnen gehinderd worden. De eisen betreffende het gezichtvermogen voor de kandidaten voor de vergunningen en de eisen betreffende het kleuronderscheidingsvermogen zijn respectievelijk omstande opgegeven onder 6.3 en 6.4.

6.2.1.9 *Onderzoek van de oren.*

6.2.1.9.1 De candidaat moet vrij zijn van :

a) elke evolutieve acute of slepende ziekelijke aandoening van het binnen- of het middenoor;

b) aucune perforation (ou perforations) non cicatrisée(s) ou non refermée(s) de la membrane tympanique;

c) aucune obstruction des trompes d'Eustache;

d) aucun trouble de l'appareil vestibulaire.

6.2.1.9.2 Les détails des conditions d'audition seront ceux exposés en 6.5.

6.2.1.10 *Examen du nez, de la gorge et de la bouche.*

6.2.1.10.1 Le candidat doit présenter une perméabilité nasale et tubaire parfaite des deux côtés et être exempt de toute malformation ou affection sérieuse, aiguë ou chronique, de la cavité buccale ou des voies respiratoires supérieures.

6.2.2 *Conditions d'aptitude physique n° 2.* L'examen médical aura pour base les conditions suivantes d'aptitude mentale et physique.

6.2.2.1 Le candidat doit avoir des antécédents médicaux familiaux et personnels satisfaisants, notamment en ce qui concerne l'équilibre nerveux. Les renseignements relatifs à ces antécédents doivent faire l'objet d'une déclaration écrite portant la signature du candidat.

6.2.2.2 *Examen du système nerveux.* Le candidat doit être exempt de toute affection, congénitale ou acquise, du système nerveux qui entraîne un degré d'incapacité fonctionnelle jugée susceptible de compromettre, s'il s'agit de pilotage, la sécurité de manœuvre d'un aéronef à n'importe quelle altitude, même dans le cas de vol prolongé ou difficile ou, s'il s'agit de fonctions en vol autres que le pilotage, l'accomplisse-

b) alle niet geheelde of niet toegroeide doorboring (of doorboringen) van het trommelvlies;

c) elke verstopping der Eustachiaanse buizen;

d) elke stoornis in het vestibulair apparaat.

6.2.1.9.2 De eisen betreffende het gehoor zijn omstandig opgegeven onder 6.5.

6.2.1.10 *Onderzoek van neus, keel en mond.*

6.2.1.10.1 De kandidaat moet aan weerskanten een volkomen doorgankelijkheid van neus en Eustachiaanse buizen bezitten en vrij zijn van elke misvorming of ernstige, acute of slepende kwaal der mondholte of der bovenste luchtwegen.

6.2.2 *Eisen betreffende de lichamelijke gesteldheid n° 2.* Bij het geneeskundig onderzoek dienen de volgende eisen in zake geestelijke en lichamelijke geschiktheid als basis genomen :

6.2.2.1 De persoonlijke anamnese van de kandidaat en die van zijn familie moeten bevrediging geven, inzonderheid wat het zenuwevenwicht betreft. Van de inlichtingen betreffende die anamneses wordt een schriftelijke verklaring opgemaakt welke door de kandidaat ondertekend wordt.

6.2.2.2 *Onderzoek van het zenuwstelsel.* De kandidaat moet vrij zijn van alle aangeboren of opgedane zenuwkwaal welke een zodanige functionele ongeschiktheid ten gevolge heeft die, als het de functie van bestuurder betreft, geacht wordt gevaar te kunnen opleveren voor het veilig besturen van een luchtvaartuig op om 't even welke hoogte, zelfs in geval van langdurige of lastige vlucht of, als het andere in de lucht te ver-

ment des fonctions pour lesquelles la licence est sollicitée.

6.2.2.3 Les blessures 'à la tête seront considérées de la manière suivante :

a) un cas de commotion cérébrale simple ou de fracture simple du crâne non accompagnée de lésions intracrâniennes entraînera une incapacité provisoire de deux mois au moins à compter de la date de la fracture ou de la commotion. Lorsque le candidat aura repris ses fonctions, sa licence peut être rendue valable seulement pour une ou plusieurs périodes réduites, jusqu'à ce que les suites ne semblent plus devoir provoquer une incapacité subite en cours de vol;

b) les blessures intercrâniennes graves, l'existence de lésions locales du cerveau, la trépanation avec perte de substance osseuse affectant les deux tables de la voûte crânienne, ou une lésion de la dure-mère entraîneront l'élimination définitive.

6.2.2.4 Toute présomption de syphilis nerveuse, devra être vérifiée par l'examen du sang et l'examen du liquide céphalo-rachidien, effectués avec l'assentiment du candidat.

6.2.2.5 *Examen chirurgical général.*

6.2.2.5.1 Le candidat ne doit souffrir d'aucune blessure, ni lésion, n'avoir subi aucune opération, ne présenter aucune anomalie, congénitale ou acquise, qui soit considérée comme susceptible de compromettre, lorsqu'il s'agit de pilotage, la sécurité de manœuvre d'un aéronef à n'importe quelle altitude, même dans le cas de vol prolongé ou difficile ou, s'il s'agit de fonctions en vol autres que le pilotage, l'accomplissement

richteren functies dan die van bestuurders betreft, voor het doelmatig vervullen van de functies waarvoor de vergunning aangevraagd wordt.

6.2.2.3 Met verwondingen aan het hoofd wordt op de volgende wijze rekening gehouden :

a) een eenvoudige hersenschudding of een eenvoudige schedelbreuk, niet gepaard gaande met letsel binnen in de schedel, geeft aanleiding tot voorlopige ongeschiktheid van ten minste twee maanden, te rekenen van de datum der schedelbreuk of der hersenschudding. Als de kandidaat zijn functie zal hervat hebben, mag zijn vergunning slechts voor één of meer beperkte perioden worden geldig gemaakt, totdat de gevolgen denkkelijk geen plotselinge ongeschiktheid in de lucht meer zullen veroorzaken.

b) erge verwondingen binnen in de schedel, elke aanwezigheid van plaatselijk letsel aan de hersenen, schedelboring met verlies van een beenderig bestanddeel van de twee bladen van het schedelgewelf of een letsel aan het buitenste dik hersenvlies geven aanleiding tot definitieve ongeschiktverklaring.

6.2.2.4 Elk vermoeden van zenuw-syphilis dient nagegaan door middel van een met de toestemming van de kandidaat verricht onderzoek van het bloed en van het hersen-ruggemergsvocht.

6.2.2.5 *Algemeen heelkundig onderzoek.*

6.2.2.5.1 De kandidaat mag generlei verwonding of letsel hebben, generlei heelkundige bewerking hebben ondergaan, generlei aangeboren of opgedane afwijking vertonen die, als het de functie van bestuurder betreft, geacht wordt gevaar te kunnen opleveren voor het veilig besturen van een luchtvaartuig op om 't even welke hoogte, zelfs in geval van langdurige of lastige vlucht of, als het andere in de lucht te verrichten

efficace des fonctions pour lesquelles la licence est sollicitée.

6.2.2.5.2 Lorsque la palpation de l'abdomen révèle une tuméfaction ou une douleur caractérisée, l'examen abdominal doit être complété par un examen radioscopique et radiographique. Toute lésion d'une partie quelconque du tube digestif dans ses parois, tout rétrécissement dans son calibre, tout calcul ou corps étranger, toute lésion péritonéale, décelés au cours d'examens cliniques ou de laboratoire, entraîneront l'élimination. Des exceptions pourront être faites pour les rétrécissements spasmodiques non accompagnés d'autres troubles et pour les ptoses compensées par une bonne musculature abdominale. Tout candidat ayant subi une intervention chirurgicale sur les voies biliaires ou le tube digestif, appendicectomie exceptée, comportant l'ablation totale ou partielle, ou une dérivation de l'un de ces organes, sera déclaré inapte, à moins qu'une période de deux ans ne se soit écoulée depuis l'intervention chirurgicale et que les suites opératoires ne paraissent plus susceptibles de provoquer une incapacité subite en cours de vol, ou à moins qu'un certificat, délivré par un chirurgien ayant connaissance de la nature de l'affection qui a nécessité l'intervention, n'atteste qu'aucunes suites immédiates ou futures ne sont à craindre.

6.2.2.5.3 Les affections du foie (y compris celles des voies biliaires) et du pancréas seront, dans les cas où on le juge nécessaire, vérifiées par des examens de laboratoire et autres, en particulier par la radiographie, ainsi que par l'examen du sang et des urines et elles n'entraîneront l'élimination que si ces examens décèlent

functies dan die van bestuurder betreft, voor het doeltreffend vervullen van de functies waarvoor de vergunning aangevraagd wordt.

6.2.2.5.2 Als bij het betasten van de buik een gezwel of een kenmerkende pijn wordt waargenomen, dient het onderzoek van dit lichaamsdeel aangevuld met een radioscopisch en radiografisch onderzoek. Elk letsel aan de wanden van enig gedeelte van het spijsverteringskanaal, elke vernauwing van dit laatste, alle steen of vreemd voorwerp, alle letsel aan het buikvlies, aan 't licht gebracht bij klinisch of laboratoriumonderzoek, geven aanleiding tot ongeschiktverklaring. Uitzonderingen kunnen worden gemaakt voor de spasmodische vernauwingen die niet gepaard gaan met andere stoornissen en voor de door een goed buikspierstelsel gecompenseerde verzakkingen. Elk candidaat die een heelkundige bewerking aan de galwegen of het spijsverteringskanaal — verwijdering van het appendix uitgezonderd — heeft ondergaan, waarbij gehele of gedeeltelijke uitneming dan wel een afleiding van een dezer organen heeft plaats gehad, wordt ongeschikt verklaard, tenzij sedert de heelkundige bewerking twee jaar verlopen zijn en de gevolgen van die bewerking denkelijk plotselinge ongeschiktheid in de lucht meer zullen kunnen veroorzaken, of tenzij bij een attest, afgeleverd door een heelkundige die van de aard der kwaal welke het heelkundige ingrijpen noodzakelijk heeft gemaakt op de hoogte is, verklaard wordt dat generlei onmiddellijke of latere gevolgen te vrezen vallen.

6.2.2.5.3 Aandoeningen van de lever (die der galwegen inbegrepen) en van de alvleesklier worden, indien zulks nodig wordt geacht, nagegaan door laboratorium- en andere onderzoeken, inzonderheid door middel van radiografie, alsmede door onderzoek van het bloed en de urine, en zij geven tot ongeschiktverklaring

la présence d'un calcul, d'une tumeur ou d'une lésion de nature à provoquer une altération fonctionnelle persistante de ces organes.

6.2.2.6 *Examen médical général.*

6.2.2.6.1 Le candidat ne doit être atteint d'aucune maladie ou affection susceptible de le rendre subitement inapte à l'exercice de ses fonctions. Il ne doit présenter aucune lésion cardiaque. Ses poumons doivent être en état de résister aux effets de l'altitude. Il doit être exempt de toute affection rénale et ne présenter aucun signe clinique de syphilis.

6.2.2.6.2 Les cas des candidates ayant subi des opérations gynécologiques ou chirurgicales seront considérés individuellement. Toute présomption de grossesse entraînera l'élimination, tout au moins jusqu'à cessation de la grossesse. Après accouchement ou fausse-couche, la candidate ne pourra reprendre son service qu'après avoir subi un nouvel examen médical.

6.2.2.7 *Examen ophtalmologique.*

6.2.2.7.1 Le candidat ne doit présenter aucune affection pathologique, en évolution ou chronique, de l'un ou l'autre œil ou de leurs annexes, qui pourrait gêner leur fonctionnement normal. Les détails des conditions de vision pour les candidats aux licences seront ceux exposés en 6.3; et ceux des conditions de perception des couleurs seront ceux exposés en 6.4.

6.2.2.8 *Examen otologique.*

6.2.2.8.1 Le candidat ne doit présenter :

a) aucune affectation pathologique en évolution, aiguë ou chronique, de l'oreille interne ou de l'oreille moyenne;

slechts aanleiding indien daaruit de aanwezigheid blijkt van een steen, een gezwel of een letsel, waardoor een permanente functionele ontaarding van die organen kan veroorzaakt worden.

6.2.2.6 *Algemeen geneeskundig onderzoek.*

6.2.2.6.1 De kandidaat moet vrij zijn van alle ziekte of aandoening waardoor hij plotseling kan ongeschikt worden voor de uitoefening van zijn functies. Hij mag generlei letsel aan het hart hebben. Zijn longen moeten aan de invloeden der hoge luchtlagen kunnen weerstaan. Hij moet vrij zijn van alle nierkwaal en mag generlei klinisch verschijnsel van syphilis vertonen.

6.2.2.6.2 De gevallen der vrouwelijke kandidaten die gynecologische of heelkundige bewerkingen hebben ondergaan worden voor elk afzonderlijk nagegaan. Elk vermoeden van zwangerschap geeft tot ongeschiktverklaring aanleiding, althans tot bij afloop van de zwangerschap. Na normale of voortijdige bevalling mag de kandidaat haar dienst slechts hervatten na een nieuw geneeskundig onderzoek te hebben ondergaan.

6.2.2.7 *Onderzoek van de ogen.*

6.2.2.7.1 De kandidaat mag niet lijden aan enige evolutieve of slepende ziekelijke aandoening van het een of het ander oog of van dezes bijorganen, waardoor hun normale functie zou kunnen gehinderd worden. De eisen betreffende het gezichtsvermogen voor de kandidaten voor de vergunningen van de eisen betreffende het kleuronderscheidingsvermogen zijn respectievelijk omstandig opgegeven onder 6.3 en 6.4.

6.2.2.8 *Onderzoek van de oren.*

6.2.2.8.1 De kandidaat moet vrij zijn van :

a) elke evolutieve, acute of slepende ziekelijke aandoening van het binnen- of het middenoor;

b) aucune(s) perforation (ou perforations) non cicatrisée(s) ou non refermée(s) de la membrane tympanique;

c) aucune obstruction des trompes d'Eustache;

d) aucun trouble de l'appareil vestibulaire.

6.2.2.8.2 Les détails des conditions d'audition seront ceux exposés en 6.5.

6.2.2.9 *Examen du nez, de la gorge et de la bouche.*

6.2.2.9.1 Le candidat doit présenter une perméabilité nasale et tubaire parfaite des deux côtés et être exempt de toute malformation ou affection sérieuse, aiguë ou chronique, de la cavité buccale ou des voies respiratoires supérieures.

6.2.3 *Conditions d'aptitude physique n° 3.* L'examen médical portera sur les conditions suivantes d'aptitude mentale et physique :

6.2.3.1 Le candidat doit avoir des antécédents médicaux familiaux et personnels satisfaisants, notamment en ce qui concerne l'équilibre nerveux. Ces renseignements doivent faire l'objet d'une déclaration écrite portant la signature du candidat.

6.2.3.2 *Examen du système nerveux.* Le candidat doit être exempt de toute affection, congénitale ou acquise, du système nerveux qui entraîne un degré d'incapacité fonctionnelle jugée susceptible de compromettre la sécurité de manœuvre d'un aéronef dans des conditions normales.

6.2.3.3 *Examen chirurgical général.*

6.2.3.3.1 Le candidat ne doit être atteint d'aucune blessure ni lésion, n'avoir subi aucune opération, ne

b) alle niet geheelde of niet toegroeide doorboring (of doorboringen) van het trommelvlies;

c) elke verstopping der Eustachiaanse buizen;

d) elke stoornis in het vestibulair apparaat.

6.2.2.8.2 De eisen betreffende het gehoor zijn omstandig opgegeven onder 6.5.

6.2.2.9 *Onderzoek van neus, keel en mond.*

6.2.2.9.1 De kandidaat moet aan weerskanten een volkomen doorgankelijkheid van neus en Eustachiaanse buizen bezitten en vrij zijn van elke misvorming of ernstige, acute of slepende kwaal der mondholte of der bovenste luchtwegen.

6.2.3 *Eisen betreffende de lichamelijke geschiktheid n° 3.* Het geneeskundig onderzoek moet lopen over de volgende eisen in zake geestelijke en lichamelijke geschiktheid :

6.2.3.1 De persoonlijke anamnese van de kandidaat en die van zijn familie moeten bevrediging geven, inzonderheid wat het zenuwstelsel betreft. Van die inlichtingen wordt een schriftelijke verklaring opgemaakt welke door de kandidaat ondertekend wordt.

6.2.3.2 *Onderzoek van het zenuwstelsel.* De kandidaat moet vrij zijn van alle aangeboren of opgedane zenuwkwaal welke een zodanige functionele ongeschiktheid ten gevolge heeft die geacht wordt gevaar te kunnen opleveren voor het veilig besturen van een luchtvaartuig in normale omstandigheden.

6.2.3.3 *Algemeen heelkundig onderzoek.*

6.2.3.3.1 De kandidaat mag generlei verwonding of letsel hebben, generlei heelkundige bewerking heb-

présenter aucune anomalie, congénitale ou acquise, qui soit jugée susceptible de compromettre la sécurité de manœuvre d'un aéronef dans des conditions normales.

6.2.3.3.2 Lorsque la palpation de l'abdomen révèle une tuméfaction ou une douleur caractérisée, l'examen abdominal devra être complété par un examen radioscopique et radiographique.

6.2.3.3.3 Tout candidat ayant subi une intervention chirurgicale sur les voies biliaires ou le tube digestif, appendicectomie exceptée, comportant l'ablation totale ou partielle, ou une dérivation de l'un de ces organes, sera déclaré inapte, à moins qu'une période de deux ans ne se soit écoulée depuis l'intervention chirurgicale et que les suites opératoires ne paraissent plus susceptibles de provoquer une incapacité subite en cours de vol, ou à moins qu'un certificat, délivré par un chirurgien ayant connaissance de la nature de l'affection qui a nécessité l'intervention, n'atteste qu'aucunes suites immédiates ou futures ne sont à craindre.

6.2.3.3.4 La présence d'un calcul, d'une tumeur ou d'une lésion de nature à provoquer une altération fonctionnelle persistante du foie ou du pancréas entraînera l'élimination.

6.2.3.4 *Examen médical général.*

6.2.3.4.1 Le candidat ne doit être atteint d'aucune maladie ou affection susceptible de le rendre subitement inapte à l'exercice de ses fonctions. Il ne doit présenter aucune lésion cardiaque. Ses poumons doivent être en état de résister aux effets de l'altitude. Il doit être exempt de toute affection rénale et ne présenter aucun signe clinique de syphilis.

ben ondergaan, generlei aangeboren of opgedane afwijking vertonen die geacht wordt gevaar te kunnen opleveren voor het veilig besturen van een luchtvaartuig in normale omstandigheden.

6.2.3.3.2 Als bij het betasten van de buik een gezwel of een kenmerkende pijn wordt waargenomen, dient het onderzoek van dit lichaamsdeel aangevuld met een radioscopisch en radiografisch onderzoek.

6.2.3.3.3 Elke candidaat die een heelkundige bewerking aan de galwegen of het spijsverteringskanaal — verwijdering van het appendix uitgezonderd — heeft ondergaan, waarbij gehele of gedeeltelijke uitneming dan wel een afleiding van een dezer organen heeft plaats gehad, wordt ongeschikt verklaard, tenzij sedert de heelkundige bewerking twee jaar verlopen zijn en de gevolgen van die bewerking denkelijk geen plotselinge ongeschiktheid in de lucht meer zullen kunnen veroorzaken, of tenzij bij een attest, afgeleverd door een heelkundige die van de aard der kwaal welke het heelkundig ingrijpen noodzakelijk heeft gemaakt op de hoogte is, verklaard wordt dat generlei onmiddellijke of latere gevolgen te vrezen vallen.

6.2.3.3.4 De aanwezigheid van een steen, een gezwel of een letsel, waardoor een permanente functionele ont-aarding van de lever of de alvleesklier kan worden veroorzaakt, geeft aanleiding tot ongeschiktverklaring.

6.2.3.4 *Algemeen geneeskundig onderzoek.*

6.2.3.4.1 De candidaat moet vrij zijn van alle ziekte of aandoening waardoor hij plotseling kan ongeschikt worden voor de uitoefening van zijn functies. Hij mag generlei letsel aan het hart hebben. Zijn longen moeten aan de invloeden der hoge luchtlagen kunnen weerstaan. Hij moet vrij zijn van alle nierkwaal en mag generlei klinisch verschijnselen van syphilis vertonen.

6.2.3.4.2 Les cas des candidates ayant subi des opérations gynécologiques ou chirurgicales seront considérés individuellement.

Toute présomption de grossesse entraînera l'élimination, tout au moins jusqu'à cessation de la grossesse.

6.2.3.5 *Examen ophtalmologique.*

6.2.3.5.1 Le candidat ne doit présenter aucune affection pathologique, en évolution ou chronique, de l'un ou de l'autre œil ou de leurs annexes, qui pourrait gêner leur fonctionnement normal. Les détails des conditions de vision pour les candidats aux licences seront ceux exposés en 6.3; et ceux des conditions de perception des couleurs seront ceux exposés en 6.4.

6.2.3.6 *Examen otologique.*

6.2.3.6.1 Le candidat ne doit présenter :

a) aucune affection pathologique en évolution, aiguë ou chronique, de l'oreille interne ou de l'oreille moyenne;

b) aucune(s) perforation (ou perforations) non cicatrisée(s) ou non refermée(s) de la membrane tympanique de dimensions supérieures à celles d'une pointe d'épingle;

c) aucune obstruction des trompes d'Eustache;

d) aucun trouble de l'appareil vestibulaire.

6.2.3.6.2 Les détails des conditions d'audition seront ceux exposés en 6.5.

6.2.3.7 *Examen du nez, de la gorge et de la bouche.*

6.2.3.7.1 Le candidat doit présenter une perméabilité nasale et tubaire parfaite des deux côtés et être exempt de toute malformation ou affection sérieuse, aiguë ou chronique de la

6.2.3.4.2 De gevallen der vrouwelijke kandidaten die gynecologische of heelkundige bewerkingen hebben ondergaan worden voor elk afzonderlijk nagegaan. Elk vermoeden van zwangerschap geeft tot ongeschiktverklaring aanleiding, althans tot bij afloop van de zwangerschap.

6.2.3.5 *Onderzoek van de ogen.*

6.2.3.5.1 De kandidaat mag niet lijden aan enige evolutieve of slepende ziekelijke aandoening van het een of het ander oog of van dezes bijorganen, waardoor hun normale functie zou kunnen gehinderd worden. De eisen betreffende het gezichtsvermogen voor de kandidaten voor de vergunningen en de eisen betreffende het kleuronderscheidingsvermogen zijn respectievelijk omstandig opgegeven onder 6.3 en 6.4.

6.2.3.6 *Onderzoek van de oren.*

6.2.3.6.1 De kandidaat moet vrij zijn van :

a) elke evolutieve, acute of slepende ziekelijke aandoening van het binnen- of het middenoor;

b) alle niet geheelde of niet toegroeide doorboring (of doorboringen) van het trommelveelies, groter dan een speldepunt;

c) elke verstopping der Eustachiaanse buizen;

d) elke stoornis in het vestibulair apparaat.

6.2.3.6.2 De eisen betreffende het gehoor zijn omstandig opgegeven onder 6.5.

6.2.3.7 *Onderzoek van neus, keel en mond.*

6.2.3.7.1 De kandidaat moet aan weerskanten een volkomen doorgankelijkheid van neus en Eustachiaanse buizen bezitten en vrij zijn van elke misvorming of ernstige, acute

cavité buccale ou des voies respiratoires supérieures.

6.3. — *Conditions de visions exigées pour les licences.*

6.3.1 L'acuité visuelle sera mesurée à l'aide d'une série d'optotypes de Landholt ou d'optotypes semblables, éclairés à douze lux au moins et à vingt lux au plus et placés à une distance de 6 mètres du candidat, ou de 5 mètres, selon la méthode d'examen employée.

6.3.2 *Condition de vision n° 1.*

6.3.2.1 Le candidat doit :

a) présenter une acuité visuelle d'au moins 20/30 (6/9 ou 0,7), sans correction, pour chaque œil pris séparément. Toutefois, si l'acuité visuelle de l'un ou des deux yeux est inférieure à 20/30 (6/9 ou 0,7), mais non inférieure à 20/60 (6/18 ou 0,3) et peut, à l'aide de verres correcteurs, être portée à 20/20 (6/6 ou 1,00) ou mieux, pour chaque œil, le candidat peut être admis, à la condition de porter des verres correcteurs lorsqu'il exerce les privilèges de sa licence;

b) en cas de candidature à une licence initiale, ne pas présenter une hypermétropie supérieure à + 2,25 dioptries;

c) ne pas présenter d'hyperphorie supérieure à 1 dioptrie pour l'un ou l'autre œil;

d) ne pas présenter d'exophorie supérieure à 10 dioptries;

e) ne pas présenter d'exophorie supérieure à 5 dioptries;

f) présenter une accommodation minimale correspondant à $V = 1,00$ à 30 centimètres pour chaque œil pris séparément et sans l'aide de verres correcteurs. Lorsque le candidat est

of slepende kwaal der mondholte of der bovenste luchtwegen.

6.3. — *Voor de vergunningen gestelde eisen betreffende het gezichtsvermogen.*

6.3.1 De gezichtsscherpte wordt gemeten door middel van een reeks Landholt-optotypen of gelijkaardige optotypen, bij een verlichting van ten minste twaalf en ten hoogste twintig lux, die op een afstand van 6 of van 5 meter van de kandidaat worden geplaatst, naargelang de gebruikte methode van onderzoek.

6.3.2 *Eisen betreffende 'het gezichtsvermogen n° 1.*

6.3.2.1 De kandidaat moet :

a) een gezichtsscherpte hebben van ten minste 20/30 (6/9 of 0,7) op elk oog afzonderlijk, zonder verbeterglazen. Nochtans, indien de gezichtsscherpte van één of van beide ogen minder dan 20/30 (6/9 of 0,7), doch niet minder dan 20/60 (6/18 of 0,3) bedraagt en, door aanwending van verbeterglazen, voor elk oog op 20/20 (6/6 of 1,00) of hoger kan gebracht worden, mag de kandidaat worden aangenomen, op voorwaarde dat hij verbeterglazen draagt wanneer hij de aan zijn vergunning verbonden voorrechten uitoefent;

b) in geval van candidatuur voor een eerste vergunning, vrij zijn van oververziendheid van meer dan + 2,25 dioptrieën;

c) vrij zijn van hyperphorie van meer dan 1 dioptrie voor het ene of het andere oog;

d) vrij zijn van exophorie van meer dan 10 dioptrieën;

e) vrij zijn van exophorie van meer dan 5 dioptrieën;

f) een accommodatievermogen bezitten dat ten minste overeenstemt met $V = 1,00$ tot 30 centimeter voor elke oog afzonderlijk en zonder verbeterglazen. Als de kandidaat meer dan

âgé de plus de quarante ans, les verres correcteurs peuvent être utilisés pour lui donner les mêmes caractéristiques de vision rapprochée, s'il est déjà titulaire d'une licence;

g) présenter un champ visuel normal.

6.3.3 Condition de vision n° 2.

6.3.3.1 Le candidat doit présenter:

a) une acuité visuelle d'au moins 20/40 (6/12 ou 0,5), sans correction, pour chaque œil pris séparément. Toutefois, si l'acuité visuelle de l'un ou des deux yeux est inférieure à 20/40 (6/12 ou 0,5), mais non inférieure à 20/80 (6/24 ou 0,25) et peut, à l'aide de verres correcteurs, être portée à 20/20 (6/6 ou 1,00) ou mieux pour chaque œil, le candidat peut être admis à la condition de porter des verres correcteurs lorsqu'il exerce les privilèges de sa licence;

b) un champ visuel normal, une tolérance convenable étant accordée, lorsqu'il existe des erreurs de réfraction pour les régions non couvertes par les verres correcteurs.

6.3.4 Condition de vision n° 3.

6.3.4.1 Le candidat doit présenter:

a) une acuité visuelle d'au moins 20/40 (6/12 ou 0,5) sans correction, pour chaque œil pris séparément. Toutefois, si l'acuité visuelle de l'un ou des deux yeux est inférieure à 20/40 (6/12 ou 0,5), mais non inférieure à 20/200 (6/60 ou 0,1) et peut, à l'aide de verres correcteurs, être portée à 20/30 (6/9 ou 0,7) ou mieux, pour chaque œil, le candidat peut être admis, à la condition de porter des verres correcteurs lorsqu'il exerce les privilèges de sa licence.

veertig jaar oud is, mogen de verbeterglazen aangewend worden om hem dezelfde karakteristieken van nabij zien te geven, indien hij reeds houder van een vergunning is;

g) een normaal gezichtsveld hebben.

6.3.3 Eisen betreffende het gezichtsvermogen n° 2.

6.3.3.1 De kandidaat moet:

a) een gezichtsscherpte hebben van ten minste 20/40 (6/12 of 0,5) op elk oog afzonderlijk, zonder verbeterglazen. Nochtans, indien de gezichtsscherpte van één of van beide ogen minder dan 20/40 (6/12 of 0,5) doch niet minder dan 20/80 (6/24 of 0,25) bedraagt en, door aanwending van verbeterglazen, voor elk oog op 20/20 (6/6 of 1,00) of hoger kan gebracht worden, mag de kandidaat worden aangenomen, op voorwaarde dat hij verbeterglazen draagt wanneer hij de aan zijn vergunning verbonden voorrechten uitoefent;

b) een normaal gezichtsveld hebben; een behoorlijke afwijking wordt toegestaan als er refractiefouten voor de niet door de verbeterglazen gedekte streken voorkomen.

6.3.4 Eisen betreffende het gezichtsvermogen n° 3.

6.3.4.1 De kandidaat moet:

a) een gezichtsscherpte hebben van ten minste 20/40 (6/12 of 0,5) op elk oog afzonderlijk, zonder verbeterglazen. Nochtans, indien de gezichtsscherpte van één of van beide ogen minder dan 20/40 (6/12 of 0,5), doch niet minder dan 20/200 (6/60 of 0,1) bedraagt en, door aanwending van verbeterglazen, voor elk oog op 20/30 (6/9 of 0,7) of hoger kan gebracht worden, mag de kandidaat worden aangenomen, op voorwaarde dat hij verbeterglazen draagt wanneer hij de aan zijn vergunning verbonden voorrechten uitoefent;

b) un équilibre oculo-moteur satisfaisant;

c) un champ visuel normal, une tolérance convenable étant accordée lorsqu'il existe des erreurs de réfraction pour les régions non couvertes par les verres correcteurs.

6.4. — *Conditions de perception des couleurs exigées pour les licences.*

6.4.1 *Condition de perception des couleurs n° 1.* Le candidat doit avoir une perception des couleurs normale, celle-ci étant vérifiée à l'aide des tables d'Ishihara ou de tables pseudo-isochromatiques.

6.4.2 *Condition de perception des couleurs n° 2.* Le candidat doit pouvoir distinguer facilement les signaux rouges, verts et blancs.

6.5. — *Conditions d'audition exigées pour les licences.*

6.5.1 L'acuité auditive sera mesurée, pour les trois premières conditions indiquées ci-dessus, au moyen d'un audiomètre standard de tonalité pure, dans une pièce tranquille, c'est-à-dire une pièce dans laquelle l'intensité du bruit de fond, mesurée à l'aide du sonomètre, ne dépasse pas 50 décibels.

6.5.2 *Condition d'audition n° 1.*

6.5.2.1 Le candidat ne doit pas présenter, pour l'une ou l'autre oreille, une perte d'audition de plus de 20 décibels pour chacune des quatre fréquences de 512, 1024, 2048 et 4096 cycles par seconde.

b) een voldoende evenwicht der oogspieren bezitten;

c) een normaal gezichtsveld hebben; een behoorlijke afwijking wordt toegestaan als er refractiefouten voor de niet door de verbeterglazen gedekte streken voorkomen.

6.4. — *Voor de vergunningen gestelde eisen betreffende het kleuronderscheidingsvermogen.*

6.4.1 *Eis betreffende het kleuronderscheidingsvermogen n° 1.* De candidaat moet een normaal kleuronderscheidingsvermogen bezitten; dit wordt nagegaan door middel van de Ishihara-tabellen of van pseudo-isochromatische tabellen.

6.4.2 *Eis betreffende het kleuronderscheidingsvermogen n° 2.* De candidaat moet de rode, groene en witte seinen gemakkelijk kunnen onderscheiden.

6.5. — *Voor de vergunningen gestelde eisen betreffende het gehoor.*

6.5.1 Voor de eerste drie hierna opgegeven eisen wordt de gehoorscherppte gemeten door middel van een standaardgehoormeter met zuivere toon, in een rustig vertrek, 't is te zeggen een vertrek waarin de met een geluidsmeter gemeten sterkte van het grondgerucht 50 decibel niet te boven gaat.

6.5.2 *Eis betreffende het gehoor n° 1.*

6.5.2.1 De candidaat moet voor het een of het ander oor vrij zijn van gehoorverlies van meer dan 20 decibel voor iedere der vier frequenties 512, 1024, 2048 en 4096 perioden per seconde.

6.5.3 *Condition d'audition n° 2.*

6.5.3.1 Le candidat ne doit pas présenter, pour l'une ou l'autre oreille, une perte d'audition de plus de 20 décibels pour chacune des trois fréquences de 512, 1024 et 2048 cycles par seconde.

6.5.4 *Condition d'audition n° 3.*

6.5.4.1 Le candidat ne doit pas présenter, pour l'une ou l'autre oreille, une perte d'audition de plus de 20 décibels pour chacune des trois fréquences de 512, 1024 et 2048 cycles par seconde.

6.5.5 *Condition d'audition n° 4.*

6.5.5.1 Le candidat doit être à même, en utilisant ses deux oreilles et en tournant le dos à l'examineur, d'entendre une voix normale de conversation à une distance de 2,5 mètres de l'examineur.

6.5.3 *Eis betreffende het gehoor n° 2.*

6.5.3.1 De candidaat moet voor het een of het ander oor vrij zijn van gehoorverlies van meer dan 20 decibel voor iedere der drie frequenties 512, 1024 en 2048 perioden per seconde.

6.5.4 *Eis betreffende het gehoor n° 3.*

6.5.4.1 De candidaat moet voor het een of het ander oor vrij zijn van gehoorverlies van meer dan 20 decibel voor iedere der drie frequenties 512, 1024 en 2048 perioden per seconde.

6.5.5 *Eis betreffende het gehoor n° 4.*

6.5.5.1 De candidaat moet met gebruik van beide oren en met de rug naar de examiner gekeerd een normale conversatiestem op een afstand van 2,5 meter van de examiner kunnen horen.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret sur la sécurité et la salubrité du travail.

Le projet de décret sur la sécurité et la salubrité du travail a été soumis au Conseil Colonial au cours de sa séance du 16 décembre 1949 et une commission a été chargée de procéder à son examen. Cette Commission était composée de MM. les Conseillers Waleffe, Président, Deraedt, Maquet, Van de Putte, Van der Linden et le R. P. Van Wing, membres. Y assistaient MM. Jentgen, auditeur, Brossel et Lefébure du Ministère des Colonies.

La Commission a discuté le projet de décret au cours de ses séances du 6 et du 13 janvier 1950. Le décret et le projet de rapport furent soumis au Conseil en séance plénière le 3 mars 1950.

La nouvelle législation sur l'inspection du travail nécessite une revision du décret du 15 juin 1921 sur l'hygiène et la sécurité des travailleurs.

Le décret soumis à l'examen du Conseil Colonial a une portée plus générale que le décret qu'il abroge. Il s'adresse à toute personne, indigène ou non indigène, partie à un contrat d'emploi, de travail, d'apprentissage, de stage ou de toute forme de louage de services. L'énumération du décret de 1921 n'est plus adaptée à la législation en vigueur et à l'économie du nouveau décret sur l'inspection du travail.

Le décret de 1921 ne prévoyait pas l'inspection des entreprises publiques. Cette lacune a été comblée par une disposition insérée dans le décret sur l'inspection du travail où elle est mieux à sa place. Ce décret ne fait plus aucune distinction entre l'ins-

Onderzoek van het ontwerp van decreet op de veiligheid en de gezondheid van de arbeid.

Het ontwerp van decreet op de veiligheid en de gezondheid van de arbeid werd aan de Koloniale Raad onderworpen in de zitting van 16 December 1949 en een commissie werd met onderzoek ervan belast. Deze Commissie was samengesteld uit de Raadsleden Waleffe, Voorzitter, Deraedt, Maquet, Van de Putte, Van der Linden en E. P. Van Wing, leden. De Hr. Jentgen, auditeur; Brossel en Lefébure van het Ministerie van Koloniën woonden de vergadering bij.

De Commissie besprak het ontwerp van decreet in de vergaderingen van 6 en 13 Januari 1950. Het decreet en het ontwerp van verslag werden aan de Raad onderworpen in de plenaire zitting van 3 Maart 1950.

De nieuwe wetgeving op het toezicht op de arbeid vergt een herziening van het decreet van 15 Juni 1921 op de gezondheid en de veiligheid van de arbeiders.

Het decreet dat aan het onderzoek van de Koloniale Raad wordt onderworpen heeft een algemener draagwijdte dan het decreet dat het afschaft. Het richt zich tot elke inlandse of niet-inlandse persoon, partij in een werknemers, arbeids-, leer- of stagecontract en in om het even welke vorm van dienstverhuring. De opsomming van het decreet van 1921 is niet meer aangepast aan de van kracht zijnde wetgeving en aan de economie van het nieuw decreet op de arbeidsinspectie.

Het decreet van 1921 omschreef geen inspectie in de openbare ondernemingen. Deze leemte werd aangevuld door een bepaling op te nemen in het decreet op de arbeidsinspectie die aldaar beter haar plaats vindt. Dit decreet maakt geen onderscheid

peccion des entreprises publiques ou privées. A cet égard, il a été donné satisfaction au vœu émis par le Conseil Colonial lors de l'élaboration du décret du 15 juin 1921.

Le projet de décret a été approuvé par le Conseil Colonial sous réserve d'une légère modification, la suppression du mot : gérant à l'article 4. Le terme préposé qui figure déjà à cet article a un sens général qui a été défini dans le Rapport du Conseil Colonial sur le décret relatif à l'inspection du travail à l'occasion de son article 10.

Ainsi amendé, le projet a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. Gustin était absent et s'est fait excuser.

Bruxelles, le 31 mars 1950.

Le Conseiller-Rapporteur,

H. DERAEDT.

L'Auditeur.

M. VAN HECKE.

meer tussen de inspectie van de publieke of private ondernemingen. In dit opzicht werd tegemoet gekomen aan de wens naar voren gebracht door de Koloniale Raad bij opmaken van het decreet van 15 Juni 1921.

Het ontwerp van decreet werd goedgekeurd door de Koloniale Raad onder voorbehoud van een lichte wijziging, de schrapping van het woord : « gerant » in artikel 4. De term « aangestelde » die reeds voorkomt in dit artikel heeft een algemene betekenis welke omschreven werd in het Verslag van de Koloniale Raad over het decreet betreffende de arbeidsinspectie, terzake van artikel 10.

Het aldus geamendeerd ontwerp werd door de tegenwoordige leden eenparig goedgekeurd.

De Hr. Gustin was afwezig met kennisgeving.

Brussel, 31 Maart 1950.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur.

**Sécurité technique et salubrité sur les
lieux du travail.**

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 mars 1950;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1^{er}.

Le Gouverneur Général prescrit les mesures propres à assurer la sécurité technique et la salubrité sur les lieux du travail, ainsi qu'à sauvegarder la santé de toute personne, indigène ou non indigène, partie à un contrat d'emploi, de travail, d'apprentissage, de stage et de toute forme de louage de services.

ART. 2.

Le Gouverneur Général peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs aux Gouverneurs de Province.

ART. 3

Les ordonnances et arrêtés pris conformément aux dispositions du présent décret peuvent être sanctionnés par des peines qui n'excèdent pas un mois de servitude pénale et 2.000 francs d'amende.

ART. 4.

Les employeurs sont civilement responsables des amendes prononcées à charge de leurs préposés, en vertu

**Technische veiligheid en gezondheid der
werkplaatsen.**

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het advies uitgebracht door de Koloniale Raad in diens vergadering van 3 Maart 1950;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

ARTIKEL I.

De Gouverneur-Generaal bepaalt de maatregelen die van aard zijn om de technische veiligheid en de gezondheid der werkplaatsen te verzekeren, alsook om de gezondheid te beschermen van al wie, inlander of niet-inlander, partij is in een werknemers-, arbeids-, leer- of stagecontract en in om het even welke vorm van dienstverhuring.

ART. 2.

De Gouverneur-Generaal kan zijn macht geheel of ten dele overdragen aan de Provincie-Gouverneurs.

ART. 3

De ordonnantiën en besluiten die overeenkomstig de bepalingen van dit decreet genomen worden, kunnen het voorwerp uitmaken van strafbepalingen die strafdienst van één maand en een geldboete van 2.000 frank niet te boven gaan.

ART. 4.

De werkgevers zijn burgerlijk verantwoordelijk voor de geldboeten ten laste van hun aangestelden, uit-

des ordonnances et arrêtés pris pour assurer l'exécution du présent décret.

ART. 5.

Le décret du 15 juin 1921 est abrogé. Toutefois, les ordonnances et arrêtés pris en exécution de ce décret et de celui du 4 juin 1913 restent en vigueur pour autant qu'ils ne sont pas contraires aux dispositions décrétées ci-dessus.

ART. 6.

Le présent décret entrera en vigueur à la date qui sera fixée par le Gouverneur Général.

Donné à Bruxelles, le 21 mars 1950.

gesproken krachtens de ordonnantiën en besluiten genomen om de uitvoering van dit decreet te verzekeren.

ART. 5.

Het decreet van 15 Juni 1921 is afgeschaft. De ordonnantiën en besluiten genomen in uitvoering van dit decreet en van dit van 4 Juni 1913 blijven evenwel in werking, voor zover zij niet strijdig zijn met de hierboven gedecreteerde bepalingen.

ART. 6.

Dit decreet treedt in werking op de datum die de Gouverneur-Generaal zal vaststellen.

Gegeven te Brussel, 21 Maart 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

« Congo-Kivu ». — Modifications aux statuts (1).

Par arrêté du Régent du 14 avril 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Congo-Kivu » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 25 janvier 1950.

« Congo-Kivu ». — Wijzigingen aan de statuten (1).

Bij besluit van de Regent van 14 April 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkt aansprakelijkheid, « Congo-Kivu » door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 25 Januari 1950.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

« Société Coloniale des Tabacs » (Colotabac). — Dissolution (1).

Par arrêté du Régent du 4 avril 1950, fut autorisée la dissolution anticipée de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Coloniale des Tabacs » (Colotabac), décidée par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires, tenue le 25 Janvier 1950.

« Société Coloniale des Tabacs » (Colotabac). — Ontbinding (1).

Bij besluit van de Regent van 4 April 1950, werd goedgekeurd de vervroegde ontbinding van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid genaamd « Société Coloniale des Tabacs » (Colotabac) besloten door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders, gehouden op 25 Januari 1950.

Consulats étrangers au Congo Belge.

A la date du 18 mars 1950, M. M.-J. van SCHREVEN a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de Consul Général des Pays-Bas à Léopoldville, avec juridiction sur le Congo Belge.

Vreemde consulaten in Belgisch-Congo.

Op datum van 18 Maart 1950, heeft de heer M.-J. van SCHREVEN het nodige exequatur ontvangen om het ambt van Consul Generaal der Nederlanden te Leopoldstad uit te oefenen, met rechtsmacht over Belgisch-Congo.

Caisse Coloniale des Pensions et Allocations Familiales pour Employés. — Répartition des dépenses d'administration.

LE MINISTRE DES COLONIES.

Vu la loi du 18 octobre sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté du Régent du 23 avril 1948 coordonnant les dispositions du

Koloniale Kas voor Werknemerspensionen en Gezinstoeilagen. — Omslag der uitgaven voor beheer.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het beheer van Ruanda-Urundi;

Gelet op het Regentsbesluit van 23 April 1948 tot samenordering van

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, ainsi que celles des décrets et ordonnances législatives qui le modifient;

Vu le décret du 30 mars 1948 généralisant les allocations familiales aux employés non-indigènes, spécialement en son article 16;

Revu l'arrêté ministériel du 9 décembre 1948, réglant la répartition des dépenses d'administration de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés.

ARRETE :

Article 1^{er}.

L'article premier de l'arrêté ministériel du 9 décembre 1948 est remplacé par la disposition suivante :

Les dépenses d'administration résultant de l'exécution de la législation généralisant les allocations familiales pour les employés non-indigènes et de la législation sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés sont réparties comme suit entre les organismes intéressés :

a) 30 % à charge de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, pour ce qui concerne l'exécution de la législation en matière d'allocations familiales;

b) 48 % à charge de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, pour ce qui concerne l'exécution de la législation en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

de bepalingen van het decreet van 10 October 1945 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers, en van de bepalingen van de decreten en wetgevende ordonnantiën die het gewijzigd hebben;

Gelet op het decreet van 30 Maart 1948, waarbij de gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers algemeen worden gemaakt, inzonderheid op artikel 16;

Herzien het ministerieel besluit van 9 December 1948, tot regeling van de verdeling der kosten voor beheer van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen.

BESLUIT :

Artikel 1.

Artikel één van het ministerieel besluit van 9 December 1948 wordt door de volgende bepaling vervangen :

De uitgaven voor beheer tengevolge van de uitvoering van de wetgeving, waarbij de gezinstoelagen voor niet inlandse werknemers algemeen worden gemaakt en de wetgeving op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers worden als volgt onder de betrokken organismen omgeslagen :

a) 30 % ten laste van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen voor wat betreft de uitvoering van de wetgeving in zake gezinstoelagen;

b) 48 % ten laste van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen voor wat betreft de uitvoering van de wetgeving in zake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers;

c) 16 % à charge du Fonds colonial d'allocations pour employés;

d) 6 % à charge du Fonds spécial d'allocations.

ART. 2

Le présent arrêté porte effet du 1^{er} janvier au 31 décembre 1949.

Bruxelles, le 6 avril 1950.

c) 16 % ten laste van het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers;

d) 6 % ten laste van het Bijzonder Toelagenfonds.

ART. 2.

Dit besluit is van kracht van 1 Januari tot 31 December 1949.

Brussel, 6 April 1950.

P. WIGNY.

« Société d'Etudes et de Réalisations Industrielles au Congo » «S. E. R. I. C.». — Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 14 avril 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Société d'Etudes et de Réalisations Industrielles au Congo » (S.E.R.I.C.) dont le siège social est établi à Léopoldville et constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société d'Etudes et de Réalisations Industrielles au Congo » «S. E. R. I. C.». — Stichting (1).

Bij besluit van de Regent van 14 April 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen, met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, «Société d'Etudes et de Réalisations Industrielles au Congo » (S.E.R.I.C.) waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is, en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal onderscheiden van deze van hare vennoten.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

Rapport du Conseil Colonial sur un décret portant réévaluation de l'encaisse-or de la Banque du Congo Belge (1).

Le Conseil Colonial a examiné dans sa séance du vendredi 3 mars 1950, un décret portant réévaluation de l'encaisse-or de la Banque du Congo Belge, projet de décret modifiant le décret du 19 juin 1947 fixant les prix et taux du change auxquels la Banque du Congo Belge achètera et vendra l'or et des monnaies étrangères et régularisant le produit de la réévaluation de l'encaisse-or de la Banque du Congo Belge.

Un membre a demandé à quelle somme atteindra le produit de la réévaluation de l'encaisse-or de la Banque du Congo Belge et quelle est l'affectation que le Trésor colonial donnera à cette recette extraordinaire.

Faisant allusion au discours de M. M. Frère, gouverneur de la Banque Nationale de Belgique à l'assemblée générale de cette institution qui s'est tenue récemment et qui avait à examiner l'emploi à donner à la plus-value résultant dans le bilan de la réévaluation de son encaisse-or sur la base du nouveau taux du dollar, un membre signale les objections qui ont été faites au transfert pur et simple de ce projet au crédit du compte courant ordinaire du Trésor.

Il cite le passage du discours du gouverneur de la Banque Nationale qui peut avoir un intérêt tout particulier pour les finances publiques de la Colonie :

(1) Décret : Voir « Bulletin Officiel du Congo Belge » du 15 avril 1950. — 1^{re} partie — p. 365.

Verslag van de Koloniale Raad over een decreet tot herschatting van de goudvoorraad van de Bank van Belgisch-Congo (1).

De Koloniale Raad heeft in de zitting van Vrijdag 3 Maart 1950 een decreet onderzocht tot herschatting van de goudvoorraad van de Bank van Belgisch-Congo, ontwerp van decreet dat wijzigingen aanbrengt aan dat van 19 Juni 1947, dat de wisselprijzen en koersen bepaalt tegen welke Belgisch-Congo goud en vreemd geld aankoopt en verkoopt, en de opbrengst regulariseert van de herschatting van de goudvoorraad van de Bank van Belgisch-Congo.

Een raadslid heeft gevraagd welk het bedrag zal zijn der opbrengst van de herschatting van de goudvoorraad van de Bank van Belgisch-Congo, en welke bestemming aan deze buitengewone ontvangsten door de Koloniale Schatkist zal worden gegeven.

Een raadslid zinspeelt op de redevoering uitgesproken door de Hr. M. Frère, gouverneur van de Nationale Bank van België, op de algemene vergadering van deze instelling welke onlangs werd gehouden om te onderzoeken hoe de waardevermeerdering moest aangewend worden, ontstaan in de balans der herschatting van haar goudvoorraad op grond van de nieuwe dollarkoers. Het raadslid wijst op de bezwaren gemaakt tegen de eenvoudige overdracht van dit ontwerp op het krediet van de gewone rekening-courant van de Schatkist.

Uit de rede van de gouverneur van de Nationale Bank haalt hij de passus aan die bijzonder belangrijk kan zijn voor de publieke financiën van de Kolonie :

(1) Decreet : Zie « Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo » van 15 April 1950. — 1^{ste} deel — bladz. 365.

« L'opération monétaire de 1944 a été un point de départ indispensable certes à l'époque. Elle n'a cependant pu développer tous ses effets que grâce aux sacrifices que le pays s'est imposés dans les années qui ont suivi pour rétablir une monnaie saine.

» On a eu le courage en Belgique, dans le domaine public comme dans le domaine privé, de limiter les programmes d'investissements aux ressources dont on disposait.

» On a eu le courage pour éviter l'inflation qu'aurait entraînée le soutien des cours de la rente à un niveau anormal, de laisser ceux-ci chercher leur point d'équilibre dans un marché libre.

» La reconstruction rapide de la Belgique et la paix sociale qu'elle a connues sont dues avant tout au fait que le pays a voulu travailler sur la base d'une monnaie saine.

» L'action poursuivie depuis cinq ans pour assurer notre santé monétaire ne doit pas être relâchée.

» Il est essentiel notamment que les dépenses de l'Etat soient maintenues dans les limites des possibilités de financement à long terme par l'impôt ou par l'emprunt, de préférence intérieur.

» Le maintien de la santé économique et financière du pays exige que l'exécution des programmes d'investissement s'effectue à un rythme qui ne dépasse pas celui de la formation de l'épargne.

» Vouloir réaliser trop rapidement de trop vastes programmes ne pourrait conduire qu'à la hausse des taux d'intérêt, à l'inflation et à toutes ses funestes conséquences immédiates et lointaines. »

« De muntverrichting van 1944 was destijds zeker een noodzakelijk vertrekpunt. Zij heeft echter alleen haar volledig uitwerking kunnen hebben dank zij de offers welke het land zich heeft getroost in de daarop volgende jaren om de munt weer gezond te maken en te behouden.

» Men heeft in België, zowel in de openbare als in de private sector, de moed gehad de beleggingsprogramma's te beperken tot de hulpmiddelen waarover men beschikte.

» Men heeft de moed gehad de inflatie te vermijden die het gevolg zou geweest zijn van de ondersteuning van de rente-koersen tot een abnormaal peil, en deze hun evenwicht laten zoeken op de vrije markt.

» De snelle wederopbouw van België en de sociale vrede die het gekend heeft zijn in de eerste plaats hieraan te danken dat het land op de grondslag van een gezonde munt heeft willen werken.

» De bedrijvigheid die men sedert vijf jaren aan den dag legt om de gezondheid van onze munt te waarborgen mag niet verslappen.

» Zo is het van wezenlijk belang de Staatsuitgaven te houden binnen de perken van de mogelijkheden tot financiering op lange termijn door belasting of lening, bij voorkeur binnenlandse lening.

» Wil men de economische en financiële gezondheid van het land gaaf houden dan moeten de beleggingsprogramma's uitgevoerd worden volgens een rythme dat dit van de vorming der spaargelden niet voorbijstreeft.

» Uitgebreide programma's al te snel willen verwezenlijken brengt alleen de verhoging van de interestvoet mede, benevens de inflatie en al de noodlottige gevolgen die daaraan onmiddellijk of in de toekomst zijn verbonden. »

Ces sages considérations sont, dit le même membre, à méditer au moment où le Gouvernement envisage des travaux publics qui entraîneront des investissements considérables dans la Colonie.

M. le Ministre des Colonies dit qu'il n'est pas possible de répondre dès à présent d'une façon précise, mais qu'il peut donner l'assurance qu'une somme de 200.000.000 de francs environ sera mise à la réserve et une somme de 50.000.000 de francs employée à des investissements immédiats productifs.

Le décret mis aux voix a été approuvé à l'unanimité.

M. le Conseiller Gustin, absent, s'était fait excuser.

Bruxelles, le 31 mars 1950.

Le Conseiller-Rapporteur,

VAN DER LINDEN.

L'Auditeur.

M. VAN HECKE.

Deze wijze bedenkingen dienen naar het zeggen van het zelfde raadslid overwogen te worden op het ogenblik dat de regering openbare werken op het oog heeft die leiden tot grote beleggingen in de Kolonie.

De Minister van Koloniën zegt dat hij thans onmogelijk een nauwkeurig antwoord kan geven, maar wel de verzekering dat een bedrag van ongeveer 200 miljoen frank in de reserve wordt gebracht en dat 50 miljoen frank aangewend wordt voor beleggingen die onmiddellijk productief zijn.

Het decreet werd in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Gustin was afwezig met kennisgeving.

Brussel, 31 Maart 1950.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

« Société Minière de Bafwaboli » « Somiba ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital (1).

Par arrêté du Régent du 14 avril 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Société Minière de Bafwaboli » (Somiba) par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 17 février 1950.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

« Société Minière de Bafwaboli » « Somiba ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het kapitaal (1).

Bij besluit van de Regent van 14 April 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Minière de Bafwaboli » (Somiba) door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 17 Februari 1950.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

Administration Centrale. — Personnel.

—

Par arrêté du Régent en date du 21 février 1950, démission honorable de ses fonctions de Chef de bureau (en disponibilité par suppression d'emploi) est accordée, à partir du 13 avril 1950 à M. LAMURY, C. J. M.

M. LAMURY, préqualifié, est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Hoofdbestuur. — Personeel.

—

Bij besluit van de Regent dd. 21 Februari 1950, wordt aan de Heer LAMURY, C. J. M. eervol ontslag verleend uit zijn ambt van Bureel-hoofd (ter beschikking wegens ambtsopheffing) met ingang van 13 April 1950.

De Heer LAMURY, voormeld, mag zijn aanspraak op het rustpensioen doen gelden en wordt gemachtigd tot het voeren van de eretitel van zijn ambt.

Personnalité Civile.

—

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, philanthropiques et scientifiques;

Vu l'article 8 de la Loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE I^{er}.

La personnalité civile est accordée à l'association religieuse « Institut Sainte-Marguerite dirigé par les Religieuses Ursulines de Wavre Notre-Dame », dont le siège est à Luishia (Katanga) et qui a pour objet prin-

Rechtspersoonlijkheid.

—

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, menslievende en wetenschappelijke verenigingen;

Gelet op het artikel 8 van de Wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de godsdienstige vereniging « Institut Sainte-Marguerite dirigé par les Religieuses Ursulines de Wavre Notre-Dame » waarvan de hoofdzetel te Luishia (Katanga) gevestigd

cipal en vue duquel cette association est constituée, l'éducation et l'enseignement aux jeunes filles indigènes.

ART. 2.

Sont agréées par Nous en qualité de représentante légale la Révérende Sœur Louisa KETELE et comme représentante légale suppléante la Révérende Sœur Mariette CLAES.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 mars 1950.

is en welke als hoofddoel heeft de opvoeding en het onderwijs aan de inlandse meisjes.

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als wettelijke vertegenwoordigster de Eerwaarde Zuster Louisa KETELE en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigster de Eerwaarde Zuster Mariette CLAES.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 30 Maart 1950.

CHARLES.

Par le Régent:

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent:

De Minister van Koloniën.

P. WIGNY.

Personnalité Civile.

—

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, philanthropiques et scientifiques;

Vu l'article 8 de la Loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

Rechtspersoonlijkheid.

—

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, menslievende en wetenschappelijke verenigingen;

Gelet op het artikel 8 van de Wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

La personnalité civile est accordée à l'association « La Librairie Evangélique au Congo » dont le siège est à Léopoldville et qui a pour objet spécial l'impression et la fourniture des livres et périodiques à l'usage des missions et la fourniture de matériel scolaire.

ART. 2.

Sont agréés par Nous en qualité de représentant légal Mr. CARPENTER, George Wayland et comme représentant légal suppléant Mr. OHRNE-MAN, Josef, Emanuel.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 avril 1950.

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « La Librairie Evangélique au Congo » waarvan de hoofdzetel te Leopoldstad gevestigd is en welke als bijzonder voorwerp heeft het drukken en het leveren van boeken en periodieken voor de missies en het leveren van schoolgerief.

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als wettelijk vertegenwoordiger de Heer CARPENTER, George Wayland en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger de Heer OHRNE-MAN, Josef, Emanuel.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 11 April 1950.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

« Charhon et Rahmani ». — Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 14 avril 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Charhon et Rahmani » dont le siège social est établi à Elisabethville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Charhon et Rahmani ». - Stichting (1).

Bij besluit van de Regent van 14 April 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Charhon et Rahmani » waarvan de maatschappelijke zetel te Elisabethstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal onderscheiden van deze van hare vennoten.

« Société Commerciale et Minière de l'Uélé » (Comuélé). - Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 14 avril 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Société Commerciale et Minière de l'Uélé » (Comuélé) dont le siège social est établi à Aketi et constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société Commerciale et Minière de l'Uélé » (Comuélé). - Stichting (1).

Bij besluit van de Regent van 14 April 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen, met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « Société Commerciale et Minière de l'Uélé » (Comuélé) waarvan de maatschappelijke zetel te Aketi gevestigd is, en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal onderscheiden van deze van hare vennoten.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE**Ambtelijk Blad**

VAN

BELGISCH-CONGO**1^e PARTIE****1^e DEEL****SOMMAIRE**

Date.

Page.

26 avril 1950. — D. — Rente de survie
aux veuves non remariées des
Pionniers et Vétérans Coloniaux 582

INHOUD

Datum.

Bladz.

26 April 1950. — D. — Overlevings-
rente aan de niet hertrouwde we-
duwen van de Pionniers en Ko-
loniale Veteranen 582

**Rentes de survie
à charge du Trésor Colonial.**

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Vu la loi du 18 octobre 1908, sur le
Gouvernement du Congo Belge, spécia-
lement en son article 25, alinéas 2 et 7;

Vu l'urgence;

Sur la proposition du Ministre des
Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

SECTION I.

*Droits à rentes de survie
à charge du Trésor Colonial.*

ARTICLE 1^{er}.

Une rente de survie de 18.000 francs
l'an est attribuée aux veuves non re-
mariées des Pionniers et Vétérans Co-
loniaux, à condition :

1° que le mari ait servi en Afrique
en qualité de magistrat, de fonctionnaire
ou d'agent civil ou militaire ou de l'ordre
judiciaire, l'Association Internationale
Africaine, l'Etat Indépendant du Congo
ou le Comité Spécial du Katanga, anté-
rieurement au 15 novembre 1908;

2° que la veuve ne bénéficie ni de la
rente produite par la réversibilité parti-
tielle d'une pension civile ou coloniale
ou d'une partie de pension coloniale, en
exécution du décret du 5 février 1948,
ni d'une rente résultant de l'affiliation à
la Caisse Coloniale d'Assurance.

**Overlevingsrenten
ten laste van de Koloniale Schatkist.**

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden, HEIL !

Gelet op de wet van 18 October 1908,
betreffende het Gouvernement van Bel-
gisch-Congo, inzonderheid in artikel 25,
2° en 7° alinea's;

Aangezien de zaak spoed eist;

Op de voordracht van de Minister van
Kolonien,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ
DECRETEREN :

AFDELING I.

*Rechten op overlevingsrenten
ten laste van de Koloniale Schatkist.*

ARTIKEL I.

Een overlevingsrente van 18.000
frank per jaar wordt toegekend aan de
niet hertrouwde weduwen van de Pion-
niers en Koloniale Veteranen, op voor-
waarde :

1° dat de echtgenoot in Afrika ge-
diend heeft, in hoedanigheid van magis-
traat van burgerlijk, militair of gerechts-
ambtenaar of beambte, voor rekening
van de Internationale Afrikaanse Ver-
eniging, de Onafhankelijke Congo-staat
of het Bijzonder Comité van Katanga,
vóór 15 November 1908;

2° dat de weduwe geen rente geniet
voortgebracht door de gedeeltelijke
overdracht van een burgerlijk of kolo-
niaal pensioen, of van een gedeelte van
een koloniaal pensioen, in uitvoering
van het decreet van 5 Februari 1948,
noch een rente voortvloeiend uit de aan-
sluiting bij de Koloniale Verzekerings-
kas.

ART. 2.

Une rente de survie de 18.000 francs l'an est attribuée à la veuve non remariée d'un ancien colonial, à condition :

1° que le mari, magistrat, fonctionnaire ou agent civil ou militaire ou de l'ordre judiciaire, soit décédé en service au cours de la période comprise entre le 15 novembre 1908 et le 30 avril 1923; ou

2° que le mari soit décédé avant le 1^{er} septembre 1910 au service en Afrique du Comité Spécial du Katanga; ou

3° que le mari, magistrat, fonctionnaire ou agent civil ou militaire ou de l'ordre judiciaire, soit décédé au cours de la période comprise entre le 15 novembre 1908 et le 30 avril 1923, avant d'avoir pu faire valoir ses droits à la pension coloniale à laquelle il aurait pu normalement prétendre.

ART. 3.

Les rentes de survie, attribuables grâce à la réversibilité partielle d'une pension civique ou coloniale ou partie de pension coloniale, prévue au décret du 5 février 1948, dont le montant annuel n'atteint pas 18.000 francs, sont portées à ce chiffre, en faveur des veuves non remariées.

Le maximum de rente de 24.000 francs, prévu à l'article 10 du même décret, est porté à 36.000 francs l'an.

ART. 4.

Le montant des rentes de survie produites par la réversibilité des pensions coloniales calculées par application du décret du 23 juillet 1949, pour ce qui concerne les agents administratifs et militaires et ceux de l'ordre judiciaire et celui du 9 janvier 1950 pour les magistrats de carrière, se détermine en pre-

ART. 2.

Een overlevingsrente van 18.000 frank per jaar wordt toegekend aan de niet hertrouwde weduwe van een oud-koloniaal, op voorwaarde :

1° dat de echtgenoot, magistraat, burgerlijk, militair of gerechtsambtenaar of beambte, in dienst overleden is gedurende de periode begrepen tussen 15 November 1908 en 30 April 1923; ofwel

2° dat de echtgenoot overleden is vóór 1 September 1910 in dienst in Afrika van het Bijzonder Comité van Katanga; ofwel

3° dat de echtgenoot, magistraat, burgerlijk, militair of gerechtsambtenaar of beambte, overleden is tijdens de periode begrepen tussen 15 November 1908 en 30 April 1923, vóór dat hij zijn rechten op het koloniaal pensioen, waarop hij normaal zou hebben kunnen aanspraak maken, heeft kunnen doen gelden.

ART. 3.

De overlevingsrenten toekenbaar dank zij de gedeeltelijke overdracht van een burgerlijk of koloniaal pensioen of gedeelte van koloniaal pensioen bedoeld bij het decreet van 5 Februari 1948, waarvan het jaarlijks bedrag 18.000 fr. niet bereikt, worden op dit cijfer gebracht ten gunste van de niet hertrouwde weduwen.

Het rente-maximum van 24.000 frank, bedoeld bij artikel 10 van hetzelfde decreet, wordt gebracht op 36.000 frank per jaar.

ART. 4.

Het bedrag van de overlevingsrenten, voortgebracht door de overdracht van de koloniale pensioenen, berekend bij toepassing van het decreet van 23 Juli 1949, voor wat betreft de administratieve en militaire en gerechtsbeambten, en dat van 9 Januari 1950 voor de beroepsmagistraten, wordt vastgesteld door het be-

nant comme base de calcul le montant à 100 % des dites pensions.

La présente disposition sort ses effets à partir du 1^{er} janvier 1946.

ART. 5.

En cas d'application des articles 1, 2 et 3 du présent décret, les rentes produites par la réversibilité de la rente attachée à la Médaille Commémorative du Congo et du supplément de cette rente, ainsi que de l'allocation annuelle et viagère prévue par l'article 5 du décret du 29 juillet 1937, cessent d'être dues.

ART. 6.

Les délais impartis aux articles 5 et 16 du décret du 5 février 1948, pour l'introduction de la demande de supplément de rente attaché à la Médaille Commémorative du Congo ou de la rente de réversibilité, sont suspendus pour une durée indéterminée.

ART. 7.

Une rente supplémentaire calculée à raison de 750 francs par année de services accomplis avant le 1^{er} mai 1923, est accordée à la veuve rentière de la Caisse Coloniale d'Assurance, non remariée, dont le mari est décédé avant d'avoir pu faire valoir ses droits à la pension coloniale à laquelle il aurait pu normalement prétendre.

La détermination du temps à supporter dans le calcul du montant de cette rente se fera selon les dispositions prévues par le régime de pensions d'après lequel le mari défunt aurait pu être pensionné.

Les fractions d'années sont additionnées et, si le total contient une nouvelle fraction, toute partie de trimestre compte pour un trimestre entier.

drag van de genoemde pensioenen aan 100 % als basis van de berekening te nemen.

Deze bepaling heeft uitwerking van af 1 Januari 1946.

ART. 5.

In geval van toepassing der artikelen 1, 2 en 3 van dit decreet, zijn de renten, voortgebracht door de overdracht van de rente gehecht aan de Herinneringsmedaille van Congo en van de aanvulling van deze rente, alsmede van de jaarlijkse en levenslange bewilliging bedoeld bij artikel 5 van het decreet van 29 Juli 1937, niet meer verschuldigd.

ART. 6.

De termijnen opgelegd bij artikelen 5 en 16 van het decreet van 5 Februari 1948, voor het indienen van de aanvraag voor de aanvulling van de rente gehecht aan de Herinneringsmedaille van Congo of van de overdrachtsrente, worden geschorst voor een onbeperkte duur.

ART. 7.

Een bijkomende rente, berekend naar rato van 750 frank per jaar dienst gedaan vóór 1 Mei 1923, wordt toegekend aan de niet hertrouwde weduwe, die een rente geniet bij de Koloniale Verzekeringskas, en waarvan de echtgenoot overleden is vóór dat hij zijn rechten op het koloniaal pensioen waarop hij normaal zou hebben kunnen aanspraak maken, heeft kunnen doen gelden.

De vaststelling van de tijd in rekening te brengen bij de berekening van het bedrag van deze rente, zal gedaan worden overeenkomstig de bepalingen voorzien bij het stelsel der pensioenen volgens hetwelk de overleden echtgenoot kon gepensionneerd zijn.

De breuken van jaren worden samengeteld en, indien het totaal een nieuwe breuk bevat, telt elk gedeelte van een trimester voor een gans trimester.

SECTION II.

Revalorisation, à charge du Trésor Colonial, des rentes servies par la Caisse Coloniale d'Assurance.

ART. 8.

Les dispositions des articles 9 et 10 ci-après ne sont applicables qu'aux veuves non remariées.

ART. 9.

Les rentes servies à charge de la Caisse Coloniale d'Assurance et ayant pris cours avant le 1^{er} janvier 1946 sont majorées de 125 %.

Pour les rentes accordées à dater du 1^{er} janvier 1946, la majoration de 125 % attribuable se calcule sur le chiffre inscrit au 1^{er} janvier 1946 à la Section des rentes de veuves à la Caisse Coloniale d'Assurance.

ART. 10.

Si, après application des articles 7 et 9, la rente et la majoration additionnées n'atteignent pas 18.000 francs l'an, la majoration à accorder serait égale à la différence entre ce minimum et le montant réel de la rente inscrite au 1^{er} janvier 1946.

Le calcul s'opère, abstraction faite des majorations prévues par le décret du 8 décembre 1945.

ART. 11.

Le décret du 8 décembre 1945, relatif à la majoration temporaire de 40 % de certaines rentes de survie à charge de la Caisse Coloniale d'Assurance, cesse de sortir ses effets au 1^{er} juillet 1949.

ART. 12.

A dater du 1^{er} juillet 1949, toutes les rentes de survie ayant pris cours avant le 1^{er} janvier 1946, servies aux veuves

AFDELING II.

Revalorisatie, ten laste van de Koloniale Schatkist, van de renten toegekend door de Koloniale Verzekeringskas.

ART. 8.

De bepalingen van de artikelen 9 en 10 hierna zijn enkel toepasselijk op de niet hertrouwde weduwen.

ART. 9.

De renten toegekend ten laste van de Koloniale Verzekeringskas, die ingegaan zijn op 1 Januari 1946, worden vermeerderd met 125 %.

Voor de renten toegekend van af 1 Januari 1946, wordt de toekenbare vermeerdering van 125 % berekend op het cijfer ingeschreven op 1 Januari 1946 bij de Afdeling der Weduwrenten van de Koloniale Verzekeringskas.

ART. 10.

Indien, na toepassing van artikelen 7 en 9, de rente en de vermeerdering samengeteld, geen 18.000 frank per jaar bedragen, zou de toe te kennen vermeerdering gelijk zijn aan het verschil tussen dit minimum en het werkelijk bedrag van de op 1 Januari 1946 ingeschreven rente.

De berekening wordt gedaan, afgezien van de bij decreet van 8 December 1945 voorziene vermeerderingen.

ART. 11.

Het decreet van 8 December 1945, betreffende de tijdelijke vermeerdering van 40 % van zekere overlevingsrenten ten laste van de Koloniale Verzekeringskas, heeft geen uitwerking meer op 1 Juli 1949.

ART. 12.

Van af 1 Juli 1949, worden alle overlevingsrenten, die ingegaan zijn vóór 1 Januari 1946 en die toegekend zijn

remariées, par la Caisse Coloniale d'Assurance, sont majorées de 40 %. Pour celles des rentes accordées à partir du 1^{er} janvier 1946, la majoration de 40 % attribuable se calcule sur le chiffre inscrit à cette date au compte de la bénéficiaire à la Section des rentes de veuves.

ART. 13.

Si la majoration prévue par le décret du 8 décembre 1945 était supérieure à celle calculée par application de l'article précédent, la différence resterait acquise à la bénéficiaire. Le cas échéant, les dispositions de l'article 12 précédent prendraient cours le 1^{er} du mois du trimestre civil suivant la date du présent décret.

ART. 14.

La veuve dont le mari a été affilié à la Caisse Coloniale d'Assurance à dater du 1^{er} janvier 1947 et à qui l'augmentation de 40 % a été octroyée, ne conserve le bénéfice de cette majoration que jusqu'à la fin du trimestre civil suivant la date du présent décret.

SECTION III.

Des rentes d'orphelins.

ART. 15.

Les rentes d'orphelins résultant de l'affiliation à la Caisse Coloniale d'Assurance et servies à charge du Trésor Colonial sont portées uniformément à 12.000 francs l'an.

ART. 16.

Il est accordé, jusqu'à l'âge de 18 ans, une rente d'orphelin de 12.000 francs l'an aux enfants légitimes, aux enfants naturels légalement reconnus, issus, sans distinction de lits, du magistrat, du fonctionnaire ou de l'agent civil ou militaire ou de l'ordre judiciaire visés par les dispositions du présent décret.

aan de hertrouwde weduwen door de Koloniale Verzekeringskas, vermeerderd met 40 %. Voor de renten, toegekend van af 1 Januari 1946, wordt de toekenbare vermeerdering van 40 % berekend op het cijfer dat op die datum ingeschreven is op de rekening van de beneficiante bij de Afdeling der weduwrenten.

ART. 13.

Indien de bij decreet van 8 December 1945 bepaalde vermeerdering hoger is dan deze berekend bij toepassing van vorig artikel, zou het verschil door de beneficiante verworven blijven. Bij voorkomend geval, zouden de bepalingen van vorig artikel 12 ingaan op de 1^e van de maand van het burgerlijk trimester dat volgt op de datum van dit decreet.

ART. 14.

De weduwe waarvan de echtgenoot van af 1 Januari 1947 aangesloten is geweest bij de Koloniale Verzekeringskas en aan wie de vermeerdering van 40 % werd toegekend, behoudt het voordeel van deze vermeerdering slechts tot het einde van het burgerlijk trimester dat volgt op de datum van dit decreet.

AFDELING III.

Wezenrenten.

ART. 15.

De wezenrenten voortvloeiend uit de aansluiting bij de Koloniale Verzekeringskas en toegekend ten laste van de Koloniale Schatkist worden eenvormig gebracht op 12.000 frank per jaar.

ART. 16.

Een wezenrente van 12.000 fr. per jaar wordt toegekend, tot de ouderdom van 18 jaar, aan de wettige kinderen, aan de wettelijk erkende natuurlijke kinderen, uit om het even welk huwelijk, van de magistraat, van de burgerlijke, militaire of gerechtsambtenaar of beampte, bedoeld door de bepalingen van dit decreet.

Cet avantage est étendu aux enfants adoptés.

ART. 17.

Le paiement des rentes d'orphelins est prolongé au delà de 18 ans et jusqu'à l'âge de 21 ans accomplis, s'il est prouvé que les enfants poursuivent leurs études.

La veuve ou le tuteur, selon le cas, établira cette preuve en produisant un certificat du chef de l'établissement d'enseignement fréquenté par l'orphelin.

En cas de démence, d'idiotie ou d'infirmité entraînant l'incapacité permanente pour l'orphelin de subvenir à ses besoins, incapacité établie par certificat médical, la rente est continuée au delà de 18 ans et sans limitation d'âge.

ART. 18.

Le Ministre des Colonies est autorisé à prendre, par voie de dispositions générales ou particulières, toutes mesures propres à assurer aux orphelins le bénéfice de la rente qui leur est attribuée.

SECTION IV.

*Des cumuls de rentes,
du minimum et du maximum
attribuables.*

ART. 19.

Si une même veuve, à la suite de mariages successifs, peut prétendre à plusieurs rentes, il est procédé comme suit :

1° s'il s'agit de rentes résultant de l'affiliation à la Caisse Coloniale d'Assurance, la revalorisation la plus élevée est seule accordée;

2° s'il s'agit de rentes produites par la réversibilité, seule la rente la plus élevée est accordée.

Dit voordeel strekt zich uit tot de aangenomen kinderen.

ART. 17.

De uitbetaling van de wezenrenten wordt verlengd boven 18 jaar en tot de ouderdom van volle 21 jaar, wanneer bewezen wordt dat de kinderen hun studiën voortzetten.

De weduwe of de voogd, volgens het geval, zal dit bewijs leveren door voorlegging van een getuigschrift van het hoofd van de onderwijsinstelling waar de wees studeert.

In geval de wees krankzinnig, idioot of gebrekkelijk is zodat hij bestendig onbekwaam is om in zijn behoeften te voorzien en die onbekwaamheid door een geneeskundig getuigschrift vastgesteld is, wordt de rente voortbetaald boven 18 jaar en zonder ouderdomsbeperking.

ART. 18.

De Minister van Koloniën wordt gemachtigd om, bij middel van algemene of bijzondere bepalingen, alle maatregelen te treffen ten einde aan de wezen het voordeel van de hun toegekende rente te verzekeren.

AFDELING IV.

*Samenvoeging der renten,
toekenbaar minimum en maximum.*

ART. 19.

Indien éézelfde weduwe, ingevolge opeenvolgende huwelijken, kan aanspraak maken op verschillende renten, wordt als volgt te werk gegaan :

1° indien het renten betreft voortvloeiend uit de aansluiting bij de Koloniale Verzekeringskas, wordt de hoogste revalorisatie alleen toegekend;

2° indien het renten betreft voortgebracht door de overdracht, wordt enkel de hoogste rente toegekend.

ART. 20.

Les avantages prévus aux articles 1 et 2 du présent décret ne peuvent être cumulés.

ART. 21.

Le cumul des avantages résultant de l'application des dispositions de la Section I du présent décret avec ceux résultant de l'application du décret du 10 octobre 1945, sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés et des dispositions qui l'ont modifié, n'est pas admis lorsque les uns et les autres avantages sont afférents à une même période de services.

Le cas échéant, le bénéfice de la disposition la plus favorable aux intéressées est attribuable.

Il y aura lieu à répétition de l'indû.

Le Ministre des Colonies a la faculté de prélever d'office sur les avantages accordés, les sommes nécessaires à la récupération de l'indû.

ART. 22.

Les rentes d'orphelins prévues aux articles 15 et 16 ne peuvent être cumulées.

ART. 23.

Sauf en ce qui concerne les veuves remariées, aucune rente accordée par application des dispositions des sections I et II du présent décret, ne peut être inférieure à 18.000 francs l'an.

Si une même veuve peut prétendre, à plusieurs titres, aux avantages prévus au présent décret, le bénéfice du minimum n'est accordé qu'en fonction du total de ces rentes.

Toutefois, le total de l'intervention du Trésor Colonial en faveur d'une même veuve ne peut excéder 48.000 francs

ART. 20.

De bij artikelen 1 en 2 van dit decreet bepaalde voordelen kunnen niet worden samengevoegd.

ART. 21.

De samenvoeging van de voordelen, voortvloeiende uit de toepassing van de bepalingen van Afdeling I van dit decreet, en van deze voortvloeiend uit de toepassing van het decreet van 10 October 1945, op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers en uit de bepalingen die het hebben gewijzigd, wordt niet toegelaten wanneer beide voordelen betrekking hebben op eenzelfde dienstperiode.

Bij voorkomend geval, is het voordeel van de gunstigste bepaling aan de belanghebbenden toegekend.

Wat verschuldigd was zal teruggevorderd worden.

De Minister van Koloniën kan van ambtswege, op de toegekende voorschotten, de nodige sommen tot terugbetaling van het onverschuldigde, voorafnemen.

ART. 22.

De in artikelen 15 en 16 voorziene wezenrenten kunnen niet samengevoegd worden.

ART. 23.

Behoudens wat betreft de hertrouwde weduwen, kan geen enkel rente, toegekend bij toepassing van de bepalingen der afdelingen I en II van dit decreet, lager zijn dan 18.000 frank per jaar.

Indien éénzelfde weduwe, ten verschillende titel, kan aanspraak maken op de bij dit decreet omschreven voordelen, wordt het voordeel van het minimum slechts toegekend in functie van het totaal van deze renten.

Het totaal van de tussenkomst door de Koloniale Schatkist ten gunste van éénzelfde weduwe kan echter 48.000 fr.

l'an, abstraction faite des rentes d'orphelins et des majorations prévues aux Sections V et VI du présent décret.

SECTION V.

De la majoration de 20 %.

ART. 24.

Sont majorés de 20 % :

1° le montant nominal trimestriel des rentes de survie prévues aux articles 1, 2 et 7 et le montant des rentes produites par la réversibilité partielle des pensions civiles et coloniales et parties de pensions coloniales, par application du décret du 5 février 1948.

Toutefois, cette majoration n'est pas accordée aux veuves remariées ni aux veuves dont la rente a été calculée conformément à l'article 4 ;

2° le montant trimestriel des rentes de veuves de la Caisse Coloniale d'Assurance, majorées conformément aux dispositions des articles 9 et 10 de la section II du présent décret ;

3° le montant des rentes d'orphelins.

SECTION VI.

De la mobilité des rentes.

ART. 25.

Est majoré de 5 % le montant trimestriel total des rentes de survie et suppléments de rentes calculés comme il est dit aux Sections I à V du présent décret et dont les titulaires ne résident ni au Congo Belge ni au Ruanda-Urundi.

ART. 26.

Le montant trimestriel total des rentes de survie et suppléments de rentes visés au présent décret et dont les titulaires

per jaar niet te boven gaan, afgezien van de wezenrenten en de in de Afdelingen V en VI van dit decreet omschreven vermeerderingen.

AFDELING V.

Vermecdering met 20 %.

ART. 24.

Worden vermeerderd met 20 % :

1° het trimestrieel nominaal bedrag van de bij artikelen 1, 2 en 7 omschreven overlevingsrenten, en het bedrag van de renten voortgebracht door de gedeeltelijke overdracht der burgerlijke en koloniale pensioenen en gedeelten van koloniale pensioenen, bij toepassing van het decreet van 5 Februari 1948.

Deze vermeerdering wordt nochtans niet toegekend aan de hertrouwde weduwen, noch aan de weduwen waarvan de rente berekend werd overeenkomstig artikel 4 ;

2° het trimestrieel bedrag van de weduwrenten van de Koloniale Verzekeringskas, vermeerderd overeenkomstig de bepalingen der artikelen 9 en 10 van de Afdeling II van dit decreet ;

3° het bedrag der wezenrenten.

AFDELING VI.

Veranderlijkheid der renten.

ART. 25.

Wordt vermeerderd met 5 % het trimestriel totaal bedrag der overlevingsrenten en aanvullingen der renten, berekend zoals gezegd in de Afdelingen I tot V van dit decreet, en waarvan de titularissen niet in Belgisch-Congo noch in Ruanda-Urundi verblijven.

ART. 26.

Het trimestrieel totaal bedrag der overlevingsrenten en aanvullingen der renten bedoeld in dit decreet en waar-

ne résident ni au Congo Belge ni au Ruanda-Urundi, est soumis à un régime de mobilité en rapport avec l'index moyen des prix de détail du Royaume. Les arrrages trimestriels établis conformément aux dispositions qui précèdent, sont majorés ou réduits de 5 % par tranche de 20 points de hausse ou de baisse de cet index.

La première majoration de 5 % est accordée quand l'index atteint 410, la première réduction de 5 % est opérée quand il descend au-dessous de 351.

Les variations sont établies trimestriellement par référence à l'index du mois précédant le début de chaque trimestre civil.

ART. 27.

Les rentes de survie et suppléments de rentes dont il est question au présent décret, dont les titulaires résident effectivement au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, sont soumis aux variations de l'index tel qu'il est établi trimestriellement par la Commission de l'Index créée par le Gouverneur Général. Pour le calcul des variations en fonction de l'Index, les règles suivantes sont appliquées :

Les montants trimestriels correspondent à la tranche du chiffre de l'index se situant entre 195 et 204,99. Ils subiront des augmentations successives de 5 % au fur et à mesure que le chiffre de l'index se situera dans une nouvelle tranche de 10 points supérieure à 204,99.

Ils subiront des diminutions successives de 5 % au fur et à mesure que le chiffre de l'index se situera dans une nouvelle tranche de 10 points inférieure à 195.

van de titularissen niet in Belgisch Congo noch in Ruanda-Urundi verblijven, wordt onderworpen aan een veranderlijkheidstelsel in verhouding tot het gemiddeld indexcijfer van de kleinhandelsprizen van het Koninkrijk. De trimestriële achterstallen vastgesteld overeenkomstig de bepalingen die voorafgaan, worden vermeerderd of verminderd met 5 % per snede van 20 punten van stijging of daling van het indexcijfer.

De eerste vermeerdering van 5 % wordt toegestaan wanneer het indexcijfer 410 bereikt, de eerste vermindering van 5 % wordt gedaan wanneer het onder 351 daalt.

De schommelingen worden per kwartaal opgemaakt door verwijzing naar het indexcijfer van de maand die het begin van elk burgerlijk kwartaal voorafgaat.

ART. 27.

De overlevingsrenten en aanvullingen der renten waarvan sprake in dit decreet, waarvan de titularissen werkelijk in Belgisch Congo of in Ruanda-Urundi verblijven, worden onderworpen aan de schommelingen van het indexcijfer, zoals het om de drie maand wordt opgemaakt door de Commissie van de Index, opgericht door de Gouverneur-Generaal.

Voor de berekening van de schommelingen volgens het indexcijfer, worden volgende regels toegepast :

De driemaandelijkse bedragen stemmen overeen met de snede van het indexcijfer begrepen tussen 195 en 204,99. Zij zullen opeenvolgende vermeerderingen ondergaan van 5 % naar mate het indexcijfer valt in een nieuwe snede van 10 punten boven 204,99.

Zij zullen opeenvolgende verminderingen ondergaan van 5 % naar mate het indexcijfer valt in een nieuwe snede van 10 punten beneden 195.

La majoration ou la diminution sera applicable dès le premier trimestre civil suivant la réunion de la Commission de l'Index.

Ces variations prennent cours le premier jour du trimestre civil suivant l'arrivée sur le territoire du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi et sont maintenues jusqu'au trimestre inclus au cours duquel la veuve rentière quitte le dit territoire.

SECTION VII.

Dispositions générales.

ART. 28.

Toute veuve ou tout orphelin ayant droit à une rente doit en faire la demande au Ministre des Colonies. La requête contient l'indication du domicile ou de la résidence, soit de la veuve réclamante, soit du tuteur de l'orphelin.

La veuve joint à l'appui de sa demande, datée et signée :

1° un extrait de l'acte de mariage;

2° un extrait de l'acte de décès du mari;

3° un extrait des registres de la population attestant que la requérante ne s'est pas remariée;

4° un certificat de bonnes conduite, vie et mœurs et de civisme.

Dans l'éventualité où une mention restrictive figure à la rubrique « civisme », le règlement du cas est tenu en suspens.

Le tuteur joint à l'appui de la requête qu'il adresse au nom de l'orphelin :

1° un extrait de l'acte de naissance de l'enfant;

De vermeerdering of de vermindering is van toepassing van af het eerste burgerlijk kwartaal volgend op de vergadering van de Commissie van de Index.

Deze schommelingen gelden van af de eerste dag van het burgerlijk kwartaal dat volgt op de aankomst op het grondgebied van Belgisch Congo of van Ruanda-Urundi en blijven gelden tot het kwartaal inbegrepen gedurende hetwelk de weduwe of de wees bedoeld grondgebied verlaat.

AFDELING VII.

Algemene bepalingen.

ART. 28.

Elke weduwe en elke wees die recht hebben op een rente moeten het aanvragen aan de Minister van Koloniën. In de aanvraag wordt vermeld de woonplaats of verblijfplaats, hetzij van de weduwe die de aanvraag doet, hetzij van de voogd van de wees.

De weduwe voegt bij haar aanvraag, die moet gedagtekend en ondertekend zijn :

1° een uittreksel van de huwelijksakte;

2° een uittreksel van de overlijdensakte van de echtgenoot;

3° een uittreksel van de bevolkingsregisters, dat bewijst dat de aanvraagster niet hertrouwd is;

4° een getuigschrift van goed zedelijk gedrag en burgertrouw.

Zo er een beperkende vermelding voorkomt onder de rubriek « burgertrouw », wordt de regeling van het geval geschorst.

De voogd voegt bij het verzoekschrift dat hij, in naam van de wees, indient :

1° een uittreksel van de geboorteakte van het kind;

2° un extrait de l'acte de décès du père qui, par ses services, a ouvert des droits à une rente d'orphelin en faveur de l'enfant;

3° éventuellement, un extrait de l'acte de décès de la mère ou un extrait de l'acte de divorce.

ART. 29.

Les rentes de survie et avantages prévus au présent décret et les rentes produites par la réversibilité, prévues au décret du 5 février 1948, sont incessibles et insaisissables.

La Colonie a le droit de prélever sur ces rentes et avantages les sommes dont lui sont redevables à un titre quelconque les titulaires ou les membres du personnel qui ont ouvert le droit à ces rentes et avantages, mais sans que ces prélèvements puissent dépasser le tiers du montant total des rentes.

ART. 30.

La veuve bénéficiant d'une rente ou d'un avantage prévu au présent décret est tenue de faire connaître au Ministre des Colonies, au plus tard dans les 15 jours, toute modification intervenue dans son état-civil.

Le cas échéant et, par dérogation aux dispositions de l'article 29, les sommes indûment touchées sont retenues d'office sur les arrérages de la rente.

ART. 31.

Les rentes de survie résultant des présentes dispositions sont frappées d'une retenue de 6 %.

Sont toutefois exonérés de cette retenue :

a) le montant des rentes de veuves servies à charge de la Caisse Coloniale d'Assurance;

2° een uittreksel van de overlijdensakte van de vader die, door zijn diensten, rechten op een wezenrente ten gunste van het kind geopend heeft;

3° gebeurlijk, een uittreksel van de overlijdensakte van de moeder of een uittreksel van de akte van echtscheiding.

ART. 29.

De bij dit decreet omschreven overlevingsrenten en voordelen en de renten voortgebracht door de overdracht omschreven bij decreet van 5 Februari 1948, zijn niet vatbaar voor beslag en onafstaanbaar.

De Kolonie heeft het recht op deze renten en voordelen de sommen vooraf te nemen, die de titularissen of de leden van het personeel, die het recht op deze renten of voordelen geopend hebben, haar, uit welken hoofde, verschuldigd zijn, doch zonder dat deze voorafnemingen het derde van het totaal bedrag der renten mogen te boven gaan.

ART. 30.

De weduwe die een bij dit decreet omschreven rente of voordeel geniet, is gehouden, ten laatste binnen de 15 dagen, elke wijziging die zich in haar burgerlijke stand heeft voorgedaan, aan de Minister van Koloniën kenbaar te maken.

Bij voorkomend geval, en, bij afwijking van de bepalingen van artikel 29, worden de sommen die zij ten onrechte getrokken heeft, ambtshalve afgehouden van de achterstallen van de rente.

ART. 31.

De overlevingsrenten voortvloeiend uit deze bepalingen worden onderworpen aan een afhouding van 6 %.

Worden nochtans vrijgesteld van deze afhouding :

a) het bedrag van de weduwrenten toegekend ten laste van de Koloniale Verzekeringskas;

b) la majoration de 40 % prévue aux articles 12, 13 et 14 du présent décret;

c) les rentes d'orphelins.

ART. 32.

La retenue de 6 % prévue à l'article 20 du décret du 5 février 1948 cesse d'être opérée dans tous les cas où la retenue prescrite par l'article 18 du même décret a été effectuée.

ART. 33.

La femme divorcée n'a pas droit aux avantages prévus par le présent décret. La séparation de corps et de biens laisse ce droit intact.

ART. 34.

Le bénéfice des dispositions du présent décret visant les veuves non remariées est retiré à partir du premier jour du trimestre civil qui suit l'événement, à la veuve qui se remarie.

Les dispositions du présent décret, relatives aux veuves remariées, lui deviennent, dès lors, applicables à partir de la même date.

ART. 35.

Le paiement des avantages résultant des dispositions du présent décret est subordonné à la production d'un certificat de vie délivré par l'autorité compétente du domicile ou de la résidence de la veuve rentière ou de l'orphelin.

Seul le paiement en Belgique, par assignation postale en main propre, dispense de la production de pareil document.

Les paiements se font à l'intervention du Ministre des Colonies ou de l'organisme chargé par lui d'assurer le service de caissier de la Colonie. Tout paie-

b) de vermeerdering van 40 % voorzien bij artikelen 12, 13 en 14 van dit decreet;

c) de wezenrenten.

ART. 32.

De afhouding van 6 % voorzien bij artikel 20 van het decreet van 5 Februari 1948, wordt niet meer gedaan in al de gevallen waarin de afhouding, voorgeschreven bij artikel 18 van hetzelfde decreet, toegepast werd.

ART. 33.

De uit de echt gescheiden vrouw heeft geen recht op de bij dit decreet omschreven voordelen. Scheiding van tafel en bed laat dit recht onverkort.

ART. 34.

Het voordeel van de bepalingen van dit decreet, die de niet hertrouwde weduwen beogen, wordt onttrokken aan de weduwe die hertrouwt te beginnen met de eerste dag van het burgerlijk trimester dat volgt op het tweede huwelijk.

De bepalingen van dit decreet, betreffende de hertrouwde weduwen, worden haar alsdan toepasselijk, te beginnen met dezelfde datum.

ART. 35.

De uitbetaling van de voordelen voortvloeiend uit de bepalingen van dit decreet, wordt onderworpen aan de voorlegging van een levensbewijs, afgeleverd door de bevoegde overheid van de woonplaats of van de verblijfplaats van de weduwe die een rente geniet of van de wees.

Alleen de betaling in België per post-assignatie en in eigen handen, ontslaat van de voorlegging van dit document.

De betalingen worden gedaan door tussenkomst van de Minister van Koloniën of van het organisme door hem gelast de dienst van kassier van de Kolo-

ment peut être également effectué d'après ses instructions, à l'intervention de l'administration locale.

ART. 36.

Les rentes et avantages prévus au présent décret sont payables anticipativement à raison de 1/4 par trimestre civil.

ART. 37.

Les héritiers ou ayants droit de la veuve rentière n'ont droit aux arrérages non liquidés que s'ils produisent un acte d'hérédité ou de notoriété, selon le cas, établissant la dévolution de la succession.

ART. 38.

Les arrérages se prescrivent par cinq ans à compter du premier jour de l'année qui suit la date du dernier paiement.

ART. 39.

La rente de survie résultant de l'application de l'article 1^{er} prend cours le premier jour du trimestre civil qui suit le décès du mari, si cet événement est survenu ou survient après le 1^{er} juillet 1949.

ART. 40.

Pour toutes les opérations découlant de l'exécution des présentes dispositions, les fractions de franc sont négligées.

ART. 41.

Les arrérages des allocations accordées sur la proposition de la Commission des pensions civiques et payables en quatre versements à charge du Fonds d'Allocations et d'avances à des Pionniers, Vétérans et Anciens Coloniaux dans le besoin, à des agents de l'ancienne administration qui n'ont pu obtenir de pension civique, ainsi qu'aux parents, enfants et famille des personnes susmentionnées se trouvant dans une situation malheureuse,

nie te verzekeren. Iedere betaling kan eveneens gedaan worden volgens zijn onderrichtingen door tussenkomst van het plaatselijk bestuur.

ART. 36.

De bij dit decreet omschreven renten en voordelen zijn vooraf betaalbaar naar rato van 1/4 per burgerlijk kwartaal.

ART. 37.

De erfgenamen of rechthebbenden van de weduwe die een rente geniet, hebben slechts recht op de niet uitgekeerde achterstallen, indien zij, volgens het geval, een akte van erfrecht of van bekendheid voorleggen, waaruit de overgang van de nalatenschap blijkt.

ART. 38.

De achterstallen verjaren na vijf jaar, te beginnen met de eerste dag van het jaar dat volgt op de laatste betaling.

ART. 39.

De overlevingsrente voortvloeiend uit de toepassing van artikel 1 gaat in de eerste dag van het burgerlijk kwartaal die volgt op het overlijden van de echtgenoot, indien dit overlijden voorgekomen is of voorkomt na de 1^o Juli 1949.

ART. 40.

Voor alle bewerkingen voortvloeiend uit de uitvoering van deze bepalingen, worden de breuken van één frank weggelaten.

ART. 41.

De achterstallen van de bewilligingen, toegekend op voorstel van de Commissie der burgerlijke pensioenen en betaalbaar in vier stortingen ten laste van het Fonds voor toelagen en voorschotten aan Pionniers, Veteranen en Oud-Kolonialen in nood, aan de beambten van het vroegere bestuur die geen burgerlijk pensioen hebben kunnen bekomen, alsmede aan de ouders, kinderen en familie van de hovenvermelde personen die zich

modeste ou difficile, payés à des bénéficiaires des rentes et avantages prévus par les présentes dispositions, sont considérés comme des avances à valoir sur ces rentes à partir du 1^{er} juillet 1949. Dans le cas où les sommes touchées au titre de bénéficiaires de ces allocations viendraient à être supérieures à la rente annuelle, la différence en plus resterait acquise aux intéressées. Sur la proposition de la Commission des pensions civiles, compétente en la matière, le Ministre des Colonies a la faculté de conserver aux intéressées le bénéfice du tout ou de la partie de ces allocations ou de majorer celles-ci.

ART. 42.

Les charges résultant des dispositions du présent décret sont supportées par le Trésor Colonial,

ART. 43.

Les difficultés auxquelles pourrait donner lieu l'application des dispositions qui précèdent, seront tranchées par le Ministre des Colonies.

ART. 44.

Les dispositions ci-dessus sortiront leurs effets à partir du 1^{er} juillet 1949, à l'exception toutefois de celles prévues aux articles 4, 13 et 14.

ART. 45.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 26 avril 1950.

CHARLES.

Par le Régent:
Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

in een ongelukkige, bescheiden of moeilijke toestand bevinden, die betaald worden aan beneficianten van de door deze bepalingen omschreven renten en voordelen, worden beschouwd als voorschotten in mindering te brengen op deze renten van af 1 Juli 1949. In geval dat de sommen, getrokken als beneficianten van deze bewilligingen, zouden hoger zijn dan de jaarlijkse rente, zou het meerbedrag verworven blijven aan de belanghebbenden. Op de voordracht van de Commissie der burgerlijke pensioenen, in dezen bevoegd, kan de Minister van Koloniën het voordeel behouden voor de belanghebbenden van de gehele bewilliging of van een gedeelte er van of deze verhogen.

ART. 42.

De lasten voortvloeiend uit de bepalingen van dit decreet worden gedragen door de Koloniale Schatkist.

ART. 43.

Over de geschillen waartoe de toepassing van de bepalingen die voorafgaan, kunnen aanleiding geven, zal door de Minister van Koloniën uitspraak worden gedaan.

ART. 44.

De bepalingen hierboven treden in werking van af 1 Juli 1949, met uitzondering nochtans van deze voorzien bij artikelen 4, 13 en 14.

ART. 45.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 26 April 1950.

Vanwege de Regent:
De Minister van Koloniën,

Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE

Ambtelijk Blad

VAN

BELGISCH-CONGO

1^e PARTIE

1^e DEEL

SOMMAIRE

INHOUD

Dates.	Pages.
Convention internationale des Télécommunications et annexes, signées à Atlantic City, le 2 octobre 1947	600
Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, annexe et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 1 décembre 1924. — Adhésion du Gouvernement britannique pour la Colonie des Barbades	711
11 avril 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold. — Ordre Royal du Lion. — Ordre de la Couronne. — Ordre de Léopold II	706
20 avril 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold. — Ordre de la Couronne	706
20 avril 1950. — A. R. — Port illégal de décorations	710
20 avril 1950. — D. — Organisation du bureau de la Colonie. — Modification	705
27 avril 1950. — A. M. — Désignation du Président et des membres du Comité Hydrographique du Bassin Congolais. — Fonctionnement du Comité	712

Data.	Bladz.
Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving en bijlagen, ondertekend op 2 October 1947, te Atlantic City	600
Internationale schikking betreffende de faciliteiten te verlenen aan de zeelieden van handel voor de behandeling der geslachtsziekten, bijlage en proces-verbaal van ondertekening ondertekend de 1 December 1924, te Brussel. — Toetreding van de Britse Regering voor de Kolonie Barbades	711
11 April 1950. — B. R. — Eretekens. — Leopoldsorde. — Koninklijke Orde van de Leeuw. — Kroonorde. — Orde van Leopold II	706
20 April 1950. — B. R. — Eretekens — Leopoldsorde. — Kroonorde	706
20 April 1950. — B. R. — Onwettig dragen van eretekens	710
20 April 1950. — D. — Inrichting van de balie in de Kolonie. — Wijziging	705
27 April 1950. — M. B. — Aanduiding van de Voorzitter en van de leden van het Hydrographisch Comité voor het Congobekken. — Werking van het Comité	712

Dates.	Pages.	Data.	Bladz.
2 mai 1950. — A. R. — Loterie Coloniale. — Division du billet. — Répartition de la surprime. — Modification	707	2 Mei 1950. — B. R. — Koloniale Loterij. — Verdeling van het Biljet. — Reparatie der premie. — Wijziging	707
4 mai 1950. — A. R. — Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges. — Constitution	721	4 Mei 1950. — B. R. — « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » — Stichting	721
5 mai 1950. — A. M. — Médecins habilités en Belgique à délivrer les certificats requis pour l'entrée à la Colonie. — Complément	708	5 Mei 1950. — M. B. — Geneesheren, bevoegd tot het afleveren in België, van attesten, vereist voor de toelating tot de Kolonie. — Aanvulling	708
5 mai 1950. — A. M. — Commission permanente pour l'examen de l'équivalence des diplômes étrangers avec les diplômes belges autorisant le port d'un titre de licencié, docteur, agrégé, ingénieur, pharmacien. — Composition	726	5 Mei 1950. — M. B. — Vaste Commissie voor het onderzoek van de gelijkwaardigheid der vreemde diploma's met de Belgische diploma's tot machtiging van het voeren van een titel van licentiaat, doctor, geaggregeerde, ingenieur, apotheker. — Samenstelling	726
6 mai 1950. — A. R. — Compagnie du Katanga. — Constitution	721	6 Mei 1950. — B. R. — « Compagnie du Katanga ». — Stichting	721
9 mai 1950. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel	709	9 Mei 1950. — B. R. — Hoofdbestuur. — Personeel	709
9 mai 1950. — A. R. — Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage. — Modification aux Statuts. — Augmentation du capital social	714	9 Mei 1950. — B. R. — « Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage ». — Wijzigingen aan de Statuten. — Vermeerdering van het Maatschappelijk kapitaal	714
9 mai 1950. — A. R. — Plantation de Djombo — Modifications aux Statuts. — Augmentation du capital social	714	9 Mei 1950. — B. R. — « Plantations de Djombo ». — Wijzigingen aan de Statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal	714
9 mai 1950. — A. R. — Compagnie de l'Afrique Orientale, dite « Old East ». — Modifications aux Statuts — Augmentation du capital social	714	9 Mei 1950. — B. R. — « Compagnie de l'Afrique Orientale, genaamd « Old East ». — Wijzigingen aan de Statuten. — Verhoging van het maatschappelijk kapitaal	714
9 mai 1950. — A. R. — Philips-Congo. — Constitution	715	9 Mei 1950. — B. R. — Philips-Congo » — Stichting	715
9 mai 1950. — A. R. — Banque du Congo Belge. — Renouvellement de mandat	715	9 Mei 1950. — B. R. — Bank van Belgisch Congo. — Hernieuwing van mandaat	715
9 mai 1950. — A. R. — Société Coloniale Belge de Travaux. — Constitution	716	9 Mei 1950. — B. R. « Société Coloniale Belge de Travaux ». — Stichting	716
15 mai 1950. — A. R. — Budget extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1949	716	15 Mei 1950. — B. R. — Buitengewone begroting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1949	716

Dates.	Pages.	Data.	Bladz.
15 mai 1950. — A. R. — Personnel judiciaire. — Nomination	718	15 Mei 1950. — B. R. — Gerechtsper- soneel. — Benoeming	718
15 mai 1950. — A. R. — Compagnie Financière et Immobilière Africaine. — Constitution.	718	15 Mei 1950. — B. R. — « Compagnie Financière et Immobilière Africaine ». — Stichting	718
15 mai 1950. — A. R. — Tuileries et Briqueteries du Congo Belge. — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital	722	15 Mei 1950. — B. R. — « Tuileries et Briqueteries du Congo Belge ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verhoging van het kapitaal	722
15 mai 1950. — A. R. — Association « Fondation A.A.C.K. » Elisabethville. — Personnalité civile	722	15 Mei 1950. — B. R. — Vereniging « Fondation A.A.C.K. » Elisabethstad. — Rechtspersoonlijkheid	722
15 mai 1950. — A. R. — Modification de l'arrêté du Régent du 7 décembre 1949 créant l'Institut Géographique du Congo Belge	724	15 Mei 1950. — B. R. — Wijziging van het besluit van de Regent van 7 December 1949 tot oprichting van het Geographisch Instituut van Belgisch-Congo	724
15 mai 1950. — A. R. — Institut pour la Recherche scientifique en Afrique Centrale. — Nomination	728	15 Mei 1950. — B. R. — Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika. — Benoeming	728
16 mai 1950. — A. M. — Tarif des droits d'entrée, annexé au décret du 29 janvier 1949, modifié par l'ordonnance-loi n° 33/151 du 12 mai 1950 : produits spécialement dénommés	719	16 Mei 1950. — M. B. — Tarief der invoerrechten, gehecht aan het decreet van 29 Januari 1949, gewijzigd bij ordonnantie-wet n° 33/151 van 12 Mei 1950 : speciaal genoemde producten	719
24 mai 1950. — A. R. — Société Générale des Forces Hydro-Electriques du Katanga. — Modifications aux Statuts	728	24 Mei 1950. — B. R. — Société Générale des Forces Hydro-Electriques du Katanga. — Wijzigingen aan de Statuten	728
24 mai 1950. — D. — Responsabilité civile en matière d'accident de roulage et l'assurance obligatoire	729	24 Mei 1950. — D. — Burgerlijke verantwoordelijkheid inzake verkeersongevallen en op verplichte verzekering	729
Erratum	752	Erratum	752
Abréviations : A. M. (Arrêté Ministériel). A. R. (Arrêté du Régent). D. (Décret).		Verkortingén : B. R. (Besluit v. d. Regent. D. (Decreet). M. B. (Ministerieel Besluit).	

**MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES ET
DU COMMERCE EXTERIEUR.**

Convention internationale des Télécommunications et annexes, signées à Atlantic City, le 2 octobre 1947.

Préambule

En reconnaissant pleinement à chaque pays le droit souverain de réglementer ses télécommunications, les plénipotentiaires des Gouvernements contractants ont, d'un commun accord, arrêté la Convention suivante, en vue d'assurer le bon fonctionnement des télécommunications.

CHAPITRE I.

Composition, objet et structure de l'union.

Article 1.

Composition de l'Union.

1. L'Union internationale des télécommunications comprend des Membres et des Membres associés.

2. Est Membre de l'Union :

a) tout pays ou groupe de territoires énuméré dans l'annexe 1, après signature et ratification de la Convention, ou adhésion à cet Acte par le pays ou groupe de territoires, ou pour son compte;

b) tout pays non énuméré dans l'annexe 1, qui devient Membre des Nations Unies et adhère à la présente Convention, conformément aux dispositions de l'article 17;

c) tout pays souverain, non énuméré dans l'annexe 1 et non Membre des Nations Unies, qui adhère à la Convention conformément aux dispositions de l'article 17, après que sa

**MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN
BUITENLANDSE HANDEL.**

Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving en bijlagen, ondertekend op 2 October 1947, te Atlantic City.

Inleiding.

Onder volkomen erkenning dat elk land het souverain recht heeft zijn verreberichtgeving te reglementeren, hebben de gevolmachtigden van de verdragsluitende Regeringen in gemeen overleg het volgende Verdrag vastgesteld met het oog op de goede werking van de verreberichtgeving.

HOOFDSTUK I.

Samenstelling, doel en structuur van de vereniging.

Artikel 1.

Samenstelling van de Vereniging.

1. De Internationale Vereniging betreffende de verreberichtgeving bestaat uit Leden en Deelhebbende Leden.

2. Is Lid van de Vereniging :

a) elk land of elke groep gebiedsdelen in bijlage 1 vernoemd, na ondertekening en bekrachtiging van het Verdrag of toetreding tot die Akte door het land of de groep gebiedsdelen, of voor dezes/dezer rekening;

b) elk niet in bijlage 1 vernoemd land dat Lid van de Verenigde Naties wordt en tot dit Verdrag toetreedt overeenkomstig het bepaalde in artikel 17;

c) elk souverain land, niet in bijlage 1 vernoemd en geen Lid van de Verenigde Naties zijnde, dat overeenkomstig het bepaalde in artikel 17 tot het Verdrag toetreedt, nadat zijn ver-

demande d'admission en qualité de Membre de l'Union a été agréée par les deux tiers des Membres de l'Union.

3. (1) Tous les Membres ont le droit de participer aux conférences de l'Union et sont éligibles à tous ses organismes.

(2) Chaque Membre a droit à une voix à toutes les conférences de l'Union et à toutes les réunions des organismes de l'Union dont il est membre.

4. Est Membre associé de l'Union :

a) tout pays non Membre de l'Union aux termes du paragraphe 2 ci-dessus, dont la demande d'admission à l'Union en qualité de Membre associé est acceptée par la majorité des Membres de l'Union et qui adhère à la Convention conformément aux dispositions de l'article 17;

b) tout territoire ou groupe de territoires, n'ayant pas l'entière responsabilité de ses relations internationales, pour le compte duquel un Membre de l'Union a signé et ratifié

(1) Session 1949-1950.

SENAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi n° 23 du 6 décembre 1949. — Rapport n° 49, du 14 décembre 1949, de M. Rolin.

Annales parlementaires. — Discussion. — Adoption. Séance du 14 décembre 1949.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi du 14 décembre 1949. — Rapport du 15 décembre 1949.

Annales parlementaires. — Discussion. — Adoption. Séance du 15 décembre 1949.

zoek om aanvaarding als Lid van de Vereniging door de twee derden van de Leden der Vereniging werd ingewilligd.

3. (1) Al de Leden hebben het recht aan de conferenties van de Vereniging deel te nemen en zijn voor al dezer organismen verkiesbaar.

(2) Elk Lid heeft recht op één stem op al de conferenties van de Vereniging en in al de vergaderingen van de organismen der Vereniging waarvan het lid is.

4. Is Deelhebbend Lid van de Vereniging :

a) elk land, dat luidens paragraaf 2 hiervoren geen Lid van de Vereniging is, waarvan het verzoek om aanvaarding als Deelhebbend Lid van de Vereniging door de meerderheid van de Leden der Vereniging ingewilligd wordt en dat overeenkomstig het bepaalde in artikel 17 tot het Verdrag toetreedt;

b) elk gebied dat of elke groep gebiedsdelen die niet de volle verantwoordelijkheid draagt van zijn internationale betrekkingen en voor rekening waarvan een Lid van de Vere-

(1) Zitting 1949-1950.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp n° 23 van 6 December 1949. — Verslag n° 49 van 14 December 1949, door de heer Rolin.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. — Aanneming. Vergadering van 14 December 1949.

KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp van 14 December 1949. — Verslag van 15 December 1949.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. — Aanneming. Vergadering van 15 December 1949.

la présente Convention ou y a adhéré conformément aux dispositions des articles 17 ou 18, lorsque sa demande d'admission en qualité de Membre associé, présentée par le Membre de l'Union responsable, a été approuvée par la majorité des Membres de l'Union;

c) tout territoire sous tutelle dont la demande d'admission en qualité de Membre associé a été présentée par les Nations Unies et au nom duquel les Nations Unies ont adhéré à la Convention conformément aux dispositions de l'article 19.

5. Les Membres associés ont les mêmes droits et obligations que les Membres de l'Union. Toutefois, ils n'ont pas le droit de vote dans les conférences ou autres organismes de l'Union. Ils ne sont pas éligibles dans les organismes de l'Union dont les Membres sont désignés par les conférences de plénipotentiaires ou les conférences administratives.

6. En application des dispositions des paragraphes 2, litt. c, et 4, litt. a et b ci-dessus, si une demande d'adhésion en qualité de Membre ou de Membre associé est présentée dans l'intervalle de deux conférences de plénipotentiaires, le Secrétaire général consulte les Membres de l'Union et un Membre sera considéré comme s'étant abstenu s'il n'a pas répondu dans le délai de quatre mois à compter du jour où il a été consulté.

Article 2.

Siège de l'Union.

Le siège de l'Union et de ses organismes permanents est fixé à Genève.

niging dit Verdrag heeft ondertekend en bekrachtigd of overeenkomstig het bepaalde in artikel 17 of 18 tot dit Verdrag is toegetreden, wanneer zijn door het verantwoordelijk lid van de Vereniging voorgelegd verzoek om aanvaarding als Deelhebbend Lid door de meerderheid van de Leden der Vereniging ingewilligd werd;

c) elk gebied onder voogdij waarvan het verzoek om aanvaarding als Deelhebbend Lid door de Verenigde Naties werd voorgelegd en in wiens naam de Verenigde Naties tot het Verdrag zijn toegetreden overeenkomstig het bepaalde in artikel 19.

5. De Deelhebbende Leden hebben dezelfde rechten en verplichtingen als de Leden van de Vereniging. Zij hebben echter geen stemrecht op de conferenties of in andere organismen van de Vereniging. Zij zijn niet verkiesbaar in de organismen van de Vereniging waarvan de Leden door de conferenties van gevolmachtigden of door de administratieve conferenties worden aangewezen.

6. Indien een verzoek om toetreding als Lid of Deelhebbend Lid tussen twee conferenties van gevolmachtigden in wordt voorgelegd, worden de Leden van de Vereniging door de Secretaris-generaal geraadpleegd bij toepassing van het bepaalde in paragrafen 2, litt. c, en 4, litt. a en b, hierboven en zal een Lid worden beschouwd als zich te hebben onthouden indien het niet heeft geantwoord binnen de termijn van vier maanden te rekenen van de dag waarop het geraadpleegd werd.

Artikel 2.

Zetel van de Vereniging.

De zetel van de Vereniging en van haar vaste organismen is gevestigd te Genève.

Article 3.

Objet de l'Union.

1. L'Union a pour objet :

a) de maintenir et d'étendre la coopération internationale pour l'amélioration et l'emploi rationnel des télécommunications de toutes sortes;

b) de favoriser le développement de moyens techniques et leur exploitation la plus efficace, en vue d'augmenter le rendement des services de télécommunication, d'accroître leur emploi et de généraliser, le plus possible, leur utilisation par le public;

c) d'harmoniser les efforts des nations vers ces fins communes.

2. A cet effet et plus particulièrement l'Union :

a) effectue l'attribution des fréquences du spectre et l'enregistrement des assignations de fréquence, de façon à éviter les brouillages nuisibles entre les stations de radiocommunication des différents pays;

b) favorise la collaboration entre ses Membres et Membres associés en vue de l'établissement de tarifs à des niveaux aussi bas que possible, compatibles avec un service de bonne qualité et une gestion financière saine et indépendante des télécommunications;

c) provoque l'adoption de mesures permettant d'assurer la sécurité de la vie humaine par la coopération des services de télécommunication;

d) procède à des études, élabore des recommandations, recueille et publie des informations concernant les télécommunications, au bénéfice de tous les Membres et Membres associés.

Artikel 3.

Doel van de Vereniging.

1. De Vereniging heeft ten doel :

a) de internationale samenwerking tot verbetering en rationeel gebruik van verreberichtgeving van alle aard te handhaven en uit te breiden;

b) de ontwikkeling van technische middelen en dezer meest doelmatige exploitatie in de hand te werken om het rendement van de diensten voor verreberichtgeving te verhogen, het gebruik er van te doen toenemen en hun benutting door het publiek zoveel mogelijk te veralgemenen;

c) de inspanningen van de naties tot het bereiken van die gemeenschappelijke doeleinde op elkaar af te stemmen.

2. De Vereniging heeft te dien einde en meer in het bijzonder tot taak :

a) de frequenties van het spectrum toe te kennen en de frequentietoewijzingen in te schrijven ten einde de hinderlijke storingen tussen de stations voor radioberichtgeving van de verschillende landen te voorkomen;

b) de samenwerking onder haar Leden en Deelhebbende Leden te bevorderen met het oog op zulke lage peilen als verenigbaar is met een degelijke dienst en een gezond en onafhankelijk financieel beheer van de verreberichtgeving;

c) het initiatief te nemen voor het invoeren van maatregelen welke de veiligheid van mensenlevens kunnen verzekeren door de samenwerking van de diensten voor verreberichtgeving;

d) voor al de Leden en Deelhebbende Leden studiën te doen, aanbevelingen uit te werken, inlichtingen betreffende de verreberichtgeving in te winnen en bekend te maken.

Article 4.

Structure de l'Union.

L'organisation de l'Union repose sur :

1^o la conférence de plénipotentiaires, organe suprême de l'Union;

2^o les conférences administratives;

3^o les organismes permanents désignés ci-après :

a) le Conseil d'administration,

b) le Secrétariat général,

c) le Comité international d'enregistrement des fréquences (I.F.R.B.),

d) le Comité consultatif international télégraphique (C.C.I.T.),

e) le Comité consultatif international téléphonique (C.C.I.F.),

f) le Comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.).

Article 5.

Le Conseil d'administration.

A. Organisation et fonctionnement.

1. (1) Le Conseil d'administration est composé de dix-huit Membres de l'Union élus par la Conférence de plénipotentiaires, en tenant compte de la nécessité d'une représentation équitable de toutes les parties du monde. Les Membres du Conseil remplissent leurs fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs. Ils sont rééligibles.

(2) Si, entre deux conférences de plénipotentiaires, une vacance se produit au sein du Conseil d'administration, le siège revient de droit au Membre de l'Union ayant obtenu, lors du dernier scrutin, le plus grand nombre de suffrages parmi les Mem-

Artikel 4.

Structuur van de Vereniging.

De organisatie van de Vereniging berust op :

1^o de Conferentie van gevolmachtigden, hoogste orgaan der Vereniging;

2^o de administratieve conferenties;

3^o de hierna vermelde vaste organismen :

a) de Raad van Beheer,

b) het Algemeen Secretariaat,

c) het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties (I.F.R.B.),

d) het Internationaal Telegraafcomité van advies (C.C.I.T.),

e) het Internationaal Telefooncomité van advies (C.C.I.F.),

f) het Internationaal Comité van advies in zake radioberichtgeving (C.C.I.R.).

Artikel 5.

De Raad van Beheer.

A. Inrichting en werking.

1. (1) Re Raad van Beheer bestaat uit achttien Leden van de Vereniging die door de Conferentie van gevolmachtigden worden gekozen, rekening gehouden met de noodzakelijkheid van een billijke vertegenwoordiging van al de delen der wereld. De Leden van de Raad vervullen hun functie tot dat hun opvolgers gekozen zijn. Zij zijn herkiesbaar.

(2) Indien tussen twee conferenties van gevolmachtigden in zich een vacature in de Raad van Beheer voordoet, komt die zetel van rechtswege toe aan het Lid van de Vereniging dat bij de laatste stemming de meeste stemmen heeft bekomen onder

bres appartenant à la même région et dont la candidature n'a pas été retenue.

2. Chacun des Membres du Conseil d'administration désigne pour siéger au Conseil une personne qualifiée en raison de son expérience des services de télécommunication.

3. (1) Chaque Membre du Conseil dispose d'une voix.

(2) Les décisions du Conseil d'administration sont prises en suivant la procédure prévue au Règlement général en vigueur. Dans les cas non prévus par le Règlement général, il établit lui-même son propre règlement intérieur.

4. Le Conseil d'administration élit cinq de ses Membres pour assurer la présidence et les vice-présidences pendant la période qui s'écoule normalement entre deux conférences de plénipotentiaires. La présidence est confiée successivement à chacun de ces cinq Membres pour une année seulement, y compris la totalité de la dernière réunion convoquée pendant cette année. La présidence est attribuée chaque année par accord entre ces cinq Membres ou par tirage au sort.

5. Le Conseil d'administration se réunit normalement au siège de l'Union une fois par an et chaque fois qu'il l'estime nécessaire ou à la demande de six de ses Membres.

6. Le président du Comité international d'enregistrement des fréquences, les directeurs des Comités consultatifs internationaux et le vice-directeur du C. C. I. R. participent de plein droit aux délibérations du Conseil d'administration mais sans prendre part aux votes. Toutefois, le Conseil peut tenir des séances exception-

de leden van een zelfde streek en op wiens candidatuur niet werd ingegaan.

2. Ieder van de Leden van de Raad van Beheer wijst, om in de Raad te zetelen, een persoon aan, die daartoe bevoegd is wegens zijn ervaring op het gebied van de diensten voor verberichtgeving.

3. (1) Elk Lid van de Raad heeft één stem.

(2) De beslissingen van de Raad van Beheer worden genomen volgens de procedure die bij het van kracht zijnde Algemeen Reglement voorzien is. In de niet bij het Algemeen Reglement voorziene gevallen maakt de Raad zelf zijn eigen huis-houdelijk reglement op.

4. De Raad van Beheer kiest vijf van zijn Leden om als voorzitter en ondervoorzitters te fungeren gedurende de tijd die normaal tussen twee conferenties van gevolmachtigden verloopt. Het voorzitterschap wordt achtereenvolgens aan ieder van de vijf Leden opgedragen, doch slechts voor één jaar, hierin begrepen de ganse duur van de laatste vergadering die tijdens dat jaar bijeengeroepen wordt. Het voorzitterschap wordt elk jaar in gemeen overleg door die vijf Leden of door het lot toegewezen.

5. De Raad van Beheer vergadert normaal ten zetel van de Vereniging eens per jaar en telkens als zij het nodig acht, of op verzoek van zes van zijn Leden.

6. De Voorzitter van het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties, de directeurs van de Internationale Comité's van advies en de onderdirecteur van het Internationaal Comité van advies in zake radioberichtgeving nemen van rechtswege deel aan de beraadslagingen van de Raad van Beheer zonder echter

nellement réservées à ses seuls Membres.

7. Le Secrétaire général de l'Union assure les fonctions de Secrétaire du Conseil d'administration.

8. Dans l'intervalle des conférences de plénipotentiaires, le Conseil d'administration agit en tant que mandataire de la conférence de plénipotentiaires dans les limites des pouvoirs délégués par celle-ci.

9. Seuls les frais de déplacement et de séjour engagés par les Membres du Conseil d'administration pour remplir leurs fonctions sont à la charge de l'Union.

B. Attributions.

10. (1) Le Conseil d'administration est chargé de prendre toutes mesures pour faciliter la mise à exécution, par les Membres et les Membres associés, des dispositions de la Convention, des Règlements et des décisions de la conférence des plénipotentiaires.

(2) Il assure une coordination efficace des activités de l'Union.

11. En particulier, le Conseil d'administration :

a) accomplit toutes les tâches qui lui sont assignées par les conférences de plénipotentiaires;

b) est chargé, dans l'intervalle qui sépare les conférences de plénipotentiaires, d'assurer la coordination avec toutes les organisations internationales visées aux articles 26 et 27 de la présente Convention; à cet effet, il désigne, au nom de l'Union, un ou plusieurs représentants pour participer aux conférences de ces organisations et, lorsque cela est nécessaire, aux conférences de coordinations réunies en accord avec ces organisations;

mede te stemmen. De Raad kan evenwel vergaderingen houden waaraan bij uitzondering alleen door zijn Leden wordt deelgenomen.

7. De Secretaris-Generaal van de Vereniging vervult de functie van Secretaris van de Raad van Beheer.

8. Tussen de conferenties van gevolmachtigden in, treedt de Raad van Beheer als lasthebber van de Conferentie van gevolmachtigden op binnen de perken van de hem door deze laatste opgedragen volmacht.

9. Alleen de verplaatsings- en verblijfkosten, waartoe de Leden van de Raad van Beheer genoodzaakt zijn om hun functie te vervullen, zijn ten laste van de Vereniging.

B. Bevoegdheden.

10. (1) De Raad van Beheer behoort al de maatregelen te treffen tot vergemakkelijking van de tenuitvoerlegging, door de Leden en Deelhebbende Leden, van de bepalingen van het Verdrag, van de Reglementen en van de beslissingen van de Conferentie van gevolmachtigden.

(2) Hij zorgt voor een doelmatige coördinatie van de werkzaamheden der Vereniging.

11. De Raad van Beheer, in het bijzonder.

a) vervult al de taken die hem door de conferenties van gevolmachtigden opgedragen worden;

b) is er mee belast, tussen de conferenties van gevolmachtigden in, te zorgen voor de coördinatie met al de in artikelen 26 en 27 van dit Verdrag bedoelde internationale organisaties; hiertoe wijst hij namens de Vereniging één of meer vertegenwoordigers aan om aan de conferenties van die organisaties en, als het nodig is, aan de in overleg met die organisaties bijeengeroepen coördinatieconferenties deel te nemen;

c) nomme le secrétaire général et les deux secrétaires généraux adjoints de l'Union;

d) contrôle le fonctionnement administratif de l'Union;

e) examine et arrête le budget annuel de l'Union;

f) prend tous arrangements nécessaires, en vue de la vérification annuelle des comptes de l'Union établis par le Secrétaire général et les arrête pour les soumettre à la Conférence de plénipotentiaires suivante;

g) prend les dispositions nécessaires pour la convocation des conférences de plénipotentiaires et administratives de l'Union en application des articles 10 et 11;

h) coordonne les activités de tous les autres organismes de l'Union, examine et prend les dispositions opportunes pour donner suite aux demandes ou recommandations soumises par ces organismes, et, conformément aux dispositions des Règlements, procède à la désignation d'interimaires au sièges devenus vacants dans ces organismes;

i) remplit les autres fonctions prévues dans la présente Convention et, dans le cadre de celle-ci et des Règlements, toutes les fonctions jugées nécessaires à la bonne administration de l'Union.

Article 6.

Le Comité international d'enregistrement des fréquences.

1. Les tâches essentielles du Comité international d'enregistrement des fréquences consistent :

a) à effectuer une inscription méthodique des assignations des fré-

c) benoemt de secretaris-generaal en de twee adjunct-secretarissen-generaal van de Vereniging;

d) oefent toezicht uit op de administratieve werking van de Vereniging;

e) onderzoekt de jaarlijkse begroting van de Vereniging en stelt ze vast;

f) neemt alle nodige schikkingen voor het jaarlijks nazien van de door de Secretaris-Generaal opgemaakte rekeningen van de Vereniging en sluit ze af om ze aan de daaropvolgende conferentie van gevolmachtigden voor te leggen;

g) neemt de nodige maatregelen voor de bijeenroeping van de conferenties van gevolmachtigden en de administratieve conferenties van de Vereniging bij toepassing van artikelen 10 en 11;

h) coördonneert de werkzaamheden van al de andere organismen van de Vereniging, onderzoekt en treft passende maatregelen om gevolg te geven aan de door die organismen voorgelegde verzoeken of aanbevelingen en wijst, overeenkomstig de bepalingen van de Reglementen, tijdelijke waarnemers aan voor de bij die organismen vacant geworden zetsels;

i) vervult de andere bij dit Verdrag voorziene functies en, binnen het raam van dit Verdrag en van de Reglementen, al de voor het degelijk bestuur van de Vereniging nodig geoordeelde functies.

Artikel 6.

Het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties.

1. De hoofdtaken van het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties zijn :

a) een zodanige methodische inschrijving van de door de verschil-

quences faites par les différents pays, de manière à fixer, conformément à la procédure prévue dans le Règlement des radiocommunications, la date, le but et les caractéristiques techniques de chacune de ces assignations, afin d'en assurer la reconnaissance internationale officielle;

b) à fournir des avis aux Membres associés, en vue de l'exploitation d'un nombre aussi grand que possible de voies radioélectriques dans les régions du spectre des fréquences où des brouillages nuisibles peuvent se produire.

2. Le Comité international d'enregistrement des fréquences est composé de membres indépendants, tous ressortissants de pays différents, Membres de l'Union. A chacune de ses réunions, la conférence ordinaire des radiocommunications fixe le nombre des membres du Comité international d'enregistrement des fréquences et la procédure pour leur élection de manière à assurer une répartition équitable des membres entre les différentes régions du monde.

3. Les membres du Comité sont élus par la conférence administrative normale des radiocommunications suivant une procédure arrêtée par cette conférence.

4. Les méthodes de travail du Comité sont définies dans le Règlement des radiocommunications.

5. (1) Les membres du Comité s'acquittent de leur tâche, non comme des représentants de leurs pays respectifs, ou d'une région, mais comme des agents impartiaux investis d'un mandat international.

(2) Aucun membre du Comité ne doit, relativement à l'exercice de ses fonctions, demander ni recevoir d'in-

lende landen gedane frequentietoewijzingen dat daardoor de datum, het doel en de technische karakteristieken van ieder van die toewijzingen overeenkomstig de bij het Reglement betreffende de radioberichtgeving voorzien procedure worden vastgesteld, ten einde de officiële internationale erkenning er van te verzekeren;

b) de Leden en Deelhebbende Leden van advies te dienen met het oog op de exploitatie van een zo groot mogelijk getal radioelectrische wegen in de gedeelten van het frequentiespectrum waar hinderlijke storingen kunnen voorkomen.

2. Het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties bestaat uit onafhankelijke leden, allen onderhorigen van verschillende landen die Lid van de Vereniging zijn. Door de gewone conferentie betreffende de radioberichtgeving wordt op iedere van haar vergaderingen het getal leden van het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties en de procedure voor hun verkiezing zodanig vastgesteld dat een billijke verdeling van de leden onder de verschillende streken van de wereld bekomen wordt.

3. De Leden van het Comité worden door de normale administratieve conferentie betreffende de radioberichtgeving gekozen volgens een door die conferentie vastgestelde procedure.

4. De werkmethode van het Comité zijn bepaald in het Reglement betreffende de radioberichtgeving.

5. (1) De Leden van het Comité kwijten zich van hun taak, niet als vertegenwoordigers van hun respectieve landen of van een streek, maar als onpartijdige ambtenaars belast met een internationaal mandaat.

(2) Geen enkel Lid van het Comité mag, met betrekking tot de uitoefening van zijn functies, onder-

structions d'aucun gouvernement, ni d'aucun membre d'un gouvernement quelconque, ni d'aucune organisation ou personne publique ou privée. De plus chaque Membre ou Membre associé doit respecter le caractère international du Comité et des fonctions de ses membres, et il ne doit, en aucun cas, essayer d'influencer l'un quelconque d'entre eux dans l'exercice de ses fonctions.

(3) En dehors de ses fonctions, aucun membre du Comité ou du personnel du Comité ne doit exercer d'activité ni avoir d'intérêts financiers de quelque nature que ce soit dans une entreprise quelconque s'occupant de télécommunications.

Article 7.

Condition à remplir pour siéger au Conseil d'administration et au Comité international d'enregistrement des fréquences.

1. Toute personne désignée par un Membre élu pour siéger au Conseil d'administration ou au Comité international d'enregistrement des fréquences ne peut prendre ses fonctions avant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion par ce Membre ou pour son compte.

2. Tout pays qui cesse d'être membre de l'Union pour une raison quelconque ne peut être représenté ni au Conseil d'administration ni au Comité international d'enregistrement des fréquences.

Article 8.

Les Comités consultatifs internationaux.

1. (1) Le Comité consultatif international télégraphique (C.C.I.T.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions

richtingen aan enigerlei regering, aan enig Lid van gelijk welke regering of aan enige openbare of particuliere organisatie of persoon vragen of daarvan ontvangen. Bovendien moet elk Lid of Deelhebbend Lid het internationaal karakter van het Comité en van de functies van dezes leden eerbiedigen en mag het, na geen geval, een van deze laatsten bij de uitoefening van zijn functies trachten te beïnvloeden.

(3) Geen enkel Lid van het Comité of van het personeel van het Comité mag werkzaam of op enigerlei wijze financieel betrokken zijn in om 't even welke onderneming die zich met verreberichtgeving bezighoudt.

Artikel 7.

Vereiste om te zetelen in de Raad van Beheer en in het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties.

1. Al wie door een gekozen Lid wordt aangewezen om in de Raad van Beheer of in het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties te zetelen mag niet in functie treden vooraleer de bekrachtigings- of toetredingsoorkonde door dat Lid of voor zijn rekening neergelegd is.

2. Elk land dat om enigerlei reden geen Lid van de Vereniging meer is mag noch in de Raad van Beheer, noch in het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties vertegenwoordigd zijn.

Artikel 8.

De Internationale Comité's van advies.

1. (1) Het Internationaal Telegraafcomité van advies (C.C.I.T.) is belast met het bestuderen van en het uitbrengen van adviezen omtrent

techniques, d'exploitation et de tarification concernant la télégraphie et les fac-similés.

(2) Le Comité consultatif international téléphonique (C.C.I.F.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques, d'exploitation et de tarification concernant la téléphonie.

(3) Le Comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.) est chargé d'effectuer des études et d'émettre des avis sur des questions techniques relatives aux radiocommunications ainsi que sur des questions d'exploitation dont la solution dépend principalement de considérations liées à la technique radio-électrique.

2. Les questions étudiées par chaque comité consultatif international, et sur lesquelles il est chargé d'émettre des avis, lui sont soumises par la conférence des plénipotentiaires, par une conférence administrative, par le Conseil d'administration, par un autre comité consultatif ou par le Comité international d'enregistrement des fréquences. Chaque comité consultatif donne également son avis sur les questions dont la mise à l'étude a été décidée par son assemblée plénière et celles présentées, dans l'intervalle de deux réunions de cette assemblée, par au moins douze Membres ou Membres associés.

3. Les Comités consultatifs internationaux ont pour membres :

a) les administrations des Membres et Membres associés de l'Union;

b) les exploitations privées reconnues qui ont déclaré vouloir faire participer leurs experts aux travaux de ces Comités.

technische, exploitatie- en tariefkwesties met betrekking tot de telegrafie en de fascimile's.

(2) Het Internationaal Telefooncomité van advies (C.C.I.F.) is belast met het bestuderen van en het uitbrengen van adviezen omtrent technische, exploitatie- en tariefkwesties met betrekking tot de telefonie.

(3) Het Internationaal Comité van advies in zake radioberichtgeving (C.C.I.R.) is belast met het bestuderen van en het uitbrengen van adviezen omtrent technische kwesties betreffende de radioberichtgeving, alsmede omtrent exploitatiekwesties waarvan de oplossing in hoofdzaak afhangt van overwegingen in verband met de radio-electrische techniek.

2. De door elk internationaal comité van advies bestudeerde kwesties waarover het adviezen moet uitbrengen worden aan dat comité voorgelegd door de Conferentie van gevolmachtigden, een administratieve conferentie, de Raad van Beheer, een ander comité van advies of het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties. Elk comité van advies brengt eveneens advies uit over de kwesties welke bij beslissing van zijn plenaire vergadering in studie dienen genomen en omtrent die welke door ten minste twaalf Leden of Deelhebbende Leden tussen twee bijeenkomsten van die vergadering in voorgelegd werden.

3. Zijn Lid van de Internationale Comité's van advies :

a) de besturen van de Leden en Deelhebbende Leden der Vereniging;

b) de erkende particuliere ondernemingen die verklaard hebben haar deskundigen aan de werkzaamheden van die comité's te willen doen deelnemen.

4. Le fonctionnement de chaque Comité consultatif international est assuré par :

a) l'assemblée plénière réunit normalement tous les deux ans, une réunion devant avoir lieu environ un an avant la conférence administrative correspondante; chaque réunion de l'assemblée plénière se tient normalement au lieu fixé par la réunion précédente;

b) les commissions d'études constituées par l'assemblée plénière pour traiter les questions à étudier;

c) un directeur nommé par l'assemblée plénière, pour une durée indéfinie, avec faculté réciproque de résiliation; le directeur du Comité consultatif des radiocommunications est assisté d'un vice-directeur spécialiste des questions de radiodiffusion, nommé dans les mêmes conditions;

d) un secrétariat spécialisé, qui assiste le directeur;

e) des laboratoires ou installations techniques créés par l'Union.

5. (1) Les Comités consultatifs doivent suivre les règles de procédure du Règlement général annexé à la présente Convention.

(2) L'assemblée plénière d'un comité consultatif peut adopter des règles additionnelles de procédure pour faciliter les travaux de ce comité si elles ne sont pas incompatibles avec celles du Règlement général.

6. Les méthodes de travail des comités consultatifs sont définies dans la deuxième partie du Règlement général annexé à la présente Convention.

4. De werking van elk internationaal comité van advies wordt verzekerd door :

a) de plenaire vergadering, die normaal om de twee jaar bijeenkomt, daar een vergadering ongeveer één jaar vóór de desbetreffende administratieve conferentie dient gehouden; elke bijeenkomst van de plenaire vergadering wordt normaal gehouden in de door de vorige vergadering vastgestelde plaats;

b) de studiecommissies welke door de plenaire vergadering worden opgericht om de te bestuderen kwesties te behandelen;

c) een directeur, door de plenaire vergadering voor onbepaalde tijd benoemd met wederzijds recht van opzegging: de directeur van het Comité van advies in zake radioberichtgeving wordt bijgestaan door een onder dezelfde voorwaarden benoemd Onder-directeur, specialist in radio-omroepaangelegenheden;

d) een gespecialiseerd secretariaat dat de directeur bijstaat;

e) laboratoria of technische installaties, door de Vereniging opgericht.

5. (1) De Comité's van advies moeten de procedure-regelen van het bij dit Verdrag behorend Algemeen Reglement volgen.

(2) De plenaire vergadering van een comité van advies mag additionele procedure-regelen invoeren om de werkzaamheden van dat comité te vergemakkelijken, indien deze regelen niet onverenigbaar zijn met die van het Algemeen Reglement.

6. De werkmethoden van de comité's van advies zijn omschreven in het tweede deel van het bij dit Verdrag behorend Algemeen Reglement.

Article 9.

Le Secrétariat général

1. Le Secrétariat général de l'Union est dirigé par un secrétaire général responsable de l'accomplissement de ses fonctions envers le Conseil d'administration.

2. Le secrétaire général :

a) nomme le personnel du Secrétariat général, conformément aux directives données par la conférence de plénipotentiaires et au règlement établi par le Conseil d'administration ;

b) organise le travail du Secrétariat général et prend les mesures relatives à la constitution des sections spécialisées des organismes permanents. Ces sections, placées sous les ordres du secrétaire général, à des fins administratives exclusivement, travaillent directement sous les ordres des directeurs des comités.

Les nominations du personnel technique et administratif de ces sections sont prononcées par le secrétariat général selon les décisions du comité intéressé et en accord avec son directeur ;

c) assure le travail de secrétaire qui précède et qui suit les conférences de l'Union ;

d) assure, s'il y a lieu en coopération avec le gouvernement invitant, le secrétariat de toutes les conférences de l'Union et, sur demande ou lorsque les Règlements ci-annexés le prévoient, le secrétariat des réunions des organismes permanents de l'Union ou des réunions placées sous son égide ;

e) tient à jour les nomenclatures officielles établies d'après les renseignements fournis à cet effet par les organismes permanents de l'Union ou par les administrations ;

Artikel 9.

Het Algemeen Secretariaat.

1. Het Algemeen Secretariaat van de Vereniging staat onder de leiding van een secretaris-generaal die tegenover de Raad van Beheer verantwoordelijk is voor de uitoefening van zijn functies.

2. De secretaris-generaal :

a) benoemt het personeel van het Algemeen Secretariaat overeenkomstig de door de Conferentie van gevolmachtigden gegeven richtsnoeren en het door de Raad van Beheer vastgesteld reglement ;

b) organiseert het werk van het Algemeen Secretariaat en treft de maatregelen voor de oprichting van de gespecialiseerde secties der vaste organismen. Die secties, welke uitsluitend tot administratieve doeleinden onder het gezag van de Secretaris-Generaal staan, werken rechtstreeks onder het gezag van de directeurs der comités.

Het technisch en het administratief personeel van die secties wordt door het Algemeen Secretariaat benoemd volgens de beslissingen van het betrokken comité en in overleg met dezen directeur ;

c) doet het secretarisswerk dat vóór en na de conferentie van de Vereniging dient verricht ;

d) neemt, zo nodig in samenwerking met de uitnodigende regering, het secretariaat van al de conferenties der Vereniging en, op verzoek of wanneer zulks bij de hierbij behorende Reglementen voorzien is, het secretariaat van de vergaderingen der vaste organismen van de Vereniging of van de onder dezer bescherming geplaatste vergaderingen waar ;

e) houdt de officiële naamlijsten bij, die volgens de daartoe door de vaste organismen verstrekte inlichtingen worden opgemaakt ;

f) publie les avis et les rapports principaux des organismes permanents de l'Union;

g) publie les accords internationaux et régionaux concernant les télécommunications qui lui sont communiqués par les parties et tient à jour les documents qui s'y rapportent;

h) prépare, publie et tient à jour :

1° une documentation indiquant la composition et la structure de l'Union;

2° les statistiques générales et les documents officiels de service de l'Union prévus dans les Règlements ci-annexés;

3° tous autres documents dont l'établissement est prescrit par les conférences et le Conseil d'administration;

i) distribue les documents publiés;

j) rassemble et publie, sous la forme appropriée, les renseignements nationaux et internationaux concernant les télécommunications dans le monde entier;

k) rassemble et publie tous les renseignements susceptibles d'être utiles aux Membres et Membres associés concernant la mise en œuvre de moyens techniques afin d'obtenir le meilleur rendement des services de télécommunication et, notamment, le meilleur emploi possible des fréquences radioélectriques en vue de diminuer les brouillages;

l) publie périodiquement, à l'aide des renseignements réunis ou mis à sa disposition, y compris ceux qu'il pourrait recueillir auprès d'autres organisations internationales, un journal d'information et de documentation générales sur les télécommunications;

f) publiceert de adviezen en de voornaamste verslagen van de vaste organismen der Vereniging;

g) publiceert de hem door partijen ter kennis gebrachte internationale en gewestelijke akkoorden betreffende de verreberichtgeving en houdt de er op betrekking hebbende bescheiden bij;

h) zorgt voor de voorbereiding, de publicatie en het bijhouden van :

1° een documentatie waarbij de samenstelling en de structuur der Vereniging wordt aangegeven;

2° de bij de hierbij behorende Reglementen voorziene algemene statistieken en officiële dienstbescheiden van de Vereniging;

3° alle andere bescheiden waarvan het opmaken voorgeschreven wordt door de conferenties en de Raad van Beheer;

i) deelt de gepubliceerde bescheiden uit;

j) verzamelt en publiceert, in de geschikte vorm, de nationale en internationale inlichtingen betreffende de verreberichtgeving in de hele wereld;

k) verzamelt en publiceert al de inlichtingen, welke de Leden en Deelhebbende Leden van nut kunnen zijn, betreffende de aanwending van technische middelen ter bekoming van het beste rendement van de diensten voor verreberichtgeving en, inzonderheid, van het beste gebruik mogelijk van de radio-electrische frequenties met het oog op een vermindering van de storingen;

l) publiceert periodiek, aan de hand van de verzamelde of te zijner beschikking gestelde inlichtingen, met inbegrip van die welke hij bij andere internationale organisaties mocht kunnen inwinnen, een blad voor algemene informatie en documentatie over de verreberichtgeving;

m) prépare et soumet au Conseil d'administration un budget annuel lequel, après approbation par ce Conseil, est transmis, à titre d'information, à tous les Membres et Membres associés;

n) établit un rapport de gestion financière soumis chaque année au Conseil d'administration et un rapport récapitulatif à la veille de chaque conférence de plénipotentiaires; ces rapports, après vérification et approbation par le Conseil d'administration, sont communiqués aux Membres et Membres associés et soumis à la conférence de plénipotentiaires suivante pour examen et approbation définitive;

o) établit, sur son activité officielle, un rapport annuel transmis après approbation du Conseil d'administration, à tous les Membres et Membres associés;

p) assure toutes les autres fonctions de secrétariat de l'Union.

3. Le secrétaire général ou l'un des deux secrétaires généraux adjoints assiste, à titre consultatif, aux réunions des comités consultatifs internationaux.

4. Le secrétaire général, les secrétaires généraux adjoints et les membres du Secrétariat général reçoivent des traitements dont les bases sont arrêtées par la conférence de plénipotentiaires.

5. La considération dominante dans le recrutement et la fixation des conditions d'emploi du personnel doit être la nécessité d'assurer à l'Union les services de personnes possédant les plus hautes qualités d'efficience, de compétence et d'intégrité. L'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible doit dûment être prise en considération.

m) maakt een aan de Raad van Beheer voor te leggen jaarlijkse begroting klaar welke na goedkeuring door die Raad, tot kennisgeving aan al de Leden en Deelhebbende Leden gezonden wordt;

n) maakt elk jaar een aan de Raad van Beheer voor te leggen verslag over het financieel beheer op, alsmede een samenvattend verslag kort vóór iedere conferentie van gevolmachtigden; die verslagen worden na verificatie en goedkeuring door de Raad van Beheer aan de Leden en Deelhebbende Leden medegedeeld en aan de eerstvolgende conferentie van gevolmachtigden tot onderzoek en definitieve goedkeuring voorgelegd;

o) maakt over zijn officiële bedrijvigheid een jaarverslag op dat, na goedkeuring door de Raad van Beheer, aan al de Leden en Deelhebbende Leden overgemaakt wordt;

p) oefent al de andere werkzaamheden van het secretariaat der Vereniging uit.

3. De secretaris-generaal of een der twee adjunct-secretarissen-generaal woont, met raadgevende bevoegdheid, de vergaderingen van de internationale comité's van advies bij.

4. De secretaris-generaal, de adjunct-secretarissen-generaal en de leden van het Algemeen Secretariaat ontvangen wedden waarvan de grondslagen door de Conferentie van gevolmachtigden vastgesteld worden.

5. Bij het aanwerven en het vaststellen van de voorwaarden van tewerkstelling van het personeel, moet a's hoofdoorweging gelden dat het noodzakelijk is aan de Vereniging de diensten te bezorgen van personen met de hoogste hoedanigheden van efficiëntie, bevoegdheid en onomkoopbaarheid.

De belangrijkheid van een aanwerving op een zo ruim mogelijke geografische basis moet behoorlijk in overweging genomen worden.

6. (1) Dans l'accomplissement de leurs fonctions, le secrétaire général, les secrétaires généraux adjoints et le personnel ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'Union. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Union.

(2) Chaque Membre et Membre associé s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du secrétaire général, des secrétaires généraux adjoints et du personnel, et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

Article 10.

Conférence de plénipotentiaires.

1. La conférence de plénipotentiaires :

a) examine le rapport du Conseil d'administration sur les activités de l'Union;

b) établit les bases du budget de l'Union pour les cinq années suivantes; {

c) approuve définitivement les comptes de l'Union;

d) élit les Membres de l'Union qui font partie du Conseil d'administration;

e) revise la Convention si elle le juge nécessaire;

f) conclut, le cas échéant, les accords de base entre l'Union et les autres organismes internationaux et revise les accords existants;

g) traite toutes les questions de télécommunications jugées nécessaires.

6. (1) De secretaris-generaal, de adjunct-secretarissen-generaal en het personeel mogen voor de uitoefening van hun functies geen onderrichtingen aan enige regering of aan enige overheid buiten de Vereniging vragen of daarvan aanvaarden.

Zij moeten zich onthouden van alle daad onverenigbaar met hun toestand van internationale ambtenaars en zij zijn slechts verantwoordelijk tegenover de Vereniging.

(2) Elk Lid en Deelhebbend Lid verbindt zich het uitsluitend internationaal karakter van de functies van de secretaris-generaal, van de adjunct-secretarissen-generaal en van het personeel te eerbiedigen en niet te trachten hen te beïnvloeden bij de uitvoering van hun taak.

Artikel 10.

Conferentie van gevolmachtigden.

1. De conferentie van gevolmachtigden :

a) onderzoekt het verslag van de Raad van Beheer over de bedrijvigheid van de Vereniging;

b) stelt de grondslagen van de begroting der Vereniging voor de vijf volgende jaren vast;

c) keurt definitief de rekeningen van de Vereniging goed;

d) kiest de Leden van de Vereniging die deel uitmaken van de Raad van Beheer;

e) herziet het Verdrag zo zij zulks nodig oordeelt;

f) sluit in voorkomend geval de grondslagakkoorden tussen de Vereniging en de andere internationale organismen en herziet de bestaande akkoorden;

g) behandelt al de nodig geoordeelde kwesties betreffende de verberichtgeving.

2. La conférence de plénipotentiaires se réunit normalement tous les cinq ans, au lieu et à l'époque fixés par la conférence de plénipotentiaires précédente.

3. L'époque et le lieu ou l'un des deux seulement de la prochaine conférence de plénipotentiaires peuvent être changés :

a) sur la demande de vingt Membres de l'Union, au moins, adressée au Conseil d'administration ;

b) sur la proposition du Conseil d'administration.

Dans les deux cas, le Conseil d'administration, avec l'accord de la majorité des Membres de l'Union, fixe une nouvelle époque et un nouveau lieu ou l'un des deux seulement, et indique s'il y a lieu, son ordre du jour.

Article 11.

Conférences administratives.

1. (1) Les conférences administratives :

a) revisent, chacune dans son domaine respectif, les Règlements prévus à l'article 13, paragraphe 2, de la Convention ;

b) traitent, dans les limites de la Convention et du Règlement général et des directives données par la conférence de plénipotentiaires, toutes les autres questions jugées nécessaires.

(2) La Conférence administrative des radiocommunications :

a) élit les membres du Comité international d'enregistrement des fréquences, et

b) apprécie ses activités.

2. De Conferentie van gevolmachtigden vergadert normaal alle vijf jaar, op de plaats en op het tijdstip die door de vorige conferentie van gevolmachtigden vastgesteld werden.

3. Het tijdstip en de plaats, of slechts één van beide, van de eerstvolgende conferentie van gevolmachtigden kunnen veranderd worden :

a) op bij de Raad van Beheer ingediend verzoek van ten minste twintig Leden van de Vereniging ;

b) op voorstel van de Raad van Beheer.

In beide gevallen stelt de Raad van Beheer, met de instemming van de meerderheid van de Leden der Vereniging, een nieuw tijdstip en een nieuwe plaats of slechts één van beide vast en bepaalt hij, zo nodig, haar agenda.

Artikel 11.

Administratieve conferenties.

1. (1) De administratieve conferenties :

a) herzien, elk binnen haar onderscheiden domein, de bij artikel 13, paragraaf 2, van het Verdrag voorziene Reglementen ;

b) behandelen al de andere nodig geoordeelde kwesties binnen de perken van het Verdrag en van het Algemeen Reglement en van de door de Conferentie van gevolmachtigden gegeven richtsnoeren.

(2) De administratieve conferentie betreffende de radioberichtgeving :

a) kiest de Leden van het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties en

b) beoordeelt dezes bedrijvigheid.

2. Les conférences administratives sont réunies au même endroit et en même temps que la conférence de plénipotentiaires, et, d'une façon générale, tous les cinq ans.

3. (1) Une conférence administrative extraordinaire peut être convoquée :

a) sur décision de la conférence de plénipotentiaires qui fixe son ordre du jour ainsi que l'époque et le lieu de sa réunion;

b) lorsque vingt Membres de l'Union au moins ont fait connaître au Conseil d'administration leur désir de voir réunir une telle conférence pour examiner un ordre du jour proposé par eux;

c) sur proposition du Conseil d'administration.

(2) Dans les cas prévus sous b et c de l'alinéa (1), le Conseil d'administration, avec le consentement de la majorité des Membres de l'Union, fixe l'époque et le lieu de la conférence ainsi que son ordre du jour.

Article 12.

Règlement intérieur des conférences.

1. Avant de commencer ses délibérations, chaque conférence adopte le règlement intérieur suivant lequel ses débats et ses travaux seront organisés et conduits.

2. A cet effet, la conférence prend comme base les dispositions du Règlement général annexé à la présente Convention, et y apporte les modifications qu'elle estime utiles.

2. De administratieve conferenties worden op dezelfde plaats en terzeldertijd gehouden als de conferentie van gevolmachtigden en, over het algemeen, alle vijf jaar.

3. (1) Een buitengewone administratieve conferentie kan worden bijeengeroepen :

a) bij beslissing van de Conferentie van gevolmachtigden die de agenda, alsmede het tijdstip en de plaats van bijeenkomst der buitengewone administratieve conferentie vaststelt;

b) wanneer ten minste twintig Leden van de Vereniging aan de Raad van Beheer hun wens hebben te kennen gegeven een dergelijke conferentie te zien houden om een door hen voorgestelde agenda te onderzoeken;

c) op voorstel van de Raad van Beheer.

(2) In de onder b en c van alinea (1) voorziene gevallen stelt de Raad van Beheer, met de instemming van de meerderheid van de Leden der Vereniging, het tijdstip en de plaats van de Conferentie, alsmede dezer agenda vast.

Artikel 12.

Huishoudelijk reglement van de conferenties.

1. Vooraleer met de beraadslagingen wordt aangevangen, stelt iedere conferentie het huishoudelijk reglement vast volgens hetwelk haar besprekingen en werkzaamheden zullen geregeld en geleid worden.

2. Hiertoe neemt de conferentie als uitgangspunt de bepalingen van het bij dit Verdrag behorende Algemeen Reglement en wijzigt deze zoals zij nuttig oordeelt.

Article 13.

Les Règlements.

1. Le Règlement général contenu dans l'annexe 4 a la même portée et la même durée que la Convention, sous réserve des dispositions de l'article 12 de la Convention.

2. Les dispositions de la présente Convention sont complétées par les Règlements administratifs suivants :

le Règlement télégraphique,

le Règlement téléphonique,

le Règlement des radiocommunications,

le Règlement additionnel des radiocommunications.

3. Ces Règlements lient tous les Membres et Membres associés. Cependant, les Membres et Membres associés doivent informer le secrétaire général de leur approbation de toute révision de l'un quelconque des Règlements administratifs par une conférence administrative réunie dans l'intervalle de deux conférences de plénipotentiaires. Le secrétaire général notifie ces approbations aux Membres et Membres associés, au fur et à mesure de leur réception.

4. En cas de divergence entre une disposition de la Convention et une disposition d'un Règlement, la Convention prévaudra.

Article 14.

Finances de l'Union.

1. Les dépenses de l'Union se répartissent en dépenses ordinaires et dépenses extraordinaires.

2. Les dépenses ordinaires de l'Union sont maintenues dans les limites établies par la conférence de

Artikel 13.

De Reglementen.

1. Het in bijlage 4 vervat Algemeen Reglement heeft dezelfde draagwijdte en dezelfde duur als het Verdrag, onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 12 van het Verdrag.

2. De bepalingen van dit Verdrag worden aangevuld door de volgende Administratieve Reglementen :

het Telegraafreglement,

het Telefoonreglement,

het Reglement betreffende de RadiobERICHTGEVING,

het Additioneel Reglement betreffende de radiobERICHTGEVING.

3. Al de Leden en Deelhebbende Leden zijn door die Reglementen gebonden. De Leden en Deelhebbende Leden moeten echter de secretaris-generaal kennis geven van hun goedkeuring van alle herziening van om het even welk der Administratieve Reglementen door een tussen twee conferenties van gevolmachtigden in gehouden administratieve conferentie. De secretaris-Generaal notificeert die goedkeuringen aan de Leden en Deelhebbende Leden naarmate zij bij hen toekomen.

4. In geval van strijdigheid tussen een bepaling van het Verdrag en een bepaling van een Reglement, geldt het Verdrag.

Artikel 14.

Financiën van de Vereniging.

1. De uitgaven van de Vereniging worden verdeeld in gewone en in buitengewone uitgaven.

2. De gewone uitgaven van de Vereniging worden binnen de door de Conferentie van gevolmachtigden

plénipotentiaires. Elles comprennent, en particulier, les frais afférents aux réunions du Conseil d'administration, les salaires du personnel et les autres dépenses du Secrétariat général de l'Union du Comité international d'enregistrement des fréquences, des comités consultatifs internationaux, des laboratoires et installations techniques créés par l'Union. Elles sont supportées par tous les Membres et Membres associés.

3. (1) Les dépenses extraordinaires comprennent toutes les dépenses relatives aux conférences de plénipotentiaires, aux conférences administratives et aux réunions des comités consultatifs internationaux. Elles sont supportées par les Membres et Membres associés qui ont accepté de participer à ces conférences et réunions.

(2) Les exploitations privées et les organismes internationaux contribuent aux dépenses extraordinaires des conférences administratives et des réunions des comités consultatifs internationaux auxquelles ils participent, dans la proportion du nombre d'unités correspondant à la classe choisie par eux parmi les classes prévues au paragraphe 4 du présent article. Toutefois, le Conseil d'administration peut exonérer certains organismes internationaux de toute contribution aux dépenses.

(3) Les dépenses occasionnées aux laboratoires et installations techniques de l'Union par des mesures, des essais ou des recherches spéciales pour le compte de certains Membres ou Membres associés, groupes de Membres, organisations régionales ou autres sont supportées par ces Membres ou Membres associés, groupes, organisations ou autres.

bepaalde perken gehouden. Zij omvatten inzonderheid de kosten betreffende de vergaderingen van de Raad van Beheer, de bezoldigingen van het personeel en de andere uitgaven van het Algemeen Secretariaat der Vereniging, van het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties, van de internationale comités van advies, van de door de Vereniging opgerichte laboratoria en technische installaties. Zij worden door al de Leden en Deelhebbende Leden gedragen.

3. (1) De buitengewone uitgaven omvatten al de uitgaven betreffende de conferenties van gevolmachtigden, de administratieve conferenties en de vergaderingen van de internationale comités van advies. Zij worden gedragen door de Leden en Deelhebbende Leden die hebben aanvaard aan die conferenties en vergaderingen deel te nemen.

(2) Door de particuliere ondernemingen en de internationale organismen wordt in de buitengewone uitgaven van de administratieve conferenties en van de vergaderingen der internationale comités van advies waaraan zij deelnemen bijgedragen in verhouding tot het getal eenheden dat overeenstemt met de klasse welke zij uit de bij paragraaf 4 van dit artikel voorziene klassen gekozen hebben. De Raad van Beheer mag echter sommige internationale organismen van alle bijdrage in de kosten vrijstellen.

(3) De uitgaven waartoe de laboratoria en technische installaties van de Vereniging genoopt worden ten gevolge van maatregelen, proeven of speciale onderzoeken voor rekening van sommige Leden of Deelhebbende Leden, Ledengroepen, gewestelijke of andere organisaties, worden door die Leden of Deelhebbende Leden, groepen of organisaties gedragen.

4. Les Membres et Membres associés se répartissent en huit classes; ils contribuent chacun aux dépenses proportionnellement au nombre d'unités de l'une des classes ci-après :

- 1^{re} classe : 30 unités,
- 2^{me} classe : 25 unités,
- 3^{me} classe : 20 unités,
- 4^{me} classe : 15 unités,
- 5^{me} classe : 10 unités,
- 6^{me} classe : 5 unités,
- 7^{me} classe : 3 unités,
- 8^{me} classe : 1 unité.

5. Chaque Membre ou Membre associé fait connaître au secrétaire général la classe qu'il a choisie. Cette décision est communiquée aux autres Membres et Membres associés par le secrétaire général: elle ne peut être modifiée entre la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et l'ouverture de la prochaine conférence de plénipotentiaires.

6. Les Membres et Membres associés payent à l'avance leur part contributive annuelle calculée d'après les prévisions budgétaires.

7. Les sommes dues sont productives d'intérêt à partir du début de chaque année financière de l'Union en ce qui concerne les dépenses ordinaires, et, à partir de la date à laquelle les comptes sont envoyés aux Membres et Membres associés, pour les dépenses extraordinaires et la fourniture des documents. Cet intérêt est fixé au taux de 3 % (trois pour cent) par an, pendant les six premiers mois à partir de la date à laquelle les sommes sont dues, et, au taux de 6 % (six pour cent) par an, à partir du septième mois.

(4) De Leden en Deelhebbende Leden worden verdeeld in acht klassen; zij dragen elk in de uitgaven bij in verhouding van het getal eenheden van een der klassen hierna :

- 1^{ste} klasse : 30 eenheden,
- 2^{de} klasse : 25 eenheden,
- 3^{de} klasse : 20 eenheden,
- 4^{de} klasse : 15 eenheden,
- 5^{de} klasse : 10 eenheden,
- 6^{de} klasse : 5 eenheden,
- 7^{de} klasse : 3 eenheden,
- 8^{ste} klasse : 1 eenheid.

5. Elk Lid of Deelhebbend Lid geeft aan de secretaris-generaal kennis van de Klasse die het gekozen heeft. Deze beslissing wordt door de Secretaris-Generaal aan de andere Leden en Deelhebbende Leden medegedeeld; zij kan niet gewijzigd worden tussen de datum waarop dit Verdrag in werking treedt en de opening van de eerstvolgende conferentie van gevolmachtigden.

6. De Leden en Deelhebbende Leden betalen hun volgens de begrotingsramingen berekende jaarlijkse bijdrage vooruit.

7. De verschuldigde sommen brengen interest op te rekenen van het begin van ieder financieel jaar der Vereniging, wat de gewone uitgaven betreft, en te rekenen van de datum waarop de rekeningen aan de Leden en Deelhebbende Leden worden gezonden, wat de buitengewone uitgaven en het bezorgen van de bescheiden betreft.

Die interest is vastgesteld op 3 t. h. (drie ten honderd) per jaar, gedurende de eerste zes maanden te rekenen van de datum waarop de sommen verschuldigd zijn, en op 6 t. h. (zes ten honderd) per jaar te rekenen van de zevende maand.

Article 15.

Langues.

1. (1) L'Union a pour langues officielles : l'anglais, le chinois, l'espagnol, le français et le russe.

(2) En cas de contestation le texte français fait foi.

2. Les documents définitifs des conférences de plénipotentiaires et des conférences administratives, les actes finaux et les protocoles sont établis dans les langues indiquées ci-dessus, d'après des rédactions équivalentes aussi bien dans la forme que dans le fond.

3. (1) Tous les autres documents des conférences sont rédigés en anglais, en espagnol et en français.

(2) Tous les documents de service de l'Union sont publiés dans les cinq langues officielles.

(3) Tous les autres documents dont le secrétaire général doit, conformément à ses attributions, assurer la distribution générale sont établis en anglais, en espagnol et en français.

4. (1) Dans les débats des conférences et des organismes permanents de l'Union, un système efficace de traduction réciproque en anglais, en espagnol et en français doit être utilisé.

(2) D'autres langues parlées peuvent être employées au cours des débats, sous réserve que les délégations qui désirent les utiliser pourvoient elles-mêmes à la traduction orale dans l'une quelconque des langues énumérées au premier alinéa ci-dessus. De même, les délégués peuvent, s'ils le désirent, prendre des dispositions pour que les interventions faites dans une de ces langues soient traduites oralement dans leur propre langue.

Artikel 15.

Talen.

1. (1) De officiële talen van de Vereniging zijn : Chinees, Engels, Frans, Russisch en Spaans.

(2) In geval van betwisting is de Franse tekst rechtsgeldig.

2. De definitieve bescheiden van de conferenties van gevolmachtigden en van de administratieve conferenties, de slotakten en de protocollen worden in de hiervoren vermelde talen opge maakt volgens teksten die gelijkwaardig zijn zowel naar de vorm als naar de grond.

3. (1) Al de andere bescheiden van de conferenties worden opge maakt in het Engels, het Frans en het Spaans.

(2) Al de dienstbescheiden van de Vereniging worden uitgegeven in de vijf officiële talen.

(3) Al de andere bescheiden voor welker algemene uitdeling de secretaris-generaal, overeenkomstig zijn bevoegdheid moet zorgen, worden opgemaakt in het Engels, het Frans en het Spaans.

4. (1) Tijdens de besprekingen op de conferenties en in de vaste organismen der Vereniging moet een doelmatig stelsel voor wederzijdse vertaling in het Engels, in het Frans en in het Spaans gebezigd worden.

(2) Andere gesproken talen mogen tijdens de besprekingen gebruikt worden, onder voorbehoud dat de afgevaardigden die ze wensen te bezigen zelf voor de mondelinge vertaling in een der in de eerste alinea hiervoren opgesomde talen zorgen.

Evenzo mogen de afgevaardigde, desgewenst, schikkingen nemen om de tussenkomsten in één van die talen mondeling in hun eigen taal te doen overzetten.

5. Chaque Membre ou Membres associé participe aux dépenses occasionnées par l'usage des langues autorisées, pour une de ces langues seulement. Pour les langues parlées et les documents de travail des conférences et des réunions des organismes de l'Union le Conseil d'administration établit les règles suivant lesquelles le secrétaire général calcule la part de chaque Membre ou Membre associé d'après le nombre d'unités pour lequel il est inscrit conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 14. Pour les autres documents, le Secrétaire général calcule cette part d'après le prix de revient des exemplaires achetés.

CHAPITRE II.

Application de la convention et des règlements.

Article 16.

Ratification de la Convention.

1. La présente Convention sera ratifiée par chacun des gouvernements signataires. Les instruments de ratification seront adressés, dans le plus bref délai possible, par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays siège de l'Union, au secrétaire général qui procédera à leur notification aux Membres et Membres associés.

2. Après l'entrée en vigueur de cette Convention, conformément à l'article 49, chaque instrument de ratification prendra effet à la date de dépôt au Secrétariat général.

3. Dans le cas où un ou plusieurs des gouvernements signataires ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en sera pas moins valable pour les Gouvernements qui l'auront ratifiée.

5. Door elk Lid of Deelhebbend Lid wordt in de door het gebruik van de toegelaten talen veroorzaakte kosten bijgedragen voor slechts één van die talen.

Voor de gesproken talen en de werkbescheiden van de conferenties en de vergaderingen der organismen van de Vereniging, stelt de Raad van Beheer de regelen vast volgens welke de secretaris-generaal het aandeel van elk Lid of Deelhebbend Lid berekent op grond van het getal eenheden waarvoor het ingeschreven is overeenkomstig het bepaalde in paragraaf 5 van artikel 14.

Voor de andere bescheiden berekent de secretaris-generaal dit aandeel volgens de kosprijs van de gekochte exemplaren.

HOOFDSTUK II.

Toepassing van het verdrag en van de reglementen.

Artikel 16.

Bekrachtiging van het Verdrag.

1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd door ieder van de Regeringen die het ondertekend hebben. De bekrachtigingsoorkonden zullen binnen de kortst mogelijke tijd, langs diplomatieke weg en door tussenkomst van de regering van het land waar de zetel van de Vereniging gevestigd is, gezonden worden aan de secretaris-generaal, die ze ter kennis van de Leden en Deelhebbende Leden zal brengen.

2. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig artikel 49, zal elke bekrachtigingsoorkonde uitwerking hebben op de datum van neerlegging bij het Algemeen Secretariaat.

3. Ingeval één of meer van de Regeringen die het Verdrag hebben ondertekend dit laatste niet mochten bekrachtigen, zal het niettemin geldig blijven voor de regeringen die het zullen bekrachtigd hebben.

Article 17.

Adhésion à la Convention.

1. Le Gouvernement d'un pays qui n'a pas signé la présente Convention peut y adhérer en tout temps en se conformant aux dispositions de l'article 1.

2. L'instrument d'adhésion est adressé par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays siège de l'Union au Secrétaire général, qui notifie l'adhésion aux Membres et Membres associés et transmet à chacun d'eux une copie authentifiée de l'Acte. L'adhésion prend effet du jour de son dépôt, à moins qu'il n'en soit stipulé autrement.

Article 18.

Application de la Convention aux pays ou territoires dont les relations extérieures sont assurées par des Membres de l'Union.

1. Les Membres de l'Union peuvent en tout temps déclarer que la présente Convention est applicable à l'ensemble, à un groupe, ou à un seul des pays ou territoires dont ils assurent les relations extérieures.

2. Toute déclaration faite conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article est adressée au Secrétaire général de l'Union qui la notifie aux Membres et aux Membres associés.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays, territoires ou groupes de territoires énumérés dans l'annexe 1 à la présente Convention.

Artikel 17.

Toetreding tot het Verdrag.

1. De Regering van een land dat dit Verdrag niet heeft ondertekend kan te allen tijde tot dit laatste toetreden onder inachtneming van het bepaalde in artikel 1.

2. De toetredingsoorkonde wordt langs diplomatieke weg en door tussenkomst van de regering van het land waar de zetel van de Vereniging gevestigd is gezonden aan de Secretaris-generaal, die de toetreding ter kennis brengt van de Leden en Deelhebbende Leden en aan ieder van hen een gewaarmerkt afschrift van de Akte overmaakt. De toetreding heeft uitwerking met ingang van de datum waarop zij neergelegd wordt, tenware anders bepaald is.

Artikel 18.

Toepassing van het Verdrag op de landen of gebiedsdelen waarvan de buitenlandse betrekkingen door Leden van de Vereniging waargenomen worden.

1. De Leden van de Vereniging mogen ten allen tijde verklaren dat dit Verdrag toepasselijk is op de gezamenlijke, op een groep of op een enkel der landen of gebiedsdelen waarvan zij de buitenlandse betrekkingen waarnemen.

2. Elke overeenkomstig het bepaalde in paragraaf 1 van dit artikel afgelegde verklaring wordt gezonden aan de secretaris-generaal van de Vereniging, die ze ter kennis brengt van de Leden en Deelhebbende Leden.

3. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet bindend voor de in bijlage 1 tot dit Verdrag opgesomde landen, gebiedsdelen of groepen gebiedsdelen.

Article 19.

Application de la Convention aux territoires sous tutelle des Nations Unies.

Les Nations Unies peuvent adhérer à la présente Convention au nom d'un territoire ou groupe de territoires confiés à leur administration et faisant l'objet d'un accord de tutelle conformément à l'article 75 de la Charte des Nations Unies.

Article 20.

Exécution de la Convention et des Règlements.

1. Les Membres et Membres associés sont tenus de se conformer aux dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés dans tous les bureaux et dans toutes les stations de télécommunication établies ou exploitées par eux et qui assurent des services internationaux ou qui peuvent provoquer des brouillages nuisibles aux services de radiocommunication d'autres pays, sauf en ce qui concerne les services qui échappent à ces obligations en vertu des dispositions de l'article 47 de la présente Convention.

2. Ils doivent, en outre, prendre les mesures nécessaires pour imposer l'observation des dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés aux exploitations privées reconnues et aux autres exploitations autorisées à établir et à exploiter des télécommunications, qui assurent des services internationaux ou qui exploitent des stations pouvant provoquer des brouillages nuisibles aux services de radiocommunication d'autres pays.

Artikel 19.

Toepassing van het Verdrag op de gebiedsdelen onder voogdij van de Verenigde Naties.

De Verenigde Naties kunnen tot dit Verdrag toetreden namens een gebiedsdeel dat of een groep gebiedsdelen die onder haar beheer geplaatst zijn en waarvoor een voogdijakkoord overeenkomstig artikel 75 van het Handvest der Verenigde Naties gesloten werd.

Artikel 20.

Uitvoering van het Verdrag en van de Reglementen.

1. De Leden en Deelhebbende Leden zijn er toe gehouden de bepalingen van dit Verdrag en van de er bij behorende Reglementen in acht te nemen in al de kantoren en in al de stations voor verreberichtgeving die door hen opgericht zijn of geëxploiteerd worden en de internationale diensten verzekeren of hinderlijke storingen in de diensten voor radioberichtgeving van andere landen kunnen veroorzaken, behalve wat betreft de diensten welke krachtens het bepaalde in artikel 47 van dit Verdrag niet aan die verplichtingen onderworpen zijn.

2. Zij moeten bovendien de nodige maatregelen treffen om de bepalingen van dit Verdrag en van de er bij behorende Reglementen te doen naleven door de erkende particuliere ondernemingen en door de andere ondernemingen die er toe gemachtigd zijn verreverbindingen op te stichten en te exploiteren, die internationale diensten verzekeren of stations exploiteren welke hinderlijke storingen in de diensten voor radioberichtgeving van andere landen kunnen veroorzaken.

Article 21.

Dénonciation de la Convention.

1. Tout Membre ou Membre associé ayant ratifié la Convention, ou y ayant adhéré, a le droit de la dénoncer par une notification adressée au Secrétaire général de l'Union par la voie diplomatique et par l'entremise du gouvernement du pays siège de l'Union. Le secrétaire général en avise les autres Membres et Membres associés.

2. Cette dénonciation produit son effet à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour de la réception de la notification par le secrétaire général.

Article 22.

Dénonciation de la Convention par les pays ou territoires dont les relations extérieures sont assurées par des Membres de l'Union.

1. Lorsque la présente Convention a été rendue applicable à un pays, à un territoire ou à un groupe de territoires conformément aux dispositions de l'article 18, il peut être mis fin, à tout moment, à cette situation. Si ce pays, territoire ou groupe de territoires, est Membre associé, il perd cette qualité au même moment.

2. Les dénonciations prévues au paragraphe précédent sont notifiées dans les conditions fixées au paragraphe 1 de l'article 21; elles prennent effet dans les conditions prévues au paragraphe 2 du même article.

Article 23.

Abrogation des Conventions et des Règlements antérieurs à la présente Convention.

La présente Convention et les Règlements y annexés abrogent et rem-

Artikel 21.

Opzegging van het Verdrag.

1. Elk Lid of Deelhebbend Lid dat het Verdrag heeft bekrachtigd of tot dit laatste toegetreden is heeft het recht het op te zeggen door een mededeling die langs diplomatieke weg en door tussenkomst van de regering van het land waar de zetel der Vereniging gevestigd is aan de secretaris-generaal van de Vereniging gezonden wordt. De Secretaris-Generaal brengt zulks ter kennis van de andere Leden en Deelhebbende Leden.

2. Deze opzegging heeft uitwerking na verloop van één jaar te rekenen van de dag waarop de kennisgeving van de secretaris-generaal toegekomen is.

Artikel 22.

Opzegging van het Verdrag door de landen of gebiedsdelen waarvan de buitenlandse betrekkingen door Leden van de Vereniging waargenomen worden.

1. Wanneer dit Verdrag op een land, een gebied of een groep gebiedsdelen toepasselijk gemaakt is overeenkomstig het bepaalde in artikel 18, kan op elk ogenblik een einde aan die toestand gemaakt worden. Indien dat land, dat gebied of die groep gebiedsdelen Deelhebbend Lid is, vervalt die hoedanigheid op hetzelfde ogenblik.

2. De in de vorige paragraaf voorziene opzeggingen worden ter kennis gebracht zoals vastgesteld in paragraaf 1 van artikel 21; zij hebben uitwerking zoals voorzien in paragraaf 2 van hetzelfde artikel.

Artikel 23.

Buitenwerkingstelling van de Verdragen en van de Reglementen die aan dit Verdrag voorafgaan.

Door dit Verdrag en de er bij behorende Reglementen worden in het

placent, dans les relations entre les Gouvernements contractants, les Conventions télégraphiques internationales de Paris (1865), de Vienne (1868), de Rome (1872), de Saint-Petersbourg (1875) et les Règlements y annexés, ainsi que les Conventions radiotélégraphiques internationales de Berlin (1906), de Londres (1912) et de Washington (1927) et les Règlements y annexés, de même que la Convention internationale des télécommunications de Madrid (1932), le Règlement et le Règlement additionnel des radiocommunications du Caire (1938).

Article 24.

Relations avec des Etats non contractants.

1. Tous les Membres et Membres associés se réservent pour eux-mêmes et pour les exploitations privées reconnues, la faculté de fixer les conditions dans lesquelles ils admettent les télécommunications échangées avec un Etat qui n'est pas partie à la présente Convention.

2. Si une télécommunication originaire d'un Etat non contractant est acceptée par un Membre ou Membre associé, elle doit être transmise et, pour autant qu'elle emprunte les voies d'un Membre ou Membre associé, les dispositions obligatoires de la Convention et des Règlements ainsi que les taxes normales lui sont appliquées.

Article 25.

Règlement des différends.

1. Les Membres et les Membres associés peuvent régler leurs différends sur les questions relatives à l'application de la présente Convention ou des Règlements prévus à l'article 13 par la voie diplomatique, ou suivant

verkeer tussen de verdragsluitende Regeringen de Internationale Telegraafverdragen van Parijs (1865), Wenen (1868), Rome (1872), Sint-Petersburg (1875) en de daarbij behorende Reglementen, alsmede de Internationale Radiotelegraafverdragen van Berlijn (1906), Londen (1912) en Washington (1927) en de daarbij behorende Reglementen, evenals het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving van Madrid (1932), het Reglement en het Additioneel Reglement betreffende de Radioberichtgeving van Cairo (1938) buiten werking gesteld en vervangen.

Artikel 24.

Betrekkingen met de niet-verdragsluitende Staten.

1. Al de Leden en Deelhebbende Leden behouden zich, voor zichzelf en voor de erkende particuliere ondernemingen de bevoegdheid voor de voorwaarden te bepalen, waarop zij verreberichten toelaten in het verkeer met een Staat die geen partij is bij dit Verdrag.

2. Indien een verrebericht, dat afkomstig is van een niet-verdragsluitende Staat, ter overneming wordt toegelaten door een Lid of Deelhebbend Lid, moet het worden overgebracht en moeten daarop, voor zover het de wegen van een Lid of Deelhebbend Lid doorloopt, de verplichte bepalingen van het Verdrag en van de Reglementen, alsmede de normale tarieven worden toegepast.

Artikel 25.

Regeling der geschillen.

1. De Leden en Deelhebbende Leden kunnen hun geschillen omtrent de kwesties betreffende de toepassing van dit Verdrag of van de bij artikel 13 voorziene Reglementen regelen langs diplomatieke weg of vol-

les procédures établies par les traités bilatéraux ou multilatéraux conclus entre eux pour le règlement des différends internationaux, ou par toute autre méthode dont ils pourraient décider de commun accord.

2. Au cas où aucun de ces moyens de règlement ne serait adopté tout Membre ou Membre associé, partie dans un différend, peut avoir recours à l'arbitrage conformément à la procédure définie à l'annexe 3.

CHAPITRE III.

Relations avec les Nations Unies et les organisations internationales.

Article 26.

Relations avec les Nations Unies.

1. Les relations entre les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications sont définies dans l'accord dont le texte figure dans l'annexe 5 à la présente Convention.

2. Conformément aux dispositions de l'article XV de l'accord ci-dessus mentionné, les services d'exploitation des télécommunications des Nations Unies jouissent des droits et sont soumis aux obligations prévues par cette Convention et les Règlements y annexés. Ils ont, en conséquence, le droit d'assister, à titre consultatif, à toutes les conférences de l'Union, y compris les réunions des Comités consultatifs internationaux. Ils ne peuvent faire partie d'aucun organisme de l'Union dont les Membres sont désignés par une conférence de plénipotentiaires ou administrative.

gens de procedure die vastgesteld zijn bij bilaterale of multilaterale verdragen die zij onderling gesloten hebben voor het regelen van internationale geschillen, of volgens elk andere methode waarover zij in gemeen overleg mochten beslissen.

2. Ingeval geen enkel van die regelingsmiddelen mocht aangenomen worden, kan elk Lid of Deelhebbend Lid, partij in een geschil, dit aan een scheidsrechterlijke uitspraak onderwerpen, overeenkomstig de in bijlage 3 omschreven procedure.

HOOFDSTUK III.

Betrekkingen met de verenigde naties en met de internationale organisaties.

Artikel 26.

Betrekkingen met de Verenigde Naties.

1. De betrekkingen tussen de Verenigde Naties en de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving zijn omschreven in het akkoord waarvan de tekst in bijlage 5 tot dit Verdrag voorkomt.

2. Overeenkomstig het bepaalde in artikel XV van voormeld akkoord, genieten de diensten voor exploitatie der verreberichtgeving van de Verenigde Naties de rechten en zijn zij onderworpen aan de verplichtingen welke bij dit Verdrag en de er bij behorende Reglementen voorzien zijn. Zij hebben dienvolgens het recht al de conferenties van de Vereniging, de vergaderingen van de internationale comité's van advies inbegrepen, met raadgevende bevoegdheid bij te wonen. Zij mogen geen deel uitmaken van enig organisme der Vereniging waarvan de Leden door een conferentie van gevolmachtigden of een administratieve conferentie aangewezen worden.

Article 27.

*Relations avec des
organisations internationales.*

Afin d'aider à la réalisation d'une entière coordination internationale dans le domaine des télécommunications, l'Union collabore avec les organisations internationales ayant des intérêts et des activités connexes.

CHAPITRE IV.

*Dispositions générales relatives aux
télécommunications.*

Article 28.

*Droit du public à utiliser le service
international des télécommunications.*

Les Membres et les Membres associés reconnaissent au public le droit de correspondre au moyen du service international de la correspondance publique. Le service, les taxes, les garanties, sont les mêmes pour tous les usagers, dans chaque catégorie de correspondance, sans priorité ni préférence quelconque.

Article 29.

Arrêt des télécommunications.

1. Les Membres et les Membres associés se réservent le droit d'arrêter la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'aviser immédiatement le bureau d'origine de l'arrêt total du télégramme ou d'une partie quelconque de celui-ci, sauf dans le cas où cette notification paraîtrait dangereuse pour la sûreté de l'Etat.

Artikel 27.

*Betrekkingen
met de internationale organisaties.*

Ten einde tot het verwezenlijken van een volkomen internationale coördinatie op het gebied der verreberichtgeving bij te dragen, werkt de Vereniging samen met de internationale organisaties met aanverwante belangen en bedrijvigheden.

HOOFDSTUK IV.

*Algemene bepalingen
betreffende de verreberichtgeving.*

Artikel 28.

Recht voor het publiek van de internationale dienst voor verreberichtgeving gebruik te maken.

De Leden en Deelhebbende Leden kennen het publiek het recht toe om door middel van de internationale dienst van het openbaar verkeer berichten te wisselen. De dienst, de tarieven en de waarborgen zijn voor alle gebruikers gelijk in elke categorie van verkeer, zonder enige voorrang of voorkeur.

Artikel 29.

Sluiting van verreberichten.

1. De Leden en Deelhebbende Leden behouden zich het recht voor om de overseining te sluiten van elk particulier telegram dat gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van de Staat of in strijd mocht zijn met dezes wetten, de openbare orde of de goede zeden, onder verplichting, dadelijk aan het kantoor van afzending kennis te geven van de algehele sluiting van het telegram of van enig gedeelte daarvan, behoudens in het geval dat die kennisgeving gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van de Staat.

2. Les Membres et les Membres associés se réservent aussi le droit de couper toute communication télégraphique ou téléphonique privée qui peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat ou contraire à ses lois, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

Article 30.

Suspension du service.

Chaque Membre ou Membre associé se réserve le droit de suspendre le service des télécommunications internationales pour un temps indéterminé, soit d'une manière générale, soit seulement pour certaines relations et/ou pour certaines natures de correspondances de départ, d'arrivée ou de transit, à charge pour lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Membres et Membres associés, par l'intermédiaire du Secrétariat général.

Article 31.

Responsabilité.

Les Membres et les Membres associés n'acceptent aucune responsabilité à l'égard des usagers des services internationaux de télécommunication, notamment en ce qui concerne les réclamations visant à obtenir des dommages et intérêts.

Article 32.

Secret des télécommunications.

1. Les Membres et les Membres associés s'engagent à prendre toutes les mesures possibles, compatibles avec le système de télécommunication employé, en vue d'assurer le secret des correspondances internationales.

2. Toutefois, ils se réservent le droit de communiquer ces correspondances aux autorités compétentes afin d'assurer l'application de leur légis-

2. De Leden en Deelhebbende Leden behouden zich ook het recht voor elk particuliere telegrafische of telefonische mededeling, die gevaarlijk mocht schijnen voor de veiligheid van de Staat of in strijd mocht zijn met dezes wetten, de openbare orde of de goede zeden, te onderbreken.

Artikel 30.

Schorsing van de dienst.

Elk Lid of Deelhebbend Lid behoudt zich het recht voor de internationale dienst der verreberichtgeving voor onbepaalde tijd te schorsen, hetzij geheel, hetzij alleen in bepaald verkeer en/of voor bepaalde soorten van uitgaande, inkomende of doorgaande berichten, onder verplichting om daarvan onmiddellijk aan ieder der overige Leden en Deelhebbende Leden, door tussenkomst van het Algemeen Secretariaat, kennis te geven.

Artikel 31.

Verantwoordelijkheid.

De Leden en Deelhebbende Leden nemen generlei verantwoordelijkheid op zich ten opzichte van de gebruikers van de internationale diensten voor verreberichtgeving, inzonderheid wat betreft de bezwaarschriften tot het bekomen van schadevergoeding.

Artikel 32.

Geheimhouding der verreberichten.

1. De Leden en Deelhebbende Leden verbinden zich alle mogelijke maatregelen te nemen die verenigbaar zijn met het gebruikte stelsel van verreberichtgeving, ten einde het geheim der internationale berichten te verzekeren.

2. Zij behouden zich evenwel het recht voor die berichten aan de bevoegde autoriteiten mede te delen, ten einde de toepassing van hun bin-

lation intérieure ou l'exécution des conventions internationales auxquelles ils sont parties.

Article 33.

Etablissement, exploitation et sauvegarde des installations et des voies de télécommunication.

1. Les Membres et les Membres associés prennent les mesures utiles en vue d'établir, dans les meilleures conditions techniques, les voies et installations nécessaires pour assurer l'échange rapide et ininterrompu des télécommunications internationales.

2. Autant que possible, ces voies et installations doivent être exploitées selon les méthodes et procédés les meilleurs adoptés à la suite d'expériences acquises par la pratique, entretenues en bon état d'utilisation et maintenues au niveau des progrès scientifiques techniques.

3. Les Membres et les Membres associés assurent la sauvegarde de ces voies et installations dans les limites de leur juridiction.

4. A moins d'arrangements particuliers fixant d'autres conditions, tous les Membres et Membres associés prennent les mesures utiles pour assurer la maintenance des sections de circuits des télécommunications internationales comprises dans les limites de leur contrôle.

Article 34.

Notification des contraventions.

Afin de faciliter l'application des dispositions de l'article 20, les Membres et les Membres associés s'engagent à se renseigner mutuellement au sujet des contraventions aux dispositions de la présente Convention et des Règlements y annexés.

nenlandse wetgeving of de uitvoering van de internationale verdragen, waarbij zij partij zijn, te verzekeren.

Artikel 33.

Aanleg, exploitatie en beveiliging van de installaties en verkeerswegen der verreberichtgeving.

1. De Leden en Deelhebbende Leden treffen de nodige maatregelen voor het aanleggen, onder de beste technische voorwaarden, van de verkeerswegen en installaties welke nodig zijn om de snelle en onafgebroken wisseling van de internationale verreberichten te verzekeren.

2. Deze verkeerswegen en installaties moeten zoveel mogelijk worden geëxploiteerd volgens de beste methoden en werkwijzen die ingevolge door de praktijk opgedane ervaringen worden toegepast, volkomen bedrijfsklaar onderhouden en op het peil van de vorderingen der wetenschap en der techniek gehouden worden.

3. De Leden en Deelhebbende Leden verzekeren de beveiliging van die verkeerswegen en installaties binnen de perken van hun rechtsgebied.

4. Tenzij bij bijzondere overeenkomsten andere voorwaarden vastgesteld worden, nemen al de Leden en Deelhebbende Leden de nodige maatregelen om de instandhouding van de binnen de grenzen van hun controle gelegen gedeelten van geleidingen voor internationale verreberichten te verzekeren.

Artikel 34.

Kennisgeving van de overtredingen.

Om de toepassing van de bepalingen van artikel 20 te vergemakkelijken, verbinden de Leden en Deelhebbende Leden er zich toe elkander kennis te geven van de overtredingen van de bepalingen van dit Verdrag en van de erbij behorende Reglementen.

Article 35.

Taxes et franchise.

Les dispositions relatives aux taxes des télécommunications et les divers cas dans lesquels la franchise est accordée sont fixés dans les Règlements annexés à la présente Convention.

Article 36.

Priorité des télégrammes d'Etat, des appels et des conversations téléphoniques d'Etat.

Sous réserve des dispositions de l'article 45, les télégrammes d'Etat jouissent d'un droit de priorité sur les autres télégrammes, lorsque l'expéditeur en fait la demande. Les appels et les conversations téléphoniques d'Etat peuvent également, sur demande expresse et dans la mesure du possible, bénéficier d'un droit de priorité sur les autres appels et conversations téléphoniques.

Article 37.

Langage secret.

1. Les télégrammes d'Etat, ainsi que les télégrammes de service, peuvent être rédigés en langage secret dans toutes les relations.

2. Les télégrammes privés en langage secret peuvent être admis entre tous les pays à l'exception de ceux ayant préalablement notifié, par l'intermédiaire du Secrétariat général, qu'ils n'admettent pas ce langage pour ces catégories de correspondances.

3. Les Membres et les Membres associés qui n'admettent pas les télégrammes privés en langage secret, en provenance ou à destination de leur propre territoire, doivent les accepter en transit, sauf dans le cas de suspension de service prévu à l'article 30.

Artikel 35.

Tarieven en vrijdom.

De bepalingen betreffende de tarieven der verreberichten en de verschillende gevallen waarin vrijdom wordt verleend worden vastgesteld in de bij dit Verdrag behorende Reglementen.

Artikel 36.

Voorrang van de Regeringstelegrammen, de Regeringstelefoonoproepen en de Regeringstelefoongesprekken.

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 45, genieten de Regeringstelegrammen een recht van voorrang boven de andere telegrammen wanneer de afzender daarom verzoekt. De Regeringstelefoonoproepen en de Regeringstelefoongesprekken kunnen eveneens, op uitdrukkelijk verzoek en in de mate van het mogelijke, een recht van voorrang boven de andere telefoonoproepen en telefoongesprekken genieten.

Artikel 37.

Geheimschrift.

1. De Regeringstelegrammen, alsmede diensttelegrammen mogen in elk verkeer in geheimschrift worden gesteld.

2. Particuliere telegrammen in geheimschrift mogen worden aangenomen in het verkeer tussen alle landen, uitgezonderd met deze welke vooraf door tussenkomst van het Algemeen Secretariaat hebben bekendgemaakt dat zij geen geheimschrift voor die soorten van berichten toelaten.

3. De Leden en Deelhebbende Leden, die geen particuliere telegrammen in geheimschrift ter verzending uit of bestemd voor hun eigen gebied aannemen, moeten die telegrammen in doorgaand verkeer toelaten, behalve in het bij artikel 30 voorzien geval van schorsing van de dienst.

Article 38.

*Etablissement
et reddition des comptes.*

1. Les administrations des Membres et Membres associés et les exploitations privées reconnues, qui exploitent des services internationaux de télécommunication, doivent se mettre d'accord sur le montant de leurs créances et de leurs dettes.

2. Les comptes afférents aux débits et crédits visés au paragraphe précédent sont établis conformément aux dispositions des Règlements annexés à la présente Convention, à moins d'arrangements particuliers entre les parties intéressées.

3. Les règlements de comptes internationaux sont considérés comme transactions courantes et effectués en accord avec les obligations internationales courantes des pays intéressés, lorsque les gouvernements ont conclu des accords à ce sujet. En l'absence d'accord de ce genre ou d'arrangements particuliers conclus dans les conditions prévues à l'article 40 de la présente Convention, ces règlements de comptes sont effectués conformément aux Règlements.

Article 39.

Unité monétaire.

L'Unité monétaire employée à la composition des tarifs des télécommunications internationales et à l'établissement des comptes internationaux est le franc-or à 100 centimes, d'un poids de 10/31 de gramme et d'un titre de 0,900.

Article 40.

Arrangements particuliers.

Les Membres et les Membres associés se réservent, pour eux-mêmes,

Artikel 38.

*Opmaken
van de rekeningen en afrekening.*

1. De besturen der Leden en Deelhebbende Leden en de erkende particuliere ondernemingen, die internationale diensten voor verreberichtgeving exploiteren, moeten zich akkoord stellen over het bedrag van hun schuldvorderingen en van hun schulden.

2. De rekeningen betreffende de in de vorige paragraaf bedoelde debet- en credietbedragen worden opgemaakt overeenkomstig de bepalingen van de bij dit Verdrag behorende Reglementen, behoudens bijzondere overeenkomsten tussen de betrokken partijen.

3. De internationale afrekeningen worden beschouwd als gewone transacties en geschieden in overeenstemming met de gewone internationale verplichtingen van de betrokken landen, wanneer de regeringen hieromtrent akkoorden gesloten hebben. Bij onstentenis van soortgelijke akkoorden of van bijzondere overeenkomsten gesloten onder de bij artikel 40 van dit Verdrag voorziene voorwaarden, geschieden die afrekeningen overeenkomstig de Reglementen.

Artikel 39.

Munteenheid.

De munteenheid, die wordt gebruikt voor de samenstelling van de tarieven der internationale verreberichten en voor het opmaken der internationale rekeningen, is de gouden frank van 100 centiemen met een gewicht van 10/31 gram en een gehalte van 0,900.

Artikel 40.

Bijzondere overeenkomsten.

De Leden en Deelhebbende Leden behouden zich de bevoegdheid voor,

pour les exploitations privées recon-
nues par eux et pour d'autres exploi-
tations dûment autorisées à cet effet,
la faculté de conclure des arrange-
ments particuliers sur des questions
de télécommunications qui n'intéres-
sent pas la généralité des Membres et
Membres associés. Toutefois, ces ar-
rangements ne doivent pas aller à
l'encontre des dispositions de la Con-
vention ou des Règlements y annexés,
en ce qui concerne les brouillages nu-
sibles que leur mise à exécution serait
susceptible de causer aux services de
radiocommunication des autres pays.

Article 41.

*Conférences régionales, accords
régionaux, organisations régionales.*

Les Membres et Membres associés
se réservent le droit de tenir des con-
férences régionales, de conclure des
accords régionaux et de créer des or-
ganisations régionales en vue de ré-
gler des questions de télécommunica-
tion susceptibles d'être traitées sur
un plan régional. Toutefois, les ac-
cords régionaux ne doivent pas être
en contradiction avec la présente
Convention.

CHAPITRE V.

*Dispositions
spéciales aux radiocommunications.*

Article 42.

*Utilisation rationnelle des
fréquences et de l'espace du spectre.*

Les Membres et les Membres asso-
ciés reconnaissent souhaitable que le
nombre de fréquences et l'espace du
spectre utilisés soient limités au mi-
nimum indispensable pour assurer de
manière satisfaisante le fonctionne-
ment des services nécessaires.

zowel voor zichzelf als voor de door
hen erkende en voor andere daartoe
gemachtigde ondernemingen, om bij-
zondere overeenkomsten te sluiten
omtrent kwesties betreffende de ver-
reberichtgeving die niet in algemene
zin de gezamenlijke Leden en Deel-
hebbende Leden aanbelangen. Deze
overeenkomsten mogen echter niet
strijdig zijn met de bepalingen van
het Verdrag of van de er bij beho-
rende Reglementen, voor zover het
hinderlijke storingen betreft die door
de uitvoering van die overeenkom-
sten in de diensten voor radiobericht-
geving van de andere landen zouden
kunnen veroorzaakt worden.

Artikel 41.

*Gewestelijke conferenties, geweste-
lijke akkoorden, gewestelijke or-
ganisaties.*

De Leden en Deelhebbende Leden
behouden zich het recht voor om ge-
westelijke conferenties te houden,
gewestelijke akkoorden te sluiten en
gewestelijke organisaties op te rich-
ten, met het oog op de regeling van
de kwesties betreffende de verbe-
richtgeving die op een gewestelijk
plan kunnen behandeld worden. De
gewestelijke akkoorden mogen ech-
ter niet strijdig zijn met dit Ver-
drag.

HOOFDSTUK V.

*Bijzondere bepalingen
betreffende de radioberichtgeving*

Artikel 42.

*Rationeel gebruik van de frequenties
en van de spectrumruimte.*

De Leden en Deelhebbende Leden
erkennen dat het wenselijk is het ge-
tal gebruikte frequenties en de ge-
bruikte spectrumruimte tot het on-
ontbeerlijk minimum te beperken,
ten einde de werking van de nodige
diensten op bevredigende wijze te
verzekeren.

Article 43.

Intercommunication.

1. Les stations assurant les radio-communications dans le service mobile sont tenues, dans les limites de leur affectation normale, d'échanger réciproquement les radiocommunications sans distinction du système radioélectrique adopté par elles.

2. Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du paragraphe précédent n'empêchent pas l'emploi d'un système radioélectrique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une station peut être affectée à un service international restreint de télécommunication, déterminé par le but de cette télécommunication ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

Article 44.

Brouillages nuisibles.

1. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent être établies et exploitées de manière à ne pas causer de brouillages nuisibles aux communications ou services radioélectriques des autres Membres ou Membres associés, des exploitations privées reconnues et des autres exploitations dûment autorisées à assurer un service de radiocommunication et qui fonctionnent en se conformant aux dispositions du Règlement des radio-communications.

Artikel 43.

Onderling verkeer.

1. De stations, die de radioberichtgeving in de mobiele dienst onderhouden, zijn verplicht, binnen de grenzen van hun normale bestemming, onderling radioberichten te wisselen, ongeacht het door hen aangenomen radioelectrisch stelsel.

2. Ten einde echter de vorderingen der wetenschap niet te belemmeren, beletten de bepalingen van de vorige paragraaf niet het gebruik van een radio-electrisch stelsel dat ongeschikt is om de verbinding met andere stelsels te verwezenlijken, mits deze ongeschiktheid aan de aard van dit stelsel eigen is en niet wordt teweeggebracht door inrichtingen, toegepast met het uitsluitend doel onderling verkeer te verhinderen.

3. In weerwil van het bepaalde in paragraaf 1, kan een station worden bestemd voor een beperkte internationale dienst voor verreberichtgeving, bepaald door het doel van die verreberichtgeving of door andere omstandigheden onafhankelijk van het gebruikte stelsel.

Artikel 44.

Hinderlijke storingen.

1. Alle stations, welke ook hun bestemming zij, moeten zodanig worden ingericht en geëxploiteerd dat geen storingen worden veroorzaakt welke hinderlijk zijn voor de radio-electrische verbindingen of diensten van de andere Leden of Deelhebbende Leden, van de erkende particuliere ondernemingen en van de andere ondernemingen die er behoorlijk toe gemachtigd zijn een dienst voor radioberichtgeving te verzekeren en werken met inachtneming van de bepalingen van het Reglement betreffende de radioberichtgeving.

2. Chaque Membre ou Membre associé s'engage à exiger des exploitations privées reconnues par lui et des autres exploitations dûment autorisées à cet effet l'observation des prescriptions du paragraphe précédent.

3. De plus, les Membres et les Membres associés reconnaissent désirable de prendre les mesures pratiquement possibles pour empêcher que le fonctionnement des appareils et installations électriques de toutes sortes ne causent des brouillages nuisibles aux communications ou services radio-électriques visés au paragraphe 1^{er} du présent article.

Article 45.

Appels et messages de détresse.

1. Les stations de radiocommunications sont obligées d'accepter par priorité absolue les appels et messages de détresse quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces messages et d'y donner immédiatement la suite qu'ils comportent.

2. Les services télégraphiques et téléphoniques internationaux doivent accorder la priorité absolue aux communications relatives à la sécurité de la vie humaine dans la navigation maritime ou aérienne.

Article 46.

Signaux de détresse ou de sécurité faux ou trompeurs. Usage irrégulier d'indicatifs d'appel.

Les Membres et les Membres associés s'engagent à prendre les mesures utiles pour réprimer la transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse ou de sécurité faux ou trompeurs et l'usage, par une station, d'indicatifs d'appel qui ne lui ont pas été régulièrement attribués.

2. Elk Lid of Deelhebbend Lid verbindt zich van de particuliere ondernemingen die het heeft erkend en van de andere daartoe behoorlijk gemachtigde ondernemingen, naleving van het bepaalde in de vorige paragraaf te eisen.

3. De Leden en Deelhebbende Leden erkennen bovendien dat het wenselijk is de practisch mogelijke maatregelen te nemen om te beletten dat de werking der electrische toestellen en installaties van alle aard hinderlijke storingen veroorzaken voor de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde radio-electrische verbindingen of diensten.

Artikel 45.

Noodoproepen en noodberichten.

1. De stations voor radioberichtgeving zijn verplicht noodoproepen en noodberichten, welke ook de herkomst daarvan zij, met volstrekte voorrang op te nemen, deze berichten evenzo te beantwoorden en er onmiddellijk het nodige gevolg aan te geven.

2. De internationale telegraaf- en telefoondiensten moeten volstrekte voorrang verlenen aan de berichten betreffende de veiligheid van mensenslevens op zee of in de lucht.

Artikel 46.

Valse of bedriegelijke nood- of veiligheidsseinen. Onregelmatig gebruik van roepnamen.

De Leden en Deelhebbende Leden verbinden zich de nodige maatregelen te nemen tot het tegengaan van de uitzending of verspreiding van valse of bedriegelijke nood- of veiligheidsseinen en het gebruik, door een station, van roepnamen welke daaraan niet op regelmatige wijze zijn toegewezen.

Article 47.

*Installation
des services de défense nationale.*

1. Les Membres et les Membres associés conservent leur entière liberté relativement aux installations radio-électriques militaires de leurs armées, de leurs forces navales et aériennes.

2. Toutefois, ces installations doivent, autant que possible, observer les dispositions réglementaires relatives aux secours à prêter en cas de détresse, aux mesures à prendre pour empêcher les brouillages nuisibles, et les prescriptions des Règlements concernant les types d'émission et les fréquences à utiliser, selon la nature du service qu'elles assurent.

3. En outre, lorsque ces installations participent au service de la correspondance publique ou aux autres services régis par les Règlements annexés à la présente Convention, elles doivent se conformer, en général, aux prescriptions réglementaires pour l'exécution de ces services.

CHAPITRE VI.

Définitions.

Article 48.

Définitions.

A moins de contradiction avec le contexte :

a) les termes qui sont définis en annexe 2 ont le sens qui leur est assigné ;

b) les autres termes définis dans les Règlements visés à l'article 13 ont le sens qui leur est assigné dans ces Règlements.

Artikel 47.

*Installatie
van de diensten der landsverdediging.*

1. De Leden en Deelhebbende Leden behouden hun volle vrijheid met betrekking tot de militaire radio-electrische installaties van hun legers, hun zee- en hun luchtmacht.

2. Die installaties moeten echter zoveel mogelijk de reglementsbepalingen in acht nemen welke betrekking hebben op de in gevallen van nood te verlenen hulp en op de tot voorkoming van hinderlijke storingen te nemen maatregelen, alsmede de voorschriften van de Reglementen betreffende de zendtypen en frequenties welke zij dienen te bezigen naar gelang van de soort van dienst die zij verzekeren.

3. Wanneer die installaties deelnemen aan de dienst voor openbare berichtenwisseling of aan andere diensten welke onder de bepalingen van de bij dit Verdrag behorende Reglementen vallen, moeten zij zich bovendien, in het algemeen, houden aan de reglementsvoorschriften betreffende de uitvoering van die diensten.

HOOFDSTUK VI.

Omschrijvingen.

Artikel 48.

Omschrijvingen.

Tenzij er tegenspraak is met de tekst :

a) hebben de in bijlage 2 omschreven termen de betekenis die er aan toegewezen is ;

b) hebben de andere bij de in artikel 13 bedoelde Reglementen omschreven termen de betekenis welke er bij die Reglementen aan toegewezen is.

CHAPITRE VII.

Disposition finale.

Article 49.

Misc en vigueur de la Convention.

La présente Convention entrera en vigueur le premier janvier mil neuf cent quarante-neuf entre les pays, territoires ou groupes de territoires pour lesquels les ratifications ou les adhésions auront été déposées avant cette date.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la Convention en un exemplaire dans chacune des langues anglaise et française, le texte français faisant foi en cas de contestation; cet exemplaire restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et une copie en sera remise à chacun des gouvernements signataires.

Fait à Atlantic City, le 2 octobre 1947.

Pour la République Populaire
d'Albanie :

Théodor Heba.

Pour le Royaume de l'Arabie
Saoudite :

Ahmed Abdul-Jabbar.

Pour la République Argentine :

Harald Cappus.
Anibal Francisco Imbert.
Eduardo A. Navarro.
Marco Aurelio Andrada.
Antonio Navatta.
Jose Ramon Mayo.
Juyn Bautista Otheguy.
Fioravanti Dellamula.

Pour la Fédération Australienne :

L. B. Fanning.
R. V. McKay.

HOOFDSTUK VII.

Slotbepaling.

Artikel 49.

Inwerkingtreding van het Verdrag.

Dit Verdrag treedt op één Januari negentienhonderd negen en veertig in werking tussen de landen, gebiedsdelen of groepen gebiedsdelen waarvoor de bekrachtigings- of toetredingsoorkonden vóór die datum neergelegd werden.

Ter oorkonde waarvan de onderscheiden gevolmachtigden het Verdrag hebben ondertekend in een enkel exemplaar in de Engelse en in een enkel exemplaar in de Franse taal, met dien verstande dat in geval van betwisting de Franse tekst rechtsgeldig is; dit laatste exemplaar zal bewaard blijven in de archieven van de Regering der Verenigde Staten van Amerika en een afschrift er van zal dien elke van de Regeringen die het Verdrag hebben ondertekend toegezonden worden.

Gedaan te Atlantic City, op 2 October 1947.

Voor de Volksrepubliek Albanië :

Theodor Heba.

Voor het Koninkrijk Saoedisch
Arabië :

Ahmed Abdul-Jabbar.

Voor de Argentijnse Republiek :

Harald Cappus.
Anibal Francisco Imbert.
Eduardo A. Navarro.
Marco Aurelio Andrada.
Antonio Navatta.
José Ramon Mayo.
Juyn Bautista Otheguy.
Fioravanti Dellamula.

Voor de Australische Bondstaat :

L. B. Fanning.
R. V. McKay.

Pour l'Autriche :
Ferdinand Henneberg.

Pour la Belgique :
René Corteil.
Raymond Lecomte.
Léon Lambin.

Pour la République Socialiste
Soviétique de Biélorussie :
Léonard V. Kostyushko.

Pour la Birmanie :
Maung Maung Tin.

Pour le Brésil :
Romeu
de Albuquerque Gouveia e Silva,
Lauro A. de Medeiros.
Joao Victorio Pareto Neto.
Hovatio de Oliveira e Castro.

Pour la Bulgarie :
Boyan Athanassov.

Pour le Canada :
T. A. Stone.

Pour le Chili :
Ismael Carrasco.

Pour la Chine :
Liu Chieh.
J. T. Hwang.
T. C. Loo.
Y. Y. Mao.
N. H. Tong.
T. K. Wang.
S. S. Wong.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

Filippo Soccorsi.
William Smith.

Pour la République de Colombie :
Carlos E. Arboleda.
Santiago Quijano Caballero.
Luis Carlo Guzman.

Pour les Colonies Portugaises :
Arnaldo de Paiva Carvalho.
Teodore de Matos Ferreira de Aguiar.
Mario Monteiro de Macedo.

Voor Oostenrijk :
Ferdinand Henneberg.

Voor België :
René Corteil.
Raymond Lecomte.
Léon Lambin.

Voor de Socialistische
Sovjetrepubliek Wit-Rusland :
Léonard V. Kostyushko.

Voor Birma :
Maung Maung Tin.

Voor Brazilië :
Romeu de Albuquerque Gouveia
e Silva.
Lauro A. de Medeiros.
Joao Victorio Pareto Neto.
Hovatio de Oliviera e Castro.

Voor Bulgarije :
Boyan Athanassov.

Voor Canada :
T. A. Stone.

Voor Chili :
Ismael Carrasco.

Voor China :
Liu Chieh.
J. T. Hwang.
T. C. Loo.
Y. Y. Moa.
N. H. Tong.
T. K. Wang.
S. S. Wong.

Voor de Staat van de Vaticaanse
Stad :

Filippo Soccorsi.
William Smith.

Voor de Republiek Columbia :
Carlos E. Arboleda.
Santiago Quijano Caballero.
Luis Carlo Guzman.

Voor de Portugese koloniën :
Arnaldo de Paiva Carvalho.
Teodore de Matos Ferreira de Aguiar.
Mario Monteiro de Macedo.

Pour les Colonies, Protectorats, Territoires d'Outre-Mer et Territoires sous mandat ou tutelle du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord :

Hugh Townshend.
L. V. Lewis.

Pour les Colonies, Protectorats et Territoires d'Outre-Mer sous mandat français :

Jean Lalung-Bonnaire.

Pour le Congo Belge et Territoires du Ruanda-Urundi :

Pascal Geulette.

Pour le Cuba :

Dr. Nicolas G. de Mendoza.
Mario Torres Menier.
Alfonso Hernandez Cata.
Ramon L. Bonachea.
Ricardo Sarabasa.

Pour le Danemark :

Niels Erik Holmblad.
K. J. A. Lomholdt.
Gunnar Pedersen.

Pour la République Dominicaine :

Sebastian Rodriguez Lora.
Manuel E. Manita.

Pour l'Egypte :

Shoukry Bey Abaza.
Anis El Bardai.

Pour la République de El Salvador :

Carlos Garcia Bauer.
Benjamin Herrarte Lopez.

Pour l'Equateur :

Humberto Mancheno.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Charles R. Denny Jr.
Francis Colt de Wolf.

Pour l'Ethiopie :

Haddis Alemaehou.

Pour la Finlande :

Viljo Viktor Ylostalo.

Pour la France :

Jean Laffay.

Voor de koloniën, protectoraten, overzeese gebieden en mandaat- of trustgebieden van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Hugh Townshend.
L. V. Lewis.

Voor de koloniën, protectoraten en overzeese gebieden onder Frans mandaat :

Jean Lalung-Bonnaire.

Voor Belgisch Kongo en de Gebieden Ruanda-Urundi :

Pascal Geulette.

Voor Cuba :

Dr. Nicolas G. de Mendoza.
Mario Torres Menier.
Alfonso Hernandez Cata.
Ramon L. Bonachea.
Ricardo Sarabasa.

Voor Denemarken :

Niels Erik Holmblad.
K. J. A. Lomholdt.
Gunnar Pedersen.

Voor de Dominicaanse Republiek :

Sebastian Rodriguez Lora.
Manuel E. Manita.

Voor Egypte :

Shoukry Bey Abaza.
Anis El Bardai.

Voor de Republiek El Salvador :

Carlos Garcia Bauer.
Benjamin Herrarte Lopez.

Voor Ecuador :

Humberto Mancheno.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

Charles R. Denny Jr.
Francis Colt de Wolf.

Voor Ethiopië :

Haddis Alemaehou.

Voor Finland :

Viljo Viktor Ylostalo.

Voor Frankrijk :

Jean Laffay.

Pour la Grèce :
Stamatios J. Nikolis.
Stephanos Eleftheriou.

Pour le Guatemala :
Carlos Garcia Bauer.
Benjamin Herrarte Lopez.

Pour Haïti :
Jules Domond.

Pour la République de Honduras :
Guillermo Montes.

Pour la Hongrie :
Paul Marik.

Pour l'Inde :
Shyamananda Banerji.
H. R. Thadhani.
M. Rajagopaul.

Pour les Indes Néerlandaises :
H. J. Schippers.
H. van der Veen.
J. J. van Rijsinge.
G. Coenen.
F. Leiwakabessy.

Pour l'Iran :
F. Noury Esfandiary.

Pour l'Irak :
Jamil Hamdi.
Raghid Rashid.

Pour l'Irlande :
Léon O'Broin.
T. S. C. Muineachain.
Mathghamhain O'Dochartaigh.

Pour l'Islande :
Gudmundur J. Hliddal.
Gunnlaugur Briem.

Pour l'Italie :
Giuseppe Gnome.
Antonio Pennetta.
Settimio Aurini.
Luigi Sacco.
Vittorio De Pace.

Pour le Liban :
Jamil Nammour.

Pour le Luxembourg :
Hugues Le Gallais.

Voor Griekenland.
Stamatios J. Nikolis.
Stephanos Eleftheriou.

Voor Guatemala :
Carlos Garcia Bauer.
Benjamin Herrarte Lopez.

Voor Haïti :
Jules Domond.

Voor de Republiek Honduras :
Guillermo Montes.

Voor Hongarije :
Paul Marik.

Voor Indië :
Shyamananda Banerji.
H. R. Thadhani.
M. Rajagopaul.

Voor Nederlands Indië :
H. J. Schippers.
H. van der Veen.
J. J. van Rijsinge.
G. Coenen.
F. Leiwakabessy.

Voor Iran :
F. Noury Esfandiary.

Voor Irak :
Jamil Hamdi.
Raghid Rashid.

Voor Ierland :
Léon O'Broin.
T. S. C. Muineachain.
Mathghamhain O'Dochartaigh.

Voor IJsland :
Gudmundur J. Hliddal.
Gunnlaugur Briem.

Voor Italië :
Giuseppe Gnome.
Antonio Pennetta.
Settimio Aurini.
Luigi Sacco.
Vittorio De Pace.

Voor Libanon :
Jamil Nammour.

Voor Luxemburg :
Hugues Le Gallais.

Pour le Mexique :
Emilio Ascarraga Vidaureta.
Arturo Melgar Villasenor.
Augustin Flores Urrutia.
Lazaro Barajas Gutierrez.

Pour Monaco :
Arthur Crovetto.

Pour le Nicaragua :
Francisco Medal.

Pour la Norvège :
Sverre Rynning-Toennesen.
Lief Andreas Larsen.
Andreas Strand.

Pour la Nouvelle-Zélande :
Henry William Curtis.
Thomas Reynolds Clarkson.

Pour le Pakistan :
M. S. Kari.
S. A. Sathar.

Pour Panama :
Julio Ernesto Heurtematte.

Pour les Pays-Bas, Curaçao et
Surinam :

J. D. H. van der Toorn.
A. Spaans.
A. C. den Hartog.
H. Van der Veen.

Pour le Pérou :
Miguel Florez.

Pour les République des Philippines :
Narciso Ramos.
Jose S. Alfonso.

Pour la République de Pologne :
Eugeniusz Stalinger.
Kazimierz Szymanski.

Pour le Portugal :
Carlos Ribeiro.
A. M. Bivar.
J. Ramos Pereira.
Oscar Saturnino.
M. Amaro Vieira.
A. Ferreira Monteiro.

Pour les Protectorats Français du
Maroc et de la Tunisie :

Pour le Maroc : Pour la Tunisie :
M. Lacroze. Jean Dezes.

Voor Mexico :
Emilio Ascarraga Vidaureta.
Arturo Melgar Villasenor.
Augustin Flores Urrutia.
Lazaro Barajas Gutierrez.

Voor Monaco :
Athur Crovetto.

Voor Nicaragua :
Francisco Medal.

Voor Noorwegen :
Sverre Rynning-Toennesen.
Lief Andreas Larsen.
Andreas Strand.

Voor Nieuw-Zeeland :
Henry William Clurtis.
Thomas Reynolds Clarkson.

Voor Pakistan :
M. S. Kari.
S. A. Sathar.

Voor Panama :
Julio Ernesto Heurtematte.

Voor Nederland, Curaçao
en Surinam :

J. D. H. van der Toorn.
A. Spaans.
A. C. den Hartog.
H. Van der Veen.

Voor Peru :
Miguel Florez.

Voor de Republiek der Philippijnen :
Narciso Ramos.
Jose S. Alfonso.

Voor de Poolse Republiek :
Eugeniusz Stalinger.
Kazimierz Szymanski.

Voor Portugal :
Carlos Ribeiro.
A. M. Bivar.
Oscar Saturnino.
J. Ramos Pereira.
M. Amaro Vieira.
A. Ferreira Monteiro.

Voor de Franse Protectoraten
Marrokko en Tunis :

Voor Marokko : Voor Tunis :
M. Lacroze. Jean Dezes.

Pour la République Fédérative
Populaire de Yougoslavie :

Josip Culjat.
Dusan Popovic.

Pour la République Socialiste
Soviétique de l'Ukraine :

Michael Golovnin.

Pour la Rhodésie du Sud :
Hugh Townshend.

Pour la Roumanie :
Remus Lula.

Pour le Royaume-Uni de la Grande-
Bretagne et de l'Irlande du Nord :

Hugh Townshend.
L. V. Lewis.

Pour le Siam :
Luang Praisanee.

Pour la Suède :
Hakan Karl August Sterky.
Artur Heribert Onnermark.

Pour la Confédération Suisse :

Victor Nef.
Fritz Hess.
Albert Möckli.
Vincente Tuason.
Ernest Mezler.

Pour la Syrie :
Samih Moussly.

Pour la Tchécoslovaquie :

JJindrich Krapka.
Josef Ehrlich.
Jaromir Svoboda.
Jan Busak.

Pour la Turquie :
Necati Toner.
Ibrahim S. Eagun.
Nejat Samer.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud
et Territoire du Sud-Ouest Afri-
cain sous mandat :

E. C. Smith.
W. A. Borland.
H. S. Mills.

Voor de Federatieve Volksrepubliek
Joego-Slavië :

Josip Culjat.
Dusan Popovic.

Voor de Socialistische
Sovjetrepubliek Oekraïne :

Michael Golovnin.

Voor Zuid-Rhodesia :
Hugh Townshend.

Voor Roemenië
Remus Lula.

Voor het Verenigd Koninkrijk
Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Hugh Townshend.
L. V. Lewis.

Voor Siam :
Luang Praisanee.

Voor Zweden :
Hakan Karl August Sterky.
Artur Heribert Onnermark.

Voor het Zwitserse Eedgenootschap :

Victor Nef.
Fritz Hess.
Albert Möckli.
Vincente Tuason.
Ernest Mezler.

Voor Syrië :
Samih Moussly.

Voor Tsjechoslowakije :

Jindrich Krapka.
Josef Ehrlich.
Jaromir Svoboda.
Jan Busak.

Voor Turkije :
Necati Toner.
Ibrahim S. Eagun.
Nejat Samer.

Voor de Unie van Zuid-Afrika
en het onder mandaat staande
grondgebied Zuid-West Afrika :

E. C. Smith.
W. A. Borland.
H. S. Mills.

Pour l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques :

Alexander D. Fortoushenko.
Leonid K. Kopytin.
Valentin K. Bragin.
Fedor F. Ilyukovich.
Alexandra M. Nikitima.
Alexander P. Shchetinin.

Pour la République Orientale de
l'Uruguay :

Rafael J. Milans.

Pour les Etats-Unis de Vénézuëla :

Renato Gutierrez Romero.
Pedro Ignacio Pachano.
Gerardo Manuel Siblesz.

Voor de Unie der Socialistische
Sovjetrepublieken :

Alexander D. Fortoushenko.
Leonid K. Kopytin.
Valentin K. Bragin.
Fedor F. Ilyukovich.
Alexandra M. Nikitima.
Alexander P. Shchetinin.

Voor het Oostelijke Republiek
Uruguay :

Rafael J. Milans.

Voor de Verenigde Staten
van Venezuela :

Renato Gutierrez Romero.
Pedro Ignacio Pachano.
Gerardo Manuel Siblesz.

Annexe 1.

(Voir article 1, paragraphe 2. a.)

1. Afghanistan.
2. Albanie (République populaire d').
3. Arabie Saoudite (Royaume de l').
4. Argentine (République).
5. Australie (Fédération de l').
6. Autriche.
7. Belgique.
8. Biélorussie (République Socialiste Soviétique de).
9. Birmanie.
10. Bolivie.
11. Brésil.
12. Bulgarie.
13. Canada.
14. Chili.
15. Chine.
16. Cité du Vatican (Etat de la).
17. Colombie (République de).
18. Colonies portugaises.

BIJLAGE 1.

(Zie artikel 1, paragraaf 2, a)

1. Afghanistan.
2. Albanië (Volksrepubliek).
3. Arabisch Koninkrijk Saoedi.
4. Argentijnse Republiek.
5. Australische Statenbond.
6. Oostenrijk.
7. België.
8. Wit Rusland (Socialistische Sovjetrepubliek).
9. Birma.
10. Bolivia.
11. Brazilië.
12. Bulgarije.
13. Canada.
14. Chili.
15. China.
16. Vaticaanse Stad (Staat van de).
17. Columbia (Republiek).
18. Portugese Koloniën.

- | | |
|---|---|
| 19. Colonies, Protectorats, Territoires d'Outre-mer et Territoires sous mandat ou tutelle du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord. | 19. Koloniën, Protectoraten, Overzeese Gebiedsdelen en Gebiedsdelen onder mandaat of voogdij van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord Ierland. |
| 20. Colonies, Protectorats et Territoires d'Outre-mer sous mandat français. | 20. Koloniën, Protectoraten en Overzeese Gebiedsdelen onder Frans mandaat. |
| 21. Congo belge et Territoires du Ruanda-Urundi. | 21. Belgisch Congo en Gebiedsdelen Ruanda-Urundi. |
| 22. Costa Rica. | 22. Costa-Rica. |
| 23. Cuba. | 23. Cuba. |
| 24. Danemark. | 24. Denemarken. |
| 25. Dominicaine (République). | 25. Dominicaanse Republiek. |
| 26. Egypte. | 26. Egypte. |
| 27. El Salvador (République de). | 27. El Salvador (Republiek). |
| 28. Equateur. | 28. Ecuador. |
| 29. Etats-Unis d'Amérique. | 29. Verenigde Staten van Amerika. |
| 30. Ethiopie. | 30. Ethiopië. |
| 31. Finlande. | 31. Finland. |
| 32. France. | 32. Frankrijk. |
| 33. Grèce. | 33. Griekenland. |
| 34. Guatémala. | 34. Guatemala. |
| 35. Haïti. | 35. Haïti. |
| 36. Honduras (République de). | 36. Honduras (Republiek). |
| 37. Hongrie. | 37. Hongarije. |
| 38. Inde. | 38. India. |
| 39. Indes néerlandaises. | 39. Nederlandsch-Indië. |
| 40. Iran. | 40. Iran. |
| 41. Irak. | 41. Irak. |
| 42. Irlande. | 42. Ierland. |
| 43. Islande. | 43. IJsland. |
| 44. Italie. | 44. Italië. |
| 45. Liban. | 45. Libanon. |
| 46. Libéria. | 46. Liberia. |
| 47. Luxembourg. | 47. Luxemburg. |
| 48. Mexique. | 48. Mexico. |

- | | |
|--|---|
| 49. Monaco. | 49. Monaco. |
| 50. Nicaragua. | 50. Nicaragua. |
| 51. Norvège. | 51. Noorwegen. |
| 52. Nouvelle-Zélande. | 52. Nieuw-Zeeland. |
| 53. Pakistan. | 53. Pakistan. |
| 54. Panama. | 54. Panama. |
| 55. Paraguay. | 55. Paraguay. |
| 56. Pays-Bas, Curaçao et Surinam. | 56. Nederland, Curaçao en Suriname. |
| 57. Pérou. | 57. Peru. |
| 58. Philippines (Républiques des). | 58. Philippijnen (Republiek der). |
| 59. Pologne (République de). | 59. Polen (Republiek). |
| 60. Portugal. | 60. Portugal. |
| 61. Protectorat français du Maroc et de la Tunisie. | 61. Franse Protectoraten Marokko en Tunis. |
| 62. République populaire fédérative de Yougoslavie. | 62. Federatieve Volksrepubliek Yougoslavië. |
| 63. République Socialiste Soviétique de l'Ukraine. | 63. Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne. |
| 64. Rhodesie du Sud. | 64. Zuid-Rhodesia. |
| 65. Roumanie. | 65. Roemenië. |
| 66. Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord. | 66. Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland. |
| 67. Siam. | 67. Siam. |
| 68. Suède. | 68. Zweden. |
| 69. Suisse (Confédération). | 69. Zwitserse Bondstaat. |
| 70. Syrie. | 70. Syrië. |
| 71. Tchécoslovaquie. | 71. Tsjechoslowakije. |
| 72. Territoires des Etats-Unis d'Amérique. | 72. Gebiedsdelen der Verenigde Staten van Amerika. |
| 73. Turquie. | 73. Turkije. |
| 74. Union de l'Afrique du Sud et Territoire du Sud-Ouest Africain sous mandat. | 74. Unie van Zuid-Afrika en Mandaatgebied Zuid-West-Afrika. |
| 75. Union des Républiques Socialistes Soviétiques. | 75. Unie van de Socialistische Sovjetrepublieken. |
| 76. Uruguay (République orientale de l'). | 76. Uruguay (Oostelijke Republiek). |
| 77. Vénézuëla (Etats-Unis de). | 77. Venezuela (Verenigde Staten van). |
| 78. Yémen. | 78. Yemen. |

Annexe 2.

Définition de termes employés dans la Convention internationale des télécommunications.

(Voir article 48).

Administration : Tout service ou département gouvernemental responsable des mesures à prendre pour exécuter les obligations de la Convention internationale des télécommunications et des Règlements y annexés.

Exploitation privée : Tout particulier ou société, autre qu'une institution ou agence gouvernementale, qui exploite une installation de télécommunication destinée à assurer un service de télécommunication international ou qui est susceptible de produire des brouillages nuisibles à un tel service.

Exploitation privée reconnue : Toute exploitation privée répondant à la définition ci-dessus, qui exploite un service de correspondance publique ou de radiodiffusion et à laquelle les obligations prévues à l'article 20 sont imposées par le Membre ou le Membre associé sur le territoire duquel est installé le siège social de cette exploitation.

Délégué : Envoyé d'un gouvernement à une conférence de plénipotentiaires, ou une personne représentant un gouvernement ou une administration à une conférence administrative ou à une réunion d'un Comité consultatif international.

Délégation : Ensemble des délégués représentants, et éventuellement experts, d'un même pays; toute délégation peut comprendre un ou plusieurs attachés et un ou plusieurs interprètes. Chaque Membre et Membre associé est libre de composer sa délégation à sa convenance. En particulier,

BIJLAGE 2.

Omschrijving van de in het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving gebruikte uitdrukkingen.

(Zie artikel 48).

Bestuur : Elke Rijksdienst die of elk Rijksdepartement dat verantwoordelijk is voor de maatregelen te nemen voor de uitvoering van de verplichtingen van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving en van de daarbij behorende Reglementen.

Particuliere onderneming : Elke particulier of maatschappij, niet zijnde een Rijksinstelling of -kantoor, die een inrichting voor verreberichtgeving exploiteert welke bestemd is om een dienst voor internationale verreberichtgeving te verzorgen of die hinderlijke storingen met zulke dienst kan veroorzaken.

Erkende particuliere onderneming : Elke particuliere onderneming die aan de omschrijving hiervoren beantwoordt, een dienst voor openbare berichtwisseling of een radio-omroepdienst exploiteert en waaraan de bij artikel 20 voorziene verplichtingen werden opgelegd door het Lid of het Deelhebbend Lid op wiens grondgebied de maatschappelijke zetel van die onderneming gevestigd is.

Afgevaardigde : Gelastigde van een regering op een conferentie van gevolmachtigden, of een persoon die een regering of een bestuur op een administratieve conferentie of een vergadering van een internationaal comité van advies vertegenwoordigt.

Afvaardiging : De gezamenlijke afgevaardigden, vertegenwoordigers en, eventueel, deskundigen van een zelfde land; van elke afvaardiging kunnen één of meer geattacheerden en één of meer tolken deel uitmaken. Elk Lid en Deelhebbend Lid mag zijn afvaardiging naar eigen goeddunken

il peut inclure dans sa délégation, en qualité de délégués ou d'experts, des représentants des exploitations privées de télécommunications reconnues par lui et d'autres exploitations privées qui s'intéressent au domaine des télécommunications et qui sont reconnues comme telles par leurs gouvernements respectifs.

Représentant : Envoyé d'une exploitation privée reconnue à une conférence administrative ou à une réunion d'un Comité consultatif international.

Expert : Envoyé d'un organisme national scientifique ou industriel autorisé par le Gouvernement de son pays à assister à une conférence administrative ou à une réunion d'un Comité consultatif international.

Observateur : Envoyé d'un gouvernement ou d'un organisme international avec lequel l'Union internationale des télécommunications a intérêt à coopérer.

Service international : Un service de télécommunications entre bureaux ou stations de différents pays ou entre stations mobiles qui ne sont pas dans le même pays ou appartiennent à des pays différents.

Service mobile : Un service de radiocommunication entre stations mobiles et stations terrestres, ou entre stations mobiles.

Service de radiodiffusion : Un service de radiocommunication effectuant des émissions destinées à être reçues directement par le public en général (1).

(1) Ce service peut comprendre soit des émissions sonores, soit des émissions de télévision, de fac-similé ou d'autres genres d'émissions.

samenstellen. In het bijzonder mag hij in zijn afvaardiging als afgevaardigden of deskundigen opnemen, vertegenwoordigers der door hem erkende particuliere ondernemingen voor verreberichtgeving en van andere particuliere ondernemingen die zich op het gebied der verreberichtgeving toeleggen en als dusdanig door haar respectieve regeringen erkend zijn.

Vertegenwoordiger : Gelastigde van een erkende particuliere onderneming op een administratieve conferentie of een vergadering van een internationaal comité van advies.

Deskundige : Gelastigde van een wetenschappelijk of industrieel nationaal organisme die van de regering van zijn land de toelating heeft gekregen om een administratieve conferentie of een vergadering van een internationaal comité van advies bij te wonen.

Waarnemer : Gelastigde van een regering of een internationaal organisme waarmee de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving belang heeft samen te werken.

Internationale dienst : Een dienst voor verreberichtgeving tussen kantoren of stations van verschillende landen of tussen mobiele stations die niet in hetzelfde land gelegen zijn of tot verschillende landen behoren.

Mobiele dienst : Een dienst voor radioberichtgeving tussen mobiele stations en landstations of tussen mobiele stations.

Radio-omroepdienst : Een dienst voor radioberichtgeving die uitzendingen doet welke bestemd zijn om rechtstreeks door het publiek in het algemeen te worden ontvangen (1).

(1) Deze dienst kan bestaan uit klank-, televisie- of fac-similé-uitzendingen of wel uit andere soorten van uitzendingen.

Télécommunications : Toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques.

Télégraphie : Un système de télécommunication assurant la transmission des écrits par l'utilisation d'un code de signaux.

Téléphonie : Un système de télécommunication établi en vue de la transmission de la parole ou, dans certains cas, d'autres sons.

Télégramme : Ecrit destiné à être transmis par télégraphie; ce terme comprend aussi le radiotélégramme sauf spécification contraire.

Télégrammes, appels et conversations téléphoniques d'Etat : Ce sont les télégrammes et les appels et conversations téléphoniques émanant de l'une des autorités ci-après :

- a) chef d'un Etat;
- b) chef du gouvernement et membres d'un gouvernement;
- c) chef de colonie, protectorat, territoire d'outre-mer ou territoire sous souveraineté, autorité, tutelle ou mandat d'un Membre ou Membre associé ou des Nations Unies;
- d) commandants en chef des forces militaires terrestres, navales ou aériennes;
- e) agents diplomatiques ou consulaires;
- f) Secrétaire général des Nations Unies et chefs des organes subsidiaires des Nations Unies;
- g) Cour internationale de justice de La Haye.

Verreberichtgeving : Elke overbrenging, uitzending of ontvangst van tekens, seinen, schrift, beelden, klanken of inlichtingen van alle aard, door middel van draden, radio-electriciteit, optische seingeving of andere electromagnetische stelsels.

Telegrafie : Een stelsel van verreberichtgeving waarbij schrift kan overgebracht worden door het gebruik van een seincode.

Telefonie : Een stelsel van verreberichtgeving tot overbrenging van het gesproken woord of, in sommige gevallen, van andere klanken.

Telegram : Een voor telegrafische overbrenging bestemd schrift; deze uitdrukking omvat ook het radiotelegram, tenzij anders bepaald is.

Regeringstelegrammen en telefoonoproepen en gesprekken vanwege de Regering : Dit zijn de telegrammen en de telefoonoproepen en -telefoon-gesprekken uitgaande van een der volgende overheidspersonen :

- a) hoofd van een Staat;
- b) regeringshoofd en leden van een regering;
- c) hoofd van een kolonie, protectoraat, overzees gebied of gebied onder soevereiniteit, autoriteit, voogdij of mandaat van een Lid of een Deelhebbend Lid of van de Verenigde Naties;
- d) opperbevelhebbers van de land-, zee- of luchtmachten;
- e) diplomatische of consulaire ambtenaars;
- f) Secretaris-Generaal der Verenigde Naties en hoofden der bijkomende lichamen der Verenigde Naties;
- g) Internationaal Gerechtshof te 's-Gravenhage.

Les réponses aux télégrammes d'Etat définis ci-dessus sont également considérées comme des télégrammes d'Etat.

Télégrammes de service : Ceux qui émanent des administrations de télécommunication des Membres et Membres associés des exploitations privées reconnues ou du Secrétaire général de l'Union, et qui sont relatifs aux télécommunications internationales ou à des objets d'intérêt public déterminés de concert entre ces administrations et les exploitations privées considérées.

Télégrammes privés : Les télégrammes autres que les télégrammes de service ou d'Etat.

Radiocommunication : Toute télécommunication à l'aide des ondes hertziennes.

Ondes hertziennes : Ondes électromagnétiques dont la fréquence est comprise entre 10 kc/s et 3,000,000 Mc/s.

Radioélectricité : Terme général s'appliquant à l'emploi des ondes hertziennes. (L'adjectif correspondant est radioélectrique.)

Brouillage nuisible : Tout rayonnement ou toute induction qui compromet le fonctionnement d'un service de radionavigation ou d'un service de sécurité (1), ou qui gêne ou interrompt de façon répétée un service de radiocommunication fonctionnant conformément au Règlement des radiocommunications.

(1) On considère comme service de sécurité tout service de radiocommunication dont le fonctionnement intéresse directement, de façon permanente ou temporaire, la sécurité de la vie humaine ou la sauvegarde des biens.

De antwoorden op de hiervoren omschreven regeringstelegrammen worden insgelijks als regeringstelegrammen beschouwd.

Diensttelegrammen : Die welke uitgaan van de verreberichtgevingsbesturen der Leden en Deelhebbende Leden, van de erkende particuliere ondernemingen of van de secretaris-generaal der Vereniging en betrekking hebben op de internationale verreberichtgeving of op onderwerpen van openbaar belang, door die besturen en de betrokken particuliere ondernemingen in gemeen overleg bepaald.

Particuliere telegrammen : Andere telegrammen dan dienst- of regeringstelegrammen.

Radioberichtgeving : Elk verreberichtgeving door middel van Hertzse golven.

Hertzse golven : Electromagnetische golven waarvan de frequentie begrepen is tussen 10 Kc/s en 3,000,000 Mc/s.

Radio-electriciteit : Algemene term voor het gebruik der Hertzse golven. (Het desbetreffend adjectief is « radio-electrisch ».)

Hinderlijke storing : Elke uitstraling of elke inductie die de werking van een radionavigatiedienst of van een veiligheidsdienst (1) in gevaar brengt of een overeenkomstig het Reglement betreffende de radioberichtgeving werkende dienst voor radioberichtgeving hindert of herhaaldelijk onderbreekt.

(1) Wordt als veiligheidsdienst beschouwd elke dienst voor radioberichtgeving waarvan de werking voortdurend of tijdelijk rechtstreeks van belang is voor de veiligheid van mensenlevens of de vrijwaring van goederen.

Annexe 3. (Voir article 25.)

Arbitrage.

1. La partie qui fait appel entame la procédure en transmettant à l'autre partie une notification de demande d'arbitrage.

2. Les parties décident de commun accord si l'arbitrage doit être confié à des personnes, à des administrations ou à des gouvernements. Au cas où, dans le délai d'un mois à compter du jour de la notification de la demande d'arbitrage, les parties n'ont pas pu tomber d'accord sur ce point, l'arbitrage est confié à des gouvernements.

3. Si l'arbitrage est confié à des personnes, les arbitres ne doivent être ni des ressortissants d'un pays partie dans le différend, ni avoir leur domicile dans un de ces pays, ni être à leur service.

4. Si l'arbitrage est confié à des gouvernements ou à des administrations de ces gouvernements, ceux-ci doivent être choisis parmi les Membres ou Membres associés qui ne sont pas impliqués dans le différend mais qui sont parties à l'accord dont l'application a provoqué le différend.

5. Dans le délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de la demande d'arbitrage, chacune des deux parties en cause désigne un arbitre.

6. Si plus de deux parties sont impliquées dans le différend, chacun des deux groupes de parties ayant des intérêts communs dans le différend désigne un arbitre conformément à la

Bijlage 3. (Zie artikel 25.)

Scheidsrechterlijke uitspraak.

1. De partij die een beroep doet begint de procedure door de andere partij een kennisgeving van verzoek om scheidsrechterlijke uitspraak toe te zenden.

2. De partijen beslissen in gemeen overleg of de scheidsrechterlijke uitspraak zal worden toevertrouwd aan personen, besturen of regeringen. Ingeval partijen binnen de termijn van één maand, te rekenen van de dag der kennisgeving van het verzoek om scheidsrechterlijke uitspraak, geen overeenstemming omtrent dat punt hebben kunnen bereiken, wordt de scheidsrechterlijke uitspraak toevertrouwd aan regeringen.

3. Indien de scheidsrechterlijke uitspraak aan personen wordt toevertrouwd, mogen de scheidsrechters noch onderdanen zijn van een land dat partij is bij het geschil, noch metterwoon gevestigd zijn in een van die landen, noch in dezer dienst zijn.

4. Indien de scheidsrechterlijke uitspraak aan regeringen of aan besturen van die regeringen wordt toevertrouwd, moeten deze laatste gekozen worden uit de Leden of Deelhebbende Leden die niet bij het geschil betrokken zijn doch partij zijn bij de overeenkomst waarvan de toepassing tot het geschil heeft geleid.

5. Ieder van de twee betrokken partijen wijst een scheidsrechter aan binnen de termijn van drie maanden, te rekenen van de datum van ontvangst van de kennisgeving van het verzoek om scheidsrechterlijke uitspraak.

6. Indien er meer dan twee partijen bij het geschil betrokken zijn, wordt door elke van de beide groepen van partijen die gemeenschappelijke belangen in het geschil hebben een

procédure prévue aux paragraphes 4 et 5.

7. Les deux arbitres ainsi désignés s'entendent pour nommer un troisième arbitre qui, si les deux premiers sont des personnes et non des gouvernements ou des administrations, doit répondre aux conditions fixées au paragraphe 3 ci-dessus et qui de plus doit être d'une nationalité différente de celles des deux autres. A défaut d'accord entre les deux arbitres sur le choix du troisième arbitre, chaque arbitre propose un troisième arbitre n'ayant aucun intérêt dans le différend. Le secrétaire général de l'Union procède alors à un tirage au sort pour désigner le troisième arbitre.

8. Les parties en désaccord peuvent s'entendre pour faire régler leur différend par un arbitre unique désigné de commun accord; elles peuvent aussi désigner chacune un arbitre et demander au secrétaire général de l'Union de procéder à un tirage au sort pour désigner l'arbitre unique.

9. Le ou les arbitres décident librement de la procédure à suivre.

10. La décision de l'arbitre unique est définitive et lie les parties au différend. Si l'arbitrage est confié à plusieurs arbitres, la décision intervenue à la majorité des votes des arbitres est définitive et lie les parties.

11. Chaque partie supporte les dépenses qu'elle a exposées à l'occasion de l'instruction et de l'introduction de l'arbitrage. Les frais d'arbitrage, autres que ceux exposés par les parties elles-mêmes sont répartis d'une

scheidsrechter aangewezen overeenkomstig de in paragrafen 4 en 5 voorziene procedure.

7. De twee aldus aangewezen scheidsrechters moeten trachten tot overeenstemming te geraken omtrent de aanwijzing van een derde scheidsrechter die, als de twee eerste personen en geen regeringen of besturen zijn, aan de in paragraaf 3 hiervoren gestelde voorwaarden moet voldoen en bovendien van een andere nationaliteit dan de twee anderen moet zijn. Ingeval de twee scheidsrechters niet tot oversteensstemming kunnen komen betreffende de keus van de derde scheidsrechter, stelt elke scheidsrechter een derde scheidsrechter voor die geen belanghebbende is bij het geschilpunt. De secretaris-generaal van de Vereniging laat alsdan het lot beslissen voor de aanwijzing van de derde scheidsrechter.

8. De betrokken partijen kunnen overeenkomen haar geschil te laten beslechten door een enige in gemeen overleg aangeworven scheidsrechter; zij kunnen ook elk een scheidsrechter aanwijzen en de secretaris-generaal van de Vereniging verzoeken het lot te laten beslissen voor de aanwijzing van de enige scheidsrechter.

9. De scheidsrechter of de scheidsrechters beslissen naar eigen goeddunken over de te volgen procedure.

10. De beslissing van de enige scheidsrechter is onherroepelijk en bindt de partijen. Indien de scheidsrechterlijke uitspraak aan verscheiden scheidsrechters wordt toevertrouwd, is de bij meerderheid van de stemmen der scheidsrechters gevallen beslissing onherroepelijk en bindt zij de partijen.

11. Elke partij draagt de kosten welke het onderzoek en de inleiding van de scheidsrechterlijke uitspraak voor haar hebben medegebracht. De aan scheidsrechterlijke uitspraak verbonden kosten buiten die welke

manière égale entre les parties en litige.

12. L'Union fournira tous les renseignements se rapportant au différend dont le ou les arbitres pourraient avoir besoin.

Annexe 4.

REGLEMENT GENERAL.

**ANNEXE A LA CONVENTION
INTERNATIONALE
DES TELECOMMUNICATIONS**

1^{re} Partie.

**DISPOSITIONS GENERALES
CONCERNANT LES CONFERENCES.**

CHAPITRE I^{er}.

*Invitation et admission aux
conférences de plénipotentiaires.*

1. Le Gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, fixe la date définitive et le lieu exact de la conférence.

2. Un an avant cette date, le Gouvernement invitant adresse des invitations aux Membres et aux Membres associés de l'Union.

3. Les réponses des Membres et Membres associés doivent parvenir au Gouvernement invitant au plus tard un mois avant la date d'ouverture de la conférence.

4. Immédiatement après que le Gouvernement invitant a envoyé les invitations, le Secrétaire général demande à toutes les administrations des Membres et des Membres associés de l'Union de lui faire parvenir dans

door de partijen zelf werden gemaakt, worden gelijkelijk tussen partijen verdeeld.

12. Al de inlichtingen omtrent het geschil, welke de scheidsrechter of de scheidsrechters mochten kunnen nodig hebben, zullen door de Vereniging verstrekt worden.

Bijlage 4.

ALGEMEEN REGLEMENT.

**BEHORENDE BIJ HET INTER-
NATIONAAL VERDRAG BE-
TREFFENDE DE VERREBE-
RICHTGEVING.**

1^{ste} Deel.

**ALGEMENE BEPALINGEN
BETREFFENDE DE CONFERENTIES.**

HOOFDSTUK I.

*Uitnodiging en toelating tot de
conferenties van gevolmachtigden.*

1. De definitieve datum en de juiste plaats van de conferentie worden door de uitnodigende regering in overleg met de Raad van Beheer bepaald.

2. Een jaar vóór die datum zendt de uitnodigende regering de uitnodigingen aan de Leden en Deelhebbende Leden.

3. De antwoorden van de Leden en Deelhebbende Leden moeten bij de uitnodigende regering toekomen uiterlijk één maand vóór de datum van opening der conferentie.

4. Onmiddellijk nadat de uitnodigende regering de uitnodigingen verzonden heeft, verzoekt de secretaris-generaal al de besturen van de Leden en Deelhebbende Leden hem binnen een termijn van vier maanden hun

un délai de quatre mois, leurs propositions relatives aux travaux de la conférence. Le Secrétaire général les réunit et les communique, dans le plus bref délai possible, à tous les Membres et Membres associés de l'Union.

5. Le Conseil d'administration notifie aux Nations Unies le lieu et la date de la conférence, afin que cette Organisation puisse, conformément à l'article 26 de la Convention, y assister si elle le juge à propos.

6. Tout organisme permanent de l'Union est admis de droit à la Conférence et prend part à ses travaux à titre consultatif.

7. Le Gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, peut inviter des Gouvernements non contractants à envoyer des observateurs pour prendre part, avec voix consultative, à la conférence.

8. Les délégations telles qu'elles sont définies dans l'annexe 2 de la Convention et éventuellement les observateurs prévus au paragraphe 7 sont admis aux conférences.

9. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent, autant que possible, aux conférences extraordinaires de plénipotentiaires.

CHAPITRE II.

Invitation et admission aux conférences administratives.

1. Le Gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, fixe la date définitive et le lieu exact de la conférence.

2. Un an avant cette date, s'il s'agit d'une conférence ordinaire et au moins six mois avant, s'il s'agit d'une conférence extraordinaire, le Gouver-

vorstellen betreffende de werkzaamheden van de conferentie te doen geworden. De secretaris-generaal brengt die voorstellen bijeen en deelt ze binnen de kortst mogelijke tijd mede aan de Leden en Deelhebbende Leden.

5. De Raad van Beheer geeft aan de Verenigde Naties kennis van de plaats en de datum der conferentie, opdat deze Organisatie, overeenkomstig artikel 26 van het Verdrag, ze kunne bijwonen zo zij het gepast oordeelt.

6. Elk vast organisme van de Vereniging wordt van rechtswege tot de conferentie toegelaten en neemt met raadgevende bevoegdheid deel aan dezer werkzaamheden.

7. De uitnodigende regering mag, in overleg met de Raad van Beheer, niet-verdragsluitende regeringen uitnodigen waarnemers te zenden om met raadgevende stem aan de conferentie deel te nemen.

8. De afvaardigingen, zoals zij omschreven zijn in bijlage 2 tot het Verdrag, en eventueel haar in paragraaf 7 voorziene waarnemers worden tot de conferenties toegelaten.

9. De bepalingen van de vorige paragrafen zijn zoveel mogelijk toepasselijk op de buitengewone conferenties van gevolmachtigden.

HOOFDSTUK II.

Uitnodiging en toelating tot de administratieve conferenties.

1. De definitieve datum en de juiste plaats van de conferentie worden door de uitnodigende regering in overleg met de Raad van Beheer bepaald.

2. Een jaar vóór die datum, indien het een gewone conferentie betreft, en ten minste zes maanden vóór die datum, indien het een buitengewone

nement invitant adresse les invitations aux Membres et aux Membres associés de l'Union, lesquels peuvent communiquer l'invitation aux exploitations privées reconnues par eux. Le Gouvernement invitant, en accord avec le Conseil d'administration, adresse lui-même une notification aux organismes internationaux que la réunion de cette conférence peut intéresser.

3. Les réponses des Membres et Membres associés invités, concernant les délégations, les Gouvernements et les représentants des exploitations privées reconnues, doivent parvenir au Gouvernement invitant au plus tard un mois avant la date d'ouverture de la conférence.

4. (1) Les demandes d'admissions aux conférences des organisations internationales doivent être envoyées au Gouvernement invitant dans un délai de deux mois à partir de la date de la notification prévue au paragraphe 2.

(2) Quatre mois avant la réunion de la conférence, le Gouvernement invitant communique aux Membres la liste des organisations internationales qui ont demandé à prendre part à la conférence, en les invitant à se prononcer dans un délai de deux mois sur l'acceptation ou le rejet de ces demandes.

5. Sont admis aux conférences administratives :

a) les délégations définies dans l'annexe 2 à la Convention;

b) les représentants des exploitations privées reconnues;

c) les observateurs des organisations internationales si la moitié au moins des Membres a fait parvenir une réponse favorable dans le délai fixé au paragraphe 4.

conferentie betreft, zendt de uitnodigende regering de uitnodigingen aan de Leden en Deelhebbende Leden, die de door hen erkende particuliere ondernemingen mogen kennis geven van de uitnodiging. De uitnodigende regering zendt zelf, in overleg met de Raad van Beheer, een kennisgeving aan de internationale organisaties welke in de bijeenkomst van die conferentie belang kunnen stellen.

3. De antwoorden van de uitgenodigde Leden en Deelhebbende Leden betreffende de afvaardigingen, de regeringen en de vertegenwoordigers van de erkende particuliere ondernemingen moeten bij de uitnodigende regering toekomen uiterlijk één maand vóór de datum van opening der conferentie.

4. (1) De aanvragen om toelating tot de conferenties van de internationale organisaties dienen aan de uitnodigende regering gezonden binnen een termijn van twee maanden, te rekenen van de datum van de in paragraaf 2 voorziene kennisgeving.

(2) Vier maanden vóór de bijeenkomst van de conferentie, geeft de uitnodigende regering aan de Leden en Deelhebbende Leden mededeling van de lijst der internationale organisaties die gevraagd hebben om deel te nemen aan de conferentie, en verzoekt hen tevens binnen een termijn van twee maanden te beslissen over de inwilliging of de afwijzing van die aanvragen.

5. Worden tot de administratieve conferenties toegelaten :

a) de in bijlage 2 tot het Verdrag bepaalde afvaardigingen;

b) de vertegenwoordigers der erkende particuliere ondernemingen;

c) de waarnemers van de internationale organisaties, indien ten minste de helft van de Leden een gunstig antwoord binnen de in paragraaf 4 gestelde termijn hebben ingezonden.

6. Pour les autres organisations internationales la décision d'admission est prise par la conférence elle-même au cours de la première séance de l'assemblée plénière.

7. Les dispositions des paragraphes 4, 5, 6 et 7 du chapitre I du Règlement général sont applicables aux conférences administratives.

CHAPITRE III.

Vote aux conférences.

1. Chaque Membre de l'Union a droit à un vote conformément à l'article 1 de la Convention.

2. (1) Chaque délégation remet des pouvoirs. Pour les conférences de plénipotentiaires ces pouvoirs sont des lettres de pleins pouvoirs signées par le chef du Gouvernement ou par le Ministre des affaires étrangères du Membre de l'Union en question.

(2) Une commission spéciale vérifie les pouvoirs de chaque délégation au cours de la première semaine de la conférence.

(3) Aucune délégation n'est autorisée à voter tant que ses pouvoirs ne sont pas déclarés en bonne forme par la commission spéciale.

3. Une délégation dûment accréditée peut donner mandat à une autre délégation dûment accréditée d'exercer son droit de vote au cours d'une ou de plusieurs séances auxquelles il ne lui est pas possible d'assister. En aucun cas, une délégation ne pourra exercer plus d'un vote par procuration.

6. Over de toelating van de andere internationale organisaties wordt door de conferentie zelf beslist tijdens de eerste bijeenkomst van de plenaire vergadering.

7. De bepalingen van paragrafen 4, 5, 6 en 7 van hoofdstuk I van het Algemeen Reglement zijn toepasselijk op de administratieve conferenties.

HOOFDSTUK III.

Stemrecht op de conferenties.

1. Elk Lid van de Vereniging heeft recht op één stem, overeenkomstig artikel 1 van het Verdrag.

2. (1) Door elke afvaardiging worden volmachten voorgelegd. Voor de conferenties van gevolmachtigden zijn deze volmachten geloofsbriefven, ondertekend door het hoofd van de regering of door de minister van buitenlandse zaken van het betrokken Lid der Vereniging.

(2) Een bijzondere commissie onderzoekt de volmachten van elke afvaardiging tijdens de eerste week van de conferentie.

(3) Geen enkele afvaardiging mag haar stem uitbrengen zolang door de bijzondere commissie niet verklaard is dat haar volmachten in behoorlijke vorm zijn.

3. Een behoorlijk geaccrediteerde afvaardiging mag aan een andere behoorlijk geaccrediteerde afvaardiging opdracht geven haar stemrecht uit te oefenen op één of meer vergaderingen welke zij niet kan bijwonen. In geen geval mag een afvaardiging meer dan één stemrecht bij procuratie uitoefenen.

CHAPITRE IV

Procédure pour la convocation de conférences administratives extraordinaires ou pour le changement de la date ou du lieu d'une conférence.

1. Lorsqu'un Membre ou un Membre associé de l'Union fait savoir au président du Conseil d'administration qu'il désire, a) la réunion d'une conférence administrative extraordinaire ou b) le changement du lieu ou de la date de la prochaine conférence de plénipotentiaires ou administrative, il propose une date et un lieu.

2. Au reçu de vingt requêtes ou plus de ce genre, le Conseil d'administration en informe tous les Membres ou les Membres associés de l'Union en leur donnant des détails et il fixe un délai de six semaines pour recevoir leurs commentaires. S'il y a unanimité parmi les membres quant à la date et au lieu, le Conseil s'informe auprès du Gouvernement du pays dans lequel est situé le lieu de réunion proposé, pour lui demander s'il consent à devenir Gouvernement invitant. Si la réponse est affirmative, le Conseil et le Gouvernement intéressé s'entendent en conséquence. Si la réponse est négative, le Conseil en informe les Membres et les Membres associés de l'Union qui ont demandé la convocation de la conférence en les invitant à formuler d'autres propositions. Au reçu de ces propositions, le Conseil agit, le cas échéant, conformément à la procédure de consultation visée au 3 ci-dessous.

3. Lorsque plusieurs dates et lieux sont proposés pour la conférence, le Conseil consulte le Gouvernement de chacun des pays dans lesquels se trouvent les lieux proposés. Lorsqu'il a pris connaissance des avis de ces

HOOFDSTUK IV.

Procedure voor de bijeenroeping van buitengewone administratieve conferenties of voor het veranderen van de datum of de plaats ener conferentie.

1. Wanneer een Lid of een Deelhebbend Lid van de Vereniging aan de voorzitter van de Raad van Beheer meldt dat het a) de bijeenroeping van een buitengewone administratieve conferentie of b) de verandering van de plaats of de datum van de eerstvolgende conferentie van gevolmachtigden of administratieve conferentie wenst, stelt het een datum en een plaats voor.

2. Ontvangt de Raad van Beheer ten minste twintig verzoekschriften van die aard, dan brengt hij zulks ter kennis van al de Leden en Deelhebbende Leden, verstrekt hun de nodige inlichtingen en stelt een termijn van zes weken om hun opmerkingen te ontvangen. Indien al de Leden het omtrent datum en plaats eens zijn, vraagt de Raad aan de regering van het land waarin de voorgestelde plaats van bijeenkomst gelegen is of het er in toestemt uitnodigende regering te worden. Luidt het antwoord bevestigend, dan plegen de Raad en de betrokken regering overleg om de nodige maatregelen te treffen. Luidt het antwoord ontkennend, dan brengt de Raad zulks ter kennis van de Leden en Deelhebbende Leden die de bijeenroeping van de conferentie hebben gevraagd en verzoekt hen tevens andere voorstellen in te dienen. Bij de ontvangst van deze voorstellen handelt de Raad, in voorkomend geval, overeenkomstig de in paragraaf 3 hierna uiteengezette raadplegings-procedure.

3. Wanneer verscheiden data en plaatsen voor de conferentie voorgesteld worden, raadpleegt de Raad de regering van elk der landen waarin de voorgestelde plaatsen gelegen zijn. Als de Raad kennis heeft genomen

Gouvernements, le Conseil invite tous les Membres et Membres associés à choisir l'un des lieux et/ou l'une des dates disponibles. Il organise alors la conférence en collaboration avec le Gouvernement invitant, conformément aux désirs de la majorité des Membres.

4. Tous les Membres et Membres associés adresseront leurs réponses à une communication du Conseil d'administration concernant la date et le lieu de réunion d'une conférence, de manière que ces réponses parviennent au Conseil dans les six semaines qui suivent la date de cette communication.

CHAPITRE V.

Modalités de présentation des propositions destinées aux conférences.

Pour être mise en discussion, toute proposition dont l'adoption entraîne la révision du texte de la Convention ou des Règlements, doit contenir des références permettant d'identifier par numéro de chapitre, d'article ou de paragraphe les parties du texte qui appellent cette révision.

CHAPITRE VI.

Règlement intérieur des conférences.

Article 1.

Ordre des places.

Aux séances d'assemblée plénière, les délégués, représentants, experts et attachés sont groupés par délégation et les délégations sont rangées dans l'ordre alphabétique des noms en français des pays représentés.

van de adviezen van die regeringen, verzoekt hij al de Leden en Deelhebbende Leden een der plaatsen en/of een der beschikbare data te kiezen. Alsdan zorgt hij, in samenwerking met de uitnodigende regering, voor de inrichting van de conferentie overeenkomstig de wensen van de meerderheid der Leden.

4. Al de Leden en Deelhebbende Leden zenden te gepasten tijde hun antwoorden op een door de Raad van Beheer gedane mededeling betreffende de datum en de plaats van bijeenkomst van een conferentie, in die voege dat die antwoorden bij de Raad toekomen binnen zes weken na de datum van die mededeling.

HOOFDSTUK V.

Modaliteiten van inleiding van de voor de conferenties bestemde voorstellen.

Om ter bespreking te worden gelegd moet elk voorstel, waarvan de goedkeuring de herziening van de tekst van het Verdrag of van de Reglementen tot gevolg heeft, verwijzingen inhouden aan de hand waarvan het mogelijk is de te herziene delen van de tekst door nummer van hoofdstuk, artikel of paragraaf te onderkennen.

HOOFDSTUK VI.

Huishoudelijk reglement der conferenties.

Artikel 1.

Volgorde der plaatsen.

Op de bijeenkomsten der plenaire vergadering worden de afgevaardigden, vertegenwoordigers, deskundigen en geattacheerden gegroepeerd per afvaardiging en worden de afvaardigingen gerangschikt naar alphabetische volgorde van de naam der vertegenwoordigde landen in de Franse taal.

Article 2.

Première séance de l'assemblée plénière.

La première séance de l'assemblée plénière est ouverte par une personnalité désignée par le Gouvernement invitant.

Article 3.

Election du président et des vice-présidents.

Le président et les vice-présidents de la conférence sont élus à la première séance de l'assemblée plénière de la conférence.

Article 4.

Pouvoirs du président.

1. Le président ouvre et clôt les séances de l'assemblée plénière, dirige les délibérations et proclame le résultat des votes.

2. Il a, en outre, la direction générale de tous les travaux de la conférence.

Article 5.

Secrétariat de la conférence.

A la première séance de l'assemblée plénière, il est constitué un secrétariat de la conférence, composé de personnel du secrétariat de l'Union et, en cas de besoin, de personnel de l'administration du Gouvernement invitant.

Article 6.

Institution des commissions.

L'assemblée plénière peut instituer des commissions pour examiner des questions soumises aux délibérations

Artikel 2.

Eerste bijeenkomst van de plenaire vergadering.

De eerste bijeenkomst van de plenaire vergadering wordt voor geopend verklaard door een door de uitnodigende regering aangewezen persoonlijheid.

Artikel 3.

Verkiezing van de voorzitter en de ondervoorzitters.

De voorzitter en ondervoorzitters van de conferentie worden verkozen tijdens de eerste bijeenkomst van de plenaire vergadering der conferentie.

Artikel 4.

Bevoegdheid van de voorzitter.

1. De voorzitter verklaart de bijeenkomsten van de plenaire vergadering voor geopend en heft ze op, leidt de beraadslagingen en maakt de uitslag van de stemmingen bekend.

2. Hij heeft bovendien de algemene leiding van al de werkzaamheden der conferentie.

Artikel 5.

Secretariaat van de Conferentie.

Op de eerste bijeenkomst van de plenaire vergadering wordt een secretariaat van de conferentie opgericht bestaande uit personeel van het Secretariaat der Vereniging en, zo nodig, uit personeel van het bestuur der uitnodigende regering.

Artikel 6.

Instelling van de commissies.

De plenaire vergadering kan commissies instellen voor het onderzoek van de conferentie ter bespreking

de la conférence. Ces commissions peuvent instituer des sous-commissions qui, à leur tour, peuvent instituer des sous-sous-commissions.

Article 7.

Composition des commissions.

1. Dans les conférences de plénipotentiaires les commissions sont composées des délégués des Membres ou Membres associés qui en ont fait la demande ou qui ont été désignés par l'assemblée plénière.

2. (1) Dans les conférences administratives les commissions peuvent aussi comprendre des représentants des exploitations privées reconnues.

(2) Les experts des organismes scientifiques ou industriels des télécommunications, les observateurs des organisations internationales et les porte-paroles des sociétés, associations ou particuliers peuvent assister, sans droit de vote, aux commissions, sous-commissions et sous-sous-commissions des conférences administratives, conformément aux chapitre 2 et chapitre 6, article 9 du Règlement général.

Article 8.

Présidents, vice-présidents et rapporteurs des commissions.

1. Le président de la conférence soumet à l'approbation de l'assemblée plénière le choix du président et du ou des vice-présidents de chaque commission.

2. Le président de chaque commission propose à sa commission la nomination des rapporteurs et le choix des présidents, vice-présidents et rapporteurs des sous-commissions de cette commission.

voorgelegde kwesties. Deze commissies kunnen subcommissies oprichten welke, op hare beurt, sub-subcommissies kunnen oprichten.

Artikel 7.

Samenstelling van de commissies.

1. Voor de conferenties van gevolmachtigden bestaan de commissies uit de afgevaardigden van de Leden of Deelhebbende Leden die daarom hebben verzocht of die door de plenaire vergadering aangewezen werden.

2. (1) Voor de administratieve conferenties kunnen eveneens vertegenwoordigers van de erkende particuliere ondernemingen van de commissies deel uitmaken.

(2) De deskundigen van de wetenschappelijke of industriële organismen voor de verberichtgeving, de waarnemers van de internationale organisaties en de woordvoerders van de maatschappijen, verenigingen of particulieren mogen, overeenkomstig hoofdstuk 2 en hoofdstuk 6, artikel 9, van het Algemeen Reglement, de vergaderingen van de commissies, subcommissies en sub-subcommissies zonder stemrecht bijwonen.

Artikel 8.

Voorzitters, ondervoorzitters en verslaggevers van de commissies.

1. De keus van de voorzitter en van de ondervoorzitter of ondervoorzitters van elke commissie wordt door de voorzitter van de conferentie aan de plenaire vergadering ter goedkeuring voorgelegd.

2. De voorzitter van elke commissie stelt aan zijn commissie de benoeming voor van de verslaggevers en de keus van de voorzitters, ondervoorzitters en verslaggevers van de subcommissies dier commissie.

Article 9.

*Participation des groupements privés
aux conférences administratives.*

Les sociétés, associations ou particuliers peuvent être autorisés par l'assemblée plénière ou par les commissions à présenter des pétitions ou à soumettre des résolutions à condition que ces pétitions ou résolutions soient contresignées ou appuyées par le président de la délégation du pays intéressé. Ces sociétés, associations ou particuliers peuvent aussi assister à certaines sessions de ces commissions mais les porte-paroles ne prennent part aux discussions que dans la mesure où le président de la commission, en accord avec le chef de la délégation du pays intéressé, l'estime utile.

Article 10.

Convocation aux séances.

Les séances de l'assemblée plénière et les séances des commissions et des sous-commissions sont annoncées soit par lettre, soit par affichage au lieu de la réunion de la conférence.

Article 11.

Ordre de discussion.

1. Les personnes désirant prendre la parole ne peuvent le faire qu'après avoir obtenu le consentement du président. En règle générale, elles commencent par indiquer le nom de leur Société et du pays ou celui de leur compagnie et du pays où celle-ci a son siège.

2. Toute personne ayant la parole doit s'exprimer lentement et distinctement, en séparant bien les mots et en marquant des temps d'arrêts fré-

Artikel 9.

*Deelneming van de particuliere groe-
peringen aan de administratieve
conferenties.*

Aan de maatschappijen, verenigingen of particulieren kan het door de plenaire vergadering of de commissies worden toegelaten verzoekschriften in te dienen of resoluties voor te leggen, op voorwaarde dat die verzoekschriften of resoluties door de voorzitter van de afvaardiging van het betrokken land medeondertekend of gesteund zijn. Die maatschappijen, verenigingen of particulieren mogen ook sommige vergaderingen van die commissies bijwonen, doch de woordvoerders nemen aan de besprekingen maar deel in zulke mate als door de voorzitter van de commissie in overleg met het hoofd van de afvaardiging van het betrokken land nuttig geoordeeld wordt.

Artikel 10.

Oproeping tot de vergaderingen.

Van de bijeenkomsten der plenaire vergadering en der commissies en subcommissies wordt kennis gegeven hetzij per brief, hetzij door middel van ter plaatse van de bijeenkomst der conferentie uitgehangen bekendmakingen.

Artikel 11.

Orde der bespreking.

1. Zij die het woord wensen te nemen mogen dit slechts doen na de toestemming van de voorzitter te hebben bekomen. In de regel beginnen zij met de opgave van de naam van hun maatschappij en van het land of van die van hun compagnie en van het land waar deze haar zetel heeft.

2. Al wie het woord heeft moet zich langzaam en duidelijk uitdrukken, de woorden goed van elkaar afscheiden en herhaaldelijk een rust-

quents afin de permettre à tous ses collègues de bien comprendre sa pensée.

Article 12.

Propositions soumises avant l'ouverture de la conférence

Les propositions soumises avant l'ouverture de la conférence seront réparties par l'assemblée plénière entre les commissions compétentes conformément aux dispositions du chapitre 6, article 6 du Règlement général.

Article 13.

Propositions présentées au cours d'une conférence.

1. Aucune proposition ou amendement ne peut être présenté s'il n'est contresigné ou appuyé par le chef de la délégation du pays intéressé ou par son suppléant.

2. Le président de la conférence est juge des conditions dans lesquelles un amendement ou une proposition doit être présenté : soit par distribution du texte à toutes les délégations, soit seulement par communication verbale.

3. Aux séances d'assemblées plénières, toute personne autorisée peut lire ou demander qu'il soit donné lecture de toute proposition ou amendement présenté par elle au cours de la conférence, et peut être admise à en exposer les motifs.

Article 14.

Propositions présentées aux commissions au cours d'une conférence.

1. Les propositions et amendements présentés après l'ouverture de la conférence doivent être remis au président de la commission compétente, ou,

poos nemen om al zijn collega's in staat te stellen zijn gedachte goed te vatten.

Artikel 12.

Voorstellen voorgelegd vóór de opening van de conferentie.

De vóór de opening van de conferentie voorgelegde voorstellen worden door de plenaire vergadering over de bevoegde commissies verdeeld overeenkomstig hoofdstuk 6, artikel 6, van het Algemeen Reglement.

Artikel 13.

Voorstellen ingediend tijdens een conferentie.

1. Generlei voorstel of amendement mag worden ingediend zo het niet medeondertekend of gesteund is door het hoofd van de afvaardiging van het betrokken land of door zijn plaatsvervanger.

2. Alleen de voorzitter van de conferentie oordeelt onder welke voorwaarden een voorstel of een amendement moet worden ingediend, hetzij door uitreiking van de tekst van al de afvaardigingen, het zij maar alleen door een mondelinge mededeling.

3. Op de bijeenkomsten van de plenaire vergadering mag elk daartoe gemachtigd persoon voorlezing geven van elk door hem tijdens de conferentie ingediend voorstel of amendement of vragen dat er voorlezing van gegeven worde en kan hem worden toegelaten het toe te lichten.

Artikel 14.

Voorstellen bij de commissies ingediend tijdens een conferentie.

1. De na de opening van de conferentie ingediende voorstellen of amendementen moeten worden overhandigd aan de voorzitter van de

en cas de doute au sujet de la commission compétente, au président de la conférence.

2. Toute proposition ou amendement visant à modifier la Convention ou les Règlements doit être présenté dans la forme définitive du texte à introduire dans ces documents.

3. Le président de la commission saisie est juge des conditions dans lesquelles la proposition ou l'amendement doit être annoncé; soit par distribution du texte à tous les membres de la commission, soit seulement par communication verbale.

Article 15.

Propositions ajournées.

Quand un amendement ou une proposition a été réservé ou quand son examen a été différé, la délégation sous les auspices de laquelle il a été présenté doit veiller à ce que cet amendement ou cette proposition ne soit pas perdu de vue par la suite.

Article 16.

Procédure de vote en séance plénière.

1. Au cours des séances d'assemblée plénière, chaque proposition ou amendement doit faire l'objet d'un vote après délibération.

2. Pour qu'un vote valable soit pris au cours d'une séance d'assemblée plénière, la moitié au moins des délégations accréditées à la conférence et ayant le droit de vote, doivent être présentes ou représentées à la séance au cours de laquelle le vote est exprimé.

bevoegde commissie of, in geval van twijfel omtrent de bevoegde commissie, aan de voorzitter van de conferentie.

2. Elk voorstel of amendement dat een wijziging van het Verdrag of van de Reglementen beoogt moet worden ingediend in de definitieve vorm van de in die bescheiden op te nemen tekst.

3. Alleen de voorzitter van de commissie waarbij de zaak aanhangig gemaakt werd oordeelt onder welke voorwaarden het voorstel of het amendement dient bekendgemaakt: hetzij door uitreiking van de tekst aan al de leden van de commissie, hetzij maar alleen door een mondelinge mededeling.

Artikel 15.

Verdaagde voorstellen.

Wanneer een voorstel of een amendement voorbehouden of het onderzoek er van uitgesteld werd moet de afvaardiging met wier steun het werd ingediend er voor waken dat dit voorstel of amendement achteraf niet uit het oog verloren wordt.

Artikel 16.

Procedure voor het stemmen op de plenaire vergadering.

1. Tijdens de bijeenkomsten van de plenaire vergadering moet na beraadslaging, over elk voorstel of amendement worden gestemd.

2. Opdat een tijdens een bijeenkomst van de plenaire vergadering uitgebrachte stemming geldig weze, moeten ten minste de helft van de bij de conferentie geaccrediteerde stemgerechtigde afvaardigingen aanwezig of vertegenwoordigd zijn op de bijeenkomst in de loop waarvan de stemming uitgebracht wordt.

3. Le vote a lieu à mains levées. Si une majorité n'apparaît pas clairement, même après qu'il a été procédé à un nouveau décompte des voix, ou si un décompte individuel des voix est demandé on procédera à un vote par appel nominal dans l'ordre alphabétique des noms en français des Membres.

4. Au cours des séances de l'assemblée plénière, aucune proposition ou amendement n'est adopté s'il n'est pas appuyé par la majorité des délégations présentes et votant. Les abstentions ne sont pas prises en considération dans le décompte du nombre des votes nécessaires pour constituer la majorité. En cas de partage des voix, la mesure est considérée comme rejetée.

5. Des exceptions sont faites à la règle ci-dessus, en ce qui concerne l'admission des Membres de l'Union. Dans ce cas, la procédure applicable est celle qui est prévue à l'article 1 de la Convention.

6. Au cas où le nombre des abstentions dépasse la moitié du nombre des délégations présentes et votant, la mesure sera renvoyée à l'examen d'une séance ultérieure au cours de laquelle les abstentions n'entreront plus en ligne de compte.

7. Au cas où au moment où un vote est décidé, cinq délégations au moins, présentes et ayant qualité pour voter, demandent que le scrutin soit secret, il est procédé à un scrutin de cette nature; les dispositions nécessaires sont prises pour assurer le secret.

Article 17.

Droit de vote et procédure de vote dans les commissions.

1. Le droit de vote dans les commissions est défini au chapitre 3 du Règlement général.

3. De stemming heeft plaats bij handopsteken. Indien een meerderheid niet duidelijk blijkt zelfs na een nieuwe opneming van de stemmen of indien een hoofdelijke telling van de stemmen wordt gevraagd, wordt overgegaan tot stemming bij naamafroeping naar alphabetische volgorde van de namen der Leden in de Franse taal.

4. Tijdens de bijeenkomsten van de plenaire vergadering wordt generlei voorstel of amendement aangenomen zo het niet door de meerderheid der aanwezige stemmende afvaardigingen gesteund wordt. Met de onthoudingen wordt geen rekening gehouden bij het tellen van de stemmen die nodig zijn om de meerderheid te vormen. Bij staking van stemmen wordt de maatregel beschouwd als zijnde verworpen.

5. Uitzonderingen op de regel hiervoren worden gemaakt voor de toelating van de Leden der Vereniging. In dit geval wordt de procedure toegepast die bij artikel 1 van het Verdrag voorzien is.

6. Ingeval het getal onthoudingen de helft van het getal aanwezige stemmende afvaardigingen overtreft, zal de maatregel voor onderzoek worden verzonden naar een latere vergadering waarop de onthoudingen niet meer zullen meegerekend worden.

7. Indien, op het ogenblik dat tot stemmen beslist wordt, ten minste vijf van de aanwezige stemgerechtigde afvaardigingen de geheime stemming vragen, wordt tot een dergelijke stemming overgegaan en worden de nodige maatregelen getroffen om ze geheim te doen.

Artikel 17.

Stemrecht en procedure voor het stemmen in de commissies.

1. Het stemrecht in de commissies is bepaald in hoofdstuk 3 van het Algemeen Reglement.

2. La procédure de vote dans les commissions est définie par les dispositions des paragraphes 1, 3, 4 et 6 de l'article 16, chapitre 6 du Règlement général.

Article 18.

Adoption de nouvelles dispositions.

1. En règle générale, les délégations qui ne peuvent faire prévaloir leur avis sur une proposition acceptée par les autres, doivent s'efforcer de se rallier à l'opinion de la majorité.

2. Toutefois, au cas où il apparaît à une délégation que la mesure envisagée est d'une nature telle qu'elle empêcherait son Gouvernement de ratifier la Convention ou d'approuver les Règlements, cette délégation peut faire des réserves à titre provisoire ou définitif au sujet de cette mesure.

Article 19.

Procès-verbaux des séances de l'assemblée plénière.

1. Les procès-verbaux des séances de l'assemblée plénière sont rédigés par le secrétariat de la conférence.

2. (1) En règle générale, les procès-verbaux ne contiennent que les propositions et les conclusions, avec les motifs principaux y relatifs en termes concis.

(2) Toutefois, chaque délégué, représentant ou observateur a le droit de demander l'insertion analytique ou in-extenso, au procès-verbal de toute déclaration qu'il a faite. Dans ce cas, il doit en fournir lui-même le texte au secrétariat de la conférence dans les deux heures qui suivent la fin de la séance. Il est recommandé de n'user de cette faculté qu'avec discrétion.

2. De procedure voor het stemmen in de commissies is omschreven door het bepaalde in paragrafen 1, 3, 4 en 6 van artikel 16, hoofdstuk 6, van het Algemeen Reglement.

Artikel 18.

Goedkeuring van nieuwe bepalingen.

1. In het algemeen moeten de afvaardigingen, die hun mening over een door de andere afvaardigingen aangenomen voorstel niet kunnen doen zegevieren, trachten zich bij de mening van de meerderheid aan te sluiten.

2. Meent echter een afvaardiging dat de voorgenomen maatregel voor haar regering een beletsel kan zijn om het Verdrag te bekrachtigen of de Reglementen goed te keuren, dan kan die afvaardiging voorlopig of definitief voorbehoud maken omtrent die maatregel.

Artikel 19.

Notulen van de bijeenkomsten der plenaire vergadering.

1. De notulen van de bijeenkomsten der plenaire vergadering worden door het secretariaat van de conferentie opgemaakt.

2. (1) In de regel maken de notulen slechts melding van de voorstellen van conclusiën, onder beknopte opgave van de voornaamste daarop betrekking hebbende redenen.

(2) Nochtans heeft elk afgevaardigde vertegenwoordiger of waarneemer het recht te vragen dat elke door hem afgelegde verklaring beknopt of in-extenso in de notulen opgenomen wordt. In dit geval moet hij zelf de desbetreffende tekst aan het secretariaat van de conferentie bezorgen binnen twee uren na het einde van de bijeenkomst. Aanbevolen wordt slechts met mate van dat recht gebruik te maken.

Article 20.

Rapport des commissions.

1. (1) Les débats des commissions et sous-commissions sont résumés, séance par séance, dans des rapports où se trouvent mis en relief les points essentiels des discussions, les diverses opinions exprimées qu'il est utile que l'assemblée plénière connaisse, et enfin les propositions et les conclusions qui se dégagent de l'ensemble.

(2) Toutefois, chaque délégué, représentant ou observateur a le droit de demander l'insertion, analytique ou in-extenso, au rapport de toute déclaration qu'il a faite. Dans ce cas, il doit en fournir lui-même le texte au rapporteur dans les deux heures qui suivent la fin de la séance. Il est recommandé de n'user de cette faculté qu'avec discrétion.

2. Eventuellement, les commissions ou les sous-commissions établissent à la fin de leurs travaux un rapport final dans lequel elles récapitulent, sous une forme concise, les propositions et les conclusions qui résultent des études qui leur ont été confiées.

Article 21.

Adoption

des procès-verbaux et des rapports.

1. (1) En règle générale, au commencement de chaque séance d'assemblée plénière, ou de chaque séance de commission ou de sous-commission, il est donné lecture du procès-verbal ou du rapport de la séance précédente.

(2) Toutefois, le président peut lorsqu'il estime cette manière de procéder satisfaisante, et si aucune opposition ne se manifeste, se borner à demander si des membres de l'assemblée plénière, ou de la commission ou

Artikel 20.

Verslagen van de commissies.

1. (1) De besprekingen in de commissies en subcommissies worden vergadering na vergadering beknopt samengevat in verslagen waarin de hoofdpunten van de besprekingen, de verschillende uitgedrukte meningen waarvan het nuttig is dat de plenaire vergadering kennis heeft en ten slotte de voorstellen en conclusiën die uit het geheel voortvloeien, naar voren worden gebracht.

2) Nochtans heeft elk afgevaardigde, vertegenwoordiger of waarnemer het recht te vragen dat elke door hem afgelegde verklaring beknopt of in extenso in het verslag opgenomen wordt. In dit geval moet hij zelf de desbetreffende tekst aan de verslaggever bezorgen binnen twee uren na het einde van de bijeenkomst. Aanbevolen wordt slechts met mate van dat recht gebruik te maken.

2. In voorkomend geval, wordt door de commissies of subcommissies bij het beëindigen van hun werkzaamheden een eindverslag opgemaakt waarin zij de uit de haar opgedragen studiën voortvloeiende voorstellen en conclusiën beknopt samenvatten.

Artikel 21.

Goedkeuring

van de notulen en verslagen.

1. (1) In de regel wordt bij de aanvang van iedere bijeenkomst van de plenaire vergadering of van iedere vergadering van een commissie of subcommissies voorlegging gedaan van de notulen of het verslag van de vorige vergadering.

(2) Nochtans wanneer de voorzitter die werkwijze bevredigend acht en indien generlei verzet tot uiting komt, mag hij er zich bij bepalen te vragen of leden van de plenaire vergadering of van de commissie of de

de la sous-commission, ont des observations à présenter sur la teneur du procès-verbal ou du rapport.

2. Ensuite, le procès-verbal ou le rapport est adopté ou amendé suivant les observations faites et qui ont été approuvées par l'assemblée plénière ou par la commission ou la sous-commission.

3. Tout rapport final doit être approuvé par la commission ou la sous-commission intéressée.

4. (1) Le procès-verbal de la séance de clôture de l'assemblée plénière est examiné et approuvé par le président de la conférence.

(2) Le rapport de la dernière séance d'une commission ou d'une sous-commission est examiné et approuvé par le président de cette commission ou de cette sous-commission.

Article 22.

Commission de rédaction.

1. Les textes de la Convention ou des Règlements établis autant que possible dans leur forme définitive par les diverses commissions, à la suite des avis recueillis, sont soumis à une commission de rédaction chargée d'en perfectionner la forme sans modifier le sens. et de les assembler avec les textes anciens non amendés.

2. Les textes d'ensemble mis au point sont soumis à l'approbation de l'assemblée plénière de la conférence, qui prend une décision à leur sujet, ou les renvoie pour nouvel examen à la commission compétente.

Article 23.

Numérotage.

1. Les numéros des chapitres, articles et paragraphes des textes soumis à révision sont conservés jusqu'à

subcommission opmerkingen te maken hebben omtrent de inhoud van de notulen of van het verslag.

2. Vervolgens worden de notulen of het verslag goedgekeurd of geamendeerd volgens de gemaakte opmerkingen welke door de plenaire vergadering of door de commissie of de subcommissie goedgekeurd werden.

3. Elk eindverslag moet door de betrokken commissie of subcommissie goedgekeurd worden.

4. (1) De notulen van de slotvergadering der plenaire vergadering worden nagezien en goedgekeurd door de voorzitter van de conferentie.

(2) Het verslag van de laatste vergadering van een commissie of een subcommissie wordt nagezien en goedgekeurd door de voorzitter van die commissie of subcommissie.

Artikel 22.

Redactie-commissie.

1. De teksten van het Verdrag of van de Reglementen door de onderscheiden commissies zoveel mogelijk in hun definitieve vorm opgemaakt onder inachtneming van de uitgebrachte adviezen, worden voorgelegd aan een redactie-commissie die er mee belast is de vorm te verbeteren zonder de zin te wijzigen en ze met de vroegere niet-geamendeerde teksten samen te voegen.

2. De gezamenlijke bijgewerkte teksten worden ter goedkeuring voorgelegd aan de plenaire vergadering van de conferentie, die hieromtrent een beslissing neemt of ze voor nieuw onderzoek naar de bevoegde commissie terugzendt.

Artikel 23.

Nummering.

1. De nummers der hoofdstukken, artikelen en paragrafen van de ter herziening voorgelegde teksten wor-

la première lecture en séance d'assemblée plénière. Les textes ajoutés prennent provisoirement des numéros bis, ter, etc., et les numéros des textes supprimés ne sont pas utilisés.

2. Le numérotage définitif des chapitres, articles et paragraphes est confié à la commission de rédaction après leur adoption en première lecture.

Article 24.

Approbation définitive.

Les textes de la Convention et des Règlements ne sont définitifs qu'après une seconde lecture, suivie d'approbation.

Article 25.

Signature.

Les textes définitivement approuvés par la conférence sont soumis à la signature des délégués munis des pouvoirs nécessaires, en suivant l'ordre alphabétique des noms en français des pays.

Article 26.

Communiqués de presse.

Des communiqués officiels sur les travaux de la conférence ne peuvent être transmis à la presse qu'avec l'autorisation du président ou de l'un des vice-présidents de la conférence.

Article 27.

Franchise.

Au cours des conférences et des réunions prévues par la Convention les délégués et les représentants, le Secrétaire général, les Secrétaires généraux adjoints, le personnel des cadres du Secrétariat de l'Union et les

den behouden tot bij de eerste lezing in de plenaire vergadering. De bijgevoegde teksten krijgen voorlopig bis-, ter-nummers, enz., en de nummers der weggevallen teksten worden niet gebruikt.

2. De definitieve nummering van de hoofdstukken, artikelen en paragrafen wordt aan een redactie-commissie toevertrouwd na in eerste lezing te zijn goedgekeurd.

Artikel 24.

Definitieve goedkeuring.

De teksten van het Verdrag en van de Reglementen zijn maar definitief na een tweede lezing, gevolgd door goedkeuring.

Artikel 25.

Ondertekening.

De definitief door de conferentie goedgekeurde teksten worden aan de van de nodige volmachten voorziene afgevaardigden ter ondertekening voorgelegd naar alphabetische volgorde van de namen der landen in de Franse taal.

Artikel 26.

Mededelingen aan de pers.

Officiële mededelingen betreffende de werkzaamheden van de conferentie mogen slechts met de toestemming van de voorzitter of van een der ondervoorzitters van de conferentie aan de pers verstrekt worden.

Artikel 27.

Vrijdom.

Tijdens de bij het Verdrag voorziene conferenties en vergaderingen hebben de afgevaardigden en de tegenwoordigers, de secretaris-generaal, de adjunct-secretarissen-generaal, het personeel van de kaders van

Membres du Conseil d'administration ont droit à la franchise postale, télégraphique et téléphonique dans la mesure où le gouvernement invitant a pu le décider en accord avec les autres gouvernements et les exploitations privées intéressées.

2^{me} PARTIE.

COMITES CONSULTATIFS INTERNATIONAUX.

CHAPITRE VII.

Dispositions générales.

1. Les dispositions de la deuxième partie du Règlement général complètent l'article 8 de la Convention où sont définies les attributions et la structure des Comités consultatifs internationaux.

2. Les Comités consultatifs doivent également observer dans la mesure où elles leur sont applicables, les règles de procédure des conférences contenues dans la première partie du Règlement général.

CHAPITRE VIII.

Conditions de participation.

1. (1) Les Comités consultatifs internationaux ont pour membres :

a) de droit : les administrations des Membres et Membres associés de l'Union;

b) sur leur demande et, sous réserve de l'application de la procédure ci-dessous, celles des exploitations privées reconnues qui ont déclaré vouloir faire participer leurs experts aux travaux de ces Comités.

(2) La première demande de participation aux travaux des Comités consultatifs émanant d'une exploita-

het Secretariaat der Vereniging en de Leden van de Raad van Beheer op post-, telegraaf- en telefoonvrijdom recht in de mate waarin de uitnodigende regering zulks heeft kunnen beslissen in overleg met de andere regeringen en de betrokken particuliere ondernemingen.

2^{de} DEEL.

INTERNATIONALE COMITE'S VAN ADVIES.

HOOFDSTUK VII.

Algemene bepalingen.

1. De bepalingen van het tweede deel van het Algemeen Reglement zijn een aanvulling van artikel 8 van het Verdrag, waarbij de bevoegdheid en de structuur van de internationale comité's van advies omschreven zijn.

2. De comité's van advies moeten insgelijks de in het eerste deel van het Algemeen Reglement voorkomende regelen betreffende de procedure van de conferenties naleven in de mate waarin zij op hen toepasselijk zijn.

HOOFDSTUK VIII.

Voorwaarden van deelneming.

1. (1) Zijn lid van de internationale comité's van advies :

a) van rechtswege : de besturen van de Leden en van de Deelhebbende Leden;

b) op haar aanvraag en onder voorbehoud van toepassing van de procedure hierna, die der erkende particuliere ondernemingen welke hebben verklaard haar deskundigen aan de werkzaamheden van die comité's te willen laten deelnemen.

(2) De eerste van een erkende particuliere onderneming uitgaande aanvraag om deelneming aan de

tion privée reconnue doit être adressée au Secrétaire général de l'Union, qui la fait porter à la connaissance de tous les Membres et Membres associés de l'Union et du directeur du Comité consultatif intéressé. La demande émanant d'une exploitation privée doit être approuvée par l'administration du gouvernement qui la reconnaît.

(3) Toute exploitation privée membre d'un Comité consultatif a le droit de cesser sa participation aux travaux de ce Comité consultatif lorsqu'elle le désire en notifiant ce désir au directeur du Comité. Cette décision ne prend effet qu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date de cette notification.

2. (1) Les organisations internationales qui coordonnent leurs travaux avec ceux de l'Union internationale des télécommunications et qui ont des activités connexes, peuvent être admises à participer à titre consultatif aux travaux des Comités consultatifs.

(2) La première demande de participation aux travaux d'un Comité consultatif émanant d'une organisation internationale doit être adressée au Secrétaire général de l'Union qui invite, par la voie télégraphique, tous les Membres et Membres associés de l'Union à se prononcer sur l'acceptation de cette demande; la demande est acceptée si la majorité des réponses des membres parvenues dans le délai d'un mois est favorable. Le Secrétaire général porte le résultat de cette consultation à la connaissance de tous les Membres et Membres associés de l'Union et du directeur du Comité consultatif intéressé.

3. (1) Les organismes scientifiques ou industriels qui se consacrent à l'étude de problèmes de télécommu-

werkzaamheden van de comité's van advies dient gezonden aan de secretaris-generaal, die ze doet ter kennis brengen van al de Leden en Deelhebbende Leden en van de directeur van het betrokken comité van advies. De van een particuliere onderneming uitgaande aanvraag moet worden goedgekeurd door het bestuur van de regering die de onderneming erkent.

(3) Elke particuliere onderneming die lid is van een comité van advies heeft het recht haar deelneming aan de werkzaamheden van dat comité van advies te staken als zij het wenst, mits zij die wens ter kennis brengt van de directeur van het comité. Die beslissing heeft slechts uitwerking bij het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen van de datum van die kennisgeving.

2. (1) Aan de internationale organisaties die haar werkzaamheden met deze der Internationale Vereniging betreffende de verreberichtgeving coördonneren en aanverwante bedrijvigheden uitoefenen, kan toegelaten worden om met raadgevende bevoegdheid aan de werkzaamheden van de comité's van advies deel te nemen.

(2) De eerste van een internationale organisatie uitgaande aanvraag om deelneming aan de werkzaamheden van een comité van advies dient gezonden aan de secretaris-generaal, die de Leden en Deelhebbende Leden per telegram verzoekt over de inwilliging van die aanvraag te beslissen; deze laatste wordt ingewilligd indien de meerderheid van de binnen de termijn van één maand ingezonden antwoorden van de Leden gunstig zijn. De secretaris-generaal brengt de uitslag van die raadpleging ter kennis van al de Leden en Deelhebbende Leden en van de directeur van het betrokken comité van advies.

3. (1) Aan de wetenschappelijke of industriële organismen die problemen betreffende de verreberichtge-

nication ou à l'étude ou à la fabrication de matériels destinés aux services des télécommunications peuvent être admis à participer, à titre consultatif, aux réunions des commissions d'études des Comités consultatifs sous réserve de l'approbation des administrations des pays intéressés.

(2) La première demande d'admission aux séances des commissions d'études d'un Comité consultatif émanant d'un organisme scientifique ou industriel doit être adressée au directeur de ce Comité consultatif. Cette demande doit être approuvée par l'administration du pays intéressé.

CHAPITRE IX.

Rôle de l'assemblée plénière.

Le rôle de l'assemblée plénière est d'approuver, de modifier ou de rejeter les projets d'avis qui lui sont soumis par les Commissions d'études, et d'arrêter les listes des questions nouvelles à étudier conformément au paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention. Elle adresse au Conseil d'administration un rapport sur la situation financière du Comité consultatif international intéressé.

CHAPITRE X.

Réunions de l'assemblée plénière.

1. L'assemblée plénière se réunit normalement tous les deux ans, étant entendu qu'une réunion aura lieu environ un an avant la réunion de la conférence administrative correspondante.

2. La date d'une réunion de l'assemblée plénière peut être avancée ou retardée avec l'approbation d'au moins douze des pays participants, suivant l'état d'avancement des travaux des Commissions d'études.

ving bestuderen of voor de diensten voor verberichtgeving bestemd materieel bestuderen of bouwen, kan worden toegelaten met raadgevende bevoegdheid aan de vergadering van de studiecmissies der comité's van advies deel te nemen, op voorwaarde dat zulks door de besturen der betrokken landen goedgekeurd wordt.

(2) De eerste van een wetenschappelijk of industrieel organisme uitgaande aanvraag om deelneming aan de veranderingen van de studiecmissies van een comité van advies dient gezonden aan de directeur van dit comité van advies. Die aanvraag moet door het bestuur van het betrokken land goedgekeurd zijn.

HOOFDSTUK IX.

Taak van de plenaire vergadering.

De plenaire vergadering heeft tot taak de haar door de studiecmissies voorgelegde ontwerpen van advies goed te keuren, te wijzigen of te verwerpen en de lijsten der overeenkomstig paragraaf 2 van artikel 8 van het Verdrag te bestuderen nieuwe kwesties vast te stellen. Zij zendt aan de Raad van Beheer een verslag over de financiële toestand van het betrokken comité van advies.

HOOFDSTUK X.

Bijeenkomsten van de plenaire vergadering.

1. De plenaire vergadering komt normaal om de twee jaar bijeen, met dien verstande dat een bijeenkomst gehouden wordt ongeveer een jaar vóór de bijeenkomst van de desbetreffende administratieve conferentie.

2. De datum van een bijeenkomst der plenaire vergadering kan met de goedkeuring van ten minste twaalf der deelnemende landen vroeger of later gesteld worden, naargelang de werkzaamheden van de studiecmissies gevorderd zijn.

3. Chaque réunion de l'assemblée plénière a lieu dans un endroit fixé par la réunion précédente de l'assemblée plénière.

4. A chacune de ses réunions, l'assemblée plénière d'un Comité consultatif international est présidée par le chef de la délégation du pays dans lequel la réunion a lieu; le président est assisté de vice-présidents élus par l'assemblée plénière.

5. Le Secrétariat de l'assemblée plénière d'un Comité consultatif est assuré par le Secrétariat spécialisé de ce Comité consultatif, avec, si cela est nécessaire, le concours de l'administration du Gouvernement invitant et du personnel du Secrétariat général de l'Union.

CHAPITRE XI.

Langues et mode de votation aux séances des assemblées plénières.

1. Les langues utilisées au cours des séances des assemblées plénières et dans les documents officiels des Comités consultatifs sont celles prévues dans l'article 15 de la Convention.

2. Les pays qui sont autorisés à voter aux séances des assemblées plénières des Comités consultatifs sont mentionnés dans l'article 1, paragraphe 3 (2) de la Convention. Toutefois, lorsqu'un pays membre n'est pas représenté par une administration, les représentants de ses exploitations privées reconnues ont, ensemble et quel que soit leur nombre, droit à une seule voix.

CHAPITRE XII.

Constitution des commissions d'études.

L'assemblée plénière constitue les Commissions d'études nécessaires pour traiter les questions qu'elle a

3. De plenaire vergadering komt telkens bijeen in een plaats die op de vorige bijeenkomst van de plenaire vergadering vastgesteld wordt.

4. Iedere bijeenkomst van de plenaire vergadering van een comité van advies wordt voorgezeten door het hoofd van de afvaardiging van het land waarin de bijeenkomst gehouden wordt; de voorzitter wordt bijgestaan door ondervoorzitters die door de plenaire vergadering verkozen worden.

5. Het secretariaat van de plenaire vergadering van een comité van advies wordt waargenomen door het gespecialiseerd secretariaat van dit comité, met, zo nodig, de medewerking van het bestuur der uitnodigende regering en van het personeel van het Algemeen Secretariaat.

HOOFDSTUK XI.

Talen en wijze van stemmen op de bijeenkomsten van de plenaire vergaderingen.

1. De talen die tijdens de bijeenkomsten der plenaire vergaderingen en in de officiële bescheiden der comité's van advies worden gebruikt, zijn die voorzien bij artikel 15 van het Verdrag.

2. De landen die op de bijeenkomsten van de plenaire vergaderingen der comité's van advies mogen stemmen zijn vermeld in artikel 1, paragraaf 3 (2), van het Verdrag. Nochtans, wanneer een als lid aangesloten land niet door een bestuur vertegenwoordigd is, hebben de vertegenwoordigers van zijn erkende particuliere ondernemingen, samen en ongeacht hun getalsterkte, recht op één stem.

HOOFDSTUK XII.

Samenstelling van de studiecmissies.

De plenaire vergadering stelt de studiecmissies samen die nodig zijn om de door haar ter studie ge-

mises à l'étude; elle désigne les administrations, les exploitations privées, les organisations internationales et les organismes scientifiques et industriels qui doivent prendre part aux travaux de ces commissions d'études; elle nomme le rapporteur principal qui doit présider chacune de ces commissions d'études.

CHAPITRE XIII.

Traitement des affaires.

1. Si une question confiée à une commission d'études ne peut pas être résolue par correspondance, le rapporteur principal peut, avec l'autorisation de son administration, proposer une réunion à un endroit convenable, afin de pouvoir discuter verbalement cette question.

2. Toutefois, pour éviter des voyages inutiles et des absences prolongées, le directeur d'un Comité consultatif, d'accord avec les rapporteurs principaux, présidents des diverses commissions d'études intéressées, établit le plan général des réunions du groupe des commissions d'études qui doivent siéger en un même lieu, pendant la même période.

3. Les rapports résultant de correspondances ou établis au cours de réunions de commissions d'études sont envoyés par le directeur aux administrations participantes et aux exploitations privées membres du Comité consultatif aussitôt que possible et, en tout cas, assez tôt pour qu'ils leur parviennent au moins un mois avant la date de la prochaine réunion de l'assemblée plénière; les questions qui n'ont pas fait l'objet d'un rapport parvenu dans les conditions ci-dessus ne peuvent être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée plénière.

legde kwesties te behandelen; zij wijst de besturen, de particuliere ondernemingen, internationale organisaties en de wetenschappelijke en industriële organismen aan die aan de werkzaamheden van die studiecommissies moeten deelnemen; zij beoemt de hoofdverslaggever die iedere van die studiecommissies moet voorzitten.

HOOFDSTUK XIII.

Behandeling van de zaken.

1. Indien een aan een studiecommissie opgedragen kwestie niet per briefwisseling kan worden opgelost, kan de hoofdverslaggever, met de toestemming van zijn bestuur, voorstellen in een geschikte plaats een bijeenkomst te houden om die kwestie mondeling te bespreken.

2. Ten einde echter nutteloze reizen en langdurige afwezigheid te voorkomen maakt de directeur van een comité van advies, in overleg met de hoofdverslaggevers, voorzitters van de onderscheiden betrokken studiecommissies, het algemeen plan op van de bijeenkomsten van de groep der studiecommissies die in dezelfde plaats, gedurende dezelfde periode, moeten zetelen.

3. De ingevolge de gevoerde briefwisseling of tijdens de vergaderingen van de studiecommissies opgemaakte verslagen worden door de directeur aan de deelhebbende besturen en aan de particuliere ondernemingen die lid zijn van het comité van advies zo spoedig mogelijk en, in alle geval, vroeg genoeg gezonden om hun ten minste één maand vóór de datum van de eerstvolgende bijeenkomst der plenaire vergadering toe te komen; de kwesties waarover geen verslag onder de voorwaarden hiervoren werd ingezonden, mogen niet op de agenda van de plenaire vergadering geplaatst worden.

CHAPITRE XIV.

Fonctions du directeur. Secrétariat spécialisé.

1. (1) Le directeur d'un Comité consultatif coordonne les travaux des Commissions d'études, de l'assemblée plénière et du Comité consultatif.

(2) Il a la garde des archives du Comité.

(3) Le directeur est assisté par un secrétariat formé de personnel spécialisé qui travaille sous son autorité directe à l'organisation des travaux du Comité.

(4) Le directeur du Comité consultatif international des radiocommunications est également assisté d'un vice-directeur, conformément à l'article 8 de la Convention.

2. Le directeur choisit le personnel technique et administratif de ce secrétariat dans le cadre du budget approuvé par la Conférence des plénipotentiaires ou par le Conseil d'administration. La nomination de ce personnel technique et administratif est arrêtée par le Secrétaire général, en accord avec le directeur.

3. Le directeur participe de plein droit à titre consultatif aux délibérations de l'assemblée plénière et des Commissions d'études. Il prend toutes mesures concernant la préparation des réunions de l'assemblée plénière et des Commissions d'études.

4. Le vice-directeur du C. C. I. R. participe de plein droit à titre consultatif aux délibérations de l'assemblée plénière et des Commissions d'études lorsque des questions à l'ordre du jour intéressent son activité.

HOOFDSTUK XIV.

Bevoegdheden van de directeur. Gespecialiseerd secretariaat.

1. (1) De directeur van een comité van advies coördonneert de werkzaamheden van de studiecommissies, van de plenaire vergadering en van het comité van advies.

(2) Hij is belast met de bewaring van het archief van het comité.

(3) De directeur wordt bijgestaan door een secretariaat bestaande uit gespecialiseerd personeel dat onder zijn rechtstreeks gezag aan de organisatie van de werkzaamheden van het comité werkt.

(4) De directeur van het Internationaal Comité van advies in zake Radioberichtgeving wordt insgelijks, overeenkomstig artikel 8 van het Verdrag bijgestaan door een onderdirecteur.

2. De directeur kiest het technisch en het administratief personeel van dat secretariaat binnen het kader van de door de conferentie van gevolmachtigden of door de Raad van Beheer goedgekeurde begroting. Dat technisch en administratief personeel wordt door de secretaris-generaal benoemd in overleg met de directeur.

3. De directeur neemt van rechtswege, met raadgevende bevoegdheid, deel aan de beraadslagingen van de plenaire vergadering en van de studiecommissies. Hij treft alle maatregelen voor de voorbereiding van de bijeenkomsten der plenaire vergadering en der studiecommissies.

4. De onderdirecteur van het Internationaal Comité van advies in zake Radioberichtgeving neemt van rechtswege met raadgevende bevoegdheid, deel aan de beraadslagingen van de plenaire vergadering en van de studiecommissies, wanneer op de agenda kwesties in verband met zijn bedrijvigheid voorkomen.

5. Le directeur rend compte, dans un rapport présenté à l'assemblée plénière, de l'activité du Comité consultatif international depuis la dernière réunion de l'assemblée plénière: ce rapport, après approbation, est transmis au secrétaire général de l'Union.

6. Le directeur soumet à l'approbation de l'assemblée plénière, les projets de dépenses pour chacune des deux années à venir; après leur approbation par l'assemblée plénière le directeur transmet ces projets au Secrétaire général de l'Union, pour qu'ils soient incorporés dans les projets des budgets annuels de l'Union.

CHAPITRE XV.

Préparation des propositions pour les conférences administratives.

Un an avant la conférence administrative compétente, des représentants des Commissions d'études intéressées de chaque Comité consultatif international entrent en correspondance ou se réunissent avec des représentants du Secrétariat de l'Union pour extraire des avis émis par ce Comité consultatif international depuis la conférence administrative précédente, les propositions de modifications au Règlement y relatif.

CHAPITRE XVI.

Relations des comités consultatifs entre eux et avec d'autres organisations internationales.

1. Les Comités consultatifs internationaux peuvent former des commissions mixtes pour effectuer des études et émettre des avis sur des questions d'intérêt commun.

2. Tout Comité consultatif peut désigner un représentant pour assister, à titre consultatif, aux réunions des autres Comités de l'Union ou aux

5. De directeur brengt bij de plenaire vergadering verslag uit over de bedrijvigheid van het comité van advies sedert de laatste bijeenkomst van de plenaire vergadering: dit verslag wordt na goedkeuring aan de secretaris-generaal overgemaakt.

6. De directeur legt de ontwerpen van uitgaven voor ieder van de twee komende jaren ter goedkeuring voor aan de plenaire vergadering; na goedkeuring door de plenaire vergadering, zendt de directeur die ontwerpen aan de secretaris-generaal om in de ontwerpen der jaarlijkse begrotingen van de Vereniging te worden opgenomen.

HOOFDSTUK XV.

Voorbereiding van de voorstellen voor de administratieve conferenties.

Een jaar vóór de bevoegde administratieve conferentie houden vertegenwoordigers van de betrokken studiecmissies van ieder comité van advies, met elkaar briefwisseling of komen zij bijeen met vertegenwoordigers van het Algemeen Secretariaat om uit de sedert de vorige administratieve conferentie door dat comité uitgebrachte adviezen de voorstellen tot wijziging van het desbetreffend reglement te halen.

HOOFDSTUK XVI.

Betrekkingen van de comité's van advies onder elkaar en met andere internationale organisaties.

1. De internationale comité's van advies kunnen gemengde commissies oprichten om kwesties van gemeenschappelijk belang te bestuderen en er advies over uit te brengen.

2. Elk comité van advies mag een vertegenwoordiger aanwijzen om de vergaderingen van de andere comité's van de Vereniging of de vergaderin-

réunions d'autres organisations internationales auxquelles ce Comité consultatif a été invité.

3. Le Secrétaire général de l'Union ou un des deux Secrétaires généraux adjoints, les représentants du Comité consultatif international d'enregistrement des fréquences, les directeurs des autres comités consultatifs de l'Union ou leurs représentants peuvent assister à titre consultatif, aux réunions d'un Comité consultatif international.

CHAPITRE XVII.

Finances des Comités consultatifs.

1. Les traitements des directeurs des Comités consultatifs internationaux, y compris le traitement du vice-directeur du C. C. I. R., et les dépenses ordinaires des Secrétariats spécialisés sont inclus dans les dépenses ordinaires de l'Union, conformément aux dispositions de l'article 14 de la Convention.

2. Les dépenses occasionnées par les réunions des assemblées plénières et des Commissions d'études, y compris les dépenses extraordinaires des directeurs, du vice-directeur du C.C.I.R. ainsi que celles de la totalité du Secrétariat employé dans ces réunions sont imputées conformément à la répartition indiquée ci-dessous, aux administrations, aux exploitations privées et aux organismes scientifiques ou industriels qui participent à ces réunions.

3. Une administration qui désire prendre part aux travaux d'un Comité consultatif adresse une déclaration à cet effet au Secrétaire général.

gen van andere internationale organisaties waartoe dat comité van advies werd uitgenodigd, met raadgevende bevoegdheid bij te wonen.

3. De secretaris-generaal van de Vereniging of een der twee adjunct-secretarissen-generaal, de vertegenwoordigers van het Internationaal comité voor inschrijving van de frequenties, de directeurs van de andere comité's van advies der Vereniging of hun vertegenwoordigers mogen de vergaderingen van een internationaal comité van advies met raadgevende bevoegdheid bijwonen.

HOOFDSTUK XVII.

Financiën van de comité's van advies.

1. De wedden van de directeurs der internationale comité's van advies, met inbegrip van de wedde van de onderdirecteur van het Internationaal Comité van advies in zake radioberichtgeving, en de gewone uitgaven van de gespecialiseerde secretariaten worden, overeenkomstig het bepaalde in artikel 14 van het Verdrag in de gewone uitgaven van de Vereniging begrepen.

2. De door de bijeenkomsten van de plenaire vergaderingen en van de studiecommissies veroorzaakte uitgaven, hierin begrepen de buitengewone uitgaven van de directeurs, van de onderdirecteur van het Internationaal Comité van advies in zake radioberichtgeving, alsmede die van geheel het bij die bijeenkomsten te werk gesteld secretariaat, worden de besturen, de particuliere ondernemingen en de wetenschappelijke of industriële organismen welke aan die bijeenkomsten deelnemen, aangerekend overeenkomstig de hierna bepaalde omslag.

3. Een bestuur dat wenst deel te nemen aan de werkzaamheden van een comité van advies, zendt te dien einde een verklaring aan de secreta-

Cette déclaration comporte l'engagement de contribuer aux dépenses extraordinaires de ce Comité, comme stipulé dans le paragraphe précédent, et de rembourser le prix de tous les documents fournis. Cet engagement prend effet à dater de la clôture de la réunion de l'assemblée plénière qui précède la date de la déclaration et demeure valable jusqu'à dénonciation par l'administration intéressée. Toute notification de dénonciation prend effet à dater de la clôture de la réunion de l'assemblée plénière qui suit la date de réception de cette notification. Une administration qui notifie cette dénonciation doit, toutefois, recevoir les documents concernant la dernière réunion de l'assemblée plénière tenue pendant la durée de validité du dit engagement.

4. (1) Toute exploitation privée, membre d'un Comité consultatif, doit contribuer aux dépenses mentionnées dans le paragraphe 2 ci-dessus. Elle doit rembourser le prix des documents qui lui sont fournis depuis la clôture de la réunion de l'assemblée plénière qui précède immédiatement la date de la demande de participation prévue au chapitre 8, 1 (2) du Règlement général. Cette obligation reste en vigueur jusqu'à la date à laquelle prend effet la notification d'cessation de participation conformément au chapitre 8, 1 (3) du Règlement général.

(2) Les dispositions du paragraphe 4 (1) ci-dessus sont applicables aux organisations scientifiques ou industrielles ainsi qu'aux organisations internationales à moins que le Conseil d'administration n'ait expressément dispensé ces dernières de contribuer aux dépenses du Comité, conformément à l'article 14 de la Convention.

ris-generaal. Deze verklaring behelst de verbintenis in de buitengewone uitgaven van dat comité bij te dragen zoals bepaald is in de vorige paragraaf en al de bezorgde bescheiden te betalen. Die verbintenis heeft uitwerking te rekenen van de datum van opheffing van de vóór de datum der verklaring gehouden bijeenkomst der plenaire vergadering en blijft geldig tot de opzegging door het betrokken bestuur.

Alle notificatie van opzegging heeft uitwerking te rekenen van de opheffing van de na de datum van ontvangst van die kennisgeving gehouden bijeenkomst der plenaire vergadering.

Een bestuur dat die opzegging notificeert moet echter de bescheiden ontvangen betreffende de laatste tijdens de geldigheidsduur van bedoelde verbintenis gehouden bijeenkomst van de plenaire vergadering.

4. (1) Elke particuliere onderneming, lid van een comité van advies, moet bijdragen in de kosten vermeld in paragraaf 2 hiervoren. Zij moet de prijs betalen van de bescheiden die haar werden bezorgd sedert de opheffing van de bijeenkomst der plenaire vergadering die onmiddellijk vóór de datum van de aanvraag om deelneming voorzien bij hoofdstuk 8, 1 (2), van het Algemeen Reglement gehouden werd. Die verplichting blijft bindend tot op de datum dat de notificatie van ophouding van deelneming uitwerking heeft overeenkomstig hoofdstuk 8, 1 (3), van het Algemeen Reglement.

(2) De bepalingen van paragraaf 4 (1) hiervoren zijn toepasselijk op de wetenschappelijke of industriële organisaties, alsmede op de internationale organisaties, tenzij de Raad van Beheer deze laatste uitdrukkelijk van de bijdrage in de uitgaven van het comité heeft vrijgesteld overeenkomstig artikel 14 van het Verdrag.

5. Les dépenses des Comités consultatifs définies au paragraphe 2 ci-dessus sont réparties entre les administrations, qui se sont engagées à y contribuer, proportionnellement au nombre d'unités que les gouvernements respectifs ont pris comme base de contribution aux dépenses ordinaires de l'Union, conformément à l'article 14 de la Convention. Les exploitations privées, les organisations internationales et les organisations scientifiques ou industrielles qui se sont engagées à contribuer aux dépenses d'un Comité indiquent la classe dans laquelle elles désirent être placées à ces fins.

6. Chaque administration, exploitation privée, organisation internationale ou organisation scientifique ou industrielle supporte la charge des dépenses personnelles de ses représentants.

—

Annexe 5. (Voir article 26.)

Accord entre l'organisation des Nations Unies et l'Union Internationale des Télécommunications.

Préambule.

En raison des dispositions de l'article 57 de la Charte des Nations Unies et de l'article 26 de la Convention de l'Union internationale des télécommunications conclue à Atlantic City en 1947 les Nations Unies et l'Union internationale des télécommunications conviennent de ce qui suit :

Article 1.

Les Nations Unies reconnaissent l'Union internationale des télécommunications, appelés ci-après « l'Union », comme l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les

5. De in paragraaf 2 hiervoren omschreven uitgaven van de comité's van advies worden onder de besturen die zich hebben verbonden er in bij te dragen, omgeslagen naar rato van het getal eenheden dat de respectieve regeringen overeenkomstig artikel 14 van het Verdrag als grondslag voor de bijdrage in de gewone kosten van de Vereniging genomen hebben. De particuliere ondernemingen, de internationale organisaties en de wetenschappelijke of industriële organisaties, die zich verbonden hebben bij te dragen in de kosten van een comité, geven op in welke klasse zij te dien einde wensen ingedeeld te worden.

6. Elk bestuur, elke particuliere onderneming, internationale organisatie of wetenschappelijke of industriële organisatie draagt de persoonlijke uitgaven van zijn/haar vertegenwoordigers.

—

Bijlage 5. (Zie artikel 26.)

Akkoord tussen de organisatie der Verenigde Naties en de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving.

Inleiding.

Wegens de bepalingen van artikel 57 van het Handvest der Verenigde Naties en van artikel 26 van het in 1947 te Atlantic City gesloten Verdrag van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, komen de Verenigde Naties en de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving overeen omtrent het volgende :

Artikel 1.

De Verenigde Naties erkennen de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving, hierna genoemd « de Vereniging », als de gespecialiseerde instelling die er mee

mesures appropriées conformes à son Acte constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet Acte.

Article 2.

Représentation réciproque.

1. L'Organisation des Nations Unies sera invitée à envoyer des représentants pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de toutes les conférences plénipotentiaires et administratives de l'Union; elle sera également invitée, après s'être dûment concertée avec l'Union, à envoyer des représentants pour assister à des réunions de comités internationaux consultatifs ou à toutes autres réunions convoquées par l'Union, avec le droit de participer, sans vote, à la discussion de questions intéressant les Nations Unies.

2. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances de l'Assemblée générale des Nations Unies aux fins de consultation sur les questions de télécommunications.

3. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances du Conseil économique et social des Nations Unies et du Conseil de tutelle, de leurs commissions et comités et à participer sans droit de vote, à leurs délibérations quand il sera traité de points de l'ordre du jour auxquels l'Union serait intéressée.

4. L'Union sera invitée à envoyer des représentants pour assister aux séances des commissions principales de l'Assemblée générale au cours desquelles doivent être discutées des

belast is al de met haar Oprichtingsakte strokende geschikte maatregelen te treffen om de doeleinden te bereiken welke zij zich bij die Akte heeft gesteld.

Artikel 2.

Wederzijdse vertegenwoordiging.

1. De Organisatie der Verenigde Naties zal worden verzocht vertegenwoordigers te zenden om zonder stemrecht deel te nemen aan de beraadslagingen van al de conferenties van gevolmachtigden en administratieve conferenties van de Vereniging; zij zal eveneens worden uitgenodigd, na behoorlijk overleg met de Vereniging te hebben gepleegd, vertegenwoordigers te zenden om bijeenkomsten van de internationale comité's van advies of alle andere door de Vereniging belegde bijeenkomsten bij te wonen, met het recht aan de bespreking van kwesties die de Verenigde Naties aanbelangen zonder stemrecht deel te nemen.

2. De Vereniging zal worden uitgenodigd vertegenwoordigers te zenden om de bijeenkomsten van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties bij te wonen ten einde van advies te dienen in zake kwesties betreffende de verreberichtgeving.

3. De Vereniging zal worden uitgenodigd vertegenwoordigers te zenden om de bijeenkomsten van de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties en van de Voogdijraad, van dezer commissies en comité's bij te wonen en zonder stemrecht aan hun beraadslagingen deel te nemen, wanneer punten van de agenda zullen worden behandeld waarbij de Vereniging belang mocht hebben.

4. De Vereniging zal worden uitgenodigd vertegenwoordigers te zenden om de bijeenkomsten van de voornaamste commissies der Algemene Vergadering gedurende welke tot de

questions relevant de la compétence de l'Union, et à participer, sans droit de vote à ces discussions.

5. Le Secrétariat des Nations Unies effectuera la distribution de tous exposés écrits présentés par l'Union aux Membres de l'Assemblée générale, du Conseil économique et social et de ses commissions, et du Conseil de tutelle, selon le cas. De même, les exposés écrits présentés par les Nations Unies seront distribués par l'Union à ses membres.

Article 3.

Inscription de questions à l'ordre du jour.

Après les consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Union inscrira à l'ordre du jour des conférences plénipotentiaires ou administratives, ou des réunions d'autres organes de l'Union, les questions qui lui seront proposées par les Nations Unies. Le Conseil économique et social et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle inscriront pareillement à leur ordre du jour les questions proposées par les Conférences ou les autres organes de l'Union.

Article 4.

Recommandations des Nations Unies.

1. L'Union, tenant compte du fait que les Nations Unies sont tenues de favoriser la réalisation des objectifs prévus à l'article 55 de la Charte, et d'aider le Conseil économique et social à exercer la fonction et le pouvoir que lui confère l'article 62 de la Charte de faire ou provoquer des

bevoegdheid van de Vereniging behorende kwesties moeten besproken worden, bij te wonen en zonder stemrecht aan die besprekingen deel te nemen.

5. Het Secretariaat van de Verenigde Naties zal alle door de Vereniging ingediende schriftelijke vertogen uitreiken aan de Leden van de Algemene Vergadering van de Economische en Sociale Raad en van dezes commissies, en van de Voogdijraad, volgens het geval. Evenzo zullen de door de Verenigde Naties ingediende schriftelijke vertogen door de Vereniging aan haar Leden uitgereikt worden.

Artikel 3.

Agenderen van kwesties.

Na de voorbereidende raadplegingen welke mochten nodig zijn, zal de Vereniging de kwesties die haar door de Verenigde Naties zullen worden voorgesteld op de agenda plaatsen van de conferenties van gevolmachtigden of van de administratieve conferenties of wel van de bijeenkomsten van andere organen der Vereniging. De Economische en Sociale Raad en dezes commissies, alsmede de Voogdijraad zullen insgelijks de door de conferenties of de andere organen van de Vereniging voorgestelde kwesties op hun agenda plaatsen.

Artikel 4.

Aanbevelingen van de Verenigde Naties.

1. De Vereniging, rekening houdend met het feit dat de Verenigde Naties gehouden zijn de verwezenlijking van de bij artikel 55 van het Handvest voorziene doeleinde te begunstigen, en de Economische en Sociale Raad behulpzaam te zijn voor de uitoefening van de bevoegdheid en

études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économiques, sociaux, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, et d'adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées intéressées; tenant compte également du fait que les articles 58 et 63 de la Charte disposent que l'Organisation des Nations Unies doit faire des recommandations pour coordonner les activités de ces institutions spécialisées et les principes généraux dont elles s'inspirent, convient de prendre les mesures nécessaires pour soumettre le plus tôt possible, à son organe approprié, à toutes fins utiles, toutes recommandations officielles que l'Organisation des Nations Unies pourra lui adresser.

2. L'Union convient d'entrer en consultation avec l'Organisation des Nations Unies, à la demande de celle-ci, au sujet de ces recommandations, et de faire connaître, en temps voulu, à l'Organisation des Nations Unies, les mesures qu'auront prises l'Union ou ses membres, pour donner effet à ces recommandations ou sur tout autre résultat de ces mesures.

3. L'Union coopérera à toute autre mesure qui pourrait être nécessaire pour assurer la coordination pleinement effective des activités des institutions spécialisées et de celles des Nations Unies. Elle convient notamment de collaborer avec tout organe ou à tous organes que le Conseil économique et social pourrait établir pour faciliter cette coordination et de fournir tous renseignements qui pourraient être nécessaires pour atteindre ces fins.

het gezag hem bij artikel 62 van het Handvest toegekend om studiën en verslagen te maken of het initiatief daartoe te nemen met betrekking tot internationale economische, sociale, culturele, opvoedkundige, hygiënische en andere aanverwante kwesties, en omtrent al deze kwesties aanbevelingen te doen aan de betrokken gespecialiseerde instellingen; eveneens rekening houdend met het feit dat bij artikelen 58 en 63 van het Handvest bepaald is dat de Organisatie der Verenigde Naties aanbevelingen moet doen om de werkzaamheden van die gespecialiseerde instellingen en de algemene beginselen waarop deze steunen te coördonneren, stemt er in toe de nodige maatregelen te treffen om alle officiële aanbevelingen welke de Organisatie der Verenigde Naties haar zal kunnen doen zo spoedig mogelijk, tot eventuele gevolggeving, aan haar daartoe bestemd orgaan voor te leggen.

2. De Vereniging stemt er in toe de Organisatie der Verenigde Naties, op dezer verzoek omtrent die aanbevelingen te raadplegen en de Organisatie der Verenigde Naties te bekwamer tijd kennis te geven van de maatregelen welke de Vereniging of haar Leden zullen genomen hebben om die aanbevelingen uitwerking te doen hebben of van alle ander resultaat van die maatregelen.

3. De Vereniging zal medewerken aan alle andere maatregel die mocht nodig zijn om de volkomen doelmatige coördinatie van de werkzaamheden der gespecialiseerde instellingen en van die der Verenigde Naties te verzekeren. Zij stemt er inzonderheid in toe met alle orgaan of organen, welke de Economische en Sociale Raad tot vergemakkelijking van die coördinatie mocht oprichten, samen te werken en alle inlichtingen die tot het bereiken van die doeleinde mochten nodig zijn te verstrekken.

Article 5.

Echange de renseignements et de documents.

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, les Nations Unies et l'Union procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide possible de renseignements et de documents, pour satisfaire aux besoins de chacune d'elles.

2. Sans préjudice du caractère général des dispositions du paragraphe précédent :

a) l'Union présentera aux Nations Unies un rapport annuel sur son activité;

b) l'Union donnera suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou de renseignements que les Nations Unies pourraient lui adresser;

c) le Secrétaire général des Nations Unies procédera à des échanges de vues avec l'autorité compétente de l'Union, à la demande de celle-ci, pour fournir à l'Union les renseignements qui présenteraient pour elle un intérêt particulier.

Article 6.

Assistances aux Nations Unies.

L'Union convient de coopérer avec les Nations Unies, leurs organismes principaux et subsidiaires, et de leur fournir toute l'assistance qu'il lui sera possible, conformément à la Charte des Nations Unies, et à la Convention internationale des télécommunications, en tenant pleinement compte de la situation particulière de ceux des membres de l'Union qui ne sont pas membres des Nations Unies.

Artikel 5.

Uitwisseling van inlichtingen en van bescheiden.

1. Onder voorbehoud van de maatregelen die mochten nodig zijn om het vertrouwelijk karakter van sommige bescheiden te vrijwaren, zullen de Verenigde Naties en de Vereniging op de meest volledige en de meest snelle wijze mogelijk inlichtingen en bescheiden uitwisselen om in de behoeften van ieder van haar te voorzien.

2. Zonder afbreuk te doen aan het algemeen karakter van het bepaalde in de vorige paragraaf :

a) zal de Vereniging een jaarverslag over haar bedrijvigheid bij de Verenigde Naties indienen;

b) zal de Vereniging in al de mate van het mogelijke ingaan op elk verzoek om bijzondere verslagen, om studiën of inlichtingen, welke de Verenigde Naties tot haar mochten richten;

c) zal de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties met de bevoegde overheid van de Vereniging, op dezer verzoek van gedachten wisselen om de Vereniging de inlichtingen te verstrekken die voor haar van bijzonder belang mochten zijn.

Artikel 6.

Bijstand aan de Verenigde Naties.

De Vereniging zal met de Verenigde Naties en dezer voornaamste en bijkomende organisme samenwerken en hun alle mogelijke bijstand overeenkomstig het Handvest der Verenigde Naties en het Internationaal Verdrag betreffende de verberichtgeving verlenen, onder volle inachtneming van de bijzondere toestand van die der Leden van de Vereniging welke geen Lid zijn van de Verenigde Naties.

Article 7.

Relations

avec la Cour internationale de Justice.

1. L'Union convient de fournir à la Cour internationale de Justice tous renseignements que celle-ci peut lui demander en application de l'article 34 de son Statut.

2. L'Assemblée générale des Nations Unies autorise l'Union à demander à la Cour internationale de Justice des avis consultatifs sur les questions juridiques qui se posent dans le domaine de sa compétence autres que les questions concernant les relations mutuelles de l'Union avec l'Organisation des Nations Unies ou les autres institutions spécialisées.

3. Une requête de ce genre peut être adressée à la Cour par la Conférence plénipotentiaire ou par le Conseil administratif agissant en vertu d'une autorisation de la Conférence plénipotentiaire.

4. Quand elle demande un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, l'Union informe de cette requête le Conseil économique et social.

Article 8.

Dispositions concernant le personnel.

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent d'établir pour le personnel, dans toute la mesure du possible, des normes, méthodes et dispositions communes destinées à éviter des contradictions graves dans les termes et conditions d'emploi, ainsi que la concurrence dans le recrutement du personnel et à faciliter les échanges de personnel qui paraîtraient souhaitables de part

Artikel 7.

Betrekkingen

met het Internationaal Gerechtshof.

1. De Vereniging zal aan het Internationaal Gerechtshof alle inlichtingen verstrekken welke haar door dit Hof kunnen gevraagd worden bij toepassing van artikel 34 van zijn Statuut.

2. De Algemene Vergadering der Verenigde Naties geeft aan de Vereniging de toelating aan het Internationaal Gerechtshof adviezen te vragen over de rechtskundige kwesties die zich binnen het gebied van haar bevoegdheid stellen, buiten de kwesties betreffende de onderlinge betrekkingen van de Vereniging met de Organisatie der Verenigde Naties of de andere gespecialiseerde instellingen.

3. Een verzoekschrift van die aard kan aan het Hof worden gezonden door de Conferentie van gevolmachtigden of door de Administratieve Raad handelende krachtens een toelating van de Conferentie van gevolmachtigden.

4. Wanneer de Vereniging het Internationaal Gerechtshof om advies verzoekt, brengt zij zulks ter kennis van de Economische en Sociale Raad.

Artikel 8.

Bepalingen betreffende het personeel.

1. De Organisatie der Verenigde Naties en de Vereniging komen overeen, voor het personeel, in al de mate van het mogelijke, gemeenschappelijke normen, methoden en bepalingen vast te stellen ten einde erge tegenstrijdigheden in de termen en voorwaarden van tewerkstelling, alsmede mededeling bij het aanwerven van personeel te voorkomen en personeelsswisselingen, die van beide zijden

et d'autre pour utiliser au mieux les services de ce personnel.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de coopérer dans toute la mesure du possible en vue d'atteindre les fins ci-dessus.

Article 9.

Services statistiques.

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de s'efforcer de réaliser une collaboration aussi étroite que possible, l'élimination de tout double emploi dans leur activité et l'utilisation la plus efficace possible de leur personnel technique dans le rassemblement, l'analyse, la publication, la normalisation, l'amélioration et la diffusion de renseignements statistiques. Elles conviennent d'unir leurs efforts pour tirer le meilleur parti possible des renseignements statistiques et pour alléger la tâche des gouvernements et des autres organismes appelés à fournir ces renseignements.

2. L'Union reconnaît que l'Organisation des Nations Unies est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, perfectionner et répandre les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union est l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, normaliser, perfectionner et répandre les statistiques dans le domaine qui lui est propre, sans préjudice des droits de l'Organisation des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques, dans la mesure où elles peuvent être nécessaires à la réalisation de ses pro-

mochten wenselijk lijken om de diensten van dat personeel ten beste te benutten, te vergemakkelijken.

2. De Organisatie der Verenigde Naties en de Vereniging komen overeen in al de mate van het mogelijke samen te werken om voormelde doeleinden te bereiken.

Artikel 9.

Statistische diensten.

1. De Organisatie der Verenigde Naties en de Vereniging komen overeen een zo nauw mogelijke samenwerking, de uitschakeling van elkeodeloze dubbele uitoefening van een of ander van haar bedrijvigheden en de zo doelmatig mogelijke benutting van haar technisch personeel bij het vergaren, ontleden, publiceren, normaliseren, verbeteren en verspreiden van statistische inlichtingen na te streven. Zij komen overeen samen haar krachten in te spannen om het best mogelijk partij te trekken uit de statistische inlichtingen en om de taak te verlichten van de regeringen en van de andere organismen die inlichtingen te verstrekken hebben.

2. De Vereniging erkent de Organisatie der Verenigde Naties als het hoofdorganisme dat belast is met de inzameling, ontleding, publicatie, normalisering, verbetering en verspreiding van de tot de algemene doeleinden der internationale organisaties dienende statistieken.

3. De Organisatie der Verenigde Naties erkent de Vereniging als het hoofdorganisme dat belast is met de inzameling, ontleding, publicatie, normalisering, verbetering en verspreiding van de statistieken op het eigen gebied der Vereniging, zonder afbreuk te doen aan de rechten van de Organisatie der Verenigde Naties en soortgelijke statistieken belang te stellen in de mate dat deze kunnen

pres objectifs ou au perfectionnement des statistiques du monde entier. Il appartiendra à l'Union de prendre toutes décisions concernant la forme sous laquelle ces documents de service seront établis.

4. En vue de constituer un centre de renseignements statistiques destiné à l'usage général, il est convenu que les données fournies à l'Union aux fins d'incorporation à ses séries statistiques de base ou à ses rapports spéciaux seront, dans toute la mesure du possible, accessibles à l'Organisation des Nations Unies, sur sa demande.

5. Il est convenu que les données fournies à l'Organisation des Nations Unies aux fins d'incorporation à ses séries statistiques de base ou à ses rapports spéciaux seront accessibles à l'Union sur sa demande, dans toute la mesure où cela sera possible et opportun.

Article 10.

Services administratifs et techniques.

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union reconnaissent qu'il est souhaitable, pour utiliser de la manière la plus efficace le personnel et les ressources disponibles, d'éviter, chaque fois que cela sera possible, la création de services dont les travaux se font à concurrence ou chevauchent et, en cas de besoin, de se consulter à cette fin.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union prendront ensemble des dispositions en ce qui concerne l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

nodig zijn voor de verwezenlijking van haar eigen doeleinden of voor de verbetering van de statistieken van heel de wereld. Het zal op de weg van de Vereniging liggen alle beslissingen te nemen betreffende de vorm waarin die dienstbescheiden zullen worden opgemaakt.

4. Met het oog op de oprichting van een centrum van statistische inlichtingen voor algemeen gebruik, wordt overeengekomen dat de gegevens welke aan de Vereniging worden verstrekt om in haar statistische basisreeksen of in haar bijzondere verslagen te worden opgenomen, in al de mate van het mogelijke door de Organisatie der Verenigde Naties, op dezer verzoek, zullen kunnen ingezien worden.

5. Er wordt overeengekomen dat de gegevens welke aan de Organisatie der Verenigde Naties worden verstrekt om in haar statistische basisreeksen of in haar bijzondere verslagen te worden opgenomen, door de Vereniging op haar verzoek, zullen kunnen ingezien worden in al de mate dat zulks mogelijk en opportuun zijn zal.

Artikel 10.

Administratieve en technische diensten.

1. De Organisatie der Verenigde Naties en de Vereniging erkennen dat het met het oog op de meest doelmatige benutting van het personeel en van de beschikbare inkomsten wenselijk is, telkens als zulks zal mogelijk zijn, de oprichting van diensten met concurrerende of in elkaar lopende werkzaamheden te vermijden en, zo nodig, elkaar te dien einde te raadplegen.

2. De Organisatie der Verenigde Naties en de Vereniging zullen samen maatregelen treffen voor de inschrijving en het in-bewaringgeven van de officiële bescheiden.

Article 11.

*Dispositions
budgétaires et financières.*

1. Le budget ou le projet de budget de l'Union sera transmis à l'Organisation des Nations Unies en même temps qu'il sera transmis aux membres de l'Union; l'Assemblée générale pourra faire des recommandations à l'Union à ce sujet.

2. L'Union aura le droit d'envoyer des représentants pour participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée générale ou de toutes commissions de cette Assemblée à tout moment où le budget de l'Union sera en discussion.

Article 12.

*Financement
des services spéciaux*

1. Si l'Union se trouve contrainte, à la suite d'une demande d'assistance, de rapports spéciaux ou d'études, présentée par l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 6 ou à d'autres dispositions du présent accord, de faire face à d'importantes dépenses supplémentaires, les parties se consulteront pour déterminer comment faire face à ces dépenses de la manière la plus équitable possible.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union se consulteront également pour prendre les dispositions qu'elles jugeront équitables pour couvrir les frais des services centraux, administratifs, techniques ou fiscaux et de toutes facilités ou assistances spéciales accordées par l'Organisation des Nations Unies à la demande de l'Union.

Artikel 11.

*Begrotings-
en financiële maatregelen.*

1. De begroting of het ontwerp van de begroting van de Vereniging zal aan de Organisatie der Verenigde Naties terzelfder tijd als aan de Leden van de Vereniging overgemaakt worden; de Algemene Vergadering zal de Vereniging hieromtrent aanbevelingen mogen doen.

2. De Vereniging zal het recht hebben vertegenwoordigers te zenden om aan de beraadslagingen van de Algemene Vergadering of van alle commissies van deze Vergadering zonder stemrecht deel te nemen op elk ogenblik dat de begroting van de Vereniging zal besproken worden.

Artikel 12.

*Financiering
van de bijzondere diensten.*

1. Indien de Vereniging zich ten gevolge van een door de Organisatie der Verenigde Naties overeengekomen artikel 6 of andere bepalingen van dit akkoord voorgelegd verzoek om bijstand, bijzondere verslagen of studiën, tot belangrijke bijkomende uitgaven genoopt ziet, zullen partijen overleg plegen ten einde vast te stellen hoe op de meest billijke wijze mogelijk in die uitgaven zal voorzien worden.

2. De Organisatie der Verenigde Naties en de Vereniging zullen elkaar eveneens raadplegen om de maatregelen te treffen welke zij zullen billijk achten tot dekking van de kosten van centrale, administratieve, technische of fiscale diensten en van alle door de Organisatie der Verenigde Naties op verzoek van de Vereniging toegekende bijzondere faciliteiten of bijstand.

Article 13.

Accords entre institutions.

1. L'Union convient d'informer le Conseil économique et social de la nature et de la portée de tout accord officiel envisagé entre l'Union et toute autre institution spécialisée ou toute autre organisation intergouvernementale ou toute organisation internationale non gouvernementale, et informera en outre le Conseil économique et social des détails de cet accord quand il sera conclu.

2. L'Organisation des Nations Unies convient d'informer l'Union de la nature et de la portée de tout accord officiel envisagé par toutes autres institutions spécialisées sur des questions qui peuvent intéresser l'Union et en outre feront part à l'Union des détails de cet accord quand il sera conclu.

Article 14.

Liaison.

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union contiennent des dispositions ci-dessus dans la conviction qu'elles contribueront à maintenir une liaison effective entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre les mesures qui pourraient être nécessaires à cette fin.

2. Les dispositions concernant la liaison prévue par le présent accord s'appliqueront, dans toute la mesure appropriée, aux relations entre l'Union et l'Organisation des Nations Unies, y compris ses bureaux régionaux ou auxiliaires.

Artikel 13.

Akkoorden tussen instellingen.

1. De Vereniging stemt er in toe de Economische en Sociale Raad in te lichten over de aard en de draagwijdte van elk voorgenomen officieel akkoord tussen de Vereniging en elk andere gespecialiseerde instelling of elk andere intergouvernementele organisatie of elke niet-gouvernementele internationale organisatie, en zal bovendien de Economische en Sociale Raad op de hoogte brengen van de bijzonderheden van dat akkoord als het zal gesloten zijn.

De Organisatie der Verenigde Naties stemt er in toe de Vereniging in te lichten over de aard en de draagwijdte van elk door alle andere gespecialiseerde instellingen voorgenomen officieel akkoord omtrent kwesties die de Vereniging kunnen aanbelangen en zal daarenboven de Vereniging op de hoogte brengen van de bijzonderheden van dat akkoord als het zal gesloten zijn.

Artikel 14.

Verbinding.

1. De Organisatie der Verenigde Naties en de Vereniging komen omtrent de bepalingen hiervoren overeen in de overtuiging dat zij tot de handhaving van een werkelijke verbinding tussen de beide organisaties zullen bijdragen. Zij bevestigen haar voornemen de maatregelen te nemen welke te dien einde mochten nodig zijn.

2. De bepalingen betreffende de bij dit akkoord voorziene verbinding zullen in al de geschikte mate van toepassing zijn op de betrekkingen tussen de Vereniging en de Organisatie der Verenigde Naties, met inbegrip van haar gewestelijke of hulpkantoren.

Article 15.

Service de télécommunication des Nations Unies.

1. L'Union reconnaît qu'il est important pour l'Organisation des Nations Unies de bénéficier des mêmes droits que les membres de l'Union dans l'exploitation des services de télécommunication.

2. L'Organisation des Nations Unies s'engage à exploiter les services de télécommunication qui dépendent d'elle conformément aux termes de la Convention internationale des télécommunications et du règlement annexé à cette convention.

3. Les modalités précises d'application de cet article feront l'objet d'arrangements distincts.

Article 16.

Exécution de l'accord.

Le Secrétaire général des Nations Unies et l'autorité compétente de l'Union pourront conclure tous arrangements complémentaires qui paraîtront souhaitables en vue de l'application du présent accord.

Article 17.

Revision.

Cet accord sera sujet à revision par entente entre les Nations Unies et l'Union sous réserve d'un préavis de six mois de la part de l'une ou de l'autre partie.

Article 18.

Entrée en vigueur.

1. Le présent accord entrera provisoirement en vigueur après approbation par l'assemblée générale des Nations Unies et la Conférence plé-

Artikel 15.

Dienst voor verreberichtgeving van de Verenigde Naties.

1. De Vereniging erkent dat het voor de Organisatie der Verenigde Naties van belang is dezelfde rechten als de Leden van de Vereniging in de exploitatie der diensten voor verreberichtgeving te genieten.

2. De Organisatie der Verenigde Naties verbindt zich om de van haar afhangende diensten voor verreberichtgeving te exploiteren overeenkomstig de termen van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving en van het bij dit Verdrag behorend Reglement.

3. De juiste modaliteiten van toepassing van dit artikel zullen bij afzonderlijke overeenkomsten bepaald worden.

Artikel 16.

Uitvoering van het akkoord.

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties en de bevoegde overheid van de Vereniging zullen alle aanvullende overeenkomsten mogen sluiten die voor de toepassing van dit akkoord zullen wenselijk blijken.

Artikel 17.

Herziening.

Dit akkoord zal na overleg tussen de Verenigde Naties en de Vereniging kunnen herzien worden voor zover een opzeggingstermijn van zes maanden door de ene of de andere partij wordt in acht genomen.

Artikel 18.

Inwerkingtreding.

1. Dit akkoord zal voorlopig in werking treden na goedkeuring door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties en door de in 1947 te Atlantic

nipotentiaire des télécommunications tenue à Atlantic City en 1947.

2. Sous réserve de l'approbation mentionnée au paragraphe 1, le présent accord entrera officiellement en vigueur en même temps que la Convention internationale des télécommunications conclues à Atlantic City en 1947 ou à une date antérieure selon la décision de l'Union.

Lake Success, Août 1947.

Walter Kotschnig.

Président par intérim du Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les institutions spécialisées.

Sir Harold Shoobert.

Président de la commission des négociations de l'Union internationale des Télécommunications.

Protocole final de signature des actes de la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City.

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, les plénipotentiaires soussignés prennent acte des déclarations suivantes :

I.

Pour le Canada

En signant la présente Convention, le Canada se réserve de ne pas accepter le paragraphe 3 de l'article 13 de la Convention d'Atlantic City. Le Canada reconnaît les obligations du Règlement des radiocommunications annexé à cette Convention, mais il n'accepte pas d'être lié actuellement

City gehouden Conferentie van gevolmachtigden betreffende de verreberichtgeving.

2. Onder voorbehoud van de in paragraaf 1 vermelde goedkeuring, zal dit akkoord officieel in werking treden terzelfder tijd als het in 1947 te Atlantic City gesloten Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving of op een vroegere datum, naargelang de beslissing van de Vereniging.

Lake Success, Augustus 1947.

Walter Kotschnig,

Voorzitter ad interim van het Comité van de Economische en Sociale Raad belast met de onderhandelingen met de gespecialiseerde instellingen.

Sir Harold Shoobert,

Voorzitter van de commissie der onderhandelingen van de Internationale Vereniging betreffende de Verreberichtgeving.

Slotprotocol van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving (Atlantic City, 1947).

Bij het ondertekenen van het te Atlantic City gesloten Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, nemen de ondergetekende gevolmachtigden kennis van de volgende verklaringen :

I.

Voor Canada

Bij het ondertekenen van het Verdrag, behoudt Canada zich het recht voor paragraaf 3 van artikel 13 van het Verdrag van Atlantic City niet te aanvaarden. Canada erkent de verplichtingen opgelegd bij het Reglement betreffende de Radioberichtgeving, behorende bij dit Verdrag, doch

par le Règlement additionnel des radiocommunications, ni par les Règlements télégraphique ou téléphonique.

II.

Pour la République du Chili

En signant le Règlement des radiocommunications d'Atlantic City, le Président de la délégation du Chili fait une réserve provisoire quant aux dispositions visées sous chiffres 990, 991, 992, 994, 995, 996 et 997 de la section II de l'article 41 dudit Règlement.

En signant la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, le Président de la délégation du Chili fait une réserve provisoire quant aux dispositions contenues dans l'article 39 de la Convention d'Atlantic City.

III.

Pour la République de Colombie.

La République de Colombie déclare formellement qu'en signant la présente Convention elle n'accepte aucune obligation concernant le Règlement téléphonique visé à l'article 13 de la Convention d'Atlantic City.

IV.

Pour la République de l'Equateur.

La République de l'Equateur déclare formellement que la signature de la présente Convention n'implique pas pour elle l'acceptation d'une quelconque des obligations, concernant le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique, ou le Règlement additionnel des radiocommunications, auxquels se réfère l'article 13 de la Convention d'Atlantic City.

aanvaardt niet thans te worden gebonden door het Additionneel Reglement betreffende de Radioberichtgeving en door de Telegraaf- of Telefoonreglementen.

II.

Voor de Republiek Chili

Bij het ondertekenen van het te Atlantic City vastgesteld Reglement betreffende de Radioberichtgeving, maakt de voorzitter van de afvaardiging van Chili voorlopig voorbehoud omtrent het bepaalde onder cijfers 990, 991, 992, 994, 995, 996 en 997 van afdeling II van artikel 41 van dat Reglement.

Bij het ondertekenen van het Atlantic City gesloten Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, maakt de voorzitter van de afvaardiging van Chili voorlopig voorbehoud omtrent het bepaald in artikel 39 van het Verdrag van Atlantic City.

III.

Voor de Republiek Columbia

De Republiek Columbia verklaart uitdrukkelijk dat zij door de ondertekening van dit Verdrag geen enkele verplichting aanvaardt met betrekking tot het in artikel 13 van het Verdrag van Atlantic City bedoelde Telefoonreglement.

IV.

Voor de Republiek Ecuador

De Republiek Ecuador verklaart uitdrukkelijk dat de ondertekening van dit Verdrag voor haar geenszins de aanvaarding in zich sluit van enige verplichting met betrekking tot het Telegraafreglement, het Telefoonreglement of het Additioneel Reglement betreffende de Radioberichtgeving, naar welke reglementen artikel 13 van het Verdrag van Atlantic City verwijst.

V.

Pour les Etats-Unis d'Amérique

La signature de cette Convention pour et au nom des Etats-Unis d'Amérique vaut aussi, conformément à la procédure constitutionnelle, pour tous les Territoires des Etats-Unis d'Amérique.

Les Etats-Unis d'Amérique déclarent formellement que par la signature de la présente Convention en leur nom, les Etats-Unis d'Amérique n'acceptent aucune obligation concernant le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications, visés à l'article 13 de la Convention d'Atlantic City.

VI.

Pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des télécommunications, la Délégation de l'U. R. S. S. déclare formellement qu'elle n'est pas d'accord avec le paragraphe 2 de l'article 1 de la Convention qu'elle considère comme étant sans fondement du point de vue juridique et en contradiction avec les autres articles de la Convention et avec la résolution de la Conférence des télécommunications de Madrid.

En outre, la délégation de l'U. R. S. S. estime qu'il est injustifié que, sans la moindre raison juridique, les Républiques Socialistes Soviétiques de Lettonie, de Lithuanie, d'Estonie et de la République Populaire de Mongolie, Etats souverains, — participant avec tous les droits à la Convention de Madrid — n'aient pas été compris dans la liste des Membres de l'Union (Annexe I).

V.

Voor de Verenigde Staten van Amerika.

De ondertekening van dit Verdrag voor en namens de Verenigde Staten van Amerika geldt ook, overeenkomstig de constitutionele procedure, voor al de Gebiedsdelen der Verenigde Staten van Amerika.

De Verenigde Staten van Amerika verklaren uitdrukkelijk dat zij door de ondertekening van dit Verdrag in hun naam, geen enkele verplichting aanvaarden met betrekking tot het Telegraafreglement, het Telefoonreglement of het Additioneel Reglement betreffende de Radioberichtgeving, bedoeld in artikel 13 van het Verdrag van Atlantic City.

VI.

Voor de Unie van Socialistische Sovjetrepubliek

Bij het ondertekenen van het Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, verklaart de afvaardiging van de U. S. S. R. uitdrukkelijk dat zij niet akkoord gaat met paragraaf 2 van artikel 1 van het Verdrag, welke zij beschouwt als zijnde zonder grond uit rechtskundig oogpunt en in tegenspraak met de andere artikelen van het Verdrag en met de resolutie van de te Madrid gehouden Conferentie betreffende de Verreberichtgeving. Bovendien oordeelt de afvaardiging der U. S. S. R. dat het onverantwoord is dat de Socialistische Sovjetrepublieken Letland, Litauen, Estland en de Volksrepubliek Mongolië — Souvereine Staten — die met al de rechten contracterende partij zijn van het Verdrag van Madrid, zonder de minste rechtskundige grond niet in de lijst van de Leden der Vereniging (bijlage 1) werden opgenomen.

La Délégation de l'U. R. S. S. estime que tout le statut attaché à la qualité de Membre de l'Union internationale des télécommunications devrait faire l'objet d'une révision lors de la prochaine Conférence de plénipotentiaires.

VII.

Pour la République de Chine

La République de Chine déclare formellement qu'en signant la présente Convention elle n'accepte aucune obligation concernant le Règlement téléphonique visé à l'article 13.

VIII.

Pour la République des Philippines

En signant la Convention d'Atlantic City, la République des Philippines déclare qu'elle ne peut actuellement accepter d'être liée par les Règlements téléphonique et télégraphique visés au paragraphe 3 de l'article 13 de la dite Convention.

IX

Pour le Pakistan

La délégation du Pakistan déclare formellement qu'en signant la présente Convention elle n'accepte aucune obligation concernant le Règlement téléphonique visé à l'article 13.

X.

Pour la République du Pérou

En signant la Convention d'Atlantic City, le président de la délégation du Pérou fait une réserve provisoire quant aux obligations prévues à l'article 13 relatives au Règlement télégraphique au Règlement téléphonique et au Règlement additionnel des radiocommunications.

De afvaardiging van de U. S. S. R. is van mening dat het aan de hoedanigheid van Lid der Internationale Vereniging betreffende de Verreberichgeving verbonden statuut, op de eerstvolgende conferentie van gevolmachtigden in zijn geheel zou moeten herzien worden.

VII.

Voor de Republiek China.

De Republiek China verklaart uitdrukkelijk dat zij door de ondertekening van dit Verdrag geen enkele verplichting aanvaardt met betrekking tot het in artikel 13 bedoeld Telefoonreglement.

VIII.

Voor de Republiek der Philippijnen

Bij het ondertekenen van het Verdrag van Atlantic City, verklaart de Republiek der Philippijnen dat zij thans niet kan aanvaarden gebonden te zijn door het Telefoon- en het Telegraafreglement, bedoeld in § 3 van artikel 13 van dat Verdrag.

IX.

Voor Pakistan

De afvaardiging van Pakistan verklaart uitdrukkelijk dat zij door de ondertekening van dit Verdrag geen enkele verplichting aanvaardt met betrekking tot het in artikel 13 bedoeld Telefoonreglement.

X.

Voor de Republiek Peru

Bij het ondertekenen van het Verdrag van Atlantic City maakt de voorzitter van de afvaardiging van Peru voorlopig voorbehoud omtrent de in artikel 13 voorziene verplichtingen met betrekking tot het Telegraafreglement, het Telefoonreglement en het Additioneel Reglement betreffende de Radioberichtgeving.

XI

Pour la République de Cuba

La signature de la présente Convention, pour et au nom de Cuba, est donnée sous la réserve que Cuba n'accepte pas les dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 en ce qui concerne le Règlement téléphonique.

XII.

Pour les Etats-Unis de Vénézuëla

En signant la présente Convention, les Etats-Unis de Vénézuëla déclarent formellement qu'ils n'acceptent aucune obligation concernant le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique et le Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13. (Règlements.)

XIII.

Pour la République Orientale de l'Uruguay

En signant la présente Convention la délégation de la République Orientale de l'Uruguay déclare qu'elle n'accepte aucune obligation concernant le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13.

XIV.

Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite

En signant la présente Convention, la délégation de l'Arabie Saoudite réserve, pour son gouvernement, le droit d'accepter ou de pas accepter toute obligation relative au Règlement télégraphique, au Règlement téléphonique, au Règlement des radiocommunications ou au Règlement additionnel

XI.

Voor de Republiek Cuba

Dit Verdrag wordt voor en namens Cuba ondertekend onder voorbehoud dat Cuba het bepaalde in § 3 van artikel 13 met betrekking tot het Telefoonreglement niet aanvaardt.

XII.

Voor de Verenigde Staten van Venezuela

Bij het ondertekenen van dit Verdrag, verklaren de Verenigde Staten van Venezuela uitdrukkelijk dat zij geen enkele verplichting aanvaarden met betrekking tot het Telegraafreglement, het Telefoonreglement en het Additioneel Reglement betreffende de Radioberichtgeving, bedoeld in artikel 13 (Reglementen).

XIII.

Voor de Oostelijke Republiek Uruguay

Bij het ondertekenen van dit Verdrag, verklaart de afvaardiging van de Oostelijke Republiek Uruguay dat zij geen enkele verplichting aanvaardt met betrekking tot het Telegraafreglement, het Telefoonreglement of het Additioneel Reglement betreffende de Radioberichtgeving, bedoeld in artikel 13.

XIV.

Voor het Arabisch Koninkrijk Saoedi

Bij het ondertekenen van dit Verdrag, behoudt de afvaardiging van Saoedi-Arabië voor haar regering het recht voor elke verplichting met betrekking tot het Telegraafreglement, het Telefoonreglement, het reglement betreffende de Radioberichtgeving of het Additioneel Reglement,

des radiocommunications visés à l'article 13.

XV.

Pour la République de Panama

En signant la Convention d'Atlantic City de 1947, la République de Panama déclare qu'elle n'accepte aucune obligation en ce qui concerne le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13 de cette Convention.

XVI.

Pour le Mexique

En signant la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, la délégation mexicaine déclare qu'elle n'engage pas par cette signature le Gouvernement du Mexique à accepter le Règlement télégraphique, le Règlement téléphonique ou le Règlement additionnel des radiocommunications visés à l'article 13 de cette Convention.

XVII.

Pour l'Éthiopie

La délégation de l'Éthiopie déclare formellement qu'elle fait une réserve provisoire au sujet du Protocole I concernant les arrangements transitoires, ses pouvoirs étant expressément accordés à la condition que toutes ses signatures sont sujettes à ratification.

XVIII.

Pour l'Iraq

En signant la présente Convention, l'Iraq se réserve le droit d'accepter ou de ne pas accepter le Règlement téléphonique et le Règlement télégraphique visés à l'article 13.

bedoeld in artikel 13, al dan niet te aanvaarden.

XV.

Voor de Republiek Panama

Bij de ondertekenen van het in 1947 te Atlantic City gesloten Verdrag, verklaart de Republiek Panama dat zij geen enkele verplichting aanvaardt met betrekking tot het Telegraafreglement, het Telefoonreglement of het Additioneel Reglement betreffende de Radioberichtgeving, bedoeld in artikel 13 van dat Verdrag.

XVI.

Voor Mexico

Bij het ondertekenen van het te Atlantic City gesloten Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, verklaart de Mexicaanse afvaardiging dat zij door die ondertekening de Regering van Mexico niet bindt tot het aanvaarden van het Telegraafreglement, het Telefoonreglement of het Additioneel Reglement betreffende de Radioberichtgeving, bedoeld in artikel 13 van dat Verdrag.

XVII.

Voor Ethiopië

De afvaardiging van Ethiopië verklaart uitdrukkelijk dat zij voorlopig voorbehoud maakt omtrent Protocol I betreffende de overgangsregelingen, daar haar volmacht uitdrukkelijk werd verleend op voorwaarde dat al haar ondertekeningen moeten bekrachtigd worden.

XVIII.

Voor Irak

Bij het ondertekenen van dit Verdrag, behoudt Irak zich het recht voor het Telefoonreglement en het Telegraafreglement, bedoeld in artikel 13, al dan niet te aanvaarden.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé ce Protocole final en un exemplaire et en chacune des langues anglaise et française. Ce Protocole restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et une copie en sera remise à chaque Gouvernement signataire.

Fait à Atlantic City, le 2 octobre 1947.

(Suivent les mêmes signatures qu'à la page 11111.)

Protocoles additionnels aux actes de la conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City.

Au moment de procéder à la signature de la Convention internationale des Télécommunications d'Atlantic City, les plénipotentiaires soussignés ont signé les Protocoles additionnels suivant :

I

Protocole concernant les arrangements transitoires.

En vue d'assurer le fonctionnement satisfaisant de l'Union et de faciliter l'application de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City dès sa mise en vigueur le 1^{er} janvier 1949, la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City a convenu des dispositions suivantes :

1. (1) Le *Conseil d'administration* sera désigné immédiatement dans les conditions prévues à l'article 5 de la Convention d'Atlantic City et exer-

Ter oorkonde waarvan de respectieve gevolmachtigden dit Slotprotocol in één in het Frans en het Engels opgemaakt exemplaar hebben ondertekend. Dit Protocol zal in het archief van de Regering der Verenigde Staten van Amerika bewaard blijven en een afschrift zal toegezonden worden aan elke Regering die dat Protocol ondertekend heeft.

Gedaan te Atlantic City, op 2 October 1947.

(Volgen de handtekeningen als op bl. 11111.)

Additionele protocollen van het Internationaal Verdrag betreffende de verreberichtgeving. (Atlantic City, 1947).

Bij het ondertekenen van het te Atlantic City gesloten Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, hebben de ondergetekende gevolmachtigden de volgende Additionele Protocollen ondertekend :

I

Protocol betreffende de overgangsregelingen.

Om de bevredigende werking van de Vereniging te verzekeren en de toepassing van het te Atlantic City gesloten Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving van bij de inwerkingtreding, op 1 Januari 1949, te vergemakkelijken, is de te Atlantic City gehouden Internationale Conferentie betreffende de Verreberichtgeving overeengekomen omtrent de volgende maatregelen :

1. (1) De *Raad van Beheer* zal onmiddellijk onder de bij artikel 5 van het Verdrag van Atlantic City voorziene voorwaarden worden aangesteld

cera dès maintenant et à titre provisoire jusqu'au moment de la mise en vigueur de la Convention, les fonctions qui lui sont dévolues par cette Convention. Il tiendra une première session à Atlantic City.

(2) Au cours de cette session, le Conseil d'administration élira son président et ses vice-présidents; il établira le plan de ses travaux pour la période transitoire se terminant le 31 décembre 1948, en vue d'assurer, le 1^{er} janvier 1949, ses fonctions permanentes.

2. (1) Le *Comité international d'enregistrement des fréquences* sera immédiatement nommé dans les conditions prévues à l'article 6 de la Convention d'Atlantic City; il restera en fonctions, à titre provisoire, jusqu'à la date de mise en vigueur de la Convention.

(2) Il tiendra sa première session à Atlantic City. Les membres du Comité pourront désigner, à titre provisoire, pour participer à cette session, des personnes dont la qualification technique pourra, à titre exceptionnel, ne pas répondre complètement aux exigences stipulées à l'article 6 de la Convention. Les personnes ainsi désignées ne percevront aucun traitement de l'Union.

(3) Au cours de cette session, le Comité procédera à son organisation établira son plan de travail pour la période transitoire comprise entre le 1^{er} janvier 1948 et le 31 décembre 1948, en se conformant aux décisions de la Conférence Internationale des radiocommunications d'Atlantic City, et cela en vue de son établissement sur une base permanente ainsi qu'il est prévu dans la Convention d'Atlantic City.

3. (1) Le *Secrétariat général* sera constitué immédiatement conformément aux dispositions de l'article 9 de

en van stonden aan en voorlopig tot bij de inwerkingtreding van het Verdrag, de hem door dit Verdrag opgedragen bevoegheden waarnemen. Hij zal een eerste zitting houden te Atlantic City.

(2) Gedurende die zitting zal de Raad van Beheer overgaan tot de verkiezing van zijn voorzitter en zijn ondervoorzitters; hij zal zijn werkprogramma voor het op 31 December 1948 eindigende overgangstijdperk vaststellen om op 1 Januari 1949 zijn permanente bevoegheden waar te nemen.

2. (1) Het *Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties* zal onmiddellijk worden benoemd onder de in artikel 6 van het Verdrag van Atlantic City voorziene voorwaarden; het zal voorlopig blijven fungeren tot op de datum dat het Verdrag in werking treedt.

(2) Het zal zijn eerste zitting houden te Atlantic City. De leden van het Comité zullen personen, wier technische qualificatie, bij uitzondering, niet ten volle zal moeten beantwoorden aan de in artikel 6 van het Verdrag gestelde eisen, voorlopig mogen aanstellen om aan die zitting deel te nemen.

De aldus aangestelde personen zullen generlei wedde van de Vereniging ontvangen.

(3) In de loop van die zitting zal het Comité zich inrichten en zijn werkprogramma voor het overgangstijdperk van 1 Januari 1948 tot en met 31 December 1948 vaststellen, onder inachtneming van de beslissingen van de te Atlantic City gehouden Internationale Conferentie betreffende de Radioberichtgeving, zulks met het oog op zijn inrichting op een vaste basis zoals voorzien in het Verdrag van Atlantic City.

3. (1) Het *Algemeen Secretariaat* zal onmiddellijk worden opgericht overeenkomstig het bepaalde in ar-

la Convention d'Atlantic City et, jusqu'à la mise en vigueur de cette Convention il exercera ses fonctions à titre provisoire. En accord avec le Gouvernement suisse, les emplois seront pourvus, autant que possible par les fonctionnaires actuels du Bureau, de manière à faciliter le transfert des attributions à la date d'entrée en vigueur de la Convention d'Atlantic City.

(2) Dérogeant aux dispositions de cette Convention, la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City a décidé de désigner, à titre provisoire, le Secrétaire général et les deux secrétaires généraux adjoints de l'Union.

Conformément au présent protocole M. F. v. Ernst, directeur actuel du Bureau de l'Union, est désigné pour remplir les fonctions de Secrétaire général et MM. Léon Mulatier et Gerald G. Gross vice-directeur actuels du Bureau de l'Union, sont désignés pour remplir les fonctions de secrétaires généraux adjoints. Ces fonctionnaires devront exercer leurs fonctions dans les conditions prévues par la Convention.

4. Pendant la période transitoire, le Secrétaire général notifiera aux Membres de l'Union les ratifications et les adhésions, selon les modalités prévues aux articles 16 et 17 de la Convention.

II.

Protocole concernant l'Allemagne et le Japon.

Il est convenu par les présentes que l'Allemagne et le Japon pourront adhérer à la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City en se conformant aux dispositions de l'article 17, dès que les autorités qualifiées estimeront cette adhésion opportune. Les formalités pré-

tikel 9 van het Verdrag van Atlantic City en, tot bij de inwerkingtreding van dit Verdrag, zijn taak voorlopig waarnemen. De betrekkingen zullen, in overleg met de Zwitserse Regering zoveel mogelijk door de huidige ambtenaars van het Bureau bekleed worden, ten einde de overdracht der bevoegdheden op de datum van inwerkingtreding van het Verdrag van Atlantic City te vergemakkelijken.

(2) In afwijking van de bepalingen van dit Verdrag heeft de te Atlantic City gehouden Internationale Conferentie betreffende de Verreberichtgeving besloten voorlopig de secretaris-generaal en de twee adjunct-secretarissen-generaal van de Vereniging aan te stellen.

Overeenkomstig dit protocol wordt de heer F.-V. Ernst, huidig directeur van het Bureau der Vereniging, aangesteld om de functie van Secretaris-generaal waar te nemen en worden de heren Léon Mulatier en Gerald C. Gross, huidige onderdirecteurs van het bureau der Vereniging aangesteld om de functie van adjunct-secretaris-generaal waar te nemen. Deze ambtenaars zullen hun ambt moeten uitoefenen zoals in het Verdrag voorzien is.

4. Gedurende het overgangstijdperk zal de secretaris-generaal aan de Leden der Vereniging van de bekrachtigingen en toetredingen kennis geven volgens de in artikelen 16 en 17 van het Verdrag voorziene modaliteiten.

II.

Protocol met betrekking tot Duitsland en Japan.

Bij deze wordt overeengekomen dat Duitsland en Japan, in artikel 17, mits zij zich gedragen naar het bepaalde tot het te Atlantic City gesloten Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving zullen mogen toetreden zodra de bevoegde overheid die toetreding gepast zal

vues à l'article 1 de la Convention ne seront pas applicables à ces deux pays.

III.

Protocole concernant l'Espagne, la zone espagnole du Maroc et l'ensemble des possessions espagnoles.

Il est convenu par les présentes que l'Espagne, d'une part, la Zone espagnole du Maroc et l'ensemble des possessions espagnoles, d'autre part, pourront adhérer à la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City, en qualité de Membres ayant droit de vote, en se conformant aux dispositions de l'article 17, dès que la résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies du 12 décembre 1946 aura été abrogée ou sera sans objet.

Les formalités prévues à l'article 1 de la Convention ne seront pas applicables à l'Espagne, d'une part, la Zone espagnole du Maroc et l'ensemble des possessions espagnoles, d'autre part.

IV.

Protocole concernant les règlements Télégraphique et Téléphonique.

Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 de la Convention deviendront obligatoires, pour les Membres qui n'ont pas encore approuvé les Règlements télégraphique et/ou téléphonique, à la date de la signature de ces Règlements, après leur révision par la prochaine Conférence administrative télégraphique et téléphonique.

V.

Protocole concernant les dépenses ordinaires de l'Union pour l'année 1948.

Conformément à la résolution de la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, le

achten. De bij artikel 1 van het Verdrag voorziene formaliteiten zullen niet toepasselijk zijn op die twee landen.

III.

Protocol met betrekking tot Spanje, de spaanse zone in Marokko en de gezamenlijke spaanse bezittingen.

Bij deze wordt overeengekomen dat Spanje, enerzijds de Spaanse Zone in Marokko en de gezamenlijke Spaanse bezittingen, anderzijds, in artikel 17, als stemgerechtigde Leden mits zij zich gedragen naar het bepaalde tot het te Atlantic City gesloten Verdrag betreffende de Verreberichtgeving zullen mogen toetreden zodra de resolutie van 12 December 1946 van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties ingetrokken of zonder doel zal zijn.

De bij artikel 1 van het Verdrag voorziene formaliteiten zullen niet toepasselijk zijn op Spanje, enerzijds, op de Spaanse Zone in Marokko en de gezamenlijke Spaanse bezittingen, anderzijds.

IV.

Protocol betreffende het telegraaf- en het telefoonreglement.

Voor de Leden die het Telegraaf- en/of het Telefoonreglement nog niet hebben goedgekeurd op de datum der ondertekening van die Reglementen, zullen de bepalingen van paragraaf 3 van artikel 13 van het Verdrag bindend worden na dezer herziening door de eerstvolgende administratieve telegraaf- en telefoonconferentie.

V.

Protocol betreffende de gewone uitgaven van de vereniging voor het jaar 1948.

Overeenkomstig de resolutie van de te Atlantic City gehouden Internationale Conferentie betreffende de

Conseil d'administration, ou, à défaut, le secrétaire général de l'Union après approbation du Conseil d'administration, sont autorisés à demander au Gouvernement de la Confédération suisse d'avancer à l'Union une somme ne devant pas excéder 1,500,000 francs suisses pour couvrir les dépenses ordinaires de l'Union pour l'année 1948.

Le secrétaire général de l'Union est autorisé à engager, après autorisation du Conseil d'administration des dépenses ordinaires n'excédant pas, pour l'année 1948, 1,000,000 de francs suisses pour la division des radiocommunications, et 500,000 francs suisses pour la division téléphonique et télégraphique.

VI.

Protocole concernant les dépenses ordinaires de l'Union pour la période 1949 à 1952.

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, se référant à la résolution prise à cet effet, autorise le Conseil d'administration à prévoir, si le fonctionnement de l'Union l'exige et après approbation par la majorité des Membres et Membres associés de l'Union, des dépenses ordinaires annuelles supérieures à 4 millions de francs suisses, somme correspondant à l'évaluation des dépenses ordinaires de l'Union pour la période 1949 à 1952.

VII.

Protocole autorisant les dépenses extraordinaires nécessitées par le fonctionnement provisoire du I. F. R. B.

Conformément à la résolution prise à cet effet par la Conférence internationale des télécommunications d'At-

Verreberichtgeving, is de Raad van Beheer of, bij ontstentenis, de Secretaris-Generaal van de Vereniging, na goedkeuring door de Raad van Beheer, er toe gemachtigd de Regering van de Zwitserse Bondstaat te verzoecken de Vereniging een som van ten hoogste 1,500,000 Zwitserse franken voor te schieten tot dekking van de gewone uitgaven van de Vereniging voor het jaar 1948.

De Secretaris-Generaal van de Vereniging wordt er toe gemachtigd, na toelating van de Raad van Beheer, gewone uitgaven vast te leggen die, voor het jaar 1948, 1,000,000 Zwitserse franken ten behoeve van de afdeling radiobeachtgeving en 500,000 Zwitserse franken ten behoeve van de afdeling telefonie en telegrafie niet te boven gaan.

VI.

Protocol betreffende de gewone uitgaven van de vereniging voor het tijdperk 1949 tot 1952.

Met referte aan te dien einde genomen resolutie, verleent de te Atlantic City gehouden Internationale Conferentie betreffende de Verreberichtgeving de Raad van Beheer machtiging om jaarlijkse gewone uitgaven ten bedrage van meer dan 4 miljoen Zwitserse franken, welke som overeenkomt met de raming van de gewone uitgaven der Vereniging voor het tijdperk 1949 tot 1952, te voorzien indien de werking van de Vereniging zulks vereist en na goedkeuring door de meerderheid van de Leden en Deelhebbende Leden der Vereniging.

VII.

Protocol waarbij de buitengewone uitgaven nodig voor de voorlopige werking van het internationaal comité voor inschrijving van de frequenties worden toegelaten.

Overeenkomstig de resolutie te dien einde door de te Atlantic City gehouden Internationale Conferentie be-

lantic City, le Secrétaire général de l'Union est autorisé à engager les dépenses extraordinaires destinées à couvrir les frais de fonctionnement du Comité international d'enregistrement des fréquences et le paiement des traitements et des frais supportés par ses membres jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la Convention d'Atlantic City.

VIII.

Protocole autorisant les dépenses à engager pour assurer le fonctionnement provisoire du Conseil d'administration.

Conformément à la résolution prise à cet effet par la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, le Secrétaire général de l'Union est autorisé à payer les dépenses résultant du fonctionnement du Conseil d'Administration, pendant la période précédant l'entrée en vigueur de la Convention d'Atlantic City, y compris les frais de voyage officiels et les frais de séjour occasionnés aux Membres de ce Conseil.

IX.

Protocole autorisant les dépenses extraordinaires de l'Union nécessitées par le fonctionnement du Comité provisoire des fréquences.

Conformément à la résolution prise à cet effet par la Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City, le Secrétaire général de l'Union est autorisé à engager les dépenses extraordinaires entraînées par le fonctionnement du Comité provisoire des fréquences. Cependant, chaque pays assumera les dépenses afférentes au traitement et aux frais de son représentant, qui fonctionnera comme membre national du Comité

treffende de Verreberichtgeving genomen, wordt aan de Secretaris-Generaal van de Vereniging machtiging verleend voor het vastleggen van de buitengewone uitgaven tot dekking van de kosten van de werking van het Internationaal Comité voor inschrijving van de frequenties en van de betaling van de wedden en de door de leden van dit Comité gedragen kosten tot op de datum van inwerkingtreding van het Verdrag van Atlantic City.

VIII.

Protocol waarbij de uitgaven, vast te leggen om in de voorlopige werking van de raad van beheer te voorzien, worden toegelaten.

Overeenkomstig de resolutie te dien einde door de te Atlantic City gehouden Internationale Conferentie betreffende de Verreberichtgeving genomen, wordt aan de Secretaris-Generaal van de Vereniging machtiging verleend tot het betalen van de uitgaven wegens de werking van de Raad van Beheer gedurende de periode voor de inwerkingtreding van het Verdrag van Atlantic City, met inbegrip van de officiële reiskosten en de verblijfskosten van de leden van die Raad.

IX.

Protocol waarbij de buitengewone uitgaven van de vereniging wegens de werking van het voorlopig frequentiecomité toegelaten worden.

Overeenkomstig de resolutie te dien einde door de te Atlantic City gehouden Internationale Conferentie betreffende de Verreberichtgeving genomen, wordt aan de Secretaris-Generaal van de Vereniging machtiging verleend om de buitengewone uitgaven wegens de werking van het Voorlopig Frequentiecomité vast te leggen. Elk land zal echter de uitgaven dragen voor de wedde en de kosten van zijn vertegenwoordiger, die

et de ses conseillers. Chaque organisation régionale internationale assumera les dépenses afférentes au traitement et aux frais de son représentant.

Protocole concernant la procédure à suivre par les pays désireux de modifier leur classe de contribution aux dépenses de l'Union.

La Conférence internationale des télécommunications d'Atlantic City,

Décide :

1. En dérogation aux dispositions de la Convention de Madrid, les classes de contribution prévues à l'article 14, paragraphe 4, de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City seront appliquées à partir du 1^{er} janvier 1948.

2. Chaque Membre devra, avant le 1^{er} septembre 1948, notifier au secrétaire général de l'Union la classe de contribution qu'il a choisie dans l'échelle indiquée à l'article 14, paragraphe 4, de la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City. En ce qui concerne les dépenses de l'année financière de 1948, cette notification peut indiquer une classe différente pour le service télégraphique et téléphonique. En ce qui concerne les dépenses de l'année financière de 1949, et les dépenses des années suivantes, cette notification devra indiquer une seule classe pour l'ensemble des dépenses du service des radiocommunications et des services télégraphique et téléphonique.

3. Les Membres qui ne feraient pas avant le 1^{er} septembre 1948 la notification prévue au paragraphe précédent devront contribuer suivant le

als nationaal lid van het Comité zal fungeren, en van zijn adviseurs. Elke internationale gewestelijke organisatie zal de uitgaven voor de wedde en de kosten van haar vertegenwoordiger dragen.

X.

Protocol betreffende de procedure te volgen door de landen die in een andere klasse van bijdrage in de uitgaven der vereniging wensen over te gaan.

De te Atlantic City gehouden Internationale Conferentie betreffende de Verreberichtgeving

Beslist :

1. In afwijking van de bepalingen van het Verdrag van Madrid, zullen de in artikel 14, paragraaf 4, van het te Atlantic City gesloten Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving voorziene klassen van bijdrage, met ingang van 1 Januari 1948 toegepast worden.

2. Elk lid zal vóór 1 September 1948 aan de Secretaris-Generaal van de Vereniging kennis geven van de klasse van bijdrage die het gekozen heeft uit de lijst der klassen welke voorkomt in artikel 14, paragraaf 4, van het te Atlantic City gesloten Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving. Met betrekking tot de uitgaven voor het financieel jaar 1948, mag die kennisgeving een klasse van bijdrage voor de dienst der radioberichtgeving en een andere klasse voor de telegraaf- en telefoon-dienst opgeven. Met betrekking tot de uitgaven voor het financieel jaar 1949 en voor de daaropvolgende jaren, zal die kennisgeving een enkele klasse voor de gezamenlijke uitgaven van de dienst der Radioberichtgeving en van de telegraaf- en de telefoondienst moeten opgeven.

3. De Leden die de bij vorige paragraaf voorziene kennisgeving niet vóór 1 September 1948 mochten inzenden, zullen moeten bijdragen vol-

nombre d'unités auquel ils ont souscrit sous le régime de la Convention de Madrid, sous réserve, toutefois, que si, sous le régime de la Convention de Madrid, ils ont souscrit à des classes différentes pour le service des radiocommunications et les services télégraphique et téléphonique, ils devront, pour l'année 1949 et les années suivantes, contribuer suivant la plus élevée de ces deux classes.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé ces Protocoles additionnels en langues anglaise et française, en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque gouvernement signataire.

Fait à Atlantic City, le 2 octobre 1947.

(Suivent les mêmes signatures que pour la Convention.)

Afghanistan, adhésion 31 mars 1949.

Albanie, ratification 30 juin 1949.

Arabie Saoudite, ratification 7 février 1949.

Argentine, ratification 17 août 1949.

Belgique, ratification 9 septembre 1949.

Congo belge, Ruanda-Urundi, ratification 9 septembre 1949.

Brésil, ratification 24 août 1949.

Bulgarie, ratification 19 mai 1949.

Chine, ratification 11 mai 1949.

Colombie, ratification 12 septembre 1949.

gens het getal eenheden waarvoor zij onder het regime van het Verdrag van Madrid hebben ingeschreven, onder voorbehoud echter, dat indien zij, onder het regime van het Verdrag van Madrid, op verschillende klassen voor de dienst der radioberechtiging en de telegraaf- en de telefoondienst hebben ingeschreven, zij voor het jaar 1949 en de daaropvolgende jaren zullen moeten bijdragen volgens de hoogste van die twee klassen.

Ter oorkonde waarvan de respectieve gevolmachtigden deze in het Engels en het Frans opgemaakte Additionele Protocollen hebben ondertekend in een enkel exemplaar, hetwelk in het archief van de Regering der Verenigde Staten van Amerika zal bewaard blijven en waarvan een afschrift zal worden toegezonden aan elke regering die bedoelde Protocollen ondertekend heeft.

Gedaan te Atlantic City, op 2 October 1947.

(Volgen de handtekeningen als op bl. 11111.)

Afghanistan, toetreding 31 Maart 1949.

Albanië, bekrachtiging 30 Juni 1949.

Saoedisch Arabie, bekrachtiging 7 Februari 1949.

Agentinië, bekrachtiging 17 Augustus 1949.

België, bekrachtiging 9 September 1949.

Belgisch-Kongo, Ruanda-Urundi, bekrachtiging 9 September 1949.

Brazalië, bekrachtiging 24 Augustus 1949.

Bulgarije, bekrachtiging 19 Mei 1949.

China, bekrachtiging 11 Mei 1949.

Columbia, bekrachtiging 12 September 1949.

Cuba, ratification 3 août 1949.

Danemark, ratification 8 septembre 1948.

Egypte, ratification 25 janvier 1949.

Etats-Unis d'Amérique, ratification 17 juillet 1948.

Ethiopie, ratification 18 février 1949.

Finlande, ratification 30 décembre 1948.

France, ratification 30 juillet 1949.

Grande-Bretagne et Irlande du Nord, ratification 29 novembre 1948.

Empire Britannique, ratification 20 juillet 1949.

Australie, ratification 7 janvier 1949.

Canada, ratification 5 novembre 1948.

Ceylan, adhésion 1^{er} août 1949.

Nouvelle-Zélande, ratification 21 septembre 1948.

Rhodésie du Sud, ratification 20 juillet 1949.

Union Sud-Africaine, ratification 19 février 1949.

Sud-Ouest Africain, ratification 19 février 1949.

Irlande, ratification 31 décembre 1948.

Islande, ratification 28 octobre 1948.

Israël, adhésion 10 juin 1949.

Italie, ratification 28 janvier 1949.

Japon, adhésion 24 janvier 1949.

Liban, ratification 15 juillet 1949.

Cuba, bekrachtiging 3 Augustus 1949.

Denemarken, bekrachtiging 8 September 1948.

Egypte, bekrachtiging 25 Januari 1949.

Verenigde Staten van Amerika, bekrachtiging 17 Juli 1948.

Ethiopië, bekrachtiging 18 Februari 1949.

Finland, bekrachtiging 30 December 1948.

Frankrijk, bekrachtiging 30 Juli 1949.

Groot-Britannië en Noord-Ierland, bekrachtiging 29 November 1948.

Britse Rijk, bekrachtiging 20 Juli 1949.

Australië, bekrachtiging 7 Januari 1949.

Canada, bekrachtiging 5 November 1948.

Ceylon, toetreding 1 Augustus 1949.

Nieuw-Zeeland, bekrachtiging 21 September 1948.

Zuid-Rhodesië, bekrachtiging 20 Juli 1949.

Zuidafrikaanse Unie, bekrachtiging 19 Februari 1949.

Zuidwest-Afrika, bekrachting 19 Februari 1949.

Ierland, bekrachtiging 31 December 1948.

IJsland, bekrachtiging 28 October 1948.

Israël, toetreding 10 Juni 1949.

Italië, bekrachtiging 28 Januari 1949.

Japan, toetreding 24 Januari 1949.

Libanon, bekrachtiging 15 Juli 1949.

Luxembourg, ratification 21 avril 1949.

Mexique, ratification 9 septembre 1949.

Monaco, ratification 17 septembre 1948.

Norvège, ratification 30 décembre 1948.

Pakistan, ratification 6 janvier 1949.

Pays-Bas, ratification 31 décembre 1948.

Inde Néerlandaise, ratification 31 décembre 1948.

Curaçao et Surinam, ratification 31 décembre 1948.

Pologne, ratification 14 mai 1949.

Portugal, ratification 7 juin 1949.

Roumanie, ratification 17 août 1949.

Suède, ratification 21 décembre 1948.

Suisse, ratification 21 décembre 1948.

Tchécoslovaquie, ratification 24 août 1948.

Thaïlande, ratification 12 juillet 1949.

Union Birmane, ratification 21 janvier 1949.

Union Indienne, ratification 25 janvier 1949.

U. R. S. S., ratification 7 janvier 1949.

Bielorussie, ratification 1^{er} mars 1949.

Ukraine, ratification 1^{er} mars 1949.

Vatican, ratification 1^{er} août 1949.

Yougoslavie, ratification 25 janvier 1949.

Luxemburg, bekrachtiging 21 April 1949.

Mexico, bekrachtiging 9 September 1949.

Monaco, bekrachtiging 17 September 1948.

Noorwegen, bekrachtiging 30 December 1948.

Pakistan, bekrachtiging 6 Januari 1949.

Nederland, bekrachtiging 31 December 1948.

Nederlands Indië, bekrachtiging 31 December 1948.

Curaçao en Suriname, bekrachtiging 31 December 1948.

Polen, bekrachtiging 14 Mei 1949.

Portugal, bekrachtiging 7 Juni 1949.

Roemenië, bekrachtiging 17 Augustus 1949.

Zweden, bekrachtiging 21 December 1948.

Zwitserland, bekrachtiging 21 December 1948.

Tsjechoslowakije, bekrachtiging 24 Augustus 1948.

Thaïland, bekrachtiging 12 Juli 1949.

Birmaanse Unie, bekrachtiging 21 Januari 1949.

Indische Unie, bekrachtiging 25 Januari 1949.

U. S. S. R., bekrachtiging 7 Januari 1949.

Wit-Rusland, bekrachtiging 1 Maart 1949.

Oekraïne, bekrachtiging 1 Maart 1949.

Vaticaan, bekrachtiging 1 Augustus 1949.

Joegoslavië, bekrachtiging 25 Januari 1949.

Les actes suivants :

1° Résolutions, recommandations et vœux concernant les télécommunications;

2° Règlement des radiocommunications et appendices à ce règlement;

3° Règlement additionnel des radiocommunications;

4° Protocole additionnel aux actes de la Conférence internationale des Radiocommunications d'Atlantic City, 1947, signé par les délégués de la région européenne;

5° Recommandations et résolutions adoptées par la Conférence internationale des Radiocommunications;

peuvent être consultés :

au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, Section des Traités, 8, rue de la Loi, à Bruxelles;

au Ministère des Communications, Administration centrale de la Régie des Télégraphes et des Téléphones, 42, rue des Palais, à Bruxelles.

De volgende akten :

1° Resoluties, aanbevelingen en wensen betreffende de verberichtgevingen;

2° Reglement der radioberichtgevingen en aanhangsels bij dit reglement;

3° Additioneel Reglement betreffende de radioberichtgevingen;

4° Additioneel Protocol bij de akten van de Internationale Conferentie voor de Radioberichtgevingen van Atlantic City, 1947, ondertekend door de afgevaardigden van het Europese gebied;

5° Aanbevelingen en resoluties, aangenomen door de Internationale Conferentie voor de Radioberichtgevingen;

kunnen ingezien worden :

op het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, Sectie der Verdragen, 8, Wetstraat, te Brussel;

op het Ministerie van Verkeerswezen, Algemeen Bestuur van de Regie van Telegraaf en Telefoon, Paleizenstraat, 42, te Brussel.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le 1^o de l'article 3 du décret du 7 novembre 1930 sur l'organisation du barreau de la Colonie.

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 31 mars 1950, et aucune observation n'ayant été présentée, il a été approuvé à l'unanimité.

MM. les Conseillers Laude et Robert, absents, s'étaient excusés.

Le Conseiller-Rapporteur,

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van artikel 3, 1^o, van het decreet van 7 November 1930 op de inrichting van de balie in de Kolonie.

Dit ontwerp werd door de Koloniale Raad onderzocht in de zitting van 31 Maart 1950. Er werden geen opmerkingen gemaakt en het ontwerp werd eenparig goedgekeurd.

De Raadsleden Laude en Robert waren afwezig met kennisgeving.

Het Raadslid-Verslaggever,

F. WALEFFE.

Organisation du barreau de la Colonie. Modification.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 31 mars 1950;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

Le 1^o de l'article 3 du décret du 7 novembre 1930 modifié par celui du 26 février 1932 sur l'organisation du barreau de la Colonie, est remplacé par la disposition suivante :

« 1^o S'il ne peut porter le titre de docteur en droit. »

Donné à Bruxelles, le 20-4-1950.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

P. WIGNY.

Inrichting van de balie in de Kolonie. Wijziging.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 31 Maart 1950;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

ENIG ARTIKEL.

Het 1^o van artikel 3 van het decreet van 7 November 1930, gewijzigd door het decreet van 26 Februari 1932, betreffende de organisatie van de balie in de Kolonie, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 1^o Tenzij hij de titel van doctor in » de rechten mag dragen. »

Gegeven te Brussel, 20-4-1950.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

Distinctions Honorifiques.

ARRETES DU REGENT
DU 11 AVRIL 1950.

Ordre de Léopold.

M. SCHAYES, Edouard, A., chef de bureau honoraire au Ministère des Colonies, est nommé Chevalier, à l'occasion de sa mise à la retraite, à la date du 6 février 1950.

Ordre Royal du Lion.

La Médaille d'Or est décernée au R. P. VAN LOMMEL, Léon, prêtre missionnaire de l'Institut des Pères Joséphites à Velm, administrateur-délégué de l'Association « Assistance aux dispensaires du Congo » (Adisco), à la date du 15 novembre 1949.

Ordre de la Couronne

Les Palmes d'Argent sont décernées à M^{lle} SUTENS, Marguerite, M. L. L., ancienne sténo-dactylographe au Ministère des Colonies, à la date du 1 janvier 1948.

Ordre de Léopold II.

Le R. P. BOSMANS, Jean, M. J. Gh. L., en religion Père Laurent, des Pères Joséphites, est nommé Chevalier, à la date du 15 novembre 1949.

ARRETES DU REGENT
DU 20 AVRIL 1950.

Ordre de Léopold.

M. LAMURY, Charles, J. M., chef de bureau honoraire au Ministère des Colonies, est nommé Chevalier, à l'occasion de sa mise à la retraite, à la date du 13 avril 1950.

Ordre de la Couronne.

M. JACQUES, Jules, directeur honoraire au Ministère des Colonies, est promu au grade de Commandeur, à

Eervolle onderscheidingen.

BESLUITEN VAN DE REGENT
VAN 11 APRIL 1950.

Leopoldsorde.

De Heer Edouard, A. SCHAYES, ere-bureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën, is, ter gelegenheid van zijn op pensioenstelling, op 6 Februari 1950, tot Ridder benoemd.

Koninklijke Orde van de Leeuw.

Aan E. P. Léon VAN LOMMEL, priester-missionaris van het Instituut der Paters Josephieten te Velm, afgevaardigde-beheerder van de Vereniging « Hulp aan de Dispensaria van Congo » (Hadisco) is, op 15 November 1949 de Gouden Medaille toegekend.

Kroonorde.

Aan Mej. Marguerite, M. L. L. SUTENS, gewezen steno-typiste bij het Ministerie van Koloniën, zijn op 1 Januari 1948, de Zilveren Palmen verleend.

Orde van Leopold II.

E. P. Jean, M. J. Gh. L., BOSMANS, bij kloosternaam Pater LAURENT, van de Paters Josephieten, is, op 15 November 1949, tot Ridder benoemd.

BESLUITEN VAN DE REGENT
VAN 20 APRIL 1950.

Leopoldsorde.

De Heer Charles, J. M. LAMURY, ere-bureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën, is, ter gelegenheid van zijn op pensioenstelling, op 13 April 1950, tot Ridder benoemd.

Kroonorde.

De Heer Jules JACQUES, ere-directeur bij het Ministerie van Koloniën, is, ter gelegenheid van zijn op pen-

l'occasion de sa mise à la retraite, à la date du 27 janvier 1950.

MM. LUYCKX, Georges, A. J., ancien sous-chef de bureau dessinateur au Ministère des Colonies et WILLEMS, Eugène, J. A. R., ancien sous-chef de bureau au Ministère des Colonies, sont nommés Chevalier, à l'occasion de leur mise à la retraite, respectivement à la date du 1 février et 14 janvier 1950.

sioenstelling, op 27 Januari 1950, tot de graad van Commandeur bevorderd.

De Heren Georges, A. J. LUYCKX, gewezen onderbureelhoofd tekenaar bij het Ministerie van Koloniën en Eugène, J. A. R. WILLEMS, gewezen onderbureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën, zijn, ter gelegenheid van hun op pensioenstelling, respectievelijk op 1 Februari en 14 Januari 1950, tot Ridder benoemd.

Loterie Coloniale.

Division du billet. — Répartition de la surprime. — Modification.

—
CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu l'arrêté royal du 18 janvier 1939, relatif à l'attribution du bénéfice résultant de la division des billets de la Loterie Coloniale, tel que l'a modifié l'arrêté du 10 février 1945;

Revu l'arrêté du 24 novembre 1947, complété par l'arrêté du 1^{er} mars 1949;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

ARTICLE I.

A partir de la première tranche 1950, et pour chaque année, le subsidie octroyé à l'Entr'Aide Coloniale sur les 33 p.c. réservés aux œuvres coloniales, est porté de 350.000 fr. à 450.000 fr., la majoration devant servir à l'aide des noirs congolais résidant en Belgique.

Koloniale Loterij.

Verdeling van het biljet. — Repartitie der premie. — Wijziging.

—
KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit van 18 Januari 1939, betreffende de toekenning der winst voortkomende van de verdeling der biljetten van de Koloniale Loterij, zoals deze gewijzigd werd door het besluit van 10 Februari 1945;

Gelet op het besluit van 24 November 1947, aangevuld door het besluit van 1 Maart 1949;

Op voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN:

ARTIKEL I.

Vanaf de eerste schijf 1950, en voor elk jaar, is de toelage toegekend aan « l'Entr'Aide Coloniale » op de 33 t.h. voorbehouden aan koloniale werken, van 350.000 fr. op 450.000 fr. gebracht, daar de verhoging moet dienen tot hulp aan de congolese zwarten in België verblijvende.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 mai 1950.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is beaast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 2 Mei 1950.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Médecins habilités en Belgique à délivrer les certificats requis pour l'entrée à la Colonie. — Complément.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'ordonnance n° 71/153 du 28 avril 1949, déterminant les vaccinations et les documents sanitaires requis des voyageurs en trafic international, modifiée en son article 20 par l'ordonnance n° 71/320 du 26 octobre 1949;

Revu l'Arrêté ministériel du 13 décembre 1949, complété par l'Arrêté Ministériel du 20 février 1950 établissant la liste des médecins habilités pour la délivrance, en Belgique, de tous les documents sanitaires prévus par la législation précitée;

ARRETE :

ARTICLE I.

La liste des médecins habilités pour la délivrance, en Belgique, de tous les documents sanitaires prévus par la législation précitée, est complétée comme suit :

- 1) Dr. VAN HOORDE, Lucien, 240, Boulevard Général Wahis, à Bruxelles.

Geneesheren, bevoegd tot het afleveren in België, van attesten, vereist voor de toelating tot de Kolonie. — Aanvulling.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de ordonnantie n° 71/153 van 28 April 1949, tot vaststelling van de inenting en gezondheidsattesten vereist voor de reizigers in het internationaal verkeer, gewijzigd in haar artikel 20 bij ordonnantie n° 71/320 van 26 October 1949;

Herzien het Ministerieel besluit van 13 December 1949, aangevuld bij Ministerieel besluit van 20 Februari 1950, tot bepaling van de geneesheren bevoegd om, in België, al de gezondheidsattesten af te leveren welke bedoeld zijn in de voornoemde wetgeving;

BESLUIT :

ARTIKEL I.

De lijst van de geneesheren bevoegd om, in België, al de gezondheidsattesten af te leveren welke bedoeld zijn in de voornoemde wetgeving wordt aangevuld als volgt :

- 1) Dr. VAN HOORDE, Lucien, 240, Generaal Wahislaan, Brussel.

2) Dr. WODON, Robert, 48, rue Franz Merjay, Bruxelles.

3) Tous les médecins habilités en Belgique, en vertu des conventions sanitaires internationales, à délivrer des documents médicaux valables pour le trafic international.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 5 mai 1950.

2) Dr. WODON, Robert, Franz Merjaystraat, 48, Brussel.

3) Al de geneesheren bevoegd om in België, krachtens de internationale sanitaire verdragen, de gezondheidsattesten, geldig in het internationaal verkeer, af te leveren.

ART. 2.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, de 5 Mei 1950.

P. WIGNY.

Administration centrale. — Personnel.

Par Arrêté du Régent en date du 9 mai 1950 :

1°) M. CLEMENT, C. E., chef de division est nommé Directeur, à la date du 1^{er} janvier 1949;

2°) M. VAN CROMBRUGGHE, H. M. J. F. G., Sous-Chef de bureau, est nommé Chef de bureau, à la date du 1^{er} mars 1950.

Hoofdbestuur. — Personeel.

Bij Besluit van de Regent dd. 9 Mei 1950 :

1°) De Heer C. E. CLEMENT, Afdelingshoofd, wordt tot Directeur benoemd met ingang van 1^o Januari 1949;

2°) De Heer H. M. J. F. G. VAN CROMBRUGGHE, Onderbureelhoofd, wordt tot Bureelhoofd benoemd, met ingang van 1 Maart 1950

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au port illégal de décorations.

Ce projet de décret a été soumis à l'examen du Conseil Colonial dans la séance du 31 mars 1950.

Un membre a posé la question, si le décret s'appliquait aux indigènes, ainsi qu'aux non-indigènes. La réponse était affirmative.

Mis aux voix, le projet a été approuvé à l'unanimité.

MM. les Conseillers Laude et Robert étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 28 avril 1950.

Le Conseiller-Rapporteur,

L'Auditeur,

J. VAN WING.

M. VAN HECKE.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet op het onwettelijk dragen van eretekens.

Dit ontwerp van decreet werd door de Koloniale Raad onderzocht in de zitting van 31 Maart 1950.

Een raadslid heeft gevraagd of het decreet evenzeer op de inlanders als op de niet-inlanders van toepassing is. Het antwoord was bevestigend.

Het in stemming gebracht ontwerp werd eenparig goedgekeurd.

De raadsleden Laude en Robert waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, 28 April 1950.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Port illégal de décorations.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 31 mars 1950;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE I.

Il est ajouté au Titre III du Livre II du Code pénal annexé au décret du 30

Onwettig dragen van eretekens.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 31 Maart 1950;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

ARTIKEL I.

Aan Titel III van Boek II van het Wetboek van Strafrecht, bijlage van het

janvier 1940, une Section IIIbis instituée :

« Du port illégal de décorations ».

ART. 2.

La disposition suivante forme l'article 123bis du Code pénal :

« Toute personne qui aura publiquement porté une décoration, un ruban ou autres insignes d'un ordre qui ne lui appartient pas, sera punie d'une servitude pénale de 7 jours au maximum et d'une amende de cinquante à cinq cents francs ou d'une de ces peines seulement ».

Donné à Bruxelles, le 20 avril 1950.

decreet van 30 Januari 1940, wordt een afdeling IIIbis gevoegd getiteld :

« Onwettelijk dragen van eretekens ».

ART. 2.

De volgende bepaling wordt artikel 123bis van het Wetboek van Strafrecht :

« Al wie in het openbaar een ereteken, een lint of andere onderscheidingsteeken draagt van een orde die hem niet toekomt, wordt gestraft met strafdienst van ten hoogste zeven dagen en met geldboete van 50 frank tot vijfhonderd frank, of met een van die straffen alleen ».

Gegeven te Brussel, de 20^{de} April 1950.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

**MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES ET
DU COMMERCE EXTERIEUR.**

Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, annexe et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1924 (1). — Adhésion du Gouvernement britannique pour la colonie des Barbades.

Le 29 mars 1950, le Gouvernement de Sa Majesté Britannique a adhéré à ces engagements internationaux au nom de la colonie des Barbades. Cette adhésion sortira ses effets le 29 juin 1950.

(1) Voir *Moniteur belge* du 27 août 1926.

Voir B. O. 1928 I p. 959.

**MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN
BUITENLANDSE HANDEL.**

Internationale Schikking betreffende de faciliteiten te verlenen aan de zeelieden van de handel voor de behandeling der geslachtsziekten, bijlage en proces-verbaal van ondertekening, ondertekend de 1 December 1924, te Brussel (1). — Toetreding van de Britse Regering voor de kolonie Barbados.

De Regering van Zijne Britse Majesteit is, op 29 Maart 1950, tot deze internationale verbintenissen in naam van de kolonie Barbados toetreden. Deze toetreding zal op 29 Juni 1950 van kracht worden.

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 27 Augustus 1926.

Zie A. B. 1928 I blz. 959.

Désignation du Président et des Membres du Comité Hydrographique du Bassin Congolais. — Fonctionnement du Comité.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'Arrêté du 1^{er} mars 1950 créant un « Comité Hydrographique du Bassin Congolais », plus spécialement en son article deux.

ARRETE :

ARTICLE I.

Est nommé président du Comité Hydrographique du Bassin Congolais, pour un terme de cinq ans :

Monsieur E. DE BACKER, Ingénieur, Inspecteur Royal des Colonies.

Sont nommés Membres de ce Comité, pour un terme de cinq ans :

Messieurs :

R. BETTE, Ingénieur, Administrateur de Sociétés;

K. BOLLENGIER, Ingénieur, Professeur à l'Université de Gand;

C. CAMUS, Ingénieur, Administrateur Directeur Général de la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains;

E. DEVROEY, Ingénieur en Chef Honoraire de la Colonie;

J. LAMOEN, Ingénieur, Directeur des Laboratoires de Recherches Hydrauliques du Ministère des Travaux Publics;

M. LEGRAYE, Vice-Président de l'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale;

R. THYS, Lieutenant Colonel Honoraire du Génie;

Aanduiding van de Voorzitter en van de leden van het Hydrographisch Comité voor het Congobekken. — Werking van het Comité.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch Congo;

Gelet op het Besluit van 1 Maart 1950 tot oprichting van een « Hydrographisch Comité voor het Congo-Bekken », inzonderheid op artikel twee.

BESLUIT :

ARTIKEL I.

Wordt, voor een termijn van vijf jaar, tot Voorzitter van het Hydrographisch Comité voor het Congo-Bekken benoemd :

De Heer E. DE BACKER, Ingenieur, Koninklijk Inspecteur van Koloniën.

Worden, voor een termijn van vijf jaar, tot leden van dit Comité benoemd :

De Heren

R. BETTE, Ingenieur, Beheerder van Vennootschappen;

K. BOLLENGIER, Ingenieur, Professor aan de Universiteit van Gent;

C. CAMUS, Ingenieur, Beheerder Algemeen Bestuurder van de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;

E. DEVROEY, Ere-Hoofdingenieur van de Kolonie;

J. LAMOEN, Ingénieur, Directeur van de Laboratoria voor het Hydraulisch Onderzoek bij het Ministerie van Openbare Werken;

M. LEGRAYE, Ondervoorzitter van het Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika;

R. THYS, Ere-Luitenant Kolonel van de Genie;

L. VAN WETTER, Directeur Général
Honoraire des Ponts et Chaussées.

ART. 2.

Pour chaque séance à laquelle ils assistent, les Membres non fonctionnaires du Comité Hydrographique ont droit, s'ils habitent dans l'agglomération bruxelloise, à un jeton de présence de cent francs et, s'ils n'habitent pas dans cette agglomération, à un jeton de présence de deux cents francs.

A ces derniers, il est en outre alloué une indemnité de séjour de cent cinquante francs, ainsi que la contrevaletur du ticket de deuxième classe sur le réseau de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges et des Chemins de Fer concédés, et du ticket de première classe sur le réseau de la Société Nationale des Chemins de Fer Vicinaux, du lieu de leur résidence à Bruxelles, aller et retour.

ART. 3.

Est nommé Administrateur chargé de l'exécution des décisions et de la gestion courante du Comité :

Monsieur E. DEVROEY, Ingénieur en
Chef Honoraire de la Colonie.

ART. 4.

Sont désignés à titre permanent pour assister aux séances du Comité :

Messieurs

J. FREDERICK, Ingénieur, Directeur
au Ministère des Colonies;

E. DANGOTTE, Ingénieur Principal
au Ministère des Colonies.

ART. 5.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 27-4-1950.

L. VAN WETTER, Ere-Directeur Général
van Bruggen en Wegen.

ART. 2.

De leden van het Hydrographisch Comité, die geen ambtenaren zijn, hebben, voor elke zitting waarop zij aanwezig zijn, recht op honderd frank presentiegeld, indien zij in de Brusselse agglomeratie wonen en op tweehonderd frank presentiegeld, indien zij niet in deze agglomeratie wonen.

Aan deze laatsten wordt, bovendien, toegekend een verblijfsvergoeding van honderd vijftig frank alsmede de tegenwaarde van een reisbiljet in tweede klasse, afgeleverd door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen of door de Spoorwegmaatschappijen met concessie en van een reisbiljet in eerste klasse, afgeleverd door de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen, geldig voor de reis van hun verblijfplaats naar Brussel en terug.

ART. 3.

Wordt benoemd tot Beheerder belast met de uitvoering van de beslissingen en met het dagelijks beheer van het Comité :

De Heer E. DEVROEY, Ere-Hoofdingenieur van de Kolonie.

ART. 4.

Worden met vaste aanstelling aangewezen om de zittingen van het Comité bij te wonen :

De Heren

J. FREDERICK, Ingenieur, Directeur
bij het Ministerie van Koloniën;

E. DANGOTTE, Eerstaanwezend Ingenieur bij het Ministerie van Koloniën.

ART. 5.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 27-4-1950.

P. WIGNY.

« Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage » (Huilco). — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté du Régent du 9 mai 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage » (Huilco) par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 14 mars 1950.

« Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage » (Huilco). — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Regent van 9 Mei 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage » (Huilco) door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 14 Maart 1950.

« Plantation de Djombo ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté du Régent du 9 mai 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Plantation de Djombo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 23 février 1950.

« Plantation de Djombo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Regent van 9 Mei 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Plantation de Djombo » door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 23 Februari 1950.

« Compagnie de l'Afrique Orientale », dite « Old East ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social.

Par arrêté du Régent du 9 mai 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Compagnie de l'Afrique Orientale, dite, « Old East », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 7 mars 1950.

« Compagnie de l'Afrique Orientale », genaamd « Old East ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verhoging van het maatschappelijk kapitaal.

Bij besluit van de Regent van 9 Mei 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie de l'Afrique Orientale, genaamd « Old East », door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 7 Maart 1950.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

« Philips-Congo ». — Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 9 mai 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Philips-Congo » dont le siège social est établi à Léopoldville et constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Philips-Congo ». — Stichting (1).

Bij besluit van de Regent van 9 Mei 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen, met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « Philips-Congo » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is, en een rechtspersoonlijkheid uit maken zal onderscheiden van deze van hare vennoten.

Banque du Congo Belge. — Renouvellement de mandat.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les alinéas 2 et 3 de l'article 14 de la Convention du 21 juin 1935, approuvée par le décret du 27 juillet 1935, octroyant à la Banque du Congo belge, le privilège d'émission;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE UNIQUE.

Le mandat de M. Charles, Paul, ancien Ministre des Colonies, ancien Administrateur Général des Colonies, en qualité de Gouverneur de la Banque du Congo Belge, est renouvelé pour un terme de six années prenant cours le 13 janvier 1950.

Donné à Bruxelles, le 9 mai 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

Bank van Belgisch-Congo. — Hernieuwing van mandaat.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien lid 2 en 3 van artikel 14 van de Overeenkomst van 21 Juni 1935, goedgekeurd bij decreet van 27 Juli 1935, waarbij aan de Bank van Belgisch-Congo het uitgifteprivilege wordt toegekend;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HERBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ENIG ARTIKEL.

Het mandaat van de Heer Charles, Paul, gewezen Minister van Koloniën, gewezen Administrateur-Generaal van Koloniën, in hoedanigheid van Gouverneur van de Bank van Belgisch-Congo, wordt hernieuwd voor een termijn van zes jaar welke op 13 Januari 1950 aanvang neemt.

Gegeven te Brussel, de 9 Mei 1950.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

« Société Coloniale Belge de Travaux » en abrégé « Cobeltra ». — Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 9 mai 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Société Coloniale Belge de Travaux » en abrégé « Cobeltra » dont le siège social est établi à Léopoldville et constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société Coloniale Belge de Travaux » in het kort « Cobeltra ». — Stichting (1).

Bij besluit van de Regent van 9 Mei 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen, met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Société Coloniale Belge de Travaux » in 't kort « Cobeltra » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is, en een rechtspersoonlijkheid uit maken zal onderscheiden van deze van hare vennoten.

Budget extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1949. — Arrêté du Régent du 25 mai 1950 ouvrant un crédit supplémentaire de 238.500.000 francs.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Attendu qu'il convient de procéder à l'engagement de dépenses extraordinaires en vue d'exécuter des travaux et d'acquérir du matériel pour l'Office d'exploitation des transports coloniaux;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

(1) Voir annexes au présent fascicule.

Buitengewone begroting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1949. — Besluit van de Regent van 25 Mei 1950 waarbij een bijkrediet van 238.500.000 frank geopend wordt.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat verscheiden buitengewone uitgaven dienen aangegaan met het oog op het uitvoeren van werken en het aankopen van materieel voor de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

ARTICLE PREMIER.

Sont ouverts au budget des dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1949 (Tableau I) des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à la somme de deux cent trente-huit millions cinq cent mille francs (238.500.000,— francs) se répartissant somme suit :

ART. 2.

OFFICE D'EXPLOITATION
DES TRANSPORTS COLONIAUX :

C. — PROGRAMME DES TRAVAUX :

Voies fluviales :

	Fr.
3 remorqueurs de 1.000 C.V.	20.000.000
4 id. 175 C.V.	10.000.000
10 id. de lignes directes :	25.000.000
20 id. d'affluents	15.000.000
3 bateaux autoporteurs	35.000.000
3 barges de 1.000 T.	15.000.000
14 id. 800 T.	20.000.000
4 id. 675 T.	6.000.000
4 id. 350 T.	4.000.000
10 id. 250 T.	5.000.000
100 id. 800 T.	15.000.000
61 id. de différents ton- nages	30.000.000
Extension du chantier de Léopoldville	7.000.000

*Chemin de fer de
Matadi-Léopoldville :*

100 wagons fermés de 30 T.	10.000.000
25 id. id.	2.000.000
4 locomotives « Diesel » élec- triques	8.500.000

Chemin de fer du Mayumbe :

40 wagons plats	4.000.000
-----------------	-----------

Chemin de fer du Kivu :

Reprise de matériel du Service routier Costermansville-Kamaniola et achat de matériel pour extension du service.

7.000.000

TOTAL. 238.500.000

EERSTE ARTIKEL.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1949 (Tabel I), worden bijkredieten geopend voor een gezamenlijk bedrag van tweehonderd acht-en-dertig miljoen vijfhonderd duizend frank (238.500.000,— frank) ingedeeld als volgt :

ART. 2.

EXPLOITATIEDIENST VAN HET
KOLONIAAL VERKEERSWEZEN :

C. — PROGRAMMA DER WERKEN :

Stroomwegen :

3 sleepboten van 1.000 P.K.	
4 id. van 175 P.K.	
10 id. voor recht- streekse lijnen.	
20 id. voor bijrivie- ren.	
3 zelf dragende schepen.	
3 trekschuiten van 1.000 T.	
14 id. 800 T.	
4 id. 675 T.	
4 id. 350 T.	
10 id. 250 T.	
100 id. 800 T.	
61 id. van verschillen- de tonnemaat.	
Uitbreiding van de werf te Leopoldstad.	

Spoorweg Matadi-Leopoldstad :

100 gesloten wagons van 30 T.	
25 gesloten wagons id.	
4 elektrische « Diesel » loco- motieven.	

Spoorweg van Mayumbe :

40 platte wagons.	
-------------------	--

Spoorweg van Kivu :

Overname van materieel van de wegdienst Costermansstad-Kamaniola en aankoop van materieel voor uitbreiding van de dienst.

TOTAAL.

ART. 3.

Les dépenses autorisées à l'article premier du présent arrêté seront couvertes par les ressources extraordinaires de l'exercice 1949.

ART. 4.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 1950.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

ART. 3.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgaven zullen door de buitengewone middelen van het dienstjaar 1949 gedekt worden.

ART. 4.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 15 Mei 1950.

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Personnel Judiciaire. — Nomination.

Par arrêté du Régent, en date du 15 mai 1950, M. Leroy, Adolphe-Marie-José-Omer, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Lulubourg, avec ancienneté fixée au 17 septembre 1942.

Gerechtspersoneel. — Benoeming.

Bij besluit van de Regent, van 15 Mei 1950, wordt de Hr. Adolphe-Marie-José-Omer Leroy, magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch-Congo, met definitieve aanstelling benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Luluburg, met anciënniteit vastgesteld op 17 September 1942.

« Compagnie Financière et Immobilière Africaine » (Finaf). - Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 15 mai 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Compagnie Financière et Immobilière Africaine (Finaf) » dont le siège social est établi à Léopoldville et constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Compagnie Financière et Immobilière Africaine » (Finaf). — Stichting (1).

Bij besluit van de Regent van 15 Mei 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen, met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Compagnie Financière et Immobilière Africaine » (Finaf) waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is, en een rechtspersoonlijkheid uit maken zal onderscheiden van deze van hare vennoten.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

Tarif des droits d'entrée, annexé au décret du 29 janvier 1949, modifié par l'ordonnance-loi n° 33/151 du 12 mai 1950 : produits spécialement dénommés.

LE MINISTRE DES COLONIES.

Vu le décret du 29 janvier 1949, tel qu'il a été modifié à ce jour et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé :

ARRETE :

ARTICLE I.

Sont admis sous la rubrique 33 a) :

aluminium,
antimoine,
ferromolybdène,
ferrochrome,
ferrovanadium,
ferromanganèse,
ferrosilicium,
fonte hématite,
cupromanganèse,
cuprophosphore,
cuprosilicium.

ART. 2.

Sont admis sous la rubrique 36 a) :

asbeste brut, en fibres, en poudre ou sous forme de bourre,

asphalte, spramex, mexphalte et similaires utilisés pour la construction de routes,

carbonate de soude naturel de Magadi,

dolomie,
kaolin,
plâtre,
plombagine,
soufre brut et raffiné,
spathfluor,
talc brut,
teres à foulon.

Tarief der invoerrechten, gehecht aan het decreet van 29 Januari 1949, gewijzigd bij ordonnantie-wet n° 33/151 van 12 Mei 1950 : speciaal genoemde producten.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 Januari 1949, zoals het tot op heden gewijzigd werd, en namelijk op het tarief der inkomende rechten dat er bij behoort :

BESLUIT :

ARTIKEL I.

Worden toegelaten onder de rubriek 33 a) :

aluminium,
antimonium,
ferromolybdeen,
ferrochroom,
ferrovanadium,
ferromangaan,
ferrosilicium,
hematiet geut,
cupromangaan,
cuprofosfoor,
cuprosilicium.

ART. 2.

Worden toegelaten onder de rubriek 36 a) :

ruwe asbest, in vezels, in poeder of onder vorm van vulhaar,

asfalt, spramex, mexfalt en dergelijken gebruikt voor de aanleg van wegen,

natuurlijk natriumcarbonaat van Magadi,

dolomiet,
kaolien,
pleister,
grafiet,
ruwe en geraffineerde zwavel,
fluorspaat,
ruwe talk,
voolaarde.

ART. 3.

Sont admis sous la rubrique 59, a) :

les colorants destinés à l'industrie textile,

les bleus d'outremer importés en emballages de plus de 50 grammes.

ART. 4.

Sont admis sous la rubrique 85, a, 4 :

acide carbonique,
acide oléique,
acide sulfurique,
anhydride arsénieux (arsenic commercial, arsenic blanc),
anthroquinone ou catalite,
borate de sodium (borax),
bromure de baryum,
carbonate de sodium,
chlorure de baryum,
chlorure de calcium,
chlorure de magnésium,
collupuline,
cyanure de soude brut,
fluorure de sodium,
hydroxide de potassium (potasse caustique),
hydroxyde de sodium (soude caustique),
oxyde de magnésium,
phosphate de chaux pour l'alimentation humaine ou du bétail, y compris le phosphasel trident,
poudre de retassement,
produits mouillants, détergents, émulsifiants autres que les savons,
sels de l'acide hydrosulfureux, même associés aux aldéhydes ou à l'acétone,
sillicagel platiné,
sulfate anhydre de sodium (sulfate de soude calciné),
sulfate d'aluminium destiné à l'épuration des eaux,

ART. 3.

Worden toegelaten onder de rubriek 59, a) :

de kleurstoffen bestemd voor de textielindustrie,

ultramarijn ingevoerd in verpakkingen van meer dan 50 gr.

ART. 4.

Worden toegelaten onder de rubriek 85, a, 4 :

koolzuur,
oliezuur,
zwavelzuur,
arseen anhydride (handels-arsenicum, witte arsenicum),
anthrachinon of cataliet,
natrium boraat (borax),
baryumbromide,
natriumcarbonaat,
baryum chloride,
calciumchloride,
magnesiumchloride,
collupuline,
ruwe natriumcyanide,
fluornatrium,
kaliumhydroxyde (bijtende soda),
natriumhydroxyde (bijtende potas),
magnesiumoxyde,
calciumfosfaat voor voeding van mensen en vee, de phosphasel trident inbegrepen,
vormpoeder,
aanvochtende middelen, detergents, emulgeermiddelen, andere dan zepen,
zouten van hydrozwaveligzuur ook indien verbonden met aldehyden of met acetone,
geplatineerd silicagel,
watervrij natriumsulfaat (gecalcineerd natriumsulfaat),
aluminiumsulfaat bestemd tot waterzuivering,

sulfate de magnésium (sel d'Epsom, sel de Seidlitz),

sulfate de sodium (sel Glauber).

ART. 5.

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi entrera immédiatement en vigueur.

Bruxelles, le 16 mai 1950.

magnesiumsulfaat (Epsomzout, Seidlitz-zout),

natriumsulfaat (Glauberszout).

ART. 5.

Dit besluit dat toepasselijk is in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi zal onmiddellijk in werking treden.

Brussel, 16 Mei 1950.

P. WIGNY.

« Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » en abrégé « Géomines ». — Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 4 mai 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » (Géomines) dont le siège social est établi à Manono et constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » in 't kort « Géomines ». — Stichting (1).

Bij besluit van de Regent van 4 Mei 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen, met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » waarvan de maatschappelijke zetel te Manono gevestigd is, en een rechtspersoonlijkheid uit maken zal onderscheiden van deze van hare vennoten.

« Compagnie du Katanga ». — Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 6 mai 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Compagnie du Katanga » dont le siège social est établi à Elisabethville et constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Compagnie du Katanga ». — Stichting (1).

Bij besluit van de Regent van 6 Mei 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen, met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « Compagnie du Katanga » waarvan de maatschappelijke zetel te Elisabethstad gevestigd is, en een rechtspersoonlijkheid uit maken zal onderscheiden van deze van hare vennoten.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

« Tuileries et Briqueteries du Congo Belge » « Bricongo ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital (1).

Par arrêté du Régent du 15 mai 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Tuileries et Briqueteries du Congo Belge » « Bricongo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 30 mars 1950.

« Tuileries et Briqueteries du Congo Belge » « Bricongo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het kapitaal (1).

Bij koninklijk besluit van de Regent van 15 Mei 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Tuileries et Briqueteries du Congo Belge » « Bricongo » door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 30 Maart 1950.

Association « Fondation A. A. C. K. » Elisabethville. — Personnalité civile.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la Loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, philanthropiques et scientifiques;

Sur proposition du Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE I.

La personnalité civile est accordée à l'association philanthropique « Fondation A.A.C.K. » dont le siège est à Elisabethville et qui a pour objet principal d'apporter aux anciens Combattants ou

Vereniging « Fondation A. A. C. K. » Elisabethstad. — Rechtspersoonlijkheid.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het artikel 8 van de Wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, menslievende en wetenschappelijke verenigingen;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de menslievende vereniging « Fondation A.A.C.K. » waarvan de zetel te Elisabethstad gevestigd is en die als hoofddoel heeft aan de behoeftige oud-

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

assimilés nécessaires, membres de l'Association des Anciens Combattants du Katanga 1914-1918, 1940-1945 ainsi qu'à leur famille, leurs veuves et orphelins, une aide matérielle aussi efficace que possible.

ART. 2.

Sont agréés par Nous en qualité de représentants légaux :

MM. Paul HAMOIR, Président de la Cour d'Appel;

Arthur VROONEN, Avocat, Vice-Président de l'A.A.C.K.;

Adophe MEEUWIS, agent de l'Union Minière du Haut-Katanga;

et comme représentants légaux suppléants :

MM. Guillaume DERRIKS, Secrétaire Général Administratif de l'U.M.H.K.; K.;

Maurice FISHER, Conseiller Juridique de l'U.M.H.K.;

et Alphonse VALKENEER, Commissaire de District Adjoint.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 1950.

strijders of gelijkgestelden, die lid zijn van de vereniging der Oudstrijders van Katanga 1914-1918, 1940-1945, een zo groot mogelijke materiele hulp te verstrekken, evenals aan hun familie, hun weduwen en wezen.

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als wettelijke vertegenwoordigers :

de heren Paul HAMOIR, Voorzitter van het Hof van Beroep;

Arthur VROONEN, Advocaat, Ondervoorzitter van de A.A.C.K.;

Adolphe MEEUWIS, Agent van de « Union Minière du Haut-Katanga »;

en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigers :

de heren Guillaume DERRIKS, Secretaris-generaal van bestuur van de « U. M.H.K. »

Maurice FISCHER, Rechtskundig Adviseur van de « U.M.H.K. »;

en Alphonse VALKENEER, Adjunct-districtscommissaris.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 15^e Mei 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Arrêté du Régent du 15 mai 1950 modifiant l'arrêté du Régent du 7 décembre 1949 créant l'Institut Géographique du Congo Belge.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du Roi-Souverain du 28 décembre 1888, sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques;

Revu l'arrêté du Régent du 7 décembre 1949, créant l'Institut Géographique du Congo Belge;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE PREMIER.

L'article 5 de l'arrêté du Régent du 7 décembre 1949 est remplacé par le texte suivant :

« Le personnel non indigène de l'Institut est composé exclusivement d'agents de l'Administration d'Afrique. »

ART. 2.

L'article 6 de l'arrêté du Régent du 7 décembre 1949 est remplacé par le texte suivant :

« Le personnel non indigène de l'Institut ayant des fonctions essentielles itinérantes jouit, outre les droits et avantages qui lui sont accordés par la Colonie en vertu du statut et de ses mesures d'exécution, d'une indemnité supplémentaire à charge de l'Institut et payée par celui-ci. Le taux en sera

Besluit van de Regent van 15 Mei 1950 tot wijziging van het besluit van de Regent van 7 December 1949 tot oprichting van het Geographisch Instituut van Belgisch-Congo.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het decreet van de Koning-Souverein van 28 December 1888, op de wetenschappelijke, godsdienstige en menslievende verenigingen;

Herzien het besluit van de Regent van 7 December 1949, tot oprichting van het Geographisch Instituut van Belgisch-Congo;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

Artikel 5 van het besluit van de Regent van 7 December 1949 wordt vervangen door de hierna volgende tekst :

« Het niet-inlands personeel van het Instituut is uitsluitend samengesteld uit agenten van het Bestuur in Afrika ».

ART. 2.

Artikel 6 van het besluit van de Regent van 7 December 1949 wordt vervangen door de hierna volgende tekst :

« Behalve de rechten en de voordelen, die door de Kolonie aan het niet-inlands personeel van het Instituut worden toegekend krachtens het statuut en de uitvoeringsmaatregelen er van, geniet het niet-inlands personeel van het Instituut, dat vooral reizende diensten vervult, een bijkomende vergoe-

» déterminé par le Gouverneur Général. »

ART. 3.

L'article 7 de l'arrêté du Régent du 7 décembre 1949 est remplacé par le texte suivant :

« Outre les droits et avantages qui lui » sont accordés par la Colonie en vertu » du statut et de ses mesures d'exécution, le personnel navigant de la Section des levés aériens perçoit, le cas » échéant, une indemnité supplémentaire » ayant pour objet de lui garantir un » minimum de rémunérations pour primes de vol. Cette indemnité, dont le » montant est déterminé par le Gouverneur Général, est payée par l'Institut. »

ART. 4.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sort ses effets à la date de l'entrée en vigueur de l'arrêté du Régent du 7 décembre 1949.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 1950.

» ding, die ten laste is, van en betaald » wordt door het Instituut. Het bedrag » er van zal door de Gouverneur-Generaal bepaald worden. »

ART. 3.

Artikel 7 van het besluit van de Regent van 7 December 1949 wordt vervangen door de hierna volgende tekst :

« Behalve de rechten en de voordelen, » die door de Kolonie aan het vliegend » personeel van de Sectie voor luchtopmetingen worden toegekend krachtens » het statuut en de uitvoeringsmaatregelen er van, ontvangt het eventueel een » bijkomende vergoeding, dat tot doel » heeft dit personeel een minimum van » bezoldigingen voor vliegpremies te » waarborgen. Deze vergoeding, waarvan het bedrag door de Gouverneur-Generaal bepaald wordt, wordt door » het Instituut betaald. »

ART. 4.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, dat uitwerking heeft vanaf de dag, waarop het besluit van de Regent van 7 December 1949 in werking treedt.

Gegeven te Brussel, de 15 Mei 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Commission permanente pour l'examen de l'équivalence des diplômes étrangers avec les diplômes belges autorisant le port d'un titre de licencié, docteur, agrégé, ingénieur, pharmacien. — Composition.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 16 novembre 1949 sur la protection des titres de licencié, docteur, agrégé, ingénieur, pharmacien;

Vu l'Arrêté du Régent du 19 décembre 1949 instituant une Commission permanente pour l'examen des cas d'équivalence des diplômes étrangers avec les diplômes belges autorisant le port d'un des titres précités, spécialement en ses articles 2 et 4;

ARRETE :

ARTICLE I.

a) Monsieur GASPAR, A., Procureur général honoraire

est nommé Président de la Commission Permanente instituée par l'Arrêté du Régent du 19 décembre 1949, pour une période de trois ans.

b) Sont nommés Membres de ladite Commission Permanente pour une période de trois ans, Messieurs :

MALENGREAU, G., Professeur à l'Université de Louvain.

MARZORATI, A., Vice-Gouverneur Général honoraire au Congo Belge, Professeur à l'Université de Bruxelles.

de MUELENAERE, R., Professeur à l'Université de Gand,

Membres de la Section des Sciences Morales et Politiques de l'Institut Royal Colonial Belge;

le Docteur DUBOIS, A., Directeur de l'Institut de Médecine Tropicale « Prince Léopold »,

Vaste Commissie voor het onderzoek van de gelijkwaardigheid der vreemde diploma's met de belgische diploma's tot machtiging van het voeren van een titel van licentiaat, doctor, geaggregeerde, ingenieur, apotheker. — Samenstelling.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet van 16 November 1949, tot bescherming der titels van licentiaat, doctor, geaggregeerde, ingenieur, apotheker;

Gezien het Besluit van de Regent van 19 December 1949 tot inrichting van een vaste commissie voor het onderzoek der gevallen van gelijkwaardigheid der vreemde diploma's met de belgische diploma's tot machtiging van het voeren van één der voornoemde titels. voornamelijk de artikels 2 en 4;

BESLUIT :

ARTIKEL I.

a) de Heer GASPAR, A., Ere-Procureur-generaal

wordt benoemd tot voorzitter van de Vaste Commissie opgericht bij het Besluit van de Regent van 19 December 1949, voor een periode van drie jaar.

b) worden benoemd tot leden van gezegde Vaste Commissie voor een periode van drie jaar, de Heren :

MALENGREAU, G., Professor aan de Universiteit te Leuven.

MARZORATI, A., Ere-Vice-Gouverneur-generaal van Belgisch-Congo, Professor aan de Universiteit te Brussel.

de MUELENAERE, R., Professor aan de Universiteit te Gent,

Leden van de Sectie voor Morele en Politieke Wetenschappen van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

Dokter DUBOIS, A., Directeur van het Instituut voor Tropische Geneeskunde « Prins Leopold »,

ROBIJNS, W., professeur à l'Université de Louvain,

VAN GOIDSENHOVEN, Ch., Recteur de l'Ecole de Médecine Vétérinaire de l'Etat à Curegem,

Membres de la Section des Sciences Naturelles et Médicales de l'Institut Royal Colonial Belge;

BOLLENGIER, K., Professeur à l'Université de Gand,

LEGRAYE, M., Professeur à l'Université de Liège,

van de PUTTE, M., Membre du Conseil Colonial,

Membres de la Section des Sciences Techniques de l'Institut Royal Colonial Belge.

c) Monsieur SCHMITZ, P., Attaché au Ministère des Colonies est nommé Secrétaire de ladite Commission Permanente pour une période de trois ans.

ART. 2.

Le Président et les Membres de la Commission ont droit à un jeton de Frs. 100,— pour chaque séance à laquelle ils assistent.

ART. 3.

Il est remboursé au Président et aux Membres, pour chacune des séances auxquelles ils assistent, le prix de leur voyage en 2^e classe sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de fer Belges et les Chemins de fer concédés et en 1^{re} classe sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de fer vicinaux, du lieu de leur résidence à Bruxelles et vice versa.

ART. 4.

Le Secrétaire de la Commission bénéficie d'une indemnité de Frs. 225,— par séance.

ROBIJNS, W., Professor aan de Universiteit te Leuven,

VAN GOIDSENHOVEN, Ch., Rector van de Rijksveeartsenijschool te Curegem.

Leden van de Sectie voor Natuur- en Geneeskundige Wetenschappen van het Koninklijk Belgisch-Koloniaal Instituut;

BOLLENGIER, K., Professor aan de Universiteit te Gent,

LEGRAYE, M., Professor aan de Universiteit te Luik,

van de PUTTE, M., Lid van de Koloniale Raad,

Leden van de Sectie voor Technische Wetenschappen van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

c) de Heer SCHMITZ, P., Geattacheerde bij het Ministerie van Koloniën wordt benoemd tot Secretaris van gezegde Vaste Commissie voor een periode van drie jaar.

ART. 2.

De Voorzitter en de Leden van de Commissie hebben recht op een penning van Fr. 100,— voor iedere zitting die zij bijwonen.

ART. 3.

Aan de Voorzitter en de Leden wordt, voor elke zitting die zij bijwonen, de prijs terugbetaald van hun reis in 2^e klas op de lijnen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen en van de in concessie gegeven spoorwegen en in 1^e Klas op de lijnen van de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen van hun verblijfplaats tot Brussel en terug.

ART. 4.

De Secretaris van de Commissie geniet een vergoeding van Fr. 225,— per zitting.

ART. 5.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent Arrêté.

Bruxelles, le 5 mai 1950.

ART. 5.

De Administrateur-generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, de 5^e Mei 1950.

P. WIGNY.

Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale. — Nomination.

Par Arrêté du Régent en date du 15 mai 1950, Monsieur le Docteur Louis Van den Berghe a été nommé directeur en Afrique de l'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale.

Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika. — Benoeming.

Bij Besluit van de Regent van 15 Mei 1950, werd de Heer Dokter Louis Van den Berghe tot directeur in Afrika benoemd van het Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika.

« Société Générale des Forces Hydro-Electriques du Katanga » (Sogefor). — Modifications aux statuts (1).

Par arrêté du Régent du 24 mai 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Société Générale des Forces Hydro-Electriques du Katanga » (Sogefor) par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 5 avril 1950.

« Société Générale des Forces Hydro-Electriques du Katanga » (Sogefor). — Wijzigingen aan de statuten (1).

Bij besluit van de Regent van 24 Mei 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Générale des Forces Hydro-Electriques du Katanga » (Sogefor) door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 5 April 1950.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la réparation civile des accidents de roulage et l'assurance obligatoire.

En séance du Conseil Colonial du 3 juin 1949, M. le Conseiller Marzorati présenta le rapport suivant :

Ce projet a été soumis en 1935 au Conseil Colonial qui a désigné une Commission aux fins d'en étudier les dispositions. Le rapport de cette commission ainsi que les amendements qu'elle a proposés ont été examinés par le Conseil Colonial en même temps que le projet de décret au cours de la séance du 1^{er} avril 1949.

Un membre signale que la réglementation envisagée est à peu près identique à celle faisant l'objet d'un projet de loi actuellement soumis à la Commission du Sénat.

Ne serait-il pas opportun dans ces conditions que le législateur colonial attende que le parlement belge ait pris position ?

Un autre membre s'étonne que le projet qui a été élaboré il y a quinze ans, soit soumis au Conseil avec les seuls amendements proposés par une commission constituée à cette époque, alors que depuis, l'emploi de l'automobile a pris un développement intense au Congo. Le projet ne concerne que la responsabilité civile. Il ne s'occupe ni de la répression pénale en matière d'accident de roulage, ni des modifications du code d'instruction criminelle et de la procédure en matière d'action directe, ni de l'établissement du permis de conduire. L'on n'y trouve rien non plus concernant un fonds de garantie établi pour sauvegarder les droits des victimes d'accidents au cas où, pour une raison quelconque, une compagnie d'assurance agréée serait impliquée dans les poursuites en responsabilité.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de schadeloosstelling van de verkeersongevallen en de verplichte verzekering.

In de zitting van de Koloniale Raad van 3 Juni 1949 diende het raadslid Marzorati het volgende verslag in :

Dit ontwerp werd in 1935 onderworpen aan de Koloniale Raad die een Commissie aangeduid heeft om er de bepalingen van te onderzoeken. Het verslag van deze Commissie evenals de amendementen welke zij voorgesteld heeft werden door de Koloniale Raad onderzocht samen met het ontwerp van decreet in de loop van de zitting van 1 April 1949.

Een raadslid wijst erop dat de onderworpen reglementering ongeveer overeenstemt met deze die het voorwerp is van een ontwerp van wet dat thans door de Senaatscommissie wordt onderzocht.

Ware het derhalve voor de koloniale wetgever niet passend te wachten tot het Belgisch parlement stelling heeft genomen ?

Een ander raadslid is verwonderd dat het ontwerp opgemaakt vóór vijftien jaar, aan de Raad onderworpen wordt, enkel vergezeld van de amendementen voorgesteld door de destijds opgerichte Commissie, terwijl het autoverkeer sindsdien in Congo grote uitbreiding heeft genomen. Het ontwerp betreft alleen de burgerlijke verantwoordelijkheid. Het handelt niet over de bestrafing inzake verkeersongevallen, noch over de wijzigingen aan het wetboek van strafvordering en aan de procedure inzake rechtstreekse vordering, noch over het opmaken van het rijbewijs. Men vindt er ook niets over een waarborgfonds opgericht om de rechten te vrijwaren van de slachtoffers van ongevallen, ingeval een erkende verzekeringsmaatschappij om enigerlei reden betrokken wordt in vervolgingen wegens verantwoordelijkheid.

D'autre part un comité exécutif constitué à l'initiative de l'Union professionnelle des entreprises d'assurances s'est déjà réuni le 22 mars et dès le 2 mai prochain un véritable congrès étudiera le problème de la responsabilité civile et de l'assurance obligatoire.

Cette réunion fait appel également à des groupements tels que le Touring Club de Belgique, l'Automobile Club, la Fédération Médicale Belge, le Vlaams Automobilistenverbond, et à de nombreuses autorités administratives. Ne conviendrait-il pas dans ces conditions de faire revivre l'ancienne commission pour qu'elle puisse reprendre l'étude de la question en s'inspirant des résultats des travaux de ce congrès, d'autant plus que le parlement étudie en ce moment un projet similaire ?

Divers autres membres formulent cependant l'opinion que les éléments d'appréciation qui sont à la disposition du Conseil sont largement suffisants et qu'il convient de passer à la discussion immédiate.

Ce point de vue est partagé par M. le Président du Conseil et le représentant de l'Administration.

Mise aux voix, la proposition de poursuivre la discussion immédiate du projet est adoptée par 9 voix contre 5.

Le Conseil procède ensuite à l'examen de diverses dispositions du projet de décret.

ARTICLE I.

Un membre remarque que cette disposition est absolument trop sévère pour le conducteur.

Un accident entraînera pour lui des conséquences civiles et peut-être pénales. Dans la pratique, il lui sera souvent impossible de prouver qu'il n'est pas en faute.

Van de andere kant vergaderde reeds op 22 Maart een uitvoerend comité, samengesteld op initiatief van de « Union professionnelle des entreprises d'assurance » en van 2 Mei e.k. af zal eent echt congres het vraagstuk van de burgerlijke verantwoordelijkheid en van de verplichte verzekering onderzoeken.

Deze vergadering richt eveneens een oproep tot groeperingen zoals de Belgische Touring Club, de Automobile Club, de Belgische Geneeskundige Federatie, het Vlaams Automobilistenverbond, en tot talrijke overheidspersonen. Zou het derhalve niet van belang zijn de oude Commissie nieuw leven in te blazen, zodat zij de studie van het vraagstuk opnieuw kan ter hand nemen en zich laten leiden door de uitslagen welke de werkzaamheden van dit Congres opleveren, zoveel te meer daar het parlement thans een soortgelijk ontwerp onderzoekt ?

Verschillende andere leden menen evenwel dat de elementen van beoordeling waarover de Raad beschikt, ruimschoots volstaan en dat het past onmiddellijk de bespreking te houden.

Deze zienswijze wordt gedeeld door de Voorzitter van de Raad en door de vertegenwoordiger van het Bestuur.

Het in stemming gebracht voorstel om de bespreking van het ontwerp onmiddellijk voort te zetten wordt aanvaard met 9 stemmen tegen 5.

De Raad onderzoekt vervolgens de verschillende bepalingen van het ontwerp van decreet.

ARTIKEL I.

Een lid wijst er op dat deze bepaling volstrekt te streng is voor de bestuurder.

Een ongeval brengt voor hem burgerlijke en misschien strafrechtelijke gevolgen mee. In werkelijkheid zal hij vaak onmogelijk kunnen bewijzen dat hem geen schuld treft.

M. le président répond que le grand principe qui domine le projet c'est que le conducteur est présumé être en faute, mais il peut établir que cette présomption ne correspond pas à la réalité. Pour s'exonérer de la présomption de faute, le conducteur n'aura pas à prouver que la victime a commis une faute; il lui suffira de prouver que lui-même n'en a pas commis.

Le représentant de l'Administration craint que la disposition de l'article 1^{er} telle qu'elle est formulée, ne prête à une interprétation trop sévère. Il propose que la mention « à moins qu'il ne prouve que l'accident résulte d'une cause étrangère, qui ne peut lui être imputée » soit remplacée par la mention « sauf preuve contraire ».

M. le Président estime que ce changement n'est pas nécessaire, car telle qu'elle se présente, la disposition sous examen permet au conducteur de faire la preuve qu'il n'y a pas de faute dans son chef, quelle que soit la circonstance qui a provoqué l'accident.

Il résulte des considérations formulées à ce sujet que la pensée de la majorité des membres du Conseil est bien que la présomption qu'implique la disposition de l'article premier ne doit porter d'effet que pour autant que le conducteur n'apporte pas une preuve contraire à cette présomption ce qui revient à dire que celle-ci ne jouera que s'il n'est pas démontré qu'elle est inexacte.

Un membre ayant déclaré ne pas pouvoir se rallier à ce principe pour la raison que la Commission du Sénat n'avait pas marqué son accord pour qu'il fût consacré par la législation belge, il lui est répondu que la métropole et la Colonie ont chacune en vertu de la Charte une législation qui leur est propre; que les situations de fait ne sont pas identiques dans les deux pays; que si l'on trouve généralement des témoins d'un accident dans la métropole, il n'en est

De Voorzitter antwoordt dat het grote principe waardoor het ontwerp wordt beheerst, luidt dat de bestuurder vermoed wordt schuld te hebben, hij kan echter bewijzen dat dit vermoeden niet beantwoordt aan de werkelijkheid. Om zich te ontlasten van het vermoeden van schuld moet de bestuurder niet bewijzen dat het slachtoffer een fout beging; het zal volstaan dat hij bewijst er zelf gene begaan te hebben.

De vertegenwoordiger van het Bestuur vreest dat de bepaling van artikel 1 zoals zij is geformuleerd, aanleiding zal geven tot een al te strenge interpretatie. Hij stelt voor de woorden « tenzij hij bewijst dat het ongeval voortvloeit uit een vreemde oorzaak, die hem niet kan worden ten laste gelegd » te vervangen door de woorden « behoudens tegenbewijs ».

De Voorzitter acht deze wijziging niet nodig, want in haar huidige vorm stelt de thans onderzochte bepaling de bestuurder in staat om het bewijs te leveren dat hem geen schuld treft, welke ook de omstandigheid weze waardoor het ongeluk werd veroorzaakt.

Uit de ter zake naar voren gebrachte beschouwingen blijkt dat de meeste raadsleden voorzeker van mening zijn dat het vermoeden, vervat in de bepaling van artikel 1, alleen uitwerking moet hebben in zover de bestuurder tegen dit vermoeden geen tegenbewijs aanbrengt, wat er op neerkomt te zeggen dat dit vermoeden alleen uitwerking heeft wanneer niet bewezen wordt dat het onjuist is.

Een raadslid heeft verklaard dit principe niet te kunnen aanvaarden vermits de Senaatscommissie niet accoord ging om het door de Belgische wetgeving te laten bekrachtigen. Er wordt hem geantwoord dat het moederland en de kolonie, krachtens de Keure, beide hun eigen wetten hebben; dat de feitelijke toestanden in de beide landen niet gelijk zijn; dat men in het moederland, bij een ongeval, weliswaar doorgaans getuigen vindt wat niet het geval is in Congo;

pas de même au Congo ; qu'au surplus il ne faut pas trop exclusivement en cette matière se placer au point de vue des conducteurs et des assureurs, mais qu'il faut également prendre en considération les intérêts de 14 millions de piétons.

Un membre ayant soulevé la question de savoir si la présomption de faute implique que les tribunaux ne pourraient pas conclure à une faute partagée, M. le Président répond qu'il va sans dire que si l'accident s'explique en partie par la faute de la victime, la présomption ne jouera contre le conducteur que pour le surplus.

L'article 2 ne donne lieu à aucune remarque.

ART. 3.

Un membre remarque que le projet ne prévoit pas l'application de ses dispositions aux étrangers qui voyagent dans leur propre voiture.

Cette dérogation à la règle générale, qui s'inspire du souci de favoriser le tourisme, n'est pas justifiée. Dans ce cas également les intérêts de la victime d'un accident peuvent être compromis par l'insolvabilité du conducteur. Il convient que la protection assurée par le projet aux habitants de la Colonie ait une portée générale. Le Conseil de rallie à ce point de vue et propose la suppression du membre de phrase « qui par application du règlement sur la police de roulage doit être muni d'une plaque métallique et inscrit dans un registre matricule ».

La majorité du Conseil se rallie d'autre part à l'amendement de la commission sous la réserve que la limitation du dommage ne peut être prévue que pour le cas d'incendie et que le montant de l'indemnité doit être adapté au pouvoir d'achat actuel de la monnaie.

dat men bovendien, in deze aangelegenheid, niet te uitsluitend oog moet hebben voor het standpunt der bestuurders en der verzekeraars, maar tevens met de belangen van 14 miljoen voetgangers rekening moet houden.

Een raadslid werpt de vraag op of het vermoeden van schuld er op neer komt dat de rechtbanken niet tot een gedeelde schuld kunnen besluiten. De Voorzitter antwoordt dat het vanzelfsprekend is dat, wanneer het ongeval ten dele door de schuld van het slachtoffer kan worden verklaard, het vermoeden alleen voor het overblijvend gedeelte uitwerking heeft tegen de bestuurder.

Artikel 2 geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

ART. 3.

Een raadslid wijst er op dat het ontwerp de toepassing niet voorschrijft van zijn bepalingen op de vreemdelingen die met hun eigen wagen reizen.

Deze afwijking van de algemene regel, ingegeven door de zorg om het toerisme te bevorderen, is niet gerechtvaardigd. Ook in dit geval kunnen de belangen van het slachtoffer van een ongeval in het gedrang gebracht worden door de insolventie van de bestuurder. Het is passend aan de bescherming, door het ontwerp aan de inwoners van de Kolonie verleend, een algemene draagwijdte te geven. De Raad treedt deze zienswijze bij en stelt de schrapping voor van het zinsgedeelte « die bij toepassing van het reglement der politie op het verkeer moet voorzien zijn van een metalen plaat en ingeschreven zijn in een naamlijstregister ».

Anderzijds stemt de meerderheid van de Raad in met het amendement van de Commissie onder voorbehoud dat de beperking van de schade niet kan worden bepaald, tenzij in geval van brand, en dat het bedrag van de vergoeding aan de huidige koopkracht van de munt moet worden aangepast.

Le Conseil examine ensuite la question de savoir si la Colonie doit être soumise aux dispositions du décret. Il n'est pas douteux que les règles communes de la responsabilité s'appliquent également à la Colonie. Il en va tout autrement de l'assurance, rien ne s'opposant à ce que la Colonie soit son propre assureur. Quant aux établissements parastatales, une disposition du décret s'inspirant du projet belge, autorisera le Roi à les dispenser, par un simple arrêté, de s'assurer.

Un membre soulève la question de savoir ce qu'il adviendra si le conducteur est un fonctionnaire, voyageant pour les besoins du service. Il lui est répondu que du moment où l'intéressé est propriétaire de la voiture, les dispositions du décret trouveront leur application en l'occurrence. En ce qui concerne l'obligation pour le conducteur du véhicule d'être toujours muni d'une pièce constatant l'existence du contrat d'assurance, un représentant de l'administration précise que le conducteur n'est nullement tenu d'être toujours en possession de la police elle-même, mais qu'il suffit qu'il soit porteur d'un certificat ou d'une autre pièce quelconque prouvant qu'il est assuré.

L'article 3 tel qu'il est modifié par les divers amendements proposés se présente comme suit :

« Le propriétaire d'un véhicule automobile est tenu de couvrir au moyen d'une assurance de responsabilité civile illimitée les suites dommageables de tout accident dont il est civilement responsable. Cette obligation ne s'applique ni à la Colonie, ni aux établissements parastatals désignés par arrêté royal.

En ce qui concerne les dégâts causés par l'incendie, le montant de l'assurance pourra être limité à un million de francs par sinistre. »

(3° alinéa inchangé.)

De Raad onderzoekt vervolgens de vraag of de Kolonie aan de bepalingen van het decreet moet onderworpen worden. Het lijdt geen twijfel dat de gemeenschappelijke regelen inzake verantwoordelijkheid ook op de Kolonie van toepassing zijn. De toestand is geheel anders wat de verzekering betreft en verzet er zich zelfs tegen dat de Kolonie haar eigen verzekeraar zou zijn. In zake de parastatale instellingen zal een bepaling van het decreet, die hierbij een voorbeeld neemt aan het Belgisch ontwerp, de Koning machtigen om deze door een gewoon besluit te ontslaan van de verplichting om zich te verzekeren.

Een lid werpt de vraag op wat er gebeurt wanneer de bestuurder een ambtenaar is op dienstreis. Er wordt hem geantwoord dat de bepalingen van het decreet in dit geval van toepassing worden van het ogenblik af dat de belanghebbende eigenaar is van de wagen. Inzake de verplichting voor de autobestuurder van een wagen om steeds voorzien te zijn van een stuk, waaruit blijkt dat er een verzekeringscontract bestaat, wijst een vertegenwoordiger van het Bestuur er op dat de bestuurder geenszins gehouden is steeds in het bezit te zijn van de polis zelf, maar dat het volstaat dat hij houder is van een getuigschrift, of van enig ander stuk, waaruit blijkt dat hij verzekerd is.

Artikel 3, zoals het gewijzigd werd door de verschillende amendementen die ingediend werden, luidt thans als volgt :

« De eigenaar van een automobieltuig is er aan gehouden door middel ener verzekering met onbeperkte burgerlijke verantwoordelijkheid de nadelige gevolgen te dekken van elk ongeval waarvoor hij burgerlijk verantwoordelijk is. Deze verplichting is niet van toepassing noch op de Kolonie noch op de bij koninklijk besluit aangewezen parastatale instellingen.

Wat de door de brand veroorzaakte schade betreft zal het bedrag der verzekering beperkt kunnen worden tot één millioen frank per schadegeval. »

(3° lid ongewijzigd.)

ART. 4.

Un membre critique le principe de la disposition qui prévoit une exception à la règle que les sociétés d'assurances doivent être agréées par le Ministre des Colonies, en faveur de celles qui sont agréées en Belgique.

Une société d'assurances peut avoir des dépôts en Belgique et ne rien posséder au Congo. Au surplus, une société agréée en Belgique n'est pas nécessairement belge et elle peut avoir placé à l'étranger une grande partie de ses avoirs sociaux.

Un autre membre formule l'opinion qu'il est inopportun de consacrer législativement un privilège en faveur des sociétés belges au Congo, à moins qu'on instaure la réciprocité et que les sociétés congolaises jouissent du même privilège en Belgique.

A la majorité de ses membres le Conseil émet l'avis que la disposition sous examen ne doit pas être maintenue.

ART. 5.

Un membre demande des précisions au sujet de la portée de la disposition du second alinéa de cet article suivant laquelle « aucune clause de déchéance ne pourra être opposée par l'assureur à la personne lésée ». Faut-il en conclure que l'assureur reste tenu de ses obligations même si l'assuré n'a pas payé ses primes depuis deux ou trois ans ?

Un autre membre se demande si l'assureur ne pourrait invoquer le cas d'ivresse du conducteur.

M. le Président répond que ni cette circonstance ni le non-paiement des primes ne pourraient être opposés à la personne lésée.

ART. 4.

Een raadslid brengt kritiek uit op het principe van de bepaling die een uitzondering voorziet op de regel dat de verzekeringsmaatschappijen door de Minister van Koloniën moeten erkend worden, ten gunste van de in België erkende maatschappijen.

Een verzekeringsmaatschappij kan deposito's hebben in België en niets bezitten in Congo. Bovendien is een in België erkende maatschappij niet noodzakelijk een Belgische maatschappij en zij kan een groot gedeelte van haar maatschappelijk bezit in den vreemde geplaatst hebben.

Een ander raadslid verdedigt de mening dat het ongepast is in de wet een voorrecht te bekrachtigen ten gunste van de Belgische maatschappijen in Congo, tenzij dan dat men de wederkerigheid invoert en dat de Congolese maatschappijen in België hetzelfde voorrecht genieten.

De meerderheid van de raadsleden is van mening dat de in beschouwing genomen bepaling niet moet behouden blijven.

ART. 5.

Een raadslid vraagt nadere uitleg over de draagwijdte der bepaling van het tweede lid van dit artikel volgens welke « geen enkele oorzaak van verval door de verzekeraar zal kunnen tegengeworpen worden tegen de benadeelde persoon ». Moet men hieruit besluiten dat de verzekeraar zijn verplichtingen moet blijven nakomen, zelfs wanneer de verzekerde zijn premies gedurende twee of drie jaar niet heeft betaald ?

Een ander raadslid vraagt zich af of de verzekeraar zich niet kan beroepen op het geval van dronkenschap van de bestuurder.

De Voorzitter antwoordt dat noch deze omstandigheid, noch de niet-betaling van de premies tegen de benadeelde persoon tegengeworpen kunnen worden.

Si l'assuré ne paye pas les primes, l'assureur doit les réclamer et il reste obligé jusqu'au moment où il aura satisfait aux stipulations prévues dans la disposition formant suivant le vœu de la Commission le 3^e alinéa de l'article sous examen.

Un membre suggère que l'expression « plaque métallique » soit remplacée par les mots « plaque d'immatriculation ».

L'article 5 ainsi modifié est adopté par le Conseil.

Il en est de même des articles 6 et 7.

ART. 8.

Un membre ayant suggéré que le non-paiement des primes soit érigé en infraction, il lui est répondu que cette mesure n'est pas indispensable puisqu'aucune clause de déchéance ne peut jouer contre la personne lésée.

Il est proposé de remplacer à la première ligne du second alinéa les mots « plaque métallique » par « plaque d'immatriculation » et à la première ligne du 3^e alinéa le mot 30^e par le mot « dernier ».

L'article 8 ainsi modifié est adopté par le Conseil.

ART. 9.

Un membre suggère, afin de laisser aux compagnies d'assurances un délai suffisant pour prendre les dispositions nécessaires, de fixer la date de la mise en vigueur du décret au 1^{er} janvier 1950.

Cette proposition est adoptée.

*
**

Alors qu'il n'y avait plus qu'à approuver le texte du rapport ci-dessus, le Conseil, en considération du Congrès qui

Wanneer de verzekerde de premies niet betaalt moet de verzekeraar ze opvorderen en hij blijft verbonden tot op het ogenblik waarop hij de voorschriften nagekomen is, vervat in de bepaling die, naar de wens van de Commissie, het derde lid uitmaakt van het in beschouwing genomen artikel.

Een raadslid stelt voor de woorden « metalen plaat » te vervangen door « nummerplaat ».

Het aldus gewijzigd artikel 5 wordt door de Raad aangenomen.

Hetzelfde geldt voor de artikelen 6 en 7.

ART. 8.

Een raadslid stelt voor dat men de niet-betaling van de premies tot misdrijf zou verklaren. Er wordt hem geantwoord dat deze maatregel niet noodzakelijk is vermits, tegen de benadeelde persoon, geen enkele oorzaak van verval kan ingeroepen worden.

Er wordt voorgesteld in de eerste regel van het tweede lid de woorden « metalen plaat » te vervangen door « nummerplaat » en in de eerste regel van het 3^e lid het woord « 30^e » door het woord « laatste ».

Het aldus gewijzigde artikel 8 wordt door de Raad aangenomen.

ART. 9.

Een raadslid stelt voor de datum van de inwerkingtreding van het decreet vast te stellen op 1 Januari 1950 ten einde de verzekeringsmaatschappijen over genoeg tijd te laten beschikken om de nodige maatregelen te treffen.

Dit voorstel wordt aanvaard.

*
**

De Raad die alleen nog de tekst van bovenstaand verslag had goed te keuren hield er rekening mee dat op 2 Mei 1949

s'était tenu à Bruxelles, le 2 mai 1949, estima qu'il y avait lieu de surseoir à son examen.

Une telle remise impliquait évidemment la réouverture de la discussion du projet de décret déjà approuvé par le Conseil. Celle-ci eut lieu aux séances des 3 et 10 mars 1950.

Dans le courant de juillet parut une brochure intitulée : « Journées d'Etudes de la responsabilité civile et de l'assurance obligatoire » donnant un compte rendu très détaillé des travaux du congrès qui repoussait à l'unanimité certaines dispositions du décret approuvé par le Conseil, notamment le renversement du fardeau de la preuve et la défense d'opposer à la victime la déchéance qui frappe l'assuré.

Les conclusions du congrès y sont résumées comme suit :

1° Les théories juridiques dégagées par la doctrine et la jurisprudence qui tendent au renversement du fardeau de la preuve soulèvent des critiques sérieuses qui en ruinent les fondements et elles aboutissent en matière d'accidents d'automobiles à des conséquences qui selon l'euphémisme de De Page, manquent véritablement de sérieux ;

2° Le renversement du fardeau de la preuve ne saurait dès lors raisonnablement être établi que par l'intervention du pouvoir législatif ;

3° Pareille intervention échappe à la critique juridique sauf en ce qui concerne la cohérence des dispositions du projet de loi et les difficultés de procédure résultant notamment du concours entre la facilité qu'offre la procédure devant les tribunaux répressifs et la possibilité d'intenter une action purement civile qui serait à base de présomption de responsabilité ;

4° Pareil projet soulève de nombreuses critiques d'ordre pratique qui sortent du cadre de cette étude et qui sont à

te Brussel een congres werd gehouden en meende met het onderzoek van het verslag te moeten wachten.

Dit uitstel bracht natuurlijk mede dat de bespreking van het door de Koloniale Raad goedgekeurd decreet opnieuw geopend werd. Deze werd gehouden op 3 en 10 Maart 1950.

In Juli verscheen een brochure onder de titel « Journées d'Etudes de la responsabilité civile et de l'assurance obligatoire » met een zeer omstandig verslag over de werkzaamheden van het congres dat eenparig sommige bepalingen van het door de Raad goedgekeurd decreet verwierp, namelijk de omkering van de bewijslast en het verbod tegen de getroffen het verval tegen te werpen dat de verzekerde slaat.

De besluiten van het congres worden er als volgt samengevat :

1° De rechtstheorieën, opgebouwd uit de rechtsleer en rechtsspraak, die de omkering van de bewijslast huldigen, stuiten op ernstige kritiek die haar elke grond ontnemt, en inzake auto-ongevallen leiden zij tot gevolgtrekkingen die, om het zacht te zeggen zoals De Page, volstrekt niet meer ernstig zijn ;

2° De omkering van de bewijslast kan derhalve alleen door tussenkomst van de wetgevende macht redelijkerwijze worden ingesteld ;

3° Dergelijke tussenkomst is niet vatbaar voor juridische kritiek behoudens wat de samenhang betreft van de bepalingen van het ontwerp van wet en de moeilijkheden van de rechtspleging die voortvloeien uit de samenloop tussen de gemakkelijke rechtspleging voor de strafrechtbanken en de mogelijkheid om een louter burgerlijke vordering in te stellen op grond van een vermoeden van verantwoordelijkheid ;

4° Dergelijk ontwerp lokt velerlei praktische kritiek uit die buiten het bestek valt van deze studie en die, in voor-

formuler éventuellement par les commissions compétentes;

5° L'objection d'ordre juridique la plus sérieuse au projet de loi qui tend au renversement du fardeau de la preuve, est qu'il paraît inutile de bouleverser le système traditionnel de la responsabilité, lequel correspond au « sentiment du juste » qui règne dans le public, alors que les dispositions qui établissent cette responsabilité ont été interprétées par les tribunaux de telle manière qu'elles facilitent non seulement l'administration de la preuve par la victime, mais encore les possibilités de réparation efficace du préjudice subi par celle-ci.

Un membre du Conseil a étudié cette brochure et a rédigé à l'intention de ses honorés collègues une note dans laquelle il répond à chacune de ces conclusions :

1° En ce qui concerne la première, il fait remarquer que ces questions sont très discutées et que les juristes ne sont pas tous du même avis; que l'opinion de M. le professeur De Page est celle d'un grand savant, mais qu'on voudrait bien savoir comment il justifie cet avis si sévère;

2° En ce qui concerne la deuxième : Tout le monde reconnaît que c'est le législateur qui doit intervenir pour trancher ces questions si discutées. Les tribunaux ne peuvent qu'appliquer la loi; ils ne peuvent la corriger. C'est précisément pour cette raison que le législateur les a insérées dans son projet de décret;

3° Pour la troisième, on cherche vainement les difficultés de procédure qui pourraient se présenter. Le décret n'a pour objet que la responsabilité civile et ce n'est que dans le débat sur cette responsabilité devant le tribunal civil qu'il peut être question de renversement du fardeau de la preuve. Devant les tribunaux répressifs il ne peut être question

komend geval, door de bevoegde commissies moet geformuleerd worden;

5° Het ernstigste juridisch bezwaar tegen het ontwerp van wet strekkend tot omkering van de bewijslast is dat het overbodig lijkt het traditioneel stelsel van de verantwoordelijkheid omver te halen dat beantwoordt aan de « rechtvaardigheidszin » bij het publiek, terwijl de bepalingen die deze verantwoordelijkheid vaststellen door de rechtbanken derwijze geïnterpreteerd werden dat zij het getroffene niet alleen gemakkelijk maken om het bewijs te leveren maar ook grotere mogelijkheden bieden om een doeltreffende vergoeding te verkrijgen van de ondergane schade.

Een raadslid heeft deze brochure bestudeerd en ten gerieve van zijn achtbare collega's een nota opgesteld waarin geantwoord wordt op elk van deze besluiten :

1° Wat het eerste besluit betreft wijst het raadslid er op dat deze vraagstukken fel omstreden zijn en dat niet alle rechtsgeleerden dezelfde mening delen; dat de mening van professor De Page voorzeker deze is van een hooggeleerd man, maar dat men graag zou vernemen hoe hij deze gestrengte opvatting rechtvaardigt;

2° Wat het tweede betreft : Iedereen erkent dat het de wetgever is die moet tussenkomen om deze fel omstreden vraagstukken te beslechten. De rechtbanken kunnen de wet alleen toepassen; zij kunnen deze niet verbeteren. Juist om deze reden heeft de koloniale wetgever ze opgenomen in zijn ontwerp van decreet;

3° Wat het derde betreft : Men zoekt tevergeefs welke proceduremoeilijkheden zich kunnen voordoen. Het decreet heeft enkel de burgerlijke verantwoordelijkheid als voorwerp. Alleen in de bespreking over deze verantwoordelijkheid voor de burgerlijke rechtbank kan er sprake zijn van de omkering van de bewijslast. Voor de strafrechtbank kan

que de la responsabilité pénale. Lorsque le tribunal répressif est saisi d'une action publique, le tribunal doit rechercher si l'infraction reprochée à l'inculpé est établie, et c'est au Ministère Public qu'incombe d'en faire la preuve. Si la partie lésée a joint son action à l'action publique, le tribunal ne peut se prononcer que s'il condamne l'inculpé du chef de la dite infraction. S'il vient à l'acquitter, il doit se déclarer incompétent relativement à l'action de la partie lésée;

4° Pour la quatrième : a) La première critique d'ordre pratique à laquelle les congressistes font allusion (cela ressort de divers passages de la brochure) est l'obligation des sociétés d'assurance d'augmenter leurs primes même de 100 %.

Cette augmentation de la prime provoquée par le renversement du fardeau de la preuve et la défense d'opposer à la victime la déchéance qui frappe l'assuré, est la preuve la plus formelle de la nécessité et de l'efficacité de ces nouvelles dispositions légales. On les a imaginées précisément pour permettre aux victimes d'obtenir plus facilement réparation du dommage qu'elles ont subi, ce qu'elles ne pouvaient presque jamais obtenir sous la législation actuellement en vigueur.

Et ce ne sont pas les sociétés d'assurance qui peuvent s'en plaindre puisqu'elles calculent les primes en proportion avec la hauteur du risque assuré;

b) On fait encore allusion à « la diminution éventuelle du souci de la responsabilité puisque celle-ci existerait en tout état de cause de plein droit ».

Jamais la responsabilité civile n'existe de plein droit.

Le principe essentiel de la responsabilité civile est qu'il n'y a responsabilité que quand il y a faute dans le chef de l'auteur de l'accident. Aucune des dispo-

er alleen sprake zijn van strafrechtelijke verantwoordelijkheid. Wanneer een publieke vordering aanhangig is bij de strafrechtbank moet de rechtbank onderzoeken of de inbreuk welke de beschuldigde ten laste wordt gelegd bewezen is en het Openbaar Ministerie behoort hiervan het bewijs te leveren. Wanneer de benadeelde partij haar vordering gevoegd heeft bij de publieke vordering kan de rechtbank alleen uitspraak doen wanneer hij de beschuldigde op grond van gezegde inbreuk veroordeelt. Wanneer hij hem vrijspreekt moet hij zich onbevoegd verklaren, terzake van de vordering van de benadeelde partij;

4° Wat het vierde betreft : a) De eerste practische kritiek waarop de congressisten zinspelen (zoals blijkt uit verschillende passages van de brochure) is de verplichting voor de verzekeringsmaatschappijen om hun premies met niet minder dan 100 t.h. te verhogen.

Deze premieverhoging, veroorzaakt door de omkering van de bewijslast en het verbod om tegen de getroffene het verval tegen te werpen dat de verzekerde slaat, laat ten stelligste uitschijnen dat deze nieuwe wetsbepalingen nodig en doeltreffend zijn. Men heeft deze ontworpen juist om de getroffenen toe te laten gemakkelijker het herstel te verkrijgen van de ondergane schade, dat zij bijna nooit konden verkrijgen onder de thans van kracht zijnde wetgeving.

De verzekeringsmaatschappijen hoeven hierover niet te klagen vermits zij de premies berekenen in evenredigheid met de omvang van het verzekerd risico;

b) Men zinspeelt ook op de eventuele vermindering van de verantwoordelijkheidszorg omdat deze in elk geval van rechtswege bestaat.

De burgerlijke verantwoordelijkheid bestaat nooit van rechtswege.

Als wezenlijk principe van de burgerlijke verantwoordelijkheid geldt dat er alleen verantwoordelijkheid is wanneer de dader van het ongeval een fout heeft

sitions du projet de décret ne modifie ce principe ;

5° Quant à l'objection d'ordre juridique « la plus sérieuse » selon les congressistes, ce serait que les nouvelles dispositions du projet de décret bouleverseraient le système traditionnel de la responsabilité correspondant au « sentiment du juste », c'est-à-dire que la victime aurait droit à la réparation du dommage subi alors même que l'auteur de l'accident n'aurait commis aucune faute. Comment est-il possible de présenter une telle conclusion alors que dans le projet on a voulu seulement décider que ce ne serait plus la victime qui devrait faire la preuve de cette faute.

Le même membre a tenu à faire remarquer que dans l'introduction de la brochure « les Journées d'Études » précitée, il était signalé « que toutes les résolutions du Congrès avaient été prises à l'unanimité et qu'elles avaient un caractère important ; que toutes les idées avaient été intelligemment exprimées et avaient un fondement solide ».

Il estime qu'il en aurait été difficilement autrement. Il y a deux catégories de personnes qui sont directement intéressées à la législation sur la responsabilité civile dans les accidents d'autos : d'une part les automobilistes et les assureurs, d'autre part les autres usagers de la route ou les futures victimes. Or au début même de cette introduction il est précisé que seuls les représentants des différentes organisations intéressées aux problèmes de la responsabilité civile des automobilistes et à l'assurance de celle-ci, ont participé au Congrès. Personne n'y a représenté l'autre catégorie d'intéressés.

Aussi ce même membre désire-t-il attirer l'attention du Conseil sur l'exposé des motifs par lequel le Ministre des Colonies de 1935, M. Charles, présentait le dit projet de décret et y justifiait notamment la disposition si critiquée.

begaan. Geen enkele bepaling van het ontwerp van decreet wijzigt dit principe ;

5° Het juridisch bezwaar, volgens de congressisten, het meest ernstige, zou hierin bestaan dat de nieuwe bepalingen van het ontwerp van decreet afbreken met het traditionele stelsel der verantwoordelijkheid dat beantwoordt aan de rechtvaardigheidszin, namelijk doordien de getroffene recht heeft op de vergoeding van de ondergane schade, zelfs wanneer de dader van het ongeval generlei fout heeft begaan. Hoe is het mogelijk tot dit besluit te komen waar het ontwerp alleen wilde beslissen dat het niet langer de getroffene is die het bewijs moet leveren van deze schuld ?

Hetzelfde raadslid wilde er op wijzen dat in de inleiding van voormelde congresbrochure gezegd wordt, dat al de resoluties van het congres met eenparigheid werden getroffen en dat zij belangrijk waren ; dat al de opvattingen er op verstandige wijze werden uiteengezet en stevig gefundeerd waren.

Het raadslid vindt dat het moeilijk anders kon. Twee categorieën van personen zijn rechtstreeks betrokken bij de wetgeving op de burgerlijke verantwoordelijkheid bij auto-ongevallen : enerzijds de automobilisten en de verzekeraars, anderzijds de andere weggebruikers of de toekomstige getroffenen. Welnu in het begin van dezelfde inleiding wordt gezegd dat aan het Congres alleen deelnamen de vertegenwoordigers van de verschillende organisaties, betrokken bij de vraagstukken van de burgerlijke verantwoordelijkheid der automobilisten en bij de verzekering daarvan. Niemand vertegenwoordigde er de andere categorie belanghebbenden.

Hetzelfde lid wenst dan ook de aandacht van de Raad te vestigen op de memorie van toelichting waarin de Minister van Koloniën van 1935, de Hr. Charles, gezegd ontwerp van decreet voorstelde en er namelijk de zozeer omstreden bepaling rechtvaardigde.

Il est singulièrement intéressant de lire sa première phrase :

« Parmi les problèmes d'ordre économique ou social que soulève cet aspect de l'activité coloniale (il vient d'être question de l'intensité de la circulation des automobiles) se détache au premier plan celui de la réparation civile des accidents, tant par son importance que par l'insuffisance des textes légaux qui le régissent. Trop souvent on assiste au spectacle lamentable des victimes impuissantes à obtenir en justice la réparation du dommage qui leur a été causé, soit parce qu'il leur est impossible de faire la preuve de la faute qui est à la base du système de la responsabilité adopté par le Code civil congolais, soit parce que, après avoir triomphé des difficultés d'ordre juridique que leur oppose la législation actuelle, elles sont arrêtées par l'insolvabilité de l'auteur du préjudice. L'équité s'insurge contre semblable état de choses et commande d'y remédier; il importe d'armer efficacement l'usager de la route contre la légèreté ou l'imprévoyance de propriétaires d'autos. »

Profitant de ce que le projet était remis en discussion, l'administration a présenté divers amendements que son délégué expose comme suit :

Article 1. — a) Dans cet article ainsi que dans les articles suivants il est proposé de remplacer le mot « automobile » par le mot « automoteur ». D'une part ce dernier terme a une acceptation courante moins restrictive que le premier. D'autre part, c'est aussi celui employé dans les travaux législatifs métropolitains ainsi que par la plupart des juristes qui ont écrit sur la matière;

b) L'expression « sauf preuve contraire » devrait être substituée aux mots

Vooral de eerste zin is zeer belangwekkend :

« Een der voornaamste economische of sociale vraagstukken welke deze vorm van bedrijvigheid in de kolonie opwerpt (er werd zopas gehandeld over het drukke autoverkeer) is dat van de schadeloosstelling van de ongevallen, zowel omdat het zo belangrijk is als wegens te ontoereikendheid van de wetteksten welke het beheersen. Al te vaak woont men het treurige schouwspel bij van de getroffen en die in rechte de vergoeding niet kunnen verkrijgen van de schade die hun berokkend werd, ofwel omdat zij onmogelijk het bewijs kunnen leveren van de schuldfout die ten grondslag ligt aan het stelsel van verantwoordelijkheid, aanvaard door het Congolees burgerlijk wetboek, ofwel omdat zij stuiten op de insolventie van de dader van het nadeel, nadat zij de juridische moeilijkheden die de huidige wetgeving hun berokkent te boven zijn gekomen. De billijkheid verzet zich tegen deze staat van zaken en eist dat deze wordt verholpen. Het is van belang de weggebruiker op doeltreffende wijze te wapenen tegen de lichtzinnigheid of het gebrek aan vooruitzicht van de autobezitters. »

Daar het ontwerp opnieuw besproken werd heeft het Bestuur de gelegenheid te baat genomen en verschillende amendementen ingediend die door zijn vertegenwoordiger toegelicht werden als volgt :

Artikel 1. — a) Er wordt voorgesteld het woord « automobielijstuig » te vervangen door het woord « motorrijtuig » in dit artikel en in de volgende artikelen. De gewone betekenis van dit laatste woord is minder beperkend dan deze van het eerste. Van de andere kant wordt deze term ook gebruikt in de wetgevend werken in het moederland en door de meeste juristen die over deze aangelegenheid geschreven hebben;

b) de uitdrukking « behoudens tegenbewijs » moet in de plaats gesteld wor-

« à moins qu'il ne prouve que l'accident résulte d'une cause étrangère qui ne peut lui être imputée ».

La présomption établie par cet article n'est en effet qu'une présomption *juris tantum* et non une présomption *juris et de jure*. Elle doit donc prévoir être renversée par la preuve apportée par le conducteur qu'il n'a commis aucune faute. Ce n'est que la présomption *juris et de jure* qui, pour être renversée, requiert la preuve de la cause étrangère (cas fortuit ou de force majeure, faute de la victime, etc.) :

c) Un alinéa spécial devrait préciser ce qu'il faut entendre par un véhicule automoteur. Doit être considéré comme tel, tout véhicule sur roues ou sur chenilles, pourvu d'un dispositif de propulsion mécanique et non lié à une voie ferrée, ainsi que les remorques et semi-remorques de ce véhicule. Il importe en effet qu'aucune hésitation ne puisse subsister sur les engins dont l'emploi tombera sous la législation envisagée. La définition donnée résulte du projet de loi présenté en 1947 par M. le Ministre Buisseret et d'un amendement qui y a été apporté par après par le Gouvernement ;

d) Enfin il est proposé de supprimer du texte définitif de l'article 1^{er}, le 2^{me} alinéa précédemment adopté, aux termes duquel « la disposition ci-dessus ne s'applique pas en cas de collision entre deux véhicules automobiles en marche ».

En effet, même en cas de collision, des dommages peuvent être causés à des personnes ou à des choses non transportées et la présomption doit jouer en leur faveur. Par ailleurs, on ne peut dire que dans l'hypothèse envisagée les présomptions de faute s'annulent l'une l'autre. Sans doute, les dommages réciproques résultant des fautes respectives pourront-ils se compenser. Mais pas plus que les fautes personnelles des conduc-

ten van de woorden « tenzij hij bewijst dat het ongeval voortvloeit uit een vreemde oorzaak die hem niet kan worden ten laste gelegd ».

Het vermoeden dat in dit artikel ingesteld wordt is immers alleen een vermoeden *juris tantum* en geen vermoeden *juris et de jure*... Het moet dus kunnen ontzenuwd worden door het bewijs, door de bestuurder aangebracht, dat hij generlei fout heeft begaan. Alleen het vermoeden *juris et de jure* vereist om ontzenuwd te worden, het bewijs van de vreemde oorzaak (toeval of overmacht, schuld van de getroffene, enz.) ;

c) In een bijzonder alinea moet omschreven worden wat men verstaat onder een motorrijtuig. Als dusdanig moet beschouwd worden elk rijtuig op wielen of op rupsbanden, voorzien van een toestel waardoor het mechanisch voortbewogen wordt, onafhankelijk van een spoor, verder de aanhangwagens, en semi-aanhangwagens van dit rijtuig. Het is immers van belang dat er geen twijfel meer bestaat inzake de tuigen waarvan het gebruik valt onder de ontworpen wetgeving. De begripsomschrijving werd ontleend aan het wetsontwerp dat in 1947 ingediend werd door Minister Buisseret en aan een amendement dat hieraan later door de regering werd gebracht ;

d) Tenslotte wordt voorgesteld uit de definitieve tekst van artikel 1, het vroeger aangenomen 2^e lid te weren, luidens hetwelk « de schikking hierboven niet » wordt toegepast ingeval van botsing » van twee rijdende automobielrijtuigen ».

Inderdaad. Zelfs ingeval van botsing kan er schade veroorzaakt worden aan personen of zaken die niet vervoerd worden en het vermoeden moet in hun voordeel in aanmerking komen. Van de andere kant mag men niet zeggen dat de vermoedens van schuld in onderhavig geval elkander vernietigen. De wederzijdse beschadigingen, voortvloeiend uit de respectievelijke schuld, kunnen ongetwijfeld aan weerszijden een tegenwaar-

teurs intéressés, les présomptions de faute mises à leur charge par la loi ne se détruisent. Elles subsistent au contraire, entraînant notamment cette conséquence que pour sa défense chaque conducteur n'aura qu'à prouver qu'il n'a pas commis de faute au lieu d'avoir à prouver la faute de son adversaire.

Ce système est d'ailleurs celui adopté dans l'avant-projet de loi belge soumis en 1947 aux Chambres législatives.

Art. 3. — Dans cet article, il est proposé d'insérer après le 2^{me} alinéa, une disposition ainsi conçue :

« Peuvent seuls être exclus du bénéfice du contrat :

» 1° les membres du personnel du » propriétaire ou du détenteur du véhicule, lorsqu'ils ont droit au bénéfice » de la législation sur la réparation des » accidents de travail ;

» 2° les conjoints, ascendants ou descendants du propriétaire, du détenteur » ou du conducteur du véhicule ».

D'une part il serait excessif d'imposer au propriétaire d'un véhicule automobile l'obligation d'assurer contre les suites dommageables d'un accident de roulage, des personnes à l'égard desquelles il a des obligations élémentaires, ou à qui la réparation du préjudice subi est déjà due, en vertu de la législation sur le travail. D'autre part ces exclusions sont également prévues en Belgique dans les amendements apportés par le gouvernement au projet de loi déposé en 1947 par M. le Ministre Buisseret.

Art. 4. — Au 2° alinéa de cet article, il est proposé d'ajouter les mots « et du contrôle des assureurs ».

de vormen. Nochtans vernietigen de vermoedens van schuld, die hun bij de wet ten laste gelegd worden, elkander niet wederzijds, wat evenmin het geval is voor de eigen fouten van de belanghebbende bestuurders. Integendeel, zij blijven bestaan en hebben namelijk dit gevolg dat elke bestuurder tot zijn verweer alleen moet bewijzen dat hij geen fout beging in plaats van te moeten bewijzen dat zijn tegenstander schuld heeft.

Dit stelsel werd trouwens aanvaard in het Belgisch voorontwerp van wet dat in 1947 aan de Kamer onderworpen werd.

Art. 3. — Er wordt voorgesteld in dit artikel, na het 2° lid een bepaling in te lassen, gesteld als volgt :

« Van het voordeel van dit contract » kunnen alleen uitgesloten worden :

» 1° de leden van het personeel van de » eigenaar of van de houder van het » rijtuig, wanneer zij recht hebben op » het voordeel van de wetgeving op de » schadeloostelling voor arbeidsongevallen ;

» 2° de echtgenoten, de bloedverwanten in nederdalende of in opgaande lijn » van de eigenaar, van de houder of » van de bestuurder van het rijtuig. »

Eenzijds ware het overdreven, de eigenaar van een motorrijtuig te verplichten om de personen, tegenover welke hij elementaire verplichtingen heeft of waaraan de schadevergoeding krachtens de arbeidswetgeving reeds verschuldigd is tegen de schadelijke gevolgen van een verkeersongeval. Anderzijds worden deze uitsluitingen in België eveneens omschreven in de amendementen, door de regering aangebracht, aan het wetsontwerp dat in 1947 door Minister Buisseret werd ingediend.

Art. 4. — Er wordt voorgesteld aan het tweede lid van dit artikel de woorden toe te voegen « en voor de controle op de verzekeraars ».

Sans doute pourrait-on soutenir que délégué pour fixer les conditions auxquelles les assureurs pourront être agréés par le Ministre des Colonies, le Roi sera par le fait même chargé de réglementer les modalités du contrôle auquel ces assureurs seront soumis.

Toutefois, afin d'éviter toute contestation, il ne semble pas inopportun de s'expliquer sur ce point.

Art. 5. — a) A l'alinéa premier de cet article, une légère modification qui n'en altère nullement le sens est rendue nécessaire par l'emploi du mot « automobile » substitué au terme « automobiler » figurant dans le texte précédemment approuvé par le Conseil.

b) Il est proposé d'adopter un alinéa 2 ainsi conçu : « Les tribunaux répressifs saisis de l'action pénale contre l'assuré sont compétents pour connaître de l'action directe prévue ci-dessus. »

Ce texte a pour but de sauvegarder les intérêts de la victime en lui évitant deux procédures successives, et ceux de l'assureur ;

c) Le texte précédemment adopté pour le 3^e alinéa de l'article 5, prévoit qu'en cas de résiliation du contrat au profit de l'assureur, ce dernier restera tenu d'indemniser les victimes de tout accident survenant avant qu'il ait porté la résiliation à la connaissance de l'administrateur territorial qui a délivré la plaque d'immatriculation et en tout cas pendant un mois au moins après la résiliation.

Cette disposition se heurte à certaines objections. D'une part il se conçoit mal que l'assureur qui, par négligence ne notifie qu'après plus d'un mois la résiliation du contrat d'assurance à l'administrateur territorial, puisse être dispensé de réparer le dommage résultant d'un acci-

Men kan weliswaar beweren dat de Koning, gemachtigd om de voorwaarden te bepalen waarin de verzekeraars door de Minister van Koloniën kunnen erkend worden, hierdoor tevens gelast wordt de modaliteiten te regelen van de controle waaraan deze verzekeraars onderworpen worden.

Het schijnt echter niet ongepast dit punt nader toe te lichten teneinde elke betwisting te vermijden.

Art. 5. — a) In het eerste lid van dit artikel is het nodig een lichte wijziging aan te brengen, die de zin evenwel niet verandert, wegens het gebruik van het woord « motorrijtuig » in plaats van « automobielrijtuig » dat voorkomt in de tekst die vroeger door de Koloniale Raad goedgekeurd werd ;

b) Er wordt voorgesteld een tweede alinea te aanvaarden dat gesteld is als volgt : « De strafrechtbanken waarbij een strafrechtelijke vordering tegen de verzekerde aanhangig wordt gemaakt » zijn bevoegd om kennis te nemen van » de hierboven omschreven rechtstreekse » vordering. »

Deze tekst behartigt de belangen van de getroffene, door hem twee achtereenvolgende rechtsplegingen te besparen, alsmede de belangen van de verzekeraar ;

c) De vroeger aanvaarde tekst bepaalt in het derde lid van artikel 5 dat, in geval van contractbreuk ten voordele van de verzekeraar, deze laatste gehouden blijft tot schadeloosstelling van de getroffenen van elk ongeval dat zich voordoet vooraleer hij de verbreking ter kennis heeft gebracht van de gewestbeheerder die de nummerplaat afgeleverd heeft, en in elk geval gedurende ten minste een maand na de verbreking.

Tegen deze bepaling worden enige bezwaren aangevoerd. Enerzijds begrijpt men kwalijk dat een verzekeraar, die uit nalatigheid de verbreking van het verzekeringscontract eerst na verloop van meer dan één maand ter kennis brengt van de gewestbeheerder, vrijge-

dent survenu le lendemain de cette notification, alors que s'il avait notifié la résiliation dès sa survenance il resterait quand même tenu de l'obligation de réparer pendant un mois.

D'autre part, un délai d'un mois est indispensable à l'autorité territoriale pour entamer les poursuites contre le propriétaire du véhicule et retirer le certificat d'enregistrement.

Pour ces raisons il est proposé de remplacer la disposition critiquée par le texte suivant : « En cas de résiliation du » contrat au profit de l'assureur, ce dernier restera tenu vis-à-vis des victimes » ou de leurs ayants-droit pendant un » mois, à partir du jour où l'assureur » aura porté la résiliation à la connaissance de l'administrateur territorial qui » a délivré le certificat d'enregistrement. »

Art. 5, 6 et 8. — Dans ces articles, il est proposé de remplacer les mots « plaque d'immatriculation » et « certificat d'inscription » par les mots « certificat d'enregistrement ».

Une ordonnance du Gouverneur Général du 12 mars 1949 a en effet profondément modifié l'ordonnance du 23 août 1937 sur la police de roulage. Aux termes des dispositions actuelles, l'enregistrement d'un véhicule automoteur est constaté par un certificat d'enregistrement que le conducteur peut être tenu d'exhiber à toute réquisition des agents dûment qualifiés. Le signe d'immatriculation composé d'un numéro précédé de lettres ou d'un écusson, doit être reproduit très lisiblement à l'avant et à l'arrière du véhicule. Mais il ne doit plus figurer nécessairement sur une plaque métallique et l'Administration ne peut plus être requise de délivrer celle-ci.

steld kan worden van de vergoeding van de schade voortvloeiend uit een ongeval dat zich voordoet daags na deze kennisgeving, terwijl hij desondanks toch gedurende één maand tot vergoeding gehouden blijft bijaldien hij de verbreking, dadelijk wanneer zij zich voordeed, ter kennis heeft gebracht.

Anderzijds is een termijn van één maand volstrekt noodzakelijk voor de gewestoverheid om vervolging in te spannen tegen de eigenaar van het rijtuig en om het registratiebewijs te ontnemen.

Om deze reden wordt voorgesteld de becritiseerde bepaling te vervangen door de volgende tekst : « In geval van verbreking van het contract ten voordele » van de verzekeraar blijft deze gehouden, ten opzichte van de getroffenen of » van hun rechthebbenden, gedurende » één maand, van de dag af waarop de » verzekeraar de verbreking ter kennis » heeft gebracht van de gewestbeheerder die het registratiebewijs heeft afgeleverd. »

Art. 5, 6 en 8. — In deze artikelen wordt voorgesteld de woorden « nummerplaat » en « getuigschrift van inschrijving » te vervangen door « registratiebewijs ».

Een ordonnantie van de Gouverneur-Generaal van 12 Maart 1949 heeft inderdaad de ordonnantie van 23 Augustus 1937 op de verkeerspolitie grondig gewijzigd. Luidens de tegenwoordige bepalingen wordt de registratie van een motorrijtuig vastgesteld door middel van een registratiebewijs dat de bestuurder moet kunnen voorleggen op elk verzoek van agenten die hiertoe behoorlijk bevoegd zijn. Het inschrijvingsteken, bestaande uit een nummer voorafgegaan door letters of door een schild, moet duidelijk leesbaar aangebracht worden aan de voor- en achterzijde van het rijtuig. Het moet echter niet meer voorkomen op een metalen plaat en het Bestuur kan niet meer worden verplicht deze af te leveren.

Art. 9. — Le texte proposé ne reprend pas l'article 9 du texte précédemment adopté, aux termes duquel « Le Gouverneur Général détermine les mesures propres à assurer l'exécution du présent décret qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1950 ».

D'une part on ne voit pas à quelles mesures d'exécution il était fait allusion ici, le Roi étant déjà chargé de fixer les conditions d'agrément, de retrait d'agrément et de contrôle des assureurs. D'autre part à supposer même que d'autres mesures d'exécution apparaissent un jour nécessaires, encore n'y aurait-il aucune raison de les soustraire à la compétence du Roi, chef du pouvoir exécutif pour les attribuer d'une manière spéciale au Gouverneur Général.

Enfin le décret à intervenir ne pouvant plus entrer en vigueur à la date antérieurement envisagée, il semble préférable, étant donné le caractère complexe et nouveau de la matière traitée, de prévoir que le Roi sera chargé de fixer la date à laquelle les dispositions projetées seront mises en application.

En ce qui concerne l'article 1, un membre critique le remplacement du mot « automobile » par le mot « automoteur »; si l'on s'en tient au sens que leur donne le dictionnaire, l'automoteur peut être un appareil qui ne bouge pas de place, tandis que l'automobile est mouvant; c'est précisément ce qui le rend dangereux sur les routes.

Mais après discussion et comme la définition de l'automoteur est donnée plus loin, le membre préopinant retire son objection.

Le même membre estime aussi qu'il y a lieu de maintenir le 2^e alinéa de l'article 1^{er}.

Art. 9. — De voorgestelde tekst neemt artikel 9 van de vroeger aangenomen tekst niet over, luidens welke « De Gouverneur-Generaal de maatregelen bepaalt welke geschikt zijn om de uitvoering te verzekeren van dit decreet dat in werking treedt op 1 Januari 1950. »

Enerzijds ziet men niet in op welke uitvoeringsmaatregelen hier gezinspeeld wordt, vermits de Koning reeds gelast is de voorwaarden te bepalen van de erkenning, van de intrekking en van de controle op de verzekeraars. Anderzijds, ook al neemt men aan dat andere uitvoeringsmaatregelen eenmaal nodig zijn, dan is er toch nog geen reden om deze te onttrekken aan de bevoegdheid van de Koning, hoofd van de uitvoerende macht, ten einde ze op een bijzondere manier toe te kennen aan de Gouverneur-Generaal.

Aangezien het te treffen decreet tenslotte toch niet op de vroeger vooruitgezette datum in werking kan treden lijkt het verkieslijk, omwille van de ingewikkeldheid en de nieuwigheid van de behandelde stof, te bepalen dat de Koning gelast wordt vast te stellen op welke datum de ontworpen bepalingen toegepast worden.

Bij artikel 1 becritiseert een raadslid de vervanging van het woord « automobile » door het woord « automoteur »; houdt men zich aan de betekenis welke het woordenboek hieraan geeft dan kan ook « automoteur » zijn een toestel dat zich niet voortbeweegt, terwijl de « automobile » beweegt; daarom juist wordt deze op de wegen gevaarlijk.

Bij nader overleg laat voormeld raadslid zijn bezwaar varen, mede omdat de begripomschrijving van « automoteur » verder wordt gegeven.

Hetzelfde raadslid vindt ook dat het tweede lid van artikel 1 behouden moet worden.

Le représentant de l'Administration fait cependant remarquer qu'en toute hypothèse la présomption de faute devra s'appliquer quant aux dommages qui seraient causés à des tiers par des véhicules entrés en collision.

Le Conseil Colonial tenant compte de cette remarque charge l'Administration de modifier la rédaction de l'alinéa en examen de manière telle que la présomption de faute prévue à l'alinéa 1^{er} ne joue pas quant aux dommages causés aux véhicules entrés en collision ou aux personnes et choses transportées par eux.

Après discussion de l'article 4 il est admis comme le propose le Président que l'on agréera *de plano*, les sociétés d'assurances, même étrangères qui sont agréées en Belgique, mais sous réserve qu'elles remplissent les conditions spéciales qui seront mises à l'exercice de leur activité au Congo par l'arrêté prévu au présent article.

Sur une remarque du délégué de l'Administration, le mot « clause » figurant à l'article 5 est remplacé par le mot « cause ».

En ce qui concerne cet article, le membre qui avait critiqué à la séance précédente la modification de compétence des tribunaux répressifs qui y est introduite, déclare qu'aujourd'hui il s'y rallie.

Il constate que cette modification de compétence est limitée à l'action directe dirigée par la partie lésée contre l'assureur.

Le décret proposé ne concerne que la responsabilité civile et les débats qui peuvent surgir à propos de cette responsabilité civile sont de la compétence du tribunal civil.

Mais si une infraction a été commise, la partie lésée par cette infraction peut joindre son action contre l'auteur de

De vertegenwoordiger van het Bestuur laat evenwel opmerken dat het vermoeden van schuld in elk geval toegepast moet worden wat de schade betreft, veroorzaakt aan derden door rijtuigen die in botsing gekomen zijn.

De Koloniale Raad houdt rekening met deze opmerking en gelast er het Bestuur mede de redactie van het onderzochte lid zodanig te wijzigen dat het vermoeden van schuld, omschreven in het eerste lid, niet in aanmerking komt wat betreft de schade veroorzaakt aan de in botsing gekomen rijtuigen of aan de hierdoor vervoerde personen en zaken.

Na de bespreking van artikel 4 wordt, op voorstel van de Hr. Voorzitter, aangenomen dat men de verzekeringsmaatschappijen, ook de vreemde, die in België zijn erkend *de plano* zal erkennen mits zij de bijzondere voorwaarden vervullen voor de uitoefening van hun bedrijvigheid in Congo te bepalen in het bij dit artikel omschreven besluit.

Ingevolge een aanmerking van de vertegenwoordiger van het Bestuur wordt het woord « clause » in artikel 5 vervangen door het woord « cause ».

Het raadslid dat tijdens de voorgaande zitting terzake van dit artikel kritiek had geïfend op de aldaar aangebrachte wijziging van de bevoegdheid der strafrechtbanken, verklaart thans zich hiermede te verenigen.

Het stelt vast dat deze wijziging van bevoegdheid beperkt is tot de rechtstreekse vordering van de benadeelde partij tegen de verzekeraar.

Het voorgestelde decreet betreft enkel de burgerlijke verantwoordelijkheid en de debatten die terzake van deze burgerlijke verantwoordelijkheid kunnen ontstaan, behoren tot de bevoegdheid van de burgerlijke rechtbank.

Indien echter een inbreuk werd gepleegd kan de partij, die door deze inbreuk werd benadeeld, haar vordering

l'infraction parce qu'il s'agit de la responsabilité pénale. Pour que le tribunal répressif puisse statuer sur l'action de la partie lésée, il faut qu'il reconnaisse qu'il y a eu infraction. S'il acquitte le prévenu, il est obligé de se déclarer incompétent pour connaître de l'action de la partie lésée.

Il peut donc se faire que le tribunal répressif connaisse entièrement des deux actions, l'action publique et l'action civile de la partie lésée.

Or, il peut aussi se faire que la partie lésée ait intérêt à intenter devant le tribunal répressif son action directe contre l'assureur. S'il n'y a pas de disposition qui accorde compétence à ce tribunal pour connaître d'une telle action, celle-ci ne sera pas recevable, parce qu'aucun lien juridique découlant de la faute de l'assuré, ne lie directement l'assurance et la victime.

Il est évident qu'il est de l'intérêt d'une bonne administration de la Justice que ce soit le même juge qui connaisse en même temps de tous les débats intéressant le même accident.

Enfin, ce même membre fait encore remarquer que lorsque par application de l'article 5 l'assureur se voit obligé de payer à la victime la réparation du dommage lui causé par son assuré, malgré la cause de déchéance qui frappe celui-ci, cet assureur a évidemment le droit de se retourner contre son assuré. Mais il pense que pour éviter toute discussion à ce sujet, il serait désirable de le mentionner dans le texte.

A la suite de cette observation, il est décidé d'ajouter après la phrase « aucune cause de déchéance ne pourra être op-

tegen de dader van de inbreuk er bij voegen omdat het om strafrechtelijke verantwoordelijkheid gaat. Om uitspraak te kunnen doen over de vordering van de benadeelde partij, moet de strafrechtbank erkennen dat er een inbreuk werd gepleegd. Wanneer zij de beklaagde vrijspreekt is zij verplicht zich onbevoegd te verklaren om kennis te nemen van de vordering der benadeelde partij.

Het geval kan zich dus voordoen dat de strafrechtbank volledig kennis neemt van beide vorderingen, van de strafrechtelijke vordering en van de burgerlijke rechtsvordering van de benadeelde partij.

Voorts kan het ook gebeuren dat de benadeelde partij er belang bij heeft bij de strafrechtbank haar rechtstreekse vordering tegen de verzekeraar in te stellen. Wanneer er geen bepaling bestaat die aan deze rechtbank de bevoegdheid verleent om kennis te nemen van dergelijke vordering dan is deze niet ontvankelijk omdat er geen enkele rechtsband voortvloeit uit de schuld van de verzekerde die rechtstreeks de verzekering en de getroffene bindt.

Het spreekt vanzelf dat een goede rechtsbedeling vergt dat dezelfde rechter ter zelfder tijd kennis neemt van al de debatten betreffende hetzelfde ongeval.

Tenslotte laat hetzelfde raadslid nog opmerken dat de verzekeraar natuurlijk het recht heeft zich te keren tegen zijn verzekerde wanneer de verzekeraar, bij toepassing van artikel 5, verplicht wordt aan de getroffene de vergoeding te betalen van de schade welke hem door zijn verzekerde werd berokkend, ondanks de oorzaak van verval welke deze verzekerde slaat. Hij acht het nochtans wenselijk dit in de tekst te vermelden om elke betwisting ter zake te vermijden.

Ingevolge deze opmerking wordt besloten aan de woorden « geen enkele oorzaak van verval kan door de verzeke-

posée par l'assureur aux victimes des accidents ou à leurs ayants-droit », la phrase : « Toutefois l'assureur tenu d'intervenir malgré une cause de déchéance, possède un recours contre l'assuré »

Le projet tout entier avec ces quelques modifications est mis aux voix et est approuvé à l'unanimité.

MM Deraedt, Gustin, Louwers et Marzorati s'étaient excusés.

Bruxelles, le 28 avril 1950.

Le Conseiller-Rapporteur,

L'Auditeur,

raar tegen de getroffen en van de ongevallen of tegen hun rechthebbenden toegeworpen worden » de zin toe te voegen : « De verzekeraar die gehouden is tussen te komen ondanks een oorzaak van verval heeft nochtans een verhaal op de verzekerde. »

Het ontwerp wordt in zijn geheel samen met deze enkele wijzigingen in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De HH. Deraedt, Gustin, Louwers en Marzorati waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, 28 April 1950.

Het Raadslid-Verslaggever,

F. WALEFFE.

M. VAN HECKE.

Responsabilité civile en matière d'accident de roulage et l'assurance obligatoire.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en ses séances des 22 février et 3 mai 1935, 1^{er} avril 1949, 3 et 10 mars 1950;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

NOUS AVONS DECRETE ET DECRETONS :

ARTICLE I.

Le dommage causé dans l'usage d'un véhicule automoteur à des personnes ou

Burgerlijke verantwoordelijkheid inzake verkeersongevallen en op de verplichte verzekering.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden. HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in de zittingen van 22 Februari en 3 Mei 1935, 1 April 1949, 3 en 10 Maart 1950;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

ARTIKEL I.

De schade, bij het gebruik van een motorrijtuig veroorzaakt aan personen

des choses autres que celles transportées par ce véhicule, est réputé dû à la faute du conducteur de celui-ci, sauf preuve contraire.

En cas de collision entre deux véhicules automoteurs en marche, la présomption de faute prévue ci-dessus ne joue pas quant aux dommages causés aux véhicules entrés en collision ni quant aux personnes ou choses transportées par eux.

Est considéré comme véhicule automoteur tout véhicule sur roues ou sur chenilles pourvu d'un dispositif de propulsion mécanique, et non lié à une voie ferrée ainsi que les remorques et semi-remorques de ce véhicule.

ART. 2.

Le propriétaire d'un véhicule automoteur est civilement responsable du dommage dont la réparation incombe au conducteur, si celui-ci s'est servi du véhicule avec son assentiment exprès ou tacite.

ART. 3.

Le propriétaire d'un véhicule automoteur est tenu de couvrir au moyen d'une assurance de responsabilité civile illimitée, les suites dommageables de tout accident dont il est civilement responsable.

Cette obligation ne s'applique pas à la Colonie ni aux établissements parastataux déterminés par arrêté royal.

Peuvent seuls être exclus du bénéfice de ce contrat :

1° Les membres du personnel du propriétaire ou du détenteur du véhicule, lorsqu'ils ont droit au bénéfice de la législation sur la réparation des accidents du travail;

2° Les conjoints, ascendants ou descendants du propriétaire, du détenteur ou du conducteur du véhicule.

of aan zaken, andere dan deze vervoerd door dit rijtuig, wordt geacht te wijten te zijn aan de schuld van de bestuurder ervan, behoudens tegenbewijs.

In geval van botsing tussen twee in beweging zijnde motorrijtuigen, komt het hierboven bepaald vermoeden van schuld niet in aanmerking wat betreft de schade, veroorzaakt aan de in botsing gekomen rijtuigen, noch wat betreft de personen of zaken, door deze vervoerd.

Wordt als motorrijtuig beschouwd, elk rijtuig op wielen of rupsbanden voorzien van een mechanisch voortbewegingstoestel, en dat onafhankelijk is van een spoor, alsmede de aanhangwagens en semi-aanhangwagens van dat rijtuig.

ART. 2.

De eigenaar van een motorrijtuig is burgerlijk verantwoordelijk voor de schade, waarvan de herstelling ten laste valt van de bestuurder, indien deze zich van het rijtuig heeft bediend met zijn uitdrukkelijke of stilzwijgende toestemming.

ART. 3.

De eigenaar van een motorrijtuig is verplicht, door middel van een verzekering voor onbeperkte burgerlijke verantwoordelijkheid, de nadelige gevolgen van elk ongeval waarvoor hij burgerlijk verantwoordelijk is, te dekken.

Deze verplichting is niet van toepassing op de Kolonie noch op de bij koninklijk besluit aangewezen parastatale instellingen.

Van het voordeel van dit contract kunnen alleen uitgesloten worden :

1° de leden van het personeel van de eigenaar of van de houder van het rijtuig, wanneer zij recht hebben op het voordeel van de wetgeving op de schade-loosstelling voor arbeidsongevallen;

2° de echtgenoten, bloedverwanten in nederdalende of in opgaande linie van de eigenaar, van de houder of van de bestuurder van het rijtuig.

En ce qui concerne les dégâts d'incendie, le montant de l'assurance pourra être limité à un million de francs par sinistre.

Le conducteur du véhicule, doit être muni d'une pièce constatant l'existence du contrat d'assurance. Il est tenu de présenter cette pièce à toute réquisition des agents chargés d'exercer la police du roulage.

ART. 4.

L'assurance prescrite par l'article 3 ne peut être contractée qu'auprès d'un assureur agréé par le Ministre des Colonies.

Un arrêté royal déterminera les conditions générales de l'agrément et du contrôle des assureurs.

ART. 5.

Les personnes lésées par un accident causé par un véhicule automoteur ont une action directe contre l'assureur.

Les tribunaux répressifs saisis de l'action pénale contre l'assuré sont compétents pour connaître de l'action directe prévue ci-dessus.

Aucune cause de déchéance ne pourra être opposée par l'assureur aux victimes des accidents ou à leurs ayants-droit. Toutefois, l'assureur tenu d'intervenir, nonobstant une cause de déchéance possède un recours contre l'assuré.

En cas de résiliation du contrat au profit de l'assureur, ce dernier restera tenu vis-à-vis des victimes ou de leurs ayants-droit pendant un mois à partir du jour où l'assureur aura porté la résiliation à la connaissance de l'administrateur territorial qui a délivré le certificat d'enregistrement.

Wat de brandschade betreft, kan de verzekerde som, beperkt worden tot één millioen per schadegeval.

De bestuurder van het rijtuig moet in het bezit zijn van een stuk, dat het bestaan van het verzekeringscontract vaststelt. Hij is verplicht dit stuk voor te leggen, op elk verzoek van de agenten belast met het uitoefenen van de verkeerspolitie.

ART. 4.

De verzekering, voorgeschreven bij artikel 3, kan enkel bij een door de Minister van Koloniën erkend verzekeraar afgesloten worden.

Een koninklijk besluit zal de algemene voorwaarden bepalen voor de erkenning van de verzekeraars en voor de controle op de verzekeraars.

ART. 5.

De personen, benadeeld door een ongeval dat door een motorrijtuig werd veroorzaakt, hebben een rechtstreekse vordering tegen de verzekeraar. De strafrechtbanken waarbij een strafrechtelijke vordering tegen de verzekerde aanhangig wordt gemaakt, zijn bevoegd om kennis te nemen van de hierboven omschreven rechtstreekse vordering.

Geen enkele oorzaak van verval kan door de verzekeraar tegen de getroffenen van de ongevallen of tegen hun rechthebbenden tegengeworpen worden. De verzekeraar die gehouden is tussen te komen ondanks een oorzaak van verval heeft nochtans een verhaal op de verzekerde.

In geval van verbreking van contract ten voordele van de verzekeraar, blijft deze laatste gehouden, ten opzichte van de getroffenen of van hun rechthebbenden gedurende één maand van de dag af waarop de verzekeraar de verbreking ter kennis heeft gebracht van de gewestbeheerder, die het registratiebewijs heeft afgeleverd.

ART. 6.

Le certificat d'enregistrement n'est délivré au propriétaire d'un véhicule automoteur que s'il est preneur de l'assurance prescrite par l'article 3.

ART. 7.

Les dispositions ci-dessus relatives à l'assurance obligatoire ne s'appliquent aux propriétaires des véhicules automoteurs actuellement en circulation que six mois après la date de l'entrée en vigueur du présent décret.

ART. 8.

Les infractions au premier alinéa de l'article 3 sont punies d'une servitude pénale ne dépassant pas deux mois et d'une amende de deux mille francs au maximum ou d'une de ces peines seulement.

Le certificat d'enregistrement du véhicule est saisi et transmis à l'administrateur territorial qui l'a délivré.

Un nouveau certificat n'est délivré au propriétaire du véhicule qu'en conformité du prescrit de l'article 6.

Les infractions au cinquième alinéa de l'article 3 sont punies d'une servitude pénale ne dépassant pas quinze jours et d'une amende de deux cents francs au maximum ou d'une de ces peines seulement.

ART. 9.

Le Roi détermine la date à laquelle le présent décret entrera en vigueur.

Donné à Bruxelles, le 24 mai 1950.

ART. 6.

Het registratiebewijs wordt aan de eigenaar van een motorrijtuig alleen overhandigd wanneer hij de bij artikel 3 omschreven verzekering afsluit.

ART. 7.

De bovenstaande bepalingen betreffende de verplichte verzekering, zijn eerst zes maanden na de datum waarop dit decreet in werking treedt van toepassing op de eigenaar van de thans in omloop zijnde motorrijtuigen.

ART. 8.

De inbreuken op het eerste lid van artikel 3 worden bestraft met een strafdienst van ten hoogste twee maanden, en met een geldboete van ten hoogste twee duizend frank of met een van deze straffen alleen.

Het registratiebewijs van het rijtuig wordt in beslag genomen en overgemaakt aan de gewestbeheerder, die het afgeleverd heeft.

Een nieuw bewijs wordt slechts overeenkomstig de voorschriften van art. 6 aan de eigenaar van het rijtuig afgeleverd.

De inbreuken op het vijfde lid van artikel 3 worden gestraft met een strafdienst van ten hoogste vijftien dagen en een geldboete van ten hoogste twee honderd frank of met een van deze straffen alleen.

ART. 9.

De Koning bepaalt de datum van de inwerkingtreding van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 24^e Mei 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

ERRATUM.

—
« Bulletin Officiel du Congo Belge »
du 15 décembre 1949. — 1^{re} Partie.

Page 2.067, — 33^{me} ligne — au lieu
de :

DECLERCK, Adolphe, ...

lire :

DECLERCK, Albert, ...

ERRATUM.

—
« Ambtelijk Blad van Belgisch-Con-
go » van 15 December 1949. — 1^e Deel.

Bladzijde 2.076. — 29^e lijn — in
plaats van :

DECLERCK, Adolphe, ...

lezen :

DECLERCK, Albert, ...

Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE**Ambtelijk Blad**

VAN

BELGISCH-CONGO**1° PARTIE****1° DEEL****SOMMAIRE****INHOUD**

Dates.	Pages.
23 juin 1950. — A. M. — Accidents du travail et maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes. — Exécution de l'article 20. — Barèmes pour la constitution des rentes, allocations, indemnités, et autres réparations.	754
23 juin 1950. — A. M. — Accidents du travail et maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes. Exécution des articles 17, 18, 30 et 42. — Contribution au Fonds de Garantie	764
23 juin 1950. — A. M. — Accidents du travail et maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes. Exécution des articles 14, 20, 39 et 40. — Coût de la journée d'hospitalisation et du soignage	766
23 juin 1950. — A. M. — Accidents du travail et maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes. Exécution des articles 17 et 19. — Agréation des Caissees Communes ou Mutuelles d'employeurs	768

Abréviation : A. M. (Arrêté Ministériel).

Data.	Bladz.
23 Juni 1950. — M. B. — Arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders. — Uitvoering van het artikel 20. — Barema's tot vaststelling van de renten, toelagen, vergoedingen en andere schadeloosstellingen . .	754
23 Juni 1950. — M. B. — Arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders. — Uitvoering van de artikelen 17, 18, 30 en 42. — Storting aan het Waarborgsfonds	764
23 Juni 1950. — M. B. — Arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders. — Uitvoering van de artikelen 14, 20, 39 en 40. — Kosten voor een dag hospitaal en voor de verzorging	766
23 Juni 1950. — M. B. — Arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders. — Uitvoering van de artikelen 17 en 19. — Aanvaarding van de Onderlinge of Gemeenschappelijke kassen	768

Verkorting : M. B. (Ministerieel Besluit).

Arrêté Ministériel du 23 juin 1950. — Décret du 1^{er} août 1949. — Accidents du travail et maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes. — Exécution de l'article 20. — Barèmes pour la constitution des rentes, allocations, indemnités et autres réparations.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 1^{er} août 1949 organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux personnes engagées dans les liens d'un contrat de travail, d'apprentissage ou d'engagement fluvial, notamment l'article 20;

ARRETE :

ARTICLE I.

Les capitaux constitutifs de rentes d'accidents du travail, ainsi que les réserves mathématiques correspondant à ces rentes, seront calculés, dans les cas d'accidents survenus depuis le 1^{er} juillet 1950, conformément au barème E, tarifs I et II, annexés sous le littéra A du présent arrêté.

ART. 2.

Les capitaux constitutifs des allocations de maladies professionnelles, ainsi que les réserves mathématiques correspondant à ces allocations, seront calculés, dans les cas de maladies survenues depuis le 1^{er} juillet 1950, conformément au barème E, tarif II, annexé sous le littéra A du présent arrêté.

Ministerieel Besluit van 23 Juni 1950. — Decreet van 1^{ste} Augustus 1949. — Arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders. — Uitvoering van het artikel 20. — Barèmes tot vaststelling van de renten, toelagen, vergoedingen en andere schadeloosstellingen.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Kongo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het beheer van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 1 Augustus 1949 tot regeling van de schadeloosstelling wegens arbeidsongevallen en beroepsziekten van personen verbonden door een arbeidscontract, leercontract of dienstcontract voor binnenvaart, inzonderheid artikel 20;

BESLUIT :

ARTIKEL I.

De kapitalen vast te zetten voor de renten van de arbeidsongevallen, alsmede de wiskundige reserves die aan deze renten beantwoorden, zullen, wat betreft de ongevallen voorgekomen sedert 1 Juli 1950, worden berekend overeenkomstig de hierbij onder littera A van dit besluit gevoegde tafel E, tarieven I en II.

ART. 2.

De kapitalen vast te zetten voor de toelagen van de beroepsziekten, alsmede de wiskundige reserves die aan deze toelagen beantwoorden, zullen, wat betreft de beroepsziekten voorgekomen sedert 1 Juli 1950 worden berekend overeenkomstig de hierbij onder littera A van dit besluit gevoegde tafel E, tarieven I en II.

ART. 3.

Les capitaux payables à la victime d'un accident du travail ou aux ayants-droit de la victime d'accident du travail ou de maladie professionnelle seront calculés, dans les cas d'accidents ou de maladies professionnelles survenus à partir du 1^{er} juillet 1950, conformément au barème F, tarifs I et II ci-annexés sous le littéra B.

ART. 4.

Les indemnités à mettre en réserve pour le renouvellement et l'entretien des appareils de prothèse et d'orthopédie seront calculés conformément au tarif III, annexé sous le littéra B du présent arrêté.

ART. 5.

Lorsque l'âge du bénéficiaire de la rente comprend une fraction d'année, il y a lieu d'opérer, dans les barèmes I et III (annexe A) et I et II (annexe B), suivant le cas, l'interpolation nécessaire compte tenu de la fraction de temps écoulée depuis le dernier anniversaire de l'intéressé.

ART. 6.

Le présent arrêté entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1^{er} juillet 1950.

Bruxelles, le 23 juin 1950.

ART. 3.

De kapitalen betaalbaar aan de getroffen en of aan de rechthebbenden van de getroffene van een arbeidsongeval of beroepsziekte zullen, wat betreft, de ongevallen of beroepsziekten voorgekomen sedert 1 Juli 1950, worden berekend overeenkomstig de hierbij onder littera B gevoegde tafel F, tarieven I en II.

ART. 4.

De vergoedingen die voorbehouden worden voor de vernieuwing en het onderhoud van de prothesen en orthopedische toestellen, zullen worden berekend overeenkomstig de hierbij onder littera B van dit besluit gevoegde tarief III.

ART. 5.

Wanneer de leeftijd van de rentege-rechtigden een fractie van een jaar behelst, dient al naar het geval in de tafels I en III (bijlage A) en I en II (bijlage B) de nodige interpolatie gedaan te worden, rekening gehouden met de tijd welke sedert de laatste verjaardag van belanghebbende verstreken is.

ART. 6.

Dit besluit treedt in werking in Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi de 1^o Juli 1950.

Brussel, de 23 Juni 1950.

P. WIGNY.

ANNEXE A.

BAREME E.

pour le calcul des capitaux constitutifs de rentes d'accidents du travail et des réserves mathématiques correspondantes.

Bases.

Table de mortalité des travailleurs indigènes.

Taux d'Intérêt : 3,50 p.c.

Chargement 2 p.c. des versements.

TARIF I. — *Rentes viagères.*

BIJLAGE A.

TAFEL E.

voor het berekenen van de hoofdsommen tot vestiging van renten der arbeidsongevallen en overeenkomstige wiskundige reserves.

Grondslagen.

Sterftetabel der inlandse arbeiders.

Bedrag van de interest : 3,50 t.h.

Verplichting 2 t.h. van de stortingen.

TARIEF I. — *Lijfrenten.*

<i>Age</i> <i>Leeftijd.</i>	<i>Valeur actuelle d'une</i> <i>rente annuelle de</i> <i>1 franc.</i> <i>Tegenwoordige</i> <i>waarde ener jaarrente</i> <i>van 1 frank.</i>	<i>Age</i> <i>Leeftijd.</i>	<i>Valeur actuelle d'une</i> <i>rente annuelle de</i> <i>1 franc.</i> <i>Tegenwoordige</i> <i>waarde ener jaarrente</i> <i>van 1 frank.</i>
5	18,7661	32	8,2246
6	18,5874	33	7,7197
7	18,3831	34	7,2221
8	18,1485	35	6,7282
9	17,8927	36	6,2445
10	17,6110	37	5,7761
11	17,3138	38	5,3272
12	17,0026	39	4,8664
13	16,6764	40	4,4639
14	16,3348	41	4,0549
15	15,9769	42	3,6521
16	15,6044	43	3,2890
17	15,2179	44	2,9613
18	14,8182	45	2,6614
19	14,4061	46	2,3701
20	13,9827	47	2,1194
21	13,5496	48	1,8933
22	13,1058	49	1,6965
23	12,6504	50	1,5014
24	12,1862	51	1,3308
25	11,7136	52	1,1983
26	10,7417	53	1,0572
27	11,2327	54	0,9571
28	10,2428	55	0,8074
29	9,7438	56	0,6959
30	9,2388	57	0,4673
31	8,7357		

BAREME F
pour le calcul des Réserves Mathématiques provisoires
pour les Malades Professionnels.

TAFEL E
voor de berekening van de voorlopige wiskundige reserves
voor de beroepsziekten.

ANNEXE A. — TARIF II. BIJLAGE A. — TARIF II.

Age à la déclaration Leeftijd bij de verklaring	A l'origine. Bij de aanvang.	Après 1 an. Na 1 jaar.	Après 2 ans. Na 2 jaar.	Après 3 ans. Na 3 jaar.	Après 4 ans. Na 4 jaar.	Après 5 ans. Na 5 jaar.	Après 6 ans. Na 6 jaar.
18-22	6,8146	6,9658	6,9281	6,7671	6,4748	6,0140	5,4393
23-27	6,3918	6,5274	6,4771	6,3044	6,0022	5,5345	4,9574
28-32	5,9690	6,0890	6,0261	5,8417	5,5296	5,0550	4,4755
33-37	5,5462	5,6506	5,5751	5,3790	5,0569	4,5754	3,9935
38-42	4,9947	4,9994	4,8690	4,6271	4,2617	3,7406	3,1255
43-47	4,4432	4,3481	4,1629	3,8752	3,4665	2,9057	2,2575
48-50	4,1228	4,0095	3,8041	3,4936	3,0583	2,4650	1,7845
51-55	3,8024	3,6709	3,4453	3,1120	2,6501	2,0242	1,3115

ANNEXE A. — BIJLAGE A.

BAREME E. — TAFEL E.

TARIF III. — Rentes payables temporairement jusqu'à l'âge de 16 ans.

TARIEF III. — Renten tijdelijk betaalbaar tot op de leeftijd van 16 jaar.

<i>Age.</i> <i>Leeftijd</i>	<i>Valeur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc.</i> <i>Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank.</i>
0	10,3111
1	10,7672
2	10,4941
3	10,0470
4	9,5233
5	8,9385
6	8,3077
7	7,6403
8	6,9345
9	6,1937
10	5,4161
11	4,6046
12	3,7582
13	2,8759
14	1,9564
15	0,9983

ANNEXE B.

BARÈME F.

pour le calcul des capitaux payables aux victimes d'accidents du travail ou aux ayants-droit de victimes d'accidents du travail ou de maladies professionnelles.

Bases.

Table de mortalité des travailleurs indigènes.

Taux d'intérêt : 3,5 p.c.

TARIF I. — *Rentes viagères.*

BIJLAGE B.

TAFEL F.

voor de berekening der kapitalen betaalbaar aan de getroffene van arbeidsongevallen of van de rechthebbende der slachtoffers van arbeidsongevallen of beroepsziekten.

Grondslagen.

Sterftetabel der inlandse arbeiders.

Beloop van de intrest : 3,5 t.h.

TARIEF I. — *Lijfrenten.*

<i>Age</i> <i>Leeftijd.</i>	<i>Valeur actuelle d'une</i> <i>rente annuelle de</i> <i>1 franc.</i> <i>Tegenwoordige</i> <i>waarde ener jaarrente</i> <i>van 1 frank.</i>	<i>Age</i> <i>Leeftijd.</i>	<i>Valeur actuelle d'une</i> <i>rente annuelle de</i> <i>1 franc.</i> <i>Tegenwoordige</i> <i>waarde ener jaarrente</i> <i>van 1 frank.</i>
5	18,3908	32	8,0601
6	18,2157	33	7,5653
7	18,0154	34	7,0777
8	17,7855	35	6,5936
9	17,5348	36	6,1196
10	17,2588	37	5,6606
11	16,9675	38	5,2207
12	16,6625	39	4,7891
13	16,3429	40	4,3746
14	16,0081	41	3,9738
15	15,6574	42	3,5791
16	15,2923	43	3,2232
17	14,9135	44	2,9021
18	14,5218	45	2,6082
19	14,1180	46	2,3227
20	13,7030	47	2,0770
21	13,2786	48	1,8554
22	12,8437	49	1,6528
23	12,3974	50	1,4714
24	11,9425	51	1,3042
25	11,4793	52	1,1743
26	11,0080	53	1,0361
27	10,5269	54	0,9380
28	10,0379	55	0,7913
29	9,5489	56	0,6820
30	9,0540	57	0,4580
31	8,5610		

ANNEXE B. — BIJLAGE B.

BAREME F. — TAFEL F.

TARIF II. — Rentes payables temporairement jusqu'à l'âge de 16 ans.
TARIEF II. — Renten tijdelijk betaalbaar tot op de leeftijd van 16 jaar.

<i>Age.</i> <i>leeftijd.</i>	<i>l'aleur actuelle d'une rente annuelle de 1 franc.</i> <i>Tegenwoordige waarde ener jaarrente van 1 frank.</i>
0	10,1049
1	10,5519
2	10,2842
3	9,8461
4	9,3328
5	8,7597
6	8,1415
7	7,4875
8	6,7958
9	6,0698
10	5,3078
11	4,5125
12	3,6830
13	2,8184
14	1,9173
15	0,9783

BAREME POUR LE CALCUL DES INDEMNITES A METTRE EN RESERVE POUR LE RENOUVELLEMENT ET L'ENTRETIEN DES APPAREILS DE PROTHESE ET D'ORTHOPEDIE.

TAFEL VOOR DE BEREKENING VAN DE VERGOEDINGEN DIE VOORBEHOUDEN WORDEN VOOR DE VERNIEUWING EN HET ONDERHOUD VAN DE PROTHESEN EN ORTHOPEDISCHE TOESTELLEN.

Annexe B. — Tarif III.

Bijlage B. — Tarif III.

Age. Leef- tijd.	Valeur actuelle d'une rente de 1 franc payable. — Tegenvoortige waarde ener rente van 1 frank betaalbaar.									
	immédiatement puis au bout de chaque période de — onmiddellijk en daarna na het verloop van iedere periode van									
	A la fin de chaque année. op het einde van ieder jaar.	2 ans 2 jaar.	3 ans. 3 jaar.	4 ans. 4 jaar.	5 ans. 5 jaar.	6 ans. 6 jaar.	7 ans. 7 jaar.	8 ans. 8 jaar.	9 ans. 9 jaar.	10 ans. 10 jaar.
5	17,9328	9,7219	6,6543	5,1222	4,2045	3,5943	3,1589	2,8338	2,5812	2,3802
6	17,7577	9,6346	6,5959	5,0785	4,1693	3,5650	3,1333	2,8107	2,5618	2,3614
7	17,5574	9,5339	6,5288	5,0280	4,1292	3,5307	3,1047	2,7846	2,5389	2,3399
8	17,3275	9,4193	6,4518	4,9702	4,0827	3,4915	3,0714	2,7555	2,5126	2,3161
9	17,0768	9,2935	6,3684	4,9070	4,0317	3,4493	3,0349	2,7241	2,4840	2,2908
10	16,8008	9,1558	6,2762	4,8383	3,9763	3,4034	2,9946	2,6902	2,4530	2,2637
11	16,5095	9,0096	6,1786	4,7653	3,9182	3,3549	2,9533	2,6541	2,4195	2,2351
12	16,2045	8,8576	6,0775	4,6890	3,8579	3,3047	2,9095	2,6157	2,3853	2,2060
13	15,8849	8,6974	5,9768	4,6088	3,7937	3,2510	2,8639	2,5750	2,3496	2,1741
14	15,5501	8,5304	5,8588	4,5255	3,7261	3,1946	2,8169	2,5326	2,3133	2,1397
15	15,1994	8,3546	5,7425	4,4377	3,6558	3,1359	2,7667	2,4882	2,2757	2,1036
16	14,8343	8,1725	5,6206	4,3464	3,5830	3,0753	2,7142	2,4427	2,2353	2,0665
17	14,4555	7,9827	5,4939	4,2514	3,5082	3,0125	2,6591	2,3959	2,1930	2,0278
18	14,0638	7,7873	5,3641	4,1541	3,4296	2,9482	2,6038	2,3482	2,1491	1,9883
19	13,6600	7,5849	5,2294	4,0531	3,3483	2,8806	2,5461	2,2984	2,1042	1,9485

Valeur actuelle d'une rente de 1 franc payable. — Tegenwoordige waarde ener rente van 1 frank betaalbaar.											
Age. Leef- tijd.	A la fin de chaque année. op het einde van ieder jaar.	immédiatement puis au bout de chaque période de — onmiddellijk en daarna na het verloop van iedere periode van									
		2 ans. 2 jaar.	3 ans. 3 jaar.	4 ans. 4 jaar.	5 ans. 5 jaar.	6 ans. 6 jaar.	7 ans. 7 jaar.	8 ans. 8 jaar.	9 ans. 9 jaar.	10 ans. 10 jaar.	
20	13,2450	7,3780	5,0906	3,9494	3,2653	2,8109	2,4873	2,2467	2,0570	1,9084	
21	12,8206	7,1654	4,9500	3,8432	3,1810	2,7403	2,4284	2,1932	2,0100	1,8676	
22	12,3857	6,9486	4,8050	3,7353	3,0954	2,6685	2,3666	2,1387	1,9622	1,8269	
23	11,9394	6,7249	4,6558	3,6237	3,0060	2,5946	2,3026	2,0826	1,9146	1,7833	
24	11,4845	6,4982	4,5032	3,5102	2,9145	2,5204	2,2367	2,0264	1,8667	1,7373	
25	11,0213	6,2661	4,3509	3,3944	2,8220	2,4431	2,1719	1,9699	1,8162	1,6904	
26	10,5500	6,0313	4,1933	3,2778	2,7287	2,3642	2,1049	1,9133	1,7643	1,6433	
27	10,0689	5,7902	4,0342	3,1575	2,6344	2,2842	2,0372	1,8547	1,7109	1,5948	
28	9,5799	5,5467	3,8714	3,0356	2,5366	2,2041	1,9701	1,7935	1,6573	1,5462	
29	9,0909	5,3017	3,7081	2,9138	2,4387	2,1240	1,9016	1,7335	1,6024	1,4995	
30	8,5960	5,0553	3,5448	2,7920	2,3404	2,0443	1,8314	1,6725	1,5489	1,4536	
31	8,1030	4,8085	3,3809	2,6693	2,2440	1,9631	1,7610	1,6119	1,4966	1,4090	
32	7,6021	4,5590	3,2137	2,5444	2,1466	1,8799	1,6923	1,5516	1,4456	1,3654	
33	7,1073	4,3119	3,0511	2,4220	2,0484	1,7991	1,6237	1,4937	1,3972	1,3203	
34	6,6197	4,0691	2,8868	2,3033	1,9520	1,7209	1,5575	1,4389	1,3477	1,2743	
35	6,1356	3,8273	2,7282	2,1840	1,8572	1,6439	1,4945	1,3834	1,2980	1,2288	
36	5,6616	3,5919	2,5735	2,0666	1,7671	1,5709	1,4316	1,3285	1,2494	1,1861	
37	5,2026	3,3630	2,4231	1,9547	1,6809	1,4988	1,3702	1,2760	1,2044	1,1451	
38	4,7627	3,1453	2,2770	1,8510	1,5962	1,4287	1,3118	1,2277	1,1608	1,1085	
39	4,3311	2,9298	2,1373	1,7461	1,5133	1,3618	1,2583	1,1807	1,1216	1,0773	
40	3,9166	2,7259	2,0029	1,6446	1,4351	1,3009	1,2067	1,1381	1,0878	1,0521	
41	3,5158	2,5258	1,8709	1,5492	1,3638	1,2428	1,1600	1,1013	1,0601	1,0330	
42	3,1211	2,3326	1,7449	1,4614	1,2951	1,1897	1,1189	1,0704	1,0386	1,0191	
43	2,7652	2,1576	1,6351	1,3810	1,2352	1,1446	1,0851	1,0466	1,0230	1,0104	
44	2,4441	2,0022	1,5338	1,3090	1,1834	1,1062	1,0581	1,0286	1,0130	1,0051	

Arrêté Ministériel du 23 juin 1950. —
Décret du 1^{er} août 1949. — Accidents
du travail et maladies professionnelles
survenus aux travailleurs indigènes. —
Exécution des articles 17, 18, 30 et 42.
— Contribution au Fonds de Garantie.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le
gouvernement du Congo belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gou-
vernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 1^{er} août 1949 organi-
sant la réparation du dommage résultant
des accidents du travail et des maladies
professionnelles survenus aux travail-
leurs indigènes, notamment les articles
17, 18, 30 et 42;

Vu l'arrêté du Régent du 21 décembre
1946 portant les statuts du « Fonds Co-
lonial des Invalidités », spécialement en
son article 2,

ARRETE :

ARTICLE I.

Le « Fonds Colonial des Invalidités »
affectera une quote-part de 10 % des
cotisations prélevées en vue de l'assuran-
ce des accidents du travail et des mala-
dies professionnelles des travailleurs in-
digènes, afin de constituer un « Fonds
de Garantie », chargé de pourvoir au
paiement des indemnités, allocations et
rentes dues par lui en cas d'accidents
du travail et de maladies professionnel-
les survenus aux travailleurs indigènes,
lorsque l'employeur est en défaut de
s'acquitter des obligations de réparation
et d'assurance qui lui incombent en ver-
tu du décret du 1^{er} août 1949.

ART. 2.

Les employeurs qui seront affiliés à
une caisse commune ou mutuelle agréée
devront verser au « Fonds Colonial des

Ministerieel Besluit van 23 Juni 1950. —
Decreet van 1^{ste} Augustus 1949. —
Arbeidsongevallen en beroepsziekten
overkomen aan inlandse arbeiders. —
Uitvoering van de artikelen 17, 18, 30
en 42. — Storting aan het Waarborgs-
fonds.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908
op het gouvernement van Belgisch-Con-
go;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925
op het beheer van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 1 Augustus
1949 op de vergoeding van de schade
voortvloeiende uit arbeidsongevallen en
beroepsziekten overkomen aan inlandse
werknemers, inzonderheid de artikelen
17, 18, 30 en 42;

Gelet op het Regentsbesluit van 21
December 1946 handelende over de sta-
tuten van het « Koloniaal Invaliditeits-
fonds », bijzonder in zijn artikel 2,

BESLUIT :

ARTIKEL I.

Het « Koloniaal Invaliditeitsfonds »
zal een aandeel van 10 % der bijdragen,
afgehouden met het oog op de verzeke-
ring der arbeidsongevallen en beroeps-
ziekten der inlandse arbeiders, vastzet-
ten, ten einde een « Waarborgfonds »
op te richten gelast in de betaling te
voorzien van de vergoedingen, uitkerin-
gen en renten verschuldigd in geval van
arbeidsongevallen en beroepsziekten
overkomen aan de inlandse arbeiders,
wanneer de werkgever in gebreke is zich
van hem opgelegde verzekeringsverplicht-
ingen te kwijten krachtens het decreet
van 1 Augustus 1949.

ART. 2.

De werkgevers die aangesloten zijn
bij een gemeenschappelijke of onderlin-
ge aangenomen kas, moeten aan het

Invalidités », par l'entremise de leur mutuelle, une contribution égale à 10 % du montant brut des cotisations et des rappels de cotisations d'assurance, afin d'alimenter le « Fonds de Garantie » prévu à l'article 1^{er}.

ART. 3.

Les caisses communes ou mutuelles d'employeurs agréées effectueront le versement de la contribution prévue à l'article 2 à l'expiration de chaque année d'assurance, dans le courant du mois de juillet au plus tard, sur base des cotisations et des rappels de cotisations inscrits dans les registres qu'elles tiendront, conformément au règlement de contrôle déterminé par une ordonnance du Gouverneur-Général.

Elles seront responsables envers le « Fonds Colonial des Invalidités » du versement des contributions dues par les employeurs affiliés à ces caisses communes ou mutuelles agréées.

ART. 4.

Le « Fonds Colonial des Invalidités » tiendra une gestion distincte pour sa Section « Fonds de Garantie ». Les dépenses de gestion du « Fonds de Garantie », calculées au prorata des charges de cette Section, par rapport à l'ensemble des charges des autres Sections du « Fonds Colonial des Invalidités », seront prélevées sur le montant des contributions encaissées.

Le solde bénéficiaire annuel du « Fonds de Garantie » sera versé au compte spécial de prévoyance de cette Section.

ART. 5.

Le Gouverneur Général est chargé de prendre les mesures d'exécution relatives au prélèvement et au transfert de la contribution déterminée par l'article 2.

« Koloniaal Invaliditeitsfonds » door tussenkomst van hun onderlinge kas een bijdrage storten gelijk aan 10 % van het bruto bedrag der bijdragen en aanvullingen van verzekeringsbijdragen, ten einde het « Waarborgsfonds » bepaald bij artikel 1 te stijven.

ART. 3.

De gemeenschappelijke of onderlinge aangenomen werkgeverskassen doen de storting van de bijdragen bepaald bij artikel 2, na verloop van ieder verzekeringsjaar, in de loop van de maand Juli ten laatste, op basis van de bijdragen en aanvullingen der bijdragen ingeschreven in de registers die zij houden overeenkomstig het reglement van de controle bepaald bij ordonnantie van de Gouverneur-Generaal.

Zij zijn verantwoordelijk tegenover het « Koloniaal Invaliditeitsfonds », voor de storting van de bijdragen verschuldigd door de werkgevers, aangesloten bij die gemeenschappelijke of onderlinge aangenomen kassen.

ART. 4.

Het « Koloniaal Invaliditeitsfonds » houdt een afzonderlijk beheer voor zijn Afdeling « Waarborgsfonds ». De uitgaven van beheer van het « Waarborgsfonds » berekend naar rato van de lasten van deze afdeling, met betrekking tot het geheel der lasten van de andere afdelingen van het « Koloniaal Invaliditeitsfonds » worden afgehouden van het bedrag der geïncasseerde bijdragen.

Het jaarlijks winstsaldo van het « Waarborgsfonds » wordt gestort op een bijzondere rekening van vooruitzicht van deze afdeling.

ART. 5.

De Gouverneur-Generaal is gelast uitvoeringsmaatregelen te nemen met betrekking tot afhouding en overdracht van de bijdrage bepaald bij artikel 2.

ART. 6.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} juillet 1950.

Bruxelles, le 23 juin 1950.

ART. 6.

Dit besluit wordt van kracht de 1^o Juli 1950.

Brussel, de 23 Juni 1950.

P. WIGNY.

Arrêté Ministériel du 23 juin 1950. — Décret du 1^{er} août 1949. — Accidents du travail et maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes. — Exécution des articles 14, 20, 39 et 40. — Coût de la journée d'hospitalisation et du soignage.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 1^{er} août 1949 organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux personnes engagées dans les liens d'un contrat de travail, d'apprentissage ou d'engagement fluvial, notamment les articles 14, 20, 39 et 40;

ARRETE :

ARTICLE I.

Le coût de la journée d'hospitalisation de tout indigène victime d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle indemnisable, comprenant l'entretien et toutes les interventions médicales, chirurgicales, pharmaceutiques et autres, est fixé forfaitairement, pour l'employeur assujetti au décret du 1^{er} août 1949, et pour l'organisme assureur subrogé aux obligations de l'employeur, à quarante francs, dans toute la Colonie

Ministerieel Besluit van 23 Juni 1950. — Decreet van 1^o Augustus 1949. — Arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders. — Uitvoering van de artikelen 14, 20, 39 en 40. — Kosten voor een dag hospitaal en voor de verzorging.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het beheer van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 1 Augustus 1949 tot regeling van de schadeloosstellingwegens arbeidsongevallen en beroepsziekten van personen verbonden door een arbeidscontract, leercontract of dienstcontract voor binnenvaart, inzonderheid de artikelen 14, 20, 39 en 40;

BESLUIT :

ARTIKEL I.

De kosten voor een dag hospitaal van elke inlander, getroffen van een arbeidsongeval of beroepsziekte die kan vergoed worden en omvattende het onderhoud en alle geneeskundige, heelkundige, pharmaceutische en andere bewerkingen, belopen veertig frank forfaitair vastgesteld voor de werkgever onderworpen aan het decreet van 1 Augustus 1949 en voor het verzekeringsorganisme in de plaats gesteld van de werkgever,

et le Ruanda-Urundi, quel que soit le genre d'hôpital tenu par la Colonie ou par une entreprise privée.

ART. 2.

Le coût du soignage de tout indigène victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, et non hospitalisé, comprenant toutes les interventions médicales, chirurgicales, pharmaceutiques et autres, est fixé forfaitairement, pour l'employeur assujetti au décret du 1^{er} août 1949, et pour l'organisme assureur subrogé aux obligations de l'employeur, à dix francs, dans toute la Colonie et le Ruanda-Urundi, par visite à tout dispensaire ou hôpital appartenant à la Colonie ou à une entreprise privée.

ART. 3.

Les montants repris aux articles 1 et 2 du présent arrêté sont applicables, pour le remboursement des frais dus, par l'employeur pendant les soixante premiers jours d'incapacité, conformément aux décrets des 16 mars 1922 sur le contrat de travail et le 1^{er} avril 1933 sur le contrat d'engagement fluvial, modifiés par les articles 39 et 40 du décret du 1^{er} août 1949, ainsi que par l'organisme subrogé aux obligations de l'employeur, à partir du 61^{me} jour d'incapacité de la victime.

ART. 4.

Le présent arrêté entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1^{er} juillet 1950.

Bruxelles, le 23 juin 1950.

in gans de Kolonie en Ruanda-Urundi welk soort ziekenhuis het ook is, toebehorend aan de Kolonie of aan een private onderneming.

ART. 2.

De kosten van de verzorging van elke inlander, getroffen van een arbeidsongeval of beroepsziekte en niet in een ziekenhuis opgenomen, omvattende alle geneeskundige, heelkundige, pharmaceutische en andere bewerkingen, belopen tien frank, forfaitair vastgesteld voor de werkgever onderworpen aan het decreet van 1 Augustus 1949 en voor het verzekeringsorganisme in de plaats gesteld van de werkgever, in gans de Kolonie en Ruanda-Urundi voor ieder bezoek aan elk consultatiebureau of ziekenhuis dat aan de Kolonie of een private onderneming behoort.

ART. 3.

De bedragen hervat in de artikelen 1 en 2 van dit besluit zijn van toepassing voor de uitkering van de kosten ten laste van de werkgever gedurende de eerste zestig dagen van onbekwaamheid, overeenkomstig de decreten van 16 Maart 1922 op het werkcontract en 1 April 1933 op het dienstcontract voor binnenvaart, gewijzigd door de artikelen 39 en 40 van het decreet van 1 Augustus 1949, alsmede ten laste van het organisme in de plaats gesteld van de werkgever vanaf de 61^e dag van onbekwaamheid van de getroffene.

ART. 4.

Dit decreet treedt in werking in Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi de 1^o Juli 1950.

Brussel, de 23 Juni 1950.

P. WIGNY.

Arrêté Ministériel du 23 juin 1950. —
Décret du 1^{er} août 1949. — Accidents
du travail et maladies professionnelles
survenus aux travailleurs indigènes. —
Exécution des articles 17 et 19. —
Agréation des Caisses Communes ou
Mutuelles d'employeurs (1).

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le
gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gou-
vernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 1 août 1949 organi-
sant la réparation des dommages résultant
des accidents du travail et des mala-
dies professionnelles survenues aux tra-
vailleurs indigènes spécialement en ses
articles 17 et 19;

Vu les demandes présentées par les
Mutuelles ou Caisses Communes dénom-
mées « Mutuelle des employeurs du
Congo Belge et du Ruanda-Urundi » et
« Caisse Commune d'assurance Union
pour travailleurs indigènes ».

Vu l'avis émis par le Gouverneur Gé-
néral,

ARRETE :

Notre autorisation de constituer les
Mutuelles ou Caisses communes d'assu-
rances pour risques professionnels est
subordonnée à la réalisation et au main-
tien des conditions suivantes, nonobstant
toutes clauses contraires prévues aux
statuts.

ARTICLE I.

Un cautionnement de 250.000 Frs. au
minimum sera constitué immédiatement
auprès d'une banque ou d'un établisse-
ment agréé et selon les formes détermi-
nées par le Gouverneur Général; ce cau-

(1) Voir Annexes au Bulletin Officiel du
Congo Belge du 15 juillet 1950.

Ministerieel Besluit van 23 Juni 1950. —
Decreet van 1^{ste} Augustus 1949. —
Arbeidsongevallen en beroepsziekten
overkomen aan inlandse arbeiders. —
Uitvoering van de artikelen 17 en 19.
— Aanvaarding van de Onderlinge of
Gemeenschappelijke kassen (1).

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908
op het gouvernement van Belgisch-Con-
go;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925
op het beheer van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 1 Augustus
1949 tot regeling van de schadeloosstel-
ling wegens arbeidsongevallen en be-
roepsziekten van inlandse werknemers,
inzonderheid in zijn artikelen 17 en 19;

Gelet op de verzoekschriften inge-
diend door de Onderlinge of Gemeen-
schappelijke kassen genoemd : « Vereni-
ging tot onderlinge verzekering der
werkgevers van Belgisch-Congo of
Ruanda-Urundi » en « Gemeenschappe-
lijke Verzekeringskas, Vereniging voor
inlandse arbeiders ».

Gelet op het advies uitgebracht door
Gouverneur-Generaal,

BESLUIT :

Onze machtiging om de Onderlinge
en Gemeenschappelijke Verzekerings-
kassen voor bedrijfsrisico's op te richten
hangt af van de verwezenlijking en de
handhaving van de volgende voorwaar-
den, behoudens alle strijdige bedingen
bepaald bij de statuten.

ARTIKEL I.

Een borgtocht van 250.000 Fr. mini-
mum zal onmiddellijk gestort worden
bij een bank of een aangenomen instel-
ling en volgens de vormen bepaald door
de Gouverneur-Generaal; deze borg-

(1) Zie bijlagen aan het Ambtelijk Blad
van Belgisch-Congo van 15 Juli 1950.

tionnement sera majoré de 50.000 Frs. pour chaque tranche de 10.000 travailleurs au delà d'un chiffre initial de 50.000 travailleurs.

A la fin de chaque exercice social et pour la première fois en juillet 1951, des réserves bloquées seront constituées selon des barèmes agréés, pour les réserves mathématiques provisoires et pour les réserves mathématiques définitives, sous réserve de l'application des dispositions légales qui seraient édictées ultérieurement sur la matière. La disposition des valeurs constituant ces réserves ne pourra être effectuée que moyennant l'accord du délégué du Ministre des Colonies auprès de la Mutuelle. Les relevés comptables à fournir par les Caisses communes ou Mutuelles feront apparaître distinctement les réserves énumérées ci-dessus.

Les Caisses communes et Mutuelles disposeront toujours de ressources proportionnées à leurs obligations relatives aux risques en cours et aux sinistres à régler.

ART. 2.

Les Mutuelles ou Caisses communes soumettront les limites minima et maxima de leurs tarifs de cotisations à l'approbation préalable du Ministre des Colonies. Elles appliqueront les barèmes de rentes, d'allocations et des autres réparations, pour la constitution des réserves visées à l'article précédent, tels qu'ils ont été établis pour le Fonds Colonial des Invalidités.

ART. 3.

Les Mutuelles ou Caisses communes couvriront sans exception ni réserve l'intégralité des dispositions légales relatives à la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles et elles garantiront tous les travailleurs indigènes des entreprises de leurs affiliés, au moins pour une année entière commençant le 1 juillet.

tocht zal vermeerderd worden met 50.000 Fr. voor iedere schijf van 10.000 arbeiders die het begincijfer van 50.000 arbeiders overschrijdt.

Op het einde van ieder sociaal dienstjaar en voor de eerste maal in Juli 1951, zullen geblokkeerde reserves aangelegd worden volgens aangenomen tafels, voor de voorlopige wiskundige reserves en voor de definitieve wiskundige reserves, onder voorbehoud van de toepassing der wettelijke bepalingen die later zullen voorgeschreven worden betreffende deze stof. Men zal slechts met de toestemming van de afgevaardigde van het Ministerie van Koloniën bij de vereniging tot onderlinge verzekering mogen beschikken over de waarden die deze reserves aanleggen. De comptabiliteitsstaat in te dienen door gemeenschappelijke of onderlinge kassen zal duidelijk de reserves hierboven vermeld aantonen.

De onderlinge en gemeenschappelijke kassen zullen altijd beschikken over geldmiddelen in evenredigheid met hun verplichtingen betreffende de lopende risico's en de te regelen rampen.

ART. 2.

De onderlinge of gemeenschappelijke kassen zullen de minima en maxima grenzen van hun tarieven der bijdragen aan de voorafgaande goedkeuring van de Minister van Koloniën onderwerpen en zullen de tafels van renten, toelagen en andere vergoedingen toepassen voor het aanleggen der reserves, bedoeld bij het voorgaand artikel, zoals zij bepaald zijn voor het Koloniaal Invaliditeitsfonds.

ART. 3.

De gemeenschappelijke of onderlinge kassen zullen zonder uitzondering noch voorbehoud de geheelheid van de wettelijke bepalingen dekken met betrekking tot de herstelling van de schade voortvloeiende uit de arbeidsongevallen en beroepsziekten en zullen al de inlandse arbeiders der ondernemingen van hun aangeslotenen, ten minste voor een gans jaar met aanvang van 1 Juli waarborgen.

Elles auront l'obligation, pour le 1 juillet de chaque année, de fournir au Gouvernement Général la liste de leurs affiliés pour l'année en cours. Cette liste sera arrêtée irrévocablement à la date du 1 juillet de chaque année, sauf en ce qui concerne les nouveaux employeurs ayant commencé leurs activités au cours d'un exercice, l'année d'assurance allant, dans ce cas, jusqu'au 1 juillet de l'année suivante.

Le nom de tout nouvel affilié sera communiqué au Ministre des Colonies avant le 1 juillet de chaque année, en temps utile pour lui permettre de prendre l'avis du Gouverneur Général, en vue de constater s'il remplit régulièrement ses obligations légales en matière sociale.

ART. 4.

Aucune clause statutaire ou conventionnelle entre la Mutuelle ou la Caisse commune et leurs affiliés ne pourra avoir pour effet de les exonérer de leur obligation d'accorder aux travailleurs au service des affiliés et à leurs ayants droit les réparations prévues pour les sinistres survenus dans l'année en cours.

ART. 5.

Un ou deux délégués, désignés par le Ministre des Colonies en Belgique, le Gouverneur Général en Afrique ou leurs préposés auront sur les opérations des Mutuelles ou des Caisses communes tous les droits de contrôle et de surveillance qui appartiennent aux administrateurs et aux commissaires. L'exercice de ce droit n'engagera cependant ni leur responsabilité personnelle, ni celle du Congo belge ou du Ruanda-Urundi, à quelque titre que ce soit. Ils seront notamment convoqués aux réunions du Conseil d'Administration du Comité de Direction, du Collège des Commissaires, aux assemblées générales. Ils auront voix consultative et ils recevront copie des procès-

Zij zullen de verplichting hebben voor de 1^e Juli van ieder jaar aan de Gouverneur-Generaal de lijst van hun aangesloten en voor het lopende jaar te verschaffen. Deze lijst zal onherroepelijk gesloten worden op de datum van 1 Juli van ieder jaar, behoudens wat betreft de nieuwe werkgevers die hun werkzaamheden begonnen hebben in de loop van het dienstjaar, in dit geval loopt het verzekeringjaar tot de 1^e Juli van het volgende jaar.

De naam van ieder nieuwe aangeslotene zal medegedeeld worden aan de minister van Koloniën voor de 1^e Juli van ieder jaar, ten behoorlijken tijde om hem toe te laten het advies te horen van de Gouverneur-Generaal om vast te stellen of hij regelmatig zijn wettelijke sociale verplichtingen vervult.

ART. 4.

Geen enkel beding volgens de statuten of krachtens overeenkomst tussen de gemeenschappelijke of onderlinge kas en hun aangesloten en zal tot gevolg mogen hebben hen vrij te stellen van hun verplichting aan de arbeiders in dienst van de aangesloten en aan hun rechthebbers de herstelling te verlenen voorzien voor de rampen voorgevallen in het lopende jaar.

ART. 5.

Een of twee door de Minister van Koloniën benoemde afgevaardigden, de Gouverneur-Generaal in Afrika of zijn aangestelden, zullen op de verrichtingen van de gemeenschappelijke of onderlinge kassen al de controle en toezichtrechten hebben welke aan de beheerders of aan de commissarissen toebehoren. De uitoefening van dit recht zal echter noch hunne persoonlijke aansprakelijkheid, noch deze van de Kolonie verbinden onder welk voorgeven ook. Zij zullen namelijk worden opgeroepen tot de vergaderingen van de Beheerraad van het Bestuurscomité, van het College der Commissarissen en tot de algemene vergaderingen. Zij zullen raadgevende stem

verbaux des séances et de toutes communications aux administrateurs et aux commissaires.

La tutelle des actes des Mutuelles ou des Caisses communes est exercée par les délégués.

Le ou les délégués peuvent prendre recours auprès du Ministre des Colonies ou du Gouverneur Général dans les huit jours contre toute décision du Conseil d'Administration du Comité de Direction ou de l'Assemblée Générale qui serait contraire aux dispositions législatives, aux statuts ou à l'intérêt général des travailleurs, indigènes.

Ce recours est suspensif. La décision devient exécutoire, si dans les quinze jours du recours, le Ministre des Colonies ou le Gouverneur Général n'y a pas donné suite.

Les délais sont francs et ils se comptent à partir du jour où la décision est venue à la connaissance du ou des délégués, soit par la notification faite, soit par la présence à la réunion où la décision a été prise.

ART. 6.

Les Mutuelles ou Caisses communes ne peuvent, à quelque titre que ce soit, directement ou indirectement, payer des commissions aux intermédiaires qui auront amené des contrats d'assurance ou aux préposés des entreprises affiliées ou sollicitées de le devenir, ni rémunérer à titre de gestion les dits contrats des tiers quelconques.

Indépendamment du retrait de l'autorisation, la transgression à cette disposition peut être sanctionnée pénalement.

hebben en afschrift ontvangen van de verslagen der vergaderingen en van al de mededelingen welke tot de beheerders of tot de commissarissen gericht worden.

Het toezicht over de handelingen van de gemeenschappelijke of onderlinge kassen wordt uitgeoefend door de afgevaardigden.

Een of meer afgevaardigden kunnen zich binnen acht dagen op de Minister van Koloniën of de Gouverneur-Generaal beroepen tegen iedere beslissing van de Raad van Beheer of het Bestuurscomité of van de Algemene Vergadering die strijdig zou zijn met de wet, de statuten of het algemeen belang der inlandse arbeiders.

Dit beroep schorst de beslissing. Deze wordt uitvoerbaar indien, binnen de vijftien dagen van het beroep, de Minister van Koloniën of de Gouverneur-Generaal er geen gevolg heeft aan gegeven.

Deze termijnen zijn vrij en worden berekend op de dag waarop de beslissing ter kennis van een of meer afgevaardigden is gekomen hetzij door de gedane mededeling, hetzij door de tegenwoordigheid op de vergadering waar de beslissing is getroffen geweest.

ART. 6.

De onderlinge of gemeenschappelijke kassen mogen niet, onder welk voorgeven ook, rechtstreeks of onrechtstreeks, commissielonen betalen aan de tussenpersonen die verzekeringscontracten zullen aangebracht hebben of aan aangestelden van de ondernemingen aangesloten of gesolliciteerd het te worden, noch te vergoeden, onder welk voorgeven ook van zagezegde contracten van gelijk welke derden.

Onverminderd de intrekking van de toelating, kan de overtreding van deze bepaling strafrechtelijk worden gestraft.

ART. 7.

Le privilège des victimes ou de leurs ayants droit, prévu à l'article 24 du décret du 1^{er} août 1949, portera, non seulement sur les biens de chaque employeur affilié, mais aussi, sur ceux de la Mutuelle ou Caisse commune, y compris sur le cautionnement.

ART. 8.

Moyennant l'observation des dispositions qui précèdent, sont approuvées les Mutuelles ou Caisses communes dénommées « Mutuelle des employeurs du Congo Belge et du Ruanda Urundi » et « Caisse Commune d'Assurance Union pour travailleurs Indigènes ».

ART. 9.

Les Mutuelles ou les Caisses communes ne sont pas autorisées à se réassurer, sauf pour le risque de catastrophe et après autorisation du Ministre des Colonies ou du Gouverneur Général.

ART. 10.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} juillet 1950.

Bruxelles, le 23 juin 1950.

ART. 7.

Het voorrecht der getroffenen of hun rechthebbenden bepaald bij het artikel 24 van het decreet van 1 Augustus 1949, zal slaan niet alleen op de goederen van ieder aangesloten werkgever, maar ook op deze van de gemeenschappelijke of onderlinge kas en inbegrepen op de borgtocht.

ART. 8.

De onderlinge of gemeenschappelijke kassen dragen de volgende benamingen « Vereniging tot onderlinge verzekering der werkgevers van Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi » en « Gemeenschappelijke verzekeringskas, vereniging voor inlandse arbeiders » dit met inachtnaam van de voorgaande beschikkingen.

ART. 9.

De gemeenschappelijke of onderlinge kassen zijn niet gemachtigd zich te herverzekeren, behoudens het risico van een ramp en na machtiging van de Minister van Koloniën of de Gouverneur-Generaal.

ART. 10.

Dit besluit treedt in werking de 1^{er} Juli 1950.

Brussel, de 23 Juni 1950.

P. WIGNY.

Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE

Ambtelijk Blad

VAN

BELGISCH-CONGO

1° PARTIE

1° DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs, signée à Rome, le 29 mai 1933, — Ratification par la Suisse	793
11 avril 1950. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion	795
26 avril 1950. — D. — Rente de survie aux veuves remariées des Pionniers et Vétérans Coloniaux. — Rapport du Conseil Colonial	821
2 mai 1950. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II	778
2 mai 1950. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion	778
2 mai 1950. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II	814
9 mai 1950. — Laboratoire de Recherches Chimiques. — Personnel	786
9 mai 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold	828
9 mai 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion	830

INHOUD

Data.	Bladz.
Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in enige bepalingen in zake conservatoir beslag op luchtvaartuigen, ondertekend op 29 Mei 1933, te Rome. — Bevestiging door Zwitserland	793
11 April 1950. — B. R. — Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw	795
26 April 1950. — D. — Overlevingsrente aan niet hertrouwde weduwen van de Pionniers en Koloniale Veteranen. — Verslag van de Koloniale Raad	821
2 Mei 1950. — B. R. — Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II	778
2 Mei 1950. — B. R. — Eretekens. — Koninklijke Orde van de Leeuw	778
2 Mei 1950. — B. R. — Eretekens. — Orde van Leopold II	814
9 Mei 1950. — B. R. — Laboratorium voor Scheikundige Onderzoekingen. — Personeel	786
9 Mei 1950. — B. R. — Eervolle Onderscheidingen. — Leopoldsorde	828
9 Mei 1950. — B. R. — Eervolle Onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw	830

Dates.	Pages.	Data.	Bladz.
10 juin 1950. — A. R. — Prorogation du mandat de Commissaire du Gouvernement exercé par M. Max Horn, près de la Banque du Congo Belge	789	10 Juni 1950. — B. R. — Verlenging van het mandaat dat de Hr. Max Horn, als Regeringscommissaris uitoefent bij de Bank van Belgisch-Congo	789
9 mai 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques — Ordre de la Couronne	833	9 Mei 1950. — B. R. — Eervolle Onderscheidingen. — Kroonorde	833
9 mai 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II.	840	9 Mei 1950. — B. R. — Eervolle Onderscheidingen — Orde van Leopold II	840
14 mai 1950. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de Léopold II	847	14 Mei 1950. — B. R. — Eervolle Onderscheiding. — Orde van Leopold II	847
15 mai 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion	847	15 Mei 1950. — B. R. — Eervolle Onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw	847
15 mai 1950. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de la Couronne	849	15 Mei 1950. — B. R. — Eervolle Onderscheiding. — Kroonorde	849
15 mai 1950. — A. R. — Distinction honorifique. — Ordre de Léopold II	849	15 Mei 1950. — B. R. — Eervolle Onderscheiding. — Orde van Leopold II	849
15 mai 1950. — A. R. — Enumération des sentiers du Parc National Albert sur lesquels les indigènes du Congo Belge et des colonies voisines sont autorisés à circuler	778	15 Mei 1950. — B. R. — Opsomming van de paden van het Nationaal Albert Park waarop het verkeer voor de inlanders van Belgisch-Congo en van de naburige Koloniën toegelaten wordt	778
15 mai 1950. — A. R. — Modifications des limites du Parc National Albert	780	15 Mei 1950. — B. R. — Wijzigingen aan de grenzen van het Nationaal Albert Park	780
16 mai 1950. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre de la Couronne	849	16 Mei 1950. — B. R. — Eervolle Onderscheiding. — Kroonorde	849
24 mai 1950. — A. R. — Compagnie de l'Hévéa. — Modifications aux statuts	776	24 Mei 1950. — B. R. — « Compagnie de l'Hévéa ». — Wijzigingen aan de statuten	776
24 mai 1950. — A. R. — Loterie Coloniale. — Bénéfice résultant de la division du billet. — Répartition du reliquat	776	24 Mei 1950. — B. R. — Koloniale Loterij. — Winst voortkomende van de verdeling van het biljet. — Repartitie van het saldo	776
31 mai 1950. — A. R. — Intertropical Comfina. — Constitution	787	31 Mei 1950. — B. R. — « Intertropical Comfina ». — Stichting	787
31 mai 1950. — A. R. — Banque Belge d'Afrique. — Modifications aux statuts	788	31 Mei 1950. — B. R. — « Banque Belge d'Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten	788
31 mai 1950. — A. M. — Postes. — Emission de timbres-poste	791	31 Mei 1950. — M. B. — Posterijen. — Uitgifte van postzegels	791
8 juin 1950. — A. R. — Création de l'Office de Centre Extra-Coutumier de Costermansville	787	8 Juni 1950. — B. R. — Oprichting van de dienst voor het Buitengewoon-terechtlijk Centrum van Costermansstad	787
8 juin 1950. — A. R. — Création de l'Office de Centre Extra-Coutumier de Stanleyville	786	8 Juni 1950. — B. R. — Oprichting van de dienst voor het Buitengewoon-terechtlijk Centrum van Stanleystad	786
10 juin 1950. — A. R. — Société des Ciments du Congo. — Modifications aux statuts	788	10 Juni 1950. — B. R. — « Société des Ciments du Congo. — Wijzigingen aan de statuten	788

Dates.	Pages.	Data.	Bladz.
10 juin 1950. — A. R. — Prorogation des mandats de Commissaire du Gouvernement exercé par Mr. Horn	790	10 Juni 1950. — B. R. — Verlenging van de mandaten van Regerings-commissaris die de Hr. Max Horn uitoefent	790
10 juin 1950. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel	824	10 Juni 1950. — B. R. — Hoofdbestuur. — Personeel	824
10 juin 1950. — A. R. — Modification de l'Arrêté Royal du 7-7-1924, qui porte règlement de l'examen complémentaire à subir par les candidats magistrats à titre provisoire	824	10 Juni 1950. — B. R. — Wijziging van het Koninklijk Besluit van 7-7-1924, houdende regeling van het door de candidaat-magistraten aanvullend examen af te leggen met voorlopige aanstelling	824
12 juin. — A. R. — Examen d'avancement au grade. — Abrogation	820	12 Juni 1950. — B. R. — Bevorderings-examen. — Opheffing	820
17 juin 1950. — A. M. — Médecins habilités en Belgique à délivrer les certificats requis pour l'entrée à la Colonie. — Complément.	827	17 Juni 1950. — M. B. — Geneesheren bevoegd tot het afleveren in België van attesten vereist voor de toelating tot de Kolonie. — Aanvulling	827
20 juin 1950. — A. R. — Société pour la production du caoutchouc. — Modifications aux statuts	793	20 Juni 1950. — B. R. — « Société pour la production du caoutchouc ». Wijzigingen aan de statuten	793
20 juin 1950. — A. R. — Usines J. G. de Coninck et Fils (Coninongo). — Modifications aux statuts	794	20 Juni 1950. — B. R. — « Usines J. G. de Coninck et Fils (Coninongo) » — Wijzigingen aan de statuten	794
20 juin 1950. — A. R. — Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga. — Modifications aux statuts	794	20 Juni 1950. — B. R. — Compagnie d'élevage et d'alimentation du Katanga. — Wijzigingen aan de statuten	794
20 juin 1950. — A. R. — Bécéka-Mangane. — Constitution	818	20 Juni 1950. — B. R. — « Bécéka-Mangane ». — Stichting	818
20 juin 1950. — A. R. — Entreprises Coloniales Decloedt et Fils. — Constitution	818	20 Juni 1950. — B. R. — « Entreprises Coloniales Decloedt et Fils ». — Stichting	818
20 juin 1950. — A. R. — Plantations de la Mambika. — Constitution	819	20 Juni 1950. — B. R. — « Plantations de la Mambika ». — Stichting	819
20 juin 1950. — A. R. — Filatures et Tissages Africains. — Modifications aux Statuts	819	20 Juni 1950. — B. R. — « Filatures et Tissages Africains ». — Wijzigingen aan de Statuten	819
20 juin 1950. — A. R. — Société Congolaise de Gestion Immobilière. — Modifications aux statuts	819	20 Juni 1950. — B. R. — « Société Congolaise de Gestion Immobilière ». — Wijzigingen aan de statuten	819
20 juin 1950. — A. R. — Modification de l'A. R. du 5-2-1935 relatif à la Constitution, aux Chefs-lieux et aux limites des provinces de la Colonie	820	20 Juni 1950. — B. R. — Wijziging van het K. B. van 5-2-1935 betreffende de Oprichting, de hoofdplaatsen en de grenzen van de provinciën der Kolonie	820
30 juin 1950. — A. R. — Société du Haut-Uele et du Nil. — Modifications aux statuts	850	30 Juni 1950. — B. R. — « Société du Haut-Uele et du Nil ». — Wijzigingen aan de statuten	850
Abréviations : A. M. (Arrêté Ministériel. — A. R. (Arrêté du Régent.). — D. (Décret).		Verkortingen : B. R. (Besluit van de Regent. — M. B. (Ministerieel Besluit. — D. (Decreet).	

« Compagnie de l'Hévée ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté du Régent du 24 mai 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Compagnie de l'Hévée » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 4 avril 1950.

« Compagnie de l'Hévée ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Regent van 24 Mei 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie de l'Hévée » door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 4 April 1950.

LOTÉRIE COLONIALE.

Bénéfice résultant de la division du billet.
Répartition du reliquat.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 3 de l'arrêté du 24 novembre 1947;

Vu l'arrêté du 16 novembre 1949;

Considérant que pour 1949 il reste, sur la recette provenant de la surprime autorisée pour la division du billet de la Loterie Coloniale, un reliquat de fr. 1.557.954,20 à attribuer;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

(1) Voir annexes au présent fascicule.

KOLONIALE LOTERIJ.

Winst voortkomende van de verdeling van het biljet. — Repartitie van het saldo.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 3 van het besluit van 24 November 1947;

Gelet op het besluit van 16 November 1949;

Overwegende dat voor 1949, op de winst voortkomende van de toegelaten bijpremie voor de verdeling van het biljet der Koloniale Loterij, er een saldo van Fr. 1.557.954,20 toe te kennen blijft;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

ARTICLE I.

Il est attribué aux Œuvres Coloniales ci-après désignées :

« Œuvre de l'Assistance Sociale au Congo — A.S.A.C. — 497.954,20 fr.

« Association pour la Protection des Mulâtres — 25.000,— fr.

« Société Royale Croix-Verte Coloniale de Belgique — 5.000,— fr.

« Fondation Médicale de l'Université de Louvain au Congo — FOMULAC — 500.000,— fr.

« Fonds Reine Elisabeth pour l'assistance médicale aux indigènes — FOREAMI — 150.000,— fr.

« Fonds Social du Kivu — 150.000,— fr.

« Fondation Père Damien pour la Lutte contre la Lèpre — FOPERDA — 230.000,— fr.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 mai 1950.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

P. WIGNY.

ARTIKEL I.

Er wordt aan de hierna aangeduide Koloniale Werken toegekend :

« Œuvre de l'Assistance Sociale au Congo — A.S.A.C. — 497.954,20 fr.

« Vereniging voor de Bescherming der Mulatten — 25.000,— fr.

« Koninklijke Maatschappij « Croix Verte Coloniale de Belgique » — 5.000,— fr.

« Geneeskundige Stichting der Leuvense Universiteit in Congo — FOMULAC — 500.000,— fr.

« Koningin Elisabeth Fonds voor geneeskundige hulp aan de inlanders — FOREAMI — 150.000,— fr.

« Maatschappelijk Fonds van Kivu — 150.000,— fr.

« Stichting Pater Damiaan voor de Strijd tegen de Melaatsheid — FOPERDA — 230.000,— fr.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 24 Mei 1950.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën.

Distinctions Honorifiques.

ARRETES DU REGENT
DU 2 MAI 1950.

Ordre Royal du Lion.

MM. :

VANDEVELDE, Achille, J. C., major
pensionné, chroniqueur et conférencier
colonial, à Bruxelles, est promu au
grade de Commandeur.

GOEBEL, Carl, O. E., chroniqueur co-
lonial, à Bruxelles, est promu au grade
d'Officier.

FAES, Marcel, Fr., publiciste colonial,
à Bruxelles, est nommé Chevalier.

Ils prendront rang dans l'Ordre, en
leur qualité respective, à dater du 15
novembre 1949.

Ordre de Léopold II.

M. :

ROUSSEAUX, Joseph, journaliste co-
lonial, à Bruxelles, est nommé Offi-
cier, à la date du 15 novembre 1949.

Eervolle Onderscheidingen.

BESLUITEN VAN DE REGENT
VAN 2 MEI 1950.

Koninklijke Orde van de Leeuw.

De Heren :

VANDEVELDE, Achille, J. C., rustend
majoor, koloniaal kroniekschrijver en
conferencier, te Brussel, is tot de
graad van Commandeur bevorderd.

GOEBEL, Carl, O. E., koloniaal kro-
niekschrijver, te Brussel, is tot de
graad van Officier bevorderd.

FAES, Marcel, Fr., koloniaal publicist,
te Brussel, is tot Ridder benoemd.

Zij zullen, in hun onderscheidenlijke
hoedanigheid, van 15 November 1949 af,
hun rang in de Orde innemen.

Orde van Leopold II.

M. :

ROUSSEAUX, Joseph, koloniaal dag-
bladschrijver, te Brussel, is dd. 15 No-
vember 1949, tot Officier benoemd.

**Arrêté du Régent du 15 mai 1950 énumé-
rant les sentiers du Parc National Al-
bert sur lesquels les indigènes du
Congo Belge et des Colonies voisines
sont autorisés à circuler.**

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 26 novembre 1934,
créant l'institution dénommée « Institut
des Parcs Nationaux du Congo Belge »,
notamment en ses articles 9 et 10;

**Besluit van de Regent van 15 Mei 1950
de paden opsommend van het Natio-
naal Albert Park waarop het verkeer
voor de inlanders van Belgisch-Congo
en van de naburige Koloniën toegela-
ten wordt.**

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden, HEIL.

Gelet op het decreet van 26 November
1934 waarbij de instelling : « Instituut
der Nationale Parken van Belgisch-Con-
go » genaamd, werd opgericht, namelijk
artikelen 9 en 10;

Vu l'arrêté royal du 14 novembre 1938, réglementant la circulation des non touristes dans les Parcs Nationaux, spécialement en son article premier;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE I.

L'énumération des sentiers, sur lesquels les indigènes du Congo Belge et des Colonies voisines sont autorisés à circuler, figurant à l'article premier de l'arrêté royal du 14 novembre 1938 réglementant la circulation des non touristes dans les Parcs Nationaux, est remplacée par la suivante en ce qui concerne le Parc National Albert :

- 1/ Mabenga (MBumbi) — Kirumba
- 2/ Lulenga — Mushamangabo — Kasenze Tshumba
- 3/ Rugare — Kibumba
- 4/ Rugare — Mutshari
- 5/ Kihoma — Makora — Kasindi
- 6/ Nguli — Kinierere — Gitsa
- 7/ Kiteaga — Kiniaviniunge
- 8/ Selemani — Kazimoto
- 9/ Kiribitsi — Ruindi

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 1950.

Par le Régent:
Le Ministre des Colonies,

Gelet op het koninklijk besluit van 14 November 1938, dat het verkeer van de niet-toeristen in de Nationale parken regelt; in 't bijzonder artikel één;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

De opsomming van de paden, waarop het verkeer voor de inlanders van Belgisch-Congo en van de naburige Koloniën toegelaten wordt, opsomming die voorkomt in artikel 1 van het Koninklijk besluit van 14 November 1938 tot regeling van het verkeer der niet-toeristen in de Nationale Parken, — wordt vervangen door de hiernavolgende opsomming voor wat betreft het Nationaal Albert Park :

- 1/ Mabenga (MBumbi) — Kirumba
- 2/ Lulenga — Mushamangabo — Kasenze Tshumba
- 3/ Rugare — Kibumba
- 4/ Rugare — Mutshari
- 5/ Kihoma — Makora — Kasindi
- 6/ Nguli — Kinierere — Gitsa
- 7/ Kiteaga — Kiniaviniunge
- 8/ Selemani — Kazimoto
- 9/ Kiribitsi — Ruindi

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 15^e Mei 1950.

CHARLES.

Vanwege de Regent:
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Arrêté du Régent du 15 mai 1950 modifiant les limites du Parc National Albert.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 26 novembre 1934 organisant l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge, notamment en son article 3 qui permet de rectifier par arrêté royal les limites des Parcs Nationaux;

Vu le décret du 12 novembre 1935 fixant les limites du Parc National Albert;

Revu les arrêtés royaux des 4 mai 1937 et 17 mai 1939 modifiant les limites du Parc National Albert fixées par le décret du 12 novembre 1935;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE I.

L'annexe au décret du 12 novembre 1935 énonçant les limites des secteurs du Parc National Albert dénommés « du Nyamuragira, Ruindi-Rutshuru, du lac Edouard, de la Semliki et du Ruwenzori » est modifiée et complétée comme suit :

1) les alinéas 36 et 37 sont remplacés par le texte suivant :

« La rive gauche de la rivière Biangolo jusqu'à une borne (altitude approximative 1700 mètres) puis la projection verticale sur le terrain de la polygonale reliant les points de rencontre de la courbe de niveau de cette borne avec les contreforts avancés du massif du Ruwenzori et ce jusqu'à la rivière Talya. »

Besluit van de Regent van 15 Mei 1950 de grenzen wijzigend van het Nationaal Albert Park.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 26 November 1934 houdende inrichting van het Instituut der Nationale Parken in Belgisch-Congo, namelijk in zijn artikel 3 dat toelaat de grenzen der Nationale Parken bij koninklijk besluit te verbeteren.

Gelet op het decreet van 12 November 1935 waarbij de grenzen van het Nationaal Albert-Park vastgesteld worden;

Herzien de koninklijke besluiten van 4 Mei 1937 en 17 Mei 1939, waarbij de grenzen van het Nationaal Albert-Park, vastgesteld bij decreet van 12 November 1935, gewijzigd worden;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

De bijlage van het decreet van 12 November 1935, houdende vaststelling der grenzen van de sectors van het Nationaal Albert-Park, genaamd « van Nyamuragira, Ruindi-Rutshuru, van het Edward-meer, van de Semliki en van de Ruwenzori » wordt gewijzigd en aangevuld als volgt :

1) alinéas 36 en 37 worden door volgende tekst vervangen :

« De linkeroever van de Biangolo-rivier tot aan een grenspaal (hoogteligging ongeveer 1700 meter) daarna de vertikale projectie op het terrein der polygonale die de raakpunten van de hoogtelijn van deze grenspaal verbindt met de vooruitgeschoven uitlopers van de Ruwenzori-bergmassa en dit tot aan de Talya-rivier. »

2) entre les 38° et 39° alinéas il est ajouté le texte suivant :

« La rivière Talya, vers l'aval, jusqu'à son confluent avec la rivière Bongeya;

Le méridien de ce confluent jusqu'au pied de la colline Bulima;

Le pied méridional des collines Bulima et Ulese, jusqu'à l'extrémité Sud-Ouest de cette dernière;

Le parallèle de cette extrémité jusqu'à son point d'intersection avec la piste caravanière de Mutwanga à Kasindi;

Cette piste jusqu'à une borne située entre le village de Kimene et l'ancien gîte de Mutwanga;

De cette borne une droite de 125 mètres de longueur, parallèle au village de Kimene;

De l'extrémité de cette droite une perpendiculaire jusqu'à son point d'intersection avec le ravin situé à 50 mètres au Sud du signal géodésique de Mutwanga;

Ce ravin jusqu'à sa rencontre avec la piste caravanière Mutwanga à Kasindi;

Cette piste vers le sud, jusqu'à son point d'intersection avec le ruisseau Cokoye;

Ce ruisseau jusqu'au méridien de la source du ruisseau May Ya Moto;

Ce méridien jusqu'à cette source;

Une droite joignant cette source à celle de la rivière Mboa;

Le parallèle de la source de la Mboa jusqu'à sa rencontre avec la rivière Buliba.

Les droits miniers possédés par le Comité National du Kivu sur le terrain incorporé au Parc National Albert par le présent arrêté sont réservés. »

3) les alinéas 43 et 44 sont remplacés par le texte suivant :

2) tussen de 38° en 39° alineas wordt de volgende tekst gevoegd :

« De Talya-rivier, stroomafwaarts, tot aan haar samenvloeiing met de Bongeya-rivier;

De meridiaan van deze samenvloeiing tot aan de voet van de Bulima-heuvel;

De Zuidervoet van de Bulima- en Ulese-heuvels tot aan het zuidwester uiteinde van deze laatste;

De parallel van dit uiteinde tot aan haar snijpunt met het karavaanspoor van Mutwanga naar Kasindi;

Dit spoor tot aan een grenspaal welke zich bevindt tussen het dorp Kimene en de voormalige etappeplaats van Mutwanga;

Van deze grenspaal een rechte lijn van 125 meter lengte, gelijklopend met het dorp Kimene;

Van af het uiteinde van deze rechte lijn een loodrechte lijn tot aan haar snijpunt met de bergkloof welke zich bevindt 50 meter ten zuiden van de geodesische baak van Mutwanga;

Deze bergkloof tot aan haar snijpunt met het karavaanspoor van Mutwanga naar Kasindi;

Dit spoor naar het zuiden toe tot aan zijn snijding met de Gokoye-beek;;

Deze beek tot aan de meridiaan der bron van de May-Ya-Moto-beek;

Deze meridiaan tot aan deze bron;

Een rechte lijn welke deze bron verbindt met deze van de Mboa-rivier;

De evenwijdige lijn van de bron der Mboa tot aan haar snijpunt met de Buliba-rivier.

De mijnrechten welke het Nationaal Comité van Kivu bezit op de bij dit besluit bij het Nationaal Albert-Park gevoegde grond, blijven voorbehouden. »

3) alineas 43 en 44 worden door volgende tekst vervangen :

« La rive gauche de la rivière Lume jusqu'à une borne (altitude approximative 2000 mètres) puis vers l'Ouest la projection verticale sur le terrain de la polygonale reliant les points de rencontre de la courbe de niveau de cette borne avec les contreforts avancés du massif du Ruwenzori et ce jusqu'au point de rencontre avec le méridien de la source la plus septentrionale de la rivière Ulubu.

4) les alinéas 56 et 57 sont remplacés par le texte suivant :

« La rive gauche de cette rivière jusqu'à son point de rencontre avec une borne altitude approximative 1500 m., puis vers le sud-ouest la projection verticale sur le terrain de la polygonale reliant les points de rencontre de la courbe de niveau de cette borne avec les contreforts avancés du massif du Ruwenzori et ce jusqu'à la rivière Djalele ou Musanonde. »

5) l'alinéa 66, tel qu'il résulte de l'arrêté royal du 17 mai 1939, est remplacé par le texte ci-après :

« De ce point, une droite jusqu'à la source de la rivière Malibotu; la rive gauche de cette rivière jusqu'à son confluent avec la rivière Irimba; la rive gauche de cette rivière jusqu'à son intersection avec le parallèle passant par le confluent des rivières Batonga et Paru (Pulu) (ce dernier étant un cours d'eau temporaire) ce parallèle jusqu'à ce confluent; de ce point une droite jusqu'à la borne sise à la tête du vallon Nyamangose en bordure de la piste « Tshabi Semliki chefferie Watalinga »; de ce point, le lit creusé par les eaux de ruissellement jusqu'au pied du vallon Nyamangose (borne); le parallèle passant par la borne sise au pied du vallon Nyamangose jusqu'à son intersection avec la rivière Maginda (borne); la rive droite de la Maginda vers l'amont jusqu'à son intersection avec le sentier marqué par le point d'altitude 923 et longeant le pied de l'escarpement de Kamariba. »

« De linkeroever van de Lume-rivier tot aan een grenspaal (benaderende hoogteligging 2000 meter) daarna naar het westen toe de verticale projectie op het terrein der polygonale die de raakpunten van de hoogtelijn van deze grenspaal verbindt met de vooruitgeschoven uitlopers van de Ruwenzori-bergmassa en dit tot aan het raakpunt met de meridiaan van de meest noordwaarts gelegen bron van de Ulubu-rivier.

4) alinea 56 en 57 worden door volgende tekst vervangen :

« De linkeroever van deze rivier tot aan zijn raakpunt met een grenspaal (benaderende hoogteligging 1500 meter) daarna naar het zuid-westen toe de verticale projectie op het terrein van de polygonale welke de raakpunten der hoogtelijn van deze grenspaal verbindt met de vooruitgeschoven uitlopers van de Ruwenzori-bergmassa en dit tot aan de Djalele- of Musanonde-rivier. »

5) Alinea 66 zoals zij voorkomt in het Koninklijk besluit van 17 Mei 1939, wordt door volgende tekst vervangen :

« van dit punt een rechte lijn tot aan de bron van de Malibotu-rivier; de linkeroever van deze rivier tot aan de samenvloeiing met de Irimba-rivier; de linkeroever van deze rivier tot aan haar snijding met de parallel gaande door de samenvloeiing der Batonga- en Puru (Pulu)-rivieren (deze laatste is een tijdelijke waterloop) deze parallel tot aan deze samenvloeiing; van dit punt een rechte lijn tot aan de grenspaal welke zich bevindt aan de spits der Nyamangose-vallei langsheen het spoor « Tshabi-Semliki, Watalingahoofdij »; van af dit punt de bedding gevormd door het neerstromende water tot aan de voet der Nyamangose-vallei (grenspaal) de parallel gaande langs de grenspaal welke zich aan de voet van de Nyamangose-vallei bevindt tot aan haar snijding met de Maginda-rivier (grenspaal); de rechteroever van de Maginda stroomopwaarts tot aan zijn snijding met het pad gemerkt door het hoogtepunt 923 en gaande langsheen de voet der steilte van Kamariba. »

6) les alinéas 101 à 114 inclus sont remplacés par le texte suivant :

« De ce point, une ligne passant par les sommets des monts Kasanga, Busega, Katembo, Loarama, Mapombo, Garara, Bekoha, Kanyiro (un des petits sommets du mont Ikanga), Liassa, Luterero, Bokara, Kabiniri (Kaliniro), Metseka, Kiongoto, Kasanga, Mubiriri et Kalero; du sommet de ce mont la crête du mont Kalero jusqu'à son extrémité Sud; de cette extrémité une ligne joignant les sommets des monts Bukweri, Lunde ou Nyamoninde, Kahungu; la croupe méridionale dénommée Bolambo du mont Kahungu;

une ligne joignant ce point dénommé Bolambo au confluent de la rivière Butega et de la Talya; une ligne joignant ce mont au sommet du mont Mushenge; de ce sommet une ligne joignant le mont Kalingio, le point Mbulamasi du mont Mushanga, le point Kaboha du mont Kitetsa, le point Kasoso du mont Kilambo; ensuite de ce point une droite joignant le mont Ndwale;

ensuite la crête jalonnée par les monts Ndwale, Kigende, Kaboha (dénommé erronément Kiboha), Kitobo, Shobobia, Lutare, Hahie, Mchembya;

7) l'alinéa 139 est remplacé par le texte suivant :

« De ce point une droite vers le sommet du mont Kishusha;

ensuite la limite orientale du marais sis au pied du mont Kishusha; de là un alignement vers une borne située sur le promontoire oriental du mont Kamatombe; de ce point un alignement vers une borne placée au sommet du ravin M'Bili; de cette borne un alignement vers la borne se trouvant sur l'ancien sentier Ngandjo-Kingi excluant des limites du Parc National Albert les collines Shange et Modeya.

6) alineas 101 tot en met 114, worden door volgende tekst vervangen :

« Van dit punt een lijn gaande langs de toppen der Kasanga-, Busega-, Katembo-,; Loarama-, Mapombo-, Garara-, Bokoha-, Kanyiro-, (een der kleinste toppen van de Ikangaberg) Liassa-, Luterero-, Bokara-, Kabiniri- (Kaliniro), Metseka-, Kiongoto-, Kasanga-, Mubiriri, en Kolero-bergen; van het toppunt van deze berg de kam van de Kalero-berg tot aan zijn zuider uiteinde; van dit uiteinde een lijn welke de toppen van de Bukweri-, Lunde- of Nyamoninde-, Kahungu-bergen verbindt; de zuidelijke bergrug Bolambo genaamd, van de Kahungu-berg;

een lijn welke dit punt Bolambo genaamd verbindt met de samenvloeiing der Butega- en der Talya-rivier; een lijn welke deze berg verbindt met het toppunt van de Mushenge-berg; van dit toppunt een lijn welke de Kalingio-berg, het punt Mbulamasi van de Mushanga-berg, het punt Kaboha van de Kitetsa-berg, het punt Kasoso van de Kilambo-berg verbindt; daarna van dit punt een rechte lijn welke de Ndwale-berg verbindt;

daarna de kam afgebakend door de Ndwale-Kigenda-Kaboha- (bij vergissing Kiboha-berg genaamd) Kitobo-, Shobobia-, Lutare-, Hahie-, Mchembye-bergen;

7) Alinea 139 wordt door volgende tekst vervangen :

« van dit punt een rechte lijn naar het toppunt van de Kishusha-berg toe;

daarna de oostergrens van het moeras dat aan de voet van de Kishusha-berg gelegen is; vandaar een rooiliijn naar een grenspaal die zich op het oostelijk voorgebergte van de Kamatombe-berg bevindt; van dit punt een rooiliijn naar de grenspaal toe welke zich op het voormalig pad Ngandjo-Kingi bevindt, wijl de Shange- en Modeya-heuvels buiten de grenzen van het Nationaal Albert-Park gesloten worden. »

8) Les alinéas 142 à 146 inclus sont remplacés par le texte ci-après :

« Ensuite cette rivière en aval jusqu'au bord du marais de la Nyamuragira, le marais jusqu'à l'angle nord-ouest de la concession forestière Marchal à Mugando; la limite Nord et Est de cette concession jusqu'à son angle Sud-Est; ensuite une droite en direction du Sud-Est rejoignant le bord occidental de la coulée de lave de 1938 du Nyamuragira; ensuite le bord occidental de cette coulée de lave jusqu'à son intersection avec le parallèle passant par l'endroit où elle se divise en deux bras; ensuite ce parallèle jusqu'à l'endroit précité; ensuite le bord occidental de la branche orientale de la coulée de 1938 jusqu'au lac Kivu. »

ART. 2.

L'annexe du décret du 12 novembre 1939 énonçant les limites du secteur du Parc National Albert dénommé « du Mikenko » est modifiée comme suit :

1) Les alinéas 22 à 32 inclus sont remplacés par le texte suivant :

« Cette droite jusqu'au sommet du mont Hehu;

de ce point une droite jusqu'au ravin Kabagwetu (plaque Parc National Albert);

ensuite une droite joignant l'abreuvoir de Kikeri, le marais mais non l'abreuvoir restant inclus dans le Parc;

ensuite un alignement en direction du sommet du mont Mashaye jusqu'à sa rencontre avec le ravin Kanyamagufa (borne);

ensuite ce ravin jusqu'à sa rencontre avec la route carrossable Ngoma-Rutshuru (borne). »

2) Les alinéas 44 à 47 inclus sont remplacés par le texte suivant :

« De cet angle une droite joignant le sommet de la colline Kabazogeye; ensuite un alignement en direction du sommet du mont Gashole (alignement qui traverse les ravins Kasasa et Margaru-

8) Alineas 142 tot en met 146 worden door volgende tekst vervangen :

« Daarna deze rivier stroomafwaarts tot aan de rand van het moeras van de Nyamuragira, het moeras tot aan de noord-wester hoek van de bosconcessie Marchal te Mugando; de noorder- en oostergrens van deze concessie tot aan haar zuid-oosterhoek; daarna een rechte lijn in zuid-oostelijke richting welke de westelijke rand van de lavastroom van 1938 van de Nyamuragira terug ontmoet; daarna de westelijke rand van deze lavastroom tot aan zijn snijding met de parallel gaande langs de plaats waar hij zich in twee armen splitst; daarna de westelijke rand der oostervertakking van de lavastroom van 1938 tot aan het Kivu-meer. »

ART. 2.

De bijlage aan het decreet van 12 November 1939 houdende vaststelling der grenzen van de sector van het Nationaal Albert-Park « van de Mikenko » genaamd, wordt gewijzigd als volgt :

1) Alineas 22 tot en met 32, worden door volgende tekst vervangen :

« Deze rechte lijn tot aan het toppunt van de Hehu-berg;

van dit punt een rechte lijn tot aan de Kabagwetu-bergkloof (plaat Nationaal Albert-Park);

daarna een rechte lijn welke de drinkplaats van Kikeri verbindt met dien verstande dat het moeras maar niet de drinkplaats in het Park begrepen is;

daarna een rooilijn in de richting van het toppunt van de Mashaye-berg tot aan haar ontmoeting met de Kanyamagufa-bergkloof (grenspaal);

daarna deze bergkloof tot aan haar ontmoeting met de rijweg Ngoma-Rutshuru (grenspaal);

2) Alineas 44 tot en met 47 worden door volgende tekst vervangen :

« Van deze hoek een rechte lijn welke het toppunt van de Kabazogeye-heuvel verbindt; daarna een rooilijn in de richting van het toppunt van de Gashole-berg (rooilijn welke door de Kasasa- en

re) jusqu'à l'endroit où il est recoupé par un autre alignement partant du sommet de la colline la plus orientale du groupe de Bukima et tangent au bord oriental de la mare Kinyamutukura; ensuite cet alignement jusqu'au sommet de la colline la plus orientale du groupe de Bukima.

ART. 3.

Parmi les droits reconnus aux tiers dans l'annexe du décret du 12 novembre 1935, énonçant les limites du Parc National Albert, sont abrogés :

1) le droit indigène de pêche dans la rivière Rutshuru, en amont du lieu dit May-ya-Moto, et dans la rivière Semliki.

2) Le droit indigène de coupe de liane « Kekere » (rotin) et de plantes « Ulizi » (genre d'aloès) dans la forêt comprise entre la rivière Molindi et le sentier de Mobenga à Tongo.

3) Le droit indigène de récolte de sel sur le volcan Rumoka.

4) le droit indigène de récolte des palmistes le long de la rive droite de la rivière Semliki, entre les rivières Biola et Musenene.

5) Le droit indigène de coupe de bois de construction sur le mont Bukuku.

ART. 4.

Les arrêtés royaux des 4 mai 1937 et 17 mai 1939, modifiant les limites du Parc National Albert fixées par le décret du 12 novembre 1935, sont abrogés.

ART. 5.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 1950.

Par le Régent :
Lc Ministre des Colonies,

Magarure-bergkloven gaat) tot op de plaats waar zij gesneden wordt door een andere rooilijn die vertrekt van het toppunt van de meest oostelijk gelegen heuvel van de Bukima-groep en de oostelijke rand van de Kinyamutukura-poel raakt daarna deze rooilijn tot aan het toppunt van de meest oostelijk gelegen heuvel van de Bukima-groep.

ART. 3.

Onder de rechten die aan derden erkend werden in de bijlage van het décret van 12 November 1935 houdende vaststelling van de grenzen van het Nationaal Albert-Park worden afgeschaft :

1) Het inlands visrecht in de Rutshuru-rivier, stroomopwaarts de plaats genaamd May-Ya-Moto en in de Semliki-rivier.

2) Het inlands recht tot het kappen van « Kekere »-lianen (rotting) en van « Ulizi »-planten (soort aloë) in het bos begrepen tussen de Molindi-rivier en het pad van Mobenga naar Tongo.

3) Het inlands recht zout te winnen op de Rumoka-vuurberg.

4) het inlands recht palmnoten te oogsten langs de rechteroever van de Semliki-rivier tussen de Biola- en Musenene-rivieren.

5) Het inlands recht tot het kappen van timmerhout op de Bukuku-berg.

ART. 4.

De koninklijke besluiten van 4 Mei 1937 en 17 Mei 1939, houdende wijziging van de grenzen van het Nationaal Albert-Park vastgesteld door het décret van 12 November 1935 worden afgeschaft.

ART. 5.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 15 Mei 1950.

CHARLES.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

**Laboratoire de Recherches Chimiques.
Personnel.**

—

Par arrêté du Régent du 9 mai 1950, MM. X. MONSEUR et T. JACOBS, ingénieurs chimistes agricoles, ont été admis au stage au grade d'assistant, respectivement à la date du 1^{er} avril et du 1^{er} juin 1950.

**Laboratorium
voor Scheikundige onderzoeken.
Personeel.**

—

Bij Regentsbesluit d.d. 9 Mei 1950 werden de Heren X. MONSEUR en T. JACOBS, scheikundig landbouwingenieurs, toegelaten tot de proeftijd tot de graad van assistent, respectievelijk op de datum van 1 April en van 1 Juni 1950.

Création de l'Office de Centre Extra-Coutumier de Stanleyville.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 7 juin 1949 sur la création d'Offices de Centre extra-coutumier ou de Cité indigène et l'institution d'un Conseil supérieur des Centres extra-coutumiers et des Cités indigènes, spécialement en son article premier;

Sur proposition du Gouverneur Général du Congo Belge en date du 19 mars 1950;

ARRETE :

ARTICLE UNIQUE.

Il est institué à Stanleyville un Office de Centre extra-coutumier.

Bruxelles, le 8 juin 1950.

Oprichting van de Dienst voor het Buitengewoonterechterlijk Centrum van Stanleystad.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 7 Juni 1949 houdende oprichting van de Diensten voor het Buitengewoonterechterlijk Centrum of voor de Inlanderswijk en instelling van de Hogere Raad der Buitengewoonterechterlijke Centra en der Inlanderswijken, inzonderheid op zijn artikel één;

Op de voordracht van de Gouverneur-generaal van Belgisch-Congo gedagtekend van 19 Maart 1950;

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

Er wordt een Dienst voor het Buitengewoonterechterlijk Centrum te Stanleystad, opgericht.

Brussel, 8 Juni 1950.

— — — — —
P. WIGNY.

Création de l'Office de Centre Extra-Coutumier de Costermansville.

LE MINISTRE DES COLONIES.

Vu le décret du 7 juin 1949 sur la création d'Offices de Centre extra-coutumier ou de Cité indigène et l'institution d'un Conseil supérieur des centres extra-coutumiers et des cités indigènes, spécialement en son article premier;

Sur proposition du Gouverneur Général du Congo Belge en date du 19 mars 1950;

ARRETE :

ARTICLE UNIQUE.

Il est institué à Costermansville un Office de Centre extra-coutumier.

Bruxelles, le 8 juin 1950.

Oprichting van de Dienst voor het Buitengewoonterechterlijk Centrum van Costermansstad.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 7 Juni 1949 houdende oprichting van de Diensten voor het Buitengewoonterechterlijk Centrum of voor de Inlanderswijk en instelling van de Hogere Raad der Buitengewoonterechterlijke Centra en der Inlanderswijken, inzonderheid op zijn artikel één;

Op de voordracht van de Gouverneur-generaal van Belgisch-Congo gedagtekend van 19 Maart 1950;

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

Er wordt een Dienst voor het Buitengewoonterechterlijk Centrum te Costermansstad opgericht.

Brussel, 8 Juni 1950.

P. WIGNY.

« Intertropical Comfina » (Interfina). — Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 31 mai 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Intertropical Comfina » (Interfina) dont le siège social est établi à Léopoldville et constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

« Intertropical Comfina » (Interfina). — Stichting (1).

Bij besluit van de Regent van 31 Mei 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen, met beperkte aansprakelijkheid, genaamd, « Intertropical Comfina » (Interfina) waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is, en een rechtspersoonlijkheid uit maken zal onderscheiden van deze van hare vennoten.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

« Société des Ciments du Congo ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté du Régent du 10 juin 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, Société des Ciments du Congo, par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 19 avril 1950.

« Société des Ciments du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij besluit van de Regent van 10 Juni 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société des Ciments du Congo » door de buitengewone algemene vergadering van hare aandeelhouders gehouden op 19 April 1950.

— — — — —

« Banque Belge d'Afrique ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté du Régent du 31 mai 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, Banque Belge d'Afrique par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 3 mai 1950.

« Banque Belge d'Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij besluit van de Regent van 31 Mei 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Banque Belge d'Afrique » door de buitengewone algemene vergadering van hare aandeelhouders gehouden op 3 Mei 1950.

— — — — —

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

Banque du Congo Belge.

—
CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 14 octobre 1937, fixant une limite d'âge pour toute personne nommée par arrêté royal ou ministériel, dans les institutions, organismes ou sociétés par actions de la Métropole ou de la Colonie, institués par une loi ou par un arrêté royal ou dans lesquels l'Etat ou la Colonie sont représentés en vertu d'une loi, d'un arrêté royal, d'une concession, d'une convention ou de statuts, notamment en son article 3;

Vu l'arrêté du Régent du 14 janvier 1946, nommant M. Max Horn, Commissaire du Gouvernement près de la Banque du Congo belge;

Vu l'arrêté du Régent du 24 juin 1949 prorogeant, pour une première période d'un an, le mandat précité;

Sur la proposition du Ministre des Colonies et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE I.

Le mandat de Commissaire du Gouvernement exercé par M. Max Horn, près la Banque du Congo belge, est prorogé pour une deuxième période d'un an.

ART. 2.

Cette prorogation sort ses effets à la date du 6 juin 1950.

Bank van Belgisch-Congo.

—
KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het Koninklijk Besluit van 14 October 1937, houdende vaststelling van een grensleeftijd voor elke persoon bij Koninklijk of Ministerieel Besluit benoemd in de instellingen, organismen of actiëvennootschappen van het Moederland of de Kolonie, die bij de wet of Koninklijk Besluit werden tot stand gebracht of opgericht, of waarvan het Rijk of de Kolonie, krachtens een wet, een concessie, een overeenkomst of statuten vertegenwoordigd is, namelijk op artikel 3;

Gelet op het Besluit van de Regent van 14 Januari 1946, waarbij de Heer Max Horn, benoemd wordt tot Regeringscommissaris bij de Bank van Belgisch-Congo;

Gelet op het Besluit van de Regent van 24 Juni 1949, waarbij voornoemd mandaat verlengd wordt voor een eerste termijn van één jaar;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën en op advies van de in Raad vergaderde Ministers,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

Het mandaat, dat de Heer Max Horn, als Regeringscommissaris uitoefent bij de Bank van Belgisch-Congo, wordt voor een tweede termijn van één jaar verlengd.

ART. 2.

Deze verlenging treedt in werking op 6 Juni 1950.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 juin 1950.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Premier Ministre,

J. DUVIEUSART.

Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit Besluit.

Gegeven te Brussel, de 10 Juni 1950.

Vanwege de Regent :

De Eerste Minister,

De Minister van Koloniën,

«S. A. de Cultures au Congo Belge, Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères».

CHARLES,

PRINCE DE BELGIQUE,

RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 14 octobre 1937 fixant une limite d'âge pour toute personne nommée par arrêté royal ou ministériel, dans les institutions, organismes ou sociétés par actions de la Métropole ou de la Colonie, institués par une loi ou par un arrêté royal, ou dans lesquels l'État ou la Colonie sont représentés en vertu d'une loi, d'un arrêté royal, d'une concession, d'une convention ou de statuts, notamment en son article 3 ;

Vu l'arrêté ministériel du 2 janvier 1936 confirmant M. Max Horn dans ses fonctions de Commissaire du Gouvernement près de la « Société Anonyme de Cultures au Congo Belge » et des « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères » ;

Vu l'arrêté ministériel du 15 juin 1949 prorogeant pour une première période d'un an les mandats précités ;

«S. A. de Cultures au Congo Belge, Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères».

KAREL,

PRINS VAN BELGIË,

REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het Koninklijk Besluit van 14 October 1937 houdende vaststelling van een grensleeftijd voor elke persoon bij Koninklijk of Ministerieel Besluit benoemd in de instellingen, organismen of actienvennootschappen van het Moederland of de Kolonie, die bij de wet of Koninklijk Besluit werden tot stand gebracht of opgericht, of waarin het Rijk of de Kolonie, krachtens een wet, een concessie, een overeenkomst of statuten vertegenwoordigd is, namelijk op artikel 3 ;

Gelet op het Ministerieel Besluit van 2 Januari 1936 waarbij de Heer Max Horn in zijn ambt van Regeringscommissaris bij de « Société Anonyme de Cultures au Congo Belge » en de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères » bevestigd wordt ;

Gelet op het Ministerieel Besluit van 15 Juni 1949, waarbij voornoemde mandaten voor een eerste termijn van één jaar verlengd worden ;

Sur la proposition du Ministre des Colonies et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE I.

Les mandats de Commissaire du Gouvernement exercés par M. Max Horn auprès de la « Société Anonyme de Cultures au Congo Belge » et des « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères » sont prorogés pour une deuxième période d'un an.

ART. 2.

Ces prorogations sortent leur effets à la date du 6 juin 1950.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 juin 1950.

Op de voordracht van de Minister van Koloniën en op advies van de in Raad vergaderde Ministers,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BE
SLUITEN :

ARTIKEL I.

De mandaten van Regeringscommissaris die de Heer Max Horn bij de « Société Anonyme de Cultures au Congo Belge » en de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères » uitoefent, worden voor een tweede termijn van een jaar verlengd.

ART. 2.

Deze verlengingen treden in werking op 6 Juni 1950.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit Besluit.

Gegeven te Brussel, de 10 Juni 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Premier Ministre,

Vanwege de Regent :
De Eerste Minister,

J. DUVEUSART.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

POSTES.

Emission de timbres-poste.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 20 janvier 1921 organique du service postal complété et modifié par les décrets des 14 mai 1926, 31 octobre 1928 et 12 juillet 1932;

POSTERIJEN.

Uitgifte van postzegels.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 20 Januari 1921 tot inrichting van de postdienst zoals het aangevuld en gewijzigd is door de decreten van 14 Mei 1926, 31 October 1928 en 12 Juli 1932;

ARRETE :

ARTICLE I.

Il est émis quatre timbres-poste du Congo Belge dont les valeurs et les couleurs sont déterminées ci-après :

- 1 fr. 20 ocre kaki et gris perle;
- 1 fr. 60 bleu et cendre;
- 2 frs. 40 vert noir et vert Véronèse;
- 8 frs. vert minéral et bleu océan.

ART. 2.

Ces timbres seront admis à l'affranchissement des correspondances au Congo Belge, tant en service intérieur qu'en service international, à partir du 15 juin 1950.

ART. 3.

Un exemplaire de chacun de ces timbres-poste est annexé au présent arrêté.

ART. 4.

A l'exception des chiffres-taxes émis par l'arrêté ministériel du 24 janvier 1943 et ceux de cette émission surchargés « Ruanda-Urundi », ainsi que des timbres ordinaires émis par les arrêtés ministériels des 27 décembre 1941, 27 août 1942, 6 juillet 1943, 8 décembre 1947, 19 février 1948, 14 avril 1948, 18 mai 1948 et 29 octobre 1949, tous les timbres-poste actuellement en cours au Congo Belge et au Ruanda-Urundi cesseront d'être valables à partir du 1 janvier 1951.

Bruxelles, le 31 mai 1950.

BESLUIT :

ARTIKEL I.

Er worden vier postzegels van Belgisch-Congo uitgegeven waarvan de waarden en de kleuren hierna zijn bepaald :

- 1 fr. 20 khaki-okker en paargrijs;
- 1 fr. 60 blauw en asgrijs;
- 2 frs. 40 zwartgroen en Veronese-groen;
- 8 frs. mineraalgroen en oceaانبلاuw.

ART. 2.

Deze postzegels mogen in Belgisch-Congo gebruikt worden voor het frankeren van de briefwisseling, zowel in binnenlandse als in buitenlandse dienst, van 15 Juni 1950 af.

ART. 3.

Een exemplaar van elk dezer postzegels is bij dit besluit gevoegd.

ART. 4.

Bij uitzondering van de taxe-zegels uitgegeven bij ministerieel besluit van 24 Januari 1943 en deze van die uitgifte met opdruk « Ruanda-Urundi », alsmede van de gewone postzegels uitgegeven bij de ministeriële besluiten van 27 December 1941, 27 Augustus 1942, 6 Juli 1943, 8 December 1947, 19 Februari 1948, 14 April 1948, 18 Mei 1948 en 29 October 1949, zullen al de postzegels heden in omloop in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, ophouden geldig te zijn van 1 Januari 1951 af.

Brussel, de 31^e Mei 1950.

P. WIGNY.

**MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES ET
DU COMMERCE EXTERIEUR.**

Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs, signée à Rome, le 29 mai 1933 (1). — Ratification par la Suisse.

—

Il résulte d'informations communiquées par l'Ambassade d'Italie à Bruxelles, que des instruments de ratification du Gouvernement suisse sur cette convention internationale ont été déposés à Rome, le 15 décembre 1949.

Cette convention est entrée en vigueur, en ce qui concerne la Suisse, le nonantième jour à partir de la date de dépôt de ces instruments de ratification.

« Société pour la Production du Caoutchouc ». — Modifications aux statuts (1). — Changement de la dénomination sociale en « Société pour la Production de Produits Coloniaux » (PROCOL).

—

Par arrêté du Régent du 20 juin 1950, furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Société pour la Production du Caoutchouc », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 23 mars 1950.

(1) Voir « B. O. », du 15 mars 1937.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

**MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN
BUITENLANDSE HANDEL.**

Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in enige bepalingen in zake conservatoir beslag op luchtvaartuigen, ondertekend op 29 Mei 1933, te Rome (1). — Bekrachtiging door Zwitserland.

—

Uit inlichtingen medegedeeld door de Ambassade van Italië te Brussel, blijkt, dat de oorkonden der bekrachtiging van dit internationaal verdrag, door de Zwitserse Regering de 15 December 1949, te Rome, neergelegd werden.

Dit verdrag is in werking getreden, wat Zwitserland betreft, op de negentigste dag te rekenen van de datum van neerlegging van deze bekrachtigingsoorkonden.

« Société pour la Production du Caoutchouc ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Verandering van de maatschappelijke benaming in « Société pour la Production de Produits Coloniaux » (PROCOL).

—

Bij besluit van de Regent, van 20 Juni 1950, werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, « Société pour la Production du Caoutchouc », door de buitengewone algemene vergadering van hare aandeelhouders gehouden op 23 Maart 1950.

(1) Zie « A. B. », van 15 Maart 1937.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

« Usines J. G. de Coninck et Fils » (Conincono). — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social.

Par arrêté du Régent du 20 juin 1950, furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Usines J. G. de Coninck & Fils » (Conincono), par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires, tenue le 25 avril 1950.

« Usines J. G. de Coninck et Fils » (Conincono). — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Bij besluit van de Regent van 20 Juni 1950, werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Usines J. G. de Coninck & Fils » (Conincono), door de buitengewone algemene vergadering van hare aandeelhouders gehouden op 25 April 1950.

« Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Kafanga » (ELAKAT). — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital (1).

Par arrêté du Régent du 20 juin 1950, furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga » (ELAKAT), par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires, tenue le 24 avril 1950.

« Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga » (ELAKAT). — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het kapitaal (1).

Bij besluit van de Regent van 20 Juni 1950, werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga » (ELAKAT), door de buitengewone algemene vergadering van hare aandeelhouders, gehouden op 24 April 1950.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

DISTINCTIONS HONORIFIQUES.

Arrêté du
Régent du 11 avril 1950.

Ordre Royal du Lion.

La Médaille d'Or est décernée à :

EERVOLLE ONDERSCHIEDINGEN.

Besluit van de
Regent van 11 April 1950.

Koninklijke Orde van de Leeuw.

De Gouden Medaille is toegekend
aan :

Nom Naam	Qualité Hoedanigheid	Circonscrip- tion Circonscription	Territoire Gewest	District
BOLINDIE	chef investi aangesteld hoofd	Sasa	Ango	Uele
BWASABE	id.	Makere I	Buta	id.
KILOLO LUHATA, alias MANIA	notable, ancien chef notabele, gewezen hoofd	Basonge	Lubefu	Sankuru
KITETE	id.	Gandu	id.	id.
MUKOLE	id.	id.	id.	id.
MULENDA	chef hoofd	id.	id.	id.
ONADIKONDO KASONGO	notable, ancien chef notabele, gewezen hoofd	Mondja-Gandu	id.	id.
SHONDA DJULU	id.	Gandu	id.	id.
YELE	id.	id.	id.	id.

NIELE (2), brigadier-chef de la Police Urbaine de Jadotville — briga-
dier-hoofd der Stadspolitie van Jadotstad.

La Médaille d'Argent est décernée
à :

De Zilveren Medaille is toegekend
aan :

Nom Naam	Qualité Hoedanigheid	Circonscrip- tion Circonscription	Territoire Gewest	District
BOYENGE, Gustave	chef investi aangesteld hoofd	Lingoy	Ingende	Tshuapa
IMA	id.	Kakwa	Faradje	Kibali-Ituri
KIZAMBA-ZAMBIA- PUNGU MULUTU	chef de secteur sectorhoofd	Baholo- Basuku	Bayaka-Sud Bayaka-Zuid	Kwango

Nom Naam	Qualité Hoedanigheid	Circonscription Circonscription	Territoire Gewest	District
MBOYOLO	chef investi aangesteld hoofd	Babai	Kutu	Lac Léopold II Leopold II Meer
MONDJEMBO, Raphaël	id.	Bunianga	Ingende	Tshuapa
PENADJIBA	ancien chef de secteur gewezen sectorhoofd	Mfimi	Kutu	Lac Léopold II Leopold II Meer

KAYEMBE, François (8848/C), 1^{er} sergent-major-comptable de la Force Publique — 1^{ste} sergeant-majoor-boekhouder der Weermacht;

SALUMU, (6943/B), 1^{er} sergent-major-musicien de la Force Publique — 1^{ste} sergeant-majoor-muzikant der Weermacht;

YAMBALI (26167/A), 1^{er} sergent-major, chauffeur-pilote de la Force Publique — 1^{ste} sergeant-majoor, autobestuurder der Weermacht;

AKWABE (17428/C),

BOKANI (20722/D),

BOMOLO, Henri (7439/B),

DJOLI ELONGAMA (21591/D),

ELUMBA, Joseph (20818/D),

FARIALA-BASUBAKI (22703/D),

IBAMBI (8356/C),

ILANGA (11475/C),

KAKE, Pierre (8688/D),

KUNKU (4899/A),

LIBAMBO (8704/C),

LUBUKU (6963/B),

MAHOYA, Antoine (7365/C),

MALAMBA-SEBA (3130/E),

MONKUSU, Ignace (924/A),

MONGIA (24894/D),

NZALA (4399/A),

TETE (11847/C),

TSHIKAYA-LUFWANDA
(7990/A),

WEMBI (24759/A),

YAMONGO (21333/D),

YUMA-KILENGE (1817/D),

1^{ers} sergents-majors de la Force Publique — 1^{ste} sergeants-majours der Weermacht;

BAMOPOLA, Cyrille (8903/C), sergent-major-comptable de la Force Publique — sergeant-majoor-boekhouder der Weermacht;

USUNGU (6809/B),

SHINGA-EMANDJI (7561/D),

sergents-majors-musiciens de la Force Publique — sergeants-majours-muzikanten der Weermacht;

ENOKI, Goma (8396/C), sergent-major-forgeron de la Force Publique — sergeant-majoor-smid der Weermacht;

BONGIRI (30543/C), sergent-major-maçon de la Force Publique — sergeant-majoor-metselaar der Weermacht;

MANGU (4991/A), sergent-major-mécanicien de la Force Publique —
sergeant-majoor-werktuigkundige der Weermacht;

ARAMA (7655/B),

KAMIKANZA (7753/C),

ILONGOSI (8126/C),

KAMONGO, Alphonse (26906/C),

KAMUSHENGE (24965/D),

OSUNGI (8127/C),

MUSAMPA (4713/D),

SUKUMA (5960/A),

sergents-majors de la Force Publique — sergeants-majours der
Weermacht;

EKADOLE (7164/A),

SUKULA, Boli (8727/C),

1^{ers} sergents-musiciens de la Force Publique — 1^{ste} sergeants-mu-
zikanten der Weermacht;

KAMANGA (6839/A), 1^{er} sergent-clairon de la Force Publique — 1^{ste}
sergeant-klaroenblazer der Weermacht;

LONGO (8169/A), 1^{er} sergent-armurier de la Force Publique — 1^{ste} ser-
geant wapenmaker der Weermacht;

BISENGU, Pierre (8989/C), 1^{er} sergent-charpentier de la Force Publi-
que — 1^{ste} sergeant-timmerman der Weermacht;

BWAKA (7662/C)

MALIBA (7783/A),

DJONGOMA (24036/D),

MATUA KASALA (4696/D),

DUMBILA (4954/A),

MUNIE, Simba, Louis (7105/B),

KALEBA, Victor (7743/C),

YEMA (24743/A),

KAMANGO, (23794/D),

1^{ers} sergents de la Force Publique — 1^{ste} sergeants der Weermacht;

KOMMANDA BONI,

| WALE, Albert,

ZI, Michel,

brigadiers de 1^{re} classe et — brigadiers-1^{ste} klasse en

GAMBI, Benoit,

| MAGOMBO, Léopold,

brigadiers de la Police Urbaine de Léopoldville — brigadiers der
Stadspolitie van Leopoldstad;

MAKENGE KITENGE (35),

| MBAFU LUPINGA (199),

LUKONGO, Jean (134),

brigadiers de 1^{re} classe et — brigadiers-1^{ste} klasse en

ABOME (5),

brigadier de 2^{me} classe de la Police Urbaine d'Elisabethville — bri-
gadier-2^{de} klasse der Stadspolitie van Elisabethstad;

BITENDE KASAIE (145),

| BOSA, André,

brigadiers de 1^{re} classe et — brigadiers-1^{ste} klasse en
 BAGBOTUHU (40), | LIBALU (47),
 LUKANGA,

brigadiers de 2^{me} classe de la Police Urbaine de Jadotville; — brigadiers-2^{de} klasse der Stadspolitie van Jadotstad;

MALENGO, Léon (64),
 brigadier de 2^{me} classe de la Police Urbaine à Mitwaba — brigadier-2^{de} klasse der Stadspolitie, te Mitwaba;

MUTOTO-MUNUNKA,
 brigadier de 1^{re} classe de la Police Urbaine, à Kolwezi — brigadier-1^{ste} klasse der Stadspolitie, te Kolwezi.

La Médaille de Bronze est décernée à : | De Bronzen Medaille is toegekend aan :

Nom Naam	Qualité Hoedanigheid	Circonscription Circonscripctie	Territoire Gewest	District
ASIGALA	chef investi aangesteld hoofd	Bulungwa	Buta	Uele
BAKANELEBA	notable notabele	Bokiba	id.	id.
BAMA	chef investi aangesteld hoofd	Bokapo	id.	id.
BOBILI	notable notabele	Baboma-Nord Noord-Baboma	Mushie	Lac Léopold II Leopold II Meer
DONGALA-VUANDA	chef de secteur sectorhoofd	Bangu	Cataractes Watervallen	Bas-Congo Neder-Congo
EKULEPANGONGO	chef investi aangesteld hoofd	Baketi	Buta	Uele
IMIANGO	chef de chefferie hoofd ener hoofdj	Tshiambi	Kindu	Maniema
KALOKO	jugé rechter	Lufupa	Kolwezi	Lualaba
KANZA, A'bert	chef de secteur sectorhoofd	Luidj	Cataractes Watervallen	Bas-Congo Neder-Congo
KAYMENA	jugé rechter	Lufupa	Kolwezi	Lualaba
KAZARI	notable notabele	Mukwempa	id.	id.
KYENDELE	jugé rechter	Lufupa	id.	id.
LULUA MUTONGA	notable notabele	Mukwempa	id.	id.

Nom Naam	Qualité Hoedanigheid	Circonscription Circonscription	Territoire Gewest	District
LUYAMBA	notable notabele	Batetela	Demba	Kasaï
MIEZI, Dominique	chef de secteur sectorhoofd	Inkisi	Cataractes Watervallen	Bas-Congo Neder-Congo
MULUMBU-KAM- WANGA	chef de chefferie hoofd ener hoofdj	Mukwempa	Kolwezi	Lualaba
MUSOKANTANDA- MASEKA	chef de secteur sectorhoofd	Lufupa	id.	id.
MWADIMBAMBA	juge rechter	id.	id.	id.
MWADI WA MUS- HIMA	id.	id.	id.	id.
NAMWANA	id.	id.	id.	id.
NGOIE MUANA MA- SOIE	chef hoofd	Basonge	Lubefu	Sankuru
NGOLOMBA, Léon	chef investi aangesteld hoofd	Lifumba	Ingende	Tshuapa
MISSA	id.	Mondo	Faradje	Kibali-Ituri
NIABATO	notabele notabele	Makere II	Buta	Uele
OMBAZUDA	id.	Makere I	id.	id.
PANGALA-KAPITAO- TUKA	chef de secteur f.f. d.d. sectorhoofd	Lubisi	Inkisi	Moyen-Congo Midden-Congo
SORO	chef investi aangesteld hoofd	Mopoy	Ango	Uele
TSHAKAMALU	juge rechter	Lufupa	Kolwezi	Lualaba
TSHILIAMBUTU	id.	id.	id.	id.
TSHINAWEJI	id.	id.	id.	id.
YAMFWA	id.	id.	id.	id.
YOPOLE	chef investi aangesteld hoofd	Barisi	Buta	Uele

KIEMBE (10467/D),

| MONDANGA (8514/A),

NYAMASEKO, Bernard (10722/A),

1^{ers} sergents-majors-comptables de la Force Publique — 1^{set} sergeants-
majoors-boekhouders der Weermacht;

EHUMBO SHUTSHO (5511/D),

GWENGO, Oscar (21558/D),

1^{ers} sergents-majors de la Force Publique — 1^{ste} sergeants-majours der Weermacht;

BAKU, Philippe (21120/D),

| MUTOMBO, Anselme (12158/C),

ZEREMIO, Jean (10521/C),

sergents-majors-comptables de la Force Publique — sergeants-majours-boekhouders der Weermacht;

BEZABOIE (11135/C),

| FATAKI (24890/D),

BOLINDO, Marc (11787/C),

| FIDELE (19086/C),

KENGE (5003/A),

| LOMOMBA, Jean (10401/C),

KILALA, Louis (10475/D),

| PUTU, Joseph (9731/A),

KONDJI, Alphonse (21127/D),

sergents-majors de la Force Publique — sergeants-majours der Weermacht;

LUNULA OMENIAMA (10025/D),

1^{er} sergent-comptable de la Force Publique — 1^{ste} sergent boekhouder der Weermacht;

BANDANA, Louis (2373/E),

| SABANI KAYUNGA (9920/D),

KAPUKU (7377/A),

| SUANA TSHINGANGU (10452/D),

PEMBENI DONGO (20560/D),

| UMBA DOLO (10274/D),

TOMANI, Georges (12191/C),

| WANKUNBU (21126/D),

1^{ers} sergents de la Force Publique — 1^{ste} sergeants der Weermacht:

ABOGO (7699/A),

| MATALIMBO (7182/A),

ADUKA (7907/A),

| MONIEMA (8511/C),

BANGALE (8478/C),

| MUSINGI (8025/A),

BOLIKO (7769/A),

| ODIOMBEASU (7786/A),

ENDJUNDJU (7355/A),

| WARAGA (7913/A),

KABONGO, Louis (7777/D),

sergents-musiciens de la Force Publique — sergeants-muzikanten der Weermacht;

MOGNEPA (11606/C),

sergent-clairon de la Force Publique — sergent-klaroenblazer der Weermacht;

IKELI, François (5938/A),

sergent-mécanicien-chauffeur de la Force Publique — sergent-werktuigkundige-chauffeur der Weermacht;

MOLENGA (7661/A),

sergent-chauffeur-pilote de la Force Publique — sergeant-auto-
bestuurder der Weermacht;

ZAGWE (8383/C),

sergent-maçon de la Force Publique — sergeant-metselaar der
Weermacht;

ASANI (6561/C),

ASILITE (22718/D),

ASUMANI (8532/C),

BAIE (24972/D),

BAPUTONI, Michel (7905/C),

BARUTI (21562/D),

BIDIMA, Dikita (8630/C),

DOMA (7339/B),

DUYA (24855/C),

GUTU (8121/C),

KAMWANGO, Jean (7699/D),

KASAMPOLE, Maweshi (8799/C),

KAYOMBA (7697/C),

KIBINDA (4993/A),

KIKUDI MASHIKA (5987/D),

KITI (11733/C),

KUBETOLO (11931/C),

LOLEKE (8154/C),

MADEKE (8067/D),

MALUANI (6552/C),

MALUNDJA (7422/B),

MANBELO (7024/B),

MAWE (8689/D),

MOTOLO (1245/E),

MWILAMBWE, Pétro (5352/D),

NYOTA (4802/D),

PIA LOKOMBI (5086/A),

PILIPILI MONEBITU (4496/D),

TERIMBA (2547/E),

TSHANKA, Dominique (7795/B),

TSHIBANGU WATUMBA

(21913/A),

TUNAPAKA (7103/C),

VIAMBA (915/E),

WALAKWA, Raphaël (11711/C),

YOKO (5006/A),

ZIKPE (4385/D),

sergents de la Force Publique — sergeants der Weermacht;

AROKOTA, Paul (17243/D),

caporal-musicien de la Force Publique — korporaal-muzikant der
Weermacht;

PANAIE AZUANI (24224/D),

MOKENGE (8918/C),

caporaux-clairons de la Force Publique — korporaals-klaroenbla-
zers der Weermacht;

KUENDA (4650/A),

caporal-tailleur de la Force Publique — korporaal-kleermaker der
Weermacht;

MINANA (2984/E),

caporal, 1^{er} ouvrier-charpentier de la Force Publique — korporaal-
1^{ste} werkman-timmerman der Weermacht;

ADUAMBA (7580/C),

BAMBA (8728/C),

BAMPEMBE (7575/B),

BATE, Maurice (4924/A),

BOYMESA (8777/C),

BUNGA (8181/C),

BUNU (8272/C),

DANGBA-DANGBA (21588/D),

DOKOLO (7027/C),

EBANDI (7350/B),

EKOTO (8517/C),

GALABAWÉ (7606/B),

GAMOGO (7400/B),

GELESHI (4905/A),

INDOMBE, P. (8975/C),

INOMBALZA (4852/D),

KASONGO, Pierre (8879/C),

KATANTOKA-KISATU (6274/C),

KIAMAKWA (8393/C),

KIAMULUME (7752/C),

KIBOKO (4882/A),

KUBULA (8293/C),

KUTU, Marc (8370/C),

LANDU (7955/C),

LIFE (7173/B),

LODI (8305/C),

LUHONYO (7259/B),

MADABU (7866/B),

MAHONDO (9057/C),

MAKALA (21852/A),

MAKANDI (7894/D),

MIAMANSI (8605/C),

MOAMBA (8422/C),

MUKENA-MATEBUILE (7808/B),

SASALI (910/E),

SUDU, Antoine (8590/C),

TOLENDE, (7475/C),

TUMBA (7735/C),

UNUMBA (6431/C),

caporaux de la Force Publique — korporaals der Weermacht;

MOGWALI (5297/D),

clairon de 1^{re} classe de la Force Publique — klaroenblazer-1^{ste} klas-
se der Weermacht;

ADAKABONI (4930/A),

ALIKANE (8224/C),

AMBIA (7674/B),

AMEKA (8489/C),

AMOYA (7829/B),

ANGUA (21193/A),

BALEA (11701/C),

BALUA (7626/A),

BOZA (4926/A),

BUYU GONGO (1664/E),

DAKWALA (7787/A),

DJAMBENGA (23797/D),

DJIBU (7792/B),

DJUNGA-UNIUMBI (744/E),

DJUNGU (8279/C),

DZUAPANDELE (11476/C),

BAYO MUKISHI (885/E),
BELA (4992/A),
BIYO (4527/A),
BONKILA (8260/C),
BONKOKA (4918/A),
BOSAMBA, Antoine (7764/C),
ISA (7125/B)
KABWANDA (7347/A),
KAMATA (1098/E),
KAMPUTE-KALOMBE (2276/E),
KAMUSAWO (7075/B),
KANYOROKA (6537/C),
KAPENA-BETU (8936/A),
KAPURI (7269/B),
KASADI-KABEMBA (21963/A),
KATSHABALA (6763/D),
KELEKA-MUSUMARI (7802/A),
KIAMA (5092/A),
KIONA (4842/D),
KIWANDA (4978/A),
KOIE-YANGALA (4427/D),
KOKO (23746/D),
KONDE-BAKA (4614/A),
KONDEI (1684/E),
KONGOYO (7672/B),
KUMUAMBA (8407/C),
LAGO (6981/A),
LANGULANGU (7112/B),
LONGONDO (216/E),
LOYA-USUNGU (7434/B),
LUPANIA (5251/D),
LUTUNANT (8096/C),
MADRAKITU (19848/C),
MAFUTA-MINGI (7455/A),

EKITA (5294/D),
EVADRU (7728/B),
GOIE-MAKOLOMO (7046/B),
HALEKE (8965/C),
IDUMBO (8501/C),
IMPAMBIE (21567/A),
MATINGABUKU (7417/B),
MAYEMBA (8607/C),
MAYEMBO-MALUMBA (7626/D),
MODOLO (7830/B),
MOKANGU (7933/C),
MOLENGI (7441/B),
MONDI (8088/A),
MONENE (7312/B),
MOPIPI (24636/D),
MULUNGO-TAMBO (7753/B),
MUSELE (8219/C),
MUTOSHI (7082/B),
MWANIA, Ancici (7593/B),
MWKAIENGA (8182/C),
MWITWA-LOMEKI (7292/B),
NAKOLO-BANGO (8029/A),
NGOY-EMANGO (21198/A),
ONGINGI (8102/A),
OPANGA-OSAKO (7455/B),
PALATA (7684/D),
PANGI (1698/E),
PEMBE (4868/D),
PILIPILI (1132/E),
POTOPOTO (7576/D),
SAMAKI (1096/E),
SHABANI (11699/C),
SUABELA (7877/C),
TOBIO (8108/C),

MAKAIA (23776/D),	TSHISALU-MUTENDE-WAMU-
MAKAYA (4446/D),	SIYA (930/E),
MAKOBO (7557/B),	VIADA (4528/A),
MAKONGA-PILIPILI (4441/D),	WANDE (5093/A),
MAKUSUBU (5839/A),	WENEBWA (7356/B),
MALUMALU (7854/A),	WONDO (9357/A),
MAMBANDO (4861/D),	YOLO (1901/B),
MANGILI (5290/D),	YUBILEI (967/E),
MANGUNGWE (8550/C),	ZALA-MINGI (7616/B),
MANI (24751/A),	ZANGATANGA (4526/A),
MASINGA, François (8176/A),	ZOKUMBO (917/E),

soldats de 1^{re} classe de la Force Publique — soldaten-1^{ste} klasse
der Weermacht;

MUKENDI, Jacob (1),
brigadier-chef — brigadier-hoofd;

KASALI (214), | SURUMA, Alphonse (7),

KAYUMBA, Antoine (12),

KONGWA, Emile (493),
sous-brigadiers de 1^{re} classe — onderbrigadiers-1^{ste} klasse;

ODIMBA, Henri (356),
sous-brigadier de 2^{me} classe — onderbrigadier-2^{de} klasse;

MOLAMBO (8),

TSHIKANGU, Kalufwelu (435),

ZANANGWA, Louis (465),
policiers de 1^{re} classe
de la police Urbaine d'Elisabethville;
politieagenten-1^{ste} klasse
der Stadspolitie van Elisabethstad;

BOKAMIBA, Joseph (343),
sous-brigadier — onderbrigadier;

ABONGONEPA (146), | MABENGA (352),
KIBANDA-LUFUKARIBU (80), | MAKONGA-KATATA (300),

sous-brigadiers de 2^{me} classe — onderbrigadiers-2^{de} klasse;

DJAPAO (204),

GOIE-MUFWABULE (124),

GOY-KAMBA (489),

KABILA-KULU (345),

MABAYA,

MUKILA-LUBENI,

MUNGOYA-MUTSHELE (266),

PASJI (118),

KABOLE-KAMIDI (281),
KADATA-KAPITENGA (123),
KASONGO-LUSANGISA (50),
KIMPINDE-KASHAMA (425),
KINANA-KANGULUMA (245),

SILE KIPINDE (48),
SONGADYA, Paul (275),
TSHIBANGU-BUKAMA (173),
UMBA-KASONGO (331),

policiers de 1^{re} classe — politieagenten-1^{ste} klasse;

BOLOKUMI, Alphonse,

KOSSA, Joseph,

policiers de 2^{me} classe
de la Police Urbaine de Jadotville;
agenten-2^{de} klasse
der Stadspolitie van Jadotstad

DEMBA-MAVUNGU,

policier de 1^{re} classe à Kolwezi — politieagent-1^{ste} klasse te Kolwezi.

Nom et prénoms Numéro matricule Naam en voornamen Stamboeknummer	Profession Beroep	Employeur Werkgever	Résidence Verblijfplaats
BANDA NGOMBE (610)	chimiste scheikundige	Union Minière du Haut Katanga	Kolwezi
BASA, Alfred (550)	capita-planton	id.	Panda
BAYO, Auguste (0337 A)	mouleur gieter	id.	id.
CHIMUSINGA (0798A)	capita-planton	id.	id.
CHIPOLOLO, Jacob (020 A)	échantillonneur capita- monsterbereider	id.	Lubumbashi
CHIRWA JOHN TYPEWRITER (0313 A)	soudeur-coupeur soldeerder-snijder	id.	Kolwezi
KABEYA, Joseph (619)	capita poseur de voie capita spoorweglegger	id.	id.
KAFWAKA GOI (74)	fondeur smelter	id.	Lubumbashi
KAHONDA, Jacob (0207 A)	capita mineur capita mijnwerker	id.	Kipushi
KAKOMA NIOKA, Gérard (051 A)	ajusteur paswerker	id.	Lubumbashi
KALAWO (6058 A)	manœuvre werkman	id.	Kambove
KAMBILI KIYURUYUKU (288)	gardien bewaker	id.	Lubumbashi

Nom et prénoms Numéro matricule Naam en voornamen Stamboeknummer	Profession Beroep	Employeur Werkgever	Résidence Verblijfplaats
KANANGU, Simon (310)	candidat clerc candidaat klerk	Union Minière du Haut Katanga	Panda
KAPUYA LUBUMBASHI (6819)	manœuvre werkman	id.	Panda
KASONGO, Basile, Gabriel (0173 A)	infirmier ziekenverpleger	id.	Kipushi
KASONGO KALAFULU, Pierre (108)	gardien bewaker	id.	Lubumbashi
KASONGO MULANDA (7525 A)	capita de section sectiecapita	id.	Panda
KILIMA MUMBA (0145 A)	électricien electricien	id.	Kipushi
KIWANINA, David, Emile (0184 A)	capita-forgeron capita-smid	id.	id.
LOMBE BETA (026 A)	infirmier ziekenverpleger	id.	Lubumbashi
LUWAILA KILA (0210 A)	électricien electricien	id.	Kambove
MALUMBA, Pierre (35)	capita de trafic verkeerscapita	id.	Lubumbashi
MATAFARI SALAI (214 A)	charpentier timmerman	id.	id.
MATALA, Benoit (0287 A)	bobineur bewikkelaar	id.	Kolwezi
MATANDIKO, Joseph (435 A)	planton	id.	Lubumbashi
MBALI, Thomas (0258 A)	clerc klerk	id.	Kambove
MUKINDA-KASONGO (0102 A)	opérateur operator	id.	Lubumbashi
MULIMBI FATABASA (330 A)	aide-opérateur hulp-operator	id.	id.
MUNDALI PANGA, Charles (119 A)	peseur weger	id.	Lubumbashi
MUNDALI KANDOLO, Mi- chel (7526 A)	policier politieagent	id.	Panda
MUNTUMOSHI, Harry (7162 A)	aide-électricien hulp-electricien	id.	id.
MUSAO KASONGO, Christo- phe (2829)	capita- poseur de voie capita- spoorweglegger	id.	Lubumbashi
MUSISKA, Ruben (7234 A)	capita	id.	Panda

Nom et prénoms Numéro matricule Naam en voornamen Stamboeknummer	Profession Beroep	Employeur Werkgever	Résidence Verblijfplaats
MUSONGELA KITENGE (470 A)	aide-traceur hulp-traceerder	Union Minière du Haut-Katanga	Lubumbashi
MUSUMARI KAMEWILI (02 A)	capita-fondeur capita smelter	id.	id.
MWILA JECK (1193 A)	charpentier timmerman	id.	Luishia
MGANDU BALAMBILAYE (0274 A)	capita-asphalteur capita- asphaltgieter	id.	Panda
NGELE SIMBALUKANDA (426)	ajusteur paswerker	id.	Kakontwe
NYIRENDA, Isaac (0364 A)	clerc klerk	id.	Panda
NYONGI, Philippe (06.200 A)	aide-ajusteur hulp-paswerker	id.	Kambove
PANDAMBONGA KALENGA (0345 A)	capita-buandier capita-wasser	id.	Panda
RAKEM MONDAY BANDA (0562 A)	infirmier ziekenverpleger	id.	Kolwezi
SAKAMUNA (3051 A)	aide-électricien hulp-electricien	id.	Kipushi
SAPATO MONGA, Jean (623)	candidat-clerc candidaat-klerk	id.	Lubumbashi
SPRIDER, Gabriël (0115 A)	chimiste scheikundige	id.	id.
TEMO, Walter, Alfred (0360 A)	infirmier ziekenverpleger	id.	Panda
WINDROS MWANIKA (458 A)	planton	id.	Lubumbashi
YAMBAYAMBA KASONGO (0336 A)	aide-mouleur hulpgieter	id.	Panda
BAKU KIKELA	ancien machiniste gewezen machinist	Office d'Exploita- tion des Trans- ports Coloniaux (Chemin de fer du Mayumbe) Exploitatiedienst van het Kolo- niaal Verkeers- wezen (Spoorweg van Mayumbe)	Lukula
BUASSA	ancien capita gewezen capita	id.	Luvu
BUMBA	capita	id.	Lukula
BUMBA LALA	aiguilleur wisselwachter	id.	Boma

Nom et prénoms Numéro matricule Naam en voornamen Stamboeknummer	Profession Beroep	Employeur Werkgever	Résidence Verblijfplaats
GIMBI NIANGA, Alphonse	ajuteur paswerker	Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (Chemin de fer du Mayumbe) Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (Spoorweg van Mayumbe)	Lukula
GOMA, Laurent	maçon metselaar	id.	id.
GOMA, Zole	ancien ajuteur gewezen paswerker	id.	Boma
KAMBU-KIAMA, Joseph	ancienne sentinelle gewezen schildwacht	id.	Banga
KIKILA, Polo	ancien machiniste gewezen machinist	id.	Lukula
KONDE KIAMA	capita	id.	Boma
LELO NIANGA, Louis	chaudronnier ketelmaker	id.	Lukula
LIKAMBO, Joseph	ancien ajuteur gewezen paswerker	id.	id.
LUSALA PANZU	capita	id.	id.
LUTETE-MAKAIA, Michel	maçon metselaar	id.	Boma
MAVAMBU-GOMA, François	machiniste machinist	id.	Lukula
MUANDA-BOYO	capita	id.	Lemba
PAKA-ZOLE	id.	id.	Lukula
SANA-DEFI	garde wachter	id.	id.
TAMBA-MAVUAVU	id.	id.	id.
TETE, James	ancien ajuteur gewezen paswerker	id.	Lukula
ZUIKI-BODO	peintre schilder	id.	id.
MANASE, Gondwe	menuisier schrijnwerker	Société Commerciale et Minière de l'Uele	Elisabethville Elisabethstad

Nom et prénoms Numéro matricule Naam en voornamen Stamboeknummer	Profession Beroep	Employeur Werkgever	Résidence Verblijfplaats
SAMUSASA, Joseph	ouvrier de fabrique d'eau gazeuse werkmán in een fabriek van spuitwater	L. Croisier	Elisabethville. Elisabethstad

Ils prendront rang dans l'Ordre à dater du 15 novembre 1949.

Zij zullen, van 15 November 1949 af, hun rang in de Orde innemen.

Par Arrêté du Régent de même date, les distinctions honorifiques suivantes dans l'Ordre Royal du Lion sont décernées, aux dates indiquées en regard de leur nom, aux membres du personnel auxiliaire indigène de l'Administration d'Afrique mentionnés ci-après :

Bij Besluit van de Regent van dezelfde datum, zijn de hiernavermelde eretekens in de Koninklijke Orde van de Leeuw toegekend, van af de datum vermeld nevens hun naam, aan de leden van het inlands hulp-personeel van het Bestuur in Afrika wier namen volgen :

La Médaille d'Or à :

De Gouden Medaille aan :

MWELWA, Albert,
assistant médical principal —
(8-4-1945) ;

eerstaanwezend medisch assistent

D'ALMEIDA, Gérard, Guillaume
(15-11-1941) ;

TABU, Alphonse, (15-11-1947) ;

TCHIKAYA, Louis, François, Xavier, (15-11-1942) ;

KIMBIMBI, Marc, (8-4-1945) ;

TSHIBAMBI, Jean, (8-4-1948) ;

KOKA, Raphaël, (8-4-1947) ;

YUOMBO, Sylvestre, (8-4-1940) ;

N'GOIE, Emile, (8-4-1943) ;

NIANGI, Timothée, (8-4-1947) ;

commis principaux de 1^{re} classe — eerstanwezende klerken-1^{ste} klasse ;

La Médaille d'Argent à :

De Zilveren Medaille aan :

LIMBENGA, Antoine (15-11-1941),

assistant médical principal — eerstanwezend medisch assistent

BENI, Amédée (15-11-1946),

TUNDA, Félix (15-11-1946),

assistants médicaux indigène de 1^{re} classe — inlandse medische assistenten-1^{ste} klasse ;

TRIKU, Stéphane,

assistant médical indigène de 2^{me} classe — inlands medisch assistent-2^{de} klasse (15-11-1944) ;

ALAMAZANI, (15-11-1945);	MASABEKA, René, (8-4-1944);
BEPUKA, Jacques, (15-11-1948);	MOKADI, Joseph, (15-11-1942);
CHANGONGO, Julias, (15-11-1943);	MOLAMBA, Louis, (8-4-1943);
EPOMA, François, (8-4-1944);	MUJINGA, Ruffin, (15-11-1948);
FILIKINI, (8-4-1946);	MULOWAY, Pierre, (8-4-1944);
FIDAMI, Albert, (15-11-1946);	MYANGO, Louis, (15-11-1945);
KABAMBA, Eugène, (15-11-1948);	NATORO, Joseph, (15-11-1947);
KADIMA, Boniface, (15-11-1941);	SULUBIKA, Albert, (15-11-1946);
KANIKI, Jules, (8-4-1946);	TATI, Jacob, (15-11-1944);
KAPINGA, Pascal, (8-4-1948);	TSHONGO, Philemon, (8-4-1942);
KOFFI, Andréuws, (15-11-1942);	ZINGA, Henri (8-4-1946),
LIMBAYA, Maurice, (15-11-1944);	
commis principaux de 1 ^{re} classe	— eerstanwezende klerken-1 ^{ste}
klasse;	
ANTOINE, Edouard, (8-4-1944);	KIBANGULA, Antoine,
BABADE, Alphonse, (8-4-1945);	(15-11-1946);
BANDELE, Albert, (15-11-1945);	KWETE, Mathieu, (8-4-1946);
ELIKA, Vital, (15-11-1942);	MAHAMUDI, Albert, (15-11-1943);
KATAMBWE, Joseph, (8-4-1941);	MOAMBA, Stanislas, (8-4-1940),
commis principaux de 2 ^{me} classe	— eëstaanwezende klerken-2 ^{de}
klasse;	
DRAGON, Mwana, Joseph, surveillant principal de 2 ^{me} classe (Service de la Justice) — eëstaanwezend gevangenisbewaarder-2 ^{de} klasse (15-11-1946);	
BOMBO, Henri, (15-11-1947);	MASIMANGO, Kituka,
FARYALA, Charles, (8-4-1943);	(15-11-1944);
KIBAMBI, Victor, (8-4-1943);	MONGAMBA, Gabriel, (15-11-1945);
LOKWA, Eugène, (8-4-1946);	MUHEMEDI, Johan, (8-4-1943);
MAMBA, Georges, (8-4-1943);	ONGO, Jean, (15-11-1945),
ouvriers principaux de 1 ^{re} classe	— eëstaanwezende werklieden-
1 ^{ste} klasse;	
ALI, François, (15-11-1948);	MADJANJA-MAKINDA,
KASONGO, Bernard, (15-11-1948);	(15-11-1943);
LOKIMA, Johan, (8-4-1946);	MBOYO, Grégoire, (15-11-1945);
MADIMBA, Léon, (15-11-1944);	ULEMBO, Pierre, (15-11-1944),
ouvriers principaux de 2 ^{me} classe	— eëstaanwezende werklieden-
2 ^{de} klasse;	

La Médaille de Bronze à :

BAUMAN, Louis, (8-4-1946);
RISCHOP, Jules, (8-4-1946);
DIFFERDINGE, A'phonse,
(15-11-1943);

De Bronze Medaille aan :

LUIZHI, François, (8-4-1946);
RAMAZANI, (15-11-1940),

instituteurs de 1^{re} classe — onderwijzers-1^{ste} klasse;

HERI, Georges, instituteur de 2^{me} classe — onderwijzer-2^{de} klasse
(8-4-1946);

KALONDA, Albert, assistant médical indigène de 2^{me} classe — inlands
medisch assistent-2^{de} klasse (15-11-1943);

KIANZA, François (15-11-1942); SANGO, Jean, (8-4-1940),
NGOY, Clément, (8-4-1941);

assistants médicaux indigènes-adjoints de 1^{re} classe — adjunct-
inlandse medische assistenten-1^{ste} klasse;

KASA, Amédée (15-11-1941); SIKABWE-KAVUTO, (15-11-1943);
MOFONDO, François, (15-11-1944); THOMBY, Dominique, (15-11-1945);
MOMBO, Camille, (15-11-1945); TSHIMBALANGA, Jacques,
(15-11-1945),

assistants médicaux indigènes adjoints de 2^{me} classe — adjunct-
inlandse medische assistenten-2^{de} klasse;

DJOLI, Antoine, assistant médical indigène adjoint de 3^{me} classe — ad-
junct-inlands medisch assistent-3^{de} klasse;

BAMBA, Ernest, (15-11-1946);	MANDENGÉ, Julien, (15-11-1944);
BANDE, Joseph, (15-11-1944);	MANGA, Pascal, (15-11-1946);
BENEDETTI, Alfred, (15-11-1948);	MASANGA, Dominique, (8-4-1945);
BOLENGE, Médard, (8-4-1940);	MASHUA, Kibosa, (8-4-1940);
BOYO, Gérard, (8-4-1948);	MASUDI, Lubobo, (15-11-1948);
DENIS, Jean, (8-4-1945);	MONDO, Joseph, (8-4-1947);
DUWAFWELO, Alexandre, (8-4-1947);	MOPEKE, Dominique, (8-4-1948);
FATAKI, André, (15-11-1948);	MTONO, Jacques, (8-4-1947);
FATAKI, Emmanuel, (15-11-1944);	NGUZA, Henri, (15-11-1946);
GODO, Bavon, (8-4-1948);	NYAMA, Etienne, (8-4-1948);
KABAMBA, André, (8-4-1947);	SOKONI, Umba, (8-4-1940);
KANGÉA, Michel, (8-4-1944);	SONGORO, Adrien, (15-11-1945);
KASEKO, Henri, (15-11-1945);	SUDI, Paul, (15-11-1945);
LONGONGO, Sébastien, (15-11-1944);	UBANGI, Stanislas, (8-4-1948);

YAMBA, YAMBA, Joseph,
(8-4-1947);

YENGO, Isidore, (8-4-1940),

infirmiers principaux — eerstaanwezende ziekenverplegers;

DJONIE, Marcel, (8-4-1948);

LOMINGO, Raymond, (8-4-1945);

DOMINGOS, André, (8-4-1945);

NTAMBALA, Aloïs, (8-4-1945);

KALALA, François, (15-11-1945);

NZITA, Edouard, (8-4-1945),

KALUMBWA, Pierre, (15-11-1946);

commis principaux de 1^{re} classe — eerstaanwezende klerken-1^{ste} klasse;

DENE-WADE, Edrisa, (15-11-1945);

MALU, Paul, (15-11-1947);

KEMA, Martin, (8-4-1945);

MAVINGA, Thomas, (15-11-1945);

KIA, Alfred, (15-11-1945);

TIMITI, Louis, (8-4-1945),

LOBAKI, Antoine, (8-4-1945);

commis principaux de 2^{me} classe — eerstaanwezende klerken-2^{de} klasse;

ALUBE, Albert, (15-11-1942);

MAKOMBO, Paul, Mathieu,
(8-4-1947);

ATEMBINA, Fernand, (8-4-1946);

MPIELA, Stéphane, (15-11-1942);

BANGISA, Ignace, (8-4-1940);

NGUELEME, Barthelemy,
(8-4-1941);

BOKELO, Jacob, (15-11-1942);

NOMBE, Jean-Baptiste, (8-4-1946);

DJAMBA, Louis, (15-11-1941);

PONGO, Arsène, (15-11-1942);

DUMAS, Thomas, (15-11-1943);

SIMPSON, Théophile, (8-4-1947);

EKETEBI, Laurent, (8-4-1942);

TAMBO, Simon, (8-4-1940);

KALAMBAI, Joseph, (8-4-1943);

TUMABE, Adrien, (8-4-1940);

KITOKO, Georges, (8-4-1946);

YUAKARI, Bernard, (8-4-1945);

LUFUNGULA, Barthelemy,
(8-4-1941);

ZIMBU, Joseph, (8-4-1940),

LUTULA, Eugène, Ferdinand,
(15-11-1941);

commis de 1^{re} classe — klerken-1^{ste} klasse:

ALAFU, Maurice, (8-4-1940);

BODA, Thomas, (15-11-1945);

AMBUNGA, Jean, (8-4-1943);

BONZELE, Antoine, (8-4-1947);

BANGAMOUZAT, Alphonse,
(8-4-1946);

DIKAMBALA, François,
(15-11-1942);

BAGINO, François, Charles,
(15-11-1947);

DULA, Norbert, (8-4-1947);

BETUMA, Louis, (15-11-1944);

EZENGELE, Joseph, (15-11-1945);

ILOKO, Victor, (15-11-1947);	N'DOMBASE, Albert, (8-4-1947);
INGANGE, Jean, (15-11-1945);	NSOKO, Pascal, (15-11-1944);
KALALA, Gabriel, (8-4-1943);	NTUMBA, Honoré, (15-11-1945);
KESO, Jacques, (15-11-1945);	NUSSBAUMER, Charles,
KINGWANI, Antoine, (8-4-1945);	(15-11-1944);
KISOLOKELA, Charles, (8-4-1946);	NZOMBO, Jean, (8-4-1946);
LITANDA, François, (15-11-1944);	PANIA, Louis, (15-11-1947);
LUMBAY, Georges, (8-4-1943);	SOBA, Sébastien, (8-4-1948);
MADIAMBA, David, (15-11-1945);	SONGO, Gabriel, (8-4-1943);
MAKINGO, Eugène, (8-4-1948);	SOUZA, André, (8-4-1948);
MUBAYA, Punga, Pierre,	SWALEHE, Ali, (15-11-1946);
(15-11-1942);	TALATIBU, Désiré, (15-11-1942);
MWALELA, Pierre, (8-4-1946);	WITELE, Albert, (8-4-1944),
commis de 2 ^{me} classe — klerken-2 ^{de} klasse;	
ADIANA, Léon, (15-11-1948);	KATUMBAIE, Simon, (15-11-1947);
BALA, Gabriel, (15-11-1942);	KILUBA-LUMANDE, (15-11-1942);
BORAUZIMA, Joseph, (15-11-1948);	LUKUSA, Joseph, (8-4-1945);
BONDONGA, Antoine, (15-11-1947);	LUPA, Pierre, (8-4-1947);
DOLI, Ernest, (15-11-1948);	MAKWAYA, Adolphe, (15-11-1948);
KAONDA, François, (15-11-1947);	MIKOBÉ, Oscar, (8-4-1946),
commis de 3 ^{me} classe — klerken-3 ^{de} klasse;	
BUKWA, Pierre, (15-11-1940);	
MOKOKO, Pierre (15-11-1940),	
surveillants de 2 ^{me} classe (Service de la Justice) — gevangenisbe- waarders-2 ^{de} klasse;	
KASUKU NYANGE, ouvrier principal de 1 ^{re} classe — eerstaanwezend werkman-1 ^{ste} klasse (8-4-1947);	
BOLIANI, Louis, (15-11-1942);	MTUPIU, Antoine, (8-4-1940);
LIMBAYA, Hubert, (15-11-1940);	NKANGA, Bernard, (15-11-1942);
LISONGO, Dominique, (15-11-1942);	OLANGI, Antoine, (8-4-1945);
LUMBUTU, Michel, (8-4-1941);	SALEE, Tambwe, (8-4-1941);
MANDE, Julien, (8-4-1941);	TAMBWE, Dominique, (8-4-1944);
ouvriers de 1 ^{re} classe — werklieden-1 ^{ste} klasse;	
AMUNDALA, Aloys, (15-11-1940);	NDALI, Michel, (8-4-1942);
AZANI, Alphonse, (15-11-1940);	NGONGO, Léon, (15-11-1941);
HAMADI-NGOYI, (15-11-1945);	OLIMWENGU, Michel,
IFULU, Camille, (15-11-1941);	(15-11-1941)
KASONGO, Julien, (8-4-1943);	SAIDI, (15-11-1943);
KEMBA, Jean, (15-11-1944);	SALIBOKO, (8-4-1944);
KILONGO, Paul, (15-11-1940);	TUMBA, Philippe, (15-11-1946),
MABANDELE, Antoine, (8-4-1948);	
ouvriers de 2 ^{me} classe — werklieden-2 ^{de} klasse;	

ALINGABO, Paul, (8-4-1948);
BAFUMOYA-BALUFIA, Gérard,
(8-4-1945);
KIBWANA, Benoit, (15-11-1947);
ouvriers de 3^{me} classe — werklieden-3^{de} klasse.

KITENGE, Louis, (15-11-1947);
LOPOKE, Lucas, (8-4-1948);
MAMPUMPO, Isidore, (8-4-1947);
MAPESA, Ali, (15-11-1948),

Arrêté du Régent du 2 mai 1950.

Besluit van de Regent van 2 Mei 1950

Ordre de Léopold II.

Orde van Leopold II.

La Médaille d'Or est décernée à :

De Gouden Medaille is toegekend
aan :

Nom Naam	Qualité Hoedanigheid	Circonscription Circonscription	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
KALINDA, André	grand chef opperhoofd	Bahunde	Masisi	Kivu
KIKORO, Antoine	chef investi aangesteld hoofd	Kikoro	Ngozi	Urundi
MAWESHI-MUKUTI dit POPOKABAKA	chef de secteur sectorhoofd	Popokababa	Bayaka-Sud Zuid-Bayaka	Kwango
APONZA	chef investi aangesteld hoofd	Bongongia	Buta	Uele
AKPOME	notable notabele	Bokiba	Buta	Uele

La Médaille d'Argent est décernée
à :

De Zilveren Medaille is toegekend
aan :

Nom Naam	Qualité Hoedanigheid	Circonscription Circonscription	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
BASABOSE, Joseph	sous-chef onderhoofd	Baranyanka	Ngozi	Urundi
BEMBA-PELENDE	chef de chefferie hoofdijschouder	Pelende-Sud Zuid-Pelende	Bayaka-Sud Zuid-Bayaka	Kwango
EFATOLI, Bernard	chef de la cité indigène de Boende hoofd der inlandse wijk te Boende	Boende	Boende	Tshuapa
EMBILE MANDO	notable notabele	Bulungwa	Buta	Uele
GILIMA	id.	Gindo	Ango	id.
KANIAMA	id.	Mazangule	Kolwezi	Lualaba

Nom Naam	Qualité Hoedanigheid	Circonscription Circonscription	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
KAWEWE SAMIENGO	chef de chefferie hoofdijhoofd	Kawewe	id.	id.
KIDIMA-KIBANDA- MUYEMBE	id.	Kidima	Bayaka-Sud Zuid-Bayaka	Kwango
KIOFU-MULONDA	notable notabele	Mazangule	Kolwezi	Lualaba
KULEPONGE	chef investi aangesteld hoofd	Mondongwali	Buta	Uele
KUYENGA, Sébastien	juge indigène inlands rechter	Ko'lo	Cataractes Watervallen	Bas-Congo Neder-Congo
LOAMA	notable notabele	Mobati	Buta	Uele
LUAKABINDA GOY	juge indigène inlands rechter	Mazangule	Kolwezi	Lualaba
LULEO	grand notable groot notabele	Wahianga	Masisi	Kivu
MAMBAMBU	chef investi aangesteld hoofd	Mobati	Buta	Uele
MASENGO	notable notabele	Mukwempa	Kolwezi	Lualaba
MBOY WANGA	id.	Bulungwa	Buta	Uele
MEMBOKWA	chef investi aangesteld hoofd	Makere II	id.	id.
MUHIMA	grand notable groot notabele	Wanianga	Masisi	Kivu
MUKEBO	notable notabele	Mukwempa	Kolwezi	Lualaba
MUKETA KAPAMPA	sous-chef investi aangesteld onderhoofd	Manda	Baudouin- ville Boudewijn- stad	Tanganika
MULENGEZI	grand notable groot notabele	Bahunde	Masisi	Kivu
MULUMBU KAHEMBA	notable notabele	Mazarigule	Kolwezi	Lualaba
MWATSENGE dit — alias TSHAKALA MAKALA MULOSHI	chef de chefferie hoofdijhoofd	Muloshi	Kahemba	Kwango
NDAYIZEYE, Sébastien	sous-chef onderhoofd	Kikoro	Ngozi	Urundi
NKURIKIYE, Benoit	id.	Baranyanka	id.	id.
NSONZERA dit — alias SONSERA	id.	Kikoro	id.	id.

Nom Naam	Qualité Hoedanigheid	Circonscription Circonscription	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
NYAMBUGA, Patrice	sous-chef onderhoofd	Baranyanka	Ngozi	Urundi
SEMUJANGARI, Léopold	id.	Kikoro	id.	id.
SIRIGI MATAFA dit — alias SIRIKI	chef investi aangesteld hoofd	Logo-Doka	Faradje	Kibali-Ituri
WAMUZINGA	juge indigène inlands rechter	Mazangule	Kolwezi	Lualaba
WIHUNDI, Joseph	chef de chefferie hoofdijschout	Baswaga	Lubero	Kivu
YAMBA, Alphonse	chef de secteur sectorhoofd	Luila	Inkisi	Moyen-Congo Midden-Congo
YAORA	chef investi aangesteld hoofd	Gindo	Ango	Uele
YAPWATI	id.	Ezo	id.	id.

La Médaille de bronze est décernée
à :

De bronzen Medaille is toegekend
aan :

Nom Naam	Qualité Hoedanigheid	Circonscription Circonscription	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
BANIGWANINZIGO, François	sous chef onderhoofd	Bigayimpunzi	Ngozi	Urundi
BARARWANDIKA	id.	Nduwumwe	id.	id.
BAZAHICA	id.	id.	id.	id.
BOKIMI, Joseph	juge indigène inlands rechter	Yalokuli	Bongan- danga	Tshuapa
BOKUMBAKIA, Joseph	id.	Ifombo	id.	id.
BUAKI, Louis	chef de secteur- adjoint adjunct- sectorhoofd	Palabala	Matadi	Bas-Congo Neder-Congo
ELIFA Maurice	juge indigène inlands rechter	Ifombo	Bongan- danga	Tshuapa
GUNZA MWAWOKA	notable notabele	Nzofu	Kahemba	Kwango
BUNWANGU	sous-chef onderhoofd	Bigayimpunzi	Ngozi	Urundi
KINUNDA	id.	id.	id.	id.
LOKUNDE	juge indigène inlands rechter	Kongolo	Oshwe	Lac Léopold II Leopold II Meer

Nom Naam	Qualité Hoedanigheid	Circonscription Circonscription	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
MAFUNGA KASONGO	chef de groupe, conseiller de secteur groepshoofd, sector-raadslid	Mafunga	Kolwezi	Lualaba
MAGEME	assesseur au Tribunal indigène de chefferie assessor bij de inlandse Rechtbank der hoofdi	Bigayimpunzi	Ngozi	Urundi
MAKIRA	sous-chef onderhoofd	Baranyanka	id.	id.
MALINGO	jugé indigène inlands rechter	Yandowo- Bosambi	Bumba	Congo-Ubangi
MALOANI	jugé indigène inlands rechter	Mondja-Gandu	Lubefu	Sankuru
MANGALA	notable notabele	Bolungwa	Buta	Uele
MFUTI NSELE	id.	Baboma-Nord Noord-Baboma	Mushie	Lac Léopold II Leopold II Meer
MULUMBU NGUNZA	id.	Bindu	Kahemba	Kwango
MUSUZUMA	sous-chef onderhoofd	Nduwumwe	Ngozi	Urundi
MUZAMBA	id.	id.	id.	id.
NTIBARUFATA	id.	id.	id.	id.
RUBABAZA	assesseur au Tribunal indigène de chefferie assessor bij de inlandse Rechtbank der hoofdi	Bigayimpunzi	id.	id.
RUGAYA	sous-chef onderhoofd	Nduwumwe	id.	id.
RUGOYAGI	id.	Bigayimpunzi	id.	id.
RWAKABI	id.	Nduwumwe	id.	id.
SHAKASUMBE- NAKAHEMBA	notable notabele	Mwamushiko	Kahemba	Kwango
SEMYOTSO	sous-chef onderhoofd	Nduwumwe	Ngozi	Urundi
SHAPOKO- SHAKIKUNGA	notable notabele	Mwenzila	Kahemba	Kwango
SHEBAINI	grand notable groot notabele	Wanianga	Masisi	Kivu

Nom Naam	Qualité Hoedanigheid	Circonscription Circonscription	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
SURUR, Paul	chef investi aangesteld hoofd	Bari-Logo	Faradje	Kibali-Ituri
TUKPO	notable notabele	Sasa	Ango	Uele
YATUA	id.	Ezo	id.	id.

Ils prendront rang dans l'Ordre à dater du 15 novembre 1949.

Zij zullen, van 15 November 1949 af, hun rang in de Orde innemen.

« Bécéka - Manganèse ». — Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 20 juin 1950, est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Bécéka-Manganèse », dont le siège social est établi à Malonga et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Bécéka - Manganèse ». - Stichting (1).

Bij besluit van de Regent van 20 Juni 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Bécéka-Manganèse », waarvan de maatschappelijke zetel te Malonga gevestigd is, en een rechtspersoonlijkheid uit maken zal onderscheiden van deze van hare vennoten.

« Entreprises Coloniales Decloedt et Fils ». — Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 20 juin 1950, est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Entreprises Coloniales Decloedt & Fils » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Entreprises Coloniales Decloedt et Fils ». — Stichting (1).

Bij besluit van de Regent van 20 Juni 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Entreprises Coloniales Decloedt & Fils », waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is, en een rechtspersoonlijkheid uit maken zal onderscheiden van deze van hare vennoten.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

« Plantations de la Mambika ». —
Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 20 juin 1950, est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Plantations de la Mambika », dont le siège social est établi à Boma et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Plantations de la Mambika ». —
Stichting (1).

Bij besluit van de Regent van 20 Juni 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Plantations de la Mambika », waarvan de maatschappelijke zetel te Boma gevestigd is, en een rechtspersoonlijkheid uit maken zal onderscheiden van deze van hare vennoten.

« Filatures et Tissages Africains ». —
Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté du Régent du 20 juin 1950, furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Filatures et Tissages Africains », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires, tenue le 26 avril 1950.

« Filatures et Tissages Africains ». —
Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Regent van 20 Juni 1950, werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Filatures et Tissages Africains », door de buitengewone algemene vergadering van hare aandeelhouders gehouden op 26 April 1950.

« Société Congolaise de Gestion Immobilière » (Cogimo). — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté du Régent du 20 juin 1950, furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Société Congolaise de Gestion Immobilière » (Cogimo), par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires, tenue le 8 mai 1950.

« Société Congolaise de Gestion Immobilière » (Cogimo). — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Regent van 20 Juni 1950, werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Congolaise de Gestion Immobilière » (Cogimo), door de buitengewone algemene vergadering van hare aandeelhouders gehouden op 8 Mei 1950.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

**Examen d'avancement au grade.
Abrogation.**

Par Arrêté du Régent en date du 12 juin 1950, l'Arrêté du Régent du 18 décembre 1945 (1), déterminant pour le Ministère des Colonies, les conditions d'accès au grade de Commis aux écritures et au grade de Sténo-dactylographe, par voie d'examen d'avancement au grade, est abrogé.

Arrêté du Régent modifiant l'arrêté royal du 5 février 1935 relatif à la constitution, aux chefs-lieux et aux limites des provinces de la Colonie.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908, sur le gouvernement du Congo belge, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté royal du 29 juin 1933, relatif à l'organisation territoriale de la Colonie, notamment l'article 2;

Vu l'arrêté royal du 5 février 1935 relatif à la constitution, aux chefs-lieux et aux limites des provinces de la Colonie, modifié par l'ordonnance du 27 août 1940 et par l'arrêté du Régent du 27 mai 1947;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

(1) *Moniteur Belge* du 9 février 1946.

**Bevorderingsexamen.
Opheffing.**

Bij Besluit van de Regent dd. 12 Juni 1950, wordt het Besluit van de Regent van 18 December 1945 (1), houdende opgave, voor het Ministerie van Koloniën, van de voorwaarden tot aanstelling in hoedanigheid van schrijver en in hoedanigheid van steno-typiste, ingevolge een bevorderingsexamen, opgeheven.

Besluit van de Regent tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 Februari 1935 betreffende de oprichting, de hoofdplaatsen en de grenzen van de provinciën der Kolonie.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch Congo, namelijk op artikel 8;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 Juni 1933, betreffende de territoriale inrichting van de Kolonie, namelijk op artikel 2;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 Februari 1935, betreffende de oprichting, de hoofdplaatsen en de grenzen der provinciën van de Kolonie, gewijzigd bij de ordonnantie van 27 Augustus 1940 en bij besluit van de Regent van 27 Mei 1947;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën.

(1) *Belgisch Staatsblad* van 9 Februari 1946.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Article 1^{er}.

A l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 5 février 1935, modifié par l'arrêté du Régent du 27 mai 1947, le mot « Lusambo » est remplacé par le mot « Luluabourg ».

ART. 2.

Le présent arrêté sort ses effets à dater du 1^{er} janvier 1950.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles le 20 juin 1950.

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL 1.

In artikel 1 van het koninklijk besluit van 5 Februari 1935, gewijzigd bij besluit van de Regent van 27 Mei 1947, wordt het woord « Lusambo » door het woord « Luluaburg » vervangen.

ART. 2.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 Januari 1950.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 20^e Juni 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Rapport du Conseil Colonial sur le décret, pris d'urgence, relativement aux rentes de survie à charge du Trésor Colonial (1).

Le Conseil a examiné ce décret au cours de la séance du 12 mai 1950.

Un membre se demande s'il ne serait pas équitable de faire bénéficier des avantages prévus par le décret les veuves des agents, qui bien qu'engagés

(1) Décret : Voir *Bulletin Officiel du Congo Belge*, du 15 mai 1950, n^o 5bis, 1^{re} Partie.

Verslag van de Koloniale Raad over het dringend genomen decreet, met betrekking tot een overlevingsrente ten laste van de Koloniale Schatkist (1).

De Koloniale Raad heeft dit decreet onderzocht in de vergadering van 12 Mei 1950.

Een raadslid vraagt zich af of het niet billijk zou zijn de voordelen voorzien bij het decreet te doen genieten door de weduwen van agenten

(1) Decreet : Zie *Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo*, van 15 Mei 1950, n^o 5bis 1^{ste} Deel.

par l'Etat Indépendant du Congo, ont été mis par celui-ci au service de sociétés auxquelles étaient attribués certains pouvoirs d'administration.

Il lui est répondu par le représentant de l'Administration, que lors de l'examen par le Conseil Colonial du projet de 1910 cette question a fait l'objet d'une étude très approfondie. La conclusion en a été qu'il n'était pas possible d'assimiler des agents de sociétés, quelles qu'elles soient, à ceux dont il est question dans le décret. Les éléments de la question n'ont pas varié depuis lors.

Un autre membre s'étonne que la disposition de l'article 33 prive des avantages prévus au décret, la femme divorcée, sans faire de distinction entre le cas où le divorce a été prononcé aux torts de la femme, et celui où il a été prononcé aux torts du mari.

Le représentant de l'Administration reconnaît que la disposition critiquée peut aboutir dans certains cas à des conséquences injustifiées. Mais nous nous trouvons devant un décret signé d'urgence, appelé à être remanié à la lumière de l'expérience.

La question des femmes divorcées à leur avantage, donnera lieu à un examen attentif ultérieur et l'Administration veillera à sauvegarder l'équité. Ce problème qui paraît simple au premier abord est en réalité très complexe. Les cas concrets qui peuvent se présenter sont nombreux et nous ne pouvons pas perdre de vue l'aspect général de la question.

Un autre membre estime qu'en tout état de cause, le principe qui de-

die, alhoewel aangeworven door de Onafhankelijke Congostaat, door deze in dienst werden gesteld van vennootschappen waaraan bepaalde administratieve machten waren toegekend.

De vertegenwoordiger van het Bestuur antwoordt hem, dat deze kwestie tijdens het onderzoek van het ontwerp van 1910 door de Koloniale Raad, het voorwerp is geweest van een zeer grondige studie. Het besluit daarvan was geweest, dat het niet mogelijk was de agenten van vennootschappen gelijk te stellen, welke zij ook mogen zijn, met diegenen waarvan sprake in het decreet. De elementen van de kwestie zijn sindsdien niet veranderd.

Een ander raadslid verwondert zich over het feit, dat de bepaling van artikel 33 de voordelen voorzien in het decreet, ontzegt aan de gescheiden vrouw, zonder onderscheid te maken tussen het geval waarin de echtscheiding werd uitgesproken tegen de vrouw, en het geval waarin zij werd uitgesproken tegen de man.

De vertegenwoordiger van het Bestuur erkent dat de gelaakte bepaling in bepaalde gevallen ongerechtvaardigde gevolgen kan meebrengen. Maar wij staan hier voor een decreet dat dringend werd ondertekend en dat geroepen is in het licht van de ondervinding gewijzigd te worden.

De kwestie van de vrouwen te wier voordele een echtscheiding werd uitgesproken zal later met aandacht onderzocht worden en het Bestuur zal er voor zorgen de billijkheid te betrachten. Dit probleem, dat op eerste zicht eenvoudig schijnt te zijn, is in werkelijkheid zeer ingewikkeld. De gevallen die zich kunnen voordoen, zijn talrijk en wij mogen het algemeen aspect van de kwestie niet uit het oog verliezen.

Een ander raadslid is van oordeel dat in elk geval het principe moet

vra prévaloir, c'est que la pension est le résultat d'une économie et que la femme ayant participé à celle-ci a le droit de recueillir sa part.

Un membre ayant souligné que l'article 15 ne fait pas de distinction entre l'enfant orphelin de père seulement et l'enfant orphelin de père et mère, il lui est répondu qu'au point de vue de l'application du décret, l'enfant est considéré comme orphelin de père et de mère par le seul fait du décès de son père.

Mis aux voix, le décret est approuvé à l'unanimité.

MM. les Conseillers ITTEN et LOUWERS étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 9 juin 1950.

Le Conseiller-Rapporteur,

vooropgesteld worden, dat het pensioen het resultaat is van besparingen en dat de vrouw, die hieraan heeft deelgenomen, het recht heeft haar deel te ontvangen.

Een raadslid vestigt er de aandacht op, dat artikel 15 geen onderscheid maakt tussen het weeskind dat zijn vader alleen en het weeskind dat zijn vader en zijn moeder heeft verloren. Er wordt hem geantwoord, dat uit het oogpunt van de toepassing van het decreet, het kind als ouderloos wordt beschouwd door het feit alleen van het overlijden van de vader.

Het in stemming gebrachte decreet wordt eenparig goedgekeurd.

De heren ITTEN en LOUWERS, raadsleden, waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, 9 Juni 1950.

Het Raadslid-Verslaggever,

A. MARZORATI.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Administration Centrale. — Personnel.

Par arrêté du Régent en date du 10 juin 1950, sont nommés à partir du 1^{er} juillet 1950, aux grades mentionnés ci-après, par application de l'article 19 du statut des agents de l'Etat, les fonctionnaires coloniaux dont les noms suivent :

Hoofdbestuur. — Personeel.

Bij besluit van de Regent dd. 10 Juni 1950, werden de ambtenaren van de Kolonie wier naam volgt, vanaf 1 Juli 1950, benoemd tot de volgende graden, bij toepassing van artikel 19 van het Statuut van het Rijkspersoneel :

Noms et initiales des prénoms. Namen en beginletters der voornamen.	Ancien grade colonial. Voormalige koloniale graad.	Grade métropolitain. Moederlandse graad.
MM. — de Heren :		
DE VEL, R. C. M. L., Docteur en droit. Doctor in de rechten.	Directeur Général. Directeur-generaal.	Directeur.
GUYAUX, R. J., Docteur en médecine vétérinaire. Doctor in de veeartsenijkunde.	Vétérinaire provincial. Provinciaal veearts.	Vétérinaire. Veearts.

Arrêté du Régent modifiant l'arrêté royal du 7 juillet 1924, qui porte règlement de l'examen complémentaire à subir par les candidats magistrats à titre provisoire.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les décrets relatifs au statut des magistrats de carrière, éordonnés par l'arrêté royal du 13 avril 1936, notamment l'article 5;

Vu l'arrêté royal du 7 juillet 1924, qui porte règlement de l'examen complémentaire à subir par les candidats magistrats à titre provisoire,

Besluit van de Regent tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 Juli 1924, houdende regeling van het aanvullend examen, af te leggen door de candidaat-magistraten met voorlopige aanstelling.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de bij koninklijk besluit van 13 April 1936 samengeordende decreten betreffende het statuut van de beroepsmagistraten, namelijk op artikel 5;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 Juli 1924, houdende regeling van het aanvullend examen af te leggen door de candidaat-magistraten met

modifié par l'arrêté du Régent du 11 septembre 1948;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre des Colonies.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

L'article 1^{er} de l'arrêté royal du 7 juillet 1924 est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 1^{er}.* — L'examen complémentaire à subir par les docteurs en droit qui demandent à être nommés magistrats de la Colonie, à titre provisoire, porte sur les matières ci-après :

Droit public et administratif du Congo et du Ruanda-Urundi;

Droit civil et droit pénal du Congo et du Ruanda-Urundi;

Organisation judiciaire, compétence, procédure civile et procédure pénale;

Organisation Politique et administrative. — Notions de politique coloniale comparée;

Langue indigène;

Institutions primitives;

Hygiène coloniale et prophylaxie;

Législation sociale;

Histoire coloniale belge;

Législation économique. »

ART. 2.

L'article 3 du même arrêté, modifié par l'arrêté du Régent du 11 septembre 1948, est remplacé par la disposition suivante :

voorlopige aanstelling, zoals het is gewijzigd bij besluit van de Regent van 11 September 1948;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën.

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL 1.

Artikel 1 van het koninklijk besluit van 7 Juli 1924 wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« *Artikel 1.* — Het aanvullend examen, af te leggen door de doctors in de rechten die verzoeken om met voorlopige aanstelling benoemd te worden tot magistraat van de Kolonie, gaat over de volgende vakken :

Staats- en bestuursrecht van Congo en van Ruanda-Urundi;

Burgerlijk recht en strafrecht van Congo en van Ruanda-Urundi;

Rechterlijke inrichting, bevoegheid, burgerlijke rechtspleging en strafrechtspleging;

Politieke en Administratieve inrichting. — Beginselen van vergelijkende koloniale politiek;

Inlandse taal;

Primitieve instellingen;

Koloniale gezondheidsleer en prophylaxe;

Sociale wetgeving;

Belgische koloniale geschiedenis;

Economische wetgeving. »

ART. 2.

Artikel 3 van hetzelfde besluit, zoals het is gewijzigd bij besluit van de Regent van 11 September 1948, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Article 3. — Sont dispensés de tout examen sur :

l'organisation politique et administrative, les notions de la politique coloniale comparée;

la langue indigène;

les institutions primitives;

l'hygiène coloniale et la prophylaxie;

la législation économique;

la législation sociale;

et l'histoire coloniale belge,

les docteurs en droit qui ont déjà exercé des fonctions administratives au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi. »

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 juin 1950.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

« Artikel 3. — Van een examen over :

de politieke en administratieve inrichtingen, de beginselen van de vergelijkende koloniale politiek;

de inlandse taal;

de primitieve instellingen;

de koloniale gezondheidsleer en de prophylaxe;

de economische wetgeving;

de sociale wetgeving;

en de Belgische koloniale geschiedenis,

zijn vrijgesteld, de doctors in de rechten die reeds een ambt bekleed hebben in het bestuur van Belgisch Congo of van Ruanda-Urundi. »

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 10 Juni 1950.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

CHARLES.

P. WIGNY.

Médecins habilités en Belgique à délivrer les certificats requis pour l'entrée à la Colonie. — Complément.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'Ordonnance n° 71/153 du 28 avril 1949, déterminant les vaccinations et les documents sanitaires requis des voyageurs en trafic international, modifiée en son article 20 par l'Ordonnance n° 71/320 du 26 octobre 1949;

Revu l'arrêté Ministériel du 13 décembre 1949, complété par les Arrêtés Ministériels des 20 février et 5 mars 1950 établissant la liste des médecins habilités pour la délivrance, en Belgique, de tous les documents sanitaires, prévus par la législation précitée;

ARRETE :

ARTICLE I.

La liste des médecins habilités pour la délivrance, en Belgique, de tous les documents sanitaires prévus par la législation précitée, est complétée comme suit :

1^{er} Dr. ADANT, M., Institut Neurologique Belge, 150, rue de Linthout, Etterbeek;

2^o Dr. DUFAYS, G., 14, Place des Franchises à Liège, en remplacement de M. le Dr. GREGOIRE, rayé de la liste à sa demande.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 17-6-1950.

Geneesheren bevoegd tot het afleveren in België van attesten vereist voor de toelating tot de Kolonie. — Aanvulling.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de Ordonnantie n° 71/153 van 28 April 1949, tot vaststelling van de inenting en gezondheidsattesten vereist van de reizigers in het internationaal verkeer, gewijzigd in haar artikel 20 bij Ordonnantie n° 71/320 van 26 October 1949;

Herzien het Ministerieel Besluit van 13 December 1949, aangevuld bij Ministeriele Besluiten van 20 Februari en 5 Mei 1950, tot bepaling van de Geneesheren bevoegd om, in België, al de gezondheidsattesten af te leveren, welke bedoeld zijn in de voornoemde wetgeving;

BESLUIT :

ARTIKEL I.

De lijst van de geneesheren bevoegd om, in België, al de gezondheidsattesten af te leveren welke bedoeld zijn in de voornoemde wetgeving wordt aangevuld als volgt :

1^{er} Dr. ADANT, M., Belgisch Neurologisch Instituut, 150, Linthoutstraat, Etterbeek;

2^o Dr. DUFAYS, G., 14, Place des Franchises, Luik, in vervanging van Hr Dr. GREGOIRE, op zijn verzoek van de lijst geschrapt.

ART. 2.

De Administrateur Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, de 17-6-1950.

P. WIGNY.

DISTINCTIONS HONORIFIQUES.

Arrêté du Régent du 9 mai 1950.

Ordre de Léopold.

Sont promus ou nommés Officiers :

MM.

STROUVENS, Marie, J., J., L., conseiller à la Cour d'Appel de Léopoldville (15-11-1947) et

VANDERHALLEN, Jules, A., ancien commissaire de district de 1^{re} classe (15-11-1944).

CLAEYSSSENS, Joseph, hydrographe principal honoraire au Congo Belge, expert nautique à Lokeren, et

DELEFORTRIE, Albert, R., directeur général à la Banque du Congo Belge à Bruxelles (15-11-1949).

Sont nommés Chevaliers :

MM.

BECKERS, Georges, M., E., P., J., J., Gh., juge-président du Tribunal de 1^{re} Instance de Léopoldville (8-4-1947);

BOELS, Joseph, A., M., A.,

BORREMANS, Gustave, E.,
et

COURTOIS, Léon, G., A., auxiliaires médicaux principaux (15-11-1947);

DAUVIN, Henri, J., L., contrôleur des Postes (8-4-1948);

DAWANT, René, Ch., J., M., président du Tribunal d'Appel d'Usumbura (8-4-1948);

DE GENST, Charles, R., auxiliaire médical principal (15-11-1947);

EERVOLLE ONDERSCHIEDINGEN.

Besluiten van de Regent van 9 Mei 1950.

Leopoldsorde.

Zijn tot Officier bevorderd of benoemd :

de Heren :

STROUVENS, Marie, J., J., L., raadsheer bij het Hof van Beroep te Leopoldstad (15-11-1947) en

VANDERHALLEN, Jules, A., gewezen districtscommissaris-1^{ste} klasse (15-11-1944);

CLAEYSSSENS, Joseph, ere-eerstanezend hydrograaf in Belgisch-Congo, scheepvaartdeskundige te Lokeren, en

DELEFORTRIE, Albert, R., algemeen bestuurder bij de Bank van Belgisch-Congo te Brussel (15-11-1949).

Zijn tot Ridder benoemd :

de Heren :

BECKERS, Georges, M., E., P., J., J., Gh., rechter-voorzitter van de Rechtbank van 1^{ste} Aanleg te Leopoldstad (8-4-1947);

BOELS, Joseph, A., M., A.,

BORREMANS, Gustave, E.,
en

COURTOIS, Léon, G., A., eerstaanezend geneeskundige helpers (15-11-1947);

DAUVIN, Henri, J., L., controleur der Posterijen (8-4-1948);

DAWANT, René, Ch., J., M., voorzitter van de Rechtbank van Beroep te Usumbura (8-4-1948);

DE GENST, Charles, R., eerstaanezend geneeskundige helper (15-11-1947);

MM.

DE JAEGHER, Louis, A., J., Fr., commissaire de district assistant (8-4-1948);

DELCOUR, Henri, J., auxiliaire médical principal (8-4-1949);

DOMONT, Joseph, E., A., administrateur de territoire (8-4-1948);

FORGET, Fernand, Fr., J., auxiliaire médical principal (8-4-1948);

HOFFMANN, Remy, Cl., A., administrateur de territoire (15-11-1948);

LORENZ, Georges, J., auxiliaire médical principal (8-4-1949);

QUINET, Adolphe, chef de bureau de la Trésorerie et de la Comptabilité (8-4-1948);

SIMONET, Jules, H., P., V., chef de bureau des Secrétariats (15-11-1947);

TRIPLLOT, Joseph, A., J., D., Gh., architecte principal (15-11-1948);

VANDENDORPE, Maurice, G., auxiliaire médical principal (8-4-1948);

VAN EENOO, Fernand, J., A., chef de bureau de la Trésorerie et de la Comptabilité (15-11-1948);

VERFAILLIE, Achille, J., A., C., auxiliaire médical principal (8-4-1947);

AERDEN, Léon, commandant de bord, en Afrique, à la Sabena (15-11-1948);

BLANQUET, Maurice, vice-président du Conseil d'Administration et administrateur-délégué de la Société Intertropical-Comfina, à Bruxelles (15-11-1949);

CLAEYS, Joseph, directeur au Comité Spécial du Katanga à Bruxelles (15-11-1949);

de Heren :

DE JAEGHER, Louis, A., J., Fr., hulp-districtscommissaris (8-4-1948);

DELCOUR, Henri, J., eerstaanwezend geneeskundige helper (8-4-1949);

DOMONT, Joseph, E., A., gewestbeheerder (8-4-1948);

FORGET, Fernand, Fr., J., eerstaanwezend geneeskundige helper (8-4-1948);

HOFFMANN, Remy, Cl., A., gewestbeheerder (15-11-1948);

LORENZ, Georges, J., eerstaanwezend geneeskundige helper (8-4-1949);

QUINET, Adolphe, bureelhoofd der Schatkist en Comptabiliteit (8-4-1948);

SIMONET, Jules, H., P., V., bureelhoofd der Secretariaten (15-11-1947);

TRIPLLOT, Joseph, A., J., D., Gh., eerstaanwezend bouwmeester (15-11-1948);

VANDENDORPE, Maurice, G., eerstaanwezend geneeskundige helper (8-4-1948);

VAN EENOO, Fernand, J., A., bureelhoofd der Schatkist en Comptabiliteit (15-11-1948);

VERFAILLIE, Achille, J., A., C., eerstaanwezend geneeskundige helper (8-4-1947);

AERDEN, Léon, vliegtuigcommandant in Afrika, bij de Sabena (15-11-1948);

BLANQUET, Maurice, ondervoorzitter van de Raad van Beheer en afgevaardigde beheerder van de Verenootschap « Intertropical-Comfina » te Brussel (15-11-1949);

CLAEYS, Joseph, directeur bij het Bijzonder Comité van Katanga te Brussel (15-11-1949);

MM.

DUWEZ, Théodore, administrateur des sociétés Comptoir Colonial Belgika et Mines d'Or Belgika, à Bruxelles (15-11-1949);

HENQUIN, François, L., commandant de bord en Afrique à la Sabena (15-11-1947);

HERTOGHE, Charles, médecin spécialiste agréé à la clinique des maladies tropicales « Clinique Léopold II » à Anvers (15-11-1949);

PETERSEN, Jacques, M., J., commandant de bord en Afrique à la Sabena (15-11-1947);

VAN BOGAERT, Ludo, médecin spécialiste agréé à la clinique des maladies tropicales « Clinique Léopold II » à Anvers (15-11-1949);

VANDENBROECKE, Paul, J., commandant de bord en Afrique à la Sabena (15-11-1947);

VELGE, Robert, G., A., directeur à la Société Générale des Minerais à Bruxelles (15-11-1949).

Ils porteront la décoration civile et prendront rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date indiquée en regard de leur nom.

Ordre Royal du Lion.

Sont promus Commandeurs :

MM.

ORTA, Tony, M., J., Gh., administrateur-directeur général honoraire de la Sabena à Bruxelles (15-11-1949);

PERIN, Jean, M., C., général major honoraire, président de la Section Anversoise de l'Association des Vétérans Coloniaux (15-11-1949);

VERVLOET, Gustave, J., A., major retraité, vice-président de l'Association des Vétérans Coloniaux à Bruxelles (15-11-1949).

de Heren :

DUWEZ, Théodore, beheerder van de Vennootschappen « Comptoir Colonial Belgika » en « Mines d'Or Belgika » te Brussel (15-11-1949);

HENQUIN, François, L., vliegtuigcommandant in Afrika bij de Sabena (15-11-1947);

HERTOGHE, Charles, geneesheer-specialist in de kliniek voor tropische ziekten « Kliniek Leopold II » te Antwerpen (15-11-1949);

PETERSEN, Jacques, M., J., vliegtuigcommandant in Afrika bij de Sabena (15-11-1947);

VAN BOGAERT, Ludo, geneesheer-specialist in de kliniek voor tropische ziekten « Kliniek Leopold II » te Antwerpen (15-11-1949);

VANDENBROECKE, Paul, J., vliegtuigcommandant in Afrika bij de Sabena (15-11-1947);

VELGE, Robert, G., A., bestuurder bij de « Société Générale des Minerais » te Brussel (15-11-1949);

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen en, in hun onderscheidenlijke hoedanigheid, hun rang in de Orde innemen, van af de datum vermeld nevens hun naam.

Koninklijke Orde van de Leeuw.

Zijn tot Comandeur bevorderd :

De Heren :

ORTA, Tony, M., J., Gh., ere-beheerder - algemeen bestuurder van de Sabena, te Brussel (15-11-1949);

PERIN, Jean, M., C., ere-generaal-majoor, voorzitter van de afdeling Antwerpen van de « Association des Vétérans Coloniaux » (15-11-1949);

VERVLOET, Gustave, J., A., rustend majoor, ondervoorzitter van de « Association des Vétérans Coloniaux » te Brussel (15-11-1949);

Sont promus ou nommés Officiers :

MM.

DE BEVE, Gonzalve, C., J., colon-
planteur au Congo Belge (15-11-
1949);

DEWALHENS, Léopold, S., ancien
colonial à Tirlemont (15-11-1949);

GERARD, André, E., administrateur
de la Compagnie Géologique et
Minière des Ingénieurs et Indus-
triels Belges à Bruxelles (15-11-
1949);

le Chanoine MICHIELS, Albert, G.,
J., V., à Bruxelles (15-11-1949);

OGG, Joseph, P., I., Fr., général re-
traité, vice-président de la Section
Anversoise de l'Association des Vé-
térans Coloniaux (15-11-1949);

TIHON, Armand, L., T., major hono-
raire, secrétaire-trésorier du Cercle
des Anciens Officiers des Campa-
gnes d'Afrique à Bruxelles (15-11-
1949);

le Dr TOBBACK, Louis, E., médecin
vétérinaire, ancien colonial à Bru-
xelles (15-11-1949);

VAN MULDER, Maurice, Fr., L.,
C., ingénieur-directeur à la Compa-
gnie du Chemin de Fer du Bas-
Congo au Katanga à Bruxelles (15-
11-1949);

Sont nommés Chevaliers :

MM.

CAPART, André, A., J., M., Gh., an-
cien colonial, conservateur-adjoint
à l'Institut Royal des Sciences Na-
turelles de Belgique à Bruxelles
(15-11-1949);

DECUBBER, Robert, E., J., chef de
service à la Société Internationale
Forestière et Minière du Congo à
Bruxelles (15-11-1949);

DEGET, Remy, Fr., administrateur
de l'Association des Vétérans Colo-
niaux à Bruxelles (15-11-1949);

Zijn tot Officier bevorderd of be-
noemd :

de Heren :

DE BEVE, Gonzalve, C., J., kolonist-
planter in Belgisch-Congo (15-11-
1949);

DEWALHENS, Léopold, S., oud-kolo-
niaal te Tienen (15-11-1949);

GERARD, André, E., beheerder van
de « Compagnie Géologique et Mi-
nière des Ingénieurs et Industriels
Belges » te Brussel (15-11-1949);

Kanunnik MICHIELS, Albert, G., J.,
V., te Brussel (15-11-1949);

OGG, Joseph, P., I., Fr., rustend ge-
neraal, ondervoorzitter van de af-
deling Antwerpen van de « Asso-
ciation des Vétérans Coloniaux »
(15-11-1949);

TIHON, Armand, L., T., ere-majoor,
secretaris-schatbewaarder van de
« Cercle des Anciens Officiers des
Campagnes d'Afrique » te Brussel
(15-11-1949);

Dr. TOBBACK, Louis, E., veearts,
oud-koloniaal, te Brussel (15-11-
1949);

VAN MULDER, Maurice, Fr., L., C.,
ingenieur-bestuurder bij de « Com-
pagnie du Chemin de Fer du Bas-
Congo au Katanga », te Brussel
(15-11-1949);

Zijn tot Ridder benoemd :

de Heren :

CAPART, André, A., J., M., Gh., oud-
koloniaal, adjunct-conservator bij
het Koninklijk Belgisch Instituut
voor Natuurwetenschappen te
Brussel (15-11-1949);

DECUBBER, Robert, E., J., dienst-
overste bij de « Société Interna-
tionale Forestière et Minière du
Congo » te Brussel (15-11-1949);

DEGET, Remy, Fr., beheerder van de
« Association des Vétérans Colo-
niaux » te Brussel (15-11-1949);

MM.

JURION, Floribert, A., L., Gh., directeur général de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge à Bruxelles (15-11-1938);

LELOUP, Eugène, H., J., ancien colonial, conservateur à l'Institut Royal des Sciences Naturelles de Belgique à Bruxelles (15-11-1949);

LEMAITRE, Octave, D., directeur à la Compagnie Maritime Belge à Anvers (15-11-1949);

MONTEYNE, Julien, O., J., directeur de l'Office du Tourisme Colonial à Bruxelles (15-11-1949);

NEVE de MEVERGNIES, Jacques, M., J., E., C., ingénieur, administrateur-directeur de la Société de Recherche Minière du Sud-Katanga à Bruxelles (15-11-1949);

NEYZEN, Chrétien, Fr., directeur au Comité Spécial du Katanga à Bruxelles (15-11-1949);

PONCHELET, Jean, T., ancien colonial, chef de bureau au Ministère des Colonies (15-11-1949);

RELECOM, Jacques, administrateur de la Société Comptoir Colonial Belgika, à Bruxelles (15-11-1949);

ROOSE, Jean, M., E., chef de service à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo à Bruxelles (15-11-1949);

TOUWAIDE, Marcel, directeur général en Afrique du Comité National du Kivu (15-11-1949);

VAN DOOREN, Georges, A., M., administrateur-directeur de la Société Equatoriale Congolaise Lulonga-Ikelemba à Anvers (15-11-1949);

VIDAL, Albert, A., M., vétérinaire colonial à Bruxelles (15-11-1949);

de Heren :

JURION, Floribert, A., L., Gh., directeur-generaal van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo te Brussel (15-11-1938);

LELOUP, Eugène, H., J., oud-koloniaal, conservator bij het Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen te Brussel (15-11-1949);

LEMAITRE, Octave, D., bestuurder bij de « Compagnie Maritime Belge » te Antwerpen (15-11-1949);

MONTEYNE, Julien, O., J., directeur bij het Bureau voor Koloniaal Toerisme te Brussel (15-11-1949);

NEVE de MEVERGNIES, Jacques, M., J., E., C., ingenieur, beheerder-bestuurder van de « Société de Recherche Minière du Sud-Katanga », te Brussel (15-11-1949);

NEYZEN, Chrétien, Fr., bestuurder bij het Bijzonder Comité van Katanga te Brussel (15-11-1949);

PONCHELET, Jean, T., oud-koloniaal, bureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën (15-11-1949);

RELECOM, Jacques, beheerder van de Vennootschap « Comptoir Colonial Belgika » te Brussel (15-11-1949);

ROOSE, Jean, M., E., dienstoverste bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » te Brussel (15-11-1949);

TOUWAIDE, Marcel, algemeen bestuurder in Afrika van het Nationaal Comité van Kivu (15-11-1949);

VAN DOOREN, Georges, A., M., beheerder-bestuurder van de « Société Equatoriale Congolaise Lulonga-Ikelemba » te Antwerpen (15-11-1949);

VIDAL, Albert, A., M., koloniaal veteraan te Brussel (15-11-1949);

La Médaille d'Or est décernée à :

MM.

DE CROOCK, Adolf, vétéran colonial à Gand (15-11-1949);

DEMEY, Eduardus, commissaire de l'Amicale des Anciens Coloniaux et Coloniaux de la Flandre Orientale à Gand (15-11-1949);

ELAUT, Maurice, E., P., J., vice-président de l'Amicale des Anciens Coloniaux et Coloniaux de la Flandre Orientale à Gand (15-11-1949);

GEUBEL, Marcel, J.-B., chef d'aérogare en Afrique à la Sabena (8-4-1945);

MARIN, Paul, E., J., chef d'aérogare en Afrique à la Sabena (15-11-1944);

NENIN, Emile, ancien colonial à La Louvière (15-11-1949);

SLANGEN, Henri, H., J., inspecteur en Afrique à la Société Fiduciaire de Belgique (8-4-1943);

VERHEYEN, Jean-Baptiste, M., vétéran colonial à Malines (15-11-1949);

VANPARYS, Victor, J., ancien colonial à La Louvière (15-11-1949);

WILLEMS, Pierre, H., chef d'aérogare en Afrique à la Sabena (15-11-1948);

Ils prendront rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date indiquée en regard de leur nom.

Ordre de la Couronne.

Sont promus ou nommés Officiers :

MM.

BOGAERT, Jean, M., H., ingénieur-géologue directeur (8-4-1947);

De Gouden Medaille is toegekend aan :

de Heren :

DE CROOCK, Adolf, koloniaal veteraan te Gent (15-11-1949);

DEMEY, Eduardus, commissaris van de Vriendenkring der Oud-Kolonialen en Kolonialen der Provincie Oost-Vlaanderen te Gent (15-11-1949);

ELAUT, Maurice, E., P., J., onder-voorzitter van de Vriendenkring der Oud-Kolonialen en Kolonialen der Provincie Oost-Vlaanderen te Gent (15-11-1949);

GEUBEL, Marcel, J.-B., luchthavenmeester bij de Sabena in Afrika (8-4-1945);

MARIN, Paul, E., J., luchthavenmeester bij de Sabena in Afrika (15-11-1944);

NENIN, Emile, oud-Koloniaal te La Louvière (15-11-1949);

SLANGEN, Henri, H., J., opzichter in Afrika bij de « Société Fiduciaire de Belgique (8-4-1943);

VERHEYEN, Jean-Baptiste, M., koloniaal veteraan, te Mechelen (15-11-1949);

VANPARYS, Victor, J., oud-koloniaal te La Louvière (15-11-1949);

WILLEMS, Pierre, H., luchthavenmeester bij de Sabena in Afrika (15-11-1948);

Zij zullen, in hun onderscheidenlijke hoedanigheid, hun rang in de Orde innemen, van af de datum vermeld, nevens hun naam.

Kroonorde.

Zijn tot Officier bevorderd of benoemd :

de Heren :

BOGAERT, Jean, M., H., aardkundig ingenieur-directeur (8-4-1947);

MM.

BROHEE, Jules, Fl., Fl., sous-directeur des Secrétariats (8-4-1948);

COULON, Lucien, E., J., médecin-chef de clinique (8-4-1947);

CREMERS, Pierre, sous-directeur des Secrétariats (8-4-1947); (décédé le 14-2-1950);

DE CONINCK, Charles, L., sous-directeur des Postes (15-11-1947);

DE GREEF, René, J., R., G., médecin-chef de clinique (8-4-1947);

DELCOURT, Léon, L., A., commissaire de district (8-4-1948);

DELESTRAIT, René, J., sous-directeur de la Trésorerie et de la Comptabilité (8-4-1948);

DE PAEPE, Albert, P., C., ingénieur principal de 1^{re} classe honoraire des Travaux Publics (15-11-1947);

DE RAEVE, Fernand, L., juge président du Tribunal de 1^{re} Instance de Stanleyville (15-11-1947);

DERMAUT, Marcel, J., A., Procureur du Roi près le Tribunal de 1^{re} Instance de Costermansville (8-4-1947);

DERNONCOURT, Joseph, R., ancien administrateur-adjoint de la Sûreté (15-11-1947);

DE VUYST, Henri, J., Ch., commissaire de district (8-4-1948);

D'HOOOGHE, Maurice, Ch., L., J., médecin-chef de clinique (8-4-1948);

DOLO, Joseph, Gh., G., sous-directeur des Postes (15-11-1947);

GEVAERTS, François, J., R., commissaire de district assistant (15-11-1947);

GILLE, Albert, M., C., commissaire de district (8-4-1948);

LAURENT, Raoul, O., médecin-chef de clinique (15-11-1947);

de Heren :

BROHEE, Jules, Fl., Fl., onderdirecteur der Secretariaten (8-4-1948);

COULON, Lucien, E., J., geneesheerkliniekchef (8-4-1947);

CREMERS, Pierre, onderdirecteur der Secretariaten (8-4-1947), (overleden de 14-2-1950);

DE CONINCK, Charles, L., onderdirecteur der Posterijen (15-11-1947);

DE GREEF, René, J., R., G., geneesheer-kliniekchef (8-4-1947);

DELCOURT, Léon, L., A., districtscommissaris (8-4-1948);

DELESTRAIT, René, J., onderdirecteur der Schatkist en Comptabiliteit (8-4-1948);

DE PAEPE, Albert, P., C., ere-eerst-aanwezend ingenieur-1^{ste} klasse der Openbare Werken (15-11-1947);

DE RAEVE, Fernand, L., rechter voorzitter van de Rechtbank van 1^{ste} Aanleg te Stanleystad (15-11-1947);

DERMAUT, Marcel, J., A., procureur des Konings bij de Rechtbank van 1^{ste} Aanleg te Costermansstad (8-4-1947);

DERNONCOURT, Joseph, R., gewezen adjunct-beheerder van de Veiligheidsdienst (15-11-1947);

DE VUYST, Henri, J., Ch., districtscommissaris (8-4-1948);

D'HOOOGHE, Maurice, Ch., L., J., geneesheer-kliniekchef (8-4-1948);

DOLO, Joseph, Gh., G., onderdirecteur der Posterijen (15-11-1947);

GEVAERTS, François, J., R., hulp-districtscommissaris (15-11-1947);

GILLE, Albert, M., C., districtscommissaris (8-4-1948);

LAURENT, Raoul, O., geneesheerkliniekchef (15-11-1947);

MM.

LEKEU, Louis, M., A., J., sous-directeur de la Trésorerie et de la Comptabilité (8-4-1947);

LIBERTON, Georges, E., F., G., J., F., sous-directeur des Secrétariats (8-4-1947);

MANGELINCKX, Emile, ancien sous-directeur de la Trésorerie et de la Comptabilité (8-4-1947);

MATHIEU, Marcel, E., ancien sous-directeur des Télécommunications (8-4-1947);

MARCHAL, Walthère, G., G., contrôleur principal des douanes (8-4-1947);

STRAUNARD, Serge, A., J., sous-directeur des Secrétariats (15-11-1947);

VOSSSEN, Marie, J., L., G., ancien commissaire de district assistant (8-4-1948);

de RENESSE BREIDBACH, Maximilien, C., R., M., Gh., (Comte), président de la Compagnie du Kivu et de la Société Minière de Muhinga et de Kigali à Bruges (15-11-1949);

SMAL, Alfred, M.C., administrateur et ingénieur-conseil de la Société des Chantiers Navals et Industriels du Congo à Bruxelles (15-11-1949);

Sont nommés Chevaliers :

MM.

BECQUART, Albert, J., adjudant-chef de la Force Publique (8-4-1949);

BELOT, Noël, A., géomètre principal des Titres Fonciers (15-11-1947);

BERNIER, Gaston, J., J., contrôleur assistant du Budget et du Contrôle Financier (8-4-1948);

BOESMANS, René, G., M., J., L., sous-chef de bureau de la Trésorerie et de la Comptabilité (8-4-1948);

de Heren :

LEKEU, Louis, M., A., J., onderdirecteur der Schatkist en Comptabiliteit (8-4-1947);

LIBERTON, Georges, E., F., G., J., F., onderdirecteur der Secretariaten (8-4-1947);

MANGELINCKX, Emile, gewezen onderdirecteur der Schatkist en Comptabiliteit (8-4-1947);

MATHIEU, Marcel, E., gewezen onderdirecteur der Verreberichtgevingen (8-4-1947);

MARCHAL, Walthère, G., G., eerst-aanwëzend-controleur der Douanen (8-4-1947);

STRAUNARD, Serge, A., J., onderdirecteur der Secretariaten (15-11-1947);

VOSSSEN, Marie, J., L., G., gewezen hulp-districtscommissaris (8-4-1948);

de RENESSE BREIDBACH, Maximilien, C., R., M., Gh., (Graaf), voorzitter van de « Compagnie du Kivu » en van de « Société Minière de Muhinga et de Kigali » te Brugge (15-11-1949);

SMAL, Alfred, M.C., beheerder en raadgevend ingenieur bij de « Société des Chantiers Navals et Industriels du Congo » te Brussel (15-11-1949);

Zijn tot Ridder benoemd :

de Heren :

BECQUART, Albert, J., adjudant-chef der Weermacht (8-4-1949);

BELOT, Noël, A., eerstaanwëzend landmeter der Grondtitels (15-11-1947);

BERNIER, Gaston, J., J., hulpcontroleur der Begroting en Financiële Controle (8-4-1948);

BOESMANS, René, G., M., J., L., onderbureelhoofd der Schatkist en Comptabiliteit (8-4-1948);

MM.

BUSAIN, Julien, L., C., administrateur territorial assistant (8-4-1948);

CASTELEIN, Jean, A., C., auxiliaire médical principal (15-11-1947);

COMES, Jean, A., administrateur territorial assistant (8-4-1947);

CRASSET, Ernest, Gh., J., géomètre principal des Titres Fonciers (15-11-1947);

CREVECŒUR, Louis, A., C., J., Gh., administrateur territorial assistant (15-11-1947);

DANEAU, Lucien, F., A., administrateur territorial assistant (8-4-1947);

DEBOR, Fernand, J., Gh., administrateur territorial assistant (8-4-1950);

DELCOUR, Henri, J., auxiliaire médical principal (8-4-1948);

DENIS, Marcel, A., A., fonctionnaire de 2^e classe de l'Ordre Judiciaire (8-4-1947);

DEPASSE, Adhémar, H., adjudant-chef de la Force Publique (15-11-1948);

DESMET, Michel, J., fonctionnaire de 2^e classe de l'Ordre Judiciaire (15-11-1947);

DEWEZ, Edmond, I., L., J., auxiliaire médical (15-11-1948);

DIEUDONNE, Robert, Cl., Gh.,
et

DONCKERS, Arthur, administrateurs territoriaux assistants (8-4-1948);

DOUCET, Georges, L., J., A., médecin principal (15-11-1947);

de Heren :

BUSAIN, Julien, L., C., hulpgewestbeheerder (8-4-1948);

CASTELEIN, Jean, A., C., eerste-
wezend geneeskundige helper (15-11-1947);

COMES, Jean, A., hulp-gewestbeheerder (8-4-1947);

CRASSET, Ernest, Gh., J., eerste-
wezend landmeter der Grondtitels
(15-11-1947);

CREVECŒUR, Louis, A., C., J., Gh.,
hulp-gewestbeheerder (15-11-1947);

DANEAU, Lucien, F., A., hulp-
gewestbeheerder (8-4-1947);

DEBOR, Fernand, J., Gh., hulp-
gewestbeheerder (8-4-1950);

DELCOUR, Henri, J., eerste-
wezend geneeskundige helper (8-4-1948);

DENIS, Marcel, A., A., gerechtsambtenaar-2^{de} klasse (8-4-1947);

DEPASSE, Adhémar, H., adjudant-
chef der Weermacht (15-11-1948);

DESMET, Michel, J., gerechtsambtenaar-2^{de} klasse (15-11-1947);

DEWEZ, Edmond, I., L., J., geneeskundige helper (15-11-1948);

DIEUDONNE, Robert, Cl., Gh.,
en

DONCKERS, Arthur, hulp-gewestbeheerders (8-4-1948);

DOUCET, Georges, L., J., A., eerste-
aanwezend geneesheer (15-11-1947);

MM.

DRESSE, Albert, A., A., M., médecin hygiéniste (15-11-1944);

DRYVERS, Joseph, G., H., sous-chef de bureau des Secrétariats (8-4-1947);

EVARD, Jean, G., R., sous-chef de bureau des Secrétariats (8-4-1948);

FRANÇOIS, Marcel, A., L., J., premier lieutenant de marine (Voies Navigables) (8-4-1947);

GORIS, Pierre, J., F., M., A., auxiliaire médical (8-4-1948);

GOSSIAUX, Baudouin, G., Gh., administrateur territorial assistant (8-4-1948);

HENDRICKX, François, M., H., adjudant-chef de la Force Publique (8-4-1948);

HOPPE, André, E., J., administrateur territorial assistant (15-11-1947);

JAENEN, Edouard, M., A., administrateur territorial assistant (8-4-1947);

KOSMAN, Maximilien, A., L., auxiliaire médical (8-4-1948);

LENTZEN, Joseph, H., A., sous-chef de bureau des Secrétariats (8-4-1948);

LEONARD, Edgard, N., F., J., administrateur territorial assistant (15-11-1948);

LUYCKX, François, E., administrateur territorial assistant (15-11-1947);

MASSART, André, J., Gh., chef de bureau de la Trésorerie et de la Comptabilité (15-11-1947);

MONS, Xavier, J., M., A., F., sous-chef de bureau des Secrétariats (15-11-1948);

PIRON, Louis, A., commissaire principal de la Sûreté (8-4-1948);

de Heren :

DRESSE, Albert, A., A., M., geneesheer-hygiénist (15-11-1944);

DRYVERS, Joseph, G., H., onderbureelhoofd der Secretariaten (8-4-1947);

EVARD, Jean, G., R., onderbureelhoofd der Secretariaten (8-4-1948);

FRANÇOIS, Marcel, A., L., J., eerste luitenant bij de Marine (Bevaarbare wegen) (8-4-1947);

GORIS, Pierre, J., F., M., A., geneeskundige helper (8-4-1948);

GOSSIAUX, Baudouin, G., Gh., hulp-gewestbeheerder (8-4-1948);

HENDRICKX, François, M., H., adjudant-chef der Weermacht (8-4-1948);

HOPPE, André, E., J., hulp-gewestbeheerder (15-11-1947);

JAENEN, Edouard, M., A., hulp-gewestbeheerder (8-4-1947);

KOSMAN, Maximilien, A., L., geneeskundige helper (8-4-1948);

LENTZEN, Joseph, H., A., onderbureelhoofd der Secretariaten (8-4-1948);

LEONARD, Edgard, N., F., J., hulp-gewestbeheerder (15-11-1948);

LUYCKX, François, E., hulp-gewestbeheerder (15-11-1947);

MASSART, André, J., Gh., bureelhoofd van de Schatkist en Comptabiliteit (15-11-1947);

MONS, Xavier, J., M., A., F., onderbureelhoofd der Secretariaten (15-11-1948);

PIRON, Louis, A., eerstaanwezend commissaris van de Veiligheidsdienst (8-4-1948);

MM.

REMOUCHAMPS, Albert, L., J., adjudant-chef de la Force Publique (8-4-1949);

RUYSSERS, Gaston, J.-B., M., E., H., sous-chef de bureau des Secrétariats (15-11-1948);

SCHILLINGS, Charles, L., C., administrateur territorial assistant (8-4-1949);

SCHROEDER, René, administrateur territorial assistant (8-4-1948);

SEAUT, Maurice, H., commissaire de police (8-4-1948);

THIELTGEN, Pierre, E., administrateur territorial assistant (15-11-1948);

THOMMES, Léon, L., M., H., administrateur territorial assistant (8-4-1949);

TRIPLLOT, Joseph, A., J., D., Gh., architecte principal (8-4-1947);

VANDER PLAETSEN, Justin, M., administrateur territorial assistant (8-4-1948);

VAN EENOO, Fernand, J., A., chef de bureau de la Trésorerie et de la Comptabilité (15-11-1947);

VAN HEMELRYCK, Charles, auxiliaire médical (15-11-1947);

VAN SANDE, Paul, J., M., H., V., administrateur territorial assistant (8-4-1948);

DEWEZ, Jean, J., commandant de bord en Afrique, à la Sabena (15-11-1947);

DUQUESNE, Maurice, M., ingénieur en chef à la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo à Bruxelles (15-11-1949);

ENGLEBERT, Eugène, J., président de la Compagnie Commerciale Belgo-Africaine à Bruxelles (15-11-1949);

de Heren :

REMOUCHAMPS, Albert, L., J., adjudant-chef der Weermacht (8-4-1949);

RUYSSERS, Gaston, J.-B., M., E., H., onderbureelhoofd der Secretaria-ten (15-11-1948);

SCHILLINGS, Charles, L., C., hulp-gewestbeheerder (8-4-1949);

SCHROEDER, René, hulp-gewestbeheerder (8-4-1948);

SEAUT, Maurice, H., politiecommissaris (8-4-1948);

THIELTGEN, Pierre, E., hulp-gewestbeheerder (15-11-1948);

THOMMES, Léon, L., M., H., hulp-gewestbeheerder (8-4-1949);

TRIPLLOT, Joseph, A., J., D., Gh., eerstaanwezend bouwmeester (8-4-1947);

VANDER PLAETSEN, Justin, M., hulp-gewestbeheerder (8-4-1948);

VAN EENOO, Fernand, J., A., bureelhoofd van de Schatkist en Comptabiliteit (15-11-1947);

VAN HEMELRYCK, Charles, geneeskundige helper (15-11-1947);

VAN SANDE, Paul, J., M., H., V., hulp-gewestbeheerder (8-4-1948);

DEWEZ, Jean, J., vliegtuigcommandant bij de Sabena in Afrika (15-11-1947);

DUQUESNE, Maurice, M., hoofdingenieur bij de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo » te Brussel (15-11-1949);

ENGLEBERT, Eugène, J., voorzitter van de « Compagnie Commerciale Belgo-Africaine » te Brussel (15-11-1949);

MM.

GILLARD, Victor, L., V., directeur à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo à Bruxelles (15-11-1949);

JAMAR, Armand, H., F., administrateur de la Société Comptoir Colonial Belgika à Bruxelles (15-11-1949);

MASSART, Théodore, administrateur de la Société Royale La Croix Verte Coloniale de Belgique à Bruxelles (15-11-1949);

ORTS, Louis, A., G., P., administrateur-délégué de la Compagnie Agricole d'Afrique, directeur au Crédit Général du Congo à Bruxelles (15-11-1949);

VANDE BERGEN, Arthur, P., P., sous-directeur au Comité Spécial du Katanga à Bruxelles (15-11-1949);

VAN DER GHINST, Robert, G., administrateur-délégué en Afrique de la Société Coloniale de Pharmacie et de Droguerie (15-11-1949);

WILMET, Fernand, L., F., vétéran colonial à Bruxelles (15-11-1949);

Les Palmes d'Or sont décernées à :

MM.

MATTHEEUWS, Maurice, G., ancien rédacteur de la Trésorerie et de la Comptabilité, Impôts et Douanes (15-11-1949);

DELAUNOY, Max, H., G., M., vice-président du Cercle Africain du Centre à La Louvière (15-11-1949);

DELGENIESSE, Lucien, J., L., L., comptable-secrétaire à la Société Agricole du Mayumbe à Bruxelles (15-11-1949);

M^{me}

HAMOIR-KINTZ, Jeane, première secrétaire à l'Union Minière du Haut-Katanga à Bruxelles (15-11-1949);

de Heren :

GILLARD, Victor, L., V., bestuurder bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » te Brussel (15-11-1949);

JAMAR, Armand, H., F., beheerder van de Vennootschap « Comptoir Colonial Belgika » te Brussel (15-11-1949);

MASSART, Théodore, beheerder van de Koninklijke Maatschappij « La Croix Verte Coloniale de Belgique » te Brussel (15-11-1949);

ORTS, Louis, A., G., P., afgevaardigde beheerder van de « Compagnie Agricole d'Afrique », bestuurder bij het «Crédit Général du Congo» te Brussel (15-11-1949);

VANDE BERGEN, Arthur, P., P., onderdirecteur bij het Bijzonder Comité van Katanga, te Brussel (15-11-1949);

VAN DER GHINST, Robert, G., afgevaardigde beheerder in Afrika, van de « Société Coloniale de Pharmacie et de Droguerie » (15-11-1949);

WILMET, Fernand, L., F., koloniaal veteraan, te Brussel (15-11-1949);

De Gouden Palmen zijn toegekend aan :

de Heren :

MATTHEEUWS, Maurice, G., gewezen opsteller van de Schatkist en Comptabiliteit - Belastingen en Douanen (15-11-1949);

DELAUNOY, Max, H., G., M., voorzitter van de « Cercle Africain du Centre » te La Louvière (15-11-1949);

DELGENIESSE, Lucien, J., L., L., rekenplichtige-secretaris bij de « Société Agricole du Mayumbe » te Brussel (15-11-1949);

Mevr.

HAMOIR-KINTZ, Jeane, eerste secretaresse bij de « Union Minière du Haut-Katanga » te Brussel (15-11-1949);

MM.

MARDAGA, Joseph, secrétaire de direction à la Société des Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro à Bruxelles (15-11-1949);

TAEYMANS, Maurice, J., Gh., chef-comptable à la Société Minière du Kasai à Bruxelles (15-11-1949);

VERBLIJDT, Jean, Ch., F., M., chef de service-adjoint à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (15-11-1949);

WILMART, Henri, mécanicien navigant, en Afrique, à la Sabena (15-11-1947).

La Médaille d'Argent est décernée à :

M.

ICKX, Oscar, G., Gh., M., J., rédacteur au Ministère des Colonies (15-11-1949);

Ils prendront rang dans l'Ordre, en leur qualité respective à la date indiquée en regard de leur nom.

Ordre de Léopold II.

Sont nommés Commandeurs :

MM.

BOCK, Ernest, C., gouverneur de province, (8-4-1948);

MERCKAERT, Désiré, O. J., procureur général près la Cour d'Appel d'Elisabethville, (8-4-1947);

SIMON, Maurice, gouverneur de province, (15-11-1947)

Sont nommés Officiers :

MM.

AHRENS, Pierre, Ch., S., commissaire de district assistant, (8-4-1948);

CABAY, Gaston, A. L. E. M., major de la Force Publique, (8-4-1949);

de Heren :

MARDAGA, Joseph, bestuurssecretaris bij de « Société des Exploitations Agricoles et Industrielles de la Biaro » te Brussel (15-11-1949);

TAEYMANS, Maurice, J., Gh., hoofd-rekenplichtige bij de « Société Minière du Kasai » te Brussel (15-11-1949);

VERBLIJDT, Jean, C., F., M., adjunct-dienstoverste bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (15-11-1949);

WILMART, Henri, vliegend werktuigkundige, in Afrika, bij de Sabena (15-11-1947).

De Zilveren Medaille is toegekend aan :

de Heer :

ICKX, Oscar, G., Gh., M., J., opsteller bij het Ministerie van Koloniën (15-11-1949).

Zij zullen, in hun onderscheidenlijke hoedanigheid, hun rang in de Orde innemen, van af de datum vermeld nevens hun naam.

Orde van Leopold II.

Zijn tot Commandeur benoemd :

De Heren

BOCK, Ernest C., provinciegouverneur, (8-4-1948);

MERCKAERT, Désiré, O. J., procureur generaal bij het Hof van Beroep te Elisabethstad, (8-4-1947);

SIMON, Maurice, provinciegouverneur, (15-11-1947).

Zijn tot Officier benoemd :

de Heren :

ARHRENS, Pierre, Ch. S., hulp-districtscommissaris, (8-4-1948);

CABAY, Gaston, A. L. E. N., majoor der Weermacht, (8-4-1949);

MM.

DANTINNE, Dieudonné, J. P., capitaine-commandant honoraire de la Force Publique, (15-11-1948);

DE BELDER, Ferdinand, J., et DE JAEGHER, Louis, A. J. Fr., commissaires de district assistants, (8-4-1949);

DE JONGHE, Joseph, M. I., conservateur des Titres Fonciers, (8-4-1948);

DESMET, Achille, M. J. E., commissaire de district assistant, (15-11-1947);

JACOBS, Jean, A. M. L. Cl., médecin chef de service des Hôpitaux, (15-11-1947);

LANFANT, Roger, V. P. J., commissaire de district assistant, (8-4-1947);

LELOUX, Paul, L. V. Gh., sous-directeur de l'Agriculture, (8-4-1947);

LIMPENS, Georges, Ph., contrôleur principal des Douanes, (8-4-1947);

MAENHAUT VAN LEMBERGE Marcel, C. P. J. L. A. M. J., commissaire de district assistant, (15-11-1947);

MASSOTTE, Clément, G., conservateur des Titres Fonciers, (8-4-1947);

MULLER, Nicolas, J., commissaire de district assistant, (8-4-1948);

REYMENANS, Charles, L. L., sous-directeur des Affaires Economiques, (15-11-1947);

SCHMIDT, Robert, J. L., commissaire de district assistant, (15-11-1947);

SCHMIT, Georges, P., commissaire de district assistant, (8-4-1949);

SOUBRY, Adelin, J. M., commissaire de district assistant, (8-4-1948);

de Heren :

DANTINNE, Dieudonné, J. P., kapitein-commandant der Weermacht, (15-11-1948);

DE BELDER, Ferdinand, J. en DE JAEGHER, Louis, A. J. F., hulp-districtscommissarissen, (8-4-1949);

DE JONGHE, Joseph, M. I., bewaarder der Grondtitels, (8-4-1948);

DESMET, Achille, M. J. E., hulp-districtscommissaris, (15-11-1947);

JACOBS, Jean, A. M. L. Cl., geneesheer diensthoofd der Hospitalen, (15-11-1947);

LANFANT, Roger, V. P. J., hulp-districtscommissaris, (8-4-1947);

LELOUX, Paul, L. V. Gh., onderdirecteur van de Landbouw, (8-4-1947);

LIMPENS, Georges, Ph., eerste-stand wezend controleur der Douanen, (8-4-1947);

MAENHAUT VAN LEMBERGE Marcel, C. P. J. L. A. M. J., hulp-districtscommissaris, (15-11-1947);

MASSOTTE, Clément, G., bewaarder der Grondtitels, (8-4-1947);

MULLER, Nicolas, J., hulp-districtscommissaris, (8-4-1948);

REYMENANS, Charles, L. L., onderdirecteur der Economische Zaken, (15-11-1947);

SCHMIDT, Robert, J. L., hulp-districtscommissaris, (15-11-1947);

SCHMIT, Georges, P., hulp-districtscommissaris, (8-4-1949);

SOUBRY, Adelin, J. M., hulp-districtscommissaris, (8-4-1948);

MM.

TRIENT, Gérard, commissaire de district assistant, (15-11-1948);

UYTTEBROECK, Gaston, J. B., commissaire de district assistant, (8-4-1947);

VAESSEN, Henri, H., commissaire de district assistant, (8-4-1948);

VANDEBUSSCHE, Cyrille, G., commissaire de district assistant, (15-11-1947);

de HEMPTINNE, Paul, H. M. Gh., administrateur de la Société Minière du Kasai à Bruxelles, (15-11-1949);

VAN ACKERE, Joseph, M. L. H., chef pilote en Afrique à la Sabena, (15-11-1947);

VAN OPSTAL, Jean, C. C. A., ancien chef pilote en Afrique à la Sabena, (15-11-1946).

Sont nommés Chevaliers :

MM.

AUBREBIS, Edgard, L. M. A., géomètre-adjoint principal des Titres Fonciers, (8-4-1948);

BIERWEERTS, Albert, A., ancien artisan principal des Travaux Publics, (8-4-1948);

BLAVIER, Léon, E. L., agent territorial principal, (8-4-1947);

BOIGNET, Auguste, Fl., géomètre-adjoint principal des Titres Fonciers, (8-4-1948);

CARETTE, Gaston, L., administrateur territorial assistant, (8-4-1947);

COPPENS d'EECKENBRUGGE, (Baron) Paul, M. J. Ph. A. Gh., rédacteur principal des Secrétariats, (8-4-1947);

DEBOR, Fernand, J. Gh., administrateur territorial assistant, (8-4-1947);

de Heren :

TRIENT, Gérard, hulp-districtscommissaris, (15-11-1948);

UYTTEBROECK, Gaston, J. B., hulp-districtscommissaris, (8-4-1947);

VAESSEN, Henri, H., hulp-districtscommissaris, (8-4-1948);

VANDEBUSSCHE, Cyrille, G., hulpdistrictscommissaris, (15-11-1947);

de HEMPTINNE, Paul, H. M. Gh., beheerder van de « Société Minière du Kasai », te Brussel, (15-11-1949);

VAN ACKERE, Joseph, M. L. H., hoofdpiloot in Afrika, bij de Sabena, (15-11-1947);

VAN OPSTAL, Jean, C. C. A., gewezen hoofdpiloot in Afrika, bij de Sabena, (15-11-1946).

Zijn tot Ridder benoemd :

De Heren

AUBREBIS, Edgard, L. M. A., eerst aanwezig hulp-landmeter der Grondtitels, (8-4-1948);

BIERWEERTS, Albert, A., gewezen eerstaanwezend ambachtsman der Openbare Werken, (8-4-1948);

BLAVIER, Léon, E. L., eerstaanwezend gewestbeambte, (8-4-1947);

BOIGNET, Auguste, Fl., eerstaanwezend adjunct-landmeter der Grondtitels, (8-4-1948);

CARETTE, Gaston, L., hulp-gewestbeheerder, (8-4-1947);

COPPENS d'EECKENBRUGGE, (Baron) Paul, M. J. Ph. A. Gh., eerstaanwezend opsteller der Secretariaten, (8-4-1947);

DEBOR, Fernand, J. Gh., hulp-gewestbeheerder, (8-4-1947);

MM.

DECORNET, Edgard, A. J. Gh.,
agent territorial principal, (8-4-
1948);

DEDOBBELEER, Ferdinand, J.,
agent sanitaire principal, (8-4-
1948);

DELTENRE, François, J., surveil-
lant des Ponts et Chaussées. — Bâ-
timents Civils, (8-4-1948);

DE RAEYMAECKER, Charles, L.,
surveillant des Ponts et Chaussées
— Bâtiments Civils, (8-4-1947);

DIEUDONNE, Robert, Cl. Gh., ad-
ministrateur territorial assistant,
(8-4-1947);

DOCQUIER, Albert, Gh. J., agrono-
me-adjoint principal, (8-4-1947);

DONCKERS, Arthur, administra-
teur territorial assistant, (8-4-
1947);

DUBUT, Gaston, sous-chef de bu-
reau des Secrétariats, (15-11-
1947);

DUYCK, Aimé, J. M., rédacteur
principal des Secrétariats, (8-4-
1948);

EECKHOUT, Polydore, agronome-
adjoint principal, (15-11-1947);

EVRARD, Armand, J. J. J., rédac-
teur principal des Secrétariats,
(15-11-1947);

FACQ, Gaston, L., surveillant des
Ponts et Chaussées. — Bâtiments
Civils, (15-11-1947);

FECHER, Joseph, J. J., agent sani-
taire principal, (8-4-1947);

GATIN, Nestor, agronome-adjoint
principal, (8-4-1947);

GEORIS, Marcel, Fr. J., agronome,
(8-4-1948);

de Heren :

DECORNET, Edgard, A. J. Gh.,
eerstaanwezend gewestbeambte,
(8-4-1948);

DEDOBBELEER, Ferdinand, J.,
eerstaanwezend gezondheids-
beambte, (8-4-1948);

DELTENRE, François, J., werktoe-
zichter der Bruggen en Wegen. —
Burgerlijke Gebouwen, (8-4-1948);

DE RAEYMAECKER, Charles, L.,
werktoezichter der Bruggen en
Wegen. — Burgerlijke Gebouwen,
(8-4-1947);

DIEUDONNE, Robert, Cl. Gh., hulp-
gewestbeheerder, (8-4-1947);

DOCQUIER, Albert, Gh. J., eerst-
aanwezend adjunct-landbouwkun-
dige, (8-4-1947);

DONCKERS, Arthur, hulp-gewest-
beheerder, (8-4-1947);

DUBUT, Gaston, onderbureelhoofd
der Secretariaten, (15-11-1947);

DUYCK, Aimé, J.M., eerstaanwezend
opsteller der Secretariaten, (8-4-
1948);

EECKHOUT, Polydor, eerstaanwe-
zend adjunct-landbouwkundige,
(15-11-1947);

EVRARD, Armand, J. J. J., eerst-
aanwezend opsteller der Secreta-
riaten, (15-11-1947);

FACQ, Gaston, L., werktoezichter
der Bruggen en Wegen. — Burger-
lijke Gebouwen, (15-11-1947);

FECHER, Joseph, J. J., eerstaanwe-
zend gezondheidsbeambte, (8-4-
1947);

GATIN, Nestor, eerstaanwezend ad-
junct-landbouwkundige, (8-4-1947);

GEORIS, Marcel, Fr. J., landbouw-
kundige, (8-4-1948);

MM.

GUILMAIN, Marcel, Th. M. G.,
agent territorial principal, (15-
11-1947);

ISAAC, Joseph, E. M. Fr. H., fonc-
tionnaire de 2^{me} classe de l'Ordre
Judiciaire, (8-4-1947);

JOB, Gaston, E. H., sous-com-
missaire de police principal, (15-
11-1947);

KETELSLEGERS, François, V. J.,
agent territorial principal, (8-4-
1947);

KINO, Henri, L. C., agent territorial
principal, (15-11-1947);

KRAUS, Jean, N., ancien agent ter-
ritorial principal, (15-11-1947).
(décédé le 21-5-1948);

LACROIX, Edmond, J. J. Gh., sur-
veillant des Ponts et Chaussées. —
Bâtiments Civils, (8-4-1947);

LENOIR, Paul, Fr. A. et LEO-
NARD, Camille, A., agronomes-
adjoints principaux, (15-11-1947);

LUXEN, Florent, J. J., agronome,
(15-11-1947);

MATTHYS, Charles, agent territo-
rial principal, (8-4-1948);

MEIRE, Gustave, A., surveillant des
Ponts et Chaussées. — Bâtiments
Civils, (8-4-1948);

MOENS, Joseph, Fr., agent de 1^{re}
classe de l'Ordre Judiciaire, (8-4-
1947);

NYS, Jean-Fr., rédacteur principal
des Secrétariats, (8-4-1948);

PETERS, Raoul, F., rédacteur prin-
cipal de la Trésorerie et de la
Comptabilité Impôts et Douanes,
(8-4-1948);

PRIEMEN, Marcel, J. L., rédacteur
principal des Secrétariats, (8-4-
1948);

de Heren :

GUILMAIN, Marcel, Th. M. G.,
eerstaanwezend gewestbeambte,
(15-11-1947);

ISAAC, Joseph, E. M. Fr. H., ge-
rechtsambtenaar-2^{de} klasse, (8-4-
1947);

JOB, Gaston, Edouard, H., eerste-
wezend onderpolitiecommissaris,
(15-11-1947);

KETELSLEGERS, François, V. J.,
eerstaanwezend gewestbeambte,
(8-4-1947);

KINO, Henri, L. C., eertsaanwezend
gewestbeambte, (15-11-1947);

KRAUS, Jean, N., gewezen eerste-
wezend gewestbeambte, (15-11-
1947), (overleden de 21-5-1948);

LACROIX, Edmond, J. J. Gh., werk-
toezichter der Bruggen en Wegen.
— Burgerlijke Gebouwen, (8-4-
1947);

LENOIR, Paul, Fr. A., en LEO-
NARD, Camille, A., eerste-
wezend-adjunct-landbouwkundige,
(15-11-1947);

LUXEN, Florent, J. J., landbouw-
kundige, (15-11-1947);

MATTHYS, Charles, eerste-
wezend gewestbeambte, (8-4-1948);

MEIRE, Gustave, A., werktoezich-
ter der Bruggen en Wegen. — Bur-
gerlijke Gebouwen, (8-4-1948);

MOENS, Joseph, Fr., gerechts-
beambte-1^{ste} klasse, (8-4-1947);

NYS, Jean-Fr., eerste-
wezend op-
steller der Secretariaten,
(8-4-1948);

PETERS, Raoul, F., eerste-
wezend opsteller der Schatkist en Comp-
tabiliteit Belastingen en Douanen,
(8-4-1948);

PRIEMEN, Marcel, J. L., eerste-
wezend opsteller der Secretariaten,
(8-4-1948);

MM.

RATZ, Edmond, N. J., sous-commissaire de police principal, (8-4-1947);

SCHROEDER, René, administrateur territorial assistant, (8-4-1947);

VANDAELE, Henri, percepteur-adjoint principal des Postes, (15-11-1947);

VANDEN BROECK, Henri, J., rédacteur principal des Secrétariats, (15-11-1947);

VANDER PLAETSEN, Justin, M., administrateur territorial assistant, (8-4-1947);

VAN HAMME, Emile, M. A., agent territorial principal, (8-4-1947);

VANHOUTTE, Gérard, C., agronome-adjoint principal, (8-4-1947);

VIENNE, Arthur, E. M., géomètre-adjoint principal des Titres Fonciers, (8-4-1948);

AUQUIER, Jean, mécanicien de bord en Afrique à la Sabena, (15-11-1947);

BALASSE, Arsène, C., chef de service à la Société Forestière et Commerciale du Congo Belge, à Bruxelles, (15-11-1949);

COSEMANS, Armand, chef de service à la Société Intertropical-Comfina, à Bruxelles, (15-11-1949);

DEGLISE, Jean, J., chef de service à la Société Comptoir Colonial Belgika, à Bruxelles, (15-11-1949);

DEMOULIN, Léonce, R. J. O., fondé de pouvoirs de la Société Anonyme « Coloniale de Belgique », à Bruxelles, (15-11-1949);

GENICOT, Paul, J. A. E., chef de service à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo, à Bruxelles, (15-11-1949);

de Heren :

RATZ, Edmond, N. J., eerstaanwenzend onderpolitiecommissaris, (8-4-1947);

SCHROEDER, René, hulp-gewestbeheerder, (8-4-1947);

VANDAELE, Henri, eerstaanwenzend adjunct-ontvanger der Posten, (15-11-1947);

VANDEN BROECK, Henri, J., eerstaanwenzend opsteller der Secretariaten, (15-11-1947);

VANDER PLAETSEN, Justin, M., hulp-gewestbeheerder, (8-4-1947);

VAN HAMME, Emile, M. A., eerstaanwenzend gewestbeampte, (8-4-1947);

VAN HOUTTE, Gérard, C., eerstaanwenzend adjunct-landbouwkundige, (8-4-1947);

VIENNE, Arthur, M., eerstaanwenzend adjunct-landmeter der Grondtitels, (8-4-1948);

AUQUIER, Jean, vliegtuigwerktuigkundige, in Afrika, bij de Sabena, (15-11-1947);

BALASSE, Arsène, C., dienstoverste bij de « Société Forestière et Commerciale du Congo Belge », te Brussel, (15-11-1949);

COSEMANS, Armand, dienstoverste bij de Vennootschap « Intertropical-Comfina », te Brussel, (15-11-1949);

DEGLISE, Jean, J., dienstoverste bij de Vennootschap « Comptoir Colonial Belgika », te Brussel, (15-11-1949);

DEMOULIN, Léonce, R. J. O., gevolmachtigde van de Naamloze Vennootschap « Coloniale de Belgique », te Brussel, (15-11-1949);

GENICOT, Paul, J. A. E., dienstoverste bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo », te Brussel, (15-11-1949);

MM.

HUGE, Osée, J., sous-directeur à la Société Comptoir Colonial Belgika, à Bruxelles, (15-11-1949);

LAMBERT, Pierre, ancien mécanicien de bord en Afrique, à la Sabena, (15-11-1947);

LECLERCQ, Maurice, ancien radio-télégraphiste, navigant en Afrique à la Sabena, (15-11-1946);

LEYSEN, Benoît, J., ancien radio-télégraphiste naviguant en Afrique, à la Sabena, (8-4-1946);

MARTENS, Paul, Gh. M., ancien vice-président de la Section de la Flandre Orientale de la Mutuelle Congolaise, à Gand, (15-11-1949);

MOLLE, Jean, L. V., chef-opérateur radio-télégraphiste en Afrique, à la Sabena, (15-11-1947);

PIRON, Camille, L. A. et PLAS, René, M. Th., chefs de service à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo, à Bruxelles, (15-11-1949);

POTTIER, Gaston, F. F., mécanicien de bord en Afrique, à la Sabena, (15-11-1947);

RAEDERMACHER, Jacques, J. L., président de l'Amicale des Anciens Coloniaux de Verviers, (15-11-1949);

REMY, Marcel, ancien radio-télégraphiste de bord en Afrique, à la Sabena, (15-11-1947);

RIMBOUT, Fernand, M. A., sous-directeur administratif, en Afrique, à la Sabena, (15-11-1947);

ROELS, Alexis, P. J., chef du service administratif, en Afrique, de la Sabena, (15-11-1946);

SCARCERIAUX, Robert, P. H., expert-comptable en Afrique, à la Société Fiduciaire de Belgique, (15-11-1946);

de Heren :

HUGE, Osée, J., onderbestuurder bij de Vennootschap « Comptoir Colonial Belgika », te Brussel, (15-11-1949);

LAMBERT, Pierre, gewezen vliegtuigwerktuigkundige in Afrika, bij de Sabena, (15-11-1947);

LECLERCQ, Maurice, gewezen vliegtuigradiotelegrafist, in Afrika, bij de Sabena, (15-11-1946);

LEYSEN, Benoît, J., gewezen vliegtuigradiotelegrafist, in Afrika, bij de Sabena, (8-4-1946);

MARTENS, Paul, Gh. M., gewezen ondervoorzitter van de Sectie Oost-Vlaanderen der « Mutuelle Congolaise », te Gent, (15-11-1949);

MOLLE, Jean, L. V., hoofd-operator, vliegtuig radiotelegrafist, in Afrika, bij de Sabena, (15-11-1947);

PIRON, Camille, L. A. en PLAS, René, M. Th., dienstoversten bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo », te Brussel, (15-11-1949);

POTTIER, Gaston, F. F., vliegtuigwerktuigkundige, in Afrika, bij de Sabena, (15-11-1947);

RAEDERMACHER, Jacques, J. L., voorzitter van de « Amicale des Anciens Coloniaux de Verviers », (15-11-1949);

REMY, Marcel, gewezen vliegtuigradiotelegrafist in Afrika, bij de Sabena, (15-11-1947);

RIMBOUT, Fernand, M. A., administratief-onderbestuurder, in Afrika, bij de Sabena, (15-11-1947);

ROELS, Alexis, P. J., hoofd van de administratieve dienst, in Afrika, van de Sabena, (15-11-1946);

SCARCERIAUX, Robert, P. H., deskundige-accountant, in Afrika, bij de « Société Fiduciaire de Belgique », (15-11-1946);

MM.

SCHOONJANS, Henri, mécanicien principal en Afrique, à la Sabena, (15-11-1946);

TYTGAT, Charles, E. J., radic-télégraphiste navigant en Afrique, à la Sabena, (15-11-1949);

VAN ORMELINGEN, Ernest, J. L., administrateur de la Société Royale Croix Verte Coloniale de Belgique, à Bruxelles, (15-11-1949);

VOGELS, Rodolphe, A., chef de département à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo, à Bruxelles, (15-11-1949).

La Médaille d'Or est décernée à :

M. LINDERS, René, E. ancien colonial à Chapelle-lez-Herlaimont, (15-11-1949).

Ils prendront rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date indiquée en regard de leur nom.

Arrêté du Régent du 14 mai 1950.

Ordre de Léopold II.

La Médaille d'Or est décernée à M. WTTRWULGHE, Maurice, Ch. A. D., ancien commis au Ministère des Colonies, à la date du 15 novembre 1948.

Arrêtés du Régent du 15 mai 1950.

Ordre Royal du Lion.

Mgr. LAGAE, Robert, M. F. A., de d'Ordre des Pères Dominicains, ancien vicaire apostolique de l'Uele (Congo Belge), est promu au grade de Commandeur (15 mai 1950).

de Heren :

SCHOONJANS, Henri, eerstaanwenzend werktuigkundige, in Afrika, bij de Sabena, (15-11-1946);

TYTGAT, Charles, E. J., vliegtuigradiotelegrafist, in Afrika, bij de Sabena, (15-11-1949);

VAN ORMELINGEN, Ernest, J. L., beheerder van de Koninklijke Maatschappij « Croix Verte Coloniale de Belgique », te Brussel, (15-11-1949);

VOGELS, Rodolphe, A., departementshoofd bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo », te Brussel, (15-11-1949).

De Gouden Medaille is toegekend aan :

De Heer LINDERS, René, E., oud-koloniaal te Chapelle-lez-Herlaimont, (15-11-1949);

Zij zullen, in hun onderscheidenlijke hoedanigheid, hun rang in de Orde innemen, van af de datum vermeld nevens hun naam.

Besluit van de Regent van 14 Mei 1950.

Orde van Leopold II.

De Gouden Medaille is toegekend aan de Heer WTTRWULGHE, Maurice, Ch. A. D., gewezen klerk bij het Ministerie van Koloniën, dd. 15 November 1948.

Besluiten van de Regent van 15 Mei 1950.

Koninklijke Orde van de Leeuw.

Mgr. LAGAE, Robert, M. F. A., van de Orde der Paters Dominicanen, gewezen Apostolisch-Vicariss van Uele (Belgisch-Congo), is tot de graad van Commandeur bevorderd, (15 Mei 1950).

Sont promus Officiers :

MM.

BOULANGER, Victor, J., auxiliaire médical principal, (15-11-1947);

BRAGARD, Paul, J., administrateur territorial principal honoraire (15-11-1947);

DACO, Victor, J. ancien médecin provincial, (8-4-1946);

D'HAENENS, Arthur, sous-directeur de la Trésorerie et de la Comptabilité, (8-4-1948);

HANOTIAU, Albert, A. G., ancien auxiliaire médical principal, (15-11-1947);

LANNOY, Fernand, J. T., ancien commissaire de district de 2^{me} classe, (8-4-1947);

MALLET, Oscar, contrôleur des Postes honoraire, (8-4-1947);

MATHIEU, Marcel, E., sous-directeur des Télécommunications, (8-4-1948);

ROCHETTE, Albert, A. V. J., ancien major de la Force Publique, (8-4-1947);

SCOPS, Charles, L. A., auxiliaire médical principal, (15-11-1947);

STROUVENS, Marie, J. J. L., conseiller à la Cour d'Appel de Léopoldville, (15-11-1946);

VASTEMANS, Emile, J. V., chef de bureau principal honoraire des Finances et Douanes, (15-11-1947);

WALKIERS, Jules, S. J., ancien auxiliaire médical principal, (8-4-1947).

M. THOMMES, Léon, L. M. H., administrateur territorial assistant, est nommé Chevalier, (8-4-1948).

Zijn tot Officier bevorderd :

De Heren

BOULANGER, Victor, J., eerste-
staand geneeskundige helper,
(15-11-1947);

BRAGARD, Paul, J., ere-eerste-
staand gewestbeheerder, (15-11-
1947);

DACO, Victor, J., gewezen provin-
ciaal geneesheer, (8-4-1946);

D'HAENENS, Arthur, onderdirec-
teur der Schatkist en Comptabili-
teit, (8-4-1948);

HANOTIAU, Albert, A. G., gewezen
eerstaand geneeskundige hel-
per, (15-11-1947);

LANNOY, Fernand, J. T., gewezen
districtscommissaris-2^{de} klasse (8-
4-1947);

MALLET, Oscar, ere-contrôleleur der
Posterijen, (8-4-1947);

MATHIEU, Marcel, E., onderdirec-
teur der Verreberichtgevingen, (8-
4-1948);

ROCHETTE, Albert, A. V. J., gewe-
zen majoor der Weermacht, (8-4-
1947);

SCOPS, Charles, L. A., eerste-
staand geneeskundige helper, (15-
11-1947);

STROUVENS, Marie J. J. L., raads-
heer bij het Hof van Beroep, te
Leopoldstad, (15-11-1946);

VASTEMANS, Emile, J. V., ere-
eerstaand bureelhoofd van
Financiën en Douanen, (15-11-
1947);

WALKIERS, Jules, S. J., gewezen
eerstaand geneeskundige hel-
per, (8-4-1947);

De Heer THOMMES, Léon, L. M.
H., hulpgewestbeheerder, is tot Rid-
der benoemd, (8-4-1948);

Ils prendront rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date indiquée en regard de leur nom.

Ordre de la Couronne.

Les Palmes d'Or sont décernées à M. GEELLEN, Aimé, G., ancien dactylographe au Musée du Congo Belge à Tervueren, à la date du 1^{er} avril 1948.

Ordre de Léopold II.

Par Arrêté du Régent en date du 15 mai 1950, M. ERNAELSTEEN, Albert, Ch., ingénieur en Chef à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, à Bruxelles, est nommé Officier, à la date du 15 novembre 1949.

L'Arrêté du 21 février 1949, qui lui avait accordé la Croix de Chevalier au 15 novembre 1948, a été rapporté.

Arrêté du Régent du 16 mai 1950.

Ordre de la Couronne.

Les Palmes d'Or sont décernées à M. WTTRWULGHE, Maurice, Ch. A.D., ancien commis au Ministère des Colonies, à l'occasion de sa mise à la retraite, à la date du 1^{er} décembre 1949.

Zij zullen, in hun onderscheidenlijke hoedanigheid, hun rang in de Orde innemen, van af de datum vermeld nevens hun naam.

Kroonorde.

De Gouden Palmen zijn aan de Heer GEELLEN, Aimé, G., gewezen typist bij het Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren, dd. 1 April 1948 verleend.

Orde van Leopold II.

Bij Besluit van de Regent in datum van 15 Mei 1950, is de Heer ERNAELSTEEN, Albert, Ch., hofcdingenieur bij de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains », te Brussel, tot Officier benoemd, dd. 15 November 1949.

Het Besluit van 21 Februari 1949 dat hem het Kruis van Ridder verleend had, dd. 15 November 1948, werd ingetrokken.

Besluit van de Regent van 16 Mei 1950.

Kroonorde.

De Gouden Palmen zijn aan de Heer WTTRWULGHE, Maurice, Ch. A. D., gewezen klerk bij het Ministerie van Koloniën, ter gelegenheid van zijn op pensioenstelling, dd. 1 December 1949, toegekend.

« Société du Haut-Uélé et du Nil ». —
Modifications aux statuts (1).

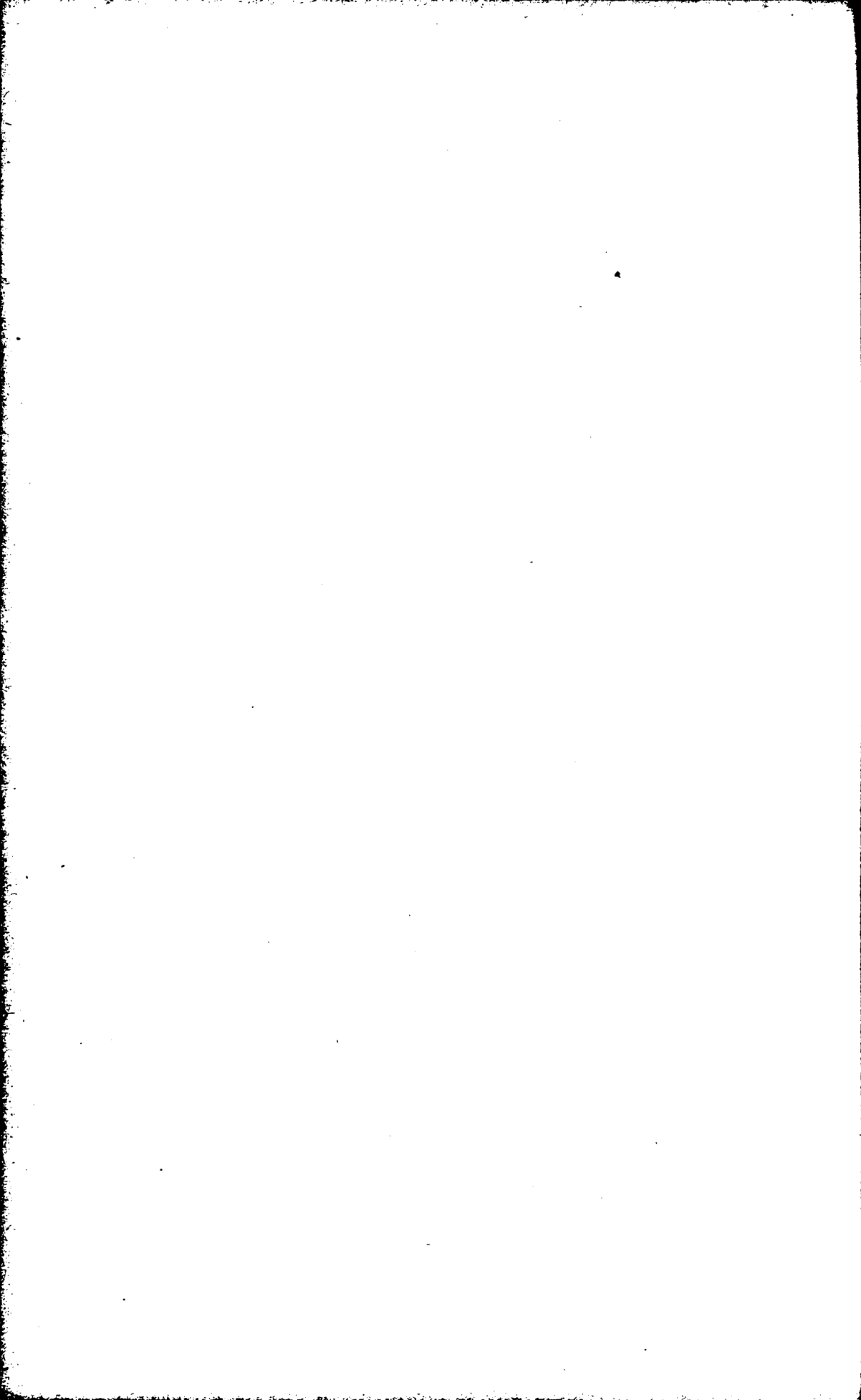
Par arrêté du Régent du 30 juin 1950, furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Société du Haut-Uélé et du Nil », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires, tenue le 25 mai 1950.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

« Société du Haut-Uélé et du Nil ». —
Wijzigingen aan de statuten (1).

Bij besluit van de Regent van 30 Juni 1950, werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société du Haut-Uélé et du Nil », door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders, gehouden op 25 Mei 1950.

(1) Zie bijlagen aan dit nummer.



Bulletin Officiel

DU
CONGO BELGE

Ambtelijk Blad

VAN
BELGISCH-CONGO

1° PARTIE

1° DEEL

Formule exécutoire.

LEOPOLD III,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Considérant qu'il importe de modifier la formule exécutoire des arrêts et jugements des cours et tribunaux, des ordonnances, mandats de justice et de tous actes emportant exécution parée;

Considérant qu'il est nécessaire de régler la force exécutoire des arrêts, jugements ou actes quelconques revêtus d'une formule exécutoire antérieurement à l'entrée en vigueur du présent arrêté;

Vu l'article 2 du décret du 23 mai 1909;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Formulier van uitvoering.

LEOPOLD III,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Overwegende dat het formulier van uitvoering dient gewijzigd van de arresten en vonnissen der hoven en rechtbanken, van de bevelschriften, gerechtsbevelen en alle akten hoegenaamd, die dadelijke tenuitvoeging medebrengen;

Overwegende dat het noodzakelijk is de executoriale kracht te regelen van de arresten, vonnissen en welke akten ook, waarop een vóór het in werking treden van dit besluit in gebruik zijnde formulier van uitvoering aangebracht werd;

Gelet op artikel 2 van het decreet van 23 Mei 1909;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE PREMIER.

La formule exécutoire des arrêts et jugements des cours et tribunaux, des ordonnances, mandats de justice et de tous actes emportant exécution parée, sera conçue en ces termes :

« Nous, Léopold III, Roi des Belges,

» A tous, présents et à venir, faisons
» savoir :

(Décision judiciaire ou acte).

» Mandons et ordonnons à tous huis-
» siers à ce requis de mettre le pré-
» sent arrêt, jugement, ordonnance,
» mandat ou acte, à exécution;

» A Nos Procureurs généraux et à
» Nos Procureurs du Roi d'y tenir la
» main et à tous commandants et
» officiers de la force publique d'y
» prêter main-forte lorsqu'ils en se-
» ront légalement requis;

» En foi de quoi, le présent arrêt,
» jugement, ordonnance, mandat ou
» acte a été signé et scellé du sceau
» de la cour, du tribunal ou du notai-
» re ».

ART. 2.

Les arrêts, jugements, ordonnances, mandats de justice et tous actes emportant exécution parée, revêtus d'une formule exécutoire antérieurement à l'entrée en vigueur du présent arrêté, demeureront exécutoires sans formule ou formalité nouvelles.

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BE-
SLUITEN :

ARTIKEL I.

Het uitvoeringsformulier van de arresten en vonnissen der hoven en rechtbanken, van de bevelschriften, gerechtsbevelen en alle akte hoegenaamd die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen, zal als volgt luiden :

« Wij, Leopold III, Koning der Bel-
» gen,

» Aan allen, tegenwoordigen en
» toekomenden, doen te weten :

(Gerechtelijke beslissing of akte).

» Gelasten en bevelen aan al de
» daartoe aangezochte deurwaarders,
» dit arrest, dit vonnis, dit bevel-
» schrift, dit gerechtsbevel of deze
» akte ten uitvoer te leggen;

» Aan Onze Procureurs-Generaal
» en aan Onze Procureurs des Ko-
» nings er de hand aan te houden en
» aan alie bevelhebbers en officieren
» der openbare macht daartoe de
» sterke hand te lenen wanneer zij
» daartoe wettelijk aangezocht wor-
» den;

» Ter oorkonde waarvan dit arrest,
» dit vonnis, dit bevelschrift, dit ge-
» rechtsbevel of deze akte onderte-
» kend is geworden en gezegeld met
» het zegel van het hof, de rechtbank
» of de notaris ».

ART. 2.

De arresten, vonnissen, bevelschriften, gerechtsbevelen en alle akte hoegenaamd die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen en waarop een vóór het in werking treden van dit besluit in gebruik zijnde formulier aangebracht werd, blijven uitvoerbaar zonder nieuw formulier of nieuwe formaliteit.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le jour de sa publication.

Donné à Bruxelles, le 3 août 1950.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit dat op de dag van zijn bekendmaking in werking treedt.

Gegeven te Brussel, 3 Augustus 1950.

LEOPOLD.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Colonies,

VANWEGE DE KONING :

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE**Ambtelijk Blad**

VAN

BELGISCH-CONGO**1° PARTIE****1° DEEL****SOMMAIRE****INHOUD**

Dates.	Pages.
Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale. Recrutement	925
15 mai 1950. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel . . .	870
10 juin 1950. — D. — Création de la Caisse d'Epargne au Congo Belge et au Ruanda-Urundi	882
28 juin 1950. — A. R. — Compagnie Géologique et Minière du Ruanda-Urundi. — Modification aux statuts	860
30 juin 1950. — A. R. — Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges. — Modification aux statuts	860
30 juin 1950. — A. M. — Fixation de la date d'entrée en vigueur du décret du 10 juin 1950 portant création de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	919
1 juillet 1950. — A. R. — Union des Entrepreneurs et Industriels et Artisans « Uneni ». — Personnalité civile	865
3 juillet 1950. — A. R. — Société pour la fabrication au Congo de Tuyaux en Abeste Ciment. — Constitution	860

Data.	Bladz.
Instituut voor wetenschappelijk Onderzoek in Centraal Afrika. Aanwerving	925
15 Mei 1950. — B. R. — Hoofdbestuur. — Personeel	870
10 Juni 1950. — D. — Oprichting van de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi	882
28 Juni 1950. — B. R. — « Compagnie Géologique et Minière du Ruanda-Urundi ». — Wijziging aan de Statuten	860
30 Juni 1950. — B. R. — « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges ». — Wijzigingen aan de statuten . . .	860
30 Juni 1950. — M. B. — Vaststelling van de datum van inwerkingtreding van het decreet van 10 Juni 1950 houdende oprichting van de Spaarkas van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi	919
1 Juli 1950. — B. R. — Unie der Ondernemers en Nijveraars en Ambachtslieden « Uneni ». — Rechtspersoonlijkheid	805
3 Juli 1950. — B. R. — « Société pour la fabrication au Congo de Tuyaux en Abeste Ciment ». — Stichting	860

Dates.	Pages.	Data.	Bladz.
3 juillet 1950. — A. R. — Société d'Agriculture et de Plantations au Congo. — Modifications aux statuts	861	3 Juli 1950. — B. R. — « Société d'Agriculture et de Plantations au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	861
3 juillet 1950. — D. — Statut des Magistrats de carrière (ancien régime). — Régularisations. — Péréquation des traitements	861	3 Juli 1950. — D. — Statuut van de beroepsmagistraten (oud stelsel). — Regularisaties. — Aanpassing van de Wedden	861
3 juillet 1950. — A. R. — Personnel Judiciaire. — Nominations	864	3 Juli 1950. — B. R. — Gerechtspersoneel. — Benoëming	864
3 juillet 1950. — D. — Exonération à la Congrégation des Religieux Salésiens du paiement du droit de mutation sur la valeur de certains immeubles	871	3 Juli 1950. — D. — Vrijstelling voor de Congregatie der Salesianen, van de betaling der overgangsrechten op de waarde van zekere onroerende goederen	871
3 juillet 1950. — A. R. — Association religieuse « Carmel de Fataki ». — Personnalité civile	867	3 Juli 1950. — B. R. — Godsdienstige vereniging « Carmel de Fataki ». — Rechtspersoonlijkheid	867
3 juillet 1950. — A. R. — Cabinet du Ministre. — Personnel	870	3 Juli 1950. — B. R. — Kabinet van de Minister. — Personeel	870
3 juillet 1950. — A. R. — Société Immobilière et Commerciale Congolaise. — Modifications aux statuts. — Changement de la dénomination abrégée : « Socongo » en « Simcongo »	919	3 Juli 1950. — B. R. — « Société Immobilière et Commerciale Congolaise ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verandering van de verkorte benaming « Socongo » in « Simcongo »	919
3 juillet 1950. — Modification et complément des décrets du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés et du 23 juillet 1949 sur la pension des agents administratifs et militaires et de ceux de de l'ordre judiciaire de la Colonie	879	3 Juli 1950. — D. — Wijziging en aanvulling van de decreten van 10 October 1945 tot verzekering van de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers en van 23 Juli 1949 op het pensioen der agenten van het Bestuur en van de Militaire agenten en van de gerechtsbeambten der Kolonie	879
3 juillet 1950. — A. R. — Institut pour la recherche scientifique en Afrique Centrale. — Nomination du Président et des membres du Conseil d'Administration	866	3 Juli 1950. — B. R. — Instituut voor wetenschappelijk onderzoek in Centraal Afrika. — Benoëming van de Voorzitter en de leden van de Raad van Beheer	866
4 juillet 1950. — A. M. — Modification de l'arrêté ministériel du 25 juin 1948 portant règlement général de l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés	864	4 Juli 1950. — M. B. — Wijziging van het Ministerieel Besluit van 25 Juni 1948 houdende vaststelling van het algemeen reglement van de verzekering tegen geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers	864
5 juillet 1950. — L. — Loi portant dérogation à l'article 1 de la loi du 1 juillet 1893 relative aux effets de la dissolution des Chambres à l'égard des projets de loi antérieurement déposés	869	5 Juli 1950. — W. — Wet houdende afwijking van artikel één van de wet van 1 Juli 1893 betreffende de gevolgen van de ontbinding der wetgevende Kamers ten opzichte van vroeger ingediende ontwerpen van wet	869

Dates.	Pages.	Data.	Bladz.
13 juillet 1950. — A. R. — Personnel Judiciaire. — Nomination	873	13 Juli 1950. — B. R. — Gerechtsper- soneel. — Benoeming	873
13 juillet 1950. — A. R. — Règlement organique de l'Ecole Coloniale . .	873	13 Juli 1950. — B. R. — Reglement houdende inrichting van de Kolo- niale School	873
13 juillet 1950. — A. R. — Société Africaine d'Entreprises. — Con- stitution	876	13 Juli 1950. — B. R. — « Société Afri- caine d'Entreprises ». — Sticht- ting	876
13 juillet 1950. — A. R. — Chantier Naval et Industriel du Congo. — Modifications aux statuts . .	876	13 Juli 1950. — B. R. — Chantier Na- val et Industriel du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten . .	876
13 juillet 1950. — A. R. — Huilerie d'Usumbura. — Constitution . .	876	13 Juli 1950. — B. R. — « Huilerie d'Usumbura ». — Stichting . . .	876
13 juillet 1950. — A. R. — Modifica- tion au statut organique de la Croix-Rouge du Congo	877	13 Juli 1950. — B. R. — Wijziging van het organiek statuut van het Rode Kruis van Congo	877
13 juillet 1950. — A. R. — Compagnie Immobilière du Congo. — Modi- fications aux statuts	878	13 Juli 1950. — B. R. — « Compagnie Immobilière du Congo ». — Wij- zigingen aan de statuten	878
13 juillet 1950. — A. R. — Gevaert Africa. — Constitution	878	13 Juli 1950. — B. R. — « Gevaert Afri- ca ». — Stichting	878
19 juillet 1950. — D. — Standardisation des courants électriques. — Mo- dification	920	19 Juli 1950. — D. — Standardisatie der electricische drijfkraft. — Wijziging	920
19 juillet 1950. — A. R. — Sydelco. — Approbation du 3 ^e avenant de l'acte constitutif	921	19 Juli 1950. — B. R. — Sydelca. — Goedkeuring van het 3 ^e bijvoeg- sel aan de oprichtingsakte . . .	921
Errata	926	Errata	926
Abréviations : A. M. (Arrêté Ministé- riel) — A. R. (Arrêté du Ré- gent) — D. (Décret). — L. (Loi).		Verkortingen : B. R. (Besluit van de Regent). — M. B. (Ministerieel Besluit). — D. (Decreet) — W. (Wet).	

« Compagnie Géologique et Minière du Ruanda-Urundi » (Géoruanda). — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté du Régent du 28 juin 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, Compagnie Géologique et Minière du Ruanda-Urundi » (Géoruanda) par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 8 mai 1950.

« Compagnie Géologique et Minière du Ruanda-Urundi » (Géoruanda). — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Regent van 28 Juni 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Géologique et Minière du Ruanda-Urundi » (Georuanda) door de buitengewone algemene vergadering van hare aandeelhouders gehouden op 8 Mei 1950.

« Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » (Géomines). — Modifications aux statuts (1).

Par arrêté du Régent du 30 juin 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » (Géomines) par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 6 juin 1950.

« Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » (Géomines). — Wijzigingen aan de de statuten (1).

Bij besluit van de Regent van 30 Juni 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » (Géomines) door de buitengewone algemene vergadering van hare aandeelhouders gehouden op 6 Juni 1950.

« Société pour la Fabrication au Congo de Tuyaux en Asbeste Ciment » (Cotuyac). — Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 3 juillet 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Société pour la Fabrication au Congo de Tuyaux en As-

« Société pour la Fabrication au Congo de Tuyaux en Asbeste Ciment » (Cotuyac). — Stichting (1).

Bij besluit van de Regent van 3 Juli 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Société pour la Fabrication

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

beste Ciment » (Cotuyac) dont le siège social est établi à Elisabethville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

au Congo de Tuyaux en Asbeste Ciment (Cotuyac) waarvan de maatschappelijke zetel te Elisabethstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uit maken zal onderscheiden van deze van hare vennoten.

« Société d'Agriculture et de Plantations au Congo ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

« Société d'Agriculture et de Plantations au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Par arrêté du Régent du 3 juillet 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Société d'Agriculture et de Plantations au Congo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 25 mai 1950.

Bij besluit van de Regent van 3 Juli 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société d'Agriculture et de Plantations au Congo » door de buitengewone algemene vergadering van hare aandeelhouders gehouden op 25 Mei 1950.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au statut des magistrats de carrière (ancien régime).

Verslag van de Koloniale Raad over een ontwerp van decreet betreffende het statuut van de beroepsmagistraten (oud stelsel).

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 12 mai 1950

Dit ontwerp van decreet werd door de Koloniale Raad onderzocht in de zitting van 12 Mei 1950.

Un membre a fait remarquer qu'une erreur matérielle doit être la cause qu'au dernier alinéa de l'exposé des motifs le mot « adaptation » est traduit par « mise en équation ». Il faut évidemment lire « adaptation ».

Een raadslid heeft er op gewezen dat het woord « aanpassing » in het laatste lid der memorie van toelichting bij ver-gissing vertaald werd door « mise en équation ». Men moet natuurlijk lezen « adaptation ».

Le texte du projet de décret qui prévoit diverses régularisations et péréquations des traitements, n'a pas donné lieu à discussion.

De tekst van het ontwerp van decreet handelt over verschillende weddere-gelingen en aanpassingen en gaf geen aan-leiding tot bespreking.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

Mis aux voix, il a été approuvé à l'unanimité.

MM. Itten et Louwers, membres du Conseil, étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 9 juin 1950.

Le Conseiller-Rapporteur,

Het in stemming gebracht ontwerp werd eenparig goedgekeurd.

De raadsleden Itten en Louwers waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, 9 Juni 1950.

Het Raadslid-Verslaggever,

M. VAN DE PUTTE.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Statut des magistrats de carrière (ancien régime). — Régularisations. — Péréquation des traitements.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 12 mai 1950;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE I.

Sont régularisées les majorations et péréquations de traitement ainsi que les indemnités de vie chère, accordées pendant les hostilités et après celles-ci, aux magistrats qui ont opté jadis pour l'ensemble du régime statutaire et des pensions en vigueur avant le 1^{er} février 1936.

Statuut van de beroepsmagistraten (oud stelsel). — Regularisaties. — Aanpassing van de wedden.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 12 Mei 1950;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

ARTIKEL I.

De weddeverhogingen en -aanpassingen en de vergoedingen wegens levensduurte toegekend tijdens en na de vijandelijkheden aan de magistraten, die destijds de voorkeur gegeven hebben aan het vóór 1 Februari 1936 van kracht zijnde statutaire stelsel en pensioenstelsel in hun geheel, worden geregulariseerd.

ART. 2.

A partir du 1^{er} janvier 1947, les traitements des magistrats visés ci-dessus, sont péréqués conformément aux dispositions ci-après :

1° aux traitements initiaux prévus par le tableau B annexé au décret du 7 juillet 1924 modifié par les décrets du 2 avril 1929 et du 30 janvier 1932, sont substitués les traitements prévus à l'article 26 des décrets portant statut des magistrats de carrière, coordonnés par l'arrêté royal du 13 avril 1936 et modifiés par le décret du 5 juillet 1948;

2° aux augmentations acquises en vertu de l'article 27 du décret du 7 juillet 1924 modifié par celui du 2 avril 1929 et celui du 30 janvier 1932, sont substituées des augmentations de 3,5 % calculées sur les traitements initiaux prévus par les décrets portant statut des magistrats de carrière, coordonnés par l'arrêté royal du 13 avril 1936 et modifiés par le décret du 5 juillet 1948.

Les traitements péréqués comme dit ci-dessus, subissent à raison de l'index du coût de la vie les mêmes variations que celles affectant les traitements des magistrats de carrière soumis au régime statutaire établi par le décret du 5 juillet 1948.

ART. 3.

La péréquation prévue à l'article précédent est sans influence sur le régime des pensions applicable aux magistrats intéressés.

Donné à Bruxelles, le 3 juillet 1950.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

P. WIGNY.

ART. 2.

Van 1 Januari 1947 af worden de wedden van voormelde magistraten aangepast overeenkomstig de hiernavolgende bepalingen :

1° de aanvangswedden, vastgesteld in de tabel B, die als bijlage voorkomt van het decreet van 7 Juli 1924, gewijzigd door de decreten van 2 April 1929 en van 30 Januari 1932, worden vervangen door de wedden, bepaald bij artikel 26 van de decreten houdende het statuut van de beroepsmagistraten, samengeordend bij koninklijk besluit van 13 April 1936 en gewijzigd bij decreet van 5 Juli 1948;

2° de verhogingen verkregen krachtens artikel 27 van het decreet van 7 Juli 1924, gewijzigd door dit van 2 April 1929 en dit van 30 Januari 1932, worden vervangen door de verhoging van 3,5 % berekend op de aanvangswedden, vastgesteld bij de decreten houdende het statuut der beroepsmagistraten, samengeordend bij koninklijk besluit van 13 April 1936 en gewijzigd bij decreet van 5 Juli 1948.

De wedden aangepast volgens de bovenstaande bepalingen zijn ten opzichte van de index der levensduurte onderhevig aan dezelfde schommelingen van toepassing op de wedden der beroepsmagistraten die onderworpen zijn aan het statutaire stelsel gevestigd bij decreet van 5 Juli 1948.

ART. 3.

De in voorgaand artikel omschreven aanpassing heeft geen weerslag op het pensioenstelsel dat van toepassing is op de betrokken magistraten.

Gegeven te Brussel, 3 Juli 1950.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

Personnel judiciaire.

Par arrêté du Régent en date du 3 juillet 1950, M. Claeys, Josephus-Emilius-Germanus-Maria, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Luluabourg, avec ancienneté fixée au 5 octobre 1943.

4 juillet 1950. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 25 juin 1948 portant règlement général de l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté du Régent du 23 avril 1948 coordonnant le décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés avec les décrets et ordonnances législatives qui le modifient;

Vu l'arrêté royal du 13 février 1930 modifié par ceux des 13 juin 1933, 13 juin 1935, 27 décembre 1937, 24 février 1938, 19 mars 1948 et 6 novembre 1948, portant les statuts de la Caisse Coloniale d'Assurance, spécialement en son article 16;

Revu l'arrêté ministériel du 25 juin 1948, portant règlement général de l'as-

Gerechtspersoneel.

Bij besluit van de Regent van 3 Juli 1950 wordt de Hr. Josephus-Emilius-Germanus-Maria Claeys, magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch-Congo, met definitieve aanstelling benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Luluaburg, met anciënniteit vastgesteld op 5 October 1943.

4 Juli 1950. — Ministerieel besluit dat het ministerieel besluit van 25 Juni 1948 wijzigt tot vaststelling van het algemeen reglement van de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het beheer van Ruanda-Urundi;

Gelet op het Regentsbesluit van 23 April 1948 waarbij het decreet van 10 October 1945 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers met de decreten en wetgevende ordonnantiën tot wijziging daarvan samengeordend worden;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 Februari 1930 gewijzigd door deze van 13 Juni 1933, 13 Juni 1935, 27 December 1937, 24 Februari 1938, 19 Maart 1948 en 6 November 1948, tot vaststelling der statuten van de Koloniale Verzekeringskas, inzonderheid in zijn artikel 16;

Herzien het ministerieel besluit van 25 Juni 1948 tot vaststelling van het al-

surance en vue de la vicillesse et du décès prématuré des employés,

ARRETE :

ARTICLE I.

Il est ajouté à l'arrêté ministériel du 25 juin 1948 un article 5bis rédigé comme suit :

« Lorsqu'un membre du personnel de la Colonie visé à l'article 4, littéra a, du décret est admis à titre définitif sous le régime du statut, il cesse d'être assujetti aux dispositions du dit décret le premier jour du mois qui suit la date à laquelle son admission sort ses effets. »

ART. 2.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} juillet 1950.

Bruxelles, le 4 juillet 1950.

gemeen reglement van de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Bij het ministerieel besluit van 25 Juni 1948 is een artikel 5bis gevoegd als volgt opgesteld :

« Wanneer een lid van het personeel van de Kolonie bedoeld in het artikel 4, littera a, ten definitieve titel aangenomen is onder het stelsel van het statuut, houdt het op onderworpen te zijn aan de bepalingen van het genoemd decreet de eerste dag van de maand die volgt op de datum waarop zijn aanneming haar uitwerking heeft. »

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking de 1^o Juli 1950.

Brussel, 4 Juli 1950.

P. WIGNY.

Union des Entrepreneurs et Industriels et Artisans « Uneni ». — Personnalité civile.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 1^{er} mars 1932 relatif à la personnalité civile des Chambres de Commerce;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

Unie der Ondernemers en Nijveraars en Ambachtslieden « Uneni ». — Rechts-persoonlijkheid.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 1 Maart 1932 betreffende de rechtspersoonlijkheid der Kamers van Koophandel;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE I.

La personnalité civile est accordée à l'« Union des Entrepreneurs et Industriels et Artisans » (Uneni) ayant son siège à Bukavu (Costermansville).

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} juillet 1950.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

Aan de « Unie der Ondernemers en Nijveraars en Ambachtslieden » (Uneni) hebbende haar zetel te Bukavu (Costermansstad) wordt de rechtspersoonlijkheid verleend.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 1^e Juli 1950.

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

CHARLES.

P. WIGNY.

Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale.

CHARLES,

PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Revu Notre arrêté du 1^{er} juillet 1947 constitutif de l'« Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale » ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE I^{er}.

L'article 7 de Notre Arrêté prérapplé du 1^{er} juillet 1947 est remplacé par les dispositions suivantes :

Instituut voor Wetenschappelijke Onderzoek in Centraal Afrika.

KAREL,

PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Herzien Ons Besluit van 1 Juli 1947 tot oprichting van het « Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Centraal Afrika » ;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën ;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

Artikel 7 van Ons voormeld besluit van 1 Juli 1947 wordt door de volgende bepalingen vervangen :

Art. 7. — Le Président et les membres du Conseil d'Administration sont nommés pour une période de six ans. Les membres sortants ne peuvent être renommés qu'après trois ans.

Toutefois la durée des mandats du Président et de 12 membres du premier Conseil d'Administration est de neuf ans.

Ces douze membres sont désignés par un tirage au sort auquel ne participe pas le Vice-Président, à raison d'un membre parmi ceux nommés sur proposition du Ministre des Colonies et de respectivement trois, trois et cinq membres parmi ceux nommés sur présentation de l'Institut Royal Colonial Belge, du Fonds National de Recherche Scientifique et du Conseil d'Administration de l'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 juillet 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

Personnalité civile.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la Loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Art. 7. — De Voorzitter en de leden van de Raad van Beheer worden voor een periode van zes jaar benoemd. De uittredende leden kunnen slechts na drie jaar terug worden benoemd.

De duur van de mandaten van de Voorzitter en van 12 leden van de eerste Raad van Beheer is echter negen jaar.

Deze twaalf leden worden aangewezen bij loting waaraan de Onder-voorzitter geen deel neemt, naar rato van een lid onder diegenen die benoemd werden op de voordracht van de Minister van Koloniën en van respectievelijk drie, drie en vijf leden onder diegenen die benoemd werden op de voordracht van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, van het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek en van de Raad van Beheer van het Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Centraal Afrika.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 3 Juli 1950.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

Rechtspersoonlijkheid.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het artikel 8 van de Wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, philanthropiques et scientifiques;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

La personnalité civile est accordée à l'association religieuse « Carmel de Fataki » dont le siège est à Fataki (Territoire de Djugu) et qui a pour objet principal l'aide aux missions catholiques.

ART. 2.

Sont agréées par Nous en qualité de représentante légale la Révérende Sœur Seill Lucie et comme représentante légale suppléante la Révérende Sœur Huys Anna.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 juillet 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, menslievende en wetenschappelijke verenigingen;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de goedsdienstige vereniging « Carmel de Fataki » waarvan de hoofdzetel te Fataki (Gewest Djugu) gevestigd is en welke als hoofddoel heeft de hulp aan de katholieke missies.

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als wettelijke vertegenwoordigster de Eerwaarde Zuster Seill Lucie en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigster de Eerwaarde Zuster Huys, Anna.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 3 Juli 1950.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

Loi portant dérogation à l'article premier de la loi du 1^{er} juillet 1893 relative aux effets de la dissolution des Chambres à l'égard des projets de loi antérieurement déposés.

—
CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

Le Roi Léopold III se trouvant, par le fait de l'ennemi, dans l'impossibilité de régner,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Les Chambres ont adoptés et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE I^{er}.

Par dérogation à l'article premier de la loi du 1^{er} juillet 1893, relative aux effets de la dissolution des Chambres à l'égard des projets de loi antérieurement déposés, les Chambres restent saisies des projets de loi contenant les budgets du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour les exercices 1949 et 1950, du projet de loi rattachant des recettes supplémentaires, réduisant certains crédits ouverts et ouvrant des crédits supplémentaires au budget ordinaire du Congo belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1947, ainsi que des projets de loi arrêtant les comptes généraux de la Colonie et du Ruanda-Urundi des années 1938 et 1939 et contenant le règlement définitif des budgets des exercices 1937 et 1938.

ART. 2.

La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Wet houdende afwijking van artikel één van de wet van 1 Juli 1893 betreffende de gevolgen van de ontbinding der wetgevende Kamers ten opzichte van vroeger ingediende ontwerpen van wet.

—
KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Koning Leopold III, door 's vijands toedoen, zich in de onmogelijkheid bevindende om te regeren;

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ARTIKEL I.

Bij afwijking van artikel één van de wet van 1 Juli 1893, betreffende de gevolgen van de ontbinding der Wetgevende Kamers ten opzichte van de ontwerpen van wet welke vroeger ingediend werden, blijven bij de Kamers aanhangig de ontwerpen van wet houdende de begrotingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor de dienstjaren 1949 en 1950, het ontwerp van wet waardoor bij de gewone begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1947, zekere aanvullende ontvangsten gevoegd, zekere geopend kredieten verminderd en aanvullende kredieten geopend worden, alsmede de ontwerpen van wet waarbij de algemene rekeningen van de Kolonie en van Ruanda-Urundi van de jaren 1938 en 1939 afgesloten werden, en houdende de definitieve regeling van de begrotingen der dienstjaren 1937 en 1938.

ART. 2.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 5 juillet 1950.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's lands zegel bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, 5 Juli 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën.

P. WIGNY.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien
en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

H. CARTON DE WIART.

MINISTERE DES COLONIES.

Cabinet du Ministre.

—

Par Arrêté du Régent en date du 3 juillet 1950, démission honorable de ses fonctions de Chef de Cabinet-adjoint du Ministre des Colonies est accordée, à partir du 12 juin 1950, à M. Strubbe, J. G. C., Conseiller-adjoint à l'Administration centrale du Ministère des Colonies.

MINISTERIE VAN KOLONIËN.

Kabinet van de Minister.

—

Bij besluit van de Regent dd. 3 Juli 1950, wordt, met ingang van 12 Juni 1950, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van Adjunct-Kabinetschef van de Minister van Koloniën, aan de Heer J. G. C. Strubbe, Adjunct-Adviseur bij het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën.

Administration centrale. — Personnel.

—

Par Arrêté du Régent en date du 15 mai 1950, démission honorable de ses fonctions est accordée, à partir du 7 juillet 1950, à M. Simar, M. R. C., Directeur Général à l'Administration centrale du Ministère des Colonies.

M. Simar est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite. Il est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

Hoofdbestuur. — Personeel.

—

Bij besluit van de Regent dd. 15 Mei 1950, wordt, met ingang van 7 Juli 1950, eervol ontslag uit zijn functies verleend aan de Heer Simar, M. R. C., Directeur-generaal bij het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën.

Het is de heer Simar vergund zijn pensioensaanspraak te doen gelden. Hij wordt er toe gemachtigd de titel van zijn ambt eershalve te voeren en er de kledij van te dragen.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret exonérant la Congrégation des Religieux Salésiens du paiement du droit de mutation sur la valeur de certains immeubles.

Ce projet de décret a été soumis à l'examen du Conseil en sa séance du 9 juin 1950.

M. le Président observe que le projet de décret n'a d'autre objectif que le redressement d'une erreur.

Un membre demande si des cas analogues se sont produits antérieurement.

Il est répondu affirmativement, mais uniquement semble-t-il dans le domaine géré par le C.S.K., à l'époque où celui-ci n'accordait pas de concessions gratuites aux associations religieuses.

Un autre membre fait remarquer l'inconvénient que présentent des concessions faites à des associations religieuses par personne interposée.

Mis aux voix, le projet est approuvé à l'unanimité.

M. le Conseiller Maquet était absent et excusé.

Le Conseiller-Rapporteur,

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot vrijstelling voor de Congregatie der Salesianen, van de betaling der overgangsrechten op de waarde van zekere onroerende goederen.

Dit ontwerp van decreet werd door de Koloniale Raad onderzocht in de zitting van 9 Juni 1950.

De Voorzitter wijst er op dat het ontwerp van decreet alleen een vergissing wil herstellen.

Een raadslid vraagt of er zich vroeger reeds gelijkaardige gevallen voorgedaan hebben.

Hierop wordt bevestigend geantwoord doch, naar het schijnt, enkel wat het domein betreft beheerd door het B. C. K. in de tijd toen dit aan de godsdienstige genootschappen geen kosteloze concessies verleende.

Een ander raadslid wijst er op welke bezwaren er aan verbonden zijn concessies te verlenen aan godsdienstige genootschappen door tussenpersonen.

Het in stemming gebracht ontwerp wordt eenparig goedgekeurd.

De Hr. Maquet was afwezig met kennisgeving.

Het Raadslid-Verslaggever,

J. VAN WING.

Exonération à la Congrégation des Religieux Salésiens du paiement du droit de mutation sur la valeur de certains immeubles.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 juin 1950;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

La Congrégation des Religieux Salésiens, ayant son siège à Elisabethville, est exonérée du paiement du droit proportionnel de mutation prévu par le a) de l'article 2 du décret du 31 mars 1926 modifié par celui du 27 mars 1944, sur la valeur des biens immeubles qui lui ont été légués par Mgr Sak, à savoir :

1° un terrain rural, d'une superficie de 490 hectares situé à la Kafubu;

2° un terrain rural, d'une superficie de 62 ha. 50 a. situé à Lwamabwe (Kafubu);

3° un terrain rural d'une superficie de 1.715 hectares, situé à la Kafubu;

4° un terrain rural d'une superficie de 200 hectares, situé à Sakania.

Donné à Bruxelles, le 3 juillet 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

P. WIGNY.

Vrijstelling voor de Congregatie der Salesianen, van de betaling der overgangsrechten op de waarde van zekere onroerende goederen.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 Juni 1950;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

ENIG ARTIKEL.

De Congregatie van de Kloosterlingen Salesianen, waarvan de zetel te Elisabethstad gevestigd is, wordt vrijgesteld van de betaling van het evenredig recht op overgang, dat bepaald is bij artikel 2, lid a) van het decreet van 31 Maart 1926 gewijzigd door het decreet van 27 Maart 1944, op de waarde van de onroerende goederen, die haar door Mgr Sak bij legaat werden overgemaakt, namelijk :

1° een plattelandsgrond, 490 hectaren groot en gelegen aan de Kafubu;

2° een plattelandsgrond, 62 ha. 50 a. groot en gelegen te Lwamabwe (Kafubu);

3° een plattelandsgrond, 1.715 hectaren groot en gelegen aan de Kafubu;

4° een plattelandsgrond, 200 hectaren groot en gelegen te Sakania.

Gegeven te Brussel, 3 Juli 1950.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

Personnel judiciaire.

Par arrêté du Régent du 13 juillet 1950, M. Sohier, Jean-Emmanuel-Fernand-Antoine, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville.

Son ancienneté en cette qualité est fixée au 23 avril 1950.

Gerechtspersoneel.

Bij besluit van de Regent van 13 Juli 1950 wordt de Heer Jean-Emmanuel-Fernand-Antoine Sohier, magistraat met voorlopige aanstelling, van Belgisch-Congo, met definitieve aanstelling benoemd tot Substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Elisabethstad.

Zijn anciënniteit in deze hoedanigheid is vastgesteld op 23 Juli 1950.

Arrêté du Régent portant règlement organique de l'Ecole Coloniale.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge;

Vu l'accord du Premier Ministre donné le 7 novembre 1949;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

L'Ecole Coloniale a pour but de donner aux agents qui se destinent au service de la colonie du Congo belge, une formation spéciale en rapport avec les fonctions qu'ils auront à remplir dans la colonie.

Besluit van de Regent houdende reglement tot inrichting van de Koloniale School.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908, op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het akkoord van de Eerste Minister van 7 November 1949;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

De Koloniale School heeft tot doel aan de beambten die voornemens zijn in dienst van de kolonie Belgisch-Congo te treden een bijzondere vorming te geven welke aan de ambten die zij in de kolonie zullen moeten vervullen is aangepast.

L'enseignement est gratuit.

Le Ministre des Colonies peut autoriser des élèves libres à suivre les cours de l'Ecole, aux conditions qu'il détermine dans chaque cas particulier.

ART. 2.

L'Ecole est dirigée par un directeur, placé sous le contrôle du directeur général du Ministère des Colonies qui a dans ses attributions le recrutement du personnel administratif d'Afrique.

ART. 3.

Le directeur dirige tous les services de l'Ecole. Il est, notamment, chargé de la correspondance, de la conservation du matériel, de la garde et de la police des locaux, de la tenue des inventaires et de la comptabilité et de la garde des archives.

ART. 4.

Le personnel enseignant se compose de professeurs, de chargés de cours et de conférenciers nommés et démis par le Ministre des Colonies, qui d'accord avec le Ministre qui a l'Administration générale dans ses attributions, détermine l'allocation qui leur est attribuée.

En cas d'empêchement prolongé d'un membre du personnel enseignant, le Ministre des Colonies désigne un intérimaire.

ART. 5.

Un conseil de perfectionnement est chargé d'étudier et de proposer au Ministre des Colonies, toute mesure de nature à améliorer l'enseignement de l'Ecole.

Le Ministre des Colonies en nomme les membres et le secrétaire.

Het onderwijs wordt kosteloos gegeven.

De Minister van Koloniën kan vrije leerlingen toestaan de leergangen van de school te volgen onder de voorwaarden welke hij in ieder afzonderlijk geval bepaalt.

ART. 2.

De School wordt bestuurd door een directeur, onder toezicht van de directeur-generaal van het Ministerie van Koloniën tot wiens bevoegdheid de aanwerving van het bestuurspersoneel voor Afrika behoort.

ART. 3.

De directeur bestuurt al de diensten van de School. Hij is namelijk er mede belast de briefwisseling te houden, het materieel te bewaren, de lokalen te bewaken en voor de goede orde aldaar te zorgen, de inventarissen op te maken, boek te houden en het archief te bewaren.

ART. 4.

Het onderwijzend personeel is samengesteld uit leraren, lesgevers en voordrachtgevers, benoemd en ontslagen door de Minister van Koloniën die, met goedvinden van de Minister tot wiens bevoegdheid het algemeen bestuur behoort, de hun toe te kennen toelage bepaalt.

Ingeval een lid van het onderwijzend personeel gedurende geruime tijd verhinderd is, wijst de Minister van Koloniën een waarnemer aan.

ART. 5.

Een verbeteringsraad wordt er mede belast elke maatregel geschikt tot verbetering van het onderwijs der School te bestuderen en aan de Minister van Koloniën voor te stellen.

De Minister van Koloniën benoemt de leden en de secretaris er van.

ART. 6.

Chaque année, avant le 1^{er} octobre, le directeur soumet au Ministre des Colonies le projet de budget relatif aux divers services de l'Ecole.

Le Ministre des Colonies arrête le projet de budget et statue sur toute proposition de dépense.

ART. 7.

Le Ministre des Colonies peut mettre à la disposition du directeur une somme à imputer sur le budget de l'Ecole pour faire face aux menues dépenses; le directeur soumet au Ministre, avec les pièces à l'appui, le compte de l'emploi de cette somme.

ART. 8.

L'arrêté royal du 6 septembre 1928 portant règlement organique de l'Ecole Coloniale est abrogé.

ART. 9.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} juillet 1950.

ART. 10.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté; il prend les règlements nécessaires à cet effet.

Donné à Bruxelles, le 13 juillet 1950.

ART. 6.

Ieder jaar vóór 1 October, legt de directeur aan de Minister van Koloniën het ontwerp voor van begroting betreffende de verschillende diensten van de School.

De Minister van Koloniën stelt het ontwerp van begroting vast en beslist over ieder voorstel tot uitgave.

ART. 7.

Om te voorzien in de geringe uitgaven, kan de Minister van Koloniën een op de begroting van de School aan te rekenen som ter beschikking van de directeur stellen; deze legt de rekening betreffende het gebruik van deze som, samen met de bewijsstukken, aan de Minister voor.

ART. 8.

Het koninklijk besluit van 6 September 1928 houdende reglement tot inrichting van de Koloniale School is opgeheven.

ART. 9.

Dit besluit treedt 1 Juli 1950 in werking.

ART. 10.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit; hij maakt de daartoe nodige verordeningen.

Gegeven te Brussel, de 13 Juli 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

« Société Africaine d'Entreprises » (Safe). — Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 13 juillet 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Société Africaine d'Entreprises » (Safe), dont le siège social est établi à Stanleyville, et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société Africaine d'Entreprises » (Safe). — Stichting (1).

Bij besluit van de Regent van 13 Juli 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Société Africaine d'Entreprises » (Safe), waarvan de maatschappelijke zetel te Stanleystad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uit maken zal onderscheiden van deze van hare vennoten.

« Chantier Naval et Industriel du Congo » (Chanic). — Modifications aux statuts (1).

Par arrêté du Régent du 13 juillet 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Chantier Naval et Industriel du Congo » (Chanic), par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 8 juin 1950.

« Chantier Naval et Industriel du Congo » (Chanic). — Wijzigingen aan de statuten (1).

Bij besluit van de Regent van 13 Juli 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Chantier Naval et Industriel du Congo » (Chanic), door de buitengewone algemene vergadering van hare aandeelhouders gehouden op 8 Juni 1950.

« Huilerie d'Usumbura » (Huilusa). — Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 13 juillet 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Huilerie d'Usumbura » (Huilusa), dont le siège social est établi à Usumbura, et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Huilerie d'Usumbura » (Huilusa). — Stichting (1).

Bij besluit van de Regent van 13 Juli 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Huilerie d'Usumbura » (Huilusa), waarvan de maatschappelijke zetel te Usumbura gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uit maken zal onderscheiden van deze van hare vennoten.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

**Modification du statut organique de la
Croix-Rouge du Congo.**

—
CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Vu l'article 9 de l'Arrêté Royal du 14 mai 1926 constituant, avec le document-annexe, le statut organique de l'Association dénommée « Croix Rouge du Congo » ;

Considérant que la « Croix Rouge du Congo » a décidé d'ajouter à son activité médicale, une action sociale ;

Vu l'urgence ;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

L'article 3 des statuts de la « Croix Rouge du Congo », tel qu'il est rédigé dans le document-annexe de l'Arrêté Royal précité du 14 mai 1926, est modifié comme suit en ce qui concerne le 1^o) :

« En temps de paix : par la mise en » œuvre de moyens relevant de l'assis- » tance médicale ainsi que l'assistance » sociale, contribuer à l'amélioration de » la santé publique, prévenir les mala- » dies, s'occuper plus particulièrement » de la prévention des maladies endé- » miques et du traitement hospitalier des » malades, créer des hôpitaux, lazarets, » dispensaires, etc. »

**Wijziging van het organiek statuut van
het Rode-Kruis van Congo.**

—
KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL !

Gelet op artikel 9 van het Koninklijk Besluit van 14 Mei 1926 tot het opmaken van het organiek statuut, samen met zijn bijlage van de Vereniging, « Rode Kruis van Congo » genaamd ;

Overwegende dat het « Rode Kruis van Congo » beslist heeft aan zijn geneeskundige activiteit een sociale actie toe te voegen ;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid ;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

Het primo van artikel van de statuten van het « Rode Kruis van Congo », zoals het in de bijlage van het bovengenoemd Koninklijk Besluit van 14 Mei 1926 is opgesteld, wordt als volgt, gewijzigd :

« In vreedstijd : door het aanwenden » van de middelen, die eigen zijn aan » de diensten voor geneeskundige alsme- » de voor sociale hulp, er toe bij te » dragen de volksgezondheid te verbe- » teren, ziekten te beletten, vooral zorg » te dragen dat endemische ziekten wor- » den voorkomen en dat de zieken in » hospitalen worden behandeld, hospi- » talen, lazaretten, consultatiebureaux » op te richten, enz. »

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 juillet 1950.

ART. 2.

De Minister van Koloniën wordt belast met de uitvoering.

Gegeven te Brussel, 13 Juli 1950.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

« Compagnie Immobilière du Congo ».
— Modifications aux statuts (1).

Par arrêté du Régent du 13 juillet 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Compagnie Immobilière du Congo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 5 juin 1950.

« Compagnie Immobilière du Congo ».
— Wijzigingen aan de statuten (1).

Bij besluit van de Regent van 13 Juli 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Immobilière du Congo » door de buitengewone algemene vergadering van hare aandeelhouders gehouden op 5 Juni 1950.

« Gevaert Africa ». — Constitution (1).

Par arrêté du Régent du 13 juillet 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée, « Gevaert Africa » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Gevaert Africa ». — Stichting (1).

Bij besluit van de Regent van 13 Juli 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Gevaert Africa », waarvan de maatschappelijke zetel te Léopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uit maken zal onderscheiden van deze van hare vennoten.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret accordant les décrets du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés et du 23 juillet 1949 sur la pension des agents administratifs et militaires et de ceux de l'ordre judiciaire de la Colonie.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial au cours de sa séance du 9 juin 1950.

Il a été approuvé, sans observations, à l'unanimité.

M. le Conseiller Maquet était absent et excusé.

Bruxelles, le 7 juillet 1950.

Le Conseiller-Rapporteur,

L'Auditeur,

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 10 October 1945 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, alsmede van het decreet van 23 Juli 1949 op het pensioen der agenten van het Bestuur, van de militaire agenten en van de gerechtsbeambten der Kolonie.

—

Dit ontwerp werd door de Koloniale Raad onderzocht in de zitting van 9 Juni 1950.

Het werd zonder opmerkingen eenparig goedgekeurd.

De Hr. Maquet was afwezig met kennisgeving.

Brussel, 7 Juli 1950.

Het Raadslid-Verslaggever,

H. DERAEDT.

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Décret modifiant et complétant les décrets du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés et du 23 juillet 1949 sur la pension des agents administratifs et militaires et de ceux de l'ordre judiciaire de la Colonie.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 juin 1950 ;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE I^{er}.

Le décret du 10 octobre 1945 coordonné par l'arrêté du Régent du 23 avril 1948, est modifié et complété par les dispositions suivantes :

a) Le littéra b) de l'article 4 est remplacé par :

« b) engagés par contrat » ;

b) L'alinéa premier de l'article 20 est remplacé par :

« Lorsqu'un membre du personnel de la Colonie, engagé par contrat, passe à titre définitif sous le régime du statut, la réserve mathématique de l'assurance correspondant aux sommes versées à l'organisme assureur du chef de cette personne pour les services sur lesquels se calcule la pension à charge du Trésor Colonial ainsi que pour les congés auxquels se rapportent ces services est restituée à la Colonie pour la fraction correspondant au versement des cotisa-

Decreet tot wijziging en aanvulling van de decreten van 10 October 1945 tot verzekering van de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers en van 23 Juli 1949 op het pensioen der agenten van het Bestuur en van de militaire agenten en van de gerechtsbeambten der Kolonie.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 Juni 1950 ;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

ARTIKEL I.

Het decreet van 10 October 1945, samengeordend door het besluit van de Regent van 23 April 1948, wordt gewijzigd en aangevuld door de volgende bepalingen :

a) Littera b) van artikel 4 wordt vervangen door :

« b) aangeworven met contract » ;

b) Het eerste lid van artikel 20 wordt vervangen door :

« Wanneer een lid van het personeel van de Kolonie, aangeworven met contract, met vaste aanstelling onder het stelsel van het statuut overgaat, wordt de wiskundige reserve van de verzekering overeenstemmend met de sommen bij het verzekeringsorganisme gestort, uit hoofde van die persoon, voor de diensten welke voor de berekening van het pensioen ten laste van de Koloniale Schatkist in aanmerking komen, en voor de verloven die met deze diensten over-

tions patronales et transférée à la Caisse Coloniale d'Assurances pour la fraction correspondant au versement des cotisations personnelles » ;

c) Il est ajouté à l'article 3, 1, lettre b), du décret du 23 juillet 1949 sur la pension des agents administratifs et militaires et de ceux de l'ordre judiciaire de la Colonie, un second alinéa rédigé comme suit :

« Lorsque les intéressés exercent leurs droits en vue de l'obtention de la rente de retraite à laquelle ils peuvent prétendre en application du décret du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, du chef de leurs prestations au service de la Colonie, la Caisse Coloniale des pensions et allocations familiales pour employés verse au Trésor Colonial la partie de la rente afférente aux versements patronaux, le reliquat restant acquis aux intéressés. »

ART. 2.

Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 3 juillet 1950.

eenstemmen, aan de Kolonie teruggegeven voor het gedeelte dat overeenstemt met de storting van de werkgeversbijdragen en overgedragen aan de Koloniale Verzekeringskas voor het gedeelte dat met de storting van de persoonlijke bijdragen overeenstemt » ;

c) Bij artikel 3, 1, littera b), van het decreet van 23 Juli 1949 op het pensioen der agenten van het Bestuur, van de militaire agenten en van de gerechtsbeambten der Kolonie, wordt een tweede alinea gevoegd dat luidt als volgt :

« Wanneer de belanghebbenden hun rechten uitoefenen met het oog op het bekomen van het pensioen op hetwelk zij kunnen aanspraak maken, krachtens het decreet van 10 October 1945 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, uit hoofde van hun prestaties in dienst van de Kolonie, stort de Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen en Gezinstoelagen aan de Koloniale Schatkist het gedeelte van de rente voortkomend van de stortingen der werkgevers. De rest blijft verworven aan de belanghebbenden. »

ART. 2.

Het decreet treedt in werking de dag dat het in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo is bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, de 3 Juli 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret créant la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial en ses séances des 10 mars et 28 avril 1950.

M. Dewèvre, Secrétaire Général de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, a assisté à la séance du 28 avril et a donné au Conseil des explications très appréciées.

Le projet de décret soumis aux discussions du Conseil Colonial a pour but de créer un organisme permettant de susciter chez l'indigène l'esprit d'épargne, en offrant à celui-ci la garantie de l'Etat. Le décret sera donc complété par une loi de garantie.

La Caisse d'Epargne permettra aux indigènes de se constituer des réserves et d'améliorer ainsi leur situation sociale.

Incidentement, les sommes épargnées, jadis encore inactives, rentreront dans le circuit économique où elles iront puiser la rentabilité qui donne de l'attrait à l'épargne.

Tout en soulignant ces points, M. le Ministre des Colonies a attiré l'attention du Conseil sur les difficultés et sur les dangers que comporte la réalisation de ce plan. Si l'on peut espérer quelques versements massifs, il ne faut pas perdre de vue que le nombre de dépôts de sommes minimes sera très important et posera un problème d'organisation.

D'autre part, l'éducation des déposants devra être faite. C'est là un des buts essentiels de la nouvelle institution et c'est d'ailleurs le rôle que n'a cessé de remplir la Caisse Générale d'Epargne

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot oprichting van de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

Dit ontwerp werd door de Koloniale Raad onderzocht in de zittingen van 10 Maart en 28 April 1950.

De Hr. Dewèvre, Secretaris-Generaal van de Algemene Spaar- en Lijfrentkas, woonde de zitting bij van 28 April en gaf aan de Raad toelichtingen welke ten eerste op prijs gesteld werden.

Het ontwerp van decreet dat aan de Koloniale Raad ter bespreking onderworpen wordt heeft tot doel een organisme op te richten dat het mogelijk maakt bij de inlander de spaarzin op te wekken, terwijl het aan dit organisme tevens de Staatswaarborg verleent. Het decreet wordt dus aangevuld door een wet tot waarborg.

De spaarkas zal de inlanders in staat stellen een reserve aan te leggen en hun sociale toestand op deze manier te verbeteren.

Daarnaast zullen de gespaarde sommen die vroeger inactief bleven, weer opgenomen worden in de economische kringloop waaruit zij de rentabiliteit zullen putten welke het sparen aantrekkelijk maakt.

De Minister van Koloniën heeft deze punten belicht en de aandacht van de Raad gevestigd op de moeilijkheden en de gevaren die gepaard gaan met de verwezenlijking van dit plan. Wanneer men mag hopen dat zich enkele massieve stortingen voordoen toch moet men niet uit het oog verliezen dat het aantal inlagen van kleine sommen zeer hoog zal oplopen en de organisatie zal bemoeilijken.

Van de andere kant dient de opvoeding van de inleggers ter hand genomen worden. Dit is een der hoofddoelinden van de nieuwe instelling en dit is trouwens ook de taak welke de Alge-

et de Retraite. C'est pour cela, qu'elle est tout indiquée pour assurer le fonctionnement de la Caisse coloniale, tout au moins dans la période initiale.

De la discussion générale, se dégagent les points principaux suivants :

1° Les transferts entre la Caisse coloniale et la Caisse métropolitaine ne doivent pas faire l'objet de dispositions législatives spéciales. Ces deux organismes sont juridiquement distincts et le législateur colonial n'a pas compétence pour imposer des règles à la Caisse d'Épargne métropolitaine;

2° Les dépôts seront libellés en francs congolais parce que l'intention du législateur est de les faire fructifier en les mettant le plus possible au service de l'économie congolaise;

3° Dans ses débuts, la Caisse ne récoltera vraisemblablement qu'une masse réduite de fonds provenant de l'épargne indigène proprement dite. Sans doute, l'apport des fonds se trouvant dans les caisses des chefferies et des coopératives cotonnières ou autres n'a pas été perdu de vue. C'est précisément parce que ces capitaux sont actuellement improductifs que leur admission à la Caisse est désirable.

Le Conseil a cependant estimé que l'apport de l'épargne non-indigène, plus importante, donnera à la Caisse une impulsion non seulement utile à la stabilité de l'institution elle-même, mais en outre intéressante au point de vue des indigènes, dans l'intérêt desquels la Caisse est avant tout créée.

Il faut espérer que l'épargne non-indigène viendra étayer de sa masse et de sa stabilité l'équilibre financier du nouvel organisme;

4° C'est d'ailleurs le souci d'assurer directement cette stabilité qui a poussé le Conseil Colonial à limiter les possi-

mene Spaar- en Lijfrentkas ononderbroken heeft behartigd. Om deze reden was zij bij uitstek aangewezen om zorg te dragen, althans in den beginne, voor de werking van de Koloniale Spaarkas.

De algemene bespreking liep vooral over de volgende punten :

1° De overdrachten tussen de Koloniale Kas en de Moederlandse Kas moeten het voorwerp niet uitmaken van bijzondere wetsbepalingen. Beide organismen zijn juridisch onderscheiden en de koloniale wetgever is niet bevoegd om aan de Moederlandse Spaarkas een regeling op te leggen;

2° De inlagen moeten luiden in Congolese franken omdat de wetgever deze wil zien vrucht dragen door ze zoveel mogelijk ten dienste te stellen van de Congolese economie;

3° Aanvankelijk zal de Kas waarschijnlijk slechts beperkte fondsen bijeenbrengen voortkomende van de eigenlijke inlandse spaarders. Er werd evenwel rekening gehouden met de aanbreng van de fondsen die zich in de hoofdkassen en in de kassen der katoencoöperatieven of in andere kassen bevinden. Juist omdat deze kapitalen thans improductief zijn is het wenselijk ze op te nemen in de Kas.

De Raad was nochtans van oordeel dat de inbreng van niet-inlandse spaargelden door de grotere omvang een weerslag zal hebben op de Kas die niet enkel de stabiliteit zelf van de instelling ten nutte zal strekken maar die tevens belangwekkend is voor de inlanders voor wie de Kas in de eerste plaats werd opgericht.

Het is te hopen dat niet-inlandse spaargelden door hun omvang en hun stabiliteit het financieel evenwicht van het nieuwe organisme zullen komen schragen;

4° De Koloniale Raad was ten andere gedreven door de zorg om deze stabiliteit rechtstreeks te beveiligen toen hij de

bilités de placement aux valeurs garanties par l'Etat ou couvertes par des garanties réelles sérieuses;

5° Le Conseil d'Administration pourra largement déléguer ses pouvoirs à la Caisse d'Epargne belge, mais il devra conserver la responsabilité de présenter les comptes à l'approbation du Ministre des Colonies et celle de décider des placements.

**

L'examen du projet, article par article, a été fouillé et fructueux.

D'une manière générale, le projet a été corrigé pour tenir compte de l'aire géographique sur laquelle la Caisse étendra son action, à savoir le Congo Belge et le Territoire du Ruanda-Urundi.

C'est sous cette réserve d'ordre général qu'il faut entendre l'adoption de certains articles et de certains amendements.

ARTICLE I.

§§ 1, 2 et 3. — Adoptés.

§ 4. — *Amendement proposé par l'Administration :*

« La Caisse a pour objet de promouvoir l'épargne dans la Colonie en lui offrant une rentabilité normale. »

Texte adopté par le Conseil :

« La Caisse a pour objet de promouvoir l'épargne au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. »

Le Conseil a souhaité que l'objet général de la Caisse fût exprimé dans le texte du décret.

§ 5. — Le § 4 du projet devient le § 5 du texte adopté par le Conseil.

beleggingsmogelijkheden beperkte tot effecten die de Staatswaarborg hebben of ernstige zakelijke waarborgen;

5° De Raad van Beheer kan zijn bevoegdheid in ruime mate delegeren aan de Belgische Spaarkas maar moet de verantwoordelijkheid behouden de rekeningen ter goedkeuring voor te leggen aan de Minister en te beslissen over de beleggingen.

**

De artikelsgewijze bespreking van het ontwerp was zeer omstandig en vruchtbaar.

Over het algemeen genomen werd het ontwerp verbeterd om rekening te houden met het eigen kenmerk van het aardrijkskundig gebied in hetwelk de Kas bedrijvig zal zijn, namelijk in Belgisch-Congo en in het Ruanda-Urundi-gebied.

Met dit algemeen voorbehoud voor ogen moet men inzicht verkrijgen in de aanvaarding van sommige artikelen en amendementen.

ARTIKEL I.

§§ 1, 2 en 3. — Aangenomen.

§ 4. — *Amendement voorgesteld door het Bestuur :*

« De Kas heeft tot opdracht het spaaren in de Kolonie te bevorderen; te dien einde zorgt zij er voor aan haar inleggers een normale rente te vergoeden. »

Tekst aangenomen door de Raad :

« De Kas heeft tot opdracht het spaaren te bevorderen in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. »

De Raad wenste de algemene opdracht van de Kas te zien onschrijven in de tekst van het decreet.

§ 5. — Paragraaf 4 van het ontwerp wordt § 5 van de tekst die door de Raad werd aanvaard.

ARTICLES 2, 3 et 4.

Adoptés.

ARTICLE 5.

§ 1. — *Texte du projet :*

« Les membres de l'une ou l'autre
» chambre législative et les personnes
» remplissant une fonction quelconque
» soit dans une entreprise bancaire bel-
» ge, congolaise ou étrangère, qui reçoit
» habituellement des dépôts de fonds
» remboursables à vue ou à des termes
» n'excédant pas deux ans aux fins de
» les utiliser pour son propre compte
» à des opérations de banque, de crédit
» ou de placement, soit dans une société
» commerciale ou à forme commerciale
» détenant directement ou indirectement
» 25 % du capital dans une telle ban-
» que, ne peuvent faire partie du Con-
» seil d'Administration. »

*Amendement proposé par l'Adminis-
tration :*

« Ne peuvent faire partie du Conseil
» d'Administration :

» a) les membres de l'une ou l'autre
» chambre législative ;

» b) les membres du Conseil Colonial ;

» c) les personnes remplissant une
» fonction quelconque :

» — soit dans une entreprise han-
» caire belge, congolaise ou étrangère,
» qui reçoit habituellement des dépôts
» de fonds remboursables à vue ou à
» des termes n'excédant pas deux ans
» aux fins de les utiliser pour son pro-
» pre compte à des opérations de ban-
» que, de crédit ou de placement ;

» — soit dans une société commer-
» ciale ou à forme commerciale déte-
» nant directement ou indirectement
» 25 % du capital dans une telle han-
» que. »

ARTIKELEN 2, 3 en 4.

Aangenomen.

ARTIKEL 5.

§ 1. — *Tekst van het ontwerp :*

« § 1. — De leden van de twee wet-
» gevende kamers en de personen die
» om het even welk ambt uitoefenen
» hetzij in een Belgische, Congolese of
» vreemde bankinstelling, die gewoon-
» lijk gelddeposito's in ontvangst neemt,
» welke terugbetaalbaar zijn op zicht of
» op termijnen die twee jaren niet te
» boven gaan, om ze voor eigen reke-
» ning te bezigen bij bank-, krediet- of
» beleggingsverrichtingen, hetzij in een
» handelsvennootschap of in een ven-
» nootschap met handelsvorm welke 25
» % van het kapitaal van dergelijke
» bank rechtstreeks of onrechtstreeks
» bezit, kunnen geen deel uitmaken van
» de Raad van Beheer. »

*Amendement voorgesteld door het Be-
stuur :*

« Mogen geen deel uitmaken van de
» Raad van Beheer :

» a) de leden van de twee wetgeven-
» de kamers ;

» b) de leden van de Koloniale Raad ;

» c) de personen die om het even
» welke functie bekleden :

» — het zij in een Belgische, Congo-
» lese of vreemde bankinstelling, die ge-
» woonlijk gelddeposito's welke terug-
» betaalbaar zijn op zicht of op termij-
» nen die twee jaren niet te boven gaan,
» in ontvangst neemt om ze voor eigen
» rekening en voor bank-, krediet- of
» beleggingsverrichtingen te gebruiken ;

» — hetzij in een handelsvennoot-
» schap of in een vennootschap opge-
» richt in de vorm van een handelsven-
» nootschap, die rechtstreeks of onrecht-
» streeks 25 % van het kapitaal van een
» dergelijke bank bezit. »

Texte adopté par le Conseil.

Le Conseil a écarté les mots « ou à forme commerciale » au littéra c) de l'amendement ci-dessus.

Tout en maintenant le sens du texte projeté, le Conseil a estimé que la nouvelle rédaction proposée par l'amendement est plus claire.

En outre, le Conseil a voulu que l'incompatibilité qui atteint les membres des Chambres législatives soit expressément étendue aux membres du Conseil Colonial. Ces critères d'incompatibilité ont été établis en s'inspirant de la loi belge.

ARTICLES 6 et 7.

Adoptés.

ARTICLE 8.

Le Conseil, s'inspirant des amendements apportés aux articles suivants du projet, a admis la suppression des mots « sous réserve de l'application de l'article 25, § 2. »

ARTICLES 9, 10, 11, 12 et 13.

Adoptés.

ARTICLE 14.

Texte du projet :

« Il sera constitué à Léopoldville un
» Comité Central ayant le même objet,
» dont feront partie des représentants
» des Comités provinciaux, au sein du-
» quel le Gouverneur Général sera re-
» présenté par un délégué et la Caisse
» par son Directeur. »

Texte adopté par le Conseil :

« Il sera constitué à Léopoldville un
» Comité Central ayant le même objet,

Tekst aangenomen door de Raad :

De Raad heeft in de littera c) van bovenstaand amendement de woorden geschrapt « of in een vennootschap opgericht in de vorm van een handelsvennootschap »

De Raad was van oordeel dat de nieuwe redactie van het amendement duidelijker is gesteld zonder afbreuk te doen aan de zin van de tekst van het ontwerp.

De Raad wilde bovendien de onverenigbaarheid geldend voor de leden van beide wetgevende kamers, uitdrukkelijk zien uitbreiden tot de leden van de Koloniale Raad. Deze criteria van onverenigbaarheid werden opgemaakt naar het voorbeeld van de Belgische wet.

ARTIKEL 6 en 7.

Aangenomen.

ARTIKEL 8.

De Raad liet zich leiden door de amendementen gebracht aan de volgende artikelen van het ontwerp om de schrappink goed te keuren van de woorden : « onder voorbehoud van de toepassing van artikel 25, tweede lid ».

ARTIKEL 9, 10, 11, 12 en 13.

Aangenomen.

ARTIKEL 14.

Tekst van het ontwerp :

« Te Leopoldstad zal een Centraal
» Comité opgericht worden, dat hetzelfde
» de voorwerp heeft en waarvan zullen
» deel uitmaken vertegenwoordigers van
» de provinciale comités, waarin de
» Gouverneur-Generaal vertegenwoordigd is door een gemachtigde en de
» Kas door haar Directeur. »

Tekst aangenomen door de Raad :

« Te Leopoldstad zal een Centraal
» Comité opgericht worden, dat hetzelfde

» dont feront partie des représentants
» des Comités visés à l'article 13, au
» sein duquel le Gouverneur Général se-
» ra représenté par un délégué et la
» Caisse par son Directeur. »

Par « comités provinciaux » au sens
du présent décret, il faut entendre les
comités visés à l'article 13.

ARTICLE 15.

§ 1. — Adopté.

§ 2. — *Texte du projet :*

« Les membres des Comités seront
» nommés par le Gouverneur Général;
» chacun des Comités devra compren-
» dre au minimum un représentant des
» intérêts indigènes. »

Texte adopté par le Conseil :

« Les membres des Comités seront
» nommés par le Gouverneur Général. »

Il n'a pas été jugé nécessaire de fixer
une limite au nombre des représentants
des intérêts des indigènes.

ARTICLE 16.

§§ 1 et 2. — Adoptés.

§ 3. — *Texte du projet :*

« La Caisse d'Epargne ouvre ces
» comptes par l'entremise des personnes
» ou organismes désignés à cet effet
» par des dispositions légales, adminis-
» tratives ou conventionnelles. »

Texte adopté par le Conseil :

« La Caisse ouvre ces comptes direc-
» tement ou par l'entremise des person-
» nes ou organismes désignés à cet ef-
» fet par des dispositions légales, adminis-
» tratives ou conventionnelles. »

» de voorwerp heeft en waarvan zullen
» deel uitmaken vertegenwoordigers
» waarvan sprake is in artikel 13, waar-
» in de Gouverneur-Generaal vertegen-
» woordigd is door een gemachtigde en
» de Kas door haar Directeur. »

Onder « provinciale comité's » dient
men naar de zin van het tegenwoordig
decreet te verstaan de comité's waarvan
sprake is in artikel 13.

ARTIKEL 15.

§ 1. — Aangenomen.

§ 2. — *Tekst van het ontwerp :*

« De leden van de Comité's worden
» door de Gouverneur-Generaal be-
» noemd; in ieder Comité zal ten minste
» een vertegenwoordiger van de inland-
» se belangen moeten zetelen. »

Tekst aangenomen door de Raad :

« De leden van de Comité's worden
» door de Gouverneur-Generaal be-
» noemd »

Het werd niet nodig geacht het aan-
tal vertegenwoordigers van de inlandse
belangen te beperken.

ARTIKEL 16.

§§ 1 een 2. — Aangenomen.

§ 3. — *Tekst van het ontwerp :*

« De Spaarkas opent deze rekeningen
» door bemiddeling van de personen of
» organismen die daartoe door wetge-
» vende, administratieve of conventio-
» nele bepalingen aangewezen zijn. »

Tekst aangenomen door de Raad :

« De Spaarkas opent deze rekeningen
» rechtstreeks of door bemiddeling van
» de personen of organismen die daar-
» toe door de wetgevende, administra-
» tieve of conventionele bepalingen aan-
» gewezen zijn. »

Il est normal que la Caisse puisse ouvrir des comptes directement. D'autre part, il a été reconnu impossible de fixer dans le décret la nomenclature limitative des organismes pouvant obtenir l'ouverture d'un compte. Il appartient au décret d'énoncer le principe et de laisser à l'initiative des organes de la Caisse toute liberté d'agrégation.

§ 4. — *Texte nouveau présenté par l'Administration :*

« Les dépôts confiés à la Caisse sont libellés en francs congolais. »

En présentant ce texte, l'Administration a été au devant des vœux du Conseil. Ce dernier s'est cependant demandé si l'on devait garantir les dépôts contre les variations monétaires, tout au moins jusqu'à un certain montant. Il a été reconnu impossible de le faire dans le cadre du décret. Le Conseil a tenu cependant à ce que les dépôts soient libellés en francs congolais.

ARTICLE 17.

Texte du projet :

« Les intérêts aux conditions de taux » fixées par le règlement organique, acquis au 31 décembre de chaque année » sur les versements faits à la Caisse » d'Epargne sont ajoutés au capital et » deviennent dès le lendemain, produits d'intérêt. Les dépôts ne peuvent » être inférieurs à un franc. »

Amendement présenté par l'Administration :

« § 1. — Le Règlement des opérations et toutes modifications à ce Règlement sont soumis à l'approbation » du Ministre des Colonies par le Conseil d'Administration.

§ 2. — Le Règlement des opérations » détermine notamment :

Het is normaal dat de Kas rechtstreeks rekeningen kan openen. Van de andere kant werd het onmogelijk geacht in het decreet een beperkende opsomming te geven van de organismen die de opening van een rekening kunnen bekomen. Het decreet behoort het beginsel voorop te stellen en aan het initiatief van de organen van de Kas alle vrijheid van erkenning over te laten.

§ 4. — *Nieuwe tekst voorgesteld door het Bestuur.*

« De bij de Kas ingelegde bedragen » worden uitgedrukt in Congolese franken. »

Bij het indienen van deze tekst liep het Bestuur vooruit op de wensen van de Raad. Deze vroeg zich evenwel af of men de inlagen moest waarborgen tegen muntschommelingen, althans tot een zeker bedrag. Het werd onmogelijk geacht dit te doen binnen het kader van dit decreet. De Raad heeft er evenwel aan gehouden de inlagen te doen luiden in Congolese franken.

ARTIKEL 17.

Tekst van het ontwerp :

« De interesten volgens de door het » inrichtingsreglement bepaalde voorwaarden van rentevoet, die op 31 December van ieder jaar verworven zijn, » op de bij de Spaarkas gedane stortingen, komen bij het kapitaal en brengen van de volgende dag af intrest op. » De deposito's mogen niet minder dan » één frank bedragen. »

Amendement voorgesteld door het Bestuur :

« § 1. — Het Reglement der verrichtingen en alle wijzigingen aan dit Reglement worden door de Raad van » Beheer aan de Minister van Koloniën » ter goedkeuring voorgelegd.

» § 2. — Het reglement der verrichtingen bepaalt o. m. :

» a) les conditions de retrait des
» fonds; celles-ci peuvent prévoir des
» préavis de retrait qui ne peuvent dé-
» passer six mois;

» b) les conditions du calcul des inté-
» rêts et le taux de ceux-ci.

» § 3. — Les versements et les re-
» traits ne peuvent être inférieurs à
» 5 francs par livret.

» § 4. — Les intérêts acquis au 31 dé-
» cembre de chaque année sont ajoutés
» au capital et sont, dès le lendemain,
» productifs d'intérêt.

» § 5. — L'intérêt ne se calcule pas
» sur les fractions de franc. »

Texte adopté par le Conseil :

« § 1. — Le Règlement organique et
» toutes modifications à ce Règlement
» sont soumis à l'approbation du Minis-
» tre des Colonies par le Conseil d'Ad-
» ministration.

» § 2. — Le Règlement organique dé-
» termine notamment :

» a) les conditions de retrait des
» fonds; celles-ci peuvent prévoir des
» préavis de retrait qui ne peuvent dé-
» passer six mois;

» b) les conditions du calcul des in-
» téréts et le taux de ceux-ci;

» c) le montant minimum des verse-
» ments et des retraits par livret.

» § 3. — Les intérêts acquis au 31 dé-
» cembre de chaque année sont ajoutés
» au capital et sont, dès le lendemain,
» productifs d'intérêt.

» § 4. — L'intérêt ne se calcule pas
» sur les fractions de franc. »

Les modifications apportées au projet
ont été inspirées par le désir du Con-
seil de voir déterminer d'une façon gé-

» a) de wijze van terugbetaling van
» de inlagen; in dit verband mogen op-
» zeggingstermijnen worden voorzien
» welke echter niet langer mogen zijn
» dan zes maand;

» b) de wijze van berekening van de
» rente en de hoogte van deze laatste.

» § 3. — De inleggingen en de terug-
» betalingen moeten ten minste 5 frank
» bedragen.

» § 4. — De op 31 December van
» elk jaar verworven rente wordt bij
» het kapitaal gevoegd en brengt vanaf
» de volgende dag interest op.

» § 5. — De rente wordt niet bere-
» kend op fracties van één frank. »

Tekst aangenomen door de Raad :

« § 1. — Het Organiek Reglement
» en alle wijzigingen aan dit Reglement
» worden door de Raad van Beheer aan
» de Minister van Koloniën ter goed-
» keuring voorgelegd.

» § 2. — Het Organiek Reglement
» bepaalt namelijk :

» a) de wijze van terugbetaling van
» de inlagen; in dit verband mogen op-
» zeggingstermijnen worden voorzien
» welke niet langer mogen zijn dan zes
» maand;

» b) de wijze van berekening van de
» rente en de hoogte van deze laatste;

» c) het minimum bedrag van de
» stortingen en terugbetalingen per
» boekje.

» 3. — De rente verworven op 31
» December van elk jaar wordt bij het
» kapitaal gevoegd en brengt vanaf de
» volgende dag interest op.

» § 4. — De rente wordt niet bere-
» kend op fracties van één frank. »

Bij deze wijzigingen aan het ontwerp
liet men zich leiden door de wens van
de Raad om op algemene wijze de voor-

nérale les prescriptions du Règlement organique et de laisser aux organes compétents de la Caisse le soin de fixer les modalités dans le cadre de ces règles.

Le Conseil a estimé que le montant minimum des dépôts et des retraits, le taux des intérêts et les modalités de leur calcul ne trouvent pas logiquement place dans le décret. Pour la même raison, tout en admettant qu'un préavis peut être prévu préalablement aux retraits, le Conseil s'est borné à fixer le délai maximum de préavis (6 mois) et a confié au Règlement organique le soin de fixer les autres conditions de retrait. C'est précisément pour cette raison que le Conseil a repoussé l'article 13 du projet :

« § 1. — Le retrait des fonds déposés peut avoir lieu sans avis préalable, si la somme n'excède pas 2.000 fr. Toutefois le déposant ne pourra user de cette faculté que dans les conditions fixées par le règlement des opérations.

» § 2. — Pour tout retrait supérieur à cette somme, il faut donner un préavis savoir :

» de 2.001 à 5.000 francs : un mois ;

» de 5.001 à 10.000 francs : deux mois ;

» plus de 10.000 francs : six mois.

» § 3. — Ces délais, qui peuvent être abrégés par le Directeur, ne prennent cours qu'à dater du dernier remboursement mentionné sur chaque livret. »

Cette disposition est trop détaillée pour trouver place dans un texte énonçant de larges principes.

schriften van het Organiek Reglement te zien bepalen en aan de bevoegde organen van de Kas de zorg over te laten de modaliteiten te bepalen binnen het kader van deze regelen.

De Raad oordeelde dat het niet logisch was in het decreet gewag te maken van het minimumbedrag van de inlagen en terugbetalingen, van de rentevoet en de modaliteiten ter berekening daarvan. Om deze reden heeft de Raad, alhoewel hij aanvaardt dat een opzegging kan worden omschreven die de terugbetalingen voorafgaat, zich er toe beperkt de maximumduur van deze opzeggingstermijn (6 maand) te bepalen en aan het Organiek Reglement de zorg overgelaten om de andere voorwaarden van terugbetaling te bepalen. Juist om deze reden heeft de Raad artikel 18 van het ontwerp verworpen :

« § 1. — Het neergelegd geld kan, zonder voorafgaande kennisgeving, afgehaald worden indien de som de 2.000 fr. niet overschrijdt. De inlegger kan, evenwel, slechts van dat recht gebruik maken onder de door het reglement van de verrichtingen gestelde voorwaarden.

» § 2. — Voor elke afhaling welke deze som overschrijdt moet een advies gegeven worden, te weten :

» van 2.001 tot 5.000 frank : één maand ;

» van 5.001 tot 10.000 frank : twee maanden ;

» voor meer dan 10.000 fr. : zes maanden.

» § 3. — Deze termijnen, die door de Directeur kunnen verkort worden, beginnen slechts te lopen van de laatste terugbetaling af die in ieder boekje opgetekend is. »

Deze bepaling is al te omstandig om plaats te vinden in een tekst die grote principes vooropstelt.

ARTICLE 18.

L'article 19 du projet primitif devient l'article 18 du texte adopté par le Conseil.

ARTICLE 19.

Texte du projet :

« En cas de perte d'un livret, le propriétaire peut en obtenir un double en se soumettant aux conditions et mesures de précaution prescrites par l'Administration. »

Amendement présenté par l'Administration :

Les mots soulignés sont remplacés par « par le Règlement des Opérations ».

Texte adopté par le Conseil :

Le Conseil substitue aux mots soulignés : « par le Règlement Organique ».

Cette légère modification n'a d'autre but que de fixer une terminologie uniforme. Il s'agit du Règlement évoqué aux articles 35, § 2, et 17.

ARTICLES 20 et 21.

Sous cette numérotation, le Conseil adopte les articles 21 et 22 du projet.

ARTICLE 22.

Le Conseil adopte sous ce numéro l'article 23 du projet.

Un § 3 présenté par l'Administration est repoussé.

« En matière de placements, la Caisse se réserve la priorité aux valeurs coloniales belges. »

Le Conseil approuve l'esprit de cet amendement, qui doit être mis en paral-

ARTIKEL 18.

Artikel 19 van de eerste tekst wordt artikel 18 van de tekst aangenomen door de Raad.

ARTIKEL 19.

Tekst van het ontwerp :

« In geval van verlies van een boekje, kan de eigenaar een dubbel bekomen » mits zich te gedragen naar de voorwaarden en voorzorgsmaatregelen zoals als die door het Bestuur voorgeschreven zijn. »

Amendement voorgesteld door het Bestuur :

De onderlijnde woorden worden vervangen door « door het Reglement der Verrichtingen. »

Tekst aangenomen door de Raad :

De Raad vervangt de onderlijnde woorden door « door het Organiek Reglement ».

Door deze lichte wijziging wil men enkel maar eenvormigheid brengen in de termen. Het betreft het Reglement waarvan sprake is in de artikelen 35, § 2, en 17.

ARTIKEL 20 en 21.

Onder deze nummering neemt de Raad de artikelen 21 en 22 van het ontwerp aan.

ARTIKEL 22.

Onder dit nummer neemt de Raad artikel 23 van het ontwerp aan.

Een derde paragraaf voorgesteld door het Bestuur wordt verworpen.

« Inzake beleggingen geeft de Kas de voorkeur aan Belgische koloniale fondsen. »

De Raad keurt de geest van dit amendement goed dat moet beschouwd wor-

lèle avec la disposition spécifiant que les dépôts sont libellés en francs congolais : l'épargne congolaise doit avant tout servir à financer le développement économique du Congo.

Toutefois, l'expression « valeurs coloniales belges » peut donner lieu à des difficultés d'interprétation. Le Conseil admet que les valeurs coloniales libellées en francs belges représentent des avoirs réels au Congo, dont la garantie est sérieuse, du moins lorsqu'il s'agit d'actions.

La difficulté est d'exprimer dans un texte concis l'idée fondamentale incise dans l'amendement de l'Administration. Le Conseil charge en conséquence le rapporteur de développer le sens de l'amendement ci-dessus, qui n'est pas retenu. Il y a lieu de noter que la Caisse devra envisager non seulement la nature de ses placements, mais aussi leur rentabilité, si elle veut couvrir ses frais et fournir un intérêt à l'épargne.

ARTICLE 23.

Texte du projet :

« La part destinée à être placée à » court et à moyen termes est utilisée » d'une des manières suivantes :

» 1° escompte de lettres de change » et billets à ordre ;

» 2° avances sur effets de commerce ;

» 3° avances sur warrants ;

» 4° avances sur fonds publics belges ou de la Colonie ;

» 5° avances sur actions ou obligations de sociétés belges ou coloniales. »

den samen met de bepaling luidens welke de inlagen in Congolese franken moeten luiden : de Congolese spaargelden moeten in de eerste plaats ten goede komen aan de financiering van de economische ontwikkeling van Congo.

De uitdrukking « Belgische koloniale fondsen » kan evenwel moeilijkheden opleveren bij de interpretatie. De Raad neemt aan dat de koloniale fondsen die in Belgische franken luiden zakelijk bezit vertegenwoordigen in Congo waarvoor een ernstige waarborg voorhanden is, althans wanneer het aandelen betreft.

Het is echter moeilijk in een duidelijke tekst de fundamentele idee die in het amendement van het Bestuur ligt vervat weer te geven. De Raad gelast de verslaggever bijgevolg de zin van het bovenstaande amendement dat niet aanvaard werd nader toe te lichten. Men neme hierbij dan in aanmerking, dat de Kas niet alleen het oog moet houden op de aard van haar beleggingen maar ook op hun rentabiliteit, wanneer zij haar kosten wil dekken en aan de spaargelden een rente verlenen.

ARTIKEL 23.

Tekst van het ontwerp :

« Het deel dat bestemd is om op korte » termijn of op middelbare termijn te » worden belegd, wordt gebezigd op een » van de volgende wijzen :

» 1° disconto van wissels en orderbiljetten ;

» 2° voorschotten op handelseffecten ;

» 3° voorschotten op warrants ;

» 4° voorschotten op Staatsfondsen » van België of van de Kolonie ;

» 5° voorschotten op aandelen of obligaties van Belgische of koloniale Vennootschappen. »

Amendement présenté par l'Administration :

« La part de l'actif de la Caisse des-
» tinée à être placée à court et à moyen
» termes est utilisée d'une des manières
» suivantes :

» 1° Prêts au jour le jour ;

» 2° Achats de Bons du Trésor à
» court et à moyen termes émis par la
» Colonie et la Métropole ;

» 3° Avances sur fonds publics émis
» par la Colonie et la Métropole ;

» 4° Avances sur actions ou obliga-
» tions de sociétés coloniales belges et
» de sociétés métropolitaines. »

Texte adopté par le Conseil :

« La part de l'actif de la Caisse des-
» tinée à être placée à court et à moyen
» termes est utilisée d'une des manières
» suivantes :

» 1° Prêts au jour le jour ;

» 2° Escompte de billets à ordre ;

» 3° Achats de Bons du Trésor à
» court et à moyen termes émis par le
» Congo Belge, le Ruanda-Urundi et la
» Métropole ;

» 4° Avances sur fonds publics, cités
» à l'article 24 ;

» 5° Avances sur actions ou obliga-
» tions de sociétés de droit congolais
» ou de droit belge. »

ARTICLE 24

Texte du projet :

« § 1. — La part de l'actif de la Cais-
» se destinée à des placements à long
» terme est investie en :

*Amendement voorgesteld door het Be-
stuur :*

« Het gedeelte van het kapitaal dat
» bestemd is om op korte of gemiddelde
» termijn te worden belegd, wordt aan-
» gewend op een der volgende wijzen :

» 1° Daggeldleningen ;

» 2° Aankoop van door de Kolonie
» of het moederland geëmitteerde Schat-
» kistbons op korte of gemiddelde ter-
» mijn ;

» 3° Voorschotten op Belgische of
» koloniale Staatsfondsen ;

» 4° Voorschotten op aandelen of
» obligaties van Belgische koloniale of
» Belgische vennootschappen. »

Tekst aangenomen door de Raad :

« Het gedeelte van het kapitaal dat
» bestemd is om op korte of gemiddelde
» termijn te worden belegd, wordt aan-
» gewend op een der volgende wijzen :

» 1° Daggeldleningen ;

» 2° Disconto van orderbiljetten ;

» 3° Aankoop van Schatkistbons op
» korte of gemiddelde termijn, uitgege-
» ven door Belgisch-Congo, Ruanda-
» Urundi en het Moederland ;

» 4° Voorschotten op Staatsfondsen,
» vermeld in artikel 24 ;

» 5° Voorschotten op aandelen of obli-
» gaties van vennootschappen volgens
» het Congolees recht of volgens het
» Belgisch recht. »

ARTIKEL 24.

Tekst van het ontwerp :

« § 1. — Het deel van het actief van
» de Kas, dat bestemd is om op lange
» termijn te worden belegd, wordt ge-
» plaatst in :

» 1° Fonds publics belges ou coloniaux ou autres valeurs garanties par l'Etat belge ou la Colonie;

» 2° Obligations sur les provinces, les villes ou les communes de Belgique ou de la Colonie;

» 3° Prêts couverts par des garanties réelles données par des personnes physiques ou morales, par des individus ou des collectivités et qui seront agréés par le Conseil d'administration;

» 4° Obligations de sociétés belges ou coloniales qui depuis trois ans consécutifs au moins, ont fait face à tous leurs engagements au moyen de leurs ressources ordinaires, ou obligations de sociétés issues de la transformation d'entreprises qui réunissaient les mêmes conditions.

» § 2. — Les décisions relatives à l'achat d'obligations de sociétés seront prises à la majorité des deux tiers des voix. »

Amendement présenté par l'Administration :

« La part de l'actif de la Caisse destinée à des placements à long terme est investie en :

» 1° Fonds publics coloniaux ou autres valeurs garanties par la Colonie;

» 2° Fonds publics belges ou autres valeurs garanties par la Métropole;

» 3° Obligations sur les provinces, les villes ou les communes de la Colonie ou de la Métropole;

» 4° Prêts couverts par des garanties réelles données par des personnes physiques ou morales, par des individus

» 1° Belgische of koloniale Staatsfondsen of andere door de Belgische Staat of door de Kolonie gewaarborgde waarden;

» 2° Obligatiën van de provinciën, steden of gemeenten van België of van de Kolonie;

» 3° Leningen gedekt door werkelijke waarborgen gegeven door natuurlijke of rechtspersonen, door enkelingen of gemeenschappen en die door de Raad van Beheer aanvaard worden;

» 4° Obligaties van Belgische of koloniale vennootschappen die sedert ten minste drie opeenvolgende jaren aan al hun verbintenissen voldaan hebben bij middel van hun gewone geldmiddelen, of obligaties van vennootschappen die ontstonden uit de omvorming van ondernemingen die aan dezelfde voorwaarden beantwoorden.

» § 2. — De beslissingen betreffende de aankoop van obligaties van vennootschappen worden getroffen met de meerderheid van de twee derden der stemmen. »

Amendement voorgesteld door het Bestuur :

« Het deel van het actief van de Kas dat bestemd is om op lange termijn te worden belegd, wordt geplaatst in :

» 1° Koloniale Staatsfondsen of andere door de Kolonie gewaarborgde effecten;

» 2° Belgische Staatsfondsen of andere door het Moederland gewaarborgde effecten;

» 3° Obligaties van Congolese of Belgische provinciën, steden of gemeenten;

» 4° Leningen tot dekking waarvan door natuurlijke of morele personen, door enkelingen of gemeenschappen,

» ou des collectivités et qui seront agréés
» par le Conseil d'Administration. »

Texte adopté par le Conseil :

« La part de l'actif de la Caisse des
» tinée à des placements à long terme
» est investie en :

» 1° Fonds publics émis ou garantis
» par le Congo Belge ou le Ruanda-
» Urundi ;

» 2° Fonds publics émis ou garantis
» par la Métropole ;

» 3° Obligations sur les provinces, les
» villes ou les communes du Congo Bel-
» ge, du Ruanda-Urundi ou de la Mé-
» tropole ;

» 4° Prêts couverts par des garanties
» réelles données par des personnes phy-
» siques ou juridiques et notamment par
» des organismes de droit public ou
» privé assurant le développement éco-
» nomique des collectivités indigènes. »

Le Conseil a examiné d'une façon ap-
profondie la politique de placement, sans
perdre de vue le rôle important que l'ar-
ticle 3, § 3 confère au Conseil d'admini-
stration en cette matière.

Le Conseil a exprimé le désir de voir
exclure toute opération d'ordre spécula-
tif.

Pour les placements à court terme,
il est prudent de prévoir les prêts au
jour le jour (call money), bien que ce
marché n'existe pas encore dans la Co-
lonie. Les placements en lettres de chan-
ge et les avances sur warrants et effets
de commerce relèvent plutôt de la tech-
nique bancaire. Bien que la Caisse
d'Épargne métropolitaine soit habilitée
pour faire de tels placements, le Conseil
estime préférable que la Caisse coloniale
s'en abstienne. Cependant, la possibilité
de financer une opération de crédit im-
mobilier par le truchement de billets à
ordre doit être maintenue.

» met goedkeuring van de Raad van Be-
» heer zakelijke waarborgen werden
» verleend. »

Tekst aangenomen door de Raad :

« Het deel van het actief van de Kas
» dat bestemd is om op lange termijn te
» worden belegd, wordt geplaatst in :

» 1° Staatsfondsen uitgegeven of ge-
» waarborgd door Belgisch-Congo of
» Ruanda-Urundi ;

» 2° Staatsfondsen uitgegeven en ge-
» waarborgd door het Moederland ;

» 3° Obligaties van provinciën, steden
» of gemeenten van Belgisch-Congo,
» Ruanda-Urundi of van het Moeder-
» land ;

» 4° Leningen tot dekking waarvan
» zakelijke waarborgen worden verleend
» door physische of rechtspersonen, en
» namelijk door publiekrechtelijke of
» privaatrechtelijke organismen die de
» economische ontwikkeling van de in-
» landse gemeenschap behartigen. »

De Raad heeft de beleggingspolitiek
grondig onderzocht en daarbij de be-
langrijke taak welke terzake, bij artikel
3, § 3 aan de Raad van Beheer wordt
opgelegd, niet uit het oog verloren.

De Raad heeft gewenst elke specula-
tieve verrichting te zien uitsluiten.

Voor de beleggingen op korte termijn
is het voorzichtig daggeldleningen te on-
schrijven (call money) hoewel deze
markt in de Kolonie nog niet bestaat.
Belèggingen op wissels en voorschotten
op warrants en handelseffecten behoren
eerder tot de banktechniek. Hoewel de
Moederlandse Spaarkas gemachtigd is
dergelijke beleggingen te doen acht de
Raad het verkieslijk dat de Koloniale
Kas zich hiervan onthoudt. Men moet
evenwel de mogelijkheid behouden van
kredietverrichtingen op onroerende goe-
deren door middel van orderbiljetten.

En ce qui concerne les placements à long terme, le Conseil a marqué une forte opposition aux investissements en obligations de sociétés, soucieux de voir placer l'épargne dans des valeurs soustraites autant que possible aux aléas de la conjoncture. Il convient de noter que le 4° de l'article 24, tel qu'il a été adopté par le Conseil permettra à la Caisse de faire des avances notamment aux coopératives indigènes.

ARTICLES 25 à 31 inclus.

Sous cette numérotation, le Conseil a adopté les articles 26 à 32 du projet.

ARTICLES 32 à 35.

Texte du projet :

ARTICLE 33.

« § 1. — La femme mariée est admise à se faire ouvrir un livret sans l'assistance de son mari.

» § 2. — Est considérée comme mariée au sens du présent décret, la femme indigène mariée légalement : soit civilement, soit religieusement, soit coutumièrement.

» § 3. — Sans préjudice aux droits qui résultent de son régime matrimonial, la femme mariée non-indigène du Congo ou des colonies voisines, a le droit sans l'assistance de son mari, mais sauf l'opposition de celui-ci, de retirer, à concurrence de 5.000 francs par mois, les sommes inscrites au livret ainsi ouvert et de disposer de ces sommes pour les besoins du ménage. Le concours des époux est requis pour les retraits dépassant 5.000 francs par mois. Les remboursements sont effectués exclusivement par le bureau d'immatriculation du livret ou à son intervention.

» § 4. — La femme mariée indigène, quel que soit son régime matrimonial, a le droit sous les mêmes conditions que celles citées au § 3, de retirer une

Inzake de beleggingen op lange termijn heeft de Raad zich sterk gekant tegen de beleggingen in obligaties van maatschappijen, uit zorg om de spaargelden te zien beleggen in effecten die zoveel mogelijk onttrokken zijn aan de conjunctuurbewegingen. Men lette er op dat de 4° van artikel 24, in de vorm waarin hij door de Raad werd aanvaard, de Kas in staat zal stellen voorschotten te verlenen, namelijk aan de inlandse coöperatieven.

ARTIKEL 25 tot en met 31.

Onder deze nummers heeft de Raad de artikelen 26 tot en met 32 van het ontwerp aanvaard.

ARTIKEL 32 tot 35.

Tekst van het ontwerp :

ARTIKEL 33.

« § 1. De gehuwde vrouw kan een boekje laten openen zonder de bijstand van haar man.

» § 2. — Wordt beschouwd als gehuwd in de zin van dit decreet, de inlandse vrouw die wettelijk is gehuwd : hetzij burgerlijk, hetzij kerkelijk, hetzij gewoonterechtlijk.

» § 3. — Onverminderd de rechten wegens haar huwelijkse voorwaarden, heeft de gehuwde niet-inlandse vrouw uit Congo of uit de naburige koloniën het recht, zonder de bijstand van haar man maar behoudens zijn verzet, de sommen die op het aldus geopend boekje ingeschreven zijn, tot het beloop van 5.000 frank per maand af te halen voor het huishouden. De medewerking van de echtgenoot is vereist om meer dan 5.000 frank per maand af te halen. De terugbetalingen worden uitsluitend gedaan door het bureau waar het boekje geïmmatriculeerd is of door zijn toedoen.

» § 4. — Welke ook haar huwelijkse voorwaarden zijn, heeft de inlandse gehuwde vrouw het recht, onder dezelfde voorwaarden als deze vermeld

» somme de 200 francs par mois. Le
» concours des époux est nécessaire
» pour une somme supérieure.

» § 5. — Le juge appelé à statuer sur
» l'opposition prévue aux §§ 3 et 4 peut
» en ordonner la mainlevée si l'intérêt,
» soit du ménage, soit de la femme,
» l'exige.

» § 6. — Si la mainlevée de l'oppo-
» sition est ordonnée par le juge, la
» femme conserve le droit d'opérer des
» retraits dans les conditions détermi-
» nées aux §§ 3 et 4 du présent article.
» Si au contraire l'opposition est ac-
» cueillie, la femme perd cette faculté
» et le mari peut toucher seul le mon-
» tant du livret.

» § 7. — Pendant toute la durée du
» mariage et à concurrence de quinze
» mille francs pour la femme mariée
» non-indigène, et de 600 francs pour
» la femme mariée indigène, les sommes
» inscrites au livret de la femme ne sont
» pas susceptibles de saisie de la part
» des créanciers du mari, à moins que
» ceux-ci ne prouvent que les dettes
» dont ils poursuivent le paiement ont
» été contractées pour les besoins du
» ménage. »

ARTICLE 34.

« § 1. — En cas d'interdiction, d'ab-
» sence ou d'empêchement de la femme,
» le tribunal de première instance ou le
» juge du tribunal du parquet, peut au-
» toriser le mari à retirer les fonds dé-
» posés par elle, jusqu'à concurrence de
» la somme qu'il fixera d'après les cir-
» constances.

» § 2. — En cas d'interdiction, d'ab-
» sence ou d'empêchement du mari, le
» tribunal de première instance ou le ju-
» ge du tribunal du parquet peut, à con-
» currence de la somme qu'il détermi-
» nera d'après les circonstances, autori-
» ser la femme soit à retirer les fonds

» bij het derde lid, een som van 200
» frank per maand af te halen. De me-
» dewerking van de echtgenoten is ver-
» eist voor een grotere som.

» § 5. — De rechter die over het bij
» het derde en het vierde lid bepaalde
» verzet moet uitspraak doen, kan de op-
» heffing van het verzet bevelen, indien
» het belang van de vrouw of van het
» huishouden zulks vereist.

» § 6. — Wanneer de rechter de op-
» heffing van het verzet beveelt, be-
» houdt de vrouw het recht afhalen
» te doen, onder de voorwaarden zoals
» die bepaald zijn bij het tweede en het
» derde lid van dit artikel. Wanneer, in
» het tegenovergesteld geval, het verzet
» aangenomen wordt, verliest de vrouw
» dat recht en kan de man alleen het
» bedrag van het boekje in ontvangst
» nemen.

» § 7. — Tijdens gans de duur van
» het huwelijk en tot het beloop van
» 15.000 frank voor de gehuwde niet-
» inlandse vrouw, en van 600 frank
» voor de gehuwde inlandse vrouw, zijn
» de op het boekje van de vrouw
» ingeschreven sommen niet vatbaar
» voor beslag vanwege de schuldeisers
» van de man, tenzij deze schuldeisers
» bewijzen dat de schulden, waarvan
» zij betaling vervolgen, voor het huis-
» houden aangaan werden.

ARTIKEL 34.

« § 1. — In geval van ontzetting, af-
» wezigheid of belet van de vrouw, kan
» de rechtbank van eerste aanleg of de
» rechter van de parketrechtbank de
» parketrechtbank de man machtigen om
» het door haar neergelegd geld af te
» halen, tot beloop van de som welke
» volgens de omstandigheden bepaald
» wordt.

» § 2. — In geval van ontzetting, af-
» wezigheid of belet van de man, kan de
» rechtbank van eerste aanleg of de
» rechter van de parketrechtbank, tot
» beloop van de som welke volgens de
» omstandigheden bepaald wordt, de
» vrouw machtigen hetzij het door haar

» déposés par son mari, soit à effectuer
» sur les sommes inscrites à son propre
» livret, des retraits dépassant les maxi-
» ma fixés à l'article précédent.

» § 3. — La demande en autorisation
» peut être faite par simple requête sur
» papier libre. Si elle émane de la fem-
» me, celle-ci peut agir valablement sans
» l'autorisation du tribunal. Le juge con-
» signe son autorisation au bas de la re-
» quête. »

ARTICLE 35.

« § 1. — Le mineur non-indigène
» émancipé est réputé majeur dans ses
» rapports avec la Caisse.

» § 2. — Le mineur indigène éman-
» cipé et immatriculé est aussi réputé
» majeur dans le même cas.

» § 3. — Le mineur non-indigène non
» émancipé, et le mineur indigène non
» émancipé et non immatriculé peuvent
» se faire ouvrir un livret sans l'inter-
» vention de leur représentant légal ou
» coutumier.

» § 4. — Sauf opposition de la part
» de son représentant, le mineur non-
» indigène non émancipé et âgé de
» 16 ans révolus est admis à retirer seul
» les sommes inscrites au livret ainsi
» ouvert. Il ne peut toutefois, sans le
» consentement de son représentant lé-
» gal, opérer dans le courant du même
» mois des retraits excédant 1.500 fr.
» ou dépassant le dixième du solde du
» livret. Il ne sera pas tenu compte de
» la limite du dixième, si la somme re-
» tirée mensuellement ne dépasse pas
» 250 francs. Les remboursements sont
» effectués exclusivement par le bureau
» d'immatriculation.

» § 5. — Le mineur indigène imma-
» triculé est assimilé au mineur non-in-
» digène, il ne peut toutefois opérer

» man neergelegd geld af te halen, het-
» zij op de haar eigen boekje ingeschre-
» ven sommen afhalingen te doen welke
» de in het voorgaand artikel bepaalde
» maxima te boven gaan.

» § 3. — De vraag tot machtiging kan
» gedaan worden op gewoon ongezegeld
» papier. Indien zij door de vrouw
» wordt gedaan, kan deze geldig hande-
» len zonder machtiging van de recht-
» bank. De rechter schrijft zijn machti-
» ging onderaan op de vraag.

ARTIKEL 35.

« § 1. — De ontvoogde niet-inlandse
» minderjarige wordt, in zijn betrek-
» kingen met de Kas, als meerdejarige
» beschouwd.

» § 2. — De ontvoogde en geïmma-
» triculeerde inlandse minderjarige
» wordt, in hetzelfde geval, ook als
» meerderjarige beschouwd.

» § 3. — De niet ontvoogde niet-in-
» landse minderjarige en de niet-ont-
» voogde en niet geïmmatriculeerde in-
» landse minderjarige kunnen een boek-
» je laten openen zonder tussenkomst
» van hun wettelijke of gewoonterech-
» telijke vertegenwoordiger.

» § 4. — Behoudens verzet van zijn
» vertegenwoordiger, is het de niet-ont-
» voogde niet-inlandse minderjarige die
» volle 16 jaar oud is toegelaten alleen
» die op het aldus geopend boekje inge-
» schreven sommen af te halen. Zonder
» de toestemming van zijn wettelijke
» vertegenwoordiger kan hij, evenwel,
» in de loop van dezelfde maand, geen
» afhalingen doen die 1.500 frank of
» een tiende van het saldo van zijn boek-
» je te boven gaan. De beperking tot het
» tiende komt niet in aanmerking, wan-
» neer de maandelijks afgehaalde som
» 250 fr. niet te boven gaat. De terugbe-
» taling wordt uitsluitend gedaan door
» het immatriculatiebureau.

» § 5. — De geïmmatriculeerde in-
» landse minderjarige wordt gelijkge-
» steld met de niet-inlandse minderjari-

» dans le courant du même mois des re-
» traits excédant 100 francs sans le con-
» sentement de son représentant légal.

» § 6. — Le mineur indigène non im-
» matriculé et non émancipé ne peut dis-
» poser de ses fonds sans le consente-
» ment de son représentant.

» § 7. — Le mineur indigène est,
» pour l'application du présent décret,
» considéré comme majeur quand il a
» atteint l'âge de 16 ans révolus ou lors-
» qu'il est en possession d'un certificat
» d'aptitude physique le rendant apte au
» travail au sens du décret du 16 mars
» 1922 ou en possession d'un premier
» acquit d'impôt de capitation, ou d'un
» acte de notoriété établi par le chef et
» le greffier de sa circonscription d'ori-
» gine attestant qu'il a atteint l'âge de
» 16 ans.

ARTICLE 36.

» § 1. — L'opposition visée aux arti-
» cles 33 et 35 sera de la compétence,
» tant du tribunal du parquet que du
» tribunal de première instance, d'après
» les règles de la procédure de droit
» commun.

» § 2. — L'exploit d'opposition sera
» notifié au Directeur de la Caisse et
» mentionnera, à peine de nullité, la
» qualité en laquelle agit l'opposant,
» ainsi que les nom, prénoms et lieu et
» date de naissance du mineur ou de la
» femme mariée.

» § 3. — Dans la quinzaine de la si-
» gnification de l'exploit, l'opposant se-
» ra tenu, sous peine de nullité de son
» opposition, d'assigner en validité le
» mineur ou la femme mariée et de dé-

» ge; zonder de toestemming van zijn
» wettelijke vertegenwoordiger kan hij,
» evenwel, in de loop van dezelfde
» maand, geen afhalingen doen die 100
» frank te boven gaan.

» § 6. — De niet geïmmatriculeerde
» en niet-ontvoogde inlandse minderja-
» rige kan over zijn geld niet beschik-
» ken zonder de toestemming van zijn
» vertegenwoordiger.

» § 7. — Voor de toepassing van dit
» decreet, wordt de inlandse minder-
» jarige als meerderjarige beschouwd
» wanneer hij volle zestien jaar oud is,
» of wanneer hij in het bezit is van een
» getuigschrift van lichamelijke be-
» kwaamheid, waarbij hij tot werken
» geschikt verklaard wordt in de zin
» van het decreet van 16 Maart 1922, of
» in het bezit is van een eerste kwij-
» ting dat hij de hoofdelijke belasting
» betaald heeft, of van een akte van be-
» kendheid welke het hoofd en de grif-
» fier van zijn circumscripctie van her-
» komst opmaakt en waaruit blijkt dat
» hij de leeftijd van 16 jaar bereikt
» heeft.»

ARTIKEL 36.

» § 1. — Het bij de artikelen 33 en
» 35 bedoelde verzet valt onder de be-
» voegdheid, zowel van de parketrecht-
» bank als van de rechtbank van eerste
» aanleg, volgens de regelen van rechts-
» pleging van gemeen recht.

» § 2. — Het exploit van verzet
» wordt betekend aan de Directeur van
» de Kas en vermeldt, op straffe van
» nietigheid, in welke hoedanigheid hij
» die verzet doet, handelt, alsmede de
» naam, voornamen, plaats en dag van
» geboorte van de minderjarige of van
» de gehuwde vrouw.

» § 3. — Binnen de vijftien dagen
» van betekening van het exploit is hij
» die verzet doet, op straffe van nietig-
» heid van zijn verzet, verplicht de min-
» derjarige of de gehuwde vrouw tot

» noncer la demande en validité au Directeur de la Caisse.

» § 4. — Le délai pour faire opposition ou pour interjeter appel sera de quinze jours à partir de la notification du jugement; celui pour se pourvoir en cassation, d'un mois.

» § 5. — La décision qui aura acquis l'autorité de la chose jugée sera notifiée au Directeur de la Caisse.

» § 6. — Les notifications au Directeur de la Caisse doivent être faites par lettre recommandée à la poste. »

Amendements présentés par l'Administration :

ARTICLE 32.

« § 1. — Aucune assistance ni autorisation n'est nécessaire à la femme mariée quel que soit son statut juridique ou son régime matrimonial, pour se faire ouvrir un livret et retirer les sommes inscrites sur celui-ci.

» § 2. — Néanmoins, le mari qui voudra empêcher son épouse de retirer tout ou partie des sommes déposées par elle ou en son nom, pourra faire opposition par lettre recommandée à la Caisse ou au bureau d'immatriculation du livret. Cette opposition sera nulle et non avenue si, dans la huitaine, l'opposant n'a pas assigné son épouse devant le tribunal de première instance ou le tribunal de parquet aux fins de faire statuer sur le bien fondé de son opposition et s'il n'a pas donné assignation à la Caisse ou au Directeur du bureau d'immatriculation du livret. »

Le Conseil a adopté ce texte en changeant le mot « ou » souligné en « et ».

» geldigheidsverklaring te dagvaarden en van de vraag tot geldigheidsverklaring aangifte te doen bij de Directeur van de Kas.

» § 4. — De duur van de termijn om verzet te doen of om beroep in te stellen is vijftien dagen van af de betekening van het vonnis; deze voorziening in verbreking een maand

» § 5. — Van de beslissing, die het gezag van het gewijsde heeft, wordt aan de Directeur van de Kas kennis gegeven.

» § 6. — De kennisgeving aan de Directeur moet door een bij de post aan getekende brief gedaan worden. »

Amendementen voorgesteld door de Bestuur :

ARTIKEL 32.

« § 1. — Ongeacht haar rechtstoeestand of haar huwelijksstelsel heeft de gehuwde vrouw noch bijstand noch machtiging nodig om een rekening te haren name te doen openen en de uitbetaling van de daarop ingelegde gelden te vragen.

» § 2. — Niettemin mag de man, die zijn echtgenote wil verhinderen de door haar ingelegde gelden geheel of ten dele terug te ontvangen, bij aangetekende brief verzet doen bij de Kas of het inschrijvingskantoor van het boekje. Dit verzet zal als niet ingekomen worden beschouwd indien binnen de acht dagen de opposant zijn echtgenote niet voor de rechtbank van eerste aanleg of voor de parketrechtbank heeft gedaagd ten einde te horen uitspraak doen over de gegrondheid van zijn verzet en indien hij binnen dezelfde termijn geen aanzegging heeft gedaan van zijne dagvaardiging bij de Kas of de Directeur van het inschrijvingsbureau van het boekje. »

De Raad heeft deze tekst aangenomen en het onderlijnde woord « of » veranderd in « en ».

« § 3. — Le mari dont l'opposition
» est accueillie par le tribunal peut être
» autorisé par celui-ci à retirer seul,
» tout ou partie des sommes inscrites
» sur le livret de son épouse.

« § 4. — La mainlevée de l'opposi-
» tion peut toujours être donnée par le
» tribunal qui s'est prononcé sur l'opposi-
» tion, lorsque l'intérêt soit de la fem-
» me, soit du ménage l'exige. »

Le Conseil a adopté ce texte; toute-
fois le § 4 sera rédigé : « A défaut d'ac-
» cord entre les parties, la mainlevée de
» l'opposition, etc... »

« § 5. — Les jugements rendus par
» application des §§ 2, 3 et 4 ci-dessus
» sont susceptibles d'opposition et d'ap-
» pel dans un délai de 15 jours à dater
» de leur notification à partie.

» Ils seront signifiés à la Caisse dès
» qu'ils auront acquis l'autorité de la
» chose jugée. »

ARTICLE 33.

« Pendant toute la durée du mariage
» et à concurrence de 15.000 francs
» pour la femme mariée non-indigène,
» et de 600 francs pour la femme mariée
» indigène, les sommes inscrites au livret
» de la femme ne sont pas susceptibles
» de saisie de la part des créanciers du
» mari, à moins que ceux-ci ne prou-
» vent que les dettes dont ils poursui-
» vent le paiement ont été contractées
» pour les besoins du ménage. »

ARTICLE 34.

« § 1. — En cas d'interdiction, d'ab-
» sence ou d'empêchement de la femme,
» le tribunal de première instance ou le
» tribunal de parquet, peut autoriser le

« § 3. — Wanneer de rechtbank het
» verzet van de man aanvaardt, kan zij
» hem machtiging verlenen om op eigen
» hand de op het boekje van zijn echt-
» genote ingelegde gelden geheel of ten
» dele terug te nemen.

« § 4. — De rechtbank die over het
» verzet uitspraak heeft gedaan kan er
» te allen tijde de opheffing van beve-
» len indien het belang van de vrouw
» of van het huishouden zulks eist. »

De Raad heeft deze tekst aangenomen. Paragraaf 4 begint evenwel als volgt : « Bij gebreke van accord tussen
» partijen kan de rechtbank die over
» het verzet uitspraak heeft gedaan er
» te allen... »

« § 5. — De vonnissen gevelde bij toe-
» passing van de hiervorengenoemde §§
» 2, 3 en 4 zijn vatbaar voor verzet of
» hoger beroep binnen een termijn van
» 15 dagen te rekenen van hun aanzeg-
» ging aan de betrokken partij.

» Zij moeten aan de Kas worden be-
» tekend zodra zij kracht van gewijsde
» verworven hebben. »

ARTIKEL 33.

« Tijdens gans de duur van het huwe-
» lijk en ten belope van 15.000 frank
» voor de gehuwde niet-inlandse vrouw
» en van 600 frank voor de gehuwde
» inlandse vrouw, kunnen de sommen
» die ingeschreven zijn op het boekje
» van de vrouw niet in beslag genomen
» worden door de schuldeisers van de
» man, tenzij deze schuldeisers bewij-
» zen dat de schulden, waarvan zij de
» betaling vorderen, voor de behoeften
» van het huishouden werden aange-
» gaan. »

ARTIKEL 34.

« § 1. — In geval van ontzetting,
» afwezigheid of belet van de vrouw,
» kan de rechtbank van eerste aanleg of
» de parketrechtbank de man machtigen

» mari à retirer les fonds déposés par
» elle, jusqu'à concurrence de la somme
» qu'il fixera d'après les circonstances.

» § 2. — En cas d'interdiction, d'ab-
» sence ou d'empêchement du mari, le
» tribunal de première instance ou le
» tribunal de parquet peut, à concurren-
» ce de la somme qu'il déterminera d'a-
» près les circonstances, autoriser la
» femme à retirer des fonds déposés par
» son mari.

» § 3. — La demande en autorisation
» peut être faite par simple requête
» sur papier libre. Si elle émane de la
» femme, celle-ci peut agir valablement
» sans l'autorisation maritale. Le juge
» consigne son autorisation au bas de
» la requête. »

Le Conseil a adopté ce texte en sup-
primant au § 3 les mots « sur papier
libre ».

ARTICLE 35.

» § 1. — Tout mineur indigène ou
» non-indigène peut sans assistance ou
» autorisation quelconque, se faire ou-
» vrir un livret.

» § 2. — Ni le non-indigène âgé de
» moins de 16 ans, ni l'indigène non
» encore astreint à l'impôt de capitation
» ne peuvent retirer des sommes inscri-
» tes sur leur livret sans l'assistance et
» le consentement exprès de leur père
» ou, à défaut, de la personne qui exer-
» ce sur eux l'autorité paternelle. »

Le Conseil a adopté ce texte en sup-
primant au § 2 les mots « l'assistance
et... », l'assistance du père impliquant
son consentement exprès.

» § 3. — Lorsque le titulaire du li-
» vret est un non-indigène âgé de plus
» de 16 ans et de moins de 21 ans, ou

» om de door de vrouw ingelegde gel-
» terug te ontvangen, tot beloop van
» een bedrag dat wordt bepaald volgens
» de omstandigheden.

» § 2. — In geval van ontzetting, af-
» wezigheid of belet van de man, kan de
» rechtbank van eerste aanleg of de par-
» ketrechtbank, tot beloop van een be-
» drag dat wordt bepaald volgens de
» omstandigheden, de vrouw machtigen
» de door haar man ingelegde gelden
» terug te ontvangen.

» § 3. — De aanvraag tot machtiging
» mag gedaan worden bij eenvoudig ver-
» zoekschrift op ongezegeld papier. In-
» dien zij door de vrouw wordt gedaan
» kan deze geldig handelen zonder mach-
» tiging van haar man. De rechter
» schrift zijn machtiging onderaan op
» het verzoekschrift ».

De Raad heeft deze tekst aangenomen,
doch in § 3 de woorden geschrapt « op
ongezegeld papier. »

ARTIKEL 35.

» § 1. — Om het even welke inlandse
» of niet-inlandse minderjarige mag
» zonder enige bijstand of machtiging
» een rekening te zijnen name doen ope-
» nen.

» § 2. — Noch de niet-inlandse min-
» derjarige die jonger is dan 16 jaar,
» noch de inlandse minderjarige die nog
» niet aan de hoofdelijke belasting on-
» derworpen is mag zonder de bijstand
» en de uitdrukkelijke toestemming van
» zijn vader of, bij ontstentenis van deze
» laatste, van de persoon die het vader-
» lijk gezag uitoefent, terugbetaling
» vragen van gelden die op zijn boekje
» zijn ingelegd. »

De Raad heeft deze tekst aangenomen,
doch in § 2 de woorden geschrapt « bij-
stand en de », immers, de bijstand van
de vader onderstelt diens toestemming.

» § 3. — Wanneer de houder van
» het boekje een niet-inlander is, die
» ouder is dan 16 jaar en jonger dan

» un indigène astreint à l'impôt de ca-
» pitation depuis moins de cinq ans, son
» père ou à défaut la personne exerçant
» sur lui l'autorité paternelle peut s'op-
» poser à ce qu'il retire tout ou partie
» des sommes inscrites sur son livret. »

A cette rédaction, le Conseil a préféré
la rédaction suivante qui a été adoptée :

« § 3. — Le mineur non-indigène
» âgé de 16 ans révolus et le mineur in-
» digène astreint à l'impôt de capitation
» depuis moins de cinq ans sont répu-
» tés majeurs dans leurs rapports avec
» la Caisse.

» Toutefois le père du mineur ou la
» personne exerçant l'autorité paternelle
» peut s'opposer à ce que le mineur re-
» tire en tout ou en partie les sommes
» inscrites à son livret.

» Les formalités et les règles prévues
» aux §§ 2, 3, 4 et 5 de l'article 32 sont
» applicables dans ce cas. »

Le texte de la Section II du Chapitre
II, tel qu'il a été adopté par le Conseil,
s'inspire des considérations suivantes :

1° Compte tenu de leur statut particu-
lier, l'indigène et le non-indigène doi-
vent être soumis à des règles identiques
dans leurs rapports avec la Caisse;

2° En droit coutumier, la femme in-
digène peut disposer de ses biens pro-
pres sans autorisation maritale;

3° L'accès de la Caisse est réservé
aussi bien au mineur non-indigène qu'au
mineur indigène, bien que ce soit surtout
à l'égard de ce dernier qu'elle remplira
son rôle hautement éducatif;

» 21 of een inlander die sedert ten min-
» ste vijf jaar aan de hoofdelijke be-
» lasting is onderworpen, mag zijn va-
» der of, bij ontstentenis van deze laat-
» ste, de persoon die het vaderlijk ge-
» zag uitoefent, er zich tegen verzetten
» dat de minderjarige de op zijn boekje
» ingelegde gelden geheel of ten dele zou
» terugontvangen. »

De Raad heeft boven deze redactie de
voorkeur gegeven aan de volgende tekst
die aanvaard werd.

« § 3. — De niet-inlandse minderja-
» rige die ten volle 16 jaar oud is en de
» inlandse minderjarige, die sedert min-
» der dan vijf jaar onderworpen is aan
» de hoofdelijke belasting worden geacht
» meerderjarig te zijn in hun betrekkin-
» gen met de Kas.

» De vader van de minderjarige of
» de persoon die het vaderlijk gezag uit-
» oefent kan er zich evenwel tegen ver-
» zetten dat de minderjarige de op zijn
» boekje ingelegde gelden geheel of ten
» dele terugontvangt.

» De formaliteiten en regelen om-
» schreven in de §§ 2, 3, 4 en 5 van ar-
» tikel 32 zijn in dit geval van toepas-
» sing. »

De tekst van de Afdeling II van
Hoofdstuk II werd, in de vorm waarin
deze door de Raad werd aanvaard, inge-
geven door de volgende beschouwingen :

1° Rekening houdend met hun parti-
culier statuut moeten de inlander en de
niet-inlander, in hun betrekkingen met
de kas aan gelijke regelen onderworpen
worden;

2° In het gewoonterecht mag de in-
landse vrouw over haar eigen goederen
beschikken zonder machtiging van de
echtgenoot;

3° De toegang tot de Kas staat zowel
voor de niet-inlandse minderjarige als
voor de inlandse minderjarige open, hoe-
wel de Kas natuurlijk inzonderheid ten
opzichte van deze laatste haar verheven
opvoedende taak zal vervullen;

4° Toutefois, le Conseil a estimé qu'il fallait introduire dans les textes des réserves dictées par le souci d'assurer la cohésion de la famille en évitant qu'à l'abri de dispositions trop libérales l'un des conjoints puisse se soustraire à ses devoirs.

ARTICLES 36 à 38 inclus.

Sous cette numérotation, le Conseil a adopté les articles 37 à 39 du projet.

ARTICLE 39.

« Le Ministre des Colonies est chargé » de l'exécution du présent décret. »

Cette disposition a été ajoutée au projet, car il est sage de charger le Ministre des Colonies de l'exécution du décret. Le Ministre des Colonies exerce d'ailleurs le pouvoir de tutelle sur la Caisse. Il lui appartiendra d'apprécier s'il convient d'attendre l'approbation du Règlement Organique avant de fixer la date d'entrée en vigueur du décret.

**

Tel qu'il a été amendé par le Conseil, ce projet de décret marque avant tout un nouveau pas sur la voie du progrès social et économique des populations indigènes. Il témoigne du souci de la Belgique, non seulement d'inculquer à l'indigène l'épargne, source stimulante de développement, mais encore de conduire l'indigène vers un mieux-être, en l'associant directement aux efforts faits en sa faveur.

La portée hautement éducative que le législateur a voulu donner à la création de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi intègre cette institution dans un complexe plus grand, comprenant notamment l'enseignement sous toutes ses formes et témoigne de

4° De Raad was evenwel van mening dat men in de teksten het voorbehoud moest aanbrengen dat opgelegd wordt door de zorg om de samenhang van het gezin te vrijwaren en hiertoe te verhinderen dat een der echtgenoten zich aan zijn verplichtingen zou kunnen onttrekken aan de hand van bepalingen die te ruim zijn opgevat.

ARTIKELEN 36 tot en met 38.

Onder deze nummers heeft de Raad de artikelen 37 tot 39 van het ontwerp aangenomen.

ARTIKEL 39.

« De Minister van Koloniën is belast » met de uitvoering van dit decreet. »

Deze bepaling werd aan het decreet toegevoegd want het is verstandig de Minister van Koloniën te belasten met de uitvoering van het decreet. De Minister van Koloniën oefent ten andere de voogdijmacht uit over de Kas. Hij behoort te oordelen of het past te wachten op de goedkeuring van het Organiek Reglement vooraleer hij de datum van de inwerkingstreding van het decreet bepaalt.

**

In de vorm waarin het decreet door de Raad verbeterd werd is het een nieuwe stap op de weg naar de sociale en economische vooruitgang voor de inlandse bevolking. Het weerspiegelt de zorg van België niet alleen om bij de inlander de spaarzin aan te kweken die een stimulant kan zijn tot verdere ontwikkeling maar tevens om hem naar de welvaart te geleiden door hem rechtstreeks te betrekken bij de inspanningen die te zijnen voordele aangewend worden.

De verheven opvoedende betekenis welke de wetgever aan de oprichting van de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi heeft willen verlenen laat deze instelling opgaan in een groter geheel dat namelijk het onderwijs onder al zijn vormen omvat en getuigenis af

l'unité de la politique coloniale de la Belgique constamment dirigée dans l'intérêt supérieur des populations d'Afrique.

Le Conseil Colonial a approuvé à l'unanimité le projet du décret avec les amendements exposés dans le présent rapport.

M. le Conseiller Van der Linden s'est fait excuser.

Bruxelles, le 9 juin 1950.

Le Conseiller-Rapporteur,

L'Auditeur,

H. DERAEDT.

M. VAN HECKE.

legt voor de eenheid van de Belgische koloniale politiek die voortdurend gericht is op het hoger belang van de Afrikaanse bevolking.

De Koloniale Raad heeft het ontwerp van decreet samen met de amendementen toegelicht in dit verslag, eenparig goedgekeurd.

Het raadslid Van der Linden was afwezig met kennisgeving.

Brussel, de 9 Juni 1950.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Décret du 10 juin 1950 portant création de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

—
CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 28 avril 1950;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

CHAPITRE I.

De l'organisation de la Caisse.

ARTICLE I.

§ 1. — Il est créé une Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, désignée ci-après par les mots « la Caisse ».

Decreet van 10 Juni 1950 waarbij de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt opgericht.

—
KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 28 April 1950;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

HOODSTUK I.

Organisatie van de Kas.

ARTIKEL I.

§ 1. — Er wordt een Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi opgericht, die hierna « de Kas » zal worden genoemd.

§ 2. — La Caisse a qualité d'établissement public. Elle est dotée de la personnalité civile.

§ 3. — Le siège est établi à Léopoldville. Le siège administratif est établi à Bruxelles; il peut, par décision du Conseil d'Administration, être transféré au Congo Belge.

§ 4. — La Caisse a pour objet de promouvoir l'épargne au Congo belge et au Ruanda-Urundi.

§ 4. — La Caisse est placée sous le contrôle du Ministre des Colonies et, sous réserve de l'approbation par la loi, jouit de la garantie de la Colonie.

ARTICLE 2.

La Caisse est administrée par un Conseil d'Administration.

ARTICLE 3.

§ 1. — Dans les limites du présent décret, le Conseil d'Administration a les pouvoirs les plus étendus d'administration et de disposition pour la réalisation de l'objet de la Caisse. Il engage le personnel aux conditions de rémunération approuvées par le Ministre des Colonies, et le révoque.

§ 2. — Il arrête le règlement organique. Ce règlement est soumis à l'approbation du Ministre des Colonies.

§ 3. — Il peut déléguer à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite de Belgique, tout ou partie de ses pouvoirs, à l'exception de son droit de contrôle, de celui de présenter les comptes de la Caisse à l'approbation du Ministre des Colonies et de celui de décider des placements. Les conventions à intervenir à cet effet sont soumises à l'approbation du Ministre des Colonies.

§ 2. — De Kas is een openbare instelling en bezit rechtspersoonlijkheid.

§ 3. — De zetel is te Leopoldstad gevestigd. De bestuurszetel is te Brussel gevestigd; hij kan bij beslissing van de Raad van Beheer naar Belgisch-Congo worden overgebracht.

§ 4. — De Kas heeft tot opdracht het sparen te bevorderen in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi.

§ 5. — De Kas staat onder het toezicht van de Minister van Koloniën en geniet, onder voorbehoud van goedkeuring bij de wet, de garantie van de Kolonie.

ARTIKEL 2.

De Kas wordt beheerd door een Raad van Beheer.

ARTIKEL 3.

§ 1. — Binnen de perken van dit decreet, heeft de Raad van Beheer ter verwezenlijking van het doel van de Kas de uitgebreidste rechten van beheer en beschikking. Hij werft het personeel aan onder de voorwaarden van bezoldiging goedgekeurd door de Minister van Koloniën, en ontslaat het.

§ 2. — Hij stelt het huishoudelijk reglement op. Dit reglement wordt aan de Minister van Koloniën ter goedkeuring voorgelegd.

§ 3. — Hij kan zijn bevoegdheden geheel of ten dele aan de Algemene Spaar- en Lijfrentkas van België overdragen, met uitzondering van zijn recht van toezicht en van zijn recht de rekeningen van de Kas aan de Minister van Koloniën ter goedkeuring voor te leggen en te beslissen over de beleggingen. De te dien einde af te sluiten overeenkomsten zullen aan de Minister van Koloniën ter goedkeuring moeten worden voorgelegd.

ARTICLE 4.

§ 1. — Le Conseil d'Administration se compose d'un Président et de sept membres.

§ 2. — Le Président et six membres sont nommés par le Roi sur la proposition du Ministre des Colonies.

§ 3. — Le septième membre est, de droit, le Directeur Général de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite de Belgique.

§ 4. — Le Conseil désigne un de ses membres pour remplir les fonctions de Vice-Président.

ARTICLE 5.

§ 1. — Ne peuvent faire partie du Conseil d'Administration :

- a) les membres de l'une ou l'autre chambre législative;
- b) les membres du Conseil Colonial;
- c) les personnes remplissant une fonction quelconque :

— soit dans une entreprise bancaire belge, congolaise ou étrangère, qui reçoit habituellement des dépôts de fonds remboursables à vue ou à des termes n'excédant pas deux ans aux fins de les utiliser pour son propre compte à des opérations de banque, de crédit ou de placement;

— soit dans une société commerciale détenant directement ou indirectement 25 % du capital dans une telle banque.

§ 2. — Ne sont pas comprises dans les entreprises bancaires visées au paragraphe précédent : la Banque Nationale de Belgique, la Banque du Congo Belge, la Société de Crédit au Colonat, la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite de Belgique.

ARTIKEL 4.

§ 1. — De Raad van Beheer is samengesteld uit een Voorzitter en zeven leden.

§ 2. — De Voorzitter en zes leden worden door de Koning benoemd op voordracht van de Minister van Koloniën.

§ 3. — Het zevende lid is van rechtswege de Directeur-generaal van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas van België.

§ 4. — De Raad wijst een van zijn leden aan om het ambt van Ondervoorzitter waar te nemen.

ARTIKEL 5.

§ 1. — Mogen geen deel uitmaken van de Raad van Beheer :

- a) de leden van de twee wetgevende kamers;
- b) de leden van de Koloniale Raad;
- c) de personen die om het even welke functie bekleden :

— hetzij in een Belgische, Congolese of vreemde bankinstelling, die gewoonlijk gelddeposito's welke terug betaalbaar zijn op zicht of op termijnen die twee jaren niet te boven gaan, in ontvangst neemt om ze voor eigen rekening en voor bank-, krediet of beleggingsverrichtingen te gebruiken;

— hetzij in een handelsvennootschap die rechtstreeks of onrechtstreeks 25 % van het kapitaal van een dergelijke bank bezit.

§ 2. — Zijn niet begrepen onder de in voorgaande paragraaf bedoelde bankinstellingen: de Nationale Bank van België, de Bank van Belgisch-Congo, de Kredietmaatschappij voor Kolonisten, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas van België.

ARTICLE 6.

§ 1. — Le Président est nommé pour un terme de six ans.

§ 2. — Tous les deux ans, deux des membres visés à l'article 4, § 2 cessent leurs fonctions. Le premier ordre de sortie est fixé par tirage au sort. Les membres sortants peuvent être renommés. Le nouveau titulaire d'une place sortante est nommé suivant le mode appliqué à la nomination du titulaire initial.

§ 3. — En cas de vacance d'un mandat, le successeur du membre défaillant achève le mandat de celui-ci.

ARTICLE 7.

Les membres empêchés d'assister à une réunion du Conseil d'Administration peuvent s'y faire représenter par un autre membre. Dans ce cas une même personne ne peut exercer qu'une seule délégation.

ARTICLE 8.

Le Conseil ne peut délibérer valablement que si la majorité de ses membres sont présents ou représentés. Les résolutions sont prises à la majorité des voix. En cas de parité, la voix de celui qui assure la présidence est prépondérante.

ARTICLE 9.

§ 1. — Des jetons de présence peuvent être alloués au Président et aux membres du Conseil d'Administration.

§ 2. — Le montant en est déterminé par le Ministre des Colonies.

ARTIKEL 10.

§ 1. — La Caisse est représentée envers les tiers par le Président du Conseil d'Administration ou par son délégué.

ARTIKEL 6.

§ 1. — De Voorzitter wordt voor een termijn van zes jaar benoemd.

§ 2. — Alle twee jaar leggen twee van de leden die in de tweede paragraaf van artikel 4 § 2 bedoeld zijn, hun ambt neer. De eerste orde van aftreden wordt bij loting vastgesteld. De aftredende leden kunnen opnieuw benoemd worden. De nieuwe titularis van een plaats die openkomt, wordt op dezelfde wijze als de eerste titularis benoemd.

§ 3. — Ingeval er een vacature komt, voltooit de nieuwe titularis het mandaat van zijn voorganger.

ARTIKEL 7.

De leden die verhinderd zijn een vergadering van de Raad van Beheer bij te wonen, mogen zich laten vertegenwoordigen door een ander lid. In dit geval kan een zelfde persoon slechts één volmacht aanvaarden.

ARTIKEL 8.

De Raad kan alleen dan rechtens be raadslagen wanneer de meerderheid van zijn leden aanwezig of vertegenwoordigd zijn. De beslissingen worden getroffen bij meerderheid van stemmen. Ingeval van staking van stemmen heeft het lid dat de vergadering voorziet beslissende stem.

ARTIKEL 9.

§ 1. — Aan de Voorzitter en aan de leden van de Raad van Beheer kunnen presentiepenningen worden toegekend.

§ 2. — De Minister van Koloniën bepaalt het bedrag er van.

ARTICLE 10.

§ 1. Tegenover derden wordt de Kas vertegenwoordigd door de Voorzitter van de Raad van Beheer of door zijn gevolmachtigde.

§ 2. — Les actions judiciaires sont intentées ou défendues à la poursuite et diligence du Président du Conseil d'Administration ou de son délégué.

ARTICLE 11.

§ 1. — Même en cas d'application de l'article 3, § 3, la tutelle générale sur les actes de la Caisse est exercée par un Commissaire du Gouvernement nommé par le Ministre des Colonies.

§ 2. — Le Commissaire du Gouvernement surveille les opérations de la Caisse; il a tous les pouvoirs nécessaires pour l'accomplissement de sa mission. Il peut assister aux réunions du Conseil d'Administration et y a voix consultative. Il a le droit de prendre en tout temps connaissance de l'état des affaires et de vérifier les écritures de la Caisse.

§ 3. — Il a le droit de suspendre et de dénoncer au Ministre des Colonies toute décision qu'il jugerait contraire soit aux dispositions législatives, soit aux règlements de la Caisse, soit à l'intérêt général. Si le Ministre ne s'est pas prononcé dans les huit jours s'il s'agit d'une opération de crédit, ou dans les quinze jours s'il s'agit d'une autre décision, les décisions deviennent exécutoires. Ces délais sont francs et se comptent à partir du jour où la décision est venue à la connaissance du Commissaire du Gouvernement, soit par la notification qui lui a été faite, soit par sa présence à la délibération où la décision a été prise.

§ 4. — La rémunération du Commissaire du Gouvernement est fixée par le Ministre des Colonies.

ARTICLE 12.

§ 1. — La gestion journalière de la Caisse est assumée par un Directeur nommé par le Conseil d'Administration.

§ 2. — De rechtsvorderingen worden ingesteld en het verweer er tegen wordt gevoerd ten verzoeken van de Voorzitter van de Raad van Beheer of van zijn gevolmachtigde.

ARTIKEL 11.

§ 1. Zelfs in geval van toepassing van artikel 3 paragraaf 3, wordt het algemeen toezicht over de handelingen van de Kas uitgeoefend door een Regeringscommissaris die door de Minister van Koloniën benoemd wordt.

§ 2. — De Regeringscommissaris houdt toezicht over de verrichtingen van de Kas; hij bezit alle bevoegdheden die nodig zijn voor het vervullen van zijn opdracht. Hij kan de vergaderingen van de Raad van Beheer bijwonen en heeft er raadgevende stem. Hij heeft het recht te allen tijde kennis te nemen van de toestand van de Kas en haar rekeningen na te zien.

§ 3. — Hij heeft het recht elke beslissing, die naar zijn mening in strijd is met de wet, hetzij met de reglementen van de Kas, hetzij met het algemeen belang, te schorsen en er aangifte van te doen aan de Minister van koloniën. Indien de Minister geen uitspraak heeft gedaan binnen de acht dagen zo het een kredietverrichting betreft of binnen de vijftien dagen zo het om een andere verrichting gaat, worden de beslissingen uitvoerbaar. Deze termijnen zijn volle termijnen en worden berekend vanaf de dag waarop de Regeringscommissaris kennis heeft gekregen van de beslissing, hetzij doordat zij hem werd medegedeeld, hetzij doordat hij de Raadszitting, waarop zij werd genomen, heeft bijgewoond.

§ 4. — De bezoldiging van de Regeringscommissaris wordt vastgesteld door de Minister van Koloniën.

ARTIKEL 12.

§ 1. — Het dagelijks beheer van de Kas wordt waargenomen door een Directeur, die door de Raad van Beheer wordt benoemd.

§ 2. — Le Directeur peut être délégué par le Président du Conseil d'Administration pour représenter la Caisse dans les actes publics ou sous seing privé et pour intenter ou défendre les actions judiciaires.

§ 3. — Le Directeur peut déléguer ses pouvoirs en vue d'actes déterminés.

ARTICLE 13.

Il sera constitué dans chaque province du Congo et au Ruanda-Urundi un Comité consultatif chargé de donner son avis sur toutes les questions qui lui seront soumises par la Caisse ou les autorités locales.

ARTICLE 14.

Il sera constitué à Léopoldville, un Comité Central ayant le même objet, dont feront partie des représentants des Comités visés à l'article 13, au sein duquel le Gouverneur Général sera représenté par un délégué et la Caisse par son Directeur.

ARTICLE 15.

§ 1. — La composition et le mode de fonctionnement des Comités provinciaux et du Comité Central seront déterminés par le Gouverneur Général de la Colonie.

§ 2. — Les membres des Comités seront nommés par le Gouverneur Général.

CHAPITRE II.

Ouverture des comptes, versements, dépôts et gestion de la Caisse.

SECTION I. — Dispositions générales.

ARTICLE 16.

§ 1. — La Caisse est tenue d'ouvrir un compte à toute personne par laquelle ou au nom de laquelle des fonds ont été versés à titre d'épargne.

§ 2. — De Voorzitter van de Raad van Beheer kan de Directeur machtigen om de Kas te vertegenwoordigen in de openbare of onderhandse akten en om rechtsvorderingen in te stellen of er het verweer tegen te voeren.

§ 3. — De Directeur kan zijn bevoegdheden overdragen met het oog op bepaalde handelingen.

ARTIKEL 13.

In elke provincie van Congo en in Ruanda-Urundi zal een Comité van advies opgericht worden met als opdracht van advies te dienen in alle vraagstukken die door de Kas of de plaatselijke overheden zullen worden voorgelegd.

ARTIKEL 14.

Met hetzelfde doel zal te Leopoldstad een Centraal Comité worden opgericht waarvan vertegenwoordigers van de in artikel 13 genoemde Comité's zullen deel uitmaken en waarin de Gouverneur-generaal door een gevolmachtigde en de Kas door haar Directeur zullen vertegenwoordigd zijn.

ARTIKEL 15.

§ 1. — De Gouverneur-generaal van de Kolonie bepaalt de samenstelling en de werkwijze van de provinciale Comité's en van het centraal Comité.

§ 2. — De leden van de Comité's worden door de Gouverneur-generaal benoemd.

HOOFDSTUK II.

Opning van de rekeningen, inleggingen, inlagen en beheer van de Kas.

AFDELING I. — Algemene bepalingen.

ARTIKEL 16.

§ 1. — De kas is er toe gehouden een rekening te openen ten behoeve van elke persoon door wie of in wiens naam spaargeld wordt ingelegd.

§ 2. — Toute personne morale, toute société ou association régulièrement constituée, est également admise à se faire ouvrir un compte d'épargne. Ce compte est ouvert sous le nom distinctif adopté par l'association ou la société.

§ 3. — La Caisse ouvre ces comptes directement ou par l'entremise des personnes ou organismes désignés à cet effet par des dispositions légales, administratives, ou conventionnelles.

§ 4. — Les dépôts confiés à la Caisse sont libellés en francs congolais.

ARTICLE 17.

§ 1. — Le Règlement organique et toutes modifications à ce règlement sont soumis à l'approbation du Ministre des Colonies par le Conseil d'Administration.

§ 2. — Le règlement organique détermine notamment :

- a) les conditions de retrait des fonds; celles-ci peuvent prévoir des préavis de retrait qui ne peuvent dépasser six mois;
- b) les conditions du calcul des intérêts et le taux de ceux-ci;
- c) le montant minimum des versements et des retraits par livret.

§ 3. — Les intérêts acquis au 31 décembre de chaque année sont ajoutés au capital et sont, dès le lendemain, productifs d'intérêt.

§ 4. — L'intérêt ne se calcule pas sur les fractions de franc.

ARTICLE 18.

§ 1. — Chaque livret porte les nom et prénoms du titulaire ainsi que toutes

§ 2. — Iedere rechtspersoon, iedere vennootschap of regelmatig opgerichte vereniging kan insgelijks een spaarrekening doen openen. Deze rekening wordt geopend onder de naam die de vereniging of de vennootschap aangenomen heeft om zich van anderen te onderscheiden.

§ 3. — De Kas opent deze rekeningen rechtstreeks of door bemiddeling van de personen of organismen die daartoe door de wettelijke, administratieve of conventionele bepalingen aangewezen zijn.

§ 4. — De bij de Kas ingelegde bedragen worden uitgedrukt in Congolese franken.

ARTIKEL 17.

§ 1. — Het Huishoudelijk Reglement en alle wijzigingen aan dit Reglement worden door de Raad van Beheer aan de Minister van Koloniën ter goedkeuring voorgelegd.

§ 2. — Het Huishoudelijk Reglement bepaalt o.m. :

- a) de wijze van terugbetaling van de inlagen; in dit verband mogen opzeggingsstermijnen worden voorzien welke echter niet langer mogen zijn dan zes maand;
- b) de wijze van berekening van de rente en de hoogte van deze laatste;
- c) het minimumbedrag van de inleggingen en terugbetalingen per boekje.

§ 3. — De op 31 December van elk jaar verschenen rente wordt bij het kapitaal gevoegd en brengt vanaf de volgende dag intrest op.

§ 4. — De rente wordt niet berekend op fracties van één frank.

ARTIKEL 18.

§ 1. — De boekjes bevatten de naam en de voornamen van de houder er van

autres indications permettant d'identifier celui-ci.

§ 2. — La restitution d'un livret vaut décharge pour la Caisse.

§ 3. — Lorsque l'intéressé ne peut ou ne sait signer, son empreinte digitale, appuyée de la signature de deux témoins, vaut quittance.

ARTICLE 19.

En cas de perte d'un livret, le propriétaire peut en obtenir un double en se soumettant aux conditions et mesures de précaution prescrites par le Règlement organique.

ARTICLE 20.

§ 1. — Lorsque plusieurs livrets appartiennent à une même personne, la Caisse peut réunir leurs montants en un seul livret.

§ 2. — La Caisse possède la même faculté lorsqu'il est établi que plusieurs livrets, inscrits sous des noms différents, appartiennent à une seule personne.

ARTICLE 21.

La Caisse peut recevoir en dépôt les disponibilités des offices, établissements ou organismes d'intérêt public, agréés par le Conseil d'Administration.

Les conditions de ces dépôts sont déterminées par le Conseil d'Administration en tenant compte de leur stabilité.

ARTICLE 22.

§ 1. — L'actif de la Caisse est divisé en trois catégories :

1° le fonds de roulement ;

alsmede alle andere aanduidingen die zijn identiteit kunnen helpen constateren.

§ 2. — De teruggave van een spaarboekje ontlast de Kas.

§ 3. — Wanneer de betrokkene niet kan tekenen of daartoe niet in staat is, geldt zijn vingerafdruk, bekrachtigd door de handtekening van twee getuigen, als kwitantie.

ARTIKEL 19.

Ingeval van verlies van een boekje, kan de eigenaar er een dubbel van bekomen mits hij de voorwaarden en de voorzorgsmaatregelen die door het Huishoudelijk Reglement zijn voorgeschreven, naleeft.

ARTIKEL 20.

§ 1. — Wanneer verscheidene boekjes aan eenzelfde persoon toebehoren, mag de Kas hun respectieve bedragen samenbrengen op één boekje.

§ 2. — De Kas behoudt dit recht in de gevallen waarin bewezen wordt dat verscheidene boekjes, alhoewel onder verschillende namen ingeschreven, aan een zelfde persoon toebehoren.

ARTIKEL 21.

De beschikbare gelden van de diensten, instellingen en organismen van openbaar nut, welke door de Raad van Beheer zijn aangenomen, mogen bij de Kas worden ingelegd.

De Raad van Beheer stelt de voorwaarden vast van deze inlagen met inachtneming van hun stabiliteit.

ARTIKEL 22.

§ 1. — Het actief van de Kas is ingedeeld in drie categorieën :

1° het bedrijfskapitaal ;

2° la part destinée à des placements à court et à moyen termes;

3° la part destinée à des placements à long terme.

§ 2. — Le fonds de roulement reste dans la caisse de l'Institut d'émission.

ARTICLE 23.

La part de l'actif de la Caisse destinée à être placée à court et à moyen termes est utilisée d'une des manières suivantes :

1° Prêts au jour le jour;

2° Escompte de billets à ordre;

3° Achat de bons de Trésor à court et à moyen termes émis par le Congo belge, le Ruanda-Urundi et la Métropole;

4° Avances sur fonds publics, cités à l'article 24;

5° Avances sur actions ou obligations de sociétés de droit congolais ou de droit belge.

ARTICLE 24.

La part de l'actif de la Caisse destinée à des placements à long terme est investie en :

1° Fonds publics émis ou garantis par le Congo Belge ou le Ruanda-Urundi;

2° Fonds publics émis ou garantis par la Métropole;

3° Obligations sur les provinces, les villes ou les communes du Congo Belge, du Ruanda-Urundi ou de la Métropole;

4° Prêts couverts par des garanties réelles données par des personnes physiques ou juridiques et notamment par

2° het gedeelte dat bestemd is voor beleggingen op korte of half lange termijn;

3° het gedeelte dat bestemd is voor beleggingen op lange termijn.

§ 2. — Het bedrijfskapitaal blijft in de kas van de circulatiebank.

ARTIKEL 23.

Het gedeelte van het actief van de Kas dat bestemd is om op korte of half lange termijn te worden belegd, wordt aangewend op een der volgende wijzen :

1° Daggeldleningen;

2° Discontering van orderbriefjes;

3° Aankoop van door Belgisch-Congo, Ruanda-Urundi of het Moederland geëmitteerde Schatkistbons;

4° Voorschotten op de in artikel 24 vermelde Staatsfondsen;

5° Voorschotten op aandelen of obligatiën van vennootschappen van Congolees of Belgisch recht.

ARTIKEL 24.

Het gedeelte van het actief van de Kas dat bestemd is om op lange termijn te worden belegd, wordt geplaatst in :

1° Staatsfondsen, die geëmitteerd of gewaarborgd zijn door Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi;

2° Staatsfondsen die geëmitteerd of gewaarborgd zijn door het Moederland;

3° Obligatiën van provincies, steden of gemeenten van Belgisch-Congo, Ruanda-Urundi of het Moederland;

4° leningen tot dekking waarvan zakelijke waarborgen worden gegeven door natuurlijke of rechtspersonen, n.m.

des organismes de droit public ou privé assurant le développement économique des collectivités indigènes.

ARTICLE 25.

Le total des bénéfices qui apparaissent dans les comptes, forme le fonds de réserve de la Caisse.

ARTICLE 26.

Le fonds de réserve est destiné à faire face aux pertes éventuelles de la Caisse et à rembourser à la Colonie celles qu'elle aura supportées en exécution de la garantie prêtée par elle.

ARTICLE 27.

§ 1. — La Caisse peut, avec l'autorisation du Ministre des Colonies, contracter des emprunts.

§ 2. — La Caisse peut émettre des bons de caisse et des obligations. Le Conseil d'Administration, sous réserve de l'approbation du Ministre des Colonies, en détermine les conditions d'émission et de remboursement. Le terme des bons de caisse ne peut être inférieur à deux ans, ni supérieur à dix ans.

ARTICLE 28.

§ 1. — La Caisse ne peut posséder d'autres immeubles que ceux nécessaires à ses services administratifs et au logement de son personnel.

§ 2. — Elle pourra néanmoins acquérir des biens immobiliers appartenant à des débiteurs défaillants en vue de les réaliser ultérieurement pour apurer les créances qu'elle détient à charge de ces débiteurs.

door publiek- of privaatrechterlijke instellingen die werden opgericht met het oogmerk de economische ontwikkeling van de inlandse gemeenschappen te bevorderen.

ARTIKEL 25.

Het totaal bedrag van de winst, die uit de rekeningen blijkt, vormt het reservefonds van de Kas.

ARTIKEL 26.

Het reservefonds is bestemd om de eventuele verliezen van de Kas te dekken en om de Kolonie schadeloos te stellen voor degene die zij zal gedragen hebben uit hoofde van de door haar verleende garantie.

ARTIKEL 27.

§ 1. — De kas mag, met machtiging van de Minister van Koloniën leningen aangaan.

§ 2. — De Kas mag kasbons en obligatiën uitgeven. De voorwaarden van uitgifte en van terugbetaling er van worden vastgesteld door de Raad van Beheer, onder voorbehoud van goedkeuring door de Minister van Koloniën. De looptijd van de Kasbons mag niet korter dan twee jaar en niet langer dan tien jaar zijn.

ARTIKEL 28.

§ 1. — De Kas mag geen ander onroerende goederen bezitten dan deze die noodzakelijk zijn voor haar administratieve diensten en voor de huisvesting van haar personeel.

§ 2. — Zij mag evenwel onroerende goederen overnemen van haar schuldenaars die in gebreke blijven, ten einde de schuldvorderingen die zij op hen bezit door de latere verkoop van deze goederen aan te zuiveren.

ARTICLE 29.

La prescription de l'article 657, Livre III du Code Civil Congolais n'est pas applicable à la Caisse.

ARTICLE 30.

§ 1. — Sont acquises à la Caisse les sommes portées en compte du déposant qui sera resté trente années sans faire aucun versement ni retrait.

§ 2. — Le délai de trente ans ne commence à courir qu'à partir du jour où le titulaire a acquis la libre disposition du capital versé.

ARTICLE 31.

Tout dépôt fait à la Caisse et qui tombe en déshérence devient la propriété de la Caisse.

SECTION II. — Dispositions applicables aux femmes mariées et aux mineurs.

ARTICLE 32.

§ 1. — Aucune assistance ni autorisation n'est nécessaire à la femme mariée quel que soit son statut juridique ou son régime matrimonial, pour se faire ouvrir un livret et retirer les sommes inscrites sur celui-ci.

§ 2. — Néanmoins, le mari qui voudra empêcher son épouse de retirer tout ou partie des sommes déposées par elle ou en son nom, pourra faire opposition par lettre recommandée à la Caisse ou au bureau d'immatriculation du livret. Cette opposition sera nulle et non avenue si, dans la huitaine, l'opposant n'a pas assigné son épouse devant le tribunal de première instance ou le tribunal de parquet aux fins de faire statuer sur le bien-fondé de son opposition et s'il n'a pas dénoncé dans le même délai son assignation à la Caisse et au Directeur du bureau d'immatriculation du livret.

ARTIKEL 29.

De bepaling van artikel 657, Boek III van het Congolese Burgerlijk Wetboek is niet van toepassing op de Kas.

ARTIKEL 30.

§ 1. — Het tegoed van een spaarboekje, waarop in 30 jaar geen inleg en geen verzoek tot uitbetaling heeft plaats gehad, vervalt aan de Kas.

§ 2. — De termijn van 30 jaar gaat eerst in te rekenen vanaf de dag, waarop de houder van het boekje vrij heeft kunnen beschikken over het ingelegde kapitaal.

ARTIKEL 31.

Elke inlage bij de Kas, waarvoor geen erfgenamen zijn, wordt het eigendom van de Kas.

AFDELING II. — Bepalingen die van toepassing zijn op de gehuwde vrouwen en op de minderjarigen.

ARTIKEL 32.

§ 1. — Ongeacht haar rechtstoestand of haar huwelijksstelsel heeft de gehuwde vrouw noch bijstand noch machtiging nodig om een rekening te haren name te doen openen en de uitbetaling van de daarop ingelegde gelden te vragen.

§ 2. — Niettemin mag de man, die zijn echtgenote wil verhinderen de door haar ingelegde gelden geheel of ten dele terug te ontvangen, bij aangetekende brief verzet doen bij de Kas of het inschrijvingskantoor van het boekje. Dit verzet zal als niet ingekomen worden beschouwd indien de opposant zijn echtgenote niet binnen de acht dagen voor de rechtbank van 1^{re} aanleg of voor de paraketrechtbank heeft gedaagd ten einde te horen uitspraak doen over de gegrondheid van zijn verzet en indien hij binnen dezelfde termijn geen aanzegging heeft gedaan van zijn dagvaarding bij de Kas en de Directeur van het inschrijvingsbureau van het boekje.

§ 3. — Le mari dont l'opposition est accueillie par le tribunal peut être autorisé par celui-ci à retirer seul, tout ou partie des sommes inscrites sur le livret de son épouse.

§ 4. — A défaut d'accord entre parties, la mainlevée de l'opposition peut toujours être donnée par le tribunal qui s'est prononcé sur l'opposition, lorsque l'intérêt soit de la femme, soit du ménage l'exige.

§ 5. — Les jugements rendus par application des §§ 2, 3 et 4 ci-dessus sont susceptibles d'opposition et d'appel dans un délai de 15 jours à dater de leur notification à partie.

Ils seront signifiés à la Caisse dès qu'ils auront acquis l'autorité de la chose jugée.

ARTICLE 33.

Pendant toute la durée du mariage et à concurrence de 15.000 Frs. pour la femme mariée non-indigène, et de 600 Frs. pour la femme mariée indigène, les sommes inscrites au livret de la femme ne sont pas susceptibles de saisie de la part des créanciers du mari, à moins que ceux-ci ne prouvent que les dettes dont ils poursuivent le paiement ont été contractées pour les besoins du ménage.

ARTICLE 34.

§ 1. — En cas d'interdiction, d'absence ou d'empêchement de la femme, le tribunal de 1^{re} instance ou le tribunal de parquet, peut autoriser le mari à retirer les fonds déposés par elle, jusqu'à concurrence de la somme qu'il fixera d'après les circonstances.

§ 2. — En cas d'interdiction, d'absence ou d'empêchement du mari, le tribu-

§ 3. — Wanneer de rechtbank het verzet van de man aanvaardt, kan zij hem machtiging verlenen om zelfstandig de op het boekje van zijn echtgenote ingeleigde gelden geheel of ten dele terug te nemen.

§ 4. — Bij gebreke aan overeenkomst tussen de partijen, kan de rechtbank die over het verzet uitspraak heeft gedaan er te allen tijde de opheffing van bevelen indien het belang van de vrouw of van het huishouden zulks eist.

§ 5. — De vonnissen gevelde bij toepassing van de hiervorengenoemde §§ 2, 3 en 4 zijn vatbaar voor verzet of hoger beroep binnen een termijn van 15 dagen te rekenen van hun aanzegging aan de betrokken partij.

Zij moeten aan de Kas worden betekend zodra zij kracht van gewijsde verworven hebben.

ARTIKEL 33.

Tijdens gans de duur van het huwelijk en ten belope van 15.000 Fr. voor de gehuwde niet-inlandse vrouw, en van 600 Fr. voor de gehuwde inlandse vrouw, kunnen de sommen die ingeschreven zijn op het boekje van de vrouw niet in beslag genomen worden door de schuldeisers van de man, tenzij deze schuldeisers bewijzen dat de schulden, waarvan zij de betaling vorderen, voor de behoeften van het huishouden werden aangegaan.

ARTIKEL 34.

§ 1. — In geval van ontzetting, afwezigheid of belet van de vrouw, kan de rechtbank van eerste aanleg of de parketrechtbank de man te machtigen om de door de vrouw ingeleigde gelden terug te ontvangen, tot beloop van een bedrag dat wordt vastgesteld volgens de omstandigheden.

§ 2. — In geval van ontzetting, afwezigheid of belet van de man, kan de

nal de 1^{re} instance ou le tribunal de par-
quet peut, à concurrence de la somme
qu'il déterminera d'après les circonstan-
ces, autoriser la femme à retirer des
fonds déposés par son mari.

§ 3. — La demande en autorisation
peut être faite par simple requête. Si
elle émane de la femme, celle-ci peut agir
valablement sans l'autorisation maritale.
Le juge consigne son autorisation au bas
de la requête.

ARTICLE 35.

§ 1. — Tout mineur indigène ou non
indigène peut sans assistance ou autori-
sation quelconque, se faire ouvrir un
livret.

§ 2. — Ni le non indigène âgé de
moins de 16 ans, ni l'indigène non encore
astreint à l'impôt de capitation ne peu-
vent retirer des sommes inscrites sur
leur livret sans le consentement exprès
de leur père ou, à défaut, de la personne
qui exerce sur eux l'autorité paternelle.

§ 3. — Le mineur non-indigène âgé
de 16 ans révolus et le mineur indigène
astreint à l'impôt de capitation depuis
moins de 5 ans sont réputés majeurs
dans leurs rapports avec la Caisse.

Toutefois le père du mineur ou la per-
sonne exerçant l'autorité paternelle peut
s'opposer à ce que le mineur retire en
tout ou en partie les sommes inscrites à
son livret.

Les formalités et les règles prévues
aux §§ 2, 3, 4 et 5 de l'article 32 sont
applicables dans ce cas.

rechtbank van eerste aanleg of de par-
ketrechtbank, tot beloop van een bedrag
dat wordt vastgesteld volgens de om-
standigheden, de vrouw machtigen de
door haar man ingelegde gelden terug
te ontvangen.

§ 3 — De aanvraag tot machtiging
mag gedaan worden bij eenvoudig ver-
zoekschrift. Indien zij door de vrouw
wordt gedaan kan deze geldig handelen
zonder machtiging van haar man. De
rechter schrijft zijn machtiging onder-
aan op het verzoekschrift.

ARTIKEL 35.

§ 1. — Om het even welke inlandse
of niet-inlandse minderjarige mag zon-
der enige bijstand of machtiging een re-
kening te zijnen name doen openen.

§ 2. — Noch de niet-inlandse minder-
jarige die jonger is dan 16 jaar, noch
de inlandse minderjarige die nog niet
aan de hoofdelijke belasting onderwor-
pen is mag zonder de uitdrukkelijke toe-
stemming van zijn vader of, bij ont-
stentenis van deze laatste, van de per-
soon die het vaderlijk gezag uitoefent,
terugbetaling vragen van gelden die op
zijn boekje zijn ingelegd.

§ 3. — De niet-inlandse minderjarige,
die ten volle 16 jaar oud is en de inlandse
minderjarige die sedert ten miste 5 jaar
onderworpen is aan de hoofdelijke be-
lasting worden in hun betrekkingen met
de Kas als meerderjarigen beschouwd.

Evenwel kan de vader van de minder-
jarige of de persoon die het vaderlijk
gezag uitoefent er zich tegen verzetten
dat de minderjarige de op zijn boekje
ingeleigde gelden geheel of ten dele te-
rugontvangt.

De formaliteiten en de regelen voor-
zien door de §§ 2, 3, 4 en 5 van artikel
32 zijn ook in dit geval van toepassing.

CHAPITRE III.

Dispositions transitoires et fiscales.

ARTICLE 36.

La Caisse d'Epargne sous la garantie de l'Etat, créée par le décret du 9 décembre 1891, et la Caisse d'Epargne pour les indigènes, instituée par Ordonnance du 24 mars 1915 sont supprimées. Leur actif et leur passif sont repris par la Caisse d'Epargne du Congo Belge.

ARTICLE 37.

Les avoirs d'épargne constitués en vertu de l'article 33 de l'Ordonnance du 26 avril 1935, de l'article 10 de l'Ordonnance du 12 octobre 1939 et de l'article 40 de l'Ordonnance du 12 décembre 1947 seront versés à la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. Ils seront soumis aux conditions ordinaires de dépôt et de retrait de la Caisse.

ARTICLE 38.

La Caisse est assimilée à la Colonie pour l'application de la législation sur les impôts et les tarifs postaux.

ARTICLE 39.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 10 juin 1950.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

HOOFDSTUK III.

Overgangsbepalingen en fiscale bepalingen.

ARTIKEL 36.

De bij het decreet van 9 December 1891 opgerichte Spaarkas onder garantie van de Staat, en de bij Ordonnantie van 24 Maart 1915 opgerichte Spaarkas voor Inlanders worden afgeschaft. Hun actief en hun passief worden door de Spaarkas van Belgisch-Congo overgenomen.

ARTIKEL 37.

De spaartegoeden die werden gevormd bij toepassing van art. 33 van de Ordonnantie van 26 April 1935, art. 10 van de Ordonnantie van 12 October 1939 en art. 40 van de Ordonnantie van 12 December 1947 zullen op de Spaarkas van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi ingelegd worden. Zij zullen onderworpen zijn aan de gewone voorwaarden die in de Kas van toepassing zijn op de inleggingen en de terugbetalingen.

ARTIKEL 38.

Voor de toepassing van de wetgeving op de belastingen en op de posttarieven wordt de Kas met de Kolonie gelijkgesteld.

ARTIKEL 39.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 10 Juni 1950.

CHARLES.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Arrêté ministériel du 30 juin 1950 fixant la date d'entrée en vigueur du décret du 10 juin 1950 portant création de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 39 du décret du 10 juin 1950 portant création de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

ARRETE :

ARTICLE UNIQUE.

Le décret du 10 juin 1950 portant création de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1950.

Bruxelles, le 30 juin 1950.

Ministerieel besluit van 30 Juni 1950 waarbij de datum wordt vastgesteld van het inwerking treden van het decreet van 10 Juni 1950 houdende oprichting van de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op artikel 39 van het decreet van 10 Juni 1950, houdende oprichting van de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

Het decreet van 10 Juni 1950 houdende oprichting van de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi treedt de 1 Juli 1950 in werking.

Brussel, de 30 Juni 1950.

P. WIGNY.

« Société Immobilière et Commerciale Congo'aise » (Socongo). — Modifications aux statuts. — Changement de la dénomination abrégée : « Socongo » en « Simcongo ». (1)

Par arrêté du Régent du 3 juillet 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Société Immobilière et Commerciale Congolaise » (Socongo) par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 15 novembre 1949.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

« Société Immobilière et Commerciale Congolaise » (Socongo). — Wijzigingen aan de statuten. - Verandering van de verkorte benaming « Socongo » in « Simcongo ». (1)

Bij Besluit van de Regent van 3 Juli 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Immobilière et Commerciale Congolaise » (Socongo) door de buitengewone algemene vergadering van hare aandeelhouders gehouden op 15 November 1949.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret apportant complément et modification aux dispositions des décrets du 14 juillet 1930 et du 31 octobre 1931, relatifs à la standardisation de l'énergie électrique.

Le Conseil Colonial a examiné le projet de décret en question en sa séance du 9 juin 1950.

Son examen n'a donné lieu à aucune remarque et il a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. le Conseiller Maquet avait excusé son absence.

Bruxelles, le 7 juillet 1950.

Le Conseiller-Rapporteur,

P. CHARLES.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot aanvulling van de decreten van 14 Juli 1930 en van 31 October 1931 betreffende de normalisering van de elektrische drijfkraft.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de zitting van 9 Juni 1950.

Dit onderzoek gaf geen aanleiding tot opmerkingen en het ontwerp werd eenparig goedgekeurd.

De Hr. Maquet was afwezig met kennisgeving.

Brussel, 7 Juli 1950.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

**Standardisation des courants électriques.
— Modification.**

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 juin 1950;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

**Standardisatie der elektrische drijfkraft.
— Wijziging.**

KAREI,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 Juni 1950;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

ARTICLE I.

La tension de 33.000 volts est décrétée tension normale de la Colonie et ajoutée à la liste des tensions prévues à l'article 1^{er} du décret du 14 juillet 1930, complété par l'article 1^{er} du décret du 31 octobre 1931.

ART. 2.

Le premier paragraphe du littéra e) de l'article 2 du décret du 14 juillet 1930, de même que le 4^e paragraphe de l'article 2 du décret du 31 octobre 1931, sont modifiés comme suit :

« Pour le transport de force à haute » tension, le courant alternatif à 2.200 » volts, 6.600 volts, 10.000 volts, 15.000 » volts, 33.000 volts, 55.000 volts, 70.000 » volts et 110.000 volts. »

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles le 19 juillet 1950.

ARTIKEL I.

De spanning van 33.000 volt wordt bepaald als normale spanning in de Kolonie en gevoegd bij de lijst van de spanningen, opgesomd in artikel 1 van het decreet van 14 Juli 1930, aangevuld door artikel 1 van het decreet van 31 October 1931.

ART 2.

Artikel 2, littéra e), paragraaf 1 van het decreet van 14 Juli 1930, evenals paragraaf 4 van artikel 2 van het decreet van 31 October 1931, worden als volgt gewijzigd :

« Voor het overbrengen van kracht » onder hoge spanning, de wisselstroom » van 2.200 volt, 6.600 volt, 10.000 volt, » 15.000 volt, 33.000 volt, 55.000 volt, » 70.000 volt, en 110.000 volt. »

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel de 19^e Juli 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Sydelco. — Approbation du 3^e avenant de l'acte constitutif.

—
CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté du Régent en date du 9 juin 1947 créant le « Syndicat pour le

Sydelco. — Goedkeuring van het 3^e bijvoegsel aan de oprichtingsakte.

—
KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het Besluit van de Regent van 9 Juni 1947 tot oprichting van het

Développement de l'Electrification du Bas-Congo » (Sydelco) ;

Vu l'arrêté du Régent en date du 19 mai 1948 approuvant la convention du 12 janvier 1948 ;

Vu l'arrêté du Régent en date du 29 janvier 1949 approuvant la convention du 19 novembre 1948 ;

Sur la proposition du Ministre des Colonies ;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE I.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Entre :

La Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruan-da-Urundi, dite « REGIE », créée par décret du 30 décembre 1939, et dont le siège est à Bruxelles, agissant pour le compte de la Colonie du Congo Belge, suivant autorisation donnée par le Ministre des Colonies, et représentée par Monsieur Frans Leemans, Administrateur-Directeur, résidant à Bruxelles, 30, rue Marie de Bourgogne, suivant procuration donnée en date du 26 février 1940 ;

la Société des Forces Hydro-Electriques de Sanga, dite « SANGA », domiciliée à Bruxelles, 40, rue Souveraine, représentée par M. Henri Moxhon, Administrateur, résidant à Woluwé-St-Lambert, 40, avenue Herbert Hoover, et M. Charles Vigneron, Directeur Général, résidant à Ixelles, 132, rue Washington ;

la Société Coloniale d'Electricité, dite « COLECTRIC » domiciliée à Bruxelles, 5, rue de la Science, représentée par M. Christian Janssens, Administrateur-délégué, résidant à Crainhem, 24, avenue Albert Béchat, et M. Martin Theves, Administrateur-délégué, résidant à Rhode-Ste. Genèse, 12, avenue de la Forêt de Soignes ;

le Bureau d'Etudes Industrielles Fernand Courtoy, dit « B.E.I. » société anonyme belge ayant son siège à Bruxelles, 43, rue des Colonies, représenté par M. Charles Mouton, Administrateur Général, résidant à Bruxelles, 7, Square du Val de la Cambre, et M. Guillaume Firket, Directeur, résidant à Woluwé-St. Lambert, 1, avenue Henri Dietrich ;

la Société Générale d'Entreprises Electriques et Industrielles, dite « ELECTROBEL », société anonyme belge, ayant son siège à Bruxelles, 1, Place du Trône, représentée par le Baron Etienne Rolin, Administrateur-Directeur, résidant à Rhode-Ste. Genèse, 42, rue Driesbosch, et M. Albert Thys, Secrétaire Général, résidant à Grimberghen, Lintkasteel ;

« Syndicat pour le Développement de l'Electrification du Bas-Congo » (Sydelco) ;

Gelet op het Besluit van de Regent van 19 Mei 1948 tot goedkeuring van de overeenkomst van 12 Januari 1948 ;

Gelet op het Besluit van de Regent van 29 Januari 1949 tot goedkeuring van de overeenkomst van 19 November 1948 ;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën ;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt, wordt goedgekeurd :

les Compagnies Réunies d'Electricité et de Transports, dite « ELECTRO-RAIL », société anonyme belge, ayant son siège à Bruxelles, 16, rue du Congrès, représentée par M. Paul DELSENNE, Administrateur-Directeur, résidant à Bruxelles, 22, rue des Deux Eglises, et M. Armand Pirot, Administrateur-Directeur, résidant à Bruxelles, 56, Avenue Emile Duray ;

la Société de Traction et d'Electricité, dite « TRACTION ET ELECTRICITE », société anonyme belge, ayant son siège à Bruxelles, 31, rue de la Science, représentée par M. Robert Van Cauwenbergh, Président, résidant à Bruxelles, 17, rue Guimard, et M. Robert Bette, Administrateur, résidant à Woluwe-St. Lambert, 158, Boulevard Brand Whitlock ;

la Société Financière de Transports et d'Entreprises Industrielles, dite « SOFINA », société anonyme belge, ayant son siège à Bruxelles, 38, rue de Naples, représentée par M. Pedro De Boeck, Administrateur-Directeur résidant à Woluwé-St. Pierre, 9, avenue de Putdael, et de M. Hubert Wasseige, Sous-Directeur, résidant à Uccle, 26, rue Mariane ;

Il a été convenu comme suit, conformément à l'article 4 de l'acte syndical modifié par l'article 4 de l'avenant du 12 janvier 1948 et par l'article 4 de l'avenant du 19 novembre 1948 :

Article premier. — Les contractantes prénommées décident de porter le capital social du Syndicat de dix à vingt millions de francs.

Article 2. — Cette augmentation de capital sera souscrite par les diverses contractantes au prorata des parts sociales qu'elles détiennent, à savoir :

La Régie, agissant pour le compte de la Colonie :	Frs. 5.125.000
Sanga	1.500.000
Colectric,	1.500.000
B.E.I.,	375.000
Electrobel,	375.000
Electrorail,	375.000
Traction et Electricité,	375.000
Sofina,	375.000
	ensemble : 10.000.000

Article 3. — La valeur nominale des parts sociales est portée de 25.000 à 50.000 frs. La répartition des parts sociales entre les diverses contractantes reste donc inchangée.

Article 4. — Le premier paragraphe de l'article 4 de l'acte syndical du 15 novembre 1946, modifié par l'article 4 de l'avenant du 12 janvier 1948 et par l'article 4 de l'avenant du 19 novembre 1948, est supprimé et remplacé par :

« Le capital est de vingt millions de francs belges. Il est divisé en quatre cents » parts de 50.000 frs. chacune. Il se répartit comme suit :

» La Régie (pour compte de la Colonie) :	10.250.000 frs., soit 205 parts
» Sanga :	3.000.000 » » 60 »
» Colectric :	3.000.000 » » 60 »
» B.E.I. :	750.000 » » 15 »
» Electrobel :	750.000 » » 15 »
» Electroraïl :	750.000 » » 15 »
» Traction et Electricité :	750.000 » » 15 »
» Sofina :	750.000 » » 15 »

Fait à Bruxelles, en huit exemplaires originaux signés par les parties le premier juin mil neuf cent cinquante.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles le 19 juillet 1950.

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel de 19^e Juli 1950.

CHARLES.

Par le Régent :

Le Ministre des Colonies

Vanwege de Regent :

De Minister van Koloniën.

P. WIGNY.

**Institut pour la Recherche Scientifique
en Afrique Centrale. — Recrutement.**

L'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale procédera prochainement à l'engagement pour ses services d'Afrique de deux Chefs de Centre, destinés à exercer à partir du début de l'année 1951 la direction des recherches scientifiques et la gestion administrative respectivement des centres de recherches d'Uvira (Kivu) et d'Astrida (Ruanda) de l'institution.

Les candidats devront être de nationalité belge et être âgés au minimum de trente ans. La préférence sera donnée aux possesseurs de titres académiques suffisants, correspondant au minimum à un Doctorat. De plus, le postulant devra faire la preuve d'au moins cinq années de recherches scientifiques personnelles récentes.

Des possibilités de carrière peuvent être entrevues. Les conditions d'engagement seront fixées dans chaque cas par le Conseil d'Administration de l'I.R.S.. A.C. en fonction des titres académiques et scientifiques des candidats.

Des précisions sur ces conditions d'engagement peuvent être obtenues en écrivant au siège de l'Institut, 42, rue Montoyer, Bruxelles.

Délai de dépôt des candidatures : avant le 15 octobre 1950.

Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Centraal Afrika. — Aanwerving.

Het Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Centraal Afrika zal binnen kort overgaan tot het aanwerven van twee Chefs voor zijn Centra in Afrika. Vanaf het begin van het jaar 1951, zullen zij de directie der wetenschappelijke vorsingen en het administratief beheer waarnemen van de centra respectievelijk gevestigd te Uvira (Kivu) en te Astrida (Ruanda).

De kandidaten moeten van Belgische nationaliteit en ten minste dertig jaar oud zijn. De voorkeur zal gegeven worden aan dragers van voldoende academische titels, ten minste met het doctoraat overeenstemmend. De postulanten zullen daarenboven het bewijs moeten leveren dat zij in de loop van de laatste jaren, ten minste vijf jaar aan persoonlijk wetenschappelijk onderzoek hebben besteed.

De mogelijkheid van een vaste loopbaan mag worden ingezien.

De voorwaarden van aanwerving zullen voor elke candidatuur door de Beheerraad van het I.W.O.C.A. worden vastgesteld in functie tot de academische of wetenschappelijke graad der kandidaten.

Verdere inlichtingen betreffende de voorwaarden van aanwerving kunnen schriftelijk worden aangevraagd ten zetel van het Instituut, Montoyerstraat, 42, te Brussel. De candidaturen dienen ingediend uiterlijk vóór 15 October 1950.

ERRATA.

« Bulletin Officiel du Congo Belge »
n° 5, du 15 mai 1950 — 1^{re} Partie —
page 468, 13^{me} ligne

au lieu de :

BAILLIEUL, Paul, gérant à la Com-
pagnie du Kasai;

lire :

BAILLIEUL, Paul, tuyauteur à l'U-
nion Minière du Haut-Katanga;

« Bulletin Officiel du Congo Belge »
du 30 juin 1950, n° 6bis — 1^{re} partie,
page 756, Annexe A, Barème E, tarif I,
4^e colonne, en face de 49, lire : 1,6865 au
lieu de 1,6965;

p. 763, 5^e colonne, en face de 51, lire :
1,0315 au lieu de 1,0515.

ERRATA.

« Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo »
N° 5, van 15 Mei 1950 — 1^e Deel —
bladzijde 468 — 14^e lijn

in plaats van :

BAILLIEUL, Paul, gerant bij de
« Compagnie du Kasai »;

lezen :

BAILLIEUL, Paul, tuyauteur bij de
« Union Minière du Haut-Katanga »;

« Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo »
van 30 Juni 1950, n° 6 bis, 1^e deel, blad-
zijde 756, Bijlage A, Tafel E, tarief I,
4^e kolom, tegenover 49, lezen : 1,6865
in plaats van 1,6965;

blz. 763, 5^e kolom, tegenover 51, le-
zen : 1,0315 in plaats van 1,0515.

Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE

Ambtelijk Blad

VAN

BELGISCH-CONGO

1° PARTIE

1° DEEL

SOMMAIRE

INHOUD

Dates.	Pages.
10 août 1950. — L. — Loi portant attribution de l'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi à l'Héritier présomptif de la Couronne	930
10 août 1950. — A. R. — Arrêté royal convoquant la Chambre des Représentants et le Sénat. Chambres réunies	932
11 août 1950. — D. — Décret conférant l'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi à l'Héritier présomptif de la Couronne	933
11 août 1950. — Prestation de serment de S. A. R. le Prince Royal	933
11 août 1950. — A. R. — Arrêté royal déterminant la formule exécutoire des arrêts, jugements, ordonnances, mandats de justice ou actes emportant exécution parée	934
21 août 1950. — A. R. — Formule exécutoire des arrêts, jugements, ordonnances, mandats de justice ou actes emportant exécution parée	936

Data.	Bladz.
10 Augustus 1950. — W. — Wet waarbij de uitoefening van de grondwettelijke macht van de Koning wordt opgedragen aan de vermoedelijke Troonopvolger	930
10 Augustus 1950. — K. B. — Koninklijk besluit houdende bijeenroeping van de Kamers der volksvertegenwoordigers en de Senaat in Verenigde Kamers	932
11 Augustus 1950. — D. — Decreet waarbij de uitoefening van de grondwettelijke macht van de Koning aan de Vermoedelijke Troonopvolger wordt opgedragen	933
11 Augustus 1950. — Eedaflegging van Z. K. H. de Koninklijke Prins	933
11 Augustus 1950. — K. B. — Koninklijk besluit tot vaststelling van het formulier van de arresten, vonnissen, bevelschriften, gerechtsbevelen of akten die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen	934
21 Augustus 1950. — K. B. — Formulier van uitvoering van de arresten, vonnissen, bevelschriften, gerechtsbevelen of akten die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen	936

10 août 1950. — Loi portant attribution de l'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi à l'Héritier présomptif de la Couronne.

—
LEOPOLD III,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}.

L'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi est conféré, par les Chambres réunies, conformément à la déclaration de S. M. le Roi en date du 1^{er} août 1950, et sur la base des articles 82, 83 et 84 de la Constitution, à l'Héritier présomptif de la Couronne, S. A. R. le Prince Baudouin-Albert - Charles - Léopold - Axel - Marie - Gustave, Duc de Brabant, Prince de Belgique, qui portera titre de Prince royal.

ART. 2.

Le Prince royal exerce les pouvoirs constitutionnels qui lui sont conférés par l'article 1^{er}, dès qu'il a prêté le serment prescrit par l'article 83 de la Constitution.

ART. 3.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 10 août 1950.

10 Augustus 1950. — Wet waarbij de uitoefening van de grondwettelijke macht van de Koning wordt opgedragen aan de vermoedelijke Troonopvolger.

—
LEOPOLD III,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ARTIKEL I.

De uitoefening van de grondwettelijke macht van de Koning wordt door de Verenigde Kamers, overeenkomstig de verklaring van Z. M. de Koning, gedagtekend 1 Augustus 1950, en op grond van de artikelen 82, 83 en 84 van de Grondwet, opgedragen aan de vermoedelijke Troonopvolger, Z. K. H. Prins Boudewijn, Albert - Charles - Leopold - Axel - Marie - Gustave, Hertog van Brabant, Prins van België, die de titel voert van Koninklijke Prins.

ART. 2.

De Koninklijke Prins oefent de grondwettelijke macht uit welke hem wordt toegekend door het eerste artikel, zodra hij de door artikel 83 der Grondwet voorgeschreven eed heeft afgelegd.

ART. 3.

De tegenwoordige wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, de 10 Augustus 1950.

LEOPOLD.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

Van 's Konings wege :
De Eerste-Minister,

J. DUVIEUSART.

Le Ministre de la Justice, | De Minister van Justitie,

H. CARTON DE WIART.

Le Ministre
des Affaires étrangères et du
Commerce extérieur,

De Minister
van Buitenlandse Zaken en
Buitenlandse Handel,

P. VAN ZEELAND.

Le Ministre
des Affaires économiques et
des Classes moyennes,

De Minister
van Economische Zaken en
Middenstand,

G. EYSKENS.

Le Ministre de l'Intérieur, | De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DE VLEESCHAUWER.

Le Ministre de la Défense Nationale, | De Minister van Landsverdediging,

H. MOREAU DE MELEN.

Le Ministre du Travail et de la
Prévoyance sociale,

De Minister
van Arbeid en Sociale Voorzorg,

O. BEHOGNE.

Le Ministre de l'Agriculture, | De Minister van Landbouw,

P.-M. ORBAN.

Le Ministre des Colonies, | De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Le Ministre des Communications, | De Minister van Verkeerswezen,

P.-W. SEGERS.

Le Ministre des Finances, | De Minister van Financiën,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre de l'Instruction publique, | De Minister
van Openbaar Onderwijs,

Pierre HARMEL.

Le Ministre des Travaux publics, | De Minister van Openbare Werken,

A. COPPÉ.

Le Ministre de la Santé publique
et de la Famille,

De Minister van
Volksgezondheid en van het Gezin,

A. DE TAEYE.

Le Ministre de la Reconstruction, | De Minister van Wederopbouw,

A. DEQUAE.

Scellé du sceau de l'Etat :

Met 's Lands zegel gezegeld :

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

H. CARTON DE WIART.

10 août 1950. — Arrêté royal convoquant la Chambre des représentants et le Sénat. — Chambres réunies.

LEOPOLD III,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 10 août 1950 portant attribution de l'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi à l'Héritier présomptif de la Couronne;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

La Chambre des représentants et le Sénat sont convoqués Chambres réunies le vendredi 11 août 1950, à 10 h. 30.

ART. 2.

Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 août 1950.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

10 Augustus 1950. — Koninklijk besluit houdende bijeenroeping van de Kamer der volksvertegenwoordigers en de Senaat in Verenigde Kamers.

LEOPOLD III,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet van 10 Augustus 1950 waarbij de uitoefening van de grondwettelijke machten van de Koning wordt opgedragen aan de vermoedelijke Troonopvolger;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL 1.

De Kamer der volksvertegenwoordigers en de Senaat worden in Verenigde Kamers bijeengeroepen op Vrijdag 11 Augustus 1950, te 10 u. 30.

ART. 2.

Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 10 Augustus 1950.

Vanwege de Koning :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DE VLEESCHAUWER.

CHAMBRES REUNIES.

Decret.

—

Au nom du Peuple belge,

Les Chambres réunies

en exécution de la loi du 10 août 1950 portant attribution de l'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi à l'Héritier présomptif de la Couronne,

Décrètent :

ARTICLE UNIQUE.

L'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi est conféré, conformément à la loi du 10 août 1950, à l'Héritier présomptif de la Couronne, S. A. R. le Prince Baudouin - Albert - Charles - Léopold - Axel - Marie - Gustave, Duc de Brabant, Prince de Belgique.

Bruxelles, au Palais de la Nation, le 11 août 1950.

Le Président,

F. VAN CAUWELAERT.

Le Président-suppléant,

P. STRUYE.

Les Secrétaires :

EDG. MAES.

J. BOUILLY.

VERENIGDE KAMERS.

Decreet.

—

In naam van het Belgisch Volk,

De Verenigde Kamers

ter uitvoering van de wet van 10 Augustus 1950 houdende toekenning van de uitoefening van de grondwettelijke macht van de Koning aan de Vermoedelijke Troonopvolger,

Bevelen :

ENIG ARTIKEL.

De uitoefening van de grondwettelijke macht van de Koning wordt, overeenkomstig de wet van 10 Augustus 1950, opgedragen aan de Vermoedelijke Troonopvolger, Z. K. H. Prins Boudewijn - Albert - Charles - Leopold - Axel - Marie - Gustave, Hertog van Brabant, Prins van België.

Brussel, in het Paleis der Natie, op 11 Augustus 1950.

De Voorzitter,

F. VAN CAUWELAERT.

De Plaatsvervangend Voorzitter,

P. STRUYE.

De Secretarissen :

EDG. MAES.

J. BOUILLY.

Prestation de serment de S. A. R. le Prince Royal.

—

Le 11 août 1950, devant la Chambre des Représentants et le Sénat, convoqués en Chambres réunies, à 14 h. 30, S. A. R. le Prince Royal, après avoir déclaré qu'il se rendait au désir de l'assemblée, a prêté le serment prescrit par l'article 83 de la Constitution.

Eedaflegging van Z. K. H. de Koninklijke Prins.

—

De 11 Augustus 1950, vóór de Kamer der Volksvertegenwoordigers en de Senaat, bijeengeroepen in Verenigde Kamers, te 14 u. 30, heeft Z. K. H. de Koninklijke Prins, na verklaard te hebben dat Hij zich voegde naar de wens van de vergadering, de eed afgelegd voorgeschreven door artikel 83 der Grondwet.

11 août 1950. — Arrêté royal déterminant la formule exécutoire des arrêts, jugements, ordonnances, mandats de justice ou actes emportant exécution parée.

—
BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi;

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 30, alinéa 2, de la Constitution;

Considérant la nécessité de modifier l'arrêté du 23 février 1934, relatif à la formule exécutoire des arrêts et jugements des cours et tribunaux, des ordonnances, mandats de justice et de tous actes emportant l'exécution parée pendant la période durant laquelle l'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi Nous est conféré;

Considérant qu'il y a lieu d'éviter toute équivoque au sujet de la force exécutoire des arrêts, jugements ou actes quelconques revêtus d'une forme exécutoire en usage antérieurement à l'entrée en vigueur du présent arrêté;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

La formule exécutoire des arrêts et jugements des cours et tribunaux,

11 Augustus 1950. — Koninklijk besluit tot vaststelling van het formulier van tenuitvoerlegging van de arresten, vonnissen, bevelschriften, gerechtsbevelen of akten die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen.

—
BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent;

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 30, twee lid, van de Grondwet;

Overwegende dat het noodzakelijk is het besluit van 23 Februari 1934, betreffende het formulier van uitvoering van de arresten en vonnissen der hoven en rechtbanken, van de bevelschriften, gerechtsbevelen en alle akten die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen, te wijzigen tijdens de periode gedurende welke de uitoefening der grondwettelijke macht van de Koning Ons wordt opgedragen;

Overwegende dat elke dubbelzinnigheid dient vermeden te worden omtrent de executoriale kracht van de arresten, vonnissen of welke akten ook waarop een formulier van tenuitvoerlegging vóór het in werking treden van dit besluit in gebruik, is aangebracht;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

Het formulier van tenuitvoerlegging van de arresten en vonnissen

des ordonnances, mandats de justice et de tous actes emportant exécution parée sera, pendant la période durant laquelle l'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi Nous est conféré, conçue en ces termes :

« Nous, BAUDOUIN, Prince Royal, exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

» A tous, présents et à venir, faisons savoir :

» Mandons et ordonnons à tous huissiers à ce requis de mettre le présent arrêt, jugement, ordonnance, mandat ou acte à exécution,

» A Nos Procureurs généraux et à Nos Procureurs du Roi près les tribunaux de première instance, d'y tenir la main et à tous commandants et officiers de la force publique d'y prêter mainforte lorsqu'ils en seront légalement requis,

» En foi de quoi le présent arrêt, jugement, ordonnance, mandat ou acte a été signé et scellé du sceau de la Cour, du tribunal ou du notaire. »

ART. 2.

Les arrêts, jugements, ordonnances, mandats de justice et tous actes emportant exécution parée, revêtus d'une formule exécutoire antérieurement à l'entrée en vigueur du présent arrêté, demeureront exécutoires pendant la période durant laquelle l'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi Nous est conféré, sans formule ou formalité nouvelles.

ART. 3.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

der hoven en rechtbanken, van de bevelschriften, gerechtsbevelen en alle akten die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen, zal, tijdens de periode gedurende welke de uitoefening der grondwettelijke macht van de Koning Ons wordt opgedragen, als volgt luiden :

« Wij, BOUDEWIJN, Koninklijke Prins, die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefenen,

» Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, brengen ter kennis :

» Gelasten en bevelen aan alle daartoe gevorderde deurwaarders dit arrest, dit vonnis, dit bevelschrift, dit gerechtsbevel of deze akte ten uitvoer te leggen,

» Aan Onze Procureurs-Generaal en aan Onze Procureurs des Konings bij de rechtbanken van eerste aanleg, er de hand aan te houden en aan alle bevelhebbers en officieren van de openbare macht daartoe de sterke hand te lenen wanneer zij daartoe wettelijk gevorderd worden,

» Ten blijke waarvan dit arrest, dit vonnis, dit bevelschrift, dit gerechtsbevel of deze akte ondertekend is geworden en gezegeld met het zegel van het Hof, de rechtbank of de notaris. »

ART. 2.

De arresten, vonnissen, bevelschriften, gerechtsbevelen en alle akten die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen, en waarop een vóór het in werking treden van dit besluit, in gebruik zijnde formulier van tenuitvoerlegging aangebracht werd, blijven uitvoerbaar tijdens de periode gedurende welke de uitoefening der grondwettelijke macht van de Koning Ons wordt opgedragen, zonder nieuw formulier of nieuwe formaliteit.

ART. 3.

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

ART. 4.

Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 août 1950.

ART. 4.

Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 11 Augustus 1950.

BAUDOUIN.

Par le Prince Royal :
Le Ministre de la Justice,

Vanwege de Koninklijke Prins :
De Minister van Justitie,

H. CARTON DE WIART.

Formule exécutoire.

—
BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi;

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 2 du décret du 23 mai 1909;

Considérant la nécessité de modifier l'arrêté du 3 août 1950, relatif à la formule exécutoire des arrêts et jugements des cours et tribunaux, des ordonnances, mandats de justice et de tous actes emportant exécution parée pendant la période durant laquelle l'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi Nous est conféré;

Considérant qu'il y a lieu d'éviter toute équivoque au sujet de la force exécutoire des arrêts, jugements ou actes quelconques revêtus d'une forme exécutoire en usage antérieurement à l'entrée en vigueur du présent arrêté;

Formulier van uitvoering.

—
BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent;

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 2 van het decreet van 23 Mei 1909;

Overwegende dat het noodzakelijk is het besluit van 3 Augustus 1950, betreffende het formulier van uitvoering van de arresten en vonnissen der hoven en rechtbanken, van de bevelschriften, gerechtsbevelen en alle akten hoegenaamd die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen, te wijzigen tijdens de periode gedurende welke de uitoefening der grondwettelijke macht van de Koning Ons wordt opgedragen;

Overwegende dat elke dubbelzinnigheid dient vermeden te worden omtrent de executoriale kracht van de arresten, vonnissen of welke akten ook, waarop een vóór het in werking treden van dit besluit in gebruik zijnde formulier van uitvoering, aangebracht werd :

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

La formule exécutoire des arrêts et jugements des cours et tribunaux, des ordonnances, mandats de justice et de tous actes emportant exécution parée sera, pendant la période durant laquelle l'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi Nous est conféré, conçue en ces termes :

« Nous, BAUDOUIN, Prince Royal, exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

» A tous, présents et à venir, faisons savoir :

(Décision judiciaire ou acte.)

» Mandons et ordonnons à tous huissiers à ce requis de mettre le présent arrêt, jugement, ordonnance, mandat ou acte à exécution;

» A Nos Procureurs généraux et à Nos Procureurs du Roi d'y tenir la main et à tous commandants et officiers de la force publique d'y prêter main-forte lorsqu'ils en seront légalement requis;

» En foi de quoi le présent arrêt, jugement, ordonnance, mandat ou acte a été signé et scellé du sceau de la cour, du tribunal ou du notaire. »

ART. 2.

Les arrêts, jugements, ordonnances, mandats de justice et tous actes emportant exécution parée, revêtus d'une formule exécutoire antérieure-

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

Het formulier van uitvoering van de arresten en vonnissen der hoven en rechtbanken, van de bevelschriften, gerechtsbevelen en alle akten hoegenaamd die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen, zal, tijdens de periode gedurende welke de uitoefening der grondwettelijke macht van de Koning Ons wordt opgedragen, als volgt luiden :

« Wij, BOUDEWIJN, Koninklijke Prins, die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefenen,

» Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, doen te weten :

(Gerechtelijke beslissing of akte.)

» Gelasten en bevelen aan al de daartoe aangezochte deurwaarders dit arrest, dit vonnis, dit bevelschrift, dit gerechtsbevel of deze akte ten uitvoer te leggen;

» Aan Onze Procureurs-Generaal en aan Onze Procureurs des Konings er de hand aan te houden en aan alle bevelhebbers en officieren der openbare macht daartoe de sterke hand te lenen wanneer zij daartoe wettelijk aangezocht worden;

» Ter oorkonde waarvan dit arrest, dit vonnis, dit bevelschrift, dit gerechtsbevel of deze akte ondertekend is geworden en gezegeld met het zegel van het hof, de rechtbank of de notaris. »

ART. 2.

De arresten, vonnissen, bevelschriften, gerechtsbevelen en alle akten hoegenaamd die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen, en waarop

ment à l'entrée en vigueur du présent arrêté, demeureront exécutoires pendant la période durant laquelle l'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi Nous est conféré, sans formule ou formalité nouvelles.

ART. 3.

Le présent arrêté entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le jour de sa publication au « Bulletin Officiel du Congo Belge ».

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 août 1950.

een, vóór het in werking treden van dit besluit, in gebruik zijnde formulier van uitvoering aangebracht werd, blijven uitvoerbaar tijdens de periode gedurende welke de uitoefening der grondwettelijke macht van de Koning Ons wordt opgedragen, zonder nieuw formulier of nieuwe formaliteit.

ART. 3.

Dit besluit treedt in werking in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi de dag waarop het in het « Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo » is bekendgemaakt.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 Augustus 1950.

BAUDOUIN.

Par le Prince Royal :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Koninklijke Prins :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Bulletin Officiel

DU
CONGO BELGE

Ambtelijk Blad

VAN
BELGISCH-CONGO

1° PARTIE

1° DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives aux dommages causés par les aéronefs aux tiers à la surface, signée à Rome, le 29 mai 1933. — Ratifications , , , , , .	942
Convention portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926 et acte final, signés à Paris, le 31 octobre 1938. — Ratifications et adhésion . .	942
Convention sanitaire internationale, annexes et protocole de signature, signés à Paris, le 21 juin 1926. — Situation du Japon	972
Convention Sanitaire Internationale pour la Navigation Aérienne et annexes signées à Washington, le 15 décembre 1944. — Protocole de revision, signé à Washington, le 23 avril 1946. — Situation de l'Union indienne	972
Consulats étrangers au Congo Belge .	942
26 juin 1950. — A. R. — Ouverture des crédits provisoires supplémentaires au budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950	974
30 juin 1950. — A. R. — Ouverture des crédits supplémentaires aux budgets extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1949	976

INHOUD

Data.	Bladz.
Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in enige bepalingen in zake schade door luchtvaartuigen aan derden op het aardoppervlak veroorzaakt, ondertekend te Rome op 29 Mei 1933. — Bekrachtigingen	942
Overeenkomst tot wijziging der Internationale Gezondheidsovereenkomst van 21 Juni 1926 en slotakte, ondertekend te Parijs, op 31 October 1938. — Bekrachtigingen en toetreding	942
Internationale Gezondheidsovereenkomst bijlagen en ondertekeningsprotocol, getekend te Parijs, op 21 Juni 1926. — Toestand van Japan . .	972
Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart en bijlagen, ondertekend op 15 December 1944, te Washington. — Herzieningsprotocol, ondertekend op 23 April 1946, te Washington. — Toestand van de Indische Unie	972
Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo	942
26 Juni 1950. — B. R. — Opening van bijkomende voorlopige kredieten op de gewone begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950	974
30 Juni 1950. — B. R. — Opening van bijkredieten op de buitengewone begrotingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1949	976

Dates.	Pages.	Data.	Bladz.
1 juillet 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold	945	1 Juli 1950. — B. R. — Eervolle Onderscheidingen. — Leopoldsorde	945
1 juillet 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de l'Etoile Africaine	945	1 Juli 1950. — B. R. — Eervolle Onderscheidingen. — Orde der Afrikaanse Ster	945
1 juillet 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion	945	1 Juli 1950. — B. R. — Eervolle Onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw	945
1 juillet 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	946	1 Juli 1950. — B. R. — Eervolle Onderscheidingen. — Kroonorde	946
1 juillet 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	947	1 Juli 1950. — B. R. — Eervolle Onderscheidingen. — Orde van Leopold II	947
3 juillet 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille Africaine de la guerre 1940-1945	948	3 Juli 1950. — B. R. — Eervolle Onderscheidingen. — Afrikaanse Medaille van de oorlog 1940-1945	948
3 juillet 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille de l'Effort de guerre colonial 1940-1945	948	3 Juli 1950. — B. R. — Eervolle Onderscheidingen. — Médaille der koloniale inspanning voor de oorlog 1940-1945	948
8 juillet 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold	954	8 Juli 1950. — B. R. — Eervolle Onderscheidingen. — Leopoldsorde	954
13 juillet 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold	954	13 Juli 1950. — B. R. — Eervolle Onderscheidingen. — Leopoldsorde	954
13 juillet 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion	954	13 Juli 1950. — B. R. — Eervolle Onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw	954
13 juillet 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	955	13 Juli 1950. — B. R. — Eervolle Onderscheidingen. — Kroonorde	955
13 juillet 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	956	13 Juli 1950. — B. R. — Eervolle Onderscheidingen. — Orde van Leopold II	956
14 juillet 1950. — A. M. — Exécution du décret du 25 juin 1949 sur le contrat d'emploi. — Tarifs des frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et dentaires pour les soins donnés en dehors du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	963	14 Juli 1950. — M. B. — Uitvoering van het decreet van 25 Juni 1949 op het werknemerscontract. — Tarieven van geneeskundige, heelkundige, pharmaceutische en tandheelkundige kosten buiten het gebied van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi	963
19 juillet 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	956	19 Juli 1950. — B. R. — Eervolle Onderscheidingen. — Orde van Leopold II	956
28 juillet 1950. — A. M. — Création de l'Office de Centre extracoutumier d'Usumbura	943	28 Juli 1950. — M. B. — Oprichting van de Dienst voor het Buitengewoonterechtelijk Centrum van Usumbura	943

Dates.	Pages.	Data.	Bladz.
28 juillet 1950. — A. M. — Exécution de l'article 26 du Décret du 23 juillet 1949. — Institut National pour l'étude agronomique du Congo Belge	960	28 Juli 1950. — M. B. — Uitvoering van artikel 26 van het Decreet van 23 Juli 1949. — Nationaal Instituut voor de landbouwstudie in Belgisch-Congo	960
28 juillet 1950. — A. M. — Exécution de l'article 26 du Décret du 23 juillet 1949. — Fonds du Bien-Etre Indigène	961	28 Juli 1950. — M. B. — Uitvoering van artikel 26 van het Decreet van 23 Juli 1949. — Fonds voor Inlands Welzijn	961
28 juillet 1950. — A. M. — Exécution de l'article 26 du Décret du 23 juillet 1949. — Caisse Coloniale des Pensions et Allocations Familiales pour employés	962	28 Juli 1950. — M. B. — Uitvoering van artikel 26 van het Decreet van 23 Juli 1949. — Koloniale Kas voor Werknemerspensionen en gezinstoelagen	962
29 juillet 1950. — A. M. — Postes. — Emission de timbres poste	944	29 Juli 1950. — M. B. — Posterijen. Uitgifte van postzegels	944
3 août 1950. — A. R. — Administration centrale. — Personnel	958	3 Augustus 1950. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel	958
5 août 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion	957	5 Augustus 1950. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw	957
10 août 1950. — A. R. — Modifications à l'uniforme et aux tenues des officiers et sous-officiers de la Force Publique	958	10 Augustus 1950. — K. B. — Wijzigingen aan de uniform en de tenuen van de officieren en onderofficiers der Weermacht	958
12 août 1950. — A. M. — Médecins habilités en Belgique à délivrer les certificats requis pour l'entrée à la Colonie. — Complément	959	12 Augustus 1950. — M. B. — Geneesheren bevoegd tot het afleveren in België van attesten vereist voor de toelating tot de Kolonie — Aanvulling	959
24 août 1950. — A. R. — Administration centrale. — Personnel	974	24 Augustus 1950. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel	974
Abréviations :		Verkortingen :	
A. M. : Arrêté Ministériel.		B. R. : Besluit van de Regent.	
A. R. : Arrêté Royal.		M. B. : Ministerieel Besluit.	
A. R. : Arrêté du Régent.		K. B. : Koninklijk Besluit.	

Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives aux dommages causés par les aéronefs aux tiers à la surface, signée à Rome, le 29 mai 1933 (1). — Ratifications.

Il résulte d'une communication reçue de l'Ambassade de Belgique à Rome, que les pays suivants sont actuellement liés par cette convention :

Brésil, ratification 19 août 1938.

Espagne, ratification 28 juin 1934.

Roumanie, ratification 23 mars 1935.

Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in enige bepalingen in zake schade door luchtvaartuigen aan derden op het aardoppervlak veroorzaakt, ondertekend te Rome, op 29 Mei 1933 (1). — Bekrachtigingen.

Uit een mededeling ontvangen van de Ambassade van België te Rome blijkt, dat de volgende landen thans door deze overeenkomst gebonden zijn :

Brazilië, bekrachtiging 19 Augustus 1938.

Spanje, bekrachtiging 28 Juni 1934.

Roemenië, bekrachtiging 23 Maart 1935.

Convention portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926 et acte final, signés à Paris, le 31 octobre 1938 (1). — Ratifications et adhésion.

Afghanistan, ratification 8 avril 1940.

Portugal, ratification 12 juin 1942.

Suède, ratification 14 novembre 1939.

Turquie, adhésion 24 décembre 1941.

Overeenkomst tot wijziging der Internationale Gezondheidsovereenkomst van 21 Juni 1926 en slotakte, ondertekend te Parijs, op 31 October 1938 (1). — Bekrachtigingen en toetreding.

Afghanistan, bekrachtiging 8 April 1940.

Portugal, bekrachtiging 12 Juni 1942.

Zweden, bekrachtiging 14 November 1939.

Turkije, toetreding 24 December 1941.

Consulats étrangers au Congo Belge.

A la date du 30 juin 1950, M. A. E. CLEMENT a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de consul de Norvège à Matadi.

(1) Voir Bulletin Officiel du 15-8-47.

(1) Voir Bulletin Officiel du 15-12-47.

Vreemde consulaten in Belgisch-Congo.

Op datum van 30 Juni 1950 heeft de heer A. E. CLEMENT het nodige exequatur ontvangen om het ambt van Consul van Noorwegen te Matadi uit te oefenen.

(1) Zie A. B. van 15-8-47.

(1) Zie A. B. van 15 December 1947.

Consulats étrangers au Congo Belge.

—

A la date du 1^{er} juin 1950, M. H. SION a reçu l'autorisation nécessaire pour exercer les fonctions de Consul de Finlande à Léopoldville avec juridiction sur le Congo Belge.

Vreemde consulaten in Belgisch-Congo.

—

Op datum van 1 Juni 1950 heeft de heer H. SION de nodige machtiging ontvangen om het ambt van Consul van Finland te Leopoldstad uit te oefenen, met rechtsmacht over Belgisch Congo.

Création de l'Office du Centre extra-coutumier d'Usumbura.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 7 juin 1949 sur la création d'Offices de Centre extra-coutumier ou de Cité indigène et l'institution d'un Conseil supérieur des Centres extra-coutumiers et des Cités indigènes, spécialement en son article premier;

Sur proposition du Vice-Gouverneur Général du Ruanda-Urundi en date du 13 avril 1950;

ARRETE :

ARTICLE UNIQUE.

Il est institué à Usumbura un Office de Centre extra-coutumier.

Bruxelles, le 28 juillet 1950.

Oprichting van de Dienst voor het buitengewoonterechtelijk centrum van Usumbura.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 7 Juni 1949 houdende oprichting van de Diensten voor het Buitengewoonterechtelijk Centrum of voor de Inlanderswijk en instelling van de Hogere Raad der Buitengewoonterechtelijke Centra en der Inlanderswijken, inzonderheid op zijn artikel één;

Op de voordracht van de Vice-Gouverneur-generaal van Ruanda-Urundi gedagtekend van 13 April 1950;

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

Er wordt een Dienst voor het Buitengewoonterechtelijk Centrum te Usumbura opgericht.

Brussel, 28 Juli 1950.

P. WIGNY.

Postes. — Emission de timbres-poste.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 20 janvier 1921 organique du service postal, complété et modifié par les décrets des 14 mai 1926, 31 octobre 1928 et 12 juillet 1932 :

Considérant qu'il y a lieu de commémorer le cinquantième anniversaire de la création du Comité Spécial du Katanga ;

ARRETE :

ARTICLE I.

Il est émis deux timbres-poste du Congo Belge en commémoration du cinquantième anniversaire de la création du Comité Spécial du Katanga.

ART. 2.

Les valeurs et les couleurs de ces timbres sont déterminés ci-après :

- 3 francs, bleu foncé et azur ;
- 6 francs 50, noir et rouge.

ART. 3.

Ces timbres-poste sont admis pour l'affranchissement des correspondances au Congo Belge, à partir du 12 août 1950, tant en service intérieur qu'en service international, concurremment avec les valeurs actuellement en cours.

ART. 4.

Un exemplaire de chacun de ces timbres-poste est annexé au présent arrêté.

Bruxelles, le 29 juillet 1950.

Posterijen. — Uitgifte van postzegels.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 20 Januari 1921, tot inrichting van de postdienst, zoals het aangevuld en gewijzigd is door de decreten van 14 Mei 1926, 31 October 1928 en 12 Juli 1932 ;

Overwegende dat het past de vijftigste verjaring van de oprichting van het Bijzonder Comité van Katanga te herdenken ;

BESLUIT :

ARTIKEL I.

Er worden twee postzegels van Belgisch-Congo uitgegeven tot herdenking van de vijftigste verjaring van de oprichting van het Bijzonder Comité van Katanga.

ART. 2.

De waarden en de kleuren van deze zegels zijn hierna bepaald :

- 3 frank, donker blauw en azuur ;
- 6 frank 50, zwart en rood.

ART. 3.

Deze postzegels mogen gebruikt worden, van 12 Augustus 1950 af, voor het frankeren van de briefwisseling in Belgisch-Congo, zowel in de binnenlandse als in de buitenlandse dienst, evenals de thans in omloop zijnde waarden.

ART. 4.

Een exemplaar van elk dezer postzegels is bij dit besluit gevoegd.

Brussel, de 29 Juli 1950.

P. WIGNY.

MINISTERE DES COLONIES.

Distinctions honorifiques.

Arrêtés du Régent du 1^{er} juillet 1950 :

Ordre de Léopold.

MM. :

DUBOIS, Gustave-C., directeur au Comité spécial du Katanga, à Bruxelles, et WOUTERS, Léon, ancien professeur à l'Institut universitaire des territoires d'outre-mer, à Anvers, sont nommés chevaliers.

Ils porteront la décoration civile et prendront rang dans l'Ordre à dater du 8 avril 1950.

Ordre de l'Etoile africaine.

M. :

GORLIA, Emile, O. E., président du Comité spécial du Katanga, secrétaire général honoraire du Ministère des Colonies, est nommé commandeur, à la date du 1^{er} juillet 1950.

Ordre royal du Lion.

Les membres et anciens membres du personnel du Comité spécial du Katanga, dont les noms suivent, sont nommés chevaliers :

MM :

BOURGEOIS, Aimable, J. Gh., directeur à Bruxelles (8 avril 1950);

DELCAMPE, Oscar, chef de bureau à Bruxelles (8 avril 1950);

MOLS, Antoine, médecin vétérinaire, chef de division principal, en Afrique (8 avril 1950);

VANDER CRUYS, Pierre-R., ancien chef de bureau, en Afrique, actuellement colon au Congo Belge (15 novembre 1943);

VAN DER STRAETEN, Jean, A. O. A., directeur, chef de service, en Afrique (8 avril 1950).

MINISTERIE VAN KOLONIEN.

Eervolle onderscheidingen.

Besluiten van de Regent van 1 Juli 1950 :

Leopoldsorde.

De heren :

DUBOIS, Gustave-C., directeur bij het Bijzonder Comité van Katanga te Brussel, en WOUTERS, Léon, gewezen professor aan het Universitair Instituut voor de overzeese gebieden, te Antwerpen, zijn tot ridders benoemd.

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen en, van 8 April 1950 af, hun rang in de Orde innemen.

Orde der Afrikaanse Ster.

De heer :

GORLIA, Emile-O-E., voorzitter van het Bijzonder Comité van Katanga, ere-secretaris-generaal van het Ministerie van Koloniën, is dd. 1 Juli 1950 tot commandeur benoemd.

Koninklijke Orde van de Leeuw.

De leden en oud-leden van het personeel van het Bijzonder Comité van Katanga wier namen volgen, zijn tot ridders benoemd :

De heren :

BOURGEOIS, Aimable-J.-Gh., directeur, te Brussel (8 April 1950);

DELCAMPE, Oscar, bureelhoofd, te Brussel (8 April 1950);

MOLS, Antoine, doctor-veearts, eerst-aanwezend afdelingshoofd, in Afrika (8 April 1950);

VANDER CRUYS, Pierre-R., gewezen bureelhoofd, in Afrika, thans kolonist in Belgisch-Congo (15 November 1943);

VAN DER STRAETEN, Jean-A.-O.-A., directeur, dienstoverste, in Afrika (8 April 1950).

La médaille d'or est décernée aux membres et anciens membres du Comité spécial du Katanga, dont les noms suivent :

MM. :

BAULARD, Jean-L., topographe, en Afrique (8-4-1945);

CHARLIER, Edgard-J.-J., ancien agent en Afrique (15-11-1942);

DE POMMIER, Raphaël-Ch., agent, en Afrique (15-11-1948);

M^{me} :

FAUX, Berthe, employée, à Bruxelles (8-4-1950);

MM. :

LECLERC, André, topographe, en Afrique (15-11-1947);

LOMBARD, Roger, commis-rédacteur, en Afrique (8-4-1947).

Ils prendront rang dans l'Ordre à la date indiquée en regard de leur nom.

Ordre de la Couronne.

Sont promus au grade d'officier :

MM. :

HOFFMANS, Jean (abbé), ancien professeur à l'Institut universitaire des territoires d'outre-mer, à Anvers, et

REINTJENS, Elomire-A.-A., directeur au Comité Spécial du Katanga, à Bruxelles (8-4-1950).

Les membres et anciens membres du personnel du Comité spécial du Katanga, dont les noms suivent sont nommés chevaliers :

MM. :

HANSSEN, Alfred-M.-V., ancien médecin vétérinaire, chef de service en Afrique (15-11-1945);

LHOAS, Jean-A., ingénieur agronome et forestier, en Afrique (8-4-1946);

De gouden medaille is toegekend aan de leden en oud-leden van het personeel van het Bijzonder Comité van Katanga wier namen volgen :

De heren :

BAULARD, Jean-L., topograaf, in Afrika (8-4-1945);

CHARLIER, Edgard-J.-J., gewezen agent, in Afrika (15-11-1942);

DE POMMIER, Raphaël-Ch., agent, in Afrika (15-11-1948);

Mevr. :

FAUX, Berthe, bediende, te Brussel (8-4-1950);

De heren :

LECLERC, André, topograaf, in Afrika (15-11-1947);

LOMBARD, Roger, opsteller, in Afrika (8-4-1947).

Zij zullen hun rang in de Orde innemen vanaf de datum vermeld nevens hun naam.

Kroonorde.

Zijn tot de graad van officier bevorderd :

De heren :

HOFFMANS, Jean (priester), gewezen professor aan het Universitair Instituut voor overzeese gebieden, te Antwerpen, en

REINTJENS, Elomire-A.-A., directeur bij het Bijzonder Comité van Katanga, te Brussel (8-4-1950).

De leden en oud-leden van het personeel van het Bijzonder Comité van Katanga, wier namen volgen, zijn tot ridders benoemd :

De heren :

HANSSEN, Alfred-M.-V., gewezen geneesheer veearts, dienstoverste, in Afrika (15-11-1945);

LHOAS, Jean-A., land- en bosbouwkundig ingenieur, in Afrika (8-4-1946);

MM. :

MALLIAR, Franz-E.-M.-J., directeur du domaine foncier, en Afrique (8-4-1948);

MARGOT, Albert-L.-J.-G., ancien ingénieur agronome et forestier, en Afrique (8-4-1945);

PRIGNON, Maurice-V.-J., ancien ingénieur agronome et forestier, en Afrique (15-11-1944);

VAN DAELE, Auguste-Fr.-A.-A., directeur général adjoint, en Afrique (15-11-1948).

Les palmes d'or sont décernées à :

MM. :

BEERNAERT, Eugène-J.-Fr., et

VANDENBAK, Jean-Ph., chefs de bureau au Comité spécial du Katanga, à Bruxelles (8-4-1950).

Ils prendront rang dans l'Ordre à la date indiquée en regard de leur nom.

Ordre de Léopold II.

Les membres et anciens membres du personnel du Comité spécial du Katanga, dont les noms suivent, sont nommés chevaliers :

MM. :

FRENAY, Louis-V.-R., chef de division, en Afrique (8-4-1948);

PETURE, René-J.-Gh., ancien agent, actuellement colon au Congo belge (15-11-1948);

VAN HOVE, Eugène, chef de division, en Afrique (15-11-1946);

VERBOIS, Henri-L.-A., chef de division, en Afrique (8-4-1948).

Ils prendront rang dans l'Ordre à la date indiquée en regard de leur nom.

De heren :

MALLIAR, Franz-E.-M.-J., directeur van het domein der gronden, in Afrika (8-4-1948);

MARGOT, Albert-L.-J.-G., gewezen land- en bosbouwkundig ingenieur, in Afrika (8-4-1945);

PRIGNON, Maurice-V.-J., gewezen land- en bosbouwkundig ingenieur, in Afrika (15-11-1944);

VAN DAELE, Auguste-Fr.-A., adjunct directeur-generaal, in Afrika (15-11-1948).

De gouden palmen zijn toegekend aan

De heren :

BEERNAERT, Eugène-J.-Fr., en

VANDENBAK, Jean-Ph., bureelhoofden bij het Bijzonder Comité van Katanga, te Brussel (8-4-1950).

Zij zullen hun rang in de Orde innemen vanaf de datum vermeld nevens hun naam.

Orde van Leopold II.

De leden en oud-leden van het personeel van het Bijzonder Comité van Katanga, wier namen volgen, zijn tot ridders benoemd :

De heren :

FRENAY, Louis-V.-R., afdelingshoofd, in Afrika (8-4-1948);

PETURE, René-J.-Gh., gewezen agent, thans kolonist in Belgisch-Congo (15-11-1948);

VAN HOVE, Eugène, afdelingshoofd, in Afrika (15-11-1946);

VERBOIS, Henri-L.-A., afdelingshoofd, in Afrika (8-4-1948).

Zij zullen hun rang in de Orde innemen vanaf de datum vermeld nevens hun naam.

Arrêtés du Régent du 3 juillet 1950 :

*Médaille africaine
de la guerre 1940-1945.*

La Médaille africaine de la guerre 1940-1945 est décernée aux militaires et anciens militaires de la Force publique, désignés ci-après :

Avec barrettes Moyen-Orient et Nigérie :

M. :
DEMASEURE, Lucien-A.-L., adjudant de 1^{re} classe de réserve.

Avec barrette Moyen-Orient :

M. :
PIERARD, Roger-F.-I.-Gh., adjudant de réserve.

Sans barrette :

MM. :
BRADFER, Jean-M.-E.-C.-M.-R., adjudant de réserve ;

DEPIREUX, Maurice-J.-J., capitaine-commandant ;

MASURE, Albert-C.-A.-L., lieutenant de réserve.

*Médaille de
l'Effort de guerre colonial 1940-1945.*

La Médaille de l'Effort de guerre colonial 1940-1945 est décernée à :

MM. :
AERTS, Marcel, chef de division à la Banque du Congo belge ;

ALLEBOSCH, Félix-F.-Gh., chef comptable aux Compagnies réunies des Huileries du Congo belge et Savonneries Lever frères ;

BERGER, Zénon, chef de service à la Banque du Congo belge ;

BERTRAND, Camille-A.-G., agent commercial à la Compagnie du Kasai ;

Besluiten van de Regent van 3 Juli 1950 :

*Afrikaanse Medaille
van de oorlog 1940-1945.*

De Afrikaanse Medaille van de oorlog 1940-1945 is toegekend aan de hierna vermelde militairen en gewezen militairen der Weermacht :

Met barretten Midden-Oosten en Nigeria :

De heer :
DEMASEURE, Lucien-A.-L., reserve-adjudant 1^e klasse.

Met barret Midden-Oosten :

De heer :
PIERARD, Roger-F.-I.-Gh., reserve-adjudant.

Zonder barret :

De heren :
BRADFER, Jean-M.-E.-C.-M.-R., reserve adjudant ;

DEPIREUX, Maurice-J.-J., kapitein-commandant ;

MASURE, Albert-C.-A.-L., reserve luitenant.

*Medaille der koloniale inspanning
voor de oorlog 1940-1945.*

De Medaille der koloniale inspanning voor de oorlog 1940-1945 is toegekend aan :

De heren :
AERTS, Marcel, afdelingshoofd bij de Bank van Belgisch-Congo ;

ALLEBOSCH, Félix-Fr.-Gh., hoofdrenkplichtige bij de « Compagnies réunies des Huileries du Congo belge et Savonneries Lever frères » ;

BERGER, Zénon, dienstoverste bij de Bank van Belgisch-Congo ;

BERTRAND, Camille-A.-G., handelsagent bij de « Compagnie du Kasai » ;

MM. :

BOUTEILLE, Arthur-J.-Gh., commissaire de district honoraire;

BRACAVAI, Gaston-A.-L.-Gh., directeur à la Société minière de Surongo;

BROUWERS, Lambert-M.-A., représentant en Afrique de la « Bangala Cultuur Maatschappij »;

BUREAUX, Victor-A., colon au Congo belge;

CHARLIER, Antoine-G.-J., chef de service à la Banque du Congo belge;

CHARLIER, Edgard-E.-J.-T., directeur général adjoint des Messageries automobiles du Sankuru;

CORTEYN, Omer-G., chef de secteur aux Compagnies réunies des Huileries du Congo belge et Savonneries Lever frères;

COURSEZ, Louis-U., ancien agent temporaire au service de la Colonie;

CRASSANOS, Léonidas, mécanicien-ajusteur à l'Union minière du Haut-Katanga;

DALLONS, Achille, ancien administrateur territorial;

DEBACKERE, Jérôme, colon au Congo belge;

DEFLANDRE, René, chef de service à la Banque du Congo belge;

DE GELDER, Maurice-C.-J., comptable à la Compagnie cotonnière congolaise;

DEJONG, Emile, directeur de la Société congolaise Bunge;

DELAHAUT, Robert, agent à la Banque du Congo belge;

DIMITRIOS, Tsippis, agent d'administration à la Compagnie géologique et minière des Ingénieurs et Industriels belges;

DONNAY, Nicolas, chef de service à la Banque du Congo belge;

De heren :

BOUTEILLE, Arthur-J.-Gh., ere-districtscommissaris;

BRACAVAI, Gaston-A.-L.-Gh., bestuurder bij de « Société minière de Surongo »;

BROUWERS, Lambert-M.-A., vertegenwoordiger in Afrika van de Bangala Cultuur Maatschappij;

BUREAUX, Victor-A., kolonist in Belgisch Congo;

CHARLIER, Antoine-G.-J., dienstoverste bij de Bank van Belgisch Congo;

CHARLIER, Edgard-E.-J.-T., adjunct algemeen bestuurder van de « Messageries automobiles du Sankuru »;

CORTEYN, Omer-G., sectoroverste bij de « Compagnies réunies des Huileries du Congo belge et Savonneries Lever frères »;

COURSEZ, Louis-U., gewezen tijdelijk beambte in dienst der Kolonie;

CRASSANOS, Léonidas, werktuigkundige paswerker bij de « Union minière du Haut-Katanga »;

DALLONS, Achille, gewezen gewestbeheerder;

DEBACKERE, Jérôme, kolonist in Belgisch Congo;

DEFLANDRE, René, dienstoverste bij de Bank van Belgisch Congo;

DE GELDER, Maurice-C.-J., rekenplichtige bij de « Compagnie cotonnière congolaise »;

DEJONG, Emile, Bestuurder van de « Société congolaise Bunge »;

DELAHAUT, Robert, agent bij de Bank van Belgisch Congo;

DIMITRIOS, Tsippis, bestuursagent bij de « Compagnie géologique et minière des Ingénieurs et Industriels belges »;

DONNAY, Nicolas, dienstoverste bij de Bank van Belgisch-Congo;

M^{me} :

DRION-SALEMBIEN, Irma-M., ancienne auxiliaire volontaire féminine;

MM. :

EKSTZAIN, Gena, médecin privé au Congo belge;

EVARD, Noël-J.-F.-G., ancien chef d'exploitation à la Société Symor;

FLAS, Jean-R.-H., ancien agent de l'Office d'exploitation des Transports coloniaux;

M^{me} :

FRAIPONT-VERNIEUWE, Louise-J., ancienne auxiliaire volontaire féminine.

MM. :

FRENAY, Lucien, ingénieur à l'Union minière du Haut-Katanga;

GALLOY, Albert, chef de service à la Banque du Congo belge;

GASIOROWSKI, Ludwig-J., mineur à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;

GASPARD, Robert, directeur de district aux Compagnies réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever frères;

GERNEZ, César-J., contrôleur d'égrènage à la Compagnie cotonnière congolaise;

M^{me} :

GERNEZ-POULET, Georgette, ancienne employée à la Compagnie cotonnière congolaise;

M. :

GILQUIN, Zénon, directeur à la Société Intertropical-Comfina;

MM^{mes} :

HALLEUX-JOSSELET, Suzanne-M.-Th.-E., et

HARTERT-VAN CAMPENHOUT, Berthe-A.-M.-V., anciennes auxiliaires volontaires féminines;

Mevr. :

DRION-SALEMBIEN, Irma-M., gewezen vrouwelijke vrijwillige helpster;

De heren :

EKSTZAIN, Gena, privaat geneesheer in Belgisch Congo;

EVARD, Noël-J.-F.-G., gewezen exploitatieoverste bij de vennootschap « Symor »;

FLAS, Jean-R.-H., gewezen beambte bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

Mevr. :

FRAIPONT-VERNIEUWE, Louise-J., gewezen vrouwelijke vrijwillige helpster;

De heren :

FRENAY, Lucien, ingenieur bij de « Union minière du Haut-Katanga »;

GALLOY, Albert, dienstoverste bij de Bank van Belgisch Congo;

GASIOROWSKI, Ludwig-J., mijnwerker bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;

GASPARD, Robert, sectorbestuurder bij de « Compagnies réunies des Huileries du Congo belge et Savonneries Lever frères »;

GERNEZ, César-J., contrôleur van de afristing bij de « Compagnie cotonnière congolaise »;

Mevr. :

GERNEZ-POULET, Georgette, gewezen bediende bij de « Compagnie cotonnière congolaise »;

De heer :

GILQUIN, Zénon, bestuurder bij de « Société Intertropical-Comfina »;

Mevrⁿ :

HALLEUX-JOSSELET, Suzanne-M.-Th.-E., en

HARTERT-VAN CAMPENHOUT, Berthe-A.-M.-V., gewezen vrouwelijke vrijwillige helpsters;

MM. :

HERMAN, Marcel-J., ancien administrateur territorial;

HOTERMANS, Edouard, gérant de comptoir à la Société Intertropical-Comfina;

HOUWARD, Pierre-F.-A., ancien agronome adjoint de la colonie;

HUART, Achille, sous-directeur à la Banque du Congo belge;

KALA, Vladislav, opérateur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

KARTSONIS, Grégoire, chef de camp à la Compagnie géologique et Minière des Ingénieurs et industriels belges;

KUHN, Guillaume-H.-L., colon au Congo belge;

LACHOWIECKI, Eugène, mineur à l'Union minière du Haut-Katanga;

LAHAYE, Jules, gérant de comptoir à la Société Intertropical Comfina;

LEBACQ, Lucien-M.-C., directeur de plantation aux Compagnies réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever frères;

M^{me} :

LECLERCQ-GOSSET, Céline, femme d'œuvres au Congo belge;

M. :

LEGROS, Albert, gérant de comptoir à la Société Intertropical-Comfina;

Rde. :

LONGLEY, Frances, missionnaire à la « Unevangelized Fields Mission »;

MM. :

MABILLE, Paulin, agent à la Banque du Congo belge;

MATSANGOS, Georges, mineur à l'Union Minière du Haut-Katanga;

De heren :

HERMAN, Marcel-J., gewezen gewest-beheerder;

HOTERMANS, Edouard, zaakwaarnemer van een factorij bij de Vennootschap « Intertropical-Comfina »;

HOUWARD, Pierre-F.-A., gewezen adjunct-landbouwkundige der kolonie;

HUART, Achille, onderdirecteur bij de Bank van Belgisch-Congo;

KALA, Vladislav, operateur bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

KARTSONIS, Grégoire, kampoverste bij de « Compagnie géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels belges »;

KUHN, Guillaume-H.-L., kolonist in Belgisch Congo;

LACHOWIECKI, Eugène, mijnwerker bij de « Union minière du Haut Katanga »;

LAHAYE, Jules, zaakwaarnemer van een factorij bij de Vennootschap « Intertropical-Comfina »;

LEBACQ, Lucien-M.-C., plantagebestuurder bij de « Compagnies réunies des Huileries du Congo belge et Savonneries Lever frères »;

Mevr. :

LECLERCQ-GOSSET, Céline, ieveraarster van maatschappelijk hulpbeetoon in Belgisch-Congo;

De heer :

LEGROS, Albert, zaakwaarnemer van een factorij bij de Vennootschap « Intertropical Comfina »;

Ede :

LONGLEY, Frances, missionaris bij de « Unevangelized Fields Mission »;

De heren :

MABILLE, Paulin, beambte bij de Bank van Belgisch-Congo;

MATSANGOS, Georges, mijnwerker bij de « Union minière du Haut-Katanga »;

M. :
MATSOUKIS, Spiros, industriel au Congo belge;

Rév. M. :
MATTE, Virginie, supérieure des hôpitaux des Sœurs franciscaines;

MM. :
MAXAMIN, Léopold, chef de poste à la Compagnie cotonnière congolaise;

MEESEN, Nicolas-J.-M.-Th, colon au Congo belge;

MERCENIER, Alain, gérant de comptoir à la Société Intertropical-Comfina;

MERCIER, Raymond-G.-A., ancien agent à la Compagnie belge d'Entreprises minières;

MITSIS, Evangelos, constructeur à la Société « Symétain »;

MOREAUX, Arthur, sous-directeur à la Banque du Congo belge;

MULDER, Herman-C.-J.-A., ancien agent de la « Nieuwe Afrikaanse Handelsvennootschap »;

M^{me} :
MUYLAERT-MARIEN, Rosalie, ancienne comptable à la Banque du Congo belge;

MM. :
NANNAN, Charles, directeur à la Société Intertropical-Comfina;

NOEL, Léon, ancien agent à la Compagnie du Kasai;

PAGIAVLAS, Jean, chirurgien-dentiste au Congo belge;

PAGUIDAS, Nicolas-J., industriel au Congo belge;

M^{me} :
PIRON-DAHOUT, Adèle-Th.-Gh., ancienne auxiliaire volontaire féminine;

M. :
PROVOST, Oscar, chef de division à la Banque du Congo belge;

De heer :
MATSOUKIS, Spiros, nijveraar in Belgisch- Congo;

Ede M. :
MATTE, Virginie, overste der hospita-
len van de Zusters Franciskanessen;

De heren :
MAXAMIN, Leopold, postoverste bij de « Compagnie cotonnière congolaise »;

MEESEN, Nicolas-J.-M.-Th., kolonist in Belgisch-Congo;

MERCENIER, Alain, zaakwaarnemer van een factorij bij de Vennootschap « Intertropical-Comfina »;

MERCIER, Raymond-G.-A., gewezen agent bij de « Compagnie belge d'Entreprises minières »;

MITSIS, Evangelos, constructeur bij de Vennootschap « Symétain »;

MOREAUX, Arthur, onderdirecteur bij de Bank van Belgisch-Congo;

MULDER, Herman-C.-J.-A., gewezen agent bij de Nieuwe Afrikaanse Handelsvennootschap;

Mevr. :
MUYLAERT-MARIEN, Rosalie, gewezen rekenplichtige bij de Bank van Belgisch-Congo;

De heren :
NANNAN, Charles, bestuurder bij de Vennootschap « Intertropical-Comfina »;

NOEL, Léon, gewezen agent bij de « Compagnie du Kasai »;

PAGIAVLAS, Jean, tandheelkundige in Belgisch-Congo;

PAGUIDAS, Nicolas-J., nijveraar in Belgisch-Congo;

Mevr. :
PIRON-DAHOUT, Adèle-T.-Gh., gewezen vrouwelijke vrijwillige helper;

De heer :
PROVOST, Oscar, afdelingshoofd bij de Bank van Belgisch-Congo;

MM. :

QUARRE, Albert, comptable à la Société Intertropical-Comfina ;

RAFTOPOULOS, Chrystophe, médecin privé au Congo belge ;

RALET, Jacques, directeur commercial à la Brasserie de Léopoldville ;

SAPA, Wilhem, maçon à l'Union minière du Haut-Katanga ;

SCHICKS, Victor, adjoint de comptoir à la Société Intertropical-Comfina ;

SCHOEMANS, Joseph, chef de service à la Banque du Congo belge ;

SCHOLL, Guillaume, chef de division à la Banque du Congo belge ;

SIMANDIRIS, Akindinos, et

SIMANDIRIS, Costa, commerçants au Congo belge ;

SLANGEN, Henri-H.-J., expert comptable à la Société fiduciaire de Belgique ;

STANZOS, Panayotis, agent à la Société congolaise Bunge ;

M^{me} :

STRANARD-EVRARD, Ida-E., ancienne employée à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto ;

M. :

TSIREPAS, Georges, agent à la Société Intertropical-Comfina ;

M^{me} :

TUYMANS-SEGHIN, Yvonne-B.-L., ancienne auxiliaire volontaire féminine ;

MM. :

VAN GANSBERGHE, Maurice, chef de service à la Banque du Congo belge ;

VASSILIADES, Demetre, colon au Congo belge ;

WEISS, Léon, administrateur-directeur de la société « Istat et Cie » ;

De heren :

QUARRE, Albert, rekenplichtige bij de Vennootschap « Intertropical-Comfina » ;

RAFTOPOULOS, Cristophe, privaats geneesheer in Belgisch-Congo ;

RALET, Jacques, handelsbestuurder bij de « Brasserie de Léopoldville » ;

SAPA, Wilhem, metselaar bij de « Union minière du Haut-Katanga » ;

SCHICKS, Victor, adjunct in een fabriek bij de Vennootschap « Intertropical-Comfina » ;

SCHOEMANS, Joseph, dienstoverste bij de Bank van Belgisch-Congo ;

SCHOLL, Guillaume, afdelingshoofd bij de Bank van Belgisch-Congo ;

SIMANDIRIS, Akindinos, en

SIMANDIRIS, Costa, handelaars in Belgisch-Congo ;

SLANGEN, Henri-H.-J., accountant bij de « Société fiduciaire de Belgique » ;

STANZOS, Panayotis, agent bij de « Société congolaise Bunge » ;

Mevr. :

STRANARD-EVRARD, Ida-E., gewezen bediende bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » ;

De heer :

TSIREPAS, Georges, agent bij de Vennootschap « Intertropical-Comfina » ;

Mevr. :

TUYMANS-SEGHIN, Yvonne-B.-L., gewezen vrouwelijke vrijwillige helper ;

De heren :

VAN GANSBERGHE, Maurice, dienstoverste bij de Bank van Belgisch-Congo ;

VASSILIADES, Demetre, kolonist in Belgisch-Congo ;

WEISS, Léon, beheerder-bestuurder van de Vennootschap « Istat et Cie » ;

M^{me} :

WENNER-WAMPACH, Catherine,
ancienne femme d'œuvres au Congo
belge;

MM. :

WILLAME, Etienne, sous-directeur à
la Banque du Congo belge;

WILLAME, Jean-Pierre, secrétaire à
la Société Intertropical-Comfina;

ZUKOWSKI dit JOUKOVSKI, Théodore,
médecin à la Compagnie des
Chemins de Fer du Congo supérieur
aux Grands Lacs africains.

Arrêté du Régent du 8 juillet 1950 :

Ordre de Léopold.

M. :

SIMAR, Maurice-R.-Ch., directeur général
honoraire au Ministère des Colonies,
est promu au grade de Commandeur,
à l'occasion de sa mise à la retraite.

Il portera la décoration civile et prendra
rang dans l'Ordre, à dater du 7
juillet 1950.

Arrêtés du Régent du 13 juillet 1950 :

Ordre de Léopold.

M. :

GENDARME, Marie-J.-L.-E., conseiller
adjoint au Ministère des Colonies
est nommé chevalier.

Il portera la décoration civile et prendra
rang dans l'Ordre, à dater du 8
avril 1949.

Ordre royal du Lion.

Le R. P. :

MICHAUX, François-J., des Pères
Blancs d'Afrique, vétéran colonial, à
Thy-le-Château, est promu au grade
d'Officier.

Mevr. :

WENNER-WAMPACH, Catherine,
gewezen ieveraarster van maatschappelijk
hulpbetoon in Belgisch-Congo;

De heren :

WILLAME, Etienne, onderdirecteur bij
de Bank van Belgisch-Congo;

WILLAME, Jean-Pierre, secretaris bij
de Vennootschap « Intertropical-Comfina »;

ZUKOWSKI alias JOUKOVSKI,
Theodore, geneesheer bij de « Compagnie
des Chemins de Fer du Congo supérieur
aux Grands Lacs africains ».

Besluit van de Regent van 8 Juli 1950 :

Leopoldsorde.

De heer :

SIMAR, Maurice-R.-Ch., ere-directeur
generaal bij het Ministerie van Koloniën,
is tot de graad van Commandeur
bevorderd, ter gelegenheid van zijn
op pensioenstelling.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen
en, van 7 Juli 1950 af, zijn rang in
de Orde innemen.

Besluiten van de Regent van 13 Juli
1950 :

Leopoldsorde.

De heer :

GENDARME, Marie-J.-L.-E., adjunct-
adviseur bij het Ministerie van Koloniën
is tot Ridder benoemd.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen
en, van 8 April 1949 af, zijn rang in de
Orde innemen.

Koninklijke Ordre van de Leeuw.

Ede P. :

MICHAUX, François-J., van de Witte
Paters van Afrika, koloniaal veteraan,
te Thy-le-Château, is tot de graad van
Officier bevorderd.

Sont nommés Chevaliers :

MM. :

DRUGMANT, Edouard-V., président du Cercle africain du Centre, à La Louvière, et

LANDRE, Fernand-P.-A.-F.-H., vétérân colonial, à Yvoir.

Ils prendront rang dans l'Ordre, à dater du 8 avril 1950.

Ordre de la Couronne.

Sont nommés Chevaliers :

MM. :

TONON, Raymond-L., et

VAN DAMME, Fernand-J., chefs de bureau au Ministère des Colonies, à la date du 15 novembre 1948.

Les dispositions des arrêtés du Régent du 30 mars 1949, concernant l'octroi de la Croix de Chevalier de l'Ordre de Léopold II à M. Tonon, R.-L., et les Palmes d'Or de l'Ordre de la Couronne à M. Van Damme, F.-J., sont rapportées.

Sont nommés Chevaliers :

MM. :

BLADT, Franciscus, contrôleur de comptabilité au Ministère des Colonies, à la date du 8 avril 1949;

DARTEVELLE, Edmond-S.-L.-M., conservateur au Musée du Congo belge, à Tervuren, à la date du 15 novembre 1948, et

VANSTEEVENVOORT, Jozef-A.-M., contrôleur des postes au Ministère des Colonies, à la date du 15 novembre 1948.

Les Palmes d'Or sont décernées à :

MM. :

FOCCART, Félix, machiniste-chauffeur au Musée du Congo belge, à Tervuren, à la date du 15 novembre 1949, et

VAN BELLINGEN, Victor-A., messager au Ministère des Colonies, à la date du 15 novembre 1948.

Zijn tot Ridders benoemd :

De heren :

DRUGMANT, Edouard-V., voorzitter van de « Cercle africain du Centre », te La Louvière, en

LANDRE, Fernand-P.-A.-F.-H., koloniaal veteraan, te Yvoir.

Zij zullen, van 8 April 1950 af, hun rang in de Orde innemen.

Kroonorde.

Zijn tot Ridders benoemd :

De heren :

TONON, Raymond-L., en

VAN DAMME, Fernand-J., bureelhoofden bij het Ministerie van Koloniën, dd. 15 November 1948.

De schikkingen van de Regentsbesluiten van 30 Maart 1949, betreffende het toekennen van het Ridderkruis in de Orde van Leopold II aan de heer Tonon, R.-L., en de Gouden Palmen der Kroonorde aan de heer Van Damme, F.-J., zijn ingetrokken.

Zijn tot Ridders benoemd :

De heren :

BLADT, Franciscus, comptabiliteitscontroleur bij het Ministerie van Koloniën, dd. 8 April 1949;

DARTEVELLE, Edmond-S.-L.-M., conservator bij het Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren, dd. 15 November 1948, en

VANSTEEVENVOORT, Jozef-A.-M., controleur van posterijen bij het Ministerie van Koloniën, dd. 15 November 1948.

De Gouden Palmen zijn toegekend aan :

De heren :

FOCCART, Felix, machinist-stoker bij het Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren, dd. 15 November 1949, en

VAN BELLINGEN, Victor-A., bode bij het Ministerie van Koloniën, dd. 15 November 1948.

Ordre de Léopold II.

M. :

LEBRUN, Hector, ancien membre de la commission de surveillance du Musée du Congo belge, à Tervuren, est nommé Commandeur, à la date du 15 novembre 1949;

M. :

AMEYE, Robert-J.-M., planteur au Congo belge, est nommé Officier, à la date du 8 avril 1949.

La Médaille d'Or est décernée à :

M. :

DE GOURCY SERINCHAMPS, Emile-M.-Gh.-J.-I. (comte), commis au Ministère des Colonies, à la date du 15 novembre 1949;

M^{me} :

KERSTENNE, Germaine-C.-J., dactylographe au Ministère des Colonies, à la date du 15 novembre 1949, et

M. :

L'HOMME, Julien-D., commis au Ministère des Colonies, à la date du 15 novembre 1948.

Arrêté du Régent du 19 juillet 1950.

Ordre de Léopold II.

Sont nommés Chevaliers :

BIGAYIMPUNZI, Pierre, chef indigène de la Province du Buenzi-Bweru, Territoire de Ngozi (Urundi);

BIHUMUGANI, Léopold, chef indigène de la Province de Muramvya, Territoire de Muramvya (Urundi);

KAMATARI, Ignace, chef indigène de la Province de Mugamba-Nord, Territoire de Muramvya (Urundi);

NTIDENDEREZA, Jean-Baptiste, chef indigène de la Province du Bwambarangwe-Busoni, Territoire de Muhinga (Urundi).

Orde van Leopold II.

De heer :

LEBRUN, Hector, gewezen lid van de commissie van toezicht op het Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren, is dd. 15 November 1949, tot Commandeur benoemd.

De heer :

AMEYE, Robert-J.-M., planter in Belgisch-Congo is, dd. 8 April 1949, tot Officier benoemd.

De Gouden Medaille is toegekend aan :

De heer :

DE GOURCY SERINCHAMPS, Emile-M.-Gh.-J.-I. (graaf), klerk bij het Ministerie van Koloniën, dd. 15 November 1949;

Mevr. :

KERSTENNE, Germaine-C.-J., typiste bij het Ministerie van Koloniën, dd. 15 November 1949, en

De heer :

L'HOMME, Julien-D., klerk bij het Ministerie van Koloniën, dd. 15 November 1948.

Besluit van de Regent van 19 Juli 1950.

Orde van Leopold II.

Zijn tot Ridders benoemd :

BIGAYIMPUNZI, Pierre, inlands hoofd van de Provincie Buenzi-Bweru, Gewest Ngozi (Urundi);

BIHUMUGANI, Leopold, inlands hoofd van de Provincie Muramvya, Gewest Muramvya (Urundi);

KAMATARI, Ignace, inlands hoofd van de Provincie Mugamba-Noord, Gewest Muramvya (Urundi);

NTIDENDEREZA, Jean-Baptiste, inlands hoofd van de Provincie Bwambarangwe-Busoni, Gewest Muhinga (Urundi).

Arrêté Royal du 5 août 1950 :

Ordre royal du Lion.

M. :

GUILLAUME, François-J.-A., vice-président et secrétaire général du Comité spécial du Katanga, est nommé Commandeur, à la date du 8 avril 1950.

Koninklijk Besluit van 5 Augustus 1950 :

Koninklijke Orde van de Leeuw.

De heer :

GUILLAUME, François-J.-A., onder-voorzitter en secretaris-generaal van het Bijzonder Comité van Katanga, is dd. 8 April 1950, tot Commandeur benoemd.

Administration centrale. — Personnel.

—

Par arrêté royal en date du 3 août 1950, M. BOULANGER, A.-M.-J.-E.-L., diplômé de l'Université coloniale, Rédacteur de 2^e classe (assimilé pécuniairement aux Rédacteurs de 1^e classe) à l'Administration centrale du Ministère des Colonies, est nommé, à partir du 1^{er} janvier 1950, au grade de Secrétaire d'Administration.

Hoofdbestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit dd. 3 Augustus 1950, wordt, de Heer BOULANGER, A.-M.-J.-E.-L., gediplomeerde van de Koloniale Hogeschool, Opsteller 2^e klasse (geldelijk gelijkgesteld aan de Opstellers 1^e klasse) bij het hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën, tot de graad van Bestuurssecretaris benoemd, met ingang van 1 Januari 1950.

—

L'Arrêté Royal du 28 mai 1936 est rapporté et remplacé par celui du 10 août 1950, apportant des modifications à l'uniforme et aux tenues des officiers et sous-officiers de la Force Publique.

Het Koninklijk Besluit van 28 Mei 1936 wordt ingetrokken en vervangen door dit van 10 Augustus 1950 waarbij aan de uniform en de tenues van de officieren en onderofficieren der Weermacht wijzigingen worden toegebracht.

Médecins habilités en Belgique à délivrer les certificats requis pour l'entrée à la Colonie. — Complément.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'ordonnance n° 71/153 du 28 avril 1949, déterminant les vaccinations et les documents sanitaires requis des voyageurs en trafic international, modifié en son article 20 par l'ordonnance n° 71/320 du 26 octobre 1949;

Revu l'Arrêté Ministériel du 13 décembre 1949 complété par les Arrêtés Ministériels des 28 février, 5 mai et 17 juin 1950, établissant la liste des médecins habilités pour la délivrance, en Belgique, de tous les documents sanitaires prévus par la législation précitée,

ARRETE :

ARTICLE I.

La liste des médecins habilités pour la délivrance, en Belgique, de tous les documents sanitaires prévus par la législation précitée, est complétée comme suit :

1) Dr. DE RUDDERE, Alphonse, rue de l'Eglise, 97, Anvers;

2) Dr. DE PAEPE, Jean, Alb., avenue Jeanne, 58, Ixelles.

3) Dr. VAN DER BORGHT, L., Chaussée de Wavre, 65, Vieux-Heverlee.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 12 août 1950.

Geneesheren bevoegd tot het afleveren in België van attesten vereist voor de toelating tot de Kolonie. — Aanvulling.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de ordonnantie n° 71/153 van 28 April 1949, tot vaststelling van de inenting en gezondheidsattesten vereist van de reizigers in het internationaal verkeer, gewijzigd in haar artikel 20 bij ordonnantie n° 71/320 van 26 October 1949;

Herzien het Ministerieel Besluit van 13 December 1949, aangevuld bij Ministeriële Besluiten van 20 Februari, 5 Mei en 17 Juni 1950, tot bepaling van de geneesheren bevoegd om, in België, al de gezondheidsattesten af te leveren, welke bedoeld zijn in de voornoemde wetgeving,

BESLUIT :

ARTIKEL I.

De lijst van de geneesheren bevoegd om, in België, al de gezondheidsattesten af te leveren, welke bedoeld zijn in de voornoemde wetgeving, wordt aangevuld als volgt :

1) Dr. DE RUDDERE, Alphonse, Kerkstraat, 97, Antwerpen;

2) Dr. DE PAEPE, Jean, Alb., Johannalaan, 58, Elsene;

3) Dr. VAN DER BORGHT, L., Waverse baan, 65, Oud-Heverlee.

ART. 2.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 12 Augustus 1950.

P. WIGNY.

Exécution de l'article 26 du décret du 23 juillet 1949. — Institut National pour l'étude agronomique du Congo Belge.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 26 du décret du 23 juillet 1949, sur les pensions des agents administratifs et militaires et de ceux de l'ordre judiciaire de la Colonie;

Vu l'article 52 — 6° du statut des agents de l'Administration d'Afrique, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire;

Vu le décret du 7 mars 1949, rendant applicables au personnel européen de la Force Publique certaines dispositions du statut des agents de l'Administration d'Afrique;

Vu l'arrêté du Régent du 5 juillet 1948 et les modifications y apportées, rendant applicables aux agents de l'ordre judiciaire certaines dispositions du statut des agents de l'Administration d'Afrique,

ARRETE :

ARTICLE UNIQUE.

Les dispositions du décret du 23 juillet 1949 sont rendues applicables aux agents de l'Administration d'Afrique, aux membres du personnel européen de la Force Publique et aux agents de l'ordre judiciaire, autorisés par le Ministre des Colonies ou par le Gouverneur Général à cesser leurs fonctions à la Colonie pour les continuer à l'« Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge ».

Bruxelles, le 28 juillet 1950.

Uitvoering van artikel 26 van het decreet van 23 Juli 1949. — Nationaal Instituut voor de landbouwstudie in Belgisch Congo.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op artikel 26 van het decreet van 23 Juli 1949, handelend over de pensioenen der agenten van het Bestuur, der militaire agenten en der gerechtsbeambten der Kolonie;

Gelet op artikel 52 — 6° van het statuut der beambten van het Bestuur in Afrika, met uitzondering van de magistraten, ambtenaren en beambten der rechterlijke orde;

Gelet op het decreet van 7 Maart 1949, dat zekere beschikkingen van het statuut der beambten van het Bestuur in Afrika toepasselijk maakt op het Europees personeel der Weermacht;

Gelet op het Regentsbesluit van 5 Juli 1948, en de wijzigingen er aan toegebracht dat zekere beschikkingen van het statuut der beambten van het Bestuur in Afrika toepasselijk maakt op de beambten van de rechterlijke orde,

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

De beschikkingen van het decreet van 23 Juli 1949 worden toepasselijk gemaakt op de beambten van het Bestuur in Afrika, op de leden van het Europees personeel der Weermacht en op de beambten der rechterlijke orde, door de Minister van Koloniën of door de Gouverneur-Generaal gemachtigd hun dienst aan de Kolonie te staken om ze voort te zetten bij het « Nationaal Instituut voor de landbouwstudie in Belgisch-Congo ».

Brussel, de 28 Juli 1950.

P. WIGNY.

Exécution de l'article 26 du décret du 23 juillet 1949. — Fonds du Bien-Etre indigène.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 26 du décret du 23 juillet 1949, sur les pensions des agents administratifs et militaires et de ceux de l'ordre judiciaire de la Colonie;

Vu l'article 52 — 6° du statut des agents de l'Administration d'Afrique, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire;

Vu le décret du 7 mars 1949, rendant applicables au personnel européen de la Force Publique certaines dispositions du statut des agents de l'Administration d'Afrique;

Vu l'arrêté du Régent du 5 juillet 1948 et les modifications y apportées rendant applicables aux agents de l'ordre judiciaire certaines dispositions du statut des agents de l'Administration d'Afrique,

ARRETE :

ARTICLE UNIQUE.

Les dispositions du décret du 23 juillet 1949 sont rendues applicables aux agents de l'Administration d'Afrique, aux membres du personnel européen de la Force Publique et aux agents de l'ordre judiciaire, autorisés par le Ministre des Colonies ou par le Gouverneur Général à cesser leurs fonctions à la Colonie pour les continuer à l'institution dénommée « Fonds du Bien-Etre Indigène ».

Bruxelles, le 28 juillet 1950.

Uitvoering van artikel 26 van het decreet van 23 Juli 1949. — Fonds voor Inlands Welzijn.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op artikel 26 van het decreet van 23 Juli 1949, handelend over de pensioenen der agenten van het Bestuur, der militaire agenten en der gerechtsbeambten der Kolonie;

Gelet op artikel 52 — 6° van het statuut der beambten van het Bestuur in Afrika, met uitzondering van de magistraten, ambtenaren en beambten der rechterlijke orde;

Gelet op het decreet van 7 Maart 1949, dat zekere beschikkingen van het statuut der beambten van het Bestuur in Afrika toepasselijk maakt op het Europees personeel der Weermacht;

Gelet op het Regentsbesluit van 5 Juli 1948 en de wijzigingen er aan toegebracht, dat zekere beschikkingen van het statuut der beambten van het Bestuur in Afrika toepasselijk maakt op de beambten van de rechterlijke orde,

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

De beschikkingen van het decreet van 23 Juli 1949 worden toepasselijk gemaakt op de beambten van het Bestuur in Afrika, op de leden van het Europees personeel der Weermacht en op de beambten der rechterlijke orde, door de Minister van Koloniën of door de Gouverneur-Generaal gemachtigd hun dienst aan de Kolonie te staken om ze voort te zetten bij de instelling genaamd « Fonds voor Inlands Welzijn ».

Brussel, de 28 Juli 1950.

P. WIGNY.

Exécution de l'article 26 du décret du 23 juillet 1949. — Caisse Coloniale des Pensions et Allocations familiales pour employés.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 26 du décret du 23 juillet 1949, sur les pensions des agents administratifs et militaires et de ceux de l'ordre judiciaire de la Colonie;

Vu l'article 52 — 6° du statut des agents de l'Administration d'Afrique, autres que les magistrats, fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire;

Vu le décret du 7 mars 1949, rendant applicables au personnel européen de la Force Publique certaines dispositions du statut des agents de l'Administration d'Afrique;

Vu l'arrêté du Régent du 5 juillet 1948 et les modifications y apportées, rendant applicables aux agents de l'ordre judiciaire certaines dispositions du statut des agents de l'Administration d'Afrique,

ARRETE :

ARTICLE UNIQUE.

Les dispositions du décret du 23 juillet 1949 sont rendues applicables aux agents de l'Administration d'Afrique, aux membres du personnel européen de la Force Publique et aux agents de l'Ordre judiciaire, autorisés par le Ministre des Colonies ou par le Gouverneur Général à cesser leurs fonctions à la Colonie pour les continuer à l'organisme dénommé « Caisse Coloniale des Pensions et Allocations Familiales pour Employés ».

Bruxelles, le 28 juillet 1950.

Uitvoering van artikel 26 van het decreet van 23 Juli 1949. — Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen en gezinstoe-lagen.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op artikel 26 van het decreet van 23 Juli 1949, handelend over de pensioenen der agenten van het Bestuur, der militaire agenten en der gerechts-beambten der Kolonie;

Gelet op artikel 52 — 6° van het statuut der beambten van het Bestuur in Afrika, met uitzondering van de magistraten, ambtenaren en beambten der rechterlijke orde;

Gelet op het decreet van 7 Maart 1949, dat zekere beschikkingen van het statuut der beambten van het Bestuur in Afrika toepasselijk maakt op het Europees personeel der Weermacht;

Gelet op het Regentsbesluit van 5 Juli 1948 en de wijzigingen er aan toegebracht, dat zekere beschikkingen van het statuut der beambten van het Bestuur in Afrika toepasselijk maakt op de beambten van de rechterlijke orde,

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

De beschikkingen van het decreet van 23 Juli 1949 worden toepasselijk gemaakt op de beambten van het Bestuur in Afrika, op de leden van het Europees personeel der Weermacht en op de beambten der rechterlijke orde, door de Minister van Koloniën of door de Gouverneur-Generaal gemachtigd hun dienst aan de Kolonie te staken om ze voort te zetten bij het organisme genaamd « Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen en gezinstoe-lagen ».

Brussel, de 28 Juli 1950.

P. WIGNY.

Arrêté ministériel du 14 juillet 1950. — Exécution du décret du 25 juin 1949 sur le contrat d'emploi. — Tarifs des frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et dentaires pour les soins donnés en dehors du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 25 juin 1949 sur le contrat d'emploi, spécialement l'article 22 du dit décret,

ARRETE :

ARTICLE I.

Les sommes à payer par l'employeur pendant le congé et sa prolongation éventuelle, à titre de frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques, dentaires, en dehors du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, dans les cas prévus par l'article 22 du décret du 25 juin 1949 sur le contrat d'emploi, sont fixés à forfait conformément au tarif annexé au présent arrêté.

ART. 2.

Ce tarif pourra être révisé annuellement.

ART. 3.

Le présent arrêté entrera en vigueur au Congo Belge et au Ruanda Urundi dès sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Bruxelles, le 14 juillet 1950.

Ministerieel Besluit van 14 Juli 1950. — Uitvoering van het decreet van 25 Juni 1949 op het werknemerscontract. — Tarieven van geneeskundige, heelkundige, pharmaceutische en tandheelkundige kosten buiten het gebied van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 Augustus 1925 op het beheer van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 25 Juni 1949 op het werknemerscontract, inzonderheid op artikel 22 van het genoemd decreet,

BESLUIT :

ARTIKEL I.

De sommen, die door de werkgever gedurende het verlof en de gebeurlijke verlenging ervan moeten betaald worden uit hoofde van geneeskundige, heelkundige, pharmaceutische, tandheelkundige kosten, buiten het gebied van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, in de gevallen bepaald bij artikel 22 van het decreet van 25 Juni 1949 op het werknemerscontract, worden op forfaitaire wijze, overeenkomstig het bij dit besluit gevoegd tarief, vastgesteld.

ART. 2.

Dit tarief kan jaarlijks herzien worden.

ART. 3.

Dit besluit zal onmiddellijk, na zijn bekendmaking in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo, in werking treden in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi.

Brussel, 14 Juli 1950.

BAREME DES HONORAIRES,
FRAIS MEDICAUX, CHIRURGICAUX, PHARMACEUTIQUES,
DENTAIRES ET HOSPITALIERS.

Numéro d'ordre	Désignation des In	Mercredi 1954		Septembre	
		Woensdag		Septembre	September
	Chapitre 1 ^{er} — MEDECINE GENERALE				
1	Consultation au Cabinet du médecin vis				
2	Visite au domicile du malade (1 ^{re} vis vis				
3	Visite d'urgence au domicile du malade				
4	Consultation donnée les dimanches et soir entre 19 et 22 heures				
5	Visite demandée et effectuée les dimanches ou le soir entre 19 et 22 h.				
6	Visite demandée et effectuée la nuit				
7	Visite simultanée c.-à-d. effectuée en deux ayants-droit				
8	Consultation entre deux médecins, par médecin				
9	Consultation entre deux médecins dont un est pour le médecin spécialiste : ... pour le médecin de médecine générale				
	Chapitre II. — MEDECINE SPECIALE.				
	Examen par un médecin ne pratiquant pas la médecine générale :				
10	par consultation				100,—
11	par visite au domicile du malade (avec l'accord préalable du médecin-conseil de l'Employeur)				150,—
	Chapitre III. — CHIRURGIE.				
12	Super Catégorie (Ch. S)				4.500,—
13	1 ^o Catégorie (Ch. 1)				3.000,—
14	2 ^o Catégorie (Ch. 2)				2.400,—
15	3 ^o Catégorie (Ch. 3)				1.600,—
16	4 ^o Catégorie (Ch. 4)				1.000,—

SEPTEMBRE						
D	—	5	12	19	26	Z
L	—	6	13	20	27	M
M	—	7	14	21	28	D
M	1	8	15	22	29	W
J	2	9	16	23	30	D
V	3	10	17	24	—	V
S	4	11	18	25	—	Z
SEPTEMBER						

H. Maritius

22

265 - 100

OCTOBRE						
D	31	3	10	17	24	31
L	—	4	11	18	25	—
M	—	5	12	19	26	—
M	—	6	13	20	27	—
J	—	7	14	21	28	—
V	1	8	15	22	29	—
S	2	9	16	23	30	—
OCTOBER						

St-Maurice

Woensdag-Mercredi 22-9-1954

<i>Orde- nummer</i>	<i>Aanduiding der Ingrepen.</i>	<i>Bedrag der terugbetaling</i>
	Hoofdstuk I. — ALGEMENE GENEESKUNDE.	
1	Raadpleging in het Kabinet van de geneesheer (eerste bezoek) volgende bezoeken	75,— 50,—
2	Bezoek aan de woonplaats van de zieke (eerste bezoek) volgende bezoeken	90,— 60,—
3	Dringend bezoek aan de woonplaats van de zieke, met verlet der beroepsbezigheden	100,—
4	Raadpleging op Zondagen en wettelijke feestdagen of 's avonds tussen 19 en 22 uur	100,—
5	Bezoek aangevraagd en afgelegd op Zondagen en wettelijke feestdagen of 's avonds tussen 19 en 22 uur	120,—
6	Bezoek aangevraagd en afgelegd 's nachts tussen 22 en 6 uur ...	150,—
7	Gelijktijdig bezoek d.w.z. afgelegd terzelfder tijd aan de woon- plaats van twee rechthebbenden	100,—
8	Consult tussen twee geneesheren onderling, per geneesheer	150,—
9	Consult tussen twee geneesheren onderling, waarvan één specialist is. Voor de geneesheer specialist Voor de geneesheer die algemene geneeskunde beoefent	 200,— 150,—
	Hoofdstuk II. — BIJZONDERE GENEESKUNDE.	
	Onderzoek door een geneesheer, die de algemene geneeskunde niet beoefent : per raadpleging	 100,—
10	per bezoek aan de woonplaats van de zieke (mits voorafgaand akkoord van de medische adviseur van de werkgever)	150,—
11	Hoofdstuk III. — HEELKUNDE.	
12	Supercategorie (Hk. S)	4.500,—
13	1° Categorie (Hk. 1)	3.000,—
14	2° Categorie (Hk. 2)	2.400,—
15	3° Categorie (Hk. 3)	1.600,—
16	4° Categorie (Hk. 4)	1.000,—

Numéro d'ordre	Désignation des Interventions.	Taux du remboursement
17	5 ^e Catégorie (Ch. 5)	500,—
18	6 ^e Catégorie (Ch. 6)	350,—
19	7 ^e Catégorie (Ch. 7)	250,—
20	8 ^e Catégorie (Ch. 8)	200,—
21	9 ^e Catégorie (Ch. 9)	100,—
22	10 ^e Catégorie (Ch. 10)	70,—
Chapitre IV. — NEURO-PSYCHIATRIE.		
23	Super Catégorie (N. S)	1.000,—
24	1 ^e Catégorie (N. 1)	750,—
25	2 ^e Catégorie (N. 2)	500,—
26	3 ^e Catégorie (N. 3)	300,—
27	4 ^e Catégorie (N. 4)	200,—
28	5 ^e Catégorie (N. 5)	150,—
Chapitre V. — DERMATOLOGIE.		
29	1 ^e Catégorie (D. 1)	1.000,—
30	2 ^e Catégorie (D. 2)	600,—
31	3 ^e Catégorie (D. 3)	350,—
32	4 ^e Catégorie (D. 4)	165,—
33	5 ^e Catégorie (D. 5)	110,—
34	6 ^e Catégorie (D. 6)	70,—
35	7 ^e Catégorie (D. 7)	60,—
Chapitre VI. — PHYSIOTHERAPIE.		
36	1 ^e Catégorie (Ph. 1)	450,—
37	2 ^e Catégorie (Ph. 2)	270,—
38	3 ^e Catégorie (Ph. 3)	180,—
39	4 ^e Catégorie (Ph. 4)	145,—
40	5 ^e Catégorie (Ph. 5)	90,—
41	6 ^e Catégorie (Ph. 6)	70,—
42	7 ^e Catégorie (Ph. 7)	50,—

Orde- nummer	Aanduiding der Ingrepn.	Bedrag der terugbetaling
17	5 ^e Categorie (Hk. 5)	500,—
18	6 ^e Categorie (Hk. 6)	350,—
19	7 ^e Categorie (Hk. 7)	250,—
20	8 ^e Categorie (Hk. 8)	200,—
21	9 ^e Categorie (Hk. 9)	100,—
22	10 ^e Categorie (Hk. 10)	70,—
Hoofdstuk IV. — NEURO-PSYCHIATRIE.		
23	Supercategorie (N. S.)	1.000,—
24	1 ^e Categorie (N. 1)	750,—
25	2 ^e Categorie (N. 2)	500,—
26	3 ^e Categorie (N. 3)	300,—
27	4 ^e Categorie (N. 4)	200,—
28	5 ^e Categorie (N. 5)	150,—
Hoofdstuk V. — DERMATOLOGIE.		
29	1 ^e Categorie (D. 1)	1.000,—
30	2 ^e Categorie (D. 2)	600,—
31	3 ^e Categorie (D. 3)	350,—
32	4 ^e Categorie (D. 4)	165,—
33	5 ^e Categorie (D. 5)	110,—
34	6 ^e Categorie (D. 6)	70,—
35	7 ^e Categorie (D. 7)	60,—
Hoofdstuk VI. — PHYSIOTHERAPIE.		
36	1 ^e Categorie (Ph. 1)	450,—
37	2 ^e Categorie (Ph. 2)	270,—
38	3 ^e Categorie (Ph. 3)	180,—
39	4 ^e Categorie (Ph. 4)	145,—
40	5 ^e Categorie (Ph. 5)	90,—
41	6 ^e Categorie (Ph. 6)	70,—
42	7 ^e Categorie (Ph. 7)	50,—

Numéro d'ordre	Désignation des Interventions.	Taux du remboursement
43	8° Catégorie (Ph. 8)	40,—
44	9° Catégorie (Ph. 9)	35,—
45	10° Catégorie (Ph. 10)	30,—
Chapitre VII. — ANALYSES DE LABORATOIRE.		
46	1° Catégorie (L. 1)	500,—
47	2° Catégorie (L. 2)	420,—
48	3° Catégorie (L. 3)	350,—
49	4° Catégorie (L. 4)	280,—
50	5° Catégorie (L. 5)	210,—
51	6° Catégorie (L. 6)	175,—
52	7° Catégorie (L. 7)	140,—
53	8° Catégorie (L. 8)	105,—
54	9° Catégorie (L. 9)	70,—
55	10° Catégorie (L. 10)	35,—
Chapitre VIII. — RADIOLOGIE.		
a) <i>Radio Diagnostic.</i>		
56	1° Catégorie (RX. 1)	900,—
57	2° Catégorie (RX. 2)	750,—
58	3° Catégorie (RX. 3)	600,—
59	4° Catégorie (RX. 4)	480,—
60	5° Catégorie (RX. 5)	360,—
61	6° Catégorie (RX. 6)	240,—
62	7° Catégorie (RX. 7)	120,—
N. B. — En cas d'examens stéréographiques, les tarifs du barème de radio-diagnostic sont augmentés de 50 %.		
b) <i>Radio- et Radiumthérapie.</i>		
1) <i>pour traitements</i> : barèmes identiques à ceux de la Chirurgie en ce qui concerne les affections qui peuvent être traitées par l'une ou l'autre de ces thérapeutiques.		
2) <i>pour cure d'entretien</i> , les traitements post-opératoires à raison de 50 % du tarif fixé pour la Cat. opératoire correspondante classée dans les Cat. Ch. 1, 2 et 3.		

Orde- nummer	Aanduiding der Ingrepn.	Bedrag der terugbetaling
43	8° Categorie (Ph. 8)	40,—
44	9° Categorie (Ph. 9)	35,—
45	10° Categorie (Ph. 10)	30,—
Hoofdstuk VII. — LABORATORIUMONDERZOEKINGEN.		
46	1° Categorie (L. 1)	500,—
47	2° Categorie (L. 2)	420,—
48	3° Categorie (L. 3)	350,—
49	4° Categorie (L. 4)	280,—
50	5° Categorie (L. 5)	210,—
51	6° Categorie (L. 6)	175,—
52	7° Categorie (L. 7)	140,—
53	8° Categorie (L. 8)	105,—
54	9° Categorie (L. 9)	70,—
55	10° Categorie (L. 10)	35,—
Hoofdstuk VIII. — RADIOLOGIE.		
a) <i>Riadiagnose.</i>		
56	1° Categorie (RX. 1)	900,—
57	2° Categorie (RX. 2)	750,—
58	3° Categorie (RX. 3)	600,—
59	4° Categorie (RX. 4)	480,—
60	5° Categorie (RX. 5)	360,—
61	6° Categorie (RX. 6)	240,—
62	7° Categorie (RX. 7)	120,—
N. B. — In geval van stereographische onderzoeken, worden de tarieven van de schaal voor radiodiagnose 50 % verhoogd.		
b) <i>Radio- en Radiumtherapie.</i>		
1) <i>voor behandelingen</i> : de schalen zijn dezelfde als deze voor de Heelkunde voor wat de aandoeningen betreft, die met de ene of de andere van deze therapieën kunnen behandeld worden.		
2) <i>voor onderhoudskuur</i> : De behandelingen na de heelkundige bewerkingen tegen 50 % van het tarief, dat is vastgesteld voor de overeenstemmende categorie van operaties gerangschikt in de categorieën Hk. 1, 2 en 3.		

Numéro d'ordre	Désignation des Interventions.	Taux du remboursement
	Chapitre IX. — OPHTALMOLOGIE — OTO-RHINO-LA- RYNGOLOGIE, etc.	
63	Traitement simple ne nécessitant qu'une visite	100,—
64	Traitement courant nécessitant un traitement de moins de 14 jours	150,—
65	Par période de deux semaines supplémentaires	90,—
	Chapitre X. — SOINS DENTAIRES.	
66	Extraction UNE dent	30,—
67	Par dent supplémentaire en 1 séance	30,—
68	<i>Obturation et dévitalisation :</i>	
	Par dent monoradiculaire	100,—
	Par dent pluriradiculaire	120,—
	Chapitre XI. — ASSISTANCE MEDICALE.	
69	Anesthésiste	300,—
70	Assistants : (deux au maximum)	
	par assistant	300,—
	Chapitre XII. — MEDICAMENTS.	
	Remboursement sur la base du tarif pharmaceutique officiel et du tarif des spécialités pharmaceutiques.	



Orde- nummer	Aanduiding der Ingrepen.	Bedrag der terugbetaling
	Hoofdstuk IX. — OPHTALMOLOGIE- OTO- RHINO-LA- RINGOLOGIE, enz.	
63	Eenvoudige behandeling die slechts één bezoek vergt	100,—
64	Lopende behandeling die minder dan 14 dagen duurt	150,—
65	Voor de periode van twee bijkomende weken	90,—
	Hoofdstuk X. — TANDHEELKUNDIGE ZORGEN.	
66	Extractie EEN tand	30,—
67	per bijkomende tand in éénzelfde vacatie	30,—
68	<i>Tandvulling en devitalisatie :</i>	
	per tand met één wortel	100,—
	per tand met verscheidene wortels	120,—
	Hoofdstuk XI. — GENEESKUNDIGE ASSISTENTIE.	
69	Narcose-specialist	300,—
70	Assistenten (ten hoogste twee)	
	per assistent	300,—
	Hoofdstuk XII. — GENEESMIDDELEN.	
	Terugbetaling op basis van het officieel pharmaceutisch tarief en van het tarief voor bijzondere pharmaceutische producten.	

**MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET
DU COMMERCE EXTÉRIEUR.**

Convention sanitaire internationale, annexes et protocole de signature, signés à Paris, le 21 juin 1926 (1) (3). — Situation du Japon.

Il résulte d'informations reçues par le Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur que les instruments de ratification du Japon sur cette convention ont effectivement été déposés le 17 décembre 1935.

Convention Sanitaire Internationale pour la Navigation Aérienne et annexes, signées à Washington, le 15 décembre 1944. — Protocole de révision, signé à Washington, le 23 avril 1946 (2). — Situation de l'Union indienne.

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis a adressé à l'Ambassade de Belgique à Washington une note relative à la situation de l'Union indienne vis-à-vis de ces actes internationaux :

Traduction.

Le Chargé d'Affaires *ad interim* de l'Inde a fait savoir au Secrétaire d'Etat, par une note du 22 février 1950, reçue au Département d'Etat le 23 février 1950, que l'adhésion de l'Inde, effective au 28 août 1947 à la Convention sanitaire internationale de la Navigation aérienne de 1944, qui fut ouverte à la signature du 15 décembre 1944 au 15 janvier 1945, ainsi qu'au Protocole de prorogation de la Convention sanitaire internationale de la Navigation aérienne

(1) Voir *Moniteur belge* du 13 octobre 1929.

(2) Voir *Moniteur belge* du 23 février 1950.

(3) Voir Bulletin Officiel du Congo Belge du 15 mai 1950.

**MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN
BUITENLANDSE HANDEL.**

Internationale Gezondheidsovereenkomst, bijlagen en ondertekeningsprotocol, getekend te Parijs, op 21 Juni 1926 (1) (3). — Toestand van Japan.

Uit inlichtingen ontvangen door het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel blijkt, dat de oorkonden der bekrachtiging van dit verdrag door Japan effectief op 17 December 1935 neergelegd werden.

Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart en bijlagen, ondertekend op 15 December 1944, te Washington. — Herzieningsprotocol, ondertekend op 23 April 1946, te Washington (2). — Toestand van de Indische Unie.

De Staatssecretaris van de Verenigde Staten heeft aan de Ambassadeur van België te Washington een nota gericht betreffende de toestand van de Indische Unie ten aanzien van deze internationale akten :

Vertaling.

In een nota gedagtekend van 22 Februari 1950 en ontvangen op het Departement van Buitenlandse Zaken op 23 Februari 1950, heeft de Zaakgelastigde van Indië aan de Minister van Buitenlandse Zaken medegedeeld dat op 28 Augustus 1947 effectief geworden toetreding van Indië tot het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart van 1944, dat van 15 December 1944 tot 15 Januari 1945 ter ondertekening werd opgesteld, alsmede tot het Protocol

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 13 October 1929.

(2) Zie *Belgisch Staatsblad* van 23 Februari 1950.

(3) Zie A. B. van 15 Mei 1950.

de 1944, qui fut ouvert à la signature à Washington du 23 avril au 1^{er} mai 1946, aurait été conditionnée par les réserves dont la liste accompagnait la note du 22 février 1950, qui, par inadvertance, n'a pas été envoyée conjointement avec la note de l'Ambassadeur de l'Inde en date du 26 août 1947 portant adhésion aux accords au nom de l'Inde. Ces réserves sont les suivantes :

« 1. En ce qui concerne la définition du certificat valable de vaccination anti-paludéenne, définition insérée par l'article III de la Convention de 1944 dans l'article I de la Convention de 1933, lorsqu'il s'agira de personnes vaccinées dans une zone infectée ou qui y entreront dans les dix jours qui suivent la vaccination, le Gouvernement de l'Inde ne reconnaîtra la validité dudit certificat que s'il s'est écoulé une période de quinze jours entre la date de la vaccination et celle de l'entrée dans l'Inde.

» 2. Pour ce qui est du § 3 de l'article par lequel l'article XI de la Convention de 1944 a remplacé l'article 36 de la Convention de 1933, le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de définir à son gré les zones qu'il juge infectées de la fièvre paludéenne, bien que, définies de la sorte, lesdites zones puissent s'étendre au-delà de celles qui sont comprises dans les limites déterminées par l'UNRRA au paragraphe précité.

» 3. Quant à l'article substitué par l'article XIV de la Convention de 1944 à l'article 47 de la Convention de 1933, le Gouvernement de l'Inde ne s'engage pas à garantir dans tous les cas le libre passage aux porteurs de certificats d'urgence. De plus, le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de porter de six à neuf jours la période mentionnée au littéra b du § 2 de l'article ainsi modifié. »

tot verlenging van het Internationaal Sanitair Verdrag voor de Luchtvaart van 1944, dat te Washington ter onderteekening opengesteld werd van 23 April tot 1 Mei 1946, had moeten afhankelijk gemaakt worden van het voorbehoud vervat in de bij de nota van 22 Februari 1950 gevoegde lijst, die bij vergissing niet verzonden werd samen met de nota van de Indische Ambassadeur dd. 26 Augustus 1947, waarbij in naam van Indië tot de verdragen werd toegetreden. Dit voorbehoud luidt als volgt :

« 1. Wat betreft de definitie van een geldig getuigschrift van inenting tegen de gele koorts, welke definitie door artikel III van het Verdrag van 1944 in artikel I van het Verdrag van 1933 ingelast werd, zal de Regering van Indië in het geval van personen die in een besmette zone ingeënt werden of die in een besmette zone binnenkomen binnen de tien dagen na de inenting, het bewijs van inenting slechts als geldig erkennen indien er een periode van vijftien dagen verstreken is tussen de datum der inenting en de datum van het binnenkomen in Indië.

» 2. Wat betreft § 3 van het artikel XI van het Verdrag van 1944, artikel 36 van het Verdrag van 1933 vervangen heeft, behoudt de Regering van Indië zich het recht voor, naar goeddunken zekere zones te bepalen als zijnde door de gele koorts aangetast, alhoewel deze zones de gebieden kunnen te buiten gaan welke omvat zijn in de door de UNRRA in bedoelde paragraaf vastgelegde grenzen.

» 3. Wat betreft het artikel waarvoor artikel XIV van het Verdrag van 1944 artikel 47 van het Verdrag van 1933 vervangen heeft, gaat de Regering van Indië de Verbintenis niet aan in alle gevallen vrije doorgang te verlenen aan de houders van getuigschriften van hoogdringendheid. Bovendien behoudt de Regering van Indië zich het recht voor, de periode vermeld in *sub* littera b van § 2 van het aldus gewijzigde artikel van zes dagen op negen te brengen. »

Etant donné que les réserves faites par d'autres Gouvernements aux susdits accords ont été tenues pour effectives à la date à laquelle le Gouvernement des Etats-Unis en a reçu notification, la date à laquelle les réserves faites par l'Inde à la convention aérienne de 1944 et au protocole aérien de 1946 sont considérées comme étant devenues effectives est le 23 février 1950, jour où a été reçue la note de l'Ambassade.

Gelet op het feit dat het voorbehoud gemaakt door andere regeringen in verband met hogervermelde akkoorden, effectief geworden is op de datum van ontvangst door de Regering van de Verenigde Staten van de kennisgeving hieromtrent, is de datum waarop het voorbehoud van Indië in verband met het Verdrag inzake Luchtvaart van 1944 en het protocol inzake Luchtvaart van 1946 effectief geworden is, op 23 Februari 1950 vastgesteld, op welke datum het schrijven van de Ambassade ontvangen werd.

MINISTERE DES COLONIES.

Administration centrale. — Personnel.

Par arrêté royal en date du 24 août 1950 :

1°) M. DERIDDER, E. P., Directeur d'Administration, est nommé Directeur Général à la date du 7 juillet 1950;

2°) M. PONCHELET, J. T., Chef de bureau, est nommé Chef de division à la date du 15 juillet 1950.

MINISTERIE VAN KOLONIEN.

Hoofdbestuur. — Personeel.

Bij koninklijk besluit dd. 24 Augustus 1950 :

1°) wordt de Heer E. P. DERIDDER, Directeur van het Bestuur, Directeur-generaal benoemd op 7 Juli 1950;

2°) wordt de Heer J. T. PONCHELET, Bureauhoofd, Afdelingshoofd benoemd op 15 Juli 1950.

Arrêté du Régent du 27-6-1950 ouvrant des crédits provisoires supplémentaires au budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Besluit van de Regent van 27-6-50 waarbij op de gewone begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950 bijkomende voorlopige kredieten geopend worden.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu nos arrêtés des 27 décembre 1949 et 27 mars 1950 ouvrant au Ministère des Colonies des crédits provisoires pour faire face aux besoins des services du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour les deux premiers trimestres 1950;

Considérant qu'en raison de diverses circonstances les Chambres législatives ne pourront voter le projet de budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour 1950 avant la fin du mois courant, époque à laquelle les crédits provisoires ouverts par Nos arrêtés précités seront épuisés;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE I.

Il est ouvert au Ministère des Colonies :

- a) pour le Gouvernement du Congo Belge, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de un milliard et deux millions de francs (fr. 1.002.000.000);
- b) pour le Gouvernement du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de quatre-vingt-un millions de francs (fr. 81.000.000); crédits à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites aux tableaux II et V des budgets du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950.

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gezien Onze Besluiten van 27 December 1949 en 27 Maart 1950, waarbij aan het Ministerie van Koloniën voorlopige kredieten geopend worden om het hoofd te bieden aan de noodwendigheden der diensten van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor de twee eerste kwartalen 1950;

Overwegende dat wegens verscheidene omstandigheden de Wetgevende Kamers het ontwerp van gewone begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor 1950 niet zullen kunnen stemmen voor het einde dezer maand, tijdperk waarop de bij Onze vermelde besluiten geopende kredieten zullen uitgeput zijn;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

Worden aan het Ministerie van Koloniën geopend :

- a) voor het Gouvernement van Belgisch-Congo, voorlopige bijkomende kredieten tot een beloop van een milliard en twee millioen frank (fr. 1.002.000.000);
- b) voor het Gouvernement van Ruanda-Urundi, voorlopige bijkomende kredieten tot een beloop van een en tachtig millioen frank (fr. 81.000.000); kredieten in mindering op de gewone uitgaven aangeduid in de tabellen II en V der begrotingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 juin 1950.

ART. 2.

De Minister van Koloniën wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 27 Juni 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

Arrêté du Régent du 30-6-1950 ouvrant des crédits supplémentaires aux budgets extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1949.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Attendu qu'il convient de procéder à l'engagement de dépenses extraordinaires en vue d'exécuter des travaux et d'acquérir du matériel pour l'Office d'exploitation des transports coloniaux et la Régie des distributions d'eau et d'électricité du Congo belge et du Ruanda-Urundi;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Besluit van de Regent van 30-6-50 waarbij op de buitengewone begrotingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi bijkredieten geopend worden.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 uit de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat buitengewone uitgaven dienen aangegaan met het oog op het uitvoeren van werken en het aankopen van materieel voor de Exploitatiedienst van het Koloniaal verkeerswezen en de Regie van Water- en Electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTICLE I.

Sont ouverts au budget des dépenses extraordinaires du Congo belge pour l'exercice 1949 (Tableau I), des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à la somme de trois cent vingt-deux millions neuf cent et quinze mille francs (322.915.000,— frs.) se répartissant conformément au tableau A ci-annexé.

ART. 2.

Sont ouverts au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1949 (Tableau III), des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à la somme de quarante-cinq millions dix-sept mille francs (45.017.000,— frs) se répartissant conformément au tableau B ci-annexé.

ART. 3.

§ 1. — Les dépenses autorisées à l'article premier du présent arrêté seront couvertes par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo belge de l'exercice 1949;

§ 2. — Les dépenses autorisées à l'article 2 seront couvertes par les ressources extraordinaires du Trésor du Ruanda-Urundi de l'exercice 1949.

ART. 4.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1950.

ARTIKEL I.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1949 (Tabel I), worden bijkredieten geopend voor een gezamenlijk bedrag van drie honderd twee en twintig miljoen negen honderd vijftien duizend frank (322.915.000,— fr.) ingedeeld overeenkomstig hierbij behorende tabel A.

ART. 2.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1949 (Tabel III), worden bijkredieten geopend voor een gezamenlijk bedrag van vijf en veertig miljoen zeventien duizend frank (45.017.000,— fr.) ingedeeld overeenkomstig hierbij behorende tabel B.

ART. 3.

§ 1. — De bij artikel een van dit besluit toegestane uitgaven zullen door de buitengewone middelen van de Schatkist van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1949 gedekt worden;

§ 2. — De bij artikel 2 toegestane uitgaven zullen door de buitengewone middelen van de Schatkist van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1949 gedekt worden.

ART. 4.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel de 30 Juni 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Lc Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

P. WIGNY.

TABLEAU A.

Budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1949.

ART. 3. — OFFICE D'EXPLOITATION DES TRANSPORTS COLONIAUX :

C. — PROGRAMME DES TRAVAUX :

Voies fluviales :

14 barges « O » de 800 T. ...	...	...	...	...	...
10 barges « C » de 250 T. ...	...	...	...	...	...
10 maisons pour européens, à Coquilhatville ...	...	...	...	...	...
200 logements pour indigènes, à Boyera ...	...	...	...	...	...
Equipement du chantier de Boyera ...	...	...	...	...	...
58 mobiliers de maisons ...	...	...	...	...	...
4 équipements de radar ...	...	...	...	...	...
Maison pour chef de secteur, à Port-Francqui ...	...	...	...	...	...
Exploitation forestière de Yuki ...	...	...	...	...	...
Augmentation capacité frigorifique ...	...	...	...	...	...
Dispensaire et réfectoire à Coquilhatville ...	...	...	...	...	...
Aménagement et équipement des ports de l'intérieur ...	...	...	...	...	...
Revêtement de terre-pleins (Stanleyville et Kikwit) ...	...	...	...	...	...
Magasins dans ports de l'intérieur ...	...	...	...	...	...
2 grues pour Kikwit ...	...	...	...	...	...
Ecole du soir pour travailleurs, à Léopoldville ...	...	...	...	...	...

TABEL A.

Begroting der Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1949.

ART. 3. — EXPLOITATIEDIENST VAN HET KOLONIAAL VERKEERSWEZEN :

C. — PROGRAMMA DER WERKEN :

Stroomwegen :

14 trekschuiten « O » van 800 T.	10.000.000,—
10 trekschuiten « C » van 250 T.	5.000.000,—
10 huizen voor Europeanen, te Coquilhatstad.	2.000.000,—
200 huisvestingen voor inlanders, te Boyera.	2.000.000,—
Toerusting van de werf van Boyera.	2.000.000,—
58 huismebelen.	1.000.000,—
4 Radar-toerusting.	1.500.000,—
Huis voor sectorhoofd, te Francqui-haven.	100.000,—
Bosbouw te Yuki.	1.000.000,—
Vermeerdering koelvermogen.	1.000.000,—
Verpleeghuis en eetzaal, te Coquilhatstad.	600.000,—
Inrichting en toerusting van de binnen-havens.	2.750.000,—
Bedekking van de aarden wallen (Stanleystad en Kikwit).	2.500.000,—
Magazijnen voor de binnenhavens.	8.000.000,—
2 kranen voor Kikwit.	4.000.000,—
Avondschool voor arbeiders, te Leopoldstad.	900.000,—

Dispensaires et cercles à Coquilhatville, Bumba et P. Francqui	750.000,—	Verpleeghuis en kring te Coquilhatstad, Bumba en Francqui-haven.
Extension chantier de Léopoldville	8.000.000,—	Uitbreiding van de werf van Leopoldstad.
Equipement chantier de Léopoldville	3.750.000,—	Toerusting van de werf van Leopoldstad.
Equipement pour constructions civiles	500.000,—	Toerusting voor burgerlijke bouwwerken.
Equipement des ateliers des secteurs	1.000.000,—	Toerusting van sector-werkhuizen.
Matériel de bureau	1.250.000,—	Bureelbenodigdheden.
Matériel automobile	650.000,—	Automobiel-materiaal.
32 mobiliers pour habitations	1.600.000,—	Meubilair voor 32 woningen.
<i>Port public de Léopoldville :</i>		<i>Openbare haven van Leopoldstad :</i>
Extension des voies, aménagement et équipement	5.000.000,—	Uitbreiding der wegen, inrichting en toerusting.
Travaux d'électrification	600.000,—	Electrificatie-werken.
Grues Diesel	5.000.000,—	Diesel kranen.
Engins de manutention	5.000.000,—	Bewerkings toestellen.
Extension des voies ferrées	2.000.000,—	Uitbreiding der sporen.
Revêtement des terre-pleins	2.000.000,—	Bedekking der aarden-wallen.
<i>Chemin de Fer Matadi-Léopoldville :</i>		<i>Spoorweg Matadi-Leopoldstad :</i>
6 maisons pour européens, à Matadi	1.800.000,—	6 huizen voor Europeanen, te Matadi.
Nouveaux magasins centraux, à Matadi	1.000.000,—	Nieuwe centrale magazijnen, te Matadi.
Fermes et pisciculture	2.000.000,—	Hoeven en visteelt.
Installations sanitaires pour indigènes	2.000.000,—	Gezondheidsinstellingen voor inlanders.
Commande centralisée des manœuvres en gare de Matadi ...	1.000.000,—	Gecentraliseerd drijfwerk voor het rangeren in het station van Matadi.
Aménagements divers des voies et gares	1.200.000,—	Allerhande werken aan sporen en stations.
Adduction d'eau et installation électrique aux logements des travailleurs à Matadi et à Cattier	1.000.000,—	Waterleiding en elektrische installatie in de huisvestingen der arbeiders te Matadi en te Cattier.
Amélioration à 5 maisons à Léopoldville	150.000,—	Verbeteringen aan 5 huizen te Leopoldstad.

Maisons pour clercs et infirmiers	Fr.	Huizen voor klerken en ziekenverplegers.
Hôpital pour noirs à Thysville	450.000,—	Hospitaal voor inlanders te Thysstad.
Aménagement de gares et haltes	3.500.000,—	Werken aan stations en halten.
Un compresseur pour atelier de Thysville	100.000,—	1 wals voor werkhuis te Thysstad.
Machines-outils	320.000,—	Werktuigmachines.
Machines-outils pour réparations de navires	1.880.000,—	Werktuigmachines voor herstelling van schepen.
Bétonnage des fossés de la ligne	300.000,—	Betonfundering der grachten van de lijn.
4 locomotives Diesel électriques de route	500.000,—	4 elektrische Diesel-wegenlocomotieven.
Aménagement des ateliers de Matadi, Thysville et Léopoldville	10.000.000,—	Inrichting der werkhuizen van Matadi, Thysstad en Leopoldstad.
Equipement des ateliers et dépôts	1.910.000,—	Toerusting der werkhuizen en der locomotievenloodsen.
Engins de manutention pour gares et magasins	2.500.000,—	Bewerkingstoestellen voor stations en magazijnen.
Pont à peser automatique de 100 T.	675.000,—	Automatische weegbrug 100 T.
Installation téléphonique (dispatching)	800.000,—	Telefoon-installatie (dispatching).
Matériel et mobilier de bureau	80.000,—	Kantoorbenodigdheden en meubilair.
Matériel en vue du remplacement de ballast	980.000,—	Materieel met het oog op de hernieuwing van het ballast.
Aménagement voies à la nouvelle gare de formation Léopoldville	5.000.000,—	Aanleggen van sporen in nieuw formeerstation Leopoldstad.
Aménagement voies Matadi	16.000.000,—	Aanleggen van sporen te Matadi.
Aménagement voies de la ligne	5.300.000,—	Wederaanleggen sporen van de lijn.
Allongement faisceaux des gares et haltes	5.000.000,—	Verlenging van de bundels der stations en halten.
Extension de l'hôpital Cattier et laboratoire	200.000,—	Uitbreiding van het Cattier-hospitaal en laboratorium.
<i>Port de Matadi.</i>		
Revêtement des terre-pleins	1.300.000,—	<i>Haven van Matadi.</i>
Passerelle d'accès au débarcadère	150.000,—	Bedekking der aarden wallen.
Chantier pour réparation des grues électriques	80.000,—	Toegangbruggetje tot landingsteiger.
Revêtement des terre-pleins	4.000.000,—	Werk voor herstellen der kranen.
Un landing craft	5.500.000,—	Bedekking der aarden wallen.
		Een landingcraft.

Chemin de Fer du Mayumbe.

Logements pour indigènes et installations sanitaires ...	...
Extension des voies du port de Boma ...	...
Mécanisation du transport et du chargement de bananes ...	...
Logements pour travailleurs à Tshela ...	...
Station d'épuration et stéril. d'eau à Lukula ...	...
Modification centrale électrique à Lukula ...	...
Instruments médicaux et chirurgicaux ...	...
2 grues électriques de 5 T. port de Boma ...	...
Extension des voies au port de Boma ...	...
Eclairage du port de Boma ...	...
Matériel contre incendie au port de Boma ...	...
3 grues électriques 36 m. ...	...
3 maisons pour européens, à Boma, Lemba et Lukula	...
Déplacement et aménagement maison, à Boma ...	...
Logement pour travailleurs à Lukula et Boma ...	...
Equipement de l'atelier de Lukula ...	...
Réservoirs et pompes pour l'approvisionnement au gasoil	...
Aménagement des voies ...	...
Equipement du dépôt de Boma ...	...
Equipement du port de Boma ...	...

Chemin de Fer du Kivu.

2 remorqueurs de 50 CV ...	...
Installation contre incendie ...	...
1 remorqueur de 50 CV et 3 barges de 30 T. ...	...
2 remorqueurs de 50 CV ...	...

Spoorweg van Mayumbe.

Huisvestingen voor inlanders en gezondheidsinstellingen.	1.000.000,—
Uitbreiding der sporen van de haven van Boma.	500.000,—
Mechanisering van het vervoer en van het bananenladen.	3.000.000,—
Huisvestingen voor arbeiders, te Tshela.	250.000,—
Station voor zuivering en het steriliseren van het water, te Lukula.	150.000,—
Wijziging aan de elektrische centrale, te Lukula.	1.800.000,—
Geneeskundige en heelkundige instrumenten.	250.000,—
2 elektrische kranen van 5 T. in de haven van Boma.	1.000.000,—
Uitbreiding der sporen in de haven van Boma.	500.000,—
Verlichting van de haven van Boma.	300.000,—
Materieel tegen brand in de haven, van Boma.	360.000,—
3 elektrische kranen 36 m.	5.000.000,—
3 huizen voor Europeanen te Boma, Lemba en Lukula.	2.000.000,—
Verplaatsing en inrichting huis, te Boma.	250.000,—
Huisvestingen voor arbeiders te Boma en Lukula.	11.000.000,—
Toerusting van het werkhuis van Lukula.	1.500.000,—
Tanks en pompen voor het opdoen van gasoil-voorraad.	500.000,—
Aanleggen der sporen.	500.000,—
Toerusting van de loods van Boma.	270.000,—
Toerusting van de haven van Boma.	1.000.000,—

Spoorweg van Kivu.

2 sleepboten van 50 P.K.	1.000.000,—
Installatie tegen brand.	30.000,—
1 sleepboot van 50 P.K. en 3 trekschuiten van 30 T.	1.000.000,—
2 sleepboten van 50 P.K.	300.000,—

Fr.		
6 barges de 30 T	6 trekschuiten van 30 T.	
Magasin général à Kalundu	Algemeen magazijn, te Kalundu.	
1 tracteur et 2 remorques	1 tractor en twee aanhangwagens.	
3 machines à calculer	3 rekenmachines.	
Motorisation du s/s « Général Tombeur »	Motorisering van het s/s « General Tombeur ».	
Pontons	Pontons.	
Eclairage électrique s/s « Vengeur » et « Mbene »	Electrische verlichting s/s « Vengeur » en « Mbene ».	
4 maisons pour européens, à Costermansville	4 huizen voor Europeanen, te Costermansstad.	
Logements pour clercs et artisans	Huisvestingen voor klerken en vaklieden.	
Logements pour indigènes à Kalundu et sur la ligne	Huisvestingen voor inlanders, te Kalundu en op de lijn.	
Bâtiment et équipement centrale électrique, Kalundu	Gebouw en toerusting electrische centrale van Kalundu.	
Magasin à vivres, à Kalundu	Levensmiddelenmagazijn te Kalundu.	
Logements pour indigènes à Costermansville	Woningen voor inlanders, te Costermansstad.	
3 gites d'étape	3 etappe plaatsen.	
Eclairage électrique habitations	Electrische verlichting van woningen.	
Eclairage électrique magasins et gare de Kamaniola	Electrische verlichting magazijnen en station van Kamaniola.	
Hangar chantier « Voies et travaux » Kalundu	Loods van de werf « sporen en werken » te Kalundu.	
Equipement de dispensaires	Toerusting van dispensaria.	
Equipement ateliers Kalundu et Costermansville	Toerusting der werkhuizen, te Kalunda en Costermansstad.	
Eclairage électrique pour locomotives Mikado, ...	Electrische verlichting voor Mikado-locomotieven	
Prolongement de la ligne téléphonique Kamaniola-Costermansville	Verlenging der telefoonlijn Kamaniola-Costermansstad.	
Aménagement du port de Kalundu (terre-plein)	Inrichting haven van Kalundu (aardenwal).	
Aménagement de gares, haltes et escales	Inrichting der stations, halten en losplaatsen.	
Mobilier et matériel de bureau et d'habitations	Meubelen en benodigdheden voor kantoren en woningen.	
Total :	Totaal.	
207.110.000,—		

ART. 8. — INSTALLATION, EXTENSION ET
RACHAT DE DISTRIBUTIONS D'EAU
ET D'ELECTRICITE :

A. REGIE DE DISTRIBUTIONS D'EAU ET D'ELECTRI-
CITE DU CONGO BELGE ET DU RUANDA-URUNDI :

Constructions :

Boma : une maison avec annexes	Fr. 200.000,—
Matadi :	
appartement de passage	325.000,—
deux habitations	250.000,—
Leopoldville :	
maison à 2 appartements	477.500,—
Idem :	200.000,—
Stanleyville : maison à deux appartements	477.500,—
Caquilhatville :	
maison avec annexes	650.000,—
maison et pavillon pour agent de passage	650.000,—
Stanleyville : 40 logements pour travailleurs indigènes	2.000.000,—
Jadotville : 10 logements pour travailleurs indigènes	840.000,—

Distributions d'Electricité :

Coquilhatville : renforcement de la centrale	600.000,—
Costermansville :	
nouvelle centrale thermique de 1.000 kw.	2.700.000,—
Extension du réseau vers le centre extra-contumier	225.000,—

ART. 8. — INSTELLING, UITBREIDING EN
TERUGKOOP VAN WATER- EN
ELECTRICITEITSVERDELINGEN :

A. REGIE VAN WATER- EN ELECTRICITEITSVERDE-
LING VAN BELGISCH-CONGO EN RUANDA-URUNDI :

Bouwwerken :

Boma : een huis met bijgebouwen.	
Matadi :	
doorreisappartement.	
twee woningen.	
Leopoldstad :	
huis met twee appartementen.	
idem.	
Stanleystad : huis met twee appartementen.	
Coquilhatstad :	
huis met bijgebouwen.	
huis en een paviljoen voor agent op doortocht.	
Stanleystad : 40 huisvestingen voor inlandse arbeiders.	
Jadotstad : 10 huisvestingen voor inlandse arbeiders.	

Electriciteitsverdelingen :

Coquilhatstad : versterking van de centrale.	
Costermansstad :	
Nieuwe thermische centrale van 1000 kw.	
Uitbreiding naar het Buitengewoonterechtlijk centrum toe.	

Distributions d'Eau :

Luluabourg : Nouvelles installations de distribution	...
Matadi : Renforcement et extension du réseau	...
Boma :	
Renforcement et extension du réseau	...
Extension vers la ville haute	...
Léopoldville : Extension dans la cité indigène, bornes, fontaines, etc	...
Coquilhatville : Extension réseau de distribution d'eau	...
Stanleyville :	
Renforcement et extension du réseau	...
Construction d'un château d'eau	...
Costermansville : Rachat d'installations	...
Elisabethville : Construction d'une nouvelle usine d'alimentation d'eau à la Kimilolo	...
Jadotville : Extension réseau	...
<i>Divers.</i>	
Electrification et alimentation en eau potable de 5 centres secondaires	...
Equipement des ateliers (4 stations)	...
Total :	...
TOTAL TABLEAU A :	...

Waterverdelingen.

Luluaburg : Nieuwe verdelingsinstallatiën.	5.000.000,—
Matadi : Versterking en uitbreiding van het net.	1.802.000,—
Boma :	
Versterking en uitbreiding van het net.	483.000,—
Uitbreiding naar de bovenstad.	2.000.000,—
Leopoldstad : Uitbreiding van het net, fontein-, hoekstenen in in de inlandse wijk, enz.	4.500.000,—
Coquilhatstad : Uitbreiding van het net der waterverdeling.	114.000,—
Stanleystad :	
Versterking en uitbreiding van het net.	1.066.000,—
Bouwen van een watertoren.	4.000.000,—
Costermansstad : Afskoop van installaties.	34.913.000,—
Elisabethstad : Bouwen van een nieuwe fabriek voor watervoorziening aan de Kimilolo.	1.332.000,—
Jadotstad : Uitbreiding van het net.	...
<i>Allerhande.</i>	
Electrificatie en voorziening met drinkwater van 5 tweede-rangscentra.	50.000.000,—
Toerusting der werkhuizen (4 stations).	1.000.000,—
Totaal.	115.805.000,—
TOTAAL TABEL A.	322.915.000,—

Vu et approuvé pour être annexé à Notre Arrêté du 30 juin 1950.

Ons bekend en goedgekeurd om te worden gevoegd bij Ons besluit van 30 Juni 1950.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën.

P. WIGNY.

Budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1949.

Begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1949.

ART. 7. — INSTALLATION, EXTENSION ET RACHAT DE DISTRIBUTIONS D'EAU ET D'ELECTRICITE.

ART. 7. — INSTELLING, UITBREIDING EN TERUGKOOP VAN WATER- EN ELECTRICITEITSVERDELINGEN

*Par la Régie de distributions d'eau et d'électricité du Congo
belge et du Ruanda-Urundi :*

*Door de Regie van water- en electriciteitsverdelingen van Bel-
gisch-Congo en Ruanda-Urundi :*

Usumbura : habitation avec annexes
Usumbura : renouvellement du réseau (électricité) ; nouvelle
centrale ; rachat d'installations
Usumbura : extension du réseau (eau)
Electrification et alimentation en eau d'Astrida et Kigali

Usumbura : bouwen van een huis met bijgebouwen.
Usumbura : hernieuwen van het electriciteitsverdelingsnet ;
nieuwe centrale ; atkoop van instellingen.
Usumbura : uitbreiding van het watervdelingsnet.
Electrificatie en watervoorziening van Astrida en Kigali.

Fr.

650.000,—

12.000.000,—

2.367.000,—

30.000.000,—

TOTAL DU TABLEAU B :

TOTAAL TABEL B.

45.017.000,—

985

Vu et approuvé pour être annexé à Notre Arrêté du 30 juin 1950. | Ons bekend en goedgekeurd om te worden gevoegd bij Ons
besluit van 30ⁿ Juni 1950.

CHARLES.

Par le Régent :

Vanwege de Regent :

*Le Ministre des Colonies,**De Minister van Koloniën,*

P. WIGNY.

Bulletin Officiel

DU
CONGO BELGE

Ambtelijk Blad

VAN
BELGISCH-CONGO

1^e PARTIE

1^e DEEL

SOMMAIRE

INHOUD

Dates.	Pages.
Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexe, signés à Genève le 27 juillet 1929. — Situation de l'Indonésie	1012
Convention internationale des télécommunications, protocole final et protocoles additionnels, règlement des radiocommunications, appendices, règlement additionnel signés à Atlantic City, le 2 octobre 1947. — Adhésion du Libéria	1011
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne, signé à Genève, le 27 juillet 1929	1012
6 juillet 1949. — A. R. — Distinction Honorifique. — Ordre Royal du Lion	1034
24 août 1950. — A. R. — Création d'une commission de linguistique africaine	1020
24 août 1950. — R. R. — Personnel Judiciaire. — Promotions	1010
28 août 1950. — A. R. — Personnel Judiciaire. — Nominations	1011
28 août 1950. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'Association « Mabinte Wa Maria Malkia Wa Mitume »	991

Data.	Bladz.
Internationale overeenkomst betreffende de behandeling der krijgsgevangenen en bijlage, ondertekend op 27 Juli 1929, te Genève. — Toestand van Indonesië	1012
Internationaal verdrag betreffende de verreberichtgeving, slotprotocol en additionele protocollen, reglement der radioverbindingen, aanhangsels, additioneel reglement en additioneel protocol, ondertekend op 2 October 1947, te Atlantic City. — Toetreding van Liberia	1011
Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewetsten en zieken in de legers te velde, ondertekend op 27 Juli 1929, te Genève	1012
6 Juli 1949. — B. R. — Eervolle Onderscheiding. — Koninklijke Orde van de Leeuw	1034
24 Augustus 1950. — K. B. — Oprichting van een Commissie voor Afrikaanse taalkunde	1020
24 Augustus 1950. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Bevorderingen	1010
28 Augustus 1950. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoemingen	1011
28 Augustus 1950. — K. B. — Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de Vereniging « Mabinte Wa Maria Malkia Wa Mitume »	991

Dates.	Pages.	Data.	Bladz.
28 août 1950. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'Association « Centre d'Etudes des Problèmes Sociaux Indigènes »	992	28 Augustus 1950. — K. B. — Verleening van rechtspersoonlijkheid aan de Vereniging « Centre d'Etudes des Problèmes Sociaux Indigènes »	992
28 août 1950. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'Association « Union des Femmes Coloniales »	993	28 Augustus 1950. — K. B. — Verleening van rechtspersoonlijkheid aan de Vereniging « Union des Femmes Coloniales »	993
30 août 1950. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'Association religieuse « Mission du Saint Cœur de Marie »	990	30 Augustus 1950. — K. B. — Verleening van rechtspersoonlijkheid aan de godsdienstige Vereniging « Mission du Saint Cœur de Marie »	990
30 août 1950. — A. R. — Composition des commissions régionales consultatives du Fonds du Bien-Etre Indigène	995	30 Augustus 1950. — K. B. — Samenstelling van de gewestelijke commissies van advies van het Fonds voor Inlands Welzijn	995
8 septembre 1950. — A. M. — Commission de linguistique africaine. — Nominations	1022	8 September 1950. — M. B. — Commissie voor Afrikaanse taalkunde. — Benoemingen	1022
8 Septembre 1950. — A. R. — « La Sima ». — Modifications aux Statuts	1031	8 September 1950. — K. B. — « La Sima ». — Wijzigingen aan de Statuten	1031
8 septembre 1950. — A. R. — « Cultures Equatoriales ». — Modifications aux Statuts	1031	8 September 1950. — K. B. — « Cultures Equatoriales ». — Wijzigingen aan de Statuten	1031
8 septembre 1950. — A. R. — « Compagnie Coloniale Belge alias Plantations et Elevages de Kitobola ». — Modifications aux Statuts	1031	8 September 1950. — K. B. — Compagnie Coloniale Belge alias Plantations et Elevages de Kitobola ». — Wijzigingen aan de Statuten	1031
8 septembre 1950. — A. R. — « Citas ». — Modifications aux Statuts	1032	8 September 1950. — K. B. — « Citas ». — Wijzigingen aan de Statuten	1032
8 septembre 1950. — A. R. — « Compagnie Congolaise d'Entreposage et de Warrantage ». — Modifications aux Statuts	1032	8 September 1950. — K. B. — « Compagnie Congolaise d'Entreposage et de Warrantage ». — Wijzigingen aan de Statuten	1032
8 septembre 1950. — A. R. — « Société Financière Immobilière et Commerciale Congolaise ». — Modifications aux Statuts	1032	8 September 1950. — K. B. — « Société Financière Immobilière et Commerciale Congolaise ». — Wijzigingen aan de Statuten	1032
8 septembre 1950. — A. R. — « Le Châssis Métallique Belge ». — Modifications aux Statuts	1033	8 September 1950. — K. B. — Le Châssis Métallique Belge ». — Wijzigingen aan de Statuten	1033
11 septembre 1950. — A. M. — Approbation du Règlement Organique de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	1013	11 September 1950. — M. B. — Goedkeuring van het Organiek Reglement van de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi	1013
13 septembre 1950. — A. M. — Service de télégramme privés entre les avions et la terre sur la ligne Belgique-Congo	1025	13 September 1950. — M. B. — Dienst voor private telegrammen tussen de vliegtuigen van de lijn België-Congo en het land	1025

Dates.	Pages.
14 septembre 1950. — A. R. — Institut Royal Colonial Belge. — Nomination	1027
14 septembre 1950. — D. — Décret modifiant et complétant le Décret du 21 avril 1937 sur la chasse et la pêche	1028
16 septembre 1950. — A. R. — « Les Entreprises de Travaux Paul Montois ». — Constitution	1033
16 septembre 1950. — A. R. — Société Commerciale et Minière de l'Uélé. — Modifications aux Statuts	1033
16 septembre 1950. — A. R. — « Société Cotonnière du Bomokandi ». — Prorogation. — Modifications aux Statuts	1034
23 septembre 1950 — A. R. — Modification de l'Arrêté Royal du 1 juillet 1947 relatif à la nomination du Président et des membres du Conseil d'Administration du « Fonds du Bien Etre Indigène »	1035
Errata	1036
Abréviation : A. M. (Arrêté Ministériel). — A. R. (Arrêté du Régent). — A. R. (Arrêté Royal) — D. (Décret).	

Data.	Bladz.
14 September 1950. — K. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut. — Benoeming	1027
14 September 1950. — D. — Decreet houdende wijziging en aanvulling van het Decreet van 21 April 1937 op de jacht en visvangst	1028
16 September 1950. — K. B. — « Les Entreprises de Travaux Paul Montois ». — Stichting	1033
16 September 1950. — K. B. — « Société Commerciale et Minière de l'Uélé. — Wijzigingen aan de Statuten	1033
16 September 1950. — K. B. — « Société Cotonnière du Bomokandi ». — Verlenging. — Wijzigingen aan de Statuten	1034
23 September 1950. — K. B. — Wijziging van het Koninklijk Besluit van 1 Juli 1947 betreffende de benoeming van de Voorzitter en de leden van de Raad van Beheer van het « Fonds voor Inlands Welzijn »	1035
Errata	1036
Verkorting : B. R. (Besluit van de Regent). — D. (Decreet). — M. B. (Ministerieel Besluit). — K. B. Koninklijk Besluit).	

Octroi de la personnalité civile à l'Association religieuse « Mission du Saint-Cœur de Marie ».

BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, philanthropiques et scientifiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE I.

La personnalité civile est accordée à l'association religieuse Mission du Saint Cœur de Marie dont le siège est à Yambuku (territoire de Bumba) et qui a pour objet spécial l'enseignement et les soins aux malades.

ART. 2.

Sont agréées par Nous en qualité de représentante légale de cette association la Révérende Sœur Geerts, Julia et comme représentante légale suppléante la Révérende Sœur Wijnants, Martha.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30-8-1950.

BAUDOUIN.

Par le Prince Royal :
Le Ministre des Colonies,

Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de godsdienstige vereniging « Mission du Saint-Cœur de Marie ».

BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op arikel 8 van de Wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, menslievende en wetenschappelijke verenigingen;

Op voordracht van Onze Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de godsdienstige vereniging « Mission du Saint Cœur de Marie » waarvan de zetel te Yambuku (gewest Bumba) gevestigd is en welke als bijzonder doel heeft het onderwijs en de ziekenverpleging.

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als wettelijke vertegenwoordigster de Eerwaarde Zuster Geerts, Julia en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigster de Eerwaarde Zuster Wijnants, Martha.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit Besluit.

Gegeven te Brussel, de 30-8-1950.

Vanwege de Koninklijke Prins :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Octroi de la personnalité civile à l'Association « Mabinti Wa Maria Malkia Wa Mitume ».

BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, philanthropiques et scientifiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE I.

La personnalité civile est accordée à l'association « Mabinti wa Maria Malkia wa Mitume » (Les Filles de Marie, Reine des Apôtres) dont le siège est à Katana-Mwanda (Kivu) et qui a pour objet l'évangélisation chrétienne, l'enseignement et l'éducation des jeunes filles indigènes et les soins aux malades.

ART. 2.

Sont agréées par Nous en qualité de représentante légale de cette association la Révérende Sœur Roelands, Pétronella (en religion Mère Aurélia) et à défaut la Révérende Sœur De Clerck, Marie (en religion Sœur Malvine).

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de Vereniging « Mabinti Wa Maria Malkia Wa Mitume ».

BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de Wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, menslievende en wetenschappelijke verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Mabinti wa Maria Malkia wa Mitume » (Les Filles de Marie, Reine des Apôtres) waarvan de zetel te Katana-Mwanda (Kivu) gevestigd is en welke als doel heeft de christelijke evangelisatie, het onderwijs en de opvoeding der inlandse meisjes en de ziekenverpleging.

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als wettelijke vertegenwoordigster van de voormelde vereniging de Eerwaarde Zuster Roelands, Pétronella (in het geestelijk leven Moeder Aurélia) en bij diens ontstentenis, de Eerwaarde Zuster De Clerck, Marie (in het geestelijk leven Zuster Malvine).

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 28 août 1950.

Gegeven te Brussel de 28^e Augustus
1950.

BAUDOUIN.

Par le Prince Royal :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Koninklijke Prins :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Octroi de la personnalité civile à l'Association « Centre d'Etudes des Problèmes Sociaux Indigènes ».

Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de Vereniging « Centre d'Etudes des Problèmes Sociaux Indigènes ».

BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,

BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Gelet op artikel 8 van de Wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, philanthropiques et scientifiques;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, menslievende en wetenschappelijke verenigingen;

Sur la proposition du Ministre des Colonies;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTICLE I.

ARTIKEL I.

La personnalité civile est accordée à l'association « Centre d'Etude des Problèmes Sociaux Indigènes » (CEPSI) dont le siège est à Elisabethville et qui a pour objet de promouvoir par des études, enquêtes, projets, consultations, par la constitution d'une bibliothèque et par toute autre manière utile, le progrès matériel, intellectuel et moral des populations indigènes, tant dans le milieu rural que dans le milieu urbain et industriel.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Centre d'Etude des Problèmes Sociaux Indigènes » (CEPSI) waarvan de zetel te Elisabethstad gevestigd is en welke als doel heeft door studies, onderzoeken, ontwerpen, raadplegingen, door de oprichting ener bibliotheek en door eender welk ander nuttig middel, de stoffelijke, intellectuele en morele vooruitgang der inlandse bevolkingen te bevorderen, zowel in het landelijk als in het stedelijk en industrieel milieu.

ART. 2.

Sont agréés par Nous en qualité de représentants légaux de la susdite association Dom Plissart, Jules, missionnaire bénédictin et Mr. Rubbens, Antoine, Avocat et en qualité de représentants légaux suppléants MM. Grevisse Fernand, Commissaire de District Assistant et Halain, Céleste, Commissaire de District.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28-8-1950.

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als wettelijke vertegenwoordigers van de voormelde vereniging Dom Plissart, Jules, missionaris benedictijn en de Heer Rubbens, Antoine, Advocaat en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigers de Heren Grevisse Fernand, Hulpdistrictscommissaris en Halain, Céleste, Districtscommissaris.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 28-8-1950.

BAUDOUIN.

Par le Prince Royal :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Koninklijke Prins :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Octroi de la personnalité civile à l'Association « Union des Femmes Coloniales ».

—
BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la Loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge ;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, philanthropiques et scientifiques ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Verlening van rechtspersoonlijkheid aan de Vereniging « Union des Femmes Coloniales ».

—
BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de Wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo ;

Gelet op het decreet van 28 December 1888 op de godsdienstige, menslievende en wetenschappelijke verenigingen ;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën ;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE I.

La personnalité civile est accordée à l'association « Union des Femmes Coloniales (Comité de Léopoldville) » qui a pour objet :

1°) de promouvoir l'action sociale basée sur l'entraide morale et matérielle entre toutes les femmes coloniales de la province de Léopoldville ainsi qu'entre les femmes indigènes et non-indigènes ;

2°) de promouvoir l'intérêt à toutes les questions coloniales et sociales ou relatives à la protection des arts et métiers indigènes.

Le siège de l'association est à Léopoldville.

ART. 2.

Sont agréées par Nous en qualité de représentantes légales Madame de Zurpele et à son défaut Madame A. Piron.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28-8-1950.

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Union des Femmes Coloniales (Comité van Leopoldstad) » die tot doel heeft :

1°) de maatschappelijke actie te bevorderen die op de morele en materiele onderlinge hulp berust van alle koloniale vrouwen van de Leopoldstad-provincie evenals van de inlandse en niet inlandse vrouwen ;

2°) de belangstelling te bevorderen voor alle koloniale en maatschappelijke vraagstukken of voor deze welke betrekking hebben op de bescherming der inlandse kunsten en ambachten.

De zetel van de vereniging is te Leopoldstad gevestigd.

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als wettelijke vertegenwoordigsters Mevrouw de Zurpele en bij diens ontstentenis Mevrouw A. Piron.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 28-8-1950.

BAUDOUIN.

Par le Prince Royal :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Koninklijke Prins :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Composition des commissions régionales consultatives du Fonds du Bien-Etre Indigène.

BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté du Régent en date du 1^{er} juillet 1947 portant création d'un Fonds de bien être indigène plus spécialement en son article 24;

Revu l'Arrêté du Régent en date du 27 décembre 1948 déterminant la composition des Commissions régionales consultatives créées par le Conseil d'Administration du Fonds;

Attendu que le Conseil d'Administration du Fonds a modifié le nombre et le ressort des commissions régionales consultatives dont la composition a été déterminée par l'Arrêté du 27 décembre 1948;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE I.

L'Arrêté du Régent en date du 27 décembre 1948 est abrogé.

ART. 2.

La composition des commissions régionales consultatives créées par le Conseil d'Administration du Fonds est la suivante :

*Commission régionale dite
« de la province de Léopoldville ».*

Le Gouverneur de la province,

Le Secrétaire général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué,

Samenstelling van de gewestelijke commissies van advies van het Fonds voor Inlands Welzijn.

BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het Besluit van de Regent van 1 Juli 1947, houdende oprichting van een Fonds voor inlands welzijn, inzonderheid op artikel 24;

Herzien het Besluit van de Regent van 27 December 1948 houdende samenstelling van de gewestelijke commissies van advies opgericht door de Raad van Beheer van het Fonds;

Aangezien de Raad van Beheer van het Fonds het aantal gewestelijke commissies van advies, waarvan de samenstelling door het Besluit van 27 December 1948 werd bepaald, alsmede hun ambtsgebied heeft gewijzigd;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTICLE I.

Het Besluit van de Regent van 27 December 1948 is opgeheven.

ART. 2.

De gewestelijke commissies van advies, opgericht door de Raad van Beheer van het Fonds zijn samengesteld als volgt :

*Gewestelijke commissie genaamd
« van de Provincie Leopoldstad ».*

De Gouverneur van de provincie,

De Secretaris-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

Le Directeur général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué,

Le Procureur du Roi,

Le Médecin provincial,

Le Chef du Service provincial des affaires indigènes et de la main-d'œuvre,

Le Chef du Service provincial de l'agriculture,

Le Médecin directeur du « Foréami »,

Le Chef d'équipe du Foyer social n° 1 de Léopoldville,

Le R. P. de Schaetzen, provincial des missions de Scheut à Léopoldville,

Le R. Ohrenman, secrétaire général du Conseil protestant du Congo,

M. Rhodius, délégué de la Fondation de bien-être indigène de la société « Utexléo »,

Le R. P. van den Heuvel, membre de la Commission pour la protection des indigènes.

*Commission régionale dite
« des territoires de Madimba
et de Thysville ».*

Le Commissaire de district du district du Bas-Congo,

Le Commissaire de district du district du Moyen-Congo,

Le Secrétaire général du Fonds du bien être indigène ou son délégué,

Le Directeur général du Fonds du bien être indigène ou son délégué,

Le Procureur du Roi,

Le Médecin provincial,

Le Chef du Service provincial des affaires indigènes et de la main-d'œuvre,

Le Chef du Service provincial de l'agriculture,

De Directeur-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

De Procureur des Konings,

De Provinciale Geneesheer,

Het Hoofd van de Provinciedienst der Inlandse zaken en der werkkrachten,

Het Hoofd van de Provinciale Landbouwdienst,

De Geneesheer-directeur van het K.E. Fonds,

De ploegleidster van het Sociaal Tehuis N° 1 te Leopoldstad,

E. P. de Schaetzen, provinciaal der Missies van Scheut te Leopoldstad,

Ds. Ohrenman, secretaris-generaal van de Protestantse Raad van Congo,

De Hr. Rhodius, afgevaardigde van de « Stichting Utexleo » tot het verbeteren van het welzijn der inlanders,

E. P. van den Heuvel, lid van de Commissie voor de bescherming der inlanders.

*Gewestelijke commissie genaamd
« van de gewesten Madimba
en Thijsstad ».*

De Districtscommissaris van het Beneden-Congo-District,

De Districtscommissaris van het Mid-den-Congo-District,

De Secretaris-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

De Directeur-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

De Procureur des Konings,

De Provinciale geneesheer,

Het Hoofd van de Provinciedienst der inlandse zaken en der werkkrachten,

Het Hoofd van de Provinciale landbouwdienst,

Le Médecin de la Colonie à désigner par le Gouverneur de la province,

L'agronome de district à désigner par le Gouverneur de la province,

L'Administrateur de territoire du territoire de Madimba,

L'Administrateur de territoire du territoire de Thysville,

Le Directeur de la « Fomulac »,

Le Directeur de la « Cadulac »,

M. Nseka, chef du secteur de la Ngeba,

Le Dr. Tuttle, secrétaire du Comité médical du Conseil protestant du Congo,

Mgr. Van den Bosch, vicaire apostolique de Matadi,

M. Van Lancker, membre de la Commission pour la protection des indigènes,

Mgr. Verwimp, vicaire apostolique de Kisantu.

*Commission régionale dite
« des territoires de Feshi
et Masi-Manimba ».*

Le Commissaire de district du district du Kwango,

Le Secrétaire général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué,

Le Directeur général du Fonds du bien être indigène ou son délégué,

Le Procureur du Roi,

Le Chef du Service provincial des affaires indigènes et de la main-d'œuvre,

Le Chef du Service provincial de l'agriculture,

L'agronome de district à désigner par le Gouverneur de la province,

L'Administrateur de territoire du territoire de Feshi,

De Geneesheer van de Kolonie aan te wijzen door de Provinciegouverneur,

De Districtslandbouwkundige aan te wijzen door de Provinciegouverneur,

De Gewestbeheerder van het gewest Madimba,

De Gewestbeheerder van het gewest Thijsstad,

De Directeur van de « Fomulac »,

De Directeur van de « Cadulac »,

De Hr. Nseka, hoofd van de Ngeba-sector,

De Hr. Tuttle, secretaris van het Geneeskundig Comité van de Protestantse Raad van Congo,

Mgr. Van den Bosch, Apostolisch Vicaris van Matadi,

De Hr. Van Lancker, lid van de Commissie voor de bescherming der inlanders,

Mgr. Verwimp, Apostolisch Vicaris van Kisantu.

*Gewestelijke Commissie genaamd
« van de gewesten Feshi
en Masi-Manimba ».*

De districtscommissaris van het Kwango-district,

De Secretaris-generaal van het Fonds voor inlandse welzijn of zijn afgevaardigde,

De Directeur-generaal van het Fonds voor Inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

De Procureur des Konings,

Het Hoofd van de Provinciedienst der inlandse zaken en der werkkrachten,

Het Hoofd van de Provinciale landbouwdienst,

De Districtslandbouwkundige aan te wijzen door de provinciegouverneur,

De Gewestbeheerder van het gewest Feshi,

L'Administrateur de territoire du territoire de Masi-Manimba,

Le Médecin-directeur du « Foréami »,

Le Directeur de la station de l'« Inéac » de Kyaka,

M. l'abbé Mubwoti de la mission catholique de Kisanji,

M. Poels, colon à Kaholo,

Le R. Ohreneman, secrétaire général du Conseil protestant du Congo,

Mgr. Van Schingen, vicaire apostolique du Kwango.

*Commission régionale dite
« de la province de l'Equateur ».*

Le Gouverneur de la province,

Le Secrétaire général du Fonds du bien être indigène ou son délégué,

Le Directeur général du Fonds du bien être indigène ou son délégué,

Le procureur du Roi,

Le Médecin provincial,

Le Chef du Service provincial des affaires indigènes et de la main-d'œuvre,

Le Chef du Service provincial de l'agriculture,

Le Chef d'équipe du foyer social de Coquilhatville,

Le R. Cobble à Monieka (Tshuapa),

M. Cordemans, mem're de la Commission pour la protection des indigènes,

M. Herssens, Directeur régional de la « Cotonco » dans l'Ubangi,

Mgr. Vermeiren, vicaire apostolique de Coquilhatville.

De Gewestbeheerder van het gewest Masi-Manimba,

De Geneesheer-directeur van het K.E. Fonds,

De Directeur van het proefstation van het « Nilco » te Kyaka,

E. H. Muhwoti van de katholieke missie te Kisanji,

De Hr. Poels, kolonist te Kaholo,

Ds. Ohreneman, secretaris-generaal van de Protestantse Raad van Congo,

Mgr. Van Schingen, Apostolisch Vicaris van Kwango.

*Gewestelijke commissie genaamd
« van de Evenaarsprovincie ».*

De Gouverneur van de provincie,

De Secretaris-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

De Directeur-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

De Procureur des Konings,

De Provinciale geneesheer,

Het Hoofd van de Provinciedienst der inlandse zaken en der werkkrachten,

Het Hoofd van de Provinciale landbouwdienst,

De Ploegleidster van het Sociaal Tehuis te Coquilhatstad,

Ds. Cobble te Monieka (Tshuapa),

De Hr. Cordemans, lid van de Commissie voor de bescherming der inlanders,

De Hr. Herssens, gewestelijk directeur van de « Cotonco » in Ubangi,

Mgr. Vermeiren, apostolisch vicaris van Coquilhatstad.

*Commission régionale dite
« des territoires de Gemena
et de Budjale ».*

Le Commissaire de district du district
du Congo Ubangi,

Le Secrétaire général du Fonds du
bien être indigène ou son délégué,

Le Directeur général du Fonds du
bien être indigène ou son délégué,

Le Procureur du Roi,

Le Médecin provincial,

Le Chef du service provincial des af-
faires indigènes et de la main-d'œuvre,

Le Chef du Service provincial de
l'agriculture,

L'agronome attaché aux paysannats
indigènes du district,

L'administrateur de territoire du ter-
ritoire de Budjale,

L'Administrateur de territoire du ter-
ritoire de Gemena,

De Dr. Carlier, médecin de la mission
nationale à Mbaya,

Le R. P. Coeman, supérieur de la mis-
sion de Gemena,

M. Hersens, directeur régional de la
« Cotonco » à Gemena,

M. Masui, directeur du district de
Gwaka des Huileries du Congo Belge,

M. Mbongo, infirmier à Mbaya.

*Commission régionale dite
« du territoire de Befale ».*

Le Commissaire de district du district
de la Tshuapa,

Le Secrétaire général du Fonds du
bien être indigène ou son délégué,

*Gewestelijke commissie genaamd
« van de gewesten Gemena
en Budjale ».*

De Districtscommissaris van het Con-
go-Ubangi-District,

De Secretaris-generaal van het Fonds
voor inlands welzijn of zijn afgevaar-
digde,

De Directeur-generaal van het Fonds
voor inlands welzijn of zijn afgevaar-
digde,

De Procureur des Konings,

De Provinciale geneesheer,

Het Hoofd van de Provinciedienst der
inlandse zaken en der werkkrachten,

Het Hoofd van de Provinciale land-
bouwdienst,

De Landbouwkundige geattacheerd
aan de inlandse boerenstanden van het
district,

De Gewestbeheerder van het gewest
Budzale,

De Gewestbeheerder van het gewest
Gemena,

Dr. Carlier, geneesheer bij de natio-
nale missie te Mbaya,

E. P. Coeman, overste van de missie
van Gemena,

De Hr. Hersens, gewestelijk directeur
van de « Cotonco » te Gemena,

De Hr. Masui, directeur van het
Gwaka-district van de « Huileries du
Congo Belge »,

De Hr. Mbongo, ziekenverpleger te
Mbaya.

*Gewestelijke Commissie genaamd
« van het gewest Befale ».*

De Districtscommissaris van het
Tshuapa-district,

De Secretaris-generaal van het Fonds
voor inlands welzijn of zijn afgevaar-
digde,

Le Directeur général du Fonds du bien être indigène ou son délégué,

Le Procureur du Roi,

Le Médecin provincial,

Le Chef du Service provincial des affaires indigènes et de la main-d'œuvre,

Le Chef du Service provincial de l'agriculture,

Le Médecin de l'hôpital du territoire,

L'Agronome de district à désigner par le Gouverneur de la province,

L'Administrateur de territoire du territoire de Befale,

M. Lodewijckx, membre de la commission pour la protection des indigènes,

Mgr. Wantenaar, vicaire apostolique de Basankusu,

Le Dr. Wide, médecin de la Congo Balolo Mission à Baringa.

*Commission régionale dite
« de la province Orientale ».*

Le Gouverneur de la province,

Le Secrétaire général du Fonds du bien être indigène ou son délégué,

Le Directeur général du Fonds du bien être indigène ou son délégué,

Le Procureur du Roi,

Le Médecin provincial,

Le Chef du Service provincial des affaires indigènes et de la main-d'œuvre,

Le Chef du Service provincial de l'agriculture,

M. Housiaux, directeur régional de la « Cotonco » dans l'Uele,

M. Solvijns, directeur général de la Société des mines d'or de Kilo-Moto,

De Directeur-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

De Procureur des Konings,

De Provinciale geneesheer,

Het Hoofd van de Provinciedienst der inlandse zaken en der werkkrachten,

Het Hoofd van de Provinciale landbouwdienst,

De Geneesheer van het ziekenhuis van het gewest,

De Districtslandbouwkundige aan te wijzen door de Provinciegouverneur,

De Gewestbeheerder van het gewest Befale,

De Hr. Lodewijckx, lid van de Commissie voor de bescherming der inlanders,

Mgr. Wantenaar, apostolisch vicaris van Basankusu,

Dr. Wide, geneesheer van de Congo Balolo Mission te Baringa.

*Gewestelijke commissie genaamd
« van de Oost-province ».*

De Gouverneur van de provincie,

De Secretaris-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

De Directeur-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

De Procureur des Konings,

De Provinciale geneesheer,

Het Hoofd van de Provinciedienst der inlandse zaken en der werkkrachten,

Het Hoofd van de Provinciale landbouwdienst,

De Hr. Housiaux, gewestelijk directeur van de « Cotonco » in Uele,

De Hr. Solvijns, directeur-generaal van de « Société des mines d'or de Kilo-Moto »,

Mgr. Vanuytven, membre de la Commission pour la protection des indigènes,

Mgr. Verfaillie, vicaire apostolique de Stanleyville,

*Commission régionale des territoires
d'Aketi et de Bondo. -*

Le Commissaire de district du district de l'Uele,

Le Secrétaire général du Fonds du bien être indigène ou son délégué,

Le Directeur général du Fonds du bien être indigène ou son délégué,

Le Procureur du Roi,

Le Médecin provincial,

Le Chef du Service provincial des affaires indigènes et de la main-d'œuvre,

Le Chef du Service provincial de l'agriculture,

L'agronome de district à désigner par le Gouverneur de la province,

Le Médecin de l'hôpital du territoire d'Aketi,

Le Médecin de l'hôpital du territoire de Bondo,

L'Administrateur de territoire du territoire d'Aketi,

L'Administrateur de territoire du territoire de Bondo,

M. Akengaye, chef de la chefferie Gatanga,

Mgr. Blessing, vicaire apostolique de Bondo,

M. Dhanens, directeur général de la société « Vicicongo »,

Le R. Faulkener, représentant de la U.F.M. à Ekoko,

M. Opdenberg, directeur de la société « Belgika »,

Mgr. Vanuytven, lid van de Commissie voor de bescherming der inlanders,

Mgr. Verfaillie, apostolisch Vicaris van Stanleystad.

*Gewestelijke commissie van de gewesten
Aketi en Bondo.*

De Districtscommissaris van het Uele-district,

De Secretaris-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

De Directeur-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

De Procureur des Konings,

De Provinciale geneesheer,

Het Hoofd van de Provinciedienst der inlandse zaken en der werkkrachten,

Het Hoofd van de Provinciale landbouwdienst,

De Districtslandbouwkundige aan te wijzen door de Provinciegouverneur,

De Geneesheer van het ziekenhuis van het gewest Aketi,

De Geneesheer van het ziekenhuis van het gewest Bondo,

De Gewestbeheerder van het gewest Aketi,

De Gewestbeheerder van het gewest Bondo,

De Hr. Akengaye, hoofd van de hoofddij Gatanga,

Mgr. Blessing, apostolisch vicaris van Bondo,

De Hr. Dhanens, directeur-generaal van de maatschappij « Vicicongo »,

Ds. Faulkener, vertegenwoordiger van de U.F.M. te Ekoko,

De Hr. Opdenberg, directeur van de maatschappij « Belgika »,

M. Titz, directeur général de la société « Comuele »,

Mgr. Vanuytven, membre de la Commission pour la protection des indigènes.

*Commission régionale dite
« du territoire d'Isangi ».*

Le Commissaire de district du district de Stanleyville,

Le Secrétaire Général du Fonds du bien être indigène ou son délégué,

Le Directeur général du Fonds du bien être indigène ou son délégué,

Le Procureur du Roi,

Le Médecin provincial,

Le Chef du Service provincial des affaires indigènes et de la main-d'œuvre,

Le Chef du Service provincial de l'agriculture,

L'Agronome du district de Stanleyville,

L'Administrateur de territoire du territoire d'Isangi,

Le Directeur de l' « Ineac » à Yangambi,

Le Dr. Browne, médecin directeur de l'hôpital de la Baptist Missionary Society à Yakusu,

M. Henri, chef de la section de recherches agronomiques à la station de l' « Ineac » à Yangambi,

Le R. P. Janssen, représentant légal de la mission des RR. PP. Montfortains à Isangi,

M. Van Lede, directeur de la Compagnie du Lomani et du Lualaba à Isangi,

M. Yaele, chef du secteur Yawembe.

De Hr. Titz, directeur-generaal van de maatschappij « Comuele »,

Mgr. Vanuytven, lid van de Commissie voor de bescherming der inlanders.

*Gewestelijke commissie genaamd
« van het gewest Isangi ».*

De Districtscommissaris van het Stanleystad-district,

De Secretaris-generaal van het Fonds voor inlanders welzijn of zijn afgevaardigde,

De Directeur-generaal van het Fonds voor inlanders welzijn of zijn afgevaardigde,

De Procureur des Konings,

De Provinciale geneesheer,

Het Hoofd van de Provinciedienst der inlandse zaken en werkkrachten,

Het Hoofd van de Provinciale landbouwdienst,

De Districtslandbouwkundige van Stanleystad,

De Gewestbeheerder van het gewest Isangi,

De Directeur-generaal van het « Nilco » te Yangambi,

Dr. Browne, geneesheer-directeur van het ziekenhuis van de Baptist Missionary Society te Yakusu,

De Hr. Henri, Hoofd van de afdeling voor landbouwkundig onderzoek bij het station van het « Nilco » te Yangambi,

E. P. Janssen, wettelijke vertegenwoordiger van de Missie der EE. PP. Montfortanen te Isangi,

De Hr. Van Lede, directeur van de « Compagnie du Lomani et du Lualaba » te Isangi,

De Hr. Yaele, hoofd van de Yawembe-sector.

*Commission régionale dite
« de la province du Kivu ».*

Le Gouverneur de la province,

Le Secrétaire général du Fonds du bien être indigène ou son délégué,

Le Directeur général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué,

Le Procureur du Roi,

Le Médecin provincial,

Le Chef du Service provincial des affaires indigènes et de la main-d'œuvre,

Le Chef du Service provincial de l'agriculture,

Mgr. Cleire, vicaire apostolique du Kivu,

Le R. Langset de la mission libre norvégienne à Nya-Kaziba,

Mgr. Piérard, vicaire apostolique de Beni,

M. Thomson, directeur général de la Minière des Grands Lacs,

M. Wagemans, directeur de la « Cotonco » à Tongoni,

Le Président du comité régional de la Fondation Symétain pour l'amélioration du bien être des indigènes,

*Commission régionale dite
« des territoires de Kasongo
et de Kibombo ».*

Le Commissaire de district du district du Maniema,

Le Secrétaire général du Fonds du bien être indigène ou son délégué,

Le Directeur général du Fonds du bien être indigène ou son délégué,

Le Procureur du Roi,

Le Médecin provincial,

*Gewestelijke commissie genaamd
« van de Kivu-provincie ».*

De Gouverneur van de provincie,

De Secretaris-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

De Directeur-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

De Procureur des Konings,

De Provinciale geneesheer,

Het Hoofd van de Provinciedienst der inlandse zaken en der werkkrachten,

Het Hoofd van de Provinciale landbouwdienst,

Mgr. Cleire, apostolisch Vicaris van Kivu,

Ds Langset van de vrije Noorse Missie te Nya-Kaziba,

Mgr. Piérard, apostolisch-vicaris van Beni,

De Hr. Thomson, directeur-generaal van de « Minière des Grands Lacs »,

De Hr. Wagemans, directeur van de « Cotonco » te Tongoni,

De President van het gewestelijk Comité van de stichting Symétain tot verbetering van het welzijn der inlanders.

*Gewestelijke commissie genaamd
« van de gewesten Kasongo
en Kibombo ».*

De Districtscommissaris van het Maniema-district,

De Secretaris-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

De Directeur-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

De Procureur des Konings,

De Provinciale geneesheer,

Le Chef du service provincial des affaires indigènes et de la main-d'œuvre,

Le Chef du Service provincial de l'agriculture,

Le Médecin de l'hôpital du territoire de Kasongo,

L'Agronome du district à désigner par le Gouverneur de la province,

L'Administrateur de territoire du territoire de Kasongo,

L'Administrateur de territoire du territoire de Kibombo,

Le R. P. Leemans, supérieur de la mission de Tongoni,

M. Lutshaka, assistant médical indigène à Kasongo,

M. Parmentier, planteur à Kibombo,

M. Wagemans, directeur de la « Cotonco » à Tongoni.

*Commission régionale dite
« de la province du Kasai ».*

Le Gouverneur de la province,

Le Secrétaire général du Fonds du bien être indigène ou son délégué,

Le Directeur général du Fonds du bien être indigène ou son délégué,

Le Procureur du Roi,

Le Médecin provincial,

Le Chef du Service provincial des affaires indigènes et de la main-d'œuvre,

Le Chef du Service provincial de l'agriculture,

Le R. Anderson, représentant légal de l'American Presbyterian Congo Mission en province du Kasai,

M. Cravatte, représentant des sociétés minières du Kasai,

Het Hoofd van de Provinciedienst der inlandse zaken en der werkkrachten,

Het Hoofd van de Provinciale landbouwdienst,

De Geneesheer van het ziekenhuis van het gewest Kasongo,

De Districtslandbouwkundige aan te wijzen door de Provinciegouverneur,

De Gewestbeheerder van het gewest Kasongo,

De Gewestbeheerder van het gewest Kibombo,

E. P. Leemans, overste van de missie van Tongoni,

De Hr. Lutshaka, geneeskundig assistent te Kasongo,

De Hr. Parmentier, planter te Kibombo,

De Hr. Wagemans, directeur van de « Cotonco » te Tongoni.

*Gewestelijke commissie genaamd
« van de Kasai-provincie ».*

De Gouverneur van de provincie,

De Secretaris-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

De Directeur-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

De Procureur des Konings,

De Provinciale geneesheer,

Het Hoofd van de Provinciedienst der inlandse zaken en der werkkrachten,

Het Hoofd van de Provinciale landbouwdienst,

Ds. Anderson, wettelijke vertegenwoordiger van de American Presbyterian Congo Mission in de Kasai-provincie,

De Hr. Cravatte, vertegenwoordiger van de mijnmaatschappijen in Kasai,

Mgr. Hagendorens, vicaire apostolique de Tshumbe-Ste-Marie,

Mgr. Mels, vicaire aposolique de Lu-luabourg,

M. Philippot, directeur régional de la Compagnie du chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga,

M. Rener, directeur régional de la « Cotonco » à Luambo.

*Commission régionale dite
« des territoires de Bakwanga, Kanda-Kanda, Luisa et Tshofa ».*

Le Commissaire de district du district de Kabinda,

Le Secrétaire général du Fonds du bien être indigène ou son délégué,

Le Directeur général du Fonds du bien être indigène ou son délégué,

Le Procureur du Roi,

Le Médecin provincial,

Le Chef du Service provincial des affaires indigènes et de la main-d'œuvre,

Le Chef du Service provincial de l'agriculture,

Le Médecin de l'hôpital de Kabinda,

L'Agronome de district à désigner par le gouverneur de la province,

L'Administrateur de territoire du territoire de Bakwanga,

L'Administrateur de territoire du territoire de Kanda-Kanda,

L'Administrateur de territoire du territoire de Luisa,

L'Administrateur de territoire du territoire de Tshofa,

M. Noyen, directeur de la station de l'« Inec » à Gandajika,

Mgr. Hagendorens, apostolisch vicaris te St. Maria-Tshumbe,

Mgr. Mels, apostolisch vicaris van Lu-luaburg,

De Hr. Philippot, gewestelijk directeur van de Spoorwegmaatschappij Nedercongo-Katanga in Katanga,

De Hr. Rener, gewestelijk directeur van de « Cotonco » te Lusambo.

*Gewestelijke commissie genaamd
« van de gewesten Bakwanga, Kanda-Kanda, Luisa en Tshofa ».*

De Districtscommissaris van het Kabinda-district,

De Secretaris-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

De Direceur-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

De Procureur des Konings,

De Provinciale geneesheer,

Het Hoofd van de Provinciedienst der inlandse zaken en der werkkrachten,

Het Hoofd van de Provinciale landbouwdienst,

De Geneesheer van het ziekenhuis te Kabinda,

De Districtslandbouwkundige aan te wijzen door de Provinciegouverneur,

De Gewestbeheerder van het gewest Bakwanga,

De Gewestbeheerder van het gewest Kanda-Kanda,

De Gewestbeheerder van het gewest Luisa,

De Gewestbeheerder van het gewest Tshofa,

De Hr. Noyen, directeur van het station « Nilco » te Gandajika,

Le R. P. Bogaerts, supérieur de la mission de Maswika,

Le R. P. David, supérieur de la mission de Thielen-St-Jacques,

M. Dupont, directeur de la « Cotonco » à Kabinda,

M. Ernenst, administrateur-délégué de la « Colocoton »,

M. Esser, représentant de l' « E. L. Kasai » à Luisa,

M. Ibenga, assistant médical adjoint de 1^{re} classe,

Mgr. Mels, vicaire apostolique de Luluabourg,

Le R. Morrisson de l'American Presbyterian Congo Mission à Moma,

Le Dr. Rule, médecin de l'hôpital de l'American Presbyterian Congo Mission à Bibanga,

Le R. P. Van Hoof, Provincial des missions de Scheut à Luluabourg,

*Commission régionale dite
« de la province du Katanga ».*

Le Gouverneur de la province,

Le Secrétaire général du Fonds du bien être indigène ou son délégué,

Le Directeur général du Fonds du bien être indigène ou son délégué,

Le Procureur du Roi,

Le Médecin provincial,

Le Chef du service provincial des affaires indigènes et de la main-d'œuvre,

Le Chef du service provincial de l'agriculture,

Le Chef d'équipe du foyer social d'Elisabethville,

Le R. Clarck, membre de la Commission pour la protection des indigènes,

M. Coste, directeur général de la Compagnie géologique et minière,

E. P. Bogaerts, overste van de missie van Maswika,

E. P. David, overste van de missie van St. Jacobs-Thielen,

De Hr. Dupont, directeur van de « Cotonco » te Kabinda,

De Hr. Ernenst, gemachtigde-beheerder van de « Colocoton »,

De Hr. Eser, vertegenwoordiger van de « E. L. Kasai » te Luisa,

De Hr. Ibenga, geneeskundig hulpassistent 1^e klasse,

Mgr. Mels, apostolisch vicaris van Luluaburg,

Ds. Morisson van de American Presbyterian Congo Mission te Moma,

Dr. Rule, geneesheer van de American Presbyterian Congo Mission te Bibanga,

E. P. Van Hoof, Provinciaal der Missies van Scheut te Luluaburg.

*Gewestelijke commissie genaamd
« van de Katanga provincie ».*

De Gouverneur van de provincie,

De Secretaris-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

De Directeur-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

De Procureur des Konings,

De Provinciale geneesheer,

Het Hoofd van de Provinciedienst der inlandse zaken en der werkkrachten,

Het Hoofd van de Provinciale landbouwdienst,

De Ploegleidster van het Sociaal Tehuis van Elisabethstad,

Ds. Clarck, lid van de Commissie voor de bescherming der inlanders,

De Hr. Coste, directeur-generaal van de « Compagnie géologique et minière »,

M. Debra, directeur du « Cepsi »,

Mgr. de Hemptinne, vicaire apostolique du Katanga,

M. Hautekeet, directeur de la Société cotonnière du Tanganika,

M. Toussaint, membre de la Commission pour la protection des indigènes.

*Commission régionale dite
« du territoire de Sandoa ».*

Le Commissaire de district du district du Haut-Lomani,

Le Secrétaire général du Fonds du bien être indigène ou son délégué,

Le Directeur général du Fonds du bien-être indigène ou son délégué,

Le Procureur du Roi,

Le Médecin provincial,

Le Chef du Service provincial vétérinaire,

Le Chef du Service provincial des affaires indigènes et de la main d'œuvre,

Le Chef du Service provincial de l'agriculture,

Le Médecin de l'hôpital du territoire de Sandoa,

L'Agronome de district à désigner par le Gouverneur de la province,

L'Administrateur de territoire du territoire de Sandoa,

M. Bako, chef indigène à Sandoa,

M. Duby, directeur de la « Cotonco » à Dilolo,

M. Everett, directeur de la mission méthodiste de Sandoa,

M. Huart, directeur de la société congolaise Bunge à Kamina,

Mgr. Stappers, vicaire apostolique de la Lulua et du Katanga central,

De Hr. Debra, directeur van de « Cepsi »,

Mgr. de Hemptinne, apostolisch Vicaris van Katanga,

De Hr. Hautekeet, directeur van de « Société cotonnière du Tanganika »,

De Hr. Toussaint, lid van de Commissie voor de bescherming der inlanders.

*Gewestelijke commissie genaamd
« van het gewest Sandoa ».*

De Districtscommissaris van het Oper-Lomani-district,

De Secretaris-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

De Directeur-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

De Procureur des Konings,

De Provinciale geneesheer,

Het Hoofd van de Provinciale Veeartsenijdienst,

Het Hoofd van de Provinciedienst der inlandse zaken en der werkkrachten,

Het Hoofd van de Provinciale landbouwdienst,

De Geneesheer van het Ziekenhuis van het gewest Sandoa,

De Districtslandbouwkundige aan te wijzen door de Provinciégouverneur,

De Gewestbeheerder van het gewest Sandoa,

De Hr. Baco, inlands hoofd te Sandoa,

De Hr. Duby, directeur van de « Cotonco » te Dilolo,

De Hr. Everett, directeur van de methodisten zending van Sandoa,

De Hr. Huart, directeur van de « Société Congolaise Bunge » te Kamina,

Mgr. Stappers, Apostolisch Vicaris van de Lulua en van Midden-Katanga.

*Commission régionale dite
« du territoire de Dilolo ».*

Le Commissaire de District du District de Lulaba,

Le Secrétaire général du Fonds du bien être indigène ou son délégué,

Le Directeur général du Fonds du bien être indigène ou son délégué,

Le Procureur du Roi,

Le Médecin provincial,

Le Chef du Service provincial vétérinaire,

Le Chef du Service provincial des affaires indigènes et de la main d'œuvre,

Le Chef du service provincial de l'agriculture,

Le Médecin de l'hôpital du territoire de Dilolo,

L'Agronome du district du Lualaba,

L'Administrateur de territoire du territoire de Dilolo,

Le R. P. Meysman, supérieur de la mission catholique de Kasaji,

Le R. Fisher, missionnaire de la G. E.M. à Kasaji,

M. Duby, directeur de la « Cotonco » à Dilolo.

*Commission régionale dite
« du territoire du Ruanda-Urundi ».*

Le Gouverneur du Ruanda-Urundi,

Les résidents du Ruanda et de l'Urundi,

Le Secrétaire général du Fonds du bien être indigène ou son délégué,

Le Directeur général du Fonds du bien être indigène ou son délégué,

*Gewestelijke commissie genaamd
« van het gewest Dilolo ».*

De Districtscommissaris van het Lualaba-district,

De Secretaris-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

De Directeur-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

De Procureur des Konings,

De Provinciale geneesheer,

Het Hoofd van de Provinciale veeartsenijdienst,

Het Hoofd van de Provinciedienst der inlandse zaken en der werkkrachten,

Het Hoofd van de Provinciale landbouwdienst,

De Geneesheer van het ziekenhuis van het gewest Dilolo,

De Districtslandbouwkundige van Lualaba,

De Gewestbeheerder van het gewest Dilolo,

E. P. Meysman, overste van de Katholieke missie van Kasaji,

Ds. Fisher, missionaris van de G.E.M. te Kasaji,

De Hr. Duby, directeur van de « Cotonco » te Dilolo.

*Gewestelijke commissie genaamd
« van het gebied Ruanda-Urundi ».*

De Gouverneur van Ruanda-Urundi,

De Residenten van Ruanda en van Urundi,

De Secretaris-generaal van het Fonds voor inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

De Directeur-generaal van het Fonds voor Inlands welzijn of zijn afgevaardigde,

Le Médecin provincial,
Le Chef du Service provincial vétérinaire,

Le Chef du service provincial des affaires indigènes et de la main-d'œuvre,

Le Chef du Service provincial de l'agriculture,

Les Bami du Ruanda et de l'Urundi,

Les Conseillers des Bami,

Mgr. Deprimoz, vicaire apostolique du Ruanda,

M. Goossens, membre de la Commission pour la protection des indigènes,

Mgr. Grauls, vicaire apostolique de l'Urundi,

Le R. Honoré, représentant légal de la société des missions protestantes belges à Remera,

M. Kayumba, chef de la province Ndi-za,

Mgr. Martin, vicaire apostolique de Ngozi,

M. Ntidendereza, chef de la province de Bwambarangwe,

M. Paternoster, directeur de l'« Estaf »,

Le Dr. Stanley Smith, président de l'Alliance des missions protestantes.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 août 1950.

De Provinciale geneesheer,
Het Hoofd van de provinciale vee-artsenijdienst,

Het Hoofd van de Provinciedienst der inlandse zaken en der werkkrachten,

Het Hoofd van de Provinciale landbouwdienst,

De Bami van Ruanda en van Urundi,

De Raadsleden van de Bami,

Mgr. Deprimoz, apostolisch Vicaris van Ruanda,

De Hr. Goossens, lid van de Commissie voor de bescherming der inlanders,

Mgr. Grauls, apostolisch vicaris van Urundi,

Ds. Honoré, wettelijke vertegenwoordiger van de Belgische Protestantse zending te Remera,

De Hr. Kayumba, hoofd van de Ndi-za-provincie,

Mgr. Martin, apostolisch Vicaris van Ngozi,

De Hr. Ntidendereza, hoofd van de provincie van Bwambarangwe,

De Hr. Paternoster, directeur van de « Estaf »,

Dr. Stanley Smith, voorzitter van het Verbond der Protestantse Zendingen.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 Augustus 1950.

BAUDOUIN.

Par le Prince Royal :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Koninklijke Prins :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Personnel Judiciaire.

Par arrêté royal du 24 août 1950, sont promus :

A. Fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire :

A la date du 1^{er} janvier 1947 :

M. CERFONTAINE, Laurent-Marie-Vincent, fonctionnaire de 1^{re} classe de l'ordre judiciaire;

B. Fonctionnaires de 1^{re} classe de l'ordre judiciaire :

a) A la date du 1^{er} janvier 1949 :

MM. :
BORREMANS, Victor-Léon,
THIENPONT, Léopold-Camille,

b) A la date du 1^{er} janvier 1950 :

MM. :
HOEN, Raimond-François-Alphonse,
DESMET, Michel-Joseph,
DENIS, Marcel-Arthur-Antoine,
LIMAUGE, Walter-Auguste-Paul,
fonctionnaires de 2^e classe de l'ordre judiciaire;

C. Fonctionnaires de 2^e classe de l'ordre judiciaire :

A la date du 1^{er} janvier 1950 :

MM. :
FRANÇOIS, Albert-Léon-Ghislain,
MOENS, Joseph-François,
agents de 1^{re} classe de l'ordre judiciaire;

Gerechtspersoneel.

Bij koninklijk besluit van 24 Augustus 1950, worden bevorderd :

A. Tot de graad van eerstaanwezende gerechtsambtenaar :

Met ingang van 1 Januari 1947 :

De Hr. Laurent-Marie-Vincent CERFONTAINE, gerechtsambtenaar van 1^e klasse;

B. Tot de graad van gerechtsambtenaren 1^e klasse :

a) Met ingang van 1 Januari 1949 :

De Heren :
Victor-Léon BORREMANS,
Leopold-Camille THIENPONT,

b) Met ingang van 1 Januari 1950 :

De Heren :
Raimond-François-Alphonse HOEN,
Michel-Joseph DESMET,
Marcel-Arthur-Antoine DENIS,
Walter-Auguste-Paul LIMAUGE,
gerechtsambtenaren 2^e klasse;

B. Tot de graad van gerechtsambtenaren 2^e klasse :

Met ingang van 1 Januari 1950 :

De Heren :
Albert-Léon-Ghislain FRANÇOIS,
Joseph-François MOENS,
gerechtsambten 1^e klasse.

Personnel Judiciaire.

Par arrêtés Royaux en date du 28 août 1950, les magistrats à titre provisoire ci-après, ont été nommés à titre définitif :

1^{re}) M. VAN HOECK, Albertus-Cornelius-Maria-Alphonsus, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Usumbura, avec ancienneté fixée au 18 octobre 1949;

2^{de}) M. de LIMBOURG (Chevalier) Jean-Robert-Jules-Joseph-Ghislain, Substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville, avec ancienneté fixée au 11 avril 1950.

Gerechtspersoneel.

Bij Koninklijke besluiten van 28 Augustus 1950, worden de hierna vermelde magistraten met voorlopige aanstelling definitief benoemd :

1^{ste}) de Hr. Albertus-Cornelius-Maria-Alphonsus VAN HOECK, tot substituuat procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Usumbura, met ancienniteit vastgesteld op 18 October 1949;

2^{de}) de Hr. Jean-Robert-Jules-Joseph-Ghislain de LIMBOURG (ridder) tot substituuat procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Elisabethstad, met ancienniteit vastgesteld op 11 April 1950.

Convention internationale des télécommunications, protocole final et protocoles additionnels, règlement des radiocommunications, appendices, règlement additionnel et protocole additionnel, signés à Atlantic City, le 2 octobre 1947 (1). — Adhésion du Libéria.

Il résulte d'informations communiquées au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, que l'adhésion de la République de Libéria à ces divers actes internationaux a été notifiée le 24 juin 1950.

Internationaal verdrag betreffende de verreberichtgeving, slotprotocol en additionele protocollen, reglement der radioverbindingen, aanhangsels, additioneel reglement en additioneel protocol, ondertekend op 2 October 1947, te Atlantic City (1). — Toetreding van Liberia.

Uit inlichtingen medegedeeld aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel blijkt dat van de toetreding van de Republiek Liberia tot deze verschillende internationale akten kennis gegeven werd op 24 Juni 1950.

(1) Voir B. O. du 15-6-50.

(1) Zie A. B. van 15-6-50.

I. Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne, signée à Genève, le 27 juillet 1929 (1).

II. Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexe, signés à Genève, le 27 juillet 1929 (1). — Situation de l'Indonésie.

La légation de Suisse à Bruxelles a porté à la connaissance du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur que, le 5 juin 1950, le Haut Commissaire de la République des Etats-Unis d'Indonésie aux Pays-Bas, M. Mohammad Roem, a signé au Département politique fédéral à Berne, au nom de son gouvernement, une déclaration touchant les Conventions internationales ci-après mentionnées.

Selon ce document, le gouvernement de la République des Etats-Unis d'Indonésie :

1° reconnaît que

la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne, signée le 27 juillet 1929, et

la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre, signée à Genève, le 27 juillet 1929,

continuent à être en vigueur sur le territoire de la République des Etats Unis d'Indonésie ;

2° s'engage à les respecter et à les appliquer ;

3° demande au Conseil fédéral suisse de bien vouloir notifier aux gouvernements intéressés que la République des Etats-Unis d'Indonésie, en tant qu'état indépendant et souverain, est partie à titre séparé aux Conventions de Genève de 1929.

(1) Voir B. O. du 15-1-50.

I. Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gekwetsten en zieken in de legers te velde, ondertekend op 27 Juli 1929, te Genève (1).

II. Internationale overeenkomst betreffende de behandeling der krijgsgevangenen en bijlage, ondertekend op 27 Juli 1929, te Genève (1). — Toestand van Indonesië.

Het Gezantschap van Zwitserland te Brussel heeft ter kennis gebracht van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, dat de Hoge Commissaris van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië in Nederland, de heer Mohammad Roem, de 5 Juli 1950, op het Politiek Bondsdepartement te Bern, in naam van zijn regering een verklaring inzake de hierna vermelde Internationale Overeenkomsten heeft ondertekend.

Dit document behelst het volgende :

1° De regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië erkent dat

de Overeenkomst van Genève voor de verbetering van het lot der gekwetsten en der zieken in de legers te velde, ondertekend op 27 Juli 1929, en

de Overeenkomst betreffende de behandeling der krijgsgevangenen, ondertekend op 27 Juli 1929, te Genève,

op het grondgebied van de Republiek van de Verenigde Staten van Indonesië verder in werking blijven ;

2° Zij verbindt zich deze overeenkomsten te eerbiedigen en toe te passen ;

3° Zij verzoekt de Zwitserse Bondsraad wel ter kennis der betrokken regeringen te willen brengen, dat de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië, als onafhankelijke en soevereine staat, bij de Overeenkomsten van Genève van 1929 afzonderlijk partij is.

(1) Zie A. B. van 15-1-50.

**Approbation du Règlement Organique
de la Caisse d'Epargne du Congo Belge
et du Ruanda-Urundi.**

Vu l'article 17 du décret du 10 juin 1950, portant création de la Caisse d'Epargne du Congo belge et du Ruanda-Urundi,

ARRETE

ARTICLE UNIQUE.

Le Règlement organique ci-après de la Caisse d'Epargne du Congo belge et du Ruanda-Urundi est approuvé :

**« CAISSE D'EPARGNE
DU CONGO BELGE
ET DU RUANDA-URUNDI. »**

Règlement organique.

Chapitre I. — Les services de la Caisse.

« Art. 1. — Le siège central de la Caisse est à Léopoldville.

» Le Conseil d'Administration décide de l'établissement de succursales dans d'autres localités.

» Art. 2. — Les membres du personnel européen sont nommés et révoqués par le Conseil d'Administration.

» Ils peuvent être suspendus par le Directeur jusqu'à la première réunion du Conseil.

» Art. 3. — Le Conseil d'Administration détermine les fonctions réservées au personnel indigène et fixe le nombre maximum de titulaires de chacune d'elles. Il fixe également les limites des rémunérations afférentes à ces fonctions.

» La nomination et la révocation des membres du personnel indigène entrent dans les attributions du Directeur.

Goedkeuring van het Organiek Reglement van de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Gelet op artikel 17 van het decreet van 10 Juni 1950, houdende oprichting van de Spaarkas van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi,

BESLUIT

ENIG ARTIKEL.

Het hiernavolgende Organiek Reglement van de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt goedgekeurd :

**« SPAARKAS VAN
BELGISCH-CONGO
EN RUANDA-URUNDI »**

Organiek Reglement.

Hoofdstuk I. — De diensten van de Kas.

« Art. 1. — De hoofdzetel van de Kas bevindt zich te Leopoldstad.

» De Raad van Beheer beslist over de oprichting van bijkantoren in andere plaatsen.

» Art. 2. — De leden van het Europees personeel worden benoemd en ontslagen door de Raad van Beheer.

» Zij kunnen door de Directeur worden geschorst tot aan de eerstvolgende vergadering van de Raad.

» Art. 3. — De Raad van Beheer bepaalt de functies die voorbehouden zijn aan de leden van het inlands personeel en stelt het maximum aantal titularissen vast van elk van haar. Hij stelt insgelijks de grenzen vast van de bezoldigingen, die aan deze functies zijn gehecht.

» De Directeur is bevoegd om de leden van het inlands personeel te benoemen en te ontslaan.

» *Art. 4.* — Les caissiers de la Caisse
» d'Épargne peuvent être tenus de four-
» nir des garanties de leur gestion.

» Le Conseil d'Administration en dé-
» termine la nature et en fixe le mon-
» tant.

Chapitre II. — Les bureaux auxiliaires.

» *Art. 5.* — Les bureaux auxiliaires
» sont tenus par les personnes ou les or-
» ganismes visés à l'art. 16, § 3 du décret
» du 10 juin 1950.

» Ils sont constitués en intermédiaires
» responsables entre la Caisse et les dé-
» posants.

» *Art. 6.* — Les conventions pour
» l'érection des bureaux auxiliaires sont
» conclues par le Directeur, sous réserve
» d'approbation par le Conseil d'Admi-
» nistration.

» *Art. 7.* — Les bureaux auxiliaires
» seront tenus de respecter les disposi-
» tions légales et organiques de la Caisse
» d'Épargne du Congo belge et du Ruan-
» da-Urundi, ainsi que les instructions
» du Directeur.

» *Art. 8.* — Les conventions peuvent
» prévoir qu'une indemnité sera allouée
» aux bureaux auxiliaires en vue de cou-
» vrir les frais exposés par eux dans
» l'accomplissement de leur mission.

» Cette indemnité ne pourra pas ex-
» céder les limites déterminées par le
» Conseil d'Administration.

Chapitre III. — Opérations financières

» *Art. 9.* — Les sommes disponibles
» sont centralisées à la Banque du Congo
» belge; elles sont versées au siège ou
» dans les agences de celle-ci.

» *Art. 10.* — Les dispositions sur la
» Banque sont faites par le Directeur
» dans les limites des délégations qui lui

» *Art. 4.* — De kassiers van de Kas
» kunnen er toe verplicht worden waar-
» borgen te verstrekken voor hun beheer.

» Aard en bedrag van deze waarbor-
» gen worden door de Raad van Beheer
» vastgesteld.

Hoofdstuk II. — De hulpkantoren.

» *Art. 5.* — De hulpkantoren worden
» beheerd door de personen en de orga-
» nismen, die worden aangehaald in art.
» 16 § 3 van het decreet van 10 Juni
» 1950.

» Deze kantoren zijn verantwoorde-
» lijk voor hun tussenkomst in de betrek-
» kingen tussen de Kas en de inleggers.

» *Art. 6.* — De overeenkomsten met
» het oog op de oprichting van hulpkan-
» toren worden gesloten door de Direc-
» teur onder voorbehoud van de goed-
» keuring door de Raad van Beheer.

» *Art. 7.* — De hulpkantoren zijn ge-
» houden de wettelijke en organieke be-
» palingen die van toepassing zijn op de
» Spaarkas van Belgisch-Congo en
» Ruanda-Urundi, alsmede de voor-
» schriften uitgaande van de Directeur,
» na te leven.

» *Art. 8.* — In de overeenkomsten
» mag voorzien worden dat de hulpkan-
» toren een tegemoetkoming zullen ont-
» vangen ter vergoeding van de onkos-
» ten, die zij bij de vervulling van hun
» opdracht maken.

» Deze tegemoetkoming moet binnen
» de door de Raad van Beheer gestelde
» perken blijven.

Hoofdstuk III. — Financiële verrichtingen.

» *Art. 9.* — De beschikbare gelden
» worden gecentraliseerd in de Bank van
» Belgisch-Congo; de stortingen geschie-
» den ten zetel van de Bank of bij haar
» agentschappen.

» *Art. 10.* — Er wordt op de Bank ge-
» disponeerd door de Directeur, binnen
» de perken van de machtigingen die

» sont données par le Conseil d'Administration, ou au nom du Directeur par les succursales, en vertu et dans les limites des crédits qu'il leur a ouverts.

» Le Directeur donne avis à la Banque des crédits qu'il ouvre aux succursales.

» *Art. 11.* — Les excédents de caisse des bureaux auxiliaires sont déposés, contre récépissé, auprès de l'Agence de la Banque du Congo belge, la plus proche.

» Les retraits de fonds peuvent s'effectuer auprès des mêmes agences; ces paiements font l'objet de mandats émis sur les dites agences par le Directeur ou par une succursale de la Caisse.

» *Art. 12.* — Le Directeur de la Caisse peut être autorisé à conclure directement, mais sous réserve d'approbation ultérieure par le Conseil, toutes les opérations n'excédant pas une limite fixée par ce dernier.

Chapitre IV. — Conditions relatives aux dépôts d'épargne.

» *Art. 13.* — Tout versement et retraits trait effectué à la Caisse, dans une de ses succursales ou dans un bureau auxiliaire doit être d'un franc au moins.

» *Art. 14.* — Les fonds déposés peuvent être retirés en une ou plusieurs fois, sans avis préalable, à concurrence de 2.000 francs au maximum, au cours d'un même mois, à l'intervention du bureau qui a émis le livret.

» *Art. 15.* — Pour tout retrait supérieur à cette somme, il faut donner un préavis, savoir :

» de 2.001 à 5.000 fr. : 1 mois

» hem door de Raad van Beheer werden verleend, en in naam van de Directeur door de Bijkantoren op grond en binnen de perken van de kredieten die hij ten hunnen behoeve heeft geopend.

» De Directeur bericht de Bank over de kredieten die hij ten behoeve van de bijkantoren opent.

» *Art. 11.* — De overtollige gelden van de hulpkantoren worden, tegen bewijs van afgifte, bij het dichtst bijgelegen Agentschap van de Bank van Belgisch-Congo gedeponeerd.

» Terugbetalingen kunnen bij dezelfde agentschappen bekomen worden; deze terugbetalingen geschieden door middel van mandaten op deze agentschappen uitgegeven door de Directeur of door een bijkantoor van de Kas.

» *Art. 12.* — De Directeur van de kas kan gemachtigd worden om onmiddellijk, maar onder voorbehoud van goedkeuring door de Raad van Beheer, alle verrichtingen te doen, waarvan het bedrag de door de Raad vastgestelde li- niet niet overschrijdt.

Hoofdstuk IV. — Voorwaarden die betrekking hebben op de spaarinlagen.

» *Art. 13.* — Elke inleg of terugbetaling die plaats vindt in de Kas, in een van haar bijkantoren of in een hulpkantoor, moet ten minste één frank bedragen.

» *Art. 14.* — In de loop van een zelfde maand mogen de ingelegde gelden door bemiddeling van het kantoor dat het spaarboekje heeft uitgegeven, ineens of in verschillende keren zonder voorafgaande opzegging terugbeaald worden tot een bedrag van ten hoogste 2.000 frank.

» *Art. 15.* — Voor elke terugbetaling boven dit bedrag, is een opzegging vereist van :

» 1 maand voor terugbetalingen van 2.001 fr. tot 5.000 fr.;

» de 5.001 à 10.000 fr. : 2 mois

» plus de 10.000 fr. : 6 mois.

» Ces délais qui peuvent être abrégés
» par le Directeur, ne prennent cours
» qu'à dater du dernier remboursement
» sur chaque livret.

» *Art. 16.* — Le taux d'intérêt alloué
» aux dépôts effectués par des particu-
» liers et aux avoirs d'épargne énumérés
» à l'art. 37 du décret du 10 juin 1950
» est fixé à :

» 3 % pour les dépôts dont le solde
» ne dépasse par 50.000 fr.

» 1,5 % pour la portion des dépôts
» supérieure à 50.000 fr. et ne dépassant
» pas 100.000 fr.

» 0,50 % pour la partie des dépôts dé-
» passant 100.000 fr.

» *Art. 17.* — Les intérêts sont calcu-
» lés par quinzaines qui prennent cours
» le 1^{er} et le 16 de chaque mois. Les
» fonds déposés deviennent productifs
» d'intérêts au début de la quinzaine qui
» suit le versement; ils cessent de pro-
» duire intérêt à la fin de la quinzaine
» qui précède le remboursement.

» *Art. 18.* — Les dépôts effectués par
» des personnes morales, des sociétés ou
» des associations régulièrement consti-
» tuées sont soumis aux conditions ordi-
» naires, sauf décision contraire du Con-
» seil d'Administration à prendre dans
» chaque cas. Le taux d'intérêt ne pourra
» pas excéder 3 %.

» *Art. 19.* — Les dépôts des offices,
» établissements ou organismes agréés
» par le Conseil d'Administration peu-
» vent être affranchis des délais de rem-
» boursement.

» La mesure dans laquelle il serait fait
» usage de cette faculté, l'importance des
» dépôts et le caractère des organismes

» 2 maand voor terugbetalingen van
» 5.001 fr. tot 10.000 fr. ;

» 6 maand voor terugbetalingen boven
» 10.000 fr.

» Deze termijnen die door de Di-
» recteur kunnen verkort worden, gaan
» slechts in van de laatste terugbetaling
» af, die in elk boekje vermeld staat.

» *Art 16.* — De rente, die wordt ver-
» goed over de inlagen van de particulie-
» ren en over de spaartegoeden die wor-
» den opgenoemd in art. 37 van het de-
» creet van 10 Juni 1950, belooft :

» 3 % voor de inlagen waarvan het
» saldo 50.000 fr. niet overschrijdt;

» 1,5 % voor het gedeelte van de in-
» lagen dat 50.000 fr. overschrijdt zon-
» der echter 100.000 fr. te boven te
» gaan;

» 0,50 % voor het gedeelte van de in-
» lagen dat 100.000 fr. overschrijdt.

» *Art. 17.* — De rente wordt berekend
» per halve maand ingaande op de 1^e of
» de 16^e van iedere maand. De ingelegde
» gelden brengen intrest op met ingang
» van de halve maand, die volgt op de
» inleg; zij brengen geen intrest meer op
» met ingang van de halve maand, die
» de terugbetaling voorafgaat.

» *Art. 18* — De inlagen van rechts-
» personen, vennootschappen of regel-
» matig opgericht verenigingen vallen
» onder toepassing van de gewone voor-
» waarden, behoudens andersluidende
» beslissing van de Raad van Beheer, die
» in elk geval afzonderlijk zal genomen
» worden. De rente zal 3 % niet mogen
» overschrijden.

» *Art 19.* — De inlagen van de dien-
» sten, instellingen en organismen, die
» door de Raad van Beheer zijn aange-
» nomen, kunnen worden vrijgesteld van
» de opzeggingstermijnen.

» De mate waarin eventueel van dit
» recht zal worden gebruik gemaakt, het
» bedrag van deze inlagen en de hoeda-

» en cause sont les éléments dont le Conseil d'Administration tiendra compte
» dans chaque cas pour la détermination
» du taux d'intérêt à allouer sur ces dépôts.

» *Art. 20.* — Il sera toujours loisible
» aux offices, établissements et organismes visés à l'art. 19 de faire opérer le
» transfert de tout ou partie de leurs
» dépôts d'une catégorie d'intérêt à l'autre; il leur suffira d'en adresser la demande au Conseil d'Administration et
» de se conformer aux conditions posées
» par lui.

» *Art. 21.* — La perte ou le vol d'un
» livret doivent être immédiatement déclarés dans un bureau ouvert au service de l'épargne.

» Après un mois de délai, la Caisse
» délivre un duplicata dont elle fixe le
» coût.

» *Art. 22.* — La Caisse peut, lorsque
» plusieurs livrets sont ouverts sous le
» même nom, fusionner ceux-ci ou faire
» connaître au titulaire les numéros des
» comptes auxquels il ne sera plus alloué
» d'intérêts après la quinzaine en cours.

» *Art. 23.* — Il n'est plus alloué d'intérêts aux comptes d'épargne qui présentent un solde inférieur à 50 fr. et
» sur lesquels il n'a plus été effectué de
» versements ou de retraits depuis 5 ans,
» cette période étant comptée à partir du
» 1^{er} janvier suivant l'époque à laquelle
» la dernière opération a été faite.

» Ceux que ces comptes sur lesquels
» un versement ou un retrait sera effectué ultérieurement recommenceront
» à produire intérêts à partir du début
» de l'année au cours de laquelle l'opération est réalisée.

» nigheid van de betrokken organismen,
» zijn de elementen waarmee de Raad
» van Beheer in elk afzonderlijk geval
» zal rekening houden om de hoogte te
» bepalen van de rente die over deze in-
» lagen zal worden vergoed.

» *Art. 20.* — Het staat de in art. 19
» beoogde diensten, instellingen en organismes steeds vrij hun inlagen geheel of gedeeltelijk van de ene rente-
» categorie naar de andere te doen overschrijven; hiertoe volstaan zij met een
» verzoek te richten tot de Raad van
» Beheer en zich naar de door hem gestelde voorwaarden te schikken.

» *Art. 21.* — Het verlies of de diefstal
» van een spaarboekje moet dadelijk
» worden aangegeven in een met de
» dienst van de Spaarkas belast kantoor.

» Na verloop van een maand, levert
» de Kas een duplicaat af, tegen een
» door haar bepaalde prijs.

» *Art. 22.* — Wanneer verschillende
» boekjes ten name van dezelfde persoon
» bestaan, kan de Kas de ingelegde gelden op een zelfde boekje samenbrengen of aan de houder van de boekjes
» de nummers van de rekeningen mededelen waarover na de lopende halve
» maand geen rente meer zal worden
» vergoed.

» *Art. 23.* — Er wordt geen rente
» meer vergoed over de spaarrekeningen
» waarvan het saldo minder dan 50 fr.
» bedraagt en waarop sinds 5 jaar geen
» inleggingen of terugbetalingen meer
» werden gedaan. Deze periode van 5
» jaar wordt berekend met ingang van
» de 1^e Januari volgende op het tijdstip
» waarop de laatste verrichting plaats
» vond.

» Wanneer naderhand op een van deze
» rekeningen een inleg of een terugbetaling wordt gedaan, brengt zij op
» nieuw intrest op van het begin af van
» het jaar in hetwelk de verrichting
» heeft plaats gevonden.

Chapitre V. — Dispositions diverses.

» *Art. 24.* — Il est interdit aux caissiers et à tous autres employés de faire, sans l'autorisation du Directeur de la Caisse, quelque opération que ce soit près de la Caisse d'Epargne pour le compte de tiers.

» *Art. 25.* — Lorsqu'il s'est écoulé un délai de trente ans, à partir de la dernière opération faite par un déposant ou à sa demande, les fonds qui constituent son avoir à la Caisse d'Epargne sont transférés au fonds de réserve. La Caisse pourra reconstituer le compte à la demande expresse du titulaire ou de ses ayants cause.

» *Art. 26.* — La période trentenaire est supputée du premier janvier de l'année civile suivant la dernière opération.

» Toutefois, le délai de trente ans ne court, pour les versements à échéance déterminée, qu'à dater de cette échéance.

» En cas de contestation, le conseil d'Administration décide.

» *Art. 27.* — La Caisse d'Epargne est autorisée à se dessaisir :

» 1°) des fiches représentant les comptes soldés depuis au moins deux ans lorsque tous les livrets correspondants ont été remis à la Caisse ;

» 2°) des bordereaux de remboursement des exercices écoulés depuis au moins deux ans ;

» 3°) des bordereaux de versements des exercices écoulés depuis au moins cinq ans ;

Hoofdstuk V. — Bepalingen van allerlei aard.

» *Art. 24.* — Het is de kassiers en alle andere beampten van de Kas verboden zonder machtiging van de Directeur, om het even welke verrichting te doen bij de Kas voor rekening van derden.

» *Art. 25.* — Wanneer een termijn van dertig jaar verlopen is sinds de laatste verrichting die door de inlegger of op zijn verzoek werd gedaan, worden de gelden die hij bij de Spaarkas heeft uitstaan aan het reservefonds toegevoegd. De Kas kan echter de aldus aan het reservefonds toegevoegde gelden opnieuw op een afzonderlijke rekening brengen op uitdrukkelijk verzoek van de houder of van zijn rechthebbenden.

» *Art. 26.* — De termijn van dertig jaar wordt berekend met ingang van de eerste Januari van het burgerlijk jaar dat volgt op de laatste verrichting.

» Evenwel, loopt de termijn van dertig jaar, voor de inleggingen met bepaalde vervaldag, slechts met ingang van deze vervaldag.

» In geval van betwisting beslist de Raad van Beheer.

» *Art. 27.* — De Kas is gemachtigd zich te ontdoen van :

» 1°) de kaarten van de rekeningen die sedert ten minste twee jaar zijn afgesloten, wanneer al de desbetreffende boekjes bij de Kas werden ingeleverd ;

» 2°) de borderellen van terugbetaling van de sedert ten minste twee jaar verstreken boekjaren ;

» 3°) de borderellen van inleg van de sedert ten minste vijf jaar verstreken boekjaren ;

» 4°) des quittances des remboursements
» partiels effectués depuis au moins
» cinq ans;

» 5°) des livrets remplis, renouvelés
» depuis au moins trois ans, les fi-
» ches correspondantes étant conser-
» vées;

» 6°) des livrets — ou des fiches con-
» servées à leur défaut — des quit-
» tances de remboursements totaux
» et des cartes de répertoire des
» comptes soldés depuis au moins
» dix ans.

» A ces fins, la Caisse dresse, au com-
» mencement de chaque année un pro-
» cès-verbal sommaire d'annulation con-
» statant la nature des pièces à annuler
» à l'expiration de chaque période bien-
» nale, quinquennale ou décennale et
» l'année à laquelle elles se rapportent;
» le procès-verbal est signé par le Pré-
» sident du Conseil d'Administration et
» par le Directeur de la Caisse. »

Bruxelles, le 11 septembre 1950.

» 4°) de kwitanties van de gedeeltelijke
» terugbetalingen, na verloop van
» ten minste vijf jaar;

» 5°) De volgeschreven en sedert ten
» minste drie jaar vervangen boek-
» jes, met dien verstande dat de des-
» betreffende kaarten bewaard blij-
» ven;

» 6°) de boekjes — of de in de plaats
» daarvan bewaarde rekeningskaar-
» ten — de kwitanties van volledige
» terugbetaling en de steekkaarten
» van de naamklapper die betrekking
» hebben op de sinds ten minste 10
» jaar afbetaalde rekeningen.

» Te dien einde wordt er bij de aan-
» vang van ieder jaar een staat opgesteld
» van de stukken die na het verstrijken
» van iedere periode van twee, vijf en
» tien jaar moeten worden vernietigd,
» met aanduiding van hun aard en van
» het jaar waarop zij betrekking hebben;
» de staat wordt ondertekend door de
» Voorzitter van de Raad van Beheer en
» door de Directeur van de Kas. »

Brussel, 11 September 1950.

A. DEQUAE.

Création d'une Commission de linguistique africaine.

BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge notamment l'article 8;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE I.

Il est institué au Ministère des Colonies une Commission de linguistique africaine ayant pour mission principale :

- 1° d'étudier les problèmes de linguistique africaine qui se posent au Congo Belge et au Ruanda-Urundi et de faire à ce sujet toutes propositions au Ministre des Colonies;
- 2° de donner son avis sur les questions qui lui sont soumises par le Ministre des Colonies.

ART. 2.

La Commission se compose d'un président, d'un secrétaire, de dix membres effectifs au plus et de membres correspondants nommés par le Ministre des Colonies pour un terme de six ans. Leur mandat est renouvelable.

Les membres correspondants se trouvant en Belgique peuvent assister aux séances de la Commission.

Oprichting van een Commissie voor Afrikaanse taalkunde.

BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 October 1908 op het beheer van Belgisch Congo, namelijk op artikel 8;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

In het Ministerie van Koloniën wordt een commissie voor Afrikaanse taalkunde opgericht, met als voornaamste opdracht :

- 1° de Afrikaanse taalkundige vraagstukken die in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi rijzen, te bestuderen en hieromtrent alle voorstellen te doen aan de Minister van Koloniën;
- 2° haar advies te geven omtrent de vraagstukken die haar door de Minister van Koloniën worden voorgelegd.

ART. 2.

De Commissie is samengesteld uit een voorzitter, een secretaris, ten hoogste tien werkende leden en uit corresponderende leden die door de Minister van Koloniën voor een termijn van zes jaar worden benoemd. Hun mandaat kan hernieuwd worden.

De corresponderende leden die zich in België bevinden, mogen de vergaderingen der Commissie bijwonen.

La Commission délibère valablement si la moitié au moins des membres effectifs sont présents. En cas d'absence du président, le doyen d'âge des membres effectifs présents le remplace.

En cas d'absence du secrétaire, le président désigne celui des membres effectifs qui exerce ces fonctions.

ART. 3.

Le Président convoque la Commission; celui-ci doit la réunir lorsque trois membres effectifs au moins en font la demande.

La Commission tient ses séances au Musée du Congo Belge à Tervuren.

ART. 4.

Le Ministre des Colonies fixe les frais de déplacement et les jetons de présence des membres de la Commission, ainsi que l'indemnité du secrétaire.

ART. 5.

Les dépenses de la Commission sont à charge du Budget du Congo Belge.

ART. 6.

La Commission fait rapport chaque année au Ministre des Colonies sur son activité.

ART. 7.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24-8-1950.

De Commissie beraadslaagt geldig wanneer ten minste de helft van de werkende leden aanwezig is. Ingeval de voorzitter afwezig is, wordt hij vervangen door het oudste der aanwezige werkende leden.

Ingeval de secretaris afwezig is, wijst de voorzitter onder de werkende leden iemand aan om deze functie waar te nemen.

ART. 3.

De voorzitter roept de commissie bijeen; hij moet haar bijeenroepen wanneer ten minste drie werkende leden er om verzoeken.

De Commissie houdt haar vergaderingen in het Museum van Belgisch-Congo te Tervuren.

ART. 4.

De Minister van Koloniën stelt de reiskosten en het presentiegeld der leden van de Commissie, alsmede de vergoeding van de secretaris vast.

ART. 5.

De uitgaven der Commissie zijn ten laste van de Begroting van Belgisch-Congo.

ART. 6.

De Commissie doet ieder jaar aan de Minister van Koloniën verslag over haar werking.

ART. 7.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 24-8-1950.

BAUDOUIN.

Par le Prince Royal :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Koninklijke Prins :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

**Commission de linguistique africaine. —
Nomination.**

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'Arrêté Royal du 24 août 1950
instituant une Commission de linguisti-
que africaine;

ARRETE :

ARTICLE I.

a) Mr. Frans M. OLBRECHTS, Di-
recteur au Musée du Congo Belge est
nommé Président de la Commission in-
stituée par Arrêté Royal du 24 août
1950 pour une période de six ans;

b) Sont nommés membres de ladite
Commission pour une période de six
ans :

Dr. E. BLANCQUAERT, Profes-
seur à l'Université de Gand;

Dr. A. BURSSSENS, Professeur à
l'Université de Gand;

Dr. L. GROOTAERS, Professeur à
l'Université de Louvain;

Rév. Père HULSTAERT des Mis-
sionnaires du Sacré-Cœur de Jésus (Hé-
verlé);

Dr. J. LAROCLETTE, Professeur à
l'Institut Universitaire des Territoires
d'Outre-Mer;

Dr. W. PEE, Professeur à l'Univer-
sité de Liège;

Dr. J. TANGHE, Professeur à l'In-
stitut Universitaire des Territoires d'Ou-
tre-mer;

Dr. V. VAN BULCK, S. J., Profes-
seur à l'Université Grégorienne de Ro-
me;

Dr. J. VANDEWIJER, Professeur à
l'Université de Louvain;

Rév. Père VAN WING, S. J., Mem-
bre du Conseil Colonial.

**Commissie voor Afrikaanse taalkunde.
— Benoemingen.**

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het Koninklijk Besluit van
24 Augustus 1950 houdende oprichting
van een Commissie voor Afrikaanse taal-
kunde;

BESLUIT :

ARTIKEL I.

a) De Heer Frans M. OLBRECHTS,
Directeur van het Museum van Belgisch
Congo wordt, voor een termijn van zes
jaar, tot Voorzitter benoemd van de
Commissie opgericht bij Koninklijk Be-
sluit van 24 Augustus 1950;

b) Worden, voor een termijn van zes
jaar, benoemd tot lid van de voormelde
Commissie :

Dr. E. BLANCQUAERT, Professor
aan de Universiteit te Gent;

Dr. A. BURSSSENS, Professor aan
de Universiteit te Gent;

Dr. L. GROOTAERS, Professor aan
de Universiteit te Leuven;

Eerw. Pater HULSTAERT der Mis-
sionarissen van het H. Hart van Jezus
(Heverlee);

Dr. J. LAROCLETTE, Professor
aan het Universitair Instituut voor de
Overzeese Gebieden;

Dr. W. PEE, Professeur aan de Uni-
versiteit te Luik;

Dr. J. TANGHE, Professor aan het
Universitair Instituut voor de Overzeese
Gebieden;

Dr. V. VAN BULCK, S. J., Profes-
sor aan de Gregoriaanse Universiteit te
Rome;

Dr. J. VANDEWIJER, Professor
aan de Universiteit te Leuven;

Eerw. Pater J. VAN WING, S. J.,
Lid van de Koloniale Raad.

c) sont nommés membres correspondants de ladite Commission pour une période de six ans :

Rév. Père E. BOELAERT, Mission Catholique à Coquilhatville ;

Rév. J. F. CARRINGTON, Mission Protestante, Yambuya (Stanleyville) ;

Son Exc. Mgr. CLEIRE, Vicaire Apostolique du Kivu à Costermansville ;

Rév. Père L. DE BOECK, Missionnaire du Sacré-Cœur — Libanda (Nouvelle Anvers) ;

R. de LEEUW, Administrateur Territorial à Basongo (Kasaï) ;

Rév. Père F. DENOLF, Missionnaire de la Congrégation du Cœur Immaculé de Marie (Scheut) à Torhout ;

Rév. Père P. DE WITTE, de la Congrégation du Cœur Immaculé de Marie (Scheut) ;

Rév. Père B. DIJKMAN, O. S. C. Collège Hannut ;

Son Exc. Mgr. HAGENDORENS, Vicaire Apostolique à Tshumbe (Lufefu) ;

Abbé KAGAME, p/a le Mwami Charles Mutara Rudahigwa à Nyanza (Ruanda) ;

Son Exc. Mgr. LAGAE, Ancien Vicaire Apostolique de Niangara (Knocke) ;

Rév. Père J. LE BOURDONNEC, missionnaire à Bunkaya (Jadotville) ;

Rév. Père LEKENS, des Frères Mineurs Capucins ;

Rév. Père VEDAST MAES, missionnaire à Bwamanda (Ubangi) ;

Rév. Père Mertens, de la Compagnie de Jésus ;

Rév. Père Rodolf MORTIER, missionnaire à Molegbe (Ubangi) ;

Rév. Père H. Rombaouts, missionnaire à Léopoldville II ;

c) Worden, voor een termijn van zes jaar, benoemd tot corresponderend lid van de voormelde Commissie :

Eerw. Pater E. BOELAERT, Katholieke Missie te Coquilhatstad ;

Eerw. J. F. CARRINGTON, Protestantse Zending, Yambuya (Stanleystad) ;

Zijne Exc. Mgr. CLEIRE, Apostolisch Vicaris van Kivu te Costermansstad ;

Eerw. Pater L. DE BOECK, Missionaris van het H. Hart — Libanda — Nieuw Antwerpen) ;

R. de LEEUW, Gewestbeheerder te Basongo (Kasaï) ;

Eerw. Pater F. DENOLF, missionaris van de Congregatie der Onbevleete Maagd Maria (Scheut) te Torhout ;

Eerw. Pater P. DE WITTE, van de Congregatie der Onbevleete Maagd Maria (Scheut) ;

Eerw. Pater B. DIJKMAN, O.S.C. College, Hannuit ;

Zijne Exc. Mgr. HAGENDORENS, Apostolisch Vicaris te Tshumbe (Lufefu) ;

Eerw. Heer KAGAME, p/a de Mwami Charles Mutara Rudahigwa te Nyanza (Ruanda) ;

Zijne Exc. Mgr. LAGAE, Gewezen Apostolisch Vicaris van Niangara (Knocke) ;

Eerw. Pater J. LE BOURDONNEC, missionaris te Bunkaya (Jadotstad) ;

Eerw. Pater LEKENS, der Minderbroeders Kapucienen ;

Eerw. Pater VEDAST MAES, missionaris te Bwamanda (Ubangi) ;

Eerw. Pater Mertens, van het Gezelschap Jezus ;

Eerw. Pater Rodolf MORTIER, missionaris te Molegbe (Ubangi) ;

Eerw. Pater H. ROMBAUTS, missionaris te Leopoldstad II ;

Rév. Père M. ROMMES, Prêtre du Sacré Cœur à Woluwe-St-Pierre;

Rév. Père SCHEBESTA de la Société du Verbe Divin;

Rév. Père L. STAPPERS, Missionnaire à Kalonda (Kasaï);

Rév. Père SCHUMACHER, P. des missionnaires d'Afrique (P. Blancs) à Gits;

Rév. Père G. VAN AVERMAET, missionnaire du Sacré-Cœur à Borgerhout;

Rév. Père VAN AVERMAET, de l'ordre des Frères Mineurs à Lokeren;

Rév. Père J. VAN COILLIE, missionnaire à Tshibala (Luisa);

Son Exc. Mgr. VAN HEUSDEN, Vicaire Apostolique de Sakania à La Kafubu (Elisabethville);

Rév. Père M. VANNESTE, des Missionnaires d'Afrique (P. Blancs);

Rév. Père H. VAN THIEL des Pères de Mill-Hill (Rozendaal-Hollande);

Rév. Père E. WILLEMS, missionnaire à Hemptinne (Kasaï).

d) Monsieur A. E. MEEUSSEN, attaché au Musée du Congo Belge est nommé Secrétaire de ladite Commission pour une période de six ans.

ART. 2.

Les membres de la Commission ont droit à un jeton de Frs. 100,— pour chaque séance à laquelle ils assistent.

ART. 3.

Il est remboursé aux membres, pour chacune des séances auxquelles ils assistent, le prix de leur voyage en 2^e classe sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges et les chemins de Fer concédés et en 1^{re} classe

Eerw. Pater M. ROMMES, Priester van het H. Hart te St Pieters-Woluwe;

Eerw. Pater SCHEBESTA van het Gezelschap van het Goddelijk Woord;

Eerw. Pater L. STAPPERS, missionaris te Kalonda (Kasaï);

Eerw. Pater SCHUMACHER, P., van de Missionarissen van Afrika (Witte Paters) te Gits;

Eerw. Pater G. VAN AVERMAET, missionaris van het H. Hart te Borgerhout;

Eerw. Pater VAN AVERMAET, van de Orde der Minderbroeders te Lokeren;

Eerw. Pater J. VAN COILLIE, missionaris te Tshibala (Luisa);

Zijne Exc. Mgr. VAN HEUSDEN, Apostolisch Vicaris van Sakania te La Kafubu (Elisabethstad);

Eerw. Pater M. VANNESTE, der missionarissen van Afrika (Witte Paters);

Eerw. Pater H. VAN THIEL der Paters van Mill-Hill (Rozendaal-Holland);

Eerw. Pater E. WILLEMS, missionaris te Hemptinne (Kasaï).

d) De Heer A. E. MEEUSSEN, Geattacheerde aan het Museum van Belgisch-Congo, wordt, voor een termijn van zes jaar, tot Secretaris genoemd van voormelde Commissie.

ART. 2.

De leden van de Commissie hebben recht op een zitpenning van 100 Fr. voor iedere vergadering welke zij bijwonen.

ART. 3.

Voor iedere vergadering welke zij bijwonen wordt aan de leden de prijs van hun reis in 2^e Klasse op de lijnen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen en van de geconcedeerde Spoorwegen en in 1^e Klasse op de lijnen

sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de Fer Vicinaux, du lieu de leur résidence à Tervuren et vice versa.

ART. 4.

Le Secrétaire de la Commission bénéficie d'une indemnité de Frs. 225,— par séance.

ART. 5.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 8 septembre 1950.

van de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen terugbetaald, van hun verblijfplaats naar Tervuren en vice-versa.

ART. 4.

De Secretaris van de Commissie geniet van een toelage van 225,— Fr. per zitting.

ART. 5.

De Administrateur-generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, de 8 September 1950.

A. DEQUAE.

Service de télégrammes privés entre les avions et la terre sur la ligne Belgique-Congo.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté Ministériel du 30 juillet 1936 créant un service de télégrammes privés entre avions et terre.

ARRETE :

ARTICLE I.

Il est créé, dans la Colonie, uniquement dans le sens air-sol, entre les avions de la ligne Belgique-Congo et la station de télégraphie sans fil de Léopoldville coopérant à la protection radioélectrique de la ligne, un service de télégrammes privés.

ART. 2.

Sont seuls admis, les télégrammes rédigés en langage clair et comportant au maximum 15 mots taxés, y compris l'adresse. Aucun service spécial n'est admis, sauf les télégrammes urgents.

Dienst voor private telegrammen tussen de vliegtuigen van de lijn België-Congo en het land.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het Ministerieel besluit van 30 Juli 1936, houdende inrichting van een dienst voor private telegrammen tussen vliegtuigen en land.

BESLUIT :

ARTIKEL I.

In de Kolonie wordt een dienst ingericht voor private telegrammen, uitsluitend in de richting lucht-land, tussen de vliegtuigen van de lijn België-Congo en het tot de radiotelegrafische bescherming der lijn medewerkende station voor draadloze telegrafie van Leopoldstad.

ART. 2.

Worden alleen aangenomen, de in duidelijke taal opgestelde telegrammen welke ten hoogste 15 getakseerde woorden tellen, het adres inbegrepen.

Geen enkele speciale dienst wordt aangenomen, behalve dringende telegrammen.

ART. 3.

La taxe par mot est fixée comme suit :

1^o) télégrammes à destination du Congo Belge :

a) taxe station terrestre : 4 frs congolais par mot sans minimum.

b) taxe télégraphique : 2 frs congolais avec minimum de taxation de 10 mots.

2^o) télégramme à destination d'un pays de l'Union Panafricaine des Télécommunications :

a) taxe station terrestre : 0,40 franc or par mot sans minimum.

b) taxe télégraphique : celle figurant au tarif télégraphique du Congo Belge avec minimum de taxation de 6 mots.

3^o) télégrammes à destination des autres pays étrangers :

a) taxe station terrestre : 0,40 franc or par mot sans minimum.

b) taxe télégraphique figurant au tarif télégraphique du Congo Belge avec minimum de taxation de 5 mots.

ART. 4.

L'arrêté ministériel du 30 juillet 1936 est abrogé.

ART. 5.

Le Gouverneur Général est chargé de l'exécution du présent Arrêté qui entrera en vigueur le 1^{er} septembre 1950.

Bruxelles, le 13-9-1950.

ART. 3.

De taks per woord wordt vastgesteld als volgt :

1^o) telegrammen voor Belgisch-Congo bestemd :

a) taks landstation : 4 Congolese frank per woord, zonder minimum;

b) telegrafische taks : 2 Congolese frank, met minimum van 10 woorden.

2^o) telegrammen voor een land van de Panafrikaanse Unie voor Verreberichtgevingen bestemd :

a) taks landstation : 0,40 goudfrank per woord, zonder minimum.

b) telegrafische taks : dezelfde als deze van het tarief der telegrammen voor Belgisch-Congo, met minimumtaks van 6 woorden.

3^o) telegrammen voor andere vreemde landen bestemd :

a) taks landstation : 0,40 goudfrank per woord, zonder minimum.

b) telegrafische taks : dezelfde als deze van het tarief der telegrammen voor Belgisch-Congo met minimum taks van 5 woorden.

ART. 4.

Het ministerieel besluit van 30 Juli 1936 wordt opgeheven.

ART. 5.

De Gouverneur-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit dat op 1 September 1950 in werking treedt.

Brussel, 13-9-1950.

A. DEQUAE.

**Institut Royal Colonial Belge.
Nomination.**

BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du
Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'Arrêté Royal du 4 septembre
1928 organique de l'Institut Royal Co-
lonial Belge et spécialement en son ar-
ticle 6;

Vu la proposition des membres titu-
laires de la Section des sciences morales
et politiques (séance du 17 juillet 1950);

Sur la proposition de Notre Ministre
des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE I.

Est nommé membre titulaire de l'In-
stitut Royal Colonial Belge, Section des
Sciences morales et politiques :

Mr. SMETS, Georges, Docteur en
philosophie et lettres, professeur à l'Uni-
versité de Bruxelles, membre associé.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est char-
gé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles le 14 Septembre
1950.

BAUDOUIN.

Par le Prince Royal :
Le Ministre des Colonies,

**Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.
Benoeming.**

BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de
Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden, HEIL.

Gelet op het Koninklijk Besluit van 4
September 1928 tot inrichting van het
Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut,
inzonderheid in diens artikel 6;

Gelet op de voordracht van de gewone
leden van de Afdeling voor morele en
politieke wetenschappen (zitting van 17
Juli 1950);

Op de voordracht van Onze Minister
van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BE-
SLUITEN :

ARTIKEL I.

Wordt benoemd tot gewoon lid van
het Koninklijk Belgisch Koloniaal Insti-
tuut, Afdeling morele en politieke we-
tenschappen :

De Heer SMETS, Georges, Doctor in
de letteren en de wijsbegeerte, professor
aan de Universiteit van Brussel, buiten-
gewoon lid.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast
met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel de 14^e September
1950.

Vanwege de Koninklijke Prins :
De Minister van Koloniën.

A. DEQUAE.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 21 avril 1937 sur la chasse et la pêche.

Le projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial au cours de sa séance du 7 juillet 1950.

Un membre a fait remarquer que le décret du 21 avril 1927 avait édicté des mesures assez sévères précisément dans le but de protéger la faune terrestre, que des abus étaient à craindre si le projet est adopté, même s'il laisse l'octroi du permis spécial gratuit de police sanitaire à la discrétion du Gouverneur Général seul.

Un autre membre a attiré l'attention du Conseil sur les multiples échecs subis par les éleveurs de gros bétail dans certaines régions à cause de la circulation dans le voisinage d'animaux sauvages, vecteurs de maladies et sur la nécessité d'adopter les mesures prévues au projet. Les déprédations commises au préjudice des indigènes par certains animaux sauvages ont été par ailleurs mises en relief par un troisième membre, qui a conclu qu'il ne faut pas, dans certains cas, pousser la protection de la faune jusqu'au détriment de l'homme lui-même.

Le Représentant de l'Administration a mis en parallèle ce qui a été fait au Tanganyka Territory d'une part, au Congo d'autre part, en matière de protection de la faune terrestre et il a déclaré qu'il était hautement désirable qu'au Congo, comme c'est le cas au Tanganyka Territory, des mesures soient prises pour protéger le développement du gros bétail contre les maladies transmises par l'intermédiaire de la faune terrestre, le bétail constituant une source de ravitaillement stable pour la population.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging en aanvulling van het decreet van 21 April 1937 op de jacht en de visvangst.

Dit ontwerp van decreet werd door de Koloniale Raad onderzocht in de zitting van 7 Juli 1950.

Een raadslid heeft er op gewezen dat het decreet van 21 April 1937 vrij strenge maatregelen had omschreven, juist om de landelijke fauna te beschermen, en dat misbruiken te vrezen waren wanneer het ontwerp aangenomen werd, zelfs wanneer dit de Gouverneur-Generaal alleen laat beslissen over de toekenning van het kosteloze bijzondere verlof van de gezondheidspolitie.

Een ander raadslid heeft de Raad er op gewezen dat de houders van grootvee in sommige streken tal van tegenslagen ondervinden omdat zich in de nabijheid wilde dieren ophouden welke de ziekten verspreiden, en dat het nodig was de maatregelen welke het decreet omschrijft goed te keuren. Voorts heeft een ander raadslid de aandacht gevestigd op de verwoestingen, aangericht door sommige wilde dieren ten nadele van de inlanders en hieruit het besluit getrokken dat de bescherming van de fauna in sommige gevallen niet ten nadele van de mens zelf mag uitvallen.

De Vertegenwoordiger van het Bestuur heeft een vergelijking gemaakt, enerzijds tussen hetgene in Tanganyka Territory wordt gedaan en anderzijds tussen hetgene in Congo wordt ondernomen ter bescherming van de landelijke fauna. Hij verklaarde het ten zeerste wenselijk te achten dat in Congo, naar het voorbeeld van wat in Tanganyka Territory gebeurt, maatregelen zouden genomen worden ter bescherming van de uitbreiding van het grootvee tegen de ziekten die door de tussenkomst van de landelijke fauna overgebracht worden, daar het vee toch een vaste ravitaillingsbron vormt voor de bevolking.

Un membre a soulevé la question de la destination à donner aux dépouilles des animaux abatus sous le couvert d'un permis spécial de police sanitaire; il a estimé et son avis a été partagé par le Conseil, que cette destination devait autant que possible, être conforme aux principes prévus à l'article 56 du décret du 21 avril 1937.

Mis aux voix, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. les Conseillers Waleffe, Vice-Président, Gustin, Itten, Louwers et Marzorati, étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 28 juillet 1950.

Le Conseiller-Rapporteur,

M. MAQUET.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

Een raadslid heeft de vraag opgeworpen welke bestemming moest worden gegeven aan het overschot van de dieren, neergeschoten ingevolge een bijzonder verlof van de gezondheids politie; het raadslid was van oordeel en de Raad stemde hiermede in, dat deze bestemming zoveel mogelijk moet beantwoorden aan de principes, omschreven in artikel 56 van het decreet van 21 April 1937.

Het decreet werd in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Heer Waleffe, Ondervoorzitter en de raadsleden Gustin, Itten, Louwers en Marzorati waren afwezig met kennisgeving.

Brussel, 28 Juli 1950.

Het Raadslid-Verslaggever,

Décret modifiant et complétant le décret du 21 avril 1937 sur la chasse et la pêche.

BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 7 juillet 1950;

Sur la proposition de notre Ministre des Colonies,

Decreet houdende wijziging en aanvulling van het decreet van 21 April 1937 op de jacht en visvangst.

BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergadering van 7 Juli 1950;

Op de voordracht van onze Minister van Koloniën,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE I.

La disposition suivante formera le littéra k) de l'article 2 du décret du 21 avril 1937 sur la chasse et la pêche :

k) Permis spécial de police sanitaire.

ART. 2.

La disposition suivante formera l'article 56 bis du décret précité :

Art. 56bis. — Le permis spécial de police sanitaire est délivré par le Gouverneur Général, par dérogation aux articles 3 et 4 ci-dessus et pour des raisons impérieuses de police sanitaire, à tout occupant d'un terrain affecté à l'élevage du gros bétail ou aux personnes mandatées à cet effet par l'occupant.

Ce permis indique, suivant avis des services compétents, les espèces protégées et non protégées qui peuvent être abattues, sur les terres qu'il désigne, ainsi que la destination à donner aux dépouilles comestibles et non comestibles des animaux abattus. Il est toujours gratuit.

ART. 3.

L'ordonnance législative n° 52/145 du 20 avril 1949 est abrogée.

Donné à Bruxelles, le 14 septembre 1950.

Par le Prince Royal :
Le Ministre des Colonies,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ
DECRETEREN :

ARTIKEL I.

De volgende bepaling vormt letter k) van artikel 2 van het decreet van 21 April 1937 op de jacht en de visvangst :

k) bijzondere vergunning van de gezondheidspolitie.

ART. 2.

De volgende bepaling vormt artikel 56 bis van voormeld decreet :

Art. 56bis. — De bijzondere vergunning van de gezondheidspolitie wordt afgeleverd door de Gouverneur-Generaal, in afwijking van de artikelen 3 en 4 hierboven en om dringende redenen van gezondheidspolitie, aan iedereen die een grond, bestemd voor de teelt van grootvee, in bezit neemt of aan de personen welke hiertoe door de bezitnemer gemandateerd werden.

Deze vergunning duidt volgens het advies van de bevoegde diensten de soorten aan, beschermde en niet beschermde, welke neergeschoten mogen worden, op de gronden die zij aanwijst, alsmede de bestemming die aan de eetbare en niet eetbare gedeelten van de neergeschoten dieren moet gegeven worden. Zij wordt steeds verstrekt zonder kosten.

ART. 3.

De wetgevende ordonnantie n° 52/145 van 20 April 1949 wordt afgeschaft.

Gegeven te Brussel, 14 September 1950.

Vanwege de Koninklijke Prins :
De Minister van Koloniën,

BAUDOUIN.

A. DEQUAE.

« La Sima ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté du Prince Royal du 8 septembre 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « La Sima » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 28 mars 1950.

« La Sima ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 8 September 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « La Sima » door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 28 Maart 1950.

« Cultures Equatoriales ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté du Prince Royal du 8 septembre 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Cultures Equatoriales » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 11 juillet 1950.

« Cultures Equatoriales ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 8 September 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Cultures Equatoriales » door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 11 Juli 1950.

« Compagnie Coloniale Belge alias Plantations et Elevages de Kitobola ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté du Prince Royal du 8 septembre 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Compagnie Coloniale Belge alias Plantations et Elevages de Kitobola » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 14 juin 1950.

« Compagnie Coloniale Belge alias Plantations et Elevages de Kitobola ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 8 September 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Coloniale Belge alias Plantations et Elevages de Kitobola » door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 14 Juni 1950.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

**« Citas ». — Modifications aux statuts.
— Augmentation du capital social (1).**

—

Par arrêté du Prince Royal du 8 septembre 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée « Citas » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 4 juillet 1950.

« Citas ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 8 September 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Citas » door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 4 Juli 1950.

« Compagnie Congolaise d'Entreposage et de Warrantage ». — Modification aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté du Prince Royal du 8 septembre 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Compagnie Congolaise d'Entreposage et de Warrantage », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 21 juin 1950.

« Compagnie Congolaise d'Entreposage et de Warrantage ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 8 September 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Compagnie Congolaise d'Entreposage et de Warrantage » door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 21 Juni 1950.

« Société Financière Immobilière et Commerciale Congolaise » « Sonag ». — Modifications aux statuts (1).

—

Par arrêté du Prince Royal du 8 septembre 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Société Financière Immobilière et Commerciale Congolaise » « Sonag » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 19 juillet 1950.

« Société Financière Immobilière et Commerciale Congolaise » « Sonag ». — Wijzigingen aan de statuten (1).

—

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 8 September 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Financière Immobilière et commerciale congolaise » « Sonag » door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 19 Juli 1950.

—

(1) Voir annexes au présent fascicule.

—

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

« Le Châssis Métallique Belge » « Chamebel ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté du Prince Royal du 8 septembre 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Le Châssis Métallique Belge » « Chamebel » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 20 juillet 1950.

« Le Châssis Métallique Belge » « Chamebel ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermoederding van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 8 September 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Le Châssis métallique Belge » « Chamebel » door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 20 Juli 1950.

« Les Entreprises de Travaux Paul Montois » en abrégé « Tramontoy ». — Constitution (1).

Par arrêté du Prince Royal du 16 septembre 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Les Entreprises de Travaux Paul Montois » en abrégé « Tramontoy » dont le siège social est établi à Elisabethville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Les Entreprises de Travaux Paul Montois » en abrégé « Tramontoy ». — Stichting (1).

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 16 September 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Les Entreprises de Travaux Paul Montois » in 't kort « Tramontoy » waarvan de maatschappelijke zetel te Elisabethstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van hare vennoten.

« Société Commerciale et Minière de l'Uélé » en abrégé « Comuélé ». — Modification aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté du Prince Royal du 16 septembre 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Société Commerciale et Minière de l'Uele » en abrégé « Comuele » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 17 août 1950.

« Société Commerciale et Minière de l'Uélé » in 't kort « Comuélé ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermoederding van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 16 September 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Commerciale et Minière de l'Uele » in 't kort « Comuele » door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 17 Augustus 1950.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

« Société Cotonnière du Bomokandi ». — Prorogation. — Modifications aux statuts (1).

Par arrêté du Prince Royal du 16 septembre 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Société Cotonnière du Bomokandi » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 29 juillet 1950.

« Société Cotonnière du Bomokandi ». Verlenging. — Wijzigingen aan de statuten (1).

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 16 September 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Cotonnière du Bomokandi » door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 29 Juli 1950.

Distinction honorifique.

Par Arrêté du Régent du 6 juillet 1949, la Croix de Chevalier de l'Ordre Royal du Lion est décernée à la Rde S. MOULY, Rose, en religion Sœur Marie-Henriette, des Sœurs Blanches de Notre Dame d'Afrique.

Elle prendra rang dans l'Ordre, en cette qualité, à dater du 8 avril 1942.

Eervolle Onderscheiding.

Bij Besluit van de Regent van 6 Juli 1949, is het Kruis van Ridder in de Koninklijke Orde van de Leeuw, aan Ede Z. MOULY, Rose, bij kloosternaam Zuster Marie-Henriette, van de Witte Zusters van Onze Lieve Vrouw van Afrika, toegekend.

Zij zal, in deze hoedanigheid, van 8 April 1942 af, rang in de Orde innemen.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

Modification de l'Arrêté Royal du 1^{er} juillet 1947 relatif à la nomination du Président et des membres du Conseil d'Administration du « Fonds du Bien-Etre indigène ».

BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu Notre Arrêté du 1^{er} juillet 1947 constitutif du « Fonds du Bien Etre Indigène » ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE I.

L'article 7 de Notre Arrêté du 1^{er} juillet 1947 est remplacé par les dispositions suivantes :

Article 7. — Le président et les membres du Conseil d'Administration sont nommés pour une période de six ans. Les membres sortants ne peuvent être renommés qu'après trois ans.

Toutefois la durée des mandats du président et de sept membres du premier Conseil d'Administration est de neuf ans.

Ces sept membres sont désignés par un tirage au sort auquel ne participe pas le vice-président.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 septembre 1950.

BAUDOUIN.

Par le Prince Royal :
Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

Wijziging van het Koninklijk Besluit van 1 Juli 1947 betreffende de benoeming van de Voorzitter en de leden van de Raad van Beheer van het « Fonds voor Inlands Welzijn ».

BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien Ons Besluit van 1^o Juli 1947 tot oprichting van het « Fonds voor Inlands Welzijn » ;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën ;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

Artikel 7 van Ons Besluit van 1^o Juli 1947 wordt door de volgende bepalingen vervangen :

Artikel 7. — De voorzitter en de leden van de Raad van Beheer worden voor een periode van zes jaar benoemd. De uittredende leden kunnen slechts na drie jaar terug worden benoemd.

De duur van de mandaten van de Voorzitter en van zeven leden van de eerste Raad van Beheer is echter negen jaar.

Deze zeven leden worden aangewezen bij loting waaraan de onder-voorzitter geen deel neemt.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 23^o September 1950.

Vanwege de Koninklijke Prins :
De Minister van Koloniën,

ERRATA.

—
« BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE » n° 9, (1^e partie), du 15 septembre 1949.

Distinctions honorifiques.

page 1648 — 25^e et 26^e ligne, au lieu de :

Rde M. SUGERS, Octavie,

lire :

Rde M. SNYERS, Octavie,

—
page 1680 — 15^e et 16^e ligne, au lieu de :
Rd LEWIS, Arthur,

lire :

Rd PIPER, Arthur, Lewis,

ERRATA.

—
« AMBTELIJK BLAD VAN BELGISCH CONGO » n° 9, (1^e deel), van 15 September 1949.

Eervolle onderscheidingen.

bladzijde 1648 — 26^e en 27^e lijn, in plaats van :

Ede M. SUGERS, Octavie,

lezen :

Ede M. SNYERS, Octavie,

—
bladzijde 1680 — 16^e en 17^e lijn, in plaats van : Ede LEWIS, Arthur,

lezen :

Ede PIPER, Arthur, Lewis,

Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE**Ambtelijk Blad**

VAN

BELGISCH-CONGO**1° PARTIE****1° DEEL****SOMMAIRE**

Dates.	Pages.
Convention. — Cahier des charges relative à l'exploitation des transports aériens réguliers intérieurs au Congo Belge et au Ruanda-Urundi	1077
Convention internationale pour la protection de la faune et de la flore en Afrique et Protocole, signés à Londres, le 8 novembre 1933. — Ratification par le Portugal . . .	1057
Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne et annexes, signées à Washington, le 15 décembre 1944. — Protocole de revision, signé à Washington, le 23 avril 1946. — Situation de l'Union indienne. — Erratum	1057
Convention concernant la création d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers, règlement d'exécution et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 5 juillet 1890. — Dénonciation par le Paraguay	1058
Protocole modifiant la Convention, signée à Bruxelles, le 5 juillet 1890, concernant la création d'une Union internationale pour la publication des Tarifs douaniers, le règlement d'exécution de la convention instituant un bureau international pour la publication des tarifs douaniers, ainsi que le pro-	

INHOUD

Data.	Bladz.
Overeenkomst. — Lastkohier betreffende de exploitatie van het geregelde binnenluchtvervoer in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi	1077
Internationale Overeenkomst voor de bescherming der fauna en der flora in Afrika en Protocol, ondertekend te Londen, op 8 November 1933. — Bekrachtiging door Portugal	1057
Internationaal Sanitair Verdrag voor de luchtvaart en bijlagen, ondertekend op 15 December 1944, te Washington. — Herzieningsprotocol, ondertekend op 23 April 1946, te Washington. — Toestand van de Indische Unie. — Erratum	1057
Overeenkomst betreffende de oprichting van een Internationale Unie voor de bekendmaking der toltarieven, uitvoeringsreglement en proces-verbaal van ondertekening, getekend te Brussel, de 5 Juli 1890. — Opzegging door Paraguay	1058
Protocol tot wijziging van de overeenkomst ondertekend op 5 Juli 1890, te Brussel, betreffende de oprichting van een Internationale Unie voor de Bekendmaking der Toltarieven, het uitvoeringsreglement van de overeenkomst tot oprichting van een internationaal bureau voor de bekendmaking der toltar-	

Dates.	Pages.	Data.	Bladz.
cès verbal de signature, signés à Bruxelles le 16 décembre 1949 . . .	1058	rieven, zomede het proces-verbaal van ondertekening, ondertekend de 16 December 1949, te Brussel . . .	1058
10 août 1950. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel . . .	1054	10 Augustus 1950. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel . . .	1054
9 septembre 1950. — A. R. — Administration centrale. — Personnel . . .	1040	9 September 1950. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel.	1040
23 septembre 1950. — A. R. — « Société Congolaise Zech et C ^o ». — Constitution	1053	23 September 1950. — K. B. — « Société Congolaise Zech et C ^o ». — Stichting	1053
26 septembre 1950. — A. M. — Société de crédit au Colonat. — Règlement des Opérations	1040	26 September 1950. — M. B. — Kredietmaatschappij voor Kolonisten. — Reglement van de Verrichtingen	1040
26 septembre 1950. — A. M. — Postes. — Emission de timbres-poste . . .	1050	26 September 1950. — M. B. — Postertijen. — Uitgifte van postzegels	1050
27 septembre 1950. — A. R. — Arrêté Royal ouvrant des crédits provisoires supplémentaires au budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950	1051	27 September 1950. — K. B. — Koninklijk Besluit waarbij op de gewone begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950 bijkomende voorlopige kredieten geopend worden	1051
28 septembre 1950. — A. R. — Musée du Congo Belge. — Personnel . . .	1056	28 September 1950. — K. B. — Museum van Belgisch-Congo. — Personeel	1056
30 septembre 1950. — A. R. — « Les Entreprises Fernand Gillion en Afrique ». — Constitution . . .	1053	30 September 1950. — K. B. — « Les Entreprises Fernand Gillion en Afrique ». — Stichting	1053
30 septembre 1950. — A. R. — « Compagnie congolaise d'Entreprise et de Réalisation en Afrique ». — Constitution	1054	30 September 1950. — K. B. — « Compagnie congolaise d'Entreprise et de Réalisation en Afrique ». — Stichting	1054
5 octobre 1950. — A. R. — Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Nomination de membre de la Commission	1113	5 October 1950. — K. B. — Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. Benoeming van een lid van de Commissie	1113
5 octobre 1950. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association religieuse Vicariat Apostolique de Ngozi	1072	5 October 1950. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de godsdienstige vereniging Apostolisch Vicariaat van Ngozi.	1072
5 octobre 1950. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à la Chambre de Commerce de Tanganika . . .	1055	5 October 1950. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de Kamer van Koophandel van Tanganika	1055
5 octobre 1950. — A. M. — Comité National du Kivu. — Conseil de gérance. — Nomination	1056	5 October 1950. — M. B. — Nationaal Comité van Kivu. — Beheerraad. — Benoeming	1056
10 octobre 1950. — A. R. — « Etablissements Maurice Michaux et Compagnie ». — Constitution . . .	1073	10 October 1950. — K. B. — « Etablissements Maurice Michaux et Compagnie ». — Stichting	1073
10 octobre 1950. — A. R. — « Compagnie Congolaise des Usines à Cuivre et à Zinc de Liège ». — Constitution	1073	10 October 1950. — K. B. — « Compagnie Congolaise des Usines à Cuivre et à Zinc de Liège ». — Stichting	1073

Dates.	Pages.	Data.	Bladz.
11 octobre 1950. — A. R. — Création d'emplois temporaires à l'Administration Centrale du Ministère des Colonies	1112	11 October 1950. — K. B. — Instelling van tijdelijke betrekkingen bij het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën	1112
12 octobre 1950. — A. R. — « Union Pharmaceutique Congolaise ». — Modifications aux statuts	1074	12 October 1950. — K. B. — « Union Pharmaceutique Congolaise ». — Wijzigingen aan de statuten . .	1074
14 octobre 1950. — A. R. — Syndicat pour l'Electrification de Stanleyville. — Approbation du 3 ^e avenant à l'acte constitutif	1075	14 October 1950. — K. B. — « Syndicat pour l'Electrification de Stanleyville ». — Goedkeuring van het 3 ^e bijvoegsel aan de oprichtingsakte	1075
14 octobre 1950. — A. R. — « Société des Tubes et Entreprises diverses ». — Constitution	1074	14 October 1950. — K. B. — « Société des Tubes et Entreprises diverses ». Stichting	1074
23 octobre 1950. — A. R. — « Société d'Expansion Belgo-Africaine ». — Modifications aux statuts	1115	23 October 1950. — K. B. — « Société d'Expansion Belgo-Africaine ». — Wijzigingen aan de statuten . .	1115
23 octobre 1950. — A. R. — « Société Congolaise Melotte ». — Constitution	1115	23 October 1950. — K. B. — « Société Congolaise Melotte ». — Stichting	1115
23 octobre 1950. — A. R. — « Société Cotonnière du Bomokandi ». — Modifications aux statuts	1115	23 October 1950. — K. B. — « Société Cotonnière du Bomokandi ». — Wijzigingen aan de statuten . .	1115
23 octobre 1950. — A. R. — « Société Commerciale et Minière du Congo ». — Constitution	1116	23 October 1950. — K. B. — « Société Commerciale et Minière du Congo ». — Stichting	1116
25 octobre 1950. — A. M. — Mines. Arrêté Ministériel fixant un délai pour le remboursement de la caution prévue à l'article 13 du décret du 24 septembre 1937, modifié par décret du 1 août 1949 . .	1113	25 October 1950. — M. B. — Mijnen. Ministerieel Besluit tot bepaling van een termijn voor de terugbetaling der borgsom voorzien in art. 13 van het decreet van 24 September 1937, gewijzigd door het decreet van 1 Augustus 1949 . . .	1113
25 octobre 1950. — A. M. — Médecins habilités en Belgique à délivrer les certificats requis pour l'entrée à la Colonie. — Complément . .	1114	25 October 1950. — M. B. — Geneesheren bevoegd tot het afleveren in België van attesten vereist voor de toelating tot de Kolonie. — Aanvulling	1114
27 octobre 1950. — A. R. — Personnel Judiciaire. — Nomination . .	1116	27 October 1950. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming	1116
28 octobre 1950. — A. R. — Personnel Judiciaire. — Nomination . . .	1116	28 October 1950. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming	1116
Errata	1117	Errata	1117
Abréviations : A. M. (Arrêté Ministériel). — A. R. (Arrêté Royal).		Verkortingen : M. B. (Ministerieel Besluit). K. B. (Koninklijk Besluit).	

MINISTERE DES COLONIES.

Administration centrale. — Personnel.

—

Par arrêté royal en date du 9 septembre 1950, M. GRAULS, M. H. L., licencié en sciences commerciales et coloniales, commissaire de district de 2^e classe au Congo Belge, est nommé à partir du 1^{er} octobre 1949 au grade de Secrétaire d'Administration.

MINISTERIE VAN KOLONIEN.

Hoofdbestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit dd. 9 September 1950, wordt de heer GRAULS, M. H. L., licentiaat in handels- en koloniale wetenschappen, ere-districtcommissaris 2^e klasse in Belgisch-Congo, met ingang van 1 October 1949, tot de graad van Bestuurssecretaris benoemd.

Société de Crédit au Colomat. — Règlement des Opérations.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 1 juillet 1947, autorisant la fondation de la Société de Crédit au Colomat;

Vu l'Arrêté du Régent du 31 juillet 1947, approuvant les Statuts de la dite Société, modifié par l'Arrêté du Régent du 19 mai 1949;

Revu l'Arrêté Ministériel du 12 juin 1948, approuvant le Règlement des Opérations de la dite Société;

ARRETE :

ARTICLE I.

Le Règlement des Opérations de la Société de Crédit au Colomat, dont la teneur suit, est approuvé.

REGLEMENT DES OPERATIONS.

Le but essentiel de la Société étant de stimuler le Colomat au Congo belge et au Ruanda-Urundi (article 5 des statuts) par l'octroi de crédits à long

Kredietmaatschappij voor Kolonisten. — Reglement van de Verrichtingen.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 1 Juli 1947, waarbij machtiging wordt verleend voor het oprichten van de Kredietmaatschappij voor Kolonisten;

Gelet op het Regentsbesluit van 31 Juli 1947, tot goedkeuring van de Statuten van deze Maatschappij, gewijzigd bij Regentsbesluit van 19 Mei 1949;

Herzien het Ministerieel Besluit van 12 Juni 1948, tot goedkeuring van het Reglement der Verrichtingen van genoemde Maatschappij;

BESLUIT :

ARTIKEL I.

Het Reglement van de Verrichtingen van de Kredietmaatschappij voor Kolonisten, waarvan de tekst volgt, wordt goedgekeurd.

**REGLEMENT
VAN DE VERRICHTINGEN**

Daar het hoofddoel der Maatschappij er in bestaat het Kolonaat in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi te stimuleren (artikel 3 van zijn Statuten) door

et moyen terme, le Règlement ci-après sera toujours appliqué et interprété suivant cette conception fondamentale.

I. — *Principes généraux.*

La « Société de Crédit au Colonat » ne peut accorder du crédit que pour autant :

a) que le demandeur offre des garanties de compétence, d'activité et d'honnêteté;

b) que l'utilité économique ou les perspectives bénéficiaires de l'entreprise du demandeur soient établies préalablement, à la satisfaction de la Société;

c) que la demande ait pour but l'obtention d'un crédit à moyen ou long terme, en vue de la création, de l'entretien, de l'amélioration, de la transformation ou de l'extension de l'entreprise, ou pour le remboursement d'emprunts grevant la dite entreprise, installée au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

II. — *Introduction des demandes de crédit.*

Les demandes de crédit émanant de candidats-colons ou de sociétés non encore installées à la Colonie, sont introduites à Bruxelles, au Siège de la Société, avenue Louise n° 146, ou bien au Service de la Colonisation du Ministère des Colonies, rue du Grand Cerf n° 12.

Les autres demandes sont introduites auprès du représentant régional de la Société ou auprès du Comité Provincial de la province dans laquelle se trouve situé l'établissement pour lequel le prêt est sollicité.

Les demandes peuvent être présentées soit directement par les intéressés, soit par le truchement de leurs associations professionnelles.

het verlenen van kredieten op lange of halflange termijn, zal het hierna volgend reglement altijd worden toegepast en verklaard in het licht van dit hoofddoel.

I. — *Algemene beginselen.*

De « Kredietmaatschappij voor Kolonisten » kan slechts kredieten toekennen :

a) wanneer de vrager waarborgen biedt van bekwaamheid, werklust en eerlijkheid;

b) wanneer het ekonomisch nut of de winstvooruitzichten van de onderneming van de vrager vooraf worden vastgesteld en door de Maatschappij als voldoende worden beschouwd;

c) wanneer de vraag tot doel heeft het bekomen van kredieten op lange of halflange termijn met volgende bestemming: oprichting, onderhoud, verbetering, omvorming of uitbreiding van de onderneming of afbetaling van leningen die bedoelde onderneming, gevestigd in Congo of Ruanda-Urundi, belasten.

II. — *Inbrengen van aanvragen voor krediet.*

De aanvragen voor krediet uitgaande van kandidaat-kolonisten of van maatschappijen die nog niet in de Kolonie gevestigd zijn, moeten gericht worden aan de Zetel der Kredietmaatschappij voor Kolonisten, Louisalaan 146, Brussel, of aan het Ministerie van Koloniën — Kolonisatie Dienst, Grote Hertstraat 12, Brussel.

De andere aanvragen moeten ingebracht worden bij de gewestelijke vertegenwoordiger van de Maatschappij of bij het Provinciaal Comité van die provincie waar de inrichting waarvoor de lening wordt gevraagd, gelegen is.

De aanvragen mogen ingediend worden, hetzij rechtstreeks door de belanghebbenden, hetzij door bemiddeling van hun beroepsverenigingen.

III. — *Bénéficiaires des crédits.*

Des crédits peuvent être consentis :

- 1° a) aux candidats-colons ;
b) aux colons autonomes établis au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi ;
- 2° a) aux associations de fait créées entre colons ;
b) aux sociétés de personnes ou de capitaux ;
c) à des colons ou à des associations de colons pour participer à des sociétés coopératives ;

à condition que les personnes physiques soient de nationalité belge, et que les sociétés soient réputées belges.

Sont réputées belges :

- les sociétés en nom collectif et en commandite simple dont tous les associés ou commandités sont belges ;
- les sociétés par actions et coopératives, dont le président, plus des deux tiers des administrateurs, et les gérants effectifs sont belges ;
- les sociétés de personnes à responsabilité limitée dont le gérant et plus des deux tiers des associés sont belges.

A titre exceptionnel et pour autant qu'il en découle un avantage évident au point de vue du Colonat, la Société de Crédit au Colonat peut déroger à la condition de nationalité.

IV. — *Conditions des crédits :*

1) Les crédits ne peuvent être utilisés qu'en vue de réaliser l'objet pour lequel ils ont été sollicités. La Société peut autoriser un changement de destination. Elle peut soit directement, soit par délégation, contrôler l'utilisation des fonds

III. — *Krediet Rechthebbenden.*

Kunnen kredieten verkrijgen :

- 1° a) de kandidaat-kolonisten ;
b) zelfstandige kolonisten gevestigd in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi.
- 2° a) de feitelijke verenigingen van kolonisten ;
b) personen- of kapitaalsvennootschappen ;
c) kolonisten of groeperingen van kolonisten om deel te nemen aan coöperatieve maatschappijen, op voorwaarde dat de natuurlijke personen van Belgische nationaliteit zijn en dat de maatschappijen als Belgisch gekend staan.

Worden aangezien als Belgisch :

- Vennootschappen onder gemeenschappelijke naam en bij wijze van enkele geldschieting waarvan al de vennoten of gecommanditeerden Belg zijn ;
- Vennootschappen op aandelen en coöperatieve vennootschappen, waarvan de voorzitter de twee derden der beheerders en de effectieve zaakvoerders Belg zijn ;
- Personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid waarvan de zaakvoerder en méér dan twee derden der vennoten Belg zijn.

Bij uitzondering en voorzover er een klaarblijkelijk voordeel van kolonisatie-standpunt uit volgt, kan de Kredietmaatschappij voor Kolonisten de voorwaarde betreffende de nationaliteit ongedaan maken.

IV. — *Voorwaarden voor de kredieten.*

1) De kredieten moeten uitsluitend gebruikt worden voor het doel waarvoor ze werden gevraagd. De Maatschappij kan een verandering van bestemming toestaan. Zij heeft het recht de benutting van de ontleende sommen te con-

empruntés. Les fonctionnaires de la Colonie désignés par le Président du Comité Provincial ou Central ont à cet effet délégation tacite et permanente.

Pour l'exécution d'un programme agricole s'étendant sur plusieurs années, certains crédits pourront être liquidés par tranches annuelles successives, moyennant justification de l'emploi des fonds déjà prélevés.

2) Taux d'intérêt :

- a) pour les nouveaux Colons, l'intérêt sera de 3 % l'an pendant les trois premières années; 4 % l'an au delà;
- b) pour les colons déjà installés : 4 % l'an dès la première année du crédit;
- c) pour les industriels, pour les sociétés de capitaux, ainsi que pour tout crédit destiné, en tout ou en partie, au financement d'immobilisations dans une circonscription urbaine ou à proximité, la Société pourra fixer un taux d'intérêt supérieur; sans toutefois dépasser 6 % l'an; ce taux sera fixé par la Société à Bruxelles.

3) Durée :

La durée du crédit sera de 5 ans maximum. Toutefois, ce délai pourra être plus long, notamment en matière d'agriculture et d'élevage, si le motif pour lequel le crédit aura été consenti le justifie. Pour les crédits à liquider par tranches annuelles successives, les présentes prescriptions seront applicables à chacune d'elles séparément.

Des prorogations pourront être consenties par la Société.

4) Remboursement :

En principe, le remboursement aura lieu aux échéances conventionnelles dès la fin de la deuxième année du crédit.

troleren, hetzij rechtstreeks, hetzij bij delegatie. De ambtenaren der Kolonie, aangeduid door de Voorzitter van het Provinciaal of Centraal Comité hebben daartoe stilzwijgende en blijvende machtiging.

Voor de verwezenlijking van een landbouwprogramma dat over verscheidene jaren loopt, kunnen zekere kredieten vrijgemaakt worden in opeenvolgende jaarlijkse schijven, mits rekenschap worde afgelegd van het gebruik der reeds afgenomen sommen.

2) Interesten :

- a) voor de nieuwe kolonisten : 3 % 's jaars voor de eerste drie jaren; 4 % vanaf het vierde jaar;
- b) voor de reeds gevestigde kolonisten : 4 % per jaar vanaf het eerste jaar der lening;
- c) voor industriëlen, voor kapitaalsvenootschappen, evenals voor elk krediet dat, geheel of gedeeltelijk, bestemd is voor de financiering van beleggingen in een stedelijke omschrijving of in de nabijheid ervan, kan de Maatschappij een hogere interest vaststellen zonder nochtans 6 % per jaar te overschrijden. Deze interest moet vastgesteld worden door de Maatschappij te Brussel.

3) Duur :

De duur van de lening mag de 5 jaar niet overschrijden. Deze termijn kan echter verlengd worden zo in de sector landbouw en veeteelt, indien de reden waarvoor het krediet werd toegestaan de verlenging rechtvaardigt. Voor de kredieten die in opeenvolgende jaarlijkse schijven vrijgemaakt worden, moeten de huidige voorschriften toegepast worden op elke schijf afzonderlijk.

Verlengingen kunnen worden toegestaan door de Maatschappij.

4) Terugbetaling :

In beginsel zal de terugbetaling een aanvang nemen op de gewone vervaldagen vanaf het tweede jaar der lening.

V. — *Investissements à faire, et garanties à fournir par les emprunteurs :*

1) En principe, la Société n'octroie un crédit qu'à la condition que le requérant lui-même (ou un tiers pour lui) engage dans l'entreprise, soit directement par un investissement, soit indirectement en consentant une mise en gage en faveur de la Société, des biens dont la valeur normale actuelle d'acquisition, tenant compte de leur situation, de leur vétusté, etc., représente une somme au moins égale au montant du crédit.

2) Par dérogation à ce principe, dans des cas spéciaux et si le prêt consenti ne dépasse pas 250.000 frs, les biens engagés par le requérant (ou par un tiers pour lui) peuvent être considérés comme suffisants lorsque leur valeur est d'au moins 50 % du montant du crédit.

Pour les prêts au delà de 250.000 frs. et jusqu'à 500.000 frs. inclusivement, la valeur des biens engagés sera d'au moins 60 % du montant du crédit.

Pour les prêts au delà de 500.000 frs et jusqu'à 1.000.000 frs. inclusivement, la valeur des biens engagés sera d'au moins 70 % du montant du crédit.

Pour les prêts au delà de 1.000.000 frs. la valeur des biens engagés sera d'au moins 80 % du montant du crédit.

3) Des dérogations dépassant celles prévues au 2) ci-dessus, peuvent être admises par la Société, lorsque des circonstances exceptionnelles justifient une telle décision.

4) La Société demande pour la sûreté des crédits qu'elle consent, des garanties réelles et personnelles couvrant dans toute la mesure du possible le risque afférent à l'opération.

V. — *Noodzakelijke beleggingen, waarborgen vanwege de leners.*

1) In beginsel staat de Maatschappij geen krediet toe dan op voorwaarde dat de vrager zelf (of een derde in zijn plaats) hetzij rechtstreeks door een investering, hetzij onrechtstreeks door een borgstelling ten voordele der Maatschappij, in de onderneming goederen vastlegt, waarvan de huidige normale aankoop prijs, rekening houdend met hun ligging, met hun ouderdom enz., een som vertegenwoordigt die tenminste het bedrag van de lening bedraagt.

2) In bijzondere gevallen en wanneer de toegewezen lening de 250.000 fr. niet overtreft, mogen, dit in afwijking van het beginsel, de goederen die door de vrager (of door een derde te zijnen voordele) werden beleend als voldoende geacht worden, wanneer hun waarde ten minste 50 % van het bedrag der lening bedraagt.

Voor de leningen boven 250.000 fr. tot en met 500.000 fr. moet de waarde van de beleende goederen ten minste 60 % van het bedrag der lening bedragen.

Voor leningen van 500.000 fr. tot en met 1.000.000 fr. moet de waarde van de beleende goederen tenminste 70 % van het bedrag der lening bedragen.

Voor de leningen boven 1.000.000 fr. moet de waarde van de beleende goederen tenminste 80 % van het bedrag der lening bedragen.

3) Afwijkingen die verder gaan dan deze in 2) hierboven vervat, kunnen door de Maatschappij toegestaan worden wanneer buitengewone omstandigheden dergelijke beslissing rechtvaardigen.

4) Om de toegestane kredieten te beveiligen vraagt de Maatschappij werkelijke en persoonlijke waarborgen die voor zover mogelijk, het risico dekken dat aan een dergelijke verrichting verbonden is.

VI. — *Crédits à titre résidentiel :*

Ces crédits peuvent être octroyés pour la construction d'une habitation familiale, aux fonctionnaires et agents coloniaux ainsi qu'aux employés du secteur privé colonial, de nationalité belge, désireux de se fixer dans la Colonie ou dans le Ruanda-Urundi après y avoir terminé leur carrière.

Les avances de cette nature, à garantir par hypothèque en premier rang, ne pourront dépasser le montant que le demandeur est en mesure d'investir lui-même dans la construction.

Le montant maximum de ces avances sera fixé en fonction du coût de la construction au moment où le prêt est sollicité.

Le taux des intérêts sera de 4 % l'an.

VII. — *Modalités applicables aux crédits :*

Les crédits seront consentis, sans exception, contre signature d'une convention fixant les conditions du crédit, et contre signature de billets à ordre séparés pour le principal et pour les intérêts.

Les inscriptions hypothécaires seront prises en y comprenant les frais et intérêts pour 3 ans.

VIII. — *Par qui les crédits seront accordés :*

A. *Demandes introduites en Belgique.*

La Société prend l'avis du Service de la Colonisation du Ministère des Colonies sur les demandes émanant de candidats-colons résidant ailleurs qu'au Congo ou qu'au Ruanda-Urundi.

La décision est prise par le Comité de Direction de la Société pour les deman-

VI. — *Kredieten ten residentielen titel :*

Deze kredieten kunnen toegestaan worden voor het bouwen van een gezinswoning aan koloniale ambtenaren en beambten, alsook aan de koloniale privébedienden, van Belgische afkomst, die zich in Congo of in Ruanda-Urundi wensden te vestigen na er hun loopbaan voleindigd te hebben.

Dergelijke voorschotten welke waarborgd dienen te worden door hypotheek in eerste rang, mogen het bedrag niet overschrijden waarover de aanvrager zelf beschikt voor het bouwen van zijn gezinswoning.

Het maximum-bedrag van deze voorschotten zal vastgesteld worden rekening houdend met de kostprijs van het gebouw op het ogenblik dat de lening is aangevraagd.

De interest zal 4 % per jaar bedragen.

VII. — *Modaliteiten toepasselijk op de kredieten :*

De kredieten, zonder uitzondering, worden toegekend tegen ondertekening van een overeenkomst die de voorwaarden van het krediet opgeeft, en tegen ondertekening van orderbriefjes afzonderlijk voor de hoofdsom en voor de interesten.

De hypothécaire inschrijvingen zullen opgenomen worden met bijvoeging van onkosten en interesten voor 3 jaar.

VIII. — *Door wie de kredieten worden verleend :*

A. *Aanvragen in België ingebracht.*

De Maatschappij wint het advies in van de Kolonisatie Dienst van het Ministerie van Koloniën over de aanvragen uitgaande van de kandidaat-kolonisten die noch in Congo noch in Ruanda-Urundi verblijven.

Voor aanvragen gaande tot 1 miljoen frank wordt de beslissing genomen door

des jusqu'à 1 million de francs, et par son Conseil d'Administration pour les demandes supérieures.

B. Demandes introduites en Afrique.

(Crédits ne dépassant pas 500.000 frs)

a) Concernant une province :

Lorsque le crédit ne dépasse pas 500.000 frs et ne concerne qu'une province, le représentant de la Société à Léopoldville ou son délégué statue après avis motivé du Comité Provincial institué dans la province où se trouve l'établissement pour lequel le crédit est sollicité.

b) Concernant plusieurs provinces :

Lorsque le crédit concerne plusieurs provinces, le représentant de la Société à Léopoldville statue après avis motivé des Comités Provinciaux et du Comité Central de Léopoldville.

(Crédits dépassant 500.000 frs).

Les demandes de crédits dépassant 500.000 frs sont soumises à l'examen des Comités Provinciaux compétents, du Comité Central de Léopoldville et du Représentant de la Société à Léopoldville. Le dossier, auquel sont joints les avis des Comités est transmis par le représentant de la Société au siège administratif à Bruxelles.

La décision est prise par le Comité de Direction de la Société pour les demandes jusqu'à 1 million de francs, et par son Conseil d'Administration pour les demandes supérieures.

IX. — *Des Comités Provinciaux :*

Le Comité Provincial constitué dans chaque chef-lieu de province du Congo Belge et au Ruanda-Urundi est composé

het Bestuurscomité van de Maatschappij en voor hogere bedragen door haar Raad van Beheer.

B. Aanvragen in Afrika ingebracht.

(Kredieten tot 500.000 frank.)

a) Betreffende één provincie :

Wanneer de lening 500.000 fr. niet overschrijdt en slechts een provincie betreft, zal de vertegenwoordiger van de Maatschappij te Leopoldstad of zijn gemachtigde, uitspraak doen na voorafgaand gegrond advies van het Provinciaal Comité, ingesteld in de provincie waar de inrichting, waarvoor de lening word taangevraagd, is gevestigd.

b) Betreffende verschillende provincies :

Wanneer de lening verschillende provincies betreft, zal de Vertegenwoordiger van de Maatschappij te Leopoldstad uitspraak doen na voorafgaand gegrond advies der Provinciale Comité's en van het Centraal Comité te Leopoldstad.

(Kredieten van méér dan 500.000 fr.)

De aanvragen voor kredieten van méér dan 500.000 fr. worden voor onderzoek onderworpen aan de bevoegde Provinciale Comité's, aan het Centraal Comité te Leopoldstad en aan de Vertegenwoordiger der Maatschappij te Leopoldstad. Het dossier, waaraan de adviezen van de Comité's worden toegevoegd, wordt door de vertegenwoordiger der Maatschappij aan de administratieve zetel te Brussel overgemaakt.

Voor aanvragen gaande tot 1 miljoen frank, wordt de beslissing genomen door het Bestuurscomité van de Maatschappij en voor hogere bedragen door haar Raad van Beheer.

IX. — *De Provinciale Comité's.*

Het Provinciaal Comité, ingericht in elke provincie-hoofdplaats van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi is samen-

conformément à l'annexe A du présent règlement. Il peut régulièrement délibérer lorsque cinq membres au moins sont présents.

Le Comité Provincial a pour mission de formuler un avis motivé sur les demandes de crédit; cet avis est valablement exprimé par les votes de la moitié plus un des membres présents.

Le Président du Comité Provincial saisi d'une demande de crédit convoque les membres et invite le demandeur à assister s'il le désire, à l'examen de sa demande. Le demandeur peut se faire représenter; le comparant se retire après avoir été entendu.

L'avis motivé du Comité Provincial est transmis avec le dossier au représentant provincial de la Société, ou, à son défaut, au représentant de la Société à Léopoldville.

Les membres du Comité Provincial sont tenus au secret professionnel quant aux faits qu'ils connaîtraient par l'exercice de leur mandat.

Sur demande d'un ou de plusieurs membres, les avis pourront être recensés par vote secret.

Les Membres du Conseil d'Administration et les représentants au Congo de la Société peuvent assister aux séances des Comités Provinciaux.

X. — *Du Comité Central à Léopoldville:*

Le Comité Central à Léopoldville est constitué conformément à l'annexe B du présent règlement. Il peut régulièrement délibérer lorsque cinq membres au moins sont présents.

Ce Comité a pour mission d'examiner les dossiers des demandes de crédits qui

gesteld overeenkomstig bijlage A van dit Reglement. Het kan verder beraadslagen wanneer tenminste vijf leden aanwezig zijn.

Het is de taak van het Provinciaal Comité een gegrond advies uit te brengen over de aanvragen voor krediet; dit advies is geldig wanneer de helft plus één van de aanwezige leden er voor stemmen.

De Voorzitter van het Provinciaal Comité bij wie een vraag van krediet werd ingediend roept de leden bijeen en verzoekt de vrager, indien hij het wenst, het onderzoek van zijn vraag bij te wonen. De vrager mag zich doen vertegenwoordigen: de comparant verlaat de vergadering nadat hij gehoord werd.

Het gegrond advies van het Provinciaal Comité te zamen met het dossier worden overgemaakt aan de provinciale vertegenwoordiger van de Maatschappij, of bij dezer ontstentenis, aan de vertegenwoordiger van de Maatschappij te Leopoldstad.

De leden van het Comité moeten het beroepsgeheim bewaren over de feiten die ze zouden kennen door de uitoefening van hun mandaat.

Op verzoek van één of meer leden kunnen de adviezen in geheime stemming uitgebracht worden.

De Leden van de Raad van Beheer van de Maatschappij en de Vertegenwoordigers der Maatschappij in Congo hebben het recht de vergaderingen der Provinciale Comité's bij te wonen.

X. — *Het Centraal Comité te Leopoldstad.*

Het Centraal Comité te Leopoldstad is ingericht overeenkomstig bijlage B van dit reglement. Het kan geldig beraadslagen wanneer ten minste vijf leden aanwezig zijn.

Het is de taak van dit Comité de dossiers van de aanvragers voor kredieten,

sont de sa compétence en vertu du texte du chapitre VIII du présent règlement, et de formuler un avis motivé; cet avis est valablement exprimé par les votes de la moitié plus un des membres présents.

Le Président du Comité Central convoque les membres, et invite le demandeur à assister s'il le désire, à l'examen de sa demande. Le demandeur peut se faire représenter; le comparant se retire après avoir été entendu.

L'avis motivé du Comité Central est transmis avec le dossier au représentant de la Société à Léopoldville.

Les membres du Comité Central sont tenus au secret professionnel quant aux faits qu'ils connaîtraient par l'exercice de leur mandat.

Sur demande d'un ou de plusieurs membres, les avis pourront être recensés par vote secret.

Les Membres du Conseil d'Administration et les représentants au Congo de la Société peuvent assister aux séances du Comité Central.

ANNEXE A.

Les Comités Provinciaux sont composés comme suit :

Président :

Le Gouverneur de la Province ou son délégué.

Membres :

Le Chef du Service ayant les Affaires Economiques dans ses attributions ;

Le Chef du Service ayant l'Agriculture et la Colonisation dans ses attributions ;

Un représentant de la Banque d'Emission ;

die onder zijn bevoegdheid vallen te onderzoeken en een gegrond advies uit te spreken; dit advies is geldig wanneer de helft plus één van de aanwezige leden er voor stemmen.

De Voorzitter van het Centraal Comité roept de leden bijeen en verzoekt de vrager, indien hij het wenst, het onderzoek van zijn vraag bij te wonen. De vrager mag zich doen vertegenwoordigen : de comparant verlaat de vergadering nadat hij gehoord werd.

Het gegrond advies van het Centraal Comité te zamen met het dossier, worden overgemaakt aan de Vertegenwoordiger van de Maatschappij te Leopoldstad.

De leden van het Comité moeten het beroepsgeheim bewaren over de feiten die ze zouden kennen door de uitoefening van hun mandaat.

Op verzoek van één of meer leden kunnen de adviezen in geheime stemming uitgebracht worden.

De Leden van de Raad van Beheer van de Maatschappij en de Vertegenwoordigers der Maatschappij in Congo hebben het recht de vergaderingen van het Centraal Comité bij te wonen.

BIJLAGE A.

De Provinciale Comité's worden als volgt samengesteld :

Voorzitter :

De Provinciegouverneur of zijn gemachtigde.

Leden :

Het Diensthoofd tot wiens bevoegdheid de Landbouw en de Kolonisatie behoren ;

Het Diensthoofd tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren ;

Een vertegenwoordiger van de Emissiebank ;

Un représentant du Comité Spécial du Katanga, pour les dossiers intéressant les demandeurs installés dans le domaine géré par le Comité Spécial du Katanga ;

Un représentant du Comité National du Kivu, pour les dossiers intéressant les demandeurs installés dans le domaine géré par le Comité National du Kivu ;

Un représentant de chacun des autres actionnaires de la Société ayant au moins un siège ou une agence dans la Province ;

Deux représentants des colons établis dans la Province. Ces représentants seront agréés par le Gouverneur de la Province, parmi les personnalités présentées par les associations de colons ou, à défaut, désignés par le Président du Comité. En cas d'absence ou d'empêchement, ces représentants pourront être remplacés par des suppléants désignés de la même façon.

ANNEXE B.

Le Comité Central de Léopoldville est composé comme suit :

Président :

Le Gouverneur Général ou son délégué ;

Membres :

Le Chef du Service ayant l'agriculture et la Colonisation dans ses attributions ;

Le Chef du Service ayant les Affaires Economiques dans ses attributions ;

Un représentant de la Banque d'Emission ;

Un représentant de chacun des autres actionnaires de la Société, ayant un siège ou une agence à Léopoldville ;

Een vertegenwoordiger van het Bijzonder Comité van Katanga, voor de dossiers betreffende de aanvragers die gevestigd zijn in het gebied beheerd door het Bijzonder Comité van Katanga.

Een vertegenwoordiger van het Nationaal Comité van Kivu, voor de dossiers betreffende de aanvragers die gevestigd zijn in het gebied beheerd door het Nationaal Comité van Kivu.

Een vertegenwoordiger van elk der overige aandeelhouders der Maatschappij die tenminste één zetel of een agentschap bezitten in de Provincie.

Twee vertegenwoordigers van de in de Provincie gevestigde kolonisten. Deze vertegenwoordigers worden door de Provinciegouverneur aangewezen onder de personen voorgedragen door de kolonisten-verenigingen of, bij ontstentenis van deze, door de Voorzitter van het Comité. Ingeval zij afwezig of belet zijn, mogen deze vertegenwoordigers vervangen worden door plaatsvervangers, aangeduid op dezelfde wijze als de titularissen.

BIJLAGE B.

Het Centraal Comité te Leopoldstad wordt als volgt samengesteld :

Voorzitter :

De Gouverneur-Generaal of zijn gemachtigde ;

Leden :

Het Diensthooft tot wiens bevoegdheid de Landbouw en de Kolonisatie behoren ;

Het Diensthooft tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren ;

Een vertegenwoordiger der Emissiebank ;

Een vertegenwoordiger van elk der overige aandeelhouders der Maatschappij die te Leopoldstad één zetel of een agentschap bezitten.

Deux représentants des colons établis dans la Colonie. Ces représentants seront agréés par le Gouverneur Général, parmi les personnalités présentées par les associations de colons ou, à défaut, désignés par le Président du Comité Central. En cas d'absence ou d'empêchement des représentants pourront être remplacés par des suppléants désignés de la même façon.

Bruxelles, le 26 septembre 1950.

Le Ministre des Colonies,

Twee vertegenwoordigers van de in de Kolonie gevestigde kolonisten. Deze vertegenwoordigers worden door de Gouverneur-Generaal aangewezen onder de personen voorgedragen door de kolonisten-verenigingen of, bij ontstentenis van deze, door de Voorzitter van het Centraal Comité. Ingeval zij afwezig of belet zijn, mogen deze vertegenwoordigers vervangen worden door plaatsvervangers, aangeduid op dezelfde wijze als de titularissen.

Brussel, 26 September 1950.

De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Postes : Emission de timbres-poste.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 20 janvier 1921 organique du service postal complété et modifié par les décrets des 14 mai 1926, 31 octobre 1928 et 12 juillet 1932;

ARRETE :

ARTICLE 1^{er}.

Il est émis :

a) un timbre-poste du Congo Belge à 1 fr. 50 de couleurs rouge et vert-olive;

b) un timbre-poste du Ruanda-Urundi à 1 fr. 50 de couleurs rouge et vert-olive.

ART. 2.

Les timbres-poste indiqués sous les litt. a) et b) de l'article premier, sont admis respectivement au Congo Belge et au Ruanda-Urundi pour l'affranchissement des correspondances tant en service intérieur qu'en service international, concurremment avec les valeurs actuellement en cours.

Posterijen : Uitgifte van postzegels.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 20 Januari 1921, tot inrichting van de postdienst zoals het aangevuld en gewijzigd is door de decreten van 14 Mei 1926, 31 October 1928 en 12 Juli 1932;

BESLUIT :

ARTIKEL I.

Worden uitgegeven :

a) een postzegel van Belgisch-Congo van 1 fr. 50 in rode en olijf-groene kleur;

b) een postzegel van Ruanda-Urundi van 1 fr. 50 in rode en olijf-groene kleur.

ART. 2.

De postzegels vermeld onder de letters a) en b) van artikel 1 mogen onderscheidenlijk in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi worden gebruikt voor het frankeren van de briefwisseling zowel in binnenlandse als in buitenlandse dienst samen met de thans in omloop zijnde waarden.

ART. 3.

Un exemplaire de chacun de ces timbres-poste est annexé au présent arrêté.

Bruxelles, le 26 septembre 1950.

ART. 3.

Een exemplaar van elk dezer postzegels is bij dit besluit gevoegd.

Brussel, de 26 September 1950.

A. DEQUAE.

Arrêté Royal du 27 septembre 1950 ouvrant des crédits provisoires supplémentaires au budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950.

BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu les arrêtés du Régent des 27 décembre 1949, 27 mars et 27 juin 1950 ouvrant au Ministère des Colonies des crédits provisoires pour faire face aux besoins des services du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour les trois premiers trimestres 1950;

Considérant qu'en raison de diverses circonstances les Chambres législatives ne pourront voter le projet de budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour 1950 avant la fin du mois courant, époque à laquelle les crédits provi-

Koninklijk Besluit van 27 September 1950 waarbij op de gewone begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950 bijkomende voorlopige kredieten geopend worden.

BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet artikel 12 uit de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gezien de besluiten van de Regent van 27 December 1949, 27 Maart en 27 Juni 1950, waarbij aan het Ministerie van Koloniën voorlopige kredieten geopend worden om het hoofd te bieden aan de noodwendigheden der diensten van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor de drie eerste kwartalen 1950;

Overwegende dat wegens verscheidene omstandigheden de Wetgevende Kamers het ontwerp van gewone begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor 1950 niet zullen kunnen stemmen voor het einde dezer maand, tijdperk waarop de bij

soires ouverts par les arrêtés précités seront épuisés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE I.

Il est ouvert au Ministère des Colonies :

a) pour le Gouvernement du Congo Belge, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de un milliard deux millions neuf cent quatre-vingt-deux mille francs (fr. 1.002.982.000);

b) pour le Gouvernement du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de quatre-vingt-deux millions cent soixante-quatre mille francs (fr. 82.164.000); crédits à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites aux tableaux II et V des budgets du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950.

ART 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 septembre 1950.

de voormelde besluiten geopende kredieten zullen uitgeput zijn;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

Worden aan het Ministerie van Koloniën geopend :

a) voor het Gouvernement van Belgisch-Congo, voorlopige bijkomende kredieten tot een beloop van een milliard twee millioen negenhonderd twee en tachtig duizend frank (fr. 1.002.982.000);

b) voor het Gouvernement van Ruanda-Urundi, voorlopige bijkomende kredieten tot een beloop van twee en tachtig millioen honderd vier en zestig duizend frank (fr. 82.164.000); kredieten in mindering op de gewone uitgaven aangeduid in de tabellen II en V der begrotingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën wordt gelast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 27^{de} September 1950.

BAUDOUIN.

Par le Prince Royal :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Koninklijke Prins :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

« Société Congolaise Zech et Co ». —
Constitution (1).

Par arrêté du Prince Royal du 23 septembre 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée : « Société Congolaise Zech et C^o » dont le siège social est établi à Kikwit (Kwango) et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société Congolaise Zech et Co ». —
Stichting (1).

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 23 September 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Société Congolaise Zech et C^o » waarvan de maatschappelijke zetel te Kikwit (Kwango) gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van hare vennoten.

Société de Construction « Les Entre-
prises Fernand Gillion en Afrique » en
abrégé « Sogiaf ». — Constitution (1).

Par arrêté du Prince Royal du 30 septembre 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Société de Construction « Les Entreprises Fernand Gillion », en abrégé « Sogiaf » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

Société de Construction « Les Entre-
prises Fernand Gillion en Afrique » in
't kort « Sogiaf ». — Stichting (1).

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 30 September 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Société de Construction « Les Entreprises Fernand Gillion », in 't kort « Sogiaf » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van hare vennoten.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

Administration centrale. — Personnel.

Par arrêté royal en date du 10 août 1950, démission honorable de ses fonctions est accordée, à partir du 2 octobre 1950, à M. MOUSSET, G. H. J., Chef de Bureau (assimilé pécuniairement aux Sous-Directeurs).

M. MOUSSET est admis à faire valoir ses droits à la pension de retraite et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Hoofdbestuur. — Personeel.

Bij koninklijk besluit d.d. 10 Augustus 1950, wordt eervol ontslag uit zijn functies verleend, met ingang van 2 October 1950, aan de Heer MOUSSET, G. H. J., Bureelhoofd (geldelijk gelijkgesteld aan de Onderdirecteurs).

De Heer MOUSSET is vergund zijn pensioenaanspraak te doen gelden en wordt er toe gemachtigd de titel van zijn ambt eershelve te voeren.

« Compagnie congolaise d'Entreprises et de Réalisation en Afrique » en abrégé « Congoréal ». — Constitution (1).

Par arrêté du Prince Royal du 30 septembre 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Compagnie d'Entreprise et de Réalisation en Afrique » en abrégé « Congoréal » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Compagnie congolaise d'Entreprises et de Réalisation en Afrique » in 't kort « Congoréal ». — Stichting (1).

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 30 September 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Compagnie congolaise d'Entreprise et de Réalisation en Afrique » in 't kort « Congoréal » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van hare vennoten.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

Chambre de Commerce du Tanganika.
— **Personnalité civile.**

—
BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du
Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 1^{er} mars 1932 rela-
tif à la Personnalité Civile des Cham-
bres de Commerce;

Sur la proposition de Notre Minis-
tre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE I.

La Personnalité Civile est accordée
à la Chambre de Commerce de Tan-
ganika ayant son siège à Albertville.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est
chargé de l'exécution du présent
arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 octobre
1950.

BAUDOUIN.

Par le Prince Royal :
Le Ministre des Colonies,

Kamer van Koophandel van Tanganika.
— **Rechtspersoonlijkheid.**

—
BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de
Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden, HEIL.

Gelet op het decreet van 1 Maart
1932 betreffende de Rechtspersoon-
lijkheid der Kamers van Koophan-
del;

Op de voordracht van Onze Minis-
ter van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BE-
SLUITEN :

ARTIKEL I.

Aan de Kamer van Koophandel
van Tanganika met zetel te Albert-
stad wordt de rechtspersoonlijkheid
verleend.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is
belast met de uitvoering van dit be-
sluit.

Gegeven te Brussel, 5 October
1950.

Vanwege de Koninklijke Prins :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

MUSEE DU CONGO BELGE.

Personnel.

—

Par arrêté royal du 28 septembre 1950, MM. P. BASILEWSKY, Ingénieur agronome colonial, Ingénieur des Eaux et Forêts; M. A. A. LUWEL, et A. E. M. MEEUSSEN, Docteurs en Philosophie et Lettres, attachés à l'essai, sont nommés attachés à la date du 1^{er} octobre 1950.

MUSEUM VAN BELGISCH-CONGO.

Personeel.

—

Bij Koninklijk besluit van 28 September 1950 worden de heren P. BASILEWSKY, Koloniaal Landbouwingenieur, Ingenieur van Waters en Bossen; M. A. A. LUWEL en A. E. M. MEEUSSEN, Doctors in de Letteren en Wijsbegeerte, geattacheerden op proef, tot geattacheerde benoemd op datum van 1 October 1950.

**Comité National du Kivu. — Conseil de
gérance. — Nomination.**

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 15 du décret du 13 janvier 1928, modifié par celui du 13 février 1928, constitutifs du Comité National du Kivu;

Vu l'article 20 du décret du 8 mai 1933 réorganisant le Comité National du Kivu;

ARRETE :

ARTICLE 1^{er}.

M. MIRY, R., Président du Conseil d'administration de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, est nommé membre du Conseil de gérance du Comité National du Kivu.

ART 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 5 octobre 1950.

Nationaal Comité van Kivu. — Beheerraad. — Benoeming.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op artikel 15 uit het decreet van 13 Januari 1928, gewijzigd door dit van 13 Februari 1928, tot stichting van het Nationaal Comité van Kivu;

Gelet op artikel 20 uit het decreet van 8 Mei 1933, tot herinrichting van het Nationaal Comité van Kivu;

BESLUIT :

ARTIKEL I.

De Heer MIRY, R., Voorzitter van de Beheerraad der Algemene Spaar- en lijfrentekas, wordt benoemd tot lid van de Raad van beheer van het Nationaal Comité van Kivu.

ART. 2.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, de 5 October 1950.

A. DEQUAE.

**MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES ET
DU COMMERCE EXTERIEUR**

Convention internationale pour la protection de la faune et de la flore en Afrique et Protocole, signés à Londres, le 8 novembre 1933 (1). — Ratification par le Portugal.

Il résulte d'informations communiquées par l'Ambassade britannique à Bruxelles, que les instruments de ratification du Portugal sur ces actes internationaux ont été déposés le 13 juillet 1950, dans les archives du Foreign Office.

Aux termes du paragraphe 2 de l'article 18, ces ratifications sortiront leurs effets le 13 octobre 1950.

**MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES ET
DU COMMERCE EXTERIEUR**

Convention sanitaire internationale pour la navigation aérienne et annexes, signées à Washington, le 15 décembre 1944. — Protocole de revision, signé à Washington, le 23 avril 1946 (2). — Situation de l'Union indienne. — Erratum.

Page 5203, texte français : A la réserve 1, au lieu de : « Certificat valable de vaccination anti-paludéenne », lire : « Certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune ».

Page 5204, texte français : A la réserve 2, au lieu de fièvre « paludéenne », lire fièvre « jaune ».

(1) Voir B. O. 1935, page 1120.

(2) Voir B. O. n° 5 du 15/5/50.

**MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN
BUITENLANDSE HANDEL**

Internationale Overeenkomst voor de bescherming der fauna en der flora in Afrika en Protocol, ondertekend te Londen, op 8 November 1933 (1). — Bekrachtiging door Portugal.

Uit inlichtingen medegedeeld door de Ambassade van Groot-Brittannië te Brussel blijkt, dat de oorkonden der bekrachtiging door Portugal van deze internationale akten, op 13 Juli 1950, in het archief van het Foreign Office werden neergelegd.

Overeenkomstig de bewoordingen van paragraaf 2 van artikel 18, zullen deze bekrachtigingen uitwerking hebben op 13 October 1950.

**MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN
BUITENLANDSE HANDEL**

Internationaal Sanitair Verdrag voor de luchtvaart en bijlagen, ondertekend op 15 December 1944, te Washington. — Herzieningsprotocol, ondertekend op 23 April 1946, te Washington (2). — Toestand van de Indische Unie. — Erratum.

Bladzijde 5203, Franse tekst : In voorbehoud 1, in de plaats van : « Certificat valable de vaccination anti-paludéenne », lees : « Certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune ».

Bladzijde 5204, Franse tekst : In voorbehoud 2, in plaats van fièvre « paludéenne », lees : fièvre « jaune ».

(1) Zie A. B. 1935, bldz. 1120.

(2) Zie A. B. n° 5 van 15/5/50.

**MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES ET
DU COMMERCE EXTERIEUR**

Convention concernant la création d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers, règlement d'exécution et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 5 juillet 1890 (1). — Dénonciation par le Paraguay.

Par une lettre en date du 1^{er} août 1950, le Ministère des Relations extérieures du Paraguay a notifié au Ministre de Belgique la dénonciation de ces divers actes internationaux par le Gouvernement paraguayen. Cette dénonciation a été reçue par le Gouvernement belge le 12 août 1950.

**MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES ET
DU COMMERCE EXTERIEUR**

Protocole modifiant la Convention, signée à Bruxelles, le 5 juillet 1890, concernant la création d'une Union internationale pour la Publication des Tarifs douaniers, le règlement d'exécution de la Convention instituant un bureau international pour la publication des tarifs douaniers, ainsi que le procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 16 décembre 1949.

Les Représentants des gouvernements signataires,

Convaincus de la grande utilité des travaux du Bureau International pour la Publication des Tarifs Douaniers institué par la Convention du 5 juillet 1890,

(1) Voir B. O. n° 8 du 15/8/36.

**MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN
BUITENLANDSE HANDEL**

Overeenkomst betreffende de oprichting van een Internationale Unie voor de bekendmaking der toltarieven, uitvoeringsreglement en proces-verbaal van ondertekening, getekend te Brussel, de 5 Juli 1890 (1). — Opzegging door Paraguay.

In een brief dd. 1 Augustus, heeft het Ministerie van Buitenlandse Betrekkingen van Paraguay aan de Gezant van België kennis gegeven van de opzegging van deze verschillende internationale akten door de Regering van Paraguay. Deze opzegging werd door de Belgische Regering de 12 Augustus 1950 ontvangen.

**MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN
BUITENLANDSE HANDEL**

Protocol tot wijziging van de overeenkomst, ondertekend de 5 Juli 1890, te Brussel, betreffende de oprichting van een Internationale Unie voor de Bekendmaking der Toltarieven, het uitvoeringsreglement van de overeenkomst tot oprichting van een internationaal bureau voor de bekendmaking der toltarieven, zomede het proces-verbaal van ondertekening, ondertekend de 16 December 1949, te Brussel.

De vertegenwoordigers van de regeringen, die de Overeenkomst ondertekend hebben,

Overtuigd van het grote nut van de verrichtingen van het Internationaal Bureau voor de uitgave van de douanetarieven, ingesteld bij Overeenkomst van 5 Juli 1890,

(1) Zie A. B. n° 8 van 15/8/36.

Considérant que les ressources prévues par ladite Convention sont insuffisantes pour permettre à ce Bureau de remplir d'une façon adéquate la tâche qui lui a été confiée,

Dûment autorisés à cet effet, sont convenus d'apporter à la Convention du 5 juillet 1890, concernant la création d'une Union Internationale pour la publication des Tarifs Douaniers, au Règlement d'Exécution de la Convention instituant un Bureau International pour la Publication des Tarifs Douaniers, ainsi qu'au Procès-Verbal de signature, les modifications suivantes :

*Convention du 5 juillet 1890
concernant la création d'une Union
Internationale pour la publication
des Tarifs Douaniers.*

Les articles 8 à 10 sont remplacés par les articles suivants :

ART. 8.

Le budget annuel des dépenses du Bureau International est fixé au chiffre maximum de 500,000 francs, francs-or.

ART. 9.

En vue de déterminer équitablement la part contributive des Etats contractants, ceux-ci sont répartis, à raison de l'importance de leur commerce respectif, en sept classes intervenant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, à savoir :

1^{re} classe. Pays dont le commerce se monte régulièrement à plus de 5 milliards de francs-or : 53 unités.

2^e classe. Pays dont le commerce se monte régulièrement de 3 à 5 milliards de francs-or : 36,5 unités.

Overwegende dat de geldmiddelen voorzien bij bedoelde Overeenkomst onvoldoende zijn om dit Bureau in staat te stellen de hem toevertrouwde taak behoorlijk te vervullen,

Daartoe behoorlijk gemachtigd, zijn overeengekomen in de Overeenkomst van 5 Juli 1890, betreffende de oprichting van een Internationale Vereniging tot uitgave der douanetarieven, in het Reglement tot uitvoering van de Overeenkomst tot instelling van een Internationaal Bureau voor de uitgave van de douanetarieven, alsmede in het Proces-Verbaal van ondertekening de volgende wijzigingen aan te brengen :

*Overeenkomst van 5 Juli 1890,
betreffende de oprichting van een
Internationale Vereniging tot Uitgave
der Douanetarieven.*

De artikelen 8 en 10 worden vervangen door de volgende artikelen :

ART. 8.

De jaarlijkse begroting van uitgaven van het Internationaal Bureau wordt vastgesteld op een bedrag van ten hoogste 500,000 fr. gouden francs.

ART. 9.

Ten einde naar bilijkheid de bijdrage vast te stellen van de overeenkomst sluitende Staten, worden deze overeenkomstig de belangrijkheid van hun onderscheidene handelsomzetten, ingedeeld in zeven klassen, die elk deel nemen naar reden van een bepaald aantal eenheden, te weten :

1^e klasse. Landen, waarvan de handel geregeld meer dan 5 milliard goudfrancs beloopt : 53 eenheden.

2^e klasse. Landen waarvan de handel geregeld van 3 tot 5 milliard goudfrancs beloopt : 36,5 eenheden.

3^e classe. Pays dont le commerce se monte régulièrement de 1,5 à 3 milliards de francs-or : 25 unités.

4^e classe. Pays dont le commerce se monte régulièrement de 500 millions à 1,5 milliard de francs-or : 20 unités.

5^e classe. Pays dont le commerce se monte régulièrement de 300 à 500 millions de francs-or : 13 unités.

6^e classe. Pays dont le commerce se monte régulièrement de 100 à 300 millions de francs-or : 8 unités.

7^e classe. Pays dont le commerce est régulièrement inférieur à cent millions de francs-or : 3 unités.

ART. 10.

Pour les pays dont la langue ne sera pas employée par le Bureau International, les chiffres ci-dessus seront respectivement diminués des deux cinquièmes. Ils seront donc réduits :

Pour la 1^{re} classe : à 31,8 unités.

— 2^e — : à 21,9 —

— 3^e — : à 15 —

— 4^e — : à 12 —

— 5^e — : à 8 —

— 6^e — : à 5 —

— 7^e — : à 1 unité.

Règlement d'Exécution de la Convention instituant un Bureau International pour la publication des Tarifs Douaniers.

Les articles 7, 8 et 10 sont remplacés par les articles suivants :

ART. 7.

Le montant de la contribution proportionnelle de chaque Etat lui est

3^e classe. Landen, waarvan de handel geregeld van 1,5 tot 3 milliard goudfrancs beloopt : 25 eenheden.

4^e classe. Landen, waarvan de handel geregeld van 500 miljoen tot 1,5 milliard goudfrancs beloopt : 20 eenheden.

5^e classe. Landen, waarvan de handel geregeld van 300 tot 500 miljoen goudfrancs beloopt : 13 eenheden.

6^e classe. Landen, waarvan de handel geregeld 100 tot 300 miljoen goudfrancs beloopt : 8 eenheden.

7^e classe. Landen, waarvan de handel geregeld minder bedraagt dan 100 miljoen goudfrancs : 3 eenheden.

ART. 10.

Voor de landen, waarvan de taal niet gebruikt wordt door het Internationaal Bureau, zullen de bovenstaande getallen onderscheidenlijk verminderd worden met twee vijfden. Ze worden dus verlaagd :

voor de 1^e klasse : tot 31,8 eenheden.

— 2^e — : tot 21,9 —

— 3^e — : tot 15 —

— 4^e — : tot 12 —

— 5^e — : tot 8 —

— 6^e — : tot 5 —

— 7^e — : tot 1 eenheid.

Reglement tot uitvoering van de Overeenkomst tot instelling van een Internationaal Bureau voor de uitgave van de douanetarieven.

De artikelen 7, 8 en 10 worden vervangen door de volgende artikelen :

ART. 7.

Voor het bedrag van de evenredige bijdrage van elke Staat, worden hem

rendu en abonnements au Bulletin de l'Union calculés au prix de 100 francs-or chacun.

ART. 8.

Les dépenses sont calculées approximativement comme suit :

A. Traitements des fonctionnaires et employés du Bureau International, y compris un supplément de traitement de 15 p. c.	250,000
B. Frais d'impression et d'envoi du Bulletin de l'Union	180,000
C. Versement à la Caisse de Prévoyance au profit du personnel	25,000
D. Location et entretien du local affecté au Bureau International, chauffage, éclairage, fournitures, frais de bureau, etc.	30,000
E. Dépenses imprévues	15,000
Total fr.-or	500,000

ART. 10.

Le Chef du Bureau International est autorisé, sous l'approbation du Ministre des Affaires Étrangères de Belgique, à reporter sur l'exercice en cours les sommes non employées de l'exercice écoulé. Ces sommes serviront, le cas échéant, à constituer un fonds de réserve destiné à parer aux dépenses imprévues. Ladite réserve ne pourra, en aucun cas, dépasser 100,000 francs-or. Le surplus permettra éventuellement d'abaisser le prix de l'abonnement au Bulletin, sans accroissement du nombre d'exemplaires garanti par les Etats contractants: cet excédent pourra servir aussi à couvrir les frais qu'occasionnerait l'adjonction d'une nou-

abonnements verstrekt op het Bulletin van de Vereniging berekend tegen een prijs van 100 goudfrancs per stuk.

ART. 8.

De uitgaven worden bij benadering als volgt berekend :

A. Salarissen van de ambtenaren en beampten van het Internationaal Bureau, met inbegrip van een salarisbijslag van 15 t. h. goudfranks :	250.000
B. Kosten van drukken en verzenden van het Bulletin van de Vereniging	180,000
C. Bijdrage aan het Voorzieningsfonds ten bate van het personeel	25,000
D. Huur en onderhoud van de voor het Internationaal Bureau bestemde lokaliteit, verwarming, verlichting, bureaubehoeften, bureaustkosten, enz.	30,000
E. Onvoorziene uitgaven	15,000
Totaal goudfrs.	500,000

ART. 10.

Het Hoofd van het Internationaal Bureau is bevoegd, met goedkeuring van de Belgische Minister van Buitenlandse Zaken, de onbestede bedragen van het afgelopen boekjaar naar het lopende boekjaar over te brengen. Deze bedragen zullen eventueel strekken tot vorming van een reservefonds bestemd tot het bestrijden van onvoorziene uitgaven. Beoelde reserve mag in geen geval 100.000 goudfrancs te boven gaan. Een overschot zal het eventueel mogelijk maken de abonnementsprijs op het bulletin te verlagen, zonder vergroting van het aantal exemplaren door de overeenkomst sluitende Staten gewaarborgd; dit overschot

velle langue de traduction à celles énumérées à l'article premier.

Cette dernière mesure ne pourra se réaliser qu'avec l'assentiment unanime des Etats et colonies faisant partie de l'Union.

Procès-verbal de signature.

Le procès-verbal de signature annexé à la Convention du 5 juillet 1890 est remplacé par le texte suivant :

Les délégués soussignés, réunis ce jour à l'effet d'apporter les modifications nécessaires à la Convention et au Règlement concernant l'institution d'une Union internationale pour la Publication des Tarifs douaniers, ont échangé les déclarations suivantes :

1° En ce qui concerne la classification des pays de l'Union au point de vue de leur part contributive aux frais du Bureau International (articles 9, 10 et 11 de la Convention) :

Les délégués déclarent que, les pays adhérents sont rangés dans les classes suivantes et auront à intervenir respectivement dans la proportion du nombre d'unités indiqué ci-après :

Première classe.

Allemagne	53 unités.
E.-U. d'Amérique	53 unités.
France	53 unités.
Grande-Bretagne	53 unités.

Deuxième classe.

Australie	36,5 unités.
Belgique	36,5 unités.

kan ook gebruikt worden om de kosten te dekken, welke de toevoeging van een nieuwe taal voor vertaling aan de in het eerste artikel genoemde zou veroorzaken.

Tot deze laatste maatregel kan slechts worden overgegaan met algemene instemming van de Staten en Koloniën welke deel uitmaken van de Vereniging.

Proces-verbaal van ondertekening.

Het Proces-verbaal van ondertekening gehecht aan de Overeenkomst van 5 Juli 1890 wordt vervangen door de volgende tekst :

De ondergetekende-gedelegeerden, heden bijeengekomen teneinde de noodzakelijke wijzigingen aan te brengen in de Overeenkomst en in het Reglement betreffende de instelling van een Internationale Vereniging tot uitgave van de douanetarieven, hebben de volgende verklaringen uitgewisseld :

1° Wat betreft de classificatie van de landen der Vereniging, met het oog op hun bijdrage in de kosten van het Internationaal Bureau (art. 9, 10 en 11 van de Overeenkomst).

Verklaren de gedelegeerden, dat de aangesloten landen worden gerangschikt in de volgende klassen en onderscheidenlijk moeten bijdragen naar verhouding van het hierna aangegeven aantal eenheden :

Eerste klasse.

Duitsland	53 eenheden.
V. St. van Amerika	53 eenheden.
Frankrijk	53 eenheden.
Groot-Brittannië	53 eenheden.

Tweede klasse.

Australië	36,5 eenheden.
België	36,5 eenheden.

Canada	36,5 unités.
Chine	21,9 unités.
Italie	36,5 unités.
Japon	21,9 unités.
Pakistan	21,9 unités.
Pays-Bas	21,9 unités.
Suède	21,9 unités.
Union Indienne	36,5 unités.
U. R. S. S.	21,9 unités.

Troisième classe.

Argentine	25 unités.
Brésil	15 unités.
Danemark	15 unités.
Espagne	25 unités.
Suisse	25 unités.
Tchécoslovaquie	15 unités.
Union Sud-Africaine	25 unités.

Quatrième classe.

Autriche	20 unités.
Chili	20 unités.
Colombie	20 unités.
Cuba	20 unités.
Egypte	12 unités.
Finlande	12 unités.
Grèce	12 unités.
Iran	12 unités.
Mexique	20 unités.
Norvège	12 unités.
Philippines	20 unités.
Pologne	12 unités.
Portugal	12 unités.
Roumanie	12 unités.
Turquie	12 unités.
Venezuela	20 unités.
Yougoslavie	12 unités.

Canada	36,5 eenheden.
China	21,9 eenheden.
Italië	36,5 eenheden.
Japan	21,9 eenheden.
Pakistan	21,9 eenheden.
Nederland	21,9 eenheden.
Zweden	21,9 eenheden.
India	36,5 eenheden.
U. S. S. R.	21,9 eenheden.

Derde klasse.

Argentinië	25 eenheden.
Brazilië	15 eenheden.
Denemarken	15 eenheden.
Spanje	25 eenheden.
Zwitserland	25 eenheden.
Tsjecho-Slowakije	15 eenheden.
Unie van Zuid-Afrika	25 eenheden.

Vierde klasse.

Oostenrijk	20 eenheden.
Chili	20 eenheden.
Columbia	20 eenheden.
Cuba	20 eenheden.
Egypte	12 eenheden.
Finland	12 eenheden.
Griekenland	12 eenheden.
Iran	12 eenheden.
Mexico	20 eenheden.
Noorwegen	12 eenheden.
Philippijnen	20 eenheden.
Polen	12 eenheden.
Portugal	12 eenheden.
Roemenië	12 eenheden.
Turkije	12 eenheden.
Venezuela	20 eenheden.
Joego-Slavië	12 eenheden.

Cinquième classe.

Bolivie	13 unités.
Bulgarie	8 unités.
Hongrie	8 unités.
Pérou	13 unités.
Siam	8 unités.
Uruguay	13 unités.

Sixième classe.

Congo Belge	5 unités.
Irak	5 unités.

Septième classe.

Albanie	1 unité.
Costa-Rica	3 unités.
Dominicaine (Républ.).....	3 unités.
Equateur	3 unités.
Haïti	3 unités.
Honduras	3 unités.
Liban	1 unité.
Luxembourg	3 unités.
Panama	3 unités.
Paraguay	3 unités.
Syrie	1 unité.

Le chiffre des cotisations est établi provisoirement en conformité du tableau ci-après. Ces cotisations seront révisées lorsque les circonstances se seront sensiblement modifiées et en tous cas avant le 31 mars 1954.

Somme à payer
francs-or.

Nombre d'exemplaires
du Bulletin auquel
ont droit les pays
adhérents.

Première classe.

Allemagne	26.500	265
Et-U. d'Amérique	26.500	265
France	26.500	265
Grande-Bretagne	26.500	265

Vijfde klasse.

Bolivia	13 eenheden.
Bulgarije	8 eenheden.
Hongarije	8 eenheden.
Peru	13 eenheden.
Siam	8 eenheden.
Uruguay	13 eenheden.

Zesde klasse.

Belgisch-Congo	5 eenheden.
Irak	5 eenheden.

Zevende klasse.

Albanië	1 eenheid.
Costa-Rica	3 eenheden.
Dominicaanse Repub.	3 eenheden.
Ecuador	3 eenheden.
Haïti	3 eenheden.
Honduras	3 eenheden.
Libanon	1 eenheid.
Luxemburg	3 eenheden.
Panama	3 eenheden.
Paraguay	3 eenheden.
Syrië	1 eenheid.

Het bedrag der bijdragen wordt voorlopig vastgesteld volgens de onderstaande tabel. Deze bijdragen zullen worden herzien wanneer de omstandigheden merkbaar gewijzigd zijn en in elk geval vóór de 31 Maart 1954.

Verschuldigd
bedrag
goudfrancs.

Aantal exemplaren
van het Bulletin
waarop de toegelaten
landen recht hebben

Eerste klasse.

Duitsland	26.500	265
V. St. van Amerika	26.500	265
Frankrijk	26.500	265
Groot-Brittannië	26.500	265

	Somme à payer francs-or.	Nombre d'exemplaires du Bulletin auquel ont droit les pays adhérents.
Deuxième classe.		
Australie	18.250	182
Belgique	18.250	182
Canada	18.250	182
Chine	10.950	110
Italie	18.250	182
Japon	10.950	110
Pakistan	10.950	110
Pays-Bas	10.950	110
Suède	10.950	110
Union Indienne.....	18.250	182
U. R. S. S.	10.950	110

Troisième classe.		
Argentine	12.500	125
Brésil	7.500	75
Danemark	7.500	75
Espagne	12.500	125
Suisse	12.500	125
Tchécoslovaquie	7.500	75
Union Sud-Africaine..	12.500	125

Quatrième classe.		
Autriche	10.000	100
Chili	10.000	100
Colombie	10.000	100
Cuba	10.000	100
Egypte	6.000	60
Finlande	6.000	60
Grèce	6.000	60
Iran	6.000	60
Mexique	10.000	100

	Verschuldigd bedrag goudfrancs.	Aantal exemplaren van het Bulletin waarop de toegestreden landen recht hebben
Tweede klasse.		
Australië	18.250	182
België	18.250	182
Canada	18.250	182
China	10.950	110
Italië	18.250	182
Japan	10.950	110
Pakistan	10.950	110
Nederland	10.950	110
Zweden	10.950	110
India	18.250	182
U. S. S. R.	10.950	110

Derde klasse.		
Argentinië	12.500	125
Brazilië	7.500	75
Denemarken	7.500	75
Spanje	12.500	125
Zwitserland	12.500	125
Tsjechoslowakije	7.500	75
Unie van Zuid-Afrika	12.500	125

Vierde klasse.		
Oostenrijk	10.000	100
Chili	10.000	100
Columbia	10.000	100
Cuba	10.000	100
Egypte	6.000	60
Finland	6.000	60
Griekenland	6.000	60
Iran	6.000	60
Mexico	10.000	100

	Somme à payer franc-or.	Nombre d'exemplaires du Bulletin auquel droit les pays ont adhérents.		Verschuldigd bedrag goudfrans.	Aantal exemplaren van het Bulletin waarop de begetraden landen recht hebben.
Norvège	6.000	60	Noorwegen	6.000	60
Philippines	10.000	100	Philippijnen	10.000	100
Pologne	6.000	60	Polen	6.000	60
Portugal	6.000	60	Portugal	6.000	60
Roumanie	6.000	60	Roemenië	6.000	60
Turquie	6.000	60	Turkije	6.000	60
Venezuela	10.000	100	Venezuela	10.000	100
Yougoslavie	6.000	60	Joego-Slavië	6.000	60
Cinquième classe.			Vijfde klasse.		
Bolivie	6.500	65	Bolivia	6.500	65
Bulgarie	4.000	40	Bulgarije	4.000	40
Hongrie	4.000	40	Hongarije	4.000	40
Pérou	6.500	65	Peru	6.500	65
Siam	4.000	40	Siam	4.000	40
Uruguay	6.500	65	Uruguay	6.500	65
Sixième classe.			Zesde klasse.		
Congo belge	2.500	25	Belgisch Congo	2.500	25
Irak	2.500	25	Irak	2.500	25
Septième classe.			Zevende klasse.		
Albanie	500	5	Albanië	500	5
Costa-Rica	1.500	15	Costa-Rica	1.500	15
Dominicaine (Répub.)	1.500	15	Dominicaanse Repub.	1.500	15
Equateur	1.500	15	Ecuador	1.500	15
Haïti	1.500	15	Haïti	1.500	15
Honduras	1.500	15	Honduras	1.500	15
Liban	500	5	Libanon	500	5
Luxembourg	1.500	15	Luxemburg	1.500	15
Panama	1.500	15	Panama	1.500	15
Paraguay	1.500	15	Paraguay	1.500	15
Syrie	500	5	Syrië	500	5

2° En ce qui concerne le paiement des cotisations échéant aux Parties contractantes :

Les délégués déclarent qu'il s'effectuera à Bruxelles *dans le courant du premier trimestre de chaque exercice et en monnaies ayant cours légal en Belgique.*

Si, malgré des rappels à elles adressés par le Gouvernement belge, une des Parties contractantes se trouve en retard de paiement de plus de deux cotisations, le Bureau International des Tarifs Douaniers sera en droit de suspendre temporairement l'envoi de ses publications à ladite Partie contractante.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature au Ministère des Affaires étrangères de Belgique, jusqu'au 31 mars 1950 inclus.

A partir de cette date, le présent Protocole sera déposé dans les archives du Gouvernement belge.

Le présent Protocole entrera en vigueur entre les Etats ayant signé, notifié leur adhésion ou envoyé leurs ratifications au moment où le total des cotisations annuelles à verser par ces Gouvernements au Bureau International des Tarifs douaniers dépassera la moitié des dépenses autorisées du Bureau telles qu'elles sont établies par le présent Protocole.

Ultérieurement à la mise en vigueur du présent Protocole, les Etats qui n'ont pas signé le présent Protocole ou qui l'auront signé sous réserve sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement belge et, par celui-ci, à chacun des Gouvernements des autres Etats contractants; elle sortira ses effets trente jours après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement belge.

2° Wat betreft de betaling van de aan de overeenkomst sluitende partijen toevallende bijdragen :

Verklaren de gedelegeerden dat deze zal plaats hebben te Brussel in de loop van het eerste kwartaal van elk dienstjaar en in een muntsoort die wettelijk gangbaar is in België.

Indien, ondanks tot haar gerichte aanmaningen van de Belgische Regering, een der overeenkomst sluitende Partijen in de betaling van meer dan twee bijdragen ten achter is, heeft het Internationaal Bureau voor de douanetarieven het recht om tijdelijk de verzending van zijn uitgaven aan bedoelde overeenkomst sluitende Partij te staken.

Dit Protocol zal ter ondertekening opengesteld blijven bij het Belgisch Ministerie van Buitenlandse Zaken tot en met 31 Maart 1950.

Van deze datum af zal dit Protocol in de archieven van de Belgische Regering worden neergelegd.

Dit Protocol zal in werking treden tussen de Staten, welke ondertekend hebben, togetreden zijn of hun bekrachtigingen hebben ingezonden, op het ogenblik waarop het totaal der jaarlijkse bijdragen door die Regeringen te storten bij het Internationaal Bureau voor de douanetarieven de helft der toegestane uitgaven van het Bureau zoals bij dit Protocol vastgesteld overschrijdt.

Na het van kracht worden van dit Protocol, worden de Staten, die dit Protocol niet of onder voorbehoud ondertekend hebben, op hun verzoek toegelaten om toe te treden. Deze toetreding wordt langs diplomatische weg ter kennis gebracht van de Belgische Regering en door deze van elk der Regeringen van de overige overeenkomst sluitende Staten; zij wordt effectief dertig dagen na het verzenden van de kennisgeving door de Belgische Regering.

Fait à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 16 décembre 1949.

Pour l'Allemagne :
République fédérale de l'Allemagne,
parafé sous réserve d'approbation
par la Haute Commission Alliée
pour l'Allemagne.

Dr LUDWIG IMHOFF.

Pour l'Argentine :
Ad referendum.
E. MOSS.

Pour l'Australie :
J. P. QUINN.

Pour l'Autriche :
K. FARBOWSKY.
Sous réserve du consentement
définitif
du Gouvernement autrichien.

Pour la Belgique :
M. SUETENS.

Pour le Brésil :
Ad referendum
du Parlement Brésilien.
R. DE LACERDA LAGO.

Pour le Canada :
BRUCE MACDONALD.

Pour la Colombie :
A. GOMEZ JARAMILLO.

Pour le Danemark :
B. F. FALKENSTJERNE.

Pour Dominicaine (République) :
Dr T. FRANCO FRANCO.
Ad referendum.

Pour l'Egypte :
A. RACHID.

Pour l'Espagne :
MERRY DEL VAL.
DE MORALES.

Pour la Finlande :
R. J. NUMELIN.

Gedaan te Brussel in één enkel exemplaar, de 16 December 1949.

Voor Duitsland :
Federale Republiek Duitsland
geparafeerd
onder voorbehoud van goedkeuring
door de Hoge Geallieerde Commissie
voor Duitsland.

Dr LUDWIG IMHOFF.

Voor Argentinië :
Ad referendum.
E. MOSS.

Voor Australië :
J. P. QUINN.

Voor Oostenrijk :
K. FARBOWSKY.
Onder voorbehoud
van de definitieve instemming
van de Oostenrijkse Regering.

Voor België :
M. SUETENS.

Voor Brazilië :
Ad referendum
van het Braziliaanse Parlement.
R. DE LACERDA LAGO.

Voor Canada :
BRUCE MACDONALD.

Voor Columbia :
A. GOMEZ JARAMILLO.

Voor Denemarken :
B. F. FALKENSTJERNE.

Voor de Dominicaanse Republiek :
Dr T. FRANCO FRANCO.
Ad referendum.

Voor Egypte :
A. RACHID.

Voor Spanje :
MERRY DEL VAL.
DE MORALES.

Voor Finland :
R. J. NUMELIN.

Pour la France :

Ad referendum.

LECUYER.

Pour la Grande-Bretagne
et l'Irlande du Nord :

G. COCKERHAM.

Pour la Grèce :

T. N. TRIANTAFYLLAKOS.

Sous réserve de ratification.

Pour Haïti :

E. SYLVAIN.

Pour l'Irak :

T. AL-PACHACHI.

Pour l'Italie :

E. CACCIALUPI.

Pour le Japon :

T. ISHIDA.

Pour le Liban :

J. HARFOUCHE.

Pour le Luxembourg :

J.-P. KREMER.

Pour le Mexique :

Ad referendum.

F. A. DE ICAZA.

Pour la Norvège :

Sous réserve de ratification.

J. RAEDER.

Pour la Pakistan :

H. ALI.

Pour les Pays-Bas :

B. PH. VAN HARINXMA THOE SLOOTEN.

Pour la Suède :

Sous réserve

de l'approbation du Parlement.

G. VON OTTER.

Pour la Suisse :

A. MARCIONELLI.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :

PH. R. BOTHA.

Voor Frankrijk :

Ad referendum.

LECUYER.

Voor Groot-Brittannië en
Noord-Ierland :

G. COCKERHAM.

Voor Griekenland :

T. N. TRIANTAFYLLAKOS.

Onder

voorbewoud van bekrachtiging.

Voor Haïti :

E. SYLVAIN.

Voor Irak :

T. AL-PACHACHI.

Voor Italië :

E. CACCIALUPI.

Voor Japan :

T. ISHIDA.

Voor Libanon :

J. HARFOUCHE.

Voor Luxemburg :

J.-P. KREMER.

Voor Mexico :

Ad referendum.

F. A. DE ICAZA.

Voor Noorwegen :

Onder

voorbewoud van bekrachtiging.

J. RAEDER.

Voor Pakistan :

H. ALI.

Voor Nederland :

B. PH. VAN HARINXMA THOE SLOOTEN.

Voor Zweden :

*Onder voorbewoud
van de goedkeuring van
het Parlement.*

G. VON OTTER.

Voor Zwitserland :

A. MARCIONELLI.

Voor de Unie van Zuid-Afrika :

PH. R. BOTHA.

Pour l'Union Indienne :
B. F.-H. B. ТҮАҢҒИ.

Pour la Yougoslavie :
*Sous réserve
d'approbation ultérieure.*
M. RISTIC.

Voor India :
B. F.-H. B. ТҮАҢҒИ.

Voor Joego-Slavië :
*Onder voorbehoud
van latere toestemming.*
M. RISTIC.

Les instruments de ratification de la Belgique sur cet acte international ont été déposés le 15 mars 1950.

Ce protocole est entré en vigueur le 5 mai 1950.

Les pays suivants sont actuellement liés par ce Protocole :

Allemagne, signature sous réserve 16 décembre 1949; signature définitive 22 juin 1950; notification 1^{er} septembre 1950.

Autriche, signature sous réserve 31 mars 1950; signature définitive 5 juin 1950; notification 2 août 1950.

Belgique, signature sous réserve de ratification 16 décembre 1949; ratification 15 mars 1950.

Colombie, signature 27 mars 1950.

Danemark, signature 16 décembre 1949.

Egypte, signature 7 février 1950.

Espagne, signature 16 décembre 1949.

Finlande, signature 2 février 1950.

France, signature *ad referendum* 16 décembre 1949; adhésion 21 juin 1950; notification 1^{er} septembre 1950.

Grande-Bretagne et Irlande du Nord, signature 16 décembre 1949.

De oorkonden der bekrachtiging van deze internationale akte door België werden op 15 Maart 1950 neergelegd.

Dit protocol is in werking getreden op 5 Mei 1950.

Volgende landen zijn thans door dit Protocol gebonden :

Duitsland, ondertekening onder voorbehoud 16 December 1949; definitieve ondertekening 22 Juni 1950; kennisgeving 1 September 1950.

Oostenrijk, ondertekening onder voorbehoud 31 Maart 1950; definitieve ondertekening 5 Juni 1950; kennisgeving 2 Augustus 1950.

België, ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging 16 December 1949; bekrachtiging 15 Maart 1950.

Columbia, ondertekening 27 Maart 1950.

Denemarken, ondertekening 16 December 1949.

Egypte, ondertekening 7 Februari 1950.

Spanje, ondertekening 16 December 1949.

Finland, ondertekening 2 Februari 1950.

Frankrijk, ondertekening *ad referendum* 16 December 1949; toetreding 21 Juni 1950; kennisgeving 1 September 1950.

Groot-Brittannië en Noord-Ierland, ondertekening 16 December 1949.

Australie, signature 27 février 1950.

Canada, signature 31 mars 1950.

Union Sud-Africaine, signature 31 mars 1950.

Haïti, signature 25 janvier 1950.

Irak, signature 16 décembre 1949.

Iran, adhésion 19 juillet 1950; notification 1^{re} septembre 1950.

Italie, signature 16 décembre 1949.

Japon, signature sous réserve 16 décembre 1949; ratification 5 mai 1950.

Liban, signature 16 décembre 1949.

Pakistan, signature 20 mars 1950.

Pays-Bas, signature 28 mars 1950.

Suède, signature sous réserve 15 février 1950; signature définitive 9 juin 1950; notification 2 août 1950.

Suisse, signature 16 décembre 1949.

Syrie, adhésion 21 juin 1950; notification 1^{re} septembre 1950.

Union Indienne, signature 9 février 1950.

Yougoslavie, signature sous réserve 16 décembre 1949; adhésion 28 mars 1950.

Australie, ondertekening 27 Februari 1950.

Canada, ondertekening 31 Maart 1950.

Zuidafrikaanse-Unie, ondertekening 31 Maart 1950.

Haïti, ondertekening 25 Januari 1950.

Irak, ondertekening 16 December 1949.

Iran, toetreding 19 Juli 1950; kennisgeving 1 September 1950.

Italië, ondertekening 16 December 1949.

Japan, ondertekening onder voorbehoud 16 December 1949; bekrachtiging 5 Mei 1950.

Libanon, ondertekening 16 December 1949.

Pakistan, ondertekening 20 Maart 1950.

Nederland, ondertekening 28 Maart 1950.

Zweden, ondertekening onder voorbehoud 15 Februari 1950; definitieve ondertekening 9 Juni 1950; kennisgeving 2 Augustus 1950.

Zwitserland, ondertekening 16 December 1949.

Syrië, toetreding 21 Juni 1950; kennisgeving 1 September 1950.

Indische Unie, ondertekening 9 Februari 1950.

Joego-Slavië, ondertekening onder voorbehoud 16 December 1949; toetreding 28 Maart 1950.

(1) Voir B. O. n° 8 du 15/8/36.

(1) Zie A. B. n° 8 van 15/8/36.

Octroi Personnalité Civile.

—
BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du
Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la Loi du 18 octo-
bre 1908 sur le Gouvernement du
Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888
sur les associations religieuses, phi-
lanthropiques et scientifiques;

Sur la proposition de Notre Minis-
tre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

ARTICLE I.

La personnalité civile est accordée
à l'association religieuse VICARIAT
APOSTOLIQUE DE NGOZI (Urun-
di) dont le siège est à Busiga et qui
a pour objet les œuvres d'évangéli-
sation, d'instruction et d'éducation.

ART. 2.

Sont agréés par Nous en qualité
de représentant légal Son Exc. Mon-
seigneur MARTIN, Joseph, Vicaire
Apostolique de Ngozi et comme re-
présentant légal suppléant le Rév.
Père VAN DER VEN, Gérard.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est
chargé de l'exécution du présent
arrêté.

Toekenning Rechtspersoonlijkheid.

—
BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de
Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de Wet van
18 October 1908 op het Gouverne-
ment van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 Decem-
ber 1888 op de godsdienstige, mens-
lievende en wetenschappelijke vere-
nigingen;

Op de voordracht van Onze Minis-
ter van Koloniën;

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BE-
SLUITEN :

ARTIKEL I.

Rechtspersoonlijkheid wordt ver-
leend aan de godsdienstige verenig-
ing APOSTOLISCH VICARIAAT
VAN NGOZI (Urun-di) waarvan de
zetel te Busiga gevestigd is en welk
als doel heeft de werken aangaande
evangelisatie, onderwijs en opvoe-
ding.

ART. 2.

Worden door Ons aanvaard als
wettelijke vertegenwoordigers van
de voormelde vereniging Zijne Exc.
Monseigneur MARTIN, Joseph,
Apostolisch Vicaris van Ngozi en als
plaatsvervangende wettelijk verte-
genwoordiger de Eerwaarde Pater
VAN DER VEN, Gérard.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is
belast met de uitvoering van dit be-
sluit.

Donné à Bruxelles, le 5 octobre 1950.

Gegeven te Brussel, de 5 October 1950.

BAUDOUIN.

Par le Prince Royal :
Lc Ministre des Colonies,

Vanwege de Koninklijke Prins :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

« Etablissements Maurice Michaux et Compagnie ». — Constitution (1).

Par arrêté du Prince Royal du 10 octobre 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Etablissements Maurice Michaux et Compagnie » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Etablissements Maurice Michaux et Compagnie ». — Stichting (1).

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 10 October 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Etablissements Maurice Michaux et Compagnie » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van hare vennoten.

« Compagnie Congolaise des Usines à Cuivre et à Zinc de Liège ». — Constitution (1).

Par arrêté du Prince Royal du 10 octobre 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Compagnie Congolaise des Usines à Cuivre et à Zinc de Liège » dont le siège social est établi à Elisabethville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Compagnie Congolaise des Usines à Cuivre et à Zinc de Liège ». — Stichting (1).

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 10 October 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Compagnie Congolaise des Usines à Cuivre et à Zinc de Liège » waarvan de maatschappelijke zetel te Elisabethstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van hare vennoten.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

« Société des Tubes et Entreprises diverses » en abrégé « Utema ». — Constitution (1).

Par arrêté du Prince Royal du 14 octobre 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Société des Tubes et Entreprises diverses » en abrégé « UTE-MA » dont le siège social est établi à Matadi et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société des Tubes et Entreprises diverses » in 't kort « Utema ». — Stichting (1).

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 14 October 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Société des Tubes et Entreprises diverses » in 't kort « UTEMA » waarvan de maatschappelijke zetel te Matadi gevestigd is en een rechts-persoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van hare vennoten.

« Union Pharmaceutique Congolaise » en abrégé « Unicongo ». — Modification aux statuts. — Augmentation du capital social.

Par arrêté du Prince Royal du 12 octobre 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Union Pharmaceutique Congolaise » en abrégé « UNICONGO » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 4 août 1950.

« Union Pharmaceutique Congolaise » in 't kort « Unicongo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 12 October 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Union Pharmaceutique Congolaise » in 't kort « UNICONGO » door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 4 Augustus 1950.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

Syndicat pour l'Electrification de Stanleyville. — Approbation du 3^{me} avenant à l'acte constitutif.

BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'Arrêté du Régent en date du 22 septembre 1947, créant le « Syndicat pour l'Electrification de Stanleyville » (SYDELSTAN);

Vu l'Arrêté du Régent en date du 12 janvier 1948, approuvant la convention du 5 novembre 1947;

Vu l'Arrêté du Régent en date du 19 mars 1949, approuvant la convention du 21 décembre 1948;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE I^{er}.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Entre LA REGIE DE DISTRIBUTION D'EAU ET D'ELECTRICITE DU CONGO BELGE ET DU RUANDA-URUNDI, dite « REGIE », créée par décret du 30 décembre 1939 et dont le siège est à Bruxelles, agissant pour compte de la Colonie du Congo Belge, suivant autorisation donnée par le Ministre des Colonies et représentée par Monsieur Fr. LEEMANS, Administrateur-Directeur;

la COMPAGNIE DES CHEMINS DE FER DU CONGO SUPERIEUR AUX GRANDS LACS AFRICAINS, dite « GRANDS LACS », société anonyme belge, ayant son siège à Bruxelles, 24, avenue de l'Astronomie, représentée par Monsieur C. CAMUS, Administrateur-Directeur Général et Monsieur R. HAERENS, Administrateur-Délégué;

la COMPAGNIE GENERALE D'ENTREPRISES ELECTRIQUES ET INDUSTRIELLES, dite « ELECTROBEL », société anonyme belge, ayant son siège à Bruxelles, 1, place du Trône, représentée par Monsieur de JONGHE, Directeur et Monsieur DOTHEE, Directeur;

« Syndicat pour l'Electrification de Stanleyville. — Goedkeuring van het 3^{de} bijvoegsel aan de oprichtingsakte.

BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het Besluit van de Regent van 22 September 1947, tot oprichting van het « Syndicat pour l'Electrification de Stanleyville » (SYDELSTAN);

Gelet op het Besluit van de Regent van 12 Januari 1948, tot goedkeuring van de overeenkomst van 5 November 1947;

Gelet op het Besluit van de Regent van 19 Maart 1949, tot goedkeuring van de overeenkomst van 21 December 1948;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

WII HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

De overeenkomst waarvan de tekst volgt wordt goedgekeurd :

la SOCIETE DE TRACTION ET D'ELECTRICITE, dite « TRACTION & ELECTRICITE », société anonyme belge, ayant son siège à Bruxelles, 31, rue de la Science, représentée par Monsieur P. SMITS, Administrateur-Directeur et Monsieur SOMERHAUSEN, Administrateur;

les COMPAGNIES REUNIES D'ELECTRICITE ET DE TRANSPORTS, dite « ELECTRORAIL », société anonyme belge, ayant son siège à Bruxelles, 16, rue du Congrès, représentée par Monsieur PIROT, Administrateur et Monsieur P. DELSEMME, Administrateur;

la SOCIETE FINANCIERE DE TRANSPORTS ET D'ENTREPRISES INDUSTRIELLES, dite « SOFINA », société anonyme belge, ayant son siège à Bruxelles, 38, rue de Naples, représentée par Monsieur M. RONGE, Administrateur-Directeur et Monsieur J. VANNIEUWENHOVEN, Administrateur-Directeur.

IL A ETE CONVENU CE QUI SUIIT, sous réserve d'approbation par Arrêté Royal :

Article unique.

L'article 10 de l'acte syndical en date du 24 mars 1947, modifié par les avenants du 5 novembre 1947 et du 21 décembre 1948, est modifié comme suit :

Le 3^e est remplacé par :

« Ou bien confiera la réalisation à une société dans laquelle les syndi-
cataires auront un droit de souscription.

» Dans ce cas, le Syndicat conclura avec la société en question une con-
» vention par laquelle il lui cède tous ses travaux, plans, études, projets,
» plans de détail, documents nécessaires à la mise à exécution des travaux,
» biens et obligations, moyennant l'engagement par la nouvelle société de
» verser au Syndicat une somme égale à son capital, soit cinq millions de
» francs et de reprendre en outre toutes les obligations du Syndicat, aussi
» bien vis-à-vis de ses associés que vis-à-vis des tiers.

» La somme de cinq millions de francs sera répartie au marc le franc
» entre tous les syndicataires en remboursement de leur participation au
» capital du Syndicat.

» Le Syndicat sera alors dissous. »

Fait en six exemplaires originaux signés par les parties à Bruxelles, le trente et un juillet mil neuf cent cinquante.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 octobre 1950.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 14 October 1950.

BAUDOUIN.

Par le Prince Royal :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Koninklijke Prins :
De Minister van Koloniën.

A. DEQUAE.

Convention — Cahier des charges relative à l'exploitation des transports aériens réguliers intérieurs au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

Vu la loi du 6 avril 1949 publiée au « Moniteur Belge » du 21 avril 1949 autorisant la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne « Sabena » à augmenter son capital et à modifier ses statuts;

Vu l'article 6 a), 2° des statuts tels qu'ils figurent en annexe à la loi précitée;

la Colonie du Congo Belge et le Ruanda-Urundi, représentés par M. l'Administrateur-Général des Colonies, ci-après désignés « La Colonie »;

et

la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne représentée par deux administrateurs ci-après désignée « la Sabena »,

conviennent de ce qui suit en vue de l'exploitation du réseau des lignes aériennes régulières concédées exclusivement à la Sabena, en service intérieur sur les territoires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, ci-après désigné « réseau intérieur du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ».

ARTICLE I.

La Sabena assure sur le réseau intérieur du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, les services aériens réguliers de transport des personnes, des objets postaux, des bagages et des marchandises, selon un programme de fréquence et de capacité qui répond aux besoins du trafic, aux moyens financiers et techniques de la société, ainsi qu'aux possibilités résultant de l'infrastructure, en ce

Overeenkomst — Lastkohier betreffende de exploitatie van het geregelde binnenluchtvervoer in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Gelet op de wet van 6 April 1949 bekendgemaakt in het « Belgisch Staatsblad » van 21 April 1949, waarbij de Belgische Naamloze Vennootschap tot Exploitatie van het Luchtverkeer er toe gemachtigd wordt haar kapitaal te verhogen en haar statuten te wijzigen;

Gelet op artikel 6 a), 2° van de statuten zoals zij in de bijlage tot voornoemde wet voorkomen;

de Kolonie van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, vertegenwoordigd door de Hr. Administrateur-Generaal der Koloniën, hierna « de Kolonie » genoemd;

en

de Belgische Naamloze Vennootschap tot Exploitatie van het Luchtverkeer, vertegenwoordigd door twee beheerders, hierna « de Sabena » genoemd,

komen overeen omtrent het volgende, met het oog op de exploitatie van het net der uitsluitend aan de Sabena vergunde vaste luchtlijnen en binnenverkeer op het grondgebied van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, hierna « binnen luchtnet van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi » genoemd.

ARTIKEL I.

De Sabena verzekert op het binnenluchtnet van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi de geregelde luchtdiensten voor het vervoer van personen, van poststukken, van bagage en van goederen, volgens een frequentie- en capaciteitsprogramma dat beantwoordt aan de behoeften van het verkeer, aan de financiële en technische middelen van de Vennootschap alsmede aan de mogelijk-

compris la protection météorologique et les radiocommunications.

ART. 2.

Les itinéraires et le programme de fréquence et de capacité y relatif sont actuellement fixés comme il est dit à l'annexe I à la présente convention-cahier des charges.

Les modifications à ces itinéraires, fréquences et capacités présentant un caractère permanent, doivent être soumises à l'approbation du Ministre des Colonies qui statuera dans les quinze jours de la date de réception des propositions de modifications; à défaut d'une décision ministérielle endéans ce délai, les modifications proposées par la Sabena sortiront leurs pleins et entiers effets.

Toutefois, la Sabena a la faculté de procéder à des substitutions de types d'avion ou à des modifications d'itinéraire ou de fréquence justifiées par des nécessités urgentes techniques ou commerciales et d'organiser des services spéciaux ou dédoublement répondant aux besoins immédiats du trafic. La Sabena informe le Département des Colonies et le Gouverneur Général des dispositions ainsi adoptées en justifiant de leur opportunité.

Les mesures d'exécution concernant les modifications d'itinéraire ou de fréquence visées à l'alinéa précédent, sont notifiées par la Sabena, directement et en temps utile, à l'Administration des Postes Coloniales.

ART. 3.

Les avions assumant ces services sont inscrits à la matricule aéronautique belge (ou congolaise). Ils ne sont pas nécessairement affectés ex-

heden die voortvloeien uit de grondorganisatie, hierin begrepen de meteorologische beveiliging en de radio verbindingen.

ART. 2.

De reiswegen en het desbetreffend frequentie- en capaciteitsprogramma zijn thans vastgesteld zoals gezegd in bijlage I tot deze overeenkomst-lastkohier.

De wijzigingen aan die reiswegen, frequentie en capaciteit, welke een permanent karakter hebben, moeten ter goedkeuring worden voorgelegd aan de Minister van Koloniën, die binnen vijftien dagen na de datum van ontvangst van de voorstellen tot wijziging zal beslissen; bij ontstentenis van een ministeriele beslissing binnen die termijn, zullen de door de Sabena voorgestelde wijzigingen ten volle en volkomen uitwerking hebben.

De Sabena heeft echter het recht vliegtuigtypen door andere te vervangen of de reiswegen of frequentie te wijzigen, als zulks door dringende technische of commerciële noodwendigheden gewettigd is, en bijzondere of ontdubbelingsdiensten, welke aan de onmiddellijke behoeften van het verkeer beantwoorden, in te richten. De Sabena geeft het Departement van Koloniën en de Gouverneur Generaal kennis van de aldus ingevoerde maatregelen en doet tevens van dezer opportuniteit blijken.

De uitvoeringsmaatregelen betreffende de in de vorige alinea bedoelde reisweg- of frequentie-wijzigingen worden door de Sabena rechtstreeks en ten gepasten tijde ter kennis van het Bestuur der Koloniale Posterijen gebracht.

ART. 3.

De vliegtuigen welke die diensten verzekeren worden in het Belgisch (of Congolees) luchtvaarttuigenregister ingeschreven. Zij moeten niet

clusivement au réseau intérieur du Congo Belge, et du Ruanda-Urundi.

ART. 4.

Les tarifs maxima applicables au transport des personnes, des bagages, des marchandises et des objets postaux et les franchises minima de bagages sont actuellement fixés comme il est dit à l'annexe 2 de la présente convention-cahier des charges.

Ils ne peuvent être modifiés que du consentement du Ministre des Colonies, après étude préalable en commun avec la Sabena de tous les éléments de la question.

ART. 5.

La Sabena accordera une priorité de passage à toute personne appelée à être transportée d'urgence pour cause de maladie grave, conformément aux dispositions de l'Ordonnance législative n° 71/241 du 2 août 1949.

ART. 6.

a) Les transports de la Colonie sont assurés par priorité à concurrence de 600 kg. par avion du type DC.3 et 100 kg. par avion du type Dove, sur le réseau intérieur du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, exploité par la Sabena.

Ce tonnage prioritaire sera utilisé en premier lieu pour le chargement des postes et le reliquat éventuel réservé aux passagers, bagages et marchandises transportés pour le compte de la Colonie.

Si des avions d'un type différent devaient être mis en ligne, le tonnage prioritaire en serait déterminé de commun accord.

noodzakelijk uitsluitend voor het binnenluchtnet van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi gebezigd worden.

ART. 4.

De op het vervoer van personen, bagage, goederen en poststukken toepasselijke maximumtarieven en het minimum vrijgesteld gewicht bagage zijn thans vastgesteld zoals bepaald in bijlage 2 tot deze overeenkomst-lastkohier.

Zij mogen slechts met instemming van de Minister van Koloniën worden gewijzigd, na voorafgaande bestudering van al de gegevens van de kwestie samen met de Sabena.

ART. 5.

De Sabena verleent passagevoorrang aan elke persoon die wegens een erge ziekte dringend moet vervoerd worden, overeenkomstig de beschikkingen van de wetgevende Ordonnantie n° 71/241 van 2 Augustus 1949.

ART. 6.

a) Het vervoer van de Colonie, tot 600 kg. per vliegtuig type DC.3, en 100 kg. per vliegtuig type Dove, wordt bij voorrang verzekerd op het binnenluchtnet van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, uitgebaat door de Sabena.

Het prioriteitstonnage zal op de eerste plaats aangewend worden voor het laden der poststukken en het gebeurlijk overschot, voorbehouden aan de passagiers, reisgoed en goederen vervoer voor rekening van de Colonie.

Indien vliegtuigen van een ander type zouden in lijn gesteld worden zal het prioriteitstonnage bij eenparig akkoord bepaald worden.

b) Les transports effectués pour le compte de la Colonie sur le réseau intérieur du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, qu'il s'agisse ou non de transports assurés par priorité conformément au a) ci-dessus, sont rémunérés sur base des tarifs offerts au public et repris à l'annexe 2, par. I et II en ce qui concerne les passagers, bagages et marchandises et aux tarifs fixés à l'annexe 2, par. III en ce qui concerne les postes.

c) La Colonie garantit à la Sabena la recette correspondant au tonnage prioritaire prévu au a) ci-dessus non utilisé par elle et calculé sur base des tarifs passagers en vigueur diminués de quinze pour cent, soit

tarif unitaire passagers — 15 %

100

par kilog.

Le montant de la recette ainsi déterminé sera cependant diminué de celle procurée par des tiers qui se substitueraient à la Colonie, en utilisant en tout ou en partie le tonnage qui lui est réservé par priorité, au cas où le tonnage non prioritaire de l'avion serait déjà entièrement occupé par des tiers.

d) Les dispositions du présent article entreront en vigueur le 1^{er} octobre 1950. Elles ne s'appliquent pas aux lignes dont l'exploitation a été imposée en vertu des articles 6 a 2^o et 33 D des statuts sociaux de la Sabena.

ART. 7.

Au cas où la Colonie ferait usage de la faculté qui lui est réservée par l'art. 6 a) par. 2, al. 2 et 3 des statuts de la Sabena de lui imposer certaines lignes aériennes régulières en service intérieur ou international, la

b) Het voor rekening van de Kolonie volbrachte vervoer op het binnenluchtnet van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, hetzij bij voorrang verricht vervoer volgens a) hierboven of niet, is vergoed op basis van de tarieven aangeboden aan het publiek en hernomen in bijvoegsel 2, par. I en II voor wat aangaat passagiers, reisgoed en goederen, en aan de tarieven vastgesteld in bijvoegsel 2, par. III voor wat aangaat de post.

c) De Kolonie waarborgt aan de Sabena de ontvangsten overeenstemmende met het door haar niet gebruikte prioriteitstonnage, voorzien onder a) hierboven, en berekend volgens de van kracht zijnde reizigers-tarieven, verminderd met vijftien ten honderd, hetzij

unitair reizigerstarief — 15 %

100

per kilo.

Het bedrag van de alzo bepaalde ontvangst zal nochtans verminderd worden met dit voortgebracht door derden die zich in de plaats van de Kolonie zouden stellen voor het geheel of gedeeltelijk gebruik van het tonnage dat haar bij voorrang voorbehouden is, in geval dat het niet voorbehouden tonnage van het vliegtuig reeds volledig door derden zou bezet zijn.

d) De beschikkingen van huidig artikel treden in werking op 1 October 1950. Zij zijn niet van toepassing op de lijnen waarvan de exploitatie opgelegd werd krachtens artikels 6 a 2^o en 33 D der Sociale Statuten van de Sabena.

ART 7.

In geval de Kolonie het haar door art. 6 a) par. 2, al. 2 en 3 van de statuten van de Sabena, toegekende recht zou laten gelden, aan deze laatste zekere geregelde luchtlijnen in binnen of internationale dienst op te

prime de bonne exploitation prévue à l'art. 33 D, 2°, est fixée à 2,75 francs congolais au kilomètre parcouru.

Si les conditions d'exploitation l'exigent, le montant de cette prime sera éventuellement réexaminé de commun accord en tenant compte des fluctuations du prix de revient de la tonne/kilomètre offerte.

La prime ne sera due que pour autant que le programme de fréquence et de capacité fixé pour chaque ligne imposée soit normalement réalisé compte tenu du matériel volant disponible.

La Colonie portera à la connaissance de la Sabena sa décision de lui imposer l'exploitation d'une ou plusieurs lignes au moins nonante jours avant la date prévue pour la mise en service.

ART. 8.

La Colonie s'engage à ne pas permettre que les conditions de transport pratiquées par les transporteurs assurant des services aériens non réguliers constituent une concurrence dommageable à la Sabena.

ART. 9.

La Sabena est autorisée à acheminer son propre courrier de service sans intervention de la Poste Congolaise.

ART. 10.

La Sabena s'engage à mettre tout en œuvre pour doter le réseau intérieur du Congo Belge et du Ruanda-Urundi d'un service offrant toutes les qualités de régularité, de sécurité, de confort et de rapidité.

leggen, zal de premie van goede exploitatie, voorzien in Art. 33 D, 2°, tot 2,75 congolese frank per afgelegde kilometer, vastgesteld worden.

Indien de exploitatie voorwaarden het eisen, zal het bedrag van deze premie bij eenparig akkoord gebeurlijk herzien worden, rekening houdend met de schommelingen van de kostprijs van de aangeboden ton/kilometer.

De premie zal slechts verschuldigd zijn voor zover het frequentie- en capaciteitsprogramma, vastgesteld voor elke opgelegde lijn, normaal verwezenlijkt worde rekening houdende met het beschikbaar vliegend materiaal.

De Kolonie zal aan de Sabena haar besluit haar een of meerdere lijnen op te leggen minstens negentig dagen vóór de voorziene datum van in dienststelling, ter kennis brengen.

ART. 8.

De Kolonie gaat de verbintenis aan niet te dulden dat de vervoerwaarden, toegepast door de vervoerders die nietgeregelde luchtdiensten verzekeren, een schadelijke concurrentie voor de Sabena zouden zijn.

ART. 9.

De Sabena wordt er toe gemachtigd haar eigen dienststukken zonder tussenkomst van de Congolese Posten te vervoeren.

ART. 10.

De Sabena gaat de verbintenis aan alles in het werk te stellen om op het binnenluchtnet van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi een dienst in te richten die alle kwaliteiten van regelmaat, veiligheid, comfort en snelheid biedt.

La Colonie s'engage à mettre tout en œuvre pour doter le réseau intérieur du Congo Belge de l'infrastructure la plus complète et la plus moderne, et notamment de mettre à l'étude, de concert avec les spécialistes de la Sabena, toutes améliorations suggérées par celle-ci.

ART. II.

A la demande de l'un quelconque des signataires, la présente Convention-Cahier des charges pourra être révisée, à tout moment, de commun accord des parties, de manière à l'adapter à l'évolution technique et commerciale des transports aériens.

Fait à Bruxelles, le 7 juillet 1950.

*Au nom
de la Colonie du Congo Belge
et du Ruanda-Urundi,*

(Sé) VAN DEN ABEELE.

Au nom de la Sabena,

(Sé) CLAEYS.

*Approuvé,
Le Ministre des Colonies,*

P. WIGNY.

De Kolonie gaat de verbintenis aan alles in het werk te stellen om het binnenluchtnet in Belgisch-Congo met de meest volledige en meest moderne grondorganisatie uit te rusten, en inzonderheid alle door de Sabena vooruitgezette verbeteringen in gemeen overleg met de specialisten in te studeren.

ART. II.

Op verzoek van een der ondertekenaars, kan deze Overeenkomst-Lastkohier te allen tijde, bij eensgezindheid der partijen, worden herzien om ze aan de technische en commerciële evolutie van het luchte vervoer aan te passen.

Gedaan te Brussel, op 7 Juli 1950.

*Namens
de Kolonie van Belgisch-Congo
en Ruanda-Urundi,*

Namens de Sabena,

*Goedgekeurd,
De Minister van Koloniën,*

Annexe n° 1 à la Convention - Cahier des charges convenue entre la Colonie et la Sabena pour l'exploitation des transports aériens réguliers intérieurs au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

A) La Sabena exploitera tous les quatorze jours, au moyen d'appareils DC.3, 21 places, chacune des lignes suivantes :

- SN. 400 : Stanleyville-Irumu;
- SN. 401 : Stanleyville - Coquilhatville-Léopoldville;
- SN. 422 : Léopoldville - Luluabourg-Usumbura - Costermansville;
- SN. 423 : Costermansville - Usumbura - Luluabourg - Léopoldville;
- SN. 404 : a) Léopoldville - Coquilhatville - Libenge-Bangui-Stanleyville;
- SN. 404 : b) Léopoldville - Coquilhatville - Lisala - Stanleyville;
- SN. 405 : c) Stanleyville - Bangui - Libenge - Coquilhatville - Léopoldville;
- SN. 405 : d) Stanleyville - Lisala - Libenge - Coquilhatville - Léopoldville;
- SN. 438 : Costermansville - Usumbura;
- SN. 439 : Usumbura - Costermansville.

B) La Sabena exploitera une fois par semaine au moyen d'appareils DC.3, 21 places, chacune des lignes suivantes :

- SN. 432 : Elisabethville - Manono - Kongolo - Kindu - Stanleyville;
- SN. 433 : Stanleyville - Kindu - Kongolo - Manono - Elisabethville;

Bijlage n° 1 tot de Overeenkomst - Lastboekier tussen de Kolonie en de Sabena gesloten voor het exploiteren van het geregelde binnenluchtvervoer in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

A) De Sabena zal om de veertien dagen, bij middel van DC.3 toestellen, 21 plaatsen, de volgende lijnen uitbaten :

- SN. 400 : Stanleystad - Irumu;
- SN. 401 : Stanleystad - Coquilhatstad - Leopoldstad;
- SN. 422 : Leopoldstad - Luluaburg - Usumbura - Costermansstad;
- SN. 423 : Costermansstad - Usumbura - Luluaburg - Leopoldstad;
- SN. 404 : a) Leopoldstad - Coquilhatstad - Libenge - Bangui-Stanleystad;
- SN. 404 : b) Leopoldstad - Coquilhatstad - Lisala - Stanleystad;
- SN. 405 : c) Stanleystad - Bangui - Libenge - Coquilhatstad - Leopoldstad;
- SN. 405 : d) Stanleystad - Lisala - Libenge - Coquilhatstad - Leopoldstad;
- SN. 438 : Costermansstad - Usumbura;
- SN. 439 : Usumbura - Costermansstad.

B) De Sabena zal eenmaal per week, bij middel van DC.3 toestellen, 21 plaatsen, de volgende lijnen uitbaten :

- SN. 432 : Elisabethstad - Manono - Kongolo - Kindu - Stanleystad;
- SN. 433 : Stanleystad - Kindu - Kongolo - Manono - Elisabethstad;

SN. 430 : Costermansville - Usumbura - Irumu - Stanleyville;	SN. 430 : Costermansstad - Usumbura - Irumu - Stanleystad;
SN. 431 : Stanleyville - Irumu - Usumbura - Costermansville;	SN. 431 : Stanleystad - Irumu - Usumbura - Costermansstad;
SN. 434 : Usumbura - Costermansville - Irumu - Stanleyville;	SN. 434 : Usumbura - Costermansstad - Irumu - Stanleystad;
SN. 435 : Stanleyville - Irumu - Costermansville - Usumbura;	SN. 435 : Stanleystad - Irumu - Costermansstad - Usumbura;
SN. 420 : Léopoldville - Luluabourg-Albertville - Usumbura - Costermansville;	SN. 420 : Leopoldstad - Luluaburg - Albertstad - Usumbura - Costermansstad;
SN. 421 : Costermansville - Usumbura - Albertville - Luluabourg - Léopoldville;	SN. 421 : Costermansstad - Usumbura - Albertstad - Luluaburg - Leopoldstad;
SN. 400 : Léopoldville - Coquilhatville - Stanleyville;	SN. 400 : Leopoldstad - Coquilhatstad - Stanleystad;
SN. 402 : Léopoldville - Coquilhatville - Basankusu - Lisala - Stanleyville;	SN. 402 : Leopoldstad - Coquilhatstad - Basankusu - Lisala - Stanleystad;
SN. 403 : Stanleyville - Lisala - Basankusu - Coquilhatville - Léopoldville;	SN. 403 : Stanleystad - Lisala - Basankusu - Coquilhatstad - Leopoldstad;
SN. 414 : Léopoldville - Kikwit - Tshikapa - Luluabourg;	SN. 414 : Leopoldstad - Kikwit - Tshikapa - Luluaburg;
SN. 415 : Luluabourg - Tshikapa - Kikwit - Léopoldville;	SN. 415 : Luluaburg - Tshikapa - Kikwit - Leopoldstad;
SN. 412 : Léopoldville - Luluabourg-Elisabethville;	SN. 412 : Leopoldstad - Luluaburg-Elisabethstad;
SN. 413 : Elisabethville - Luluabourg - Léopoldville;	SN. 413 : Elisabethstad - Luluaburg-Leopoldstad;
SN. 410 : Léopoldville - Luluabourg-Elisabethville;	SN. 410 : Leopoldstad - Luluaburg-Elisabethstad;
SN. 411 : Elisabethville - Luluabourg - Léopoldville;	SN. 411 : Elisabethstad - Luluaburg-Leopoldstad;
SN. 470 : Elisabethville - Usumbura - Costermansville;	SN. 470 : Elisabethstad - Usumbura - Costermansstad;
SN. 471 : Costermansville - Usumbura - Elisabethville;	SN. 471 : Costermansstad - Usumbura - Elisabethstad;
SN. 436 : Elisabethville - Manono - Kasongo - Kindu - Costermansville - Usumbura - Kigali;	SN. 436 : Elisabethstad - Manono - Kasongo - Kindu - Costermansstad - Usumbura - Kigali;

SN. 437 : Kigali - Usumbura - Costermansville - Kindu - Kasongo - Manono - Elisabethville;

SN. 480 : Elisabethville - Kolwezi - Kamina - Manono - Albertville - Usumbura - Costermansville;

SN. 481 : Costermansville - Usumbura - Albertville - Manono - Kamina - Kolwezi - Elisabethville.

C) La Sabena exploitera une fois par semaine au moyen d'appareils Dove, 8 places, chacune des lignes suivantes :

SN. 460 : Léopoldville - Kikwit;

SN. 461 : Kikwit - Léopoldville;

SN. 406 : Léopoldville - Banningville - Nioki - Inongo;

SN. 407 : Inongo - Nioki - Banningville - Léopoldville;

SN. 408 : Léopoldville - Banningville;

SN. 409 : Banningville - Léopoldville.

D) La Sabena exploitera trois fois par semaine au moyen d'appareils Dove, 8 places, chacune des lignes suivantes :

SN. 453 : Léopoldville - Matadi;

SN. 454 : Matadi - Léopoldville.

SN. 437 : Kigali - Usumbura - Costermansstad - Kindu - Kasongo - Manono - Elisabethstad;

SN. 480 : Elisabethstad - Kolwezi - Kamina - Manono - Albertstad - Usumbura - Costermansstad;

SN. 481 : Costermansstad - Usumbura - Albertstad - Manono - Kamina - Kolwezi - Elisabethstad.

C) De Sabena zal eenmaal per week, bij middel van Dove toestellen, 8 plaatsen, de volgende lijnen uitbaten :

SN. 460 : Leopoldstad - Kikwit;

SN. 461 : Kikwit - Leopoldstad;

SN. 406 : Leopoldstad - Banningstad - Nioki - Inongo;

SN. 407 : Inongo - Nioki - Banningstad - Leopoldstad;

SN. 408 : Leopoldstad - Banningstad;

SN. 409 : Banningstad - Leopoldstad.

D) De Sabena zal driemaal per week, bij middel van Dove toestellen, 8 plaatsen, de volgende lijnen uitbaten :

SN. 453 : Leopoldstad - Matadi;

SN. 454 : Matadi - Leopoldstad.

Annexe n° 2 à la Convention - Cahier des Charges convenue entre la Colonie et la Sabena, pour l'exploitation du réseau intérieur du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

I

TARIFS. Les tarifs maxima applicables au transport des personnes sur le réseau intérieur du Congo Belge et du Ruanda-Urundi sont:

Bijlage n° 2 tot de Overeenkomst - Lastkohier tussen de Kolonie en de Sabena gesloten voor het exploiteren van de lijnen van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

I

TARIEVEN. De maximumtarieven, toepasselijk op het vervoer van personen op de lijnen van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, zijn de volgende :

	Passage		Excédent bagages par K ^e
	Simple Enkele reis	Aller et retour Heen en terug reis	Overwicht boven de vrijgestelde bagage per K ^e
	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.
Albertville/Costermansville via Usumbura	1.900,—	3.420,—	19,—
Albertstad/Costermansstad via Usumbura			
Albertville/Elisabethville via Manono	2.980,—	5.364,—	29,80
Albertstad/Elisabethstad via Manono			
Albertville/Kamina via Manono	2.700,—	4.860,—	27,—
Albertstad/Kamina via Manono			
Albertville/Kongolo	945,—	1.701,—	9,50
Albertstad/Kongolo			
Albertville/Kolwezi via Kamina	2.980,—	5.364,—	29,80
Albertstad/Kolwezi via Kamina			
Albertville/Léopoldville via Luluabourg	5.155,—	9.279,—	51,60
Albertstad/Leopoldstad via Luluabourg			
Albertville/Luluabourg via Kongolo	2.540,—	4.572,—	25,40
Albertstad/Luluabourg via Kongolo			
Albertville/Manono	1.200,—	2.160,—	12,—
Albertstad/Manono			

	Passage		Excédent bagages par K ^o
	Simple Enkele reis	Aller et retour Heen en terug reis	Overwicht boven de vrijgestelde bagage per K ^o
Albertville/Usumbura	Fr. C.-C. fr. 1.350,—	Fr. C.-C. fr. 2.430,—	Fr. C.-C. fr. 13,50
Albertstad/Usumbura			
Bangui/Coquilhatville via Libenge	1.785,—	3.213,—	17,90
Bangui/Coquilhatstad via Libenge			
Bangui/Léopoldville via Libenge et Coquilhatville	3.595,—	6.471,—	36,—
Bangui/Leopoldstad via Libenge en Coquilhatstad			
Bangui/Libenge	400,—	720,—	4,—
Bangui/Libenge			
Bangui/Stanleyville	2.850,—	5.130,—	28,50
Bangui/Stanleystad			
Banningville/Inongo via Nioki	1.000,—	1.800,—	10,—
Banningstad/Inongo via Nioki			
Banningville/Léopoldville	1.200,—	2.160,—	12,—
Banningstad/Leopoldstad			
Banningville/Nioki	400,—	720,—	4,—
Banningstad/Nioki			
Basankusu/Bumba via Lisala	1.140,—	2.052,—	11,40
Basankusu/Bumba via Lisala			
Basankusu/Coquilhatville	800,—	1.440,—	8,—
Basankusu/Coquilhatstad			
Basankusu/Léopoldville via Coquilhatville	3.050,—	5.490,—	30,50
Basankusu/Leopoldstad via Coquilhatstad			
Basankusu/Lisala	800,—	1.440,—	8,—
Basankusu/Lisala			
Basankusu/Stanleyville via Lisala	2.250,—	4.050,—	22,50
Basankusu/Stanleystad via Lisala			

	Passage		Excédent bagages par K ^o
	Simple Enkele reis	Aller et retour Heen en terug reis	Overwicht boven de vrijgestelde bagage per K ^o
	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.
Bumba/Basankusu via Lisala	1.140,—	2.052,—	11,40
Bumba/Basankusu via Lisala			
Bumba/Coquilhatville via Basankusu	1.900,—	3.420,—	19,—
Bumba/Coquilhatstad via Basankusu			
Bumba/Léopoldville via Basankusu/Coquilhatville	4.000,—	7.200,—	40,—
Bumba/Leopoldstad via Basankusu/Coquilhatstad			
Bumba/Lisala	415,—	747,—	4,20
Bumba/Lisala			
Bumba/Stanleyville	1.320,—	2.376,—	13,20
Bumba/Stanleystad			
Coquilhatville/Bangui via Libenge	1.785,—	3.213,—	17,90
Coquilhatstad/Bangui via Libenge			
Coquilhatville/Basankusu	800,—	1.440,—	8,—
Coquilhatstad/Basankusu			
Coquilhatville/Léopoldville Direct	2.275,—	4.095,—	22,80
Coquilhatstad/Leopoldstad Direct			
Coquilhatville/Libenge	1.385,—	2.493,—	13,90
Coquilhatstad/Libenge			
Coquilhatville/Lisala via Libenge ou Basankusu	1.500,—	2.700,—	15,—
Coquilhatstad/Lisala via Libenge of Basankusu			
Coquilhatville/Stanleyville Direct ou via Libenge, Bangui ou Basankusu	2.940,—	5.292,—	29,40
Coquilhatstad/Stanleystad Direct of via Libenge, Bangui of Basankusu			

	Passage		Excédent bagages par K°
	Simple Enkele reis	Aller et retour Heen en terug reis	Overwicht boven de vrijgestelde bagage per K°
	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.
Costermansville/Albertville via Usumbura	1.900,—	3.420,—	19,—
Costermansstad/Albertstad via Usumbura			
Costermansville/Elisabethville via Kindu, Manono ou Albert- ville	3.650,—	6.570,—	36,50
Costermansstad/Elisabethstad via Kindu, Manono of Albertstad			
Costermansville/Irumu	1.900,—	3.420,—	19,—
Costermansstad/Irumu			
Costermansville/Kamina via Albertville	3.650,—	6.570,—	36,50
Costermansstad/Kamina via Albertstad			
Costermansville/Kasongo via Kindu	2.470,—	4.446,—	24,70
Costermansstad/Kasongo via Kindu			
Costermansville/Kigali	875,—	1.575,—	8,80
Costermansstad/Kigali			
Costermansville/Kindu via Usumbura	1.765,—	3.177,—	17,70
Costermansstad/Kindu via Usumbura			
Costermansville/Kolwezi via Albertville	3.650,—	6.570,—	36,50
Costermansstad/Kolwezi via Albertstad			
Costermansville/Kongolo via Usumbura	2.100,—	3.780,—	21,—
Costermansstad/Kongolo via Usumbura			
Costermansville/Léopoldville via Usumbura/Luluabourg	6.040,—	10.872,—	60,40
Costermansstad/Leopoldstad via Usumbura/Luluaburg			
Costermansville/Luluabourg via Usumbura	3.700,—	6.660,—	37,—
Costermansstad/Luluaburg via Usumbura			

	Passage		Excédent bagages par K°
	Simple Enkele reis	Aller et retour Heen en terug reis	Overwicht boven de vrijgestelde bagage per K°
	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.
Costermansville/Manono via Kindu	2.000,—	3.600,—	20,—
Costermansstad/Manono via Kindu			
Costermansville/Stamleyville via Irumu	3.720,—	6.696,—	37,20
Costermansstad/Stamleystad via Irumu			
Costermansville/Usumbura Costermansstad/Usumbura	550,—	990,—	5,50
Elisabethville/Albertville via Manono	2.980,—	5.364,—	29,80
Elisabethstad/Albertstad via Manono			
Elisabethville/Costermansville via Manono, Kindu ou Albert- ville	3.650,—	6.570,—	36,50
Elisabethstad/Costermansstad via Manono, Kindu of Albertstad			
Elisabethville/Irumu via Costermansville	5.100,—	9.180,—	51,—
Elisabethstad/Irumu via Costermansstad			
Elisabethville/Kabalo via Manono	2.230,—	4.014,—	22,30
Elisabethstad/Kabalo via Manono			
Elisabethville/Kamina via Kolwezi	1.780,—	3.204,—	17,80
Elisabethstad/Kamina via Kolwezi			
Elisabethville/Kasongo via Manono	2.945,—	5.301,—	29,50
Elisabethstad/Kasongo via Manono			
Elisabethville/Kigali via Kindu ou Albertville	4.525,—	8.145,—	45,30
Elisabethstad/Kigali via Kindu of Albertstad			

	Passage		Excédent bagages par K°
	Simple Enkele reis	Aller et retour Heen en terug reis	Overwicht boven de vrijgestelde bagage per K°
	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.
Elisabethville/Kikwit via Luluabourg	4.200,—	7.560,—	42,—
Elisabethstad/Kikwit via Luluaburg			
Elisabethville/Kindu via Manono	3.580,—	6.444,—	35,80
Elisabethstad/Kindu via Manono			
Elisabethville/Kolwezi	1.150,—	2.070,—	11,50
Elisabethstad/Kolwezi			
Elisabethville/Kongolo via Manono	2.545,—	4.581,—	25,50
Elisabethstad/Kongolo via Manono			
Elisabethville/Léopoldville via Luluabourg	5.590,—	10.062,—	55,90
Elisabethstad/Leopoldstad via Luluaburg			
Elisabethville/Libenge	6.400,—	—	64,—
Elisabethstad/Libenge			
Elisabethville/Luluabourg	2.800,—	5.040,—	28,—
Elisabethstad/Luluaburg			
Elisabethville/Manono	1.780,—	3.204,—	17,80
Elisabethstad/Manono Direct DC.3			
Elisabethville/Stanleyville via Kindu	4.640,—	8.352,—	46,40
Elisabethstad/Stanleystad via Kindu			
Elisabethville/Tshikapa via Luluabourg	3.550,—	6.390,—	35,50
Elisabethstad/Tshikapa via Luluaburg			
Elisabethville/Usumbura Direct ou via Manono	3.650,—	6.570,—	36,50
Elisabethstad/Usumbura Direct of via Manono			

	Passage		Excédent bagages par K ^o
	Simple Enkele reis	Aller et retour Heen en terug reis	Overwicht boven de vrijgestelde bagage per K ^o
	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.
Inongo/Banningville via Nioki	1.000,—	1.800,—	10,—
Inongo/Banningstad via Nioki			
Inongo/Léopoldville Inongo/Leopoldstad	1.560,—	2.808,—	15,60
Inongo/Nioki Inongo/Nioki	600,—	1.080,—	6,—
Irumu/Costermansville via Usumbura	1.900,—	3.420,—	19,—
Irumu/Costermansstad via Usumbura			
Irumu/Elisabethville Irumu/Elisabethstad	5.100,—	9.180,—	51,—
Irumu/Manono via Costermansville	3.900,—	7.020,—	39,—
Irumu/Manono via Costermansstad			
Irumu/Stanleyville via Costermansville	1.870,—	3.366,—	18,70
Irumu/Stanleystad via Costermansstad			
Irumu/Usumbura Direct ou Costermansville	1.900,—	3.420,—	19,—
Irumu/Usumbura Direct of Costermansstad			
Kabalo/Elisabethville via Manono	2.230,—	4.014,—	22,30
Kabalo/Elisabethstad via Manono			
Kabalo/Kindu Kabalo/Kindu	1.450,—	2.610,—	14,50
Kabalo/Kongolo Kabalo/Kongolo	315.—	567,—	3,20
Kabalo/Manono Kabalo/Manono	450,—	810,—	4,50
Kabalo/Stanleyville Kabalo/Stanleystad	2.660,—	4.788,—	26,60

	Passage		Excédent bagages par K°
	Simple Enkele reis	Aller et retour Heen en terug reis	Overwicht boven de vrijgestelde bagage per K°
	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.
Kamina/Albertville via Manono	2.700,—	4.860,—	27,—
Kamina/Albertstad via Manono			
Kamina/Costermansville via Albertville	3.650,—	6.570,—	36,50
Kamina/Costermansstad via Albertstad			
Kamina/Elisabethville via Kolwezi	1.780,—	3.204,—	17,80
Kamina/Elisabethstad via Kolwezi			
Kamina/Kolwezi	1.100,—	1.980,—	11,—
Kamina/Kolwezi			
Kamina/Manono	1.500,—	2.700,—	15,—
Kamina/Manono			
Kamina/Usumbura via Albertville	3.650,—	6.570,—	36,70
Kamina/Usumbura via Albertstad			
Kasongo/Costermansville via Kindu	2.470,—	4.446,—	24,70
Kasongo/Costermansstad via Kindu			
Kasongo/Elisabethville via Manono	2.945,—	5.301,—	29,50
Kasongo/Elisabethstad via Manono			
Kasongo/Kigali via Usumbura	3.345,—	6.021,—	33,50
Kasongo/Kigali via Usumbura			
Kasongo/Kindu	705,—	1.269,—	7,10
Kasongo/Kindu			
Kasongo/Manono	1.165,—	2.097,—	11,70
Kasongo/Manono			
Kasongo/Usumbura via Costermansville	2.470,—	4.446,—	24,70
Kasongo/Usumbura via Costermansstad			

	Passage		Excédent bagages par K°
	Simple Enkele reis	Aller et retour Heen en terug reis	Overwicht boven de vrijgestelde bagage per K°
	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.
Kigali/Costermansville Kigali/Costermansstad	875,—	1.575,—	8,80
Kigali/Elisabethville via Kindu ou Albertville Kigali/Elisabethstad via Kindu of Albertstad	4.525,—	8.145,—	45,30
Kigali/Kasongo via Usumbura Kigali/Kasongo via Usumbura	3.345,—	6.021,—	33,50
Kigali/Kindu via Usumbura Kigali/Kindu via Usumbura	2.640,—	4.652,—	26,40
Kigali/Manono via Kindu Kigali/Manono via Kindu	2.875,—	5.175,—	28,80
Kigali/Stanleyville via Usumbura Kigali/Stanleystad via Usumbura	4.595,—	8.271,—	46,—
Kigali/Usumbura Kigali/Usumbura	875,—	1.575,—	8,80
Kikwit/Elisabethville via Luluabourg Kikwit/Elisabethstad via Luluaburg	4.200,—	7.560,—	42,—
Kikwit/Léopoldville Kikwit/Leopoldstad	1.400,—	2.520,—	14,—
Kikwit/Luluabourg Kikwit/Luluaburg	1.400,—	2.520,—	14,—
Kikwit/Tshikapa Kikwit/Tshikapa	750,—	1.350,—	7,50
Kindu/Costermansville via Usumbura Kindu/Costermansstad via Usumbura	1.765,—	3.177,—	17,70

	Passage		Excédent bagages par K°
	Simple Enkele reis	Aller et retour Heen en terug reis	Overwicht boven de vrijgestelde bagage per K°
	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.
Kindu/Elisabethville via Manono	3.580,—	6.444,—	35,80
Kindu/Elisabethstad via Manono			
Kindu/Kabalo	1.450,—	2.610,—	14,50
Kindu/Kabalo			
Kindu/Kasongo	705,—	1.269,—	7,10
Kindu/Kasongo			
Kindu/Kigali via Usumbura	2.640,—	4.652,—	26,40
Kindu/Kigali via Usumbura			
Kindu/Kongolo	1.090,—	1.962,—	10,90
Kindu/Kongolo			
Kindu/Manono via Kabala ou Kasongo	1.800,—	3.240,—	18,—
Kindu/Manono via Kabalo of Kasongo			
Kindu/Stanleyville	1.460,—	2.628,—	14,60
Kindu/Stanleystad			
Kindu/Usumbura	1.765,—	3.177,—	17,70
Kindu/Usumbura			
Kolwezi/Albertville via Kamina	2.980,—	5.364,—	29,80
Kolwezi/Albertstad via Kamina			
Kolwezi/Costermansville via Albertville	3.650,—	6.570,—	36,50
Kolwezi/Costermansstad via Albertstad			
Kolwezi/Elisabethville	1.150,—	2.070,—	11,50
Kolwezi/Elisabethstad			
Kolwezi/Kamina	1.100,—	1.980,—	11,—
Kolwezi/Kamina			
Kolwezi/Manono via Kamina	1.780,—	3.204,—	17,80
Kolwezi/Manono via Kamina			

	Passage		Excédent bagages par K°
	Simple Enkele reis	Aller et retour Heen en terug reis	Overwicht boven de vrijgestelde bagage per K°
	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.
Kolwezi/Usumbura via Manono	3.650,—	6.570,—	36,50
Kolwezi/Usumbura via Manono			
Kongolo/Costermansville via Usumbura	2.100,—	3.780,—	21,—
Kongolo/Costermansstad via Usumbura			
Kongolo/Elisabethville via Manono	2.545,—	4.581,—	25,50
Kongolo/Elisabethstad via Manono			
Kongolo/Kabalo	315,—	567,—	3,20
Kongolo/Kabalo			
Kongolo/Kindu	1.090,—	1.962,—	10,90
Kongolo/Kindu			
Kongolo/Léopoldville	4.300,—	7.740,—	43,—
Kongolo/Leopoldstad			
Kongolo/Luluabourg	1.600,—	2.880,—	16,—
Kongolo/Luluaburg			
Kongolo/Manono	765,—	1.377,—	7,70
Kongolo/Manono			
Kongolo/Stanleyville	2.550,—	4.590,—	25,50
Kongolo/Stanleystad			
Kongolo/Usumbura	1.650,—	2.970,—	16,50
Kongolo/Usumbura			
Léopoldville/Albertville via Luluabourg	5.155,—	9.279,—	51,60
Leopoldstad/Albertstad via Luluaburg			
Léopoldville/Banningville	1.200,—	2.160,—	12,—
Leopoldstad/Banningstad			
Léopoldville/Bangui via Libenge	3.595,—	6.471,—	36,—
Leopoldstad/Bangui via Libenge			

	Passage		Excédent bagages par K°
	Simple Enkele reis	Aller et retour Heen en terug reis	Overwicht boven de vrijgestelde bagage per K°
	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.
Léopoldville/Basankusu via Coquilhatville Leopoldstad/Basankusu via Coquilhatstad	3.050,—	5.490,—	30,50
Léopoldville/Bumba via Basankusu Leopoldstad/Bumba via Basankusu	4.000,—	7.200,—	40,—
Léopoldville/Coquilhatville Leopoldstad/Coquilhatstad	2.275,—	4.095,—	22,80
Léopoldville/Costermansville via Usumbura Leopoldstad/Costermansstad via Usumbura	6.040,—	10.872,—	60,40
Léopoldville/Elisabethville via Luluabourg Leopoldstad/Elisabethstad via Luluaburg	5.590,—	10.062,—	55,90
Léopoldville/Inongo Leopoldstad/Inongo	1.560,—	2.808,—	15,60
Léopoldville/Kikwit Leopoldstad/Kikwit	1.400,—	2.520,—	14,—
Léopoldville/Libenge via Coquilhatville Leopoldstad/Libenge via Coquilhatstad	3.305,—	5.949,—	33,10
Léopoldville/Lisala via Coquilhatville Leopoldstad/Lisala via Coquilhatstad	3.635,—	6.543,—	36,40
Léopoldville/Loanda Leopoldstad/Loanda	1.840,—	3.312,—	18,40
Léopoldville/Luluabourg Leopoldstad/Luluaburg	2.800,—	5.040,—	28,—
Léopoldville/Matadi Leopoldstad/Matadi	1.250,—	2.250,—	12,50

	Passage		Excédent bagages par K ^a
	Simple Enkele reis	Aller et retour Heen en terug reis	Overwicht boven de vrijgestelde bagage per K ^a
	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.
Léopoldville/Nioki via Banningville	1.560,—	2.808,—	15,60
Leopoldstad/Nioki via Banningstad			
Léopoldville/Stanleyville via Coquilhatville/Bangui	5.115,—	9.207,—	51,20
Leopoldstad/Stanleystad via Coquilhatstad/Bangui			
Léopoldville/Tshikapa Leopoldstad/Tshikapa	2.275,—	4.095,—	22,80
Léopoldville/Usumbura Leopoldstad/Usumbura	5.635,—	10.143,—	56,40
Libenge/Bangui Libenge/Bangui	400,—	720,—	4,—
Libenge/Coquilhatville Libenge/Coquilhatstad	1.385,—	2.493,—	13,90
Libenge/Elisabethville via Léopoldville	8.895,—	16.011,—	89,—
Libenge/Elisabethstad via Leopoldstad			
Libenge/Léopoldville via Coquilhatville	3.305,—	5.949,—	33,10
Libenge/Leopoldstad via Coquilhatstad			
Libenge/Stanleyville via Bangui	2.850,—	5.130,—	28,50
Libenge/Stanleystad via Bangui			
Lisala/Basankusu Lisala/Basankusu	800,—	1.440,—	8,—
Lisala/Bumba Lisala/Bumba	415,—	747,—	4,20
Lisala/Coquilhatville via Libenge ou Basankusu	1.500,—	2.700,—	15,—
Lisala/Coquilhatstad via Libenge of Basankusu			
Lisala/Léopoldville via Coquilhatville	3.635,—	6.543,—	36,40
Lisala/Leopoldstad via Coquilhatstad			

	Passage		Excédent bagages par K"
	Simple Enkele reis	Aller et retour Heen en terug reis	Overwicht boven de vrijgestelde bagage per K"
	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.
Lisala/Libenge	1.370,—	2.466,—	13,70
Lisala/Libenge			
Lisala/Stamleyville	1.480,—	2.664,—	14,80
Lisala/Stamleystad			
Luluabourg/Albertville via Kongolo	2.540,—	4.572,—	25,40
Luluabourg/Albertstad via Kongolo			
Luluabourg/Costermansville via Usumbura	3.700,—	6.660,—	37,—
Luluabourg/Costermansstad via Usumbura			
Luluabourg/Elisabethville	2.800,—	5.040,—	28,—
Luluabourg/Elisabethstad			
Luluabourg/Kikwit	1.400,—	2.520,—	14,—
Luluabourg/Kikwit			
Luluabourg/Léopoldville	2.800,—	5.040,—	28,—
Luluabourg/Leopoldstad			
Luluabourg/Tshikapa	750,—	1.350,—	7,50
Luluabourg/Tshikapa			
Luluabourg/Usumbura via Kabalo	3.225,—	5.805,—	32,30
Luluabourg/Usumbura via Kabalo			
Manono/Albertville	1.200,—	2.160,—	12,—
Manono/Albertstad			
Manono/Costermansville via Kindu ou Usumbura	2.000,—	3.600,—	20,—
Manono/Costermansstad via Kindu of Usumbura			
Manono/Elisabethville	1.780,—	3.204,—	17,80
Manono/Elisabethstad			
Manono/Kabalo	450,—	810,—	4,50
Manono/Kabalo			
Manono/Kamina	1.500,—	2.700,—	15,—
Manono/Kamina			

	Passage		Excédent bagages par K"
	Simple Enkele reis	Aller et retour Heen en terug reis	Overwicht boven de vrijgestelde bagage per K"
	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.
Manono/Kasongo Manono/Kasongo	1.165,—	2.097,—	11,70
Manono/Kigali via Kindu Manono/Kigali via Kindu	2.875,—	5.175,—	28,80
Manono/Kindu via Kabalo Manono/Kindu via Kabalo	1.800,—	3.240,—	18,—
Manono/Kolwezi via Kamina Manono/Kolwezi via Kamina	1.780,—	3.204,—	17,80
Manono/Kongolo Manono/Kongolo	765,—	1.377,—	7,70
Manono/Stanleyville Direct Manono/Stanleystad Direct	3.205,—	5.769,—	32,10
Manono/Usumbura via Kindu ou Albertville Manono/Usumbura via Kindu of Albertstad	2.000,—	3.600,—	20,—
Matadi/Léopoldville Matadi/Leopoldstad	1.250,—	2.250,—	12,50
Nioki/Banningville Nioki/Banningstad	400,—	720,—	4,—
Nioki/Inongo Nioki/Inongo	600,—	1.080,—	6,—
Nioki/Léopoldville via Banningville Nioki/Leopoldstad via Banningstad	1.560,—	2.808,—	15,60
Stanleyville/Bangui Stanleystad/Bangui	2.850,—	5.130,—	28,50
Stanleyville/Basankusu via Lisala Stanleystad/Basankusu via Lisala	2.250,—	4.050,—	22,50

	Passage		Excédent bagages par K°
	Simple Enkele reis	Aller et retour Heen en terug reis	Overwicht boven de vrijgestelde bagage per K°
	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.	Fr. C.-C. fr.
Stanleyville/Bumba Stanleystad/Bumba	1.320,—	2.376,—	13,20
Stanleyville/Coquilhatville Direct ou Libenge Stanleystad/Coquilhatstad Direct of Libenge	2.940,—	5.292,—	29,40
Stanleyville/Costermansville via Irumu Stanleystad/Costermansstad via Irumu	3.720,—	6.696,—	37,20
Stanleyville/Elisabethville via Kindu Stanleystad/Elisabethstad via Kindu	4.640,—	8.352,—	46,40
Stanleyville/Irumu Stanleystad/Irumu	1.870,—	3.366,—	18,70
Stanleyville/Kabalo via Kindu Stanleystad/Kabalo via Kindu	2.660,—	4.788,—	26,60
Stanleyville/Kigali via Usumbura Stanleystad/Kigali via Usumbura	4.595,—	8.271,—	46,—
Stanleyville/Kindu Stanleystad/Kindu	1.460,—	2.628,—	14,60
Stanleyville/Kongolo Stanleystad/Kongolo	2.550,—	4.590,—	25,50
Stanleyville/Léopoldville via Coquilhatville ou Libenge Stanleystad/Leopoldstad via Coquilhatstad of Libenge	5.115,—	9.207,—	51,20
Stanleyville/Libenge via Bangui ou Lisala Stanleystad/Libenge via Bangui of Lisala	2.850,—	5.130,—	28,50
Stanleyville/Lisala Stanleystad/Lisala	1.480,—	2.664,—	14,80

	Passage		Excédent bagages par K ^a
	Simple Enkele reis	Aller et retour Heen en terug reis	Overwicht boven de vrijgestelde bagage per K ^a
Stanleyville/Manono Stanleystad/Manono	3.205,—	5.769,—	32,10
Stanleyville/Usumbura via Costermansville Stanleystad/Usumbura via Costermansstad	3.720,—	6.696,—	37,20
Tshikapa/Elisabethville Tshikapa/Elisabethstad	3.550,—	6.390,—	35,50
Tshikapa/Kikwit Tshikapa/Kikwit	750,—	1.350,—	7,50
Tshikapa/Léopoldville Tshikapa/Leopoldstad	2.275,—	4.095,—	22,80
Tshikapa/Luluabourg Tshikapa/Luluaburg	750,—	1.350,—	7,50
Usumbura/Albertville Usumbura/Albertstad	1.350,—	2.430,—	13,50
Usumbura/Costermansville Usumbura/Costermansstad	550,—	990,—	5,50
Usumbura/Elisabethville direct ou via Manono Usumbura/Elisabethstad Direct of via Manono	3.650,—	6.570,—	36,50
Usumbura/Irumu Direct ou via Costermansville Usumbura/Irumu Direct of via Costermansstad	1.900,—	3.420,—	19,—
Usumbura/Kamina via Albertville Usumbura/Kamina via Albertstad	3.650,—	6.570,—	36,50
Usumbura/Kasongo via Costermansville Usumbura/Kasongo via Costermansstad	2.470,—	4.446,—	24,70
Usumbura/Kigali Usumbura/Kigali	875,—	1.575,—	8,80
Usumbura/Kindu Usumbura/Kindu	1.765,—	3.177,—	17,70

	Passage		Excédent bagages par K"
	Simple Enkele reis	Aller et retour Heen en terug reis	Overwicht boven de vrijgestelde bagage per K"
Usumbura/Kolwezi via Manono	3.650,—	6.570,—	36,50
Usumbura/Kolwezi via Manono			
Usumbura/Kongolo	1.650,—	2.970,—	16,50
Usumbura/Kongolo			
Usumbura/Léopoldville	5.635,—	10.143,—	56,40
Usumbura/Leopoldstad			
Usumbura/Luluabourg via Kabalo	3.225,—	5.805,—	32,30
Usumbura/Luluaburg via Kabalo			
Usumbura/Manono via Kindu ou Albertville	2.000,—	3.600,—	20,—
Usumbura/Manono via Kindu of Albertstad			
Usumbura/Stanleyville via Costermansville	3.720,—	6.696,—	37,20
Usumbura/Stanleystad via Costermansstad			

*Remarques
concernant les enfants.*

Les enfants en-dessous de deux ans, accompagnés d'une personne adulte, ne paient que 10 % du tarif normal s'il n'est pas réclamé une place distincte pour eux.

Si plusieurs enfants de moins de deux ans, accompagnent une personne adulte, un seul est transporté à 10 % du tarif normal; les autres paient 50 %.

Les enfants de 2 à 12 ans et ceux plus jeunes qui occupent une place distincte ou qui voyageraient sans

*Opmerkingen
betreffende de kinderen.*

Kinderen beneden de twee jaar, vergezeld van een volwassen persoon, betalen slechts 10 t. h. van het normaal tarief indien voor hen geen afzonderlijke plaats wordt gevorderd.

Indien verscheidene kinderen beneden de twee jaar met een volwassen persoon medereizen, wordt een enkel tegen 10 t. h. van het normaal tarief vervoerd; de andere betalen 50 t. h.

Kinderen van twee tot twaalf jaar of jongere kinderen, die een afzonderlijke plaats bezetten of die on-

être accompagnés, sont transportés à demi-tarif.

Franchise de bagages.

La franchise de bagages sera de 20 kg. pour tout voyage dont le tarif normal simple pour passager adulte est inférieur à Frs. C. 7.000,— et de 30 kg. pour tout voyage dont le tarif normal simple pour passager adulte est supérieur à Frs. C. 7.000,—.

Les enfants agés de moins de deux ans et payant 10 % du tarif normal n'auront droit à aucune franchise de bagages.

II.

Les tarifs maxima applicables au transport des marchandises sur les lignes du réseau intérieur du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, sont les suivants :

vergezeld mochten reizen, worden vervoerd tegen half tarief.

Vrijgestelde bagage.

De vrijgestelde bagage is 20 kg. voor elke reis waarvan het normaal enkel tarief voor volwassen reizigers beneden C. Fr. 7.000,— is en 30 kg. voor elke reis waarvan het normaal enkel tarief voor volwassen reizigers boven C. Fr. 7.000,— is.

Kinderen beneden de twee jaar, die 10 t. h. van het normaal tarief betalen, hebben geen recht op enigerlei vrijstelling van bagage.

II.

De maximumtarieven, toepasselijk op het vervoer van goederen op de lijnen van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, zijn de volgende :

		Messageries par kg.
		Bestelgoed per kg.
		Fr. C.-C. Fr.
Albertville/Costermansville via Usumbura	et v. v.	15,20
Albertstad/Costermansstad via Usumbura	en v. v.	
Albertville/Elisabethville via Manono	»	23,80
Albertstad/Elisabethstad via Manono	»	
Albertville/Kamina via Manono	»	21,60
Albertstad/Kamina via Manono	»	
Albertville/Kolwezi via Kamina	»	23,80
Albertstad/Kolwezi via Kamina	»	
Albertville/Kongolo	»	7,60
Albertstad/Kongolo	»	
Albertville/Léopoldville via Luluabourg	»	41,20
Albertstad/Leopoldstad via Luluaburg	»	
Albertville/Luluabourg, Direct ou via Kongolo	»	20,30
Albertstad/Luluaburg, Direct of via Kongolo	»	
Albertville/Manono	»	9,60
Albertstad/Manono	»	

		Messageries par kg.
		Bestelgoed per kg.
		Fr. C.-C. Fr.
Albertville/Usumbura	et v. v.	10,80
Albertstad/Usumbura	en v. v.	
Bangui/Coquilhatville via Libenge	»	14,30
Bangui/Coquilhatstad via Libenge	»	
Bangui/Léopoldville via Libenge ou Coquilhatville	»	28,80
Bangui/Leopoldstad via Libenge of Coquilhatstad	»	
Bangui/Libenge	»	3,20
Bangui/Libenge	»	
Bangui/Stanleyville	»	22,80
Bangui/Stanleystad	»	
Banningville/Inongo via Nioki	»	8,—
Banningstad/Inongo via Nioki	»	
Banningville/Léopoldville	»	10,—
Banningstad/Leopoldstad	»	
Banningsville/Nioki	»	3,50
Banningstad/Nioki	»	
Basankusu/Bumba via Lisala	»	19,10
Basankusu/Bumba via Lisala	»	
Basankusu/Coquilhatville	»	6,40
Basankusu/Coquilhatstad	»	
Basankusu/Léopoldville via Coquilhatville	»	24,40
Basankusu/Leopoldstad via Coquilhatstad	»	
Basankusu/Lisala	»	6,40
Basankusu/Lisala	»	
Basankusu/Stanleyville via Lisala	»	18,—
Basankusu/Stanleystad via Lisala	»	
Bumba/Coquilhatville via Basankusu	»	15,20
Bumba/Coquilhatstad via Basankusu	»	
Bumba/Léopoldville via Basankusu	»	32,—
Bumba/Leopoldstad via Basankusu	»	
Bumba/Lisala	»	3,30
Bumba/Lisala	»	
Bumba/Stanleyville	»	10,60
Bumba/Stanleystad	»	
Coquilhatville/Léopoldville Direct	»	18,20
Coquilhatstad/Leopoldstad Direct	»	

		Messageries par kg.
		Bestelgoed per kg.
		Fr. C.-C. Fr.
Coquilhatville/Libenge	et v. v.	11,10
Coquilhatstad Libenge	en v. v.	
Coquilhatville Lisala via Libenge ou Basankusu	»	12,—
Coquilhatstad/Lisala via Libenge of Basankusu	»	
Coquilhatville/Stanleyville		
Direct ou via Libenge ou Basankusu	»	23,50
Coquilhatstad/Stanleystad		
Direct of via Libenge of Basankusu	»	
Costermansville/Elisabethville		
via Usumbura, Kindu ou Albertville	»	29,20
Costermansstad/Elisabethstad		
via Usumbura, Kindu of Albertstad	»	
Costermansville/Irumu Direct ou via Usumbura	»	15,20
Costermansstad/Irumu Direct of via Usumbura	»	
Costermansville/Kamina via Albertville	»	29,20
Costermansstad/Kamina via Albertstad	»	
Costermansville/Kasongo via Kindu	»	19,60
Costermansstad/Kasongo via Kindu	»	
Costermansville/Kigali	»	7,—
Costermansstad/Kigali	»	
Costermansville/Kindu via Usumbura	»	14,10
Costermansstad/Kindu via Usumbura	»	
Costermansville/Kolwezi via Albertville	»	29,20
Costermansstad/Kolwezi via Albertstad	»	
Costermansville/Kongolo via Usumbura	»	16,80
Costermansstad/Kongolo via Usumbura	»	
Costermansville/Léopoldville via Usumbura	»	48,30
Costermansstad/Leopoldstad via Usumbura	»	
Costermansville/Luluabourg via Usumbura	»	29,60
Costermansstad/Luluaburg via Usumbura	»	
Costermansville/Manono		
via Usumbura ou via Usumbura/Kindu	»	16,—
Costermansstad/Manono		
via Usumbura of via Usumbura/Kindu	»	
Costermansville/Stanleyville via Irumu	»	29,80
Costermansstad/Stanleystad via Irumu	»	
Costermansville/Usumbura	»	4,40
Costermansstad/Usumbura	»	

		Messageries par kg.
		Bestelgoed per kg.
		Fr. C.-C. Fr.
Elisabethville/Kabalo via Manono	et v. v.	17,80
Elisabethstad/Kabalo via Manono	en v. v.	
Elisabethville/Kamina via Kolwezi	»	14,20
Elisabethstad/Kamina via Kolwezi	»	
Elisabethville/Kasongo via Manono	»	23,50
Elisabethstad/Kasongo via Manono	»	
Elisabethville/Kigali via Kindu ou Albertville	»	36,20
Elisabethstad/Kigali via Kindu of Albertstad	»	
Elisabethville/Kikwit via Luluabourg	»	34,40
Elisabethstad/Kikwit via Luluaburg	»	
Elisabethville/Kindu via Manono	»	28,60
Elisabethstad/Kindu via Manono	»	
Elisabethville/Kolwezi	»	9,20
Elisabethstad/Kolwezi	»	
Elisabethville/Kongolo via Manono	»	20,50
Elisabethstad/Kongolo via Manono	»	
Elisabethville/Léopoldville via Luluabourg ou Luluabourg/Tshikapa	»	44,70
Elisabethstad/Leopoldstad via Luluaburg of Luluaburg/Tshikapa	»	
Elisabethville/Libenge Direct	»	51,20
Elisabethstad/Libenge Direct	»	
Libenge/Elisabethville via Léopoldville	»	71,10
Libenge/Elisabethstad via Leopoldstad	»	
Elisabethville/Luluabourg	»	22,40
Elisabethstad/Luluaburg	»	
Elisabethville/Manono Direct ou via Kolwezi	»	14,20
Elisabethstad/Manono Direct of via Kolwezi	»	
Elisabethville/Stanleyville via Kindu	»	37,10
Elisabethstad/Stanleystad via Kindu	»	
Elisabethville/Tshikapa via Luluabourg	»	28,40
Elisabethstad/Tshikapa via Luluaburg	»	
Elisabethville/Usumbura Direct ou via Manono/Albertville	»	29,20
Elisabethstad/Usumbura Direct of via Manono/Albertstad	»	
Inongo/Léopoldville via Nioki	»	12,50
Inongo/Leopoldstad via Nioki	»	

		Messageries par kg.
		Bestelgoed per kg.
		Fr. C.-C. Fr.
Inongo/Nioki	et v. v.	5,—
Inongo/Nioki	en v. v.	
Irumu/Manono via Costermansville	»	31,20
Irumu/Manono via Costermansstad	»	
Irumu/Stanleyville	»	15,—
Irumu/Stanleystad	»	
Irumu/Usumbura Direct ou via Costermansville	»	15,20
Irumu/Usumbura Direct of via Costermansstad	»	
Kabalo/Kindu	»	11,60
Kabalo/Kindu	»	
Kabalo/Kongolo	»	2,50
Kabalo/Kongolo	»	
Kabalo/Manono	»	3,60
Kabalo/Manono	»	
Kabalo/Stanleyville via Kindu	»	21,30
Kabalo/Stanleystad via Kindu	»	
Kamina/Kolwezi	»	8,80
Kamina/Kolwezi	»	
Kamina/Manono	»	12,—
Kamina/Manono	»	
Kamina/Usumbura via Albertville	»	29,20
Kamina/Usumbura via Albertstad	»	
Kasongo/Kigali		
via Costermansville/Usumbura/Kindu	»	26,80
Kasongo/Kigali		
via Costermansstad/Usumbura/Kindu	»	
Kasongo/Kindu	»	5,50
Kasongo/Kindu	»	
Kasongo/Manono	»	9,30
Kasongo/Manono	»	
Kasongo/Usumbura via Costermansville	»	19,80
Kasongo/Usumbura via Costermansstad	»	
Kigali/Kindu via Usumbura	»	21,20
Kigali/Kindu via Usumbura	»	
Kigali/Manono via Kindu	»	23,—
Kigali/Manono via Kindu	»	

		Messageries par kg.
		Bestelgoed per kg.
		Fr. C.-C. Fr.
Kigali Stanleyville via Usumbura	et v. v.	36,80
Kigali/Stanleystad via Usumbura	en v. v.	
Kigali Usumbura	»	7,—
Kigali/Usumbura	»	
Kikwit/Léopoldville	»	12,—
Kikwit/Leopoldstad	»	
Kikwit/Luluabourg via Tshikapa	»	12,—
Kikwit Luluaburg via Tshikapa	»	
Kikwit/Tshikapa	»	6,—
Kikwit/Tshikapa	»	
Kindu/Kongolo	»	8,70
Kindu/Kongolo	»	
Kindu/Manono Direct ou via Kabalo ou Kasongo	»	14,40
Kindu/Manono Direct of via Kabalo of Kasongo	»	
Kindu/Stanleyville	»	11,70
Kindu/Stanleystad	»	
Kindu/Usumbura	»	14,10
Kindu/Usumbura	»	
Kolwezi/Manono via Kamina	»	14,20
Kolwezi/Manono via Kamina	»	
Kolwezi/Usumbura via Manono	»	29,20
Kolwezi/Usumbura via Manono	»	
Kongolo/Léopoldville via Luluabourg	»	34,40
Kongolo/Leopoldstad via Luluaburg	»	
Kongolo/Luluabourg	»	12,80
Kongolo/Luluaburg	»	
Kongolo/Manono	»	6,—
Kongolo/Manono	»	
Kongolo/Stanleyville via Kindu	»	20,40
Kongolo/Stanleystad via Kindu	»	
Kongolo/Usumbura	»	13,20
Kongolo/Usumbura	»	
Léopoldville/Libenge via Coquilhatville	»	26,40
Leopoldstad/Libenge via Coquilhatstad	»	
Léopoldville/Lisala via Coquilhatville/Basankusu	»	29,10
Leopoldstad/Lisala via Coquilhatstad/Basankusu	»	

		Messageries par kg.
		Bestelgoed per kg.
		Fr. C.-C. Fr.
Léopoldville/Luluabourg Direct ou via Tshikapa	et v. v.	22,40
Leopoldstad/Luluaburg Direct of via Tshikapa	en v. v.	
Léopoldville/Matadi	»	10,—
Leopoldstad/Matadi	»	
Léopoldville/Nioki via Banningville	»	12,50
Leopoldstad/Nioki via Banningstad	»	
Léopoldville/Stanleyville		
via Coquilhatville ou Banningville	»	40,90
Leopoldstad/Stanleystad		
via Coquilhatstad of Banningstad	»	
Léopoldville/Tshikapa via Kikwit	»	18,20
Leopoldstad/Tshikapa via Kikwit	»	
Léopoldville/Usumbura via Luluabourg	»	45,10
Leopoldstad/Usumbura via Luluaburg	»	
Lisala/Libenge	»	11,—
Lisala/Libenge	»	
Libenge/Stanleyville via Banningville ou Lisala	»	22,80
Libenge/Stanleystad via Banningstad of Lisala	»	
Lisala/Stanleyville Direct ou via Bumba	»	11,80
Lisala/Stanleystad Direct of via Bumba	»	
Luluabourg/Tshikapa	»	6,—
Luluaburg/Tshikapa	»	
Luluabourg/Usumbura	»	25,80
Luluaburg/Usumbura	»	
Manono/Stanleyville via Kindu	»	25,60
Manono/Stanleystad via Kindu	»	
Manono/Usumbura via Kindu ou Albertville	»	16,—
Manono/Usumbura via Kindu of Albertstad	»	
Stanleyville/Usumbura via Irumu	»	29,80
Stanleystad/Usumbura via Irumu	»	

III.

TARIFS POSTAUX.

Les tarifs applicables au transport des objets postaux sont déterminés de commun accord entre la Colonie et la Sabena compte tenu, en ordre principal, des dispositions de la Convention Postale Universelle - Poste aérienne.

Ils sont fixés actuellement comme suit :

Courrier 1^{re} catégorie :

Lettres et cartes (L. C.)
Fr. or 3 par tonne-kilomètre.

Courrier 2^e catégorie :

Autres objets (A. O.)
Fr. or 1,50 par tonne-kilomètre.

Journaux :

sous bande : Fr. or 1,50 par tonne-kilomètre;

en vrac : Fr. or 1,— par tonne-kilomètre.

Colis postaux :

Fr. or 1,50 par tonne-kilomètre.

Courrier officiel de la Colonie :

Fr. or 1,50 par tonne-kilomètre.

III.

POSTTARIEVEN.

De toepasselijke tarieven, voor het vervoer van poststukken, worden bij eenparig akkoord tussen de Kolonie en de Sabena bepaald hoofdzakelijk rekening houdend met de beschikkingen van de Universele Postale Conventie - Luchtpost.

Zij zijn voor het oogenblik als volgt vastgesteld :

Post 1^{re} catégorie :

Brieven en kaarten.
Goudfrank 3,— per ton/kilometer;

Post 2^e catégorie :

Andere voorwerpen (A. V.)
Goudfrank 1,50 per ton/kilometer.

Dagbladen :

onder band : Goudfrank 1,50 per ton/kilometer;

onverpakt : Goudfrank 1,— per ton/kilometer.

Postcolli :

Goudfrank 1,50 per-kilometer.

Officiële post der Kolonie :

Goudfrank 1,50 per ton-kilometer.

Création d'emplois temporaires.

Par Arrêté Royal en date du 11 octobre 1950, les emplois temporaires figurant au tableau ci-après sont créés à l'Administration Centrale du Ministère des Colonies, à partir du 1^{er} juillet 1950 :

Instelling van tijdelijke betrekkingen.

Bij Koninklijk Besluit d.d. 11 October 1950 worden, met ingang van 1 Juli 1950, de in de hierna volgende tabel vermelde tijdelijke betrekkingen bij het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën ingesteld :

<i>Fonctions.</i> <i>Bedieningen.</i>	<i>Cadre.</i> <i>Kader.</i>	<i>Barème.</i> <i>Weddeschaal.</i>
--	--------------------------------	---------------------------------------

DIRECTION GENERALE DES AFFAIRES ECONOMIQUES ET SOCIALES, AGRICULTURE ET COLONISATION.

ALGEMENE DIRECTIE DER ECONOMISCHE EN SOCIALE ZAKEN, LANDBOUW EN KOLONISATIE.

Direction d'Administration de l'Agriculture et de la Colonisation, du Commerce et des Approvisionnements.

Directie van Bestuur van de Landbouw en de Kolonisatie, van de Handel en der Voorraden.

2^{me} Direction : Commerce et Approvisionnements.

2^o Directie : Handel en Voorraden.

2^{ma} Section : Approvisionnements.

2^o Afdeling : Voorraden.

Ingénieur — Ingenieur :	1	V F.
Chef de bureau — Bureelhoofd :	1	VI B.
Rédacteur — Opsteller :	12	III B.
Commis — Klerk :	9	II A.
Classeur — Klasseerder	1	I Bbis.
Expéditionnaire — Afschrijver :	2	I B.

**DIRECTION GENERALE DES FINANCES.
ALGEMENE DIRECTIE DER FINANCIEN.**

4^{me} Direction : Comptabilité Générale.

4^o Directie : Algemene Comptabiliteit.

Rédacteur — Opsteller :	2	III B.
Commis — Klerk	7	II A.

Institut des Parcs nationaux du Congo Belge. — Commission. — Nomination.

Un Arrêté Royal en date du 5 octobre 1950 nomme comme membre de la Commission de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge :

Lord William PERCY, (CBE), (DSO), en remplacement de Mr. H. G. MAURICE (C.B.), décédé.

Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Commissie. — Benoeming.

Een Koninklijk Besluit van 5 October 1950 benoemt tot lid van de Commissie van dit Instituut :

Lord William PERCY, (CBE), (DSO) ter vervanging van de Heer H. G. MAURICE (C.B.), overleden.

Mines. — Arrêté ministériel fixant un délai pour le remboursement de la caution prévue à l'art. 13 du décret du 24 septembre 1937, modifié par décret du 1^{er} août 1949.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 13 du décret du 24 septembre 1937 portant législation générale sur les mines, modifié par l'article 2 du décret du 1^{er} août 1949,

ARRETE :

ARTICLE UNIQUE.

Le cautionnement de frs. : 50.000 déposé lors de l'introduction d'une demande de permis général de recherches minières, en application des dispositions de l'article 13 du décret du 24 septembre 1937, modifié par l'article 2 du décret du 1^{er} août 1949, sera remboursé six mois après l'expiration du dit permis.

Il appartient aux tiers non indigènes et indigènes de faire valoir éventuellement leurs droits pendant ce délai.

Bruxelles, le 25 octobre 1950.

Le Ministre des Colonies,

Mijnen. — Ministerieel besluit tot bepaling van een termijn voor de terugbetaling der borgsom voorzien in art. 13 van het decreet van 24 September 1937, gewijzigd door het decreet van 1 Augustus 1949.

DE MINISTER VAN KOLONIËN.

Gelet op artikel 13 van het decreet van 24 September 1937 houdende de algemene mijnwetgeving, gewijzigd door het artikel 2 van het decreet van 1 Augustus 1949,

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

De borgsom van fr. : 50.000 gestort bij het indienen van een aanvraag om een algemene vergunning tot mijnbouwkundige opzoekingen te bekomen, bij toepassing van de bepalingen van artikel 13 van het decreet van 24 september 1937, gewijzigd bij artikel 2 van het decreet van 1 Augustus 1949, zal terugbetaald worden na het verstrijken van de voormelde vergunning.

De derden, niet-inlanders en inlanders, kunnen eventueel hun rechten binnen deze termijn doen gelden.

Brussel, de 25 October 1950.

De Minister van Koloniën,

**Médecins habilités en Belgique à délivrer
les certificats requis pour l'entrée à la
Colonie. — Complément.**

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'Ordonnance n° 71/153 du 28 avril 1949, déterminant les vaccinations et les documents sanitaires requis des voyageurs en trafic international, modifiée en son article 20 par l'Ordonnance N° 71/320 du 26 octobre 1949;

Revu l'Arrêté Ministériel du 13 décembre 1949 complété par les Arrêtés Ministériels des 20 février, 5 mai, 17 juin et 12 août 1950, établissant la liste des médecins habilités pour la délivrance, en Belgique, de tous les documents sanitaires prévus par la législation précitée.

ARRETE :

ARTICLE I.

La liste des médecins habilités pour la délivrance, en Belgique, de tous les documents sanitaires prévus par la législation précitée, est complétée comme suit :

- 1) Dr. BREES, A., Land van Waaslaan, 36, Mont-St-Amand, Gand;
- 2) Dr. GREGOIRE, E., Chaussée de Haacht, 230, Bruxelles;
- 3) Dr. WANSON, M., Grande Chaussée, 507, Berchem-Anvers.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 25-10-1950.

**Geneesheren bevoegd tot het afleveren
in België van attesten vereist voor de
toelating tot de Kolonie. — Aanvul-
ling.**

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de Ordonnantie N° 71/153 van 28 April 1949, tot vaststelling van de inenting en gezondheidsattesten vereist van de reizigers in het internationaal verkeer, gewijzigd in haar artikel 20 bij Ordonnantie N° 71/320 van 26 October 1949;

Herzien het Ministerieel Besluit van 13 December 1949, aangevuld bij Ministeriële Besluiten van 20 Februari, 5 Mei, 17 Juni en 12 Augustus 1950, tot bepaling van de geneesheren bevoegd om, in België, al de gezondheidsattesten af te leveren, welke bedoeld zijn in de voornoemde wetgeving.

BESLUIT :

ARTIKEL I.

De lijst van de geneesheren bevoegd om, in België, al de gezondheidsattesten af te leveren, welke bedoeld zijn in de voornoemde wetgeving, wordt aangevuld als volgt :

- 1) Dr. BREES, A., Land van Waaslaan, 36, Sint-Amandsberg, Gent;
- 2) Dr. GREGOIRE, E., Steenweg op Haecht, 230, Brussel;
- 3) Dr. WANSON, M., Grotebaan, 507, Berchem-Antwerpen.

ART. 2.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, den 25-10-1950.

A. DEQUAE.

« Société d'Expansion Belgo-Africaine »
« Afribel ». — Modification aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté du Prince royal du 23 octobre 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Société d'Expansion Belgo-Africaine » « Afribel » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 12 juillet 1950.

« Société d'Expansion Belgo-Africaine »
« Afribel ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 23 October 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société d'Expansion Belgo-Africaine » « Afribel », door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 12 Juli 1950.

« Société Congolaise Melotte » en abrégé « Melotte-Congo ». — Constitution (1).

Par arrêté du Prince Royal du 23 octobre 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Société Congolaise Melotte » en abrégé « Melotte-Congo », dont le siège social est établi à Léopoldville, et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société Congolaise Melotte » in 't kort « Melotte-Congo ». — Stichting (1).

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 23 October 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Société Congolaise Melotte » in 't kort « Melotte-Congo », waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van hare vennoten.

« Société Cotonnière du Bomokandi ». — Modifications aux statuts. — Fusion avec la société « Société Cotonnière du Népoko ». — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté du Prince royal du 23 octobre 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Société Cotonnière du Bomokandi », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 31 juillet 1950.

« Société Cotonnière du Bomokandi ». — Wijzigingen aan de statuten. — Fusie met de vennootschap « Société Cotonnière du Népoko ». — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 23 October 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Cotonnière du Bomokandi » door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 31 Juli 1950.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

« Société Commerciale et Minière du Congo » en abrégé « Cominière ». — Constitution (1).

Par arrêté du Prince Royal du 23 octobre 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Société Commerciale et Minière » en abrégé « Cominière », dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société Commerciale et Minière du Congo » in 't kort « Cominière ». — Stichting (1).

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 23 October 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Société Commerciale et Minière du Congo » in 't kort « Cominière », waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van hare vennoten.

Personnel Judiciaire.

Par arrêté royal du 27 octobre 1950, M. LAMY, Emile-Maurice-Marie-Joseph, magistrat à titre provisoire du Ruanda-Urundi, est nommé à titre définitif, substitut du Procureur du Roi près le Tribunal de première instance d'Usumbura.

Son ancienneté en cette qualité est fixée au 27 mars 1950.

Par arrêté royal du 28 octobre 1950, M. BUSINE, Lucien, magistrat à titre provisoire du Ruanda-Urundi, est nommé à titre définitif, substitut du Procureur du Roi près le Tribunal de première instance d'Usumbura.

Son ancienneté en cette qualité est fixée au 28 novembre 1949.

Gerechtspersoneel.

Bij Koninklijk besluit van 27 October 1950, wordt de Heer Emile-Maurice-Marie-Joseph LAMY, magistraat met voorlopige aanstelling van Ruanda-Urundi, met definitieve aanstelling benoemd tot Substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Usumbura.

Zijn anciënniteit in deze hoedanigheid is vastgesteld op 27 Maart 1950.

Bij Koninklijk besluit van 28 October 1950, wordt de heer Lucien BUSINE, magistraat met voorlopige aanstelling van Ruanda-Urundi, met definitieve aanstelling benoemd tot Substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Usumbura.

Zijn anciënniteit in deze hoedanigheid is vastgesteld op 28 November 1949.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

ERRATA.

B.O.C.B. du 15 septembre 1950, n° 9,
1^{re} partie, page 964 : dans le titre sup-
primer les mots : « *et hospitaliers* ».

ADDENDA.

ibidem

Les abréviations figurant dans le ba-
rème signifient :

CH = Chirurgie.

N = Neuro-psychiatrie.

D = Dermatologie.

PH = Physiothérapie.

L = Analyses de laboratoire.

RX = Radiologie.

ERRATA.

A.B.B.C. van 15 September 1950, n°
9, 1^e deel, bladzijde 965 : in het op-
schrift de woorden weglaten : « *en de
kosten voor verpleging in ziekenhuizen* ».

ADDENDA.

ibidem

De afkortingen voorkomend in de ta-
fel betekenen :

HK = Heelkunde.

N = Neuro-psychiatrie.

D = Dermatologie.

PH = Physiothérapie.

L = Laboratoriumonderzoekingen.

RX = Radiologie.

B.O.C.B. du 20 octobre 1949

page 1920

paragr. 2 a) de l'article 15

au lieu de :

« *indien het nadien verbroken werd* »

il faut lire :

« *indien het nadien voltrokken werd* ».

A.B.B.C. van 20 October 1949

blz. 1920

paragraaf 2 a) van artikel 15

in plaats van :

« *indien het nadien verbroken werd* »

leze men

« *indien het nadien voltrokken werd* ».

« Bulletin Officiel du Congo Belge »
du 15 août 1950, 1^{re} partie, page 906 —
Texte français — 4^{me} paragraphe.

au lieu de :

§ 4 — La Caisse est placée sous le
contrôle du Ministre des Colonies et ...

lire

§ 5 — La Caisse est placée sous le
contrôle du Ministre des Colonies et, ...

« Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo
van 15 Augustus 1950 — 1^e deel —
bladz. 906 — Franse tekst — 4^e para-
graaf.

in plaats van :

§ 4 — La Caisse est placée sous le
contrôle du Ministre des Colonies et ...

lezen

§ 5 — La Caisse est placée sous le
contrôle du Ministre des Colonies et, ...

« Bulletin Officiel du Congo Belge »
du 15 août 1950 — 1^{re} partie — page
917 — article 35 — texte français —
paragraphe 3.

au lieu de :

Le Mineur non-indigène âgé de 16 ans
révolus et le mineur indigène astreint
à l'impôt de capitation depuis moins de 5
ans sont réputés majeurs dans leurs rap-
ports avec la Caisse.

lire :

Le mineur non-indigène âgé de 16 ans
révolus et le mineur indigène astreint à
l'impôt de capitation depuis *au* moins
5 ans sont réputés majeurs dans leurs
rapports avec la Caisse.

« Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo
van 15 Augustus 1950 — 1^o deel --- blz.
917 — artikel 35 — Franse tekst — 3^o
paragraaf.

in plaats van :

Le mineur non-indigène âgé de 16
ans révolus et le mineur indigène as-
treint à l'impôt de capitation depuis
moins de 5 ans sont réputés majeurs
dans leurs rapports avec la Caisse.

lezen :

Le mineur non-indigène âgé de 16 ans
révolus et le mineur indigène astreint à
l'impôt de capitation depuis *au* moins
5 ans sont réputés majeurs dans leurs
rapports avec la Caisse.

Bulletin Officiel

DU

CONGO BELGE

Ambtelijk Blad

VAN

BELGISCH-CONGO

1^e PARTIE**1^e DEEL****SOMMAIRE**

Dates.	Pages.
15 mai 1950. — D. — Modifications au décret du 11 avril 1949 sur le régime forestier du Congo Belge .	1122
10 août 1950. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel	1131
14 septembre 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold	1143
14 septembre 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion	1143
14 septembre 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	1152
14 septembre 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	1153
16 septembre 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945. — Modification . . .	1171
16 septembre 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold	1158
16 septembre 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre Royal du Lion	1158
16 septembre 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	1160

INHOUD

Data.	Bladz.
15 Mei 1950. — D. — Wijzigingen aan het decreet van 11 April 1949 op het boswezen in Belgisch-Congo	1122
10 Augustus 1950. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel	1131
14 September 1950. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Leopoldsorde	1143
14 September 1950. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw . .	1143
14 September 1950. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Kroonorde	1152
14 September 1950. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Orde van Leopold II	1153
16 September 1950. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Medaille der Koloniale Inspanning 1940-1945. — Wijziging	1171
16 September 1950. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Leopoldsorde	1158
16 September 1950. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw . .	1158
16 September 1950. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Kroonorde	1160

Dates.	Pages.	Data.	Bladz.
16 septembre 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de Léopold II	1161	16 September 1950. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Orde van Leopold II	1161
16 septembre 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille Commémorative du Congo	1162	16 September 1950. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Herinneringsmedaille van Congo	1162
16 septembre 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945	1163	16 September 1950. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Afrikaanse Medaille van de Oorlog 1940-1945	1163
16 septembre 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945	1164	16 September 1950. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945	1164
16 septembre 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945. — Abrogation	1166	16 September 1950. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Medaille der Koloniale Inspanning 1940-1945. — Intrekking	1166
23 septembre 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Croix de Guerre 1940	1167	23 September 1950. — K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Oorlogskruis 1940	1167
5 octobre 1950. — A. R. — Distinctions Honorifiques. — Ordre de la Couronne	1170	5 October 1950. K. B. — Eervolle Onderscheidingen. — Kroonorde	1170
15 octobre 1950. — A. R. — Arrêté royal relatif à l'émission d'obligations 1950-1960 à 4 % du Congo Belge	1132	15 October 1950. — K. B. — Koninklijk besluit betreffende de uitgifte van obligaties 1950-1960 aan 4 t.h. van Belgisch-Congo	1132
15 octobre 1950. — A. M. — Arrêté Ministériel relatif à l'émission d'obligations 1950-1960 à 4 % du Congo Belge	1134	15 October 1950. — M. B. — Ministerieel besluit betreffende de uitgifte van obligaties 1950-1960 aan 4 t.h. van Belgisch-Congo	1134
27 octobre 1950. — A. R. — Modification de l'A. R. du 12 juillet 1911 relatif aux contrats de louage de services pour l'exécution de travaux déterminés ou de missions temporaires	1139	27 October 1950. — K. B. — Wijziging van het Koninklijk Besluit van 12 Juli 1911 betreffende de contracten van dienstverhuring voor de uitvoering van bepaalde werken of van tijdelijke zendingen	1139
27 octobre 1950. — A. R. — Modification de l'article 2 de l'Arrêté du Régent du 13 juin 1950, portant création d'un emprunt à émettre en Suisse par le Congo Belge	1141	October 1950. — K. B. — Wijziging van artikel 2 van het Besluit van de Regent van 13 Juni 1950, waardoor Belgisch-Congo gemachtigd werd een lening in Zwitserland uit te geven	1141
28 octobre 1950. — A. R. — « Cimenterie d'Albertville ». — Constitution	1140	28 October 1950. — K. B. — « Cimenterie d'Albertville ». — Stichting	1140
28 octobre 1950. — A. R. — « Compagnie Congolaise des Tabacs ». — Constitution	1140	28 October 1950. — K. B. — « Compagnie Congolaise des Tabacs ». — Stichting	1140
28 octobre 1950. — A. R. — « Etablissements Simédama ». — Constitution	1141	28 October 1950. — K. B. — « Etablissements Simédama ». — Stichting	1141
28 octobre 1950. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel	1172	28 October 1950. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel	1172

Dates.	Pages.
28 octobre 1950. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel	1174
3 novembre 1950. — A. R. — « Banque Congolaise pour l'Industrie, le Commerce et l'Agriculture ». — Constitution	1141
10 novembre 1950. — A. R. — Cabinet du Ministre. — Personnel	1175
10 novembre 1950 — A. R. — Assistance aux Colons. — Modification de l'arrêté du Régent du 25 octobre 1949	1177
12 novembre 1950. A. R. — Complément à l'article 2 de l'Arrêté du Régent du 1 ^{er} mars 1950, relatif à l'émission des certificats de Trésorerie à 4 % du Congo Belge	1174
13 novembre 1950. — A. R. — « Congo-Kivu ». — Modifications aux Statuts	1172
14 novembre 1950. — A. M. — Désignations des catégories d'ouvriers du Ministère des Colonies admis à bénéficier des avantages de la Caisse des Ouvriers du Département des Postes, Télégraphes et Téléphones	1173
14 novembre 1950. — A. R. — Création de l'emprunt amortissable à 4,5 % de 215 millions de francs congolais	1179
21 novembre 1950. — A. R. — « Société Congolaise de Banque ». — Modifications aux Statuts	1176
21 novembre 1950. — A. R. — « Tabacongo ». — Modifications aux Statuts	1176
21 novembre 1950. — A. R. — « Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises ». — Constitution	1176
6 décembre 1950 — A. R. — Attribution des abonnements gratuits au « Bulletin Officiel du Congo Belge »	1181
7 décembre 1950. — A. M. — Prix des abonnements et tarifs des insertions au « Bulletin Officiel du Congo Belge »	1182
Errata	1184
Abréviations : A. M. (Arrêté ministériel). — A. R. (Arrêté Royal. — D. (Décret).	

Data.	Bladz.
28 October 1950 — K. B. — Hoofdbestuuring. — Personeel	1174
3 November 1950. — K. B. — « Banque Congolaise pour l'Industrie, le Commerce et l'Agriculture ». Stichting	1141
10 November 1950. — K. B. Kabinet van de Minister. — Personeel	1175
10 November 1950. — K. B. — Hulp aan de Kolonisten. — Wijziging van het Besluit van de Regent van 25 October 1949	1177
12 November 1950. — K. B. — Aanvulling van artikel 2 van het Besluit van de Regent van 1 Maart 1950 betreffende de uitgifte van 4 % Schatkistcertificaten van Belgisch-Congo	1174
13 November 1950 — K. B. — « Congo-Kivu ». — Wijzigingen aan de statuten	1172
14 November 1950. — M. B. — Aanwijzing van de categoriën werklieden aan het Ministerie van Koloniën die in aanmerking komen voor de voordelen van de Werkliedenkas van het Departement van Posterijen, Telegrafie, en Telefonie	1173
14 November 1950. — K. B. — Lening met aflossing aan 4,5 % van 215 miljoen Congolese frank	1179
21 November 1950. — K. B. « Société Congolaise de Banque ». — Wijzigingen aan de statuten	1176
21 November 1950. — K. B. — « Tabacongo ». — Wijzigingen aan de statuten	1176
21 November 1950. — K. B. — Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises ». — Stichting	1176
6 December 1950. — K. B. — Toekenning van kosteloze abonnementen op het « Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo »	1181
7 December 1950. — M. B. — Abonnementsprijzen van en tarieven der plaatsingen in het « Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo »	1182
Errata	1184
Verkortingen : D. (Decreet). — K. B. (Koninklijk Besluit). — M. B. (Ministerieel Besluit).	

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant le décret forestier du 11 avril 1949.

Le projet de décret forestier devenu le décret du 11 avril 1949 contenait une disposition (art. 36) donnant délégation au C. N. K. de gérer, dans son domaine, les forêts indigènes.

Cette disposition souleva deux ordres de critiques :

1° le statut organique du C. N. K. ne prévoyait pas une mission de cette nature; pour la conférer au Comité une modification de la convention originaire devait être préalablement négociée avec les parties intéressées;

2° il n'était pas opportun de donner au C. N. K. la mission en question.

Pour répondre à la première objection, un avenant à la convention originaire fut admis par les parties intéressées : colonie, compagnies des Grands Lacs, C.N.K. Il fit l'objet d'un projet de décret approubatif que le Conseil Colonial examina dans sa séance du 14 octobre 1949.

Au cours de la discussion de ce projet, les objections concernant l'opportunité de confier au C. N. K. la gestion des forêts indigènes fut reprise par certains membres.

M. le Ministre des Colonies voulut bien en tenir compte et il suggéra lui-même, pour le cas où le C. N. K. recevrait la délégation envisagée, diverses modalités d'application du décret forestier, de nature à assurer la sauvegarde des droits indigènes dans la région où le C. N. K. exerce son activité.

Verslag van de Koloniale Raad over een ontwerp van decreet tot wijziging van het bosdecreet van 11 April 1949.

Het ontwerp van bosdecreet dat het decreet van 11 April 1949 geworden is, bevatte een bepaling (art. 36), waarbij aan het Nationaal Comité van Kivu opdracht werd verleend om in zijn domein inlandse bossen te beheren.

Deze bepaling gaf aanleiding tot tweerlei kritiek :

1° het organiek statuut van het N. C. Ki, omschrijft geen zending in deze aard; om deze aan het Comité op te dragen zou men vooraf met de belanghebbende partijen moeten onderhandelen over een wijziging van de oorspronkelijke overeenkomst;

2° het was niet geschikt de zending in kwestie aan het N. C. Ki. te geven.

Om op de eerste opwerping te antwoorden werd een bijvoegsel aan de oorspronkelijke overeenkomst goedgekeurd door de belanghebbende partijen : kolonie, spoorwegmaatschappij Boven-Congo Grote Afrikaanse Meren, N. C. Ki. Dit was het voorwerp van een ontwerp van decreet ter goedkeuring dat door de Koloniale Raad onderzocht werd in de zitting van 14 October 1949.

Tijdens de bespreking van dit ontwerp voerden sommige raadsleden opnieuw de bezwaren aan betreffende de geschiktheid om aan het N. C. Ki. het beheer van de inlandse bossen toe te vertrouwen.

De Minister van Koloniën wilde hiermede rekening houden en, voor het geval dat het N. C. Ki. de beoogde delegatie zou verkrijgen, zinspeelde hij zelf op verschillende toepassingsmodaliteiten van het Bosdecreet die van dien aard zijn dat zij de rechten der inlanders vrijwaren in de streek waarin het N. C. Ki. werkzaam is.

Ces modalités devaient consister à subordonner, dans le domaine géré par le C. N. K., à l'autorisation des autorités de l'Etat, toute coupe de bois, même celle à opérer dans les forêts domaniales.

C'est fort des promesses faites à cet égard par le chef du Département des Colonies, que le Conseil approuva, à l'unanimité, le projet de décret dont il vient d'être question; encore l'avenant à la convention originaire que le projet approuvait fut-il au préalable considérablement modifié, de l'accord toujours des parties.

Le C. N. K. ayant été par là habilité à gérer les forêts indigènes comprises dans son domaine, plus rien, de ce point de vue, ne s'opposait à ce qu'une délégation lui fut accordée à cette fin et, à ce que le décret forestier reprit, en la matière, la disposition du projet primitif.

Le projet de décret dont traite ce rapport n'a pas d'autre but. Le Conseil l'a examiné dans sa séance du 18 novembre 1949.

Le projet de décret se borne à rétablir l'article 36 du décret forestier dans le texte qu'il avait originairement; c'est à-dire qu'il se borne à stipuler que, dans son domaine, le C. N. K., tout comme le C. S. K. dans le sien « est délégué pour la gestion des forêts indigènes en conformité avec les dispositions de l'article 17 ».

Une réserve est mise à l'exercice de cette gestion : (réserve se trouvant déjà dans le projet originaire) c'est au Gouverneur de Province qu'il appartient de décider, après avoir pris l'avis du Comité, de la mise en adjudication publique ou de l'exploitation en régie des forêts indigènes.

Le projet de décret ainsi rédigé laissait de côté les modalités d'application

Deze modaliteiten moesten hierin bestaan dat elke houtaankap, zelfs deze in de domeinbossen, in het door het N. C. Ki. beheerde domein afhankelijk wordt gemaakt van de machtiging van de overheden van de Staat.

Steunend op de beloften, hieromtrent afgelegd door het Hoofd van het Departement van Koloniën, keurde de Raad dan ook eenparig het ontwerp van decreet goed dat zopas ter sprake kwam; het bijvoegsel van de oorspronkelijke overeenkomst die door het ontwerp werd goedgekeurd was evenwel vooraf aanmerkelijk gewijzigd, steeds met goedvinden van de partijen.

Aangezien het N. C. Ki. hierdoor gemachtigd werd de inlandse bossen te beheren die zich binnen zijn domein bevinden, bestond er, van uit dit oogpunt, geen enkel bezwaar meer om het met dat doel een delegatie te verlenen, en om in het Bosdecreet de bepaling uit het eerste ontwerp te laten voorkomen.

Dit was dan ook het doel van het ontwerp van decreet waarover dit verslag handelt. De Raad heeft het onderzocht in de zitting van 18 November 1949.

Het ontwerp van decreet bepaalt er zich toe artikel 36 van het Bosdecreet opnieuw te stellen in de oorspronkelijke tekst; dit wil zeggen dat het alleen bepaalt dat aan het N. C. Ki. in zijn domein, net zoals aan het Bijzonder Comité van Katanga in het zijn, « opdracht verleend wordt om de inlandse bossen te beheren, overeenkomstig de bepalingen van artikel 17. »

Voor de uitoefening van dit beheer wordt een voorbehoud gemaakt : (dit voorbehoud komt reeds voor in het oorspronkelijk ontwerp) het is de Provinciegouverneur die, na het advies van het Comité te hebben ingewonnen, beslissen moet over de openbare aanbesteding of de exploitatie in regie van de inlandse bossen.

In deze redactie hield het ontwerp van decreet geen rekening met de toepas-

du décret forestier dans le domaine du C. N. K. qui avait été suggérées par M. le Ministre pour assurer pleinement la sauvegarde des droits indigènes. Pour combler cette lacune, non voulue d'ailleurs par les auteurs du projet, un membre proposa un amendement stipulant :

« L'article 24 du décret du 11 avril » 1949 sera complété par l'alinéa suivant :

» Toutefois le permis de coupe de » bois n'est délivré que d'accord avec le » Gouverneur de Province ou son délégué. »

Pour comprendre la portée de cet amendement et l'ensemble du régime forestier dans le domaine du C. N. K. tel qu'il résultera du texte du projet de décret et de cet amendement, quelques explications sont nécessaires.

Le Comité National du Kivu pourra désormais gérer les forêts domaniales et les forêts indigènes. Il gérera les premières à son profit, les secondes au profit des indigènes et sous les conditions prévues au décret forestier.

La question de la sauvegarde des droits indigènes en matière forestière ne se poserait pas si ces forêts étaient bien délimitées.

En effet, ces forêts, d'après le décret forestier, ne peuvent être exploitées qu'en régie ou à la suite d'achat de coupes en adjudication — article 17.

Les revenus de l'exploitation des forêts indigènes doivent être versés au propriétaire de la forêt ou à défaut de pouvoir les déterminer, à la Caisse administrative de la circonscription indigène dans le ressort de laquelle se trouve la forêt — article 32.

La mise en adjudication publique ou l'exploitation en régie des forêts indigènes ne peuvent être décidées que par

singsmodaliteiten van het Bosdecreet in het domein van het N. C. Ki. waarop de Minister gezinspeeld had teneinde de inlandse rechten volkomen te vrijwaren. Om deze leemte aan te vullen, die trouwens niet gewild werd door de auteurs van het ontwerp, stelt een raadslid een amendement voor luidend als volgt :

« Artikel 24 van het decreet van 11 » April 1949 wordt aangevuld met het » volgende lid :

» Het kapverlof wordt echter alleen » afgeleverd met instemming van de » Provinciegouverneur of zijn afgevaardigde. »

Daar moet wat uitleg worden verstrekt om tot een beter begrip te komen van de betekenis van dit amendement en van het boswezen in zijn geheel in het domein van het N. C. Ki. zoals dit voortspuit uit de tekst van het ontwerp van decreet en van dit amendement.

Het Nationaal Comité van Kivu mag voortaan de domeinbossen en de inlandse bossen beheren. Het beheert de eerste in zijn voordeel en de tweede ten voordele van de inlanders en in de voorwaarden bepaald in het Bosdecreet.

Het vraagstuk van de vrijwaring der inlandse rechten inzake bossen zou niet gesteld worden moesten deze bossen duidelijk afgebakend zijn.

Immers, in deze bossen kan de exploitatie, naar luid van het Bosdecreet, enkel in regie geschieden of ingevolge aankoop van kappen bij openbare aanbesteding. — Art. 17.

De inkomsten van de exploitatie van de inlandse bossen moeten gestort worden aan de eigenaars van het bos of zo deze niet kunnen bepaald worden, aan de Bestuurskas van het inlands gebied waar het bos gelegen is. — Art 32.

Over de openbare aanbesteding of de exploitatie in regie van de inlandse bossen kan alleen beslist worden door de

le Gouverneur de Province, après avoir pris l'avis du Comité — article 36 modifié par le projet de décret.

Ainsi, le Gouverneur de Province sera là pour surveiller l'exploitation des forêts indigènes et sauvegarder les droits de leurs propriétaires.

Mais, les forêts indigènes ne sont pas délimitées, ou ne le sont qu'en petit nombre. Entre la forêt indigène et la forêt domaniale il n'existe, en fait, aucune démarcation. Où commence la forêt domaniale ? Où commence le forêt indigène ? Où finissent-elles ? Dès lors, on est en droit de redouter la confusion la plus grande entre les droits des exploitants de la forêt domaniale et les droits des indigènes sur leur forêt.

Deux modes d'exploitation de la forêt domaniale sont prévus, lorsqu'elles sont simplement protégées :

- 1° les coupes de bois faites par les indigènes non soumis à l'impôt personnel ; ces bois, les indigènes peuvent les revendre à ceux qui sont munis d'une licence d'achat.

Ce mode d'exploitation ne donne lieu à aucune difficulté. Les indigènes, ayant le droit de couper du bois aussi bien dans les forêts domaniales que dans leurs forêts, ne peuvent être, en l'espèce, l'objet de lésion. Le décret prévoit même que pour les indemniser du bois qu'ils couperaient dans leurs propres forêts en vue de le revendre à des usagers européens ou à des indigènes assimilés à ceux-ci, le Comité National du Kivu comme d'ailleurs, la Colonie et le C.S.K. sont redevables à titre forfaitaire envers les communautés indigènes de 10 % des redevances payées pour acquérir les permis sans lesquels on ne peut acheter aux indigènes les bois qu'ils coupent (art. 29).

- 2° Les coupes de bois accordées à des non indigènes ou à des indigènes soumis à l'impôt personnel.

Provinciegouverneur, nadat hij het advies van het Comité heeft ingewonnen. — Art. 36. gewijzigd door het ontwerp van decreet.

De Provinciegouverneur is bijgevolg daar om toezicht uit te oefenen op de exploitatie van de inlandse bossen en de rechten van hun eigenaars te vrijwaren.

Maar de inlandse bossen zijn niet afgebakend of althans vrij zelden. Tussen het inlands bos en het domeinbos bestaat in werkelijkheid geen enkele afbakening. Waar begint het domeinbos ? Waar begint het inlands bos ? Waar eindigen zij ? Men mag terecht vrezen dat grote verwarring zal heersen tussen de rechten van de exploitanten van het domeinbos en de rechten der inlanders op hun bos.

Men voorziet twee wijzen van exploitatie van het domeinbos wanneer dit enkel beschermd is :

- 1° de houtkap door inlanders die niet aan de persoonlijke belasting onderworpen zijn ; de inlanders mogen dit hout voortverkopen aan de personen die in het bezit zijn van een vergunning tot aankoop.

Deze wijze van exploitatie levert geen moeilijkheden op. De inlanders die het recht hebben hout te kappen zowel in de domeinbossen als in hun bossen, kunnen in onderhavig geval niet benadeeld worden. Om de inlanders te vergoeden voor het hout dat zij in hun eigen bossen kappen met het oog op de voortverkoop aan Europese verbruikers of hiermede gelijkgestelde inlanders bepaalt het decreet zelfs dat het N. C. Ki., zoals ten andere de Kolonie en het B. C. K., aan de inlandse gemeenschap forfaitair 10 % verschuldigd zijn van de cijzen betaald om de vergunning tot aankoop te verkrijgen, zonder dewelke men van de inlanders het hout dat zij kappen niet mag aankopen (art. 29).

- 2° De kappen toegestaan aan niet-inlanders of aan inlanders die aan de persoonlijke belasting onderworpen zijn.

Ces coupes de bois peuvent porter sur des étendues considérables et c'est à l'occasion de ces coupes que peut se produire la confusion des droits auxquels il a été fait allusion plus haut. Les parcelles de la forêt domaniale qui seront l'objet des autorisations de coupe par le C. N. K. seront-elles toujours effectivement des parcelles de forêts domaniales ? N'empiéteront-elles pas parfois sur les forêts indigènes ?

C'est pour prévenir cette confusion que la nouvelle disposition destinée à compléter l'article 24 du décret forestier a été proposée.

Elle aura pour effet de faire intervenir le Gouverneur de Province ou son délégué dans l'octroi, par le C. N. K., de permis de coupe de bois dans la forêt domaniale faisant partie de son domaine. Aucun permis de coupe de bois ne pourra y être accordé que d'accord avec cette autorité.

Grâce à cette mesure, le Gouverneur de Province ou son délégué pourra veiller à ce que les permis de coupe de bois ne portent que sur des parcelles de forêts effectivement domaniales.

Le décret Forestier prévoit aussi comme mode d'exploitation l'exploitation en régie ou l'achat de coupe en adjudication publique.

Mais ces deux modes d'exploitation sont réservés aux forêts classées ou aux forêts indigènes ; et, aussi bien pour les unes que les autres de ces forêts, les décisions à prendre, en l'espèce, sont réservées à l'autorité publique — même dans les domaines du Comité Spécial du Katanga et du Comité National du Kivu.

Pour ce qui concerne les forêts indigènes, nous l'avons vu déjà, l'article 36 amendé par le projet sera formel.

Pour les forêts domaniales, l'intervention des autorités publiques est rendue obligatoire du fait que les articles 26

Deze houtkappen kunnen betrekking hebben op aanzienlijke oppervlakten en het is ter gelegenheid van deze kappen dat zich de verwarring van rechten kan voordoen waarop hierboven gezinspeeld werd. Zullen de percelen van het domeinbos die het voorwerp zijn van kapverloven, verleend door het N. C. Ki., steeds werkelijk percelen zijn van het domeinbos ? Zullen zij zich soms niet uitstrekken over de grenzen van de inlandse bossen ?

Om deze verwarring te voorkomen werd de nieuwe bepaling voorgesteld bestemd als aanvulling van artikel 24 van het Bosdecreet.

Zij heeft als gevolg dat de Provinciegouverneur of zijn afgevaardigde moet tussenkomen bij de aflevering door het N. C. Ki. van houtkapverloven in het domeinbos dat deel uitmaakt van zijn domein. Geen enkel houtkapverlof kan er worden verleend zonder de instemming van deze overheid.

Dank zij deze maatregel kan de Provinciegouverneur of zijn afgevaardigde zorgen dat de houtkapverloven alleen betrekking hebben op bospercelen die in werkelijkheid tot het domeinbos behoren.

Het Bosdecreet omschrijft als wijze van exploitatie ook de exploitatie in regie of de aankoop van kappen in openbare aanbesteding.

Beide wijzen van exploitatie worden echter voorbehouden voor de geclasseerde bossen of inlandse bossen ; en zowel voor de ene als voor de andere soort van bos worden de in dit geval te nemen beslissingen voorbehouden aan de openbare overheid — zelfs in de domeinen van het B. C. K. en van het N. C. Ki.

Voor de inlandse bossen hebben wij reeds gezien dat artikel 36, geamendeerd door het ontwerp, formeel is.

Voor de domeinbossen wordt de tussenkomst van de publieke overheden verplichtend gemaakt doordien de arti-

et 27 (qui règlent les adjudications publiques et la mise en régie des forêts domaniales) s'appliquent au C. N. K. en vertu de l'article 44 du décret forestier.

Ainsi, les droits des indigènes seront placés sous la sauvegarde de l'autorité publique quand il s'agira de décider, dans le domaine du C. N. K. de la mise en régie ou en adjudication d'une partie de la forêt domaniale confiée à sa gestion.

Un membre qui n'avait pas assisté aux débats précédents reprit à son tour les raisons qui, à son sens, s'opposent à l'octroi au C. N. K. de la gestion des forêts indigènes; elles se résument en ceci : Les droits des indigènes sur leurs forêts ne trouveront pas une garantie suffisante dans la gestion de celles-ci par le C. N. K.

Au cours de la discussion, un membre tint à rappeler les droits que l'Etat possède aussi bien dans le C. N. K. que dans le C. S. K. Ces droits, l'Etat les possède pour faire prévaloir dans la gestion et l'administration de ces comités les intérêts généraux et permanents de la Colonie et notamment ceux des collectivités indigènes; il ne peut les laisser prescrire; c'est pourquoi il serait bon qu'il rappelât à ses mandataires auprès des dits comités leurs devoirs de surveillance et de vigilance.

Le projet de décret, amendé comme il a été dit plus haut, fut approuvé à l'unanimité moins une voix.

M. le Vice-Président Waleffe était absent et excusé.

**

A l'occasion de l'examen du rapport qui précède, le Conseil, dans sa séance du 28 avril 1950, fut amené à reconsidérer la question.

kelen 26 en 27 (die de openbare aanbestedingen en het onder regie brengen van domeinbossen regelen) van toepassing zijn op het N. C. Ki. krachtens artikel 44 van het Bosdecreet.

Aldus worden de rechten der inlanders onder de hoede van de publieke overheid geplaatst wanneer het er op aankomt in het gebied van het N. C. Ki. een beslissing te nemen betreffende het onder regie brengen of aangaande de aanbesteding van een deel van het domeinbos dat aan zijn beheer is toevertrouwd.

Een raadslid dat de voorgaande besprekingen niet had bijgewoond zette op zijn beurt de redenen uiteen die, naar zijn mening, pleiten tegen het toevertrouwen aan het N. C. Ki. van het beheer over de inlandse bossen; zij komen hierop neer : De rechten van de inlanders op hun bossen worden niet voldoende gewaarborgd door het beheer dat het N. C. Ki. hierover heeft.

Een raadslid stelde er tijdens de bespreking prijs op te herinneren aan de rechten welke de Staat heeft zowel in het N. C. Ki. als in het B. C. K. De Staat bezit deze rechten om in het beheer en het bestuur van deze comité's voorrang te doen verlenen aan de algemene en blijvende belangen van de Kolonie en namelijk deze van de inlandse gemeenschappen. Hij mag deze rechten niet laten verjaren. Hij zou er bijgevolg goed aan doen zijn gevolmachtigden bij gezegde comité's te herinneren aan hun plichten om toezicht uit te oefenen en waakzaam te zijn.

Het ontwerp van decreet, geamendeerd zoals hierboven is gezegd, werd goedgekeurd met eenparigheid, min een stem.

De ondervoorzitter, de Hr. Waleffe was afwezig met kennisgeving.

**

Bij het onderzoek van het Verslag hierboven werd de Koloniale Raad er toe gebracht het vraagstuk te herzien.

Il lui fut, en effet, représenté que l'amendement auquel il est fait allusion ci-dessus n'aurait pas l'efficacité qu'on en attendait, pour les raisons suivantes :

1° à cause de la place où il devait s'insérer dans le décret forestier, il ne couvrirait, si on peut dire, que les coupes de bois pratiquées par les titulaires de permis de traitement et les concessionnaires de mines ;

2° le texte laisse en dehors de son application les coupes de bois dans les forêts classées ainsi que l'exploitation en régie de celles-ci.

Concernant ce point, c'est par erreur que l'auteur de l'amendement avait cru que le décret forestier prévoyait l'intervention de l'autorité publique aussi bien dans le domaine géré par le C. N. K. que dans le restant de la colonie.

Pour remédier à ces défauts de l'amendement primitif, l'auteur du rapport proposa de lui substituer un autre texte qui serait inséré entre les alinéas 1 et 2 de l'article 44 du décret forestier et qui serait ainsi formulé :

« Toutefois les permis de coupes de
» bois dans les forêts domaniales pro-
» tégées, la mise en adjudication publi-
» que de coupes et la mise en régie de
» l'exploitation dans les forêts domania-
» les classées ne peuvent être accordés
» ou décidés que de l'avis conforme du
» Gouverneur de la Province ou de son
» délégué. »

Conformément à une jurisprudence fréquente, le Conseil accepta de revoir le problème nonobstant le vote qu'il avait émis le 18 novembre 1949.

Sur le fond, des objections furent présentées contre le nouvel amendement. Elles vinrent d'un membre et des représentants de l'Administration.

Er werd immers betoogd dat het amendement waarop hierboven wordt gezinspeeld niet zo doeltreffend zou zijn als men verwachtte en wel om de volgende redenen :

1° wegens de plaats die het moet innemen in het decreet op het boswezen zou het om zo te zeggen alleen de houtkappen dekken, uitgevoerd door titularissen van bewerkingsvergunningen en door concessiehouders van mijnen ;

2° de tekst is niet van toepassing op de houtkappen in de geclasseerde bossen noch op de exploitatie in regie van deze bossen.

Terzake van dit punt had de auteur van het amendement bij vergissing gemeend dat het decreet op het boswezen de tussenkomst van de openbare macht omschrijft, zowel in het domein beheerd door het N. C. K. als in de rest van de Kolonie.

Om het eerste amendement te verbeteren stelde de verslaggever voor dit te vervangen door een andere tekst, in te lassen tussen het 1° en 2° lid van artikel 44 van het decreet op het Boswezen, en gesteld als volgt :

« De kapverloven in de beschermde
» domeinbossen, de openbare aanbestede-
» dingen van kappingen en de verande-
» ring van de exploitatie in de geclas-
» seerde domeinbossen tot een exploitatie
» in regie kunnen evenwel alleen toege-
» staan worden, en een desbetreffende
» beslissing kan alleen genomen worden
» op eensluidend advies van de Provin-
» cie-gouverneur of zijn afgevaardigde. »

Overeenkomstig een meermalen gevolgde procedure ging de Raad accoord om het vraagstuk te herzien, ongeacht de stemming die hij op 18 November 1949 uitgebracht had.

Tegen het nieuw amendement werden bezwaren ten gronde aangevoerd. Zij gingen uit van een raadslid en van tegenwoordigers van het Bestuur.

Ils firent valoir que le texte était inutile, le décret forestier assurant à suffisance, d'après eux, la protection des forêts indigènes, grâce notamment, à l'article 2.

Ils ne voyaient pas non plus de raison pour placer le C. N. K. sous un régime différent de celui appliqué en la matière au C. S. K.

On fit aussi valoir que la difficulté de distinguer les forêts indigènes des forêts domaniales se présentait dans tout le territoire de la colonie et que la façon d'assurer, en la matière, les droits des natifs, était de soumettre l'octroi de permis de coupes forestières à la même procédure que la concession des terres domaniales.

Monsieur le Ministre, appuyé par plusieurs membres, rappela dans quelles conditions s'était présentée, devant le Conseil, la question de l'autorisation à donner au C. N. K. d'exploiter les forêts indigènes situées dans son domaine et comment il avait été amené à proposer, pour supprimer les oppositions que plusieurs membres faisaient à cette mesure, de faire subordonner l'octroi des coupes de bois par le C. N. K., de toutes les coupes de bois, à l'avis conforme de l'autorité publique.

Le nouvel amendement n'était que l'application de cette proposition, admise précédemment par le Conseil, à tous les cas pour lesquels elle avait été faite.

Il fut souligné que la solution qu'elle comportait résolvait, dans un cas d'espèce, d'une façon pratique et immédiate un problème délicat dont la solution d'ensemble ne pourrait vraisemblablement intervenir avant un délai plus ou moins long.

Quant à l'objection basée sur la différence de régime que le nouveau texte instituerait entre le C. N. K. et le C. S. K., M. le Ministre y répondit en montrant que la situation de chacun de ces

Zij wezen er op dat de tekst overbodig was vermits het decreet op het Boswezen, naar hun mening, de inlandse bossen voldoende beschermt, vooral door middel van artikel 2.

Zij zagen ook niet in waarom men op het N. C. Ki. een ander stelsel zou toepassen dan dat toegepast in deze aan gelegenheid op het B. C. K.

Voorts liet men gelden dat de moeilijkheid om onderscheid te maken tussen de inlandse bossen en de domeinbossen zich voordeed over geheel het grondgebied van de Kolonie en dat men de rechten der inlanders ter zake best kon vrijwaren door het verlenen van houtkapverloven te onderwerpen aan de procedure die men aanwendt voor de concessie van domeingronden.

De Minister, gesteund door verschillende raadsleden, herinnerde aan de omstandigheden waarin men voor de Raad de vraag besproken had van de aan het N. C. Ki. te verlenen machtiging om de inlandse bossen in zijn domein te exploiteren en wees er op hoe hij ertoe gebracht werd het verlenen van kapverloven door het N. C. Ki. en van alle kapverloven afhankelijk te stellen van het censluidend advies van de openbare macht, teneinde de weerstand te overwinnen van verschillende raadsleden, die gekant waren tegen deze maatregel.

Het nieuw amendement was enkel de toepassing van dit voorstel, voordien aanvaard door de Raad, op al de gevallen waardoor het opgemaakt werd.

Men wees er op dat de oplossing die het bevatte in een bijzonder geval een praktische en onmiddellijke uitkomst bracht in een kies vraagstuk dat in zijn geheel waarschijnlijk eerst na een korter of langer tijdsverloop kan worden opgelost.

Wat het bezwaar betreft, voortspruitend uit het verschil in het stelsel dat de nieuwe tekst zou invoeren voor het N. C. Ki. en het B. C. K., antwoordde de Minister dat de toestand van beide con-

deux organismes concédants était nettement différente tant en fait qu'en droit.

Mis aux voix, l'amendement fut approuvé à l'unanimité moins une voix.

Bruxelles, le 28 avril 1950.

Le Conseiller-Rapporteur,

L'Auditeur,

O. LOUWERS.

M. VAN HECKE

cessieverlenende organismen, zowel in feite als in rechte, duidelijk verschillend was.

Het amendement werd in stemming gebracht en goedgekeurd met eenparigheid van stemmen, min een stem.

Brussel, 28 April 1950.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Décret du 11 avril 1949 sur le régime forestier du Congo Belge. — Modifications.

CHARLES,
PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Vu les avis émis par le Conseil Colonial en ses séances du 18 novembre 1949 et 28 avril 1950 ;

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE I.

L'article 36 du décret du 11 avril 1949 sur le régime forestier au Congo Belge est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Dans leurs domaines, le Comité Spécial du Katanga et le Comité National du Kivu sont délégués pour la gestion des forêts indigènes en conformité avec les dispositions de l'article 17, alinéa un du présent décret.

Decreet van 11 April 1949 op het boswezen in Belgisch-Congo. — Wijzigingen.

KAREL,
PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Gezien de adviezen door de Koloniale Raad uitgebracht in diens vergaderingen van 18 November 1949 en 28 April 1950 ;

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN GEDECRETEERD EN WIJ DECRETEREN :

ARTIKEL I.

Artikel 36 van het decreet van 11 April 1949 op het boswezen in Belgisch-Congo wordt afgeschaft en vervangen door de hiernavolgende bepalingen :

« In hun domeinen wordt aan het Bijzonder Comité van Katanga en aan het Nationaal Comité van Kivu opdracht verleend om de inlandse bossen te beheren, overeenkomstig de bepalingen van artikel 17, eerste lid van dit decreet.

» Les Gouverneurs de Province déci-
» deront, après avoir pris l'avis des Co-
» mités, de la mise en adjudication pu-
» blique ou de l'exploitation en régie des
» forêts indigènes. »

ART. 2.

L'art. 44 du décret du 11 avril 1949,
sur le régime forestier au Congo Belge
est complété par la disposition ci-après
qui en formera l'alinéa 2 :

« Toutefois, les permis de coupes de
» bois dans les forêts domaniales proté-
» gées, la mise en adjudication publique
» de coupes et la mise en régie de l'ex-
» ploitation dans les forêts domaniales
» classées ne peuvent être accordés ou
» décidés que de l'avis conforme du Gou-
» verneur de la Province ou de son délé-
» gué. »

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé
de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 1950.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

P. WIGNY.

MINISTERE DES COLONIES.

Administration centrale. — Personnel.

Par Arrêté royal en date du 10 août
1950, démission honorable de ses fonc-
tions est accordée à partir du 28 octobre
1950, à M. PEETERS, J. J. M. L., Di-
recteur à l'Administration centrale du
Ministère des Colonies.

M. PEETERS est admis à faire va-
loir ses droits à la pension de retraite. Il
est autorisé à conserver le titre honori-
fique de son grade et à en porter l'uni-
forme.

» De Provinciegouverneurs beslissen,
» na het advies van de Comité's te heb-
» ben ingenomen, over de openbare aan-
» besteding of over de exploitatie in regie
» van de inlandse bossen. »

ART. 2.

Artikel 44 van het decreet van 11
April 1949 op het boswezen in Belgisch
Congo wordt aangevuld door de bepaling
hierna die er het 2° lid zal van uitma-
ken :

« Nochtans kunnen de houtkapverlo-
» ven in de beschermde domeinbossen,
» de openbare aanbesteding van hout-
» kappen en het onder de regie brengen
» van de exploitatie in de geclasseerde
» domeinbossen niet toegestaan worden
» en geen beslissing kan hieromtrent ge-
» nomen worden dan tenzij na eenslui-
» dend advies van de Provinciegouver-
» neur of zijn afgevaardigde. »

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast
met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 15 Mei 1950.

Vanwege de Regent :
De Minister van Koloniën,

MINISTERIE VAN KOLONIEN.

Hoofdbestuur. — Personeel.

Bij Koninklijk besluit dd. 10 Augustus
1950, wordt eervol ontslag uit zijn
ambt verleend, met ingang van 28 Oc-
tober 1950, aan de Heer PEETERS, J.
J. M. L., Directeur bij het Hoofdbe-
stuur van het Ministerie van Koloniën.

Het is de Heer PEETERS vergund
zijn pensioenaanspraak te doen gelden.
Hij wordt er toe gemachtigd de titel van
zijn ambt eershalve te voeren en er de
kledij van te dragen.

MINISTERE DES COLONIES.

15 octobre 1950. — Arrêté royal relatif à l'émission d'obligations 1950-1960 à 4 % du Congo belge.

BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois contenant les budgets extraordinaires du Congo belge;

Vu l'article 11 de l'arrêté royal n° 14 du 3 juillet 1939, relatif à l'exemption d'impôts attachée aux revenus des titres émis par la Colonie postérieurement à la date du dit arrêté;

Vu l'article 2, alinéa 2, de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE I.

Notre Ministre des Colonies est autorisé à créer pour compte du Congo belge et à émettre en Belgique, au Congo belge et au Ruanda-Urundi, aux conditions qu'il déterminera, des obligations portant intérêt à quatre pour cent (4 %) l'an à compter du 1^{er} décembre 1950 et remboursables en cinq ans à partir du 1^{er} décembre 1956, au pair de la valeur nominale par voie de tirages au sort, conformément à un tableau d'amortissement qui sera fixé ultérieurement par arrêté royal. Notre Ministre des Colonies pour-

MINISTERIE VAN KOLONIEN.

15 October 1950. — Koninklijk besluit betreffende de uitgifte van obligaties 1950-1960 aan 4 t. h. van Belgisch-Congo.

BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wetten houdende de buitengewone begrotingen van Belgisch-Congo;

Gelet op artikel 11 van het koninklijk besluit n° 14 van 3 Juli 1939, betreffende de vrijstelling van de belasting verbonden aan de inkomsten van effecten die door de Kolonie uitgegeven worden na de datum van bedoeld besluit:

Gelet op artikel 2, alinea 2, van de wet van 23 December 1946 houdende oprichting van de Raad van State;

Gezien de zaak dringend is;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

Onze Minister van Koloniën wordt gemachtigd voor rekening van Belgisch-Congo, in België, in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, in de voorwaarden door hem te bepalen, obligaties tot stand te brengen en uit te geven, waarvan de jaarlijkse interest vier ten honderd (4 %) bedraagt met ingang van 1 December 1950 en die, in vijf jaar tijds, te rekenen van 1 December 1956 af, terugbetaalbaar zijn a pari van de nominale waarde bij wege van uitlotingen, overeenkomstig een aflossingstabel die

ra se réserver la faculté d'effectuer des amortissements anticipés.

ART. 2.

L'emprunt sera représenté par des coupures au porteur de 1.000, 5.000, 10.000, 50.000 et 100.000 francs et par des obligations nominatives, dont Notre Ministre des Colonies déterminera les conditions.

ART. 3.

Les titres au porteur et nominatifs seront revêtus du visa de la Cour des Comptes.

ART. 4.

Les obligations au porteur seront munies de dix coupons d'intérêt payables le 1^{er} décembre de chacune des années 1951 à 1960.

Les intérêts afférents aux obligations nominatives seront payables aux mêmes échéances par crédit porté aux comptes en banque ou à l'Office des chèques postaux ouverts au nom des titulaires ou des bénéficiaires qu'ils indiqueront.

ART. 5.

Le paiement des intérêts et le remboursement des obligations désignées par le sort seront effectués :

1^o à Bruxelles et à Anvers, aux guichets du caissier colonial (Banque du Congo belge) ;

2^o à Bruxelles et en province, aux guichets du caissier de l'Etat (Banque Nationale de Belgique) ;

3^o Au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, aux guichets du caissier colonial (Banque du Congo belge), à raison de un franc congolais par franc belge exigible.

later bij koninklijk besluit zal vastgesteld worden. Onze Minister van Koloniën behoudt zich het recht voor tot vervroegde aflossingen over te gaan.

ART. 2.

De lening bestaat uit titels aan toonder van 1.000, 5.000, 10.000, 50.000 en 100.000 frank en uit obligaties op naam, waarvan Onze Minister van Koloniën de voorwaarden zal aanduiden.

ART. 3.

De aandelen aan toonder en op naam worden voorzien van het visum van het Rekenhof.

ART. 4.

De obligaties aan toonder zijn voorzien van tien rentecoupons betaalbaar de 1 December van elk der jaren 1951 tot 1960.

De interesten die betrekking hebben op de obligaties op naam zijn op de zelfde vervaldagen betaalbaar, door middel van krediet gehoeft op de bank of op de postcheckrekeningen die op naam van de titularissen of van de gerechtigden die zij zullen aanduiden, geopend werden.

ART. 5.

De uitbetaling van de interesten en de terugbetaling van de door het lot aangewezen obligaties geschieden :

1^o te Brussel en te Antwerpen, aan de loketten van de koloniale kassier (Bank van Belgisch-Congo) ;

2^o te Brussel en in de provincie, aan de loketten van de Rijkskassier (Nationale Bank van België) ;

3^o In Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, aan de loketten van de koloniale kassier (Bank van Belgisch-Congo), naar verhouding van een Congolese frank per opvorderbare Belgische frank.

ART. 6.

Les revenus des obligations au porteur et nominatives de l'emprunt créé par le présent arrêté seront exempts de tous impôts et taxes réels quelconques, présents ou futurs, au profit de l'Etat, des provinces et des communes.

ART. 7.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur à la date de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 15 octobre 1950.

ART. 6.

De inkomsten van de obligaties aan toonder en op naam van de door dit koninklijk besluit tot stand gebrachte lening zijn vrijgesteld van alle huidige of toekomstige om het even welke werkelijke belastingen en taxen, ten bate van de Staat, de provinciën en de gemeenten.

ART. 7.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, dat in werking treedt de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Gegeven te Brussel, de 15 October 1950.

BAUDOUIN.

Par le Prince Royal :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Koninklijke Prins :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

15 octobre 1950. — Arrêté ministériel relatif à l'émission d'obligations 1950-1960 à 4 % du Congo belge.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 15 octobre 1950, relatif à la création et à l'émission d'obligations à 4 p. c. pour compte du Congo belge;

ARRETE :

ARTICLE I.

Il sera procédé pour compte du Congo belge, en Belgique, au Congo belge et au Ruanda-Urundi à l'émission, par souscription publique, d'obligations portant intérêt à quatre pour cent (4 %) l'an à compter du 1^{er} décembre 1950, et

15 October 1950. — Ministerieel besluit betreffende de uitgifte van obligaties 1950-1960 aan 4 t. h. van Belgisch-Congo.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 15 October 1950, betreffende het tot stand brengen en de uitgifte van obligaties 4 t. h. voor rekening van Belgisch-Congo.

BESLUIT :

ARTIKEL I.

Er worden, voor rekening van Belgisch Congo, in België, in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi bij openbare intekening, obligaties uitgegeven die een jaarlijkse interest van vier ten honderd (4 %) opleveren, met ingang van 1 December 1950, en die te

remboursables en cinq ans à partir du 1^{er} décembre 1956, au pair de la valeur nominale, par voie de tirages au sort, conformément à un tableau d'amortissement qui sera fixé ultérieurement par arrêté royal;

ART. 2.

L'emprunt sera représenté par des coupures au porteur de 1.000, 5.000, 10.000, 50.000 et 100.000 francs, munies de dix coupons d'intérêt payables le 1^{er} décembre de chacune des années 1951 à 1960.

Des obligations nominatives d'une valeur nominale de 100.000 fr. et plus pourront être obtenues, soit sur demande formulée au moment de la souscription, soit, après la clôture de la souscription, contre dépôt de titres au porteur. Les opérations sur obligations nominatives auront lieu à l'intervention exclusive du service de la Dette publique du Ministère des Colonies.

ART. 3.

Les titres sortis aux tirages cesseront de porter intérêt à partir de la date prévue pour leur remboursement. Les titres au porteur désignés par le sort devront être présentés au remboursement munis de tous les coupons non échus; le montant des coupons manquants sera déduit du capital à rembourser.

ART. 4.

Le Congo belge se réserve la faculté de procéder à des amortissements anticipés, soit par voie de rachats en bourse, soit au pair par voie de tirages au sort.

Tout amortissement anticipé sera d'abord imputé sur la dernière annuité de remboursement, puis sur l'avant dernière et ainsi de suite.

rekenen van 1 December 1956 af, terugbetaalbaar zijn a pari van de nominale waarde bij wege van uitloting, overeenkomstig een aflossingstabel die later bij koninklijk besluit zal vastgesteld worden.

ART. 2.

De lening zal bestaan uit coupures aan toonder van 1.000, 5.000, 10.000, 50.000 en 100.000 frank, voorzien van tien rentecoupons welke betaalbaar zijn de 1 December van elk der jaren 1951 tot 1960.

Obligaties op naam van een nominale waarde van 100.000 frank en meer kunnen bekomen worden, hetzij op aanvraag opgemaakt op het ogenblik van de intekening, hetzij na het afsluiten van de inschrijving, tegen bewaargeving van aandelen aan toonder.

De verrichtingen over obligaties op naam geschieden met de uitsluitende tussenkomst van de dienst der Openbare Schuld van het Ministerie van Koloniën.

ART. 3.

De aandelen die bij de uitloting uitgekomen zijn, zullen ophouden interesten op te leveren met ingang van de datum die voor hun terugbetaling vastgesteld is. De aandelen aan toonder die door het lot werden aangeduid zullen voor de terugbetaling moeten aangeboden worden voorzien van al de niet vervallen coupons; het bedrag van de ontbrekende coupons zal afgetrokken worden van het terug te betalen kapitaal.

ART. 4.

Belgisch Congo behoudt zich het recht voor over te gaan tot vervroegde aflossingen, hetzij bij wege van wederinkoop op de beurs, hetzij bij wege van uitloting.

Elke vervroegde aflossing zal eerst aangerekend worden op de laatste terugbetalingsannuïteit, daarna op de voorlaatste en zo voort.

ART. 5.

Le paiement des intérêts et le remboursement des obligations désignées par le sort seront effectués :

1° à Bruxelles et à Anvers, aux guichets du Caissier colonial (Banque du Congo belge);

2° à Bruxelles et en province, aux guichets du Caissier de l'Etat (Banque Nationale de Belgique);

3° au Congo belge et au Ruanda-Urundi, aux guichets du Caissier colonial (Banque du Congo belge) à raison de un franc congolais par franc belge exigible.

Toutefois, les intérêts afférents aux obligations nominatives et le remboursement des obligations nominatives désignées par le sort, seront effectués par crédit porté soit au compte du titulaire ou du bénéficiaire qu'il indiquera ouvert chez une banque en Belgique, au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, soit au compte chèque-postal ouvert au nom du titulaire ou du bénéficiaire qu'il indiquera.

ART. 6.

La souscription sera ouverte le 20 novembre 1950; elle sera close le 4 décembre 1950.

Toutefois, il pourra être mis fin à l'émission avant l'expiration de ce délai.

ART. 7.

Les souscriptions seront reçues en Belgique à la Banque du Congo belge (service du Caissier colonial) à Bruxelles et à Anvers, et à la Banque Nationale de Belgique en province, hormis Anvers.

ART. 5.

De uitbetaling van de interesten en de terugbetaling van de door het lot aangewezen obligaties geschiedt :

1° te Brussel en te Antwerpen aan de loketten van de Koloniale Kassier (Bank van Belgisch Congo);

2° te Brussel en in de provincie, aan de loketten van de Rijkskassier (Nationale Bank van België);

3° in Belgisch Congo en in Ruanda-Urundi aan de loketten van de Koloniale Kassier (Bank van Belgisch Congo) naar verhouding van een Congolese frank per opvorderbare Belgische frank.

Evenwel, de betaling van de interesten die betrekking hebben op de obligaties op naam en de terugbetaling van de obligaties op naam die door het lot aangewezen werden, geschieden door middel van kredieten geboekt hetzij op op de bij een bank in België, in Belgisch Congo of in Ruanda-Urundi geopende rekening van de titularis of van de gerechtigde die hij aanduidt, hetzij op de postcheckrekening geopend op naam van de titularis of van de gerechtigde die hij aanduidt.

ART. 6.

De intekening zal op 20 November 1950 geopend worden; zij zal afgesloten worden op 4 December 1950.

Er zal evenwel voor het verstrijken van die termijn een einde aan de uitgifte kunnen gemaakt worden.

ART. 7.

De intekeningen worden aanvaard in België in de Bank van Belgisch Congo (dienst van de Koloniale Kassier) te Brussel en te Antwerpen en in de Nationale Bank van België, in de provincie, met uitsluiting van Antwerpen.

Les souscriptions seront reçues au Congo belge et au Ruanda-Urundi à la Banque du Congo belge (service du Caisier colonial) uniquement dans les chefs-lieux de province.

Les souscriptions seront reçues soit directement, soit par l'entremise des banques, établissements financiers et agents de change établis en Belgique, au Congo belge et au Ruanda-Urundi.

ART. 8.

Les obligations pourront également être cédées en prise ferme par contrats.

ART. 9.

Le prix d'émission est fixé à 99,5 p.c. de la valeur nominale. En dehors des cas prévus à l'article 8, il est payable en une fois en espèces à la souscription.

ART. 10.

Les revenus des obligations au porteur et nominatives de l'emprunt seront exempts de tous impôts et taxes réels quelconques, présents et futurs, au profit de l'Etat, des provinces et des communes.

ART. 11.

Les obligations seront délivrées au plus tard le 31 décembre 1950.

ART. 12.

Elles seront revêtues de la griffe de l'Inspecteur royal des Colonies, chef de la Direction générale des Finances, de la signature manuscrite du fonctionnaire chargé du service de la Dette publique ou de son délégué.

In Belgisch Congo en in Ruanda-Urundi worden de intekeningen ontvangen in de Bank van Belgisch Congo dienst van de Koloniale Kassier) enkel en alleen in de provinciehoofdplaatsen.

De intekeningen worden ontvangen hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de banken, de financiële instellingen en de wisselagenten die in België, in Belgisch Congo en in Ruanda-Urundi gevestigd zijn.

ART. 8.

De obligaties kunnen eveneens afgestaan worden door middel van vaste aankoop bij contracten.

ART. 9.

De prijs van uitgifte is vastgesteld op 99,5 t.h. van de nominale waarde. Buiten de in artikel 8 bepaalde gevallen, is deze prijs in eenmaal betaalbaar in specien bij de intekening.

ART. 10.

De inkomsten der obligaties aan toonder en der obligaties op naam van de lening worden vrijgesteld van alle om het even welke huidige en toekomstige werkelijke belastingen en taxen, ten bate van de Staat, de provinciën en de gemeenten.

ART. 11.

De obligatiën worden ten laatste de 31 December 1950 afgeleverd.

ART. 12.

Zij worden voorzien van de naamstempel van de Koninklijke Inspecteur van Koloniën, hoofd van de Algemene Directie van Financiën, en van de met de hand geschreven handtekening van de ambtenaar belast met de dienst der Openbare Schuld of van diens gemachtigde.

Elles porteront le timbre du Ministère des Colonies.

Les coupons seront marqués d'une empreinte spéciale de contrôle.

Les signatures apposées sur les obligations nominatives seront manuscrites.

ART. 13.

Les titres au porteur et nominatifs seront revêtus du visa de la Cour des Comptes.

ART. 14.

Il sera alloué aux banques et agents de change une commission de placement de 1 p.c. du capital nominal souscrit à leur intervention.

La demi-commission pourra être allouée aux établissements financiers sur les souscriptions recueillies par leur intermédiaire.

ART. 15.

L'administrateur général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur à la date de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 15 octobre 1950.

Zij dragen het zegel van het Ministerie van Koloniën.

De coupons worden bekleed met een bijzonder opdruk voor contrôle.

De handtekeningen die op de obligaties op naam aangebracht worden moeten met de hand geschreven zijn

ART. 13.

De aandelen aan toonder en op naam worden voorzien van het visum van het Rekenhof.

ART. 14.

Aan de banken en wisselagenten wordt een plaatsingscommissie verleend van 1 t.h. van het nominaal kapitaal waarop door hun tussenkomst ingetekend wordt.

De halve commissie kan verleend worden aan de finantiële instellingen voor de intekeningen bijeengebracht door hun toedoen.

ART. 15.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit dat in werking treedt de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, de 15 October 1950.

A. DEQUAE.

Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 12 juillet 1911 relatif aux contrats de louage de services pour l'exécution de travaux déterminés ou de missions temporaires.

BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908, sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 12 juillet 1911, relatif aux contrats de louage de services pour l'exécution de travaux déterminés ou de missions temporaires;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1^{er}.

L'article 1^{er} de l'arrêté royal du 12 juillet 1911 est complété par la disposition suivante :

« Le Gouverneur Général, le Vice-
» Gouverneur Général et le Secrétaire
» Général sont autorisés, concurremment
» avec Notre Ministre des Colonies, à
» conclure ces contrats. »

ART. 2.

L'arrêté royal du 10 juillet 1915 est abrogé.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 Juli 1911 betreffende de contracten van dienstverhuring voor de uitvoering van bepaalde werken of van tijdelijke zendingen.

BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het koninklijk besluit van 12 Juli 1911, betreffende de contracten van dienstverhuring ter uitvoering van bepaalde werken of tijdelijke zendingen;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL 1.

Artikel 1 van het koninklijk besluit van 12 Juli 1911 wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« De Gouverneur-Generaal, de Vice-
» Gouverneur-Generaal en de Secretaris-
» Generaal zijn gemachtigd om, samen
» met Onze Minister van Koloniën, deze
» contracten te sluiten. »

ART. 2.

Het koninklijk besluit van 10 Juli 1915 wordt opgeheven.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 27 octobre 1950.

Gegeven te Brussel, de 27 October 1950.

BAUDOUIN.

Par le Prince Royal :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Koninklijke Prins :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

« **Cimenterie d'Albertville** » en abrégé
« **Cimental** ». — **Constitution (1).**

Par arrêté du Prince Royal du 28 octobre 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Cimenterie d'Albertville » en abrégé « Cimental » dont le siège social est établi à Albertville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« **Cimenterie d'Albertville** » in 't kort
« **Cimental** ». — **Stichting (1).**

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 28 October 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Cimenterie d'Albertville » in 't kort « Cimental » waarvan de maatschappelijke zetel te Albertstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van hare vennoten.

« **Compagnie Congolaise des Tabacs** » en abrégé « **C. C. T.** ». — **Constitution (1).**

Par arrêté du Prince Royal du 28 octobre 1950, est autorisée la fondation de la société par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Compagnie Congolaise des Tabacs » en abrégé « C. C. T. » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« **Compagnie Congolaise des Tabacs** » in 't kort « **C. C. T.** ». — **Stichting (1).**

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 28 October 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Compagnie Congolaise des Tabacs » in 't kort « C.C.T. » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van hare vennoten.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

« Etablissements Simédama ». — Constitution (1).

Par arrêté du Prince Royal du 28 octobre 1950, est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Etablissements Simédama » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Etablissements Simédama ». — Stichting (1).

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 28 Oktober 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Etablissements Simédama » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van hare vennoten.

« Banque Congolaise pour l'Industrie, le Commerce et l'Agriculture » en abrégé « Banque Congolaise ». — Constitution (1).

Par arrêté du Prince Royal du 3 novembre 1950, est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Banque Congolaise pour l'Industrie, le Commerce et l'Agriculture » en abrégé « Banque Congolaise » dont le siège social est établi à Costermansville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Banque Congolaise pour l'Industrie, le Commerce et l'Agriculture » in 't kort « Banque Congolaise ». — Stichting (1).

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 3 November 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Banque Congolaise pour l'Industrie, le Commerce et l'Agriculture » en abrégé « Banque Congolaise » waarvan de maatschappelijke zetel te Costermansstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van hare vennoten.

Arrêté royal modifiant l'article 2 de l'arrêté du Régent du 13 juin 1950, portant création d'un emprunt à émettre en Suisse par le Congo Belge.

BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi.

A tous, présents et à venir, SALUT.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

Koninklijk besluit, welk art. 2 van het besluit van de Regent van 13 juni 1950 wijzigt, waardoor Belgisch-Congo gemachtigd werd een lening in Zwitserland uit te geven.

BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

Vu l'article premier de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté du Régent du 13 juin 1950 autorisant le Ministre des Colonies à contracter un emprunt à émettre en Suisse d'un montant maximum de SOIXANTE MILLIONS de francs suisses, et spécialement l'article 2 du dit arrêté;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE I.

L'article 2 de l'Arrêté du Régent du 13 juin 1950 autorisant le Ministre des Colonies à contracter un emprunt à émettre en Suisse d'un montant maximum de SOIXANTE MILLIONS de francs suisses est remplacé par la disposition suivante :

Art. 2. — L'emprunt sera représenté
» par 60.000 obligations de 1.000 francs
» suisses chacune, munies de 40 coupons
» semestriels de 20 francs suisses chacun,
» payables le 1^{er} mai et le 1^{er} novembre
» de chaque année, à partir du 1^{er} mai
» 1951 ».

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 octobre 1950.

Par le Prince Royal :
Le Ministre des Colonies,

Gelet op artikel één van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch Congo;

Gelet op het Besluit van de Regent d.d. 13 Juni 1950 waarbij de Minister van Koloniën wordt gemachtigd een in Zwitserland uit te geven lening aan te gaan voor een maximum bedrag van ZESTIG MILLIOEN Zwitserse frank, en in 't bijzonder op artikel 2 van bedoeld besluit;

Op de voordracht van onzen Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

Artikel 2 van het Besluit van de Regent d.d. 13 Juni 1950 waarbij de Minister van Koloniën wordt gemachtigd een in Zwitserland uit te geven lening aan te gaan voor een maximum bedrag van ZESTIG MILLIOEN Zwitserse frank wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Art. 2. — De lening wordt vertegenwoordigd door 60.000 obligaties van 1.000 Zwitserse frank elk, voorzien van 40 halfjaarlijkse coupons van 20 Zwitserse frank elk, betaalbaar de 1 Mei en 1 November van ieder jaar met ingang van 1 Mei 1951.* »

ART. 2.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 27 October 1950.

BAUDOUIN.

Vanwege de Koninklijke Prins :
De Minister van Koloniën.

A. DEQUAE.

MINISTERE DES COLONIES.

Distinctions Honorifiques.

Arrêtés Royaux du 14 septembre 1950.

Ordre de Léopold.

M. :
de l'EPINE (Baron) Charles, administrateur délégué des « Pêcheries de l'Ituri », est nommé Chevalier.

Il portera la décoration civile et prendra rang dans l'Ordre à dater du 15 novembre 1949.

Ordre Royal du Lion.

Mgr. :
DEPRIMOZ, Laurent, Fr., des Pères Blancs d'Afrique, Vicaire Apostolique du Ruanda, est promu au grade d'Officier (8-4-1942);

Sont nommés Chevaliers :

MM. :
ABRANCHES DE FIGUEIREDO, Francisco M., directeur général de la firme « Nogueira et Compagnie » au Congo Belge (15-11-1945);

ANDERSSON, Gylden, E. L., colon au Congo Belge (8-4-1941);

CHRISTENSEN, Hans, R. E., colon au Congo Belge (15-11-1947);

CHRISTY, Albert, A. C., commerçant au Congo Belge (15-11-1944);

COUTSOUKOS, Jean, commerçant au Congo Belge (8-4-1943);

COUVARAS, Costa, comptable à la firme S. O. MATSOUKIS au Congo Belge (15-11-1942);

RR. PP. :
DHERVE, Jean, L. M., des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1946);

KEUP, Joseph, des Prêtres du Sacré-Cœur (8-4-1946);

MINISTERIE VAN KOLONIEN.

Eervolle Onderscheidingen.

Koninklijke Besluiten
van 14 September 1950.

Leopoldsorde.

De Heer :
de l'EPINE (Baron) Charles, afgevaardigd-beheerder van de « Pêcheries de l'Ituri » is tot Ridder benoemd.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen en van 15 November 1949 af, rang in de Orde innemen.

Koninklijke Orde van de Leeuw.

Mgr. :
DEPRIMOZ, Laurent, Fr., van de Witte Paters van Afrika, Apostolisch Vicaris van Ruanda, is tot de graad van Officier bevorderd (8-4-1942);

Zijn tot Ridders benoemd :

De Heren :
ABRANCHES DE FIGUEIREDO, Francisco, M., algemeen bestuurder van de firma « Nogueira et Compagnie » in Belgisch-Congo (15-11-1945);

ANDERSSON, Gylden, E. L., kolonist in Belgisch-Congo (8-4-1941);

CHRISTENSEN, Hans, R. E., kolonist in Belgisch-Congo (15-11-1947);

CHRISTY, Albert, A. C., handelaar in Belgisch-Congo (15-11-1944);

COUTSOUKOS, Jean, handelaar in Belgisch-Congo (8-4-1943);

COUVARAS, Costa, rekenplichtige bij de firma S. O. MATSOUKIS in Belgisch-Congo (15-11-1942);

EE. PP. :
DHERVE, Jean, L. M., van de Witte Paters van Afrika (15-11-1946);

KEUP, Joseph, van de Priesters van het Heilig-Hart (8-4-1946);

MM. :
 KOPAKAKIS, Théodore, J., commerçant au Congo Belge (15-11-1945);
 LIEZ, François, médecin à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga (8-4-1941);
 LUNDGREN, Karl, G., colon au Congo Belge (15-11-1943) décédé le 24-4-1950);
 MARQUES D'OLIVEIRA, Guilherme, artiste-peintre au Congo Belge (15-11-1945);
 MATSOUKIS, Spiros, commerçant au Congo Belge (8-4-1942);
 MOLIN, Sven, colon au Congo Belge (8-4-1944) décédé le 1-5-1949);
 PLESSY, Marc, R., ingénieur électricien à la Symétain (15-11-1947);
 POLYGENIS, Anastase, colon-commerçant au Congo Belge (8-4-1946);
 PORTE, Georges, ingénieur, directeur à la Société des Ciments du Katanga (8-4-1941);
 RAFTOPOULOS, Christophe, médecin au Congo Belge (15-11-1948);
 RAMOS DA SILVA, José, commerçant au Congo Belge (15-11-1945);
 RICKLIN, Joseph, J. G., ancien médecin en Afrique à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (15-11-1940);
 SCHILTZ, Jean, J., ingénieur, chef de service principal à la Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga (Sogechim) (8-4-1941);
 SOLOMENTSEV, Dimitri, ancien médecin chef de service en Afrique à la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo (15-11-1943);
 STAVRIANOS, Michel, commerçant au Congo Belge (15-11-1941);
 THIBAUT, Marcel, ingénieur, chef de service à l'Union Minière du Haut-Katanga (8-4-1941);

De Heren :
 KOPAKAKIS, Théodore, J., handelaar in Belgisch-Congo (15-11-1945);
 LIEZ, François, geneesheer bij de Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga » (8-4-1941);
 LUNDGREN, Karl, G., kolonist in Belgisch-Congo (15-11-1943) overleden de 24-4-1950);
 MARQUES D'OLIVEIRA, Guilherme, kunstschilder in Belgisch-Congo (15-11-1945);
 MATSOUKIS, Spiros, handelaar in Belgisch-Congo (8-4-1942);
 MOLIN, Sven, kolonist in Belgisch-Congo (8-4-1944) (overleden de 1-5-1949);
 PLESSY, Marc, R., ingénieur electri-cien bij de « Symétain » (15-11-1947);
 POLYGENIS, Anastase, kolonist-handelaar in Belgisch-Congo (8-4-1946);
 PORTE, Georges, ingenieur-bestuurder bij de « Société des Ciments du Katanga » (8-4-1941);
 RAFTOPOULOS, Christophe, geneesheer in Belgisch-Congo (15-11-1948);
 RAMOS DA SILVA, José, handelaar in Belgisch-Congo (15-11-1945);
 RICKLIN, Joseph, J. G., gewezen geneesheer in Afrika bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (15-11-1940);
 SCHILTZ, Jean, J., ingenieur, eerst-aanwezend diensthooft bij de « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga » (Sogechim) (8-4-1941);
 SOLOMENTSEV, Dimitri, gewezen geneesheer, dienstoverste in Afrika bij de « Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo » (15-11-1943);
 STAVRIANOS, Michel, handelaar in Belgisch-Congo (15-11-1941);
 THIBAUT, Marcel, ingenieur, dienst-hooft bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8-4-1941);

MM. :

ULVELING, Ernest, J., pharmacien à la Société Coloniale de Pharmacie et de Droguerie (15-11-1944);

WAMPACH, Fernand, J. P., ingénieur aux Usines Textiles de Léopoldville (15-11-1947);

WAMPACH, Jean, ingénieur, chef de service en Afrique à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (8-4-1943) (décédé le 6-5-1950);

La Médaille d'or est décernée à :

M. :

ABRANTES FERREIRA, Herculano, agent commercial à la firme « PEREIRA, MORGADO et FERREIRA » (15-11-1941);

R. P. :

ALIBERT, Louis, J., des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1944);

Rd. :

ANDERSSON, Gustave, A. S., de la Mission Libre Suédoise (15-11-1946);

Rde. :

BJORK, Judit, A. M., de la Svenska Mission Förbundet (15-11-1941);

R. P. :

BONNAND, Maurice, des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1947);

MM. :

BORRALHO, Ferreira-Antonio, commerçant au Congo Belge (8-4-1946);

BOULME, Marcel, P., directeur adjoint des Brasseries du Katanga (15-11-1942);

R. P. :

BOUTRY, Pierre, G. Gh., J., des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1944);

Rde. :

CARLSON, Martä, I., épouse ALDEN, de la Svenska Mission Förbundet (15-11-1940);

M. :

CASTANHEIRA, Antonio, D., commerçant au Congo Belge (8-4-1940);

De Heren :

ULVELING, Ernest J., apotheker bij de « Société Coloniale de Pharmacie et de Droguerie » (15-11-1944);

WAMPACH, Fernand, J. P., ingenieur bij de « Usines Textiles de Léopoldville » (15-11-1947);

WAMPACH, Jean, ingenieur, diethoofd in Afrika bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (8-4-1943) (overleden de 6-5-1950);

De Gouden Medaille is toegekend aan :

De Heer :

ABRANTES FERREIRA, Herculano, handelsagent bij de firma « PEREIRA, MORGADO et FERREIRA » (15-11-1941);

E. P. :

ALIBERT, Louis, J., van de Witte Paters van Afrika (15-11-1944);

Ede :

ANDERSSON, Gustave, A. S., van de « Mission Libre Suédoise » (15-11-1946);

Ede :

BJORK, Judit, A. M., van de « Svenska Mission Förbundet » (15-11-1941);

Ede P. :

BONNAND, Maurice, van de Witte Paters van Afrika (15-11-1947);

De Heren :

BORRALHO, Ferreira-Antonio, handelaar in Belgisch-Congo (8-4-1946);

BOULME, Marcel, P., adjunct-bestuurder van de « Brasseries du Katanga » (15-11-1942);

Ede P. :

BOUTRY, Pierre, G. Gh. J., van de Witte Paters van Afrika (15-11-1944);

Ede :

CARLSON, Martä, I., echtgenote ALDEN, van de Svenska Mission Förbundet (15-11-1940);

De Heer :

CASTANHEIRA, Antonio, D., handelaar in Belgisch-Congo (8-4-1940);

Rde :
CHAMBREY, Charlotte, officier de
l'Armée du Salut (15-11-1943);

MM. :
CHOBLET, Léon, M. J., commerçant
au Congo Belge (8-4-1945);

CLAIR, Etienne, A., chef du service ad-
ministratif en Afrique à la Société des
Ciments du Katanga (15-11-1942);

COELHO, Lucas, J., commerçant au
Congo Belge (8-4-1940);

CORREIA, Antonio, agent forestier à
la Société Agricole et Forestière du
Mayumbe (8-4-1944);

COSTA, Ferrao, Arthur, colon au Con-
go Belge (8-4-1942);

COZIS, Nicolas, colon-plantier au Con-
go Belge (15-11-1943);

R. P. :
DECHAUME, Philippe, des Pères
Blancs d'Afrique (8-4-1941);

R. S. :
DELEPIERRE, Marie, des Sœurs de
la Visitation, supérieure de la Mission
de Ngi (Wamba) (15-11-1940);

M. :
DE MATOS, João, M., commerçant au
Congo Belge (15-11-1943);

R. P. :
DERSON, Marcel, des Pères Blancs
d'Afrique (15-11-1942);

MM. :
de SERRA e MOURA, Ernesto, colon
au Congo Belge (15-11-1942);

DIAMANTARAS, Lucas, opérateur à
l'Union Minière du Haut-Katanga
(8-4-1946);

DOL, Henri, M. M., agent principal à
la Compagnie Française de l'Afrique
Occidentale, à Léopoldville (15-11-
1944);

R. P. :
DUBUC, Guillaume, P., des Pères
Blancs d'Afrique (8-4-1946);

Ede :
CHAMBREY, Charlotte, officier van
het Leger des Heils (15-11-1943);

De Heren :
CHOBLET, Léon, M. J., handelaar in
Belgisch-Congo (8-4-1945);

CLAIR, Etienne, A., hoofd van de ad-
ministratieve dienst in Afrika bij de
« Société des Ciments du Katanga »
(15-11-1942);

COELHO, Lucas, J., handelaar in Bel-
gisch-Congo (8-4-1940);

CORREIA, Antonio, bosbeamte bij de
« Société Agricole et Forestière du
Mayumbe » (8-4-1944);

COSTA, Ferrao, Arthur, kolonist in
Belgisch-Congo (8-4-1942);

COZIS, Nicolas, kolonist-planter in
Belgisch-Congo (15-11-1943);

E. P. :
DECHAUME, Philippe, van de Witte
Paters van Afrika (8-4-1941);

E. Z. :
DELEPIERRE, Marie, van de Zusters
van Onze-Lieve Vrouw Visitatie,
Overste van de Missie van Ngi (Wam-
ba) (15-11-1940);

De Heer :
DE MATOS, João, M., handelaar in
Belgisch-Congo (15-11-1943);

E. P. :
DERSON, Marcel, van de Witte Paters
van Afrika (15-11-1942);

De Heren :
de SERRA e MOURA, Ernesto, kolo-
nist in Belgisch-Congo (15-11-1942);

DIAMANTARAS, Lucas, operator bij
de « Union Minière du Haut-Katan-
ga » (8-4-1946);

DOL, Henri, M. M., eeraanwezend
agent bij de « Compagnie Française
de l'Afrique Occidentale », te Leo-
poldstad (15-11-1944);

E. P. :
DUBUC, Guillaume, P., van de Witte
Paters van Afrika (8-4-1946);

MM. :

DUCHENE, André, J. B. L., colon au Congo Belge (15-11-1941);

DURAO, Gonçalves, A., agent commercial à la firme « NOGUEIRA et COMPAGNIE » (8-4-1946);

FERRAZ CORREIA, José, commerçant au Congo Belge (8-4-1946);

FERREIRA da COSTA, Alfredo, comptable à la firme M. et J. Alhadeff (15-11-1947);

FERREIRA da COSTA, José, colon au Congo belge (15-11-1944);

FERREIRA, Tulio, R., commerçant au Congo Belge (8-4-1946);

GARITEY, Marcel, A., colon au Congo Belge (15-11-1944);

GHALIOURIDIS, Spiros, directeur de la firme GHALIOURIDIS frères au Congo Belge (15-11-1944);

GIRARDON, Emile, chimiste à l'Union Minière du Haut-Katanga (8-4-1945);

GOSSELIN, Jean, A., chef d'aérogare à la Sabena au Congo Belge (8-4-1943);

GOUVEIA, Gilberto, A., agent commercial à la firme « Mendes, Gomes et Antunes » (15-11-1945);

HADJICHRISTOFAS, Nicolas, commerçant au Congo Belge (8-4-1941);

HAIDEMENOS, Basile, hôtelier au Ruanda-Urundi (8-4-1941);

Rde :

HALLDORF, Linnea, R., de la Mission Libre Suédoise (8-4-1947);

MM. :

HAPSIS, Nicolas, chef de camp à la Société des Mines d'or de Kilo-Moto (15-11-1948);

HEDO, Armand, N., colon entrepreneur au Congo Belge (8-4-1942);

HEINEN, Etienne, mécanicien à la Société de Colonisation Agricole au Mayumbe (15-11-1946);

De Heren :

DUCHENE, André, J. B. L., kolonist in Belgisch-Congo (15-11-1941);

DURAO, Gonçalves, A., handelsagent bij de firma « NOGUEIRA et COMPAGNIE » (8-4-1946);

FERRAZ CORREIA, José, handelaar in Belgisch-Congo (8-4-1946);

FERREIRA da COSTA, Alfredo, rekenplichtige bij de firma « M. et J. Alhadeff » (15-11-1947);

FERREIRA da COSTA, José, kolonist in Belgisch-Congo (15-11-1944);

FERREIRA, Tulio, R., handelaar in Belgisch-Congo (8-4-1946);

GARITEY, Marcel, A., kolonist in Belgisch-Congo (15-11-1944);

GHALIOURIDIS, Spiros, bestuurder van de firma « GHALIOURIDIS frères » in Belgisch-Congo (15-11-1944);

GIRARDON, Emile, scheikundige bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8-4-1945);

GOSSELIN, Jean, A., luchthavenmeester bij de Sabena, in Belgisch-Congo (8-4-1943);

GOUVEIA, Gilberto, A., handelsagent bij de firma « Mendes, Gomes et Antunes » (15-11-1945);

HADJICHRISTOFAS, Nicolas, handelaar in Belgisch-Congo (8-4-1941);

HAIDEMENOS, Basile, hotelhouder in Ruanda-Urundi (8-4-1941);

Ede :

HALLDORF, Linnea, R., van de « Mission Libre Suédoise » (8-4-1947);

De Heren :

HAPSIS, Nicolas, kampoverste bij de « Société des Mines d'or de Kilo-Moto » (15-11-1948);

HEDO, Armand, N., kolonist-aannemer in Belgisch-Congo (8-4-1942);

HEINEN, Etienne, werktuigkundige bij de « Société de Colonisation Agricole au Mayumbe » (15-11-1946);

M. :
HERRIGES, Victor, agent commercial à
la Compagnie du Kasai (15-11-1947);

R. P. :
HEYD, Charles, M., des Pères Blancs
d'Afrique, Supérieur de la Mission de
Kiganda (15-11-1944);

M. :
HIGOT, Raymond, J., agent principal à
la Société Equatoriale Congolaise Lu-
longa-Ikelemba (8-4-1945);

Rde :
HOLMSTRÖM, Alda, H., de la Mis-
sion Libre Suédoise (15-11-1943);

RR. PP. :
JETZEN, Hubert, des Pères Oblats de
Marie Immaculée (15-11-1943);

JOSSERAND, Paul, des Pères Blancs
d'Afrique, Supérieur de la Mission de
Murehe (15-11-1944);

KINSCH, Nicolas, des Prêtres du Sa-
cré-Cœur (15-11-1946);

M. :
KORTESSIS, André, hôtelier au Con-
go Belge (15-11-1948);

Rde :
LARSSON, Elsa, M., (épouse JERN-
BERG), de la Svenska Mission För-
bundet (15-11-1940);

MM. :
LEDUC, Georges, P., directeur régional
à la Société d'Entreprises de Travaux
en Béton au Katanga (8-4-1947);

LINDEN, Léon, P. J., chef de Sec-
teur à la Compagnie Jules Van Lan-
cker (15-11-1943);

Rde :
LINDQUIST, Greta, de la Svenska
Mission Förbundet (8-4-1944);

M. :
MACIGA, Damazio, O., surveillant de
1^{re} classe à la Compagnie des Che-
mins de fer du Congo Supérieur aux
Grands Lacs Africains (15-11-1948);

De Heer :
HERRIGES, Victor, handelsagent bij
de « Compagnie du Kasai » (15-11-
1947);

E. P. :
HEYD, Charles, M., van de Witte Pa-
ters van Afrika, Overste van de Mis-
sie van Kiganda (15-11-1944);

De Heer :
HIGOT, Raymond, J., eerstaanwezend
agent bij de « Société Equatoriale
Congolaise Lulonga-Ikelemba » (8-4-
1945);

Ede :
HOLMSTRÖM, Alda, H., van de
« Mission Libre Suédoise » (15-11-
1943);

EE. PP. :
JETZEN, Hubert, van de Paters Obla-
ten van Maria Onbevlekt (15-11-
1943);

JOSSERAND, Paul, van de Witte Pa-
ters van Afrika, Overste van de Mis-
sie van Murehe (15-11-1944);

KINSCH, Nicolas, van de Priesters van
het Heilig-Hart (15-11-1946);

De Heer :
KORTESSIS, André, hotelhouder in
Belgisch-Congo (15-11-1948);

Ede :
LARSSON, Elsa, M., (echtgenote
JERNBERG), van de « Svenska Mis-
sion Förbundet » (15-11-1940);

De Heren :
LEDUC, Georges, P., gewestbestuurder
bij de « Société d'Entreprises de Tra-
vaux en Béton au Katanga » (8-4-
1947);

LINDEN, Léon, P., J., sectoroverste
bij de « Compagnie Jules Van Lan-
cker » (15-11-1943);

Ede :
LINDQUIST, Greta, van de Svenska
Mission Förbundet (8-4-1944);

De Heer :
MACIGA, Damazio, O., toezichter-1^e
klasse bij de « Compagnie des Che-
mins de fer du Congo Supérieur aux
Grands Lacs Africains » (15-11-
1948);

MM. :

MAIO, Izaü de SOUZA, colon au Congo Belge (8-4-1947);

MANIATIS, Jean, commerçant au Congo Belge (15-11-1942);

MARQUES, Antonio, commerçant au Congo Belge (8-4-1941);

MARTINS da COSTA, Lourenço, caissier à la firme Nogueira et Compagnie (15-11-1943);

MARTINS DO VALLE, Horacio-E., agent recruteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15-11-1945);

MAVROS, Constantin, commerçant au Congo Belge (15-11-1944);

R. P. :

MAY, Robert, P. J. des Pères Blancs d'Afrique, Supérieur de la Mission de Sasa (15-11-1942);

MM. :

MICHELS, René, chef de service en Afrique à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (8-4-1946);

MITRAROS, Théodore, commerçant au Congo Belge (8-4-1941);

MONOS, Angelo, commerçant au Congo Belge (15-11-1946);

MONTEIRO, Belo-C., colon au Congo Belge (15-11-1941);

MORAES BRANQUINHO, José, associé de la firme « MATTOS et IRMAO » (8-4-1942);

MORIN, Eugène, M. J., capitaine de 1^{re} classe de la Marine Fluviale à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (8-4-1944);

Rde S. :

MOYSAN, Antoinette, des Sœurs Franciscaines Missionnaires de Marie (15-11-1942);

M. :

NICOLAY, François, gérant à la Compagnie du Kasai (15-11-1947);

De Heren :

MAIO, Izaü de SOUZA, kolonist in Belgisch-Congo (8-4-1947);

MANIATIS, Jean, handelaar in Belgisch-Congo (15-11-1942);

MARQUES, Antonio, handelaar in Belgisch-Congo (8-4-1941);

MARTINS da COSTA, Lourenço, kasier bij de Firma « Nogueira et Compagnie » (15-11-1943);

MARTINS DO VALLE, Horacio-E., aanwervingsagent bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15-11-1945);

MAVROS, Constantin, handelaar in Belgisch-Congo (15-11-1944);

E. P. :

MAY, Robert, P. J., van de Witte Paters van Afrika, Overste van de Missie van Sasa (15-11-1942);

De Heren :

MICHELS, René, dienstoverste in Afrika bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (8-4-1946);

MITRAROS, Théodore, handelaar in Belgisch-Congo (8-4-1941);

MONOS, Angelo, handelaar in Belgisch-Congo (15-11-1946);

MONTEIRO, Belo-C., kolonist in Belgisch-Congo (15-11-1941);

MORAES BRANQUINHO, José, vennoot van de firma « MATTOS et IRMAO » (8-4-1942);

MORIN, Eugène, M. J., kapitein-1^o klasse der Riviervvaart bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (8-4-1944);

Ede Z. :

MOYSAN, Antoinette, van de Zusters Franciscanessen Missionarissen van Maria (15-11-1942);

De Heer :

NICOLAY, François, zaakwaarnemer bij de « Compagnie du Kasai » (15-11-1947);

MM. :
NICOLETOPOULOS, Christos, commerçant au Congo Belge (15-11-1942);

OSORIO, Edouard, colon au Congo Belge (8-4-1947);

PAGGI, Jean, E., agent technique à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (8-4-1944);

PAGIAVLAS, Jean, chirurgien-dentiste au Congo Belge (8-4-1948);

PALANTE, Maurice, L. J., secrétaire de direction à la Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo (8-4-1943);

Rd. :
PALMETZ, Erig, G., représentant légal de la Mission Libre Suédoise (15-11-1945);

R. P. :
PARMENTIER, Jean, H. J., des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1946);

MM. :
PINTO, José, A., maçon à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (15-11-1946);

PREUSS, Georges, H., secrétaire en Afrique aux Compagnies réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères (15-11-1943);

RR. PP. :
RABEYRIN, Claudius, des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1943);

ROMMES, Michel, Fr., des Prêtres du Sacré-Cœur (15-11-1944);

ROSE, François, des Pères du Saint Esprit (15-11-1942);

MM. :
SANTOS, Arnaldo d'Almeida, agent commercial au Congo Belge (8-4-1946);

SCHNEIDER, Louis, H., agent technique en Afrique à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (15-11-1945);

De Heren :
NICOLETOPOULOS, Christos, handelaar in Belgisch-Congo (15-11-1942);

OSORIO, Edouard, kolonist in Belgisch-Congo (8-4-1947);

PAGGI, Jean, E., technisch agent bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (8-4-1944);

PAGIAVLAS, Jean, tandarts in Belgisch-Congo (8-4-1948);

PALANTE, Maurice, L. J., secretaris van bestuur bij de « Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo » (8-4-1943);

Ede :
PALMETZ, Erig, G., wettig vertegenwoordiger van de « Mission Libre Suédoise » (15-11-1945);

E. P. :
PARMENTIER, Jean, H. J., van de Witte Paters van Afrika (15-11-1946);

De Heren :
PINTO, José, A., metselaar bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (15-11-1946);

PREUSS, Georges, H., secretaris in Afrika bij de « Compagnies réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères » (15-11-1943);

EE. PP. :
RABEYRIN, Claudius, van de Witte Paters van Afrika (15-11-1943);

ROMMES, Michel, F., van de Priesters van het Heilig-Hart (15-11-1944);

ROSE, François, van de Paters van de H. Geest (15-11-1942);

De Heren :
SANTOS, Arnaldo d'Almeida, handelsagent in Belgisch-Congo (8-4-1946);

SCHNEIDER, Louis, H., technisch agent in Afrika bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (15-11-1945);

Rde :
SHOGMAN, Anna, Ch., de la Mission
Libre Suédoise (15-11-1944);

MM. :
SIMANDIRIS, Akindinos, commerçant
au Congo Belge (15-11-1944);

SIMANDIRIS, Costa, commerçant au
Congo Belge (15-11-1941);

R. P. :
SIMON, Louis, des Pères Oblats de
Marie Immaculée (8-4-1940);

MM. :
SOFIANO, Vassilios, commerçant au
Congo Belge (15-11-40);

SPYROU, André, commerçant au Con-
go Bege (15-11-1941);

STOFFEL, Michel, chef mécanicien aux
Compagnies réunies des Huileries du
Congo Belge et Savonneries Lever
Frères (8-4-1942);

R. P. :
STUDTER, Philibert, A., des Pères
Blancs d'Afrique (15-11-1947);

MM. :
TOME, João, commerçant au Con-
go Belge (15-11-1943);

VALERIO DE CARVALHO, Manoel,
commerçant au Congo Belge (8-4-
1945);

VALLE, Elisio, Antunes dos Santos,
commerçant au Congo Belge (15-11-
1942);

R. P. :
WEBER, Pierre, des Pères Blancs
d'Afrique (8-4-1944);

Rd. :
WINBERG, Thomas, B., de la « Mis-
sion Libre Suédoise » (15-11-1940);

M. :
YANNAKIS, Nicolas, commerçant au
Congo Belge (15-11-1945);

Ils prendront rang dans l'Ordre, à
la date indiquée en regard de leur nom.

Ede :
SHOGMAN, Anna, Ch., van de « Mis-
sion Libre Suédoise » (15-11-1944);

De Heren :
SIMANDIRIS, Akindinos, handelaar in
Belgisch-Congo (15-11-1944);

SIMANDIRIS, Costa, handelaar in Bel-
gisch-Congo (15-11-1941);

E. P. :
SIMON, Louis, van de Paters Oblaten
van Maria Onbevlekt (8-4-1940);

De Heren :
SOFIANO, Vassilios, handelaar in Bel-
gisch-Congo (15-11-1940);

SPYROU, André, handelaar in Bel-
gisch-Congo (15-11-1941);

STOFFEL, Michel, hoofdwerktuigkun-
dige bij de « Compagnies réunies des
Huileries du Congo Belge et Savon-
neries Lever Frères » (8-4-1942);

E. P. :
STUDTER, Philibert, A., van de Witte
Paters van Afrika (15-11-1947);

De Heren :
TOME, João, handelaar in Belgisch-
Congo (15-11-1943);

VALERIO DE CARVALHO, Manoel,
handelaar in Belgisch-Congo (8-4-
1945);

VALLE, Elisio, Antunes dos Santos,
handelaar in Belgisch-Congo (15-
11-1942);

E. P. :
WEBER, Pierre, van de Witte Paters
van Afrika (8-4-1944);

Ede :
WINBERG, Thomas, B., van de « Mis-
sion Libre Suédoise » (15-11-1940);

De Heer :
YANNAKIS, Nicolas, handelaar in
Belgisch-Congo (15-11-1945);

Zij zullen, rang in de Orde innemen,
van af de datum vermeld nevens hun
naam.

Ordre de la Couronne.

Sont nommés Chevaliers :

Rde M. :

BENTIN, Alice, A., en religion Mère de Saint-Raymond, des Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique. (8-4-1942);

MM. :

CORDEIRO, Alfredo, colon au Congo Belge (15-11-1946);

DA SILVA NETO, Frutuoso, directeur général des Etablissements Madail au Congo Belge (15-11-1946);

R. P. :

DOUMEIZEL, Joseph, des Pères Blancs d'Afrique, supérieur de la Mission de Rugari (Urundi) (15-11-1942);

MM. :

GOERGEN, Albert, directeur d'Usine principale à l'Union Minière du Haut-Katanga (8-4-1942);

HARTERT, Edouard, J., directeur général en Afrique à la Compagnie Commerciale Belgo-Africaine (15-11-1944);

LASSEGUETTE, Ferdinand, ancien médecin en chef en Afrique à la Compagnie Géomines (8-4-1946);

Rde S. :

LEMOINE, Léonie, en religion Sœur Rogatienne, des Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique (8-4-1948);

M. :

MARTINS NEVES, José, agent d'affaires au Congo Belge (8-4-1944);

Rd. P. :

MOYSE, Jules, L., des Pères Blancs d'Afrique (8-4-1942);

M. :

PAGGI, Giovanni, M. P., médecin en chef en Afrique à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains (15-11-1948);

Kroonorde.

Zijn tot Ridders benoemd :

Ede M. :

BENTIN, Alice, A., bij kloosternaam Moeder de Saint-Raymond, van de Witte Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika (8-4-1942);

De Heren :

CORDEIRO, Alfredo, kolonist in Belgisch-Congo (15-11-1946);

DA SILVA NETO, Frutuoso, algemeen bestuurder van de « Etablissements Madail » in Belgisch-Congo (15-11-1946);

E. P. :

DOUMEIZEL, Joseph, van de Witte Paters van Afrika, Overste van de Missie van Rugari (Urundi) (15-11-1942);

De Heren :

GOERGEN, Albert, bestuurder van een grootbedrijf bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8-4-1942);

HARTERT, Edouard, J., algemeen bestuurder in Afrika bij de « Compagnie Commerciale Belgo-Africaine » (15-11-1944);

LASSEGUETTE, Ferdinand, gewezen hoofdgeneesheer in Afrika bij de Venootschap Geomines (8-4-1946);

E. Z. :

LEMOINE, Leonie, bij kloosternaam Zuster Rogatienne, van de Witte Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika (8-4-1948);

De Heer :

MARTINS NEVES, Jose, zaakwaarnemer in Belgisch-Congo (8-4-1944);

E. P. :

MOYSE, Jules, L., van de Witte Paters van Afrika (8-4-1942);

De Heer :

PAGGI, Giovanni, M. P., hoofdgeneesheer in Afrika bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » (15-11-1948);

M. :

PESCH, Léon, ingénieur, chef de service principal à l'Union Minière du Haut-Katanga (8-4-1947);

RR. PP. :

POULLENS, Pierre, en religion Père Boniface, des Pères Bénédictins, Supérieur de la Mission de Bunkeya, Inspecteur du Vicariat Apostolique du Katanga (8-4-1941);

REANY, Edouard, P, des Missionnaires de Mill-Hill, Supérieur de la Mission de Kodoro (8-4-1943);

SCHILLINGER, Alphonse, des Pères Salésiens (8-4-1943);

SOUBIELLE, Albert, P. Fr., des Pères Blancs d'Afrique (8-4-1944);

M. :

SUNNEN, Eugène, directeur d'usine principale à l'Union Minière du Haut-Katanga (15-11-1942);

Ils prendront rang dans l'Ordre, à la date indiquée en regard de leur nom.

Ordre de Léopold II.

Sont nommés Officiers :

Rd. :

ANDERSSON, Oskar, représentant légal de la Svenska Baptist Missionen (15-11-1944);

RR. PP. :

BONNEAU, Henri, T., des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1942);

DELMAS, Léon, M. L., des Pères Blancs d'Afrique (8-4-1942) (décédé le 18-3-1950);

DURAND, Jean-Marie, des Pères Blancs d'Afrique (8-4-1942);

GILLI, Joseph, des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1948);

PERINO, Jean, des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1948);

De Heer :

PESCH, Léon, ingenieur, eerstaanwendend dienstoverste bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8-4-1947);

EE. PP. :

POULLENS, Pierre, bij kloosternaam Pater Boniface, van de Paters Benedictijnen, Overste van de Missie van Bunkeya, Toezichter van het Apostolisch Vicariaat van Katanga (8-4-1941);

REANY, Edouard, P., van de Missionarissen van Mill-Hill, Overste van de Missie van Kodoro (8-4-1943);

SCHILLINGER, Alphonse, van de Paters Salezianen (8-4-1943);

SOUBIELLE, Albert, P., Fr., van de Witte Paters van Afrika (8-4-1944);

De Heer :

SUNNEN, Eugène, bestuurder van een grootbedrijf bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15-11-1942).

Zij zullen, rang in de Orde innemen, vanaf de datum vermeld nevens hun naam.

Orde van Leopold II.

Zijn tot Officiers benoemd :

Ede :

ANDERSSON, Oskar, wettig vertegenwoordiger van de Svenska Baptist Missionen (15-11-1944);

EE. PP. :

BONNEAU, Henri, T., van de Witte Paters van Afrika (15-11-1942);

DELMAS, Léon, M. L., van de Witte Paters van Afrika (8-4-1942) (overleden de 18-3-1950);

DURAND, Jean-Marie, van de Witte Paters van Afrika (8-4-1942);

GILLI, Joseph, van de Witte Paters van Afrika (15-11-1948);

PERINO, Jean, van de Witte Paters van Afrika (15-11-1948);

RR. PP. :

POULLENS, Pierre, en religion Père Boniface, des Pères Bénédictins, Supérieur de la Mission de Bunkeya, Inspecteur du Vicariat Apostolique du Katanga (8-4-1947);

ROCH, Joseph, des Pères Blancs d'Afrique (8-4-1942);

SCHULTZ, Jacques, des Pères Blancs d'Afrique (8-4-1942);

M. :

SOLVER, Valdemar, L., directeur à la Société Commerciale et Minière de l'Uele (15-11-1942);

Sont nommés Chevaliers :

Rd. :

ALDEN, Karl, E., de la Svenska Mission Förbundet (15-11-1944);

M. :

CARDOSO, Luiz, associé de la firme SANTOS CARDOSO (8-4-1946);

Rde :

CARLSSON, Elin, V., de la Svenska Mission Förbundet (8-4-1947);

MM. :

CASTANAS, Georges, commerçant au Congo Belge (15-11-1941);

CAVADIAS, Platon, commerçant au Congo Belge (8-4-1941);

COELHO, Lucas, J., commerçant au Congo Belge (8-4-1946);

DANDOUDIS, Spiros, colon au Congo Belge (8-4-1943);

DARNIS, Félix, chef de station, conducteur principal à la Régie de distribution d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (15-11-1946);

DEPRIMOZ, François, colon au Congo Belge (15-11-1946);

DIAMANTARAS, Comninos, commerçant au Congo Belge (8-4-1945);

FERRAZ, Antonio, H., commerçant au Congo Belge (15-11-1941);

EE. PP. :

POULLENS, Pierre, bij kloosternaam Pater Boniface, van de Paters Benedictijnen, Overste van de Missie van Bunkeya, toezichter van het Apostolisch-Vicariaat van Katanga (8-4-1947);

ROCH, Joseph, van de Witte Paters van Afrika (8-4-1942);

SCHULTZ, Jacques, van de Witte Paters van Afrika (8-4-1942);

De Heer :

SOLVER, Valdemar, L., bestuurder bij de « Société Commerciale et Minière de l'Uélé » (15-11-1942);

Zijn tot Ridders benoemd :

Ede :

ALDEN, Karl, E., van de Svenska Mission Förbundet (15-11-1944);

De Heer :

CARDOSO, Luiz, vennoot van de Firma SANTOS CARDOSO (8-4-1946);

Ede :

CARLSSON, Elin, V., van de « Svenska Mission Förbundet » (8-4-1947);

De Heren :

CASTANAS, Georges, handelaar in Belgisch-Congo (15-11-1941);

CAVADIAS, Platon, handelaar in Belgisch-Congo (8-4-1941);

COELHO, Lucas, J., handelaar in Belgisch-Congo (8-4-1946);

DANDOUDIS, Spiros, kolonist in Belgisch Congo (8-4-1943);

DARNIS, Félix, postoverste, eerstaanzend werkleider bij de Regie voor Water- en Electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi (15-11-1946);

DEPRIMOZ, François, kolonist in Belgisch-Congo (15-11-1946);

DIAMANTARAS, Comninos, handelaar in Belgisch-Congo (8-4-1945);

FERRAZ, Antonio, H., handelaar in Belgisch-Congo (15-11-1941);

MM. :
GOSSELIN, Jean, A., chef d'aérogare
à la Sabena au Congo Belge (8-4-
1949);

JUILLARD, Marie, G. C., Inspecteur
à la Compagnie du Kasai (8-4-1949);

Rde :
KROCKER, Sarah, épouse ANDERS-
SON Oskar, de la Svenska Baptist
Missionen (8-4-1943);

MM. :
LALLAS, Georges, commerçant au
Congo Belge (8-4-1942);

LECOQ, Lucien, R., colon au Congo
Belge (15-11-1945);

LEGAULT, Germain, Fr., commis à la
Banque du Congo Belge en Afrique
(15-11-1945);

LEMOS, Mendonca, J. G., commerçant
au Congo Belge (8-4-1945);

LONA, José, R., capitaine de steamer
aux Compagnies Réunies des Huil-
eries du Congo Belge et Savonneries
Lever Frères (15-11-1941);

MARQUES, Miguel, M. M., colon au
Congo Belge (8-4-1947);

Rde S. :
MAUGEIN, Marguerite, en religion
Sœur Marie-Véronique, des Sœurs
Blanches de Notre-Dame d'Afrique
(8-4-1942);

MM. :
MOUSTAKAS, Andreas, G., commer-
çant au Congo Belge (15-11-1944)
(décédé le 25-9-1949);

MOUSTAKAS, Panagiotis-A., com-
merçant au Congo Belge (15-11-
1944);

NIGRA, Benoît-P., ingénieur électricien
à la Société des Mines d'Étain du
Ruanda-Urundi (15-11-1945);

OLIVEIRA, Adriano, commerçant au
Congo Belge (8-4-1946);

De Heren :
GOSSELIN, Jean, A., luchthavenmees-
ter bij de « Sabena » in Belgisch-Congo
(8-4-1949);

JUILLARD, Marie, G. C., toezichter
bij de « Compagnie du Kasai » (8-4-
1949);

Ede :
KROCKER, Sarah, echtgenote AN-
DERSSON Oskar, van de « Svenska
Baptist Missionen » (8-4-1943);

De Heren :
LALLAS, Georges, handelaar in Bel-
gisch-Congo (8-4-1942);

LECOQ, Lucien, R., kolonist in Bel-
gisch-Congo (15-11-1945);

LEGAULT, Germain, Fr., klerk bij de
Bank van Belgisch-Congo in Afrika
(15-11-1945);

LEMOS, Mendonca, J. G., handelaar in
Belgisch-Congo (8-4-1945);

LONA, José, R., scheepskapitein bij de
« Compagnies Réunies des Huileries
du Congo Belge et Savonneries Lever
Frères » (15-11-1941);

MARQUES, Miguel, M. M., kolonist
in Belgisch-Congo (8-4-1947);

Ede Z. :
MAUGEIN, Marguerite, bij klooster-
naam Zuster Marie-Véronique van de
Witte Zusters van Onze-Lieve-Vrouw
van Afrika (8-4-1942);

De Heren :
MOUSTAKAS, Andreas, G., handelaar
in Belgisch-Congo (15-11-1944)
(overleden de 25-9-1949);

MOUSTAKAS, Panagiotis-A., hande-
laar in Belgisch-Congo (15-11-1944);

NIGRA, Benoît-P., ingenieur electricien
bij de « Société des Mines d'Étain du
Ruanda-Urundi » (15-11-1945);

OLIVEIRA, Adriano, handelaar in
Belgisch-Congo (8-4-1946);

MM. :
ORNELL, Auguste, H., mécanicien-
chaudronnier à la Société Equatoriale
Congolaise Lulonga-Ikelemba (15-11-
1946);

PANERAS, Basile, commerçant au
Congo Belge (15-11-1943);

PEREIRA, Manuel, commerçant au
Congo Belge (15-11-1942) (décédé le
15-9-1949);

PITCHINOS, Georges, commerçant au
Congo Belge (8-4-1941);

RODRIGUES de SOUSA, Miguel,
commerçant au Congo Belge (15-11-
1944);

ROLLO, Antonio, Pereira, commerçant
au Congo Belge (8-4-1946);

SORENSEN, Solver-F., colon au Con-
go Belge (8-4-1945);

TUZULUKIAS, Constantin, colon au
Congo Belge (15-11-1942);

VASSILIADES, Démètre, colon au
Congo Belge (8-4-1946);

Rde :
VIKTERLOF, Kristina, née BODIN,
de la Svenska Mission Förbundet (8-
4-1944);

Rd :
VIKTERLOF, Viktor, E., de la Svenska
Mission Förbundet (8-4-1941);

Rd :
WINBERG, Thomas, B., de la Mission
Libre Suédoise (15-11-1946);

M. :
XAVIER, José, A., commerçant au
Congo Belge (15-11-1940);

La Médaille d'Or est décernée à :

RR. SS. :
ALCELAY, Juliana, des Sœurs Fran-
ciscaines Missionnaires de Marie (15-
11-1945);

BOULENGER, Claire, des Sœurs de
Saint François de Sales (15-11-1945);

De Heren :
ORNELL, Auguste, H., werktuigkun-
dige-ketelmaker bij de « Société Equa-
toriale Congolaise Lulonga-Ikelemba »
(15-11-1946);

PANERAS, Basile, handelaar in Bel-
gisch-Congo (15-11-1943);

PEREIRA, Manuel, handelaar in Bel-
gisch-Congo (15-11-1943) (overleden
de 15-9-1949);

PITCHINOS, Georges, handelaar in
Belgisch-Congo (8-4-1941);

RODRIGUES de SOUSA, Miguel,
handelaar in Belgisch-Congo (15-11-
1944);

ROLLO, Antonio, Pereira, handelaar in
Belgisch-Congo (8-4-1946);

SORENSEN, Solver-F., kolonist in
Belgisch-Congo (8-4-1945);

TUZULUKIAS, Constantin, kolonist in
Belgisch-Congo (15-11-1942);

VASSILIADES, Démètre, kolonist in
Belgisch-Congo (8-4-1946);

Ede :
VIKTERLOF, Kristina, geboren BO-
DIN, van de Svenska Mission För-
bundet (8-4-1944);

Ede :
VIKTERLOF, Viktor, E., van de
« Svenska Mission Förbundet » (8-4-
1941);

Ede :
WINBERG, Thomas, B., van de « Mis-
sion Libre Suédoise » (15-11-1946);

De Heer :
XAVIER, José, A., handelaar in Bel-
gisch-Congo (15-11-1940);

De Gouden Medaille is toegekend aan :

EE. ZZ. :
ALCELAY, Juliana, van de Zusters
Franciscanessen Missionarissen van
Maria (15-11-1945);

BOULENGER, Claire, van de Zusters
van Sint Franciscus van Sales (15-11-
1945);

Rde M. :

BUSSON, Maria, en religion Mère Eustochium, des Sœurs Bénédictines (8-4-1941);

Rde S. :

DELEPIERRE, Rosine, des Sœurs de la Visitation (8-4-1940);

Rd. F. :

DESPLECHIN, Raphaël, S., de la Congrégation des Pères Bénédictins (8-4-1945);

Rde :

HALLDORF, Linnéa, R., de la Mission Libre Suédoise (8-4-1941);

Rd. F. :

JIMENEZ, José, de la Compagnie de Jésus (15-11-1943);

Rde S. :

MARCULETA, Josepha, en religion Sœur Marie Maclovia, des Sœurs Franciscaines Missionnaires de Marie (8-4-1943);

Rde :

PARMSTEN, Helga, S. K., de la Svenska Mission Förbundet (15-11-1942);

Rde M. :

STOLL, Henriette, en religion Mère Mechtilde, des Sœurs Bénédictines (8-4-1944);

Rde :

SVENSSON, Marta, A., L., de la Mission Libre Suédoise (15-11-1946);

Rde S. :

VAN LICHTERVELDE, Berthe, des Sœurs Oblates de l'Assomption (15-11-1945);

Rde S. :

WALLENBORN, Marie, C., en religion Sœur Arnolda, des Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique (15-11-1947);

Ils prendront rang dans l'Ordre, à la date indiquée en regard de leur nom.

Ede M. :

BUSSON, Maria, bij kloosternaam Moeder Eustochium, van de Zusters Benedictijnessen (8-4-1941);

Ede Z. :

DELEPIERRE, Rosine, van de Zusters van Onze-Lieve-Vrouw Visitatie (8-4-1940);

Ede B. :

DESPLECHIN, Raphaël, S., van de Congregatie der Paters Benedictijnen (8-4-1945);

Ede :

HALLDORF, Linnéa, R., van de Mission Libre Suédoise » (8-4-1941);

Ede B. :

JIMENEZ, José, van het Gezelschap Jezu (15-11-1943);

Ede Z. :

MARCULETA, Josepha, bij kloosternaam Zuster Marie Maclovia, van de Zusters Franciscanessen Missionarissen van Maria (8-4-1943);

Ede :

PARMSTEN, Helga, S. K., van de Svenska Mission Förbundet (15-11-1942);

Ede M. :

STOLL, Henriette, bij kloosternaam Moeder Mechtilde, van de Zusters Benedictijnessen (8-4-1944);

Ede :

SVENSSON, Marta, A., L., van de « Mission Libre Suédoise » (15-11-1946);

Ede Z. :

VAN LICHTERVELDE, Berthe, van de Zusters Oblaten van Maria-Hemelvaart (15-11-1945);

Ede Z. :

WALLENBORN, Marie, C., bij kloosternaam Zuster Arnolda, van de Witte Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika (15-11-1947);

Zij zullen, rang in de Orde innemen, van af de datum vermeld nevens hun naam.

ARRETES ROYAUX
DU 16 SEPTEMBRE 1950.

Ordre de Léopold.

M. :

VAN DOREN, Fernand, L. T. E., directeur de la Société de Colonisation agricole au Mayumbe, à Bruxelles, est promu au grade d'Officier.

Sont nommés Chevaliers :

MM. :

ENGELS, Octave, A., vice-président et administrateur-délégué de la « Bamboli Cultuur Maatschappij »

et

LEON, Edmond, administrateur-directeur des Brasseries du Katanga.

Ils porteront la décoration civile et prendront rang dans l'Ordre à dater du 8 avril 1950.

Ordre Royal du Lion.

Sont promus ou nommés Commandeurs :

MM. :

de SAN, Arthur, M. L., (dit Edouard), administrateur-délégué du Crédit Foncier Africain et du Crédit Hypothécaire d'Afrique, secrétaire général honoraire, assistant du Gouverneur Général du Congo Belge;

GREINER, Léon, président du Conseil d'Administration de la S. A. GEOMINES, et

JENTGEN, Jean, P. D., directeur général au Ministère des Colonies (en disponibilité), membre associé de l'Institut Royal Colonial Belge;

Sont promus ou nommés Officiers :

MM. :

BEMELMANS, Arthur, H. D., vice-président du Conseil d'Administration de la Compagnie Sucrière Congolaise, et

KONINKLIJKE BESLUITEN
VAN 16 SEPTEMBER 1950.

Leopoldsorde.

De Heer :

VAN DOREN, Fernand, L. T. E., bestuurder van de « Société de Colonisation agricole au Mayumbe » te Brussel, is tot de graad van Officier bevorderd.

Zijn tot Ridders benoemd :

De Heren :

ENGELS, Octave, A., ondervoorzitter en afgevaardigd beheerder van de Bamboli Cultuur Maatschappij,

en

LEON, Edmond, beheerder-bestuurder van de « Brasseries du Katanga » :

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen, en, van 8 April 1950 af, rang in de Orde innemen.

Koninklijke Orde van de Leeuw.

Zijn tot Commandeurs bevorderd of benoemd :

De Heren :

de SAN, Arthur, M. L. (alias Edouard), afgevaardigd-beheerder van het « Crédit Foncier Africain » en het « Crédit Hypothécaire d'Afrique », ere-secretaris-generaal, assistent van de Gouverneur-Generaal in Belgisch-Congo;

GREINER, Léon, voorzitter van de Raad van Beheer der N. V. « GEOMINES » en

JENTGEN, Jean, P. D., directeur-generaal bij het Ministerie van Koloniën (in beschikbaarheid), buitengewoon lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut;

Zijn tot Officiers bevorderd of benoemd :

De Heren :

BEMELMANS, Arthur, H. D., ondervoorzitter van de Raad van Beheer der « Compagnie Sucrière Congolaise », en

JACOBS, Victor, J. J. M., administrateur-délégué de la Compagnie Pastorale du Lomami.

Sont nommés Chevaliers :

MM. :

ANDRE, Oscar, administrateur-directeur de la S. A. Géomines, à Bruxelles;

BECQUEVORT, Jules, G., directeur administratif à la S. A. Géomines, à Bruxelles;

BLAUWET, Léopold, Fr., J., directeur-propriétaire du quotidien économique et financier « La cote Libre »;

CARLE, Roger, ingénieur, fondé de pouvoirs, chef de département à l'Union Minière du Haut-Katanga, à Bruxelles;

DE HAES, Joseph, C. C., administrateur de la Compagnie Pastorale du Lomami;

FONTAINAS, Pierre, M., J., Gh., directeur-adjoint à l'Union Minière du Haut-Katanga, à Bruxelles;

HANCK, François, Ch. E., ingénieur, chef du Service des Mines à l'Union Minière du Haut-Katanga, à Bruxelles;

HARROY, Jean, P., J., E., secrétaire de l'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale (Irsac);

HENRIQUET, Maurice, journaliste, directeur du journal « Echo de la Bourse »;

HERLEMONT, Paul, journaliste, rédacteur à l'Agence Economique et Financière;

PATERNOTTE, Simon, C. E., ingénieur, secrétaire du Conseil d'Administration de la Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga « Sogechim », à Bruxelles.

Ils prendront rang dans l'Ordre à dater du 8 avril 1950.

JACOBS, Victor, J. J. M., afgevaardigd beheerder van de « Compagnie Pastorale du Lomami ».

Zijn tot Ridder benoemd :

De Heren :

ANDRE, Oscar, beheerder-bestuurder van de N. V. « Géomines », te Brussel;

BECQUEVORT, Jules, G., bestuursdirecteur bij de N. V. « Géomines », te Brussel;

BLAUWET, Leopold, Fr., J., bestuurder-eigenaar van het economisch en financieel dagblad « La cote Libre »;

CARLE, Roger, ingenieur, gevolmachtigde, afdelingshoofd bij de « Union Minière du Haut-Katanga » te Brussel;

DE HAES, Joseph, C. C., beheerder van de « Compagnie Pastorale du Lomami »;

FONTAINAS, Pierre, M. J. Gh., adjunct-bestuurder bij de « Union Minière du Haut-Katanga » te Brussel;

HANCK, François, Ch. E., ingénieur, overste van de Dienst der Mijnen bij de « Union Minière du Haut-Katanga », te Brussel;

HARROY, Jean, P., J., E., secretaris van het Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden Afrika;

HENRIQUET, Maurice, dagbladschrijver, bestuurder van het dagblad « Echo de la Bourse »;

HERLEMONT, Paul, dagbladschrijver, opsteller bij de « Agence Economique et Financière »;

PATERNOTTE, Simon, C. E., ingenieur, secretaris van de Raad van Beheer der « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga » « Sogechim », te Brussel.

Zij zullen, van 8 April 1950 af, rang in de Orde innemen.

Ordre de la Couronne.

Sont nommés Chevaliers :

MM. :

BAGAGE, Robert, J. O., administrateur-directeur du Centre d'Information et de Documentation du Congo-Belge et du Ruanda-Urundi ;

DIRRIX, Lucien, A. A., secrétaire Général de la Compagnie Sucrière Congolaise, à Bruxelles ;

LECLERCQ, Albert, L. J., (baron) administrateur du Comptoir Colonial Belgika ;

LEQUEUX, René, E. Gh., chef du département des études et constructions à la Société internationale forestière et minière du Congo, à Bruxelles.

Ils prendront rang dans l'Ordre à dater du 8 avril 1950.

M. :

DELSAUT, Victor, A., agent de 1^{re} classe de l'Ordre Judiciaire est nommé Chevalier de l'Ordre de la Couronne à la date du 8 avril 1943.

Les dispositions de l'Arrêté du Régent du 19 juin 1947 nommant M. DELSAUT, V. A., Chevalier de l'Ordre de Léopold II avec effet rétroactif au 8 avril 1943, sont rapportées, l'intéressé étant déjà titulaires de cette distinction honorifique avec glaives, à l'intervention du Ministre de la Défense Nationale, par Arrêté du Régent du 15 novembre 1947, avec effet rétroactif au 21 juillet 1940.

Les dispositions de l'Arrêté du Régent du 19 octobre 1949 nommant M. WINDELINCCX, Henri, M. H. I., chef de bureau des Secrétariats, Chevalier de l'Ordre de la Couronne, avec effet rétroactif au 15 novembre 1946, sont rapportées, l'intéressé étant déjà titulaire de cette distinction honorifique à l'intervention du Ministre de la Défense Nationale, par Arrêté Royal du 21 juillet 1926.

Kroonorde.

Zijn tot Ridders benoemd :

De Heren :

BAGAGE, Robert, J. O., beheerder-bestuurder van het Voorlichtings- en Documentatiecentrum van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi ;

DIRRIX, Lucien, A. A., algemeen secretaris van de « Compagnie Sucrière Congolaise », te Brussel ;

LECLERCQ, Albert, L. J. (baron), beheerder van de « Comptoir Colonial Belgika » ;

LEQUEUX, René, E. Gh., hoofd van de afdeling studie en bouwwerken bij de « Société internationale forestière et Minière du Congo » te Brussel.

Zij zullen, van 8 April 1950 af, rang in de Orde innemen.

De Heer :

DELSAUT, Victor, A., gerechtsbeambte-1^e klasse, wordt op 8 April 1943 tot Ridder in de Kroonorde benoemd.

De bepalingen van het Besluit van de Regent van 19 Juni 1947, waarbij de Heer DELSAUT, V. A. met terugwerkende kracht op 8 April 1943 werd benoemd tot Ridder in de Orde van Leopold II, zijn ingetrokken, daar belanghebbende reeds drager is van deze eervolle onderscheiding met zwaarden, door bemiddeling van de Minister van Landsverdediging bij Besluit van de Regent van 15 November 1947, met terugwerkende kracht op 21 Juli 1940.

De bepalingen van het Besluit van de Regent van 19 October 1949, waarbij de Heer WINDELINCCX, Henri, M. H. I., bureelhoofd der Secretariaten, met terugwerkende kracht op 15 November 1946 werd benoemd tot Ridder in de Kroonorde, zijn ingetrokken, daar belanghebbende reeds drager is van deze eervolle onderscheiding door bemiddeling van de Minister van Landsverdediging bij Koninklijk Besluit van 21 Juli 1926.

Ordre de Léopold II.

M. :

LARIELLE, Edgard, président et administrateur de la Compagnie Pastorale du Lomami, administrateur de sociétés coloniales, est nommé Officier.

Sont nommés Chevaliers :

MM. :

ABEELE, Emile, O. J., fondé de pouvoirs à la Compagnie Agricole d'Afrique, à Bruxelles;

DECAMPS, Emile,

DE LANGE, Edouard, F., et

GOCHET, Désiré, L. C., chefs de service à l'Union Minière du Haut-Katanga, à Bruxelles;

MM. :

PARIDAENS, Gérard, fondé de pouvoirs à la S. A. Géomines, à Bruxelles;

SLEGGERS, Jules, chef de service à la Société Intertropical-Comfina, à Bruxelles, et

VAN ASBROUCK, Henri, F. L. G., chef de service, fondé de pouvoirs à l'Union Minière du Haut-Katanga, à Bruxelles.

La Médaille d'or est décernée à

M. :

NERINCKX, Marcel, J. Gh. J., secrétaire-adjoint du Cercle Colonial de Hal.

Ils prendront rang dans l'Ordre à dater du 8 avril 1950.

Sont nommés Chevaliers :

MM. :

CRAENENBROECK, Omer, V.,

DELIE, Franciscus, J.,

LE RYCKE, Albert,

MAGDELYNS, Clément, G., et

Orde van Leopold II.

De Heer :

LARIELLE, Edgard, voorzitter en beheerder van de « Compagnie Pastorale du Lomami », beheerder van koloniale vennootschappen, is tot Officier benoemd.

Zijn tot Ridders benoemd :

De Heren :

ABEELE, Emile, O. J., gevolmachtigde bij de « Compagnie Agricole d'Afrique », te Brussel;

DECAMPS, Emile,

DE LANGE, Edouard, F., en

GOCHET, Désiré, L. C., dienstoversten bij de « Union Minière du Haut-Katanga », te Brussel;

De Heren :

PARIDAENS, Gérard, gevolmachtigde bij de N. V. « Géomines », te Brussel;

SLEGGERS, Jules, dienstoverste bij de « Société Intertropical-Comfina », te Brussel, en

VAN ASBROUCK, Henri, F. L. G., dienstoverste, gevolmachtigde bij de « Union Minière du Haut-Katanga » te Brussel.

De Gouden Medaille is toegekend aan

De Heer :

NERINCKX, Marcel, J. Gh. J., adjunct-secretaris van de Koloniale Kring, te Halle.

Zij zullen, van 8 April 1950 af, rang in de Orde innemen.

Zijn tot Ridders benoemd :

De Heren :

CRAENENBROECK, Omer, V.,

DELIE, Franciscus-J.,

LE RYCKE, Albert,

MAGDELYNS, Clément-G., en

RUELLE, Louis, J., sous-chefs de bureau au Ministère des Colonies.

Ils prendront rang dans l'Ordre, à dater du 15 novembre 1948.

MM. :
BEAU, Clément, J., et

FERIER, Edmond, Ch. Fr. R. L. Gh., respectivement sous-chef de bureau et sous-chef de bureau honoraire au Ministère des Colonies, sont nommés Chevaliers de l'Ordre de Léopold II.

Ils prendront rang dans l'Ordre, M. BEAU, C. J., à dater du 15-11-1949 et M. FERIER, E. Ch. Fr. R. L. Gh. à dater du 15-11-1948.

Les dispositions de l'Arrêté du Régent du 30 mars 1949, décernant à MM. BEAU, C. J. et FERIER, E. Ch. Fr. R. L. Gh., rédacteurs de 1^{re} classe, les Palmes d'Or de l'Ordre de la Couronne, à la date du 15-11-1948, sont rapportées.

Les dispositions de l'Arrêté du Régent du 24 février 1947, nommant M. HARDY, F. N., adjudant-chef de la Force Publique, Chevalier de l'Ordre de Léopold II, à la date du 15-11-1943, sont rapportées, l'intéressé ayant obtenu cette distinction honorifique, à l'intervention du Ministre de la Défense Nationale.

Les dispositions de l'Arrêté du Régent du 3 août 1949, décernant la Médaille d'Or de l'Ordre de Léopold II à la date du 8 avril 1945, à la Révérende SCHNELL, Russel, F., de la « Congo Inland Mission » sont rapportées.

Médaille commémorative du Congo.

La Médaille Commémorative du Congo est décernée à :

MM. :
DE MUNTER, Henri, F., à Ixelles ;
GROOS, Jean, Ph. M. J., à Schaerbeek ;

RUELLE, Louis-J., onderbureelhoofden bij het Ministerie van Koloniën.

Zij zullen, van 15 November 1948 af, rang in de Orde innemen.

De Heren :
BEAU, Clément, J., en

FERIER, Edmond, Ch. Fr. R. L. Gh., respectievelijk onderbureelhoofd en ere-onderbureelhoofd bij het Ministerie van Koloniën, zijn tot Ridders in de Orde van Leopold II benoemd.

Zij zullen rang in de Orde innemen, de Heer BEAU, C. J. van 15-11-1949 en de Heer FERIER, E. Ch. Fr. R. L. Gh., van 15-11-1948 af.

De bepalingen van het Besluit van de Regent van 30 Maart 1949, waarbij de Gouden Palmen der Kroonorde werden toegekend met terugwerkende kracht op 15-11-1948 aan de Heren BEAU, C. J. en FERIER, E. Ch. Fr. R. L. Gh., opsteller-1^e klasse, zijn ingetrokken.

De bepalingen van het Besluit van de Regent van 24 Februari 1947, waarbij de Heer HARDY, F. N., Adjudant-Chef der Weermacht, met terugwerkende kracht op 15-11-1943 werd benoemd tot Ridder in de Orde van Leopold II, zijn ingetrokken, daar belanghebbende deze eervolle onderscheiding, door bemiddeling van de Minister van Landsverdediging bekomen heeft.

De bepalingen van het Besluit van de Regent van 3 Augustus 1949, waarbij de Gouden Medaille der Orde van Leopold II, op 8 April 1945, aan de Eerwaarde SCHNELL, Russel, F., van de « Congo Inland Mission » toegekend werd, zijn ingetrokken.

Herinneringsmedaille van Congo.

De Herinneringsmedaille van Congo is toegekend aan :

De Heren :
DE MUNTER, Henri, F., te Elsene ;
GROOS, Jean, Ph. M. J., te Schaerbeek ;

MM. :
HARDT, Lambert, H., à Mont-St-Amand-lez-Gand;

MATASSI, Lorenzo, L. A., à Stanleyville (Congo Belge);

ROVERE, Ezio, à Gênes (Italie);

VAN DEN HEUVEL, Victor, Th. E., à Uccle;

*Médaille Africaine
de la Guerre 1940-1945.*

La Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945 est décernée aux militaires et anciens militaires de la Force Publique désignés ci-après :

Avec barrettes Moyen-Orient et Nigérie :

M. :
MISSION, Roger, R. V., sous lieutenant (d. g.);

Avec barrette Moyen-Orient :

MM. :
CHEVILLE, Oscar, L. A., adjudant de réserve;

DE LAEY, André, A. G., lieutenant-médecin de réserve;

DRICOT, Charles, J., capitaine-commandant médecin de réserve;

GILIS, Hilaire, A. L., major de réserve;

LEROY, Alexis, adjudant de réserve;

PALLEMANS, Alphonse, adjudant de réserve;

RADEMAEKERS, Jean, M., adjudant de 1^{re} classe (d. g.);

Sans barrette :

MM. :
CANON, François, Ph. Gh., adjudant-chef de réserve;

CAPELLE, Gilbert, F. E. Ch., adjudant-chef de réserve;

De Heren :
HARDT, Lambert, H., te Sint-Amandsberg bij Gent;

MATASSI, Lorenzo, L. A., te Stanleystad (Belgisch-Congo);

ROVERE, Ezio, te Genua (Italië);

VAN DEN HEUVEL, Victor, Th. E., te Ukkel;

*Afrikaanse Medaille
van de Oorlog 1940-1945.*

De Afrikaanse Medaille van de Oorlog 1940-1945 is toegekend aan de hierna vermelde militairen en gewezen militairen der Weermacht :

Met barretten Midden-Oosten en Nigeria :

De Heer :
MISSION, Roger, R. V., onderluitenant (g. o.);

Met barret Midden-Oosten :

De Heren :
CHEVILLE, Oscar, L. A., reserve-adjudant;

DE LAEY, André-A. G., reserve-luitenant-geneesheer;

DRICOT, Charles, J., reserve-kapitein-commandant-geneesheer;

GILIS, Hilaire, A. L., reserve-majoor;

LEROY, Alexis, Ch., reserve-adjudant;

PALLEMANS, Alphonse, reserve-adjudant;

RADEMAEKERS, Jean-M., adjudant-1^e klasse (g. o.);

Zonder barret :

De Heren :
CANON, François, Ph. Gh., reserve-adjudant-chef;

CAPELLE, Gilbert, F. E. Ch., reserve-adjudant-chef;

MM. :
DEWINTER, Roger, Fr. M., adjudant
(d. g.);
FRANSSEN, Arthur, E., ancien adjudant-chef;
HOUREZ, Walter, L. Gh., adjudant de réserve;
ORY, Albert, E. G. D., aspirant de réserve;
THIRY, Jean, A. L., adjudant de 1^{re} classe de réserve;
VAN LISHOUT, Pierre, P. E., capitaine-commandant;
VOLVERT, Gaston, L. J. V., adjudant de réserve;

*Médaille de l'Effort de Guerre Colonial
1940-1945.*

La Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945 est décernée à :

M. :
ADAM, Gérard, A., mécanicien au Congo Belge;

Mme :
BISTIAUX-LOWIES, Augusta, B., ancienne auxiliaire volontaire féminine;

MM. :
BOUSSY, Marcel, H., agent à la Banque du Congo Belge;

BROUWEZ, Lucien, sous-chef de camp à l'Union Minière du Haut-Katanga;

DEBRAE, Arsène, A., ancien lieutenant de marine à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

DE SMET, Charles, agent à la Compagnie Cotonnière Congolaise;

DE VUYST, Jean, H., agent cotonnier à la Compagnie Commerciale Belgo-Africaine;

De Heren :
DEWINTER, Roger, F. M., adjudant (g. o.);
FRANSSEN, Arthur, E., gewezen-adjudant-chef;
HOUREZ, Walter, L. Gh., reserve-adjudant;
ORY, Albert, E. G. D., reserve-kadet;
THIRY, Jean, A. L., reserve-adjudant 1^e klasse;
VAN LISHOUT, Pierre, P. E., kapitein-commandant;
VOLVERT, Gaston, L. J. V., reserve-adjudant;

*Medaille der Koloniale Inspanning
voor de Oorlog 1940-1945.*

De Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945 is toegekend aan :

De Heer :
ADAM, Gerard, A., werktuigkundige in Belgisch-Congo;

Mevr. :
BISTIAUX-LOWIES, Augusta, B., gewezen vrouwelijke vrijwillige helper;

De Heren :
BOUSSY, Marcel, H., agent bij de Bank van Belgisch-Congo;

BROUWEZ, Lucien, onderhoofd van een kamp bij de « Union Minière du Haut-Katanga »;

DEBRAE, Arsène, A., gewezen luitenant van de Marine bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

DE SMET, Charles, agent bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise »;

DE VUYST, Jean, H., agent voor katoenbouw bij de « Compagnie Commerciale Belgo-Africaine »;

Mme :
FRANCOTTE-FRAIKIN, Germaine,
agent à la Société Anonyme Belge
d'Exploitation de la Navigation Aérienne, en Afrique;

MM. :
GILBERT, Georges, Ch. C., agronome
à l'Institut National pour l'Etude
Agronomique du Congo Belge;

GODTS, Ferdinand, ancien chef comptable à la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi;

R. F. :
GOOSSENS, Josephus, F., en religion
Frère Paul, des Frères des Ecoles
Chrétiennes;

MM. :
GUISSET, Albert, opérateur à l'Union
Minière du Kaut-Katanga;

HERCKENRATH, Edgard, chef de service à la Banque du Congo Belge;

JAMOUILLE, Auguste, H. C., procureur du Roi honoraire au Congo Belge;

JANSSENS, Edouard, J. A., secrétaire général à la Compagnie de l'Hévéa;

KAPSIS, Michel, menuisier à la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne, en Afrique;

KERSTEN, Robert, A. J., ancien chef comptable à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

R. F. :
MARTENS, Joseph, Th., en religion
Frère Amand, des Frères des Ecoles
Chrétiennes;

MM. :
MARTIN, Emile, N. J. Fr., agent commercial à la S. A. Sedec;

MASSART, Jules, D. A. L., ancien agronome-adjoint de 1^{re} classe au Congo Belge;

Mevr. :
FRANCOTTE-FRAIKIN, Germaine,
agent bij de « Société Anonyme Belge
d'Exploitation de la Navigation Aérienne » in Afrika;

De Heren :
GILBERT, Georges, Ch. C., landbouwkundige bij het Nationaal Instituut voor de landbouwstudie in Belgisch-Congo;

GODTS, Ferdinand, gewezen hoofdredenplichtige bij de « Société des Mines d'Etain du Runanda-Urundi »;

E. B. :
GOOSSENS, Josephus, F., bij kloosternaam Broeder Paul, van de Broeders der Christelijke Scholen;

De Heren :
GUISSET, Albert, operateur bij de
« Union Minière du Haut-Katanga »;

HERCKENRATH, Edgard, dienstoverste bij de Bank van Belgisch-Congo;

JAMOUILLE, Auguste, H. C., ere-procureur des Konings in Belgisch-Congo;

JANSSENS, Edouard, J. A., algemeen secretaris bij de « Compagnie de l'Hévéa »;

KAPSIS, Michel, schrijnwerker bij de « Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne » in Afrika;

KERSTEN, Robert, A. J., gewezen hoofdredenplichtige bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

E. B. :
MARTENS, Joseph, Th., bij kloosternaam Broeder Amand, van de Broeders der Christelijke Scholen;

De Heren :
MARTIN, Emile, N. J. Fr., handelsagent bij de N. V. Sedec;

MASSART, Jules, D. A. L., gewezen adjunct-landbouwkundige-1^e klasse in Belgisch-Congo;

Mme :
MEUNIER-DE WINTER, Jacqueline,
M. Fr., ancienne auxiliaire volon-
taire féminine;

M. :
MIESEN, Raoul, mineur à l'Union Mi-
nière du Haut-Katanga;

Mlles :
MOREL, Liliane, M. M. A., et
MOREL, Lucile, H., anciennes auxiliai-
res volontaires féminines;

Mme :
PIERRET-DE WEERDT, Marie, J.
M., ancienne auxiliaire volontaire fé-
minine;

MM. :
RENERY, Marcel, H. J. J., rédacteur
principal des Secrétariats;

THIANGE, Etienne, agent d'adminis-
tration à l'Union Minière du Haut-
Katanga;

VAN DE CASTEELE, Herman, P. M.,
directeur technique aux Usines Texti-
les de Léopoldville;

VAN NITSEN, Pierre, inspecteur gé-
néral à la Compagnie de l'Hévéa;

VERVRANGEN, Armand, ancien ajus-
teur-mécanicien à la Société des Che-
mins de Fer Vicinaux du Congo;

R. F. :
WARNOTTE, Paul, M. A., en religion
Frère Marcel, des Frères des Ecoles
Chrésiennes.

*Médaille de l'Effort de Guerre Colonial
1940-1945.*

Par Arrêté Royal du 16 septembre
1950, l'Arrêté du Régent du 21 janvier
1950, décernant la Médaille de l'Effort
de Guerre Colonial 1940-1945 est rap-
porté, en ce qui concerne les personnes
dont les noms sont mentionnés ci-après,
et qui ont obtenu la Médaille Africaine
de la Guerre 1940-1945;

Mevr. :
MEUNIER-DE WINTER, Jacqueline,
M. Fr., gewezen vrouwelijke vrijwil-
lige helpster;

De Heer :
MIESEN, Raoul, mijnwerker bij de
« Union Minière du Haut-Katanga »;

Mejuffers :
MOREL, Liliane, M. M. A., en
MOREL, Lucile, H., gewezen vrouwe-
lijke vrijwillige helpsters;

Mevr. :
PIERRET-DE WEERDT, Marie, J.
M., gewezen vrouwelijke vrijwillige
helpster;

De Heren :
RENERY, Marcel, H. J. J., eerstaanwe-
zend opsteller der Secretariaten;

THIANGE, Etienne, bestuursagent bij
de « Union Minière du Haut-Katan-
ga »;

VAN DE CASTEELE, Herman, P.
M., technisch bestuurder bij de « Usi-
nes Textiles de Léopoldville »;

VAN NITSEN, Pierre, algemeen in-
specteur bij de « Compagnie de l'Hé-
véa »;

VERVRANGEN, Armand, gewezen
paswerker-werktuigkundige bij de
« Société des Chemins de Fer Vici-
naux du Congo »;

E. B. :
WARNOTTE, Paul, M. A., bij kloos-
ternaam Broeder Marcel, van de
Broeders der Christelijke Scholen;

*Medaille der Koloniale Inspanning
voor de Oorlog 1940-1945.*

Bij Koninklijk Besluit van 16 Sep-
tember 1950, is het Besluit van de Re-
gent van 21 Januari 1950, waarbij de
Medaille der Koloniale Inspanning voor
de Oorlog 1940-1945 toegekend werd,
ingetrokken, wat de hiernavermelde per-
sonen betreft, die de Afrikaanse Me-
daille van de Oorlog 1940-1945 beko-
men hebben :

MM. :

BAILLIERE, J., chef menuisier ;
CAMPION, R., tourneur ;
CANIVET, A., apprenti électricien ;
CLEDA, J., chef de division ;
COOREMANS, O., commis ;
à la Compagnie du Chemin de Fer du
Bas-Congo au Katanga ;
ELIAS, Nicolas, N., aide-mécanicien à
la Société d'Exploitation et de recher-
ches Minières au Katanga ;
HERMANS, G., sous-chef de départe-
ment ;
ODEURS, G. L., commis ;
PIERRE, J., ingénieur, chef de départe-
ment ;
VAN GELEEN, A., chef ajusteur ;
VLEURINCK, T. F., médecin principal,
à la Compagnie du Chemin de Fer du
Bas-Congo au Katanga ;

ARRETE ROYAL.
DU 23 SEPTEMBRE 1950.

Croix de Guerre 1940.

La Croix de Guerre 1940 avec palmes
est décernée aux militaires de la Force
Publique désignés ci-après :

au Capitaine-Commandant STAES,
G. M., pour :

« Officier énergique qui, à sa deman-
» de, fut affecté aux Forces expédition-
» naires, tant en Nigérie qu'en Abyssinie
» où, à la tête d'une compagnie d'Infan-
» terie, il participa activement à la pré-
» paration et au déroulement des opéra-
» tions qui aboutirent, le 3 juillet 1941,
» à la capitulation des Forces ennemies
» du Galla-Sidamo ».

De Heren :

BAILLIERE, J., hoofdschrijnwerker ;
CAMPION, R., draaier ;
CANIVET, A., leerjongen electricien ;
CLEDA, J., afdelingshoofd ;
COOREMANS, O., klerk ;
bij de « Compagnie du Chemin de Fer
du Bas-Congo au Katanga » ;
ELIAS, Nicolas, N., werktuigkundige
helper bij de « Société d'Exploitation
et de Recherches Minières au Katan-
ga » ;
HERMANS, G., onderhoofd bij een de-
partement ;
ODEURS, G. L., klerk ;
PIERRE, J., ingénieur, hoofd bij een
departement ;
VAN GELEEN, A., hoofdpaswerker ;
VLEURINCK, T. F., eerstaanwezend
gencesheer ;
bij de « Compagnie du Chemin de Fer
du Bas-Congo au Katanga ».

KONINKLIJK BESLUIT
VAN 23 SEPTEMBER 1950.

Oorlogskruis 1940.

Het Oorlogskruis 1940 met palm is
aan de hiernavermelde militairen der
Weermacht toegekend :

aan Kapitein-Commandant STAES,
G. M. :

« Wilskrachtig officier die, op eigen
» verzoek, aangewezen werd bij de Ex-
» peditiestrijdkrachten, zowel in Nigeria
» als in Abessinië, waar hij, aan het
» hoofd van een compagnie voetvolk,
» krachtdadig deel nam aan de voorbe-
» reiding en de afwikkeling der verrich-
» tingen die de 3 Juli 1941, leidden tot
» de overgave van de vijandelijke strijd-
» krachten van Galla-Sidamo ».

au Capitaine-Commandant de réserve
DE SCHAMPHELEER, R. E. J.,
pour :

« Malgré son âge et ses fonctions, qui
» le dispensaient d'un rappel sous les
» armes, a insisté pour rejoindre les trou-
» pes combattantes en Abyssinie. Dési-
» gné comme commandant de la Base de
» Ravitaillement de la 3^e Brigade, a ob-
» tenu de prendre le commandement du
» dernier convoi automobile de ravitaille-
» ment destiné aux troupes en opérations
» et, grâce à son énergie et à son exem-
» ple, a mené cette mission à bien. A
» ensuite commandé, notamment pendant
» la période la plus pénible, la Base avan-
» cée auprès des unités combattantes ».

au Capitaine-Commandant de réserve
SCHOLLER, A. M. L., pour :

« Chef de peloton à la Compagnie
» d'Artillerie d'Infanterie, se distingua
» par son calme et son allant au cours
» des diverses opérations auxquelles il
» prit part, notamment dans celles de
» l'Anfillo et devant Saïo, où son peloton
» fut affecté en renfort du V^{me} Batail-
» lon ».

au Capitaine-Commandant de réserve
DUMONT, G. R. J. G., pour :

« Officier de valeur qui a fait preuve
» d'un dévouement constant au cours des
» opérations de fin juin à début juillet
» 1941, en Abyssinie, opérations qui ame-
» nèrent la capitulation des forces enne-
» mies du Galla-Sidamo. Le 3 juillet
» 1941, malgré un feu violent d'armes
» automatiques, a, sur sa demande, ré-
» tabli la liaison avec une unité aventu-
» rée de son Bataillon » :

au Lieutenant de réserve BORLEE,
P. A. J. I. E. M. G. pour :

« Chef de peloton au XI^e Bataillon, a
» participé vaillamment aux opérations

aan reserve-Kapitein-Commandant R.
E. J. DE SCHAMPHELEER :

« Ondanks zijn leeftijd en zijn func-
» ties die hem vrijstelden van alle terug-
» roeping onder de wapenen, drong er
» op aan om zich bij de strijdtroepen in
» Abessinië te vervoegen. Aangeduid als
» bevelhebber van de Ravitaillingsbasis
» der 3^e Brigade verkreeg verlof om het
» bevel te voeren over het laatste ravi-
» taillings-convooi bestemd voor de
» troepen in actie, slaagde er in, dank
» zij zijn wilskracht en zijn voorbeeld,
» deze opdracht tot een goed einde te
» brengen. Voerde daarna, namelijk tij-
» dens de moeilijkste periode het bevel
» over de vooruitgeschoven Basis bij de
» gevechtseenheden ».

aan reserve Kapitein-Commandant A.
M. L. SCHOLLER :

« Pelotonoverste bij de Compagnie van
» de Infanterie-Artillerie, onderscheidde
» zich door zijn kalmte en zijn bedrij-
» vigheid tijdens de verscheidene ver-
» richtingen waaraan hij deel nam, na-
» melijk tijdens deze van Anfillo en voor
» Saïo waar zijn peloton optrad als ver-
» sterkende eenheid voor het V^e Ba-
» taljon. »

aan reserve Kapitein-Commandant G.
R. J. G. DUMONT :

« Waardevol officier leverde het be-
» wijs van bestendige toewijding tijdens
» de verrichtingen van einde Juni tot be-
» gin Juli 1941 in Abessinië, verrichtin-
» gen die de overgave van de vijande-
» lijke strijdkrachten van Galla-Sidamo
» ten gevolge hadden. De 3 Juli 1941
» slaagde er in, op eigen verzoek, on-
» danks het hevig vuur van automatische
» wapens, de verbinding te herstellen
» met een te ver gewaagde eenheid van
» zijn Bataljon ».

aan reserve-Luitenant P. A. J. I. E.
M. G. BORLEE :

« Pelotonoverste bij het XI^e Bataljon
» nam dapper deel aan de door deze een-

» menées par cette unité en Abyssinie et
» notamment aux combats d'Asosa et de
» Gambela.

» Devenu malade en avril 1941 et dé-
» signé pour être évacué d'Abyssinie, a
» obtenu, sur sa demande, de rester par-
» mi les troupes combattantes ».

au Sous-Lieutenant de réserve MO-
NET, E. E. G., pour :

« Engagé volontaire dès les premiers
» jours de la guerre et désigné comme
» chef de peloton au XI^e Bataillon, a
» participé vaillamment aux opérations
» menées par cette unité en Abyssinie et
» notamment aux combats d'Asosa et de
» Gambela. A servi avec un enthousias-
» me ardent et une haute conscience du
» devoir ».

au Sergent-Major EANGA, n° 9429
/C. de la matricule pour :

« Gradé énergique et courageux qui
» s'est distingué, durant toute la cam-
» pagne d'Abyssinie, par son allant, sa
» bravoure et son mépris du danger. A
» participé à tous les combats menés par
» son unité, au sein du V^e Bataillon et
» s'est notamment fait remarquer au
» combat de Mogi, en attaquant avec
» hardiesse et en réduisant au silence un
» nid de mitrailleuses qui entravait la
» progression ».

au Sergent MULAMBA, n° 27090/D.
de la matricule pour :

« Gradé courageux et énergique qui a
» été animé d'un moral élevé durant tou-
» te la campagne d'Abyssinie. A parti-
» cipé à tous les combats menés par son
» unité, au sein du V^e Bataillon, et a
» fait preuve d'initiative et d'esprit com-
» battif au cours de nombreuses recon-
» naissances et patrouilles dans les lignes
» ennemies ».

» heid uitgevoerde verrichtingen in Abes-
» sinië en namelijk aan de gevechten van
» Asosa en van Gambela.

» Ziek geworden in April 1941 en aan-
» gewezen om uit Abessinië geevacueerd
» te worden, kreeg verlof, op eigen ver-
» zoek, om bij de gevechtstroepen te
» blijven ».

aan reserve onder-luitenant E. E. G.
MONET :

« Nam van de eerste dagen van de
» oorlog af vrijwillig dienst en werd
» aangeduid als pelotonoverste bij het
» XI^e Bataljon, nam dapper deel aan de
» verrichtingen door deze eenheid in
» Abessinië uitgevoerd en namelijk aan
» de gevechten van Asosa en van Gam-
» bela. Heeft met vurige geestdrift en
» volkomen plichtsbef gediend ».

aan Sergeant-Majoor EANGA, stam-
nummer 9429/C :

« Wilskrachtig en moedig gegradueer-
» de die zich tijdens de ganse Abessi-
» nische veldtocht onderscheidde door
» zijn bedrijvigheid, zijn dapperheid en
» zijn misprijzen voor het gevaar. Nam
» deel aan al de gevechten die door zijn
» eenheid in de schoot van het V^e Ba-
» taljon geleverd werden en liet zich on-
» der andere opmerken in de strijd van
» Mogi waar hij met stoutmoedigheid
» een aanval waagde en een mitrailleur-
» nest dat de vooruitgang verhinderde tot
» zwijgen bracht ».

aan Sergeant MULAMBA, Stamnum-
mer 27090/D. :

« Moedig en wilskrachtig gegradueer-
» de was tijdens gans de Abessinische
» veldtocht met een hoogstaande moraal
» beziel. Nam deel aan al de gevechten
» die door zijn eenheid, in de schoot van
» het V Bataljon geleverd werden en
» leverde het bewijs van initiatief en
» strijd lust gedurende de talrijke ver-
» kenningstochten en patroeljes in de
» vijandelijke lijnen. »

A titre posthume :

au soldat de 2^e classe BABWARISA
n° 15766 de la matricule pour :

« Soigné pour pneumonie au P. S.
» /VI^e Bataillon, en Abyssinie, et appre-
» nant au cours de la nuit du 2 au 3 juil-
» let 1941 que sa compagnie se mettait
» en place pour l'attaque, s'est échappé
» du Poste de Secours et a rejoint son
» unité avec laquelle il participa au com-
» bat devant Saïo. Est mort d'épuise-
» ment en arrivant sur le premier objec-
» tif ».

ARRETES ROYAUX
DU 5 OCTOBRE 1950.

Ordre de la Couronne.

M. :

BUYSSCHAERT, Maurice, J. L. A.,
administrateur territorial assistant, est
nommé Chevalier, à la date du 8
avril 1945.

Les dispositions de l'Arrêté du Ré-
gent du 19 juin 1947, nommant M.
BUYSSCHAERT, M. J. L. A., admi-
nistrateur territorial-adjoint de 1^{re} clas-
se, Chevalier de l'Ordre de Léopold II,
avec effet rétroactif au 8 avril 1945,
sont rapportées, l'intéressé étant déjà ti-
tulaire de cette distinction honorifique
avec glaives, à l'intervention du Ministre
de la Défense Nationale par Arrêté du
Régent du 21 juillet 1947, avec effet ré-
troactif au 21 juillet 1942.

Les Palmes d'Or sont décernées à

M. :

OPDENBOSCH, René, J. M., ancien
préparateur technicien au Musée du
Congo Belge à Tervuren, à l'occasion
de sa mise à la retraite, à la date du 4
octobre 1950.

Na zijn dood :

aan soldaat-2^e klasse BABWARISA,
stamnummer 15766 :

« Werd verzorgd voor longontsteking
» in de H. P./VI Bataljon in Abessinië
» en vernam tijdens de nacht van 2 op
» 3 Juli 1941 dat zijn compagnie zich
» klaar maakte voor de aanval. Ontsnap-
» te uit de hulppost en vervoegde zich
» bij zijn eenheid om deel te nemen aan
» de gevechten voor Saïo. Stierf door uit-
» putting toen het eerste objectief be-
» reikt werd ».

KONINKLIJKE BESLUITEN
VAN 5 OCTOBER 1950.

Kroonorde.

De Heer :

BUYSSCHAERT, Maurice, J. L. A.,
hulp-gewestbeheerder, wordt op 8
April 1945, tot Ridder in de Kroon-
orde benoemd.

De bepalingen van het Besluit van de
Regent van 19 Juni 1947, waarbij de
Heer BUYSSCHAERT, M. J. L. A.,
adjunct-gewestbeheerder-1^e klasse, tot
Ridder in de Orde van Leopold II met
terugwerkende kracht op 8 April 1945
werd benoemd, zijn ingetrokken, daar be-
langhebbende reeds drager is van deze
eervolle onderscheiding met zwaarden,
door bemiddeling van de Minister van
Landsverdediging, bij Besluit van de
Regent van 21 Juli 1947, met terugwer-
kende kracht op 21 Juli 1942.

De Gouden Palmen zijn op 4 October
1950 aan

De Heer :

OPDENBOSCH, René, J. M., gewezen
technicus-preparator bij het Museum
van Belgisch-Congo te Tervuren toe-
gekend, bij gelegenheid van zijn op-
pensioenstelling.

16 septembre 1950. — Arrêté royal modifiant l'arrêté du Régent du 30 janvier 1947. — Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945.

BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu l'Arrêté du Régent du 30 janvier 1947 instituant la Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945, modifié par Arrêté du Régent du 13 octobre 1947;

Considérant qu'il importe de modifier l'article 8 du susdit Arrêté du Régent du 30 janvier 1947, relatif au retrait de la Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE I.

L'article 8 de l'Arrêté du Régent du 30 janvier 1947 précité est modifié comme suit :

« La Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945 pourra être retirée, pour cause d'indignité, par Nous aux européens et par le Gouverneur Général aux indigènes ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

16 September 1950. — Koninklijk besluit tot wijziging van het besluit van de Regent van 30 Januari 1947. — Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945.

BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Herzien het besluit van de Regent van 30 Januari 1947 waarbij de Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945 werd ingesteld, gewijzigd bij besluit van de Regent van 13 October 1947;

Overwegende dat artikel 8 van het Besluit van de Regent van 30 Januari 1947 betreffende het intrekken van de Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945 dient gewijzigd.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

Voormeld artikel 8 van het besluit van de Regent van 30 Januari 1947 is als volgt gewijzigd :

« De Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945 zal, in geval van onwaardigheid mogen ingetrokken worden, door Ons wat de Europeanen en door de Gouverneur-Generaal, wat de inlanders betreft ».

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 16 septembre
1950.

Gegeven te Brussel, de 16 September
1950.

BAUDOUIN.

Par le Prince Royal :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Koninklijke Prins :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Administration Centrale. — Personnel.

Par Arrêté royal en date du 28 octobre 1950, M. EVRARD, M. J. P., docteur en droit, Conseiller-adjoint, est nommé Directeur, à la date du 1^{er} juillet 1950.

Hoofdbestuur. — Personeel.

Bij Koninklijk besluit van 28 October 1950, wordt de heer M. J. P. EVRARD, doctor in de rechten, adjunct-adviseur, tot Directeur benoemd op datum van 1 Juli 1950.

« Congo-Kivu ». — Modifications aux statuts (1).

Par arrêté du Prince royal du 13 novembre 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Congo-Kivu » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue de 10 octobre 1950.

« Congo-Kivu ». — Wijzigingen aan de statuten (1).

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 13 November 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Congo-Kivu » door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 10 October 1950.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

14 novembre 1950. — Arrêté ministériel désignant les catégories d'ouvriers du Ministère des Colonies admis à bénéficier des avantages de la Caisse des Ouvriers du Département des Postes, Télégraphes et Téléphones.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 1^{er} juillet 1937 portant modification aux statuts de la Caisse des ouvriers du département des Postes, Télégraphes et Téléphones, notamment l'article 3; (1)

Vu l'arrêté du Régent du 31 mars 1949 portant fixation du cadre organique et des barèmes du personnel du Ministère des Colonies, modifié par l'arrêté du Régent du 8 mars 1950; (2)

Vu l'arrêté du Régent du 21 juin 1949 portant statut pécuniaire du personnel des administrations de l'Etat, modifié par les arrêtés du Régent des 16 mars et 2 juin 1950 et par l'Arrêté royal du 29 septembre 1950;

Vu l'avis émis par le Comité départemental de consultation syndicale;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

ARRETE :

ARTICLE I.

Le personnel de maîtrise, des gens de métier et de service du Ministère des Colonies est admis au bénéfice des avantages prévus aux articles 1^{er} et 2 de l'arrêté royal du 1^{er} juillet 1937.

(1) Moniteur Belge du 18 juillet 1937.

(2) Moniteur Belge des 3 avril 1949 et 24 mars 1950.

14 November 1950. — Ministerieel besluit tot aanwijzing van de categorieën van werklieden aan het Ministerie van Koloniën die in aanmerking komen voor de voordelen van de Werkliedenkas van het Departement van Posterijen, Telegrafie en Telefonie.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 1 Juli 1937 houdende wijziging der statuten van de Werkliedenkas van het departement van Posterijen, Telegrafie en Telefonie, namelijk op artikel 3; (1)

Gelet op het besluit van de Regent van 31 Maart 1949 houdende vaststelling van het organiek kader en de weddeschalen van het personeel van het Ministerie van Koloniën, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 8 Maart 1950; (2)

Gelet op het besluit van de Regent van 21 Juni 1949 houdende geldelijk statuut van het personeel der Rijksbesturen, gewijzigd bij de besluiten van de Regent van 16 Maart en van 2 Juni 1950 en bij het koninklijk besluit van 29 September 1950;

Gelet op het advies van de departementale Syndicale Raad van advies;

Gelet op het advies van de Raad van State,

BESLUIT :

ARTIKEL I.

Het meesters-, vak- en dienstpersoneel van het Ministerie van Koloniën komt in aanmerking voor de voordelen bepaald in de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 1 Juli 1937.

(1) Belgisch Staatsblad van 18 Juli 1937.

(2) Belgisch Staatsblad van 3 April 1949 en 24 Maart 1950.

ART. 2.

Le présent arrêté sort ses effets le 1^{er} janvier 1950.

Bruxelles, le 14 novembre 1950.

ART. 2.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 Januari 1950.

Brussel, de 14 November 1950.

A. DEQUAE.

Administration Centrale. — Personnel.

Par Arrêté Royal en date du 28 octobre 1950, l'ancienneté dans le grade de Directeur Général, de M. E. DERIDDER, est reportée au 1^{er} janvier 1949.

Hoofdbestuur. — Personeel.

Bij Koninklijk Besluit van 28 October 1950, wordt de dienstouderdom in de graad van Directeur-generaal van de Heer E. DERIDDER, op 1 Januari 1949 teruggebracht.

Arrêté royal du 8 novembre 1950 complétant l'article 2 de l'arrêté du Régent du 1^{er} mars 1950 relatif à l'émission des certificats de trésorerie à 4 % du Congo belge.

Koninklijk Besluit van 8 November 1950 welke artikel 2 aanvult van het besluit van de Regent van 1 Maart 1950 betreffende de uitgifte van 4 % Schatkistcertificaten van 1950 van Belgisch Congo.

BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté du Régent du 1^{er} mars 1950 relatif à l'émission de certificats de trésorerie de 4 % 1950 du Congo belge;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het besluit van de Regent van 1 Maart 1950, betreffende de uitgifte van 4 % Schatkistcertificaten van 1950 van Belgisch-Congo;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTICLE I.

L'article 2 de l'arrêté du Régent du 1^{er} mars 1950 relatif à l'émission de certificats de trésorerie 4 % 1950 du Congo belge est complété comme suit :

« Notre Ministre des Colonies pourra » autoriser la création de bons collectifs » représentatifs de coupures au porteur ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 12 novembre 1950.

ARTIKEL I.

Artikel 2 van het besluit van de Regent van 1 Maart 1950 betreffende de uitgifte van 4 % Schatkistcertificaten van 1950 van Belgisch-Congo wordt aangevuld als volgt :

« Onze Minister van Koloniën wordt » gemachtigd collectieve bons uit te geven die coupures aan toonder vertegenwoordigen ».

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit hetwelk van kracht wordt op de dag van zijn bekendmaking in het Staatsblad.

Gegeven te Brussel, de 12 November 1950.

BAUDOUIN.

Par le Prince royal :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Koninklijke Prins :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Cabinet du Ministre.

—
Par arrêté royal en date du 10 novembre 1950, M. SPITAEELS, O. V., sous-directeur du cadre des Affaires Économiques au Congo belge, attaché au Cabinet du Ministre des Colonies, est nommé Chef de Cabinet-adjoint, à partir du 1^{er} novembre 1950.

Kabinet van de Minister.

—
Bij koninklijk besluit dd. 10 November 1950, wordt de heer SPITAEELS, O. V., onderdirecteur van het kader der Economische Zaken in Belgisch-Congo, gehecht aan het Kabinet van de Minister van Koloniën, tot adjunct-Kabinetschef benoemd, met ingang van 1 November 1950.

« Société Congolaise de Banque ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté du Prince royal du 21 novembre 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Société Congolaise de Banque » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 12 octobre 1950.

« Société Congolaise de Banque ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 21 November 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société Congolaise de Banque », door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 12 October 1950.

« Tabacongo ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté du Prince royal du 21 novembre 1950 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, « Tabacongo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 13 octobre 1950.

« Tabacongo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 21 November 1950 werden goedgekeurd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid : « Tabacongo » door de buitengewone algemene vergadering harer aandeelhouders gehouden op 13 October 1950.

« Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises » en abrégé « Coleten ». — Constitution (1).

Par arrêté du Prince Royal du 21 novembre 1950 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions, à responsabilité limitée, dénommée « Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises » en abrégé « Coleten » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises » in 't kort « Coleten ». — Stichting (1).

Bij besluit van de Koninklijke Prins van 21 November 1950, wordt goedgekeurd de stichting van de congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises » en abrégé « Coleten » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van hare vennoten.

(1) Voir annexes au présent fascicule.

(1) Zie bijlagen bij dit nummer.

Assistance aux Colons.

—
BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi sur le gouvernement du Congo belge, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté royal du 24 août 1937, relatif au Fonds d'Immigration et de Colonisation;

Revu l'arrêté royal du 13 octobre 1937, relatif à l'Assistance aux Colons;

Revu l'arrêté du Régent du 25 octobre 1949, notamment l'article 9;

Considérant qu'il importe, non seulement, de sauvegarder les intérêts légitimes des colons, mais encore de tenir compte des majorations de traitement octroyées;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE I.

L'article 9 de l'arrêté du Régent du 25 octobre 1949 est remplacée par les dispositions suivantes :

« Par mesure transitoire, le bénéfice » des dispositions de l'arrêté royal du 13 » octobre 1937 est étendu aux magistrats, » fonctionnaires et agents administratifs » et militaires et de l'ordre judiciaire » dont la démission a été acceptée à une » date postérieure au 31 décembre 1945, » mais antérieure à celle de l'entrée en » vigueur du présent arrêté. »

Hulp aan de Kolonisten.

—
BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gezien de wet betreffende het Gouvernement van Belgisch Congo, namelijk artikel 8;

Gezien het koninklijk besluit van 24 Augustus 1937, betreffende het Inwikkings- en Kolonisatiefonds;

Herzien het koninklijk besluit van 13 October 1937, betreffende de Hulp aan de Kolonisten;

Herzien het besluit van de Regent van 25 October 1949, namelijk artikel 9;

Overwegende dat het van belang is, niet alleen de wettige belangen van de kolonisten te vrijwaren, maar ook rekening te houden met de toegestane weddeverhogingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

Het artikel 9 van het besluit van de Regent van 25 October 1949 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Bij overgangsmaatregel wordt het » voordeel der bepalingen van het koninklijk besluit van 13 October 1937 » uitgebreid tot de magistraten, de ambtenaren, de administratieve en militaire » agenten en de gerechtsagenten, wier » ontslag aanvaard geweest is op een » datum later dan de 31^e December 1945 » maar vroeger dan deze van de inwerkingtreding van dit besluit. »

Le calcul de l'allocation est basé, à l'égard des bénéficiaires des dispositions de l'alinéa précédent, sur le dernier traitement statutaire d'activité, dégagé de toute indemnité quelconque ou, éventuellement, du dernier traitement statutaire d'activité fictivement attribué durant l'année 1946, dégagé de toute indemnité quelconque.

Si le traitement d'activité a été perçu durant la période du 1^{er} janvier 1941 au 31 décembre 1945, le traitement statutaire moyen, dégagé de toute indemnité quelconque, des deux dernières années d'activité servant de base au calcul de l'allocation, est majoré comme suit :

25 % pour la période du 1^{er} janvier 1941 au 30 juin 1942;

50,5 % pour la période du 1^{er} juillet 1942 au 31 octobre 1944;

75 % pour la période du 1^{er} novembre 1944 au 31 décembre 1945.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 novembre 1950.

De berekening van de bewilliging ten opzichte van de begunstigen van de bepalingen van voorgaande alinea, is gebaseerd op de laatste statutaire activiteitswedde, na aftrek van elke vergoeding of eventueel op de laatste statutaire activiteitswedde, fictief toegekend gedurende het jaar 1946, na aftrek van elke vergoeding.

Indien de activiteitswedde ontvangen is geworden gedurende de periode van 1 Januari 1941 tot 31 December 1945, zal de gemiddelde statutaire wedde van de laatste twee activiteitsjaren, na aftrek van elke vergoeding, als basis dienend van de berekening van de bewilliging, verhoogd zijn als volgt :

25 % voor de periode van 1 Januari 1941 tot 30 Juni 1942;

50,5 % voor de periode van 1 Juli 1942 tot 31 October 1944;

75 % voor de periode van 1 November 1944 tot 31 December 1945.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 10 November 1950.

BAUDOUIN.

Par le Prince Royal :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Koninklijke Prins :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Création de l'emprunt amortissable à 4 1/2 % de 215 millions de francs congolais.

BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois contenant les budgets extraordinaires du Congo belge :

Vu l'article 11 de l'arrêté royal n° 14 du 3 juillet 1939 exemptant de la taxe mobilière les revenus des titres émis par le Congo belge postérieurement à la date du dit arrêté;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE I.

Le Congo belge est autorisé à émettre un emprunt amortissable à 4,5 %.

Le capital nominal est fixé à 215 millions de francs congolais.

ART. 2.

L'emprunt est divisé en 215.000 coupures unitaires de 1.000 francs, groupées en 4.300 séries de 50 coupures unitaires, numérotées de 1 à 50.

ART. 3.

L'intérêt sera payable annuellement le 2 janvier et pour la première fois le 2 janvier 1952.

L'amortissement de cet emprunt s'effectuera en 15 ans par voie de tirage au sort, conformément au tableau d'amortissement repris en annexe.

Les obligations sorties au tirage au sort seront remboursables à partir du 2 janvier 1967.

Lening met aflossing aan 4 1/2 % van 215 miljoen congolese frank.

BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op de wetten inhoudende de buitengewone begrotingen van Belgisch-Congo;

Gelet op artikel 11 van het Koninklijk besluit n° 14 van 3 Juli 1939 waarbij de inkomsten van de effecten welke de Kolonie na de datum van dit besluit uitgegeven heeft, van de belasting op de roerende goederen worden vrijgesteld;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

ARTIKEL I.

Belgisch-Congo wordt gemachtigd een aflosbare lening 4,5 % uit te geven.

Het nominaal kapitaal wordt op 215 miljoen Congolese frank vastgesteld.

ART. 2.

De lening is verdeeld in 215.000 eenheidscoupures van 1.000 frank, gegroepeerd in 4.300 reeksen van 50 eenheidscoupures, genummerd van 1 tot 50.

ART. 3.

De rente zal jaarlijks betaalbaar zijn op 2 Januari en voor de eerste maal op 2 Januari 1952.

De aflossing van deze lening geschiedt in 15 jaar bij uitloting, overeenkomstig de hierbijgevoegde aflosings tabel.

De obligaties die bij de trekking worden uitgeloten zullen aflosbaar zijn van 2 Januari 1967 af.

ART. 4.

L'emprunt sera représenté au gré du porteur, soit par des coupures au porteur de 1.000 francs nominal au moins, soit par des bons représentatifs de ces coupures.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 novembre 1950.

ART. 4.

Van de lening zullen, naar de wil van de toonder, ofwel coupures aan toonder van ten minste 1.000 frank nominaal, ofwel bons welke deze coupures vertegenwoordigen, uitgegeven worden.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 14 November 1950.

BAUDOUIN.

Par le Prince royal :
Le Ministre des Colonies,

Vanwege de Koninklijke Prins :
De Minister van Koloniën,

A. DEQUAE.

Annexe à l'arrêté royal du 14 novembre 1950.

Bijlage aan het Koninklijk besluit van 14 November 1950.

EMPRUNT DE 215 MILLIONS — 4,5 % AMORTISSABLE DE 1951.
AFLOSBARE LENING 4,5 % VAN 215 MILLIOEN FRANK VAN 1951.

TABLEAU D'AMORTISSEMENT.
AFLOSSINGSTABEL.

<i>Années.</i>	<i>Nombre de séries à amortir.</i>	<i>Nombre de séries amorties.</i>	<i>Intérêts.</i>
<i>Jaren.</i>	<i>Aantal af te lossen reeksen.</i>	<i>Aantal afgeloste reeksen.</i>	<i>Interesten.</i>
1967	4300	207	9.675.000
1968	4093	216	9.209.250
1969	3877	226	8.723.250
1970	3651	236	8.214.750
1971	3415	247	7.683.750
1972	3168	258	7.128.000
1973	2910	269	6.547.500
1974	2641	282	5.942.250
1975	2359	294	5.397.750
1976	2065	307	4.646.250
1977	1758	321	3.955.500
1978	1437	336	3.233.250
1979	1101	351	2.447.250
1980	750	367	1.687.500
1981	383	383	861.750

Attribution des abonnements gratuits au
« Bulletin Officiel du Congo Belge ».

—
BAUDOUIN,
PRINCE ROYAL,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du
Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du Roi Souverain du 16
janvier 1886 sur la publication des actes
officiels;

Vu l'arrêté royal du 30 novembre 1908
chargeant Notre Ministre des Colonies
de fixer le prix et les conditions des
abonnements et insertions au « Bulletin
Officiel du Congo Belge »;

Sur la proposition de Notre Ministre
des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE UNIQUE.

Il est ajouté à l'article premier de
l'arrêté royal du 30 novembre 1908 sus-
dit, un troisième alinéa ainsi conçu :

« Notre Ministre des Colonies peut
» dans des cas particuliers dûment jus-
» tifiés, décider que l'abonnement au
» « Bulletin Officiel du Congo Belge »,
» sera délivré gratuitement. »

Donné à Bruxelles, le 6 décembre 1950.

BAUDOUIN.

Par le Prince Royal :
Le Ministre des Colonies,

A. DEQUAE.

Toekenning van kosteloze abonnementen
op het « Ambtelijk Blad van Belgisch-
Congo ».

—
BOUDEWIJN,
KONINKLIJKE PRINS,

die de grondwettelijke macht van de
Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toeko-
menden, HEIL.

Gelet op het decreet van de Koning-
Souverein van 16 Januari 1886 over de
bekendmaking der officiële akten;

Gelet op het koninklijk besluit van 30
November 1908, waarbij de Minister
van Koloniën wordt gelast de prijs en de
voorwaarden vast te stellen van de abon-
nementen alsook voor het plaatsen van
stukken in het « Ambtelijk Blad van
Belgisch-Congo »;

Op de voordracht van Onze Minister
van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BE-
SLUITEN :

ENIG ARTIKEL.

Bij artikel één van voormeld konink-
lijk besluit van 30 November 1908,
wordt een derde lid gevoegd, dat luidt
als volgt :

« Onze Minister van Koloniën kan, in
» bijzondere gevallen die behoorlijk ge-
» rechtvaardigd zijn, beslissen dat het
» abonnement op het « Ambtelijk Blad
» van Belgisch-Congo » kosteloos wordt
» afgeleverd. »

Gegeven te Brussel, de 6 December 1950.

Vanwege de Koninklijke Prins :
De Minister van Koloniën,

Prix des abonnements et tarifs des insertions au « Bulletin Officiel du Congo Belge ».

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 30 novembre 1908 modifié par l'arrêté du Prince Royal du 6 décembre 1950, chargeant le Ministre des Colonies de fixer le prix des abonnements au « Bulletin Officiel du Congo Belge » ainsi que celui des insertions autres que les actes du Gouvernement à effectuer dans cette publication,

ARRETE :

ARTICLE I.

Le prix de l'abonnement annuel au « Bulletin Officiel du Congo Belge » est fixé :

1°) pour les 1^{re} et 2^{me} parties ainsi que l'annexe I, à 850 francs pour la Belgique et la Colonie et à 1.200 francs pour l'étranger;

2°) pour la 1^{re} partie et l'annexe I, à 600 francs pour la Belgique et la Colonie et à 850 francs pour l'étranger;

3°) pour la 2^{me} partie seule, à 300 frs pour la Belgique et la Colonie et à 450 francs pour l'étranger.

Le prix du numéro séparé est fixé à 6 francs par feuille (16 pages) ou partie de feuille.

ART. 2.

Le prix de l'abonnement à l'annexe II intitulée « Bulletin des Brevets, dessins et modèles industriels, marques de fabrique et de commerce » est fixé à 200 frs pour la Belgique et la Colonie et à 300 francs pour l'étranger.

Le prix du numéro séparé de cette annexe est fixé à 55 francs.

Abonnementsprijzen van en tarieven der plaatsingen in het « Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo ».

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 30 November 1908, gewijzigd door het besluit van de Koninklijke Prins van 6 December 1950, waarbij de Minister van Koloniën wordt gelast de prijs van de abonnements op het « Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo » vast te stellen alsook voor het plaatsen van andere stukken dan de akten van het Gouvernement welke in dit blad moeten opgenomen worden,

BESLUIT :

ARTIKEL I.

De prijs van het jaarlijkse abonnement op het « Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo » wordt vastgesteld :

1°) voor het 1^{ste} en 2^{de} deel alsook voor de bijlage I, op 850 frank voor België en de Kolonie en op 1.200 frank voor den vreemde;

2°) voor het 1^{ste} deel en bijlage I op 600 frank voor België en de Kolonie en op 850 frank voor den vreemde;

3°) voor het 2^{de} deel alleen : op 300 frank voor België en de Kolonie en op 450 frank voor den vreemde.

De prijs van het afzonderlijk nummer wordt vastgesteld op 6 frank per vel (16 bladzijden) of gedeelte ervan.

ART. 2.

De prijs van het abonnement op bijlage II getiteld « Blad van de Octrooien, Nijverheidstekeningen en Modellen, fabrieks- en handelsmerken » wordt vastgesteld op 200 frank voor België en de Kolonie en op 300 frank voor den vreemde.

De prijs van het afzonderlijk nummer van deze bijlage wordt vastgesteld op 55 frank.

ART. 3.

Les frais d'insertion des actes ou extraits d'actes déposés des sociétés commerciales ou civiles sont fixés à 550 francs par page ou partie de page.

ART. 4.

Indépendamment des actes du Gouvernement et des publications légales, seront également publiés au « Bulletin Officiel du Congo Belge » les annonces ou avis émanant des sociétés dont les statuts auront été insérés au « Bulletin Officiel du Congo Belge » ou à l'ancien « Bulletin Officiel de l'Etat Indépendant du Congo », conformément aux dispositions légales sur la matière.

Le prix de ces insertions est fixé à 12 francs la ligne ou partie de ligne avec minimum de 500 francs pour les avis de convocation.

ART. 5.

L'arrêté ministériel du 18 octobre 1945 est abrogé.

ART. 6.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1951.

Bruxelles, le 7 décembre 1950.

ART. 3.

De prijs voor het plaatsen van de neergelegde akten of uittreksels van akten der handels of burgerlijke vennootschappen, wordt vastgesteld op 550 frank per bladzijde of gedeelte ervan.

ART. 4.

Behalve de Gouvernementsakten en wettelijke bekendmakingen worden insgelijks in het « Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo » opgenomen de advertenties of berichten uitgaande van vennootschappen waarvan de statuten in het « Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo » of in het vroeger « Bulletin Officiel de l'Etat Indépendant du Congo » overeenkomstig de wettelijke bepalingen terzake worden opgenomen.

De prijs der plaatsing wordt vastgesteld op 12 frank de regel of gedeelte ervan, met een minimum van 500 frank voor de oproepberichten.

ART. 5.

Het ministerieel besluit van 18 October 1945 wordt afgeschaft.

ART. 6.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit hetwelk op 1 Januari 1951 in werking treedt.

Brussel, de 7^{de} December 1950.

A. DEQUAE.

ERRATA.

—
« Bulletin Officiel du Congo Belge »
n° 9, (1^e partie), du 15 septembre 1949.

Distinctions honorifiques..

page 1689 — 38^e à 41^e ligne.

au lieu de :

Rde S. DE VOLDER, Maria, des Sœurs
Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique
(15-11-1945) ;

lire :

Rde S. DE VOLDER, Maria, des Sœurs
Franciscaines Missionnaires de Marie
(15-11-1945) ;

—
« Bulletin Officiel du Congo belge »
du 15 juillet 1948, page 730. — Texte
français.

« Compagnie Générale d'Automobile et
d'Aviation au Congo ».

au lieu de :

Par arrêté royal du 26 juin 1948,

lire :

Par arrêté Royal du 21 juin 1948.

ERRATA.

—
« Ambtelijk Blad van Belgisch Congo »
n° 9, (1^e Deel), van 15 September 1949.

Eervolle onderscheidingen.

bladzijde 1689 — 38^e tot 41^e lijn.

in plaats van :

Ede Z. DE VOLDER, Maria, van de
Zusters Missionarissen van Onze-Lieve-
Vrouw van Afrika (15-11-1945) ;

lezen :

Ede Z. DE VOLDER, Maria, van de
Zusters Franciscanessen Missionarissen
van Maria (15-11-1945) ;

—
« Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo »
van 15 Juli 1948. Bladz. 730 — Franse
tekst :

« Compagnie Générale d'Automobile et
d'Aviation au Congo ».

in plaats van

« Par arrêté royal du 26 juin 1948 »

lezen :

« Par arrêté royal du 21 juin 1948 »

Bulletin Officiel du Congo Belge

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

—
1950
—

Première Partie

A

	Pages
Accidents de Roulage et assurance obligatoire.	
Responsabilité civile	729
Accidents du Travail (voir Législation Sociale)	
Accord (voir convention).	
Administration Centrale (voir Ministère des Colonies).	
Administration locale.	
Force Publique (voir Force Publique).	
Pensions.	
Commission des Pensions Coloniales.	
Attributions	105
Modification et complément au décret du 23 juillet 1949 sur la pension des agents administratifs et militaires et ceux de l'ordre judiciaire de la Colonie	879
Personnel judiciaire (voir Justice).	
Statut des agents de l'Administration d'Afrique.	
Complément au 5 ^{me} paragraphe de l'article 6	362
Contrat de louage de services pour l'exécution de travaux déterminés ou de missions temporaires	1139
Dérogação aux articles 6 et 8 en faveur des agents temporaires du cadre des télécommunications	358
Mise à charge du budget colonial des traitements et indemnités permanentes des magistrats métropolitains, fonctionnaires et agents de l'Etat, détachés à la Colonie	363
Statut des magistrats (voir Justice).	

	Pages
Armes à feu.	
Coordination et modification des dispositions, relatives au régime des armes à feu et leurs munitions	274
Arts.	
Commission pour le développement des relations artistiques et littéraires entre la Belgique et le Congo Belge	258
Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés (voir Législation Sociale).	
Aviation (voir aussi convention).	
Cahier des charges relatif à l'exploitation de la liaison aérienne Belgique-Congo	202
Cahier des charges relatif à l'exploitation des transports aériens réguliers intérieurs au Congo Belge et au Ruanda-Urundi	1077

B

Barreau de la Colonie.	
Modification à l'organisation	705
Barreau du Ruanda-Urundi (voir aussi Justice).	
Organisation	67, 71
Bassin Congolais.	
Institution d'un Comité Hydrographique	253
Fonctionnement du Comité	712
Blessés et malades des armées en campagne (voir Convention).	
Budget.	
Budget extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1949.	
Ouverture d'un crédit supplémentaire	716 976
Budget extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1950.	
Ouverture d'un crédit supplémentaire	270
Budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.	
Exercice 1950. — Ouverture de crédits provisoires pour le 1 ^{er} trimestre	182
Ouverture de crédits provisoires supplémentaires	482, 1051
Ouverture de crédits supplémentaires	974
Bulletin Officiel du Congo Belge.	
Attribution des abonnements gratuits	1181
Prix des abonnements et tarifs des insertions	1182

C

Caisse Coloniale des Pensions et Allocations familiales pour Employés.	
Exécution de l'article 26 du décret du 23 juillet 1949	962
Répartition des dépenses d'administration	570
Caisse d'amortissement (voir Dette Publique).	
Caisse d'Epargne au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.	
Approbation du Règlement organique	1013
Création	882
Date d'entrée en vigueur	919

	Pages
Centre Extra-Coutumier.	
Création de l'Office de Centre Extra-Coutumier de Costermansville	787
Création de l'Office de Centre Extra-Coutumier de Stanleyville	786
Création de l'Office de Centre Extra-Coutumier d'Usumbura	943
Certificat médical pour l'entrée à la Colonie (voir Médecine).	
Chambres réunies.	
Convocation de la Chambre des Représentants et le Sénat	932
Chasse.	
Modification et complément au décret du 21 avril 1937	1028
Chefs-lieux	
Modification de l'A. R. du 5 février 1935	820
Circulation automobile (voir convention).	
Colons.	
Assistance. — Modification de l'A. R. du 25 octobre 1949	1177
Comité.	
Comité Hydrographique du Bassin Congolais.	
Désignation du Président et des membres	712
Fonctionnement du Comité	712
Institution	253
Comité National du Kivu	
Conseil de Gérance. — Nomination	1056
Comité Spécial du Katanga.	
Enregistrement gratuit des terrains qui ont fait l'objet d'une convention approuvée par le décret du 26 février 1931	367
Commissaire du Gouvernement.	
Prorogation du mandat exercé par M. M. Horn	789 790
Commission.	
Commission Consultative de la Géologie Coloniale.	
Nomination de membres	58
Commission de linguistique africaine.	
Création	1020
Nominations	1022
Commission des Pensions Coloniales.	
Attributions	105
Commission permanente pour l'examen de l'équivalence des diplômes étrangers avec les diplômes belges, autorisant le port d'un titre de licencié, docteur, agréé, ingénieur, pharmacien.	
Composition	726
Institution	44
Commission pour le développement des relations artistiques et littéraires entre la Belgique et le Congo Belge.	
Institution	258
Concession.	
Autorisation au « Comité Spécial du Katanga » à faire enregistrer gratuitement les terrains qui ont fait l'objet d'une convention approuvée par le décret du 26 février 1931	367

Congrégation des Religieux Salésiens.	Pages
Exonération du paiement du droit de mutation sur la valeur de certains im- meubles	871
Conseil Colonial.	
Renouvellement du mandat de M. Maquet	26
Rapport du Conseil Colonial.	
— sur un projet de décret, sur la protection des titres de licencié, docteur, agréé, ingénieur, pharmacien	9
— sur un projet de décret du 4 décembre 1948 portant exonération du droit proportionnel prévu par le décret du 8 octobre 1942	23
— sur un projet de décret modifiant la compétence des tribunaux de par- quet	50
— sur le projet de décret amendant le décret du 25 juin 1949 sur le con- trat d'emploi	52
— sur le projet de décret modifiant le décret du 12 novembre 1935 sur les pensions des magistrats de carrière	63
— sur un projet de décret organisant le barreau au Ruanda-Urundi	66
— sur un projet de décret complétant et modifiant le décret du 5 juillet 1948 sur l'organisation judiciaire du Ruanda-Urundi	82
— sur un projet de décret apportant des modification au décret du 20 mai 1933 sur la protection des huileries	99
— sur le projet de décret instaurant un nouveau régime de pensions pour les magistrats	108
— sur le projet de décret approuvant une convention conclue le 24 novem- bre 1949 entre le Congo Belge, le Ruanda-Urundi, la Régie des Eaux, la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, l'Electrobel, l'Electrorail, la Société Traction et Electricité et la Sofina	233
— sur le projet de décret fixant le contingent à recruter en 1950 pour la Force Publique	262
— sur un projet de décret portant exonération des droits de mutations pré- vus par les articles 57 et 72 du décret du 24 septembre 1937 sur les mines — coordonnant et modifiant les dispositions relatives au régime des armes à feu et leurs munitions	272
— sur le projet de décret coordonnant et modifiant les textes légaux rela- tifs à l'impôt personnel	274
— sur le projet de décret instituant l'Inspection du travail	282
— accordant l'enregistrement gratuit au Comité Spécial du Katanga pour les terrains qui ont fait l'objet d'une convention approuvée par le dé- cret du 26 février 1931	327
— sur le projet annulant de plein droit toute convention matrimoniale poly- gamique nouvelle et réglémentant l'installation et la résidence des anciens polygames dans certaines agglomérations ou régions de la Colonie	367
— sur le projet de décret sur la sécurité et la salubrité du travail	484
— sur le projet de décret portant réévaluation de l'encaisse-or de la Banque du Congo Belge	566
— sur le projet de décret modifiant le 1 § de l'article 3 du décret du 7 no- vembre 1930 sur l'organisation du barreau de la Colonie	573
— sur un projet de décret relatif au port illégal de décorations	705
— sur le projet de décret relatif à la réparation civile des accidents de roulage et l'assurance obligatoire	710
— sur le décret, pris d'urgence, relativement aux rentes de survie à charge du Trésor Colonial	729
— sur le projet de décret relatif au statut des magistrats de carrière (an- cien régime)	821
— sur un projet de décret exonérant la Congrégation des Religieux Salé- siens du paiement du droit de mutation sur la valeur de certains im- meubles	861
	871

	Pages
— sur le projet de décret modifiant les décrets du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés et du 23 juillet 1949 sur la pension des agents administratifs et militaires et ceux de l'ordre judiciaire de la Colonie	879
— sur le projet de décret créant la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	882
— sur le projet de décret apportant complément et modification aux dispositions des décrets du 14 juillet 1930 et du 31 octobre 1931, relatif à la standardisation de l'énergie électrique	920
— sur le projet de décret modifiant le décret du 21 avril 1937 sur la chasse et la pêche	1028
— sur un projet de décret modifiant le décret forestier du 11 avril 1949	1122
 Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale.	
Nomination	266
Consulats étrangers au Congo Belge	5, 18, 227, 570, 942
 Contrat d'emploi.	
Complément au décret du 25 juin 1949	52
Tarifs des frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et dentaires pour les soins donnés en dehors du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	963
 Convention.	
Armée en Campagne. — Blessés et malades. Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne, signée à Genève, le 27 juillet 1929	1012
Adhésions	4
Situation de la Transjordanie	5
 Automobile.	
Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926. — Situation du Pakistan	6
 Aviation.	
Convention internationale portant réglementation de la navigation aérienne, et annexes, signées à Paris, le 13 octobre 1919, et actes complémentaires. Dénonciations : Australie-Canada	80
Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs, signée à Rome le 29 mai 1933. Ratification par la Suisse	793
Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives aux dommages causés par les aéronefs aux tiers à la surface, signée à Rome le 29 mai 1933. — Ratification	942
Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, et protocole additionnel, signés à Varsovie le 12 octobre 1929.	
Situation du Pakistan	213
Ratification. — Adhésion	214
Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, arrangement intérimaire, arrangement concernant le transit, arrangement concernant le transport, 12 annexes et acte final, signés à Chicago, le 7 décembre 1944.	
Ratification par le Liban	80
Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944. Annexe I à la convention : Licences du personnel	504
 Dommage de guerre.	
Accord de réciprocité entre la Belgique et le Canada en matière de réparation des dommages de guerre aux biens privés, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, les 17 août et 16 novembre 1949	227

	Pages
Douane.	
Convention concernant la création d'une Union Internationale pour la publication des Tarifs Douaniers, règlement d'exécution et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles le 5 juillet 1890.	
Dénunciation par le Paraguay	1058
Protocole modifiant la Convention, signée à Bruxelles, le 5 juillet 1890, concernant la création d'une Union Internationale pour la publication des Tarifs Douaniers, le règlement d'exécution de la convention instituant un bureau international pour la publication des tarifs douaniers, ainsi que le procès-verbal de signature, signés à Bruxelles le 16 décembre 1949	1058
Faune et Flore.	
Convention internationale pour la protection de la faune et de la flore en Afrique et Protocole, signés à Londres, le 8 novembre 1933.	
Ratification par le Portugal	1057
Postes.	
Arrangement concernant les lettres et boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Paris, le 5 juillet 1947.	
— Ratifications pour l'ensemble des territoires britanniques au-delà des mers	213
Convention postale universelle, protocole final, annexes, règlement d'exécution, annexes et dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne, protocole final et annexes, signés à Paris, le 5 juillet 1947. Ratifications pour l'ensemble des territoires britanniques au delà des mers	213
Prisonniers de guerre.	
Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signées à Genève le 27 juillet 1929.	
Adhésions : Lichtenstein et Israël	4
Situation de la Transjordanie	5
Situation de l'Indonésie	1012
Sanitaire.	
Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, annexe et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 1 ^{er} décembre 1924.	
Adhésion du Gouvernement Britannique pour la Colonie des Barbades	711
Convention portant modification de la Convention Sanitaire Internationale du 21 juin 1926 et acte final, signés à Paris, le 31 octobre 1938.	
Ratifications et adhésion	942
Convention Sanitaire Internationale, annexes et protocole de signature, signés à Paris, le 21 juin 1926.	
Situation du Japon	972
Convention Sanitaire Internationale et Annexes, signées à Washington, le 15 décembre 1944	375
Convention Sanitaire Internationale pour la Navigation Aérienne, et Annexes, signées à Washington, le 15 décembre 1944	413
Protocole de révision, signé à Washington, le 23 avril 1946. — Situation de l'Union Indienne	972
Télécommunications.	
Convention internationale des Télécommunications et Annexes, signées à Atlantic City, le 2 octobre 1947	600
Convention internationale des télécommunications, protocole final et protocoles additionnels, règlement des radiocommunications, appendices, règlement additionnel, signés à Atlantic City, le 2 octobre 1947.	
Adhésion du Libéria.	1011
Corps de Lieutenants Honoraire de Chasse.	
Modification de l'A. R. du 27 septembre 1937	97

	Pages
Crédit au Colonat.	
Règlement des opérations	1040
Croix Rouge du Congo Belge.	
Modification au Statut organique	877

D

Décorations (voir aussi Ordres).	
Port illégal	710
Dette coloniale 4 %, 1949.	
Amortissement	20, 267
Dette coloniale 4 %, 1950.	
Création	268
Dette publique du Congo Belge.	
Caisse d'amortissement	106
Diplômes étrangers (voir aussi Commission).	
Equivalence	44
Distinctions Honorifiques (voir Ordres).	
Droits de mutation.	
Exonération des droits de mutation prévus par les article 57 et 72 du décret du 24 septembre 1937 sur les mines	272
Exonération à la Congrégation des Religieux Salésiens du paiement du droit de mutation sur la valeur de certains immeubles	871
Droits d'entrée.	
Produits spécialement dénommés	719
Droit proportionnel.	
Exonération. — Modification au décret du 4 décembre 1948	23

E

Ecole Coloniale.	
Règlement organique	873
Electrification de la Colonie.	
Société des Forces Hydro-Electriques de l'Est de la Colonie.	
Constitution	233, 365
Syndicat pour l'Electrification de la Région d'Albertville.	
2 ^{me} avenant à l'acte constitutif	260
Syndicat pour l'électrification de Stanleyville.	
3 ^{me} avenant à l'acte constitutif	1075
Syndicat pour le développement de l'Electrification du Bas Congo.	
3 ^{me} avenant à l'acte constitutif	922
Standardisation des courants électriques.	
Modification	922
Emprunt (voir aussi obligations).	
Emprunt à émettre en Suisse	1141
Emprunt amortissable à 4,5 % de 215 millions de francs congolais	1179

Encaisse-or (voir Réévaluation).	pages
Errata	36, 220, 369, 752, 926, 1036, 1117
Examen (voir Ministère des Colonies).	
Exécution par voie parée	
Formule exécutoire des arrêts et jugements des Cours et Trilunaux, des ordonnances, mandats de justice et tous actes emportant exécution parée .	853, 934, 936

F

Fonds du Bien-Etre Indigène.	
Composition des commissions régionales consultatives	995
Exécution de l'article 26 du décret du 23 juillet 1949	961
Nomination du Président et des membres du Conseil d'administration	1035
Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes.	
Conseil d'administration. — Nominations	364, 455
Modification de l'A. R. du 1 septembre 1945	264
Force publique.	
Contingent à recruter en 1950	262
Modifications à l'uniforme et aux tenues des officiers et sous-officiers	958

G

Géologie Coloniale.	
Commission consultative, nomination des membres	58
Guerre (voir Convention).	

H

Horn, M.	
Prorogation du mandat de Commissaire du Gouvernement	789, 790
Huileries.	
Protection. — Modifications au décret du 20 mai 1933	103
Hydrographie (voir Comité).	
Hygiène.	
Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale.	
Nomination	266

I

Impôt personnel.	
Coordination et modification des textes légaux	282
Indigènes.	
Accidents du travail et maladies professionnelles.	
Agrégation des Caisses Communes ou Mutuelles d'Employeurs	768
Barèmes pour la constitution des rentes, allocations, indemnités et autres réparations	754

	Pages
Contribution au Fonds de Garantie	764
Coût de la journée d'hospitalisation et du soignage	766
Conditions d'ordre médical que doivent remplir les travailleurs indigènes atteints de pneumoconiose, pour que celle-ci soit considérée comme maladie professionnelle	14
Fonds du Bien-Etre Indigène (voir Fonds).	
Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes (voir Fonds).	
Office du Centre Extra-coutumier (voir Centre).	
Inspection du travail.	
Institution	327
Instituts.	
Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge.	
Nomination de membre de la Commission	1113
Institut Géographique du Congo Belge.	
Modification de l'arrêté créant l'Institut	724
Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge.	
Exécution de l'article 26 du décret du 23 juillet 1949	960
Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale.	
Conseil d'administration.	
Nomination	12, 728, 866
Recrutement	925
Institut Royal Colonial Belge.	
Nomination	1027
J .	
Justice.	
Barreau de la Colonie:	
Modification à l'organisation	705
Barreau du Ruanda-Urundi.	
Organisation	67, 71
Magistrats.	
Examen complémentaire à subir par les candidats magistrats à titre provisoire	324
Pensions.	
Modalités d'application du décret du 9 janvier 1950. — Demande d'admission à la pension	214
Modification du décret du 12 novembre 1935	63
Nouveau régime de pensions	111
Statut (ancien régime).	
Régularisations et péréquation des traitements	861
Organisation judiciaire du Ruanda-Urundi.	
Complément et modification au décret du 5 juillet 1948	82
Personnel judiciaire	60, 217, 258, 718, 864, 873, 1010, 1011, 1116
Mise à charge du budget colonial des traitements et indemnités permanentes des magistrats métropolitains, fonctionnaires et agents de l'Etat détachés à la Colonie	363
Tribunaux de parquet.	
Compétence. — Modification	50

L

Législation Sociale.

Accidents du travail et maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes.	
— Agréation des Caisses Communes ou Mutuelles d'Employeurs . . .	768
— Barèmes pour la constitution des rentes, allocations, indemnités et autres réparations . . .	754
— Contribution au Fonds de Garantie . . .	764
— Coût de la journée d'hospitalisation et du soignage . . .	766
Assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.	
— Modification et complément au décret du 10 octobre 1945 . . .	879
— Modification de l'A. M. du 25 juin 1948 . . .	864
Conditions d'ordre médical que doivent remplir les travailleurs indigènes atteints de pneumoconiose, pour que celle-ci soit considérée comme maladie professionnelle . . .	14
Contrat d'emploi.	
Complément au décret du 25 juin 1949 . . .	52
Tarifs de frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et dentaires . .	963
Inspection du Travail.	
Institution . . .	327
Sécurité technique et salubrité sur les lieux du travail . . .	566

Lois.

Loi portant dérogation à l'article 1 de la loi du 1 juillet 1893 relative aux effets de la dissolution des Chambres à l'égard des projets de loi antérieurement déposés . . .	869
Loi portant attribution, de l'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi à l'Héritier présomptif de la Couronne . . .	930
Loi portant approbation de l'accord de tutelle pour le territoire du Ruanda-Urundi approuvé à New-York le 13 décembre 1946, par l'Assemblée Générale des Nations Unies . . .	86

Loterie Coloniale.

Bénéfice résultant de la division du billet.	
Répartition du reliquat . . .	776
Délai de validité des billets . . .	24
Modalités d'émission des tranches . . .	34
Modalités d'émission de la 6 ^{me} tranche 1950 . . .	456
Montant des tranches . . .	24
Montant de la 6 ^{me} tranche 1950 . . .	455
Nomination de membre du Comité . . .	200, 480
Répartition de la Surprime. — Modification . . .	707
Versement au profit des Vétérans Coloniaux nécessiteux . . .	503

M

Magistrats (voir Justice).

Maladies professionnelles (voir Législation Sociale).

Mandats.

Mandat de Commissaire du Gouvernement . . .	789, 790
Mariage coutumier — polygamie . . .	484
Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945 (voir Ordres).	

Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918 (voir Ordres).

Médaille Commémorative de la Campagne d'Abyssinie (voir Ordres).

Médaille Commémorative du Congo (voir Ordres).

Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945 (voir Ordres)

Médecine.

Liste des médecins habilités en Belgique à délivrer les certificats requis pour l'entrée à la Colonie 30, 201, 708, 827, 959, 1114

Mines.

Délai pour le remboursement de la caution prévue à l'article 13 du décret du 24 septembre 1937, modifié par le décret du 1^{er} août 1949 1113

Exonération des droits de mutation prévus par les articles 57 et 72 du décret du 24 septembre 1937 sur les mines 272

Ministère des Colonies

Cabinet du Ministre. — Personnel 870, 1175

Cadre organique. — Modifications 260

Commission Consultative de la Géologie Coloniale 58

Commission de Linguistique Africaine.

Création 1020

Nominations 1022

Commission permanente pour l'examen de l'équivalence des diplômes étrangers avec les diplômes belges, autorisant le port d'un titre de licencié, docteur, agrégé, ingénieur, pharmacien 44, 726

Commission des pensions coloniales.

Attributions 105

Création d'emplois temporaires 1112

Désignations des catégories d'ouvriers du Ministère des Colonies admis à bénéficier des avantages de la Caisse des Ouvriers du Département des Postes, Télégraphes et Téléphones 1173

Distinctions Honorifiques (voir Ordres).

Examen d'avancement au grade 820

Personnel, 28, 198, 218, 228, 576, 709, 824, 870, 958, 974, 1040, 1054, 1131, 1172, 1174

Services extérieur.

Personnel 19, 786, 1056

N

Nations Unies (voir Lois).

O

Obligations.

Emission 1950-1960, 4 % 1132, 1134

Office du Centre Extra-coutumier (voir Centre).

Office d'Exploitation des Transports Coloniaux.

Conseil de Gérance. — Nominations 47

Ordres et Distinctions.

Croix de Guerre 1940 1167

Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945 465, 948, 1163

	Pages
Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918	199
Médaille Commémorative de la Campagne d'Abyssinie	467
Médaille Commémorative du Congo	43, 1162
Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945	129, 467, 948, 1164
Abrogation	1166
Modification de l'A. R. du 30 janvier 1947	1171
Ordre de la Couronne	41, 42, 198, 465, 706, 833, 849, 946, 955, 1152, 1160, 1170
Ordre de Léopold	706, 828, 945, 954, 1143, 1158
Ordre de Léopold II	41, 465, 706, 778, 814, 840, 847, 849, 947, 956, 1153, 1161
Ordre de l'Etoile Africaine	41, 198, 945
Ordre Royal du Lion	41, 42, 360, 706, 778, 795, 830, 847, 945, 954, 957, 1034, 1143, 1158
Port illégal de décorations (voir Décorations).	

P

Parc National Albert.

Modification des limites	780
Sentiers sur lesquels les indigènes du Congo Belge et des Colonies voisines sont autorisés à circuler	778

Pêche.

Modification et complément au décret du 21 avril 1937	1028
---	------

Pensions.

Caisse Coloniale des Pensions et Allocations Familiales pour employés (voir Caisse).	
Commission des pensions coloniales.	
Attributions	105
Modification et complément du décret du 23 juillet 1949 sur la pension des agents administratifs et militaires et ceux de l'ordre judiciaire de la Colonie	879

Personnalité Civile. — Octroi.

Association des Sœurs de la Doctrine Chrétienne	230
Carmel de Fataki	867
Centre d'études des Problèmes Sociaux Indigènes	992
Chambre de Commerce de Tanganika	1055
Congrégation des Benetereziya	13
Congrégation des Prêtres du Sacré-Cœur de Wamba	256
Fondation A.A.C.K. — Elisabethville	722
Institut Sainte-Marguerite dirigé par les religieuses Ursulines de Wavre Notre- Dame	576
La Librairie Evangélique au Congo	577
Les Sœurs Passionistes Missionnaires du Vicariat du Kwango	481
Mabinte Wa Maria Malkia Wa Mitumbe	991
Mission du Saint-Cœur de Marie	990
Union Congolaise pour la Protection de la Nature	231
Union des Entrepreneurs et Industriels et Artisans	865
Union des Femmes Coloniales	993
Vicariat Apostolique de Ngozi	1072

Polygamie (voir Mariage).	Pages
Postes.	
Emission de timbres-poste	8, 791, 944, 1050
Pouvoirs Constitutionnels du Roi.	
Décret conférant l'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi à l'Héritier présomptif de la Couronne	933
Prestation de Serment de S. A. R. le Prince Royal	933
Prisonniers de guerre (voir Convention).	

R

Réévaluation de l'encaisse-or de la Banque du Congo Belge	365, 573
Réforme fiscale.	
Droits d'entrée.	
Tarif des produits spécialement dénommés	719
Impôt personnel.	
Coordination et modification des textes légaux	282
Régie des Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.	
Distributions à Costermansville	357
Nominations	61
Régime Forestier.	
Modifications au décret du 11 avril 1949	1122
Rente de survie.	
Veuves non remariées des Pionniers et Vétérans Coloniaux	582, 821

S

Sociétés Commerciales.	
Banque Belge d'Afrique.	
Modifications aux statuts	788
Banque Commerciale du Congo.	
Constitution	48
Banque Congolaise pour l'Industrie, le Commerce et l'Agriculture.	
Constitution	1141
Banque du Congo Belge.	
Renouvellement de mandat	715
Bata Société Congolaise.	
Modifications aux statuts	199
Beceka-Manganèse.	
Constitution	818
Chantier Naval et Industriel du Congo.	
Modifications aux statuts	876
Charon et Rahmani.	
Constitution	579
Cimenterie d'Albertville.	
Constitution	1140

	Pages
Citas.	
Constitution	81
Modifications aux statuts	1032
Compagnie Coloniale Belge alias Plantations et Elevages de Kitohola.	
Modifications aux statuts	1031
Compagnie Commerciale Belgo-Africaine.	
Constitution	22
Compagnie Congolaise de Construction	
Constitution	50
Compagnie Congolaise d'Entreposage et de Warrantage.	
Modifications aux statuts	48, 1031
Compagnie Congolaise d'Entreprise et de Réalisation en Afrique.	
Constitution	1054
Compagnie Congolaise des Tabacs.	
Constitution	1140
Compagnie Congolaise des Usines à Cuivre et à Zinc de Liège.	
Constitution	1073
Compagnie de l'Afrique Orientale, dite « Old East ».	
Modifications aux statuts	714
Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga	
Modifications aux statuts	794
Compagnie de l'Hévée.	
Modifications aux statuts	776
Compagnie de Recherches et d'Exploitations Minières au Ruanda-Urundi.	
Modifications aux statuts	22
Compagnie des Mines d'Etain de la Belgika.	
Modifications aux statuts	501
Compagnie du Katanga.	
Constitution	721
Compagnie du Lubilasch.	
Modifications aux statuts	229
Compagnie Financière et Immobilière Africaine.	
Constitution	718
Compagnie Foncière du Katanga.	
Prorogation	97
Modifications aux statuts	228
Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges.	
Constitution	721
Modifications aux statuts	860
Compagnie Géologique et Minière du Ruanda-Urundi.	
Modifications aux statuts	860
Compagnie Immobilière du Congo.	
Modifications aux statuts	878
Congo-Kivu.	
Modifications aux statuts	569, 1172
Congo Motor Limited.	
Modifications aux statuts	18
Crédit Hypothécaire d'Afrique.	
Constitution	199

	Pages
Cultures Equatoriales.	
Modifications aux statuts	1031
Entreprises Coloniales Decloedt et Fils.	
Constitution	818
Etablissements Maurice Michaux et Compagnie.	
Constitution	1073
Etablissements Simédama.	
Constitution	1140
Filatures et Tissages Africains.	
Modifications aux statuts	819
Gevaert Africa.	
Constitution	878
Grands Moulins du Kivu.	
Modifications aux statuts	61
Huilerie d'Usumbura.	
Constitution	876
Intertropical Comfina.	
Constitution	787
La Sima.	
Modifications aux statuts	1031
Le Châssis Métallique Belge.	
Modifications aux statuts	1033
Les Entreprises et Travaux Paul Montois	
Constitution	1033
Les Entreprises Fernand Gillion en Afrique.	
Constitution	1053
Les Mines d'Étain de Kindu.	
Modifications aux statuts	229
L'Immobilière du Katanga.	
Constitution	34
Mines d'Or Belgika.	
Modifications aux statuts	229
Minoteries du Katanga.	
Modifications aux statuts	97
Multiplex du Mayumbe.	
Modifications aux statuts	501
Philips-Congo.	
Constitution	715
Plantation de Djombo.	
Modifications aux statuts	714
Plantations de Katombe au Katanga.	
Constitution	33
Plantations de la Mambika.	
Constitution	819
Plantations de Leuze.	
Dissolution	48
Radio Amplification Cinéma.	
Constitution	502

	Pages
Salomon Benatar Fils.	
Modifications aux statuts	81
Société Africaine d'Entreprises.	
Constitution	876
Société Africaine de Produits Chimiques et Industriels.	
Modifications aux statuts	502
Société Agricole de la Busira et du Haut-Congo.	
Modifications aux statuts	218
Société Agricole et Commerciale de la Busira et du Haut-Congo.	
Modifications aux statuts	49
Société Agricole Rumonge.	
Constitution	501
Société Coloniale Belge de Travaux.	
Constitution	716
Société Coloniale des Tabacs.	
Dissolution	570
Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises.	
Constitution	1176
Société Coloniale d'Huilleries et de Raffinage.	
Modifications aux statuts	714
Société Commerciale, Agricole et Industrielle du Katanga.	
Modifications aux statuts	26
Société Commerciale et Minière de l'Uélé.	
Constitution	579
Modifications aux statuts	1033
Société Commerciale et Minière du Congo.	
Constitution	1116
Société Congolaise de Banque	
Modifications aux statuts	1176
Société Congolaise de Gestion Immobilière.	
Modifications aux statuts	819
Société Congolaise Melotte.	
Constitution	1115
Société Congolaise pour la production, la manufacture et le Commerce d'Ananas et tous fruits ou produits.	
Constitution	356
Société Congolaise Zech et C ^e .	
Constitution	1053
Société Cotonnière du Bomokandi.	
Modifications aux statuts	1034, 1115
Société d'Agriculture et de Plantations au Congo.	
Constitution	33
Modifications aux statuts	861
Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga.	
Modifications aux statuts	82
Société des Bois et Produits du Mayumbe.	
Modifications aux statuts	200
Société des Ciments du Congo.	
Constitution	21
Modifications aux statuts	788

	Pages
Société des Forces Hydro-Electriques de l'Est de la Colonie.	
Constitution	233, 365
Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi.	
Modifications aux statuts	49
Société des Pétroles du Congo.	
Modifications aux statuts	34
Société des Tubes et Entreprises diverses.	
Constitution	1074
Société d'Etudes et de Réalisations Industrielles au Congo.	
Constitution	572
Société d'Expansion Belgo-Africaine.	
Constitution	464
Modifications aux statuts	1115
Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga.	
Modifications aux statuts	228
Société du Haut Uélé et du Nil.	
Modifications aux statuts	850
Société Financière et Immobilière et Commerciale Congolaise	
Modifications aux statuts	1032
Société Générale des Forces Hydro-Electriques du Katanga.	
Modifications aux statuts	728
Société Immobilière au Kivu.	
Modifications aux statuts	49
Société Immobilière et Commerciale Congolaise.	
Modifications aux statuts	919
Société Internationale Forestière et Minière du Congo.	
Modifications aux statuts	200
Société Minière de Bafwaboli.	
Modifications aux statuts	575
Société Minière de Kindu.	
Modifications aux statuts	257
Société Minière du Congo Septentrional.	
Modifications aux statuts	81
Société pour la fabrication au Congo de Tuyaux en Abeste Ciment.	
Constitution	860
Société pour la production du Caoutchouc	
Modifications aux statuts	793
Tabacongo.	
Modifications aux statuts	1176
Tuileries et Briqueteries du Congo Belge.	
Modifications aux statuts	722
Union Pharmaceutique Congolaise.	
Modifications aux statuts	1074
Usines J. G. de Coninck et fils.	
Modifications aux statuts	794
Syndicat pour le développement de l'Electrification du Bas-Congo.	
3 ^{me} avenant à l'acte constitutif	922
Syndicat pour l'Electrification de la Région d'Albertville.	
2 ^{me} avenant à l'acte constitutif	260

	Pages
Syndicat pour l'Electrification de Stanleyville.	
3 ^{me} avenant à l'acte constitutif	1075

T

Télégrammes.

Service de télégrammes privés entre les avions et la terre sur la ligne Bel- gique-Congo	1025
---	------

Terres domaniales.

Autorisation au « Comité Spécial du Katanga » à faire enregistrer gratuitement les terrains qui ont fait l'objet d'une convention approuvée par le décret du 26 février 1931	367
--	-----

Vente et location.

Modification de l'arrêté du 25 février 1943	16
---	----

Titres Universitaires.

Protection	9
----------------------	---

Travail (voir Législation Sociale).

Trésorerie.

Complément à l'article 2 de l'A. R. du 1 ^{er} mars 1950	1174
Emission de certificats de Trésorerie — 4 %	51, 248

Tribunaux de parquet.

Compétence. — Modification	50
--------------------------------------	----

V

Vétérans Coloniaux (voir Rente).

TABLE CHRONOLOGIQUE
des arrêtés, décrets et lois contenus dans le
« Bulletin Officiel du Congo Belge, de l'année 1950 ».

Première Partie

Abréviations : A. R. (Arrêté du Régent ou Arrêté Royal). — A. M. (Arrêté Ministériel)
— D. (Décret). — L. (Loi).

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
	1949		
L.	25 avril	Loi portant approbation de l'accord de tutelle pour le territoire du Ruanda-Urundi, approuvé à New-York le 13 décembre 1946, par l'Assemblée Générale des Nations Unies	86
A. R.	19 septemb.	Administration Centrale. — Personnel	198
Id.	19 octobre	Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale. — Conseil d'Administration. — Nomination	12
Id.	25 octobre	Administration Centrale. — Musée du Congo Belge. — Personnel	19
Id.	27 octobre	Administration Centrale. — Personnel	228
A. M.	29 octobre	Postes. — Emission de timbres-poste	8
A. R.	10 novemb.	« Congo Motor Limited ». — Modifications aux statuts	18
Id.	10 id.	Dettes Coloniales à 4 %; amortissable de 1949. — Création	20
Id.	14 novemb.	Ordre de la Couronne	41
Id.	16 novemb.	Loterie Coloniale — Versement d'une somme de 500.000 francs au Fonds Spécial, pour distribution à des Vétérans Coloniaux nécessiteux	503
Id.	16 id.	Ordre de Léopold II	41
Id.	16 id.	« Société des Ciments du Congo ». — Constitution	21
Id.	16 id.	« Compagnie Commerciale Belgo-Africaine ». — Constitution	22
Id.	16 id.	« Compagnie de Recherches et d'Exploitations Minières au Ruanda-Urundi ». — Modifications aux statuts	22
D.	16 id.	Exonération du droit proportionnel prévu par le décret du 8 octobre 1942. — Modification du décret du 4 décembre 1948	23
Id.	16 id.	Protection des titres universitaires au Congo Belge et au Ruanda-Urundi	9
A. R.	16 id.	Personnalité civile à l'association « Congrégation des Bénédictins »	13

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	16 novemb.	Vente et location de terres. — Modification de l'arrêté du 25 février 1943	16
Id.	21 novemb.	Conditions d'ordre médical que doivent remplir les travailleurs indigènes atteints de pneumoconiose, pour que celle-ci soit considérée comme maladie professionnelle	14
Id.	3 décemb.	Loterie Coloniale. — Montant des tranches à partir de la 1 ^{re} tranche 1950. — Délai de validité des billets : modifications	24
Id.	6 décemb.	« Société Commerciale, Agricole et Industrielle du Katanga ». — Modifications aux statuts	26
Id.	6 id.	« Société d'Expansion Belgo-Africaine ». — Constitution	464
Id.	6 id.	Ordre Royal du Lion	41
Id.	6 id.	Ordre de Léopold II	41
Id.	12 décemb.	Ordre de l'Etoile Africaine	41
Id.	12 id.	Ordre Royal du Lion	42
Id.	12 id.	Ordre de la Couronne	42
Id.	12 id.	Médaille commémorative du Congo	43
Id.	12 id.	Corps de lieutenants honoraires de chasse. — Modification de l'arrêté royal du 27 septembre 1937	97
Id.	12 id.	Personnalité civile de l'association « Les Sœurs Passionistes Missionnaires du Vicariat du Kwango »	481
Id.	12 id.	Conseil Colonial. — Renouvellement du mandat de M. Maquet	26
Id.	12 id.	Administration Centrale. — Personnel	28
A.M.	13 décemb.	Liste des médecins habilités en Belgique à délivrer les certificats requis pour l'entrée à la Colonie	30
A. R.	17 décemb.	Administration Centrale. — Personnel	198
Id.	19 décemb.	Commission permanente pour l'examen de l'équivalence des diplômes étrangers avec les diplômes belges, autorisant le port d'un titre de licencié, docteur, agrégé, ingénieur, pharmacien. — Institution	44
Id.	19 id.	« Société d'Agriculture et de Plantations au Congo ». — Constitution	33
Id.	19 id.	« Plantations de Katombe au Katanga ». — Constitution	33
Id.	19 id.	« Société des Pétroles du Congo ». — Modifications aux statuts	34
X Id.	19 id.	« L'Immobilière du Katanga ». — Constitution	34
A.M.	20 décemb.	Loterie Coloniale. — Modalités d'émission des tranches à émettre à partir de la première tranche 1950 incluse	34
A. R.	23 décemb.	Ordre de la Couronne	198

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	27 décemb.	Budget ordinaire du Congo-Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950. — Ouverture de crédits provisoires pour le 1 ^{er} trimestre	182
Id.	29 décemb.	« Banque Commerciale du Congo ». — Constitution	48
A. M.	29 id.	Office d'Exploitation des Transports Coloniaux — Conseil de gérance. — Nomination	47
D.	31 décemb.	Pensions des magistrats de carrière. — Modifications au décret du 12 novembre 1935	63
Id.	31 id.	Organisation judiciaire du Ruanda-Urundi. — Complément au et modification du décret du 5 juillet 1948	82
A. R.	31 id.	« Citas ». — Constitution	81
Id.	31 id.	« Société Agricole de la Busira et du Haut-Congo ». — Modifications aux statuts	218
Id.	31 id.	« Société Minière du Congo Septentrional ». — Modifications aux statuts	81
Id.	31 id.	« Plantations de Leuze ». — Dissolution anticipée	48
Id.	31 id.	« Compagnie Congolaise d'Entreposage et de Warrantage ». — Modifications aux statuts	48
Id.	31 id.	« Société Agricole et Commerciale de la Busira et du Haut-Congo ». — Modifications aux statuts	49
Id.	31 id.	« Société Immobilière au Kivu ». — Modifications aux statuts	49
Id.	31 id.	« Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi ». — Modifications aux statuts	49
Id.	31 id.	« Compagnie Congolaise de Construction ». — Constitution	50
D.	31 id.	Compétence des tribunaux de parquet. — Modification	50
Id.	31 id.	Contrat d'emploi. — Complément au décret du 25 juin 1949	52
A. R.	31 id.	Commission consultative de la Géologie Coloniale. — Nomination des membres	58
Id.	31 id.	Personnel judiciaire	60
Id.	1950 9 janvier	« Grands Moulins du Kivu ». — Modifications aux statuts	61
Id.	9 id.	Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nominations	61
D.	9 id.	Décret instaurant un nouveau régime de pensions pour les magistrats	108
A. R.	21 janvier	Commission des pensions coloniales. — Attributions	105
Id.	21 id.	Barreau du Ruanda-Urundi	71
D.	21 id.	Organisation du barreau du Ruanda-Urundi	66

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	21 janvier	« Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga ». — Modifications aux statuts	82
Id.	21 id.	« Salomon Benatar Fils ». — Modifications aux statuts	81
Id.	21 id.	« Compagnie Foncière du Katanga » — Prorogation	97
Id.	21 id.	« Minoteries du Katanga ». — Modifications aux statuts	97
D.	21 id.	Protection des huileries. — Modifications au décret du 20 mai 1933	99
A. R.	21 id.	Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945	129
Id.	28 janvier	Ordre de l'Etoile Africaine	198
Id.	28 id.	Ordre de la Couronne	198
Id.	28 id.	Médaille Commémorative Coloniale 1914-1918	199
Id.	28 id.	« Crédit Hypothécaire d'Afrique ». — Constitution	199
Id.	28 id.	« Bata, société Congolaise ». — Modifications aux statuts	199
Id.	28 id.	« Société Internationale Forestière et Minière du Congo ». — Modifications aux statuts	200
A.M.	28 id.	Loterie Coloniale. — Nomination de membre du Comité	200
A. R.	6 février	« Société des Bois et Produits du Mayumbe ». — Modifications aux statuts	200
Id.	15 février	Compagnie Foncière du Katanga ». — Modifications aux statuts	228
Id.	16 février	Personnel judiciaire	217
D.	17 février	Réévaluation de l'encaisse-or de la Banque du Congo Belge	365
A. R.	18 février	Budget extraordinaire du Congo Belge pour 1950. — Ouverture d'un crédit supplémentaire de 50 millions de francs	270
A.M.	20 février	Médecins habilités en Belgique à délivrer les certificats requis pour l'entrée à la Colonie. — Complément	201
A. R.	21 février	Modalités d'application du décret du 9 janvier 1950, organique des pensions des magistrats de carrière de la Colonie	214
Id.	21 id.	Administration Centrale. — Personnel	576
Id.	21 id.	Ordre de la Couronne	465
Id.	21 id.	Ordre de Léopold II	465
Id.	21 id.	Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945	465
Id.	21 id.	Médaille Commémorative de la Campagne d'Abyssinie	467
Id.	21 id.	« Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga ». — Modifications aux statuts	228
Id.	21 id.	« Mines d'Or Belgika ». — Modifications aux statuts	229

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	21 février	« Les Mines d'Etain de Kindu ». — Modifications aux statuts .	229
Id.	21 id.	« Compagnie du Lubilash » — Modifications aux statuts . . .	229
Id.	21 id.	Personnalité civile de l'association religieuse « Association des Sœurs de la Doctrine Chrétienne »	230
Id.	21 id.	Personnalité civile de l'association « Union Congolaise pour la Protection de la Nature »	231
D.	21 id.	Convention du 24 novembre 1949 sur l'électrification de la Colo- nie. — Constitution de la Société Congolaise par actions à res- ponsabilité limitée « Société des Forces Hydro-Electriques de l'Est de la Colonie »	233
Id.	21 id.	Coordination et modification des dispositions, relatives au ré- gime des armes à feu et de leurs munitions	274
Id.	21 id.	Exonération des droits de mutations prévus par les articles 57 et 72 du décret du 24 septembre 1937 sur les mines	272
A. R.	22 février	Administration centrale. — Personnel	218
A.M.	1 mars	Emission de certificats de Trésorerie 4 %, 1950	248
A. R.	1 id.	Emission de certificats de Trésorerie à 4 %, 1950 du Congo Belge	251
Id.	1 id.	Comité Hydrographique du Bassin Congolais. — Institution .	253
Id.	1 id.	Personnalité civile à la « Congrégation des Prêtres du Sacré- Cœur de Wamba »	256
Id.	1 id.	« Société Minière du Kindu ». — Modifications aux statuts . .	257
Id.	8 mars	Personnel judiciaire	258
Id.	8 id.	Commission pour le développement des relations artistiques et littéraires entre la Belgique et le Congo Belge. — Institution	258
Id.	8 id.	Cadre organique. — Modifications	260
Id.	8 id.	« Syndicat pour l'Electrification de la Région d'Albertville ». — 2 ^{me} avenant à l'acte constitutif	260 —
D.	8 id.	Force Publique. — Contingent à recruter en 1950	262
A. R.	9 mars	Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indi- gènes. — Modification de l'A. R. du 1 septembre 1945	264
Id.	9 id.	Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale. — Nomination	266
Id.	9 id.	Dettes Coloniales 4 % 1949. — Amortissement	267
Id.	9 id.	Dettes Coloniales 4 % 1950. — Création	268
D.	16 mars	Impôt personnel. — Coordination et modification des textes légaux	282
Id.	16 id.	Inspection du travail. — Institution	327

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	16 mars	« Société Congolaise pour la production, la manufacture et le commerce d'ananas et tous fruits ou produits. — Constitution .	356
A. M.	16 id.	Arrêté Ministériel chargeant la « Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi » des distributions d'eau et d'électricité de Costermansville, ainsi que des installations annexes	357
A. R.	16 id.	Loterie Coloniale. — Montant de la 6 ^{me} tranche 1950	455
Id.	18 mars	Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945 (voir erratum page 926)	467
Id.	18 id.	Dérogation aux articles 6 à 8 du statut des agents de l'Administration d'Afrique, établi par l'A. R. du 20 août 1948, en faveur des agents temporaires du cadre des Télécommunications . .	358
Id.	18 id.	Ordre Royal du Lion	360
D.	18 id.	Autorisation au « Comité Spécial du Katanga » à faire enregistrer gratuitement les terrains qui ont fait l'objet d'une convention approuvée par le décret du 26 février 1931	367
A. R.	18 id.	Statut des agents de l'Administration d'Afrique. — Complément au 5 ^e paragraphe de l'article 6	362
D.	21 mars	Sécurité technique et salubrité sur les lieux du travail	566
A. R.	21 id.	Extension aux fonctionnaires et agents des administrations communales et provinciales, nommés à titre définitif, de l'A. R. du 15 juillet 1929, mettant à charge du Budget Colonial les traitements et indemnités permanentes des magistrats métropolitains, fonctionnaires et agents de l'Etat détachés à la Colonie	363
A. M.	22 mars	Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Conseil d'Administration. — Nomination	364
Id.	24 mars	Loterie Coloniale. — Modalités d'émission de la 6 ^{me} tranche 1950	456
A. R.	27 mars	« Société des Forces Hydro-Electriques de l'Est de la Colonie ». — Constitution	365
Id.	27 id.	Budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour 1950. — Ouverture de crédits provisoires supplémentaires .	482
A. M.	28 mars	Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes. — Conseil d'Administration. — Nomination	455
A. R.	30 mars	Personnalité civile à l'Association religieuse « Institut Sainte-Marguerite dirigé par les religieuses Ursulines de Wavre Notre-Dame »	576
A. M.	1 avril	Loterie Coloniale. — Nomination de membre du Comité	480
A. R.	4 avril	« Société Coloniale des Tabacs » — Dissolution	570
Id.	4 id.	« Société Africaine de Produits Chimiques et Industriels ». — Modifications aux statuts	502
Id.	4 id.	« Compagnie des Mines d'Etain de la Belgika ». — Modifications aux statuts	501

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
D.	4 avril	Décret annulant de plein droit tout mariage coutumier, contracté avant la dissolution ou l'annulation du ou des mariages antérieurs et toute convention matrimoniale conclue en vue d'un tel mariage et réglementant la résidence des anciens polygames dans certaines agglomérations ou régions de la Colonie . . .	484
A.M.	6 avril	Caisse Coloniale des Pensions et Allocations Familiales pour Employés — Répartition des dépenses d'administration . . .	570
A. R.	6 id.	« Société Agricole Rumonge ». — Constitution	501
Id.	6 id.	« Multiplex du Mayumbe » — Modifications aux statuts . . .	501
Id.	6 id.	« Radio Amplification Cinéma » — Constitution	502
Id.	11 avril	Ordre Royal du Lion	795
Id.	11 id.	Ordre de Léopold	706
Id.	11 id.	Ordre Royal du Lion	706
Id.	11 id.	Ordre de la Couronne	706
Id.	11 id.	Ordre de Léopold II	706
Id.	11 id.	Personnalité civile à l'association « La Librairie Evangélique au Congo »	577
Id.	14 avril	« Congo-Kivu ». — Modifications aux statuts	569
Id.	14 id.	« Société Minière de Bafwaboli ». — Modifications aux statuts .	575
Id.	14 id.	« Société d'Etudes et de Réalisations Industrielles au Congo ». — Constitution	572
Id.	14 id.	« Charhon et Rahmani ». — Constitution	579
Id.	14 id.	« Société Commerciale et Minière de l'Uélé. — Constitution . .	579
Id.	20 avril	Ordre de Léopold	706
Id.	20 id.	Ordre de la Couronne	706
D.	20 id.	Port illégal de décorations	710
Id.	20 id.	Organisation du barreau de la Colonie. — Modification . . .	705
Id.	26 avril	Rente de survie aux veuves non remariées des Pionniers et Vétérans Coloniaux	582, 821
A.M.	27 avril	Désignation du Président et des membres du Comité Hydrographique du Bassin Congolais. — Fonctionnement du Comité	712
A. R.	2 mai	Ordre de Léopold II	778
Id.	2 id.	Ordre Royal du Lion	778
Id.	2 id.	Ordre de Léopold II	814
Id.	2 id.	Loterie Coloniale. — Division du billet. — Répartition de la surprime. — Modification	707

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
8 A. R.	4 mai	« Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges ». — Constitution	721
A.M.	5 mai	Médecins habilités en Belgique à délivrer les certificats requis pour l'entrée à la Colonie. — Complément	708
Id.	5 id.	Commission permanente pour l'examen de l'équivalence des diplômes étrangers avec les diplômes belges autorisant le port d'un titre de licencié, docteur, agrégé, ingénieur, pharmacien. — Composition	726
9 A. R.	6 mai	« Compagnie du Katanga ». — Constitution	721
Id.	9 mai	Administration Centrale. — Personnel	709
Id.	9 id.	« Société Coloniale d'Huïleries et de Raffinage ». — Modifications aux statuts	714
Id.	9 id.	« Plantation de Djombo ». — Modifications aux statuts	714
Id.	9 id.	« Compagnie de l'Afrique Orientale, dite Old East ». — Modifications aux statuts	714
Id.	9 id.	« Philips-Congo ». — Constitution	715
Id.	9 id.	« Banque du Congo Belge ». — Renouvellement de Mandat	715
Id.	9 id.	« Société Coloniale Belge de Travaux ». — Constitution	716
Id.	9 id.	Laboratoire de Recherches Chimiques. — Personnel	786
Id.	9 id.	Ordre de Léopold	828
Id.	9 id.	Ordre Royal du Lion	830
Id.	9 id.	Ordre de la Couronne	833
Id.	9 id.	Ordre de Léopold II	840
Id.	14 mai	Ordre de Léopold II	847
Id.	15 mai	Ordre Royal du Lion	847
Id.	15 id.	Ordre de la Couronne	849
Id.	15 id.	Ordre de Léopold II	849
Id.	15 id.	Enumération des sentiers du Parc National Albert sur lesquels les indigènes du Congo Belge et des Colonies voisines sont autorisés à circuler	778
Id.	15 id.	Modifications des limites du Parc National Albert	780
10 D.	15 id.	Modifications au décret du 11 avril 1949 sur la régime forestier du Congo Belge	1122
A. R.	15 id.	Administration Centrale. — Personnel	870
Id.	15 id.	Budget extraordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1949	716
Id.	15 id.	Personnel judiciaire. — Nomination	718

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	15 mai	« Compagnie Financière et Immobilière Africaine ». — Constitution	718
Id.	15 id.	« Tuileries et Briqueteries du Congo Belge ». — Modifications aux statuts	722
Id.	15 id.	Personnalité civile à la « Fondation A.A.C.K. — Elisabethville »	722
Id.	15 id.	Modification de l'A. R. du 7 décembre 1949 créant l'Institut Géographique du Congo Belge	724
Id.	15 id.	Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale. — Nomination	728
A.M.	16 mai	Tarifs des droits d'entrée, annexés au décret du 29 janvier 1949, modifié par l'ordonnance-loi n° 33/151 du 12 mai 1950 : produits spécialement dénommés	719
A. R.	16 id.	Ordre de la Couronne	849
Id.	24 mai	« Société Générale des Forces Hydro-Electriques du Katanga ». — Modifications aux statuts	728
D.	24 id.	Responsabilité civile en matière d'accident de roulage et l'assurance obligatoire	729
A. R.	24 id.	« Compagnie de l'Hévéa ». — Modifications aux statuts	776
Id.	24 id.	Loterie Coloniale. — Bénéfice résultant de la division du billet. — Répartition du reliquat	776
Id.	31 mai	« Intertropical Comfina ». — Constitution	787
Id.	31 id.	« Banque Belge d'Afrique ». — Modifications aux statuts	788
A.M.	31 id.	Postes. — Emission de timbres-poste	791
Id.	8 juin	Création de l'Office de Centre Extra-Coutumier de Costermansville	787
Id.	8 id.	Création de l'Office de Centre Extra-Coutumier de Stanleyville	786
A. R.	10 juin	« Société des Ciments du Congo ». — Modifications aux statuts	788
Id.	10 id.	Prorogation des mandats de Commissaire du Gouvernement exercé par M. Horn	790
Id.	10 id.	Prorogation du mandat de Commissaire du Gouvernement exercé par M. Max Horn, près de la Banque du Congo Belge	789
Id.	10 id.	Administration Centrale. — Personnel	824
Id.	10 id.	Modification de l'A. R. du 7-7-1924, qui porte règlement de l'examen complémentaire à subir par les candidats magistrats à titre provisoire	824
D.	10 id.	Création de la Caisse d'Epargne au Congo Belge et au Ruanda-Urundi (voir errata, pages 1117 et 1118)	882
A. R.	12 juin	Examen d'avancement au gradé. — Abrogation	820

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A.M.	17 juin	Médecins habilités en Belgique à délivrer les certificats requis pour l'entrée à la Colonie. — Complément	827
A. R.	20 juin	« Société pour la production du caoutchouc ». — Modifications aux statuts	793
Id.	20 id.	« Usines J. G. de Coninck et Fils ». — Modifications aux statuts	794
Id.	20 id.	« Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Modifications aux statuts	794
Id.	20 id.	« Bécéka-Manganèse ». — Constitution	818
Id.	20 id.	« Entreprises Coloniales Declodt et Fils ». — Constitution	818
Id.	20 id.	« Plantations de la Mambika ». — Constitution	819
Id.	20 id.	« Filatures et Tissages Africains ». — Modifications aux statuts	819
Id.	20 id.	« Société Congolaise de Gestion Immobilière ». — Modifications aux statuts	819
Id.	20 id.	Modification de l'A.R. du 5-2-1935 relatif à la Constitution, aux chefs-lieux et aux limites des provinces de la Colonie	820
A.M.	23 juin	Accidents du travail et maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes — Exécution de l'article 20. — Barèmes pour la constitution des rentes, allocations, indemnités et autres réparations (voir errata p. 926)	754
Id.	23 id.	Accidents du travail et maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes. — Exécution des articles 17, 18, 30 et 42. — Contribution au Fonds de Garantie	764
Id.	23 id.	Accidents du travail et maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes. — Exécution des articles 14, 20, 39 et 40. — Coût de la journée d'hospitalisation et du soignage	766
Id.	23 id.	Accidents du travail et maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes. — Exécution des articles 17 et 19. — Agrégation des Caisses Communes ou Mutuelles d'employeurs	768
A. R.	27 juin	Ouverture des crédits supplémentaires aux budgets extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950	974
Id.	28 juin	« Compagnie Géologique et Minière du Ruanda-Urundi ». — Modifications aux statuts	860
Id.	30 juin	« Société du Haut-Uele et du Nil ». — Modifications aux statuts	850
Id.	30 id.	« Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » — Modifications aux statuts	860
A.M.	30 id.	Fixation de la date d'entrée en vigueur du décret du 10 juin 1950 portant création de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	919
A. R.	30 id.	Ouverture des crédits supplémentaires aux budgets extraordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1949	976

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	1 juillet	Personnalité civile à l' « Union des Entrepreneurs et Industriels et Artisans » « Uneni »	865
Id.	1 id.	Ordre de Léopold	945
Id.	1 id.	Ordre de l'Etoile Africaine	945
Id.	1 id.	Ordre Royal du Lion	945
Id.	1 id.	Ordre de la Couronne	946
Id.	1 id.	Ordre de Léopold II	947
Id.	3 juillet	Médaille Africaine de la guerre 1940-1945	948
Id.	3 id.	Médaille de l'Effort de guerre colonial 1940-1945	948
Id.	3 id.	« Société pour la fabrication au Congo de Tuyaux en Asbeste Ciment ». — Constitution	860
Id.	3 id.	« Société d'Agriculture et de Plantations au Congo ». — Modifications aux statuts	861
D.	3 id.	Statut des Magistrats de carrière (ancien régime). — Régularisations. — Péréquation des traitements	861
A. R.	3 id.	Personnel judiciaire. — Nominations	864
D.	3 id.	Exonération à la Congrégation des Religieux Salésiens du paiement du droit de mutation sur la valeur de certains immeubles	871
A. R.	3 id.	Personnalité civile à l'association « Carmel de l'Ataki »	867
Id.	3 id.	Cabinet du Ministre. — Personnel	870
Id.	3 id.	« Société Immobilière et Commerciale Congolaise ». — Modifications aux statuts	919
D.	3 id.	Modification complétant les décrets du 10 octobre 1945 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés et du 23 juillet 1949 sur la pension des agents administratifs et militaires et de ceux de l'ordre judiciaire de la Colonie	879
A. R.	3 id.	Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale. — Nomination du Président et des membres du Conseil d'Administration	866
A. M.	4 juillet	Modification de l'A. M. du 25 juin 1948 portant règlement général de l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés	864
L.	5 juillet	Loi portant dérogation à l'article 1 de la loi du 1 ^{er} juillet 1893 relative aux effets de la dissolution des chambres à l'égard des projets de loi antérieurement déposés	869
A. R.	6 juillet	Ordre Royal du Lion	1034
Id.	8 juillet	Ordre de Léopold	954
Id.	13 juillet	Personnel judiciaire. — Nomination	873

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	13 juillet	Règlement organique de l'Ecole Coloniale	873
Id.	13 id.	« Société Africaine d'Entreprises ». — Constitution	876
Id.	13 id.	« Chantier Naval et Industriel du Congo ». — Modifications aux statuts	876
Id.	13 id.	« Huilerie d'Usumbura ». — Constitution	876
Id.	13 id.	Modification au statut organique de la Croix Rouge du Congo	877
Id.	13 id.	« Compagnie Immobilière du Congo ». — Modifications aux statuts	878
Id.	13 id.	« Gevaert Africa ». — Constitution	878
Id.	13 id.	Ordre de Léopold	954
Id.	13 id.	Ordre Royal du Lion	954
Id.	13 id.	Ordre de la Couronne	955
Id.	13 id.	Ordre de Léopold II	956
A.M.	14 juillet	Exécution du décret du 25 juin 1949 sur le contrat d'emploi. — Tarifs des frais médicaux, chirurgicaux, pharmaceutiques et dentaires pour les soins donnés en dehors du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (voir addenda p. 1117)	963
D.	19 juillet	Standardisation des courants électriques. — Modification	920
A. R.	19 id.	« Sydelco ». — Approbation du 3 ^{me} avenant de l'acte constitutif	921
Id.	19 id.	Ordre de Léopold II	956
A.M.	28 juillet	Création de l'Office de Centre extra-coutumier d'Usumbura	943
Id.	28 id.	Exécution de l'article 26 du décret du 23 juillet 1949. — Institut National pour l'étude agronomique du Congo Belge	960
Id.	28 id.	Exécution de l'article 26 du décret du 23 juillet 1949. — Fonds du Bien-Etre Indigène	961
Id.	28 id.	Exécution de l'article 26 du décret du 23 juillet 1949. — Caisse Coloniale des Pensions et Allocations Familiales pour employés	962
Id.	29 juillet	Emission de timbres-poste	944
A. R.	3 août	Formule exécutoire des arrêts, jugements, ordonnances, mandats de justice ou actes emportant exécution parée	853
Id.	3 id.	Administration Centrale. — Personnel	958
Id.	5 août	Ordre Royal du Lion	957
Id.	10 août	Modifications à l'uniforme et aux tenues des officiers et sous-officiers de la Force Publique	958
Id.	10 id.	Administration Centrale. — Personnel	1054
Id.	10 id.	Administration Centrale. — Personnel	1131

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
L.	10 août	Loi portant attribution de l'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi à l'Héritier présomptif de la Couronne	930
A. R.	10 id.	Arrêté Royal convoquant la Chambre des Représentants et le Sénat. — Chambres réunies	932
D.	11 août	Décret conférant l'exercice des pouvoirs constitutionnels du Roi à l'Héritier présomptif de la Couronne	933
A. R.	11 id.	Formule exécutoire des arrêts, jugements, ordonnances, mandats de justice ou actes emportant exécution parée	934
A. M.	12 août	Médecins habilités en Belgique à délivrer les certificats requis pour l'entrée à la Colonie. — Complément	959
A. R.	21 août	Formule exécutoire des arrêts, jugements, ordonnances, mandats de justice ou actes emportant exécution parée	936
Id.	24 août	Administration Centrale. — Personnel	974
Id.	24 id.	Création d'une Commission de linguistique africaine	1020
Id.	24 id.	Personnel Judiciaire. — Promotions	1010
Id.	28 août	Personnel Judiciaire. — Nominations	1011
Id.	28 id.	Personnalité civile à l'Association « Mabinte Wa Maria Malkia Wa Mitume »	991
Id.	28 id.	Personnalité civile à l'association « Centre d'Etudes des Problèmes Sociaux Indigènes »	992
Id.	28 id.	Personnalité civile à l'Association « Union des Femmes Coloniales »	993
Id.	30 août	Personnalité civile à l'association « Mission du Saint Cœur de Marie »	990
Id.	30 id.	Composition des commissions régionales consultatives du Fonds du Bien-Etre Indigène	995
A. M.	8 septemb.	Commission de linguistique africaine. — Nominations	1022
A. R.	8 id.	« La Sima ». — Modifications aux statuts	1031
Id.	8 id.	« Cultures Equatoriales ». — Modifications aux statuts	1031
Id.	8 id.	« Compagnie Coloniale Belge alias Plantations et Elevages de Kitohola ». — Modifications aux statuts	1031
Id.	8 id.	« Citas ». — Modifications aux statuts	1032
Id.	8 id.	« Compagnie Congolaise d'Entreposage et de Warrantage ». — Modifications aux statuts	1032
Id.	8 id.	« Société Financière Immobilière et Commerciale Congolaise ». — Modifications aux statuts	1032
Id.	8 id.	« Le Châssis Métallique Belge ». — Modifications aux statuts	1033
Id.	9 septemb.	Administration Centrale. — Personnel	1040

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A.M.	11 septemb.	Approbation du Règlement Organique de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	1013
Id.	13 septemb.	Service de télégramme privé entre les avions et la terre sur la ligne Belgique-Congo	1025
A. R.	14 septemb.	Institut Royal Colonial Belge. — Nomination	1027
D.	14 id.	Décret modifiant et complétant le Décret du 21 avril 1937 sur la chasse et la pêche	1028
A. R.	14 id.	Ordre de Léopold	1143
Id.	14 id.	Ordre Royal du Lion	1143
Id.	14 id.	Ordre de la Couronne	1152
Id.	14 id.	Ordre de Léopold II	1153
Id.	16 septemb.	Médaille de l'Effort de guerre Colonial 1940-1945. — Modification	1171
Id.	16 id.	Ordre de Léopold	1158
Id.	16 id.	Ordre Royal du Lion	1158
Id.	16 id.	Ordre de la Couronne	1160
Id.	16 id.	Ordre de Léopold II	1161
Id.	16 id.	Médaille Commémorative du Congo	1162
Id.	16 id.	Médaille Africaine de la Guerre 1940-1945	1163
Id.	16 id.	Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945	1164
Id.	16 id.	Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945. — Abrogation	1166
Id.	16 id.	« Les Entreprises de Travaux Paul Montois ». — Constitution	1033
Id.	16 id.	« Société Commerciale et Minière de l'Uélé ». — Modifications aux statuts	1033
Id.	16 id.	« Société Cotonnière du Bomokandi ». — Modifications aux statuts	1034
Id.	23 septemb.	Modification de l'A. R. du 1 juillet 1947 relatif à la nomination du Président et des membres du Conseil d'Administration du « Fonds du Bien-Etre Indigène »	1035
Id.	23 id.	Croix de Guerre 1940	1167
Id.	23 id.	« Société Congolaise Zech et C ^e ». — Constitution	1053
A.M.	26 septemb.	Société de crédit au Colonat. — Règlement des Opérations	1040
Id.	26 id.	Emission timbres-poste	1050
A. R.	27 septemb.	Ouvertures des crédits provisoires supplémentaires au budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1950	1051

Arrêté Décret lois	DATE	OBJET	Pages
A. R.	28 septemb.	Musée du Congo Belge. — Personnel	1056
Id.	30 septemb.	« Les Entreprises Fernand Gillion en Afrique ». — Constitution	1053
Id.	30 id.	« Compagnie Congolaise d'Entreprise et de Réalisation en Afrique ». — Constitution	1054
Id.	5 octobre	Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Nomination de membre de la Commission	1113
Id.	5 id.	Personnalité civile à l'association « Vicariat Apostolique de Ngozi »	1072
Id.	5 id.	Personnalité civile à la « Chambre de Commerce de Tanganika »	1055
A.M.	5 id.	Comité National du Kivu. — Conseil de gérance. — Nomination	1056
A. R.	5 id.	Ordre de la Couronne	1170
Id.	10 octobre	« Etablissements Maurice Michaux et Cie ». — Constitution	1073
Id.	10 id.	« Compagnie Congolaise des Usines à Cuivre et à Zinc de Liège ». — Constitution	1073
Id.	11 octobre	Création d'emplois temporaires à l'Administration Centrale du Ministère des Colonies	1112
Id.	12 octobre	« Union Pharmaceutique Congolaise ». — Modifications aux statuts	1074
Id.	14 octobre	« Syndicat pour l'Electrification de Stanleyville ». — Approbation du 3 ^{me} avenant à l'acte constitutif	1075
Id.	14 id.	« Société des Tubes et Entreprises diverses ». — Constitution	1074
Id.	15 octobre	Arrêté royal relatif à l'émission d'obligations 1950-1960 à 4 % du Congo Belge	1132
A.M.	15 id.	Arrêté ministériel relatif à l'émission d'obligations 1950-1960 à 4 % du Congo Belge	1134
A. R.	23 octobre	« Société d'Expansion Belgo-Africaine ». — Modifications aux statuts	1115
Id.	23 id.	« Société Congolaise Mélotte ». — Constitution	1115
Id.	23 id.	« Société Cotonnière du Bomokandi ». — Modifications aux statuts	1115
Id.	23 id.	« Société Commerciale et Minière du Congo ». — Constitution	1116
A.M.	25 octobre	Arrêté Ministériel fixant un délai pour le remboursement de la caution prévue à l'article 13 du décret du 24 septembre 1937, modifié par décret du 1 août 1949	1113
Id.	25 id.	Liste des médecins habilités en Belgique à délivrer les certificats requis pour l'entrée à la Colonie. — Complément	1114
A. R.	27 octobre	Personnel judiciaire. — Nomination	1116
Id.	27 id.	Modification de l'A. R. du 12 juillet 1911 relatif aux contrats de louage de services pour l'exécution de travaux déterminés ou de missions temporaires	1139

Arrêté Décret Loi	DATE	OBJET	Pages
A. R.	27 octobre	Modification de l'article 2 de l'A. R. du 13 juin 1950, portant création d'un emprunt à émettre en Suisse par le Congo Belge	1141
Id.	28 octobre	Personnel Judiciaire. — Nomination	1116
Id.	28 id.	« Cimenterie d'Albertville ». — Constitution	1140
Id.	28 id.	« Compagnie Congolaise des Tabacs ». — Constitution	1140
Id.	28 id.	« Etablissements Simédama ». — Constitution	1141
Id.	28 id.	Administration Centrale. — Personnel	1172
Id.	28 id.	Administration Centrale. — Personnel	1174
Id.	3 novemb.	« Banque Congolaise pour l'Industrie, le Commerce et l'Agriculture ». — Constitution	1141
Id.	10 novemb.	Cabinet du Ministre. — Personnel	1175
Id.	10 id.	Assistance aux Colons. — Modification de l'A. R. du 25 octobre 1949	1177
Id.	12 novemb.	Complément à l'article 2 de l'A. R. du 1 ^{er} mars 1950, relatif à l'émission des certificats de Trésorerie à 4 % du Congo Belge	1174
Id.	13 novemb.	« Congo-Kivu ». — Modifications aux statuts	1172
A.M.	14 novemb.	Désignations des catégories d'ouvriers du Ministère des Colonies admis à bénéficier des avantages de la Caisse des Ouvriers du Département des Postes, Télégraphes et Téléphones	1173
A. R.	14 id.	Création de l'emprunt amortissable à 4,5 % de 215 millions de francs congolais	1179
Id.	21 novemb.	« Société Congolaise de Banque ». — Modifications aux statuts	1176
Id.	21 id.	« Tabacongo ». — Modifications aux statuts	1176
Id.	21 id.	« Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises ». — Constitution	1176
Id.	6 décemb.	Attribution des abonnements gratuits au Bulletin Officiel du Congo Belge	1181
A.M.	7 décemb.	Prix des abonnements et tarifs des insertions au Bulletin Officiel du Congo Belge	1182

Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo

ALPHABETISCHE INHOUDSTAFEL

1950

Eerste Deel

A

Afrikaanse Medaille van de Oorlog 1940-1945 (zie Onderscheidingen).

Bladz

Akkoord (zie Overeenkomsten).

Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo.

Abonnementsprijzen en tarieven der plaatsingen 1182

Toekenning van kosteloze abonnementen 1181

Arbeidsongevallen (zie Sociale Wetgeving).

B

Balie (zie Gerecht).

Begroting.

Buitengewone begroting van Belgisch-Congo voor 1949.

Opening van een bijkrediet 716, 976

Buitengewone begroting van Belgisch-Congo voor 1950.

Opening van een bijkrediet 270

Gewone begroting van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor 1950.

Opening van voorlopige kredieten voor het 1^e kwartaal 182

Opening van bijkomende voorlopige kredieten 482, 971, 1051

Belastingen.

Personele Belasting. — Samenordering en wijziging der wetteksten 282

Beroepsziekten (zie Sociale wetgeving).

Bestuur in Afrika (zie Plaatselijk bestuur).

Bijzonder Comité van Katanga (zie Comité).

Boswezen.

Wijzigingen aan het decreet van 11 April 1949 1122

Buitengewoonterechtelijk Centra (zie Inlanders).

Burgerlijke verantwoordelijkheid inzake verkeersongevallen en op verplichte verzekering 729

C

Comité.

Bijzonder Comité van Katanga.

Machtiging tot het kosteloos doen registreren van de gronden welke het voorwerp uitmaken van een overeenkomst, goedgekeurd bij decreet van 26 Februari 1931 367

Hydrographisch Comité voor het Congo-Bekken.

Oprichting 253

Werking en aanduiding van de Voorzitter en de leden 712

Nationaal Comité van Kivu.

Beheerraad. — Benoeming 1056

Commissie.

Commissie der koloniale pensioenen.

Bevoegdheden 105

Commissie van advies voor Koloniale Aardkunde.

Benoeming der leden 58

Commissie voor Afrikaanse Taalkunde.

Oprichting 1020

Benoemingen 1022

Commissie voor de ontwikkeling der artistieke en letterkundige betrekkingen tussen België en Belgisch-Congo.

Oprichting 258

Vaste Commissie voor het onderzoek van de gelijkwaardigheid der vreemde diploma's met Belgische diploma's, tot machtiging van het voeren van een titel van licentiaat, doctor, geagregeerde, ingenieur, apotheker.

Oprichting 44

Samenstelling 726

Congregatie der Salesianen (zie Overgangsrechten).

Consulaat.

Vreemde consulaten in Belgisch-Congo 5, 18, 227, 570, 942

D

Dienst voor de Buitengewoonterechtelijke Centra (zie Inlanders).

Diplomas (zie Commissie).

E

Eedafliegging van Z. K. H. de Koninklijke Prins 933

Electrificatie van de Kolonie.

Société des Forces Hydro-Electriques de l'Est de la Colonie.

Oprichting 233, 365

Syndicat pour le développement de l'Electrification du Bas-Congo.	Bloes
Goedkeuring van het 3 ^e bijvoegsel aan de oprichtingsakte	921
Syndicat pour l'Electrification de la Région d'Albertville.	
Tweede bijvoegsel bij de oprichtingsakte	260
Syndicat pour l'Electrification de Stanleyville.	
Derde bijvoegsel aan de oprichtingsakte. — Goedkeuring	1075
Standardisatie der Electriche drijfkracht.	
Wijziging	920
Erejachtluitenanten (zie Korps).	
Eretekens (zie ook Onderscheidingen).	
Onwettig dragen van eretekens	710
Errata	36, 220, 369, 752, 926, 1036, 1117
Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen.	
Raad van Beheer. — Benoeming	47

F

Fiscale Hervorming.

Personele Belasting.	
Samenordening en wijzigingen der wetteksten	282
Tarief der invoerrechten, gehecht aan het decreet van 29-1-49, gewijzigd bij ordonnantie-wet n ^o 33/151 van 12 Mei 1950 : speciaal genoemde producten .	719

Fonds.

Fonds voor Inlanderswelzijn.	
Uitvoering van artikel 26 van het decreet van 23 Juli 1949	961
Samenstelling van de gewestelijke commissies van advies	995
Wijziging van het B. R. van 1 Juli 1947 betreffende de benoeming van de Voorzitter en de leden van de Raad van Beheer	1035
Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan Inlanders.	
Raad van Beheer. — Benoeming	364, 455
Wijziging van het B. R. van 1 September 1945	264

G

Geneeskunde.

Lijst der geneesheren bevoegd tot het afleveren in België van attesten vereist voor de toelating tot de Kolonie	30, 201, 708, 827, 959, 1114
--	------------------------------

Gerecht.

Balie van Belgisch-Congo	
Wijziging aan de inrichting	705
Balie van Ruanda-Urundi.	
Inrichting	66, 71
Beroepsmagistraten.	
Pensioenen.	
Oprichting van een nieuw stelsel	108
Toepassingsmodaliteiten van het decreet van 9-1-1950	214
Wijziging aan het decreet van 12 November 1935	63
Statuut (oud stelsel).	
Regularisaties. — Aanpassing der wedden	861

Wijziging aan het K. B. van 7 Juli 1924, houdende regeling van het aanvullend examen af te leggen door candidaat-magistraten met voorlopige aanstelling	Bladz 824
Bevoegdheid der Parketrechtbanken.	
Wijziging	50
Gerechterlijk personeel.	
Ten laste legging der koloniale begroting van de wedden en bestendige vergoeding der magistraten uit het moederland, der staatsambtenaren en beambten ter beschikking van de Kolonie gesteld	363
Benoemingen 60, 217, 258, 718, 864, 873, 1010, 1011, 1116	
Rechterlijke inrichting van Ruanda-Urundi.	
Aanvulling en wijziging aan het decreet van 5-7-1948	82
Goudvoorraad.	
Herwaardering van de goudvoorraad van de Bank van Belgisch-Congo	365, 573
Gronden.	
Verkoop en verhuring.	
Machtiging aan het Bijzonder Comité van Katanga om kosteloos de gronden te doen registreren, welke het voorwerp zijn geweest van een overeenkomst goedgekeurd bij decreet van 26 Februari 1931	367
Wijziging aan artikel 30 van het Besluit van 25 Februari 1943	16
Grondwettelijke Macht (zie Machtsoverdracht).	

H

Herinneringsmedaille van Congo (zie Onderscheidingen).	
Herinneringsmedaille van de Abessinische Veldtocht (zie Onderscheidingen).	
Hoge Raad voor Koloniale Volksgezondheid.	
Benoeming	266
Hoofdbestuur (zie Ministerie van Koloniën).	
Hoofdpiaasten en Grenzen van de Provinciën der Kolonie	
Wijziging van het K. B. van 5 Februari 1935 betreffende de oprichting	820
Huwelijk.	
Vernietiging van rechtswege van elk gewoonterechtelijk huwelijk, aangegaan vóór de ontbinding of de vernietiging van het of de voorafgaande huwelijken en van elke huwelijksvereenkomst gesloten met het oog op dergelijk huwelijk. Reglementering van de verblijfplaats van de vroegere polygamen in sommige agglomeraties of streken van de Kolonie	484

I

Inlanders.	
Arbeidsongevallen en beroepsziekten.	
Aanvaarding van de Onderlinge of Gemeenschappelijke Kassen	768
Barema's tot vaststelling van de renten, toelagen, vergoedingen en andere schadeloosstellingen	754
Kosten voor het hospitaal en verzorging	766
Storting van het Waarborgsfonds	764
Voorwaarde van medische aard waaraan de inlanders, aangetast door pneumoconiosis, moeten voldoen opdat deze ziekte als beroepsziekte worde beschouwd	14

	Bladz.
Dienst voor Buitengewoonterechtelijk Centrum.	
Costermansstad	787
Stanleystad	786
Usumbura	943
Fonds voor Inlanderswelzijn (zie Fonds).	
Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders (zie Fonds).	
Instituten.	
Geographisch Instituut van Belgisch-Congo.	
Wijziging aan het K. B. van 7 December 1949	724
Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo.	
Benoeming van een lid van de Commissie	1113
Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden Afrika.	
Aanwerving	925
Benoeming	12, 728
Benoeming van de Voorzitter en de leden van de Raad van Beheer	866
Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.	
Benoeming	1027
Nationaal Instituut voor de landbouwstudie in Belgisch-Congo.	
Uitvoering van artikel 26 van het decreet van 23-7-1949	960
Internationaal luchtvervoer (zie Overeenkomsten).	
Invoerrechten (zie Fiscale hervorming).	

J

Jacht en visvangst.

Wijziging en aanvulling aan het decreet van 21 April 1937	1028
---	------

K

Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918 (zie Onderscheidingen).

Koloniale Kas voor Werknemerspensioren en Gezinstoelagen.

Omslag der uitgaven voor beheer	570
Uitvoering van artikel 26 van het decreet van 23 Juli 1949	962

Koloniale Loterij.

Bedrag der schijven vanaf de eerste schijf 1950	24
Bedrag van de zesde schijf 1950	455
Benoeming van lid van het Comité	200, 480
Geldigheidstermijn der biljetten. — Wijzigingen	24
Modaliteiten van uitgifte der schijven, uit te geven vanaf de eerste schijf inbegrepen	34
Modaliteiten van uitgifte der zesde schijf 1950	456
Storting aan het Speciaal Fonds voor verdeling aan behoeftige Oud-Kolonialen .	503
Verdeling van het biljet. — Repartitie der premie. — Wijziging	707
Winst voortkomende van de verdeling van de biljetten.	
Repartitie van het saldo	576

Koloniale Raad.

Hernieuwing van het mandaat van Dhr Maquet	26
Verslag van de Koloniale Raad :	
— over een ontwerp van decreet betreffende de bescherming van de titels van licentiaat, doctor, geaggregeerde, ingenieur, apotheker	9
— over een ontwerp tot wijziging van het decreet van 4 December 1948 waarbij vrijstelling wordt verleend van het evenredig recht bepaald door het decreet van 8 October 1942	23
— over een ontwerp van decreet tot wijziging van de bevoegdheid der parketrechtbanken	50
— over het ontwerp van decreet tot amendering van het decreet van 25 Juni 1949 op het werknemerscontract	52
— over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 12 November 1935 op de pensioenen van de beroepsmagistraten	63
— over het ontwerp van decreet tot inrichting van de Balie in Ruanda-Urundi	66
— over het ontwerp van decreet tot aanvulling en wijziging van het decreet van 5 Juli 1948 op de rechterlijke inrichting van Ruanda-Urundi	82
— over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 20 Mei 1933 op de bescherming der olieslagerijen	99
— over het ontwerp van decreet tot invoering van een nieuw pensioenstelsel voor de magistraten	108
— over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van een overeenkomst afgesloten op 24 November 1949 tussen Belgisch-Congo, Ruanda-Urundi, de « R�rie des Eaux », de Spoorwegmaatschappij Boven-Congo aan de Grote Afrikaanse Meren, de « Electrobél », de « Electrorail », de maatschappij « Traction et Electricité » en de « Sofina »	235
— over een ontwerp van decreet tot vaststelling van het in 1950 te lichten Weermachtscontingent	262
— over een ontwerp van decreet tot vrijstelling van de overdrachtsrechten bepaald bij artikelen 57 en 72 van het decreet van 24 september 1937, op de mijnbouw	272
— tot samenordening en wijziging van de bepalingen betreffende het regime van vuurwapens en munitie	274
— over het ontwerp van decreet tot samenordening en wijziging van de wetteksten betreffende de personele belasting	282
— over het ontwerp van decreet tot inrichting van het toezicht op de arbeid	327
— tot toekenning van de kosteloze registratie aan het Bijzonder Comité van Katanga voor de gronden die het voorwerp zijn geweest van een overeenkomst goedgekeurd bij decreet van 26 Februari 1931	367
— over het ontwerp tot vernietiging van rechtswege van elke nieuwe polygamische huwelijksovereenkomst en tot reglementering van de vestiging en het verblijf van de polygamen in zekere agglomeraties of streken van de Kolonie	484
— over het ontwerp van decreet op de veiligheid en gezondheid van de arbeid	566
— over een decreet tot herschatting van de goudvoorraad van de Bank van Belgisch-Congo	573
— over het ontwerp van decreet tot wijziging van artikel 3, 1 van het decreet van 7 November 1930 op de inrichting van de Balie in de Kolonie	705
— over het ontwerp van decreet op het onwettig dragen van eretekens	710
— over het ontwerp van decreet betreffende de schadeloosstelling van de verkeersongevallen en de verplichte verzekering	720
— over het dringend genomen decreet, met betrekking tot een overlevingsrente ten laste van de Koloniale Schatkist	821
— over een ontwerp van decreet betreffende het statuut van de beroepsmagistraten (oud stelsel)	861

— over het ontwerp van decreet tot vrijstelling voor de Congregatie der Salésianen, van de betaling der overgangsrechten op de waarde van zekere onroerende goederen	Bladz. 871
— over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 10 October 1945 op de verzekering tegen geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, alsmede van het decreet van 23 Juli 1949 op het pensioen der agenten van het Bestuur, van de militaire agenten en gerechtsbeambten der Kolonie	879
— over het ontwerp van decreet tot oprichting van de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi	882
— over het ontwerp van decreet tot aanvulling van de decreten van 14 Juli 1930 en van 31 October 1931 betreffende de normalisering van de elektrische drijfkracht	920
— over het ontwerp van decreet tot wijziging en aanvulling van het decreet van 21 April 1937 op de jacht en de visvangst	1028
— over een ontwerp van decreet tot wijziging van het bosdecreet van 11 April 1949	1122
Koloniale School.	
Reglement houdende inrichting van de Koloniale School	873
Koloniale Veteranen (zie Rente).	
Koloniale Volksgezondheid (zie Hoge Raad).	
Kolonisten.	
Hulp aan kolonisten.	
Wijziging aan het B. R. van 25 October 1949	1177
Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders (zie Fonds).	
Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut (zie Instituut).	
Koninklijke Orde van de Leeuw (zie Onderscheidingen).	
Korps voor Erejachtluitenanten.	
Wijziging aan het K. B. van 27 September 1937	97
Kredietmaatschappij voor Kolonisten.	
Reglement van de verrichtingen	1040
Krijgsgevangenen (zie Overeenkomsten).	
Kroonorde (zie Onderscheidingen).	
Kunst (zie Commissie).	

L

Lening (zie ook Obligaties).	
Lening met aflossing aan 4,5 % van 215 miljoen Congolese frank	1179
Machtiging om een lening in Zwitserland uit te geven	1141
Leopoldsorde (zie Onderscheidingen).	
Letterkunde (zie Commissie).	
Luchtvaart (zie ook Overeenkomsten).	
Lastkohier betreffende de exploitatie van de luchtverbinding Belgie-Congo	202
Lastkohier betreffende de exploitatie van het geregelde binnenluchtvervoer in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi	1077

M

Machtsoverdracht (zie ook Wet).

Decreet waarbij de uitoefening van de grondwettelijke macht van de Koning aan de Vermoedelijke Troonopvolger wordt opgedragen 933

Magistraten (zie Gerecht).

Medaille van de Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945 (zie Onderscheidingen).

Mijnen

Bepaling van een termijn voor de terugbetaling der borgsom voorzien in artikel 13 van het decreet van 24 September 1937, gewijzigd door het decreet van 1-8-1949 1113

Vrijstelling van de overgangsrechten bepaald door de artikelen 57 en 72 van het decreet van 24 September 1937 op de mijnbouw 272

Ministerie van Buitenlandse Zaken (zie Overeenkomsten).

Ministerie van Koloniën.

Bevorderingsexamen.

Opheffing 820

Buitendiensten van het Ministerie van Koloniën.

Personeel 19, 786, 1056

Categoriën werklieden bij het Ministerie van Koloniën die in aanmerking komen voor de voordelen van de Werkliedenkas van het Departement van Posten, Telegrafie en Telefonie 1173

Commissie van advies voor Koloniale Aardkunde.

Benoeming der leden 58

Commissie der Koloniale pensioenen.

Bevoegdheden 105

Commissie voor Afrikaanse Taalkunde.

Benoeming 1022

Oprichting 1020

Commissie voor het onderzoek van de gelijkwaardigheid der vreemde diploma's met de Belgische 44, 726

Eretekens (zie Onderscheidingen).

Hoofdbestuur.

Instelling van tijdelijke betrekkingen 1112

Personeel 28, 198, 218, 228, 576, 709, 824, 870, 958, 974, 1040, 1054, 1131, 1172, 1174

Kabinet van de Minister.

Personeel 870, 1175

Organiek kader.

Wijzigingen 260

N

Nationaal Albert Park.

Paden waarop het verkeer voor de inlanders van Belgisch-Congo en van de naburige Koloniën toegelaten wordt 778

Wijziging aan de grenzen 780

Nationaal Instituut voor landbouwstudie in Belgisch-Congo (zie Instituut).

O

Obligaties.

Uitgifte 1950-1960 aan 4 % 1132, 1134

Olieslagerijen.

Bescherming.

Wijzigingen aan het decreet van 20 Mei 1933 99

Onderscheidingen.

Afrikaanse Medaille van de Oorlog 1940-1945 465, 948, 1163

Herinneringsmedaille van Congo 43, 1162

Herinneringsmedaille van de Abessinische Veldtocht 467

Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918 199

Koninklijke Orde van de Leeuw . 41, 42, 360, 706, 795, 778, 830, 847, 945, 954, 957
1034, 1143, 1158

Kroonorde 41, 42, 198, 465, 706, 833, 849, 946, 955, 1152, 1160, 1170

Leopoldsorde 706, 828, 945, 954, 1143, 1158

Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945 . . 129, 467, 948, 1164

Intrekking 1166

Wijziging aan het K. B. van 30 Januari 1947 1171

Orde der Afrikaanse Ster 41, 198, 945

Orde van Leopold II . 41, 465, 706, 778, 814, 840, 847, 849, 947, 956, 1153, 1161

Oorlogskruis 1940 1167

Openbare Schuld (zie Schuld).

Overeenkomsten.

Behandeling der krijgsgevangenen.

Internationale overeenkomst betreffende de behandeling der krijgsgevangenen, en bijlagen, ondertekend op 27 Juli 1929 te Genève.

Toetredingen 4

Toestand van Transjordanië 5

Toestand van Indonesië 1012

Fauna en Flora.

Internationale overeenkomst voor de bescherming der fauna en der flora in Afrika en Protocol, ondertekend te Londen op 8 November 1933.

— Bekrachtiging door Portugal 1057

Gezondheidsovereenkomsten.

Internationale Gezondheidsovereenkomst, bijlagen en ondertekeningsprotocol, getekend te Parijs, op 21 Juni 1926.

Toestand van Japan 972

Internationaal Sanitair Verdrag, en bijlagen ondertekend op 15 December 1944, te Washington 375

Internationale schikking betreffende de faciliteiten te verlenen aan de zeevlieden van handel voor de behandeling der geslachtsziekten, bijlage en proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 1 December 1924 te Brussel.

Toetreding van de Britse Regering voor de Kolonie Barbades . . 711

Overeenkomst tot wijziging der internationale Gezondheidsovereenkomst van 21 Juni 1926 en slotakte, ondertekend te Parijs, op 31 October 1938.

Bekrachtiging en toetreding 942

Lot der gekwetsten en zieken.

Internationale overeenkomst tot verbetering van het lot der gekwetsten en zieken in de legers te veld, ondertekend op 27 Juli 1929, te Genève . . 1012

Toetredingen 4

Toestand van Transjordanië 5

Luchtvaart.

Internationale overeenkomst tot regeling van de luchtvaart, en bijlagen, ondertekend op 13 October 1919, te Parijs, en aanvullende akten.	
Opzeggingen	80
Internationaal Sanitair Verdrag voor de luchtvaart, en bijlagen ondertekend op 15 December 1944, te Washington	413
Herzieningsprotocol, ondertekend op 23 April 1946, te Washington. — Toestand van de Indische Unie	672
Erratum	1057
Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake conservatoir beslag op de luchtvaartuigen, ondertekend op 29 Mei 1933, te Rome. — Bekrachtiging door Zwitserland	793
Internationaal Verdrag tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake schade door de luchtvaartuigen aan derden, op het aardoppervlak veroorzaakt, ondertekend op 29 Mei 1933, te Rome. — Bekrachtiging	942
Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, ondertekend op 7 December 1944, te Chicago. — Bijlage 1 bij de overeenkomst :	
Vergunningen van het personeel	504
Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, interimaire schikking, schikking betreffende het transitoverkeer, schikking betreffende het vervoer, 12 bijlagen en slotakte, ondertekend op 7 December 1944, te Chicago.	
Bekrachtiging door Libanon	80
Overeenkomst tot het brengen van eenheid in enige bepalingen inzake het Internationaal Luchtvervoer, en additioneel protocol, ondertekend te Warschau op 12 October 1929.	
Bekrachtiging. — Toetreding	214
Toestand van Pakistan	213

Oorlogsschade.

Wederkerig akkoord tussen België en Canada inzake herstel van oorlogsschade aan private goederen, gesloten door briefwisseling, gedagtekend 17 Augustus en 16 November 1949, te Brussel	227
---	-----

Posterijen.

Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, uitvoeringsreglement en bijlagen, ondertekend op 5 Juli 1947 te Parijs.	
Bekrachtiging voor het geheel der Britse overzeese gebieden	213
Wereldpostconventie, slotprotocol, uitvoeringsreglement en schikkingen voor het luchtvervoer van de brievenpost, slotprotocol en bijlagen, ondertekend op 5 Juli 1947 te Parijs.	
Bekrachtiging voor het geheel der Britse overzeese gebieden	213

Tolltarieven.

Overeenkomst betreffende de oprichting van een Internationale Unie voor de bekendmaking der tolltarieven, uitvoeringsreglement en proces-verbaal van ondertekening, getekend te Brussel, de 5 Juli 1890.	
Opzegging door Paraguay	1058
Protocol tot wijziging van de overeenkomst ondertekend op 5 Juli 1890, te Brussel, betreffende de oprichting van een Internationale Unie voor de bekendmaking der Tolltarieven, het uitvoeringsreglement van de overeenkomst tot oprichting van een internationaal bureau voor de bekendmaking der tolltarieven, zomede het proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 16 December 1949 te Brussel	1058

Verkeer met motorrijtuigen.

Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, ondertekend op 24 April 1926 te Parijs.	
Toestand van Pakistan	6

Verreberichtgeving.

Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving en bijlagen, ondertekend op 2 October 1947, te Atlantic City	600
---	-----

Internationaal Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, slotprotocol en additionele protocollen, reglement der radioverbindingen, aanhangsels, additioneel reglement en additioneel protocol, ondertekend op 2 October 1947, te Atlantic City.	Bladz
Toetreding van Liberia	1011
Overgangsrechten (zie ook Mijnen).	
Vrijstelling voor de Congregatie der Salesianen, van de betaling der overgangsrechten op de waarde van zekere onroerende goederen	871

P

Parketrechtbanken (zie Gerecht).	
Personele Belasting.	
Samenordering en wijziging der wetteksten	282
Plaatselijk Bestuur.	
Gerechtspersoneel (zie Gerecht).	
Pensioenen.	
Beroepsmagistraten (zie Gerecht).	
Commissie der Koloniale Pensioenen. — Bevoegdheden	105
Wijziging en aanvulling aan het decreet van 23 Juli 1949 op het pensioen der agenten van het Bestuur en van de militaire agenten en van de gerechtsbeamten der Kolonie	879
Statuut der beamten van het Bestuur in Afrika.	
Aanvulling van de 5 ^e paragraaf van artikel 6	362
Afwijking, ten gunste van de tijdelijke beamten van het kader der verreberichtgevingen, van de artikelen 6 en 8	358
Contracten van dienstverhuring voor de uitvoering van bepaalde werken of van tijdelijke zendingen	1139
Ten laste legging der koloniale begroting van de wedden en bestendige vergoedingen der magistraten uit het Moederland, der Staatsambtenaren en -beamten ter beschikking van de Kolonie gesteld	363
Statuut der magistraten (zie Gerecht).	
Weermacht (zie Weermacht).	
Polygamie (zie Huwelijk).	
Posterijen.	
Uitgifte van postzegels	8, 791, 944, 1050

R

Recht.	
Vrijstelling van het evenredig recht, bepaald bij decreet van 8 October 1942. — Wijziging aan het decreet van 4 December 1948	23
Rechtspersoonlijkheid.	
Apostolisch Vicariaat van Ngozi	1072
Association des Sœurs de la Doctrine Chrétienne	230
Carmel de Fataki	867
Centre d'Etudes des Problèmes Sociaux Indigènes	992
Congrégation des Benetereziya	13
Congrégation des Prêtres du Sacré-Cœur de Wamba	256
Fondation A. A. C. K. Elisabethstad	722

Institut Sainte-Marguerite dirigé par les religieuses Ursulines de Wavre Notre-Dame	Blanz. 576
Kamer van Koophandel van Tanganika	1055
La Librairie Evangélique au Congo	577
Les Sœurs Passionistes Missionnaires du Vicariat du Kwango	481
Mabinte Wa Maria Malkia Wa Mitume	991
Mission du Saint-Cœur de Marie	990
Unie der Ondernemers en Nijveraars en Ambachtslieden « Uneni »	805
Union Congolaise pour la Protection de la Nature	231
Union des Femmes Coloniales	993
Regeringscommissaris.	
Verlenging van het mandaat uitgeoefend door Dhr. M. Horn	789, 790
Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.	
Beheer en uithating van de dienst der water- en electriciteitsleidingen te Costermansstad, alsmede van de bijhorende installaties	357
Benoemingen	61
Rente.	
Overlevingsrente aan niet hertrouwde weduwen van de pioniers en koloniale Veteranen	582, 821
Rode Kruis van Congo.	
Wijziging van het organiek statuut	877

S

Schatkist.	
Aanvulling van art. 2 van het K. B. van 1 Maart 1950 betreffende de uitgifte van schatkiscertificaten	1174
Uitgifte van 4 % schatkiscertificaten voor 1950	248, 251
Schuld.	
Delgingskas van de openbare schuld van Belgisch-Congo.	
Bericht	106
Koloniale Schuld, 4 %, 1950.	
Aflossing	267
Uitgifte	268
Koloniale Schuld, 4 %, 1949	
Instelling	20
Sociale Wetgeving.	
Arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders.	
Aanvaarding van de Onderlinge of Gemeenschappelijke kassen	768
Barenia's tot vaststelling van de renten, toelagen, vergoedingen en andere schadeloosstellingen	754
Hospitaal- en verzorgingskosten	766
Storting aan het Waarborgsfonds	764
Technische veiligheid en gezondheid der werkplaatsen	566
Toezicht op de arbeid.	
Inrichting	327
Verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood	
Wijziging en aanvulling aan het decreet van 16 October 1945	879
Wijziging aan het M. B. van 25 Juni 1948, houdende vaststelling van het algemeen reglement	864

	Bladz.
Voorwaarden van medische aard waaraan de inlanders, aangetast door pneumoconiosis, moeten voldoen opdat deze ziekte als beroepsziekte worde beschouwd	14
Werknemerscontract.	
Aanvulling aan het decreet van 25 Juni 1949	52
Tarieven van geneeskundige, heelkundige, pharmaceutische en tandheelkundige kosten buiten het gebied van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi	963
Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.	
Datum van inwerkingtreding	919
Goedkeuring van het organiek reglement	1013
Oprichting	882
Standardisatie der Electriscbe drijfkracht.	
Wijziging	920
Syndicat pour le développement de l'Electrification du Bas-Congo.	
Goedkeuring van het 3 ^e bijvoegsel aan de oprichtingsakte	921
Syndicat pour l'Electrification de la Région d'Albertville.	
Tweede bijvoegsel bij de oprichtingsakte	260

T

Taalkunde (zie Commissie).

Telegrammen.

Dienst voor private telegrammen tussen de vliegtuigen van de lijn België-Congo en het land	1025
--	------

U

Universitaire titels.

Bescherming der universitaire titels in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi	9
---	---

V

Vennootschappen :

Bank van Belgisch-Congo.	
Hernieuwing van mandaat	715
Banque Commerciale du Congo.	
Oprichting	48
Banque Congolaise pour l'Industrie, le Commerce et l'Agriculture.	
Oprichting	1141
Bata Société Congolaise.	
Wijzigingen aan de statuten	199
Bécéka-Manganèse.	
Oprichting	818
Belgische Bank voor Afrika.	
Wijzigingen aan de statuten	788
Chantier Naval et Industriel du Congo.	
Wijzigingen aan de statuten	876
Charon et Rahmani.	
Oprichting	579

	Blaaz
Cimenterie d'Albertville.	
Oprichting	1140
Citas.	
Oprichting	81
Wijziging aan de statuten	1032
Compagnie Commerciale Belgo-Africaine.	
Oprichting	22
Compagnie Congolaise de Construction.	
Oprichting	50
Compagnie Congolaise d'Entreposage et de Warrantage.	
Wijzigingen aan de statuten	48, 1031
Compagnie Congolaise d'Entreprise et de Réalisation en Afrique.	
Oprichting	1054
Compagnie Congolaise des Tabacs.	
Oprichting	1140
Compagnie Congolaise des Usines à Cuivre et à Zinc de Liège.	
Oprichting	1073
Compagnie Coloniale Belge alias Plantations et Elevages de Kitohola.	
Wijzigingen aan de statuten	1031
Compagnie de l'Afrique Orientale, dite Old East.	
Wijzigingen aan de statuten	714
Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga.	
Wijzigingen aan de statuten	794
Compagnie de l'Hévée.	
Wijzigingen aan de statuten	776
Compagnie des Mines d'Etain de la Belgika.	
Wijzigingen aan de statuten	501
Compagnie de Recherches et d'Exploitation Minières au Ruanda-Urundi.	
Wijzigingen aan de statuten	22
Compagnie du Katanga.	
Oprichting	721
Compagnie du Lubilash.	
Wijzigingen aan de statuten	229
Compagnie Financière et Immobilière Africaine.	
Oprichting	718
Compagnie Foncière du Katanga.	
Verlenging van leeftijd	97
Wijzigingen aan de statuten	228
Compagnie Géologique et Minières des Ingénieurs et Industriels Belges.	
Oprichting	721
Wijzigingen aan de statuten	860
Compagnie Géologique et Minières du Ruanda-Urundi.	
Wijzigingen aan de statuten	860
Compagnie Immobilière du Congo.	
Wijzigingen aan de statuten	878
Congo-Kivu.	
Wijzigingen aan de statuten	569, 1172
Congo Motor Limited.	
Wijzigingen aan de statuten	18

	Bladz.
Crédit Hypothécaire d'Afrique.	
Oprichting	199
Cultures Equatoriales.	
Wijzigingen aan de statuten	1031
Entreprises Coloniales Decloedt et Fils.	
Oprichting	818
Etablissements Maurice Michaux et Compagnie.	
Oprichting	1073
Etablissements Simedama.	
Oprichting	1141
Filatures et Tissages Africains.	
Wijzigingen aan de statuten	819
Gevaert Africa.	
Oprichting	878
Grands Moulins du Kivu.	
Wijzigingen aan de statuten	61
Huilerie d'Usumbura.	
Oprichting	876
Intertropical Comfina.	
Oprichting	787
La Sima.	
Wijzigingen aan de statuten	1031
Le Châssis Métallique Belge.	
Wijzigingen aan de statuten	1033
Les Entreprises et Travaux Paul Montois.	
Oprichting	1033
Les Entreprises Fernand Gillion en Afrique.	
Oprichting	1053
Les Mines d'Etain de Kindu.	
Wijzigingen aan de statuten	229
L'Immobilière du Katanga.	
Oprichting	34
Mines d'Or Belgika.	
Wijzigingen aan de statuten	229
Minoterie du Katanga.	
Wijzigingen aan de statuten	97
Multiplex du Mayumbe.	
Wijzigingen aan de statuten	501
Philips-Congo.	
Oprichting	715
Plantations de Djombo.	
Wijzigingen aan de statuten	714
Plantations de Katombe au Katanga.	
Oprichting	33
Plantations de la Mambika.	
Oprichting	819
Plantations de Leuze.	
Ontbinding	48

	Blocc
Radio Amplification Cinéma.	
Oprichting	502
Salomon Benatar Fils.	
Wijzigingen aan de statuten	81
Société Africaine d'Entreprises.	
Oprichting	870
Société Africaine de Produits Chimiques et Industriels.	
Wijzigingen aan de statuten	502
Société Agricole de la Busira et du Haut-Congo.	
Wijzigingen aan de statuten	218
Société Agricole et Commerciale de la Busira et du Haut-Congo.	
Wijzigingen aan de statuten	49
Société Agricole Rumonge.	
Oprichting	501
Société Coloniale Belge de Travaux.	
Oprichting	716
Société Coloniale des Tabacs.	
Ontbinding	570
Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises.	
Oprichting	1176
Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage.	
Wijzigingen aan de statuten	714
Société Commerciale, Agricole et Industrielle du Katanga.	
Wijzigingen aan de statuten	26
Société Commerciale et Minière de l'Uélé.	
Oprichting	579
Wijzigingen aan de statuten	1033
Société Commerciale et Minière du Congo.	
Oprichting	1116
Société Congolaise de Banque.	
Wijzigingen aan de statuten	1176
Société Congolaise de Gestion Immobilière.	
Wijzigingen aan de statuten	819
Société Congolaise Mélotte.	
Oprichting	1115
Société Congolaise pour la production, la manufacture et le Commerce d'Ananas et tous fruits ou produits.	
Oprichting	356
Société Congolaise Zech et C ^o .	
Oprichting	1053
Société Cotonnière de Bomokandi.	
Wijzigingen aan de statuten	1034, 1115
Société d'Agriculture et de Plantations au Congo.	
Oprichting	33
Wijzigingen aan de statuten	861
Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga.	
Wijzigingen aan de statuten	82
Société des Bois et Produits du Mayumbe.	
Wijzigingen aan de statuten	200

Société des Ciments du Congo.	Bledz
Oprichting	21
Wijzigingen aan de statuten	788
Société des Forces Hydro-Electriques de l'Est de la Colonie.	
Oprichting	233, 365
Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi.	
Wijzigingen aan de statuten	49
Société des Pétroles du Congo.	
Wijzigingen aan de statuten	34
Société des Tubes et Entreprises diverses.	
Oprichting	1074
Société d'Etudes et de réalisations Industrielles au Congo.	
Oprichting	572
Société d'Expansion Belgo-Africaine.	
Oprichting	464
Wijzigingen aan de statuten	1115
Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga.	
Wijzigingen aan de statuten	228
Société du Haut Uélé et du Nil.	
Wijzigingen aan de statuten	850
Société Financière, Immobilière et Commerciale Congolaise.	
Wijzigingen aan de statuten	1032
Société Générale des Forces Hydro-Electriques du Katanga.	
Wijzigingen aan de statuten	728
Société Immobilière du Kivu.	
Wijzigingen aan de statuten	49
Société Immobilière et Commerciale Congolaise.	
Wijzigingen aan de statuten	919
Société Internationale Forestière et Minière du Congo.	
Wijzigingen aan de statuten	200
Société Minière de Bafwaboli.	
Wijzigingen aan de statuten	575
Société Minière du Kindu.	
Wijzigingen aan de statuten	257
Société Minière du Congo Septentrional.	
Wijzigingen aan de statuten	81
Société pour la Fabrication au Congo de Tuyaux en Asbeste Ciment.	
Oprichting	860
Société pour la production de Caoutchouc.	
Wijzigingen aan de statuten	793
Tabacongo.	
Wijzigingen aan de statuten	1176
Tuileries et Briqueteries du Congo Belge.	
Wijzigingen aan de statuten	722
Union Pharmaceutique Congolaise.	
Wijzigingen aan de statuten	1074
Usines J. G. de Coninck et Fils.	
Wijzigingen aan de statuten	794

V

Verdrag (zie Overeenkomsten).

Verenigde Kamers.

Bijeenroeping van de Kamers der Volksvertegenwoordigers en de Senaat 932

Verenigde Naties (zie Wetten).

Verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers (zie Sociale Wetgeving).

Visvangst en jacht.

Wijziging en aanvulling van het decreet van 21 April 1937 1028

Voorschrift van uitvoerbaarheid van de arresten en vonnissen der hoven en rechtbanken, van de bevelschriften, gerechtsbevelen en alle akte hoegenaamd die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen 853, 934, 936

Vuurwapens.

Samenordering en wijziging van de bepalingen betreffende het stelsel der vuurwapens en hun munitie 274

W

Weermacht.

Aan te werven contingent in 1950 262

Wijzigingen aan de uniform en de tenuën van de officieren en onderofficieren 958

Werknemerscontract.

Aanvulling van het decreet van 25 Juni 1949 52

Tarieven van geneeskundige, heelkundige, pharmaceutische en tandheelkundige kosten buiten het gebied van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi 963

Wetten.

Wet houdende afwijking van artikel één van de wet van 2 Juli 1893 betreffende de gevolgen van de ontbinding der wetgevende Kamers ten opzichte van vroeger ingediende ontwerpen van wet 869

Wet houdende goedkeuring van de trustschapovereenkomst voor het gebied Ruanda-Urundi, goedgekeurd op 13 December 1946 te New-York, door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties 86

Wet waarbij de uitoefening van de grondwettelijke macht van de Koning wordt opgedragen aan de vermoedelijke Troonopvolger 930

CHRONOLOGISCHE INHOUDSTAFEL

der besluiten, decreten en wetten verschenen in het
« Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo », jaar 1950.

Eerste Deel

Verkortingen : B. R. (Besluit van de Regent). — D. (Decreet). — K. B. (Koninklijk Besluit). — M. B. (Ministerieel Besluit). — W. (Wet).

Besluit Decreet Wet	DAG- TEKENING	VOORWERP	bladz.
W.	1949 25 April	Wet houdende goedkeuring van de trustschapovereenkomst voor het gebied Ruanda-Urundi, goedgekeurd de 13 December 1946 te New-York, door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties	86
B. R.	19 Septemb.	Hoofdbestuur. — Personeel	198
Id.	19 October	Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika. — Raad van Beheer. — Benoeming	12
Id.	25 October	Hoofdbestuur. — Museum van Belgisch-Congo. — Personeel	19
Id.	27 October	Hoofdbestuur. — Personeel	228
M. B.	29 October	Posterijen. — Uitgifte van postzegels	8
B. R.	10 Novemb.	« Congo Motor Limited ». — Wijzigingen aan de statuten	18
Id.	10 id.	Koloniale Schuld 4 %, aflosbaar van 1949. — Instelling	20
Id.	14 Novemb.	Kroonorde	41
Id.	16 Novemb.	Koloniale Loterij. — Storting van een bedrag van 500.000 fr. aan het Speciaal Fonds, voor de verdeling aan behoeftige oud-Kolonialen	503
Id.	16 id.	Orde van Leopold II	41
Id.	16 id.	« Société des Ciments du Congo ». — Oprichting	21
Id.	16 id.	« Compagnie Commerciale Belgo-Africaine ». — Oprichting	22
Id.	16 id.	« Compagnie de Recherches et d'Exploitations Minières au Ruanda-Urundi ». — Wijzigingen aan de statuten	22
D.	16 id.	Vrijstelling van het evenredig recht, bepaald bij het decreet van 8 October 1942. — Wijzigingen aan het decreet van 4-12-1948	23
Id.	16 id.	Bescherming der universitaire titels in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi	9
B. R.	16 id.	Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Congrégation des Benetereziya »	13
Id.	16 id.	Verkoop en verhuring van gronden. — Wijziging aan artikel 30 van het besluit van 25 Februari 1943	16

Besluit Decreet Wet	DAG- TEKENING	VOORWERP	Bladz.
B. R.	21 Novemb.	Voorwaarden van medische aard waarvan de inlanders, aangestast door pneumoconiosis, moeten voldoen opdat deze ziekte als beroepsziekte worde beschouwd	14
Id.	3 Decemb.	Koloniale Loterij. — Bedrag der schijven vanaf de eerste schijf 1950. — Geldigheidstermijn der biljetten : wijzigingen . . .	24
Id.	6 Decemb.	« Société Commerciale, Agricole et Industrielle du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten	26
Id.	6 id.	« Société d'Expansion Belgo-Africaine ». — Oprichting	404
Id.	6 id.	Koninklijke Orde van de Leeuw	41
Id.	6 id.	Orde van Leopold II	41
Id.	12 Decemb.	Orde der Afrikaanse Ster	41
Id.	12 id.	Koninklijke Orde van de Leeuw	42
Id.	12 id.	Kroonorde	42
Id.	12 id.	Herinneringsmedaille van Congo	43
Id.	12 id.	Korps van erejachtluitenanten. — Wijziging aan het K. B. van van 27 September 1937	97
Id.	12 id.	Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Les Sœurs Passionistes Missionnaires du Vicariat du Kwango »	481
Id.	12 id.	Koloniale Raad. — Hernieuwing van het mandaat van Dhr. Maquet	26
Id.	12 id.	Hoofdbestuur. — Personeel	28
M. B.	13 Decemb.	Lijst der geneesheren bevoegd tot het afleveren in België, van attesten, vereist voor de toelating tot de Kolonie	30
B. R.	17 Decemb.	Hoofdbestuur. — Personeel	198
Id.	19 Decemb.	Vaste Commissie voor het onderzoek van de gelijkwaardigheid der vreemde diplomas, met de Belgische diplomas, tot machtiging van het voeren van een titel van licentiaat, doctor, geaggregeerde, ingenieur, apotheker. — Oprichting . . .	44
Id.	19 id.	« Société d'Agriculture et de Plantations au Congo ». — Oprichting	33
Id.	19 id.	« Plantations de Katompe au Katanga ». — Oprichting	33
Id.	19 id.	« Société des Pétroles du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	34
Id.	19 id.	« L'Immobilière du Katanga ». — Oprichting	34
M. B.	20 Decemb.	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte der schijven, uit te geven vanaf de eerste schijf 1950, inbegrepen	34
B. R.	23 Decemb.	Kroonorde	198
Id.	27 Decemb.	Gewone begroting van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950. — Opening van voorlopige kredieten voor het 1 ^e kwartaal	182

Besluit Decreet Wet	DAG- TEKENING	VOORWERP	Bladz.
B. R.	29 Decemb.	« Banque Commerciale du Congo ». — Oprichting	48
M. B.	29 id.	Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen. — Rand van Beheer. — Benoeming	47
D.	31 Decemb.	Pensioenen der beroepsmagistraten. — Wijzigingen aan het de- creet van 12-11-1935	63
Id.	31 id.	Rechterlijke inrichting van Ruanda-Urundi. — Aanvulling en wijziging aan het decreet van 5 Juli 1948	82
B. R.	31 id.	« Citas ». — Oprichting	81
Id.	31 id.	« Société Agricole de la Busira et du Haut-Congo ». — Wijzi- gingen aan de statuten	218
Id.	31 id.	« Société Minière du Congo Septentrional ». — Wijzigingen aan de statuten	81
Id.	31 id.	« Plantations de Leuze ». — Vervroegde onthinding	48
Id.	31 id.	« Compagnie Congolaise d'Entreposage et de Warrantage ». — Wijzigingen aan de statuten	48
Id.	31 id.	« Société Agricole et Commerciale de la Busira et du Haut- Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	49
Id.	31 id.	« Société Immobilière au Kivu ». — Wijzigingen aan de statuten	49
Id.	31 id.	« Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi ». — Wijzigingen aan de statuten	49
Id.	31 id.	« Compagnie Congolaise de Construction ». — Oprichting	50
D.	31 id.	Bevoegdheid der parketrechtbanken. — Wijziging	50
Id.	31 id.	Werknemerscontract. — Aanvulling aan het decreet van 25-6-49	52
B. R.	31 id.	Commissie van Advies voor Koloniale Aardkunde. — Benoe- ming der leden	58
Id.	31 id.	Gerechtspersoneel	60
Id.	1950 9 Januari	« Grands Moulins du Kivu ». — Wijzigingen aan de statuten	61
Id.	9 id.	Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Benoemingen	61
D.	9 id.	Decreet houdende oprichting van een nieuw pensioenstelsel voor de beroepsmagistraten	108
B. R.	21 Januari	Commissie der koloniale pensioenen. — Bevoegdheden	105
Id.	21 id.	Balie van Ruanda-Urundi	71
D.	21 id.	Inrichting van de Balie in Ruanda-Urundi	66
B. R.	21 id.	« Société d'Entreprises de Travaux en Béton au Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten	82

Besluit Decreet Wet	DAG- TEKENING	VOORWERP	Bladz.
B. R.	21 Januari	« Salomen Benatar Fils ». — Wijzigingen aan de statuten . . .	81
Id.	21 id.	« Compagnie Foncière du Katanga ». — Verlenging van leef- tijdsduur	97
Id.	21 id.	« Minoteries du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten . . .	97
D.	21 id.	Bescherming der olieslagerijen. — Wijzigingen aan het decreet van 20 Mei 1933	99
B. R.	21 id.	Medaille der Koloniale Inspanning voor de oorlog 1940-1945 . . .	129
Id.	28 Januari	Orde der Afrikaanse Ster	198
Id.	28 id.	Kroonorde	198
Id.	28 id.	Koloniale Herinneringsmedaille 1914-1918	199
Id.	28 id.	« Crédit Hypothécaire d'Afrique ». — Oprichting	199
Id.	28 id.	« Bata, société Congolaise ». — Wijzigingen aan de statuten . . .	199
Id.	28 id.	« Société Internationale Forestière et Minière du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	200
M. B.	28 id.	Koloniale Loterij. — Benoeming van lid van het Comité . . .	200
B. R.	6 Februari	« Société des Bois et Produits du Mayumbe ». — Wijzigingen aan de statuten	200
Id.	15 Februari	« Compagnie Foncière du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten	228
Id.	16 Februari	Gerechtspersoneel	217
D.	17 Februari	Herwaardering van de goudvoorraad van de Bank van Belgisch- Congo	365
B. R.	18 Februari	Buitengewone begroting van Belgisch-Congo voor 1950. — Ope- ning van een bijkrediet van 50 miljoen frank	270
M. B.	20 Februari	Geneesheren, bevoegd tot het afleveren in België, van attesten, vereist voor de toelating tot de Kolonie. — Aangvulling . . .	201
B. R.	21 Februari	Toepassingsmodaliteiten van het decreet van 9 Januari 1950 tot regeling van het pensioen der beroepsmagistraten der Kolonie . . .	214
Id.	21 id.	Hoofdbestuur. — Personeel	576
Id.	21 id.	Kroonorde	465
Id.	21 id.	Orde van Leopold II	465
Id.	21 id.	Afrikaanse medaille van de Oorlog 1940-1945	465
Id.	21 id.	Herinneringsmedaille van de Abessynische Veldtocht	467
Id.	21 id.	« Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten	228
Id.	21 id.	« Mines d'Or Belgika ». — Wijzigingen aan de statuten	229

Resluit Decreet Wet	DAG- TEKENING	VOORWERP	Bladz.
B. R.	21 Februari	« Les Mines d'Etain de Kindu ». — Wijzigingen aan de statuten	229
Id.	21 id.	« Compagnie du Lubilash ». — Wijzigingen aan de statuten . . .	229
Id.	21 id.	Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Association des Sœurs de la Doctrine Chrétienne »	230
Id.	21 id.	Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Union Congolaise pour la Protection de la Nature »	231
D.	21 id.	Overeenkomst van 24-11-1949 betreffende de electrificatie der Kolonie. — Oprichting van de Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid « Société des Forces Hydro-Electriques de l'Est de la Colonie »	233
Id.	21 id.	Samenordening en wijziging van de bepalingen betreffende het stelsel der vuurwapens en hun munitie	274
Id.	21 id.	Vrijstelling van de overgangsrechten bepaald door de artikelen 57 en 72 van het decreet van 24 september 1937 op de mijnbouw	272
B. R.	22 Februari	Hoofdbestuur. — Personeel	218
M. B.	1 Maart	Uitgifte van 4 % Schatkistcertificaten van 1950	248
B. R.	1 id.	Uitgifte van 4 % Schatkistcertificaten van 1950, van Belgisch-Congo	251
Id.	1 id.	Hydrographisch Comité voor het Congo-Bekken. — Oprichting	253
Id.	1 id.	Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Congrégation des Prêtres du Sacré-Cœur de Wamba »	256
Id.	1 id.	« Société Minière du Kindu ». — Wijzigingen aan de statuten	257
Id.	8 Maart	Gerechtspersoneel	258
Id.	8 id.	Commissie voor de ontwikkeling der artistieke en letterkundige betrekkingen tussen België en Belgisch-Congo. — Oprichting	258
Id.	8 id.	Organiek Kader. — Wijzigingen	260
Id.	8 id.	« Syndicat pour l'Electrification de la Région d'Albertville ». — Tweede bijvoegsel bij de oprichtingsakte	260
D.	8 id.	Weermacht. — Aan te werven contingent voor 1950	262
B. R.	9 Maart	Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders. — Wijzigingen aan het B. R. van 1-9-1945	264
Id.	9 id.	Hoge Raad voor Koloniale Volksgezondheid. — Benoeming	266
Id.	9 id.	Koloniale Schuld 4 %, 1949. — Aflossing	267
Id.	9 id.	Koloniale Schuld 4 %, 1950. — Uitgifte	268
D.	16 Maart	Personele belasting. — Samenordening en wijziging der wetteksten	282
Id.	16 id.	Toezicht op de arbeid. — Inrichting	327

Besluit Decreet Wet	DAG- TEKENING	VOORWERP.	Bladz.
B. R.	16 Maart	« Société Congolaise pour la production, la manufacture et le commerce d'ananas et tous fruits ou produits ». — Oprichting	356
M. B.	16 id.	Beheer en uitbating van de dienst der water- en electriciteitsleidingen te Costermansstad, alsmede de bijkomende installaties, door de « Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi »	357
B. R.	16 id.	Koloniale Loterij. — Bedrag van de zesde schijf 1950	455
Id.	18 Maart	Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945. (zie errata blz. 926)	467
Id.	18 id.	Afwijking, ten gunste van de tijdelijke beambten van het kader der Verreberichtgevingen, van de artikelen 6 tot 8 van het Statuut der beambten van het Bestuur in Afrika, ingevoerd bij B. R. van 20 Augustus 1948	358
Id.	18 id.	Koninklijke Orde van de Leeuw	360
D.	18 id.	Machtiging aan het « Bijzonder Comité van Katanga » tot het kosteloos doen registreren van de gronden welke het voorwerp uitmaken van een overeenkomst, goedgekeurd bij decreet van 26 Februari 1931	367
B. R.	18 id.	Statuut der beambten van het Bestuur in Afrika. — Aanvulling van de 5 ^e paragraaf van artikel 6	362
Id.	21 Maart	Uitbreiding tot de in vast verband benoemde ambtenaren en beambten van de gemeentelijke en provinciale besturen, van het K. B. van 15-7-1929 waardoor de wedden en de bestendige vergoedingen der magistraten uit het moederland, der staatsambtenaren en beambten die ter beschikking van de Kolonie zijn gesteld, ten laste van de Koloniale Begroting gebracht wordt	363
D.	21 id.	Technische veiligheid en gezondheid der werkplaatsen	566
M. B.	22 Maart	Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders. — Raad van Beheer. — Benoeming	314
Id.	24 Maart	Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte der 6 ^e schijf 1950	456
B. R.	27 Maart	« Société des Forces Hydro-Electriques de l'Est de la Colonie ». — Oprichting	365
Id.	27 id.	Gewone begroting van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor 1950. — Opening van de bijkomende voorlopige kredieten	482
M. B.	28 Maart	Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inlanders. — Raad van Beheer. — Benoeming	455
B. R.	30 Maart	Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Institut Sainte Marguerite dirigé par les religieuses Ursulines de Wavre-Notre-Dame »	576
M. B.	1 April	Koloniale Loterij. — Benoeming van lid van het Comité	480
B. R.	4 April	« Société Coloniale des Tabacs ». — Ontbinding	570
Id.	4 id.	« Société Africaine de Produits Chimiques et Industriels ». — Wijzigingen aan de statuten	502

Besluit Decreet Wet	DAG- TEKENING	VOORWERP	Bladz.
B. R.	4 April	« Compagnie des Mines d'Etain de la Belgika. — Wijzigingen aan de statuten	501
D.	4 id.	Vernietiging van rechtswege van elk gewoonterechtelijk huwelijk, aangegaan vóór de ontbinding of de vernietiging van het of de voorafgaande huwelijken en van elke huwelijksovereenkomst, gesloten met het oog op dergelijk huwelijk, en tot reglementering van de verblijfplaats van de vroegere polygamen in sommige agglomeraties of streken van de Kolonie .	484
M. B.	6 April	Koloniale Kas voor Werknemerspensiolen en Gezinstoelagen. — Omslag der uitgaven voor beheer	570
B. R.	6 id.	« Société Agricole Rumongé ». — Oprichting	501
Id.	6 id.	« Multiplex du Mayumbe ». — Wijzigingen aan de statuten .	501
Id.	6 id.	« Radio Amplification Cinéma ». — Oprichting	502
Id.	11 April	Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « La Librairie Evangélique au Congo »	577
Id.	11 id.	Koninklijke Orde van de Leeuw	795
Id.	11 id.	Leopoldsorde	706
Id.	11 id.	Koninklijke Orde van de Leeuw	706
Id.	11 id.	Kroonorde	706
Id.	11 id.	Orde van Leopold II	706
Id.	14 April	« Congo-Kivu ». — Wijzigingen aan de statuten	569
Id.	14 id.	« Société Minière de Bafwaboli ». — Wijzigingen aan de statuten	575
Id.	14 id.	« Société d'Etudes et de Réalisations Industrielles au Congo. » — Oprichting	572
Id.	14 id.	« Charhon et Rahmani ». — Oprichting	579
Id.	14 id.	« Société Commerciale et Minière de l'Uélé ». — Oprichting .	579
Id.	20 April	Léopoldsorde	706
Id.	20 id.	Kroonorde	706
D.	20 id.	Onwettig dragen van eretekens	710
Id.	20 id.	Inrichting van de balie in de Kolonie. — Wijziging	705
Id.	26 April	Overlevingsrente aan niet hertrouwde weduwen van de Pioniers en Koloniale Veteranen	582, 821
M. B.	27 April	Aanduiding van de Voorzitter en van de leden van het Hydrographisch Comité voor het Congobekken. — Werking van het Comité	712
B. R.	2 Mei	Orde van Leopold II	778
Id.	2 id.	Koninklijke Orde van de Leeuw	778

Besluit Decreet Wet	DAG- TEKENING	VOORWERP	Bladz.
B. R.	2 Mei	Orde van Leopold II	814
Id.	2 id.	Koloniale Loterij. — Verdeling van het biljet. — Repartitie der premie	707
Id.	4 Mei	« Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges ». — Oprichting	721
M. B.	5 Mei	Geneesheren, bevoegd tot het afleveren in België, van attesten, vereist voor de toelating tot de Kolonie. — Aanvulling	708
Id.	5 id.	Vaste Commissie voor het onderzoek van de gelijkwaardigheid der vreemde diploma's met de Belgische diploma's tot machtiging van het voeren van een titel van licentiaat, doctor, ge-aggregeerde, ingenieur, apotheker. — Samenstelling	726
B. R.	6 Mei	« Compagnie du Katanga ». — Oprichting	721
Id.	9 Mei	Hoofdbestuur. — Personeel	709
Id.	9 id.	« Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage ». — Wijzigingen aan de statuten	714
Id.	9 id.	« Plantations de Djombo ». — Wijzigingen aan de statuten	714
Id.	9 id.	« Compagnie de l'Afrique Orientale » « Old East » genaamd. — Wijzigingen aan de statuten	714
Id.	9 id.	« Philips-Congo ». — Oprichting	715
Id.	9 id.	Bank van Belgisch-Congo. — Hernieuwing van mandaat	715
Id.	9 id.	« Société Coloniale Belge de Travaux ». — Oprichting	716
Id.	9 id.	Laboratorium voor Scheikundige Onderzoekingen. — Personeel	786
Id.	9 id.	Leopoldsorte	828
Id.	9 id.	Koninklijke Orde van de Leeuw	830
Id.	9 id.	Kroonorde	833
Id.	9 id.	Orde van Leopold II	840
Id.	14 Mei	Orde van Leopold II	847
Id.	15 Mei	Koninklijke Orde van de Leeuw	847
Id.	15 id.	Kroonorde	849
Id.	15 id.	Orde van Leopold II	849
Id.	15 id.	Opsomming van de paden van het Nationaal Albert Park waarop het verkeer voor de inlanders van Belgisch-Congo en van de naburige Koloniën toegelaten wordt	778
Id.	15 id.	Wijzigingen aan de grenzen van het Nationaal Albert Park	780
D.	15 id.	Wijzigingen aan het decreet van 11-4-1949 op het boswezen in (Belgisch-Congo	1122
B. R.	15 id.	Hoofdbestuur. — Personeel	870

Resluit Decreet Wet	DAG- TEKENING	VOORWERP	Bladz.
B. R.	15 Mei	Buitengewone begroting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1949	716
Id.	15 id.	Gerechtspersoneel. — Benoeming	718
Id.	15 id.	« Compagnie Financière et Immobilière Africaine ». — Oprichting	718
Id.	15 id.	« Tuileries et Briqueteries du Congo Belge ». — Wijziging aan de statuten	722
Id.	15 id.	Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Fondation A.A.C.K. » Elisabethstad	722
Id.	15 id.	Wijziging aan het B. R. van 7-12-1949, tot oprichting van het Geographisch Instituut van Belgisch-Congo	724
Id.	15 id.	Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Midden-Afrika. — Benoeming	728
M. B.	16 Mei	Tarief der invoerrechten, gehecht aan het decreet van 29-1-1949, gewijzigd bij ordonnantie-wet n° 33/151 van 12-5-1950 : speciaal genoemde producten	719
B. R.	16 id.	Kroonorde	849
Id.	24 Mei	« Société Générale des Forces Hydro-électriques du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten	728
Id.	24 id.	Burgerlijke verantwoordelijkheid inzake verkeersongevallen en op de verplichte verzekering	729
B. R.	24 id.	« Compagnie de l'Hévée ». — Wijzigingen aan de statuten	776
Id.	24 id.	Koloniale Loterij. — Winst voortkomende van de verdeling van het biljet. — Repartitie van het saldo	776
Id.	31 Mei	« Intertropical Comfina ». — Oprichting	787
Id.	31 id.	« Banque Belge d'Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten	788
M. B.	31 id.	Posterijen. — Uitgifte van postzegels	791
Id.	8 Juni	Oprichting van de dienst voor het Buitengewoonterechtelijk Centrum van Costermansstad	787
Id.	8 id.	Oprichting van de dienst voor het Buitengewoonterechtelijk Centrum van Stanleystad	786
B. R.	10 Juni	« Société des Ciments du Congo » — Wijzigingen aan de statuten	788
Id.	10 id.	Verlenging van het mandaat dat Dhr. Max Horn, als Regeringscommissaris uitoefent bij de Bank van Belgisch-Congo	789
Id.	10 id.	Verlenging van de mandaten van Regeringscommissaris die de Hr. Max Horn uitoefent	790
Id.	10 id.	Hoofdbestuur. — Personeel	824
Id.	10 id.	Wijziging van het K. B. van 7 Juli 1924, houdende regeling van het aanvullend examen af te leggen door de candidaat-magistraten met voorlopige aanstelling	824

Resluit Decreet Wet	DAG- TEKENING	VOORWERP	Bladz.
D.	10 Juni	Oprichting van de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi (zie errata blz. 1117 en 1118)	882
B. R.	12 Juni	Bevorderingsexamen. — Opheffing	820
M. B.	17 Juni	Geneesheren bevoegd tot het afleveren in België van attesten vereist voor de toelating tot de Kolonie. — Aanvulling . . .	827
B. R.	20 Juni	« Société pour la production du Caoutchouc ». — Wijzigingen aan de statuten	793
Id.	20 id.	« Usines J. G. de Coninck et Fils ». — Wijzigingen aan de statuten	794
Id.	20 id.	« Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten	794
Id.	20 id.	« Bécéka-Manganèse ». — Stichting	818
Id.	20 id.	« Entreprises Coloniales Declodt et Fils ». — Oprichting . . .	818
Id.	20 id.	« Plantations de la Mambika ». — Oprichting	819
Id.	20 id.	« Filatures et Tissages Africains ». — Wijzigingen aan de statuten . . .	819
Id.	20 id.	« Société Congolaise de Gestion Immobilière ». — Wijzigingen aan de statuten	819
Id.	20 id.	Wijziging van het K. B. van 5-2-1935 betreffende de oprichting, de hoofdplaatsen en de grenzen van de provinciën der Kolonie . . .	820
M. B.	23 Juni	Arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders. — Uitvoering van het artikel 20. — Barema's tot vaststelling van de renten, toelagen, vergoedingen en andere schadeloosstellingen. (zie errata blz. 926)	754
Id.	23 id.	Arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders. — Uitvoering van de artikelen 17, 18, 30 en 42. — Storting aan het Waarborgfonds	764
Id.	23 id.	Arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders. — Uitvoering van de artikelen 14, 20, 39 en 40. — Kosten voor een dag hospitaal en voor verzorging . . .	766
Id.	23 id.	Arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders. — Uitvoering van de artikelen 17 en 19. — Aanvaarding van de onderlinge of Gemeenschappelijke Kassen . . .	768
B. R.	27 Juni	Opening van bijkomende voorlopige kredieten op de gewone begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950	974
Id.	28 Juni	« Compagnie Géologique et Minière du Ruanda-Urundi ». — Wijzigingen aan de statuten	860
Id.	30 Juni	« Société du Haut-Uélé et du Nil » — Wijzigingen aan de statuten	850
Id.	30 id.	« Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges ». — Wijzigingen aan de statuten	859
M. B.	30 id.	Vaststelling van de datum van het inwerking treden van het decreet van 10 Juni 1950 houdende oprichting van de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi	919

Besluit Decreet Wet	DAG- TEKENING	VOORWERP	Bladz.
B. R.	30 Juni	Opening van bijkredieten op de buitengewone begrotingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1949	976
Id.	1 Juli	Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Union des Entrepreneurs et Industriels et Artisans »	865
Id.	1 id.	Leopoldsorde	945
Id.	1 id.	Orde der Afrikaanse Ster	945
Id.	1 id.	Koninklijke Orde van de Leeuw	945
Id.	1 id.	Kroonorde	946
Id.	1 id.	Orde van Leopold II	947
Id.	3 Juli	Afrikaanse Medaille van de oorlog 1940-1945	948
Id.	3 id.	Medaille der Koloniale Inspanning voor de oorlog 1940-1945	948
Id.	3 id.	« Société pour la fabrication au Congo de Tuyaux en Asbeste Ciment ». — Oprichting	860
Id.	3 id.	« Société d'Agriculture et de Plantations au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	861
D.	3 id.	Statuut van de beroepsmagistraten (oud stelsel). — Regularisaties. — Aanpassing van de wedden	861
B. R.	3 id.	Gerechtspersonnel. — Benoeming	864
D.	3 id.	Vrijstelling voor de Congregatie der Salesianen, van de betaling der overgangsrechten op de waarde van zekere onroerende goederen	871
B. R.	3 id.	Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Carmel de Fataki »	867
Id.	3 id.	Kabinet van de Minister. — Personeel	870
Id.	3 id.	« Société Immobilière et Commerciale Congolaise ». — Wijzigingen aan de statuten	919
D.	3 id.	Wijziging en aanvulling van de decreten van 10-10-1945 tot verzekering van de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers en van 23-7-1949 op het pensioen der agenten van het bestuur en van de militaire agenten en van de gerechtsambtenaren der Kolonie	879
B. R.	3 id.	Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Centraal Afrika. — Benoeming van de Voorzitter en de leden van de Raad van Beheer	866
M. B.	3 id.	Wijziging van het M. B. van 25-6-1948 houdende vaststelling van het algemeen reglement van de verzekering tegen geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers	864
W.	5 Juli	Wet houdende afwijking van artikel één van de wet van 1 Juli 1893 betreffende de gevolgen van de onthinding der wetgevendes Kamers ten opzichte van vroeger ingediende ontwerpen van wet	869

Besluit Dereet Wet	DAG- TEKENING	VOORWERP	Bladz.
B. R.	6 Juli	Koninklijke Orde van de Leeuw	1034
Id.	8 Juli	Leopoldsorde	954
Id.	13 Juli	Gerechtsperoneel. — Benoeming	873
Id.	13 id.	Reglement houdende inrichting van de Koloniale School	873
Id.	13 id.	« Société Africaine d'Entreprises ». — Oprichting	876
Id.	13 id.	« Chantier Naval et Industriel du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	876
Id.	13 id.	« Huilerie d'Usumbura ». — Oprichting	876
Id.	13 id.	Wijziging van het organisch statuut van het Rode Kruis van Congo	877
Id.	13 id.	« Compagnie Immobilière du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	878
Id.	13 id.	« Gevaert-Africa ». — Oprichting	878
Id.	13 id.	Leopoldsorde	954
Id.	13 id.	Koninklijke Orde van de Leeuw	954
Id.	13 id.	Kroonorde	955
Id.	13 id.	Orde van Leopold II	956
M. B.	14 Juli	Uitvoering van het decreet van 25 Juni 1949 op het werknemerscontract. — Tarieven van geneeskundige, heelkundige, pharmacentische en tandheelkundige kosten buiten het gebied van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi (zie addenda blz. 1117)	963
D.	19 Juli	Standardisatie der electrische drijfkracht. — Wijziging	920
B. R.	19 id.	« Sydelco ». — Goedkeuring van het 3 ^e bijvoegsel aan de oprichtingsakte	921
Id.	19 id.	Orde van Leopold II	956
M. B.	28 Juli	Oprichting van de Dienst voor het Buitengewoonterechtelijk Centrum van Usumbura	943
Id.	28 id.	Uitvoering van artikel 26 van het decreet van 23 Juli 1949. — Nationaal Instituut voor de landbouwstudie in Belgisch-Congo	960
Id.	28 id.	Uitvoering van artikel 26 van het decreet van 23 Juli 1949. — Fonds voor Inlands Welzijn	961
Id.	28 id.	Uitvoering van artikel 26 van het decreet van 23 Juli 1949. — Koloniale Kas voor Werknemerspenioenen en gezinstoelagen	962
Id.	29 Juli	Posterijen. — Uitgifte van postzegels	944
K. B.	3 Augustus	Hoofdbestuur. — Personeel	958
Id.	3 id.	Formulier van uitvoering van de arresten, vonnissen, bevelschriften, gerechtsbevelen of akten die dadelijk tenuitvoerlegging medebrengen	853
Id.	5 Augustus	Koninklijke Orde van de Leeuw	957
Id.	10 Augustus	Wijzigingen aan de uniform en de tenuen van de officieren en onderofficieren der Weermacht	958

Besluit Decreet Wet	DAG- TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	10 Augustus	Hoofdbestuur. — Personeel	1054
Id.	10 id.	Hoofdbestuur. — Personeel	1131
W.	10 id.	Wet waarbij de uitoefening van de grondwettelijke macht van de Koning wordt opgedragen aan de Vermoedelijke Troonopvolger	930
K. B.	10 id.	Bijeenroeping van de Kamers der volksvertegenwoordigers en de Senaat in Verenigde Kamers	932
D.	11 Augustus»	Decreet waarbij de uitoefening van de grondwettelijke macht van de Koning aan de Vermoedelijke Troonopvolger wordt opgedragen	933
K. B.	11 id.	Formulier van uitvoering van de arresten, vonnissen, bevelschriften, gerechtsbevelen of akten die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen	934
M. B.	12 Augustus	Geneesheren bevoegd tot het afleveren in België van attesten vereist voor de toelating tot de Kolonie. — Aanvulling	959
K. B.	21 Augustus	Formulier van uitvoering van de arresten, vonnissen, bevelschriften, gerechtsbevelen, of akten die dadelijke tenuitvoerlegging medebrengen	936
Id.	24 Augustus	Hoofdbestuur. — Personeel	974
Id.	24 id.	Oprichting van een Commissie voor Afrikaanse taalkunde	1020
Id.	24 id.	Gerechtspersoneel. — Bevorderingen	1010
Id.	28 Augustus	Gerechtspersoneel. — Benoemingen	1011
Id.	28 id.	Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging «Mabinte Wa Maria Malkia Wa Mitume»	991
Id.	28 id.	Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging «Centre d'Etudes des Problèmes Sociaux Indigènes»	992
Id.	28 id.	Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging «Union des femmes Coloniales»	993
Id.	30 Augustus	Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging «Mission du Saint Cœur de Marie»	990
Id.	30 id.	Samenstelling van de gewestelijke commissies van advies van het Fonds voor Inlands Welzijn	995
M. B.	8 Septemb.	Commissie voor Afrikaanse taalkunde. — Benoemingen	1022
K. B.	8 id.	«La Sima». — Wijzigingen aan de statuten	1031
Id.	8 id.	«Cultures Equatoriales». — Wijzigingen aan de statuten	1031
Id.	8 id.	«Compagnie Coloniale Belge alias Plantations et Elevages de Kitobola». — Wijzigingen aan de statuten	1031
Id.	8 id.	«Citas». — Wijzigingen aan de statuten	1032
Id.	8 id.	«Compagnie Congolaise d'Entreposage et de Warrantage». — Wijzigingen aan de statuten	1032
Id.	8 id.	«Société Financière Immobilière et Commerciale Congolaise». — Wijzigingen aan de statuten	1032
Id.	8 id.	«Le Châssis Métallique Belge». — Wijzigingen aan de statuten	1033

Besluit Decreet Wet	DAG- TEKENING	VOORWERP	Bladz
K. B.	9 Septemb.	Hoofdbestuur. — Personeel	1044
M. B.	11 Septemb.	Goedkeuring van het Organiek Reglement van de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi	101.
Id.	13 Septemb.	Dienst voor private telegrammen tussen de vliegtuigen van de lijn België-Congo en het land	1023
K. B.	14 Septemb.	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut. — Benoeming	1027
D.	14 id.	Wijziging en aanvulling van het decreet van 21 April 1937 op de jacht en visvangst	1028
K. B.	14 id.	Leopoldsorde	1143
Id.	14 id.	Koninklijke Orde van de Leeuw	1143
Id.	14 id.	Kroonorde	1152
Id.	14 id.	Orde van Leopold II	1153
Id.	16 Septemb.	Medaille der Koloniale Inspanning voor de oorlog 1940-1945. — Wijziging	1171
Id.	16 id.	Leopoldsorde	1158
Id.	16 id.	Koninklijke Orde van de Leeuw	1158
Id.	16 id.	Kroonorde	1160
Id.	16 id.	Orde van Leopold II	1161
Id.	16 id.	Herinneringsmedaille van Congo	1162
Id.	16 id.	Afrikaanse Medaille van de Oorlog 1940-1945	1163
Id.	16 id.	Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945	1064
Id.	16 id.	Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945 — Intrekking	1166
Id.	16 id.	« Les Entreprises de Travaux Paul Montois » . — Oprichting	1033
Id.	16 id.	« Société Commerciale et Minière de l'Uélé » . — Wijzigingen aan de statuten	1033
Id.	16 id.	« Société Cotonnière du Bomokandi » . — Verlenging. — Wijzi- gingen aan de statuten	1033
Id.	23 Septemb.	Wijziging van het K. B. van 1 Juli 1947 betreffende de benoe- ming van de Voorzitter en de leden van de Raad van Beheer van het « Fonds voor Inlands Welzijn »	1035
Id.	23 id.	Oorlogskruis 1940	1167
Id.	23 id.	« Société Congolaise Zech et C ^e » . — Stichting	1053
M. B.	26 Septemb.	Kredietmaatschappij voor Kolonisten. — Reglement van ver- richtingen	1040
Id.	26 id.	Posterijen. — Uitgifte van postzegels	1050

Besluit Decreet Wet	DAG- TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	27 Septemb.	Opening van bijkomende voorlopige kredieten op de gewone begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1950	1051
Id.	28 Septemb.	Museum van Belgisch-Congo. — Personeel	1056
Id.	30 Septemb.	« Les Entreprises Fernand Gillon en Afrique » — Oprichting	1053
Id.	30 id.	« Compagnie Congolaise d'Entreprises et de Réalisation en Afrique ». — Oprichting	1054
Id.	5 October	« Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo » — Benoeming van een lid van de Commissie	1113
Id.	5 id.	Rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Apostolisch Vicariaat van Ngozi »	1072
Id.	5 id.	Rechtspersoonlijkheid aan de « Kamer van Koophandel van Tanganika »	1055
Id.	5 id.	Kroonorde	1170
M. B.	5 id.	Nationaal Comité van Kivu. — Beherraad. — Benoeming	1056
K. B.	10 October	« Etablissements Maurice Michaux et Compagnie ». — Oprichting	1073
Id.	10 id.	« Compagnie Congolaise des Usines à Cuivre et à Zinc de Liège » — Oprichting	1073
Id.	11 October	Instelling van tijdelijke betrekkingen bij het Hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën	1112
Id.	12 October	« Union Pharmaceutique Congolaise ». — Wijzigingen aan de statuten	1074
Id.	14 October	« Syndicat pour l'Electrification de Stanleyville ». — Goedkeuring van het 3 ^e bijvoegsel aan de oprichtingsakte	1075
Id.	14 id.	« Société des Tubes et Entreprises diverses ». — Oprichting	1074
Id.	15 October	Uitgifte van obligaties 1950-1960 aan 4 %, van Belgisch-Congo	1132
M. B.	15 id.	Uitgifte van obligaties 1950-1960 aan 4 %, van Belgisch-Congo	1134
K. B.	23 October	« Société d'Expansion Belgo-Africaine ». — Wijzigingen aan de statuten	1115
Id.	23 id.	« Société Congolaise Mélotte ». — Oprichting	1115
Id.	23 id.	« Société Cotonnière du Bomokandi ». — Wijzigingen aan de statuten	1115
Id.	23 id.	« Société Commerciale et Minière du Congo ». — Oprichting	1116
M. B.	25 October	Bepaling van een termijn voor de terugbetaling der borgsom voorzien in art. 13 van het decreet van 24 September 1937, gewijzigd door het decreet van 1 Augustus 1949	1113
Id.	25 id.	Lijst der geneesheren bevoegd tot het afleveren in België van attesten vereist voor de toelating tot de Kolonie. — Aanvulling	1114
K. B.	27 October	Gerechtspersoneel. — Benoeming	1116

Resluit Decreet Wet	DAG- TEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	27 October	Wijziging van het K. B. van 12 Juli 1911 betreffende de contracten van dienstverhuur voor de uitvoering van bepaalde werken of van tijdelijke zendingen	1139
Id.	27 id.	Wijziging van artikel 2 van het B. R. van 13 Juni 1950, waardoor Belgisch-Congo gemachtigd werd een lening in Zwitserland uit te geven	1141
Id.	28 October	Gerechtspersoneel. — Benoeming	1116
Id.	28 id.	Cimenterie d'Albertville ». — Oprichting	1140
Id.	28 id.	« Compagnie Congolaise des Tabacs ». — Oprichting	1140
Id.	28 id.	« Etablissements Simédama ». — Oprichting	1141
Id.	28 id.	Hoofdbestuur. — Personeel	1172
Id.	28 id.	Hoofdbestuur. — Personeel	1174
Id.	3 Novemb.	« Banque Congolaise pour l'Industrie, le Commerce et l'Agriculture ». — Oprichting	1141
Id.	10 Novemb.	Kabinet van de Minister. — Personeel	1175
Id.	10 id.	Hulp aan de Kolonisten. — Wijziging aan het B. R. van 25 October 1949	1177
Id.	12 Novemb.	Aanvulling van artikel 2 van het B. R. van 1 Maart 1950 betreffende de uitgifte van 4 % Schatkistcertificaten van Belgisch-Congo	1174
Id.	13 Novemb.	« Congo-Kivu ». — Wijzigingen aan de statuten	1172
M. B.	14 Novemb.	Aanwijzing van de categoriën werklieden aan het Ministerie van Koloniën die in aanmerking komen voor de voordelen van de Werkliedenkas van het Departement van Posterijen, Telegraphie en Telephonie	1173
K. B.	14 id.	Lening met aflossing aan 4,5 % van 215 miljoen Congolese frank	1179
Id.	21 Novemb.	« Société Congolaise de Banque ». — Wijzigingen aan de statuten	1176
Id.	21 id.	« Tabacongo ». — Wijzigingen aan de statuten	1176
Id.	21 id.	« Société Coloniale d'Etudes et d'Entreprises ». — Oprichting	1176
Id.	6 Decemb.	Toekenning van kosteloze abonnementen op het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo	1181
M. B.	7 Decemb.	Abonnementsprijzen, van en tarieven der plaatsingen in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo	1182